Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

http://www.archive.org/details/manuscritsorient00bibl

MANUSCRITS ORIENTAUX.

CATALOGUE

DES

MANUSCRITS ÉTHIOPIENS

(GHEEZ ET AMHARIQUE)

DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE.

III^e Série

IMPRIMERIE NATIONALE. — 1877.

Z
6621
P22E8

LIBRARY
OCT 20 1965
UNIVERSITY OF TORONTO

1615704

AVERTISSEMENT.

Le fonds des manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque nationale, dont nous publions aujourd'hui le catalogue, comprend cent soixante-dix volumes. Le catalogue de 1739 n'en énumérait que sept; car le voyage du P. Vansleb, auquel notre établissement est redevable de tant de manuscrits orientaux des plus précieux, était resté à peu près stérile en ce qui concerne l'acquisition de livres abyssiniens. Ce petit nombre de volumes s'accrut, dans le courant du XVIII^e^ siècle, d'une vingtaine de manuscrits, parmi lesquels on remarque un très-bel exemplaire du livre d'Hénoch, offert au roi Louis XV par le chevalier Bruce. — La suppression des couvents, lors de la Révolution, apporta à la Bibliothèque nationale un contingent de quarante-six volumes en langue éthiopienne, à savoir : quarante et un manuscrits qui se trouvaient dans la bibliothèque de l'abbaye de Saint-Germain-des-Prés et dont la plupart proviennent de la collection du chancelier Séguier; quatre manuscrits qui avaient été légués par L. Picques, docteur en Sorbonne, au couvent des Frères prêcheurs de la rue Saint-Honoré, et un volume qui faisait partie de la bibliothèque du couvent des Récollets. A côté de ces acquisitions, il convient de mentionner un manuscrit éthiopien de notre collection, peu important d'ailleurs, qui avait appartenu à l'ancienne maison professe des Jésuites, à Paris.

Dans les premières années de ce siècle, Asselin de Cherville, agent du consulat de France au Caire, envoya, soit au Ministre de l'intérieur, soit à celui des affaires étrangères, ou à l'ambassadeur de France à Constantinople, différents volumes de la traduction amharique de la Bible qu'il avait fait exécuter par des savants indigènes. Sept de ces volumes furent déposés à la Bibliothèque nationale. — En 1837, on acquit vingt-huit manuscrits éthiopiens, vendus, suivant le registre des entrées, « par M. Coste au nom de M. Mengin. » — Le voyageur Rochet, connu sous le nom de Rochet d'Héricourt, céda à la Bibliothèque, en 1846, trois manuscrits, et, en 1850, vingt-six manuscrits éthiopiens, qu'il avait rapportés de son troisième voyage en Abyssinie. Ces volumes, dont plusieurs, de date relativement ancienne, contiennent les ouvrages les plus estimés de la littérature ghèez, forment maintenant la série la plus importante de notre collection[1]. On désirerait connaître le lieu de provenance de ces précieux textes, le couvent ou l'église d'où ils ont passé entre les mains de Rochet d'Héricourt. Mais celui-ci ne nous a laissé, à ce sujet, aucun renseignement, et la relation de son troisième voyage n'a jamais été imprimée. Six manuscrits que le même voyageur, au retour de ses deux premiers voyages, avait présentés au roi Louis-Philippe de la part de Sâhela-Selâsè, roi de Schoa, ont été également déposés à la Bibliothèque[2].

[1] Ce sont les n^os^ 3, 22, 36, 50, 51, 64, 66, 71, 110, 111, 113, 116, 120, 122, 125, 126, 128, 137, 140, 141, 142, 146, 149, 159, 160, 161. — [2] Ce sont les n^os^ 5, 19, 23, 100, 121, 127. — Dans la collection cédée par Rochet à la

MANUSCRITS

DU

FONDS ÉTHIOPIEN

(GHEEZ ET AMHARIQUE).

ANCIEN FONDS,

SUPPLÉMENT ET FONDS DIVERS.

I.

BIBLE.

ANCIEN TESTAMENT.

A. TEXTES EN LANGUE GHEEZ.

1, 2.

Les livres historiques de l'Ancien Testament, à l'exception des Paralipomènes et d'Esdras-Néhémie, distribués en deux volumes, dont le premier contient le Pentateuque, et le second les livres de Josué, des Juges, de Ruth et les quatre livres des Rois.

Cette copie a été exécutée en 1666, à Rome, par Georges Michel Vansleb. Les huit premiers livres (l'Octateuque) ont été copiés sur un ms. (apporté de Jérusalem à Rome), qui se trouve actuellement dans la bibliothèque de la Société biblique de Londres et qui a servi de base à l'édition de M. Dillmann. (Voyez la description du ms. original dans Dillmann, « Veteris Testamenti æthiopici tomus primus sive Octateuchus æthiopicus. . . » Lipsiæ, 1853. Pars posterior, p. 4 et suiv., et p. 164.) — Les quatre livres des Rois ont été transcrits d'après un ms. qui, comme l'Octateuque, avait appartenu primitivement au couvent des Abyssins, à Jérusalem. La copie est divisée en chapitres, qui correspondent à peu près à ceux de la Vulgate, et les versets sont souvent marqués, à la marge, en chiffres européens. Dans l'Octateuque, un certain nombre de leçons ecclésiastiques sont indiquées soit à la marge, soit dans le corps du texte. (Voyez Dillmann, *l. c.*, t. I, p. 164.)

Les quatre livres des Rois présentent, indépendamment de la division en chapitres, de nombreuses rubriques (arguments) dans le genre de celles de saint Jérôme, par exemple :

አኰቴት ፡ ዘምስለ ፡ ስብሐት ።
በእንተ ፡ ደቂቀ ፡ ኤሊ ፡ ክህን ።
በእንተ ፡ ቅኔ ፡ ሳሙኤል ።
በእንተ ፡ ትንቢት ፡ ዘነበ ፡ ኤሊ ።
በእንተ ፡ ዘነገሮ ፡ አግ ር ፡ ለሳሙኤል ፡ በቀዳሚ ።
በእንተ ፡ ታቦት ።
በእንተ ፡ ዜና ፡ ታቦት ፡ ወዘደቂቀ ፡ ኤሊ ።
በእንተ ፡ ሙተት ፡ ኤሊ ።
ዘከመ ፡ ነሥአዋ ፡ ለታቦት ፡ ኢሎፍሊ ።
በእንተ ፡ ቅሥፈተ ፡ ነኪራን ፡ ሕዝብ ።
ነበ ፡ ሞተ ፡ አክአብ ።
ነበ ፡ ሞተ ፡ ኢዮሳፍጥ ። etc.

Ces rubriques, au nombre de 64 pour le I^er^ livre, de 63 pour le II^e^, de 61 pour le III^e^ et de 76 pour le

IV^e^ livre, qui constituent autant de sections, se trouvent aux passages indiqués ci-après :

a. I^er^ livre des Rois :

Chap. I, vers. 1; — chap. I, vers. 11; — chap. II, vers. 1; — chap. II, vers. 12; — chap. II, vers. 18; — chap. II, vers. 27; — chap. III, vers. 10^b^; — chap. IV, vers. 3^b^; — chap. IV, vers. 12; — chap. IV, vers. 18; — chap. IV, vers. 19; — chap. V, vers. 6 (les versets 4 et 5 manquent); — chap. VI, vers. 10^b^; — chap. VI, vers. 15; — chap. VII, vers. 2^b^; — chap. VII, vers. 9; — chap. VII, vers. 10^b^; — chap. VIII, vers. 4; — chap. IX, vers. 1; — chap. X, vers. 1; — chap. X, vers. 2; — chap. X, vers. 5^b^; — chap. XI, vers. 14; — chap. XIII, vers. 9; — chap. XIV, vers. 13^b^; — chap. XIV, vers. 32^b^; — chap. XIV, vers. 42; — chap. XV, vers. 1; — chap. XV, vers. 3^b^; — chap. XV, vers. 10; — chap. XV, vers. 16; — chap. XV, vers. 27; — chap. XV, vers. 33; — chap. XV, vers. 35^b^; — chap. XVI, vers. 12^b^; — chap. XVI, vers. 19; — chap. XVII, vers. 11; — chap. XVII, vers. 51; — chap. XVIII, vers. 6; — chap. XIX, vers. 4; — chap. XIX, vers. 12; — chap. XIX, vers. 18^b^; — chap. XX, vers. 5; — chap. XX, vers. 32; — chap. XXI, vers. 1; — chap. XXI, vers. 13; — chap. XXII, vers. 3^b^; — chap. XXII, vers. 9; — chap. XXII, vers. 17; — chap. XXII, vers. 20; — chap. XXIII, vers. 16; — chap. XXIV, vers. 4^b^; — chap. XXV, vers. 2; — chap. XXV, vers. 18; — chap. XXV, vers. 19^b^; — chap. XXV, vers. 39^b^; — chap. XXVII, vers. 2; — chap. XXVIII, vers. 7^b^; — chap. XXIX, vers. 2^b^; — chap. XXX, vers. 5; — chap. XXX, vers. 11; — chap. XXX, vers. 25; — chap. XXXI, vers. 2.

b. II^e^ livre des Rois :

Chap. I, vers. 1; — chap. I, vers. 17; — chap. II, vers. 4; — chap. II, vers. 8; — chap. II, vers. 19; — chap. II, vers. 23^b^; — chap. III, vers. 2; — chap. III, vers. 7; — chap. III, vers. 28; — chap. III, vers. 31; — chap. III, vers. 32^b^; — chap. IV, vers. 7^b^; — chap. V, vers. 3; — chap. V, vers. 11; chap. V, vers. 13^b^; — chap. VI, vers. 1; — chap. VI, vers. 7; — chap. VI, vers. 16; — chap. VII, vers. 4; — chap. VII, vers. 18; — chap. VIII, vers. 3; — chap. X, vers. 9^b^; — chap. XI, vers. 2; — chap. XI, vers. 17; — chap. XII, vers. 1; — chap. XII, vers. 15; — chap. XII, vers. 24; — chap. XIII, vers. 7; — chap. XIII, vers. 27^b^; — chap. XIII, vers. 29^b^; — chap. XIV, vers. 1; — chap. XIV, vers. 24^b^; — chap. XV, vers. 9^b^; — chap. XV, vers. 12^b^; — chap. XV, vers. 16; — chap. XV, vers. 31; — chap. XVI, vers. 5; — chap. XVI, vers. 21; — chap. XVII, vers. 1; — chap. XVII, vers. 5; — chap. XVII, vers. 23; — chap. XVIII, vers. 4^b^; — chap. XVIII, vers. 14^b^; — chap. XVIII, vers. 31; — chap. XIX, vers. 9; — chap. XIX, vers. 11; — chap. XIX, vers. 15; — chap. XIX, vers. 24; — chap. XIX, vers. 31; — chap. XIX, vers. 42; — chap. XX, vers. 7; — chap. XX, vers. 16; — chap. XXI, vers. 12; — chap. XXI, vers. 18; — chap. XXI, vers. 20; — chap. XXII, vers. 2; — chap. XXIII, vers. 8; — chap. XXIII, vers. 14; — chap. XXIV, vers. 9; — chap. XXIV, vers. 15; — chap. XXIV, vers. 19.

c. III^e^ livre des Rois :

Chap. I, vers. 1; — chap. I, vers. 15; — chap. II, vers. 10; — chap. II, vers. 25; — chap. II, vers. 33^b^; — chap. III, vers. 46; — chap. IV, vers. 2; — chap. III, vers. 5; — chap. III, vers. 16; — chap. III, vers. 23; — chap. IV, vers. 8; — chap. IV, vers. 22; — chap. IV, vers. 31; — chap. V, vers. 1; — chap. VI, vers. 1; — chap. VIII, vers. 1; — chap. VIII, vers. 3; — chap. VIII, vers. 15; — chap. VIII, vers. 22; — chap. VIII, vers. 62; — chap. IX, vers. 2; — chap. IX, vers. 9^b^; — chap. IX, vers. 14 (le chapitre X manque); — chap. XI, vers. 1; — chap. XI, vers. 7; — chap. XI, vers. 29^b^; — chap. XI, vers. 43; — chap. XII, vers. 24; — chap. XII, vers. 35; — chap. XII, vers. ϖϱ^b^; — chap. XIII, vers. 11; — chap. XIII, vers. 23; — chap. XIV, vers. 25; — chap. XIV, vers. 31; — chap. XV, vers. 8; — chap. XV, vers. 8^b^; — chap. XV, vers. 23^b^; — chap. XV, vers. 24^b^; — chap. XV, vers. 28^b^; — chap. XVI, vers. 15; — chap. XVI, vers. 23; — chap. XVI, vers. 28^b^; — chap. XVI, vers. 11^b^; — chap. XVII, vers. 1; — chap. XVII, vers. 8; — chap. XVIII, vers. 3; — chap. XVIII, vers. 16^b^; — chap. XVIII, vers. 21^b^; — chap. XVIII, vers. 46; — chap. XIX, vers. 9^b^; — chap. XXI, vers. 1; — chap. XXI, vers. 11; — chap. XXI, vers. 28; — chap. XX, vers. 13; — chap. XX, vers. 35; — chap. XX, vers. 38; — chap. XXII, vers. 9; — chap. XXII, vers. 21; — chap. XXII, vers. 40; — chap. XXII, vers. 51.

d. IV^e^ livre des Rois :

Chap. I, vers. 1; — chap. I, vers. 9; — chap. I, vers. 13; — chap. I, vers. 19; — chap. II,

vers. 1; — chap. II, vers. 12^b; — chap. II, vers. 15; — chap. II, vers. 19^b; — chap. II, vers. 23; — chap. III, vers. 12^b; — chap. IV, vers. 11; — chap. IV, vers. 29; — chap. IV, vers. 38^b; — chap. IV, vers. 44; — chap. V, vers. 9; — chap. V, vers. 25^b; — chap. VI, vers. 5; — chap. VI, vers. 14^b; — chap. VI, vers. 18; — chap. VI, vers. 24; — chap. VI, vers. 32; — chap. VII, vers. 3; — chap. VII, vers. 6; — chap. VII, vers. 8; — chap. VII, vers. 17; — chap. VIII, vers. 8; — chap. VIII, vers. 15; — chap. VIII, vers. 24^b; — chap. IX, vers. 11; — chap. IX, vers. 24; — chap. IX, vers. 30^b; — chap. X, vers. 7; — chap. X, vers. 19^b; — chap. X, vers. 35; — chap. XI, vers. 3^b; — chap. XI, vers. 16; — chap. XII, vers. 1; — chap. XII, vers. 17; — chap. XII, vers. 19; — chap. XIII, vers. 3; — chap. XIII, vers. 4; — chap. XIII, vers. 8; — chap. XIII, vers. 12; — chap. XIII, vers. 13^b; — chap. XIII, vers. 20; — chap. XIV, vers. 7; — chap. XIV, vers. 13^b; — chap. XIV, vers. 21; — chap. XV, vers. 5; — chap. XV, vers. 7^b; — chap. XV, vers. 13; — chap. XV, vers. 14; — chap. XV, vers. 19; — chap. XV, vers. 23^b; — chap. XV, vers. 27; — chap. XV, vers. 32; — chap. XVI, vers. 5; — chap. XVI, vers. 12; — chap. XVII, vers. 6; — chap. XVII, vers. 13^b; — chap. XVII, vers. 28; — chap. XVIII, vers. 3; — chap. XVIII, vers. 13; — chap. XIX, vers. 5; — chap. XIX, vers. 14^b; — chap. XIX, vers. 37; — chap. XX, vers. 10; — chap. XX, vers. 16; — chap. XXII, vers. 14; — chap. XXIII, vers. 29^b; — chap. XXIII, vers. 34; — chap. XXIV, vers. 1; — chap. XXIV, vers. 6; — chap. XXIV, vers. 10; — chap. XXIV, vers. 17; — chap. XXV, vers. 8.

Le texte des livres des Rois s'accorde, en général, avec celui de l'édition de M. Dillmann («Veteris Testamenti æthiopici tomus secundus», etc., Lipsiæ, 1861-1871); mais il présente un certain nombre de variantes, dont quelques-unes ne se trouvent dans aucun des mss. qui ont servi à l'édition. Voici celles du chapitre I^er^ du I^er^ livre :

Vers. 1 : **ወሀሎ ፡ ብእሲ ፡ እምነ ፡** — **ሴፋ ፡** — **ዘስሙ ፡** — **ብናሴብ ፡ ዘኤፍሬም ።**

Vers. 2 : **ወስማ ፡ ለአሐቲ ፡**

Vers. 3 : **ወይዐርግ ፡** — **ወመጽአ ፡ ኤሊ ፡ ወደቂቁ ፡**

Vers. 5 : **ወለሐናናኒ ፡** — **እምነ ፡ እንታክቲ ፡**

Vers. 6 : **ሣቀያ ፡ ወከመ ፡ ሐዘነ ፡ ትካዝ ፡ ወተሐዘነ ፡** — **ዐዐዋ ፡**

Vers. 7 : **ለለ ፡ ዐመት ፡**

Vers. 8 : **ወይቤላ ፡ ሐና ፡** — **ወምንተ ፡ ያበክየኪ ፡ ለምንት ፡** — **እምነ ፡ ዐሠርቱ ፡**

Vers. 9 : **ዲበ ፡ መንበር ፡**

Vers. 11 : **ብዕፃተ ፡** — **ወወይነ ፡** — **ወሐጺነ ፡ ኢይዐርግ ፡ ዲበ ፡ ርእሱ ።**

Vers. 12 : **ይትዐቀባ ፡**

Vers. 13 : **ወይእቲ ፡** — **ወታኀውሥ ፡** — **ወኢይሰምዓ ፡**

Vers. 14 : **እምቅድመ ፡**

Vers. 15 : **እኪት ፡** — Le mot **አነ ፡** manque.

Vers. 16 : **ለእመትከ ፡** — **እዋልደ ፡** — **እምነ ፡ ብዝኀ ፡**

Vers. 17 : **ይስራኤል ፡** — **ስእለትኪ ፡ ከመ ፡ ዘሰአልኪ ፡**

Vers. 18 : **እመትከ ፡**

Vers. 19 : **ወይሐውሩ ፡ በፍኖቶ ፡**

Vers. 20 : **ወወለደት ፡** — **እምእግ ር ፡**

Vers. 21 : **ይሡዑ ፡** — **መዋዕለ ፡ ብዕፃቲሁ ፡** — **ዕሥራተ ፡**

Vers. 23 : **ለአዕይንቲኪ ፡** — **ታኀድጊዮ ፡** — **እምነ ፡ አፉኪ ፡**

Vers. 24 : **ዘሰለስተ ፡ ዓመተ ፡** — **ኤፋ ፡**

Vers. 25 : **ወአብአ ፡**

Vers. 26 : **ወትቤሎ ፡** — **ሕይወተ ፡** — **ወበዕፃከ ፡**

Vers. 27 : **ኅቤሁ ፡**

Les deux volumes renferment plusieurs genres de notes :

a. Deux notes finales des mss. originaux reproduites par Vansleb; l'une, à la suite du livre de Ruth, est ainsi conçue : **ጸልዩ ፡ ለእለ ፡ ጸመውነ ፡ ለዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ወለ ይስሐቅ ፡ ገብርክሙ ፡ ዘወሀበ ፡ ዛቲ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ ቅድስት ።**

A la fin du IV^e^ livre des Rois, on lit : Epilogus Abissinus : **በ፲፻፷፪፴፫ ፡ እምልደተ ፡ ክርስቶስ ፡ ለገዘተ ፡ መጽሐፍ ፡ አምጻእክዎ ፡ አነ ፡ አባ ፡ ማሕፀንተ ፡ ማርያም ፡ ዘማን ደምባ ፡ በእንተ ፡ አእብነተ ፡ ማሀትም ፡ ንዋየ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ንጊጠ ፡ እምድኅረ ፡ ሁተምነ ።** Cette note est suivie d'une glose de Vansleb : «Hic est ille Mahzente-Marjam qui subscripsit carmini abissinico quod P. Jacobus Wemmers lexico suo abissinico præmisit, quod fuit impressum Romæ a° 1638 in Congreg. de Prop. fide.»

b. Plusieurs notes de Vansleb, dont une, en gheez, à la fin du t. II, porte ce titre : «Epilogus Gio. Micaelis de Vanslebiis scriptoris.»

c. Notes marginales, de la main de Ludolf, indiquant les lacunes de la version éthiopienne, et, dans le premier volume, à l'encre rouge, de nombreuses corrections orthographiques et grammaticales de la copie. De plus, en tête du premier volume, une note ainsi conçue : «Nota bene : Quandoquidem diu satis, multumque animum meum torserit ex quanam lingua, quove interprete, Bibliæ æthiopicæ factæ sint, tandem, sint gratiæ divinæ misericordiæ, reperi in Martyrologio æthiopico manu-

scripto, quod asseruatur in Bibliotheca Cancellarii Franciæ, claris uerbis, quod eas Aba Salama, apostolus Æthiopum, ex arabico traduxerit : cujus uerba integre hic adscribam : 20 Augusti : ዕላም ፡ ለአባ ፡ ዕላማ ፡ . . . » (Voyez « Jobi Ludolfi alias Leutholf dicti ad suam historiam æth. antehac editam Commentarius », p. 295.) — Enfin, au premier feuillet du tome II, on lit : « Priorem partem nempe Pentateuchum hujus scripturæ æthiopicæ accepi a Dn. Dre Piques in hunc finem ut hoc in loco a filio meo describatur in usum publicum, prout dicto Duo Piques visum fuerit, et fideliter atque integre reddatur. Lut. Parisiorum, die 27 Febr. 1684. J. Ludolfus. »

d. Notes marginales et gloses en grec, en hébreu, en arabe, en copte, etc., ainsi que quelques variantes et des traductions des rubriques, de la main de Picques, à qui appartenait ce ms. A la fin du t. Ier, on lit une note, datée du 18 septembre 1680, et relative à quelques mss. que Picques avait vus dans la Bibliothèque de Colbert, tels que la Bible de Charles le Chauve, etc. — Enfin, en tête du t. II, on lit cette autre note de Picques : « En 1683 Mr Ludolf a pris copie et l'a envoyée à Hamb[s] pour imprimer. »

e. A la fin du t. II se trouve un feuillet, écrit de la main de Grégoire l'Abyssin, domestique de Ludolf, contenant tous les mots qu'il avait relevés dans ce volume et qui lui avaient paru d'un usage rare. Cette liste avait été faite à l'intention de Ludolf. (Voy. Ludolf, « Lexicon æthiopico-latinum. » Editio secunda, *Catalogus auctorum*, etc., en tête du volume.)

2 vol. Papier. 420 et 413 pages. 195 millimètres sur 136. Environ 34 lignes par page. — (Éth. 2 et 8. — Jacobins Saint-Honoré.)

3.

L'Octateuque.

a. La Genèse. **ኦሪት ፡ ዘልደት ።** Explicit : **ተፈጸመ ፡ ኦሪት ፡ ዘልደት ፡ ስረዩ ፡ ወባርኩ-ኒ ፡ ሊተ ፡ ለኃጥኣ ።**

b. (Fol. 41.) L'Exode. **[ኦሪ]ት ፡ ዘዐአት ።** Explicit : **ስረዩ ፡ ወባርኩ-ኒ ፡ ለጸሓፊሁ ።**

On remarque dans ce livre les divisions suivantes, indiquées par les commencements des versets écrits en rouge :

Chap. I, vers. 1; — chap. XX, vers. 22; — chap. XXV, vers. 1; — chap. XXX, vers. 11; — chap. XXX, vers. 17; — chap. XXX, vers. 22; — chap. XXXI, vers. 1; — chap. XXXI, vers. 12; — chap. XXXII, vers. 7.

c. (Fol. 78.) Le Lévitique. **ኦሪት ፡ ዘሌዋዊያን ።** Explicit : **ተፈጸመ ፡ ኦሪት ፡ ዘሌዋዊያን ።**

Divisions du livre :

Chap. I, vers. 1; — chap. V, vers. 14; — chap. V, vers. 20; — chap. VI, vers. 1; — chap. VI, vers. 12; — chap. VI, vers. 17; — chap. VII, vers. 22; — chap. VII, vers. 28; — chap. VIII, vers. 1; — chap. XI, vers. 1; — chap. XII, vers. 1; — chap. XIII, vers. 1; — chap. XIV, vers. 1; — chap. XIV, vers. 33; — chap. XV, vers. 1; — chap. XVI, vers. 1; — chap. XVII, vers. 1; — chap. XVIII, vers. 1; — chap. XIX, vers. 1; — chap. XX, vers. 1; — chap. XXI, vers. 16; — chap. XXII, vers. 1; — chap. XXII, vers. 17; — chap. XXII, vers. 26; — chap. XXV, vers. 1; — chap. XXV, vers. 9; — chap. XXV, vers. 23; — chap. XXX, vers. 26; — chap. XXV, vers. 34; — chap. XXXIV, vers. 1; — chap. XXXIV, vers. 13; — chap. XXXV, vers. 1; — chap. XXXVII, vers. 1.

d. (Fol. 101.) Les Nombres : **ኦሪት ፡ ዘኍልቊ ።** Explicit : **ተፈጸመ ፡ ኦሪት ፡ ዘኖልቊ ፡ ስረዩ ፡ ወ ባርኩ-ኒ ፡ ለኃጥኣ ።**

Divisions du livre :

Chap. I, vers. 1; — chap. I, vers. 38; — chap. II, vers. 1; — chap. III, vers. 5; — chap. III, vers. 11; — chap. III, vers. 14; — chap. III, vers. 40; — chap. III, vers. 44; — chap. IV, vers. 1; — chap. IV, vers. 17; — chap. IV, vers. 21; — chap. V, vers. 1; — chap. V, vers. 5; — chap. V, vers. 11; — chap. VI, vers. 1; — chap. VI, vers. 22; — chap. VII, vers. 4; — chap. VII, vers. 11; — chap. VIII, vers. 1; — chap. VIII, vers. 5; — chap. VIII, vers. 23; — chap. IX, vers. 1; — chap. IX, vers. 9; — chap. X, vers. 1; — chap. XIII, vers. 1; — chap. XV, vers. 1; — chap. XV, vers. 17; — chap. XV, vers. 35; — chap. XV, vers. 37; — chap. XVI, vers. 23; — chap. XVII, vers. 9; — chap. XVII, vers. 16; — chap. XVIII, vers. 1; — chap. XVIII, vers. 25; — chap. XIX, vers. 1; — chap. XV, vers. 7; — chap. XXV, vers. 4; — chap. XXV, vers. 10; — chap. XXV, vers. 16; — chap. XXVI, vers. 1; — chap. XXVI, vers. 52; — chap. XXVII, vers. 6; — chap. XXVII, vers. 18; — chap. XXVIII, vers. 1; — chap. XXXI, vers. 1; — chap. XXXI, vers. 26;

— chap. xxxiii, vers. 50; — chap. xxxiv, vers. 1; — chap. xxxiv, vers. 16; — chap. xxxv, vers. 1; — chap. xxxv, vers. 9.

e. (Fol. 138.) Le Deutéronome. **ኦሪት ፡ ዘዳግም ፡ ሕግ ።** Explicit : **ተፈጸመ ፡ ኦሪት ፡ ዘዳግም ፡ ሕግ ።**

Divisions :

Chap. i, vers. 1; — chap. ii, vers. 17.

f. (Fol. 167.) Le livre de Josué. **ኦሪት ፡ ዘሆሴእ ።** Explicit : **ተፈጸመ ፡ ኦሪት ፡ ዘሆሴዕ ። ስረዩ ፡ ወበ ርኩኒ ፡** (*sic*) **ለጸኃፊሁ ፡ ዮሐንስ ፡ በዘመነ ፡ መርቆስ ፡ በአኒ ፡ ይኩኖ ፡ አምላክ ፡ መንግሥት ፡ ተጽሕፈ ፡ ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ኦሪት ።**

Divisions :

Chap. i, vers. 1; — chap. xiii, vers. 1[b]; — chap. xx, vers. 1; — chap. xxiii, vers. 1; — chap. xxiv, vers. 1; — chap. xxiv, vers. 19; — chap. xxiv, vers. 30; — chap. xxiv, vers. 32.

g. (Fol. 187.) Le livre des Juges. **ኦሪት ፡ ዘመሳፍንት ፡** Explicit : **ተፈጸመ ፡ ኦሪት ፡ ዘመሳፍንት ። ስረዩ ፡ ወባርኩኒ ፡ ሊቱ ፡ ለጸሓፊሁ ፡ እስመ ፡ በአምላነ ፡ እክል ፡ ገበርኩ ።**

Divisions :

Chap. i, vers. 1; — chap. vi, vers. 34; — chap. vii, vers. 5[b]; — chap. vii, vers. 7; — chap. x, vers. 1[b]; — chap. xii, vers. 11; — chap. xvii, vers. 1; — chap. xviii, vers. 31[b]; — chap. xx, vers. 28[b].

h. (Fol. 206.) Le livre de Ruth. **ኦሪት ፡ ዘሩት ።** Explicit : **ተፈጸመ ፡ ኦሪት ፡ ዘሩት ።**

Le texte de ce ms., comme celui des deux n^os^ précédents, présente en grande partie la version ancienne, traduite sur le texte grec des Septante, qui a été publiée par M. Dillmann. Les variantes de notre exemplaire, dont le nombre est fort considérable, consistent principalement en différences orthographiques et grammaticales et en négligences du scribe; mais il contient aussi des leçons entièrement différentes de celles des mss. d'après lesquels a été établi le texte de l'édition. Voici, à titre de spécimen, les variantes des premières pages de la Genèse :

Chap. i, vers. 1 : **እግዚኣብሔር ፡** (toujours ainsi orthographié). — Manque **ወምድረ ፡**

2 : **ወምድርሰ ፡ ሀለወት ፡ እምትካት ፡ ወጺታስተርኢ ፡ — መልዕተ ፡** (*sic*) **ቀላይ ፡** (pour **መልዕልተ ፡ ማይ ፡**)

3 : **ለይኩን ፡ ብርሃነ ፡ ወከነ ፡ ብርሃነ ።**

5 : **ዕለት ፡ — ሌሊት ፡ —** manque **ወከነ ፡ ሌሊተ ፡ —** manque **፩ ፡**

6 : **ለይኩን ፡ ጠፈረ ፡ ማእከለ ፡ ሰማይ ፡**

8 : **ወርእዮ ፡ — ካልእ ፡** (*sic*) **ዕለተ ፡**

9 : **ዘመልዕልተ ፡ ሰማይ ፡**

10 : **ወለምእላዳቲሁ ፡ — ባሕር ፡**

11 : **ወበበ ፡ አምላኪሁ ፡ — ወይገብር ፡ ፍሬ ፡ — ዘበ . በ ፡ ዘመዱ ፡**

12 : **ሐማልማለ ፡ ዘዘ ፡ ይዘርእ ፡ ዘርኡ ፡ ዘይወፅእ ፡ ዘበበ ፡ ዘመዱ ፡ — ዘእምውስቴቱ ፡ ዘርኡ ፡ ዘይከውን ፡ ዘበበ ፡ ዘመዱ ፡**

13 : **ሣልስት ፡ ዕለት ፡**

14 : **ይኩን ፡ ብርሃን ፡ — ያብርሀ ፡ — ወይኩን ፡ ለተአምር ፡ — ወዓመታት ፡**

15 : **ወይኩን ፡**

16 : **ከመ ፡ ይምለክ ፡**

17 : manque **ለዕለት ፡ — ወሴሊተ ፡ ኒ ፡ ወፈለጠ ፡ ማእከለ ፡ ብርሃን ፡ ወማእከለ ፡ ሴሊት ፡**

19 : **ዕለት ፡**

20 : **ምድር ፡** pour **ማይ ፡ — ወአዕዋፍ ፡ — መትሕተ ፡ ሰማይ ፡**

21 : **ወነሱ ፡ ነፍሰ ፡ ...ዘአውዕአ ፡ ዘበበ ፡ ዘመዱ ፡ ማይ ። ወርእየ ፡ እግዚኣብሔር ፡ ከመ ፡ ሠናይ ፡ ወነሱ ፡ ያፍ ፡ ዘይሰርር ፡ በበ ፡ ዘመዱ ።**

22 : **ወበረከመ ፡ — ወይቤሎሙ ፡ — ወተበዝኁ ፡ — ውስተ ፡ ሰማይ ፡**

23 : manque **ወከነ ፡ ሴሊተ ፡ ወጸብሐ ፡**

24 : **ዘይትሐወስ ፡ አራዊተ ፡ ምድር ፡**

26 : **ንግበር ፡ ሰብእ ፡ — ዓሣተ ፡ — ወእንስሳኒ ፡ ወነሱ ፡**

28 : **ወይቤሎሙ ፡ እግዚ ፡ — ወለነሱሙ ፡ እንስሳ ፡**

29 : **ነሱ ፡ ሣዕር ፡ — በበ ፡ ዘርኡ ፡ ተዘርእ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወነሱ ፡ ዕዐው ፡ — መብልዐ ፡**

30 : **ወለነሱሙ ፡ አራዊተ ፡**

31 : **ዕለት ።**

Chap. ii, vers. 1-2 : **ወተፈጸመ ፡ ሰማየ ፡ ወምድረ ፡ ወነሱ ፡ ዓለም ፡ ፈጸሞ ፡**

3 : **ወበረከ ፡ እግዚ ፡ ለዓብዕት ፡ ዕለት ፡ ወቀደሳ ፡ እግ ፡**

5 : **ወነሱ ፡ ሐማልማለ ፡ ይበቅል ፡ — ኢያዝናመ ፡**

6 : **ባሕቲ ፡**

7 : **ወገብረ ፡ — ሰብእ ፡ — manque ለመንፈሰ ፡ ሕይወት ፡**

8 : manque **ውስተ ፡ ኤድም ፡ — እማሕያው ፡**

Le commencement du chap. vi de la Genèse se lit dans notre ms. ainsi qu'il suit (fol. 4 v°, 5) :

ወከነ ፡ ሰበ ፡ አሐዙ ፡ ይብዝኁ ደቂቀ ፡ እንላ ፡ እመሕያው ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ ወተወልደ ፡ ሎሙ ፡ አዋልደ ። ወሰበ ፡ ርእዩ ፡ መላእክተ ፡ እግዚኣብሔር ፡ አዋልደ ፡ ደቂቀ ፡ እንላ ፡ እማሕያው ፡ ከመ ፡ ሠናይት ፡ እማንቱ ፡ ነሥኡ ፡ ሎሙ ፡ አንስተያ ፡ ዘሐረዩ ። ወይቤ ፡ እግዚኣብሔር ፡ ኢይንበር ፡ መንፈስየ ፡ ላዕለ ፡ እንላ ፡ እማሕያው ፡ ለዓለም ፡ እስመ ፡ ሥጋ ፡ እሙንቱ ፡ ወይኩን ፡ (corrigé en **ወይከውን ፡**) **መዋዕሊሆሙ ፡ ፻፳ወ** (*sic*) **ዓመት ፡ ወሀለዉ ፡ አለ ፡ ያርብጎ ፡ በእማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ወውስተ ፡ ምድር ። ወእምድኅሬሁ ፡**

ሶበ ፡ ዐኡ ፡ ደቂቀ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወደቂቀ ፡ እጓለ ፡ እማ ሕያው ። ወወለደ ፡ ሎሙ ፡ እማንቱ ፡ ወስኒ ፡ እለ ፡ ያርብ ሕ ፡ እለ ፡ እምፍጥረተ ፡ ዓለም ፡ ዕደ ፡ እለ ፡ እስመዩ ፡ ወሰ በ ፡ ርእየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ በግኑ ፡ እከዮሙ ፡ ለእጓ ለ ፡ እማሕያው ፡ ላዕለ ፡ ምድር ። ወበዙሉ ፡ ጊዜ ፡ ውስ ተ ፡ እኪት ፡ ወዙሎሙ ፡ ውስተ ፡ እኩይ ፡ እምንእሰሙ ፡ እ ስከ ፡ መዋዕሊሆሙ ። ወነሥሐ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ገብ ሮ ፡ ለእጓለ ፡ እማሕያው ፡ ላዕለ ፡ ምድር ፡ ...ዘገበርኩ ፡ እም ነ ፡ እጓለ ፡ እማሕያው ፡ እስከ ፡ እንስሳ ፡ ወአራዊት ፡ ወአ ዕዋፈ ፡ ሰማይ ፡ እስመ ፡ ነሳሕኩ ፡ ዘገበርክዎ ፡ ለእጓለ ፡ እማሕያው ። ወኖኅሰ ፡ ረከበ ፡ ሞገሰ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብ ሔር ፡ ከመዝ ፡ ውእቱ ፡ ፍጥረቱ ፡ ለኖኅ ፡.....

On voit par l'explicit du livre de Josué, transcrit ci-dessus, que ce ms. a été exécuté par un scribe nommé Jean (quelques parties cependant sont d'une autre main) sous le règne du roi Yekoûnô-Amlâk. Yekoûnô-Amlâk régnait de 1262 à 1277 de J. C.

Par suite d'une erreur du scribe, qui n'avait pas remarqué qu'un feuillet du ms. qu'il copiait était transposé, le passage de l'Exode, chap. xxv, vers. 11 à 16, se trouve intercalé entre les versets 9 et 10 du chap. xxv. Les versets 9 à 15 du chap. xxiii du Lévitique ont été écrits une seconde fois à la suite du verset 33 du même chapitre.

Vélin. 208 feuillets. 458 millimètres sur 318. Écriture sur deux colonnes, du xiii^e^ siècle. 33 lignes par page. — (Éth. 102.)

4.

La Genèse. አሪት ፡ ዘልደት ። Explicit : አሪት ፡ ዘልደ ት ። ይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘአፍጸመኒ ፡ ለገንቱ ፡ መ ጽሐፍ ፡ ዘተውልድ ።

Le texte contenu dans ce ms. s'accorde presque toujours avec celui du ms. de l'Octateuque, qui se trouve dans la bibliothèque de la Société biblique de Londres. (Voyez ci-dessus n° 3.) Les péricopes sont marquées à la marge. Un certain nombre de feuillets présentent à la marge supérieure des rubriques (arguments) telles que celles-ci : በእንተ ፡ ዘይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይኩን ፡ ብርሃነ ። — ኅበ ፡ አዕረፈ ፡ እግዚአብሔር ፡ በሳብዕት ፡ ዕለት ፡ እም ዙሉ ፡ ግብሩ ። — ኅበ ፡ ጸውዖ ፡ እግዚእ ፡ ለአዳም ። — ኅበ ፡ መጽአ ፡ አይኅ ፡ ላዕለ ፡ ዙሉ ፡ ምድር ። — በእንተ ፡ ደቂቀ ፡ ካም ። — በእንተ ፡ ዘይቤሎ ፡ እግዚእ ፡ ለአብራም ።

Ce ms. paraît avoir été écrit au xv^e^ siècle. Une note ajoutée, après coup, à la fin, dit que ce volume a été acheté des Juifs par « Aboûna Marqôs » pour la somme de trois cents pièces d'argent : ገመጽሐፍ ፡ ዘተሸ|ተ|ሰየጠ ፡ እም አይሁድ ፡ አቡነ ፡ መርቆስ ፡ በ፫፻ ፡ ብሩር ፡ ወያአምሩ ፡ ዙ ሎሙ ፡ ነጋድያነ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ዝከሩኒ ፡ በጸሎትክሙ ፡ ኢ ትርሰኡኒ ፡ ጌትረ ፡ ለእመ ፡ ነጸርክሙ ፡ መ|ጽሐ|ፈ ፡ አሪት ።

A la dernière page se trouve un fragment de l'Exode. (Chap. xx, vers. 10 et 11.)

Vélin. 130 feuillets. 228 millimètres sur 153. Écriture sur deux colonnes, du xv^e^ siècle. 19 lignes par page. — (Éth. 3. — Saint-Germain 512. Séguier.)

5.

1° Les quatre livres des Rois :

a. I^re^ livre des Rois. Explicit : ተፈጸመ ፡ ዘነገሥት ፡ ፩ ።

Division du livre :

Chap. I, vers. 1; — chap. II, vers. 1; — chap. II, vers. 12; — chap. II, vers. 21^b^; — chap. II, vers. 27; — chap. III, vers. 2; — chap. IV, vers. 10^b^; — chap. IV, vers. 18^b^; — chap. V, vers. 7; — chap. VI, vers. 11; — chap. VI, vers. 17; — chap. VII, vers. 3; — chap. VII, vers. 10; — chap. IX, vers. 1; — chap. X, vers. 1; — chap. X, vers. 3; — chap. XI, vers. 15; — chap. XII, vers. 2^b^; — chap. XII, vers. 6; — chap. XIII, vers. 10; — chap. XIV, vers. 19; — chap. XIV, vers. 32^b^; — chap. XV, vers. 1; — chap. XV, vers. 3^b^; — chap. XV, vers. 11^b^; — chap. XV, vers. 17; — chap. XV, vers. 28; — chap. XV, vers. 33; — chap. XVI, vers. 1^b^; — chap. XVI, vers. 2; — chap. XVI, vers. 14; — chap. XVI, vers. 18; — chap. XVII, vers. 33; — chap. XVIII, vers. 6; — chap. XIX, vers. 2^b^; — chap. XIX, vers. 14; — chap. XIX, vers. 20; — chap. XX, vers. 1^b^; — chap. XX, vers. 5; — chap. XX, vers. 32; — chap. XX, vers. 43; — chap. XXI, vers. 10^b^; — chap. XXII, vers. 3; — chap. XXII, vers. 9; — chap. XXII, vers. 18^b^; — chap. XXIII, vers. 16; — chap. XXIV, vers. 4^b^; — chap. XXV, vers. 23; — chap. XXV, vers. 39^b^; — chap. XXVII, vers. 2; — chap. XXVIII, vers. 8; — chap. XXVIII, vers. 9; — chap. XXIX, vers. 2^b^; — chap. XXX, vers. 5; — chap. XXX, vers. 13; — chap. XXX, vers. 25; — chap. XXXI, vers. 1; — chap. XXXI, vers. 5; — chap. XXXI, vers. 7.

b. (Fol. 20.) II^e^ livre des Rois. Explicit : ተፈጸመ ፡ ዘነገሥት ፡ ፪ ።

Division du livre :

Chap. I, vers. 1; — chap. II, vers. 4^b^; — chap. II, vers. 5; — chap. II, vers. 11; — chap. III, vers. 2; — chap. III, vers. 7; — chap. III,

vers. 27^{b}; — chap. IV, vers. 7^{b}; — chap. V, vers. 3^{b}; — chap. V, vers. 6^{b}; — chap. V, vers. 11; — chap. VI, vers. 6^{b}; — chap. VI, vers. 16; — chap. VII, vers. 1; — chap. VII, vers. 18; — chap. VIII, vers. 3; — chap. XI, vers. 3; — chap. XI, vers. 18; — chap. XII, vers. 1; — chap. XII, vers. 15^{b}; — chap. XII, vers. 24; — chap. XIII, vers. 7; — chap. XIII, vers. 29; — chap. XIV, vers. 1; — chap. XIV, vers. 24^{b}; — chap. XV, vers. 9^{b}; — chap. XV, vers. 12^{b}; — chap. XV, vers. 21; — chap. XV, vers. 31; — chap. XVI, vers. 2; — chap. XVI, vers. 5; — chap. XVI, vers. 21; — chap. XVII, vers. 1; — chap. XVII, vers. 23; — chap. XVII, vers. 27; — chap. XVIII, vers. 6; — chap. XVIII, vers. 16; — chap. XVIII, vers. 27; — chap. XIX, vers. 8; — chap. XIX, vers. 11; — chap. XIX, vers. 15; — chap. XIX, vers. 24; — chap. XIX, vers. 30; — chap. XIX, vers. 42; — chap. XX, vers. 9; — chap. XX, vers. 22^{b}; — chap. XXI, vers. 1; — chap. XXI, vers. 12; — chap. XXI, vers. 17; — chap. XXII, vers. 1; — chap. XXI, vers. 2; — chap. XXIII, vers. 8; — chap. XXIII, vers. 17; — chap. XXIV, vers. 9; — chap. XXIV, vers. 15.

c. (Fol. 33 v°.) IIIe livre des Rois. Explicit : **ተፈጸመ ፡ ነገሥት ፡ ዘቮ ።**

Division du livre :

Chap. I, vers. 1; — chap. I, vers. 19^{b}; — chap. I, vers. 36; — chap. II, vers. 10; — chap. II, vers. 25; — chap. II, vers. 31; — chap. III, vers. 10^{b}; — chap. III, vers. 13; — chap. III, vers. 19; — chap. III, vers. ፮; — chap. III, vers. ፳፬; — chap. IV, vers. 8; — chap. IV, vers. 22; — chap. IV, vers. 31; — chap. V, vers. 2; — chap. VI, vers. 1; — chap. VI, vers. 32; — chap. VII, vers. 49; — chap. VIII, vers. 22^{b}; — chap. IX, vers. 3; — chap. IX, vers. 9^{b}; — chap. IX, vers. 14; — chap. X, vers. 2; — chap. XI, vers. 1; — chap. XI, vers. 11; — chap. XI, vers. 29^{b}; — chap. XIII, vers. 25; — chap. XVI, vers. ፳፪^{b}; — chap. XVI, vers. ፳፯^{b}; — chap. XVI, vers. 11^{b}; — chap. XVII, vers. 1; — chap. XVII, vers. 10^{b}; — chap. XVIII, vers. 2; — chap. XVIII, vers. 16^{b}; — chap. XVIII, vers. 22; — chap. XVIII, vers. 46; — chap. XIX, vers. 9^{b}; — chap. XXI, vers. 1; — chap. XXI, vers. 11; — chap. XXI, vers. 27; — chap. XXI, vers. 28; — chap. XX, vers. 13; — chap. XX, vers. 35; — chap. XX, vers. 32; — chap. XXII, vers. 7; — chap. XXII, vers. 21; — chap. XXII, vers. 40^{b}.

d. (Fol. 52 v°.) IVe livre des Rois. Explicit : **ተፈጸመ ፡ በገሃየ ፡ ዘነገሥት ፡ አርባዕቱ ።**

Division du livre :

Chap. I, vers. 1; — chap. I, vers. 9^{b}; — chap. I, vers. 19; — chap. II, vers. 1; — chap. II, vers. 15; — chap. II, vers. 19; — chap. II, vers. 23^{b}; — chap. II, vers. 24^{b}; — chap. III, vers. 27; — chap. IV, vers. 6^{b}; — chap. IV, vers. 38; — chap. IV, vers. 39; — chap. IV, vers. 42; — chap. V, vers. 14; — chap. V, vers. 25^{b}; — chap. VI, vers. 15^{b}; — chap. VI, vers. 18^{b}; — chap. VI, vers. 24^{b}; — chap. VI, vers. 32^{b}; — chap. VII, vers. 3; — chap. VII, vers. 8^{b}; — chap. VII, vers. 18; — chap. VIII, vers. 1; — chap. VIII, vers. 8; — chap. VIII, vers. 15^{b}; — chap. VIII, vers. 24; — chap. IX, vers. 1; — chap. IX, vers. 10^{b}; — chap. IX, vers. 24; — chap. IX, vers. 34; — chap. X, vers. 7^{b}; — chap. X, vers. 24; — chap. X, vers. 34; — chap. XI, vers. 5; — chap. XI, vers. 17; — chap. XII, vers. 1^{b}; — chap. XII, vers. 17; — chap. XII, vers. 19; — chap. XIII, vers. 3; — chap. XIII, vers. 13^{b}; — chap. XIII, vers. 20; — chap. XIII, vers. 24; — chap. XIV, vers. 7; — chap. XIV, vers. 13^{b}; — chap. XIV, vers. 21; — chap. XIV, vers. 28; — chap. XV, vers. 5; — chap. XV, vers. 16; — chap. XV, vers. 19; — chap. XV, vers. 23; — chap. XV, vers. 27; — chap. XV, vers. 30^{b}; — chap. XV, vers. 32; — chap. XVI, vers. 5; — chap. XVI, vers. 12; — chap. XVI, vers. 20^{b}; — chap. XVII, vers. 7; — chap. XVII, vers. 13^{b}; — chap. XVII, vers. 28; — chap. XVII, vers. 30; — chap. XVIII, vers. 1; — chap. XVIII, vers. 13; — chap. XIX, vers. 1; — chap. XIX, vers. 14^{b}; — chap. XX, vers. 1^{b}; — chap. XX, vers. 11; — chap. XX, vers. 16^{b}; — chap. XX, vers. 21; — chap. XXI, vers. 6; — chap. XXI, vers. 14^{b}; — chap. XXI, vers. 17; — chap. XXI, vers. 18^{b}; — chap. XXI, vers. 23; — chap. XXII, vers. 15; — chap. XXIII, vers. 21; — chap. XXIII, vers. 30^{b}; — chap. XXIII, vers. 35; — chap. XXIV, vers. 6^{b}; — chap. XXIV, vers. 10; — chap. XXIV, vers. 17; — chap. XXV, vers. 8; — chap. XXV, vers. 21^{b}; — chap. XXV, vers. 27^{b}.

Le texte de ces livres est, en général, le même que celui du ms. n° 2 et de l'édition de M. Dillmann. En le comparant avec cette dernière, on relève, pour les deux premiers chapitres du Ier livre, les variantes qui suivent :

Chap. I, vers. 1 : **ብአሴ ፡ ዘአምነ ፡** — **አፍራም ፡** —

ሐልቃና ፡ — ኢያሬም ፡ ያል ፡ — ቶቂብናሴ ፡ ዘአፍሬም ።
3 : እምነ ፡ አርማቴም ፡ — ወመጽአ ፡ ኤሊ ፡
4 : ወወሀበን ፡ ክፍሎን ፡
5 : እምነ ፡ አንቃክቲ ፡
6 : በአንተ ፡ ዝንቱ ፡ — ዐጸዋ ፡
8 : ነየ ፡ አነ ፡ እግዚአየ ፡ ምንተ ፡ ኵንኪ ፡ ወምንተ ፡ ያበ ኪየኪ ፡
9 : ወኤሴ ፡
11 : ብዕዓተ ፡ — ወአሁብ ፡ — ወወይነ ፡ — ኢይዐርግ ፡
12 : ወኤልሰ ፡ — ይትዓቀብ ፡
13 : ወኢሰምዓ ፡
14 : ስክረትኪ ፡ — ወይንኪ ፡
15 : ወተሠጠወቶ ፡ — እግዚአየ ፡
16 : እምነ ፡ ብዙኅ ፡
17 : ስእለትኪ ፡
18 : ቅድሜከ ፡ — ወኢየውደቀት ፡
19 : ወይሰግዱ ፡ — ወየሐውሩ ፡ ፍኖቶሙ ፡
21 : ይሠሙ ፡ — መዋዕለ ፡
23 : ለአዕይንቲኪ ፡
24 : ዘኮ ፡ ዓመት ፡ — ኢፍ ፡
25 : መሥዋዕት ፡
26 : manque ወትቤ ፡ — ሕይወት ፡
Chap. II, vers. 1 : ወተላዐለ ፡ ቀርንየ ፡ በእምላኪየ ። ወርኀበ ፡ አፉየ ፡ ዲበ ፡
2 : ዘእንበለከ ፡ እግዚኦ ።
3 : እምነ ፡ አፉክሙ ፡ ዐቢየ ፡ ነገረ ። — እግዚኣብሔር ፡ (ce mot est toujours ainsi orthographié) ያስተዴሎ ፡ ምግባሮ ።
5 : ስእነት ፡ በወሊድ ።
7 : ያብዕል ፡ ወያነዲ ፡
8 : እምነ ፡ ምድር ፡ — ምስለ ፡ ዐቢያን ፡ — ክብሩ ፡
10 : ያደውዮ ፡ — ወኢይትመከሕ ፡ ጠቢብ ፡ — ወገብረ ፡ ፍትሐ ፡ — manque መሲሑ ፡
11 : manque ሀየ ፡ — ውስተ ፡ አርማቴም ፡ — ይትለአከ ፡
13 : መሥሠሠ ፡
14 : እመኒ ፡ — ጽሀርት ፡ (mais plus loin ጽህርት ፡) — ወኵሉ ፡ — መሥሠሥ ፡
15 : ህበኒ ፡ ሥጋ ፡
16 : ወይብሎ ፡ — ዘበሕግ ፡ — አህይደከ ፡
17 : በቅድመ ፡ — ዐቢይ ፡
19 : ዐጽፉ ፡
20 : ወይቤሎሙ ፡
21 : ወክልኤ ፡ አዋልደ ፡
23 : ዝንቱ ፡ ነገር ፡
25 : manque ላዕለ ፡ ብእሲ ፡ — ይጼልዩ ፡ ኅበ ፡
26 : manque ወልድ ፡
27 : አግብርቱ ፡
28 : ክህናትየ ፡ ወይዕርጉ ፡ ውስተ ፡ መሥዋዕትየ ፡
29 : ቀዳሚ ፡ ኵሎ ፡ — በዘ ፡ ቅድሜየ ፡
30 : ትክብሩ ፡ በቅድሜየ ፡ — አክበሩኒ ፡ አቅብር ፡ — አስተኃቅር ፡
31 : ወአሜርዎን ፡
32 : ወኢትረክብ ፡ — ልሂቀ ፡
33 : በኩናት ፡
34 : አፍኒ ፡ ወፈናሐስ ፡
35 : መዋዕልየ ፡
36 : manque ትርፉ ፡ — በብሩር ፡ — ወይብሉ ፡ — አምነ ፡ ክህነት ፡

Les livres des Rois sont suivis de deux traités, dont l'un donne la liste chronologique des rois d'Israël et de Juda et celle des Prophètes; l'autre l'explication, en éthiopien, de plusieurs noms hébreux. Ce dernier commence ainsi : ኤሎሄ ፡ ብሂል ፡ አምላክ ። አዶናይ ፡ ብሂል ፡ እግዚአ ። ዐባኦት ፡ ብሂል ፡ ዘኀይላት ። . . .

2° (Fol. 75.) Les Paralipomènes.

a. 1er livre des Paralipomènes.

Des signes de divisions (outre les rubriques ou arguments au haut et au bas des pages) se trouvent aux passages suivants :

Chap. XVI, vers. 36^b; — chap. XVII, vers. 16; — chap. XVIII, vers. 1; — chap. XVIII, vers. 16^b; — chap. XXI, vers. 1; — chap. XXI, vers. 20; — chap. XXI, vers. 26^b; — chap. XXII, vers. 8; — chap. XXII, vers. 13^b; — chap. XXIII, vers. 1; — chap. XXIII, vers. 26; — chap. XXVIII, vers. 2; — chap. XXVIII, vers. 9; — chap. XXIX, vers. 28.

Les versets 28 et 29 du chap. XX, et les versets 1 à 7 du chap. XXI sont omis.

b. (Fol. 91.) IIe livre des Paralipomènes.

Divisions :

Chap. II, vers. 17; — chap. X, vers. 1; — chap. XII, vers. 16^b; — chap. XIV, vers. 1^b; — chap. XVI, vers. 7; — chap. XVII, vers. 1; — chap. XVII, vers. 7; — chap. XXI, vers. 8; — chap. XXI, vers. 12; — chap. XXII, vers. 1^b; — chap. XXVI, vers. 16^b; — chap. XXVI, vers. 19^b; — chap. XXVI, vers. 23^b; — chap. XXVII, vers. 8^b; — chap. XXVIII, vers. 8; — chap. XXVIII, vers. 15; — chap. XXXIII, vers. 21; — chap. XXVIII, vers. 27^b; — chap. XXX, vers. 1; — chap. XXXII, vers. 1; — chap. XXXII, vers. 20; — chap. XXXII, vers. 33^b; — chap. XXXIII, vers. 9; — chap. XXXIII, vers. 13 (où se trouve intercalée l'oraison de Manassès); — chap. XXXIII, vers. 20^b; — chap. XXXIII, vers. 25^b; — chap. XXXIV, vers. 14^b; — chap. XXXIV, vers. 22; — chap. XXXV, vers. 1; — chap. XXXV, vers. 20; — chap. XXXVI, vers. 1; — chap. XXXVI, vers. 4; — chap. XXXVI, vers. 8^b; — chap. XXXVI, vers. 10^b; — chap. XXXVI, vers. 22.

Il y a deux lacunes dans ce livre : il manque chap. XVII, vers. 17, à chap. XXI, vers. 5, et chap. XXIII, vers. 10[b], à chap. XXVI, vers. 10.

Voici, à titre de spécimen, le commencement du chap. X du I[er] livre (fol. 80) :

ወኢሎፍሊኒ ፡ በእልክቱ ፡ በዓል ፡ ገብሩ ፡ ቀት ለ ፡ ምስለ ፡ እስራኤል ፡ ወእስራኤልኒ ፡ ጦዩ ፡ እም ገጸሙ ፡ ለኢሎፍሊ ፡ ወወደቁ ፡ ቅቱላን ፡ እስራኤ ል ፡ በደብረ ፡ ግሎቡይ ፡ ወሰደድዎሙ ፡ ኢሎፍሊ ፡ ለሳአል ፡ ወለደቂቁ ፡ ወቀተልዎ ፡ ኢሎፍሊ ፡ ለኢ ዮታን ፡ ወልዱ ፡ ለሳአል ፡ ወለአሚናዳብ ፡ ወለመል ክሱዕ ፡ ደቂቀ ፡ ሳአል ፡ ወከብደ ፡ ጥቀ ፡ ቀትል ፡ ዲ በ ፡ ሳአል ፡ ወረከብዎ ፡ ነዳፍያን ፡ በነዲፍ ፡ ወበጸ ማ ፡ ወሐመ ፡ ጥቀ ፡ እምነበ ፡ አቅስቲሆሙ ። ወ አውሥአ ፡ ሳአል ፡ ወይቤሎ ፡ ለዘ ፡ አልዐለ ፡ ንዋ የ ፡ ሐቅሉ ፡ እምላሕ ፡ እንከ ፡ ሰ ፡ ሰይፈ ፡ ወርግ ዘኒ ፡ በቱ ። ወኢይምጽኡ ፡ እሱ ፡ እለ ፡ ኢስኑ ፡ ግ ሁራን ፡ ወኢይሳለቂ ፡ ለዕሱየ ፡ ወኢፈቀደ ፡ ውኑ ቱ ፡ ብእሲ ፡ ዘእንሥአ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅል ፡ ከመ ፡ ይ ቅትሎ ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ፡ ይገርም ፡ ቀቲሎቱ ፡ ወ መልሐ ፡ ሳአል ፡ ሰይፎ ፡ ወአቀመ ፡ ወወደቀ ፡ ለዕሱ ሁ ፡ ወርአየ ፡ ገዙ ፡ ብእሲ ፡ ዘእንሥአ ፡ ንዋየ ፡ ሐ ቅሉ ፡ ከመ ፡ ሞተ ፡ ሳአል ፡ ወውኢቱኒ ፡ ወደቀ ፡ ው ስተ ፡ ሰይፉ ፡ ወሞተ ።

3° (Fol. 108.) Roman historique connu sous le titre de *Kebra nagast*, ክብረ ፡ ነገሥት ፡, « gloire des rois », et qui est une apologie de l'ancienne dynastie royale d'Abyssinie. (Voyez ci-après.)

A la marge de la première page se trouve une note, qui donne les noms de certains possesseurs de ce ms. : ነገሥተ ፡ ክብረ ፡ ነገሥት ፡ ኅፀፃን ፡ (les Paralipomènes) ናቸው ፡ ዝመጽሐፍ ፡ ዘወልደ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወሰን ፡ ሰገድ ፡ ውእቡሁ ፡ ቴዎድሮስ ።

Entre les folios actuellement cotés 99 et 100, il manque un feuillet, de même qu'entre les folios 100 et 101.

Vélin. 154 feuillets. 455 millimètres sur 350. Écriture sur deux colonnes, du XIII[e] siècle. 41 à 47 lignes par page. — (Éth. 94.)

6.

1° Le livre de Jérémie.

Commencement : ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘከነ ፡ ኀበ ፡ ኤ ርምያስ ፡ ወልደ ፡ ኬልቅዩ ፡ ዘእምካህናት ፡ ዘይነብር ፡ ውስ ተ ፡ አናቶት ፡ በብሔረ ፡ ብንያም ። ወከነ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብ ሔር ፡ ኀቤየ ፡ በመዋዕለ ፡ ኢዮስያስ ፡ ወልደ ፡ አሞጽ ፡ ንጉ ሠ ፡ ይሁዳ ፡ አመ ፡ ፲ ወ ፫ አመተ ፡ መንግሥቱ ። ወከነ ፡ በ መዋዕለ ፡ ኢዮአቄም ፡ ወልደ ፡ ኢዮስያስ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ እስከ ፡ ተፈጸመ ፡ ፲ ወ ፩ አመተ ፡ ሴዴቅያስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮስ ያስ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ተጼወወት ፡ ኢየሩሳሌ ም ፡ ዘታኅሣስ ፡ ወርኀ ። ወከነ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሀቤየ ፡ ወይቤለኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘእንበለ ፡ አፍጥርከ ፡ አምኽርው ፡ አምከ ፡ አእመርኩከ ። ወዘእንበለ ፡ ትዋእ ፡ አማኅፀን ፡ ቀደ ስኩከ ፡ ወነቢየ ፡ ረሰይኩከ ፡ ለአሕዛብ ። . . . .

Le texte de cet exemplaire, qui présente la version corrigée, suit exactement l'arrangement de la rédaction hébraïque. Il est divisé en chapitres (ምዕራፍት ፡), dont les douze premiers correspondent aux chap. I à XV du texte hébreu. Le chap. XIII éthiopien correspond au chap. XVI, vers. 1, à chap. XVII, vers. 25. A partir du n° XIII, les chapitres ne sont plus comptés. Le mot ምዕራፍ ፡ se trouve ensuite aux endroits qui correspondent aux passages suivants du texte hébreu :

Chap. XVIII, vers. 1; — chap. XIX, vers. 1; — chap. XX, vers. 1; — chap. XX, vers. 14; — chap. XXI, vers. 1; — chap. XXII, vers. 1; — chap. XXII, vers. 29; — chap. XXIV, vers. 1; — chap. XXV, vers. 1; — chap. XXVI, vers. 1; — chap. XXVII, vers. 1; — chap. XXVIII, vers. 1; — chap. XXVIII, vers. 12; — chap. XXIX, vers. 30; — chap. XXXII, vers. 1; — chap. XXXII, vers. 26; — chap. XXXIII, vers. 1; — chap. XXXIII, vers. 19; — chap. XXXIII, vers. 23; — chap. XXXIV, vers. 1; — chap. XXXIV, vers. 8; — chap. XXXV, vers. 1; — chap. XXXV, vers. 12; — chap. XXXVI, vers. 1; — chap. XXXVI, vers. 27; — chap. XXXVII, vers. 1; — chap. XL, vers. 1; — chap. XLI, vers. 1; — chap. XLI, vers. 16; — chap. XLIII, vers. 1; — chap. XLIII, vers. 8; — chap. XLIV, vers. 1; — chap. XLVI, vers. 1; — chap. XLVII, vers. 1; — chap. XLVIII, vers. 1; — chap. XLIX, vers. 1; — chap. XLIX, vers. 7; — chap. XLIX, vers. 23; — chap. XLIX, vers. 34; — chap. L, vers. 1; — chap. LI, vers. 1; — chap. LI, vers. 59; — chap. LII, vers. 1.

Il ressort d'un grand nombre de passages de cette version, notamment de l'emploi fréquent de racines éthiopiennes analogues aux racines hébraïques et de quelques mots hébreux qui ont été conservés non traduits (par exemple נגד, ፍጌብ ፡ chap. XIII, vers. 19; le mot נהרת, ኰታሪት ፡ chap. LII, vers. 22), qu'elle a été corrigée et remaniée d'après un original hébreu. Mais la traduction primitive a été exécutée, comme celle des autres parties de la Bible, d'après le texte des Septante, comme le montre un passage du chap. XXV, vers. 10, où la traduction primitive መዓዛ ፡ (መዐዛ ፡) ዕፍረት ፡, qui rend l'expression ὀσμὴν μύρου des Septante, se trouve à côté des mots ቃለ ፡ ማኅረፅ ፡, qui correspondent plus exactement au sens de l'hébreu קול רחים.

2° (Fol. 57.) Le livre de Baruch.

Commencement : ዝነገረ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘጸሐፈ ፡ ባሮክ ፡ ወልደ ፡ ኔርዩ ፡ ወልደ ፡ ማሴው ፡ ወልደ ፡ ሴዴቅዩ ፡ ወልደ ፡

ኬልቅዩ ፡ ባቢሎን ፡ በኃምስ ፡ ዓመት ፡ በሰቡዓ ፡ ሠርቅ ፡ አመ ፡ ነሥእዋ ፡ ፋርስ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ ወአውዓይዋ ። ወአንበበ ፡ ባሮክ ፡ ዘንተ ፡ መጽሐፈ ፡ በኀበ ፡ ኢኮንያስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮአቄም ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡ ወኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ ዘመጽአ ፡ ወለአከ ፡ ኀበ ፡ ካህናት ፡ ኢየሩሳሌም ፡ አመ ፡ ነሥኡ ፡ ንዋየ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምቤተ ፡ መቅደስ ፡.....

Le texte de ce livre, qui est donné comme un appendice du livre de Jérémie, n'est qu'une traduction tronquée du texte grec.

3° (Fol. 59.) Les Lamentations de Jérémie. **ሰቆቃወ ፡ ኤርምያስ ፡ ነቢይ ።**

Commencement : **ምዕራፍ ፡ ፩ ። ወእምዝ ፡ እምድኅረ ፡ ፄወዎ ፡ ለኤርምያስ ፡ ወለኢየሩሳሌምኒ ፡ አማሰንዋ ፡ ነበረ ፡ ኤርምያስ ፡ ይበኪ ፡ ወአስቆቀወ ፡ ዘከመዝ ፡ ሰቆቃወ ፡ ላዕለ ፡ ኢየሩሳሌም ። አሌፍ ፡ እፎ ፡ ነበረት ፡ ባሕቲታ ፡ ሀገር ፡ እንተ ፡ ምልዕት ፡ ሕዝበ ፡ ወትኬንን ፡ በሐውርተ ፡ ወገብአት ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ ፀዋር ።**

C'est la version corrigée d'après le texte hébreu. Au chap. III, vers. 12, le mot hébreu מַטָּרָא a été conservé dans la traduction sous la forme **መጠራ ፡**.

4° (Fol. 62 v°.) L'Épître de Jérémie.

Commencement : **አርአያ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘኤርምያስ ፡ ዘፈነወ ፡ ኀበ ፡ እለ ፡ ፄወዎሙ ፡ ሀገረ ፡ ባቢሎን ፡ ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ ይንግርዎሙ ፡ ዘአዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ ኀጢአትክሙ ፡ ዘአበስክሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወሰዱክሙ ፡ ባቢሎን ፡ ትንበሩ ፡ ሀየ ፡ ብዙኀ ፡ መዋዕለ ፡ እስከ ፡ ሳብዕ ፡ ትውልድ ።**

Cette pièce, qui est rattachée aux Lamentations dont elle forme le dernier chapitre, ne présente qu'un texte tronqué, analogue à celui du livre de Baruch.

5° (Fol. 63 v°.) Prophétie de Jérémie. **ትንቢት ፡ ዘኤርምያስ ፡ ወይቤሎ ፡ ኤርምያስ ፡ ለፋክሶር ፡ ከማሁ ፡ አንትሙሰ ፡ በኵሉ ፡ መዋዕሊክሙ ፡ ትትቃረንዋ ፡ ለጽድቅ ፡.....**

C'est une prophétie composée pour justifier le passage de l'évangile de saint Mathieu, chap. XXVII, vers. 9. (Voyez Dillmann, «Chrestomathia æthiopica», p. VIII et suiv.)

6° (*Ibid.*) Paralipomènes de Jérémie. **ተረፈ ፡ ነገር ፡ ዘባሮክ ፡ ዘኢኮነ ፡ ኀቡዓ ፡ ዘአመ ፡ ፄወዉ ፡ ባቢሎን ።** Explicit : **ተፈጸመ ፡ በገዘየ ፡ መጽሐፈ ፡ ባሮክ ፡ ወትሩፋተ ፡ ነገሩ ፡ ለኤርምያስ ።**

Ce livre a été publié sous le titre de «Liber Baruch» par M. Dillmann. («Chrestomathia æthiopica», p. 1 et suiv.) Le texte original grec a été publié, d'après un ms. de Milan, par M. Ceriani («Monumenta sacra et profana», t. V, fasc. 1; Mediolani, 1868, p. 11 et suiv.), et une autre copie de ce dernier se trouve dans le ms. grec de la Bibliothèque nationale, ancien fonds n° 776, fol. 9 et suiv.

7° (Fol. 71.) L'Ecclésiastique. **ጥበብ ፡ ዘሆሴዕ ፡ ወልደ ፡ ሲራክ ።**

Commencement : **ቀዳሚሃ ፡ ኵላ ፡ ጥበብ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይእቲ ፡ ወምስሌሁ ፡ ሀለወት ፡ ለዓለም [።] ኆፃ ፡ ባሕር ፡ ወነጠብጣበ ፡ ዝናም ፡ ወመዋዕለ ፡ ዓለም ፡ መኑ ፡ ኈለቈ ፡ ሉዓሌ ፡ ሰማይ ፡ ወራኀበ ፡ ምድር ፡ ወዕመቀ ፡ ቀላይ ። ወለጥበብ ፡ መኑ ፡ ሰፈሮሙ [።] ቅድመ ፡ ኵሉ ፡ ተፈጥረት ፡ ጥበብ ፡ ወሕሊናሃ ፡ ለጥበብ ፡ ዘእምፍጥረተ ፡ ዓለም [።] ሥርዋ ፡ ለጥበብ ፡ ለመኑ ፡ ተከሥተ ፡ ወመኑ ፡ አእመረ ፡ ምክራ [።] ፩ ጥበብ ፡ ወፈድፋደ ፡ ግሩም ፡ ውእቱ ፡ ወይነብር ፡ ላዕለ ፡ መንበሩ ፡ ውእቱ ።.....** Explicit : **ተፈጸመ ፡ መጽሐፈ ፡ ሲራክ ፡ ዘተጽሕፈ ፡ በ፷፻ ወ፻ ወ፸ ዓመት ።**

Il n'y a de divisions dans ce livre qu'au chap. XLIV, vers. 1, et au chap. LI, vers. 1. Les commencements des chap. XXXII, XXXIX, XL, XLI et XLII sont marqués, à la marge, par le mot **ክፍል ፡**.

Il ressort de l'Explicit transcrit ci-dessus que ce ms. aurait été exécuté en 6170 de l'ère (alexandrine) du monde. Il y a probablement une erreur dans cette date, et il faut lire ፸፻ pour ፷፻, c'est-à-dire 7170 au lieu de 6170. Un grand nombre de corrections ont été ajoutées, après coup, aux marges ou entre les lignes.

A la fin du volume se trouve une énumération, en langue amharique, des villages et propriétés de certains cantons d'Abyssinie. Cette pièce commence ainsi :

ትልቄ ፡ ምድር ፡ ዘስረቀርን ፡
በፀዳ ፡ ፫፻፵ ።
በቢቸመር ፡ ፵፩ ።
በብላሄራ ፡ ፫፻፷፯ ።

Vélin. 105 feuillets. 182 millimètres sur 155. Écriture sur deux colonnes, du XVII[e] siècle. 23 lignes par page. — (Éth. 9.)

7.

1° Le livre de Job.

Le commencement jusqu'au verset 6 du chap. I[er] manque. Explicit : **ዘኢዮብ ። በገዘየ ፡ ተፈጸመ ፡ ዘኢዮብ ፡ መጽሐፍ ። ወናሁ ፡ ናስተበፅዖሙ ፡ ለእለ ፡ ተዐገሡ ፡ ትዕግሥቶ ፡ ለኢዮብ ፡ ወርኢክሙ ፡ መጠነ ፡ ገብረ ፡ ሎቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወከመ ፡ ብዙኅ ፡ ምሕረቱ ። ወስንክርስ ፡ አበዊየ ፡ ባርኩኒ ።**

A partir du chap. XX, vers. 1, les commencements des discours sont écrits à l'encre rouge.

Le texte est celui de la version ancienne, traduite directement sur le texte grec des Septante par un traducteur autre que celui des livres historiques. Plusieurs passages cependant ont été corrigés. Ainsi le mot ᾅδης, aux chap. VII, vers. 9, chap. XIV, vers. 13, et chap. XVII.

vers. 13 et 16, est traduit par **መቃብር ፡**, dans tous les autres passages (corrigés) par **ሲኦል ፡**; — le mot *κρίσις*, au chap. XXXIV, vers. 4, est traduit par **ደይን ፡**, aux passages corrigés par **ፍትሕ ፡**; — le mot *βροτός*, aux chap. IX, vers. 2, et chap. XXV, vers. 4, par **ንሡሕ ፡** ou **ንጹሕ ፡**, aux passages corrigés par **መዊት ፡**.

Nous citerons encore comme malentendus de la traduction les exemples suivants : le nom de *Βαλδὰδ ὁ Σαυχέων* est toujours traduit par **በልዳዶስ ፡ አውኬናዊ ፡**; — le nom de *Σωφίρ*, chap. XXVIII, vers. 16, est rendu par **ኦፍር ፡**; — les mots *μολύχη*, chap. XXIV, vers. 24, et *κυπάρισσον*, chap. XL, vers. 12, ont été conservés; — au chap. XV, vers. 2, le traducteur a lu *πρότερον* (**ቀዳሚሁ ፡**) pour *πότερον*; — au chap. XVIII, vers. 15, il n'a pas compris la phrase *κατασπαρήσονται τὰ εὐπρεπῆ αὐτοῦ Θείῳ* (**ወይዘርዎ ፡ ምሥናዮ ፡ ፈጣሬሁ ፡**), parce qu'il a confondu *Θείῳ* avec *Θεόν*; — au chap. XXXVIII, vers. 31, il a traduit *πλειάδος* par **ብዙኃን ፡**, et *ὠρίωνος* par **ሙሐዘ ፡ ማይ ፡**; — au chap. XXXIX, vers. 25, il a lu *ἅρματι* pour *ἅλματι*, etc.

Voici, à titre de spécimen, le commencement du chap. VI (fol. 10) :

ወተሰጥወ ፡ ኢዮብ ፡ ወይቤ ፡ ዕበ ፡ አሐዱ ፡ እምኔከሙ ፡ ይደልዎ ፡ ለመቅሠፍትየ ። ወይነሥአ ፡ ኅቡረ ፡ በመዳልው ፡ ለሕማምየ ፡ እስመ ፡ ይከብድ ፡ እምዋኃ ፡ ሐይቅ ። ወባሕቱ ፡ ሐሰተ ፡ ይመስል ፡ ነገርየ ። ናሁ ፡ አሕጻሁ ፡ ለእግዚእ ፡ ብሔር ፡ ላዕለ ፡ ሥጋየ ። ወሕምዘሙ ፡ ይሠርበኒ ፡ ደምየ ። ሶበ ፡ እእነገዝ ፡ እንብብ ፡ ይደጕጻኒ [።] በቱ ፡ ለከንቱ ፡ ይነቅ ፡ ሐለስትዮ ። አከኑ ፡ እንዘ ፡ የኅሥሥ ፡ ዘይበልዕ ። ወይነቁኑ ፡ ላህም ፡ እንዘ ፡ ይቀምሕ ፡ ውስተ ፡ ጎል ። ወይትበላዕኑ ፡ አክል ፡ ዘእንበለ ፡ ጼው ። ወበሁ ፡ ጥሙመ ፡ ነገረ ፡ ከን ቱ [።] ኢትክል ፡ አዕርፎ ፡ ነፍስየ ። ወእፈኢ ፡ ንሥሐተ ፡ ሥ ጋየ ፡ ከመ ፡ ብሕብሐ ፡ እንበሳ ። ዕበ ፡ ይመጽእኒ ፡ ጸሎትየ ፡ ወየህበኒ ፡ እግዚእ ፡ ብሔር ፡ ተስፋየ ፡ ወአኅዘ ፡ እግዚእ ፡ ብሔር ፡ ወፈጸመ ። ወቀተለኒ ፡ ለዝኩኑ ።

Chap. XXV, vers. 15 à 24 (fol. 47) :

ትፍህቅ ፡ ነፍስየ ፡ ወትልህስ ። ኅለፈት ፡ ሕይወትየ ፡ ከመ ፡ ደመና ። ወይእዜ ፡ ተክዕወት ፡ ነፍስየ ፡ በላዕሌየ ። ምሉአት ፡ መዋዕልየ ፡ ጻዕረ ። ሑሎ ፡ ሴሊተ ፡ ይነድድ ፡ አዕጽምትየ ፡ ወይትመሰው ፡ አሥራዊየ [።] እምዓቢይ ፡ ኀይል ፡ እ ትሜጠው ፡ ልብስየ ። ወኅነቀኒ ፡ ወሐባኒ ፡ ዐፈረ ፡ ውስተ ፡ ክሳድየ ፡ ወኬደኒ ፡ ከመ ፡ ዕቡር ፡ ወመሬት ፡ ወሐመድ ፡ መ ከፈልትየ [።] ገዐርኩ ፡ ኅቤከ ፡ ወኢትሰምዐኒ ፡ ቀዊሞ ፡ ይ ቤይቁኒ ። ደበዩኒ ፡ አለ ፡ አልበሙ ፡ ምሕረተ ፡ ጸንዐት ፡ እ ድ ፡ እንተ ፡ ቀሠፈተኒ ። ኅደገኒ ፡ ውስተ ፡ ነሃክ ፡ ወአርሐ ቀኒ ፡ እምሕይወት ። አአምር ፡ ከመሰ ፡ ሞት ፡ ይቀጠቅጠኒ ፡ ወማኅደሩ ፡ ለኵሉ ፡ ዘሞተ ፡ ምድር [።] እምፈቀድኩ ፡ ለሊየ ፡ አትጐርዐይ ፡ ወእማእከ ፡ አስተብቍዕ ፡ ባዕደ ፡ ወኢግበር ፡ ከማሁ ።

2° (Fol. 70.) Le livre de Daniel. **ዘዳንኤል ፡ ነቢይ ፡**

Ce texte, traduit sur la version grecque des Septante, précédé, comme celle-ci, de l'histoire de Susanne et suivi de l'histoire du Bel et du Dragon, est divisé en douze visions (**ረእይ ፡ ፩, ረእይ ፡ ፪**, etc.), qui sont marquées aux passages suivants : chap. I, vers. 1; — chap. II, vers. 1. — chap. III, vers. 1; — chap. III, vers. 98; — chap. V, vers. 1; — chap. VII, vers. 1; — chap. IX, vers. 1; — chap. X, vers. 1; — chap. XI, vers. 1; — chap. XII, vers. 1; — chap. XIII, vers. 1.

Voici, à titre de spécimen, le commencement du chap. VII (fol. 103) :

በቀዳማዊ ፡ ዐመት ፡ መንግሥቱ ፡ ለበልጣሰር ፡ ንጉሠ ፡ ባ ቢሎን ፡ ሐለመ ፡ ዳንኤል ፡ ሕልመ ፡ ወርእየ ፡ ርእሰ ፡ በው ስቴ ፡ ምስካቡ ፡ ወጸሐፈ ፡ ሕልሞ ። አነ ፡ ዳንኤል ፡ ሐለም ኩ ፡ ወርኢኩ ፡ አርባዕተ ፡ ነፋሳተ ፡ ነፍኁ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ዐቢይ ፡ ወዐርጉ ፡ አራዊት ፡ አርባዕቱ ፡ ዐበይት ፡ እምባሕር ፡ ኅቡረ ፡ ወቀዳማዊ ፡ ከመ ፡ አንበሳዊት ፡ ወባቲ ፡ ክንፈ ፡ ወ ክንፊሃኒ ፡ ከመዘ ፡ ንስር ፡ ወርኢኩዋ ፡ እስክ ፡ ተመልኅ ፡ ክንፊሃ ፡ ወተንሥአት ፡ ወቆመት ፡ በእግረ ፡ ሰብእ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወልበ ፡ ሰብእ ፡ ተውህበ ፡ ላቲ ።

La fin, à partir du verset 2[b] du chap. XII, manque.

A plusieurs endroits du volume se trouvent des notes, ajoutées après coup par un savant indigène nommé Mercurius, qui avait collationné le texte éthiopien avec le texte hébreu et une version arabe. Ainsi, au verset 15 du chap. XVII (fol. 37), on lit, à la marge, ces mots : **ዝየ ፡ መንፈቅ ፡ በእ[ብ]ራይስጢ ።** — Au fol. 40 v°, au haut de la page, on lit : **ይቤ ፡ መርቁርዮስ ፡ መሎኬ ፡ ብእብራይስ ጢ ፡ ወበዐረቢ ፡ ዕብል ፡ « Mercurius dit : መሎኬ ፡** (c'est le mot grec *μολύχη*, chap. XXIV, vers. 24) est **ዕብል** (שבלת) dans l'hébreu et dans l'arabe. » — Le verset 9 du chap. XXXIV (שבעה הכבשים בני וגו׳) est traduit en éthiopien (fol. 53) par **ስምዑኒ ፡ ጠቢባን ፡ ወአጽምኡኒ ፡**... A la marge, on lit : **ዕብራይ ፡ ነገርየ ።** — Aux mots שבעה לבני בחרה, du verset 3 du même chapitre, correspondent dans le texte éthiopien (fol. 53 v°) ceux-ci : **ደይነ ፡ ንሥእ ፡ ለራእስነ ።** Au-dessus du mot **ደይነ ፡**, l'annotateur a écrit **ፍትሐ ፡**, et à la marge **እብራይ ፡ ደይነ ፡ አልቦ ፡**. — Les mots de la version des Septante *τὴν ἑαυτοῦ ἀσθένειαν* (chap. XXXVII, vers. 7) sont rendus dans le texte éthiopien (fol. 58) par **ድካሞ ፡**. Au-dessus de ce mot, on lit la correction **ግብሮ ፡**, et, à la marge, **ድካም ፡ አልቦ ፡ በ እብራይ ።** — La dixième vision du livre de Daniel (chap. XI, vers. 1 et suiv.) commence ainsi dans la version éthiopienne (fol. 114 v°) : **ወከነ ፡ በሣልስ ፡ ዐመተ ፡ መንግ ሥቱ ፡ ለቂሮስ ፡...** Au haut de la page, on lit : **እብራይ ፡ ወዐረቢ ፡ አመ ፡ ፩ ለዳርዮስ ።**

Des notes analogues se trouvent aux fol. 56, 56 v°, 59, 62 v°, 63, 64, 67 v°, 68, 70, 87 v°, 105, 107, 107 v°, 112 v°, 118 v°.

Les feuillets de ce volume, qui provient de la bibliothèque de Séguier, étaient autrefois dans la plus grande confusion. (Voyez Ludolf, « Commentar. ad hist. æthiop. », p. 299.) Nous en avons rétabli l'ordre.

Il manque un feuillet au commencement et plusieurs à la fin.

Vélin. 118 feuillets. 235 millimètres sur 156. Écriture sur deux colonnes, du XV^e^ siècle. 18 à 20 lignes par page. — (Éth. 11. — Saint-Germain 230. Séguier.)

8.

1° Le livre des Proverbes de Salomon, divisé en deux parties, dont la première correspond aux chap. I à XXIV du texte grec des Septante, la seconde aux chap. XXV à XXIX du même texte.

a. La première partie porte en tête ce titre, ajouté après coup : ምሳልያት ፡ ሰሎሞን ፡ ወልደ ፡ ዳዊት ፡ ዘነግሠ ፡ ለእስራኤል ፡ ለእአምሮ ፡ ጥበብ ፡ ወተግሣጽ ፡ ወለእአምሮ ፡ ቃለ ፡ ጥበብ ፡ ወለተወክፎ ፡ ተመይጠ ፡ ቃል ፡ ወለእአምሮ ፡ ጽድቅ ፡ ዘበአማን ። ወፍትሐ ፡ ለእርትዖ [።] ከመ ፡ የሃበሙ ፡ ጥበበ ፡ ለየውሓን ። ለሕፃናት ፡ ወለወፈዛ ፡ ተዓውቆ ፡ አእምሮ ። ዘንተ ፡ እምከመ ፡ ሰምዓ ፡ ጠቢብ ፡ ጥበበ ፡ ይዋስክ ፡ ወዘሰ ፡ አጥረየ ፡ ሐዲፈ ፡ የአምር ፡ ምሳሴ ፡ ወስውረ ፡ ነገረ ፤ ነገረ ፡ ጠቢባን ፡ በቅጽበት ።

Puis commence le chap. 1^er^ (ክፍል ፡ ፩), qui comprend les versets 6 à 19. Le mot ክፍል se trouve en outre aux passages suivants :

Chap. I, vers. 20; — chap. IX, vers. 12; — chap. XIV, vers. 31; — chap. XVIII, vers. 22; — chap. XXI, vers. 22; — chap. XXV, vers. 15 (du texte hébreu).

b. La seconde partie (fol. 17 v°), « Enseignements de Salomon se rattachant aux premiers, écrits par les amis d'Ézéchias, roi de Juda », commence ainsi : ተግሣጽ ፡ ዘሰሎሞን ፡ እለ ፡ እንበለ ፡ ኑኋዊ ፡ ዘጸሐፉ ፡ አዕርክቲሁ ፡ ለሕዝቅያስ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ [።] ክብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ የኀብእ ፡ ነውረ ፡ ወስብሐተ ፡ ንጉሥ ፡ ያክብር ፡ ገብረ [።] ሰማይ ፡ ልዑል ፡ ወምድር ፡ ዕሙቅ ፡ ወልበ ፡ ንጉሥ ፡ ኢይትአመር [።] ዝብጠ ፡ ለብሩር ፡ ዘኢኅኑ ፡ ፍቱን ፡ ወይነጽሕ ፡ ለከ ፡ ንጽሐ ፡ ፍጹመ [።] ዋትል ፡ ረሲዓን ፡ እም ቅድመ ፡ ገጸ ፡ ንጉሥ ፡.....

Il n'y a de division qu'au commencement de l'éloge de la Femme forte (chap. XXX, vers. 10 du texte hébreu).

Le texte de ce livre, traduit sur la version grecque des Septante, paraît avoir été corrigé d'après cette même version.

2° (Fol. 21.) L'Ecclésiaste traduit sur la version des Septante. Commencement : ቃለ ፡ መክብብ ፡ ወልደ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ፡ ዘኢየሩሳሌም [።] ከንቱ ፡ ከንቱ ፡ ይቤ ፡ መክብብ ፡ ኵሉ ፡ ከንቱ [።] ምንት ፡ ፍድፋዱሁ ፡ ለሰብእ ፡ በኵሉ ፡ ዋማሁ ፡ ዘይገሙ ፡ እምታሕተ ፡ ዐሐይ [።] ትውልድ ፡ የኀልፍ ፡ ወትውልድ ፡ ይመጽእ ፡ ወምድርሰ ፡ ለዓለም ፡ ይነብር [።] ይሠርቅ ፡ ዐሐይ ፡ ወየዓርብ ፡ ዐሐይ ፡ ውውስተ ፡ (*sic*) መክኑ ፡ ይገብእ ፡ ይሠርቅ ፡ ውኢተ ፡ ህየ ፡...

Les premiers versets du chap. XII sont traduits ainsi qu'il suit : ተዘክሮ ፡ ለፈጣሪከ ፡ በመዋዕለ ፡ ውርዙትከ ፡ ዘእንበለ ፡ ይምጻእ ፡ መዋዕል ፡ እኩይ ፡ ወይብጻሕ ፡ ዓመታት ፡ በእለቱ ፡ ትብል ፡ ኢክነኒ ፡ ዝንቱ ፡ ፈቃድየ ፡ ዘእንበለ ፡ ይጽልም ፡ ዐሐይ ፡ ወብርሃን ፡ ወወርኅ ፡ ወከዋክብት ፡ ወዘእን በለ ፡ ይትመየጡ ፡ ድኅረ ፡ ዝናማት ፡ አመ ፡ ዕለት ፡ ያንቀለቅሉ ፡ ዓቃብያነ ፡ ቤት ፡ ወይትዓለዉ ፡ ሰብእ ፡ ኀየልት ፡ ወተጸርዓ ፡ እለ ፡ የሐርፃ ፡ እስመ ፡ ውሀዳ ፡ ወይጽለማ ፡ እለ ፡ ይሬእያ ፡ በዐዳል ፡ ወየዓጽው ፡ ሞኅት ፡ በምሥያጥያት ፡ በድውይ ፡ ቃል ፡ እንተ ፡ ተሐርጽ ፡ ወትትነሣእ ፡ በቃለ ፡ ዖፍ ፡ ወየሐስራ ፡ ዝሎን ፡ አዋልደ ፡ ማኅሌት ፡.....

Il n'y a aucune division dans ce livre. Au commencement se trouve ce titre, ajouté après coup : መጽሐፈ ፡ ቀሐልት ፡

3° (Fol. 27 v°.) Le livre de la Sagesse de Salomon : ጥበበ ፡ ሰሎሞን ፡ ወልደ ፡ ዳዊት ፡ ዘነግሠ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ። Commencement : አፍቅርዋ ፡ ለጽድቅ ፡ አመኳንንተ ፡ ምድር ፡ ወኅልዩ ፡ ኀይለ ፡ እግዚአብሔር ፡ በአእምሮ ፡ ሠናይ ፡ ወበስፋሕ ፡ ልብ ፡ ኀሥሥዎ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ይትረከብ ፡ በኀበ ፡ እለ ፡ ኢያሚክርዎ ፡ ወያስተርኢ ፡ በኀበ ፡ እለ ፡ ኢይክህድዎ ። እስመ ፡ ጠዋይ ፡ ሕሊና ፡ ያርኅቅ ፡ እምእግዚአብሔር ፡ ውኅይል ፡ ፍትንት ፡ ትዛለፎሙ ፡ ለአብዳን [።] እስመ ፡ ውስተ ፡ ምይንት ፡ ነፍስ ፡ ኢትበውዕ ፡ ጥበብ ፡ ወኢተኅድር ፡ ውስተ ፡ ሥጋ ፡ ዘቅጕይ ፡ ለኅጢአት [።] እስመ ፡ መንፈስ ፡ ተግሣጽ ፡ ቅዱስ ፡ ያጐይይ ፡ ትምህርተ ፡ ዘእኩይ ፡.....

Après l'introduction, qui correspond au chap. 1^er^ de l'original grec, commence une division du texte par chapitres, marqués aux passages suivants :

Chap. II, vers. 1; — chap. II, vers. 12; — chap. II, vers. 24; — chap. V, vers. 1; — chap. VI, vers. 1; — chap. VIII, vers. 2; — chap. VIII, vers. 21^b^; — chap. X, vers. 1; — chap. XI, vers. 1; — chap. XI, vers. 27; — chap. XII, vers. 3; — chap. XIV, vers. 14; — chap. XV, vers. 1; — chap. XVI, vers. 1; — chap. XVI, vers. 27.

4° (Fol. 43.) L'Ecclésiastique. En tête se trouvent deux

titres, ajoutés après coup; le premier est ainsi conçu : ምዕራፍ ፩ መጽሐፈ ሲራክ ። Le second porte : ዘኢያሱ ፡ ዘአሰር ፡ ድንቅርያሱ ። Commencement du texte : ጥበብ ፡ ዘተአመተች ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ቀዳሚሃ ። ሰላ ፡ ጥበብ ፡ አምኅበ ፡ አግዚአብሔር ፡..... Puis un nouveau titre au verset 25 du chap. 1er : ትምህርተ ፡ ጥበብ ፡ ወቃለ ፡ ተግሣጽ ፡ ጸሐፍኩ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ አነ ፡ ኢያሱ ፡ ሲራክ ፡ ወልደ ፡ ሲራክ ፡ ወልደ ፡ አልዓዛር ፡ ዘኢየሩሳሌም ።

Le texte est divisé en sections : les premiers mots des passages suivants sont écrits à l'encre rouge :

Chap. I, vers. 1; — chap. I, vers. 25; — chap. II, vers. 1; — chap. III, vers. 1; — chap. III, vers. 19; — chap. IV, vers. 1; — chap. IV, vers. 12; — chap. VI, vers. 18; — chap. VIII, vers. 9; — chap. X, vers. 4; — chap. X, vers. 23; — chap. X, vers. 31; — chap. XI, vers. 9; — chap. XI, vers. 17; — chap. XIII, vers. 30; — chap. XIV, vers. 11; — chap. XIV, vers. 23^{b}; — chap. XVI, vers. 1; — chap. XVI, vers. 15; — chap. XVI, vers. 24; — chap. XVII, vers. 18; — chap. XVIII, vers. 15; — chap. XVIII, vers. 30; — chap. XIX, vers. 20^{b}; — chap. XXI, vers. 1; — chap. XXI, vers. 29; — chap. XXIII, vers. 1; — chap. XXIII, vers. 7; — chap. XXIV, vers. 1; — chap. XXV, vers. 14; — chap. XXX, vers. 1; — chap. XXX, vers. 14; — chap. XXX, vers. 19; — chap. XXX, vers. 25; — chap. XXXI, vers. 14; — chap. XXXI, vers. 21; — chap. XXXIII, vers. 13^{b}; — chap. XXXIV, vers. 26; — chap. XXXVI, vers. 16; — chap. XXXVI, vers. 20; — chap. XXXVII, vers. 30; — chap. XXXVIII, vers. 16; — chap. XXXIX, vers. 15^{b}; — chap. XL, vers. 1; — chap. XL, vers. 29; — chap. XLI, vers. 19; — chap. XLII, vers. 15; — chap. XLIV, vers. 1; — chap. XLIV, vers. 16; — chap. XLIV, vers. 17; — chap. XLIV, vers. 20; — chap. XLIV, vers. 24; — chap. XLIV, vers. 25^{b}; — chap. XLV, vers. 1^{b}; — chap. XLV, vers. 7; — chap. XLV, vers. 28; — chap. XLVI, vers. 1; — chap. XLVI, vers. 9^{b}; — chap. XLVI, vers. 11; — chap. XLVI, vers. 16; — chap. XLVI, vers. 17; — chap. XLVII, vers. 1; — chap. XLVII, vers. 15; — chap. XLVIII, vers. 1; — chap. XLVIII, vers. 13^{b}; — chap. XLVIII, vers. 19; — chap. XLIX, vers. 1; — chap. XLIX, vers. 8^{b}; — chap. XLIX, vers. 10; — chap. XLIX, vers. 13; — chap. XLIX, vers. 14; — chap. XLIX, vers. 15; — chap. XLIX, vers. 16; — chap. XLIX, vers. 19; — chap. L, vers. 1; — chap. L, vers. 29; — chap. LI, vers. 1.

Le texte est le même que celui du n° 6, 7°, sauf de très-nombreuses variantes.

5° (Fol. 91 v°.) Généalogie (spirituelle) des moines abyssiniens de Jérusalem. En amharique. Commencement : መጽሐፈ ፡ ልደቱ ፡ ዘወጽአ ፡ አምኢየሩሳሌም ። ባ ፡ ቢወልድ ፡ አርባሐን ። አርባሐ ፡ ቢወልድ ፡ አጽባሐን ። አጽባሐ ፡ ቢወልድ ፡ ቊር ። [ቊር ፡] ቢወልድ ፡ አበቊርን ። አበቊር ፡ ቢወልድ ፡ ኅበለምን ።..... La fin est effacée.

Ce ms. a été corrigé en plusieurs endroits. En tête du volume se trouve un fragment d'un miracle de la sainte Vierge, et au fol. 42 v°, une note qui renfermait le nom du possesseur du ms.; ce nom a été effacé.

Vélin. 92 feuillets. 211 millimètres sur 175. Écriture sur deux colonnes, du XVIe siècle. 22 à 23 lignes par page. — (Éth. 10.)

9.

1° Les Psaumes.

Le texte de cette version a été publié par J. Potken (Rome, 1513; 2e édition, Cologne, 1518), et de nouveau par J. Ludolf. (« Psalterium Davidis æthiopice et latine, cum duobus impressis et tribus msstis codicibus diligenter collatum et emendatum..... Francofurti ad Mœnum. 1701 »). Notre exemplaire présente quelques légères différences dans les arguments. La division ecclésiastique des psaumes est notée à la marge. Le nombre des versets (ቍል ፡), indiqué vers la fin de chaque psaume, n'est pas toujours exact. (Voyez sur le psautier éthiopien la dissertation de M. Dorn, « De psalterio æthiopico commentatio... » Leipzig, 1825.)

2° (Fol. 97 v°.) Cantiques de l'Ancien et du Nouveau Testament. ማኅሌተ ፡ ነቢያት ፡ ወዐሎቶሙ ።

a. Premier cantique de Moïse. ዘሙሴ ። (Exode, chap. XV, vers. 1 à 19.)

b. (Fol. 98 v°.) Deuxième cantique de Moïse. ዘሙሴ ፡ ዘዳግም ፡ ሕግ ። (Deutéronome, chap. XXXII, vers. 1 à 21.)

c. (Fol. 99 v°.) Troisième cantique de Moïse. ዘሙሴ ። (Deutéronome, chap. XXXII, vers. 22 à 43.)

d. (Fol. 101.) Cantique d'Anne, mère de Samuel. ጸሎተ ፡ ሃና ፡ እመ ፡ ሳሙኤል ። (Ier livre des Rois, chap. II, vers. 1 à 10.)

e. (Fol. 101 v°.) Oraison d'Ézéchias. ጸሎተ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ንጉሥ ። (Isaïe, chap. XXXVIII, vers. 10 à 20.)

f. (Fol. 102.) Oraison de Manassès. ጸሎተ ፡ ምናሴ ።

g. (Fol. 103.) Cantique de Jonas. ጸሎተ ፡ ዮናስ ። (Jonas, chap. II, vers. 2 à 10.)

h. (Fol. 103.) Premier cantique des Trois enfants. **ጸሎተ ፡ ሠላስቱ ፡ ደቂቅ ።** (Daniel, chap. III, vers. 26 à 45.)

i. (Fol. 104.) Second cantique des Trois enfants. **ጸሎተ ፡ ፫ ፡ ደቂቅ ።** (Daniel, chap. III, vers. 52 à 56.)

j. (Fol. 104.) Troisième cantique des Trois enfants. **ጸሎተ ፡ ፫ ፡ ደቂቅ ፡ ዘከመ ፡ ዘመሩ ።** (Daniel, chap. III, vers. 57 à 88.)

k. (Fol. 105 v°.) Cantique d'Habacuc. **ጸሎተ ፡ አን ባቆም ።** (Habacuc, chap. III, vers. 2 à 19.)

l. (Fol. 106 v°.) Cantique d'Isaïe. **ጸሎተ ፡ ኢሳይያ ስ ፡ ነቢይ ።** (Isaïe, chap. XXVI, vers. 9 à 20.)

m. (Fol. 107.) Cantique de la sainte Vierge. **ጸሎተ ፡ ማርያም ።** (Saint Luc, chap. I, vers. 47 à 55.)

n. (Fol. 107 v°.) Cantique de Zacharie. **ጸሎተ ፡ ዘ ካርያስ ፡ ነቢይ ።** (Saint Luc, chap. I, vers. 68 à 79.)

o. (Fol. 108.) Prière de Siméon. **ጸሎተ ፡ ስምዖን ።** (Saint Luc, chap. II, vers. 29 à 32.)

p. (Fol. 108 v°.) Le Cantique des Cantiques. **ማኅ ልየ ፡** (*sic*) **ማኅልይ ፡ ዝውኣቱ ፡ ዘሰሎሞን ።**

Ces textes s'accordent, en général, avec ceux de l'édition de Ludolf; mais les variantes sont nombreuses.

3° (Fol. 115.) Prières pour les heures canoniales. **በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አም ላክ ። ንወጥን ፡ ምስለ ፡ ረዲኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሎቱ ፡ ስ ብሐት ፡ በእንተ ፡ ጽሐፈ ፡ ጸሎት ፡ ሰዓታት ፡ ዘሴሊት ፡ ወ ዘማዓልት ። ወውኣቱ ፡ ረደኢነ ፡ በእንተ ፡ ፈጽሞ ።**

a. Prime, précédé de prières générales.

b. (Fol. 122.) Tierce. **በስመ ፡ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ጸሎት ፡ በሠለስቱ ፡ ሰዓት ።**

c. (Fol. 124.) Sexte. **በስመ ፡ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ጸሎ ት ፡ በ፮ ሰዓት ።**

d. (Fol. 126.) None. **በስመ ፡ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ጸሎ ት ፡ በ፱ ሰዓት ።**

e. (Fol. 128.) Vêpres. **በስመ ፡ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ጸሎ ተ ፡ ሰርክ ።**

f. (Fol. 130.) Complies. **በስመ ፡ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ጸ ሎተ ፡ ንዋም ።**

g. (Fol. 133.) Nocturne (minuit). **በስመ ፡ አብ ፡ ወ ወልድ ፡... ጸሎተ ፡ በመንፈቀ ፡ ሌሊት ።**

h. (Fol. 141.) Matines. **በስመ ፡ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ጸ ሎት ፡ በንቅዎተ ፡ ዶርሆ ።** (au chant du coq).

4° (Fol. 147.) Hymnes en l'honneur de la sainte Vierge, pour les sept jours de la semaine. **በስመ ፡ አብ ፡... ውዳሴ ፡ ዘንጽሕት ፡ ማርያም ፡ አሙ ፡ ለብርሃን ።**

a. Pour le dimanche. Commencement : **ተሰመይኪ ፡ ፍቅርተ ፡ አቡርክት ፡ አምአንስት ፡**

b. (Fol. 148 v°.) Pour le lundi. Commencement : **ፈቀደ ፡ እግዚአ ፡ ያግዕዘ ፡ ለአዳም ፡ ሕዙን ፡ ወትኩ ዘ ፡ ልብ ፡**

c. (Fol. 149 v°.) Pour le mardi. Commencement : **አክሊለ ፡ ምክሕነ ፡ ወቀዳሚተ ፡ መድኀኒተነ ፡**

d. (Fol. 151.) Pour le mercredi. Commencement : **ሡሉ ፡ ሰራዊተ ፡ ሰማያት ፡ ይብሉ ፡ ብፅዕት ፡ አንቲ ፡**

e. (Fol. 153.) Pour le jeudi. Commencement : **ዕ ዕ ፡ አንተ [፡] ርእየ ፡ ሙሴ ፡ በነደ ፡ አሳት ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡**

f. (Fol. 155.) Pour le vendredi. Commencement : **ቡርክት ፡ አንቲ ፡ አምአንስት ፡ ወቡሩክ ፡ ፍሬ ፡ ከር ሥኪ ፡**

g. (Fol. 156 v°.) Pour le samedi. Commencement : **ንጽሕት ፡ ወብርሀት ፡ ወቅድስት ፡ ወስብሕት ፡ በሡሉ ፡**

5° (Fol. 158.) Hymnes en l'honneur de Jésus-Christ. **በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አም ላክ ። ዘምሮ ፡ ዘእግዚአነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ዘይትነብ ብ ፡ ቅድመ ፡ ውዳሴ ፡ ማርያም ።**

a. Pour les féries d'hiver. Commencement : **ኀሠ ሥኩ ፡ አማዕምቀ ፡ ልብየ ።**

b. (Fol. 160 v°.) Pour le temps pascal et les mois d'été.

1. Le dimanche. **ወይብሉ ፡ ዘንተ ፡ በበዓለ ፡ ሩሲ ካ ፡ አስከ ፡ ወርኀ ፡ ታኅሣሥ ፡ በዕለተ ፡ ሰንበት ፡ በእንተ ፡ ትንሣኤ ፡** Commencement : **ክርስቶስ ፡ አምላክነ ፡ ተንሥአ ፡ አምውታን ፡...**

2. (Fol. 161.) Le lundi. **በሰኑይ ፡ ዘምሮ ።** Commencement : **አልፍ ፡ አኢላፍ ፡ ወትአልፊተ ፡ አኢላፋት ፡ ይሴብሑ ፡...**

3. (Fol. 162.) Le mardi. **ዘምሮ ፡ በሠሉስ ፡ ቅድመ ፡ ውዳሴ ፡ ማርያም ።** Commencement : **ነዓ ፡ ኀ ቤነ ፡ ዮም ፡...**

4. (Fol. 163.) Le mercredi. **ዘምሮ ፡ በረቡዕ ፡ ቅድመ ፡ ውዳሴ ፡ ማርያም ።** Commencement : **ይትፈሥሑ ፡ ወይትሐሠዩ ፡...**

5. (Fol. 163 v°.) Le jeudi. **ዘምሮ ፡ በኀሙስ ፡ ቅ ድመ ፡ ውዳሴ ፡ ማርያም ።** Commencement : **ወ**

ካዕበ ፡ ኦፍቁራንየ ፡ ንግድፍ ፡ እምኔነ ፡ ፍኖተ ፡ አልባቢነ ፡ አኪተ ፡...

6. (Fol. 164.) Le vendredi. ዘምሮ ፡ በዓርብ ፡ ቅድመ ፡ ውዳሴ ፡ ማርያም ። Commencement : በአማን ፡ ወሀብኩ ፡ ርኅስየ ፡ ለዐቢይ ፡ ርኅስ ።

7. (Fol. 165.) Le samedi. ዘምሮ ፡ በሰንበተ ፡ አይ ሁድ ፡ ቅድመ ፡ ውዳሴ ፡ ማርያም ። Commencement : ሀበነ ፡ ፍሥሐ ፡ ለነፍሳቲነ ፡...

6° (Fol. 166.) Saluts des saints pour les Heures canoniales. በስመ ፡ አብ ፡... ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ተአምኖ ፡ ቅዱሳን ።

Aux fol. 114 v° et 145 v° se trouvent quelques autres prières. Au fol. 157 v°, on lit une note, ajoutée après coup sur le calendrier : አለት ፡ እምለአለ ፡ ፍስሀ ፡ ፲፩ ፡ ወስክ ፡ ያመ ፡ ድህነት ፡..... D'autres notes sur le calendrier se trouvent à la fin du volume.

Les salâm des saints (fol. 166 et suiv.) se terminent presque tous par des invocations pour un certain አስጢፋኖስ ፡, « Étienne », sans doute le nom de celui pour qui le ms. a été exécuté.

Vélin. 183 feuillets. 215 millimètres sur 168. Écriture sur deux colonnes à partir du fol. 115. XV^e siècle. 27 à 29 lignes par page. — (Eth. 13. — Saint-Germain 238. Séguier.)

10.

1° Les Psaumes, précédés de la fin de l'introduction et de la table des arguments d'Eusèbe. ግጻዌ ፡ ሥርዓት ፡ ዘአውሴብስ ፡ ጤናዊ ፡ ዘመጽሐፈ ፡ መዝሙር ፡ ወግጻዌሁ ፡ ዘሀለው ፡ ዘክመ ፡ ተጽሕፈ ፡ ዘበዕብራይስጢ ፡ ወዘክመሂ ፡ አዕለውዎ ። Au haut des pages sont marquées les Heures canoniales, entre lesquelles est divisée la récitation du psautier tout entier en un seul jour.

2° (Fol. 114.) Cantiques de l'Ancien et du Nouveau Testament, à l'exception du Cantique des Cantiques. (Voyez l'article 2° du n° précédent.)

3° (Fol. 127.) Antiphones, መዋሥእት ፡, pour les principales fêtes de l'année ecclésiastique. Ces chants sont composés, en grande partie, de versets des psaumes. (Comparez ci-après, n° 91.)

Commencement du premier chant : በስመ ፡ አብ ፡ ወ ወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አመ ፡ ፩ ፡ ለመስከረም ፡ በዕ ለተ ፡ በዓሉ ፡ ለዮሐንስ ፡ መዋሥእት ፡ ዘይትነበብ ፡ ዘ፲፬ ። ዐቢየ ፡ ዐቢይ ፡ ነቢየ ፡ ዮሐንስሃ ፡ አስአልነ ፡ የስተምሕር ፡ በእንቲአነ ፡ ሣህልከ ፡ ይኩን ፡ ላዕሉነ ። ዘ፳፪ ፡ ቃለ ፡ አዋዲ ፡ ዘይሰብክ ፡ በገዳም ፡ ተዝካሮ ፡ ንግበር ፡ ዮም ፡ ወይተንብል ፡ በእንቲአነ ። ዘ፴፪ ፡ ዮሐንስ ፡ ሰማዕት ፡ ሰባኬ ፡ መድኅኒት ፡ ጸሎትከ ፡ ይኩነነ ፡ ጸወነ ፡ እመንሱት ። ዘ፴፫ ፡ መርሐነ ፡ ቀደማዊ ፡ ሰማዕት ፡ ወነቢይ ፡ ፍኖተ ፡ እግዚኡ ፡ ዘይጸይሕ ፡ ኀሩይ ። ዘ፴፮ ፡ ዘእምነገደ ፡ ሴዊ ፡ ዮሐንስ ፡ ገደማዊ ፡ ዘ አፍቀሮ ፡ ናዝራዊ ። ዘ፳፱ ፡ ዓቢይ ፡ ወከቡር ፡ ዘአቅደመ ፡ ተጽሕፎ ፡ ሰባኬ ፡ ንስሓ ፡ ቃልከ ፡ ለተወከፎ ።.....

La pièce suivante est consacrée au Vendredi saint (« Vigile de Pâques ») : በመዕትወ ፡ ፋሲካ ፡ ሰርከ ፡ ዘይ ትነበብ ፡ ዘ፲፮ ፡ ዐሰዩኒ ፡ አኪተ ፡ ሀየንተ ፡ ሠናይት ፡ ወአን ሰ ፡ አጼሊ ። ዘ፴ ውስተ ፡ እዴከ ፡ አግዚኦ ፡ አመሐፅን ፡ ነፍ ስየ ። ዘ፳፫ ፡ ይትፈሣሕ ፡ ጻድቅ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ወይከብ ሩ ፡ ሁሎሙ ፡ ርቱዓን ፡ ልብ ። ዘ፱ ፡ ለምንት ፡ አንገሉ ፡ አ ሕዛብ ፡ ወሕዝብኒ ፡ ነበቡ ፡ ከንቶ ። ዘ፲፫ ፡ አንተሰ ፡ አግዚ ኦ ፡ ጸወንየ ፡ አንተ ። ዘ፳፭ ፡ አምላኪየ ፡ አምላኪየ ፡ ነጽረ ኒ ፡ ወለምንት ፡ ኀደገኒ ። ወጸሎተ ፡ ዮናስ ፡ አንሰ ፡ ምስለ ፡ ቃለ ፡ ስብሐት ፡ ወተጋንዮ ፡ አሠውዕ ፡ ለከ ፡ ወይባርከዎ ፡ መዝሙረ ፡ ጽባሕ ፡ ቆሙ ፡ ላዕሌየ ፡ ሰማዕተ ፡ ዐመፃ ፡ ወዘኢ ያአምር ፡ ነበቡ ፡ ላዕሌየ ።

Cette copie renferme des antiphones pour les fêtes et commémorations suivantes :

a. De saint Jean-Baptiste, le 1^er^ jour du mois de maskaram.

b. (Fol. 127.) Du fleuve Jourdain, le 2^e^ jour du mois de maskaram. ወበሰንቃሁ ፡ በተክዜ ።

c. (Fol. 127 v°.) De Zacharie. መዋሥእት ፡ በጸሎ ተ ፡ ዮሐንስ ።

d. (Fol. 128.) De la sainte Croix, le 17^e^ jour du mois de maskaram. አመ ፡ ፲፯ ለመስከረም ፡ በዓለ ፡ መስቀል ።

e. (Fol. 129.) De sainte Hélène. መዋሥእት ፡ በአ ሌኒ ።

f. (Fol. 129 v°.) Des Justes. መዋሥእት ፡ ዘጻድቃን ።

g. (Fol. 130.) Des Martyrs. መዋሥእት ፡ ዘቅዱሳ ን ፡ ሰማዕት ።

h. (Fol. 130 v°.) De S. Étienne. መዋሥእት ፡ ዘአስ ጢፋኖስ ።

i. (Fol. 131.) De saint Mercurius. መዋሥእት ፡ ዘመርቆርዮስ ።

j. (Fol. 131 v°.) Des martyrs de Nadjrân. መዋሥ እት ፡ ዘሰብአ ፡ ናግራን ።

k. (Fol. 132.) De la première Vigile de la Nativité. በበዓለ ፡ እግዚእነ ፡ ዘይትነበብ ፡ መዝሙር ፡ በጌና ።

l. (Fol. 132 v°.) De la seconde Vigile de la Nativité. **ወበሳንታ ፡ በዓለ ፡ ጌና ።**

m. (Fol. 133.) De l'Epiphanie, au mois de ṭer (ou ṭôbi). **ወበኤጲፋንያ ፡ በጥር ፡ ጠቢ ።**

n. (Fol. 133 v°.) Du 2ᵉ jour de l'Épiphanie. **ወበሳንታ ፡ በዓለ ፡ ኤጲፋንያ ።**

o. (*Ibid.*) Du 3ᵉ jour de l'Épiphanie. **ወበሠሉሰ ፡ ኤጲፋንያ ።**

p. (Fol. 134.) Du 4ᵉ jour de l'Épiphanie, ou commémoration du baptême de N. S. **ወበራብዕታ ፡ በጥቀተ** (lisez **በጥምቀት**) ።

q. (*Ibid.*) De tous les saints. **መዋሥኣት ፡ ዘማኅበር ፡ ዘልደት ፡** (lisez : **ዘቅዱሳን ፡**; on voit par le contenu même des strophes qu'il s'agit de la commémoration des saints).

r. (*Ibid.*) De la Vigile de Pâques (le vendredi saint). **በመጻትወ ፡ ፋሲካ ፡ ነግሀ ።**

s. (Fol. 134 v°.) De la Vigile de Pâques, à vêpres. **በመጻትወ ፡ ፋሲካ ፡ ሰርክ ።**

t. (*Ibid.*) Du dimanche de la Résurrection. **ወበት ንሣኤ ፡ በዕለተ ፡ ፋሲካ ፡ በሰንበተ ፡ ክርስቲያን ።**

u. (Fol. 135.) Du lundi de Pâques. **በሰኑይ ፡ ዕለት ።**

v. (*Ibid.*) Du mardi. **በሠሉስ ፡ ዕለት ።**

w. (Fol. 135 v°.) Du mercredi. **በረቡዕ ፡ ዕለት ።**

x. (*Ibid.*) Du jeudi. **በኀሙስ ፡ ዕለት ።**

y. (Fol. 136.) Du vendredi. **በዓርብ ፡ ዕለት ።**

z. (*Ibid.*) Du samedi. **በሰንበተ ፡ አይሁድ ፡ በ፮ ፋሲካ ።**

aa. (Fol. 136 v°.) Du dimanche de Quasimodo. **በጥልቀት ፡ በሰንበተ ፡ ክርስቲያን ።**

bb. (*Ibid.*) Du quarantième jour après Pâques (l'Ascension). **በበዓለ ፡ ፵ ።**

cc. (Fol. 137.) Du cinquantième jour après Pâques (la Pentecôte). **በበዓለ ፡ ኀምሳ ።**

dd. (Fol. 137 v°.) D'Abbâ Garimâ. **መዋሥኣት ፡ ዘአባ ፡ ገሪማ ።**

ee. (Fol. 138.) Autre dont le titre a été effacé.

ff. (Fol. 138 v°.) Des Apôtres. **መዋሥኣት ፡ በሐዋርያት ።**

gg. (Fol. 139 v°.) De saint Cyriaque. **ዘቂርቆስ ፡ መዋሥኣት ።**

hh. (Fol. 140.) Des Vierges. **መዋሥኣት ፡ ዘደናግል ።**

ii. (Fol. 140 v°.) Du mont Tabor. **መዋሥኣት ፡ ዘደብረ ፡ ታቦር ።**

jj. (Fol. 141.) De la sainte Vierge. **መዋሥኣት ፡ ዘማርያም ።**

A la fin du volume, on lit le symbole de Nicée (Constantinople), qui a été ajouté après coup. Cette copie diffère en quelques points du texte du canon de la messe. (Voy. Ludolf. - Comment. ad hist. æth. -, p. 352 et suiv.) Au lieu de **አኀዜ ፡ ሃት ፡**, elle porte **አኀዜ ፡ ሃት ፡ ዓለም ፡**. — Le second article commence ainsi : **አሐዱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወልደ ፡ አብ ፡**... — Le mot **ዘበእማን ፡** manque. — **ወኢተገብረ ፡** au lieu de **ወአከ ፡ ዘተገብረ ፡**. — Les mots **ወኢምንትኒ ፡ ዘበሰማይኒ ፡ ወዘበምድርኒ ፡** manquent, etc.

Vélin. 143 feuillets. (Les cahiers sont numérotés en arabe.) 170 millimètres sur 112. XIVᵉ siècle. 27 à 30 lignes par page. Au fol. 113, une miniature qui représente Moïse; fol. 126 v°, une croix peinte. — (Éth. 15. — Saint-Germain 517. Séguier.)

11.

1° Les Psaumes. Le commencement, jusqu'au ps. XVII, vers. 27, manque. Il manque en outre : ps. XXV, vers. 2, à ps. XXXVI, vers. 42; — ps. XLVIII, vers. 8ᵇ, à ps. XLIX, vers. 12; — ps. LIX, vers. 1, à ps. LXI, vers. 1; — ps. LXXXVIII, vers. 41, à ps. CII, vers. 2.

2° (Fol. 82.) Les Cantiques de l'Ancien et du Nouveau Testament (voyez n° 9, 2°), à l'exception du Cantique des Cantiques.

3° (Fol. 95.) Prières pour les Heures canoniales. Incomplet à la fin, à partir de l'office de None. Ces pièces sont différentes de celles qui sont contenues dans le ms. n° 9.

Il manque plusieurs feuillets au commencement et à la fin; plusieurs feuillets entre les folios actuellement cotés 6 et 7; un feuillet entre les fol. 14 et 15; un feuillet entre les fol. 20 et 21; plusieurs feuillets entre les fol. 43 et 45. Le fol. 44, transposé, doit être placé à la suite du fol. 35.

Vélin. 116 feuillets. 203 millimètres sur 123. Écriture sur deux colonnes à partir du fol. 95. XVᵉ siècle. 26 lignes par page. — (Éth. 57ᵇⁱˢ — Saint-Germain 661.)

12.

1° Les Psaumes. Le commencement, jusqu'au verset 7 du ps. VII, manque. Il manque en outre ps. LXXX, vers. 9ᵇ, à LXXXII, vers. 7.

2° (Fol. 104.) Cantiques de l'Ancien et du Nouveau Testament. (Voyez n° 9, 2°.)

3° (Fol. 123.) Prières pour les Heures canoniales. **በስመ ፡ አብ ፡... ንቀድም ፡... በእንተ ፡ ጽሐፈ ፡ ጸሎታት ፡ ዘዕዓታት ፡ ዘሰሊት ፡ ወዘመዓልት ።** (Voyez n° 9, 3°.) Les prières de Prime renferment une invocation (fol. 125 v°) pour le roi Zar'a-Yâ'qôb.

4° (Fol. 151 v°.) Hymnes en l'honneur de la sainte Vierge, pour les sept jours de la semaine. (Voyez n° 9, 4°.) La série des jours commence par le lundi. Il manque la fin de l'hymne du jeudi, celle du vendredi, une partie de celle du samedi et la fin de celle du dimanche.

Les folios actuellement cotés 3 et 4 sont intervertis. Le fol. 5, transposé, doit être placé après le fol. 1, et le fol. 159 à la suite du fol. 156.

Il manque quelques feuillets au commencement et à la fin du volume. Entre les fol. 55 et 56, il manque un feuillet. Après le fol. 159, il manque deux feuillets.

Ce ms. a été exécuté sous le règne de Zar'a-Yâ'qôb (Constantin), qui régnait de 1434 à 1468.

Vélin. 160 feuillets. 213 millimètres sur 143. Écriture du xv^e^ siècle, sur deux colonnes à partir du fol. 123. 24 à 27 lignes par page. — (Éth. 14. — Saint-Germain 270. Séguier.)

13.

1° (Fol. 4.) Les Psaumes.

2° (Fol. 104.) Les Cantiques de l'Ancien et du Nouveau Testament. (Voyez n° 9, 2°.)

3° (Fol. 120.) Prières pour les Heures canoniales. **ንወጥን ፡ ምስለ ፡ ረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ በእንተ ፡ ጽሐፈ ፡ ጸሎታተ ፡ ሰዓታት ፡ ዘሰሊት ፡ ወዘመዐልት ፡.....**

4° (Fol. 158 v°.) Hymnes en l'honneur de la sainte Vierge. (Voyez n° 9, 4°.)

5° (Fol. 166.) Autre hymne en l'honneur de la sainte Vierge. **ውዳሴ ፡ በዕለተ ፡ ሰንበት ፡ ክርስቲያን ።** Commencement : **ቅድስት ፡ ወብፅዕት ፡ ስብሕት ፡ ወዙርክት ፡ ክብርት ፡ ወልዕልት ፡ እንቀጸ ፡ ብርሃን ፡.....**

6° (Fol. 169 v°.) Prière à Dieu le Père, commençant par : **ዅሎሙ ፡ ሰራዊተ ፡ መላእክት ፡ መንፈሳዊያን ፡.....**

7° (Fol. 170 v°.) Saluts des saints, pour les Heures canoniales. (Voyez n° 9, 6°.)

Plusieurs pièces, ajoutées après coup, se trouvent au commencement et à la fin du volume :

a. Au fol. 1, une formule d'excommunication ou d'imprécation contre les vers : **እነ ፡ አውገዝኩ ከ ፡ እንተ ፡ ሐሰካ ፡ በ፬ ሙጻእ ፡ ነፋሳት ፡ በ፬ ፍጥረ ቱ ፡ ለሰብእ ፡ በ፬ ማዕዘንሃ ፡ ለምድር ፡..... አው ገዝኩከ ፡ እንተ ፡ ሐሰካ ፡ ሐሩዝ ፡ ሐሩዝ ፡ ሐሬይር ን ፡ ሐሬይርን ፡ ሐሬይርን ፡ ሐሬፑን ፡ ሐራፑን ፡.....**

b. Au fol. 2, une profession de foi : **ሥጋ ፡ ቅዱስ ፡ ወደም ፡ ክቡር ፡ ዘእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድ ኀኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘይትወሀብ ፡ ለሥርየ ት ፡ ኀጢአት ፡ ለእለ ፡ ይነሥኡ ፡ አምኔሁ ፡ ዘበአ ማን ፡ አሜን ።**

c. Deux prières.

d. Autre prière intitulée : **ቅዳሴ ፡ ሰንበት ።**

e. A la fin du volume (fol. 181). Sur le comput des épactes et de la Pâque. **ኀሳብ ፡ ርቱዕ ፡ እንተ ፡ ኀበ ፡ ይቀርብ ።**

f. (Fol. 182 v°.) Calendrier des fêtes des saints. **በስመ ፡ አብ ፡... ተገከረ ፡ ነቢያት ፡ ወሐዋርያት ፡ ወጳጳሳት ፡ ወሰማዕት ፡ ወጻድቃን ፡ በዘ ፡ ይትገበር ፡ ተገከሮሙ ።**

g. (Fol. 185.) Calendrier des jours de jeûne.

h. (Fol. 186.) Comput des épactes, suivi du tableau chronologique des rois d'Abyssinie.

i. (Fol. 187.) Note sur les récompenses qu'obtient la prière. **በአኰቴተ ፡ አብ ፡..... ስማዕ ፡ እንግርከ ፡ ዘወሀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተሰፋ ፡ ለውሉደ ፡ አዳም ።**

j. Une prière.

La plupart des salâm des saints se terminent dans ce ms. par des invocations pour un certain **ማቴዎስ**, nom du scribe ou du possesseur du volume.

Vélin. 188 feuillets. 215 millimètres sur 152. Écriture du xv^e^ siècle sur deux colonnes à partir du fol. 120. 29 à 35 lignes par page. — (Éth. 12. — Saint-Germain 237. Séguier.)

14.

1° Les Psaumes.

2° (Fol. 114.) Les Cantiques de l'Ancien et du Nouveau Testament. (Voyez n° 9, 2°.)

3° (Fol. 134.) Hymnes en l'honneur de la sainte Vierge, pour les sept jours de la semaine. **በሰመ ፡ . . . ወ እምዝ ፡ ንጽሕፍ ፡ ውዳሴሃ ፡ ለእግዚእትነ ፡ ማርያም ።** (Voyez n° 9, 4°.)

a. Pour le dimanche. (Voyez l'art. 5° du n° précédent.)

b. (Fol. 139 v°.) Autre pour le dimanche. (Voyez n° 9, 4°, a.)

c. (Fol. 140 v°.) Pour le lundi.

d. (Fol. 141.) Pour le mardi.

e. (Fol. 143.) Pour le mercredi.

f. (Fol. 144 v°.) Pour le jeudi.

g. (Fol. 146 v°.) Pour le vendredi.

h. (Fol. 147 v°.) Pour le samedi.

Un fragment de prière à la sainte Vierge se trouve au commencement du volume; une autre prière à la fin. Un certain nombre de titres, de phrases et de mots, traduits en latin, se lisent sur les marges.

Les fol. 140 à 148, plus récents que le reste du ms., ont été copiés par un nommé Gabra-Krestôs, comme il ressort de la note qui se trouve à la fin :

ጸሎታ ፡ ለማርያም ፡ ወስእለታ ፡ ለገብረ ፡ ክርስቶስ ፡ ያድኅኖ ፡ እመዓት ፡ ወልዳ ።

Vélin. 149 feuillets. 160 millimètres sur 140. Écriture du xv[e] siècle, sur deux colonnes à partir du fol. 134. 24 à 26 lignes par page. — (Éth. 18. — Saint-Germain 671.)

15.

1° Les Psaumes. Il manque : ps. ci, vers. 21[b], à ps. cv, vers. 44; — ps. cxii, vers. 5[b], à ps. cxxviii, vers. 4; — ps. cxxxi, vers. 5[b], à ps. cxxxviii, vers. 14[a].

2° (Fol. 102 v°.) Les Cantiques de l'Ancien et du Nouveau Testament. (Voyez n° 9, 2°.)

3° (Fol. 126.) Hymnes en l'honneur de la sainte Vierge, pour les sept jours de la semaine. (Voyez n° 9, 4°.)

4° (Fol. 143.) Autre hymne à la sainte Vierge. **ወኔ ምዝ ፡ ንዜክር ፡ ውዳሴሃ ፡ ለእግዚእትነ ፡ ማርያም ፡ ጸሎታ ፡ ይዕቀበነ ፡ አሜን ።** (Voyez n° 13, 5°.)

5° (Fol. 151.) Prières et leçons pour les Heures canoniales.

Il manque plusieurs feuillets entre les folios actuellement cotés 86 et 87, entre les fol. 92 et 93 et entre les fol. 93 et 94.

Vélin. 173 feuillets. 110 millimètres sur 100. Écriture sur deux colonnes, du xvi[e] siècle. 19 lignes par page. — (Éth. 19[bis].)

16.

1° Les Psaumes. Copie très-négligée. Presque toutes les rubriques sont omises. Il y a quelques lacunes.

2° (Fol. 56.) Hymne à la sainte Vierge.

Les folios actuellement cotés 4 et 5 sont intervertis.

Vélin. 58 feuillets. 127 millimètres sur 105. Écriture du xvi[e] siècle. 19 lignes par page. — (Éth. 17. — Saint-Germain 519. Séguier.)

17.

1° Les Psaumes.

2° (Fol. 186.) Les Cantiques de l'Ancien et du Nouveau Testament. (Voyez n° 9, 2°.)

3° (Fol. 223.) Hymnes en l'honneur de la sainte Vierge pour les sept jours de la semaine. (Voyez n° 9 4°.)

a. Pour le dimanche. (Voyez n° 13, 5°.)

b. (Fol. 235.) Pour le lundi.

c. (Fol. 237 v°.) Pour le mardi.

d. (Fol. 242.) Pour le mercredi.

e. (Fol. 246 v°.) Pour le jeudi.

f. (Fol. 253.) Pour le vendredi.

g. (Fol. 256 v°.) Pour le samedi.

h. (Fol. 258 v°.) Autre pour le dimanche (la même que celle du n° 9, 4°, a.) La fin manque.

4° (Fol. 262.) Prières pour les Heures canoniales. Le commencement manque. La plupart des rubriques sont omises.

Ce ms. avait appartenu à un certain Gabra-Mikâ'êl, qui est nommé dans une prière (fol. 263).

Entre les folios actuellement cotés 261 et 262, il manque quelques feuillets.

Vélin. 299 feuillets. 146 millimètres sur 108. Écriture du xvii[e] siècle. 14 à 18 lignes par page. — (Éth. 16. — Saint-Germain 518. Séguier.)

18.

1° Les Psaumes.

2° (Fol. 132.) Les Cantiques de l'Ancien et du Nouveau Testament. (Voyez n° 9, 2°.)

3° (Fol. 149.) Hymne à la sainte Vierge. (Voyez n° 13, 5°.)

Ce ms. est de deux mains différentes. (La première copie s'arrête au milieu du ps. CII, fol. 88.) Il a appartenu à un certain Tasfâ-Iyâsoûs, **ተስፋ ፡ ኢያሱስ ፡**, qui a inscrit son nom en différents endroits du volume. (Voyez fol. 3. 44 v°, 86, 131 v°, 141 v°, 148 v°, 153.)

On trouve en tête du volume un fragment de la 1re épître de saint Jean (chap. I, vers. 1 à 7) et au fol. 88 v° une liste de contributions, en amharique, qui commence ainsi : **ጉልቴ ፡ እርዕባን ፡ ዘሮናክንዲስ ፡ ፪ ፈጪ ፡ እርያነክ ሰስ ፡ ጫ ፡ እዩኤል ፡ ጫ ፡ ይብቃ ፡ ፭ ማ ፡ ስብሐት ፡ ፪ ማ ፡ ክፍለ ፡ ማርያም ፡ ፪ ማ ፡ ከከለ ፡ ፪ ማ ፡ ወልዱ ፡ ፪ አሞሊ ፡ ርእሰ ፡ ቃል ፡ ማ ፡.....**

Vélin. 153 feuillets. 160 millimètres sur 130. Écriture du XVIIIe siècle. 17 à 25 lignes par page. — (Éth. 19.)

19.

1° Les Psaumes.

2° (Fol. 122 v°.) Les Cantiques de l'Ancien et du Nouveau Testament. (Voyez n° 9, 2°.)

3° (Fol. 143 v°.) Hymnes en l'honneur de la sainte Vierge pour les sept jours de la semaine. (Voyez n° 9, 4°.)

4° (Fol. 153 v°.) Autre hymne en l'honneur de la sainte Vierge. (Voyez n° 13, 5°.)

La note finale du copiste a été grattée; il n'en reste que ces mots : **ዝመጽሐፍ ፡ ጸሐፊሁ ፡ ተክለ ፡.....**

Vélin. 158 feuillets. 178 millimètres sur 168. Écriture du XVIIe siècle. 18 lignes par page. — (Éth. 92.)

20.

1° Les Psaumes.

2° (Fol. 126 v°.) Les Cantiques de l'Ancien et du Nouveau Testament.

3° (Fol. 147 v°.) Hymnes en l'honneur de la sainte Vierge pour les sept jours de la semaine. (Voyez n° 9, 4°.)

4° (Fol. 158.) Autre hymne en l'honneur de la sainte Vierge. (Voyez n° 13, 5°.)

Au commencement et à la fin du volume se trouvent deux fragments d'autres hymnes.

Vélin. 164 feuillets. 180 millimètres sur 170. Écriture du XVIIe siècle, sur deux colonnes à partir du fol. 147. Environ 20 lignes par page. — (Éth. 98.)

21.

1° (Fol. 9.) Les Psaumes, accompagnés d'une paraphrase ou explication en langue amharique.

Voici, à titre de spécimen du texte amharique, les commencements des ps. II et CXIII :

የክርስቶስ ፡ ትንቢት ፡ ነው ።
የጲላጦስ ፡ ጨዋ ፡ ላይኸንላቸው ፡ ነገር ፡ ለምን ፡ ተከማቹ ።
አስራኤልም ፡ ስቀለው ፡ ስቀለው ፡ ሲሉ ፡ ቢላስ ፡ ነገር ፡ ለምን ፡ ተናገሩ ።
ሄሮድስና ፡ ጲላጦስ ፡ ለምን ፡ ተነሡ ።
አለሐና ፡ አለቀያፋስ ፡ ጎብሮ ፡ ለምን ፡ ተከማቹ ።
በእግዚአብሔር ፡ አብም ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስን ፡ በቀባው ፡ ልጁም ።
እንደማሰርያ ፡ የሰው ፡ ልብ ፡ የሚይዝ ፡ አምልክታቸውን ፡ ናጠፋው ፡ ብለው ።
ወንጌልንም ፡ ከልባቸን ፡ አንዋለዋለን ፡ ብለው ።
በዜኹ ፡ ነገራቸው ፡ በሰማይ ፡ ያሉ ፡ መላእክት ፡ ይስቁባቸዋል ።
እግዚአብሔርም ፡ ይህ ፡ ምክራቸው ፡ አንዳይኸን ፡ አውቅ ፡ ይዘብትባቸዋል ።
በጢሞስም ፡ በአስባስያኖስ ፡ በቍጣው ፡ ቃል ፡ በተናገራቸው ፡ ጊዜ ፡ እንዲጠፉ ፡ ከላወቀ ።
በቍጣው ፡ ይበትናቸዋል ።
አኔ ፡ ግን ፡ በላያቸው ፡ ንጉሥ ፡ አኸን ፡ ዘንድ ፡ በቅብዓት ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ተሸምሁ ።
በኢየሩሳሌም ፡ በሚመሰገንበት ፡ ሀገሩ ።

Ps. CXIII :

አስራኤል ፡ ከግብጽ ፡ በወጡ ፡ ጊዜ ።
የያዕቆብ ፡ ቤት ፡ ከፈርዖን ፡ ከጸላቱ ፡ ወገን ፡ በወጡ ፡ ጊዜ ።
ይሁዳ ፡ የእግዚአብሔር ፡ ማደርያ ፡ ኸነው ።
አስራኤልም ፡ የሚገዛ ፡ ልጅ ፡ ኸነ ።
አስራኤልን ፡ ሲሻገሩ ፡ አይታ ፡ ኤርትራ ፡ ተከፈለች ።
ምድረ ፡ ርስትም ፡ በገቡ ፡ ለት ፡ ዮርዳኖስም ፡ ተከፍሎ ፡ ወደኻላ ፡ ተመለሰላቸው ።.....

2° (Fol. 99.) Les Cantiques de l'Ancien et du Nouveau Testament, accompagnés de l'explication amharique.

Voici, à titre de spécimen du texte amharique, le commencement du Cantique des Cantiques (fol. 109) :

ወትሮ ፡ በሚናገርበት ፡ አፉ ፡ ይናገረኛል ።
ኹለቱ ፡ ጸላትኽ ፡ ከወይን ፡ ይሻላሉ ፡ ሲል ፡ ይናገረኛል ።
የምግባርኽም ፡ ሽታ ፡ ከሽቱ ፡ ኹሉ ፡ ሽታ ፡ ይሻላል ፡ ሲ ል ፡ ይናገረኛል ።
ሽቱስ ፡ አምልኮትኽ ፡ ነው ፡ አንጂ ፡ በኔ ፡ ያደረብኽ ።
ስለዜኽ ፡ ነገር ፡ አምልኮትኽ ፡ ድንግል ፡ የነበሩ ፡ ረዓብ ፡ ሩት ፡ ወደዱኽ ።
ኋላኽንም ፡ ተከተሉ ፡ አንደ ፡ አስራኤል ፡ አምልኮትኽን ፡ ይዘው ።

3° (Fol. 115.) Hymnes en l'honneur de la sainte Vierge pour les sept jours de la semaine (voyez n° 9, 4°), accompagnés de l'explication amharique.

ውዳሴሃ ፡ ለእግዚአችን ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ዘይትነበብ ፡ በዕለተ ፡ ሰኑይ ። በሰኞ ፡ ቀን ፡ የሚነገር ፡ አም ላክን ፡ የወለደች ፡ እመቤታችን ፡ ማርያም ፡ ምስጋናዋ ፡ ይ ሀ ፡ ነው ። ይህ ፡ ግን ፡ ቃለ ፡ ጸሐፊ ፡ የተናገረው ፡ ነው ። ደጉነም ፡ ኤፍሬም ፡ ሶርያዊ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ገለጸለት ፡ ተናገረ ፡ እምቤታችንን ፡ ማርያምን ፡.....

4° (Fol. 127 v°.) Autre hymne en l'honneur de la sainte Vierge. (Voyez n° 13, 5°.) Cette pièce n'est pas accompagnée de l'explication amharique.

En tête du volume (fol. 1 à 8) se trouve une oraison divisée en strophes de cinq vers rimés et connue sous le titre de **ጥበበ ፡ ጠቢባን ፡**, qui présente un résumé de l'histoire de l'Ancien et du Nouveau Testament. Cette pièce est accompagnée de la traduction amharique.

Commencement du texte gheez :
አእዝዚአብሔር ፡ ጥበበ ፡ ጠቢባን ፡ ከሃሊ ።
አስከ ፡ ለዓለም ፡ አምጥንት ፡ እንተ ፡ ኢትበሊ ።
ድኩመ ፡ ሕሊና ፡ ገብርከ ፡ ወፈራሃ ፡ ልብ ፡ ኢተሃባሊ ።
አስመ ፡ ኀቤከ ፡ እግዚኦ ፡ ጸሎት ፡ አድኅኖ ፡ አጼሊ ።
አድኅነኒ ፡ አድኅነኒ ፡ እምዙሉ ፡ ቀታሊ ።

Texte amharique :
እግዚአብሔርሆይ ፡ የብልሐች ፡ ብልሐት ፡ የምትችል ።
ዘለዓለም ፡ ብትኖር ፡ ያታረጅ ።
ደካማ ፡ ልብ ፡ ባርያኽ ፡ ልበ ፡ ፈሬም ፡ ያልደፍር ።
ካንተ ፡ ዘንድ ፡ ጸታኽይ ፡ የሚያድን ፡ ጸሎት ፡ እጸልይስአ ለኽነ ።
አድነኝ ፡ አድነኝ ፡ ከነፍሰ ፡ ገዳይ ፡ ዙሉ ።

Ce ms. a été exécuté pour un personnage nommé Nicolas, ኒቆላዎስ ፡, qui est représenté, prosterné, mais avec une auréole, dans les deux miniatures, dont le ms. est orné. Le nom a été gratté; mais les traces des lettres effacées et l'explication qui se trouve au bas du fol. 8^bis v° (.....**ብሂል ፡ መዋዔ ፡ ሕዝብ**) permettent de reconnaître ce nom.

D'après une note, écrite d'une autre main, à la fin, ce ms. avait appartenu ensuite à un moine, qui n'a pas indiqué son nom.

Vélin, 129 feuillets, 437 millimètres sur 400. Écriture sur deux colonnes du XVII^e siècle. 31 lignes par page. Miniatures aux fol. 8^bis v° et 114 v°. — (Éth. 150.)

22.

1° Les Psaumes.

2° (Fol. 106 v°.) Les Cantiques de l'Ancien et du Nouveau Testament. (Voyez n° 9, 2°.)

3° (Fol. 123 v°.) Extrait des miracles de la sainte Vierge. **ተአምሪሃ ፡ ለእግዚአችን ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በ፪ ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ ወምሕረ ት ፡ ፍቁር ፡ ወልዳ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ኃጥኣ ፡ ገብራ ፡ ሣህለ ፡ ሥላሴ ። ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።**

C'est le récit de la Vierge relatif à ses cinq douleurs.

4° (Fol. 125.) Hymnes en l'honneur de la sainte Vierge pour les sept jours de la semaine. (Voyez n° 9, 4°.)

5° (Fol. 134.) Autre hymne en l'honneur de la sainte Vierge. **ውዳሴ ፡ ወግናይ ፡ ዘእግዝአችን ፡ ማርያም ፡ ወላዲ ተ ፡ አምላክ ። ጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ አመታ ፡ ወለተ ፡ ሕይወት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።** (Voyez n° 13, 5°.)

A la fin du volume, se trouve une prière à la sainte Vierge, ajoutée après coup, pour obtenir la guérison de certaines maladies.

Ce volume avait appartenu à une femme nommée Walata-Heywat, comme on le voit par le titre de l'article 5°. Le nom de Sâhela Selâsê, qui se lit dans le titre de l'article 3°, dans l'explicit de cette même pièce et à la fin du volume, a été substitué à celui du possesseur primitif. C'est ce même Sâhela Selâsê, roi du Schoa de 1812 à 1854, qui a envoyé ce ms. au roi Louis-Philippe par l'entremise de Rochet d'Héricourt. Voici la note amharique qu'on lit en tête du volume :

ጠማር ፡ ዘራስ ፡ ሣህለ ፡ ሥላሴ ፡ ንጉሠ ፡ ሸዋ ፡ ወርቱዓ ፡ ሃይማኖት ፡ ወመፍቀሬ ፡ ምጽዋት ፡ ታልነበርንበት ፡ ጨለማ ፡ ወጻለንበት ፡ ብርሃን ።

ባስገኝን ፡ በእግዚአብሔር ፡ ኃይል ፡ ትብጻሕ ፡ ነበ ፡ ሌዊ ፡ ፊሊጣ ። ሃይማኖቱ ፡ አቀና ፡ ክርስትናውንጠና ። ጋሻው ፡ አበረደደ ።

መንግሥቱ ፡ አተወደደ ።

በፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ አተቀመጠ ፡ ክብሙ ፡ ነገሥታት ፡ አበለጠ ። ክብቱ ፡ አንዳሻዋ ፡

አማይሰፈር ።

አሸክሩ ፡ አንደክክብ ፡ አማይቆጠር ።

ወደሊዊ ፡ ፊሊጣ ፡

አሥልጣነ ፡ ፈረንሲስ ፡ ዘንድ ።

ይህቺ ፡ ዳዊት ፡ ትድረስ ።

Suit une autre note dans laquelle ce roi se plaint des Anglais, et qui commence ainsi :

ሃይማኖትህ ፡ ሃይማኖቴ ፡ ነው ፡ አገርህ ፡ አገሬ ፡ ነው ። አገሬ ፡ አገርህ ፡ ነውና ፡ እንግሊዞች ፡ ወዳገሬ (pour ወደ ፡ አገሬ ፡) ፡ መንጣት ፡ አስበዋልአሉና ፡ አንተ ፡. . . . .

Le plat intérieur est orné d'un miroir.

Vélin. 138 feuillets. 203 millimètres sur 130. Écriture du XIV^e^ siècle, sur deux colonnes à partir du fol. 125. 25 lignes par page. — (Éth. 110.)

23.

1° Les Psaumes.

2° (Fol. 113 v°.) Les Cantiques de l'Ancien et du Nouveau Testament. (Voyez n° 9, 2°.)

3° (Fol. 132.) Hymnes en l'honneur de la sainte Vierge pour les sept jours de la semaine. (Voyez n° 9, 4°.)

4° (Fol. 141 v°.) Autre hymne en l'honneur de la sainte Vierge. (Voyez n° 13, 5°.)

Vélin. 145 feuillets. 282 millimètres sur 219. Écriture du XIV^e^ siècle, sur deux colonnes à partir du fol. 132. 25 lignes par page. — (Éth. 91.)

B. TEXTES EN LANGUE AMHARIQUE.

24.

1° La Genèse. አሬት ፡ ዘፍጥረት ። በዕብራይስጥም ፡ በ ሬሲስ ፡ ይባላል ። Explicit : ተፈጸመ ፡ አሬት ፡ ዘልደት ፡ ቀዳሜ ፡ ነገሩ ፡ ለሙሴ ። ጸሐፊሁኒ ፡ ዋስፍ ፡ ውኒቱ ።

La traduction de ce livre, ainsi que des autres parties de la Bible contenues dans ce ms. et dans les n^os^ suivants, a été exécutée, au Caire, au commencement de ce siècle, par un Abyssin nommé Abou-Roumi, sous les auspices d'Asselin de Cherville, consul général de France. (Voyez, sur les travaux d'Asselin, une lettre de ce dernier adressée à Volney et publiée dans les « Mines de l'Orient », t. III, p. 268 et suiv.; et un article de M. de Sacy dans le « Magasin encyclopédique », année 1815, t. V, p. 297 et suiv.) La disposition extérieure de ces livres est celle de la Vulgate. La traduction amharique (sauf les livres apocryphes) a été publiée pour la Société biblique de Londres par Th. P. Platt. (« Biblia sacra amharice. Sub auspiciis D. Asselini, rerum gallicarum apud Ægyptios procuratoris, in linguam amharicam verlit Abu-Rumi Habessinus, edidit Thomas Pell Platt, A. M. . . . . » Londres, 1844.) Mais le texte de cette édition n'est pas exactement le même que celui des mss.; il a été changé en beaucoup d'endroits et rapproché du texte hébreu. Voici, à titre d'exemples, quelques passages de notre ms. :

Genèse, commencement du chap. I : መጀመርያ ፡ ምዕራፍ ። በመጀመርያ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፈጠረ ፡ ሰማይንና ፡ ምድርን ። ምድርም ፡ ባዶ ፡ ነበረች ፡ አንዳችም ፡ አልነበረባት ም ። ጨለማም ፡ በቀላይ ፡ ፊት ፡ ነበረ ። የእግዚአብሔር ም ፡ መንፈስ ፡ በውኃ ፡ ላይ ፡ ይሰፍ ፡ ነበረ ። እግዚአብሔር ም ፡ አለ ፡ ብርሃን ፡ ይሁን ፡ ብርሃንም ፡ ሆነ ። እግዚአብሔር ም ፡ አየ ፡ ብርሃኑ ፡ መልክም ፡ ነንደ ፡ ሆነ ። በብርሃንና ፡ በ ጨለማ ፡ መኻከልም ፡ ለየ ። ብርሃኑንም ፡ ቀን ፡ ብሎ ፡ ጸራው ። ጨለማውንም ፡ ሴት ፡ አለው ። ማታም ፡ ሆነ ፡ ጽዋት ም ፡ ሆነ ፡ አንድ ፡ ቀን ።

Commencement du chap. XIII : የሳራም ፡ ዕድሜ ፡ መቶ ፡ ኻያ ፡ ሰባት ፡ አመት ፡ ሆነ ። በአርባዕም ፡ አገር ፡ ሞተች ፡ በኬብሮን ፡ በከነዓን ፡ ምድር ። አብርሃምም ፡ መጣ ፡ ሌያለቅስላት ፡ ሊነጭላትም ። አብርሃምም ፡ ከሬሳው ፡ ተነሣ ፡ ለጀትም ፡ ልጃች ፡ (*sic*) ነገረ ፡ አለም ። እኔ ፡ ስደተኛ ፡ ነኝ ፡ በላንተም ፡ ዘንድ ፡ መጻተኛ ፡ ነኝ ፡ አወድማለሁ ፡ ከላንተ ፡ ጋራ ፡ መቃብር ፡ ታስገዙኝ ፡ ዘንድ ፡ ሬሳዬን ፡ የምቀብርበት ። የጀትም ፡ ልጃች ፡ መለሱ ፡ አሉም ። እኛን ፡ ስማኑ ፡ ጌታችን ፡ ሆይ ፡ አንተ ፡ በኛ ፡ ዘንድ ፡ መልአክ ፡ ነኽ ፡ ከእግዚአብሔር ፡. . . . .

Commencement du chap. XLIV : ዮሴፍም ፡ አዘዘ ፡ ዕቃ ፡ ቤቱን ፡ ለለዚኽ ፡ ሰዎች ፡ ስንዴ ፡ ጫንላቸው ፡ ብሎ ፡ አይበቸው ፡ የሚያኑሣውን ፡ ያኽል ፡ የሁሉንም ፡ ብር ፡ በያይበታቸው ፡ ጨምረው ። የብሩን ፡ ጽዋ ፡ ግን ፡ የስንዴውንም ፡ ዋጋ ፡ የሰጠውን ፡ በታናሹ ፡ አቴማዳ ፡ አፍ ፡ ጨምረው ። ዕቃ ፡ ቤቱም ፡ ዮሴፍ ፡ እንዳለ ፡ አደረገ ። በደሩም ፡ ጊዜ ፡ ሰደድዋቸው ፡ ይሔዱ ፡ ዘንድ ፡ እርሳቸው ፡ አህዮቻቸውም ። ከገሩም ፡ ወጥተው ፡ ነበሩ ፡ አሩቁምም ። የዚያን ፡ ጊዜም ፡ ዮሴፍ ፡ ዕቃ ፡ ቤቱን ፡ ጸራው ፡ አለውም ፡ ቶሎ ፡ አሊያን ፡ ሰዎች ፡ ተነሥተኽ ፡ ተከተላቸው ፡ ድረስባቸውም ፡ በላቸውም ፡. . . . .

2° (Fol. 173.) I^er^ livre (canonique) d'Esdras. መጽሐፈ ፡ ዕዝራ ፡ ቀዳማዊ ።

Le chap. VI commence ainsi : የዚያን ፡ ጊዜም ፡ ንጉሥ ፡ ዳርዮስ ፡ አዘዘ ፡ በባቢሎንም ፡ በነበሩት ፡ በመጻሕፍት ፡

ሣዕን ፡ ፈለጉ ፡ ሕስን ፡ በሚልዋትም ፡ በከተማዱቱ ፡ ግዛት ፡ በቀፍጣን ፡ ተገኘ ፡ አንድ ፡ መውረጃ ፡ ይኸ ፡ ነገር ፡ የተጸፈበት ። በንጉሡ ፡ በቂሮስ ፡ በሁላተኛዱቱ ፡ አመት ፡ ንጉሡ ፡ ቂሮስ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ያላውን ፡ የእግዚአብሔርን ፡ ቤት ፡ ይሰራ ፡ ዘንድ ፡ ጀመረ ፡ መሥዋዕት ፡ በሚያቀርቡበት ፡ ሰፍራ ፡ ጽኑ ፡ መሠረትም ፡ ይጥሉ ፡ ዘንድ ፡ ክፍ ፡ አድርገው ፡ ከፍታውም ፡ ስድሳ ፡ ክንድ ፡ ወርዱም ፡ ስድሳ ፡ ክንድ ።

3° (Fol. 215 v°.) Le livre de Néhémie ou IIe livre d'Esdras. መጽሐፈ ፡ ነህምያ ፡ ወይትበህል ፡ ሎቱ ፡ መጽሐፈ ፡ ዕዝራ ፡ ካልእ ።

4° (Fol. 272 v°.) Le livre de Tobie. መጽሐፈ ፡ ጦብያ ።

Commencement : ጦብያ ፡ ከንፍታሌም ፡ ነገድ ፡ ነበረ ፡ ከገሊላ ፡ በላይ ። ከለችው ፡ አገር ፡ ከነዓሶን ፡ በላይ ፡ ወደ ፡ ምዕራብ ፡ ወደምትወስደው ፡ መንገድ ፡ በጉላ ፡ በግራዋም ፡ የሲፋት ፡ አገር ። በሰልምናሰርም ፡ በአሰራውያን ፡ ንጉሥ ፡ ዘመን ፡ በተማረከ ፡ ጊዜ ፡ የውነት ፡ መንገድ ፡ አለቀቀም ፡ በመማረኩ ፡ የዚያን ፡ ጊዜ ፡ ለወንድሞቹ ፡ ለተማረኩት ፡ ከዘመዶቹ ፡ ወገን ፡ ለሚሆኑ ፡ ያገኝ ፡ ዘንድ ፡ የተቻለውን ፡ ሁሉ ፡ እስኪበትን ፡ ድረስ ። ከንፍታሌም ፡ ወገን ፡ ስላ ፡ ሆነ ፡ ከሁሉ ፡ ይልቅ ፡ ጕልማሰ ፡ ነበርና ፡ የጕልማሶችንም ፡ ስራ ፡ አይሰራም ፡ ነበር ።

5° (Fol. 313.) Le livre de Judith. Sans titre au commencement. Le titre courant est : መጽሐፈ ፡ ዮዲት ፡ እስራኤላዊት ።

Commencement : እርፈሀኛድ ፡ የሜዶን ፡ ሰዎች ፡ ንጉሥ ፡ ከመንግሥቱ ፡ በታች ፡ ብዙ ፡ አሕዛብ ፡ ገዝቶ ፡ ነበርና ፡ እርሱም ፡ የተቀጸረች ፡ ከተማ ፡ ሰርቶ ፡ ነበርስምዋን ፡ በቀፍጠን ፡ ብሎ ፡ ጸራት ። አራት ፡ ማዝን ፡ ሁኖ ፡ በተወቀረ ፡ ደንጊያ ፡ ቅጽርዋንም ፡ ሰራ ፡ ወርድዋም ፡ ሰብዓ ፡ ክንድ ፡ ነበረ ፡ ከፍታዋም ፡ ሠላሰ ፡ ክንድ ፡ ግንብዋም ፡ ከፍታው ፡ መቶ ፡ ክንድ ፡ ነበረ ።

6° (Fol. 364 v°.) Le livre d'Esther. መጽሐፈ ፡ አስቴር ።

Commencement : በአሀሹርስ ፡ ዘመን ፡ እንዲህ ፡ ሆነ ፡ እርሱም ፡ አሀሹሩስ ፡ ከኽንድ ፡ ጀምሮ ፡ እስከ ፡ ኢትዮጲያ ፡ የገዘው ። መቶ ፡ ኽያ ፡ ሰባት ፡ አገር ።

La copie s'arrête au vers. 21 du chap. 1er.

Il ressort de la note qui se trouve à la suite de l'explicit de la Genèse ci-dessus transcrite que ce ms. a été copié par un scribe nommé Wâsef.

Pap. 367 feuillets. 230 millimètres sur 180. Écriture du XIXe siècle. 19 lignes par page. — (Éth. 1. 1.)

25.

La Genèse. አሪት ፡ ዘፍጥረት ። በዕብራይስጥም ፡ በራሲ ስ ፡ ይባልል ።

Explicit : ተፈጸመ ፡ አሪት ፡ ዘልደት ፡ ቀዳሜ ፡ ነገሩ ፡ ለ ሙሴ ።

Texte entièrement conforme à l'art. 1° du n° précédent, copié par le même scribe nommé Wâsef : ጸሐፊው ኒ ፡ ዋስፍ ፡ ውእቱ ።

En tête du volume, on lit cette note : « Traduction faite au Caire par les savants attachés à la mosquée el-Azhâr, par les soins de M. Asselin, et envoyée par lui au ministre de l'Intérieur, qui a fait déposer ce ms. à la Bibliothèque impériale le 6 juin 1815. L. Langlès. »

Pap. 175 feuillets. 217 millimètres sur 140. Écriture du XIXe siècle. 19 lignes par page. — (Éth. 4.)

26.

Le Lévitique. አሪት ፡ ዘሌዋውያን ፡ ወበአብራይስጥ ፡ ይባልዎ ፡ ወይቀት ፡ (ויקרא.) Explicit : ተፈጸመች ፡ አሪት ፡ ዘሌዋውያን ።

Commencement : እግዚአብሔርም ፡ ሙሴን ፡ ጸራው ፡ ከ ሠርቱ ፡ ቃላትም ፡ ድንኳን ፡ ተናገረው ፡ አለውም ። ለእስራ ኤል ፡ ልጃች ፡ ንገራቸው ፡ በላቸውም ፡ ማናቸውም ፡ ሰው ፡ ከላንች ፡ ወገን ፡ ለእግዚአብሔር ፡ መሥዋዕት ፡ ቢያቀርብ ፡ ከእንስሳ ፡ ከላም ፡ ከበግም ፡ መሥዋዕታችሁን ፡ አቅርቡ ። መ ሥዋዕቱም ፡ የሚያጠል ፡ ቢሆን ፡ ከላም ፡ ተባቱን ፡ ነውር ፡ የሌለበቱን ፡ ወዳሠርቱ ፡ ቃላት ፡ ድንኳን ፡ ደጅ ፡ ያቅርበው ።

Commencement du chap. XVI : እግዚአብሔርም ፡ ሙሴ ን ፡ አለው ፡ ለካህናት ፡ ለሐሮን ፡ ልጃች ፡ ንገራቸው ፡ በሞ ት ፡ በወገናቸው ፡ ሰው ፡ አንዳይረክሱ ። ዘመዱ ፡ ከሆነው ፡ በቀር ፡ ካባቱ ፡ ወገን ፡ ወይም ፡ ከናቱ ፡ ወይም ፡ ወንድ ፡ ል ጁ ፡ ወይም ፡ ሴት ፡ ልጁ ። ወይም ፡ ወንድሙ ፡ ወይም ፡ እ ቱ ፡ ያልተጋባች ፡ ቆንጆ ። ከወገናቹም ፡ በታላቁ ፡ አይርከስ ።

A la suite de l'explicit se trouve cette note du scribe Wâsef : ጸሐፊሃኒ ፡ ዋስፍ ፡ ውእቱ ፡ ኢትሕምይምኬ ፡ በእ ንተ ፡ ዘኢረትዐ ፡ ብርው ፡ እስመ ፡ ኢክነ ፡ ጸሐፌ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ በብሐሩ ።

En tête du volume on lit la même note signée « Langlès » qu'au n° précédent.

Pap. 103 feuillets. 215 millimètres sur 140. Écriture du XIXe siècle. 19 lignes par page. — (Éth. 5.)

27.

Le livre des Nombres. አሪት ፡ ዘኁልቍ ፡ በእብራይስጥም ፡ ወይድበር ፡ (במדבר) ይበላል ። Explicit : ተፈጸመ ፡ አሪት ፡ ዘኁልቍ ፡ የአሪት ፡ አራተኛው ። ጻፊውም ፡ ዋስፍ ፡ ነው ። ዕድሜውን ፡ በከንቱ ፡ የፈጸመው ።

Voici, à titre de spécimen, le commencement du chap. x : እግዚአብሔርም ፡ ሙሴን ፡ ተናገረው ፡ አለውም ። ሁለት ፡ የብር ፡ ምስር ፡ ቃኖች ፡ ስራ ፡ የተዘረጉ ፡ ሕዝቡን ፡ ትጸራበት ፡ ዘንድ ፡ ከስፍራቸው ፡ በሚነሡበት ፡ ጊዜ ። በምስር ፡ ቃኖችም ፡ በነፉኝ ፡ ጊዜ ፡ ሕዝቡ ፡ ሁሉ ፡ ወዳንተ ፡ ይሰብሰቡ ፡ ወደሰርቱ ፡ ቃላት ፡ ድንኳን ፡ ደጅ ። እንደግዜም ፡ በነፉኝበት ፡ ጊዜ ፡ ወዳንተ ፡ ይምጡ ፡ ታላላቆች ፡ የእሥራኤልም ፡ ወገን ፡ አለቆች ፡ የምስር ፡ ቃኖች ፡ ድምፅ ፡ ግን ፡ ቢረዝም ፡ ኢየጊዜውም ፡ ቢሆን ፡ ሳይቋረጥ ፡ . . . . .

En tête du volume se trouve cette note : « Le livre des Nombres traduit en langue abyssinienne . . . . .(lacune) par . . . . .(autre lacune) Asselin de Cherville, ancien officier d'artillerie, agent du consulat général de France et d'Italie en Égypte. Kaire, 10 juillet 1814. »

Pap. 145 feuillets, 233 millimètres sur 178. Écriture du XIX^e^ siècle. 19 lignes par page. — (Éth. 6.)

28.

Le livre de Josué. መጽሐፈ ፡ ኢያሱ ፡ ወልደ ፡ ነዌ ፡ በዕብራይስጥም ፡ የሁሽዕ ።

Explicit : ተፈጸመ ፡ መጽሐፈ ፡ ኢያሱ ፡ ወልደ ፡ ነዌ ።

Voici, à titre de spécimen, le commencement du chap. XXII : የዚያን ፡ ጊዜም ፡ ኢያሱ ፡ ጸራ ፡ የሮቤልን ፡ ልጆችና ፡ የጋድን ፡ ልጆች ፡ የምናሴንም ፡ ነገድ ፡ እኩሌታ ። ሌላቸውም ፡ ሙሴ ፡ የእግዚአብሔር ፡ ባርያ ፡ ያዘዛቸውን ፡ ሁሉ ፡ ጠበቃችሁ ፡ እኔም ፡ ደግሞ ፡ በዘገሩችሁ ፡ ነገር ፡ ታዘዛችሁኝ ። ወንድሞቻችሁንም ፡ አልተዋችሁም ፡ እጅግ ፡ ዘመን ፡ እስከ ፡ ዛሬ ፡ ድረስ ፡ የእግዚአብሔርንም ፡ ያዎላካችሁን ፡ ትእዛዝ ፡ ጠበቃችሁ ። አሁንም ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላካችሁ ፡ ለወንድሞቻችሁ ፡ ዕረፍትና ፡ ሰላም ፡ ሰጥቷልና ፡ ተስፋ ፡ እንዳደረጋቸው ።

Ce ms. a été exécuté par le même scribe que les n^os^ précédents.

En tête du volume se trouve la note suivante : « Le livre de Josué traduit en langue abyssinienne. Dédié à Sa Majesté très-chrétienne Louis XVIII, roi de France et de Navarre, par son très-humble et très-fidèle sujet Asselin de Cherville, ancien officier d'artillerie, agent du consulat général de France en Égypte. Kaire, 10 juillet 1814. »

Pap. 92 feuillets. 235 millimètres sur 177. Écriture du XIX^e^ siècle. 19 lignes par page. — (Éth. 7.)

29.

Les quatre livres des Rois.

a. I^er^ livre des Rois. መጽሐፈ ፡ ሳሙኤል ፡ ቀዳማዊ ፡ ወውእቱኒ ፡ ቀዳሜ ፡ መጻሕፍት ፡ ነገሥት ።

Explicit : ተፈጸመ ፡ መጽሐፈ ፡ ነገሥት ፡ ቀዳማዊ ። ጸሐፊውኒ ፡ ዋስፍ ፡ ውእቱ ።

b. (Fol. 125 v°.) II^e^ livre des Rois. መጽሐፈ ፡ ነገሥት ፡ ካልኣ ፡ ዘይነግር ፡ መንግሥተ ፡ ዳዊት ።

Explicit : ተፈጸመ ፡ መጽሐፈ ፡ ነገሥት ፡ ካልኣ ፡ ወይተሉ ፡ መጽሐፈ ፡ ነገሥት ፡ ሣልስ ።

c. (Fol. 227.) III^e^ livre des Rois. መጽሐፈ ፡ ነገሥት ፡ ሣልስ ።

d. (Fol. 347.) IV^e^ livre des Rois. መጽሐፈ ፡ ነገሥት ፡ ራብኣ ።

Voici, à titre de spécimen, le commencement du chap. XII du I^er^ livre : ሳሙኤልም ፡ እሥራኤልን ፡ ሁሉ ፡ አለ ፡ እነሆ ፡ የነገራችሁኝን ፡ ነገር ፡ ሁሉ ፡ ሰማሁ ። ንጉሥም ፡ አነገሥሁላችሁ ፡ አሁንም ፡ ይኸ ፡ ንጉሣችሁ ፡ በፊታችሁ ፡ ይሒድ ፤ እኔም ፡ አረጀሁ ፡ ሸመገልሁም ፡ ልጆቼም ፡ ከላንተ ፡ ጋራ ፡ ናቸው ፡ እኔም ፡ በፊታችሁ ፡ ሒድሁ ፡ ከሕዳንቴ ፡ ጀምሬ ፡ እስከ ፡ ዛሬ ፡ ድረስ ፤ እኔም ፡ እነሆ ፡ በፊታችሁ ፡ አለሁ ። ጠይቁኝ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ፊት ፡ ቀብቶ ፡ ባነገሠውም ፡ ንጉሥ ፡ ፊት ፡ ማኑው ፡ በሬ ፡ የወሰድሁለት ፡ ወይስ ፡ ማኑው ፡ አህያውን ፡ የነዳሁበት (*sic*) ። ወይስ ፡ በማን ፡ ግፍ ፡ አደረግሁ ፡ ማንንስ ፡ ጐዳሁ ፡ ወይስ ፡ ከማን ፡ መማለጃ ፡ ወሰድሁ ፤ ዛሬ ፡ እመልስለታለሁ ፡ አሰጣችኁማለሁ ።

Chap. XIV, vers. 1 à 4^e^ du III^e^ livre : በዚያም ፡ ወራት ፡ እዚያ ፡ የኢዮርብአም ፡ ልጅ ፡ ታመመ ። ኢዮርብአምም ፡ ምስቱን ፡ አላት ፡ ተነሺ ፡ ልብስሺንም ፡ ለውጭ ፡ የኢዮርብአም ፡ ምስት ፡ እንደ ፡ ሆንሺ ፡ እንዳትታወቂ ። ወደ ፡ ሴሎም ፡ ሒጂ ፡ በዚኝ ፡ ሕዝብ ፡ ላይ ፡ እንድነግሥ ፡ ወደ ፡ ነገረኝ ፡ ወደ ፡ አኪያ ። በጂሺም ፡ አሥር ፡ እንጀራ ፡ እንድም ፡ እንጐቻ ፡ ይዘሺ ፡ ሒጅ ፡ እንድ ፡ ምንቸትም ፡ ማር ፡ ወደርሱም ፡ ሒጅ ፡ በዚኝም ፡ ሕፃን ፡ የሚሆነውን ፡ ነገር ፡ እርሱ ፡ ይነግርሻል ። የኢዮርብአም ፡ ምስት ፡ እንዳለ ፡ አደረገች ፡ ተነሥታም ፡ ወደ ፡ ሴሎ ፡ ሒደች ፡ ወደ ፡ አኪያ ፡ ቤትም ፡ መጣች ፡ አርሱ ።

Ce ms. est de la même main que les n^os^ précédents. Il a formé primitivement le t. II du n° 24.

Pap. 460 feuillets. 230 millimètres sur 180. Écriture du XIX^e^ siècle. 19 lignes par page. — (Éth. 1, II.)

30.

Le I^er^ livre des Paralipomènes. መጽሐፈ ፡ ዜና ፡ መዋዕል ፡ ቀደማዊ ።

Voici, à titre de spécimen, les vers. 5 à 10 du chap. X : ጋሽ ፡ ወሩንም ፡ ትሸከሚው ፡ ሳአል ፡ እንደ ፡ ሞተ ፡ ባየ ፡ ጊዜ ፡ እርሱ ፡ ደግሞ ፡ በሰይፉ ፡ ላይ ፡ ወደቀና ፡ ሞተ ። ሳ

አልም ፡ ሞተ ፡ ሶስቱም ፡ ልጆቹ ፡ የቤቱም ፡ ሰዎች ፡ ሁሉ ፡ ወደቁ ፡ በምድረ ፡ በደም ፡ ተቀምጠው ፡ የነበሩ ፡ የአስራኤል ፡ ሰዎች ፡ እንደ ፡ ሸሹ ፡ ሳኦልና ፡ ልጆቹም ፡ እንደ ፡ ሞቱ ፡ ባዩ ፡ ጊዜ ፡ አገራቸውን ፡ ጣሉ ፡ ወዴኸና ፡ ወዲያም ፡ ተበተኑ ፡ የፍልስጥኤም ፡ ሰዎችም ፡ መጥተው ፡ ተቀመጡበት ። በሶስተኛውም ፡ ቀን ፡ ፍልስጥኤማውያን ፡ የሞቱትን ፡ ሲገፍ ፡ ሳኦልንና ፡ ልጆቹን ፡ በገላቡኄ ፡ ተራራ ፡ ወድቀው ፡ አገኙ ፡ ልብሱንም ፡ ከርሱ ፡ አወጡ ፡ ራሱንም ፡ ቄረጡ ፡ ጦሩንም ፡ ሰይፉንም ፡ ገፈፉ ፡ ወደገራቸውም ፡ ሰደዱት ፡ ያዘሩት ፡ ዘንድ ፡ ለሕገ፡ዙም ፡ ይታይ ፡ ዘንድ ፡ በጣዖታቱም ፡ መቅደስ ። ጦሩንና ፡ ሰይፉንም ፡ ለምላካቸው ፡ መቅደስ ፡ እጅ ፡ መንሽ ፡ ሰጡ ። ራሱንም ፡ በዳጎን ፡ መቅደስ ፡ አንጠላጠሉት ።

Ce ms. est de la même main que les n^os^ précédents.

En tête du volume, on lit la note suivante : « Le I^er^ livre des Paralipomènes traduit dans la langue vulgaire des Abyssiniens. Dédié à Son Excellence Monseigneur le marquis de Rivière, ambassadeur de S. M. très-chrétienne près la Porte ottomane, par son très-humble et très-dévoué serviteur Asselin de Cherville, agent du consulat général de France en Égypte. Février 1818. »

Ce ms. a été donné à la Bibliothèque, en 1865, par M. H. Zotenberg.

Pap. 120 feuillets. 218 millimètres sur 164. Écriture du XIV^e^ siècle. 19 lignes par page. — (Éth. 7^bis^.)

31.

Les Psaumes. Sans titre. La copie s'arrête au vers. 28 du ps. cm. Les arguments manquent.

Le ps. I^er^ commence ainsi : ምስጉን ፡ ሰው ፡ ነው ፡ በዝንጋኤ ፡ ምክር ፡ ያልሔደ ። በኃጢአተኞችም ፡ መንገድ ፡ ያልቆመ ። በዋዘኞችም ፡ ወንበር ፡ ያልተቀመጠ ። የእግዚአብሔር ፡ ሕግ ፡ ፈቃዱ ፡ ብቻ ፡ እንጅ ። ሕጉንም ፡ የሚያነብ ፡ በቀንና ፡ በሌት ። ይኖናል ፡ በፈሳሽ ፡ ውኃ ፡ እንደ ፡ ተተከለች ፡ ዛፍ ። ፍሬዋን ፡ የምሰጥ ፡ በየጊዜዋ ። ቅጸልዋም ፡ የማይረግፍ ። የሰራውንም ፡ ሁሉ ፡ የሚፈጽም ።

Ps. XIX, vers. 1 à 5 : በመከራህ ፡ ቀን ፡ እግዚአብሔር ፡ ይስማህ ። የያዕቆብ ፡ አምላክ ፡ ይቁምልህ ። ከመቅደሱ ፡ ረድኤት ፡ ይላክልህ ። ከጽዮንም ፡ ይቀበልህ ። መሥዋዕትኽን ፡ ሁሉ ፡ ያስብልህ ። ቍርባንኽን ፡ ሁሉ ፡ ያለምልምልህ ። እግዚአብሔር ፡ እንደ ፡ ልብህ ፡ ይስጥህ ። ፈቃድኽን ፡ ሁሉ ፡ ይፈጽምልህ ። አንተን ፡ በማዳን ፡ ደስ ፡ ይለናል ፡ በምላካችን ፡ በእግዚአብሔር ፡ ስም ፡ ክፍ ፡ ክፍ ፡ እንላለን ። ልመናኽን ፡ ሹሉ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይፈጽምልህ ።

Ps. LXXV. vers. 1 à 7 : እግዚአብሔር ፡ በይሁዳ ፡ ተገለጸ ። በእሥራኤልም ፡ ስሙ ፡ ገነነ ። አገሩም ፡ በሰላም ፡ ተቀመጠ ። ማደርያውም ፡ በዕዮን ፡ ነው ። በዚያም ፡ የቀስቱን ፡ ኃይል ፡ ሰበረ ። ጋሻን ፡ ጸርን ፡ ዐጠንም ፡ አንተ ፡ ድንቅን ፡ ታበራለህ ፡ ከጥንት ፡ ከነበሩ ፡ ተራሮች ። ልበ ፡ ሰነፎች ፡ ሁሉ ፡ ደነገጹ ። ሕልም ፡ አለሙ ፡ ያገኙትም ፡ የለም ። ሰው ፡ ሁሉ ፡ በጁ ፡ ባለጸግነት ፡ ያለ ። ከተግሣፅህ ፡ የተነሣ ፡ የያዕቆ ፡ (*sic*) አምላክ ። በፈረስ ፡ የሚቀመጡ ፡ ሁሉ ፡ አንቀላፉ ፡ አንተ ፡ ግን ፡ የተፈራህ ፡ ነህ ። ማንስ ፡ ይቃወምህል ። ቍጣህ ፡ ከጥንት ፡ የነበረ ፡ ነው ።

Ce ms. n'est pas de la même écriture que les n^os^ précédents, mais il provient également d'Asselin.

Pap. 80 feuillets. 170 millimètres sur 120. Écriture du XIV^e^ siècle. 18 lignes par page. (Éth. 171.)

NOUVEAU TESTAMENT.

32.

Les quatre évangiles, précédés de la lettre d'Eusèbe à Carpien, des canons d'Eusèbe et d'Ammonius et d'une dissertation sur l'harmonie des quatre évangiles. (ግጻዌ ፡ ሥርዐት ፡ በአንተ ፡ ኅብረተ ፡ ቃላት ፡ ዘአርባዕቱ ፡ ወንጌላት ።)

a. (Fol. 12.) Évangile de saint Matthieu. ወንጌል ፡ ዘማቴዎስ ።

b. (Fol. 69.) Évangile de saint Marc. ወንጌል ፡ ዘ ማርቆስ ።

c. (Fol. 105.) Évangile de saint Luc. ወንጌል ፡ ዘ ሉቃስ ።

d. (Fol. 163.) Évangile de saint Jean. ወንጌል ፡ ዘ ዮሐንስ ።

Chaque évangile est divisé en sections (አርእስት ፡) qui correspondent à peu près aux anciens τίτλοι, à savoir : l'évangile de saint Matthieu en 67 (ou 68), l'évangile de saint Marc en 47 (ou 48), l'évangile de saint Luc en 85 (ou 83) et l'évangile de saint Jean en 20 (ou 19) sections. Le total du nombre des sections, suivant une note qui se trouve à la fin, est de 217. En tête de chaque évangile se trouve la table (τίτλος) des sections, dont les titres ou arguments sont écrits aussi au haut des pages. Les péricopes, ainsi que les chapitres d'Ammonius et les canons d'Eusèbe, sont marqués à la marge. Le nombre de ces derniers est de 355 pour l'évangile de saint Matthieu, de 235 pour l'évangile de saint Marc, de 343 pour l'évangile de saint Luc et de 232 pour l'évangile de saint Jean. Le nombre des versets, indiqué à la fin de chaque évangile, est de 2,600 pour l'évangile de saint Matthieu, de 1,700 pour l'évangile de saint Marc, de 2,800 pour l'évangile de saint Luc. Il est, d'après une

note ajoutée à la fin de l'évangile de saint Jean, de 9.700 pour l'ensemble des quatre évangiles.

Le présent ms. présente, en partie, la version primitive des quatre évangiles, faite sur un original grec (de la recension d'Alexandrie), comme le montrent :

1° Les noms propres, qui ont tous conservé la forme grecque, souvent même avec les désinences casuelles qu'ils portent dans l'original; par exemple : ሄሮድያዳ : Ἡροδιάδα, saint Matth. chap. XIV, vers. 3; — ሲዶና : Σιδῶνα, saint Marc, chap. III, vers. 8; — ቴዎፍሊ : Θεόφιλε, saint Luc, chap. I, vers. 3; — ዘጌርጌሴናን : Γερασηνῶν, saint Luc, chap. VIII, vers. 37; — ጥብርያ ዶስ : Τιβεριάδος, saint Jean, chap. VI, vers. 1 et 23; chap. XXI, vers. 1, etc.;

2° Plusieurs mots grecs non traduits, par exemple : ስናፕ : σίναπι, saint Matthieu, chap. XIII, vers. 31; saint Marc, chap. IV, vers. 31; saint Luc, chap. XIII, vers. 19; chap. XVII, vers. 6; — ስለን : σέλινον, saint Matthieu, chap. XXIII, vers. 23; — ቀራንዩ : κρανίου (τόπος), saint Matthieu, chap. XXVII, vers. 33; saint Marc, chap. XV, vers. 22; saint Luc, chap. XXIII, vers. 33; saint Jean, chap. XIX, vers. 17; — ስፍንገ : σπόγγος, saint Matthieu, chap. XXVII, vers. 48; saint Marc, chap. XV, vers. 26; saint Jean, chap. XIX, vers. 29; — ቀድራጢስ : κοδράντης, saint Marc, chap. XII, vers. 42; — ናርዱ : νάρδος, saint Marc, chap. XIV, vers. 3; — ስጴራ : σπεῖρα, saint Marc, chap. XV, vers. 16; — ሰበን : σάβανον, saint Luc, chap. XIX, vers. 20; saint Jean, chap. XI, vers. 44; chap. XX, vers. 7; — ጳስጥቂስ : ψισλική, saint Jean, chap. XII, vers. 3; — ሌቶስጥሮስ : λιθόστρωτον, saint Jean, chap. XIX, vers. 13, etc.;

3° Un certain nombre de malentendus qui ne s'expliquent que par des leçons d'un original grec, par exemple : le mot ἤδη, au chap. III, vers. 10, et chap. XIV, vers. 15 de saint Matthieu, est traduit par ናሁ : (ἰδέ); — le mot εὐνοῶν, saint Matthieu, chap. V, vers. 25, est traduit par ጠቢብ : (ἐννοῶν); — le mot ὁδοποιεῖν, saint Marc, chap. II, vers. 23, est traduit par ወይጺሑ : ሎቱ : ፍኖ ት : — le mot ἀποδοκιμασθῆναι, saint Marc, chap. VIII, vers. 31; saint Luc, chap. IX, vers. 22, et chap. XVII, vers. 25, est traduit par ያመክርዎ : ou ታሜክሮ : (δοκιμάζειν); — le mot μετά, saint Marc, chap. XIII, vers. 24, est traduit par ምስለ : — les mots ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, saint Luc, chap. I, vers. 5, sont traduits par በመዋዕለ : አብያ : (ἐν ἡμέραις Ἀβιά; au vers. 8 du même chapitre, le traducteur a omis les mots ἐξ ἐφημερίας); — les mots πέδαις φυλασσόμενος, saint Luc, chap. VIII, vers. 29, sont traduits par ወየዐክብዎ : ደቂ : (παιδίοις); — les mots ἔξοδον αὐτοῦ, saint Luc, chap. IX, vers. 31, sont traduits par ስብሐቲሁ : (δόξαν); — les mots καὶ τὰ σκύλα αὐτοῦ διαδώσει, saint Luc, chap. XI, vers. 22, sont traduits par ንዋየ : ሐዋል : (τὰ σκεύη). etc.

Le Nouveau Testament éthiopien a été imprimé pour la première fois à Rome en 1548 (« Testamentum nouum cum epistola Pauli ad Hebreos tantum, cum concordantiis euangelistarum Eusebii et numeratione omnium verborum eorundem. Missale cum benedictione incensi, ceræ, etc. Alphabetum in lingua ግዕዝ : gheez, id est libera quia a nulla alia originem duxit, et vulgo dicitur Chaldea. Quæ omnia Fr. Petrus Ethyops auxilio piorum sedente Paulo III, Pont. Max. et Claudio illius regni Imperatore imprimi curauit. Anno salutis M D XLVIII. » — In-4°, fol. 1 à 176, précédés de 8 feuillets non numérotés. — Les treize autres épîtres de saint Paul, fol. 177 à 226, ont été imprimées en 1549.) Cette édition a été reproduite dans la Polyglotte de Londres. Une nouvelle édition a été publiée à Londres en 1830 par la Société biblique. (« Novum Testamentum Domini nostri et servatoris Jesu Christi, æthiopice. Ad cod. manuscr. fidem ed. Thomas Pell Platt, A. M..... Lond. 1830. »)

Voici, à titre d'exemples, quelques passages de notre copie :

Saint Matthieu, chap. I, vers. 18 à 25 (fol. 12 v°) :

ወከመዝ : ውእቱ : ልደቱ : ለኢየሱስ : ክርስቶስ : ተፍ ሕረት : እመ : ማርያ : ለዮሴፍ : ወዘእንበለ : ይትቃረቡ : ተረክበት : እንዘባ : ውስተ : ማኅፀና : እምንፈስቅዱስ : ወ እስመ : ጻድቅ : ውእቱ : ዮሴፍ : ብእሲሃ : (ce mot a été effacé) ለማርያ : ኢፈቀደ : ያስተዋድያ : አብደረ : ይኅድጋ : ጽምሚተ ። ዘንተ : እንከ : እንዘ : ይኄሊ : ናሁ : አስተርአ ዮ : መልአከ : እግዚአብሔር : ለዮሴፍ : በሕልም : ወይቤ ሎ : ዮሴፍ : ወልደ : ዳዊት : ኢትፍራህ : ነሢአታ : ለማ ርያ : ፍኅርትክ : እስመ : ዘይትወለድ : እምላዕሌሃ : እመን ፈስ : ቅዱስ : ውእቱ ።

ወትወልድ : ወልድ : ወትሰምዮ : ስሞ : ኢየሱስ : እስ መ : ውእቱ : ያድኅኖሙ : ለሕዝቡ : እምኀጢአቶሙ ። ወ ዝንቱ : ኵሉ : ከነ : ከመ : ይትፈጸም : ቃለ : እግዚአብሔ ር : ዘይቤ : በነቢይ ፤ ናሁ : ድንግል : ትፀንስ : ወትወልድ : ወልደ : ወይሠምይዎ : ስሞ : ዓማኑኤል : ዘይትርጓሜሁ : ይብል : እግዚአብሔር : ምስሌነ ።

ወነቂሆ : ዮሴፍ : እምንዋም : ገብረ : በከመ : አዘዘ : መልአከ : እግዚአብሔር : ወነሥአ : ለማርያ : ፍኅርቱ : (ce mot a été substitué, après coup, à un autre) ወኢያእመ ራ : እስከ : ወለደት : ወልደ : ዘበኵራ : ወሰመይዎ : ሥሞ : ኢየሱስ ።

Saint Matthieu, chap. XIX, vers. 13 à 24 (fol. 45 v°) :

ወአምጽኡ : ኀቤሁ : ሕፃናተ : ከመ : ይግሥልመ : ወይ ጸሊ : ዲቤሆሙ : ወገሠጾሙ : አርዳኢሁ ። ወይቤሎሙ : ኀድኑ : ሕፃናት : ይምጽኡ : ኀቤየ : ወኢትክልእዎሙ : እ ስመ : ለዝከመ : እሉ : ይእቲ : መንግሥተ : ሰማያት ።

ወገለሰመ : ውሎረ : እምህየ : ወመጽአ : አሐዱ : ወይቤ ሎ : ሊቅ : ሐር : ምንተ : ገቢርየ : እወርስ : ሕይወተ : ዘለዓለም ። ወይቤሎ : ኢየሱስ : ምንተ : ትብለኒ : ኄር : አ ልዐ : ኀር : (sic) ዘእንበለ : አሐዱ : እግዚአብሔር : ወእመሰ :

ትፈቅድ ፡ ትባእ ፡ ውስተ ፡ ሐይወት ፡ ዕቀብ ፡ ትእዛዘ ። ወ ይቤሎ ፡ ኣይኑ ፡ ወይቤሎ ፡ ኢየሱስ ፡ ኢትቅትል ፡ ነፍሰ ፡ ወኢትሑር ፡ ብእሲት ፡ ብእሲ ፡ ወኢትስርቅ ፡ ወኢትኩን ፡ ስምዐ ፡ በጎሰት ፡ ወአክብር ፡ አቡከ ፡ ወእምከ ፡ ወአፍቅር ፡ ቢጽከ ፡ ከመ ፡ ነፍስከ ። ወይቤሎ ፡ ውእቱ ፡ ወፈዛ ፡ ዘንተሰ ፡ ኵሎ ፡ ዕቀብኩ ፡ እምንኢስየ ፡ ምንተ ፡ ተረፈኒ ።

ወይቤሎ ፡ ኢየሱስ ፡ እመሰ ፡ ትፈቅድ ፡ ፍጹመ ፡ ትኩን ፡ ሖር ፡ ሤጥ ፡ ንዋየከ ፡ ወሃብ ፡ ምጽዋተ ፡ ለነዳይ ፡ ወታጠሪ ፡ ለከ ፡ መዝገበ ፡ ዘሰማያት ፡ ወነዐ ፡ ትልወኒ ። ወሰሚዖ ፡ ው እቱ ፡ ወፈዛ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ሖረ ፡ ትኩዙ ፡ እስመ ፡ ባዕል ፡ ውእቱ ፡ ወብዙኅ ፡ ጥሬቱ ። ወይቤሎሙ ፡ ኢየሱስ ፡ ለእርዳ ኢሁ ፡ እማን ፡ እብለክሙ ፡ እምዕፁብ ፡ ይበውኦ ፡ ባዕል ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ። እብለክሙ ፡ ይቀልል ፡ ይኅልፍ ፡ ገ መል ፡ እንተ ፡ ስቕረተ ፡ መርፍእ ፡ እምነ ፡ ባዕል ፡ ይባእ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ።

Évangile de saint Luc, chap. i. vers. 1 à 4 (fol. 105) :

እስመ ፡ ብዙኃን ፡ አለ ፡ አኀዙ ፡ ወጠኑ ፡ ይግበሩ ፡ ወይ ምህሩ ፡ በእንተ ፡ ግብር ፡ ዘአምኑ ፡ በላዕሌነ ፡ በክመ ፡ መሀ ሩነ ፡ አለ ፡ ቀደሙነ ፡ ርእዮቶ ፡ ወተልእክም ፡ በቃኑ ።

ወረትዐኒ ፡ ሊተኒ ፡ አትልዖ ፡ አምዋንቱ ፡ ወእጠይቅ ፡ ለዙኑ ፡ በበ ፡ መትልው ።

እጽኅፍ ፡ ለከ ፡ ዐዚገ ፡ ቴዎፍሊ ፡ ለአኃዜ ፡ ከመ ፡ ታእ ምር ፡ ጥይቀ ፡ በእንተ ፡ ዙሉ ፡ ኀይለ ፡ ነገር ፡ ትምህርተ ፡ ዘ ተመህርክ ።

Saint Jean, chap. viii, vers. 3 à 8 (fol. 178) :

ወአምጽኡ ፡ ኃቤሁ ፡ (*sic*) ጸሐፍት ፡ ወፈረሳዊያን ፡ ብእሲት ፡ እስርት ፡ እንተ ፡ ተረከበት ፡ በዝሙት ። ወአብአዋ ፡ ውስ ጠ ፡ ወአቀምዋ ፡ ቅድመ ፡ ኢየሱስ ፡ ወይቤልዎ ፡ አመምህር ፡ ረከብናሃ ፡ ለዛቲ ፡ ብእሲት ፡ በዝሙት ፡ ወበሕግነ ፡ ሠርዐ ፡ ሙሴ ፡ ከመ ፡ ትትወገር ፡ ወእንተ ፡ እንከ ፡ ምንተ ፡ ትኤገ ገ ፡ ናሁ ፡ ተረከበት ፡ በዝሙት ። ወዘንተ ፡ ነገር ፡ ተስእል ዎ ፡ እንዘ ፡ ያሜክርዎ ፡ ከመ ፡ ይርክቡ ፡ ምክንያተ ፡ በላዕሌ ሃ ። ወኢየሱስ ፡ አትሐተ ፡ አትሐተ ፡ ኣዕይንቲሁ ፡ ለምድር ፡ እንዘ ፡ ይጽሕፍ ፡ በአጻብዒሁ ፡ ወሰቤ ፡ ቆሙ ፡ ብዙኃን ፡ ተ ስእለዎ ፡ ካዕበ ፡ ወአንሥአ ፡ ኣዕይንቲሁ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ወነጸ ረ ። ወይቤሎሙ ፡ ዘአልቦ ፡ ኀጢአተ ፡ አምውስቴትክሙ ፡ ለይዝራ ፡ ቀዲሙ ። ወዳግመ ፡ ካዕበ ፡ ደነነ ፡ እንዘ ፡ ይጽሕ ፍ ፡ በአጻብዒሁ ።

La note finale du copiste se lit ainsi qu'il suit (fol. 205 v°) :

ለዘአጽሐፉሂ ፡ ወለዘጸሐፉ ፡ ሕዙረ ፡ ይምሐሮሙ ፡ እግዚ ኣብሔር ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ አሜን ። ወለእመበ ፡ ዘ ወስኩ ፡ ወዘእንተጉ ፡ ወዘገንጸልኩ ፡ ስረዩ ፡ ወባርኩኒ ፡ ለዓ ለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

Plusieurs notes, ajoutées après coup, se trouvent au commencement, au milieu et à la fin du volume :

a. (Fol. 1.) Acte du roi Sayfa-Arʿâd Constantin, fils de ʿAmda-Ẓeyôn, par lequel il fait don de cet évangile au couvent des Apôtres du mont Quesquâm :

[በ]አኰቴተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈ[ስ ፡ ቅ]ዱስ ። ወሀብኩ ፡ እነ ፡ ሰይፈ ፡ ዐርኣድ ፡ [ን]ጉሥ ። ወ ልደ ፡ አምደ ፡ ጽዮን ፡ ንጉሥ ። [በ]ስመ ፡ መንግሥት የ ፡ ቈስጣንጢኖስ ። ዘንተ ፡ ወንጌለ ፡ ቅዱስ ። ለቤ ተ ፡ ሐዋርያት ፡ ዘደብረ ፡ ሞስቋም ። እንዘ ፡ አሰገ ድ ፡ በብረከ ፡ መንፈስ ። ኀበ ፡ ተኀብኣ ፡ ውስቴቱ ፡ መላኬ ፡ ሥጋ ፡ ወነፍስ ። ምስለ ፡ እሙ ፡ ንጽሕት ፡ ድንግል ፡ ዘእንበለ ፡ ርኵስ ። ..... ወለእመበ ፡ ዘ ሄደ ፡ ወዘተዓገለ ፡ ለዝንቱ ፡ ወንጌል ። ይኩን ፡ ቅ ዉመ ፡ ወርጉመ ፡ [በ]ቅድመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወ መንፈስ ፡ ቅዱስ ። በገ ፡ ዓለም ፡ ወበዓለም ፡ ዘይመ ጽእ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ።

Le roi Sayfa-Arʿâd régnait de 1344 à 1372.

b. (Fol. 1 v°.) Note datée de l'an de grâce 69- (1409 de J. C.), qui constate qu'il y avait à cette époque dans le couvent de Quesquâm trente prêtres, diacres et moines, Macarius étant abbé :

በስመ ፡ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ጸጎኖን ፡ ድቂቀኅበሰ ፡ በቅስቃ ም ፡ ሐበርነ ፡ ፴ ፡ ቅሳውስተ ፡ ወድያቆናት ፡ ወመን ኩሳት ፡ ፷ወ፱ቱ ፡ አመተ ፡ መጎርት ፡ ሲመን ፡ አ [ረ]ይስ ፡ መቃርስ ፡ በሰላመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አሜን ።

c. (*Ibid.*) Note d'un nommé Zarʾa-Abrehâm, qui a fait don d'un vêtement d'autel au couvent de Quesquâm :

በስመ ፡ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ እግዚአብሔር ። እነ ፡ ዘርአ ፡ አብርሃም ፡ ወኅብኩ ፡ ዛተ ፡ ብዙተ ፡ ለቍ ስቋም ። ዘሐዋርያት ፡ .....

d. (*Ibid.*) Note, d'une autre main, en partie effacée, relative à plusieurs objets sacrés :

ዝንቱ ፡ ቀሚስ ፡ መስመክ ፡ ወክልኤ ፡ ስትር ፡ ናእስት ፡ ወዱ ፡ ታጽል ፡ ስለስቱ ፡ ቀጼል ፡ (?) .....

e. (Fol. 11.) Acte constatant que, du temps du métropolitain Jean et du roi Zarʾa-Yâʿqôb, Tatamqa-Madʿhen étant abbé du couvent de Quesquâm, un prêtre, nommé Gabra-Mikâʾêl, a donné audit couvent une vache, en commémoration des quatre animaux célestes. (Voyez Ézéchiel, chap. i, vers. 5; — Apocal. chap. iv, vers. 6) :

በስመ ፡ ስሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ጸጎኖን ፡ ዘንተ ፡ መጽ ፈ ፡ ሐቢረነ ፡ ደቂቀ ፡ ሞስቄም ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለ ራይስ ፡ ተጠምቀ ፡ መድኅን [ ] ስምዑ ፡ አበዊና ፡ ወ ኦዊነ ፡ ወአለ ፡ ትመጽኡ ፡ አምድሕሪነ ፡ ዘወሀበ ፡ አቡነ ፡ ገብረ ፡ ሚካኤል ፡ ላህም ፡ ለተገዝረ ፡ አፀ ፡ እንስሰ ፡ ከመ [ነ] ይኩንዎ ፡ መርዒ ፡ ወእመበ ፡ ዘተሰ ይመ ፡ ራይስ ፡ ኢያጥፍእ ፡ ወኢይስጥ ፡ ወኢይወል ጥ ፡ አማሂ ፡ እንዘ ፡ ህለወት ፡ ሕያውተ ፡ ወኢአም ውሉዳ ፡ (?) ወኢአምዘርአ ፡ ዘርኣ ፡ (?) ... አለ ፡ ዓ ማቱ ፡ በዘወሀብኩ ፡ እነ ፡ ገብረ ፡ ሚካኤል ፡ ላህም ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለጳጳስነ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ወንጉሥነ ፡

ዘርአ ፡ የዕቆብ ። ወእንዘ ፡ ረበይት ፡ ቀሲስ ፡ ገብረ ፡ ናዝራዊ ፡.....

f. (Fol. 11 v°.) Note du temps de Bartînôs, abbé du couvent, relative au même fait, mais écrite d'une autre main :

በስመ ፡ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ገብረ ፡ ሚካኤል ፡ ቀሲስ ፡ ዘወሀበ ፡ አሐዱ ፡ ላህም ፡ ለተገክረ ፡ ፀ ፡ እንስሳ ፡ በመዋዕለ ፡ በርቲኖስ ፡ ራይስ ፡ ኢያብጥሉ ፡ ተገክሮ ሙ ፡.....

g. (*Ibid.*) Note relative à une croix donnée au couvent de Quesquâm par un nommé Mercurius.

h. (Fol. 68.) Excommunication, par les moines du couvent de Quesquâm, d'un prieur nommé Jean, pour avoir fait sortir de l'église et avoir vendu ce volume. Cet acte fut écrit du temps de Théodore, abbé du couvent.

በስመ ፡ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ መላኬ ፡ ሥጋ ፡ ወነፍስ ፡ ጸሐፍናሃ ፡ ለዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ደቂቀ ፡ ቍስጳም ፡ ዙልና ፡ ተጋቢአነ ፡ ፀወፀ ፡ ቅዱሳን ፡ ወራይስነ ፡ ቴዎድሮስ ፡ አውገዝነ ፡ ወረገምነ ፡ ከመ ፡ ኢያውጽአዋ ፡ ለዛቲ ፡ ጽንሓኅ ፡ አምቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘአውጽአ ፡ ቀሲስ ፡ ዮሐና ፡ ቀሲስ ፡ ገበዝ ፡ አምድረ ፡ ተሰይጣት ፡ በፀወርቅ ፡ አውጽአ ። ወንሳነሂ ፡ ሰበከ ነ ፡ ወአውገዝነ ፡ በአፈ ፡ አብ ፡.....

i. (Fol. 10 4.) Acte constatant que, du temps de Bartînôs, abbé du couvent de Quesquâm, un certain Paul a donné audit couvent une vache noire avec son veau et une génisse rouge :

በስመ ፡ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ መላኬ ፡ ሥጋ ፡ ወነፍስ ፡ ስምዑ ፡ አበዊነ ፡ ወአኀዊነ ፡ ዘወሀበ ፡ ጳውሎስ ፡ አሐቲ ፡ ላህም ፡ ጸላም ፡ ምስለ ፡ ወልዳ ፡ ወአሐቲ ፡ ቀያሕ ፡ አጦለ ፡ ሣዕየ ፡ ወሀበ ፡ ለሐዋርያት ፡ በመዋዕለ ፡ ራይስ ፡ አቡነ ፡ በርቲናስ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ለተገክሩ ፡ ወይእዜኒ ፡ ዘተውህበ ፡ ለሐዋርያት ፡ ወእንትሙኒ ፡ ገክርዎ ፡ ወኢትርስዕዎ ፡ ወተገክሩሂ ፡ ግበሩ ፡ በበዓልሙ ፡ ለሐዋርያት ።.....

j. (*Ibid.*) Acte constatant que, du temps d'Anicétus, abbé du couvent de Quesquâm, un nommé Tasfâ-Ẓeyôn a donné audit couvent une vache :

በስመ ፡... ስምዑ ፡ አበዊነ ፡ ወአኀዊነ ፡ ዘወሀበ ፡ ተስፈ ፡ ጽዮን ፡ አኀቲ ፡ ላህም ፡ ለተገክራ ፡ ለማርያም ። ወእመሰ ፡ ዘተሰይመ ፡ ራይስ ፡ አው ፡ መገቢ ፡ አው ፡ ደቂቀ ፡ መሕባር ፡ ኢየጥፍኡ ፡ ሎቱ ፡ ወኢይስጡ ፡ ዘእንበለ ፡ ለተገክራ ፡ ለማርያም ። ወለእመ ፡ ወለደት ፡ ተበዕትየ ፡ ለእመ ፡ ፈቀድክሙ ፡ መሀርም ፡ መጥሐነ ፡ አው ፡ ሰቅየ ፡ ወለእመ ፡ ፈቀድክሙ ፡ ሕርድም ፡ ለተገክራ ፡ ለማርያም ፡..... ወዝንቱሰ ፡ ዘዋህበ ፡ በማዋዕሊሁ ፡ ለራይስ ፡ አንቂጦስ ። ወስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ።

k. (Fol. 10 4 v°.) Décision prise par les moines du couvent de Quesquâm, en l'an de grâce 174 (1514 de J. C.), du temps de Samara'ab, abbé :

ሐቢረነ ፡ ነገድያን ፡ ሠራዕነ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለራይስ ፡ ሠመረአብ ፡ በፀፀፀዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ዘሞተ ፡ በአበ ፡ ሚና ፡ ያህብ ፡ ወርቀ ፡ ፩ ፡ ወይኩን ፡ ዐደቱ ፡ ለአመ ፡ አብገዘሐ ፡ በስምረቱ ፡ የህብ ።

l. (Fol. 162.) Autre décision, prise par les moines de Quesquâm, du temps de Théodore, abbé, et de Thomas, économe du couvent :

በስመ ፡ ስሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ጸሐፍነ ፡ ይግበሩ ፡ ተገክሮ ሙ ፡ ለናገድያን ፡ አመ ፡ ፭ወ፱ ፡ ለጥቅምት ። ሠረዕነ ፡ ሐቢረነ ፡ በማወዕሊሁ ፡ ለቴዎድሮስ ፡ ራይስ ፡ ወእንዘ ፡ መገቢ ፡ ቶማስ ፡ አውገዝነ ፡ ዘንተ ፡ ከመ ፡ ኢያብጥሉ ፡ አመሂ ፡ በጽገብ ፡ ወአመሂ ፡ በረኃብ ። ወአመሂ ፡ በዘአነ ፡ ከዊኖ ። ኢየብጥሉ ። አመሂ ፡ ዘተሰይመ ፡ ራይስ ፡ አው ፡ መገቢ ፡ ኢየብጥሉ ፡ ዘንተ ፡ ወለአመ ፡ አጠሉ ፡ ዘንተ ፡ ዘሠረዕነ ፡ ሐቢረነ ፡ ከህናት ፡ ወ ድያቆናት ፡ ወመነኮሳት ። ለእመ ፡ አብጠልክሙ ። ይፍለጥክሙ ፡ እግዚአብሔር ፡.....

m. (*Ibid.*) Taux d'objets en nature à livrer au couvent de Quesquâm, pour une cérémonie de prestation de serment :

ጉስ ፡ ወይበ ፡ ዘሪዓ ፡ ቀምሳ ፡ ረጥል ፡ ሰምዕ ፡ ረጥል ፡ ዕጣን ፡ ሬጥል ፡ ዘይት ። ዘመሐለ ፡ ወዘ ፡ አምሐለ ፡ የህቡ ፡ ለሐወርየት ፡ ዘነበረ ፡ ለነገድየን ። ወለእመ ፡ ኢወሃቡ ፡ ኢይምሐሉ ፡ በሐወርየት ፡

n. (Fol. 162 v°.) Note, en partie effacée, relative à différents dons faits au couvent de Quesquâm, du temps de Georges, abbé, par Makfalta-Màryâm, Bakuera-Giyôrgìs et Tasfâ-Ḥawâryâ :

በስመ ፡ ስሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ጸሐፍነ ፡ ዙልነ ፡ ነገድያን ፡ ዘወሀቡነ ፡ ለአበሚና ፡ በመዋዕለ ፡ ራይስ ፡ ጊዮርጊስ ፡ መክፈልተ ፡ ማርያም ፡ ወበዙረ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወተስፋ ፡ ሐዋርያ ።..... ማን ፡ ዐ..... ር ፡ ፪ ፡ ሸምለ ፡.....

o. (*Ibid.*) Note relative à un bienfaiteur nommé Raphael :

ለሩፋኤል ፡ ገክርም ፡ በጸሎትክሙ ፡ ዘወሀበ ፡ ምጽዋት ፡ ድስት ፡ ምጽባሕ ፡ ለነጋድያን ፡ ለሕሙማን ፡ ወለሕያዋን ፡ ዘወሀበ ፡ በተስፋ ፡ ገክርም ፡ በጸሎት ፡ ወበቍርባን ፡.....

p. (*Ibid.*) Mention d'un don fait par les moines du couvent de Takla-Hâymânôt, en l'an de grâce 172 (1512 de J. C.).

ደቂቀ ፡ ተክለ ፡ [የ]ይማኖት ፡ አቡነ ፡ ዘወሀቡ ፡ ገ.. ሎ ። ተጽ[ሕፈ ፡] ዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ በ፻ወ፹፬ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡.......

q. (Fol. 205 v°.) Défense solennelle d'aliéner le présent ms., établie par les moines du couvent de Quesquâm, réunis en assemblée capitulaire, en l'an de grâce 84 (1424 de J. C.), Thomas étant abbé, sous le règne de David, fils de David, et du temps de Jean, métropolitain :

በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ መላኬ ፡ ሥጋ ፡ ወነፍስ ፡ ጸሐፍነ ፡ ዘንተ ፡ መጽሐፈ ፡ ኅቢረነ ፡ ማኅበረ ፡ ቍስቋም ፡ ከመ ፡ ኢያውፅእዋ ፡ ለዛቲ ፡ ጽንጐኀ ፡ እምዛቲ ፡ መካን ፡ እመሂ ፡ እራይስ ፡ ወእመሂ ፡ ቀሲስ ፡ ወእመሂ ፡ ዲያቆን ፡ ወእመሂ ፡ መነክስ ፡ አው ፡ ካልእ ፡...... ዘይኅይድ ፡ ዘንተ ፡ ወይሎቱ ። ወዘንተ ፡ ጽንጐኀ ፡ ዘተገብረ ፡ በ፹ወ፬ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ በመዋዕለ ፡ ቶማስ ፡ እራይስ ፡ ወምሕረቱ ፡ ትኩን ፡ ላዕሌነ ፡ አሜን ። በመንግሠተ ፡ ዳዊት ፡ ወልደ ፡ ዳዊት ፡ ወሊቀ ፡ ጳጳስነ ፡ ዮሐንስ ።

r. (Fol. 206.) Quelques règles du couvent de Quesquâm, relatives à la vie commune et à la punition des offenses, établies en l'an de grâce 10 (1350), Tasabka-Mad'hen étant abbé, Thomas, prieur, Victor, économe. Il est probable que cette pièce n'est qu'une copie tirée d'un livre plus ancien :

በስመ ፡ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ተጽሕፈት ፡ ዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ በ፲ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ኅቢረነ ፡ ሠሚረነ ፡ ሠራዕናሃ ፡ ለማኅበረ ፡ ቍስቋም ፡ በራይስ ፡ ተሰብከ ፡ መድኅን ፡ ወቄሰ ፡ ገበዝ ፡ ቶማስ ፡ ወመጋቢ ፡ ፊቂጦር ፡ ወኖልቆሙ ፡ ለእሙንቱ ፡ ቅዱሳን ፡ ፴ወ፲ ፡ ወዘሎሙ ፡ ዕሩይ ፡ ክዳኖሙ ፡ ወዕሩይ ፡ ሲሳዮሙ ፡ ወሠርዑ ፡ ወአውገዙ ፡ ሎሙ ፡ እለ ፡ ይመጽኡ ፡ እምድኅሬነ ፡ ከመ ፡ ይኩኑ ፡ ከማነ ፡ ወለእመ ፡ ኢተክህሎሙ ፡ ይንበሩ ፡ ፲ዕለተ ፡ ወይሖሩ ፡ ኀበ ፡ ዘፈቀዱ ። ክዕበ ፡ ሠራዕነ ፡ እመሂ ፡ ዘተዓደወ ፡ በእደዊሁ ፡ ይኩን ፡ ንስሐሁ ፡ ፺ጥብጣቤ ፡ አው ፡ በቃሉ ፡ ፴ጥብጣቤ ። ወኢይብልዑ ፡ በባሕቲቶሙ ፡ ዘእንበለ ፡ በማኅበር ፡ ዘእንበለ ፡ ለሕሙማን ፡ ለባሕቲቶሙ ፡ ያበይኑ [።] ወተፈጸመት ፡ ስራዓተ ፡ ማኅበር ፡ ወእግዚአብሔር ፡ ይባርክ ፡ ማኅበርነ ፡ አሜን ፡ አሜን ፡ ለይኩን ።

s. (Fol. 206 v°.) Autres règles du couvent de Quesquâm relatives à la punition des offenses, établies du temps de Zar'a-Ẓeyòn, abbé, et d'Agathon, économe :

በስመ ፡... ጸሐፍናሃ ፡ ለዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ በደብረ ፡ ቍስቋም ፡ ክህናት ፡ ወዲያቆናት ፡ ወመነኮሳት ፡ በራይስ ፡ ዘርአ ፡ ጽዮን ፡ በመጋቤ ፡ [አጋ]ቶን ፡ ሀቢረነ ፡ ወሠሚረነ ፡ ኵልነ ፡ ማኅበረ ፡ ቅዱሳን ፡ ከመ ፡ ኢይ ግበሩ ፡ ጋዕዘ ፡ ወላኳ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ መካን ። ወለእመበ ፡ ዘአሕሠመ ፡ ላዕለ ፡ አኀው ፡.................. Cette pièce remplit toute la page, mais la fin manque.

t. (Fol. 207.) Note sur Agathon, économe du couvent de Quesquâm.

u. (*Ibid.*) Note, en partie effacée, sur quelques dons faits au couvent par Zar'a-Ẓeyòn, abbé, et par un nommé Gabra-Ḥawâryât et son père.

v. (*Ibid.*) Note relative à un don fait au couvent de Quesquâm, par Cosmas, abbé :

ዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘጸሐፍክዋ ፡ አነ ፡ ኄሩት ፡ ኃጥእ ፡ ወአባሲ ፡ ወዘአጽሐፈኒ ፡ አቡነ ፡ ቆዝሞስ ፡ ራይስ ፡ በቍስቋም ፡ ዘቤተ ፡ ሐዋርያት ፡ በመዋዕለ ፡ ሢመቱ ፡ ዘተሠየጠ ፡ ወወሀበ ፡ ለሐዋርያት ፡ ፩ብሳም ፡ (?) ዐቢይ ፡ ....

w. (Fol. 207 v°.) Charte par laquelle Pachôme, abbé, et Zar'a-Ẓeyòn, abbé, déclarent qu'une certaine maison, située du côté oriental de l'église, appartient légitimement à un nommé Zacharie, à sa femme et à ses enfants. Cette pièce porte la date de l'an de grâce 41 (1381 de J. C.).

በስመ ፡ ሥሉስ ፡ መላኬ ፡ ሥጋ ፡ ወነፍስ ፡ ተጽሕፈት ፡ ዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ወሀሎ ፡ አሐዱ ፡ ቤት ፡ በመንገለ ፡ ምሥራቅ ፡ እምነ ፡ ቤተ ፡ ክርስትያን ፡ ዘሐነጸ ፡ ዘካርያስ ፡ ወብእሲቱሂ ፡ ስማ ፡ ምላሕ ፡ ወዘያዓቢ ፡ ወልዱ ፡ ዮሐንስ ፡ ወሚካኤል ፡ ወሐሰበላ ፡ ይኩኖሙ ፡ ለዓለም ፡ ለውሉዶሙ ፡ ወለውሉደ ፡ ውሉዶሙ ፡ ወበረይስ ፡ በኪሞስ ፡ ወበረይስ ፡ ዘርአ ፡ ጽዮን ፡ ወዘኄዶሙ ፡ ወዘተአገሎሙ ፡ ወይኩን ፡ ውጉዘ ፡ በአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወንፈስ ፡ (*sic*) ቅዱስ ፡ አሜን ፡ ፵፩ መዐተ ፡ ምሕረት ፡ ተጽሕፈ ፡ ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ።

x. (*Ibid.*) La même charte, mais plus complète, en arabe, sous le titre de ⲡⲣⲉϣⲙⲏϯⲑⲣⲓ :

ذلك من امر ما ذكروه [الاب]هات فى هذا الكتاب المقدس من جهة الغلاية المذكوره فى باطنه... من شرقى الكنيسة ملك للحاج [ز]كرى ابن منصور ولولده من بعده وهم ثلاثة نعر يوحنا وميخاييل وحسب الله ولولدهم من بعدهم وذلك فى ايام الابهات الريسا المكرمين الاب القس باكموس والاب القس صيون وقاموا بحو ذلك الدير والرهبان ولم يبق عليهم تعلق ولاحق شرعى وقد عمو ذلك الملك المذكور لانفسهم من ...هم

وتعوض الدير... خارج عن ما صرف لعمارة الملك
المذكور مايه درهم ... ره وذلك بشهادة الرهبان السكّان
فى الدير فى ذلك الزمان وكان ذلك ... ان فى سنة الف
ومية وخمسة للشهدا فى يوم الاثنين الثامن عشر من
شهر كيهك بسلام من الله امين

Un *fac-simile* d'une page de notre ms. a été publié dans la *Paléographie* de Silvestre. Une description partielle du ms. se trouve dans Th. Pell Platt, « A catalogue of the ethiopic biblical manuscripts in the Royal library of Paris and in the library of the British and foreign Bible Society », etc., London, 1823, p. 11 et suiv.

Entre les folios actuellement cotés 105 et 106, il manque un feuillet (S. Marc, ch. 1, vers. 19ᵇ à 39ᵇ), de même qu'entre les folios 206 et 207.

Vélin. 207 feuillets. 293 millimètres sur 184. Écriture sur deux colonnes, du XIIIᵉ siècle. 27 lignes par page. Miniatures représentant différents oiseaux, le crucifiement, la résurrection, les quatre évangélistes, etc., aux fol. 2 à 8, 11 vº, 68 vº, 104 vº, 162 vº. — (Éth. 22. — Saint-Germain 18. Séguier.)

33.

Les quatre évangiles, accompagnés de gloses et précédés d'une introduction, de la lettre d'Eusèbe à Carpien, des canons d'Eusèbe et d'Ammonius, et de la dissertation sur l'harmonie des quatre évangiles.

I. a. (Fol. 2.) Introduction aux quatre évangiles : **በስመ ፡ ... ንቀድም ፡ ... በጽሐፈ ፡ መቅድመ ፡ ፬ ፡ ወንጌላት ፡ ስቡሓት ፡ ወቅዱሳት ፡ ወ፮ ፡ አቀ ማራት ፡ በሰላመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አሜን ።**

Il y est question, en sept chapitres, de la nature des évangiles, de l'utilité, du but, du nom, des divisions, etc. Cette introduction est traduite de l'arabe. Le texte arabe abrégé se trouve dans le ms. de la Bibliothèque nationale, ancien fonds arabe nº 24 A.

b. (Fol. 10 vº.) Lettre d'Eusèbe à Carpien.

c. (Fol. 12.) Canons d'Eusèbe et d'Ammonius.

d. (Fol. 14 vº.) Dissertation sur l'harmonie des quatre évangiles.

II. a. (Fol. 15 vº.) Nouvelle introduction aux quatre évangiles, qui se termine par la vie de S. Matthieu, une note sur la division de l'évangile de S. Matthieu (voyez le texte et la traduction de cette pièce dans Dillmann, « Catal. codicum manuscr. Biblioth. Bodl. Oxon. Pars VII », p. 13. — Comparez Nicoll, « Biblioth. Bodleianæ cod. manuscr. or. catal. », p. 17), et la table des chapitres de l'évangile de S. Matthieu.

b. (Fol. 18.) Évangile de S. Matthieu. **ብስራተ ፡ ቅዱስ ፡ ማቴዎስ ፡ ሐዋርያ ፡ አሐዱ ፡ እምዐሠርቱ ፡ ወክልኤቱ ፡ በረከቱ ፡ . . . . .**

Explicit : **መልአ ፡ ጽሕፈተ ፡ ብስራቱ ፡ ለማቴ ዎስ ፡ ሐዋርያ ። ወክነ ፡ ጸሐፎ ፡ በምድረ ፡ ፍልስ ጥኤም ፡ በአስተሐምሞ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዕብራ ይስጣዊ ። እምድኅረ ፡ ዕርገቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ዘ በአጸርግዮ ፡ ላኅበ ፡ ሰማይ ፡ በሰማኒቱ ፡ ዐመት ። በቀዳሚሁ ፡ ዓም ፡ ዘእምቀላውዴዎስ ፡ ቄሳር ፡ ንጉሠ ፡ ሮም ። በረከተ ፡ ጸሎቱ ፡ ለቅዱስ ፡ ማቴ ዎስ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ልብስ ፡ ክርስቶስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።**

c. (Fol. 59 vº.) Préface et table des chapitres de l'évangile de S. Marc. (Voyez Dillmann, *l. c.*, p. 14.)

d. (Fol. 61.) Évangile de S. Marc. **ብስራተ ፡ አብ ፡ ሐዋርያ ፡ ማሪ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ አሐዱ ፡ እምሰብዐ ፡ ወክልኤቱ ፡ አርድእት ፡ በረከቱ ፡ . . .**

Explicit : **መልአ ፡ ጽሕፈተ ፡ ብስራቱ ፡ ለማር ቆስ ፡ ሐዋርያ ። ወክነ ፡ ጸሐፎ ፡ በልሳነ ፡ ሮሜ ፡ ዘአፍርንጊ ፡ በሀገረ ፡ ሮምያ ፡ እምድኅረ ፡ ዕርገቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በሥጋ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ በዐሠርቱ ፡ ወአሐዱ ፡ ዓመት ። በራብዒት ፡ ዓመቱ ፡ ለቀላውዴዎስ ፡ ቄሳር ፡ ንጉሠ ፡ ሮምያ ። በረከተ ፡ ጸሎቱ ፡ . . . . .**

e. (Fol. 89.) Préface et table des chapitres de l'évangile de S. Luc. (Voyez Dillmann, *l. c.*, p. 15.)

f. (Fol. 91.) Évangile de S. Luc. **ብስራተ ፡ አብ ፡ ትሩፍ ፡ ሉቃስ ፡ ወንጌላዊ ፡ አሐዱ ፡ እምሰብዐ ፡ ወክልኤቱ ፡ አርድእት ፡ በረከቱ ፡ . . . . .**

Explicit : **መልአ ፡ ጽሕፈተ ፡ ብስራተ ፡ ሉቃስ ፡ ጠቢብ ፡ አንተ ፡ ጸሐፎ ፡ በዮናኒ ፡ በሀገረ ፡ መቄዶ ንያ ፡ እምድኅረ ፡ ዕርገቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በ፳ወ፪ ፡ ዐመት ፡ በ፱ዐመት ፡ ፲ወ፬ ፡ እመንግሥተ ፡ አቅሎድዮስ ፡ ቄሳር ። በረከተ ፡ ጸሎቱ ፡ . . .**

g. (Fol. 136.) Préface et table des chapitres de l'évangile de S. Jean. (Voyez Dillmann, *l. c.*, p. 16.)

b. (Fol. 137.) Évangile de S. Jean. ብስራተ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ትሩፍ ፡ ረድኤ ፡ ተናጋሪ ፡ በመለከት ፡ ዮሐንስ ፡ ወልደ ፡ ዘብዴዎስ ፡ ፍቁረ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በረከተ ፡ ጸሎቱ ፡ . . . . .

Explicit (ajouté après coup) : መልዓ ፡ ጽሕፈተ ፡ ብስራቱ ፡ ለዮሐንስ ፡ ሐዋርያ ፡ ወልደ ፡ ዘብዴዎስ ፡ ፩ጹ ፡ እም፲፪ ፡ ሐዋርያት ፡ ዘጸሐፎ ፡ በዮናኒ ፡ ለሰብአ ፡ ሀገረ ፡ ኤፌሶን ፡ እምድኅረ ፡ ዕርገቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በሥጋ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ በ፹ ዓመት ፡ ወበ፷ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለኔሮን ፡ ንጉሠ ፡ ሮም ፡ ስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። እግዚኡ ፡ አእርፋ ፡ ለነፍሰ ፡ አቡነ ፡ በረከተ ፡ ማርያም ፡ ወአቦሀ ፡ እመከራ ፡ ሥጋ ፡ ወነፍስ ፡ ለገብርከ ፡ አቡነ ፡ ፍቅረ ፡ ሥላሴ ። ወይትርስአኒ ፡ በጸሎትከ ፡ ቅድስት ፡ ለእሁከ ፡ ኃጥዕ ፡ ንዋየ ፡ ሥላሴ ።

Les péricopes, les chapitres d'Ammonius et les canons d'Eusèbe sont marqués à la marge.

Le texte contenu dans cet exemplaire est, en général, celui de la version corrigée. Voici quelques exemples des traductions nouvelles du présent exemplaire (n° 33), qui ont été substituées aux leçons de la version primitive contenues dans le n° précédent (n° 32) :

ἐν χασίρι ἔχουσα (S. Matthieu, chap. I, vers. 18) :
n° 32 : እንዘቦ ፡ ውስተ ፡ ማኅፀና ፡
n° 33 : ዕንስት ፡
ὁ ἀνὴρ αὐτῆς (*ibid.* vers. 19) :
n° 32 : ብእሲሃ ፡
n° 33 : ፈቃሪሃ ፡
σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ (*ibid.* vers. 21) :
n° 32 : ያድኅኖሙ ፡ ለሕዝቡ ፡
n° 33 : ያድኅን ፡ ሕዝበ ፡
τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου (*ibid.* vers. 22) :
n° 32 : ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘይቤ ፡
n° 33 : ዘተብሀለ ፡ እምኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡
καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ (*ibid.* vers. 23) :
n° 32 : ወይሰምይዎ ፡ ስሞ ፡
n° 33 : ወይጼውዑ ፡ ስሞ ፡
διεγερθεὶς δὲ Ἰωσὴφ (*ibid.* vers. 24) :
n° 32 : ወንቂሆ ፡ ዮሴፍ ፡
n° 33 : ወተንሢኦ ፡ ዮሴፍ ፡
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ (*ibid.* vers. 25) :
n° 32 : ወሰመይዎ ፡ ሥሞ ፡
n° 33 : ወጸውዑ ፡ ስሞ ፡
μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν (S. Matthieu, chap. II, vers. 1, comparez vers. 7) :
n° 32 : ሰብአ ፡ ሰገል ፡ እምብሔረ ፡ ጽባሕ ፡
n° 33 : መሰግላን ፡ እምጽባሕ ፡
ἐταράχθη (*ibid.* vers. 3) :
n° 32 : ደንገፀ ፡ ወተሀውከ ፡
n° 33 : ደንገፀ ፡
οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα (*ibid.* vers. 6) :
n° 32 : ለግሙራ ፡ ኢትዴሐሪ ፡ እምነገሥቱ ፡ ይሁዳ ፡
n° 33 : ኢተሐጺ ፡ እምነ ፡ ምስፍና ፡ ይሁዳ ፡
ἡγούμενος (*ibid.*) :
n° 32 : ንጉሥ ፡
n° 33 : መኰንን ፡
Ἡρῴδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους (*ibid.* vers. 7) :
n° 32 : ጸውዖሙ ፡ ሄሮድስ ፡ ለሰብአ ፡ ሰገል ፡ እንተ ፡ ባሕቲቶሙ ፡
n° 33 : ጸውዖሙ ፡ ሄሮድስ ፡ ለመስገላን ፡ ጽሚተ ፡
τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου (*ibid.*) :
n° 32 : ዕለቶ ፡ በዘአስተርአዮሙ ፡
n° 33 : መዋዕሊሁ ፡ በዘአስተርአየ ፡
οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως (*ibid.* vers. 9) :
n° 32 : ወተአዚዘሙ ፡ በጎቤ ፡ ንጉሥ ፡
n° 33 : ወሰሚዖሙ ፡ እምጎበ ፡ ንጉሥ ፡
καὶ ἰδού, ὁ ἀστήρ, κτλ. (*ibid.*).
n° 32 : ወናሁ ፡ ውእቱ ፡ ኮከብ ፡ ዘአስተርአዮሙ ፡ በምሥራቅ ፡ መርሐሙ ፡ እስኪ ፡ ሰቤ ፡ አብጽሐሙ ፡
n° 33 : ወናሁ ፡ ኮከብ ፡ ዘርእዩ ፡ ዘእምጽባሕ ፡ ይ መርሐሙ ፡ እስከ ፡ ሰበ ፡ በጺሐ ፡
ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα (*ibid.* vers. 10) :
n° 32 : ተፈሥሑ ፡ ዐቢየ ፡ ትፍሥሕተ ፡ ጥቀ ፡
n° 33 : ተፈሥሑ ፡ ፍሥሐ ፡ ዐቢየ ፡
μετὰ Μαρίας (*ibid.* vers. 11) :
n° 32 : ወለማርያ ፡
n° 33 : ምስለ ፡ ማርያም ፡
προσήνεγκαν (*ibid.*) :
n° 32 : ወአምጽኡ ፡
n° 33 : ወአብኡ ፡
καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ (*ibid.* vers. 12) :
n° 32 : ወአስተርአዮሙ ፡ በሕልም ፡
n° 33 : ወነገሮሙ ፡ በሕልም ፡

Voici quelques passages plus longs du texte du présent ms. :

S. Matthieu, chap. XIX, vers. 13 à 24 (fol. 42) :

ወአምጽኡ ፡ ሎቱ ፡ ደቂ ፡ ከመ ፡ ያንብር ፡ እዴሁ ፡ ላዕለ ሆሙ ፡ ወይጸሊ ፡ ወአርዳእ ፡ ይከልእዎሙ ፡ ወእግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ይቤሎሙ ፡ ሕድጉ ፡ ደቂቀ ፡ ወኢትክልእዎሙ ፡ መጺእ ፡ ኀቤየ ፡ እስመ ፡ ለእለ ፡ ከመዝ ፡ ይእቲ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወአንብረ ፡ እዴሁ ፡ ላዕለሆሙ ፡ ወጎለፉ ፡ እምዐየ ። ምዕራፍ ፡ ፲፱ ።

ወናሁ ፡ አሐዱ ፡ መጽአ ፡ ወይቤሎ ፡ አሊቅ ፡ ምንትኑ ፡ ሠናየ ፡ እምገብርኩ ፡ ሕይወት ፡ ዘለዓለም ፡ በዘአወርስ ፤ ወይቤሎ ፡ ምንተ ፡ ትሴአለኒ ፡ በእንተ ፡ ኄር ፡ አልቦ ፡ ኄር ፡ ዘእንበለ ፡ አሐዱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወእመሰ ፡ ትፈቅድ ፡ ትባእ ፡ ውስተ ፡ ሕይወት ፡ ዕቀብ ፡ ትእዛዛተ ፡ ወይቤ ፡ አያተ ። ወይቤ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ኢትቅትል ፤ ኢትትመነዝ ፤ ኢትስርቅ ፤ ኢትኩን ፡ ከሣዓ ፡ በሐሰት ። አክብር ፡ አባከ ፡

ወእመክ ፤ አፍቅር ፡ ቢጸከ ፡ ከመ ፡ ርእስከ ። ወይቤሎ ፡ ውእቱ ፡ ወሬሃ ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ዐቀብኩ ፡ እምንእስየ ፡ ምንት ፡ እንከ ፡ ዘተርፈኒ ። ወይቤሎ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ነመ ፡ ትፈቅድ ፡ ፍጹመ ፡ ትኩን ፡ ሖር ፡ ሚጥ ፡ ጥሪተከ ፡ ወሀብ ፡ ለምስኪን ፡ ወታገሪ ፡ መገዝገበ ፡ በሰማያት ፡ ወነሳ ፡ ትልወኒ ። ወሰሚዖ ፡ ዘንተ ፡ ወሬሃ ፡ ጎለፈ ፡ ትኩዙ ፡ እስመበ ፡ ብዙኀ ፡ ጥሪተ ። ወይቤ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ለአርዳኢሁ ፡ አሜን ፡ እብለከሙ ፡ እምዕውብ ፡ ይበውኤ ፡ ባዕል ፡ ውስተ ፡ መንግሥ ተ ፡ ሰማያት ።

S. Luc, chap. I, vers. 1 à 4 (fol. 91) :

እስመ ፡ ብዙኃን ፡ እለ ፡ ወጠኑ ፡ ይንግሩ ፡ ወይምህሩ ፡ በእንተ ፡ ግብር ፡ ዘእምኑ ፡ በላዕሌነ ፡ በከመ ፡ መሀሩነ ፡ እለ ፡ ቀደሙነ ፡ ርእዮቶ ፡ ወተልእክዎ ፡ በቃሉ ፡ ረትዓኒ ፡ ሊተኒ ፡ አትልዎ ፡ እምጥንቱ ፡ ጥዩቀ ፡ ዅሎ ፡ በበመትልው ፡ አጽሕፍ ፡ ለከ ፡ ዐዚዝ ፡ ቴዎፍሊ ። ከመ ፡ ታእምር ፡ ጥዩቀ ፡ በእንተ ፡ ኀይለ ፡ ነገር ፡ ትምህርት ፡ ዘተመህርከ ።

S. Jean, chap. VIII, vers. 3 à 8 (fol. 150) :

ወአምጽኡ ፡ ጸሐፍት ፡ ወፈረሳውያን ፡ ብእሲተ ፡ አስርተ ፡ እንተ ፡ ተረክበት ፡ በዝሙት ። ወአቀምዋ ፡ ውሥጠ ። ወይቤ ልዎ ፡ አመምህር ፡ ረከብናሃ ፡ ለዛቲ ፡ ብእሲት ፡ በዝሙት ፡ ወበሕግነ ፡ ሠርዐ ፡ ሙሴ ፡ ከመ ፡ ትትወገር ። ወአንተ ፡ ምን ተ ፡ ትብል ፡ በእንቲአሃ ፡ ወዘንተ ፡ ነገረ ፡ ዘይቤልዎ ፡ እንዘ ፡ ያ ሜክርዎ ፡ ከመ ፡ ይርከቡ ፡ ም[ን]ያተ ፡ ላዕሴሁ ። ወእግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ አትሐተ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ እንዘ ፡ ይጽሕፍ ፡ በአፃብዒሁ ፤ ወዕበ ፡ ቆመ ፡ ብዙኃ ፡ ተስእልዎ ፡ ከዕበ ፡ ወነጸረ ፡ ኀቤሆሙ ። ወይቤሎሙ ፡ ዘእልቦ ፡ ኀጢአተ ፡ እምኔክሙ ፡ ቀዲሙ ፡ ለይገራ ፡ በእብን ። ወዳግመ ፡ ከዕበ ፡ ደነነ ፡ ኀበ ፡ ምድር ፡ እንዘ ፡ ይጽሕፍ ።

Ce ms. avait appartenu à un certain Lebsa-Krestôs, dont le nom (qui a été substitué à celui du possesseur primitif) se lit dans l'explicit des trois premiers évangiles. Lebsa-Krestôs l'a donné ensuite au couvent de Dabra-Mestîr, comme il ressort d'une note inscrite au fol. 17 v°.

ዝንቱ ፡ ወንጌል ፡ ዘታበተ ፡ ኪዳነ ፡ ምሕረት ፡ ዘሀለወት ፡ በደብረ ፡ ምሥጢር ። ዘወሀባ ፡ ልብሰ ፡ ክርስቶስ ፡ ላእከ ፡ አሐቲ ፡ ሃይማኖት ። ዘሰረቃ ፡ . . . . .

Il est probable que l'explicit de l'évangile de S. Jean a été écrit dans ce couvent.

En tête du volume se trouve une hymne.

Vélin. 172 feuillets. 263 millimètres sur 220. Écriture sur deux colonnes, du XVIe siècle. 21 lignes par page. — (Éth. 130.)

34.

Les quatre évangiles.

I. (Fol. 5.) Introduction, lettre d'Eusèbe à Carpien, canons d'Eusèbe et d'Ammonius, et dissertation sur l'harmonie des quatre évangiles. (Voyez le n° précédent, I, a - d.)

II. a. (Fol. 21.) Nouvelle introduction aux quatre évangiles, vie de S. Matthieu et table des chapitres de l'évangile de S. Matthieu. (Voyez le n° précédent, II, a.)

b. (Fol. 24.) Évangile de S. Matthieu. በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ . . . . . ንቀድም ፡ . . . . . በጽሒፈ ፡ ብስራቱ ፡ ማቴዎስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ፩ኈም ፡ ፲ወ፪ ፡ ዘጸሐፈ ፡ በቤተ ፡ መቅደስ ፡ ዕብራይስጣዊ ፡ በአስ ተሐምሞ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ኵሳእ ፡ ወምስኪን ፡ በረከተ ፡ ማርያም ፡ አሜን ።

c. (Fol. 80.) Préface et table des chapitres de l'évangile de S. Marc.

d. (Fol. 82 v°.) Évangile de S. Marc. በስመ ፡ . . . ብስራቱ ፡ አብ ፡ ትሩፍ ፡ ሐዋርያ ፡ ማሪ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ፩ኈም ፡ ፪ወ፪ ፡ አርድእት ፡ በረከቱ ፡ . . .

e. (Fol. 114.) Préface et table des chapitres de l'évangile de S. Luc.

f. (Fol. 117.) Évangile de S. Luc. ብስራቱ ፡ አብ ፡ ትሩፍ ፡ ሉቃስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ፩ኈም ፡ ፪ወ፪ ፡ አር ድእት ፡ በረከቱ ፡ . . . . .

g. (Fol. 171 v°.) Préface de l'évangile de S. Jean.

h. (Fol. 172 v°.) Autre préface, analogue à la précédente, commençant ainsi : በስም ፡ እለአ ብ ፡ ወልእብን ፡ ወሮሀ ፡ እልቑድስ ፡ ኢላህ ፡ ዋሀድ ፡ ንዌጥን ፡ በረድኤተ ፡ እግዚእብሔር ፡ ልው ል ፡ ወስነ ፡ መፈሆቱ ፡ በክሢተ ፡ ክፍላት ፡ ወምዕ ራፍት ፡ ዘዮሐንስ ፡ . . . . .

i. (Fol. 176 v°.) Évangile de S. Jean. ብስራቱ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ትሩፍ ፡ ረድኤ ፡ ተናጋሪ ፡ በመለከ ት ፡ ዮሐንስ ፡ ወልደ ፡ ዘብዴዎስ ፡ ፍቁረ ፡ እግ ዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በረከተ ፡ ጸሎቱ ፡ . . .

Chaque évangile se termine par le même explicit que les évangiles contenus dans le n° précédent.

Le texte du présent exemplaire est en général le même que celui du n° précédent. Cependant un grand nombre de passages diffèrent dans ces deux copies. Ainsi les versets 13 à 24 du chapitre XIX de S. Matthieu se lisent dans le présent ms. ainsi qu'il suit (fol. 57 v°) :

ወአምጽኡ ፡ ሎቱ ፡ ደቂ ፡ ከመ ፡ ያንብር ፡ እዴሁ ፡ ላዕሴሆ ሙ ፡ ወይጸሊ ፡ ወከልአምጡ ፡ አርዳኢሁ ፡ ወእግዚእ ፡ ኢየ ሱስ ፡ ይቤሎሙ ፡ ሕድጉ ፡ ደቂቀ ፡ ወኢትክልእዎሙ ፡ መጽአ ፡ ኀቤየ ፡ እስመ ፡ ለእለ ፡ ከመዝ ፡ ይእቲ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወአንበረ ፡ እዴሁ ፡ ላዕሴሆሙ ፡ ወጎለፈ ፡ እምህየ ።

ምዕራፍ ፡ ፺፫ ።

ወመጽአ ፡ ፩ ፡ ወይቤሎ ፡ ኦሊቅ ፡ ኄር ፡ ምንተ ፡ እግበር ፡ እምሠናያት ፡ ከመ ፡ እረስ ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም ። ወይቤሎ ፡ ምንተ ፡ ትብለኒ ፡ ኄር ፡ አልቦ ፡ ኄር ፡ ዘእንበለ ፡ ፩ ፡ እግዚ አብሔር ፡ እመ ፡ ትፈቅድ ፡ ትባእ ፡ ውስተ ፡ ሕይወት ፡ ዕቀብ ፡ ትእዛዛተ ፡ ወይቤሎ ፡ ምንት ፡ ይእቲ ። ወይቤሎ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ኢትቅትል ፤ ኢትትመነዝ ፤ ኢትስርቅ ፤ ኢትኩን ፡ ስምዓ ፡ በሐሰት ። አክብር ፡ አባከ ፡ ወእመከ ፤ አፍቅር ፡ ቢጸ ከ ፡ ከመ ፡ ነፍስከ ። ወይቤሎ ፡ ውእቱ ፡ ወሬዛ ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ዐቀብኩ ፡ እምንእስየ ፡ ምንት ፡ እንከ ፡ ዘተርፈኒ ። ወይቤሎ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ እመ ፡ ትፈቅድ ፡ ፍጹመ ፡ ትኩን ፡ ሑር ፡ ሢጥ ፡ ኵሎ ፡ ዘብከ ፡ ወሀብ ፡ ለነዳያን ፡ ወታ ጠሪ ፡ መዝገበ ፡ ዘበሰማያት ፡ ወነአ ፡ ትልወኒ ። ወሰሚዖ ፡ ወሬዛ ፡ ዘንተ ፡ ኀለፈ ፡ ትኩዞ ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ፡ ጥሪቱ ። ወይቤ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ለአርዳኢሁ ፡ አማን ፡ እብለክሙ ፡ እምዐፀብ ፡ ይበውእ ፡ ባዕል ፡ ውስተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ።

S. Luc, chap. I, vers. 1 à 4 (fol. 117) :

እስመ ፡ ብዙኃን ፡ እለ ፡ አኀዙ ፡ ይውጥኑ ፡ ይንግሩ ፡ ወይምሀሩ ፡ በእንተ ፡ ግብር ፡ ዘአምኑ ፡ በላዕሌነ ፡ በከመ ፡ መሀ ሩነ ፡ እለ ፡ ቀደሙነ ፡ ወተልእክዎ ፡ ለቃሉ ፡ ሊተኒ ፡ ረትዓኒ ፡ እትልዎ ፡ እምጥንቱ ፡ ጥዩቀ ፡ ኵሎ ፡ በበመትልው ፡ እጽሐፍ ፡ ለከ ፡ ኦእዚዝ ፡ ቴዎፊላ ። ከመ ፡ ታእምር ፡ ጥዩቀ ፡ ኀይለ ፡ ነገረ ፡ ትምህርት ፡ ዘተመሀርከ ።

En tête du volume se trouvent quelques apophthegmes des Pères, ou extraits du « Paradis des solitaires ». Ces extraits sont introduits par la formule suivante : ሰነ ፡ ከድ ፡ ፈነ ፡ ለኅ ፡ የነ ፡ የኅ ፡ አነ ፡ ከድ ፡ ተነ ፡ በ ፡ ተነገ ፡ የነ ፡ ገ ፡ ደነደ ፡ በነጠ ፡ አነ ፡ ከሀ ፡ አነ ፡ የድ ፡ ቀሰ ።

A la fin du volume (fol. 223 et suiv.) on lit d'autres extraits du même ouvrage, en arabe (sauf les deux derniers) écrit en caractères éthiopiens (በስመ ፡ አብ ፡..... ምን ፡ እጄዝው ፡ እታኒ ፡ ምን ፡ አሕባር ፡ ርሁባን ፡ እልማእ ሩፍ ፡ በብስታን [።] አክበሩ ፡ አን ፡ አንባ ፡ ዮሐና ፡ እለዲ ፡ ካን ፡ በመዲንት ፡ መርቅያን ፡ ...); — les noms des quatre animaux célestes et des anges de lumière, እልክሀና ፡ እኑ ራንኒየ ፡ (fol. 228 v°); — l'Anaphore de Notre-Seigneur, intitulé ainsi : ነገር ፡ እመጽሐፈ ፡ ኪዳን ፡ ዘነገሮሙ ፡ እግዚ እነ ፡ ለሐዋርያቲሁ ፡ እምቅድመ ፡ ዕርገቱ ፡ ድኅረ ፡ ትንሣኤሁ ፡ እሙታን ፡ ሀብተ ፡ ጸጋሁ ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡ በረከተ ፡ ማርያም ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። (Fol. 230.); — le traité intitulé « Doctrine des mystères », ትምህርተ ፡ ኅቡአት ፡ (fol. 234), et diverses prières liturgiques. Enfin les trois derniers feuillets contiennent d'autres apophthegmes, partie en arabe, partie en éthiopien.

Suivant une note du copiste (fol. 222), ce ms. a été terminé le mercredi, 15^me^ jour du mois de teqemt, 18^me^ jour du mois de çafar, en l'an 7287 du monde, 1510 des martyrs, 1208 de l'hégire (1794 de J. C.), dans le désert de S. Paul l'ermite. Il avait été exécuté pour un certain Barakata-Màryàm.

L'écriture de ce ms. offre cette particularité que, outre l'abréviation ordinaire du ማ et du ዘ, il y a d'autres combinaisons de lettres; ainsi la lettre ሰ est souvent liée à un መ qui précède ou qui suit; la lettre ር à un መ, ገ, በ, ከ, etc., qui précède. Dans le mot ሰማያት ፡, les trois premières lettres sont représentées par un seul signe, etc.

Pap. 258 feuillets. 156 millimètres sur 110. Écriture du XVIII^e^ siècle. 20 à 25 lignes par page. — (Éth. 23.)

35.

Les quatre évangiles, précédés de la lettre d'Eusèbe à Carpien et de la dissertation sur l'harmonie des quatre évangiles.

a. (Fol. 7.) Évangile de S. Matthieu.

b. (Fol. 63.) Évangile de S. Marc.

c. (Fol. 96.) Évangile de S. Luc.

d. (Fol. 153.) Évangile de S. Jean.

Chaque évangile est suivi de la table des chapitres, dont les titres sont reproduits au haut des pages. Les péricopes et les petits chapitres sont marqués à la marge.

Le texte contenu dans ce ms. reproduit souvent l'ancienne version; mais, dans un certain nombre de passages, il est composé des leçons de l'ancienne version et de la version corrigée. Ainsi on lit : S. Matth. chap. I, vers. 18 : እንዘባ ፡ ውስተ ፡ ማሕፀና ፡ ዕንስተ ፡ — vers. 19 : ብእሲ ፡ ፈኀሪሃ ፡ — vers. 25 : ወጸውዕዎ ፡ ወሰመይዎ ፡ — chap. II, vers. 6 : ለግሙራ ፡ ኢትዴኀሪ ፡ ወኢተሐጸ ፡ እምነ ፡ መሳፍ ንት ፡ ወእምነገሥተ ፡ ይሁዳ ፡ እስመ ፡ እምኔኪ ፡ ይትወለድ ፡ ወይወፅእ ፡ ንጉሥ ፡ መኰንን ፡ — vers. 7 : እንተ ፡ ባሕቲቶ ሙ ፡ ለሰብአ ፡ ሰገል ፡ ጽምሚተ ፡ ወተጠየቆሙ ፡ ዕለቶ ፡ እምኀቤሆሙ ፡ መዋዕሊሁ ፡ በዘ ፡ አስተርአዮሙ ፡ ከከብ ። — vers. 8 : ሑሩ ፡ ወሐዊረክሙ ፡ ተሰአሉ ፡ ጥዩቀ ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡ ሕፃን ፡ በኀበ ፡ ተወልደ ፡ ውእቱ ፡ ሕፃን ፡ — vers. 9 : ወሰሚዖሙ ፡ ወተአዚዞሙ ፡ እምኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ሖሩ ፡ ወኀለፉ ። ወናሁ ፡ ውእቱ ፡ ከከብ ፡ ዘአስተርአዮሙ ፡ በሠርቀ ፡ ጽባሕ ፡ ወመርሖሙ ፡ እስከ ፡ ሶበ ፡ አብጽሖሙ ፡ ወቆመ ፡ መልዕልተ ፡ በዓት ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ ዝኩ ፡ ሕፃን ፡ ወ ቆመ ፡ መልዕልተ ፡ ሕፃን ። — vers. 10 : ተፈሥሑ ፡ ዓቢየ ፡ ትፍሥሕተ ፡ ጥቀ ፡ — vers. 11 : ወአምጽኡ ፡ ወአብኡ ፡ — vers. 12 : ወአስተርአዮሙ ፡ ካዕበ ፡ ወነገሮሙ ፡ በሕልም ፡ — vers. 13 : ወሖር ፡ ወጕየይ ፡ — vers. 14 : ወነቂሆ ፡ እምንዋሙ ፡ ወተንሥአ ፡ ሶቤሃ ፡ — vers. 15 : ከመ ፡ ይብ ጻሕ ፡ ወይትፈጸም ፡ — vers. 16 : ወዘውስተ ፡ ኵሉ ፡ አድ ያሚሃ ፡ ወደወላ ፡ ዘእምክልኤ ፡ ዓመት ፡ ወዘይንእስ ፡ እምኔሆሙ ፡ በከመ ፡ በመዋዕለ ፡ በሐሳበ ፡ ዘተጠየቆሙ ፡ ወ ተሰአሎሙ ፡ ዕለቶ ፡ እምኀበ ፡ ሰብአ ፡ ሰገል ፡ — vers. 17 : አሚሃ ፡ ተፈጸመ ፡ ወበጽሐ ፡ — vers. 18 : ቃል ፡ ተሰምዐ ፡ በአርያም ፡ ሕማም ፡ ወብካይ ፡ ወገዐር ፡ ወሰቆቃው ፡ ብዙኅ ፡

ራሔል ፡ እንዘ ፡ ትበኪሮሙ ፡ ለደቂቃ ፡ ወአበየት ፡ ተናዝዘ ፡ ነጊፈ ፡ ላሐ ፡ እስመ ፡ ኢአንዋ ፡ ውሉዳ ፡ ወኢሀለዉ ። — vers. 20 : ውስተ ፡ ብሔረ ፡ ምድረ ፡ እስራኤል ፡ — vers. 21 : ወነቂሆ ፡ ዮሴፍ ፡ እምንዋሙ ፡ ወተንሢኦ ፡ ነሥኦ ፡ ለሕፃን ፡ ወለእሙ ፡ ወሖረ ፡ ወበአ ፡ ውስተ ፡ ምድረ ፡ እስራኤል ፡ — vers. 23 : ወበጺሖ ፡ ውስተ ፡ ብሔር ፡ ነበረ ፡ ወጎደረ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ሀገረ ፡ ናዝሬት ።

S. Matthieu, chap. XIX, vers. 13 à 22 (fol. 38 v°) :

ወእምዝ ፡ አምጽኡ ፡ ሎቱ ፡ ኅቤሁ ፡ ደቂ ፡ ወሕፃናተ ፡ ከመ ፡ ይግሥልሙ ፡ ወያንብር ፡ እዴሁ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወይጼሊ ፡ ዲቤሆሙ ፡ ወገሠጾሙ ፡ አርዳኢሁ ፡ ወከልአዎሙ ። ወይቤ ሎሙ ፡ ኢየሱስ ፡ ኅድግዎሙ ፡ ደቂቀ ፡ ወሕፃናት ፡ ይምጽኡ ፡ ኅቤየ ፡ ወኢትክልዎሙ ፡ እስመ ፡ ለዝ ፡ ከመ ፡ እሉ ፡ ይእቲ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወገሰሰሙ ፡ ወእንበረ ፡ እዴሁ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወሖረ ፡ ወኀለፈ ፡ እምህየ ።

ወውእቱ ፡ አሚረ ፡ ናሁ ፡ አሐዱ ፡ ወፅዛ ፡ መጽአ ፡ ኅበ ፡ ኢየሱስ ፡ እንዘ ፡ ይስግድ ፡ ሎቱ ፡ ወይቤሎ ፡ ሊቅ ፡ ኄር ፡ ምንተኑ ፡ ዘእምገበርኩ ፡ እምኂሩት ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም ፡ በዘ ፡ አወርስ ። ወይቤሎ ፡ ኢየሱስ ፡ ምንተ ፡ ትሴአለኒ ፡ በእንተ ፡ ኄር ። አልቦ ፡ ኄር ፡ ዘእንበለ ፡ አሐዱ ፡ እግዚአብሔር ። ወእመሰ ፡ ትፈቅድ ፡ ትባእ ፡ ውስተ ፡ ሕይወት ፡ (dans le ms. la lettre ሐ est écrite avec les deux voyelles ë et é) ዕቀብ ፡ ትእዝዞ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወይቤሎ ፡ አያተ ፡ ወይቤሎ ፡ ኢየሱስ ፡ ኢትቅትል ፡ ነፍስ ። ኢተማሕዞ ፡ ወኢትሖር ፡ ብእሲተ ፡ ብእሲ ። ወኢትስርቅ ፡ ወኢትኩን ፡ ስምዐ ፡ በሐሰት ። ወእክብር ፡ አባከ ፡ ወእመክ ። ወአፍቅር ፡ ቢጸከ ፡ ከመ ፡ ነፍስከ ። ወይቤሎ ፡ ውኣቱ ፡ ወፅዛ ፡ ዘንተሰ ፡ ኵሎ ፡ ዐቀብኩ ፡ እምንአስየ ፡ አስከ ፡ ይእዜ ፡ ምንተ ፡ እንከ ፡ ዘተረፈኒ ። ወነጸሮ ፡ ወአፍቀሮ ፡ ኢየሱስ ፡ ወይቤሎ ፡ አሐቲ ፡ ተረፈተከ ፡ ወእመሰ ፡ ትፈቅድ ፡ ፍጹመ ፡ ትኩን ፡ ሖር ፡ ወሚጥ ፡ ጥሪተከ ፡ ወተሉ ፡ ንዋየከ ፡ ወሀ ፡ ምጽዋተ ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ፡ ወተማፅ ፡ ለከ ፡ መዝገበ ፡ ዘበሰማያት ፡ ወነሳ ፡ ትልወኒ ። ወሰሚዖ ፡ ውኣቱ ፡ ወፅዛ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ሖረ ፡ ወኀለፈ ፡ ትኩዞ ፡ እስመ ፡ ባዕል ፡ ውኣቱ ፡ ወብዙኅ ፡ ጥሪቱ ።

S. Luc, chap. I, vers. 1 à 4 :

እስመ ፡ ብዙኃን ፡ እለ ፡ አኀዙ ፡ ይውጥኑ ፡ ወይጽሕፉ ፡ ይንግሩ ፡ ወይግበሩ ፡ ወይምህሩ ፡ በእንተ ፡ ግብር ፡ ዘእምኁ ፡ በላዕሌነ ፡ በእንተ ፡ ነገር ፡ ዘንሕነ ፡ ጠየቅናሁ ፡ በከመ ፡ አይድዑነ ፡ ወመሀሩነ ፡ እለ ፡ ቀደሙነ ፡ ወከኑ ፡ አምቅድም ፡ ርእዮቶ ፡ ይርአዩ ፡ ኵሎ ፡ ዘከነ ፡ ወይትለአክዎ ፡ በቃሉ ፡ ረትዓኒ ፡ ሊቀኒ ፡ ወፈቀድኩ ፡ አነ ፡ እትልዎ ፡ ክዕበ ፡ አምጥንቱ ፡ እስመ ፡ ነበርኩ ፡ አነ ፡ እንዘ ፡ እተሉ ፡ በበ ፡ መትልው ፡ ወእጠይቆ ፡ በጥይቅና ፡ ከመ ፡ እጽሐፍ ፡ ለከ ፡ አዓዚገ ፡ ቴዎፍሊ ፡ ለአኀዚ ፡ ከመ ፡ ታእምር ፡ ጥዩቀ ፡ በእንተ ፡ ኵሉ ፡ ኀይለ ፡ ነገር ፡ ትምህርተ ፡ ዘመህርከ ፡ ዘአማን ።

Une note finale du copiste (fol. 197) fait connaître que ce ms. a été exécuté dans l'église de S. Georges à Ḥâra-Zawîla (quartier du Caire), du temps de Jean, métropolitain, et d'Alexandre (Constantin), roi d'Abyssinie. Il a été terminé au mois de maskaram de l'an de grâce 143 (1483 de J. C.) :

በአኰቴተ ፡ አብ ፡ ..... ተጽሕፈት ፡ ዛቲ ፡ ወንጌል ፡ መንግሥት ፡... በመክፃ ፡ ቅዱስ ፡ ጊዎርጊስ ፡ በሀር ፡ ገዌሴ ፡ በመዋዕል ፡ ማቴዎስ ፡ ወንጌላዊ ፡ በፀ ፡ ፵ ፡ ወፀ ፡ አመተ ፡ ምሕረት ፡ ወእንዘ ፡ ክቡር ፡ ሊቀ ፡ ጳጳስነ ፡ አብ ፡ ዐቢይ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ወንጉሥነ ፡ እስክንድር ፡ ዘተሰምየ ፡ በጸጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቄስጠንጢኖስ ፡ ወተፍጻሚቱሰ ፡ በመዋዕለ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ በፀ ፡ ፵ ፡ ፫ ፡ አመተ ፡ ምሕረት ፡ በወርኀ ፡ መስከረም ፡ እመ ፡ ሰዱሱ ፡ ለመፀልት ፡ ወእመ ፡ ኀሙሱ ፡ ለሴሊት ፡ ወሰብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ለዓለም ፡ አሜን ።

Une autre note mentionne le personnage qui a fait écrire le ms. : Taṭamqa-Mad'hen, abbé du couvent abyssinien de Jérusalem :

ዘእጽሐፉ ፡ ለዛቲ ፡ መጽሐፈ ፡ ሕይወት ፡ አቡነ ፡ ተጠምቀ ፡ መድኅን ፡ ረይስ ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ ወልደ ፡ አቡነ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ወማቴዎስ ፡ ዘደብረ ፡ ሐዋርያት ፡ ከመ ፡ ይዙኖ ፡ ምክሐ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡.....

Taṭamqa-Mad'hen, qui a fait écrire ce volume par Claude, prêtre, en a fait don à l'église de S. Georges de Ḥâra-Zawîla. L'acte de donation, en arabe (fol. 198), a été écrit par Jean, desservant de l'église de Saint-Marc. Il est daté du mois de hator, de l'an 1206 des Coptes (de l'ère des martyrs) :

...هذا الكتاب المقدّس الاربعة بشاير انهار لحياة اهم به الراهب الناسك المجاهد القسّ المكرّم ذمكامدهن الربيس بالقدس الشريف وناسخه القسّ المكرّم اكلوديوس وقد تقدر الحال بأن يكون هذا الكتاب وقفًا مويدًا وحبسًا مخلّدًا على بيعة الشهيد العظيم مارى جرجس بحارة زويله بخدم فيه بالبيعة.....

Plusieurs actes émanant des résidents (pèlerins) du couvent de Ḥâra-Zawîla se trouvent inscrits au commencement, au milieu et à la fin du volume :

a. (Fol. 1.) Jugement rendu par les membres du couvent, cinq prêtres, deux diacres et deux laïques, ʿAzqa-Denghel étant supérieur, contre Abbâ Joseph, qui avait mal parlé du métropolitain Abbâ Jean. La peine prononcée était huit mille coups de fouet et un an d'exil dans le désert de Scété, ou le payement d'une somme de vingt pièces d'or au couvent abyssinien de Jérusalem. On voit par ce texte que les Abyssins résidant à Ḥâra-Zawîla faisaient partie de la même communauté que ceux du couvent abyssinien de Jérusalem et ceux du couvent de Ques-quâm :

ንሕነ ፡ ነጋድያን ፡ ኵልነ ፡ ኅቢረነ ፡ ወሰሚረነ ፡
ጸሐፍነ ፡ አመ ፡ ፲ወ፫ ፡ ለጥቅምት ፡ ፳ ፡ ቀሳውስት ፡
ወዲያቆናት ፡ ፯ ፡ ወ፪ ፡ ዓለማኔ ፡ እንዘ ፡ ረይስ ፡ አባ ፡
ዓጽቄ ፡ ድንግል ፡ እስመ ፡ ፀረፈ ፡ አባ ፡ ዮሴፍ ፡
ወልደ ፡ አቡነ ፡ ኤዎስጣቴዎስ ፡ አመ ፡ ፳ ፡ ለጥቅምት ፡
ላዕለ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አባ ፡ ዮሐንስ [።] ወፈታሕነ ፡
ላዕሌሁ ፡ ከመ ፡ ይንበር ፡ አስቄጢስ ፡ አሐደ ፡ ዓመተ ፡
ወ፳ሺሕ ፡ ጥብጣቤ [።] ዘንተ ፡ ሠራዕነ ፡ ቀኖናሁ ፡
ወዘንተ ፡ ለእመ ፡ ኢፈፀመ ፡ ኢይግባእ ፡ ቤተ ፡ ነጋ
ድያን ፡ ወኢይሳተፍ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወበእንተ ፡ ዝጸ
ሐፍነ ፡ መጽሐፈ ፡ ግዘት ፡ ከመ ፡ ኢይት[ወ]ከፍዎ ፡
ኵሎሙ ፡ ሐበሽ ፡ ወኢሐረተ ፡ ዌላ ፡ (lisez : ኢዘሐር
ተ ፡ ዘዌላ ፡) ወኢወገቍስም ፡ (lisez : ወኢዘቍስቋ
ም ፡) ወኢዘኢየሩሳሌም [።] ወእመ ፡ ፈቀደ ፡ ተድ
ምሮ ፡ ምስለ ፡ አሐዊሁ ፡ የሀብ ፡ ፳ ፡ ወርቀ ፡ ለኢየሩ
ሳሌም [።] ወእመ ፡ ዓበየ ፡ ዘንተ ፡ ይኩን ፡ [ውጉዘ ፡]
በአፈ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ . . .

b. (Fol. 1.) Autre jugement prononcé par les résidents du couvent de Ḥàra-Zawila, composés de douze prêtres, sept diacres et deux laïques, Abbâ Georges étant supérieur, Didyme économe, contre Abbâ Gabra-Masqal, fils de Hâlêlô, qui avait mal parlé du métropolitain (le nom de celui-ci a été effacé) et du supérieur Abbâ Georges. Cet acte est daté de l'an 1292 des martyrs.

c. (Fol. 1 v°.) Note en partie effacée, écrite par un certain Salìb :

ዕል ፡ ከላሽ ፡ ለረብ ፡ ያላ ፡ ዕልከላሽ ። አነ ፡ ሰሊ
ብ ፡ ጸሀፍኩ ። ለሽሐር ፡ (شهر) አምሺር ፡ ዕም[አ]
ሚሩ ፡ ወማሕጸንኩ ፡ አነ ፡ ሰሊብ ፡ በአርባእቱ ፡
ወንጌላውያን ፡ [ለተ]ክለ ፡ ሐይማኖት ፡ ክብሮ ፡ ዕም
ክብ[ረ ፡]ሚካኤል ፡ . . . . . . ጽጽ ፡ አእማደ ፡ ቤቱ ፡
በዕንቁ ፡ ወ . . . ፡ በዕፁ ፡ በ . . . . . ሳኤ ፡ መንበሩ ፡
ሕኑጽ ፡ ዘመሰ . ፡ .ፈ ፡ ወርቅ ፡ ዮሐንስ ፡ መጸሀ
ፈ ፡ አእምሮ ፡ ቂረጽ ፡ . . . . . ፡ በሮሜ ፡ ይደምፁ ፡
በኖባ ፡ ሰባ ፡ ወበምድረ ፡ ግብጽ ፡ ዘይሜንኖ ፡ ይሰር
ገው ፡ በለምጽ ። ወዘ ፡ ደምሰሳ ፡ ውጉዘ ፡ ለይ . . .

d. (*Ibid.*) Excommunication, par les résidents du couvent abyssinien de Jérusalem, d'un nommé Za-Ṣelàsè, de Dàmòt :

ይቤሉ ፡ ነጋድያን ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ ኵሉ ፡ ረይስ ፡
አው ፡ ቀይም ፡ አው ፡ ፩እምነጋድያን ፡ እመሂ ፡ በኢ
የሩሳሌም ፡ አው ፡ በሀረተ ፡ ዘዌላ ፡ አው ፡ በደብረ ፡
ቍስቋም ፡ ዘተማተሮ ፡ ለዘሥላሴ ፡ ዳሞት ፡ እመሂ ፡
በጸሎት ፡ አው ፡ በቅዳሴ ፡ ዘእንበለ ፡ ዳዕሙ ፡ በሐዊ
ነ ፡ ፍኖት ፡ ይኩን ፡ ውጉዘ ፡ . . . . .

e. (Fol. 2.) Acte de donation de divers objets offerts par Bakuera-Ẓeyòn et Takla-Abrehàm au couvent de Ḥàra-Zawila, Tèògòlòs (Théologos) étant supérieur :

፲ወ፩ ፡ ስትር ፡ ወ፩ሞጣህት ፡ ፫ ፡ አውድ ፡ ወ፩ዕብ
ሬቅ ፡ ፪ ፡ ሰምላ ፡ ፩ደረድ ፡ ናህስ ። ዝንቱ ፡ ዘአግብ
እነ ፡ ንሕነ ፡ በኵረ ፡ ጽዮን ፡ ወተክለ ፡ አብርሃም ፡
አልበ ፡ ዘተርፍ ፡ ንወየ ፡ ዴር ፡ በላዕሌሁ ፡ ወተመ
ጠው ፡ ነጋድያን ፡ ወራይስነ ፡ ቴዎጎሎስ ። ለዝንቱ ፡
መጽሐፍ ፡ ዘደምሰሶ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በአፈ ፡
አብ ፡ . . . . .

f. (Fol. 2.) Peines et amendes pour divers délits établies par les membres du couvent de Ḥâra-Zawila :

በስመ ፡ ስሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ጸሐፍነ ፡ ንሕነ ፡ ዘንተ ፡
መጽሐፈ ፡ ኵልነ ፡ ነድያን ፡ (*sic*) ሐቢረነ ፡ ሰሚረነ ፡
ተጋቢዓነ ፡ ተረክበ ፡ በዝንቱ ፡ ወንጌል ። እመአዊነ ፡
ቀደምት ፡ ነጋድያን ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ በመዋዕለ ፡ ራ
ይስ ፡ ቴዎግሎስ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ዘዓበየ ፡ ፍትሐ ፡
ራይስ ፡ ወፍትሐ ፡ ነጋድያ ፡ (*sic*) የሀብ ፡ ፶ ፡ ወርቀ ፡
ለቤተሐራም ፡ ዘንተ ፡ ጸሐፉ ፡ ወካዕበ ፡ ጸሐፍነ ፡
ለእመ ፡ ጸረፈ ፡ በግብረ ፡ ሰይም ፡ (ሰዶም ፡?) ወበካ
ልኣንኒ ፡ ጽርፈታት ፡ በሕሱም ፡ ወበርኩስ ፡ ነገር ፡
የኅብ ፡ ፲ ፡ ወርቀ ፡ ለነጋድያን ፡, etc.

g. (*Ibid.*) Suite de ces résolutions, écrites du temps de Ferè-Krestòs, supérieur :

ወንሕነኒ ፡ ካዕበ ፡ ጸሐፍነ ፡ ኵልነ ፡ ተጋቢዓነ ፡ በ
መዋዕለ ፡ ራይስ ፡ ፍሬክርስቶስ ። ይተበት ፡ ደቀህበሽ ፡
ነጋዲ ፡ ላዕለ ፡ ነጋዲ ፡ ዘጸረፎ ፡ እመሂ ፡ ከልብ ፡ መ
ፀረስ ። ወእመሂ ፡ እስላም ፡ ዘይቤ ፡ ለጌዋውያን ፡
ለእመ ፡ ተመይጠ ፡ ኀበ ፡ ሃይማኖት ፡ ዚአነ ፡ ፳ ፡
ወርቀ ፡ የሀብ ፡ . . . . .

h. (Fol. 152 v°.) Excommunication collective de plusieurs prêtres :

. . . . . ተጋቢአነ ፡ ኵልነ ፡ ዘሃለዉ ፡ እምስራቅ ፡
ወእምዕራብ ፡ እምስዒድ ፡ ወእምባሕርዩ ፡ እምኢየ
ሩሳሌም ፡ ወእለ ፡ ሃለዉ ፡ ሳም ፡ እለ ፡ ሃለዉ ፡ አፍ
ርግ ፡ መጽኡ ፡ ውስተ ፡ ዝ ፡ ነገር ፡ ወገዲፋን ፡ ሐበ
ሩ ፡ ዓብዮሙ ፡ ወንኡሰሙ ። በሓራ ፡ ዘዊላ ። አውገ
ዙ ፡ ፲፱ ፡ ካህናት ፡ በቅድመ ፡ ጳጳስ ፡ በነገረ ፡ መአምን ፡
ወሓበሲያት ፡ ኢያለምንዎን ፡ ወኢይላምና ፡ ባሕቲ
ቶን ፡ ይቀመጣ ፡ ኀበ ፡ ፈ . . . ፡ [አ]ውገዝነ ፡ በአፈ ፡ . . .

Au haut de la page, on lit le nom du roi Lebna-Denghel.

i. (Fol. 197 v°.) Autre résolution relative à la discipline.

j. (Fol. 198 v°.) Inventaire des objets destinés au culte qui appartenaient à l'église abyssinienne de Jérusalem :

ጸሐፍኩ ፡ አነ ፡ ሐራድንግል ፡ ንዋየ ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ ንዋየ ፡ ቅድሳት ፡ ፩ ፡ ዘወርቅ ፡ ዕዋዕ ፡ ፩ ፡ ዘወርቅ ፡ ዐሐል ፡ ፩ ፡ ዘወርቅ ፡ አርፈ ፡ መስቀል ፡ ዘወርቅ ፡ ፪ ፡ ወንጌል ፡ ዘወርቅ ፡ ፬ ፡ ሞጣት ፡ ወ፪ ፡ ዘብሩር ፡ ጽንሐ ፡ ፩ ፡ ዘብሩር ፡ ወንጌል ፡ ው ፡ ወስድስቱ ፡ ድስቱ ፡ ወ፬ ፡ ዓበይት ፡ ወ፪ ፡ ንኡስ ፡ ዘቦሙ ፡ መክደንት ፡ ንዋየ ፡ ቀያሜ ፡ ወአነ ፡ ሐራ ፡ ድንግል ፡ አቢስ ፡ ዘይፍር ፡ ወልደ ፡ ሠርዐ ፡ ማርያም ፡ ዘዳሞት ፡ ለዛቲ ፡ ክታብ ፡ ዘደምሰሶ ፡ ውጉዘ ፡...

A la marge, on lit de la même main : ወ፫ ፡ ጣዝን ፡ ወሀብኩ ፡ በጸጋ ፡ ዘአብ ፡ አረይስ ፡ ዘወልደ ፡ ተክለ ፡ ጎይማኖት ፡

k. (Fol. 198 v°.) Jugement prononcé contre un personnage appelé Étienne, fils de Jacques, le Copte :

ጸሐፍኁ ፡ በእንተ ፡ ቀንመራፊ ፡ በዘተጸልኡ ፡ እስጢፋኖስ ፡ ወብርሃነ ፡ መስቀል ፡ ወልደ ፡ ተክለ ፡ ሀይማኖት ፡ ወወልደ ፡ ተዎምስ ፡ እስመ ፡ ይቤ ፡ እስጢፋኖስ ፡ ወልደ ፡ ያዕቆብ ፡ ግብጻዊ ፡ ወበፍትሕ ፡ አግብአዎ ፡ ጎበ ፡ ተክለ ፡ ሀይማኖት ፡ በቅድመ ፡ ነጋድያን ፡ እንዘ ፡ ራይስ ፡ ጊዮጊርጊስ ፡ (*sic*) ወልደ ፡ ሳሙኤል ፡.....

l. (Fol. 199.) Inventaire des objets appartenant à l'église de Saint-Georges de Ḥâra-Zawila, dressé après la mort d'Abbâ Fetḥa-Denghel :

ዝንቱ ፡ ዝ኉ ፡ ንዋየ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቅዱስ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ዘረከብነ ፡ አምድኅረ ፡ ሞቱ ፡ ለአባ ፡ ፍቱ ፡ ድንግል ፡ ተጋቢአነ ፡ ጸሐፍነ ፡ ፫፬ሐል ፡ ዘብሩር ፡ ፬ጸዋዕ ፡ ዘብሩር ፡ ፫፬ርፈ ፡ መስቀል ፡ ዘብሩር ፡ ፩ዝ ወርቅ ፡ ፩ማዕጠንት ፡ ዘብሩር ፡ ፫ጽዋዕ ፡ ቢረሴ ፡ ፬የሕል ፡ ዘቅዛዝ ፡ ፯ቀሚስ ፡ ፬ሞጥሐት ፡ ፲ወ፪ስትር ፡ ፯ስትር ፡ ናዕስት ፡ ፬ልብሰ ፡ መንበር ፡ ፫የሕለ ፡ አውድ ፡ ፫ጻሕለ ፡ ናአስት ፡ ወ፪አብራዕ ፡ ፬መንጦላዕት ፡ እምኔሁ ፡ ፩መስሕ ፡ ጸአዳ ፡ ዘአግበረ ፡ ፍቱ ፡ ድንግል ፡ በ፴ወርቅ ፡ ፶ብሣጥ ፡ ፲ወ፪መጻሕፍት ፡ ወ፴ተቅዋም ፡ ፬ጣጁን ፡ ፬ሐን ፡ ፩ምጻድ ፡ ዘሐጺን ፡ ፩ድስት ፡ ፩ዙም ፡ ፪ጽንሐ [፨] ዘንቱ ፡ ዝ኉ ፡ ዘወሀብነ ፡ ለአባ ፡ ፍቁረ ፡ ድንግል [፨] ዘአውጸአ ፡ አው ፡ ዘሰረቀ ፡ እም ዝንቱ ፡ ወኢምንትኒ ፡ ይኩን ፡ ውጉዘ ፡.....

m. (*Ibid.*) Résolution suivant laquelle toute croix qui se trouverait entre les mains soit du supérieur (ረይስ ፡) du couvent abyssinien de Jérusalem, soit du supérieur (ረይስ ፡) du couvent de Quesquâm, soit du directeur (ቀይም ፡) de l'établissement de Ḥâra-Zawila, doit appartenir, à la mort de l'un de ces dignitaires, au couvent de Jérusalem. Cette note est datée de l'an de grâce 207 (1547 de J. C.), Ḥabta-Màryàm étant supérieur, et Joseph étant directeur de l'établissement de Ḥâra-Zawila.

n. (Fol. 199 v°.) Note constatant que l'église de Saint-Georges de Ḥâra-Zawila possédait trente-trois volumes :

ንዋየ ፡ ቤተክርስቲያን ፡ መፃሕፍተ ፡ ዘቅዱስ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ዘሐር ፡ ዘዊላ ፡ ፴፫ ፡ መ

o. (*Ibid.*) Inventaire des objets appartenant à l'église de Ḥâra-Zawila, du temps d'Abbâ Didyme, supérieur.

p. (Fol. 200.) Inventaire des objets appartenant à l'église de Ḥâra-Zawila, dressé du temps d'Abba ʿAzqa-Denghel, supérieur, et de Joseph, directeur de l'établissement de Ḥâra-Zawila.

q. (*Ibid.*) Acte de donation d'une patère et d'un calice en l'honneur de S. Étienne, premier martyr, par un moine nommé Amʿha-Ẓeyôn, qui avait été à Rome.

በአክቴተ ፡ አብ ፡..... ወሀብኩ ፡ አነ ፡ ወልደ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ ገዳመ ፡ ወፀሊ ፡ አምኀ ፡ ጽዮን ፡ ዘሀሎ ፡ በሮማ ፡ ለእስጢፋኖስ ፡ ቀዳሜ ፡ ሰማዕት ፡ ፩ጻሕል ፡ ዘብሩር ፡ ወ፩ጽዋዕ ፡ ዘብሩር ፡ ለሙዳየ ፡ ሥጋሁ ፡ ወደሙ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ።

r. (Fol. 200 v°.) Acte de donation de quelques objets consacrés au culte, offerts à l'église de Saint-Georges par Takla-Yoḥannes :

በአክቴተ ፡ አብ ፡..... ወሀብኩ ፡ አነ ፡ ወልደ ፡ ቀንመራፊ ፡ ተክለ ፡ ዮሐንስ ፡ ለሐርዘ ፡ ዊላ ፡ ዘቤተ ፡ ቅዱስ ፡ ጊዮርጊስ ። ፩ጻሕለ ፡ ብሩር ፡ ወ፩ጽዋዓ ፡ ብሩር ፡ ለሙዳየ ፡ ሥጋሁ ፡ ወደሙ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ፩መቅደም ፡ ዘናሕስ ፡ ወ፩ብሳጥ ፡ ሐዲስ ። ዘንተ ፡ ዘሰረቀ ፡.....

s. (*Ibid.*) Inventaire d'objets appartenant à l'église de S. Georges donnés (en partie ?) par deux moines, Abib et Philémon, du temps d'Abbâ Samuel, supérieur :

በአክቴተ ፡ አብ..... ጸሐፍነ ፡ ዘንተ ፡ ዘቅዱስ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ፫ሥዕል ፡ ፩ልብስ ፡ ዘመንበር ፡ ፬ስትር ፡ ፩ዙማም ፡ ፪መጣንጊ ፡ ፩መጠረዝ ፡ ስትር ፡ ዘወሀቡ ፡ ክልኤ ፡ አኀው ፡ አቢብ ፡ ወፊሎሞና ፡ በቅድመ ፡ ነጋድያን ፡ ወራይስ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል [፨] ዘሰረቀ ፡... Puis, en guise de post-scriptum : ወእቱሂ ፡ አቢብ ፡ ወልደ ፡ ገብረ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘአናግሌ ፡ ወፊልሙናሂ ፡ ወልደ ፡ ፍሬ ፡ መስቀል ፡ ዘወለዎ ። ወሳሙኤልሂ ፡ ዘደብረ ፡ ሊባኖስ ፡ ዓበይ ፡ ምን ፡ ለአድባራት ።

t. (Fol. 201 v°.) Jugement prononcé par les moines contre Feqoûra-Denghel, pour avoir frappé un de ses confrères nommé Gabra-Masqal. Cet acte

est daté de l'an 1290 des martyrs, Abbâ Georges étant supérieur, Didyme (ዲሞስ ፡), chef du couvent de Saint-Georges de Ḥâra-Zawîla.

u. (Fol. 202.) Inventaire des objets consacrés au culte appartenant aux couvents abyssiniens de Jérusalem, de Quesquâm et de Ḥâra-Zawîla, dressé par Abbâ Georges, supérieur du couvent de Jérusalem, en 1289 des martyrs :

አመ ፡ ፱ለወርኀ ፡ በኔ ፡ በዐመተ ፡ ሰማዕትት ፡ እ ልፍ ፡ ወ፪፻፹ወ፱ዓመት ፡ ጸሐፍኩ ፡ እነ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ረይስ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ንዋየ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ እንዘ ፡ ኃይም ፡ ዘኃርዝዌል ፡ አባ ፡ ፍቁረ ፡ ድንግል ፡ ወበቅድመ ፡ ነጋዲ ፡ አባ ፡ ማርቆስ ፡ ወአባ ፡ ገብረ ፡ መስቀል ፡.....

v. (Fol. 202 v°.) Autre inventaire (de l'église de Ḥâra-Zawîla?) sans date. On y voit figurer « treize livres ».

Voyez une description partielle de ce ms. dans P. Platt, « A Catalogue of the ethiopic biblical manuscripts », etc., p. 32 et suiv.

Vélin. 202 feuillets. 335 millimètres sur 230. Écriture sur deux colonnes, du XV^e^ siècle. 27 ou 28 lignes par page. — (Éth. 21. — Saint-Germain 19. Séguier.)

36.

Les quatre évangiles.

a. (Fol. 6.) Évangile de S. Matthieu. **በስመ ፡ እግዚ አብሐር ፡ ፈጣሪ ፡ ሕያው ፡ ቀዳሚዊ ፡... ንወጥን ፡ እንከ ፡ ብስራተ ፡ ማቴዎስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ጸሎቱ ፡ ወ በረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ።**

b. (Fol. 44.) Évangile de S. Marc. **በስመ ፡..... ንወጥን ፡ እንከ ፡ ብስራተ ፡ ማፅ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላ ዊ ፡ ፩እም፪ወ፪ ፡ አርድእት ፡ ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ዘሩባቤል ፡ ዘለዓለመ ፡ ዓለ ም ፡ አሜን ።**

c. (Fol. 67.) Évangile de S. Luc. **ብስራተ ፡ አብ ፡ ት ሩፍ ፡ ሉቃስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ፩እምሰብዓ ፡ ወ፪ቱ ፡ አር ድእት ፡ ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ..... (le nom a été gratté) ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።**

d. (Fol. 104.) Évangile de S. Jean. **ብስራተ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ትሩፍ ፡ ረድኤ ፡ ተናጋሪ ፡ በመለኮት ፡ ዮሐ ንስ ፡ ወልደ ፡ ዘብዴዎስ ፡ ፍቁረ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየ ሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ጸሎቱ ፡.....**

Cette copie reproduit les leçons tantôt de l'un, tantôt de l'autre des trois textes représentés par les n^os^ 32, 33 et 35 ci-dessus; mais elle a aussi des leçons particulières. Voici, à titre de spécimen, un passage de l'évangile de S. Matthieu (chap. XIX, vers. 13 à 24, fol. 28) :

ወአምጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ሕፃናተ ፡ ከመ ፡ ይግሥሥሙ ፡ ወይጸሊ ፡ ዲቤሆሙ ። ወገሠጽዎሙ ፡ አርዳኢሁ ፡ ወይቤሎሙ ፡ እግዚ እ ፡ ኢየሱስ ፡ ኀድጉ ፡ ሕፃናተ ፡ ይምጽኡ ፡ ኀቤየ ። ወኢት ክልእዎሙ ፡ እስመ ፡ ለዘ ፡ ከመ ፡ እሉ ፡ ይእቲ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወአንበረ ፡ እዴሁ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወኀለፈ ፡ እም ሀየ ።

ወናሁ ፡ ፩ብእሲ ፡ መጽአ ፡ ኀበ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ወ ይቤሎ ፡ ኦሌቅ ፡ ኄር ፡ ምንት ፡ እግበር ፡ እምሠናያት ፡ ከመ ፡ እረስ ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም ። ወይቤሎ ፡ ምንት ፡ ትብለኒ ፡ ኄር ፡ አልቦ ፡ ኄር ፡ ዘእንበለ ፡ ፩እግዚአብሔር ። ወእመሰ ፡ ትፈቅድ ፡ ትባእ ፡ ውስተ ፡ ሕይወት ፡ ዕቀብ ፡ ትእዛዛቲሁ ። ወይቤሎ ፡ አያተት ፤ ወይቤሎ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ኢትቅ ትል ፡ ነፍሰ ፤ ወኢትዝሙ ፤ ኢትስርቅ ፤ ወኢትዙን ፡ ሰምዓ ፡ በሐሰት ፤ አክብር ፡ አባከ ፡ ወእመከ ፤ አፍቅር ፡ ቢጸከ ፡ ከመ ፡ ነፍስከ ። ወይቤሎ ፡ ውእቱ ፡ ወፈዛ ፡ ዘንተሰ ፡ ኵሎ ፡ ዓቀ ብኩ ፡ እምንእስየ ፡ ምንተ ፡ አንከ ፡ ተረፈኒ ። ወይቤሎ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ እመሰ ፡ ትፈቅድ ፡ ፍጹመ ፡ ትኩን ፡ ሐር ፡ ወሢጥ ፡ ኵሎ ፡ ንዋየከ ፡ ወሀብ ፡ ለነዳያን ፡ ወታጠሪ ፡ ለከ ፡ መዝገበ ፡ በሰማያት ፡ ወነሃ ፡ ትልወኒ ። ወሰበ ፡ ሰምዓ ፡ ውእቱ ፡ ወፈዛ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ወሐረ ፡ ትኩዙ ። እስመ ፡ ብዙኀ ፡ ንዋየ ፡ በቱ ። ወይቤሎሙ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ለአ ርዳኢሁ ፡ አማን ፡ እብለክሙ ፡ እምዕፁብ ፡ ይበውዕ ፡ ባዕል ፡ ውስተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወካዕበ ፡ እብለክሙ ፡ ከመ ፡ ይቀልል ፡ ገመል ፡ ይኅልፍ ፡ እንተ ፡ ስኵረ ፡ መርፍዕ ። እም ባዕል ፡ ይባዕ ፡ ውስተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ።

S. Luc, chap. I, vers. 1 à 4 (fol. 67) :

እስመ ፡ ብዙኀን ፡ እለ ፡ ፈቀዱ ፡ ሠፈሳ ፡ ዜና ፡ ግብር ፡ ዘ ንሕነ ፡ ጠየቅናሁ ፡ ዘከመ ፡ አይድዑነ ፡ እልክቱ ፡ እለ ፡ ቀደሙ ፡ ርእዮቶ ፡ ወተልእክዎ ፡ ለቃሉ ፡ ሊተኒ ፡ ረትዓኒ ፡ ክዕበ ፡ ከመ ፡ እጽሐፍ ፡ ለከ ፡ እስመ ፡ ክንኩ ፡ እተልያ ፡ ለዙሉ ፡ ግብር ፡ በጥይቅና ፡ ኦአዚገ ፡ ታዖፊላ ፡ ከመ ፡ ታእመር ፡ ኀይለ ፡ ነገር ፡ ዘተምህርከ ፡ ኪያሁ ።

Le nom du possesseur primitif du ms. qui se trouvait écrit en différents endroits de ce ms., notamment à la fin des explicit des quatre évangiles (voyez ci-dessus, n° 33), a été effacé et remplacé par ceux d'un certain Zerubabel et du roi Takla-Giyôrgis.

En tête du volume se trouve le traité « Des mystères, à expliquer aux fidèles avant le sacrifice (προσφορά)... », divisé en vingt-trois paragraphes : **በእንተ ፡ ትምሕርተ ፡ ኅቡዓት ፡ ቅድመ ፡ ዘትትነገር ፡ እምጽርስፎራ ፡ ለምእመናን ፡ በኅቡአት ፡ ትመሕርተ ፡ ኅቡዓትሰ ፡ ከመዝ ፡ ንግር ።** Commencement : **ዘቅድመ ፡ ዓለም ፡ ወይሄሉ ፡ ዘመጽአ ፡ ዘሐመ ፡ ወሞተ ፡.....**

A la fin du volume (fol. 132 à 138), on lit quelques hymnes pour différentes fêtes de l'année.

Vélin. 138 feuillets. 90 millimètres sur 85. Écriture sur deux colonnes, du XVIIe siècle. Environ 22 lignes par page. — (Éth., 117.)

37.

Les quatre évangiles précédés d'une introduction, de la lettre d'Eusèbe à Carpien, des canons d'Eusèbe et d'Ammonius, et d'une nouvelle introduction qui se termine par la vie de S. Matthieu et une note sur la division de l'évangile de S. Matthieu. (Voyez ci-dessus, n° 33, 1, a-d et II, a.)

a. (Fol. 8.) Évangile de S. Matthieu. **ብስራቱ ፡ መቴ ዎስ ፡ ሐዋርያ ፡ አሐዱ ፡ አምአሠርቱ ፡ ወቅቱ ፡ ሐዋርያት ፡ በረከተ ፡ ጸሎቱ ፡ ወሀብተ ፡ ረድኤቱ ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ስቡሐ ፡ አምላክ ።**

b. (Fol. 64.) Évangile de S. Marc.

c. (Fol. 97.) Évangile de S. Luc.

d. (Fol. 145.) Évangile de S. Jean.

Le texte de cet exemplaire ne s'accorde entièrement avec aucune des copies décrites dans les nos précédents : il est composé de leçons d'origine différente. En voici, à titre d'exemples, quelques passages :

S. Matthieu, chap. 1, vers. 18 à 24 (fol. 8 v°) :

ወለእግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመዝ ፡ ውእቱ ፡ ልደ ቱ ። ወሰበ ፡ ተፍጎረት ፡ እሙ ፡ ማርያም ፡ ለዮሴፍ ። ወዘእን በለ ፡ ይትቃረቡ ፡ ተረከበት ፡ እንዘባ ፡ ውስተ ፡ ውስተ ፡ (*sic*) ማኅፀና ፡ ዕንስተ ፡ እመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወዮሴፍሰ ፡ ፈኃሬሃ ፡ ለማርያም ፡ እስመ ፡ ጻድቅ ፡ ውእቱ ፡ ኢፈቀደ ፡ ይክሥታ ። ሐለየ ፡ ወመከረ ፡ ጽሚምተ ፡ ይኅድጋ ። ወእንዘ ፡ ዘንተ ፡ ይሔሊ ፡ ውእቱ ፡ ወናሁ ፡ መልአክ ፡ እግ[ዚ]አብሔር ፡ አስተ [ር]አዮ ፡ ለዮሴፍ ፡ በሕልም ። ወይቤሎ ፡ ኦዮሴፍ ፡ ወልደ ፡ ዳዊት ፡ ኢትፍራህ ፡ ነሢኦታ ፡ ለማርያም ፡ ፍኅርትከ ፡ እስመ ፡ ዘይትወለድ ፡ እምኔሃ ፡ እመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ውእቱ ። ወናሁ ፡ ትወልድ ፡ ወልደ ፡ ወትሰመዮ ፡ ስሞ ፡ ኢየሱስ ። እስመ ፡ ውእቱ ፡ ያድኅኖሙ ፡ ለሕዝቡ ፡ እምኀጢአቶሙ ። ወዝንተ ፡ ኵሉ ፡ ኮነ ፡ ከመ ፡ ይብጻሕ ፡ ዘተብህለ ፡ እምኅበ ፡ እግዚአብ ሔር ፡ በነቢይ ፡ እንዘ ፡ ይብል ። ናሁ ፡ ድንግል ፡ ትዐንስ ፡ ወትወልድ ፡ ወልደ ፡ ወይሴውሙ ፡ አማኑኤልሃ ፡ ዘበትርጓሜ ሁ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌነ ። ወነቂሆ ፡ ዮሴፍ ፡ እምንዋሙ ፡ ገብረ ፡ በከመ ፡ አዘዞ ፡ መልአክ ፡ እግዚአብሔር ።

Le passage, S. Matthieu, chap. XIX, vers. 13 et suiv., s'accorde avec le passage correspondant du ms. n° 35.

S. Luc, chap. 1, vers. 1 à 4 (fol. 97) :

እስመ ፡ ብዙኃን ፡ አለ ፡ አኀዙ ፡ ይውጥኑ ፡ ይጽሐፉ ፡ ይግ በሩ ፡ ነገረ ፡ ዘንሕነ ፡ ጠየቅነ ። ዘአምኑ ፡ በላዕሌነ ፡ በከመ ፡ መሀሩነ ፡ አለ ፡ ቀደሙነ ፡ ርእዮቶ ። ወተልእክዎ ፡ በቃሉ ። ረተዓኒ ፡ ሌቶኒ ፡ እትልዎ ፡ አምጥንቱ ፡ ወእጠይቆ ፡ በዋይ ቅና ፡ ለዙሉ ፡ በበመትልወ ። እጽሐፍ ፡ ለከ ፡ አአዚገ ፡ ቴዎፍሊ ፡ ለአኀዚ ፡ ከመ ፡ ታእምር ፡ ጥዩቀ ፡ በእንተ ፡ ኀይለ ፡ ነገር ፡ ትምህርተ ፡ ዘተመህርከ ።

Ce ms. avait été exécuté pour un certain Seboûha-Amlâk, dont le nom est mentionné dans l'incipit de chaque évangile.

Vélin. 184 feuillets. 260 millimètres sur 240. Écriture sur deux colonnes, du XIVe siècle. 19 lignes par page. Miniatures aux folios 7 v°, 95 v°, 96, 96 v°, 144 v°, 184. — (Éth. 151.)

38.

Les deux premiers évangiles et une partie du troisième. Les chapitres d'Ammonius et les canons d'Eusèbe sont marqués à la marge.

a. Évangile de S. Matthieu. Il manque : chap. VIII, vers. 29b à chap. X, vers. 21; — chap. XII, vers. 43 à chap. XIII, vers. 1; — la fin à partir du vers. 59 du chap. XXVI.

b. (Fol. 94.) Évangile de S. Marc.

c. (Fol. 156.) Évangile de S. Luc, chap. 1, vers. 1. à chap. II, vers. 21.

Le texte de cette copie s'accorde le plus souvent avec celui du n° 35.

Toute la seconde moitié de ce ms. manque. Il manque en outre quelques feuillets entre les folios actuellement cotés 24 et 25, entre les folios 34 et 35 et entre les folios 93 et 94.

Papier. 163 feuillets. 322 millimètres sur 220. Écriture sur deux colonnes, du XVIIe siècle. 20 lignes par page. — (Éth. 33 A. — Saint-Germain 103 A.)

39.

Les deux premiers évangiles. Les chapitres d'Ammonius et les canons d'Eusèbe, ainsi que les péricopes, sont marqués à la marge.

a. Évangile de S. Matthieu.

b. (Fol. 157.) Évangile de S. Marc.

Le texte de cette copie s'accorde, en général, avec celui du n° 35.

Papier. 244 feuillets. 128 millimètres sur 109. Écriture sur deux colonnes, du XVI^e siècle. 13 lignes par page. — (Éth. 20.)

40.

Fragments de l'évangile de S. Luc. Les chapitres d'Ammonius et les canons d'Eusèbe, ainsi que les péricopes, sont marqués à la marge.

a. (Fol. 1 à 5.) Chap. IX, vers. 23 à chap. XI, vers. 2^a.

b. (Fol. 6 à 12.) Chap. XI, vers. 18^b à chap. XIII, vers. 13.

c. (Fol. 13 à 27.) Chap. XIII, vers. 29 à chap. XX, vers. 25.

Le texte de ces fragments ne s'accorde entièrement avec aucune des copies contenues dans les n^os précédents.

Vélin. 27 feuillets. 330 millimètres sur 215. Écriture sur deux colonnes, du XIV^e siècle. 24 lignes par page. — (Éth. 143.)

41.

Les Actes des apôtres, l'Apocalypse de S. Jean et les épîtres catholiques.

a. Les Actes des apôtres. መጽሐፈ : ግብረ : ልዑካን : ዝንቱ : ውእቱ : ዜና : ሐዋርያት : ንጹሓን : እም ጊዜ : ዕርገተ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘጸሐፈ : ሉቃስ : ጠቢብ : ወንጌላዊ : ወፈነዎ : ኀበ : ታኦፊላ : ዘጸሐፈ : ሎቱ : ቀዳሚ : ወንጌለ ።

Le texte s'accorde, en général, avec celui de l'édition de Londres, qui représente la version corrigée; mais les chapitres (ክፍል ፡) ne sont pas numérotés, ni régulièrement marqués. A la fin on lit le passage suivant qui n'est pas séparé du texte lui-même :

እስከዝ ፡ ነገር፡ አብጽሐ ፡ ሉቃስ ፡ በዜናሁ ። ወእ ምዝ ፡ ተስወረ ፡ እምኔሁ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ትረክብ ፡ በቀዳሚ ፡ ፍክሬ ፡ መልእክተ ፡ ጳውሎስ ፡ ዜና ፡ ግ ብረ ፡ ጳውሎስ ። እስመ ፡ ውእቱ ፡ በአ ፡ ኀበ ፡ ኔሮ ን ፡ በቀዳማይ ፡ ጊዜ ፡ ሞአ ፡ ወሐረ ፡ በሰላም ። ወእ ምድኅረዝ ፡ ነበረ ፡ ኮነ ፡ ፪ዓመታተ ፡ ወወጽአ ። ወእምዝ ፡ ተመይጠ ፡ ወአጥመቀ ፡ አዝማዲሁ ፡ ለኔ ሮን ፡ ወእምዓ ፡ ክኅ ፡ በአዴሁ ፡ በሰይፍ ፡ ዕጕሠ ።

«Luc a conduit son récit jusqu'à ce passage. Ce qui manque ici, tu le trouves au commencement de l'exposition de l'épître de Paul, à savoir l'histoire des actes de Paul. Celui-ci, en effet, se présenta une première fois devant Néron, triompha et s'en alla en paix. Puis, après être resté pendant deux années, il partit. Ensuite il revint et baptisa les parents de Néron, et subit de sa main le martyre par le glaive, avec fermeté.»

b. (Fol. 49.) Apocalypse de S. Jean. Commencement : ዘዮሐንስ ፡ ኢጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘቊስጥንጥንያ ፡ መጥሮጳሊስ ፡ አመ ፡ ሀለዎ ፡ ይስደድ ፡ (Voyez, sur cette phrase, Dillmann, «Catal. cod. manuscr. Bibl. Bodl. Oxon. Pars VII», p. 19.) ራዕዩ ፡ ለዮ ሐንስ ፡ ዘክመ ፡ ርእዮ ፡ ለኢየሱስ ፡ ዘወሀበ ፡ እግዚእ ብሔር ፡ ከመ ፡ ያርእዮሙ ፡ ለእግብርቲሁ ፡ ዘሀለዎ ፡ ይኩን ፡ ፍጡነ ። . . . . . .

Explicit : በዝየ ፡ ተፈጸመ ፡ ራእየ ፡ ዮሐንስ ፡ አ ቡቀለምሲስ ፡ ዝውእቱ ፡ ብሂል ፡ ዘርእየ ፡ በሕይወቱ ፡ ራእየ ፡ መንክራተ ።

Le texte s'accorde, en général, avec celui de l'édition de Londres, sauf un certain nombre de variantes. Ainsi on lit dans notre exemplaire :

Chap. I, vers. 1 : ለኢየሱስ ፡ au lieu de ለኢየ ሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ — vers. 2 : ዘክነ ፡ ስምዓ ፡ — *ibid.* : ዘርእዮ ፡ — vers. 3 : ተነብዮቱ ፡ ወዘየዓቅብ ፡ ዘጽ ሑፍ ፡ ውስቴቱ ፡ — vers. 4 : ሞገሱ ፡ ወሰላሙ ፡ ለክሙ ፡ — *ibid.* : ወይሄሉ ፡ ወዘመጽአ ፡ ወዘይመ ጽእ ፡ — vers. 5 : ዝውእቱ ፡ ስምዓ ፡ መሃይምናን ፡ — vers. 6 : አግዚ ፡ በሰማያት ፡ — vers. 7 : ዓይን ። ወአልክቱኒ ፡ — *ibid.* : ይበክዩ ፡ — *ibid.* ፡ አው ፡ አማን ፡ — vers. 8 : አልፋ ፡ ወኦ ፡ ቀዳማዊ ፡ ወደ ኃራዊ ፡ — *ibid.* : ወይሄሉ ፡ ዘመጽአ ፡ ወዘይመ ጽእ ፡, etc.

Les commencements des passages suivants, écrits en rouge, indiquent les divisions du livre :

Chap. I, vers. 1; — chap. II, vers. 1; — chap. II, vers. 7; — chap. II, vers. 11; — chap. II, vers. 17; — chap. II, vers. 29^b; — chap. III, vers. 6^b; — chap. III, vers. 13^b; — chap. III, vers. 22^b; — chap. IV, vers. 10^b; — chap. V, vers. 5; — chap. V, vers. 9; — chap. V, vers. 14; — chap. VI, vers. 1, 3, 5, 7, 9, 12; — chap. VII, vers. 13; — chap. VIII, vers. 1, 7, 8, 10, 12; — chap. IX, vers. 1; — chap. IX, vers. 13; — chap. XI, vers. 15; — chap. XII, vers. 10; — chap. XIII, vers. 10; — chap. XIV, vers. 6, 8, 9; — chap. XIV, vers. 13; — chap. XV, vers. 3; — chap. XVI, vers. 7; — chap. XVI, vers. 17; — chap. XVIII, vers. 1.

Un grand nombre de gloses, traduites de

l'arabe, couvrent les marges. A la fin se trouve (écrite d'une autre main) une note donnant l'explication des sept royaumes, des dix cornes, etc.; puis trois pages de prolégomènes à l'Apocalypse, dont voici le commencement : **ምክንያተ ፡ ጽሕፈቱስ ፡ ለአብያተ ፡ ዮሐንስ ፡ ዘአሐፈ ፡ ለሰብዑ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ክነ ፡ በእንተ ፡ ፫ግብር ፡ ፬ በእንተ ፡ ዘነደጉ ፡ ግብረ ፡ ዘመሀርሙ ፡ ቀዳሚ ፡ ወ ካልኤ ፡ በእንተ ፡ ዘይክውን ፡ አምጥንተ ፡ ዘርኣየ ፡ አስክ ፡ ምጽአቱ ፡ ለአግዚእነ ፡ ወሣልስ ፡ ሥርዓተ ፡ መልእክቱ ፡ ዘርኣየ ፡ ክመ ፡ ያርኢ ፡ ለቀሳውስት ፡ ወለዲያቆናት ።** . . . . . .

c. (Fol. 77.) Les épîtres catholiques.

1. Première épître de S. Pierre. **በስመ ፡ . . . መልእክት ፡ ጴጥሮስ ፡ ቀዳሚት ።**

Les chapitres (**ክፍል ፡**) sont marqués aux passages suivants :

Chap. III, vers. 1; — chap. IV, vers. 12; — chap. V, vers. 12.

2. (Fol. 83 v°.) Deuxième épître de S. Pierre. **መልእክት ፡ ጴጥሮስ ፡ ዳግሚት ።** Sans division.

3. (Fol. 87.) Première épître de S. Jean. **መልእክት ፡ ዮሐንስ ፡ ሐዋርያ ፡ ወልደ ፡ ዘብዴዎስ ፡ ቀዳማዊ ።**

Les chapitres sont marqués aux passages suivants :

Chap. II, vers. 7; — chap. II, vers. 18; — chap. III, vers. 2.

4. (Fol. 93.) Deuxième épître de S. Jean. **መልእክት ፡ ዮሐንስ ፡ ዳግሚት ።**

5. (Fol. 94.) Troisième épître de S. Jean. **መልእክት ፡ ዮሐንስ ፡ ሣልሲት ።**

6. (Fol. 94 v°.) Épître de S. Jacques, frère du Seigneur. **መልእክት ፡ ያዕቆብ ፡ እኁሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ።**

Les chapitres sont marqués aux passages suivants :

Chap. II, vers. 14; — chap. III, vers. 1; — chap. IV, vers. 7.

7. (Fol. 100 v°.) Épître de S. Jude, frère de Jacques. **መልእክት ፡ ይሁዳ ፡ እኁሁ ፡ ለያዕቆብ ።**

Division en deux chapitres : vers. 1 à 13; — vers. 14 à 25.

Le texte de ces épîtres s'accorde avec celui de l'édition de Londres.

Il y a, sur les marges, des gloses dont quelques-unes en amharique, traduites de l'arabe.

D'après trois notes, aux folios 1, 49 et 77, ce ms. avait appartenu à un nommé Walda-Gabr'êl, fils de Tanse'a-Krestòs et de 'Ephet **ዕፍት ፡ (ዕፍረት ፡ ?)**.

Vélin. 102 feuillets. 200 millimètres sur 179. Écriture sur deux colonnes, du XVI^e^ siècle. 20 à 23 lignes par page. — (Éth. 24.)

42.

Les épîtres catholiques et les Actes des apôtres.

a. Les épîtres catholiques.

1. Fin de la première épître de S. Pierre, à partir du chapitre IV, vers. 10^b^. Explicit : **መልአት ፡ መልእክተ ፡ ጴጥሮስ ፡ ቀዳሚት ፡ ወስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ፡**

2. (Fol. 3.) Deuxième épître de S. Pierre. **መልእክተ ፡ ጴጥሮስ ፡ ዳግሚት ።**

Division :

1° Chap. I, vers. 1; — 2° chap. I, vers. 12; — 3° chap. I, vers. 15; — 4° chap. I, vers. 19; — 5° chap. II, vers. 1; — 6° chap. II, vers. 9; — 7° chap. III, vers. 1; — 8° chap. III, vers. 8; — 9° chap. III, vers. 12.

3. (Fol. 8 v°.) Première épître de S. Jean. **ዘዮሐንስ ፡ ወልደ ፡ ዘብዴዎስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ሐዋርያሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ጸሎቱ ፡ . . .**

Division :

1° Chap. I, vers. 1; — 2° chap. II, vers. 1; — 3° chap. II, vers. 7; — 4° chap. II, vers. 18; — 5° chap. II, vers. 24; — 6° chap. II, vers. 29; — 7° chap. III, vers. 11; — chap. IV, vers. 7; — chap. IV, vers. 13; — chap. V, vers. 1; — chap. V, vers. 15.

4. (Fol. 17.) Deuxième épître de S. Jean. **መልእክተ ፡ ዮሐንስ ፡ ዳግሚት ።**

5. (Fol. 18.) Troisième épître de S. Jean. Explicit : **መልእት ፡ መልእክተ ፡ ዮሐንስ ፡ ወልደ ፡ ዘብዴዎስ ፡ ሣልሲት ፡ ወስብሐት ፡ . . .**

6. (Fol. 19.) Épître de S. Jacques. **ዘያዕቆብ ፡ ሐዋርያ ።**

Division :

1° Chap. I, vers. 1; — 2° chap. I, vers. 13; — 3° chap. I, vers. 22; — 4° chap. II, vers. 2; — 5° chap. II, vers. 14; — 6° chap. II, vers. 21; — 7° chap. IV, vers. 1; — 8° chap. IV, vers. 11; — 9° chap. V, vers. 1; — 10° chap. V, vers. 9.

7. (Fol. 27 v°.) Épître de S. Jude. **በስመ ፡ . . . . . መልእክት ፡ ይሁዳ ፡ እጉሁ ፡ ለያዕቆብ ።**

Division :

Vers. 5; — vers. 9; — vers. 14.

b. (Fol. 31.) Les Actes des apôtres. **ግብረ ፡ ልኡካን ፡ ዝንቱ ፡ ዜና ፡ ሐዋርያት ፡ ቅዱሳን ፡ ጸሎቶሙ ፡ . . . ። ጸሐፈ ፡ ሉቃስ ፡ ቅዱስ ፡ ጠቢብ ፡ ዕበ ፡ ተስእሎ ፡ ታኦፊላ ። ይቤ ፡ ቀዳሚ ፡ ጸሐፍኩ ፡ . . . . .**

Division :

1° Chap. I, vers. 1; — 2° chap. I, vers. 15; — 3° chap. II, vers. 1; — 4° (ce chiffre est omis dans la numération des chapitres); — 5° chap. II, vers. 22; — 6° chap. II, vers. 43^{b}; — 7° chap. III, vers. 1; — 8° chap. III, vers. 2; — 9° chap. IV, vers. 1; — (le commencement du chapitre 10 manque); — 11° chap. IV, vers. 23; — 12° chap. IV, vers. 33; — (le chapitre 13 est omis dans la numération); — 14° chap. V, vers. 12; — 15° chap. V, vers. 19; — 16° chap. V, vers. 34; — 17° chap. VI, vers. 1; — (le chapitre 18 est omis dans la numération); — 19° chap. VII, vers. 17; — 20° chap. VII, vers. 35; — 21° chap. VII, vers. 44; — 22° chap. VII, vers. 60^{b}, et chap. VIII, vers. 5; — (iacune); — 23° chap. XI, vers. 27; — 24° chap. XII, vers. 25; — (lacune); — 27° chap. XIII, vers. 27; — 28° chap. XIV, vers. 1; — 29° chap. XIV, vers. 8; — 29° (*sic*) chap. XV, vers. 39^{b}; — 30° chap. XVI, vers. 13; — 31° chap. XVI, vers. 14; — 32° chap. XVI, vers. 34; — 33° chap. XVII, vers. 22; — 34° chap. VIII, vers. 26; — 35° chap. VIII, vers. 35; — 36° chap. IX, vers. 1; — 37° chap. X, vers. 9; — 38° chap. X, vers. 23; — 39° chap. X, vers. 29^{b}; — 40° chap. X, vers. 36; — 41° chap. XI, vers. 2; — 42° chap. XI, vers. 15; — 43° chapitre XVIII, vers. 1; — 44° chap. XVIII, vers. 24; — 45° chap. XIX, vers. 8; — 46° chap. XIX, vers. 13; — (les chapitres 47 et 48 sont omis dans la numération); — 49° chap. XX, vers. 2^{b}; — 50° chap. XX, vers. 17; — 51° chap. XX, vers. 23; — 52° chap. XX, vers. 28; — 53° chap. XX, vers. 26; — 54° chap. XXI, vers. 7; — 55° chap. XXI, vers. 12; — 56° chap. XXI, vers. 16; — 57° chap. XXI, vers. 26; — 58° chap. XXI, vers. 40^{b}; — 59° chap. XXII, vers. 12; — 60° chap. XXIII, vers. 1; — 61° chap. XXIII, vers. 12; — 62° chap. XXIII, vers. 22; — 63° chap. XXIV, vers. 17; — 64° chap. XXIV, vers. 24; — 65° chap. XXV, vers. 4; — 66° chap. XXV, vers. 13; — 67° ch. XXV, vers. 22; — 68° chap. XXVI, vers. 1; — 69° chap. XXVI, vers. 13; — 70° chap. XXVI, vers. 24; — 71° chap. XXVII, vers. 1; — 72° chap. XXVII, vers. 18. Les numéros des chapitres ont été ajoutés, après coup, à la marge, sans qu'il ait été tenu compte de l'erreur de transcription, par suite de laquelle plusieurs chapitres se trouvent intervertis. Les péricopes sont également marquées à la marge. Les leçons (**ምንባባት ፡**) sont indiquées au haut des pages. Par exemple : **በዘመን ፡ ፋሲክ ፡ ወበሰማዕታት ። — ምንባብ ፡ ዘወትር ። — ምንባብ ፡ በደብረ ፡ ታቦር ፡ ወበፋሲክ ።**, etc.

Il manque : chap. IV, vers. 5 à 18; — chap. IX, vers 5^{b} à 18; — chap. XIII, vers. 11^{b} à 24; — chap. XVI, vers. 17^{b} à 29 (passage omis par le copiste).

Le texte contenu dans ce ms. est plus ancien que celui du n° précédent. Il présente un grand nombre de variantes, d'erreurs et de petites lacunes, tantôt d'un mot, tantôt d'une phrase. Voici, à titre d'exemples, quelques passages de notre copie :

Deuxième épître de S. Pierre, chap. III, vers. 1 et suiv. (fol. 6 v°) :

ወዛቲ ፡ እኁዊየ ፡ ዳግሚትየ ፡ ጸሐፍኩ ፡ ለክሙ ፡ መጽሐፈ ፡ ከመ ፡ እንሥእክሙ ፡ በዘክሮ ፡ ወተዐቀብዋ ፡ በልብክሙ ፡ ለጽድቅ ። ወተዘከሩ ፡ ዘእቀደምኑ ፡ ነጊሮተከሙ ፡ ቃለ ፡ ዘይቤሉክሙ ፡ ቅዱሳን ፡ ነቢያት ። ወትእዛዘሙ ፡ ለሐዋርያተ ፡ እግዚእነ ፡ ወመድኀኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወዘንተኒ ፡ ባሕቱ ፡ ቅድሙ ፡ አእምሩ ፡ ከመ ፡ ሀለዎሙ ፡ ይመጽኡ ፡ በደኃሪ ፡ መዋዕል ፡ . . . . . ከመ ፡ ሀለዎ ፡ ይመጽኡ ፡ ለደኃሪ ፡ መዋዕል ። ናሁ ፡ እምአሜሰ ፡ አበዊነ ፡ ቀደምት ፡ ሞቱ ፡ ከማሁ ፡ ከመ ፡ ዘእምፍጥረተ ፡ ዓለም ፡ ወእእመርዎ ፡ ለዝንቱ ፡ በፍቃደሙ ። ከማሁ ፡ ሰማያትኒ ፡ በከመ ፡ ፈጠሮን ፡ እምትካት ። ወምድርኒ ፡ እምነ ፡ ማይ ፡ ፈጠራ ፡ ወእጽንዓ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ። ወዓለመ ፡ ትካትኒ ፡ በማየ ፡ አይኅ ፡ አጥፍአ ፡ ዅሎ ። ወይእዜኒ ፡ ሰማይ ፡ ወምድር ፡ ዝንባን ፡ እሙንቱ ። እሳት ፡ የዐቅብዎሙ ፡ ዕለተ ፡ ደይን ፡ በዘ ፡ ይደመሰሱ ፡ ኃጥኣን ፡ ሰብእ ።

Troisième épître de S. Jean, vers. 9 et suiv. (fol. 18 v°) :

ወጸሐፍኩ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ አላ ፡ ርቱዕሰ ፡ አቀድም ፡ ሎሙ ። ወባሕቱሰ ፡ በናፍቆሰ ፡ ኢይሠጠወክሙ ። ወበእንተ ፡ ዝንቱ ፡ አመ ፡ መጽአ ፡ አዜክሮ ፡ ምግባሮ ፡ ዘይገብር ፡ ነቢበ ፡ እኩይ ፡ ዘይነብብ ፡ ላዕሌየ ፡ ወኢየአክሎ ፡ ዘንተኒ ። ወውእቱሰ ፡ ኢይትቁበሎሙ ፡ ለእኁዊነ ። ወለእለኒ ፡ ይፈቅዱ ፡ ይከልእ ። ወያወፅእሙ ፡ . . . . .

Actes des apôtres, chap. XIX, vers. 13 et suiv. (fol. 78) :

ወዐ ፡ አለ ፡ አኀዙ ፡ ይርቅዩ ፡ ቢጽ ፡ አለ ፡ የዐውዱ ፡ ወይሰምዩ ፡ ለሙ ፡ አጋንንተ ፡ እኩያን ፡ ስመ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወይቤልዎሙ ፡ ናምሕ ለክሙ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በዘ ፡ ጳውሎስ ፡ ይሜህር ፡ በስሙ ። ወእሉ ፡ አለ ፡ ከመዝ ፡ ይገብሩ ፡ አይሁድ ፡ እሙንቱ ፡ ደቂ ፡ ሊቀ ፡ ካህናት ፡ እሙንቱ ። ወሰብዓቱ ፡ እሙንቱ ። ወተሠጥዎሙ ፡ ውእቱ ፡ ዘጋእን ፡ እኩይ ። ... Vers. 19 et suiv. : **ወብዙኃን ፡ አለ ፡ ይገብሩ ፡ ውእተ ፡ ግብረ ። ወይመጽኡ ፡ ወያውዕዩ ፡ ዅሎ ፡ መጻሕፍቲሆሙ ፡ በቅድመ ፡ ዅሎሙ ። ወኀሰበ ፡ ሜጡ ። ወረከቡ ፡ ኀምስተ ፡ አልፈ ፡ ብሩረ ።** ... **ወውእቱሰ ፡ ነበረ ፡ አስያ ፡ ጕንዱየ ። ወውእቱሰ ፡ አሚረ ፡ ኪነ ፡ ዐቢየ ፡ ሁከተ ፡ በእንተዝ ፡ ትምህርት ። ወሀሎ ፡ አሐዱ ፡ ብእሲ ፡ ዘስሙ ፡ ድሜጥሮስ ፡ ነሃቤ ፡ ብሩር ፡ ወይገብር ፡ ምስላተ ፡ ዘብሩር ፡ መልእክተ ፡ አርጤምስ ። ወያስተጋብሮሙ ፡ ለኪነት ። ወይሁበሙ ፡ ብዙኀ ፡ ንዋየ ። ወያስተጋብኦሙ ፡ ለዝኒት ። ወይሁበሙ ፡ ብዙኀ ፡ ንዋየ ። ወአስተጋብኦሙ ፡ ለዝኒት ። ወአንገለጉ ፡ ወይቤሎሙ ፡ አንትሙ ፡ አኀዊነ ፡ ታአምሩ ፡ በዝ ፡ ተግባርነ ፡ ምርክብነ ። ወናሁ ፡ ዘክሙ ፡ ትሬአዩ ፡ ወዘክመ ፡ ትሰምዑ ። ወአክ ፡ ባሕቲቶ ፡ ዘኤፌሶን ። ወዓዲ ፡ ዅሎሙ ፡ አስያኒ ፡ አስሐተ ፡ ዝኔ ወሎስ ፡ ብዙኀ ፡ አሕዛበ ፡ ...**

Chap. XXIV, vers. 24 et suiv. (fol. 84 v°) :

ወአምድኅረ ፡ ኀዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ጸውዖ ፡ ለጳውሎስ ፡ ፊልክስ ፡ ወብእሲቱ ፡ ድሩሰሌ ፡ አይሁዳዊት ። ወሰምዕዎ ፡ በእንተ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ክመ ፡ ይእመኑ ፡ በእንተ ፡ ጽድቅ ፡ ወንጽሕ ። ወበእንተ ፡ ዅነኔ ፡ ዘለ ፡ ዓለም ፡ ደይን ። ወፈርሀ ፡ ፊልክስ ፡ ወይቤሎ ፡ ለጳውሎስ ፡ ይእዜኬ ፡ ሖር ፡ ወእመእክ ፡ አጼውዐክ ፡ ወመሰሎ ፡ በዘ ፡ ይሁብ ፡ ንዋየ ፡ ጳውሎስ ። ወተሰፈወ ፡ ለአመሰ ፡ ንዋየ ፡ ዘያሐልዮ ። ወውእቱ ፡ ይጼውዖ ፡ ወይትናገሮ ። ወበካልእት ፡ ዓመት ፡ ተስዕረ ፡ ፊልክስ ። እስመ ፡ ፈቀደ ፡ ያድሉ ፡ ለአይሁድ ። ወኀደጎ ፡ ለጳውሎስ ፡ ሙቁሕ ።

D'après une note finale, ce ms. a été exécuté pour l'église des Apôtres de Quesquâm, par Takla-Ẓeyôn et Galâwdeyôs (Claude), moines du couvent d'Abbâ-Samuel, **ደቂቀ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ ዘበዲመ ፡ ዋሊ ፡**

Il manque quelques feuillets au commencement, deux feuillets à la suite du folio actuellement coté 38, et deux feuillets à la suite du folio 52.

Les folios 53 à 67, transposés, doivent être placés entre les folios actuellement cotés 38 et 39; les folios 92 à 99 entre les folios 83 et 84. Plusieurs feuillets du ms., d'après lequel la présente copie a été exécutée, étaient également transposés; car le passage des Actes des apôtres, chap. VIII, vers. 13, à chap. XI, vers. 26 (fol. 50 v° à 74 v°), se trouve intercalé au milieu du vers. 28 du chapitre XVII. Un autre passage des Actes des apôtres, chap. XVI, vers. 17^b à 29, a été omis par le copiste.

Vélin. 102 feuillets. 210 millimètres sur 145. Écriture sur deux colonnes, du XV^e siècle. 22 lignes par page. — (Éth. 26. — Saint-Germain 658.)

43.

1° Les épîtres catholiques.

a. Première épître de S. Pierre. **በስመ ፡ ... ንጽሐፍ ፡ መልእክተ ፡ ጴጥሮስ ፡ ቀዳሚት ።**

b. (Fol. 17 v°.) Deuxième épître de S. Pierre. **መልእክተ ፡ ጴጥሮስ ፡ ዳግሚት ።**

c. (Fol. 29.) Première épître de S. Jean. **ዘዮሐንስ ፡ ወልደ ፡ ዘብዴዎስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ሐዋርያሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ .....**

d. (Fol. 43 v°.) Deuxième épître de S. Jean. **መልእክተ ፡ ዮሐንስ ፡ ዳግሚት ።**

e. (Fol. 45.) Troisième épître de S. Jean.

f. (Fol. 47.) Épître de S. Jacques. **ዘያዕቆብ ፡ ሐዋርያ ።**

g. (Fol. 61 v°.) Épître de S. Jude. **በስመ ፡ ..... መልእክተ ፡ ይሁዳ ፡ እኁሁ ፡ ለያዕቆብ ።**

Même texte que celui qui est contenu dans le n° précédent, mais non divisé en chapitres.

2° (Fol. 66.) Leçons.

a. Leçon tirée de l'épître aux Hébreux. **ዘጳውሎስ ፡ ለሰብአ ፡ ዕብረዊያን ።** (Chap. III, vers. 13. à chap. IV, vers. 2^a.)

b. (Fol. 67.) Leçon tirée des Actes des apôtres. **ግብረ ፡ ሐዋርያት ።** (Chap. XIII, vers. 27 à 34^a.)

c. (Fol. 68.) Leçon tirée de l'évangile de S. Jean. **ወንጌል ፡ ዘዮሐንስ ።** (Chap. XII, vers. 23 à 32.)

Au fol. 28 se trouve le commencement de l'Anaphore de Jésus-Christ.

Vélin. 69 feuillets. 140 millimètres sur 113. Écriture du XV^e siècle. 14 à 16 lignes par page. — (Éth. 25. — Saint-Germain 659. Séguier.)

44.

Les épîtres catholiques.

a. (Fol. 10.) Première épître de S. Pierre. **በስመ ፡**

አብ ፡ ወወልድ ፡ . . . . . ንጽሕፍ ፡ መልእክተ ፡ ጴጥ ሮስ ፡ ቀዳሚት ።

b. (Fol. 23.) Deuxième épître de S. Pierre. መል ክተ ፡ ጴጥሮስ ፡ ዳግማይ ።

c. (Fol. 32.) Première épître de S. Jean. በስመ ፡ . . . መልእክተ ፡ ዮሐንስ ፡ ወልደ ፡ ዘብዴዎስ ፡ ሐዋርያ ።

d. (Fol. 44 v°.) Deuxième épître de S. Jean. ዘዮሐንስ ፡ ወልደ ፡ ዘብዴዎስ ።

e. (Fol. 46.) Troisième épître de S. Jean. ዘዮሐንስ ፡ ወንጌላዊ ።

f. (Fol. 47 v°.) Épître de S. Jacques. ዘያዕቆብ ፡ አኁሁ ፡ ለእግዚእነ ።

g. (Fol. 60 v°.) Épître de S. Jude. በስመ ፡ . . . . . መልእክተ ፡ ይሁዳ ፡ አኁሁ ፡ ለያዕቆብ ።

Texte, non divisé en chapitres, reproduisant tantôt les leçons du ms. n° 41, tantôt celles du n° 42.

En tête du volume se trouvent, écrits d'une autre main :

1. Le commencement de l'Anaphore de Notre-Seigneur. ንወጥን ፡ በአኰቴተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቅዳሴ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወንብል ።

2. (Fol. 3.) Extrait de la première épître aux Corinthiens. ጳውሎስ ፡ ቆሮንቶስ ። (Chap. x, vers. 1 à 11.)

3. (Fol. 4 v°.) Autre extrait de la première épître aux Corinthiens. ጳውሎስ ፡ ቆሮንቶስ ። (Chap. xi, vers 23 à 33.)

4. (Fol. 6 v°.) Extrait de l'épître aux Hébreux. ለሰብአ ፡ ዕራዊን ። (Chap. iv, vers. 1 à 10.)

5. (Fol. 8.) Extrait de l'évangile de S. Jean. ወን ጌል ፡ ዘዮሐን ። (Chap. i, vers. 1 à 5.)

6. (Fol. 8 v°.) Extrait des Actes des apôtres. ግብረ ፡ ሐዋርያት ። (Chap. i, vers. 15 à 22.)

Suivant une note, à la fin du volume, ce ms. avait appartenu à un certain Daniel.

Papier. 65 feuillets. 180 millimètres sur 128. Ecriture sur deux colonnes, du xvi^e^ siècle. 15 lignes par page. — (Éth. 28. — Saint-Germain 245. Seguier.)

45.

Les épîtres de S. Paul.

a. Épître aux Romains. ለብሔረ ፡ ሮሜ ።

Explicit : ተፈጸመ ፡ ዘሮሜ ፡ ወተጽሕፈ ፡ በቆሮ ንቶስ ፡ ወተፈነወ ፡ በእደ ፡ ፌቤን ፡ እንተ ፡ ትትለአ ክሙ ፡ ለማኅበረ ፡ ክንክራን ። ዕሉ ፡ ፱፻ወ፱ ፡ ወምዕ ራፉ ፡ ፲ወ፱ ፡ ለብሔረ ፡ ሮሜ ።

Il manque chap. iv, vers. 6^b^ à chap. xi, vers. 12 : — chap. xi, vers. 15^b^, 16, 18, 21 et 22.

b. (Fol. 18 v°.) Première épître aux Corinthiens. ለብሔረ ፡ ቆሮንቶስ ።

Divisions :

Chap. iii, vers. 19^b^; — chap. iv, vers. 21; — chap. vii, vers. 1; — chap. viii, vers. 1; — chap. xi, vers. 17; — chap. xv, vers. 1.

c. (Fol. 53.) Deuxième épître aux Corinthiens. ለሰብአ ፡ ቆሮንቶስ ፡ ወተጽሕፈ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ብሔ ረ ፡ ፌልጶስ ።

Explicit : ተጽሕፈት ፡ በፌልጶስዩስ ፡ ዘመቅዶንያ ፡ ወተፈነወ ፡ በእደ ፡ ቲቶ ፡ ወሉቃስ ። ዕሉ ፡ ፯፻፯፭ ፡ ወምዕራፉ ፡ ፲ ። ለሰብአ ፡ ቆሮንቶስ ፡ ፪ ።

Divisions :

Chap. ii, vers. 14; — chap. iii, vers. 4; — chap. iii, vers. 18^b^; — chap. iv, vers. 7; — chap. vii, vers. 3^b^.

d. (Fol. 74.) Épître aux Galates. ለሰብአ ፡ ገላቲያ ፡ ወተጽሕፈ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ብሔረ ፡ ሮሜ ።

Explicit : ተፈጸመ ፡ ዘሰብአ ፡ ገላቲያ ፡ ወተጽሕ ፈ ፡ በ[ብሔ]ረ ፡ ሮሜ ። ዕሉ ፡ ፫፻፲፱ ፡ ወምዕራፉ ፡ ፲፱ ።

Divisions :

Chap. i, vers. 18; — chap. ii, vers. 3; — chap. iii, vers. 1; — chap. iii, vers. 10^b^; — chap. iii, vers. 15; — chap. iv, vers. 4; — chap. iv, vers. 22; — chap. v, vers. 2; — chap. v, vers. 12; — chap. v, vers. 22; — chap. vi, vers. 4.

e. (Fol. 83 v°.) Épître aux Éphésiens. ለሰብአ ፡ ኤፌሶን ።

Explicit : ተፈነወ ፡ በእደ ፡ ጢኪቆስ ። ዕሉ ፡ ፲፻፲ ወ፱ ፡ ወምዕራፉ ፡ ፮ ። ለሰብአ ፡ ኤፌሶን ።

Divisions :

Chap. i, vers. 15; — chap. ii, vers. 1; — chap. ii, vers. 19; — chap. iii, vers. 15; — chap. iv, vers. 1; — chap. iv, vers. 11; — chap. iv, vers. 17; — chap. v, vers. 3; — chap. v, vers. 21; — chap. vi, vers. 10.

f. (Fol. 93.) Épître aux Philippiens. ለሰብአ ፡ ፌል ጶስዩስ ። ወተጽሕፈ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ብሔረ ፡ ሮሜ ።

Explicit : **ተፈነወ ፡ በእደ ፡ አፍሮዲጡ ። ቃሉ ፡ ፪፻፲ወ፪ ፡ ወምዕራፉ ፡ ፯ ። ለሰብአ ፡ ፊልጲስዩስ ።**

Divisions :

Chap. I, vers. 3; — chap. I, vers. 12; — chap. I, vers. 27; — chap. II, vers. 19; — chap. III, vers. 1; — chap. IV, vers. 1; — chap. IV, vers. 4; — chap. IV, vers. 10.

g. (Fol. 100.) Épître aux Colossiens. **ለሰብአ ፡ ቈላስይስ ። ወተጽሕፈ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ጢሒረ ፡ ሮሜ ።**

Explicit : **ወተጽሐፈ ፡ በጢሒረ ፡ ሮሜ ፡ ወተፈነወ ፡ በእደ ፡ ጢኪቆስ ። ቃሉ ፡ ፫፻፲ወ፬ ፡ ወምዕራፉ ፡ ፬ ። ለሰብአ ፡ ቈላስይስ ።**

Divisions :

Chap. I, vers. 12; — chap. I, vers. 23; — chap. I, vers. 27^b; — chap. II, vers. 6; — chap. II, vers. 10^b; — chap. II, vers. 20; — chap. II, vers. 23; — chap. III, vers. 5; — chap. III, vers. 18; — chap. IV, vers. 5.

h. (Fol. 106 v°.) Première épître aux Thessaloniciens. **ለሰብአ ፡ ተስሎንቄ ። ወተጽሕፈ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ጢሒረ ፡ አቴና ።**

Explicit : **ተፈጸመ ፡ ዘተስሎንቄ ፡ ቃሉ ፡ ፪፻፲ወ፪ ፡ ወምዕራፉ ፡ ፭ ።**

Divisions :

Chap. II, vers. 17; — chap. IV, vers. 1; — chap. IV, vers. 13; — chap. IV, vers. 18. — chap. V, vers. 19.

i. (Fol. 113.) Deuxième épître aux Thessaloniciens. **ለሰብአ ፡ ተስሎንቄ ። ወተጽሕፈ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ጢሒረ ፡ ሮሜ ።**

Explicit : **ተጽሕፈ ፡ በአቴና ። ቃሉ ፡ ፭፻ ፡ ወምዕራፉ ፡ ፫ ። ለሰብአ ፡ ተስሎንቄ ።**

Divisions :

Chap. II, vers. 1; — chap. II, vers. 13; — chap. III, vers. 1; — chap. III, vers. 6.

j. (Fol. 117.) Épître aux Hébreux. **ለሰብአ ፡ ዕብራዊያን ።**

Explicit : **ተፈነወ ፡ በእደ ፡ ጢሞቴዎስ ። ቃሉ ፡ ፫፻፺፯ ፡ ወምዕራፉ ፡ ፲፫ ። ለሰብአ ፡ ዕብራዊያን ።**

Divisions :

Chap. II, vers. 9; — chap. III, vers. 1; — chap. III, vers. 15; — chap. IV, vers. 11; — chap. V, vers. 12^b; — chap. VI, vers. 7; — chap. VII, vers. 11; — chap. VIII, vers. 6; — chap. IX, vers. 1; — chap. IX, vers. 11; — chap. X, vers. 4; — chap. X, vers. 23^b; — chap. X, vers. 32; — chap. XI, vers. 4; — chap. XII, vers. 1; — chap. XII, vers. 16; — chap. XII, vers. 18; — chap. XIII, vers. 1; — chap. XIII, vers. 9; — chap. XIII, vers. 20.

k. (Fol. 140 v°.) Première épître à Timothée. **ለጢሞቴዎስ ። ወተጽሕፈ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ጢሒረ ፡ ሎዶቅያ ።**

Explicit : **ቃሉ ፡ ፫፻፳፭ ፡ ወምዕራፉ ፡ ፮፲ ፡ ለጢሞቴዎስ ።**

Divisions :

Chap. I, vers. 12; — chap. II, vers. 1; — chap. III, vers. 1; — chap. III, vers. 8; — chap. III, vers. 13^b; — chap. IV, vers. 9; — chap. IV, vers. 16; — chap. V, vers. 4; — chap. V, vers. 17; — chap. V, vers. 22; — chap. V, vers. 24; — chap. VI, vers. 2^b; — chap. VI, vers. 10^b.

l. (Fol. 150.) Deuxième épître à Timothée. **ለጢሞቴዎስ ። ወተጽሕፈ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ሎዶቅያ ።**

Explicit : **ቃሉ ፡ ፪፺ ፡ ወምዕራፉ ፡ ፬ ። ለጢሞቴዎስ ።**

Divisions :

Chap. II, vers. 8; — chap. II, vers. 22; — chap. II, vers. 25; — chap. III, vers. 8; — chap. III, vers. 10.

m. (Fol. 156 v°.) Épître à Tite. **ለቲቶ ። ወተጽሕፈ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ጢሒረ ፡ ቀጠልዮስ ።**

Explicit : **ተፈጸመ ፡ ቃሉ ፡ ፺፭ ፡ ወምዕራፉ ፡ [፫] ።**

Divisions :

Chap. I, vers. 7; — chap. II, vers. 2.

n. (Fol. 160.) Épître à Philémon. **ለፊልሞና ። ወተጽሕፈ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ጢሒረ ፡ ሮሜ ።**

Explicit : **ተፈጸመ ፡ በገዦ ፡ ቃሉ ፡ ፵ወ፭ ፡ ወምዕራፉ ፡ ፪ ።**

Outre l'indication (irrégulière) des chapitres et celle des péricopes, on trouve parfois, au haut des pages, la mention des leçons.

Le texte contenu dans ce ms. diffère par un grand nombre de variantes de celui qui a été publié par la Société biblique. Il s'accorde plus souvent avec l'édition de Rome. Voici, à titre d'exemples, quelques passages de notre copie :

(Les passages remplacés par des points sont conformes aux versets correspondants de l'édition de Londres.)

Première épître aux Corinthiens, chap. I, vers. I et suiv. :

ጳውሎስ ፡ ዘተሠይመ ፡ ሐዋርያሁ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ለፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወስስቴንስ ፡ እኁነ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘእግዚአብሔር ፡ ዘብሔረ ፡ ቆሮንቶስ ፡ ለእለ ፡ ተቀደሱ ፡ በክርስቶስ ፡ ኢየሱስ ፡ ወተሰምዩ ፡ ቅዱሳነ ፡ ወለኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይጼውዑ ፡ ስሞ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በኵሉ ፡ በሐውርቲሆሙ ፡ ወለነሂ ፡ ምስሌሆሙ ። ሰላም ፡ ለክሙ ፡ ወፍሥሐ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ አቡነ ፡ . . . . . . ዘወሀበክሙ ፡ በኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። እስመ ፡ በኵሉ ፡ ብዕልክሙ ፡ በእንቲአሁ ፡ በቃል ፡ ወበምግባር ፡ ወበኵሉ ፡ ጥበብ ። ወበከመ ፡ ጸንዐ ፡ . . . . . ከመ ፡ ኢትሕጥኡ ፡ ምንተኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ትሴፈው ፡ ምጽአቶ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘያጸንዐነ ፡ ለዝሉፉ ፡ በዕለተ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። . . . . . . ሱቱፋነ ፡ በወልዱ ፡ . . . (Vers. 10) . . . **ከመ ፡ በኵሉ ፡ ቃድልዉ ፡ ሎቱ ፡ ወከመ ፡ ትተክሀ ። ወካዕበ ፡ ትጽንዑ ፡ በአሐዱ ፡ ምክር ፡ . . . . . አኀዊነ ፡ ሰብአ ፡ ክልኤስ ፡ ከመ ፡ ትትከሐዱ ፡ ወትብሉ ፡ በበይናቲክሙ ፡ . . . . .**

Première épître aux Thessaloniciens, chap. IV, vers. I et suiv. (fol. 110) :

ወይእዜኒ ፡ አኀዊነ ፡ ንነግረክሙ ፡ ናስተበቍዐክሙ ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ከመ ፡ ዘከመ ፡ ተአዘዝክሙ ፡ በኀቤነ ፡ በዘ ፡ ተሐውሩ ፡ በዘ ፡ ይደሉ ፡ ወተሠምርዎ ፡ . . . ከመ ፡ ትብዝኁ ፡ ወትፈድፍዱ ፡ ወታአምሩ ፡ . . . ፈቃዱ ፡ . . . ከመ ፡ ትዕቀቡ ፡ . . . . . . ከመ ፡ ያእምር ፡ ለለ ፡ አሐዱ ፡ . . . . . . በቅድሳት ፡ ወታከብሩ ፡ ርእስክሙ ፡ እምዝሙት ፡ . . . . . በእንተ ፡ ኵሉ ፡ ዝንቱ ፡ በከመ ፡ አቅደምኩ ፡ ነጊሮትክሙ ፡ ወአስምዕ ፡ ለክሙ . . . . ለሰብእ ፡ ዘክሕደ ፡ ዘእንበለ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘወሀበነ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ። . . . . . አንትሙ ፡ ለአፍቅሮ ፡ ቢጽክሙ ። ወትገብርዎሂ ፡ ምስለ ፡ ኵሉ ፡ አኀዊክሙ ፡ በኵሉ ፡ መቄዶንያ ፡ . . . . . ወትፈደፍዱ ፡ በአፍቅሮ ፡ ወበክብር ፡ የዋሀነ ፡ ትኩኑ ፡ ወትግበሩ ፡ . . . . . ከመ ፡ ትሑሩ ፡ በኂሩት ፡ ወበርትዕ ፡ በቅድመ ፡ እለ ፡ አፍአ ፡ ወኢትጽሀቅዎ ፡ ወኢለመኑሂ ።

Épître aux Hébreux, chap. I, vers. I et suiv. :

በብዙኀ ፡ ነገር ፡ ወበብዙኀ ፡ መክፈልት ፡ . . . በነቢያቲሁ ፡ ወበደኀሪ ፡ መዋዕል ፡ ነገረ ፡ በእንተ ፡ ወልዱ ። ዘረሰዮ ፡ ወራሴ ፡ ለኵሉ ፡ ዘበእንቲአሁ ፡ ፈጠሮ ፡ ለዓለም ። . . . . . አርአያሁ ፡ ከመ ፡ ይግነይ ፡ ኵሉ ፡ ለቃለ ፡ ኀይሉ ። ወውእቱ ፡ ጸዋሬ ፡ (la lecture de la première lettre n'est pas certaine) **ኵሉ ፡ ወገብረ ፡ በእንቲአሁ ፡ በዘ ፡ ያነጽሕ ፡ ኀጢአተ ፡ ወነበረ ፡ በየማነ ፡ ዕበዩ ፡ በሰማያት ። እንዘ ፡ መጠነዝ ፡ ኀየሰ ፡ እመላእክት ፡ ወዐቢዮ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወስሙሰ ፡ ለወረሲ ፡ ክቡር ፡ ውእቱ ።**

D'après une note finale, ce ms. a été exécuté à Jérusalem, en l'an de grâce 38 (1378 de J. C.), sur l'ordre du chef du couvent abyssinien, Gabra-Krestôs.

Le dernier feuillet contient un acte de donation constatant qu'un nommé Berhâna-Masqal, fils de Thaddée, de Bartaqarwâ (**ዘበርተቀርዋ ፡**), du temps de Georges, fils d'Eustathe, chef du couvent de Jérusalem, a donné (à l'église abyssinienne) plusieurs objets destinés au culte, et a fait écrire un volume contenant les Miracles de la sainte Vierge.

Entre les folios actuellement cotés 8 et 9 il manque plusieurs feuillets. Le folio 9 est mutilé.

Vélin. 162 feuillets. 230 millimètres sur 165. Écriture sur deux colonnes, du XIV[e] siècle. 19 lignes par page. — (Éth. 27. — Saint-Germain 509. Séguier.)

46.

Les épîtres de S. Paul.

a. Épître aux Romains. **ለብሔረ ፡ ሮሜ ።**

b. (Fol. 27.) Première épître aux Corinthiens. **ለብሔረ ፡ ቆሮንቶስ ።**

c. (Fol. 49.) Deuxième épître aux Corinthiens. **ለሰብአ ፡ ቆሮንቶስ ።**

d. (Fol. 63 v°.) Épître aux Galates. **ለሰብአ ፡ ገላቲያ ።**

e. (Fol. 70.) Épître aux Éphésiens. **ለሰብአ ፡ ኤፌሶን ።**

f. (Fol. 76 v°.) Épître aux Philippiens. **ለሰብአ ፡ ፊልጳስዩስ ።**

g. (Fol. 81 v°.) Épître aux Colossiens. **ለሰብአ ፡ ቈላሲስ ።**

h. (Fol. 85 v°.) Première épître aux Thessaloniciens. **ለሰብአ ፡ ተሰሎንቄ ።**

i. (Fol. 89.) Deuxième épître aux Thessaloniciens. **ለሰብአ ፡ ተሰሎንቄ ።**

j. (Fol. 91 v°.) Épître aux Hébreux. **ለሰብአ ፡ ዕብራዊያን ።**

k. (Fol. 104 v°.) Première épître à Timothée. **ለጢሞቴዎስ ፡ ወተፈጸመ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ሎዶቅያ ።**

l. (Fol. 109 v°.) Deuxième épître à Timothée. **ለጢሞቴዎስ ፡ ወተጽሕፈ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ሎዶቅያ ።**

m. (Fol. 113.) Épître à Tite. **ለቲቶ ፡ ወተጽሕፈ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ብሔረ ፡ ቆጳልዮን ።**

n. (Fol. 115.) Épître à Philémon. **ለፊልሞና ፡ ወተጽሕፈ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ብሔረ ፡ ሮሜ ።**

La division en chapitres s'accorde à peu près avec celle du n° précédent. Voici, à titre de spécimen du texte, le commencement du chapitre IV de la première épître aux Thessaloniciens (fol. 87 v°) :

ወይእዜኒ ፡ አኀዊነ ፡ ንነግረክሙ ፡ ወአስተበቍዓክሙ ፡ በ ክርስቶስ ፡ ኢየሱስ ፡ ዘከመ ፡ ተአዘዝክሙ ፡ በኀቤነ ፡ ዘከመ ፡ ተሐውሩ ፡ በእግዚእነ ፡ ወታሰምርዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወዘ ከመ ፡ ሐበርክሙ ፡ ትብዝኑ ፡ ወትፈድፍዱ ። ታእምሩ ፡ ዘከመ ፡ አዘዝናክሙ ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ዘንተ ፡ ትእዛዘ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወፈቃዱ ። ተቀድሶትክሙ ፡ ከመ ፡ ትርሐቁ ፡ እምዘሙት ፡ ከመ ፡ ታእምሩ ፡ አሐደ ፡ በዘ ፡ ትዐቅቡ ፡ ርእስከ ሙ ፡ ወበዘትቁደሱ ፡ ወታክብሩ ፡ ርእስከመ ፡ እምገሙት ፡ ወኢትትመሰው ፡ በፍትወት ፡ ከመ ፡ አረሚ ፡ አለ ፡ ኢያአም ርዎ ፡ ለእግዚአብሔር ። ከመ ፡ ኢትትዐበዩ ፡ ወኢትትኀሥ ፡ ቢጽከሙ ፡ እስመ ፡ መስተበቍል ፡ እግዚአብሔር ። በእንተዝ ፡ ዅሉ ፡ በከመ ፡ አቀደምኩ ፡ ነጊሮትክሙ ፡ ወአስተብቍዖት ክሙ ፡ ለክሙ ፡ እስመ ፡ ኢጸውዐነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለርዙስ ፡ ዘእንበለ ፡ ለቅድሳት ።

D'après une note au fol. 116, ce ms. a été exécuté pour un chef ou prince nommé Aydafar-Zân (መኰንን ፡ አይደፈር ፡ ዛን ።). Il a appartenu ensuite aux moines abyssiniens du désert de Scété, comme il ressort de quelques notes à la fin du volume :

a. (Fol. 117 v°.) Règles pour les moines abyssiniens de Scété.

በአኰቴተ ፡..... ወስኑ ፡ ወሰርው ፡ ቅዱሳን ፡ ኀቢሮሙ ፡ ወሰሚሮሙ ፡ በኀበ ፡ ዛቲ ፡ መክን ፡ ንኡሰ ፡ ወዐቢየ ፡ ኢይበሉ ፡ ዘዚአየ ፡ ወኢዘዚአየ ፡ ወይኩኑ ፡ ከመ ፡ አሐዱ ፡ ነፍስ ፡ ወአሐቲ ፡ ማኅበር ። ወይት አዘዙ ፡ ለአበ ፡ ምኔት ። ወለእመበ ፡ ዘአስርሑ ፡ ሕሊ ናሁ ፡ ለኅዊር ፡ ኢይትክፈል ፡ ዘእንበለ ፡ በትር ፡ ወ ልብስ ፡ ዘላዕሌሁ ።..... Cette pièce a été complétée en l'an de grâce 79 (1419 de J. C.).

b. (Fol. 118 v°.) Autres règles pour les moines de Scété :

በስመ ፡ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ መላኬ ፡ ስጋ ፡ ወነፍስ ፡ ጸሃፍነ ፡ ኀቢረነ ፡ ወሰምረነ ፡ አቢይ ፡ ወንኡስ ፡ ኢይ ልበሱ ፡ ባርኖስ ፡ ወዝኁ ፡ በውስተ ፡ ዛቲ ፡ መክን ፡ በገዳመ ፡ አስቅጢስ ፡ በደብረ ፡ ኤልያስ ፡... ግበሩ ፡ ሎሙ ፡ ተገዝረ ፡ ለአሃው ፡ ቅዱሳን ፡ በገዳመ ፡ አስቄ ጢስ ፡ በበዓመቱ ፡ በወርኁ ፡ ጥቅምት ፡ አምኟወዟ ፡...

c. (*Ibid.*) Autres règles :

ወለእመ ፡ ፈቀዱ ፡ ይንበሩ ፡ በፍቅር ፡ ይኩኑ ፡ አሐደ ፡ ነፍስ ፡ ወአሐዱ ፡ ሥጋ ፡ ወይግበሩ ፡ ዕግ መቶሙ ፡ ፯ ፡ እመት ፡ ወ፪ ፡ ቀሚሰ ፡ ምስለ ፡ ሀ (?) ርድየ ፡ ወብሕን ፡ ወ፪ ፡ ቍብዕ ፡ ወ፪ ፡ አስኬማ ። ወ ዘንተ ፡ ሠርዐ ፡ አቡነ ፡ ኢሳይያስ ።.....

d. (Fol. 119 v°.) Acte constatant que l'église de Dêr-Abou-Mînâ (ደር ፡ አቡሚና ፡) avait été fondée par deux prêtres, Makfalta-Màryàm et Bakuera-Giyôrgis, et un diacre nommé Tasfâ-Hawâryâ, moine de Takla-Hâymânôt. Cette pièce a été écrite en l'an de grâce 172 (1512 de J. C.), sous le règne de Lebna-Denghel, fils de Na'ôd, au nom de Samuel, Zar'a-Masqal, Batra Màryàm, Mestasfâ-Heywat et Barthélemy, prêtres, et quelques autres.

Le folio actuellement coté 4 est transposé, il doit être placé à la suite du folio 18. Le folio 21 doit être placé à la suite du folio 25.

Vélin. 120 feuillets. 250 millimètres sur 160. Écriture sur deux colonnes, du XV^e^ siècle. 24 lignes par page. — (Éth. 29. — Saint-Germain 212. Séguier.)

47.

Les épîtres de S. Paul.

a. Épître aux Romains. መልዕክተ ፡ ቀዳሚዊ ፡ ኀበ ፡ ሰብአ ፡ ሮሜ ።

Explicit : ተፈጸመ ፡ መልዕክት ፡ ዘሮሜ ፡ ወተጽ ሕፈ ፡ በቆሮንቶስ ። ወተፈነወ ፡ ..... ። ቃሉ ፡ ፭ወ፩ ፡ ወምዕራፉ ፡ ዐሠርቱ ።

b. (Fol. 18.) Première épître aux Corinthiens. መል ዕክት ፡ ቀዳሚዊ ፡ ኀበ ፡ ሰብአ ፡ ቆሮንቶስ ።

Explicit : ተፈጸመ ፡ መልዕክት ፡ ቀዳሚዊ ፡ ኀበ ፡ ሰብአ ፡ ቆሮንቶስ ፡ ዘተጽሕፈ ፡ በኤፌሶን ፤ ወተፈነወ ፡ ምስለ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ወእስጢፋኖስ ፡ ወፈርዶናጥስ ፡ ወአካይቆስ ።

c. (Fol. 36 v°.) Deuxième épître aux Corinthiens. መልዕክት ፡ ካልኣት ፡ ለሰብአ ፡ ቆሮንቶስ ።

Explicit : ተፈጸመት ፡ መልእክት ፡ ዳግሚት ፡ ኀበ ፡ ሰብአ ፡ ቆሮንቶስ ። ወተጽሕፈት ፡... ወተፈ ነወት ፡ በእደ ፡ ቲቶ ፡ ወሉቃስ ። ወስብሐት ፡...

d. (Fol. 49.) Épître aux Galates. መልዕክት ፡ ኀበ ፡ ሰብአ ፡ ገላትያ ፡ ወተጽሕፈ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ብሔረ ፡ ሮሜ ።

Explicit : ተፈጸመት ፡ መልዕክት ፡ ኀበ ፡ ሰብአ ፡ ገላትያ ፡ ወተጽሕፈት ፡ በሮሜ ፡ ወተፈነወት ፡ በእደ ፡ ቲቶ ፡ ረድኡ ። ስብሐት ፡.....

e. (Fol. 55.) Épître aux Éphésiens. መልዕክት ፡ ኀበ ፡ ሰብአ ፡ ኤፌሶን ።

Explicit : ተፈጸመ ፡ መልዕክት ፡ ኀበ ፡ ሰብአ ፡ ኤፌሶን ፡ ተጽሕፈ ፡ በሮሜ ፡ ወተፈነወ ፡ በእደ ፡ ጢ ኪቆስ ። ወስብሐት ፡.....

f. (Fol. 60 v°.) Épître aux Philippiens. መልዕክት ፡ ኀበ ፡ ሰብአ ፡ ፊልጲስዩስ ፡ ወተጽሕፈ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ብሔረ ፡ ሮሜ ።

Explicit : ተፈጸመ ፡ መልዕክት ፡ ኀበ ፡ ሰብአ ፡ ፊልጰስዩስ ። ወተጽሕፈ ፡ በሮሜ ፡ ወተፈነወ ፡ ምስለ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ወአፍሮዲጡ ። ቃሉ ፡ ፩፻፲ወ፩ ፡ ወምዕራፉ ፡ ዓሠርቱ ።

g. (Fol. 65.) Épître aux Colossiens. መልዕክት ፡ ኀበ ፡ ሰብአ ፡ ቈላስይስ ፡ ወተጽሕፈ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ብሔረ ፡ ሮሜ ።

Explicit : ተጽሕፈ ፡ በሮሜ ፡ ወተፈነወ ፡ በእደ ፡ ጢኪቆስ ። ቃሉ ፡ ፻፩ ፡ ወምዕራፉ ፡ ዐሠርቱ ።

h. (Fol. 69.) Première épître aux Thessaloniciens. መልዕክት ፡ ኀበ ፡ ሰብአ ፡ ተሰሎንቄ ፡ ወተጽሕፈ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ብሔረ ፡ አቴና ።

Explicit : ተፈጸመ ፡ መልዕክት ፡ ቀዳማዊ ፡ ኀበ ፡ ተሰብአ ፡ (*sic*) ተሰሎንቄ ፡ ወተጽሕፈ ፡ እምአቴና ። ወተፈነወ ፡ ምስለ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ወስልዋኖስ ። ቃሉ ፡ ፩፻፲ወ፩ ፡ ወምዕራፉ ፡ ሰብዐቱ ።

i. (Fol. 73.) Deuxième épître aux Thessaloniciens. መልዕክት ፡ ካልእ ፡ ኀበ ፡ ሰብአ ፡ ተሰሎንቄ ፡ ወተጽሕፈ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ሎዶቅያ ።

Explicit : ተፈጸመ ፡ ካልእ ፡ መልእክት ፡ ኀበ ፡ ሰብአ ፡ ተሰሎንቄ ፡ ወተጽሕፈ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ሎዶቅያ ፡ ወተፈነወ ፡ በእደ ፡ ጢኪቆስ ። ቃሉ ፡ ሰማንያ ፡ ወምዕራፉ ፡ ኀምስቱ ።

j. (Fol. 75 v°.) Première épître à Timothée. መልዕክት ፡ ጳውሎስ ፡ ቀዳማዊ ፡ ኀበ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ወተጽሕፈ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ብሔረ ፡ አቴና ።

Explicit : ቃሉ ፡ ፻፶ ፡ ወምዕራፉ ፡ ፳ወ፯ ፡ ተጽሕፈ ፡ በአቴና ፡ ወተፈነወ ፡ በእደ ፡ ቲቶ ፡

k. (Fol. 80.) Deuxième épître à Timothée. መልዕክት ፡ ካልእ ፡ ኀበ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ወተጽሕፈ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ብሔረ ፡ ሮሜ ።

Explicit : ተጽሕፈ ፡ በሮሜ ። ወተፈነወ ፡ በእደ ፡ አንክሮሎስ ። ቃሉ ፡ ፻፯ ፡ ወምዕራፉ ፡ ፭ ።

l. (Fol. 83 v°.) Épître à Tite. መልዕክት ፡ ኀበ ፡ ቲቶ ፡ ወተጽሕፈ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ብሔረ ፡ ቆጲልዮን ፡

Explicit : ተፈጸመ ፡ መልዕክት ፡ ኀበ ፡ ቲቶ ። ቃሉ ፡ ፯ ፡ ወምዕራፉ ፡ ፭ ፡ ለቲቶ ። ተጽሕፈ ፡ በሀገረ ፡ ኒቆጰልዮን ፡ ወተፈነወ ፡ ምስለ ፡ አርጣማ ፡ ረድኡ ።

m. (Fol. 86.) Épître à Philémon. መልዕክት ፡ ለፊልሞና ፡ ወተጽሕፈ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ብሔረ ፡ ሮሜ ።

Explicit : ተፈጸመ ፡ በገዘየ ። ቃሉ ፡ ፯ ፡ ወምዕራፉ ፡ ፬ ፡ ለፊልሞና ። ተጽሕፈ ፡ በሮሜ ፡ ወተፈነወ ፡ ምስለ ፡ አናሲሞስ ።

n. (Fol. 87.) Épître aux Hébreux. መልዕክት ፡ ለሰብአ ፡ ዕብራውያን ።

Explicit : ተፈነወ ፡ በእደ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ እምአጣልያ ። ቃሉ ፡ ፫፻፶ወ፯ ፡ ወምዕራፉ ፡ ፳ወ፫ ። ስብሐት ፡ . . . . .

Le texte de cette copie s'accorde le plus souvent avec celui de l'édition de Londres; dans un grand nombre de passages, il reproduit les leçons soit du ms. n° 45, soit du n° 46, et il présente aussi un certain nombre de leçons particulières. Il a été corrigé en plusieurs endroits.

Vélin. 100 feuillets. 210 millimètres sur 180. Écriture sur deux colonnes, du XVIII[e] siècle. 22 lignes par page. — (Éth. 30.)

48.

L'Apocalypse de S. Jean.

Note préliminaire : በሰ፯ሰዓት ፡ ይትጋብሁ ፡ ሕዝብ ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በዐቢይ ፡ ፍሥሐ ፡ ይእቲ ፡ ዕለት ። ለዝሉ ፡ ሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ ወያብርሁ ፡ ፯ ፡ ማኅትው ፡ ወይእኆዙ ፡ ካህናት ፡ በ፯ ፡ ማዕጠንታት ፡ እስከ ፡ ይትነበብ ፡ አቡ ፡ ቀለምሲስ ፡ ወእምድኅሬሁ ፡ የንብብ ፡ ቀሲስ ፡ ዘየአምር ፡ መጽሐፈ ፡ አርእያ ፡ ዮሐንስ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ። ወኢትግበሩ ፡ ጥምቀተ ፡ ዘእንበለ ፡ ዕለተ ፡ ፍሲካ ፡ ነግሀ ።

Titre et commencement : ዘዮሐንስ ፡ ኢጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘቈስጥንጥንያ ፡ መጥሮጶሊስ ፡ አመ ፡ ሀለዎ ፡ ይስድድ ፡ ራዕዩ ፡ ለዮሐንስ ፡ ዘከመ ፡ ርእዮ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ዘወሀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያርእዮሙ ፡ ለአግብርቲሁ ፡ ዘሀሎ ፡ ይኩን ፡ ፍጡነ ።

Explicit : ተፈጸመ ፡ ራዕየ ፡ ዮሐንስ ፡ አቡ ፡ ቀለምሲስ ፡ ዘውእቱ ፡ ብሂል ፡ ዘርእየ ፡ በህይወቱ ፡ ራዕየ ፡ ወተጽሕፈ ፡ ለአቡሁ ፡ ዮሐንስ ፡ ለገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ራዕየ ፡ ዮሐንስ ።

Le texte s'accorde, en général, avec celui de l'édition de Londres. Même division que dans le n° 41, b.

A la fin du volume on lit un explicit de l'évangile de S. Marc (መልእ ፡ ጽሕፈተ ፡ ብስራቱ ፡ ለማርቆ ፡ . . .), puis une formule magique pour servir contre les atteintes du démon, contre différents accidents, etc. En voici le commencement : ጦሮርን ፡ ሎፍዮን ፡ ክንሊ ፡ እልፍዮን ፡ ዝንቱ ፡ አስማት ፡ ማእስሮሙ ፡ ለአ[ጋ?]ንንት ፡ ለደስክ ፡ ወለጕዳሴ ፡ . . . . .

En tête du volume se trouve un feuillet, contenant deux hymnes.

Vélin. 31 feuillets. 182 millimètres sur 150. Écriture sur deux colonnes, du XVI[e] siècle. 20 lignes par page. — (Éth. 31.)

II.

LIVRES APOCRYPHES ET PSEUDÉPIGRAPHES.

49.

Le livre d'Hénoch. በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ መሐሪ ፡ ወ መስተሣህል ፡ ርኁቀ ፡ መዓት ፡ ወብዙኀ ፡ ምሕረት ፡ ወጻድቅ ፡ አጽሕፍ ፡ አንሰ ፡ መጽሐፈ ፡ ሄኖክ ፡ ነቢይ ፡ በረከቱ ፡ ወሀብተ ፡ ረድኤቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ለዓለም ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

Ce livre a été publié pour la première fois par Richard Laurence (« መጽሐፈ ፡ ሄኖክ ፡ ነቢይ ። Libri Enoch Prophetæ versio æthiopica. Oxoniæ 1838 ») et de nouveau par M. Dillmann (« Liber Henoch, æthiopice, ad quinque codicum fidem editus, cum variis lectionibus. Lipsiæ 1851 »). Notre exemplaire, offert par le chevalier Bruce au roi Louis XV, est une copie, faite en Abyssinie, sur un ms. qui se trouve actuellement à la Bibliothèque Bodléienne d'Oxford. (Voy. Dillmann « Liber Henoch... » *Annotationes*, p. 1; — « Catalogus cod. manuscr. Bibl. Bodl. Oxon. Pars VII », p. 5, note *l*.)

Ce ms. a été exécuté avec le plus grand soin (il renferme cependant plusieurs erreurs de transcription); à chaque page, la troisième et la quatrième ligne d'en haut, ainsi que la troisième et la quatrième d'en bas et celle du milieu, sont écrites en couleur orange.

Les feuillets actuellement cotés 59 à 62 sont transposés. Ils doivent être placés avant le folio 35.

En tête du volume se trouvent deux notices, en français, sur le livre d'Hénoch, dont la première, composée par le chevalier Bruce, avait accompagné l'envoi du ms. au roi Louis XV.

Vélin. 63 feuillets. 373 millimètres sur 310. Écriture sur deux colonnes, du XVIIe siècle. 23 lignes par page. — (Éth. 32.)

50.

1° Le livre d'Hénoch. ዘሄኖክ ፡ ነቢይ ፡ በረከተ ፡ አምላኩ ፡ ወነይለ ፡ ረድኤቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ መዝራዕተ ፡ ክር ስቶስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ።

La division en sections et en chapitres est la même que dans les autres mss. de cet ouvrage; mais elle n'a été marquée qu'au commencement.

Le texte de cette copie présente la même rédaction que tous les autres exemplaires connus de cet ouvrage; les leçons s'accordent, tantôt avec celles de l'un, tantôt avec celles de l'autre des cinq mss. d'après lesquels a été imprimé le texte publié par M. Dillmann.

2° (Fol. 20.) Les quatre livres des Rois.

a. Premier livre des Rois. መጽሐፈ ፡ ነገሥት ፡ ቀዳ ማዊ ።
Explicit : ለመጽሐፈ ፡ ነገሥት ፡ ቀዳማዊ ፡ ወጠ ኖ ፡ ሳሙኤል ፡ ወፈጸምዎ ፡ ናታን ፡ ወጋድ ።

b. (Fol. 29 v°.) Deuxième livre des Rois.

c. (Fol. 37 v°.) Troisième livre des Rois.

d. (Fol. 47.) Quatrième livre des Rois.
Explicit : ተፈጸመ ፡ በዝየ ፡ ነገሥት ፡ ፬ ።

Le texte, comparé à celui de l'édition, présente un certain nombre de variantes. Voici celles du chapitre 1 du premier livre des Rois.

Vers. 1 : ወሀሎ ፡ ፩በአሲ ፡ — ዘመሴፋ ፡ ዘእምደብረ ፡ — ሐልዎና ፡ — ቴቁናሴብ ፡ ወልደ ፡ ዶፍ ፡
2 : ወዐ ፡ ፪ቲ ፡ — ወባቲ ፡ ለፍናና ፡ ደቂቅ ፡ — ውሉድ ፡
3 : ወየዓርግ ፡ — አፍኒ ፡
4 : ሖዓ ፡
5 : ውሉድ ፡ — ወዓዐወ ፡
6 : ወኢወሀባ ፡ ውሉደ ፡ — ትካዝ ፡ ወሐዘና ፡ — ዓዐወ ፡
7 : የዓርግ ፡
8 : ነየ ፡ አነ ፡ — ኢአኄይሰኪኑ ፡
9 : ወተንሥአት ፡ ሐና ፡ — ጲዐ ፡ መንበር ፡
11 : ብዕዓተ ፡ — ወተዘክርክ ፡ — አሁበ ፡ — ኢየዓርግ ፡ ጲዐ ፡ ርእሱ ፡
12 : አብዝጎት ፡ ጸልዮ ፡ — ይትዓቀብ ፡
13 : ወይእቲሰ ፡ — ወኢይሰምዓ ፡ — ኤሊ ፡ ካህን ፡
15 : እግዚአየ ፡ — ወወይነሰ ፡ — ስኩራት ፡ ወርኩሳት ፡
17 : ሑፊ ፡ — ወአምላክ ፡ — ስእለት ፡ ልብኪ ፡ — ጎ ቤሁ ፡
18 : ቤተ ፡ ወበልዓት ፡
19 : ወተንሥኡ ፡ በጽባሕ ፡ — ወሖሩ ፡ ውስተ ፡ ቤቶሙ ፡ ወበጽሑ ፡ አርማቴም ። ወአአመራ ፡ ሕልቃና ፡
21 : ወዓርገ ፡
22 : ኢዓርገች ፡ — አንሰ ፡ ኢየዓርግ ፡ አስክ ፡ አመ ፡
23 : ታኅድጊዮ ፡
24 : ወአዕረገቶ ፡ — ኢፍ ፡ — ውስተ ፡ ሴሎም ፡
25 : ወሦዓ ፡
26 : ወትቤሎ ፡ ስምዓኒ ፡ — ሕይወት ፡

Cet exemplaire n'a d'autre division que celle des chapitres européens marqués à la marge.

3° (Fol. 59.) Le livre de Daniel (avec l'histoire de Susanne et l'histoire du Bel et du Dragon). ዘዳንኤል ፡ ነቢይ ።
Explicit : በዝየ ፡ ተፈጸመ ፡ ዘዳንኤል ፡ ነቢይ ።

Le texte de ce livre, divisé en douze visions, comme la copie contenue dans le ms. n° 7, présente la même

rédaction que ce dernier, sauf un grand nombre de passages qui, dans le présent exemplaire, ont été grattés et remplacés par d'autres. En voici quelques exemples :

Hist. de Susanne :

	Ms. n° 7.	Ms. n° 50.
Vers. 2 :	ወትፈርሀ ፡ እግ	ወትፈርሆ ፡ ጥቀ ፡ ለእግ
4 :	ዐጸደ ፡ አኅማል ፡	ዓፀደ ፡ አሕማል ፡
6 :	ይትኄነኑ ፡	ይትኣነኑ ፡
11 :	ወፈቀዱ ፡ ይስክቡ ፡	ወይፈቅዱ ፡ ይስክቡ ፡
14 :	ወተሰውጡ ፡ (καὶ ἀνακάμψαντες).	ወተመይጡ ፡
15 :	ዐአት ፡ ከመ ፡ ዘልፍ ፡	ዐአት ፡ ሰቤሃ ፡ ከመ ፡ ዘልፍ ፡
16 :	ረበናት ፡ ይትጎብኡ ፡	ረበናት ፡ አለ ፡ ተጎብኡ ፡
17 :	ወትትነዐብ ፡	ከመ ፡ ትትሐፀብ ፡
18 :	ወኢርእያሆሙ ፡ ለረ ባናት ፡ አለ ፡ ይትጎብእ ዎን ፡ ወወፂአን ፡ አዋ ልድ ፡.....	ወአጸዋ ፡ ዋኅተ ፡ ገነት ፡ ወ ወጽአ ፡ እንተ ፡ መፍልስት ፡ ያምጽአ ፡ ዘአዘዘጾን ፡ ወኢ ርእያሆሙ ፡.....
28 :	ሕዝብ ፡	ዙሉ ፡ ሕዝብ ፡
33 :	ወይበኪዩ ፡ ሰብእ ፡ ወ ዙሉ ፡ ዘያአምራ ።	ወይበክይዋ ፡ አዝማዲሃ ፡ ወ ሰብእ ፡ ወዙሉ ፡ ዘየአምራ ።

Daniel, chap. VII.

Vers. 5 :	ወሠለስቱ ፡ ገበዋቲሃ ፡ (καὶ τρεῖς πλευραί).	ወ፫ አዕዕምተ ፡ ገበ ፡
7 :	ራብዕ ፡ ግሩም ፡...ወስነ ኒሁ ፡ ዘጎጺን ፡	ራብዓ ፡ አርዌ ፡ ግሩመ ፡...ወስ ነኒሁ ፡ ዘሐጺን ፡ ወዕፈሁ ፡ ዘሐጺን ፡ (les deux derniers mots entre les lignes).
8 :	አዕይንት ፡ ሰብእ ፡ ወ ስተ ፡ ውእቱ ፡ ቀርን ፡	.... ቀርን ፡ ንዑስ ፡
9 :	ወነበረ ፡ ብሉየ ፡ መዋዕ ል ፡... ወመንበሩሂ ፡ እ ሳት ፡ ዘይነድድ ፡ ወሰረገ ላቲሁኒ ፡ እፍሐም ፡	ወነበረ ፡ ላዕሌሆሙ ፡..... ወ መንበሩ ፡ ከመ ፡ እሳት ፡ ዘይ ነድድ ፡ ወሰረገላሁ ፡ ከመ ፡ እፍሐም ፡
10 :	አእላፈ ፡ አእላፍ ፡	ወአእላፈ ፡ አእላፋት ፡
11 :	ወርኢኩ ፡ ዕቤሃ ፡ እ ምቃለ ፡ ነገሩ ፡ ዐቢይ ፡ ዘይነብብ ፡ ዝኩ ፡ አርዌ ፡ ወጠፍአ ፡ ወወህቡ ፡ ሥ ጋሁ ፡ የውዕዩ ፡ በእሳት ።	....ዘይነብብ ፡ ዝኩ ፡ ቀርን ፡ ንዑስ ፡ አስክ ፡ አተተ ፡ ወ ዝኩሂ ፡ አተተ ፡ ወጠፍአ ፡ ወወህቡ ፡ ሥጋሁሙ ፡ ያው ዕዩ ፡ በእሳት ።
14 :	ተዋነይዩ ፡ ሎቱ ፡ (αὐτῷ δουλεύσουσιν).	ይትዋነይዩ ፡ ሎቱ ፡
19 :	ወተጠየቁ ፡	ወጠይቅዎ ፡
20 :	ወዝኩሂ ፡ ካልኣ ፡ ዘ በቀለ ፡ ወመልዏሙ ፡ ለ ዐሠርቱ ፡ አለ ፡ እምቅድ ሜሁ ፡ አቅርንት ፡ ዝኩ ፡ ዘአዕይንት ።	ወዝኩሂ ፡ ካልኣ ፡ ቀርን ፡ ዘበ ቱለ ፡ ማዕከሎሙ ፡ ወመል ሐሙ ፡ ለ፫እምእልክቱ ፡ ፲ አቅርንት ፡ አለ ፡ እምቅድ ሜሁ ፡ ዝኩ ፡ ዘአዕይንት ።

Il est à remarquer que souvent les passages corrigés de notre ms. donnent les mêmes leçons que celles du ms. n° 7, et qu'il existe, en outre, un certain nombre de leçons différentes dans les deux mss.

Les versets 14 à 45 du chapitre XII, omis dans la copie, ont été ajoutés, après coup, au fol. 58 v°.

4° (Fol. 64 v°.) Le livre de Tobie.

Explicit : ተፈጸመ ፡ መጽሐፈ ፡ ጦቢት ፡ ስብሐት ፡ ለእግ ዚአብሔ[ር ፡] ዘአብጽሐኒ ፡ እስከ ፡ ፍጻሜ ፡ በሰላም ፡ በሳም ንት ፡ ዕለት ፡ ምስለ ፡ መጽሐፈ ፡ ናንኤል ፡ ነቢይ ።

Voici, à titre de spécimen, le commencement du livre :

መጽሐፈ ፡ ነገሩ ፡ ለጦቢት ፡ ወልደ ፡ ጠብያ ፡ ወልደ ፡ ገባኤል ፡ ዘእምነ ፡ አሳሔል ፡ ዘእምነ ፡ ነገደ ፡ ንፍታሌም ፡ ዘተጸወወ ፡ በመዋዕለ ፡ እሜሶር ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ዘእምነ ፡ ታቤስ ፡ እንተ ፡ እምየማና ፡ ለቃዴስ ፡ እንተ ፡ ንፍታሌም ፡ ዘገሊላ ፡ እንተ ፡ መንገለ ፡ መልዕልተ ፡ ኤሶር ። አነ ፡ ጦቢት ፡ በፍኖተ ፡ ጽድቅ ፡ ሐርኩ ፡ ወበርትዕ ፡ በዙሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕ ይወትየ ፡ ወምጽዋተ ፡ ብዙኅ ፡ ገበርኩ ፡ ለአሐውየ ፡ ወሕዝ ብየ ፡ እለ ፡ ሖሩ ፡ ምስሌየ ፡ ብሔረ ፡ ፋርስ ፡ ውስተ ፡ ነነዌ ። .....Vers. 5 : ወዙሉ ፡ ሕዝብ ፡ እለ ፡ ክሕዱ ፡ ሥዑ ፡ ለበ ዓል ፡ ወለጲሚሊ ፡ (τῇ δαμάλει) ወቤተ ፡ ንፍታሌምኒ ፡ አቡየ ። ወአነ ፡ ባሕቲትየ ፡ መብዝኅቶ ፡ አሐውር ፡ ኢየሩሳ ሌም ፡ አመ ፡ በዓላት ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ለዙሉ ፡ ፮እል ፡...

5° (Fol. 67.) Le premier livre ou l'Apocalypse d'Esdras.

Ce texte a été publié et traduit par Rich. Laurence (« ዘዕዝራ ፡ ፩ ። Primi Ezræ libri, qui apud Vulgatam appellatur quartus, versio æthiopica; nunc primo in medium prolata, et latine anglicque reddita...Oxoniæ, 1820.») Une nouvelle traduction du texte éthiopien de ce livre a été publiée en 1869. (Voyez Hilgenfeld, « Messias Judæorum », p. 262 à 322, et *Prolegomena*, p. XXXII et suiv. — Voyez aussi une liste de variantes du texte éthiopien recueillies par M. Dillmann, dans « Abhandlungen der k. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, » t. XI, 1864, p. 222 et suiv.) La rédaction contenue dans le présent ms. diffère, dans un grand nombre de passages, des versions latine, arabe, arménienne et syriaque, et de la version éthiopienne, publiée d'après un ms. de la Bibliothèque Bodléienne. Voici, pour les chapitres I, II, III (en partie), XI et XII, les principales variantes de notre ms., comparé au texte publié par Laurence :

Chap. I, vers. 1 : ወአመ ፡ ፴ዓመት ፡ እምሀ ፡ ወድቀት ፡ ሀገርነ ፡ ጽዮን ፡ — ሱቴኤል ፡ — ወየዓርግ ፡ ሕሊናየ ፡

3 : ወተሐውከቶኒ ፡ ነፍስየ ፡

4 : ትቤ ፡ ዘውስተ ፡ ሔማክ ፡ አመ ፡ ፈጠርክሃ ፡ ለምድር ፡ ቀዲሙ ።

5 : ያውጽኦ ፡ ለአዳም ፡ ወአውጽኦ ፡ ለአዳም ፡ በሥጋ ፡ መዋቲ ።
6 : ወነፍሕከ ፡ ዓዲ ፡
7 : ወአባእከው ፡ ሎቱ ፡
8 : ወዓለወከ ።
9 : ፈጠርከ ፡ እንከ ፡ ላዕሴሁ ፡ ሞተ ፡ ወላዕለ ፡ ውሉደ ፡ ውሉዱ ፡
10 : ወተወልዱ ፡ እምላዕሴሁ ፡ አሕዛብ ፡ ወሕዝብኒ ፡ ወ ነገድኒ ፡ ወበሐውርትኒ ፡ እምኔሁ ፡ (*sic*) ዘእልበ ፡ ጐልቍ ።
11 : ወከሕዱ ፡
12 : manque በዘመኑ ፡ — ማየ ፡ አይሕ ፡ በዕድሜሁ ፡
13 : . . . ቤቱ ፡ ዘስመ ፡ ኖኅ ፡ ወእምኔሁ ፡ ወእምላዕሴሁ ፡ ተወልዱ ፡ ሁሎሙ ፡ ጻድቃን ፡ ወኅጥኣን (*sic*) ።
14 : ይብዝኁ ፡ ወይምልዑ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ እለ ፡ ይነ ብሩ ፡
15 : ወአኅዙ ፡ ይምልኡ ። ወክዕበ ፡ አኅዙ ፡ የአብሱ ፡ ፈ ድፋደ ፡ እምእለ ፡ ቀዲሙ ።
16 : ጎረይከ ፡ ለከ ፡ — ወአርአይከው ፡ ማኅለቅተ ፡ ዘመን ፡ ለባሕቲቱ ፡ በባሕቲትከሙ ፡ ሰሊተ ።
17 : ለዘርኡ ፡ ለግሙራ ፡ እለ ፡ ወጽኡ ፡ እምሐቌሁ ፡ ዘአ ውዳእከሙ ፡ እምድረ ፡ ግብጽ ፡
20 : ወባሕቱ ፡ ኢያእተትከ ፡ እምኔሆሙ ፡ ልበ ፡ እኩየ ፡ — ፍሬ ፡ — አዳም ፡ ቀዳማዊ ፡
21 : አላ ፡ ዓዲ ፡ ሁሎሙ ፡ እለ ፡ እምላዕሴሁ ፡ ተወልዱ ።
22 : ሕዝብከ — ሥርው ፡
23 : ወሐለፈት ፡
24 : ይሕንጽ ፡ ለከ ፡ — ውስቴታ ፡
25 : ወከነ ፡ ብዙኅ ፡ ዓመት ፡ ወመዋዕል ፡ እምዘ ፡ አበሱ ፡ በቅድሜከ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ወእንዘ ፡ አልበ ፡ ዘያሜንዩ ፡ ወኢምንትኒ ፡ በከመ ፡ ገብረ ፡ አዳም ፤ ወሁሎሙ ፡ ትውልዱ ፡ ከማሁ ፡ እሙንቱኒ ፡ ለብስዎ ፡ ለአኩይ ፡ ልብ ።
27 : ፡ ውእተ ፡ አሚረ ፡ ቦኑ ፡ ዘይኤይሱ ፡ እምኔነ ፡ — ውስተ ፡ ባቢሎን ፡
28 : ንጢአተ ፡ ብዙኅ ፡ — ውብዙኅነ (*sic*) ፡ ከሓድያነ ፡
29 : ወእንስረ ፡ — ወገደፍከሙ ፡ ለሕዝብከ ፡
30 : ወኢነገርከ ፡ ለመኑሂ ፡
31 : እምጽዮን ፡
33 : አው ፡ አይኑ ፡ ሕዝብ ፡ ዘተአምነ ፡ — ዘኢያስተርእየ ፡
34 : ወሐርሱ ፡ — ፍሡሓነ ፡
35 : ዘኅቡሁ ፡
36 : ቅድሜከ — አይኑ ፡ ሕዝብ ፡

Chap. II, vers. 1 : ኤርኤል ፡ መልአክ ፡
5 : ወእሜሕረከ ፡ በእንተ ፡ ምንት ፡ ዝንቱ ፡ ልብ ፡ እኩይ ።
9 : አው ፡ ጸውዓ ፡ ለዕለት ፡
10 : ወእቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ እግዚአየ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘተ ወልደ ፡ ወይክል ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ገቢረ ፡ ከመ ፡ ኢያየ ፡ ትሴ አለኒ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡
11 : ወአውሥአኒ ፡ ወይቤለኒ ፡
21 : ወአውሥአኒ ፡ ወይቤለኒ ፡ ዕበ ፡ እንተ ፡ ለዘኅቤከ ፡ ኢትክል ፡
23 : ሰማዕኩ ፡ ዘንተ ፡ — ወሕየው ፡ በኅጢአት ፡ — በዘ ኔሐምም ።
25 : ተማከሩ ፡ ምክረ ፡ — ክልኤ ፡ ብሔረ ፡ ለማዕበል ።
27 : ምክሩኒ ፡ ለማዕበለ ፡ ባሕር ፡
30 : ለኔለኒ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ይነብሩ ፡ ዳኔሙ ፡ ዘውስ ተ ፡ ምድር ፡ ባሕቲቶ ፡ ይክሉ ፡ አኔምሮ ፡ ወአክ ፡ ዘውስተ ፡ ሰማያት ፡ ወዘመልዕልተ ፡ ሰማያት ።
34 : ወተገድፈት ፡ ሀገሪቶሙ ፡ — ወኢድልወትነ ፡
37 : ኢየአትት ፡ ብሔሩ ፡ ኅበ ፡ ተዘርአት ፡ እኪት ።
46 : ወኢይነቅህኒ ፡
47 : ማእረረ ፡ እሣቶሙ ፡ ለጻድቃን ፡
48 : ፡ ሑር ፡ ተስአላ ፡
50 : ወአውሥአኒ ፡ ወይቤለኒ ፡ ሲአልኒ ፡ ወአብያተ ፡ መን ፈሳቲሆሙ ፡
51 : እምሕማማ ፡ — እለ ፡ እምፍጥረተ ፡ ዓለም ፡ እለ ፡ ተፈጥሩ ፡ ውስቴታ ፡ — ዝትፈቅድ ፡ ታእምር ።
52 : ወእመኒ ፡ ረሰይከ ፡ ሊተ ፡ እንብብ ፡ በዘይተከህለኒ ፡
55 : ወናሁ ፡ እምሰለ ፡ እቶን ፡ ይነድድ ፡ ወኅለፈ ፡
57 : ምልእት ፡ ማየ ፡ ኅለፈት ፡ እንተ ፡ ቅድሜየ ፡
58 : ወሐለፈ ፡ ዝኩኒ ፡ ዝናም ፡ ብዙኅ ፡ ወዓቢይ ፡ ወሰበ ፡ ኅለፈ ፡ ውእቱ ፡ ዝናም ፡ ዓቢይ ፡ ወብዙኅ ፡ ወተርፈ ፡ ነፍ ነፍ ።
59 : ወአውሥአኒ ፡ ወይቤለኒ ፡ — እስኩ ፡ ለሊከ ፡ — ዝንቱ ፡ ዝናም ፡
61 : ወበእንተ ፡ ትእምርቱሰ ፡ ዘተስእልኩኒ ፡ እምፅገጽ ፡ ዘሴሊት ፡

Chap. III, vers. 1 : ወትእዛዘሙ ፡ ድንጋጼ ፡ ዓቢይ ፡
2 : ብሔረ ፡ ጽድቅ ፡
14 : ወእዕርክትኒ ፡ ግብተ ፡ ይትቃተሉ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ከመ ፡ ፀር ፡
18 : ዘያወስብሂ ፡ ኢይትፈሣሕ ፡ ወዘ, etc.
24 : ፍልስጥያል ፡ . . . ለሕዝብ ፡ ወይቤለኒ ፡ እምአይቴ ፡ አንተ ፡ ዕዝራ ፡ ወበአይ ፡ መጻእከ ፡ ወበበይነ ፡ ምንት ፡ ት ኩዝ ፡ ገጽከ ፡ ወ
25 : . . . . . አክለ ፡ እስመ ፡ ከንከ ፡ ከመ ፡ ፍላዊ ፡ ዘይ ጎድግ ፡
27 : ወእምዝ ፡ ሖረ ፡
29 : ፩ዓወደ ፡

Chap. VI (fol. 71 v°), vers. 1 : እንዘ ፡ የዓርግ ፡
3-6 : ወእምውስተ ፡ እልክቱ ፡ ከንፈሙ ፡ ይበቍሉ ፡ ከነፍ ፡ (ce mot est barré) ደቂቀ ፡ ወቀጢናት ፡ ወእርዕስቲሆሰ ፡ ያ ረምሙ ፡ ወማእከላዊ ፡ ርእሱ ፡ የዓቢ ፡ እምእልክቱ ፡ አርእስ ቲሁ ፡ ወባሕቱ ፡ ውእቱኒ ፡ . . . . .
7-8 : ለዝላ ፡ ምድር ፡ — ወአልበ ፡ ዘይትዋሥኦ ፡ ለውእ ቱ ፡ ንስር ፡ ወኢመኑሂ ፡ እምዘ ፡ ተፈጥረ ፡
9 : ኢትትግሥ ፡ ኅቡረ ፡
10 : ወርእስ ፡ ደኃሪት ፡ ተዓቀብ ፡ ይእቲ ።
11 : ዘይወጽኦ ፡ ክልኤ ፡
14 : ወውእቱሂ ፡ ኰነነ ፡ ዝላ ፡ ምድር ፡ ብዙኅ ፡ መዋዕለ ፡
15 : ጠፍአ ፡ ውእቱሂ ፡ ቀዳማዊ ፡

17-18 : ዘንተ ፡ ዘእዜንወክ ፡ ዘይብለክ ፡ ልውል ፡ አምዋ ድመ ፡ ትጥፋእ ፡ ዘመጠነገ ፡ ገንቱ ፡ መዋዕል ፡ አጽናዕክአ ፡ ለምድርአ ፡ ወአልዐአ ፡ አምድኅሬክአ ፡ ዘያጸንዕ ፡ አ ፡ መዋዕለ ፡ ዘከማክአ ፡ ወኢአመጠነ ፡ መንፈቀ ፡ ዚአክ ፡ ወአምገ ፡ ጠፍአ ፡ ውእቱሂ ።

22 : እመንገለ ፡ የማኑ ፡ ያጽንው ፡ ክመ ፡ ይኰንኑ ፡

25 : ዘእንበለ ፡ ፫ ፡ አርእስቲሁ ፡

27 : ወአምገ ፡ አምድኅረ ፡ . . . . . ተግኅሱ ፡ ወ፪ ፡ ሐሩ ፡ ወነበሩ ፡

29 : ተማክሩ ፡ ይቄሙ ፡ ክመ ፡ ይኰንኑ ፡ እሙንቱሂ ።

30 : ወቆመ ፡ ወባሕቱ ፡ ጠፍአ ፡

31 : ወአፍጠነ ፡ ጠፊአ ፡

32 : . . . ክማሁ ፡ ወተማክሩ ፡ እሙንቱሂ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ ክመ ፡ ይቄሙ ፡ ወክመ ፡ ይኰንኑ ።

33 : ወናሁ ፡ ነቅሐ ፡ ፩ ፡ አም፪ ፡ አርእስት ፡ እለ ፡ ያረምሙ ፡ ማእክላዊ ፡ ወውእቱ ፡

38 : ፪አርእስት ፡

42 : ወተናገሮ ፡ ወይቤሎ ፡ — ዘይቤለክ ፡

44 : ወመጺአክ ፡ አንተ ፡ ራብዕ ፡ ሞአክሙ ፡ . . . ወተአገ ልክአ ፡ . . . ወአማዎአ ፡ ለሙሉአ ፡ ወነቢረክአ ፡ መጠነገአ ፡ . . . . . ነበርክ ፡ ወኢኰነንክአ ፡ . . . . ወኢክንክ ፡ በእኪትአ ፡ (ainsi de suite, à la deuxième personne).

49 : ወነጽሮሙ ፡ ልውል ፡

Chap. xii. vers. 1 : ለውእቱ ፡

3 : ወይትሐወኩ ፡

4 : ወውዕዩ ፡

14 : ክቡረ ፡ ዘደኅሪ ፡ መዋዕል ፡ ወበእንተኒ ፡ መዋዕለ ፡ ሕልቀተ ፡ ዓለም ።

18 : ወዘይነግሥ ፡

19-20 : ፍክሬሆሙ ፡ ለእልክቱ ፡ ፲ወ፪ ፡ ክነፊሁ ፡ — ዘይወጽኡ ፡ ክልኡ ፡

24 : ወእሉይ ፡ ክራማቲሆሙ ፡ ወሐጺር ፡

25 : በመዋዕለ ፡ ዕድሜሁ ።

26 : ለእስከ ፡ ይበጽሕ ፡ ጊዜሃ ፡ ለማሕለቅታ ፡ ዓለም ፡ (le dernier mot est exponctué).

27 : ለጉንዱይ ፡ መዋዕል ።

29 : ይሄድሱ ፡ በውስቴታ ፡

32 : አርእስተ ፡ ነገሥታት ፡ እሙንቱ ፡ ወእሙንቱ ፡ ማሕ ለቅቱ ።

34 : . . . በኩናት ፡ ወ፩ደኅራዊ ፡ ውእቱኒ ፡ ይመውት ፡ በኩናት ፡

38 : ኅጢአቶሙ ፡ ለሙሉሙ ፡ ሕዝብ ፡ — ፍጻሆሙ ፡

39 : ያማከኖሙ ፡

40 : ይቤዝሖሙ ፡ በምሕረቱ ፡ — በውስተ ፡ ደወልየ ፡ ቡሩክ ፡

42 : ወክመገ ፡ ውእቱ ፡ ገንቱ ፡ ሕልምክ ፡ ዘርኢክ ፡ ወ ክመገ ፡ ውእቱ ፡ ፍክሬሁኒ ፡ ርቱዕ ፡ ውእቱ ። — ምሥጢር ፡ ስውር ።

55 : ሣህለ ፡ ለትፍሥሕትኒ ፡ በእንተ ፡ ሕማማ ፡ ለጽ ዮን ።

56-57 : ኅቤክሙ ። ወእምድኅረ ፡ አማንቱ ፡ መዋዕል ፡ አተው ፡ ሕዝብ ፡ አምውእቱ ፡ መክን ፡ ውስተ ፡ አብያቲሆሙ ፡ ሀገረ ፡

Le texte de ce livre n'est pas divisé en chapitres.

6° (Fol. 73 v°.) Deuxième livre d'Esdras. ዘዕዝራ ፡ ነቢይ ፡ ካልኣ ፡

Commencement : ወእምጽአ ፡ ኢዮስያስ ፡ ፋሲካ ፡ ለእም ላኩ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወጠብሐ ፡ ፋሲካ ፡ አመ ፡ አው ኁ ፡ ወረቡዑ ፡ ለቀዳሚ ፡ ወርኀ ፡ ወአቀሞሙ ፡ ለካህናት ፡ በአልባሲሆሙ ፡ ወሠርዖሙ ፡ በበዕጠራቶሙ ፡ (à la marge በመዓርጎሙ ፡) በቤተ ፡ መቅደስ ፡ ዘእግ ር ፡ ወይቤሎሙ ፡ ለሌ ዋውያን ፡ ተቀነዩ ፡ ለካህናተ ፡ ፮ኤል ፡ ወቀድስዎሙ ፡ በሥር ዓተ ፡ ታቦተ ፡ ቅድሳቲ ፡ ለእግ ር ፡ በውስተ ፡ ቤት ፡ ዘሐነጸ ፡ ሰሎሞን ፡ ወልደ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ወአልብከሙ ፡ ጸዊሮታ ፡ በመታከፍቲከሙ ።

Le texte, qui suit de très-près l'original grec, n'est pas divisé en chapitres. Dans l'explicit il est dit que le ms. a été écrit en l'an du monde 7163, l'an de l'incarnation 1663 :

ተፈጸመ ፡ መጻሕፍተ ፡ ዕዝራ ፡ ፪ ፡ አመ ፡ ዕስራ ፡ ወትሱ ው ፡ ለወርኀ ፡ የካቲት ፡ አምፍጥረተ ፡ ዓለም ፡ በ፪፻ወ፩፻፷ወ፫ ፡ በዘመነ ፡ ሉቃስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ወአምዓመተ ፡ ሥጋዌ ፡ ፲፻ወ፮ ፻፷ወ፫ ፡ ወነ[ም]ዓመተ ፡ ሰማዕታት ፡ ፲፻፫ወ . . . . .

On voit par l'incipit du livre d'Hénoch, ci-dessus transcrit, que le volume a été exécuté pour un certain Mazrâʿeta-Krestôs. La copie primitive a été corrigée en un grand nombre d'endroits, et les marges du ms., notamment des quatre livres des Rois, portent des gloses en gheez et en langue amharique. Il a été ajouté, après coup et à différentes époques, au commencement, au milieu et à la fin du ms., les pièces énumérées ci-après :

a. (Fol. 1.) Explication des noms hébreux des anges, des patriarches et d'autres personnages de la Bible, des noms grecs et latins des évangélistes, des Pères de l'Église, etc., et de quelques autres mots étrangers.

b. Résumé de l'histoire de la sortie des Israélites d'Égypte.

c. Comput (selon les mois abyssiniens) de la destruction de Jérusalem, de la captivité, etc.

d. Explication des noms des idoles, des rois étrangers, etc., mentionnés dans la Bible.

e. Énumération des dix plaies d'Égypte.

f. Explication de quelques noms hébreux de Dieu.

g. Les premiers mots des dix commandements.

h. Note sur quelques symboles de l'Ancien et du Nouveau Testament.

i. (Fol. 1 v°.) Explication des mots hébreux, grecs et syriaques qui se trouvent dans les quatre évangiles et dans d'autres livres (éthiopiens). ፍክሬሆሙ ፡ ለዙሎሙ ፡ ቃላት ፡ ዕብራውያን ፡ ወዕርዳውያን ፡ ወሶርያውያን ። ዝውእቱ ፡ ነገር ፡ ቀዳማዊ ፡ አምጅ ፡ ዘውእቱ ፡ ፍክሬሆሙ ፡ ለዙሎሙ ፡ ቃላት ፡ ዕብራውያን ፡ ወዕርዳውያን ፡ ወሶርያውያን ፡ አለ ፡ ሀለዉ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ፱ ፡ ወንጌላት ፡ ወክልኣን ፡ መጻሕፍት ፡ ቅዱሳት ።

j. (Fol. 2.) Extraits de la chronique de Georges Ibn-Amid. በስመ ፡ አግዚአብሔር ፡ መሐሪ ፡ ወመስተ ሣህል ፡ ንወጠን ፡ (*sic*) በጽሐፈ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘይነ ግር ፡ ጕልቈ ፡ ዓመታት ፡ ዓለም ፡ ዘአስተጋብአ ፡ አብ ፡ ክቡር ፡ ወትሩፍ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወልደ ፡ ዓሚ ድ ፡ ዘብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ጸሎቱ ፡. . .

Ces extraits sont relatifs à la chronologie de l'Ancien Testament et des premiers siècles du christianisme; ils se terminent par une liste chronologique des rois d'Abyssinie, à partir de Yekoûnô-Amlâk.

k. (Fol. 2 v°.) Explication de quelques mots arabes. አስማት ፡ ዘዓረቢ ፡ ፍክሬሆሙ ፡ አጽሕፍ ።

l. Note sur l'offrande de Melchisedec.

m. Note sur les auteurs des quatre livres des Rois.

n. (Fol. 3.) Prière pour détourner la grêle, etc.

o. Autres prières et formules magiques.

p. Quelques hymnes (ዋዜማ ፡).

q. Inventaire de livres, au nombre de huit, à savoir : Deux exemplaires des évangiles expliqués en langue vulgaire (ትርጓምያተ ፡ ወንጌል ፡), un exemplaire du livre de Daniel, un livre appelé ሥርዓተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡, un exemplaire du livre de Job, une Chronique et un vocabulaire.

r. Autres formules magiques.

s. (Fol. 3 v°.) Table des levers du soleil, avec explication.

t. Extrait du livre des Nombres relatif à la marche des Israélites dans le désert.

u. Fragment chronologique de l'histoire de l'Ancien Testament.

v. Énumération des différentes créations.

w. Liste des juges d'Israel.

x. Autres fragments chronologiques relatifs à l'histoire de l'Ancien Testament.

y. (Fol. 19.) Histoire abrégée des monastères fondés par Takla-Hâymânôt. ንወጥን ፡ ልደተ ፡ አ በዊነ ፡ መነኰሳት ። Commencement : አባ ፡ አንጦንስ ፡ ለብሰ ፡ ልብሰ ፡ ምንዙስና ፡ በሥምረተ ፡ እግዚአብ ሔር ፡ በእደ ፡ መልእክ ። አባ ፡ አንጦንስ ፡ ወለዶ ፡ ለአባ ፡ መቃርስ ፡ ዘየዓቢ ፡. . . . .

z. (Fol. 19 v°.) Nombre des livres de la Bible. « d'après les Pères de Nicée et Georges, fils d'Amid. »

On compte 46 livres de l'Ancien Testament (parmi lesquels 2 livres d'Esdras, 3 livres des Machabées) et 35 du Nouveau Testament, parmi lesquels les 8 livres de Clément.

aa. (Fol. 57.) Note sur les prêtres et les Lévites.

bb. Note sur le verset 6, du chapitre VI de la Genèse.

cc. Note sur le paradis.

dd. Vocabulaire copte-arabe-gheez. Commencement : ነገረ ፡ ቅብጢ ፡ ወዐረብ ፡ ወግእዝ ። ስመስ ላሴ ፡ በነገረ ፡ ቅብጢ ፡ ከእንብራን ፡ አሜፍዎት ፡... ። እብኖዲ ፡ ወታአስ ፡ በቅ ። አላ ፡ በዓረ ፡ እግር ፡ በግእዝ ። እትባ ፡ በቅ ፡ ሰማ ፡ በዓረቢ ፡ ሰማይ ፡ በግ ።

ee. (Fol. 58 v°.) Les versets 14 à 45 du chapitre XI du livre de Daniel. (Voyez ci-dessus, article 3°.)

ff. (Fol. 77 v°.) Suite du vocabulaire copte-arabe-gheez, dont le commencement se trouve au fol. 57.

gg. Commencement d'une explication du livre des Jubilés. ትርጓሜ ፡ ዘሙፋሉ ። Commencement : ወዝንቱ ፡ ነገረ ፡ ኩፋሉ ፡ መዋዕል ፡ ዘ ፡ ክፍለታተ ፡ አለታት [።] ለሕግ ፡ ወለስምኦ ፡ ዘ ፡ ለስርአት [።] ለግብርተ ፡ ዓመታት ፡ ዘ ፡ አመት ፡ ፍጹም ፡ በዘይከ ውን [።] ለተሳብዓቶሙ ፡ ዘ ፡ ለሱባዔ [።] በኢዮቤላ ቲሆሙ ፡ ዘ ፡ ሱባዔ ፡ ይከውን ፡ ፩ ፡ ዓዮል ፡ አመሐ ፡ በአመተ ፡ ደልቂ ፡ ወአመሐ ፡ በአለት ፡. . . . .

hh. (Fol. 78 v°.) Note sur les douze apôtres, sur leurs noms, leur vie, etc.

Vélin. 78 feuillets. 260 millimètres sur 230. Écriture sur trois colonnes, du XVII^e^ siècle. 36 lignes par page. — (Éth. 114.)

51.

La Petite Genèse ou le Livre des Jubilés. ዝንቱ ፡ ነገረ ፡ ኩፋሉ ፡ መዋዕል ፡ ለሕግ ፡ ወለስምዖ ፡ ለግብረ ፡ ዓመታት ፡ በተሰብዖቶሙ ፡ ለኢየቤላስቲሆሙ ፡ ውስተ ፡ ዙሉ ፡ ዓመታት ፡

ዓለም ፡ በከመ ፡ ተናገሮ ፡ እግዚእ ፡ ለሙሴ ፡ በደብረ ፡ ሲና ፡ አመ ፡ ዐርገ ፡ ይንሣእ ፡ ፪ ፡ ጽላት ፡ ዘሕግ ፡ ወዘትእዛዝ ፡ በ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ይቤሎ ፡ ዕረግ ፡ ውስተ ፡ ርእሰ ፡ ደብር ።

Cet ouvrage a été publié d'après un ms. de la Bibliothèque de l'Université de Tubingue, et un ms. de la collection de M. d'Abbadie, par M. Dillmann (« መጽሐፈ ፡ ኩፋሌ ፡ sive Liber Jubilæorum qui idem a Græcis ἡ λεπτὴ γένεσις inscribitur..... » Kiel et Londres, 1859. — La traduction, en allemand, par le même auteur, a été imprimée dans les « Jahrbücher der Biblischen Wissenschaft » d'Ewald, t. II, p. 230 et suiv., t. III, p. 1 et suiv. — Plusieurs fragments de la version latine ont été publiés, d'après un ms. palimpseste de la Bibliothèque Ambrosienne, par M. Ceriani, dans « Monumenta sacra et profana; » Mediol. 1861, t. I, fasc. 1, p. 15 et suiv. — Voy. aussi Fabricius, « Cod. pseudepigraphus Veteris Testamenti, » t. I, p. 849 et suiv.; — Rœnsch, « Das Buch der Jubiläen oder die Kleine Genesis... » Leipzig, 1874.)

Le présent exemplaire renferme une copie plus ancienne que celles qui ont servi à l'édition et à la traduction du Livre des Jubilés. Voici les variantes les plus notables pour les vingt premières pages du texte imprimé, y compris quelques-unes qui confirment les leçons soit de l'un, soit de l'autre ms., adoptées ou rejetées par l'éditeur :

Au lieu des mots ወተናገሮ ፡ እግዚአብሔር ፡, dans l'édition de M. Dillmann, page 1, lignes 8-9, on lit dans notre ms. : ተናገሮ ፡ እግዚእ ፡

Page 1, ligne 9, au lieu de ዕርግ ፡ ..... on lit ዕረግ ፡ ኀቢየ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ወአሁበክ ፡; — *ibid.*, l. 11, ጸሐፍ ኩ ፡ ለክ ፡ — *ibid.*, l. 12, እግዚአብሔር ፡, et ainsi toujours dans la suite; — *ibid.*, l. 16, ወሀሎ ፡ ሙሴ ፡

Page 2, ligne 1 (ms. fol. 2 v°), ነገሮ ፡ ኩፋሌ ፡ ዝኩ ፡ መዋዕላተ ፡ ሕግ ፡ ወለስምዕ ፡; — l. 4, ኢይጎድግዎሙ ፡ በእንተ ፡ ዝኩ ፡ ዘገብሩ ፡ እኩየ ፡ ለአበሕቶቶሙ ፡ ሥርዐተ ፡; — l. 5, le mot ዮም ፡ manque; — l. 6, le mot ወይዜኑ ፡ manque; — l. 7, le mot መዋሠፍት ፡ manque; — *ibid.*, ጽድቅ ፡ እምኔሆሙ ፡; — l. 8, ምግባሮሙ ፡; — l. 9, ጸሐ ፍ ፡ ሊተ ፡; — l. 10, ወይቡስ ፡ ከሳዶሙ ፡; — l. 13 (ms. fol. 3), le mot ዘተ ፡ manque; — l. 14, ኀበ ፡ አምላክ ፡ ነኪር ፡ ኀበ ፡ አለ ፡...; — l. 15, ወታስምዖ ፡ ዘቲ ፡ ስምዕ ፡ ለስምዕ ፡ ሎሙ ፡; — l. 16, ዝኩ ፡ ዘእነ ፡ እኤገዘከ ፡; — l. 18, ማዕቅፈ ፡ ወወቢይ ፡ ምንዳቤ ፡; — l. 19, manque ብዙኃን ፡; — l. 20, ውስተ ፡ እደ ፡ ዐሮሙ ፡

Page 3, ligne 1, ወዕለተ ፡ ኪዳንየ ፡; — l. 2, ዘቀደስኩ ፡ ለስምየ ፡ ሊተ ፡; — l. 3-4, ወገብሩ ፡ ፍትሐታተ ፡ (*sic*)... ወሰገዱ ፡; — l. 5, ለአጋንንት ። ወዝኮ ፡ ስሕተተ ፡ ልበሙ ፡; — l. 6, ከመ ፡ አስምዕ ፡ ሎሙ ፡ ወኢሰምዑ ፡; — l. 8 (ms. fol. 3 v°), ወዝኮ ፡ ያዐርው ፡ ወይዌልጡ ፡; — l. 9, ውስተ ፡ እደ ፡ አሕዛብ ፡; — l. 10, እምነ ፡ ምድር ፡; — l. 15-16, እትራከበሙ ። ወሰበ ፡; — l. 16-17, እነ ፡ እከሥት ፡ ብዙኅ ፡ ሰላመ ፡ ለጽድቅ ፡; — l. 18, ወይከውኑ ፡; — l. 20, አምላክ ፡; — l. 21, ሕገበ ፡

Page 4, lignes 3-4 (ms. fol. 4), ከመ ፡ ኢይኰንንዎሙ ፡ ወኢያገብርዎሙ ፡ ከመ ፡ ኢይኅጥኡ ፡ ለክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይትሴዐዉ ፡ ምሕረትክ ፡; — l. 12, ወኢሰምዑ ፡; — l. 17-18, በዙሉ ፡ ትእዛዝየ ፡; — l. 18, አምላክ ፡, au lieu de አበ ፡; — l. 20, ወያአምሮሙ ፡

Page 5, ligne 2 (ms. fol. 4 v°), ወእነ ፡ እጽሕፍ ፡; — l. 3, manque ዮም ፡; — l. 9-10 (ms. fol. 5), ወያአምርዎ ፡ ዙሉ ፡ እንተ ፡ አምላክ ፡; — l. 12, manque ቅድስት ፡; — l. 14, ተፈጥረ ፡ ለሕግ ፡ ወለስምዕ ፡ ለሱባዔሆሙ ፡ ለኢዮቤ ሌዎን ፡... ሞልቆሙ ፡ ለኢዮቤሌዎን ፡

Page 6, lignes 6-7 (ms. fol. 5 v°), ትእምርተ ፡ ለዙሉ ፡ ምድር ፡ በዙሉ ፡ ግብሩ ፡; — l. 7-8, እለ ፡ መልዕልተ ፡ ምድ ር ፡; — l. 8-9, መላእክት ፡ (sans la conjonction). ገጽኒ ፡

Page 7, ligne 10 (ms. fol. 6), ወገነተ ፡ ኤደም ፡ በኤደ ም ፡ ለተድላ ፡ ወበዙሉ ፡.....; — l. 16 (ms. fol. 6 v°), ለመዋዕል ፡; — l. 17, ወለዓመታት ፡ ወሰንበተ ፡ ዓመታት ፡ ወለኢዮቤልዎት ፡ ወለዙሉ ፡ ጊዜ ፡ ዓመታት ፡

Page 8, ligne 4 (ms. fol. 6 v°), በእደዊሁ ፡ ዙሉ ፡ ዘይ ትኅወስ ፡; — l. 8, አመ ፡ ዕለተ ፡; — l. 11 (ms. fol. 7), manque አሐደ ፡; — *ibid.*, ወአስለጠ ፡ (de même l. 14).

Page 9, ligne 1 (ms. fol. 7), ወናዕርፍ ፡ አመ ፡ ሳብዕት ፡; — l. 3, ከልኤ ፡ ዘመድ ፡ ዐበይተ ። ዘንተ ፡ ይቤለነ ፡ ናዕርፍ ፡ ምስሌሆሙ ፡; — l. 4, ናሁ ፡ እፈልጥ ፡ ሊተ ፡ ሕገብየ ፡ ወያ ዕርፉ ፡; — l. 14 (ms. fol. 7 v°), manque በቅድሜሁ ፡; — l. 16, እስከ ፡ ኔሁ ፡

Page 10, l. 2 (ms. fol. 8), ዕለተ ፡ ሳብዕተ ፡ ቅድስተ ፡ በዙሉ ፡ ምግባራት ፡; — l. 3-4, ዘይገብር ፡ ባቲ ፡ ግብረ ፡ ይ ሙት ። ወእንተ ፡; — l. 14, ከመ ፡ ኢይኩን ፡..... ዘኢይከ ውን ፡ ዘኢያስተርኢ ፡ ለገቢር ፡ ባቲ ፡ ፈቃዶሙ ፡ ወከመ ፡ ያስተዳልዉ ፡ ባቲ ፡ ወዙሉ ፡; — l. 19-20, አምዙሉ ፡ ዕለ ት ። ኢዮቤል ፡ ዘኢዮቤላት ፡ ባቲ ፡ አሰንበትነ ፡

Page 14, ligne 3 (ms. fol. 10 v°, col. 2), ከመ ፡ አምላክ ፡

Page 15, ligne 11 (ms. fol. 11 v°, col. 2), ሐዋ ፡; — l. 14, ለዎየል ፡ (et ainsi presque toujours dans la suite); — l. 15, ኤዌን ፡ ወለተ ፡ (mais plus loin ለአዋን ፡ አኅቶ ፡); — l. 20 (ms. fol. 12, col. 1-2), ወገብረ ፡ ሎቱ ፡ ናኅ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ርሁደ ፡ ወድንጉዐ ።

Page 16, ligne 16 (ms. fol. 12 v°, col. 2), ወወለደት ፡ ዓዲ ፡ ብዙኃን ፡ ደቂቀ ፡; — l. 20, በሱባዔ ፡ ሣልስ ፡..... ኖአምን ፡

Page 17, ligne 4 (ms. fol. 13, col. 1), ዲኖንየ ፡ ወለተ ፡ በራኪኤል ፡; — l. 6, በሱባዔ ፡ ሳድስ ፡; — l. 8-9, አምሕያ ው ። ወይግበሩ ፡; — l. 10, በረኬ ፡ ወለተ ፡ ራሱያል ፡

Page 18, ligne 9 (ms. fol. 14, col. 1), ለዐሐይ ፡ ወለወ ርኀ ፡; — l. 11, እሉ ፡ አኅዙ ፡ ይደመሩ ፡ ከመ ፡ ይርኩሱ ፡ ምስለ ፡ አዋልደ ፡ ምድር ።; — l. 13, በዕበይ ፡ ወክብር ፡; — l. 19, ቤተ ፡ መቅደስ ፡; — l. 20, በደብር ። (sans ቀትር ፡).

Page 19, ligne 1 (ms. fol. 14, col. 2), manque ውስ ቴተ ፡; — l. 5 (ms. fol. 14 v°, col. 1), አደናሃ ፡; — l. 8-

9, ቤቴናስ ፡; — l. 10-11, ዘናዘዘኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወእም ዙሉ ፡ ግብርየ ፡ ወለምድርኒ ፡; — l. 12, በሱባዔ ፡ ሣልስ ፡

Page 20, ligne 3 (ms. fol. 15, col. 2), ዕምዛራ ፡ ወለተ ፡ ራኩኤል ፡ ወለተ ፡ እኅተ ፡ አቡሁ ፡

Leçons relevées dans différents endroits de l'ouvrage :

Page 23, ligne 13 (ms. fol. 17 v°, col. 2), ወአዕረፈት ፡ ውስተ ፡ አድባረ ፡ ወዲበ ፡ ርእሱ ፡ ለአሐዱ ፡ ደብር ፡ እምአድ ባረ ፡ አራራት ፡ (cependant plus loin, fol. 22 v°, col. 2, la montagne est appelée ጱበር ፡, et fol. 23 v°, ጰበር ፡).

Page 24, ligne 3 (ms. fol. 18, col. 1), ወእመ ፡ ዐሥሩ ፡ ለወርኅ ፡ ሣልስ ፡; — l. 7 et suiv. (ms. fol. 18, col. 2), ወአዕረገ ፡ ደመ ፡ ምሥዋዕ ፡... ወአዕረገ ፡ ጽንሓሐ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወይሠውዕ ፡ መሥዋዕተ ፡ ወይሠውጥ ፡ ላዕሌሆን ፡...

Page 28, l. 1-2 (ms. fol. 21 v°, col. 2), ወእለቦ ፡ ተዐ ድዎ ፡ አሐተ ፡ ዓመተ ።

La généalogie des fils de Noé, page 31, est également incomplète dans notre ms. (fol. 23 v°).

Page 36, l. 5 (ms. fol. 26, col. 2), ካራን ፡ au lieu de ከራሀ ፡; — l. 16 : ሬፋ ፡

Page 37, ligne 3 (ms. fol. 26 v°, col. 2), manque ሕ ንብርታ ፡; — l. 4, manque መንጸረ ፡ ዝንቱ ፡; — l. 9 (ms. fol. 27, col. 1), ወበኢርትራ ፡ ወአድባሪሃ ፡ ወሁሉ ፡ ምድረ ፡ ባሳ ፡; — l. 10, ደብረ ፡ ባጊር ፡; — l. 11, ኤላም ፡ አሱር ፡; — l. 13, ባሕረ ፡ አሱር ፡; — l. 18, ባሕር ፡ ማአከ ፡

Page 38, ligne 1, ጋዲር ፡; — l. 7, ደወለ ፡ ጎግ ፡; — l. 11 (ms. fol. 27 v°, col. 2), መንገለ ፡ ዐረብ ፡ ፍሬግ ፡ ወ ይገብኣ ፡ ማእከለ ፡ አፍሪግ ፡; — l. 12, ሜኣት ፡

Page 39, lignes 2-3 (ms. fol. 28, col. 1), ቀዳሜ ፡ መክፈ ልቱ ፡ ለሁሲ ፡ መንገለ ፡ ጽባሕ ፡ ወዐረቢሁ ፡ ለሜጽራም ፡ ወ ዐረቢሁ ፡ ሎቱ ፡ ለፉድ ፡ ወዐረቢሁ ፡ ሎቱ ፡ ለከናአን ፡ ወመን ገለ ፡ ዐረቢሁ ፡ በባሕር ።; — l. 6 (ms. fol. 28, col. 2), ሀገ ደኬ ፡ ወበተራ ፡;— l. 7, አድባር ፡ ዘመገበረ ፡ ወኤላም ፡; — l. 10, ወያዐርግ ፡ ወዳፉ ፡ ፈለግ ።; l. 14 (ms. fol. 28 v°, col. 1), ሊባኖስ ፡ ወየማና ፡; — l. 20, ለሴሜር ፡

Page 40, ligne 5 (ms. fol. 29, col. 1), እደ ፡ ሱድ ፡; — l. 7, ወማዕዶታ ፡ ለልሳን ፡ ካልእት ፡ ውስተ ፡ ልሳነ ፡ ሣ ልስት ።

Page 43, lignes 7-8 (ms. fol. 31, col. 2), ፈለጡ ፡ በኀ ሳት ፡; — l. 10 (ms. fol. 31 v°, col. 1), ...ግንፋለ ፡ ፲ወ ፫ውስቴቱ ፡ ወሠለስት ፡ አሐቲ ፡ ለእኁሁ ፡ ፲፪ ፡ ወ፬፪፬ወሣ ልስ ፡ በአመት ፡ ዐርጉ ፡ ኑኅ ፡ ወ፲ወ፫ ፡ ምዕራፉ ።... ናሁ ፡ አሐዱ ፡ ወጠነ ፡ ይኄግር ፡

Page 45, lignes 7-8 (ms. fol. 32 v°, col. 2), ሜድቂም ፡

Page 54, lignes 13-14 (ms. fol. 39 v°, col. 1-2), ከደለ ፡ ጎሞር ፡ ...ወአማልፍር ፡ ...ወሬአኮ ፡ ...ወቴልጋር ፡; — l. 15-16, ወድቁ ፡ በቀትል ፡ በሰለለዲማው ፡ በባሕረ ፡ ፄው ፡

Page 82, ligne 10 (ms. fol. 59, col. 1), ወሰዐሞ ፡ ስብዕ ፡ ስዕመት ።

Page 86, ligne 1 (ms. fol. 61, col. 1), ውስተ ፡ ፍኖቶ ሙ ፡; — l. 9, ጎሞአኒሆሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ አለ ፡...; — l. 18-19 (ms. fol. 61 v°, col. 1), manque ደቂቅ ፡

Page 87, ligne 3 (ms. fol. 61 v°, col. 2), ለዓመርቱ ፡ ምእት ፡ ወለብዙኅ ፡ ዓመታት ፡

Page 104, lignes 15-16 (ms. fol. 73, col. 1), ዙሎ ፡ በግዐ ፡ እመኅስእ ፡ እምጣሊ ፡ ሐመዳ ፡ ከበ ፡ ወጋሲ ፡ ጸዓዳ ፡

Page 107, ligne 2 (ms. fol. 74, col. 2), እስከ ፡ አመ ፡ አቅቢት ።

Page 122, lignes 19-20 (ms. fol. 84 v°, col. 1), ሴራ ጋን ፡ (mais plus loin : ሳሬካን ፡); — *ibid.*, ማአኒሰኬር ፡ (plus loin : ወለአማኒሰኬር ፡ ወለጋጋእስ ፡).

Page 123, ligne 9 (ms. fol. 84 v°, col. 2), ወሐነጸ ፡ ሮ ቤል ፡ ተአምታሬስሃ ፡; — l. 19 (fol. 85, col. 2), ወለሐወ ፡ ዙላ ፡ ይእት ፡ ዕለተ ፡ እስመ ፡ ሰርክ ፡ እምጽኡ ፡...

Page 124, ligne 7 (ms. fol. 85, col. 2), ቀፍራቲፉ ፡

Page 137, ligne 12 (ms. fol. 93, col. 2), ዳናዐ ፡; — l. 13, በሴር ፡; — l. 16-17, ስሎማን ፡; — l. 18-19. በኤ ሎናን ፡; — l. 19, አዱት ፡

Page 138, l. 1 (ms. fol. 93 v°, col. 1), ማይጥቢት ፡ ወ ለተ ፡ መጠረት ፡ ወለተ ፡ ሜተቤደ ፡ ዘአብ ።

Page 159, ligne 12 (ms. fol. 106 v°, col. 1), ጎለየ ፡

Ce ms. a été exécuté pour un certain Baʿhayla-Mikâʾêl, qui l'a donné au couvent de Dâgâ. ለደሴተ ፡ ዳጋ ፡ ለታበተ ፡ ማርያም ፡ እመ ፡ ብርሃን ፡ ወለአስጢፋኖስ ፡ ቀዳሜ ፡ ሰማ ዕት ፡.....

En tête du volume se trouve une hymne, ajoutée après coup, en l'honneur de S. Étienne. Au fol. 34, le portrait, dessiné à la plume, du patriarche Isaac.

Quelques feuillets sont transposés : le folio 19 doit être placé à la suite du folio 25; le folio 33 à la place du folio 40, et le folio 40 à la place du folio 33.

Vélin. 110 feuillets. 285 millimètres sur 210. Écriture sur deux colonnes, du xv^e^ siècle. 23 à 25 lignes par page. — (Éth. 115.)

52.

Actes et martyres des apôtres et évangélistes.

a. Prédication de S. Pierre. Le commencement manque.

b. (Fol. 16.) Martyre de S. Pierre.

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡..... ዝንቱ ፡ ስምዑ ፡ ለቅዱስ ፡ ጴጥሮስ ፡ ሊቀ ፡ ሐዋርያት ፡ ጎሩያኒሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘፈጸመ ፡ ገድሎ ፡ በሀገረ ፡ ሮምያ ።

Commencement : ወክነ ፡ ጴጥሮስ ፡ ውስተ ፡ ሀገ ረ ፡ ሮምያ ፡ እንዘ ፡ ይትፌሣሕ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ምስለ ፡ አኀው ፡ ወያአዙት ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ፡...

La copie s'arrête au milieu du récit (il manque le discours de S. Pierre du haut de la croix, etc.).

Cette omission provient sans doute d'une lacune dans le ms. d'après lequel notre texte a été transcrit. Néanmoins, le scribe a placé à la suite de la phrase : ወገብሩ ፡ በከመ ፡ ፈቃዱ ፡ (ፈቀደ ፡?), l'explicit ordinaire : ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ትዕቀበነ ፡ አሜን ፡. etc.

c. (Fol. 19 v°.) Martyre de S. Paul. La première moitié est omise. Le récit commence au milieu du premier discours de S. Paul devant Néron (col. 2, ligne 2. Le début du chapitre appartient encore à l'histoire précédente).

Explicit : ወከነ ፡ ተፍጻሜቱ ፡ ስምዑ ፡ ለቅዱስ ፡ ጳውሎስ ፡ አመ ፡ ፭ ፡ ለወርኀ ፡ ሐምሌ ፡ ጸሎቱ ፡...

d. (Fol. 22 v°.) Prédication de Simon, fils de Cléophas.

በስመአብ ፡ ወወልዱ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ በስመ ፡ ስሉስ ፡ ስቡሕ ፡ እኁዜ ፡ ዙሉ ፡ መሐሪ ፡ ወመስተሣህል ። ስብከቱ ፡ ለቅዱስ ፡ ወለብዑዕ ፡ ስምዖን ፡ ወልደ ፡ ቃለ ፡ ዮጳ ፡ ዘተሰምየ ፡ ይሁዳ ፡ ዘበ ፡ ትርጓሜሁ ፡ ናትናኤል ፡ ዘይሰማይ ፡ ቀናኔ ፡ ወከነ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ አምድኅረ ፡ ያዕቆብ ፡ እኁሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ በሰላመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አሜን ።

Commencement : ወከነ ፡ ዕበ ፡ ተጋብኡ ፡ ሐዋርያት ፡ በደብረ ፡ ዘይት ፡ ከመ ፡ ይትካፈሉ ፡ አህጉረ ፡ ዓለም ፡ ወእንዘ ፡ ይጼልዩ ፡ ወይባርክዎ ፡ ለእግዚእ ብሔር ። መጽአ ፡ እግዚእነ ፡.....

e. (Fol. 25.) Martyre de S. Simon.

በስመአብ ፡ .....ዝንቱ ፡ ስምዑ ፡ ለስምዖን ፡ ወልደ ፡ ቃለ ፡ ዮጳ ፡ ሐዋርያሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወፈጸመ ፡ ገድሎ ፡ አመ ፡ ፲ለወርኀ ፡ ሐምሌ ፡ በሰላመ ፡ እግዚእግዚእነ ፡ (*sic*) አሜን ።

Commencement : ወከነ ፡ አምድኅረ ፡ ዕረፍቱ ፡ ለያዕቆብ ፡ ቅዱስ ፡ ወጻድቅ ። ሜምዖ ፡ ለስምዖን ፡...

Explicit : ወተፍጻሜቱ ፡ ስምዖ ፡ አመ ፡ ፲ ፡ ለወርኀ ፡ ሐምሌ ፡ በስምረቱ ፡ ለእግዚእ ፡.....

f. (Fol. 26 v°.) Prédication de S. Jacques, frère du Seigneur.

በስመአብ ፡..... ስብከቱ ፡ ለያዕቆብ ፡ ሐዋርያሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ጻድቅ ፡ ዘተሰመየ ፡ እኁሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ በሥጋ ፡ ወክፍል ፡ ዘወዕአ ፡ ሎቱ ፡ ከመ ፡ ይስብክ ፡ በኢየሩሳሌም ። ወእምድኅረ ፡ ሰበከ ፡ ሎሙ ፡ ኮነ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ወአዕረፈ ፡ ባቲ ፡ በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በሰላም ፡ አሜን ።

Commencement : ወከነ ፡ ዕበ ፡ ተጋብኡ ፡ ሐዋርያት ፡ ከመ ፡ ይትካፈሉ ፡ አህጉረ ፡ ዓለም ። ነበረ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ማእከለሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ሰላምየ ፡ ይኩን ፡ ላዕለክሙ ፡ አሐዋርያቲየ ፡ ቅዱሳን ፡ በከመ ፡ ፈነወኒ ፡ አቡየ ፡ ኀበ ፡ ዓለም ፡ ወአነሂ ፡ እፈንወክሙ ፡.....

g. (Fol. 29.) Martyre de S. Jacques, frère du Seigneur.

በስመአብ ፡... ዝንቱ ፡ ስምዑ ፡ ለቅዱስ ፡ ያዕቆብ ፡ ጻድቅ ፡ ሐዋርያ ፡ ዑሩክ ፡ ዘከነት ፡ ዕረፍቱ ፡ አመ ፡ ፲ወ፮ ፡ ለወርኀ ፡ ሐምሌ ፡ በሰላመ ፡ እግዚእነ ፡ አሜን ።

Commencement : ወዕበ ፡ ገብአ ፡ ያዕቆብ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወሰበከ ፡ ሎሙ ፡.....

h. (Fol. 35.) Prédication de S. Barthélemy, dans les oasis.

በስመአብ ፡... ዝንቱ ፡ መጽሐፈ ፡ ስብከቱ ፡ ለዑሩክ ፡ በርተሎሜዎስ ፡ ሐዋርያ ። ወዜናሁ ፡ በውስተ ፡ ሀገረ ፡ አልዋሕ ፡ በሰላመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አሜን ።

Commencement : ወከነ ፡ ዕበ ፡ ተጋብኡ ፡ ሐዋርያት ፡ ወተካፈሉ ፡ አህጉረ ፡ ዓለም ፡ ወዕአ ፡ ዕየ ፡ ለበርተሎሜዎስ ፡ ወይፃእ ፡ ውስተ ፡ ብሔረ ፡ አልዋሕ ።

i. (Fol. 42 v°.) Martyre de S. Barthélemy.

በስመአብ ፡ ...ዝንቱ ፡ ስምዑ ፡ ለቅዱስ ፡ በርተሎሜዎስ ፡ ሐዋርያሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተፍጻሜተ ፡ ገድሉ ፡ ወከነ ፡ ዕረፍቱ ፡ አመ ፡ ፭ ፡ ለመስከረም ፡ በሰላመ ፡ እግዚአብሔር ።

Commencement : ወከነ ፡ ዕበ ፡ ሐረ ፡ በርተሎሜዎስ ፡ ኀበ ፡ ነስማእፌን ፡ ወኢኢንዶስ ፡ አህጉር ፡ ዓበይት ፡ ዘሕኑዳት ፡ ዲበ ፡ ማዕዶተ ፡ ባሕር ። ወሰብአኒ ፡ ዘኢያአምሩ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዳእሙ ፡ ውእቶሙ ፡ ከመ ፡ አበግዕ ፡.....

j. (Fol. 48.) Actes de S. Matthieu l'évangéliste au pays des prêtres (d'Apollon).

በስመአብ ፡ .....ዝንቱ ፡ ግብሩ ፡ ለማቴዎስ ፡ ሐዋርያ ፡ ወንጌላዊ ፡ አለ ፡ ገብረ ፡ ውስተ ፡ ብሔረ ፡ ካህናት ፡ በሰላመ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አሜን ።

Commencement : ወከነ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወእንድርያስ ፡ እምግብአቶሙ ፡ እምብሔረ ፡ ጽርእ ፡ ወአጽንዕዎሙ ፡ ውስተ ፡ አሚን ፡ ወመህርዎሙ ፡ ሕገ ፡ ሃይማኖት ።

k. (Fol. 59.) Martyre de S. Matthieu.

በስመአብ ፡ ...ዝንቱ ፡ ስምዑ ፡ ለቅዱስ ፡ ሜቴዎስ ፡ (*sic*) ወንጌላዊ ፡ ኄር ። ወተፍጻሜቱ ፡ ስምዑ ፡ አመ ፡ ፲ወ፪ ፡ ለወርኀ ፡ ጥቅምት ፡ በሰላመ ፡ እግዚእነ ፡ አሜን ።

Commencement : ወከነ ፡ ዕበ ፡ በጽሐ ፡ ማቴዎስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ኀበ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ምድረ ፡ ይሁ[ዳ ፡] ወጸሐፈ ፡ ወንጌለ ፡ በልሳነ ፡ ዕብራይስጥ ፡ ወወዕአ ፡ ኦፓይንጌ ፡ ወዜነዎሙ ፡.....

l. (Fol. 63.) Martyre de S. Luc l'évangéliste.

በስመአብ ፡ ...ዝንቱ ፡ ስምዑ ፡ ለቅዱስ ፡ ሉቃስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ዘከነ ፡ ዕረፍቱ ፡ አመ ፡ ፭ወ፰ ፡ ለወርኀ ፡ ጥቅምት ፡ በሰላመ ፡.....

Commencement : ወከነ ፡ ዕበ ፡ ተከፈሉ ፡ ሐዋር

ያት ፡ አህጉረ ፡ ዓለም ። ወኮነ ፡ ክፍሉ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወዘኮነ ፡ ክፍሉ ፡ እምሐዋርያት ፡ ይነብር ፡ ኀቤሁ ። ወዝንቱ ፡ እስማቲሆሙ ፡...

m. (Fol. 69.) Prédication de S. Philippe en Afrique.

በስመአብ ፡ ...ስብከቱ ፡ ለፊልጶስ ፡ ሐዋርያሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። እለ ፡ ሰበከ ፡ በውስተ ፡ ሀገረ ፡ አፍራቅያ ፡ በሰላመ ፡...

Commencement : ወኮነ ፡ ሶበ ፡ ተጋብኡ ፡ ሐዋርያት ፡ ላዕለ ፡ ደብረ ፡ ዘይት ። ወእንዘ ፡ ይነብቡ ፡ ስብሓተ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ስብሓተ ፡ እግዚአብሔር ። ወበእንተዝ ፡ አስተርአየ ፡ ሎሙ ፡ እግዚእነ ፡...

n. (Fol. 74 v°.) Martyre de S. Philippe.

በስመአብ ፡ ...ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ስምዐ ፡ ለሐዋርያ ፡ ቡሩክ ፡ ፊልጶስ ፡ ሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ገድሎ ፡ ሠናየ ፡ አመ ፡ ፲ወ፰ ፡ ለወርኀ ፡ ኅዳር ፡ በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አሜን ።

Commencement : ወኮነ ፡ እንዘ ፡ ይበውእ ፡ ፊልጶስ ፡ ውስተ ፡ አህጉረ ፡ አፍራቅያ ፡ ኀበ ፡ ሰብአ ፡ ይእቲ ፡ ብሔር ። ወሰበከ ፡ ሎሙ ፡ በኀዲስ ፡ አምላክ ፡ ዘኢያአምርዎ ፡ ስሞ ፡ ኢየሱስ ።

o. (Fol. 79) Prédication de S. André.

በስመአብ ፡ ...ዝንቱ ፡ ስብከቱ ፡ ለብፁዕ ፡ ረድእ ፡ እንድርያስ ፡ ሐዋርያሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወዜናሁ ፡ ዘኮነ ፡ ውስተ ፡ አህጉረ ፡ አክራድ ፡ ወሀገረ ፡ ልድያ ፡ በሰላመ ፡...

Commencement : ወእንዘ ፡ ይወፅኡ ፡ አርድእት ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ይስብኩ ፡ በዜና ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ አስተርአየ ፡ ሎሙ ፡ እግዚአብሔር ፡...

p. (Fol. 90 v°.) Actes des apôtres André et Barthélemy, à Beryte.

በስመአብ ፡ ...ዝንቱ ፡ ግብሮሙ ፡ ለክልኤቱ ፡ አርድእት ፡ ቡሩካን ፡ እንድርያስ ፡ ወበርተሎሜዎስ ፡ ሐዋርያቲሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እለ ፡ ገብሩ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ባርቶስ ። እምድኅረ ፡ ግብአቲሆሙ ፡ እምሀገረ ፡ ሳው ፡ ዘይብልዋ ፡ አልዋሕ ፡ በሰላመ ፡...

Commencement : ወኮነ ፡ እምድኅረ ፡ ተንሥኦቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እማእከለ ፡ ምውታን ፡ ወንጉሥ ፡ ውእቱ ፡ ላዕለ ፡ ሰማይ ፡ ወምድር ። ወአስተርአዮ ፡ ለበርተሎሜዎስ ፡ በውስተ ፡ ሀገረ ፡ አሕዛብ ፡ በውስተ ፡ በሓውርተ ፡ መቅጥራን ፡ ዘይእቲ ፡ ሀገረ ፡ አዝርዮስ ።

q. (Fol. 112.) Martyre de S. André.

በስመ ፡ ...ዝንቱ ፡ ስምዐ ፡ ለእንድርያስ ፡ ረድእ ፡ ቅዱስ ፡ ወቡሩክ ፡ ሐዋርያሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወፈጸመ ፡ ገድሎ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ መዊእ ፡ እምኀበ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አመ ፡ ፱ ፡ ለወርኀ ፡ ታኅሣስ ፡ በሰላመ ፡...

Commencement : ወኮነ ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፡ እንድርያስ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ አስካትያ ፡ ወሀገረ ፡ አርግያኖስ ። ወሀገረ ፡ ሱቅስ ፡ አህጉረ ፡ ዓላዊያን ፡ ወእኩያን ፡ እለ ፡ ይትዋሰኑ ፡ በበይናቲሆሙ ።

r. (Fol. 116.) Combat et mort de S. Jean l'évangéliste, par Prochore, l'un des sept diacres.

በስመአብ ፡ ...ፍኖቱ ፡ ለቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወልደ ፡ ዘብዴዎስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ወፍልሰቱ ፡ እምዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ። ጸሐፎ ፡ በርክሮስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘመዱ ፡ ለቅዱስ ፡ እስጢፋኖስ ፡ ሊቀ ፡ ዲያቆናት ፡ ቀዳሜ ፡ ሰማዕት ፡ አሐዱ ፡ እም፯ ፡ ላእካን ፡ እለ ፡ አቀምዎሙ ፡ ሐዋርያት ፡ ለመልእክተ ፡ ነጋድያን ፡ በሰላመ ፡ እግዚእነ ፡ አሜን ።

Commencement : ወኮነ ፡ እምድኅረ ፡ ዕርገቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ። ወተጋብኡ ፡ ሐዋርያት ፡ ኀበ ፡ መቃብራ ፡ ለማርያም ። ወይቤሎሙ ፡ ጴጥሮስ ፡ አንትሙ ፡ ታአምሩ ፡ አኣኃው ፡ (*sic*) ኵሎ ፡ ዘአዘዘነ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ።

s. (Fol. 134.) Mort de S. Jean l'évangéliste.

በስመአብ ፡ .....ዝንቱ ፡ መጽሐፈ ፡ ዕረፍቱ ፡ ለቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወልደ ፡ ዘብዴዎስ ፡ ረድኡ ፡ ወፍቁሩ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ድንግል ፡ ወንጌላዊ ፡ ዘይትናገር ፡ ላዕለ ፡ መለኮት ፡ ወፍልሰቱ ፡ እምዝንቱ ፡ ዓለም ። ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ በውስተ ፡ ደሰያ ፡ በጥሞስ ፡ አመ ፡ ፱ ፡ ለወርኀ ፡ ጥር ፡ ሰላሙ ፡ ይዕቀበነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

Commencement : ወኮነ ፡ እምድኅረ ፡ ትእዛዛተ ፡ እግዚአብሔር ፡ መድኅኔ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፡ ወዕርገቱ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ በስብሓት ። ወፅአቶሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ ቅዱሳን ፡ ኵሉ ፡ አሐዱ ፡ አሐዱ ፡ እምኔሆሙ ፡ ኀበ ፡ ብሔሩ ፡ እለ ፡ ወፅአ ፡ ክፍሉ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ።

t. (Fol. 141.) Prédication de S. Mathias au pays des anthropophages.

በስመአብ ፡ ...ዝንቱ ፡ ስብከቱ ፡ ለቅዱስ ፡ ወብፁዕ ፡ ማቲያስ ፡ ሐዋርያሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስ ፡ እለ ፡ ሰበከ ፡ ባቲ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ በላዕተ ፡ ሰብእ ፡ ወፈጸመ ፡ ገድሎ ፡ አመ ፡ ፰ ፡ ለወርኀ ፡ መጋቢት ፡ በሰላመ ፡ እግዚእነ ፡ አሜን ።

Commencement : ወኮነ ፡ ሶበ ፡ ተካፈሉ ፡ ሐዋርያት ፡ አህጉረ ፡ ዓለም ፡ ወተዓፀዉ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወወፅአ ፡ ዕፃ ፡ ለማቲያስ ፡ ከመ ፡ ይሑር ፡ ሀገረ ፡ በላዕተ ፡ ሰብእ ።

u. (Fol. 154.) Martyre de S. Mathias.

በስመ ፡ .....ዝንቱ ፡ ስምዐ ፡ ለማትያስ ፡ ሐዋርያሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወፈጸመ ፡ ገድሉ ፡ አመ ፡ ፰ ፡ ለወርኀ ፡ መጋቢት ፡ በሰላመ ፡ እግዚእነ ፡ አሜን ።

Commencement : ወከነ ፡ ይሁዳ ፡ አስቆሮታዊ ፡ ዕበ ፡ መጠዎ ፡ ከመ ፡ ይስቅልዎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየ ሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ይትኅፈር ፡ ዕይዛን ፡ ወሰራ ዊቱ ።

v. (Fol. 158.) Actes de S. Jacques, fils de Zébédée.

በስመ ፡ . . . ዝንቱ ፡ መጽሐፈ ፡ ግብሩ ፡ ለቅዱስ ፡ ያዕቆብ ፡ ወልደ ፡ ዘብደዮስ ፡ እኁሁ ፡ ለዮሐንስ ፡ ወንጌላዊ ። ወዘከነ ፡ አምስብከቱ ፡ ወዘናሁ ፡ (ወዜና ሁ ፡) በወንጌለ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሃንደኬ ፡ በሰላመ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየ ሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አሜን ።

Commencement : ወከነ ፡ ዕበ ፡ ተካፈሉ ፡ ሐዋር ያት ፡ አህጉረ ፡ ዓለም ፡ ወአእመሩ ፡ ዅሎ ፡ አሐዱ ፡ አሐዱ ፡ አምኔሆሙ ፡ ክፍሎ ፡ ዘበጽሐ ፡ አምኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይትባረክ ፡ ስሙ ፡ ፈድፋደ ። ወበ ጽሐ ፡ ዕየ ፡ ለያዕቆብ ፡ ሀገረ ፡ ኢንድያ ።

w. (Fol. 163.) Martyre de S. Jacques, fils de Zébédée.

በስመአብ ፡ . . . ዝንቱ ፡ ስምዑ ፡ ለያዕቆብ ፡ ወልደ ፡ ዘብዴዎስ ፡ ሐዋርያሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስ ቶስ ፡ ወከነ ፡ ተፍጻሜተ ፡ ስምዑ ፡ አመ ፡ ፲ወ፭ ፡ ለወርኀ ፡ ምያዝያ ፡ በሰላመ ፡ እግዚእነ ፡ አሜን ።

Commencement : ወከነ ፡ ዕበ ፡ ወዕአ ፡ ያዕቆብ ፡ ወልደ ፡ ዘብዴዎስ ፡ ኀበ ፡ ፲ወ፪ ፡ ነገድ ፡ ዚርዋን ፡ ይዜንዎሙ ፡ በስመ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስ ቶስ ፡ . . . . .

x. (Fol. 167.) Martyre de S. Marc l'évangéliste.

በስመአብ ፡ . . . ዝንቱ ፡ ስምዑ ፡ ለማርቆስ ፡ ወን ጌላዊ ፡ በሀገረ ፡ ኤልስክንድርያ ። ጸሎቱ ፡ ትዕቀ በነ ፡ . . . . .

Commencement : ወከነ ፡ ዕበ ፡ በጊዜ ፡ ዘተካፈ ሉ ፡ ሐዋርያት ፡ አህጉረ ፡ ዓለም ። በዕሐ ፡ ዕዕ ፡ ለዅ ዱስ ፡ ማርቆስ ፡ ከመ ፡ ይሖር ፡ ኀበ ፡ በሓውተ ፡ ግብ ጽ ። ወነበረ ፡ ባቲ ፡ ወንጌላዊ ፡ . . . . .

y. (Fol. 173.) Prédication de S. Thomas dans l'Inde.

በስመአብ ፡ . . . ዝንቱ ፡ መጽሐፈ ፡ ስብከቱ ፡ ለዅ ዱስ ፡ ቶማስ ፡ ሐዋርያሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እለ ፡ ዕበከ ፡ ባቲ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሃንደኬ ፡ በሰላመ ፡ እግዚእነ ፡ አሜን ።

Commencement : ወከነ ፡ እምድኅረ ፡ ትንሣኤ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እምውታን ፡ አስተ ርአየ ፡ ለሐዋርያት ፡ ቅዱሳን ፡ ወይቤሎሙ ፡ ዕላመ ፡ አዙየ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌክሙ ፡ ወዘወሀበኒ ፡ ኢሐባእኩ ፡ እምኔክሙ ።

z. (Fol. 188 v°.) Martyre de S. Thomas.

በስመ ፡ . . . . . ዝንቱ ፡ ስምዑ ፡ ለቅዱስ ፡ ቶማስ ፡ ሐዋርያሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወገ ድሉ ፡ ዘፈጸመ ፡ አመ ፡ ፳ወ፮ ፡ ለወርኀ ፡ ግንቦት ፡ በሰላመ ፡ እግዚእነ ፡ አሜን ።

Commencement : ወከነ ፡ እምድኅረ ፡ ወዕአ ፡ ቶ ማስ ፡ ሐዋርያ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ሃንደኬ ። ወሰበከ ፡ በውስቴቶሙ ፡ በአሚን ፡ ወዜንዎሙ ፡ በሕገ ፡ ወን ጌል ፡ ቅዱስ ። ወሰኪዮስኒ ፡ መኰንን ፡ ዘዘሐቆ ፡ ማእሰ ፡ ወነበረ ፡ ብዙኀ ፡ መዋዕለ ፡ ይጸውር ፡ ዲበ ፡ ክሳዱ ።

aa. (Fol. 195.) Martyre de S. Jacques, fils d'Alphée.

በስመአብ ፡ . . . ዝንቱ ፡ ስምዑ ፡ ለቅዱስ ፡ ያዕቆ ብ ፡ ወልደ ፡ አልፍዮስ ፡ ሐዋርያሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ። ወፈጸመ ፡ ገድሎ ፡ አመ ፡ ፲ ፡ ለወርኀ ፡ የከቲት ፡ በሰላመ ፡ እግዚእነ ፡ አሜን ።

Commencement : ወከነ ፡ እንዘ ፡ ይሰውእ ፡ ያዕ ቆብ ፡ ሐዋርያ ፡ ኀበ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ከመ ፡ ይስብክ ፡ ባቲ ፡ ወንጌለ ፡ ቅዱስ ፡ ወሶሎ ፡ መንክራተ ፡ መለ ኮት ።

bb. (Fol. 197.) Prédication de S. Jude (Thaddée), frère du Seigneur, en Syrie et à Édesse.

በስመአብ ፡ . . . ዝንቱ ፡ ስብከቱ ፡ ለብሁዕ ፡ ይሁ ዳ ፡ እኁሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ታዴዎስ ፡ ዘስሙ ፡ ዘሰበከ ፡ በሶርያ ፡ ወድስያ ። ወፈጸመ ፡ ስምዖ ፡ አመ ፡ ፱ ፡ ለ ወርኀ ፡ ሐምሌ ፡ በሰላመ ፡ . . .

Commencement : ወከነ ፡ ዕበ ፡ ተጋብኡ ፡ ሐዋር ያት ፡ ላዕለ ፡ ደብረ ፡ ዘይት ፡ ወዐዐዉ ፡ ዕፃ ፡ ወተካ ፈሉ ፡ ዅሎ ፡ አህጉረ ፡ ዓለም ፡ ከመ ፡ ያንስክዉ ፡ ይስብኩ ፡ ባቲ ፡ በወንጌለ ፡ ክርስቶስ ፡ ወወዕአ ፡ ዕፃ ፡ ለታዴዎስ ፡ ከመ ፡ ይሖር ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ሶርያ ። ወ ይቤሎ ፡ ታዴዎስ ፡ ለጴጥሮስ ፡ . . .

Cet ouvrage est traduit de l'arabe. (Voyez « Catalogues des manuscrits syriaques et sabéens de la Bibliothèque nationale », p. 178 et suiv., p. 189 et suiv. — Ms. arabe de l'Ancien fonds n° 152; — ms. arabe du Supplément n° 188.)

D'après une note finale, ce ms. a été exécuté, à Jérusalem, pour Thomas, chef du couvent des Abyssins dans cette ville, par un nommé Étienne, en l'an de grâce 39 (1379 de J. C.), du temps du patriarche Matthieu. Il a été donné par ledit Thomas à l'église des apôtres de Quesquâm. Voici la première partie de cette note finale, écrite par le scribe et le donateur :

ለዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘአጽሐፉ ፡ ራእስ ፡ ቶማስ ፡ ወጸሐፉ ፡ እስጢፋኖስ ፡ ኃጥኡ ፡ ወአባሲ ። ወተጽሐፈት ፡ በኢየሩሳሌም ፡ መካን ፡ ሀገሩ ፡ ለንጉሥ ፡ ዐቢይ ፡ በ፴ወ፱ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ እንዘ ፡ ራእስ ፡ ቶማስ ፡ ወሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አባ ፡ ማቴዎስ ፡ ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ላዕሌነ ፡ አሜን ። በስመ ፡ ይሴሉሙ ፡ እግዚእነ ፡ ለሐዋርያት ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ዘገብረ ፡ ተዝክርክሙ ፡

ወጸሐፈ ፡ መጽሐፈ ፡ ገድልክሙ ፡ ይሕልፍ ፡ በግህደት ፡ ምስ ሌክሙ ። ክማሁ ፡ አሕልፎሙ ፡ በግህደት ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ በክመ ፡ ነበበ ፡ አፉክ ፡ ቅዱስ ፡ ለዘ ፡ አጽሐፉ ፡ ቶማስ ፡ ራእስ ፡ ዘኢየሩሳሌም ። ወለዘጸሐፉ ፡ አስጢፋኖስ ፡ ኃጥኣ ፡ መሐሮሙ ፡ . . . . . ። ወለዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘወሀባ ፡ ራእስ ፡ ቶማስ ፡ ለ[ቅ]ም ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘሐዋርያት ፡ ከመ ፡ ትኩኖ ፡ ትገክሮ ፡ ወከመ ፡ ይትናዘዙ ፡ ደቂቀ ፡ ኢትዮጵያ ። ወለዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ኢያውጽእዋ ፡ . . . . .

Une note, écrite à Quesquâm et relative à cet établissement, se trouve répétée en trois endroits du ms. (fol. 33 v°, 46 v°, 204) :

ነገር ፡ ዘ፲ወ፪ ፡ ሐዋርያ ፡ ወዘ፹ወ፪ ፡ አርድእት ፡ ጸሎተ ፡ ጸለዩ ፡ ኅበ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ዘገብረ ፡ ተገክረነ ፡ ወዘጸውዓ ፡ ስመነ ፡ ወዘአጸሐፈ ፡ መጽሐፈ ፡ ገድልነ ፡ ወዘተአመነ ፡ በጸሎትነ ፡ ወዘሐነጸ ፡ መርጡልነ ፡ ምንተ ፡ አንጋ ፡ ዓስቡ ። ወይቤሎሙ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አመ ፡ ትነብሩ ፡ ዲበ ፡ ፲ወ፪መናብርት ፡ . . . . . ወክማሁ ፡ አኅልፎሙ ፡ ለዙሎሙ ፡ ማኅበረ ፡ ቅዱሳን ፡ ዘእን በለ ፡ ክልኦት ፡ ውስተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ። አለ ፡ ህለዉ ፡ ውስተ ፡ መካነ ፡ ሐዋርያት ፡ በደብረ ፡ ዞሲዳም ። ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

Il manque quelques feuillets au commencement.

Papier, 204 feuillets, 315 millimètres sur 210. Écriture sur deux colonnes, du XIV^e siècle. 24 lignes par page. — (Éth. 33 bis. — Saint-Germain 103 B.)

53.

1° Histoire de la Nativité de la sainte Vierge, ou Protévangile de S. Jacques.

ንቅድም ፡ በረድኤተ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ንጽሕፍ ፡ ምጽሐፈ ፡ ልደታ ፡ ለማርያም ፡ እግዝእትነ ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ቅድስት ፡ ጸሎታ ፡ ወስእለታ ፡ ያሃሉ ፡ ምስሉነ ፡ አሜን ።

Au-dessus du titre, on lit : አመ ፡ ፬ ፡ ለወርኀ ፡ ግንቦት ፡ ልደታ ፡ ለማርያም ።

Commencement : ወሀሎ ፡ አሐዱ ፡ ብእሲ ፡ አምዐወርቱ ፡ ወክልኤቱ ፡ ነገደ ፡ እስራኤል ፡ ዘስሙ ፡ ኢዮአቄም ፡ ዘእም ትገምደ ፡ ዳዊት ፡ ወባዕል ፡ ውእቱ ፡ ፈድፋደ ፡ ወሰበ ፡ ያበውኡ ፡ መሥዋዕተ ፡ ለእግዚእብሔር ፡ ይገብር ፡ ምክዕቢተ ፡ ወአልበ ፡ ዘይገብር ፡ ከማሁ ፡ አምደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ እንዘ ፡ ይኄሊ ፡ ወይብል ፡ ትኩን ፡ መስዋዕትየ ፡ ዛቲ ፡ በእንተ ፡ ዙሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ይስረይ ፡ እግዚእብሔር ፡ ዙሎ ፡ ኀጢአቶሙ ። ወሰበ ፡ ኀነ ፡ በዐሎሙ ፡ ለእይሁድ ፡ አ ቅረቡ ፡ ዙሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ መሥዋዕቶሙ ። ወመ ጽአ ፡ ብእሲ ፡ አምደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ዘስሙ ፡ ሮቤል ፡ ወ ይቤሎ ፡ ለኢዮአቄም ፡ ኢመፍትው ፡ ለከ ፡ ትቅርብ ፡ ቀድ ሚነ ፡ አስመ ፡ አልብከ ፡ ዘርአ ፡ በውስተ ፡ እስራኤል ። ወሰ ሚያ ፡ ኢዮአቄም ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ሐዘነ ፡ . . . . .

Le texte contenu dans ce ms. ne s'accorde entièrement ni avec le texte grec ou syriaque, ni avec la version latine (voyez Fabricius, « Codex apocryphus Novi Testamenti, » p. 66 et suiv.; — Tischendorf, « Evangelia apocrypha, » p. 1 et suiv.; — W. Wright, « Contributions to the apocryphal Literature of the New Testament, » p. 1), ni avec les différentes rédactions arabes qui se trouvent à la Bibliothèque nationale (mss. syriaque-carschouni, n^os 232, 8°, et 238, 17°; — mss. arabes, Ancien fonds n° 73, fol. 232 et suiv., et n° 154, fol. 65 v° et suiv.).

La rédaction est, en général, plus concise que celle du texte grec. Un certain nombre de passages diffèrent complétement dans les deux textes. Au lieu de Ἰουδὶθ ἡ παιδίσκη αὐτῆς (voy. Tischendorf, *l.* c., p. 4), le texte éthiopien porte : መጽአት ፡ ኅበ ፡ ሐና ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት ፡ አምአግዋልያ ፡ (fol. 4); — au lieu de καὶ ἀπεσμήξατο τὴν κεφαλήν... (*l.* c., p. 5-6), ወተሐፅበት ፡ ወለብሰት ፡ ሠናየ ፡ አልባሲሃ ፡ (fol. 4 v°); — au lieu de κατέβη εἰς τὸν παράδεισον... (*ib.*), ሖረት ፡ ትጸሊ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ወእንዘ ፡ ተሐውር ፡ በውስተ ፡ ፍኖት ፡ ርእየት ፡ ዕዐ ፡ ነዋኅ ፡ ወውስቴታ ፡ አዕዋፍ ፡ ምስለ ፡ እንሊሆን ፡ ወትቤ ፡ ሐኗ ፡ ባርክ ፡ እግዚኦ ፡ ላዕሴሆን ፡ ወአብዝኖሙ ፡ ፈድፋደ ፡ . . . . — au lieu de καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι δύο... (*l.* c., p. 8) ወእምገ ፡ ይቤላ ፡ መልአክ ፡ ናሁ ፡ ኢዮአቄም ፡ ምትኪ ፡ መ ጸአ ፡ እምውስተ ፡ ገዳም ፡ ወምስሌሁ ፡ ጠሌ ፡ ንሥኢያ ፡ ወብልዒ ፡ ወሖረ ፡ መልአክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኅበ ፡ ኢዮአቄ ም ፡ . . . (fol. 5 v°); — au lieu de πληρωθεισῶν δὲ τῶν ἡμερῶν... (*l.* c., p. 11), ወሰበ ፡ ክና ፡ ለኅና ፡ አርብዓ ፡ መ ዋዕል ፡ ተሐፅበት ፡ ወለብሰት ፡ አልባሲሃ ፡ ወአጥበወታ ፡ ለይ ኣቲ ፡ ወለት ። (fol. 7); — la première phrase du chapitre VI manque dans le texte éthiopien; — au lieu de εἰ ἴσἰαται, on lit ለእመ ፡ ተሐውር ፡ በእገሪሃ ፡ ; — le passage grec καὶ ἐποίησεν ἁγίασμα... (p. 12) est remplacé par cette phrase : ወእምገ ፡ ሐነጸት ፡ ላቲ ፡ ንስቲተ ፡ ማኅደረ ፡ ወእንበረታ ፡ ውስቴቱ ፡ አስከ ፡ ሰበ ፡ ክነና ፡ አሐቲ ፡ ዓመት ። (fol. 7-7 v°); — la phrase καὶ ἔσἰωσαν καιόμεναι, κτλ. (p. 14) est omise dans le texte éthiopien (fol. 8 v°); — les mots υἱοὺς ἔχω... (p. 18) ne sont pas rendus dans le texte éthiopien (fol. 10); — au lieu de καλέσατέ μοι παρθένους (*l.* c., p. 19), la version éthiopienne porte : አምጽኡ ፡ ሊተ ፡ ፷አወልደ ፡ ደናግለ ፡ (fol. 11); — aux mots ἐξῆλθεν γεμίσαι ὕδωρ (*l.* c., p. 21), la version éthiopienne ajoute አምውስተ ፡ ዐዘቅት ፡ በናዝሬት ፡ ሀገረ ፡ ዳ ዊት ። (fol. 11 v°). — Dans la phrase suivante, on lit : ወናሁ ፡ ፈነዎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለገብርኤል ፡ መልአክ ፡ ኀቤሃ ፡ ; — les mots καὶ συλλήψῃ ἐκ λόγου αὐτοῦ, κτλ. (*l.* c., p. 21 et suiv.) sont remplacés par ወእንቲኒ ፡ ጽንስት ፡ በቃለ ፡ እ ግዚአብሔር ፡ ወበመንፈሱ ፡ ቅዱስ ። ወአውሥአት ፡ ማርያም ፡ ወትቤ ፡ እፎ ፡ ይከውነኒ ፡ ዘንቱ ፡ እዘ ፡ ኢያአምር ፡ ብእሴ ። ወይቤላ ፡ መልአክ ፡ አአምፅኬ ፡ አማርያም ፡ አከ ፡ ዘትወልዲ ፡ በክመ ፡ ይወልዳ ፡ እንስት ፡ . . . . . (fol. 12); — au lieu de ἱερεύς (chap. XII, vers. 1 et ailleurs), il y a ዘክርያስ ፡ ካህን ፡ ; — au lieu de συγγενίδα αὐτῆς (*l.* c., p. 23), l'é-

thiopien porte **አኅተ ፡ አቡሃ ፡** (fol. 12 v°); — la phrase *Μαριὰμ δὲ ἐπελάθετο*, κτλ. (*l. c.*, p. 23) manque dans le texte éthiopien; l'exclamation de la sainte Vierge est remplacée par une hymne (fol. 13), puis suit cette phrase : **ወእምዝ ፡ ነበረት ፡ ኀቤሃ ፡ ፫ ፡ አውረኅ ፡ ወአተወት ፡ ቤታ ።** — La plainte de Joseph (chap. xiii) est plus étendue dans la version éthiopienne que dans la rédaction grecque. — Les mots *Φοβοῦμαι μή πως ἀγγελικόν ἐσῖι* (*l. c.*, p. 26) sont rendus par **አፈርሀ ፡ አመ ፡ ይከውን ፡ ዘሀለወ ፡ ውስተ ፡ ከርሣ ፡ መንፈሳዊ ፡**; — le récit du songe de Joseph est précédé d'une prière qu'il prononce dans le Temple (fol. 15); — *Ἄννας ὁ γραμματεύς* (chap. xv, *l. c.*, p. 27), **ብእሲ ፡ እምካህናት ፡ ዘስሙ ፡ ዮሐንስ ፡**; — le discours de Zacharie (chap. xv) diffère en plusieurs points: — au lieu de *καὶ οὐκ ἔκλινας τὴν κεφαλήν σου ὑπὸ τὴν κρατειὰν χεῖρα...* (*loc. cit.*, p. 29), le texte éthiopien porte : **ወኢጸነኀሕከ ፡ አስከ ፡ ያነብር ፡ አዴሁ ፡ ካህን ፡ ዲበ ፡ ርእስከ ፡ ወይባርከከ ።** (fol. 16 v°); — *ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν* (chap. xvi, *l. c.*, p. 29), **በቅድመ ፡ ዅሉ ፡ ሕዝብ ፡**; — les deux phrases : *καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν (αὐτὴν) εἰς τὴν ὀρεινήν* (*l. c.*, p. 29-30), manquent; — au lieu de *καὶ εἶπεν ὁ ἱερεύς*, κτλ. (*l. c.*, p. 30), le texte éthiopien porte **ወፈነዎሙ ፡ ካህን ፡ ወአተ ው ፡ በሰላም ።** (fol. 17); — *κέλευσις δὲ ἐγένετο*, κτλ. (chap. xvii), **ወእምድኅረዝ ፡ አዘዘ ፡ ሄሮድስ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ያምጽኡ ፡ ኀቤሁ.** . . . . . (fol. 17); — la phrase *ἐγὼ ἀπογράψομαι τοὺς υἱούς μου* (*ibid.*) manque dans l'éthiopien, et au lieu de *Συγατέρα*, on lit **ከመ ፡ አሕትየ ፡**; — au lieu de la phrase *καὶ εἶλκεν ὁ υἱὸς αὐτοῦ*, κτλ., on lit : **ወተለፎ ፡ በውስተ ፡ ፍኖት ፡ ካህን ፡ ዘስሙ ፡ ሳሙኤል ፡ ወሐረ ፡ ምስሌሁ ፡ ወዕበ ፡ በጽሑ ፡ መጠነ ፡ ሠለስቱ ፡ ምዕራፍ ፡ ተመይጠ ፡ ዮሴፍ ፡ ወርእያ ፡ ለማርያም ፡ እንዘ ፡ ታክሞስስ ፡ ወትስሐቅ ፡ ወትቤሎ ፡ ናሁ ፡ አሐዘኒ ፡ ማኅምም ፡.** . . . . . (fol. 17 v°); — la description des miracles (p. 33 et suiv.) est fort abrégée; — *καὶ ὑπήντησεν αὐτῇ Σαλώμη* (*l. c.*, p. 36), **ረከበታ ፡ ለካልኣት ፡ ብእሲት ፡ ዘፈነዋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኀበ ፡ ማርያም ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ሰሎሜ ፡** (fol. 18 v°); — *καὶ εἰσῆλθεν ἡ μαῖα*, κτλ. (p. 36), **ወበአ ፡ ውስተ ፡ በዓት ፡ ወቀርበት ፡ ኀበ ፡ ማርያም ፡ ሰሎሜ ፡ ወሰፍሐት ፡ አዴሃ ፡ ከመ ፡ ትርአያ ፡ ወወዕአ ፡ አሳት ፡ እምውስተ ፡ ሥጋሃ ፡ ለማርያም ፡**. . . . . (fol. 19); — la phrase *καὶ ἰδοὺ Ἰωσήφ*, κτλ. (*l. c.*, p. 39) manque dans le texte éthiopien, qui donne les noms des mages; — la question d'Hérode, *τί εἴδετε*, κτλ. (*l. c.*, p. 39), ainsi que la réponse des mages (p. 40), manque; — au lieu de la phrase *καὶ ἐξέβαλον ἀπὸ τῆς ὡπρας*, κτλ. (p. 41), on lit : **ወፈትሑ ፡ መዛግብቲሆሙ ፡ ወቀዳሚ ፡ አምጽኡ ፡ ሎቱ ፡ አምጻ ፡ ወርቀ ፡ እስመ ፡ ንጉሥ ፡ ውእቱ ፡ ወዳግመ ፡ አምጽኡ ፡ ስኒነ ፡ እስመ ፡ አምላክ ፡ ውእቱ ፡ ወሣልሰ ፡ አምጽኡ ፡ ከርቤ ፡ በእንተ ፡ ትስብእቱ ፡ ሥጋሁ ፡** (fol. 20 v°); — suivent le récit de l'apparition de l'ange aux bergers, l'histoire du retour des mages dans leur pays, la relation qu'ils font à leur roi et l'histoire de l'origine du culte du feu. — La phrase : *καὶ ἀκούσασα Μαριάμ*, κτλ. (Tischendorf, *l. c.*, p. 42), manque dans le texte éthiopien. — L'histoire de la mort de Zacharie est précédée du récit de la Fuite en Égypte, et de la mention qu'Hérode alla lui-même à Bethléem pour chercher l'enfant Jésus. C'est aussi Hérode lui-même qui tue Zacharie, lequel est remplacé dans la charge de grand prêtre par le vieux Siméon.

Les quatre rédactions arabes diffèrent également, tant entre elles, que du texte grec. Le texte du ms. arabe de l'Ancien fonds n° 73 est à peu près le même que celui du ms. syriaque-carschouni n° 232.

2° (Fol. 25.) Transmigration de la sainte Vierge.

ክርስቶስ ፡ አምላኪየ ፡. . . **ዝውኣቱ ፡ ዜናሃ ፡ ለቅድስት ፡ ወንጽሕት ፡ ማርያም ፡ እሙ ፡ ለክርስቶስ ፡ አምላክነ ፡ ወፍል ሰታ ፡ እምገ ፡ ዓለም ፡ ውስተ ፡ ሕይወት ።**

Au-dessus du titre, on lit : **እመ ፡ ፲ወ፮ለወርኀ ፡ ነኀሴ ፡ ፍልሰታ ፡ ለማርያም ።**

Commencement : **ወእምዝ ፡ በሠለስቱ ፡ ዕለት ፡ ጊዜ ፡ ቀትር ፡ ወዕአት ፡ ማርያም ፡ እምቤታ ፡ ወሐረት ፡ ትጸሊ ፡ ኀበ ፡ መቀብረ ፡ ወልዳ ፡ እስመ ፡ ከመገ ፡ ውኣቱ ፡ ልማዳ ፡**... Cette rédaction s'accorde assez bien avec celle du ms. syriaque-carschouni de la Bibliothèque nationale, n° 232 (voyez Catal. des mss. syriaques et sabéens de la Bibl. nat., p. 181), et avec la rédaction arabe, publiée par Enger. Voici, à titre de spécimen, le passage relatif à la réunion des apôtres auprès de la sainte Vierge (fol. 34 et suiv.) :

**ወእንዘ ፡ ያነክር ፡ ዮሐንስ ፡ በእንተዝ ፡ ነገር ፡ ዘሰመዓ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ይቤሎ ፡ ዝቃል ፡ ዘሰማዕከ ፡ ከመ ፡ ያስተጋብእሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ እምኵልሂ ፡ ከመ ፡ ይሳለምዋ ፡ ለቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ። ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ኀበ ፡ ሐዋርያት ፡ ወይቤሎሙ ፡ ሖሩ ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ ለሔም ፡ ትንሥኡ ፡ በረከታ ፡ ለማርያም ። ወናሁ ፡ ከምዐ ፡ ጴጥሮስ ፡ ይፈቅድ ፡ ሐዊረ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ወይገብር ፡ ቍርባነ ፡ መጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወይቤሎ ፡ አምከመ ፡ ፈጸምከ ፡ ቍርባነከ ፡ ሖር ፡ ቤተ ፡ ለሔም ፡ እስመ ፡ በጽሐ ፡ ጊዜ ፡ ፍልሰታ ፡ ለማርያም ፡ እሙ ፡ ለእግዚእነ ። ወዓዲ ፡ ተናገሮ ፡ ለጳውሎስ ፡ በሀገር ፡ አንተ ፡ ስማ ፡ ጥርዮ ፡ አንተ ፡ ርሕቅት ፡ አምሀገረ ፡ ሮም ፡ መጠነ ፡ ኀምሳ ፡ ምዕራፍ ፡ ወረከበሙ ፡ ለአይሁድ ፡ አንዘ ፡ ይትጋአዝምሙ ፡ ወይዐርፉ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወይብልዎ ፡ ንሕነሰ ፡ ኢንሰምዕ ፡ ነገረከ ፡ እስመ ፡ አምሰብአ ፡ ጥርሱስ ፡ አንተ ፡ ወትሰብክ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ። ወናሁ ፡ ናአምረከ ፡ ከመ ፡ ነዳይ ፡ ብእሲ ፡ አንተ ፡ ወአንዘ ፡ ይትጋአዙ ፡ ከመገ ፡ ይቤሎ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለጳውሎስ ፡ ናሁ ፡ አመ ፡ ለመምህርከ ፡ በጽሐ ፡ ጊዜ ፡ ፍልሰታ ፡ አምገ ፡ ዓለም ፡ ተንሥኡ ፡ ወሖር ፡ ኀቤሃ ። ወዓዲ ፡ ነገሮ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለቶማስ ፡ በብሔረ ፡ ህንደኬ ፡ አንዘ ፡ ይነብር ፡ ዲበ ፡ ዓራት ፡ ወለቱ ፡ ለንጉሥ ፡ ወይቤሎ ፡ በጽሐ ፡ ጊዜ ፡ ፍልሰታ ፡ ለማርያም ፡ እሙ ፡ ለመምህርከ ፡ ሖር ፡ ፍጡነ ፡ ኀቤሃ ። ወእምዝ ፡ ተንሥአ ፡ ቶማስ ፡ ወበአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወወደየ ፡ ዕጣነ ፡ ውስተ ፡ ማዕጠንት ፡ ወጸለየ ፡ አንቲ

አሃ ። ወከዕበ ፡ ነገር ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለማቴዎስ ፡ ወይቤ ሎ ፡ . . . ። ወከማሁ ፡ ይቤሎ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለያዕቆብ ፡ በቤተ ፡ መቅደስ ፡. . . . . (Comparez Tischendorf, « Apocalypses apocryphæ », p. xxxvi et p. 99; — Wright, « Contributions to the apocryphal literature of the New Testament », p. 22; — « Journal of sacred literature », 1865, t. VII, p. 137; — Enger, « Joannis apostoli de transitu beatæ Mariæ virginis liber », p. 39.)

D'après une note finale, ce ms. a été exécuté pour un certain Tanse'a-Krestòs, dont le nom se trouve répété en tête du volume, au-dessus d'une miniature qui représente l'Annonciation. Au-dessous de cette peinture, on lit le nom de Têwògòlòs (Théologos).

Vélin. 64 feuillets. 170 millimètres sur 140. Écriture sur deux colonnes, du XVI^e siècle. 22 lignes par page. Miniature au fol. 2 v°. — (Éth. 39. — Saint-Germain 346. Séguier.)

54.

1° Histoire de la mort de la sainte Vierge. Le commencement manque. Cette rédaction paraît s'accorder avec celle qui se trouve dans le ms. syriaque de la Bibliothèque nationale n° 196. (Voyez « Catal. des mss. syriaques et sabéens », p. 143.) Les fragments qui subsistent correspondent au livre troisième du texte syriaque. (Voyez le ms. cité, fol. 414.)

2° (Fol. 16 v°.) Histoire de la Transmigration de la sainte Vierge.

a. Prologue.

ክርስቶስ ፡ አምላኪየ ፡ ወተስፋየ ፡ መድኀንየ ፡ ወ እግዚአየ ፡ ማርያም ፡ ተስአሊ ፡ ሊተ ፡ ድርሳን ፡ ዘይ ነግር ፡ ዘከመ ፡ ተረክበ ፡ ዜናሃ ፡ ለቅድስት ፡ ማር ያም ።

(Voyez « Journal of sacred literature », new series, t. VI et VII, texte syriaque, p. ﴿ et suiv., trad. anglaise, p. 129 et suiv.; — ms. syr. de la Biblioth. nat. n° 196, fol. 406; — Enger, « Joannis apostoli de transitu beatæ Mariæ virginis liber »).

b. (Fol. 32.) Histoire de la Transmigration de la sainte Vierge.

ክርስቶስ ፡ አምላኪየ ፡ . . . . . ዝው·ኦቱ ፡ ዜናሃ ፡ ለቅድስት ፡ ወንጽሕት ፡ ማርያም ፡ እሙ ፡ ለክርስቶስ ፡ አምላክነ ፡ ወፍልሰታ ፡ አምዝ ፡ ዓለም ፡ ኀለፌ ፡ ው ስተ ፡ ሕይወት ።

Même rédaction, sauf variantes, que celle qui est contenue dans le n° 53, 2°.

Ce ms. est incomplet au commencement et à la fin (à la fin il manque un feuillet). Il y a aussi des lacunes entre les folios actuellement cotés 1 et 2, 3 et 4, etc. Plusieurs feuillets sont transposés. Les feuillets 1 et 2 doivent être placés entre les folios 80 et 81; le folio 3 à la suite du folio 9, le folio 45 entre les feuillets 74 et 75.

Vélin. 84 feuillets. 157 millimètres sur 113. Écriture sur deux colonnes, du XVI^e siècle. 19 lignes par page. — (Éth. 40. — Saint-Germain 664. Séguier.)

55.

1° Traité sur la gloire de la sainte Vierge, par S. Jean, fils de Zébédée.

በስመ ፡ . . . ክርስቶስ ፡ አምላኪየ ፡ ወእግዝእትየ ፡ ማርያ ም ፡ ትስአል ፡ ሊተ ። ድርሳን ፡ ዘቅዱስ ፡ ወብፁዕ ፡ ዮሐንስ ፡ ወልደ ፡ ዘብዴዎስ ፡ በእንተ ፡ ዕበየ ፡ ክብራ ፡ ለማርያም ፡ ቅ ድስት ፡ ድንግል ፡ ጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አ ሜን ።

Commencement : **ይቤ ፡ ዮሐንስ ፡ ወልደ ፡ ዘብዴዎስ ፡ ዘያፈቅሮ ፡ እግዚእነ ፡ ፈድፋደ ፡ በእንተ ፡ ንጽሕናሁ ፡ ወእግ ዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ታፈቅሮ ፡ እስመ ፡ አፍቀሮ ፡ ወልዳ ፡ ወ አውሥአቶ ፡ ወትቤሎ ፡ ከማዕ ፡ አዮሐንስ ። አነ ፡ እነግረከ ፡ ኅቡአ ፡ ምሥዉረ ፡ (lis. : ምሥጢረ ፡) በልበ ፡ ዘኢይታወቅ ፡ በሕሊና ፡ ዘኢጠነቀቅ ፡ ዘከሠተ ፡ ሊተ ፡ እግዚአየ ፡ ወል ድየ ፡. . . . .**

Cet ouvrage est une sorte de Vision, ou d'Apocalypse, que S. Jean aurait écrite d'après le récit de la sainte Vierge, qui avait visité les lieux de séjour des bienheureux et des damnés. (Voyez, sur deux autres exemplaires du même ouvrage, dans la Bibliothèque de Tubingue et au British Museum, « Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes », t. V, p. 193; — « Catalogus codicum orientalium Musei Britannici », pars III, p. 21-22; — et sur différentes rédactions grecques, Tischendorf, « Apocalypses apocryphæ », *Prolegomena*, p. xxvii et suiv. — Comparez Wright, « The departure of my Lady Mary from this world » dans « Journal of sacred literature », new series, vol. VI, p. 418; — Fabricius, « Bibliotheca græca, » ed. Harless, t. IV, p. 826.)

2° (Fol. 26 v°.) Salâm de S. Jean-Baptiste, en vers rimés.

Commencement : **በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አሳት ፡ በሐቅ ለ ፡ ሕሊና ፡ ነዳዲ ። ወበስመ ፡ ማርያም ፡ ድንግል ፡ መጥበቢ ት ፡ ዓለም ፡ ዓባዲ ። ማኅፉት ፡ ዐዳል ፡ ዮሐንሰ ፡ ጽልመተ ፡ አበሳ ፡ ሰዳዲ ።**

3° (Fol. 32.) Fragment d'une prière à la sainte Vierge.

4° (Fol. 41.) Fragment du livre des Nombres, en amharique (commencement du chapitre XIII).

5° (Fol. 43.) Fragment des fables de Loqmân, en amharique.
የጠቢቡ ፡ የለቅማን ፡ የአንዓም ፡ አባት ፡ የምሳሌው ፡ መጻፍ ፡ ይህ ፡ ነው ።
Commencement : (**የጠቢቡ ፡ የለቅማን ፡ ምሳሌ ።**) **መጀመርያው ፡ ምሳሌ ። አንበስና ፡ ሁለት ፡ በሮች ። አንበሳ ፡ አንደግዜ ፡ ወጣ ፡ በሆለት ፡ በሮች ፡ ላይ ፡ ሁለቱም ፡ ባንድ ፡ ሆኑ ፡ በቀንዳቸውም ፡ ይወጉ ፡ ጀመሩ ፡ በመኻከላቸውም ፡ . . .**

Ce ms. provient d'Asselin et a probablement été écrit au Caire. Il y a quelques lacunes et transpositions de feuillets : les feuillets actuellement cotés 33 à 40 doivent être placés à la suite du fol. 3; les feuillets 4 à 7 à la suite du fol. 8; les feuillets 12 à 15 à la suite du fol. 40; les feuillets 9 à 11 à la suite du fol. 15, etc.

Papier. 43 feuillets. 165 millimètres sur 110. Écriture du XIXe siècle. 18 lignes par page. — (Éth. 140.)

56.

Prière que la sainte Vierge récita à Béryte et en vertu de laquelle l'apôtre Mathias fut délivré de la captivité.
በስመ ፡ . . . . . ዛቲ ፡ ጸሎት ፡ ዘእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ዘጸለየት ፡ ባቲ ፡ በውስተ ፡ ሀገረ ፡ በርቶስ ፡ ወተፈትሐ ፡ ዙሎ ፡ ሐጻውንት ፡ ወአድኅነቶ ፡ ለማትያስ ፡ ረድእ ፡ ወአምኑ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ አሜን ።
Commencement : **ይቤ ፡ እግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኅኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወለ ፡ ላእካኒሁ ፡ ንጹሓን ፡ ወለአርዳኢሁ ፡ ቅዱሳን ፡ ወኄራን ። በእንተ ፡ ዛቲ ፡ ጸሎት ፡ ከመ ፡ አልበ ፡ ዘያአምራ ፡ ኢመላእክት ፡ ሰማይ ፡ . . .**

Cet ouvrage a pour base une homélie, attribuée à Cyrille de Jérusalem, qui se trouve dans le ms. arabe de la Bibliothèque nationale, ancien fonds n° 143, p. 109 et suiv., sous le titre suivant :

ميمر وضعه الاب القديس الفاضل انبا كيرلص بطريرك
يروشليم يشرح فيه قصية الرسول القديس متياس والاعجوبة
العظيمة التى صنعتها العدرى الطاهرة البتول والده الاله
مرتمريم بمدينة برطس وحلت الحديد وأمن على يدها اهل
المدينة يقرا ى الاعياد. . . . .

La rédaction éthiopienne a supprimé la plus grande partie du récit du texte arabe, et a développé la prière de la sainte Vierge.

(Voyez aussi Ludolf, «Comment. ad Hist. æthiop.», p. 349 et suiv.).

Le nom du scribe et celui du possesseur du volume qui figuraient en différents endroits du ms., dans les invocations, ont été remplacés par les noms d'Isaïe, d'Antoine, de Gabra-Mikâ'êl, etc.

Vélin. 38 feuillets. 100 millimètres sur 82. Écriture du XVIe siècle. 13 lignes par page. — (Éth. 41. — Saint-Germain 522. Séguier.)

57.

1° Prière de la sainte Vierge à Béryte.
በስመ ፡ . . . . . ዛቲ ፡ ጸሎት ፡ ዘእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ዘጸለየት ፡ ባቲ ፡ በውስተ ፡ ሀገረ ፡ ባርቶስ ፡ ወተፈትሐ ፡ ዙሎ ፡ ኀጻውንት ፡ ወአድኅነቶ ፡ ለማቲያስ ፡ ረድእ ፡ ወአምኑ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ጸሎታ ፡ የሀሉ ፡ . . . . .
(Voyez le n° précédent.)

2° (Fol. 25.) Noms de Notre-Seigneur Jésus-Christ au moyen desquels l'on chasse les mauvais esprits, les démons et les diables.
በስመ ፡ . . . ንጽሕፍ ፡ አስማተ ፡ እግዚእነ ፡ ወመድኅኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። በዘ ፡ ይስደዱ ፡ መናፍስተ ፡ ርኩሳን ፡ አጋንንት ፡ ወሰይጣናት ።
Commencement : **በስመ ፡ ሥሉስ ፡ . . . . . ። ሴድርላዊ ፡ በድጋዊ ። ቄዳሎላኤል ። ቄዴሩፍርቃዴጉ ። ድላኤል ። መታራሮኅ ። ዛሔልገማ ላፈላኳላኤል ። ቄሮላክኤል ። መኑ ፡ አንተ ፡ ፀሓይ ፡ ብሩሀ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ብሕዘፈኲላኳኤል ። . . .**

3° (Fol. 33.) Hymne à la sainte Vierge, pour le dimanche.
በስመ ፡ . . . ውዳሴሃ ፡ ለማርያም ፡ ዘይትነበብ ፡ በሰንበተ ፡ ክርስቲያን ። (Voyez ci-dessus, n° 13, 5°.)

4° (Fol. 45.) Prière de S. Cyprien (Carpien), par la vertu de laquelle les rois acquièrent la force, et par laquelle on chasse les démons, le mauvais œil, les mauvaises pensées, les ensorcellements et les mauvais rêves.
በስመ ፡ . . . ዛቲ ፡ ጸሎት ፡ ዘቅዱስ ፡ ቆጵርያኖስ ፡ ወዛቲ ፡ ጸሎት ፡ ጽንዕ ፡ ለነገሥት ፡ ወስደት ፡ ለሰይጣን ፡ ወዓይን ፡ እኩይ ፡ ወሬእይ ፡ እኩይ ፡ ወመፍትሔ ፡ እሡራን ፡ (ሥራይ ፡ ?) ወስደተ ፡ አሕላም ፡ እኩያን ።
Commencement : **ስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በሰማያት ፡ ወበምድር [ር] ።** (répété trois fois) **ወበዕለተ ፡ ሰንበት ፡ አንተ ፡ ቀደሳ ፡ ወበረካ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወባቲ ፡ ሰዐረ ፡ ዙሎ ፡ ምግባረ ፡ እኩይ ። ወአነ ፡ ቆጵርያኖስ ፡ ገብሩ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አነኀኩ ፡ ጥበዐትየ ፡ ወሕሊናየ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ . . . . .**

(Voyez, sur un autre exemplaire de cette pièce)

Dillmann, « Catal. cod. manuscr. or. Mus. Britt. », pars III, p. 61.

Ce ms. avait appartenu à un certain Sophonias, dont le nom, auquel se trouve associé quelquefois celui d'Étienne, est répété plusieurs fois dans les différentes invocations de ces prières magiques. Un nommé Gabra-Mikâ'êl a inscrit son nom après coup en quelques endroits. Les deux derniers feuillets sont d'une autre écriture que le reste du ms.

Vélin. 64 feuillets. 112 millimètres sur 87. Écriture du xv^e^ siècle. 16 lignes par page. — (Éth. 75. — Saint-Germain 521. Séguier.)

58.

1° Prière que la sainte Vierge récita, le 24^e^ jour du mois de senê, au mont Golgotha, lieu de sépulture de Notre-Seigneur.

በስመ ፡ ...ጸሎት ፡ ዘእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ እሙ ፡ ለብርሃን ፡ ጸሎታ ፡... ምስሌነ ፡ አሜን ። ዘጸለየት ፡ አመ ፡ ፷ወ፬ ፡ ለስኔ ፡ በደብረ ፡ ጎልጎታ ፡ ዝው·እቱ ፡ መቃብረ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡.....

Commencement : **እግዚእየ ፡ ወእምላኪየ ፡ ወወልድየ ፡ ወንጉሥየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘተወለድከ ፡ በፈቃድከ ። እምኔየ ፡ ጠበውከ ፡ ሐሊበ ፡ እምአጥባትየ ፡ እንዘ ፡ ሰማያት ፡ ዘኢያገምረከ ፡ ወምድር ፡ ዘኢትክል ፡ ጸዊሮትከ ፡ ከርሠ ፡ ቀላያትኒ ፡ ዕሙቀ ።.....** Cette prière se termine (au fol. 17) par ces mots : **...ከመ ፡ ትስማዕ ፡ ቃለ ፡ ስእለትየ ፡ ከመ ፡ ትምጻእ ፡ ኀቤየ ፡ ወትፈጽም ፡ ሁሎ ፡ ዘውስተ ፡ ልብየ ፡ ለገብርከ ፡ እገሌ ።** Suit un récit de l'apparition de Jésus-Christ au milieu de grands miracles, et un dialogue entre la sainte Vierge et Jésus-Christ, qui répond à chaque prière de sa mère par la promesse de l'accomplir.

2° (Fol. 34.) Prière.

Commencement : **በስመ ፡ ...ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ትፍሥሕት ፡ ለሁሉ ፡ ዓለም ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ያስተፈሥሕ ፡ ሁሎ ፡ ልበ ፡.....**

3° (Fol. 41.) Prière par la vertu de laquelle l'homme peut se préserver de toutes sortes de maladies et d'accidents et des ensorcellements.

በስመ ፡ ...ጸሎተ ፡ ኬራ ፡ ኢይፈርሀ ። ሕማም ፡ ዘቴላ ። ወሕማም ፡ ዘደጉዓ ። ገብጥ ፡ ዘያንቀጠቅጥ ፡ ሥጋ ፡ ወያደቅቅ ፡ አዕጽምተ ። ወአባለ ፡ ወይነድፉ ፡ እንዘ ፡ ኢይሬእይዎሙ ፡ ሰብእ ፡ ወያሕብጡ ፡ ወሕምዘሙኒ ፡ ያፈጥን ፡ ሞተ ፡ ለነፍስ ። ወሕማመ ፡ ዐይን ፡ ወሕማመ ፡ ርእስ ። ወሕማመ ፡ እፍ ። ወእንፍ ። ወሕማመ ፡ ጕርጌ ፡ ወስን ። ወልሳን ። ወሕማመ ፡ ከብድ ፡ ወልብ ። ወሕመ ፡ ሕብጥ ፡ ወሕማመ ፡ እድ ፡ ወእግር ፡ ወመንኰርኳዕት ። ወሕማመ ፡ ፈጸንት ። ወሕማመ ፡ ህማስ ፡ ወስዒል ፡ ወዘያቈርር ። ወያስከሐክሕ ፡ ነፍስ ፡ ወያውዒ ፡ ወይቴዙስ ፡ ሥጋ ፡ ወገበ ፡ ወከብድ ፡ ወልብ ። ወአምዑት ። ወሕማመ ፡ ድድቅ ፡ ወጋኔነ ፡ ቀትር ። ዘይነድፍ ፡ ወይነስክ ፡ በልሳኑ ፡ ወይወግኢ ፡ የማናየ ፡ ዐጽመ ፡ ገበ ፡ ወአምገዝኑ ፡ ዙሉ ፡ ሕማም ፡ ከመ ፡ ትድኅን ፡ ነፍስየ ፡ ወሥጋየ ፡ ለገብር ከ ፡ እገሌ ፡.....

4° (Fol. 62.) Autre prière magique.

ጸሎተ ፡ ኬናት ፡ ኢያዩድ ፡ አፍናኤል ፡ አቅናኤል ። መግረፌ ፡ ዐር ፡ አግርር ፡ አለ ፡ ያጌይቡ ፡ በሐሊበ ፡ ላህም ፡ አው ፡ በዐውድ ፡.....

5° (Fol. 65.) Hymne en l'honneur de la sainte Vierge.

Commencement : **በስመ ፡ .....ቅድስት ፡ ወብጽዕት ፡ ስብሕት ፡...** (Voyez ci-dessus, n° 13, 5°.)

6° (Fol. 81.) Prière de supplication à la sainte Vierge que l'on récite la nuit (en deux parties).

ጸሎት ፡ ወአስተብቍዖት ፡ ኀበ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ዘይትነበብ ፡ በሌሊት ።

Commencement de la première prière : **አቤብሕ ፡ ጸጋኪ ፡ ኦእግዝእትየ ፡ ወአስእለኪ ፡ ተብርሂ ፡ ልብየ ፡...**

Commencement de la seconde prière : **አመሰረት ፡ አንቲ ፡ ለሁሉ ፡ ዓለም ፡ ዘከንኪ ፡ ማኅደሮ ፡ ለዐቢይ ፡...**

Ce ms. a été exécuté pour un certain Ferê-Kâhen, dont le nom se lit dans les différentes invocations.

En tête du volume, on trouve quelques pièces qui ont été ajoutées après coup :

a. Formule magique pour empêcher un captif de s'enfuir. Elle commence ainsi :

ከልሹት ፡ ከልሹት ፡ ምርያን ፡ ቆሮተንደከኤል ፡ በዝንቱ ፡ አስማቲከ ፡ ዘአሰ[ደ]ከ ፡ ለብርያል ፡...

b. (Fol. 2 v°.) Prière magique, commençant ainsi :

ዓምደ ፡ ብርሃን ፡ መሰረተ ፡ ጽድቅ ፡ ግልበበ ፡ ጽድቅ ፡.....

c. (Fol. 7.) Autre prière magique, commençant ainsi :

በስመ ፡ .....ወከመ ፡ መፍዝዝ ፡ ዬሎሞሎሂል ፡ ልባዊ ፡ ልማብጣ ፡ በዱሂ ፡ ፍዝፍዝ ፡ ዘያደነግጸሙ ፡ ለመላእክት ፡ ግሩማን ፡ ወለዐርየ ፡ ወለጸላኦትየ ፡ ለገብርከ ፡ አሜን ፡.....

Vélin. 100 feuillets. 113 millimètres sur 92. Écriture du xvi^e^ siècle. 12 lignes par page. — (Éth. 79. — Saint-Germain 667. Séguier.)

59.

Prière de la sainte Vierge au mont Golgotha.

በስመ ፡ . . . ጸሎት ፡ ዘእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ንጽሕት ፡ . . . ዘፀለየት ፡ አመ ፡ ፳ወአ ፡ አሚረ ፡ ለ ፡ ስኔ ፡ በደብረ ፡ ጎልጎታ ፡ ዝውእቱ ፡ መቃብረ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ . . . . . (Voyez le n° précédent, art. 1°.)

A la fin du volume, on lit un inventaire de différents objets, argent, provisions, vêtements, livres, ustensiles, etc. :

፳ወርቅ ፡ ፳ ፡ ምድ ፡ ስርናይ ፡ ፳ወ፫ ፡ ምድ ፡ ሰገም ፡ ፬ ፡ ወኑስ ፡ ዓተር ፡ ፫ ፡ ምድ ፡ ብርስን ፡ ፶ ፡ ገራ ፡ ወይን ፡ ፩ ፡ ገንእ ፡ ሀሎ ፡ ደረባ ፡ አባይ ፡ ፫ ፡ ምሉጣ ፡ ፩ ፡ ሉፍ ፡ ፪ ፡ ጸዓደ ፡ ቀሚስ ፡ ፬ ፡ ግባ ፡ ፫ ፡ መንዴል ፡ ፪ ፡ ዓባ ፡ ሳምየ ፡ ፩ ፡ ጣገን ፡ ፩ ፡ ድስት ፡ ፩ ፡ ስርቅርቅ ፡ ፩ ፡ ሰጥል ፡ ፪ ፡ ወለትም ፡ ፪ ፡ ቀጠርሜዝ ፡ ፪ ፡ ዳዊት ፡ ፳ ፡ ቍፋ ፡ ፩ ፡ ቢሳጥ ፡ ፩ ፡ ቅዳሴ ፡ ማርያም ፡ ፩ ፡ ቀለምሲስ ፡ ፪ ፡ ሰራዊር ፡ ፪ ፡ ስፍእ ፡ ፩ ፡ መሬት ፡ ፩ ፡ ወርቅ ፡ ለገብረ ፡ መስቀል ።

En tête du volume, une formule magique a été ajoutée après coup. Elle commence par ces mots : **ሔል ፡ ሔል ፡ ሐላ ፡** . . .

Vélin. 33 feuillets. 100 millimètres sur 80. Écriture du XVI[e] siècle. Environ 12 lignes par page. — (Éth. 78 bis. — S[t]-Germain 660 bis.)

60.

Miracles de la sainte Vierge, au nombre de 105, précédés d'une préface dans laquelle il est question de la composition du livre, à Alexandrie, et de sa traduction, de l'arabe en éthiopien, du temps de Zar'a-Yâ'qôb, roi d'Abyssinie; de Jean, patriarche d'Alexandrie; de Michel et de Gabriel, métropolitains d'Abyssinie, et de Jean, évêque. (Voyez le texte de cette préface dans «Catal. Cod. orient. Musei Britt.», pars III, p. 26.) La préface est suivie d'une introduction qui traite des fêtes et offices de la sainte Vierge.

L'ouvrage lui-même commence ainsi (fol. 8) :

በስመ ፡ . . . . . **ንቅድም ፡ በረድኤተ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወእምዝ ፡ ንጽሕፍ ፡ ተአምሪሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በክልኤ ፡ ማርያም ፡ ዘበዐብራይጢ ፡ ማሪሃም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ። ዘኢንክል ፡ ፈጽሞ ፡ ነጊረ ፡ ዕበያ ፡ ወክብራ ፡** . . . . .

Les miracles contenus dans le présent volume et dans les n[os] suivants sont en partie d'origine européenne, en partie d'origine orientale, notamment égyptienne.

1. Dans le premier miracle on raconte qu'un pieux évêque de la ville de Tolède (**ጥልጥልያያ ፡**), nommé **ደቅስዮስ ፡**, qui aimait la sainte Vierge d'un grand amour, recueillit en un livre ses miracles et ses hymnes. Lorsqu'il eut terminé d'écrire les miracles, la sainte Vierge lui apparut, prit le livre entre ses mains et le lut à haute voix, en manifestant son plaisir. L'évêque, pour honorer la mère de Dieu, établit la célébration de la fête de l'Annonciation, le 22[e] jour du mois de tâḫsâs. Puis la sainte Vierge lui apparut une seconde fois et lui donna un vêtement et une chaire. Son successeur dans l'épiscopat, s'étant revêtu de ce vêtement et s'étant assis sur la chaire, fut tué par l'ange Râgou'êl. Cette même histoire se trouve au commencement d'un recueil de miracles de la Vierge contenu dans le ms. syriaque-carschouni de la Bibliothèque nationale n° 232, fol. 523, et dans le ms. arabe, supplément n° 94, fol. 98 v°. Le nom de l'évêque de Tolède, qui dans le texte éthiopien est **ደቅስዮስ**, et dans le texte carschouni ܐܠܕܩܣܣ, se lit dans le ms. arabe : الدقسس, probablement pour الدفنسس, Ildefonse, évêque de Tolède au VII[e] siècle, auteur de plusieurs ouvrages sur la sainte Vierge. (Voyez les deux vies de S. Ildefonse, par Cixilanus et Rodericus, dans Migne, «Patrologia latina», t. XCVI, col. 44 et suiv.)

2. (Fol. 10 v°.) Histoire d'un moine pauvre, à qui la sainte Vierge apporte un vêtement.

3. (Fol. 11.) Histoire d'une image de la sainte Vierge, qui adresse la parole à un ouvrier qui pratiquait son culte avec ferveur.

4. (Fol. 12.) Histoire d'un juif (**ብእሲ ፡ ዕብራዊ ፡**) de la ville d'Akhmîm, qui aimait la sainte Vierge.

5. (Fol. 13.) Histoire du moine Damianus, de la ville de Philippi, qui, en copiant des livres, écrivait toujours le nom de Marie avec un calam d'or.

6. (Fol. 14.) Histoire d'un évêque de Rome, nommé **አባስ ፡**.

7. (Fol. 15 v°.) Histoire d'un moine, nommé Isaac, qui vivait du temps d'Abbâ Gabriel, patriarche d'Alexandrie.

8. (Fol. 17.) Histoire d'une jeune fille de la ville de Dafrâ.

9. (Fol. 18.) Histoire d'un peintre qui avait peint la Vierge et l'enfer dans une église en France (**ሀገረ ፡ አፍራንሳ ፡**).

10. (Fol. 19 v°.) Histoire d'un malade dans un hôpital (**በቤተ ፡ ነጋድያን ፡ በደብረ ፡ ሕሙማን ፡ መንገለ ፡ ምሥራቅ ፡**), à qui la sainte Vierge fait faire le pèlerinage de Jérusalem.

11. (Fol. 20 v°.) Histoire d'un jeune homme de la ville de Rome, nommé Zacharie.

12. (Fol. 22 v°.) Histoire de deux femmes de Bethléem, nommées Juliana et Barbara.

13. (Fol. 23 v°.) Histoire de trois Arabes qui se rendaient à Rîf, et qui furent sauvés des flots par la sainte Vierge. Il est question dans ce récit d'un abbé du couvent de Kalamôn, nommé Salomon.

14. (Fol. 24 v°.) Histoire de la construction d'une église de la Vierge à Jéricho.

15. (Fol. 25 v°.) Histoire d'un prêtre aveugle de l'église de S. Mercurius, au Caire, nommé Jean (**ዮሐንስ ፡ በከንሲ ፡**), qui pria devant une image de la Vierge suspendue au-dessus de l'autel. La sainte Vierge sortit du tableau, lui frotta les yeux avec le lait de son sein et le guérit.

16. (Fol. 27.) Histoire d'un homme riche de l'île de **ቄላሲስ ፡**, qui alla combattre les Chuzéens (**ቍዝ ፡**) dans le pays des Turcs, qui reçut onze blessures et perdit un œil, et qui fut guéri par la sainte Vierge.

17. (Fol. 28.) Histoire d'un homme, nommé Abraham, de sa femme Gêrâ, **በሀገረ ፡ ጽዲድ ፡ ዘትሰመይ ፡ ብድርማን ፡**, et de leur fille Élisabeth, qui, devenue aveugle par suite d'une maladie, **በሕማመ ፡ ደዶ ፡ ዘውእቱ ፡ ፈንፃ ፡**, fut guérie dans l'église de la sainte Vierge de la ville de **ደልጋ ።**

18. (Fol. 30.) Histoire d'une veuve et de ses trois filles Marie, Marthe et Yawâhît, et de la prière efficace dans l'église de Tâydâ, **ታይዳ ።**

19. (Fol. 31 v°.) Histoire de deux frères qui étaient scribes.

20. (Fol. 32 v°.) Histoire d'un homme nommé Georges le Jeune, qui fut délivré de la prison et guéri par la sainte Vierge.

21. (Fol. 33.) Histoire d'un vieux prêtre, nommé Kaṭîr, dans la ville de **አልክሱስ ።**

22. (Fol. 34 v°.) Histoire de deux frères, teinturiers et ecclésiastiques dans la ville de Dalgâ, nommés Tâg et Nazîb; d'un musulman, nommé **አክያታር ፡**; d'un qâdhî, et de S. Georges de Lydda, envoyé par la sainte Vierge.

23. (Fol. 36 v°.) Histoire d'un homme européen, qui avait un pied pétrifié.

24. (Fol. 37 v°.) Histoire de l'évêque Mercurius, qui était lépreux et qui fut interdit par le patriarche Zacharie.

25. (Fol. 38 v°.) Histoire d'une femme de la ville de **ሀርተሎም ፡**, qui s'était cassé les jambes.

26. (Fol. 40.) Histoire de l'abbesse d'un couvent des Carmélites, nommée Sophie.

(Comparez Méon, « Nouveau recueil de fabliaux et contes inédits », Paris, 1823, t. II, p. 314 et suiv.)

27. (Fol. 43 v°.) Histoire d'un homme de Phénicie, nommé Baruch le Méchant, qui était un grand pécheur et incrédule, mais qui aimait la sainte Vierge.

28. (Fol. 44 v°.) Histoire d'un diacre de Rome, nommé Anastase.

29. (Fol. 46.) Histoire d'un moine du couvent de S. Samuel de Kalamôn.

30. (Fol. 49.) Histoire d'un anthropophage de la ville de **ቅምር ፡**

31. (Fol. 52.) Histoire d'une pauvre veuve et de son fils, qui avait été crucifié et qui fut sauvé par la sainte Vierge.

32. (Fol. 54 v°.) Histoire d'une femme enceinte, qui fut sauvée des flots et assistée dans son accouchement par la sainte Vierge, et qui reçut le nom de **አብርስኪርስቶስ ፡**

33. (Fol. 56.) Histoire du chien à qui la sainte Vierge donna à boire.

34. (Fol. 57.) Histoire de la préservation de l'église de la sainte Vierge à Athrîb, du temps de Mâmoûn, fils de Hâroûn ar-Raschîd, qui avait envoyé un de ses officiers pour détruire toutes les églises. Cette même histoire se trouve dans le ms. arabe de la Biblioth. nat., ancien fonds n° 143, p. 263 et suiv. Dans le présent ms., elle commence ainsi : **ወሀሎ ፡ ፩ንጉሥ ፡ ዘስሙ ፡ ከሊፋ ፡ ዘነግሠ ፡ ድኅረ ፡ አቡሁ ፡ ረሲዶ ። ወትርጓሜ ፡ ስሙ ፡ ድሩክ ፡ ብእሲ ። ብሒል ። ወክነ ፡ እም ቅድመ ፡ ይትወፈይ ፡ መንግሥተ ፡ ይትቄየሞሙ ፡ ለ ክርስቲያን ፡.....**

35. (Fol. 69 v°.) Histoire de l'enfant qui aima la prière.

36. (Fol. 70.) Histoire du moine qui fut sauvé de l'enfer pour avoir jeûné en l'honneur de la sainte Vierge.

37. (Fol. 70 v°.) Histoire (sous forme d'homélie) d'un potier en Syrie, à qui la sainte Vierge apparut tous les jours d'une semaine et qui chantait ses louanges. (C'est une légende relative à Siméon Qouqoyo. Comparez Bar-Hebræus, dans Assemani, «Biblioth. orient.», t. II, p. 322 et suiv.)

38. (Fol. 73 v°.) Histoire de la destruction des habitants d'une ville par les anges, et de l'ange qui, ayant désobéi à Dieu, en voulant sauver un enfant, ne put remonter au ciel, et qui obtint le pardon par l'intercession d'Abbâ Samuel auprès de la sainte Vierge.

39. (Fol. 76.) Histoire d'un homme maudit par un autre.

40. (Fol. 76 v°.) Homélie sur la fondation du couvent de Meṭmâq et son pèlerinage, sur les apparitions de la sainte Vierge, les miracles, etc.

41. (Fol. 85 v°.) Homélie sur un miracle arrivé au couvent de Meṭmâq. La sainte Vierge fait apparaître le prophète Mahomet, tel qu'il est dans l'enfer.

42. (Fol. 87.) Histoire du réservoir d'eau, au couvent de Meṭmâq, qui se remplit d'eau par un miracle.

43. (Fol. 88 v°.) Apparition de Jésus-Christ aux apôtres pour leur indiquer le lieu où ils devaient construire une église consacrée à la sainte Vierge.

44. (Fol. 89 v°.) Récit analogue au précédent.

45. (Fol. 90 v°.) Histoire d'un chef arabe, qui, voulant faire périr les chrétiens réunis dans l'église de ፊልጰስ ፡, près d'Athrib, abandonna son dessein en regardant l'image de la sainte Vierge.

46. (Fol. 92.) Histoire (sous forme d'homélie) d'un Européen, qui, assistant à la fête de l'Assomption à Bethléem, avait volé l'une des portes de la grotte.

47. (Fol. 95.) Histoire d'un prêtre du Caire, nommé Rizqallâh, ርዝቅላ ፡, qui obtient par ses prières que des Arabes qui avaient volé les effets des pèlerins dans une église de la Vierge soient forcés de les rendre.

48. (Fol. 97.) Entretien de Jésus-Christ et de la sainte Vierge, qui énumère ses plus grandes souffrances, au nombre de cinq. Promesse d'apparition à ceux qui récitent le *Pater* et le *Salut* (d'après ደቅስዮስ ፡).

49. (Fol. 97 v°.) Histoire d'une veuve, nommée Marthe, de la ville de Ṣaïdnâyâ (ጴዴንያ ፡), et d'un moine, nommé Théodore, qui acheta pour elle, à Jérusalem, une image de la Vierge.

50. (Fol. 100.) Histoire d'un Européen qui avait coupé un morceau de l'image miraculeuse de Ṣaïdnâyâ.

51. (Fol. 101.) Histoire de Théodosie, sœur de l'empereur Constantin, qui trouve la sainte croix à Jérusalem, après la mort de sa mère Hélène, et qui reçoit elle-même le nom d'Hélène.

52. (Fol. 102 v°.) Histoire d'un homme du Caire qui célébrait chaque mois une fête de commémoration à la sainte Vierge.

53. (Fol. 103 v°.) Guérison miraculeuse d'un homme estropié.

54. (Fol. 105.) Histoire de la mort violente d'un abbé qui avait refusé de faire lire dans son couvent, selon la prescription d'un concile tenu dans sa contrée, les miracles de la sainte Vierge, disant que la lecture de ce livre était nuisible aux moines.

55. (Fol. 106 v°.) Histoire d'un homme riche, méchant et avare, qui, ayant blessé un pauvre en lui jetant avec colère un morceau de pain, meurt et est condamné par Jésus-Christ à être conduit en enfer. La sainte Vierge réclame son âme, et l'obtient parce que l'avare, en jetant le morceau de pain, avait dit : Prends-le, au nom de Marie.

56. (Fol. 108.) Histoire d'un homme, nommé Pierre, ጴጥሮስ ፡ በዋርስ ፡, qui, ayant bâti une église à la sainte Vierge, demanda à connaître le mystère de la Trinité et obtint la réalisation de son désir.

57. (Fol. 109.) Histoire d'une femme païenne de Rome (አሐቲ ፡ ብእሲት ፡ አምአንስተ ፡ መኣንጥ ፡ ሮሜ ፡ ክነናዊት ፡), qui fut empêchée par la sainte

Vierge d'approcher le saint sépulcre, et qui se convertit.

58. (Fol. 110.) Histoire d'un homme de Cappadoce, qui obtient, par sa fervente prière, que son enfant mort ressuscitât.

59. (Fol. 111.) Histoire de Marthe, fille de Fasilidès (mariée par Dioclétien, roi d'Antioche, à un de ses principaux officiers, nommé Hermanos), et de son fils Victor (**ዘበትርጓሜሁ ፡ አሰስለ ፡ ሐዘንየ ፡ ብሂል ፡**), martyr. Celui-ci fut baptisé, dans son enfance, par le patriarche Théodore, tué par la femme de Dioclétien et ressuscité par la sainte Vierge.

60. (Fol. 114.) Histoire de S. Minas, martyr, qui avait reçu son nom, parce que Euphémie, sa mère, avait prié pour demander un enfant, devant une image de la Vierge, et que celle-ci avait répondu *Amen* (**ወሰመየቶ ፡ ስሞ ፡ ሚናስ ፡ ዘበትርጓ ሜሁ ፡ ምእመን ፡ ቡሩክ ። እስመ ፡ ነሥአቶ ፡ ለዝን ቱ ፡ ስም ፡ እም ፡ አሜን ፡**).

61. (Fol. 115.) Histoire de Marc, fils de **ገብረ ፡ ኢየሱስ ፡**, roi de Rome, qui ne voulut pas se marier et qui se retira du monde.

62. (Fol. 116.) Histoire du patriarche Denys, qui demanda, au nom du peuple, à la sainte Vierge, de lui faire connaître la retraite du roi Marc.

63. (Fol. 117.) Histoire d'ʿAbd al-Masîḥ, fils de Théodose, empereur de Constantinople, et de **መርኬዛ ፡**, qui, pour se préserver de la souillure du mariage, s'enfuit en Arménie et fonda un couvent dédié à la sainte Vierge.

64. (Fol. 118 v°.) Histoire de Jean Cama (**ክማ ፡**), qui garda la chasteté dans le mariage et fonda un couvent dédié à la sainte Vierge.

65. (Fol. 119 v°.) Histoire d'un moine du couvent de S. Macaire, nommé Jean, qui avait des apparitions de la sainte Vierge. A une de ses apparitions elle avait la forme d'une vierge avec des ailes et ombrageait la tête de Jean.

66. (Fol. 120.) Histoire d'Abbâ Matthieu et d'Abbâ Marc, qui succéda à Abbâ Gabriel comme patriarche d'Alexandrie.

67. (Fol. 122.) Histoire d'un moine, nommé Timothée, qui s'était enivré et qui fut sauvé par la sainte Vierge des atteintes d'un lion et d'un chien.

68. (Fol. 123 v°.) Histoire de deux moines, Sadaqâ et Pierre, du couvent de S. Victor, **በማኅፈ ደ ፡ ናርቆን ፡**, dépouillés par un voleur, près d'une église de la sainte Vierge, dans la ville de **ሸርቅ ፡ አልክሱስ ። ፡** Punition du voleur.

69. (Fol. 125 v°.) Histoire d'une femme, qui avait assisté à un office de moines et à une apparition de la sainte Vierge. Commencement : **ተብሀለ ፡ ዕበ ፡ ፈቀዱ ፡ አኀው ፡ ክመ ፡ ይትጋብኡ ፡ ውስተ ፡ መንበሊስ ፡ ወተንሥኡ ፡ እምአብርሕሬስ ፡ ኀበ ፡ መ ንበሊስ ፡.....**

70. (Fol. 126.) Histoire d'une femme de Césarée, qui fut assistée dans son accouchement par la sainte Vierge.

71. (Fol. 127.) Histoire d'un Arabe païen, qui avait dans sa maison une image de la sainte Vierge.

72. (Fol. 128 v°.) Histoire d'un moine, nommé Absâdî, du couvent d'Abbâ Sinoda (Sanutius), qui distribua en aumônes les fruits des palmiers sous sa garde. Apparitions de la sainte Vierge.

73. (Fol. 130.) Histoire d'un moine romain, nommé **አፅ ፡**, du couvent de **ሹዛራ ፡**, à qui la sainte Vierge fait montrer, par l'ange Uriel (**ኡራ ኤል ፡**), l'enfer et le paradis.

74. (Fol. 131.) Histoire du couvent de **ማኅው ፡**, près du Jourdain (où avait séjourné la sainte famille lors de la fuite en Égypte), de sa source miraculeuse et de ses autres miracles, des apparitions de S. Jean, chaque année, le 12e jour du mois ḥadar, à la fête de S. Michel, et des apparitions de la Vierge, le 21e jour de chaque mois. Commencement : **ወሀሎ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ መ ንገለ ፡ ሄኖን ፡ በማዕዶተ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ደብር ፡...**

75. (Fol. 132.) Histoire d'un pauvre, qui désirait bâtir une chapelle à la sainte Vierge. Celle-ci lui fait connaître, en apparaissant à sa femme, un trésor caché dans la terre.

76. (Fol. 132 v°.) Histoire d'un homme sans vertu, qui aimait la sainte Vierge. Celle-ci lui apparaît sous la forme d'une colombe blanche pour le guérir d'une fièvre mortelle, et le sauve ensuite d'un autre danger.

77. (Fol. 134.) Histoire d'une pauvre femme faussement accusée d'avoir tué son enfant. La sainte Vierge, tenant un enfant sur son sein, apparaît et ressuscite l'enfant mort, qui fait connaître celui qui l'avait tué. A la fin il est dit que **ደቂስ ዮስ ፡** a inséré cette histoire dans son livre.

78. (Fol. 135.) Histoire d'un brigand, qui dé-

pouillait toutes les églises. Ayant volé les vases d'une église consacrée à la sainte Vierge, il fut pris et condamné; mais il se plaça sous la protection de la Vierge et fut délivré par elle.

79. (Fol. 135 v°.) Histoire de la fuite en Égypte. Miracle du sycomore de Dabra-Meṭmâq.

80. (Fol. 137 v°.) Histoire d'une ville détruite à la suite d'une malédiction prononcée contre elle par la sainte Vierge, qui, lors de la fuite en Égypte, venant y chercher de l'eau, avait été mal accueillie par les habitants.

81. (Fol. 139.) Histoire de la source que l'enfant Jésus, lors de la fuite en Égypte, fit surgir sous ses pieds. Guérison, par cette eau, de la fille d'un brigand qui était aveugle et lépreuse. Le frère de cette jeune fille était Josaphat, le bon larron.

82. (Fol. 140 v°.) Histoire des habitants d'une ville d'Égypte qui voulurent livrer la sainte Vierge et son fils à Hérode et qui, maudits par elle, furent changés en singes et en hérissons (**በእምኔ ሦሙ ፡ ዘክነ ፡ ሐልስትዮ ፡ ዘገዳም ። ወበ ፡ ከመ ፡ ቅድር ፡ ዘውእቱ ፡ ቅንፍዝ ።**).

83. (Fol. 142.) Histoire du roi d'une ville d'Égypte qui invita la Vierge à venir dans sa ville, où furent guéris en un seul jour trois cent mille malades.

84. (Fol. 144 v°.) Histoire d'une femme d'Égypte qui refusa de donner de l'eau à la sainte Vierge et à son enfant, et qui les maltraita. Maudite par la Vierge, elle fut engloutie par la terre; sa servante fut changée en licorne (? **አርዌ ፡ ሐፅስ ፡**), et les autres membres de sa famille furent transformés en singes. La sainte famille demeura ensuite dans la maison de cette femme pendant sept mois, et y trouva trois cents vases remplis de farine et trois cents fioles d'huile.

85. (Fol. 147 v°.) Histoire d'une source que l'enfant Jésus fit surgir, lors du voyage pour retourner en Palestine, dans la ville de **ምሳፃብ ።** L'itinéraire de ce voyage est indiqué ainsi qu'il suit : **. . . ወበጽሑ ፡ ሀገረ ፡ ማኅርቃ ። ወእምሀየ ፡ ሀገረ ፡ ምሥር ። ወእምሀየ ፡ ሀገረ ፡ ማጥርያ ፡ ወእምሀየ ፡ ሀገረ ፡ ምሳፃብ ።**

86. (Fol. 148.) Histoire de la Transmigration de la sainte Vierge. L'ange Gabriel lui apparaît à Bethléem et lui annonce que sa prière a été exaucée et qu'elle sera enlevée de ce monde. Elle se rend à Jérusalem accompagnée des saintes vierges.

87. (Fol. 149 v°.) Suite de l'histoire de la Transmigration. La sainte Vierge, à Jérusalem, guérit les malades. Les Juifs de Bethléem, voulant se rendre à Jérusalem pour se saisir de sa personne et des personnes des apôtres, sont frappés de cécité pendant la route.

88. (Fol. 150.) Suite de l'histoire de la Transmigration. Les Juifs voyant que la sainte Vierge, étant à Bethléem au milieu des apôtres, accomplissait beaucoup de miracles, voulurent brûler sa maison. Ils sont brûlés eux-mêmes par un feu qui sortit de terre.

89. (Fol. 151 v°.) Suite de l'histoire de la Transmigration. Les apôtres se réunissent autour de la sainte Vierge. Apparition d'une troupe d'anges au milieu de grands prodiges.

90. (Fol. 153.) Suite de l'histoire de la Transmigration. Taphônyâ est envoyé par les Juifs pour briser le lit de la sainte Vierge. Un ange lui coupe la main, qui reste attachée au lit. Taphônyâ invoque la sainte Vierge, qui donne à S. Pierre l'ordre de le guérir.

91. (Fol. 154 v°.) Suite de l'histoire de la Transmigration. Apparition, le jour du dimanche, de Jésus-Christ au milieu d'une troupe d'anges.

92. (Fol. 156.) Suite de l'histoire de la Transmigration. La sainte Vierge demande à Jésus-Christ de la bénir et d'accomplir les vœux de tous les hommes qui prieraient en son nom. Jésus-Christ sépare l'âme du corps de la Vierge.

93. (Fol. 157 v°.) Suite de l'histoire de la Transmigration. La sainte Vierge fait sortir de l'enfer les âmes damnées.

94. (Fol. 159.) Suite de l'histoire de la Transmigration. La sainte Vierge demande à son fils de lui amener S. Jean. Celui-ci raconte qu'il fut enlevé d'Éphèse dans un nuage. Le Saint-Esprit, par sa bouche, annonce à la Vierge que son corps sera porté au ciel.

95. (Fol. 160 v°.) Suite de l'histoire de la Transmigration. Les Juifs veulent brûler le corps de la sainte Vierge, et couper la tête aux apôtres. Ceux-ci s'enfuirent. S. Jean, avec l'aide de l'ange Gabriel, enterre le corps de la Vierge. L'un d'entre les Juifs, nommé **ያፎ ፡**, est englouti par la terre.

96. (Fol. 161 v°.) S. Jean l'apôtre voit la sainte Vierge dans sa gloire. (Récit rapporté à Prochore.)

97. (Fol. 163.) La sainte Vierge, les apôtres, les anges et tous les assistants [à la mort de la sainte Vierge] reçoivent la communion de la main de Jésus-Christ, qui officie comme prêtre.

98. (Fol. 164.) Suite du récit précédent. La sainte Vierge demande à Jésus-Christ que les apôtres annoncent dans le monde sa Transmigration et son Assomption. (Récit rapporté à Prochore.)

99. (Fol. 165 v°.) S. Jean voit le séjour de la sainte Vierge dans le ciel. (Récit rapporté à Prochore.)

100. (Fol. 167.) La sainte Vierge apparaît à un sculpteur et l'invite à renoncer à faire une statue que certains hommes, en Égypte, qui n'étaient pas d'une foi sincère, voulaient lui consacrer. Elle apparaît à S. Basile et lui indique l'endroit où il trouverait son portrait, peint par la main des anges. Miracles opérés par cette image.

101. (Fol. 169.) Récit de S. Basile sur l'apparition de la sainte Vierge, qui, accompagnée de Ste Irène et de Ste Sophie, lui ordonne d'aller chercher en Orient son portrait, qui était caché dans la terre.

102. (Fol. 170 v°.) Autre récit de Basile relatif à une femme qui avait empoisonné sa sœur, dont elle épousa le mari.

103. (Fol. 171 v°.) Récit relatif à S. Jean Chrysostome, appelé Chrysostome par la sainte Vierge, parce que, lors d'une discussion avec Nestorius, à propos d'une femme qui avait assisté, étant impure, à la messe, il avait défendu la naissance corporelle de Jésus-Christ, de la Vierge; de plus: **ሰመየቶ ፡ ለዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ አመ ፡ ሰዓመ ፡ ኅፍረተ ፡ ለብእሲት ፡ ትከት ፡ በእንተ ፡ ክብረ ፡ እ ግዚእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ።**

104. (Fol. 173 v°.) Apparition de la sainte Vierge à saint Jean Chrysostome, qui avait reçu de S. Pierre le pouvoir de lier et de délier, et de S. Jean, l'Évangile.

105. (Fol. 174.) Histoire d'une statue de la sainte Vierge érigée par l'empereur Arcadius. Celui-ci ayant demandé, un jour, à S. Jean Chrysostome l'explication du passage de l'évangile relatif à la grossesse de Marie et à son mariage avec Joseph, la statue de la Vierge, par des signes et par des paroles, confirma la réponse du patriarche, et l'appela de nouveau Chrysostome.

Les trente-trois premiers des miracles qui viennent d'être énumérés se terminent par les premiers mots de la strophe, se rapportant au récit, dans le synaxaire éthiopien. La strophe elle-même est écrite en entier au bas des pages.

A la fin du volume (fol. 177 à 184) se trouve, écrit d'une main plus récente, l'Office de consécration d'une image ou d'une statue de la sainte Vierge.

Le nom du possesseur primitif de ce ms., Za-Manfas-Qedoûs, a été gratté dans la plupart des invocations et remplacé par les noms de Asrâta-Zeyôn, de Walda-Zeyôn et de sa femme Walata-Amlâk. On rencontre aussi quelquefois le nom du scribe, Gabra-Egzîe.

Vélin. 184 feuillets. 217 millimètres sur 200. Écriture à deux colonnes, du XVIIe siècle. 17 lignes par page. Miniatures aux fol. 6, 6 v°, 7, 7 v°, 178, 178 v°, 179, 179 v°. — (Éth. 144.)

61.

Miracles de la sainte Vierge, au nombre de vingt-neuf, précédés de deux préfaces contenant les louanges de la Vierge.

Les vingt-sept premiers miracles sont identiques aux histoires résumées sous les rubriques 3 à 30 du ms. précédent. Le vingt-huitième (fol. 120) est l'histoire d'un brigand qui aimait la sainte Vierge. Celle-ci apparut à l'évêque de la ville où le brigand avait été pendu, et lui ordonna de détacher le corps du gibet et de l'enterrer au cimetière des fidèles. Sur sa tombe poussait ensuite un arbre merveilleux, nommé **ፈርከሊሳ ፡**, sur les feuilles duquel étaient écrits les mots : Salut, sainte dame vierge Marie, etc. — Le vingt-neuvième miracle (fol. 123 v°) correspond à l'histoire 32 du n° précédent.

A la fin de chaque miracle se trouve la strophe du synaxaire qui se rapporte au récit.

Ce ms. est de deux mains différentes; la seconde partie, à partir du fol. 105 v°, est plus moderne que la première. Le nom du possesseur primitif a été gratté et remplacé par celui de Demça-Gabre'èl, une fois par celui de Walda-Mikâ'èl.

Vélin. 127 feuillets. 150 millimètres sur 105. Écriture du XVIIe siècle 12 à 15 lignes par page. Miniatures aux fol. 1 v°, 2, 2 v°, 3, 3 v°, 4 v°, 5, 5 v°, 10 v°. — (Éth. 145.)

62.

Miracles de la sainte Vierge.
በስመ ፡ .....ንቄጥን ፡ ወናሴዕል ፡ ዜና ፡ ውዳሴሃ ፡ ወከ ብረ ፡ ዕበያ ፡ ለእግዚእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡...

1. Histoire de **ደቅስዮስ ።** (Voyez ci-dessus, n° 60, 1.)

2. (Fol. 4 v°.) Histoire d'un officier du roi, à Tarsus en Cilicie, homme méchant, mais qui aimait la sainte Vierge. Malade et possédé du démon, il eut d'abord une apparition de Jésus-Christ, qui lui enseigna à prier la Vierge. Celle-ci vient le guérir, en lui donnant du lait de son sein.

3. (Fol. 6 v°.) Histoire d'un brigand de Galatie, nommé **ቂራስ ፡**, qui fut pris sur l'ordre du roi et pendu. Ayant invoqué la sainte Vierge, il fut préservé des glaives et des lances des soldats.

4. (Fol. 8 v°.) Histoire du martyre d'Abbâ Ésî et de sa sœur Thècle, de Bousir en Égypte. Abbâ Ésî ayant subi le martyre à Alexandrie, sa sœur, en se rendant dans cette ville, rencontre au bord de la mer un bateau où se trouvaient les anges Gabriel et Souriel, la sainte Vierge et sainte Élisabeth.

5. (Fol. 12.) Histoire de Sâülâ, femme de Jean le Jeune, martyr, à qui la sainte Vierge rend les ossements de son mari.

6. (Fol. 13.) Histoire du couvent de Mâhew (**ማህው ፡**) et de sa source miraculeuse. (Voyez ci-dessus, n° 60, 74.)

7. (Fol. 14.) Histoire d'un officier romain qui est béni par la sainte Vierge, à Bethléem, et dont le fils est guéri.

8. (Fol. 15.) Histoire d'une femme possédée, guérie par la sainte Vierge.

9. (Fol. 16.) Histoire d'une femme égyptienne guérie de la fièvre par la sainte Vierge, à Bethléem.

10. (Fol. 16 v°.) Histoire d'une femme borgne, guérie par la sainte Vierge, à Bethléem.

11. (Fol. 17.) Apparition de la sainte Vierge et de S. Michel au patriarche Timothée, au couvent d'Abbâ Pachome.

12. (Fol. 18.) Récit d'une vision par un moine du couvent de Quesquâm, nommé Antoine. Jésus-Christ annonce à la Vierge que le couvent de Quesquâm a été sanctifié par lui.

13. (Fol. 19.) Histoire de Biphâmôn, de la ville d'Awsîm, martyr, qui eut une apparition de Jésus-Christ et de la Vierge.

14. (Fol. 20 v°.) Histoire du martyre de Jean, de la ville de Senhout (**ስንሁት ፡**) en Égypte; de l'ordre de Dioclétien d'adorer les anges rebelles; de l'apparition de Jésus-Christ à Jean, etc.

15. (Fol. 22.) Histoire de l'enterrement de la sainte Vierge. (Voyez ci-dessus, n° 60, 95.)

16. (Fol. 24.) Histoire du magistrat romain qui fut empêché d'approcher du saint sépulcre.

17. (Fol. 25.) Histoire du patriarche Denys. (Voyez ci-dessus, n° 60, 62.)

18. (Fol. 26.) Histoire de la construction d'une église dédiée à la sainte Vierge, à Jéricho. (Voyez ci-dessus, n° 60, 14.)

19. (Fol. 27.) Histoire d'une femme qui, en priant la sainte Vierge, à une de ses apparitions annuelles, au couvent de Sard (**ሰርዶ ፡**), près de la source de **መጣርያ ፡**, en Égypte, obtient un enfant, et qui, ensuite, voit cet enfant sauvé d'un grand danger.

20. (Fol. 28 v°.) Histoire de Marthe et de son fils Victor, martyr. (Voyez ci-dessus, n° 60, 59.)

21. (Fol. 32.) Histoire d'un jardinier de la ville de **መንፈሶጥ ፡**, qui portait chaque jour, aux ouvriers construisant l'église de la sainte Vierge de Quesquâm, des fruits et d'autres provisions. Attaqué, un jour, et dépouillé de son panier par un soldat, il est secouru par la sainte Vierge.

22. (Fol. 35 v°.) Apparition de la sainte Vierge, sous la forme d'une jeune fille ayant des ailes d'aigle, à un moine du couvent de S. Macaire, nommé Jean. (Voyez ci-dessus, n° 60, 65.)

23. (*Ibid.*) Histoire d'une femme de la ville de **ሐር ጥርም ።** (Voyez ci-dessus, n° 60, 25.)

24. (Fol. 37.) Histoire d'un homme de Cappadoce, dont l'enfant est ressuscité par la sainte Vierge. (Voyez ci-dessus, n° 60, 58.)

25. (Fol. 38 v°.) Histoire de la source de **ማኅፋብ ።** (Voyez ci-dessus, n° 60, 85.)

26. (Fol. 39 v°.) Histoire de S. Minas, martyr. (Voyez ci-dessus, n° 60, 60.)

27. (Fol. 41.) Histoire d'ʿAbd al-Masîḥ, fils de l'empereur de Constantinople. (Voyez ci-dessus, n° 60, 63.)

28. (Fol. 42 v°.) Histoire d'une femme, qui honorait, sans s'en laisser détourner par sa belle-mère, une image déchirée de la sainte Vierge.

29. (Fol. 43 v°.) Apparition de la sainte Vierge à une femme qui demanda un enfant, après avoir perdu neuf enfants. La Vierge lui montre trois fils et lui prédit qu'ils seront prêtres et qu'ils célébreront sa commémoration après sa mort.

30. (Fol. 44.) Histoire d'un diacre, nommé **አስቲራስ**, « dans une île du lac de Jéricho, vers le Carmel, » qui était un grand pécheur, mais qui aimait la sainte Vierge. Celle-ci, lorsqu'il eut été tué, apparut à un autre diacre et lui recommanda de l'enterrer au cimetière des fidèles. On trouva son corps bien conservé, des fleurs dans sa bouche, etc.

31. (Fol. 45 v°.) Histoire de deux femmes de Bethléem. (Voyez ci-dessus, n° 60, 12.)

32. (Fol. 46 v°.) Histoire de Théodosie, sœur de l'empereur Constantin, et de l'invention de la sainte croix. (Voyez ci-dessus, n° 60, 51.)

33. (Fol. 49.) Histoire d'un officier d'Éphèse qui, accusé injustement auprès du roi, fut crucifié. La sainte Vierge le garda pendant trois jours et lui donna à manger; puis elle le détacha de la croix.

34. (Fol. 50 v°.) Histoire de Tibère, empereur de Rome, qui, ayant appris le crucifiement de Jésus-Christ, fit punir le juge. Puis, son fils étant venu à mourir, il envoya son corps à Jérusalem, trois mois après sa mort, et écrivit une lettre à Jésus-Christ, dans laquelle il fit profession de foi et le pria de ressusciter son fils : « De la part de Tibère, roi de la terre, au roi des cieux, Dieu béni. Je t'offre mon adoration, à toi, Jésus-Christ, roi des rois; car j'ai appris d'un homme, nommé Pilate, que tu as ressuscité des morts, et j'ai cru en toi... » Le corps du fils de Tibère fut déposé dans le saint sépulcre et ressuscita le quatrième jour. Sur la demande de sa femme, Tibère veut faire venir la sainte Vierge à Rome, mais Jésus-Christ apparaît à la Vierge et aux apôtres, leur annonce qu'il va faire monter sa mère vers la Jérusalem céleste, et charge l'apôtre Jean de témoigner auprès de Tibère des actes accomplis par lui.

35. (Fol. 53 v°.) Histoire de S. Jean et de Tibère. S. Jean raconte la vie de Jésus-Christ, et, sur la demande de Tibère, il peint, sur une grande pierre, l'image de Jésus-Christ crucifié. Cette image parle à Jean, devant Tibère et devant tout le peuple. S. Jean est enlevé par un nuage et porté à Jérusalem auprès des apôtres. La sainte Vierge apparaît et lui révèle, à lui et à Jacques, les mystères du royaume des cieux.

36. (Fol. 56.) Description du second avénement de Jésus-Christ.

37. (Fol. 57.) Histoire du moine Jean (**ዮሐንስ በክንዲ**), du couvent de S. Philopater Mercurius, en Égypte, qui, à l'âge de cent ans, était devenu aveugle et qui fut guéri par la sainte Vierge. (Voyez ci-dessus, n° 60, 15.)

38. (Fol. 59.) Histoire de deux frères scribes. (Voyez ci-dessus, n° 60, 19.)

39. (Fol. 60.) Histoire de Jean Cama (**ኩማ**). (Voyez ci-dessus, n° 60, 64.)

40. (Fol. 61 v°.) Homélie sur la gloire de la sainte Vierge.

41. (Fol. 63.) Histoire d'une femme de Césarée, qui fut assistée dans son accouchement par la sainte Vierge. (Voyez ci-dessus, n° 60, 70.)

42. (Fol. 63 v°.) Histoire d'une femme du Caire, dont l'enfant aveugle fut guéri par la sainte Vierge.

43. (Fol. 65.) Histoire d'un brigand, qui s'était baigné dans « l'eau de la sainte Vierge » et dont l'âme est sauvée par la sainte Vierge.

44. (Fol. 67.) Histoire du juif Taphônyâ, qui voulut briser le lit de la sainte Vierge et qui eut la main coupée par un ange. (Voyez ci-dessus, n° 60, 90.)

45. (Fol. 69.) Histoire du juif d'Akhmîm, qui aimait la sainte Vierge. (Voyez ci-dessus, n° 60, 4.)

46. (Fol. 70 v°.) Histoire d'une femme, qui avait assisté à un office des moines. (Voyez ci-dessus, n° 60, 69.)

47. (Fol. 71 v°.) Histoire d'un brigand, qui aimait la sainte Vierge. Son enterrement ordonné à l'évêque par la sainte Vierge. (Voyez le n° précédent.)

48. (Fol. 73.) Histoire d'une image de la sainte Vierge, qui adresse la parole à un ouvrier. (Voyez ci-dessus, n° 60, 3.)

49. (Fol. 74.) Histoire d'un jeune homme pauvre, qui aimait la sainte Vierge et qui devint riche.

50. (Fol. 75 v°.) Histoire de l'église de la sainte Vierge de Zewêlâ (Ḥara-Zawîla? በመርዛቢ ፡ ዝዌላ ፡ [ou ዝዌላ ፡] በሀገረ ፡ ምስር ፡). Un calife d'Égypte avait fait fermer toutes les églises chrétiennes. Celle de Zewêlâ, construite par les Grecs, avant la domination musulmane, et célèbre par sa grandeur et sa beauté, resta ainsi fermée pendant deux ans et demi. Puis, le calife, éprouvant des remords, la rendit au culte. Un homme qui s'était tué, en tombant du toit de l'église, fut ressuscité par suite des prières du patriarche Abbâ Matthieu. Il y eut ensuite d'autres miracles.

51. (Fol. 77 v°.) Histoire d'un diacre du Caire, nommé Michel, qui était un pauvre marchand et très-pieux. Un de ses voisins, un musulman, voyant sa piété envers Dieu et envers la sainte Vierge, voulut le perdre et lui donna en gage un anneau d'un grand prix, qu'il enleva ensuite secrètement de sa boutique et qu'il jeta dans le fleuve. Le 21ᵉ jour du mois de ṭer, fête de la sainte Vierge, le diacre trouva l'anneau dans le ventre d'un poisson qu'il avait fait acheter. Le musulman se convertit au christianisme.

52. (Fol. 84.) Histoire d'Arsimâ (Sᵗᵉ Ripsime), à qui la sainte Vierge vient annoncer que deux jeunes filles sœurs, qu'elle aimait, seront exemptes de désirs mondains.

53. (Fol. 85 v°.) Histoire d'un homme, qui avait acquis par la violence de grandes richesses, mais qui honorait la sainte Vierge. Après sa mort, les anges et les démons se disputent son âme. Il est sauvé par l'intercession de la sainte Vierge; il apparaît ensuite à sa femme et lui raconte ce qui lui était advenu.

54. (Fol. 86 v°.) Histoire d'un abbé, qui aimait la bonne chère et n'assistait jamais aux offices, mais qui honorait la sainte Vierge. Un an après sa mort il apparaît au sacristain de l'église et lui annonce qu'il vient d'être sauvé de l'enfer par la sainte Vierge.

55. (Fol. 88.) Histoire d'un juif de Constantinople, qui, ayant enlevé de la chambre d'un chrétien, son ami, une image de la sainte Vierge et l'ayant jetée aux latrines, fut puni sur-le-champ. Un démon lui arracha la langue et le précipita en enfer.

56. (Fol. 89.) Histoire d'un jeune garçon juif de Tyr, nommé Joseph, qui, ayant assisté, le jour de Pâques, à la messe dans l'église des chrétiens, où il vit la sainte Vierge, fut jeté par son père dans un four chauffé. Il en sortit sain et sauf.

57. (Fol. 91 v°.) Histoire d'un prince, qui, ayant nommé un abbé sans le consentement des moines du couvent, tomba gravement malade. Il demanda aux moines de prier pour lui. Il fut sauvé par la sainte Vierge.

58. (Fol. 93.) Histoire d'un vaisseau naufragé, qui fut sauvé par la sainte Vierge.

59. (Fol. 94 v°.) Histoire d'un juif, qui mutila une image de la sainte Vierge et qui fut trahi par ses vêtements tachés de sang.

60. (Fol. 95 v°.) Histoire d'un chevalier, qui, tenté par le diable, renia Jésus-Christ, mais refusa de renier la sainte Vierge. Il fit ensuite pénitence, et Dieu lui pardonna par l'intercession de la sainte Vierge.

61. (Fol. 97 v°.) Histoire d'un moine, qui honorait la sainte Vierge. En allant voir, pendant la nuit, une femme, son amante, il tomba dans l'eau. Les anges et les démons se disputent son âme, mais la sainte Vierge la réclame. Les moines trouvent son corps dans l'eau, il revient à la vie et leur raconte tout ce qui lui est arrivé.

62. (Fol. 98 v°.) Histoire d'une veuve, religieuse, qui honorait la sainte Vierge. Ayant succombé aux tentations du diable, elle pécha contre la loi de la chasteté. Après sa mort, elle alla en enfer. Puis elle apparaît à l'abbesse de son couvent et lui annonce que la sainte Vierge l'a sauvée.

63. (Fol. 99 v°.) Histoire d'une veuve, qui honorait beaucoup la sainte Vierge. Celle-ci lui apparaît et lui recommande de ne jamais réciter le salut de l'ange avec précipitation.

64. (Fol. 101.) Histoire d'un jeune homme à qui une jeune fille, qu'il aimait, avait donné un anneau. Jouant un jour avec ses camarades devant une ancienne église, il met l'anneau au doigt d'une statue de la Vierge qui se trouvait à la porte, en disant qu'il n'aimera jamais qu'elle. La Vierge ferme le doigt, et tout le monde, té-

moin du miracle, conseille au jeune homme de se faire le serviteur de la sainte Vierge. Plus tard, le jeune homme s'étant marié, la sainte Vierge lui apparaît pendant la nuit, et lui reproche d'avoir manqué à sa promesse. Il quitte sa femme, se rend dans le désert et se fait moine.

65. (Fol. 103 v°.) Histoire d'un jeune pâtre juif, qui avait été baptisé par ses camarades chrétiens, sous le nom de **ግራኒን ፡**. Son père et sa mère envoyèrent l'enfant chez le baigneur pour le faire brûler dans le four. Il est préservé du feu par la sainte Vierge.

66. (Fol. 106.) Histoire d'un brigand nommé Goliath ou Golianus, qui voulut détruire un couvent dédié à la sainte Vierge. Les moines s'étant mis en prière devant une image de la sainte Vierge, l'abbé s'endormit et vit en songe la Vierge au milieu des saints, ordonnant à un chevalier martyr, qui était enterré dans l'église même du couvent, d'aller combattre l'ennemi. Il vit aussi le chevalier se lever de sa tombe, prendre ses armes et monter sur son cheval. L'abbé s'étant réveillé, tout ce qu'il avait vu en songe se réalisa.

67. (Fol. 107 v°.) Histoire d'un Arabe païen, qui avait dans sa maison une image de la sainte Vierge. (Voyez ci-dessus, n° 60, 71.)

68. (Fol. 109.) Histoire d'un homme riche, méchant et avare, qui est sauvé de l'enfer pour avoir invoqué le nom de la sainte Vierge. (Voyez ci-dessus, n° 60, 55.)

69. (Fol. 110 v°.) Histoire d'un homme européen, qui avait un pied pétrifié. (Voyez ci-dessus, n° 60, 23.)

La fin de cette histoire, ainsi que le reste du ms., manque.

Ce ms. avait été exécuté pour un certain Makfalta-Màryàm.

Vélin. 113 feuillets. 200 millimètres sur 160. Écriture sur deux colonnes, du xvi^e^ siècle. 18 lignes par page. — (Éth. 43. — Saint-Germain 345. Séguier.)

63.

Miracles de la sainte Vierge, au nombre de trente et un, qui correspondent aux trente et un premiers récits du n° précédent.

Ce volume, d'après une note à la fin du ms., a été donné par Takla-Màryàm Abou-Alâf, fils de Takla-Hâymànôt, au couvent de Saint-Georges de Hâra-Zawila. **ጎርዘዊላ ።**.

Vélin. 49 feuillets. 217 millimètres sur 170. Écriture sur deux colonnes, du xviii^e^ siècle. Environ 18 lignes par page. — (Éth. 42. — Saint-Germain 344.)

III.

COMMENTAIRES DE LA BIBLE.

64.

1° Explication de la Bénédiction de Moïse (Deutéronome, chapitre XXXIII).

ትርጓሜ ፡ ቃላት ፡ ዘባረከሙ ፡ ሙሴ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ።

Commencement : **ቃለ ፡ አፊት ፡ ወይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምኔ ፡ ሲና ፡ መጽአ ። ትርጓሜ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምኔ ፡ ሲና ፡ መጽአ ፡ ይቤ ፡ ሙሴ ፡ ወሄኖክኒ ፡ ይቤ ፡ ወይቀውም ፡ አገሪሁ ፡ ውስተ ፡ ሲና ፡ ደብር ።**

La citation du livre d'Hénoch, et plus loin la mention du Kidân et celle des Didascalia, paraissent établir que ce commentaire a été composé en Abyssinie.

2° (Fol. 15.) Explication de la Bénédiction de Jacob (Genèse, chap. XLVIII et XLIX).

ትርጓሜ ፡ ቃላት ፡ ዘከመ ፡ ባረከሙ ፡ ያዕቆብ ፡ ለደቂቁ ።

Commencement : **ወቅድምሰ ፡ ዘንተ ፡ አእምር ፡ አምጣነ ፡ አብርሃም ፡ ባሕቱ ፡ ዘአንበለ ፡ ይትወለድ ፡ ይስሓቅ ፡ አብርሃም ፡ ይትፈከር ፡ በወልድ ።**

Voici, à titre de spécimen, la prophétie relative à Aser :

ቃለ ፡ አፊት ፡ አሴር ፡ ጽጉበ ፡ እክል ፡ ወውእቱ ፡ ይሁብ ፡ ሲላየ ፡ ለመላእክት ። ትርጓሜ ፡ አሴር ፡ ይተረጐም ፡ በወልድ ፡ ወጽጉበ ፡ እክል ፡ ዘይቤ ፡ አማን ፡ ጽጉብ ፡ ውእቱ ፡ እክለ ፡ መንፈስ ፡ ወጸሎት ፡ ወስብሐት ፡ ወመሥዋዕት ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ጽጉብ ፡ እነ ፡ መሥዋዕተ ፡ ሐራጊት ፡ ወውእቱ ፡ ይሁብ ፡ ሲላየ ፡ ለመላእክት ፡ ዘይቤ ፡ ወሀሙ ፡ ትምህርተ ፡ ጎዲስ ፡ ወብሉይ ፡ ለሐዋርያት ፡ ዝውእቱ ፡ ሲላየ ፡ መንፈስ ። በከመ ፡ ይቤ ፡ ጳውሎስ ፡ እንዘ ፡ ትሴስዮሙ ፡ ቃለ ፡ ሃይማኖት ።

A la fin se trouvent les noms des femmes et des enfants des douze fils de Jacob.

3° (Fol. 34.) Livre de la révolution des lumières du ciel, selon leur régime, leur temps, leurs classes, leurs noms, leurs origines et leurs mois, par le prophète Hénoch.

ዘሄኖክ ፡ ነቢይ ፡ መጽሐፈ ፡ ሚጠተ ፡ ብርሃናት ፡ ሰማይ ፡ ፭፭በበ ፡ ስልጠኖሙ ፡ ወበበ ፡ ዘመኖሙ ። ወበበ ፡ ሕዘቢሆሙ ፡ ወበበ ፡ ስሞሙ ፡ ወሙላዳቲሆሙ ፡ ወበበ ፡ አውራኂሆሙ ፡ ዘጸሐፈ ፡ ሄኖክ ፡ ወልደ ፡ ያሬድ ፡ በስመ ፡ አርአዮ ፡ ኡራኤል ፡ መልአክ ።

C'est un petit traité de physique céleste et du calendrier contenant le développement et l'application des données du livre d'Hénoch (chap. LXXII à LXXVI). Il y est question de la durée et des variations de l'année, des mois, des jours, des heures, des soixantièmes (**ኪክሮስ**, *κίρκος*), des levers du soleil et de la lune, etc.

Un chapitre intitulé : **ኀሳበ ፡ ክንትሮሳቲሁ ፡ ለዐሓይ ፡**, commence ainsi : **ወአመ ፡ ፳ወ፭ ፡ ለወርኀ ፡ መጋቢት ፡ ይዜሪ ፡ ሴሊት ፡ ወማዐልት ። ወአመ ፡ ፳ወ፮ ፡ ተዐቢ ፡ ዕለት ፡ አምሴሊት ፡ ክንትሮስ ፡ ፭ዝንቱ ፡ ክንትሮስ ፡ ፴ ፡ ሠዐት ፡ ፭ ፡ እስከ ፡ ፳ወ፭ ፡ ለመያዝያ ፡ ክነ ፡ ሠዐት ፡ ፭ ፡ ወክንትሮስ ፡ ፴ ፡ ወእስከ ፡ ፳ወ፭ ፡ ለግንቦት ፡ ሠዐት ፡ ፪ ፡ ወክንትሮስ ፡ ፳...**

4° (Fol. 58.) Autre traité relatif au calendrier et à la chronologie.

በስመ ፡..... ጸሐፍነ ፡ በዘንዜክር ፡ ኀሳበ ፡ ከመ ፡ ኢንደ መር ፡ ምስለ ፡ ክሓድያን ። ካህን ፡ ወመነክስ ፡ ዘኢያአምር ፡ ኀሳበ ፡ ይመስል ፡ ከመ ፡ ፈለግ ፡ ዘአልበ ፡ ማየ ፡ ወከመ ፡ ሀገር ፡ ዘአልበ ፡ ዕብአ ።

Ce traité commence par un chapitre consacré à la chronologie de l'histoire de l'Ancien Testament et de l'histoire d'Abyssinie. L'introduction du christianisme en Abyssinie est fixée à l'an 245 après J. C.; l'avénement de Gabra-Masqal, fils de Caleb, roi d'Éthiopie, à l'an 94 après le concile de Nicée, ou l'an 5929; l'avénement de la dynastie des Zâguê, à l'an 6173, ou 244 après Gabra-Masqal. Les Zâguê régnèrent pendant 133 ans. L'avénement de Yekoûnô-Amlâk eut lieu en 6307, l'an 454 de la grâce. Entre Yekoûnô-Amlâk et le roi Sayfa-Arʿad, il s'écoula un espace de temps de 74 ans, jusqu'à l'an 6380 du monde ou 528 de la grâce. Il y eut un espace de 70 ans entre le règne de Sayfa-Arʿad et celui d'Isaac, et de 21 ans entre le règne d'Isaac et celui de Zarʾa-Yâʿqôb.

Les chapitres suivants traitent des treize cycles (**አቅማር ፡**), des grands et des petits jubilés (**ኢዮቤል ፡** et **ዕባዔ ፡ ዘዕዝራ ፡**), des dix semaines d'Hénoch (voyez le livre d'Hénoch, chap. XCI et XCIII), des neuf soleils de la Sibylle, du comput des quatre évangélistes, des jours de la semaine et de leur place dans le système du calendrier (toutes ces tables sont calculées pour la période de sept mille ans); des indictions, des jours complémentaires, des épactes, du jour de S. Jean, du nombre d'or, de l'époque du jeûne, des jours des quatre évangélistes, de l'époque de l'entrée du jeûne, de celle de la fête de Pâques; des nouvelles lunes, des couchers du soleil, etc.

5° (Fol. 78.) Doctrine chrétienne.

በስመ ፡..... ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘይሰመይ ፡ ትምህርተ ፡ ሃይማኖት ፡ ወቃለ ፡ በቅዔት ፡ ወረባሕ ፡ አንተ ፡ ነሐሥሥ ፡ ምእምናን ፡ ሃይማኖት ፡ ኦርቶዶክሳዊት ፡ ዘአበዊነ ፡ ሐዋርያት ፡ በዘንሱቡ ፡ ጽምረተ ፡ ስላሴ ፡ ቅድስት ።

C'est une sorte d'explication du Symbole où sont fréquemment cités les livres de l'Ancien et du Nouveau Testament, et en outre le livre d'Hénoch, le livre des Jubilés et le Synodos.

6° (Fol. 94 v°.) Énumération des tribus auxquelles appartenaient les douze apôtres, et des noms des parents de tous les prophètes de l'Ancien Testament.

7° (Fol. 98 v°.) Liste (abrégée) des rois d'Éthiopie, commençant par **አርዌ ፡**, le serpent, et finissant par David. (Voyez « Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft, » t. VII, p. 341.) Notre liste commence ainsi : **አምቅድመ ፡ መንግሥተ ፡ አርዌ ፡ አልዐ ፡ ዘተሰምዐ ፡ ስሞሙ ፡ ለነገሥት ፡ አክሡም ፡ ወነግሠ ፡ አርዌ ፡ ፴፪ ፡**

Ce ms. est de plusieurs mains.

Quelques notes, ajoutées après coup, se trouvent au commencement, au milieu et à la fin du volume.

a. (Fol. 1 v°.) Note tirée de S. Jean Chrysostome, sur la manière de lire l'Écriture sainte.

b. (Fol. 33 v°.) Note sur la nature de Jésus-Christ.

c. (Fol. 76 v°.) Sur la création et les noms des sept cieux et des sept cercles de la terre.

d. (Fol. 77.) Chronologie des règnes de Zarʾa-Yâʿqôb et de ses successeurs, jusqu'à Lebna-Denghel.

e. (Fol. 77 v°.) Résumé de l'histoire d'Abyssinie de l'an 122 à l'an 199 (1462 à 1539 de J. C.).

f. (Fol. 100.) Sur la nature de la Trinité.

g. (Fol. 100 v°.) Comput ecclésiastique.

Vélin. 100 feuillets. 130 millimètres sur 113. Écriture du XVI^e^ siècle. 11 à 15 lignes par page. — (Éth. 108.)

65.

1° Commentaire sur l'évangile de S. Matthieu tiré des écrits des Pères de l'Église.

በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሥሉስ ፡ ዘዕሪና ፡ ወዋሕድ ፡ በአምላክነ ። ዘኢይትረከብ ፡ በልዑና ፡ ወኢይጠየየት ፡ በሕሊና ፡ ዕበ ፡ ፈቀደ ፡ ለዓለም ፡ ከመ ፡ ይዜገሥ ፡ ወያድኅና ፡ ዘፈነወ ፡ ወልዶ ፡ ለማርያም ፡ ውስተ ፡ ማኅፀና ። ንጽሕፍ ፡ እንከ ፡

ትርጓሜ ፡ ወንጌላት ፡ ቅዱሳት ፡ ዘእምቃላተ ፡ ብዙኃን ፡ መምህራን ፡ አለ ፡ አብርሀዋ ፡ በትምህርቶሙ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በዘ ፡ ተውህቦሙ ፡ ጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወለነኒ ፡ ያንቅሃነ ፡ ለወጢን ፡ ጸድቶሙ ፡ ወያክህለነ ፡ ለፈጽሞ ፡ ረድኤቶሙ ፡ ከመ ፡ ኢይብጽሐነ ፡ ምሳሴ ፡ ነገር ፡ ዘይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ብእሲ ፡ አኃዘ ፡ ይሕንጽ ፡ ቤተ ፡ ወኢክህለ ፡ ፈጽሞ ። ወሙሉ ፡ ዘርአየ ፡ ይሳለቅ ፡ ላዕሌሁ ። ባሕቱ ፡ በረከቶሙ ፡ ወአሰቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡... (un nom effacé) ወምስለ ፡ የማርያም ፡ ገንዘ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ።

Commencement de l'introduction :

አስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሀበ ፡ ለሰብእ ፡ ሥለስተ ፡ ዘመናተ ፡ በበ ፡ ክፍል ፡ ክፍል ፡ አሐዱ ፡ ዘመነ ፡ አበው ፡ ከመ ፡ ይጽደቁ ፡ በልቡና ፡ ዘእንበለ ፡ መጽሐፍ ፡ ወበውእቱ ፡ ዘመን ፡ ኢተረክበ ፡ አምሰብእ ፡ ዘእንበለ ፡ አብርሃም ፡ ባሕቲቱ ፡ መሥመሬ ፡ እግዚአብሔር ።

Commencement du commentaire :

ዘእምወንጌል ፡ ይቤ ፡ ማቴዎስ ፡ መጽሐፈ ፡ ልደቱ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ ዳዊት ፡ ወልደ ፡ አብርሃም ። ዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ ተርጕመ ፡ ወይቤ ፡ አፎ ፡ አቅደመ ፡ ወንጌላዊ ፡ ዘክሮ ፡ ዳዊትሃ ፡ አምቅድመ ፡ አብርሃም ። አስመ ፡ ሰብእ ፡ ያብዝኁ ፡ ዘክሮ ፡ ዳዊትሃ ፡.....

Les auteurs cités dans ce commentaire sont S. Jean Chrysostome, Eusèbe (አውሳንዮስ), Sévère d'Antioche, Cyrille d'Alexandrie, Épiphane, Siméon Stylite, Grégoire de Nazianze, Clément de Rome, Benjamin, patriarche d'Alexandrie, Basile, Athanase, Hippolyte (አባ ፡ ሊጣስ) et Jacques de Saroug (fol. 71 v°, à la marge). Outre les extraits de ces auteurs, le compilateur a inséré dans son travail des explications anonymes, et il donne ses propres interprétations dans un certain nombre de passages.

Cet ouvrage est traduit de l'arabe. La Bibliothèque nationale possède l'original arabe dans une copie (Suppl. arabe, n° 29) de l'an 1336 des martyrs, copie exécutée sur un exemplaire qui portait la date de 1005 des martyrs (1289 de J. C.).

Le même texte éthiopien existe dans un ms. du British Museum. (Voyez Dillmann, « Catal. cod. manuscr. oriental. qui in Museo Brit. asservantur, pars tertia », p. 10.)

2° (Fol. 97.) Commentaire sur le récit de la Passion, par Pierre al-Sadamanti, l'Arménien.

በስመ ፡... ተተርጕመ ፡ ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ቅዱስ ፡ ወተጽሕፈ ፡ ግብረ ፡ ሕማሙ ፡ ለክርስቶስ ፡ በዘመነ ፡ ሊቅ ፡ አል መክኒ ፡ ወጊዮርጊስ ፡ ጸራቢ ፡ ወልደ ፡ ዮሐንስ ፡ አልመናዊ ። ወበዘመነ ፡ እግዚእ ፡ ላእክ ፡ ዲያቆን ፡ ክቡር ፡ ሊቀ ፡ ወስቡሕ ፡ ሩፋኤል ፡ ወልደ ፡ ሊቀ ፡ ማእምር ፡ ዮሐንስ ፡ ዘዕውቀ ፡ በክፍል ፡ ክቡር ፡ ወበፍሥሓ ፡ ዐቢይ ። እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ይብቍዖ ፡ ወየህበሙ ፡ ለዙሎሙ ፡ ዕሤቶ ፡ መጽሐፍ ፡ ወዜና ፡ ወለጸሓፊሁኒ ፡ ኃጥኣ ፡ ይስሐቅ ፡ መነኰስ ፡ እግዚእ ፡ አምላክ ፡ ይርድኦ ፡ ሎቱ ፡ በእንተ ፡ ድኅሙ ፡ ወስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወትረ ፡ እስከ ፡ ለዓም (*sic*) ። መጽሐፍ ፡ ጽሩይ ፡ ተጽሕፈ ፡ በእንተ ፡ ሕማሙ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወተረከበ ፡ ጽሑፈ ፡ አምነ ፡ ባሕሉ ፡ ለአስተጋባኢ ፡ አብ ፡ ትሩፍ ፡ አባ ፡ ጴጥሮስ ፡ ቀሲስ ፡ ጽሙድ ፡ አልሰደመንቲ ፡ ያዕርፍ ፡ እግዚአ ብሔር ፡ ነፍሶ ፡ አሜን ።

Commencement : በስመ ፡... ንወጥን ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበሥርዓተ ፡ ሀብቱ ፡ እንዘ ፡ ንትመራሕ ፡ በቱ ። ንጽሕፍ ፡ እንከ ፡ ትርጓሜ ፡ መልእክት ፡ ዘብሁዕ ፡ ወከቡር ፡ ጳውሎስ ፡ ዘጸሐፈ ፡ ለዕብራውያን ፡ ዘተርጐማ ፡ ዐቢይ ፡ ወቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ ርእሰ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ። ጸሎተ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ይዕቀበ ፡ ለፍቅሮሙ ፡ አደ ፡ ክርስቶስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

Après la table des trente-quatre homélies, on lit un nouveau titre, qui nous apprend que cet ouvrage a été traduit du grec en arabe par le diacre Abou'l-Fath-ʿAbd-allâh-ben-al-Fadhl-ben-ʿAbd-allâh (métropolitain melkite d'Antioche). La Bibliothèque nationale possède deux exemplaires de cette traduction, Ancien fonds n° 62, ms. du XIII^e siècle, et Supplément n° 71. D'une note finale, transcrite ci-après, il ressort que la version arabe a été traduite en ghecz, vers l'an 1500 de J. C., par deux auteurs, nommés Habacuc et Michel l'Égyptien.

Chaque homélie est divisée en deux parties, l'homélie

Les deux ouvrages contenus dans ce ms., écrits de la même main, ont été copiés par un moine nommé Isaac. (Voyez, ci-dessus, le titre de l'article 2°.) Un certain Ya-Màryâm-Ganzê était l'un des deux possesseurs du volume.

Vélin. 132 feuillets. 310 millimètres sur 285. Écriture sur deux colonnes, du XVII^e siècle. 31 lignes par page. — (Éth. 34.)

66.

Commentaire de S. Jean Chrysostome sur l'épître de S. Paul aux Hébreux. Trente-quatre homélies, précédées d'une introduction.

በስመ ፡... ንቀድም ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበሥርዓተ ፡ ሀብቱ ፡ እንዘ ፡ ንትመራሕ ፡ በቱ ። ንጽሕፍ ፡ እንከ ፡ ትርጓሜ ፡ መልእክት ፡ ዘብሁዕ ፡ ወከቡር ፡ ጳውሎስ ፡ ዘጸሐፈ ፡ ለዕብራውያን ፡ ዘተርጐማ ፡ ዐቢይ ፡ ወቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ ርእሰ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ። ጸሎተ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ይዕቀበ ፡ ለፍቅሮሙ ፡ አደ ፡ ክርስቶስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

proprement dite, **ድርሳን ፡**, et l'exhortation morale, **ተግሣጽ ።** Chaque partie est pourvue d'un titre particulier, qui en résume le sujet. Voici, par exemple, le titre de l'exhortation de la cinquième homélie (avant la 4e section du texte grec commençant par *Μὴ τοίνυν θορυβώμεθα μηδεὶς ὁρῶν πονηροὺς εὐπραγοῦντας θορυβείσθω...*) : **ተግሣጽ ፡ ኃምስ ። በእንተ ፡ መፍትው ፡ ከመ ፡ ኢመፍትው ፡ ለኔ ፡ ናንክር ፡ ጥዒና ፡ ሕይወቶሙ ፡ ለእኩያን ፡ በዝ ፡ ዓለም ፡ ወተዕናሰ ፡ ንጹኁሙ ፡ ለኄራን ፡ አምከመ ፡ ወደይነ ፡ ውስተ ፡ ልብኔ ፡ ተዘክሮ ፡ ፍዳ ፡ ዘሀሎ ፡ ይኩን ። ወበእንተ ፡ ከመ ፡ መፍትው ፡ ለብእሲ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ ከመ ፡ ይሕየው ፡ በተኃድሎ ፡ ወኢያንኰርጉር ፡ ወይደልዎ ፡ ይትዓገሥ ፡ ላዕለ ፡ መናስው ፡ ከመ ፡ ጥዑዓን ። ወይንሣእ ፡ ዅሎ ፡ ንዋየ ፡ ሐዋል ፡ ዘመፍትው ።**

Les homélies sont distribuées, dans le ms., ainsi qu'il suit :

1 (fol. 6 v°), — 2 (fol. 11 v°), — 3 (fol. 17 v°), — 4 (fol. 25), — 5 (fol. 33), — 6 (fol. 39), — 7 (fol. 44 v°), — 8 (fol. 50 v°), — 9 (fol. 58), — 10 (fol. 64 v°), — 11 (fol. 70), — 12 (fol. 75 v°), — 13 (fol. 80 v°), — 14 (fol. 86 v°), — 15 (fol. 91 v°), — 16 (fol. 96), — 17 (fol. 100), — 18 (fol. 105), — 19 (fol. 109), — 20 (fol. 112), — 21 (fol. 116 v°), — 22 (fol. 120), — 23 (fol. 124), — 24 (fol. 129), — 25 (fol. 132 v°), — 26 (fol. 137), — 27 (fol. 143 v°), — 28 (fol. 149 v°), — 29 (fol. 158 v°), — 30 (fol. 163), — 31 (fol. 166 v°), — 32 (fol. 171), — 33 (fol. 176), — 34 (fol. 181).

Ce ms. a été exécuté par un certain 'Eda-Krestôs (à moins que ce nom n'indique le possesseur du volume), comme on le voit par le titre transcrit ci-dessus et par l'explicit, dont voici le texte :

ተፈጸመ ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልውል ፡ ወህብተ ፡ አጋሁ ፡ ወስብሐቲሁ ። ትርጓሜ ፡ አቡነ ፡ ዐቢይ ፡ በውስተ ፡ ቅዱሳን ፡ ዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ መልእክተ ፡ ጳውሎስ ፡ ሐዋርያ ፡ ኀበ ፡ ሰብአ ፡ ዕብራውያን ፡ ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ እደ ፡ ክርስቶስ ፡ እስክ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። ወይእዜኒ ፡ ተተርጐመት ፡ እምልሳነ ፡ ዳርቢ ፡ ለግዕዝ ፡ በአፈ ፡ ዕንባቆም ፡ ወሚካኤል ፡ ግብጻዊ ፡ በ፼፻፻ወ፰ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ። ወእምልደተ ፡ ክርስቶስ ፡ መድኀኒነ ፡ በ፲፻ወ፰፻፻ ፡ ዓመት ፡ ወእምዓመተ ፡ ሰማዕታትኒ ፡ በ፲፻ወ፼፻፻ወ፱፻ ዓመት ። ነዋ ፡ ተፈጸመ ፡ ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ በዘመነ ፡ ማርቆስ ፡ አመ ፡ ፳ኍ ፡ ለመጋቢት ፡ በጊዜ ፡ ፱ ፡ ሰዓት ፡ በሥምረተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ፡ ለይኩን ፡ ለይኩን ።

Vélin. 186 feuillets. 345 millimètres sur 310. Écriture sur trois colonnes, du XVIIe siècle. 24 lignes par page. — (Éth. 120.)

IV.

LITURGIES.

67.

1° Prières liturgiques.

a. Prières du matin (*Kidân*).

ኪዳን ፡ ዘነግሀ ።

(Cet office a été publié par M. Dillmann, « Chrestomathia æthiopica », p. 46 à 50.)

b. (Fol. 6.) Prières pour le soir.

ዘሠርክ [።]

Commencement : **አምላክነ ፡ ዘዲበ ፡ ኪሩቤል ፡ ትነብር ፡ አምነበ ፡ መላእክት ፡ ትትአኰት ፡ ወትሴ ባሕ ፡.....**

c. (Fol. 18). Prières appelées *Za-yenags*.

ዘይነግሥ ።

Commencement : **ወካዕበ ፡ ናዓኵቶ ፡ ወንሴብሖ ፡ ለእግዚኢ ፡ ዅሉ ፡ አምላክነ ፡ እኁዜ ፡ ዅሉ ፡ ዓለም ፡ ዘይነግሥ ፡ ለዅሉ ፡ ዘኪያሁ ፡ ይሴብሑ ፡ ዅሉ ፡ ኀይለ ፡ ሰማያት ፡.....**

2° (Fol. 28.) Liturgies.

a. La messe ordinaire.

በስመ ፡..... ሥርዓተ ፡ ቅዳሴ ፡ ዘይደሉ ፡ ከመ ፡ ይበሉ ፡ ቀሲስ ፡ ወዲያቆን ፡ ወዅሉ ፡ ሕዝብ ፡ ዘመ ፍትው ፡ በበ ፡ ጊዜሁ ፡ በስመ ፡ ሥርዓተ ፡ አበዊነ ፡ ግብጻውያን ።

Le texte de cette messe diffère considérablement de celui qui a été imprimé à Rome, à la suite du Nouveau Testament éthiopien (p. 158 et suiv.), et traduite en latin (« Modus baptizandi, preces et benedictiones quibus ecclesia Ethiopum utitur, cum sacerdotes benedicunt puerperæ una cum infante... Item orationes quibus iidem utuntur in sacramento baptismi et confirmationis. Item Missa qua communiter utuntur, quæ etiam canon universalis appellatur nunc primum ex lingua chaldea sive æthiopica in latinam conversa [Rome, 1549] »). — Renaudot, « Liturgiarum orientalium collectio », t. I, p. 496 et suiv. — Comparez Rodwell, dans « The Journal of sacred literature », 4e série, t. III, p. 337 et suiv.; t. IV, p. 108 et suiv.)

La première prière est la même que celle qui commence la liturgie copte de S. Grégoire (voyez Renaudot, *l. c.*, p. 26; comparez *ibid.*, p. 95);

— la deuxième s'accorde avec la seconde prière du texte éthiopien imprimé; — la troisième (ሳዕለ ፡ ንዋየ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡) s'accorde avec celle qui a été traduite par Renaudot, d'après un ms. arabe de notre Bibliothèque (voyez Renaudot, *l. c.*, p. 53); — la quatrième est traduite dans le même recueil de Renaudot, p. 55 (*oratio pro mappâ nigrâ*); — la cinquième (ኀበ ፡ ታቦት ፡) se trouve imprimée dans l'édition de Rome, fol. 158 v°, col. 1, ligne 11 et suiv., etc.

Dans la prière pour les dignitaires de l'Église, il est fait mention du patriarche d'Alexandrie, nommé Jean, et du métropolitain d'Abyssinie, nommé également Jean.

b. (Fol. 63 v°.) Oraison eucharistique ou Anaphore des apôtres.

አኰቴተ ፡ ቍርባን ፡ ዘአበዊነ ፡ ሐዋርያት ፡፡

(Voyez le Nouveau Testament publié à Rome, p. 164 et suiv.)

Dans la prière pour les dignitaires de l'Église, sont mentionnés le patriarche Ignace et le métropolitain Jean.

c. (Fol. 81.) Anaphore de Notre-Seigneur Jésus-Christ, tirée du Testament qu'il donna à ses disciples après sa résurrection.

ኪዳን ፡ ዘነገሮሙ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ለሐዋርያቲሁ ፡ እምድኅረ ፡ ትንሣኤሁ ፡ እሙታን ፡.....

(Voyez le Nouveau Testament publié à Rome, p. 168 et suiv.; — «Journal of sacred literature», 4ᵉ série, t. IV, p. 118 et suiv. — Une autre rédaction de la même liturgie a été publiée par Ludolf dans le «Commentarius ad historiam æthiopicam», p. 341 et suiv.)

d. (Fol. 86 v°.) Anaphore de Dioscore.

አኰቴተ ፡ ቍርባን ፡ ዘቅዱስ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡...

Cette liturgie a été publiée par Vansleb dans un appendice à la première édition de la grammaire et du dictionnaire de Ludolf («Confessio fidei Claudii regis Æthiopiæ, cum notis et versione latina Jobi Ludolfi ... nunc vero edita, curâ et studio Johannis Michaelis Wanslebii, qui liturgiam S. Dioscori patriarchæ alexandrini æthiopice et latine addidit». Londini, 1661 et traduite par M. Rodwell («Journal of sacred literature», 4ᵉ série, t. IV, p. 368 et suiv.).

e. (Fol. 90.) Anaphore de S. Basile.

አኰቴተ ፡ ቍርባን ፡ ዘቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡...

Commencement : ሥርዓተ ፡ ቅዳሴ ፡ ከመ ፡ ይበሉ ፡ ቀሲስ ፡ ወዲያቆን ፡ ወሕዝብ[፡፡]እግዚአ ፡ መሐሪነ ፡ ፫ ፡ ጊዜ ፡ በል ፡፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስምዓነ ፡ ወመሐረነ ፡፡

Ce texte s'accorde, en général, avec le texte copte de la même liturgie. (Voyez Renaudot, *l. c.*, p. 13 et suiv.)

f. (Fol. 99.) Anaphore de S. Athanase.

አኰቴተ ፡ ቍርባን ፡ ዘቅዱስ ፡ አትናቴዎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡፡

Commencement : ፫ ፡ ጺ ፡ ዮም ፡ በዛቲ ፡ እለት ፡ ተጋባእክሙ ፡ አጽምዑ ፡ ቅዳሴሃ ፡ ለሰንበተ ፡ ክርስቲያን ፡ ቅድስት ፡፡ ፫ ፡ ካ ፡ አሰምዕ ፡ ለክሙ ፡ ሰማያት ፡ አሰምዕ ፡ ለክሙ ፡ ምድረ ፡ ከመ ፡ ትቁሙ ፡ በፍርሃት ፡.....

g. (Fol. 111 v°.) Anaphore d'Épiphane.

አኰቴ[ተ] ፡ ቍርባን ፡ ዘቅዱስ ፡ ኤጲፋንዮስ ፡፡

Commencement : ዓቢይ ፡ ውእቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ በዕዩ ፡ (pour በዕበዩ ፡) ቅዱስ ፡ በቅዳሴሁ ፡ እኩት ፡ በአኰቴቱ ፡ ወስቡሕ ፡ በስብሐቲሁ ፡ ቀዳማዊ ፡ ዘኢይብልዎ ፡ እምይእዜ ፡ ወማዕከላዊ ፡ ውእቱ ፡ ዘኢይብልዎ ፡ እምይእዜ ፡.....

h. (Fol. 118.) Anaphore des 318 Pères de Nicée.

አኰቴተ ፡ ቍርባን ፡ ዘ፫፻፲ወ፰ ፡ ርቱዓነ ፡ ሃይማኖት ፡.....

Commencement : ግሩም ፡ በውስተ ፡ ደመናት ፡ ወልዑል ፡ እምሰማያት ፡ እግዚአብሔር ፡ ስቡሕ ፡ በኵሉ ፡ ፍናዊሁ ፡፡ አምላከ ፡ አማልክት ፡ ጸባዖት ፡ ፍጹም ፡፡

i. (Fol. 126 v°.) Anaphore de S. Jean Chrysostome.

አኰቴተ ፡ ቊርባን ፡ ዘቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡.....

Imprimé dans Dillmann, «Chrestomathia æthiopica», p. 51 à 56.

j. (Fol. 133.) Anaphore de Jacques, de Saroug.

አኰቴተ ፡ ቍርባን ፡ ዘቅዱስ ፡ ያዕቆብ ፡ ዘሥሩግ ፡፡

Commencement : በል ፡ ተንሥኡ ፡ በፍርሃተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ታጽምዑ ፡ አርኅዉ ፡ መሳክወ ፡ አዕዛኒክሙ ፡ ወአንቅሑ ፡ ልበክሙ ፡ እኩ ፡ በከ ፡ ዘይከውን ፡ ህለዎተነ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡፡

k. (Fol. 139.) Anaphore de la sainte Vierge, composée par Cyriaque, évêque de Behnesâ.

አኵቴተ ፡ ቍባርን ፡ (*sic*) ዘእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ድንግል ፡ ዘደረሰ ፡ አባ ፡ ኅርያቆስ ፡ ዘብኅንሳ ፡፡

Texte imprimé dans le Nouveau Testament de Rome, p. 170 à 174, et traduit par M. Rodwell dans «The Journal of sacred literature», 4ᵉ série, t. IV, p. 122 et suiv.

Dans la prière pour les dignitaires de l'Église, sont mentionnés les noms d'Abbâ Matthieu,

patriarche d'Alexandrie, et de Jean, métropolitain d'Abyssinie.

l. (Fol. 152.) Anaphore de S. Jean l'évangéliste.
አኰቴተ ፡ ቍርባን ፡ ዘዮሐን[ስ ፡] ወንጌላዊ ፡...
Commencement : ኅቤከ ፡ እግዚኦ ፡ እንፎዕዶን ፡ አዕይንትነ ፡ እንሣእነ ፡ ልበነ ፡ ወአልአልነ ፡ ሕሊናነ ።

m. (Fol. 163.) Anaphore de S. Grégoire.
አኰቴተ ፡ ቍርባን ፡ ዘቅ[ዱስ ፡] ጎርጎርዮስ ፡...
Commencement : ነአኵዶ ፡ ለገባሬ ፡ ሠናያት ፡ ላዕሌነ ፡ እግዚአብሔር ፡ መሓሪ ፡ አቡሁ ፡ ለእግዚእነ ፡.....

n. (Fol. 167 v°.) Office de l'encens.
ጸሎተ ፡ ዕጣን ።
Commencement : እግዚአብሔር ፡ ወልድ ፡ ዋሕድ ፡ ዘተፈነወ ፡ ወኀደረ ፡ ውስተ ፡ ማኅፀና ፡ ለማርያም ፡ ድንግል ፡ ቅድስት ፡ ሰላም ፡ እምኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡... La seconde prière commence ainsi : አርኁ ፡ እግዚኦ ፡ አናቅጸ ፡ ሰላም ፡ በጸሎትየ ፡... La troisième prière commence par ces mots : እግዚአብሔር ፡ እምላክነ ፡ ንስእለከ ፡ ወናስተበቍዓከ ፡... Suit la « prière de Jérémie » እግዚአብሔር ፡ ዓቢይ ፡ ውእቱ ፡ ለዓለም ፡....., etc.

Un certain nombre de passages de ces liturgies sont accompagnés de notes indiquant le mode de récitation. (Voyez sur les notes de musique éthiopiennes le travail de Villoteau dans la « Description de l'Égypte », éd. in-8°, t. XIV, p. 270 et suiv.) Voici la liste, dans l'ordre alphabétique, des lettres et combinaisons de lettres, que nous avons relevées dans notre ms. :

ሀል | ሀ | ሀል | ሆ
ለመ | ለማ | ለስ | ለኒ | ለኪ | ለኬ | ለዳ | ሉጣ | ሌ | ሌኪ | ሌዶ | ልም | ልብ | ልት | ልዕ | ልያ | ልዳ | ልፍ | ሎ
ሐፀ | ሐ
መ | መን | መጠ | ሙሴ | ማሳ
ሠ | ሠም | ሢ | ሥራ
ረረ | ረበ | ር | ርማ | ርስ | ርእ | ሮ | ሮሁ
ሰ | ሰዙ | ሰብ | ሰን | ሰአ | ሳ | ሳላ | ሳን | ስ | ስላ | ስብ | ስኑ | ሶላ
ቀ | ቃል | ቅር | ቅጽ
በ | በበ | በነ | በእ | በዮ | ቡ | ቢ | ቢተ | ቢቱ | ቢጽ
ባር | ቤ | ብር | ብሳ | ብኪ | ብው
ተ | ተቅ | ትን | ቱ | ቱረ | ታብ | ት | ትቅ | ትጉ
ኅ | ኅን | ኁ | ኅላ | ኅል | ኅሳ | ኅየ | ኅደ
ነሥ | ነኒ | ነኪ | ነክ | ነዋ | ነድ | ነፍ | ኑ | ና | ናሁ | ናፈ | ንኪ | ንዜ | ንዘ
አቡ | አንተ | አየ | አዩ | አይ | ኢ | ኢያ | እ | እነ | እን | እግ
ከመ | ኪ | ክሀ | ክብ
ወ | ወሁ | ወመ | ወቡ | ወአ | ወዐ | ወዓ | ወጸ | ዊ | ውሩ | ዎ
ዑ | ዓሲ | ዓዲ
ዘ | ዘተ | ዘአ | ዙ | ዚ | ዚአ | ዜ | ዜኑ | ዜኒ | ዜአ | ዘተ
ዩፈ | ያሰ | ይ | ይት | ዮ | ዮሐ | ዮጠ
ደ | ደመ | ደሳ | ዲ | ድ | ድዕ | ድድ | ዶ
ገብ | ገበ | ገደ | ጊ | ግድ
ጠላ | ጠወ | ጠጠ | ጢ
ጸ | ጸለ | ጸፍ | ጺን (ጲን?) | ጽ | ጽፈ
ፀ | ፀፈ | ፀወ | ፅ
ፈ | ፈቀ | ፈኪ | ፌ | ፍጡ

Ce ms. a été exécuté par un scribe, nommé Gabra-Mikâ'êl, pour un certain Takla-Giyôrgis. Le nom de ce dernier, mentionné dans plusieurs endroits du volume, a été gratté et remplacé par les noms de deux possesseurs : Daqîqa-Zagây et Takla-Giyôrgis. Par les invocations ajoutées à la fin du ms., on voit que la femme du premier Takla-Giyôrgis s'appelait Walata-Denghel, celle du second, Walata-Mikâ'êl, et ses fils Za-Màryâm et Ebna-Giyôrgis (ዕበነ ፡ ጊዮርጊስ ፡).

Vélin. 176 feuillets. 215 millimètres sur 182. Écriture sur deux colonnes, du XVIII^e^ siècle. 14 à 21 lignes par page. — (Éth. 61.)

68.

1° Prières liturgiques.

a. Prières (*Kidân*) du matin, précédées d'une prière spéciale.
Titre au fol. 4 v°. ኪዳን ፡ ዘነግሀ ፡ ዘእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኀኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ዘ መሀሮሙ ፡ ለ፤ወ፪ ፡ ሐዋርያቲሁ ፡ እምድኅረ ፡ ተን ሥአ ፡ እሙታን ።

b. (Fol. 10.) Doctrine des mystères.
በእንተ ፡ ትምህርተ ፡ ኅቡኣት ፡ ቅድመ ፡ ዘትትነ ገር ፡ እምጸርሰርፊራ ፡ ለምእመናን ፡ ኅቡኣት ፡ ትምህ ርተ ፡ ኅቡኣትሰ ፡ ከመዝ ፡ ንግር ፡... (Voyez ci-dessus, n° 36.)

c. (Fol. 14 v°.) Autres prières.

1. እግዚአብሔር ፡ ዘብርሃናት ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘ ሥልጣናት ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘእርእስት ፡ መላእ ክት ፡ ዘእምታሕተ ፡ እኒዘትክ ፡ ሱሉ ፡ ፍትረት ፡

2. በእንተ ፡ ቅድሳት ፡ ሰላማዊት ፡ ሰላመ ፡ ናስተበ ቍዕ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ የሀበነ ፡ በሣህለ ፡ ዚአሁ ። (Prière pour les saints, les martyrs.

les dignitaires de l'Église, les fidèles, les voyageurs, les malades, etc.)

3. ፍትሐት ፡ ዘወልድ ። እግዚኦ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ አብ ፡ ዘበተከ ፡ ኤምኔነ ፡ ዙሎ ፡ ማዕሠረ ፡ ኀጣውኢነ ፡... (Prière qui fait partie de la messe.)

2° (Fol. 22.) Liturgies.

a. Anaphore de Notre-Seigneur.

1. መጽሐፈ ፡ ኪዳን ፡ ዘመሀሮሙ ፡ እግዚእነ ፡ ለሐዋርያቲሁ ፡ እምቅድመ ፡ ዕርገቱ ፡ ድኅረ ፡ ትንሣኤሁ ፡ አሙታን ፡.....

2. (Fol. 23.) አኰቴት ፡ ቊርባን ፡ ዘእግዚእነ ፡... (Voyez ci-dessus, n° 67, 2°, c.)

b. (Fol. 27 v°.) Anaphore de la sainte Vierge composée par Cyriaque, évêque de Behnesâ.
አኰቴት ፡ ቊርባን ፡ ዘቅዱስ ፡ ሀርያቆስ ፡ ዘሀገረ ፡ ብህንሳ ፡ ዘደረሰ ፡ ላቲ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡... (Voyez ci-dessus, n° 67, 2°, k.)

c. (Fol. 40 v°.) Anaphore des 318 Pères de Nicée. አኰቴት ፡ ቊርባን ፡ ዘደረሱ ፡ ፫፻፲፰ዙ ፡ ርቱዓን ፡ ሃያማኖት ፡ ኅቡረ ፡ በ፩ቃል ፡..... (Voyez ci-dessus, n° 67, 2°, h.)

3° (Fol. 52.) Divers enseignements apocryphes de Jésus-Christ, en réponse aux questions des douze disciples.

On trouve d'abord, dans cette pièce, les noms magiques de Jésus-Christ avec leur explication; puis la description du fleuve de feu du Jugement dernier que Jésus montre aux apôtres; une prière des apôtres, pour demander le moyen de sauver les hommes de ce châtiment; les noms secrets de Jésus-Christ, et diverses prières magiques.

4° (Fol. 64 v°.) Prières.

a. Prières dont les différentes invocations commencent par አእግዚአየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዕቀበኒ ፡

b. (Fol. 70 v°.) Autre prière à Jésus-Christ. Il est dit au commencement qu'elle fut apportée par les anges à un prince européen, qui s'était fait moine. Elle a été traduite en éthiopien par un nommé Gabra-Krestôs. (Voyez fol. 73.)

5° (Fol. 74.) Prière de la sainte Vierge sur le mont Golgotha.
በስመ ፡... ዛቲ ፡ ጸሎት ፡ ዘእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡... ዘጸለየት ፡ አመ ፡ ፳ወ፬ ፡ ለወርኀ ፡ ሰኔ ፡ በደብረ ፡ ጎልጎታ ፡ ዘውእቱ ፡ መቃብረ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ እግዚአየ ፡ ወአምላኪየ ፡ ወልደ ፡ ወንጉሥየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ዘተወለድከ ፡ እምኔየ ፡ በፈያድከ ፡ ወጠበውከ ፡ ሐሊበ ፡ እምአጥባትየ ። እንዘ ፡ ሰማይኒ ፡ ኢያገምረከ ፡ ወአጽናፈ ፡ ዓለም ፡ ኢየአክለከ ፡ ወምድርኒ ፡ ኢትክል ፡ ጸዊሮተከ ።
(Comparez ci-dessus, n°s 58, 1°, et 59, 1°.)

6° (Fol. 87 v°.) Hymnes à la sainte Vierge pour les sept jours de la semaine. (Voyez ci-dessus, n° 9, 4°.)

7° (Fol. 102 v°.) Autre hymne en l'honneur de la sainte Vierge. (Voyez ci-dessus, n° 13, 5°.)

En tête du volume l'on a ajouté, après coup, un calendrier des fêtes ecclésiastiques, puis une prière magique contre la grêle. Au fol. 73 v°, se trouve une liste des jours fastes et néfastes des différents mois de l'année, qui commence ainsi : ንጽሕፍ ፡ ነገረ ፡ ጽንጽት ፡ ወ ጽንዕት [፡] ሠረቀ ፡ መስከረም ፡ ፲ወ፭ ፡ ጽዮዕ ፡ ወአምኔሃ ፡ ጽንጽንት ፡.....

Le nom du possesseur primitif du ms. a été effacé et remplacé par celui d'un nommé Walda-Mikâ'êl.

Vélin. 109 feuillets. 227 millimètres sur 182. Écriture sur deux colonnes, du XVIII^e siècle. 19 lignes par page. — (Éth. 54.)

69.

1° Prières liturgiques.

a. Prières du matin. ኪዳን ፡ ዘነግሀ ።
(Voyez ci-dessus, n° 67, 1°, a).

b. (Fol. 14 v°.) Doctrine des mystères. (Voyez ci-dessus, n° 36.)

c. (Fol. 21 v°.) Prière particulière commençant ainsi : በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቀዳማዊ ፡ ዘእንበለ ፡ ትማልም ፡ ወማዕከላዊ ፡ ዘእንበለ ፡ ዮም ፡ ወደኃራዊ ፡ ዘእንበለ ፡ ጌሠም ።

d. (Fol. 25.) Autre prière. (Voyez ci-dessus, n° 68, 1°, c, 1.)

2° (Fol. 28.) Anaphore de Notre-Seigneur. አኰቴት ፡ ቊርባን ፡ ዘእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ።.....
Rédaction qui diffère de celle qui se trouve dans les mss. n°s 67 et 68, ainsi que des deux textes imprimés.

3° (Fol. 39.) Salâm à Jésus-Christ, en cinquante strophes, dont voici la première :

ሰላም ፡ ለዝክረ ፡ ስምከ ፡ ስመ ፡ መሐላ ፡ ዘኢይሔሱ ፡
ዘአንበረ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ በአትሮንሱ ፨
ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ለዳዊት ፡ ባሕርየ ፡ ከርሡ ፨
አክሊለ ፡ ስምከ ፡ እንዘ ፡ ይትቄጸል ፡ በርእሱ ፨
አኅጉረ ፡ ፀር ፡ ወረሰ ፡ ኢያሱ ፨

4° (Fol. 54.) Salâm à la sainte Vierge, en cinquante-sept strophes. dont voici la première :

ሰላም ፡ ሰላም ፡ ለዝክረ ፡ ስምኪ ፡ ሐዋዝ ፡
እምነ ፡ ከልበኔ ፡ ወቍስጥ ፡ ወእምነ ፡ ሰንበልት ፡ ምዑዝ ፡
ማርያም ፡ ድንግል ፡ ለባሴት ፡ ዓቢይ ፡ ትእዛዝ ፡
ይስቅየኒ ፡ ለለጽባሑ ፡ ወይነ ፡ ፍቅርኪ ፡ አዚዝ ፨
ከመ ፡ ይሰቅዩ ፡ ውኂዝ ፡
ለሠናይ ፡ ዓርዝ ፨

5° (Fol. 70.) Salâm à S. Michel, archange, incomplet à la fin. Quarante strophes, dont voici la première :

ሰላም ፡ ለዝክረ ፡ ስምከ ፡ ምስለ ፡ ስመ ፡ ልዑል ፡ ዘተሳተፈ ፨
ወልደ ፡ ያሬድ ፡ ሄኖክ ፡ በከመ ፡ ጸሐፈ ፨
ሰበ ፡ እጼውዕ ፡ ስመከ ፡ ከሣትየ ፡ አፈ ፨
ረዳኤ ፡ ምንዱባን ፡ ሚካኤል ፡ በከመ ፡ ታለምድ ፡ ዘልፈ ፨
ለረዲኦትየ ፡ ነዓ ፡ ሰፌሐከ ፡ ክንፈ ፨

6° (Fol. 80.) Salâm à la sainte Vierge et louanges de Jésus-Christ, pour les heures canoniales.

Commencement :

ሰላም ፡ ለኪ ፡ ማርያም ፡ ድንግል ፡
ዘመዓዛ ፡ አፉኪ ፡ ከል ፨
አንተ ፡ ትጼንዊ ፡ በገዳም ፡ ወሐቅል ፨
ወልታ ፡ ረዲኦትየ ፡ በውስተ ፡ ቀትል ፨

La sixième strophe et les suivantes sont adressées à Jésus-Christ :

ስብሐት ፡ ለከ ፡ ከመ ፡ ንንግር ፡ ኵሎ ፡ ስብሐተ ፨
በአናቅጺሃ ፡ ለጽዮን ፡ ማኅደረ ፡ ብዙኃ ፡ ሰላም ፨
ዘአንቃሕከነ ፡ እምነ ፡ ንዋም ፨
ኢየሱስ ፡ ወልደ ፡ ማርያም ፨

Quelques prières et hymnes ont été ajoutées, après coup, au commencement du volume, au bas des pages des trente-trois premiers feuillets, au fol. 38 v° (un salâm à S. Georges), au fol. 79 (prière en amharique) et au fol. 79 v° (prière magique pour détourner la grêle).

Le nom du possesseur primitif du ms. a été effacé et remplacé par celui de Walda-Yohannes.

Vélin. 86 feuillets. 180 millimètres sur 105. Écriture du XVIII^e siècle. 14 à 17 lignes par page. Peintures grossières aux fol. 1, 1 v°, 86, 86 v°. — (Éth. 60.)

70.

1° Prières liturgiques.

a. Prières pour le matin.

b. (Fol. 11.) Traité des « mystères à expliquer aux fidèles avant la messe ». (Voyez ci-dessus. n° 36 et 68, 1°. b.)

c. (Fol. 20.) Autres prières. (Voy. ci-dessus, n° 68. 1°. c.)

2° (Fol. 28 v°.) Liturgie de Notre-Seigneur : እመጽሐፈ ፡ ኪዳን ፡ ዘነገሮሙ ፡ እግዚእነ ፡ ለሐዋርያቲሁ ፡ . . . . (Voyez ci-dessus, n° 67, 2°. c, et 68, 2°. a.)

3° (Fol. 37 v°.) Prière particulière. (Voyez ci-dessus. n° 69, 1°, c.)

4° (Fol. 42 v°.) Miracles de la sainte Vierge. (Voyez ci-dessus. n° 60. articles 48, 2 et 3.)

5° (Fol. 49.) Miracle de Notre-Seigneur. C'est le récit amplifié de la guérison de l'aveugle-né.

6° (Fol. 52.) Prières.

a. ኦእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዕቀበኒ ፡ . . . . (Voyez ci-dessus, n° 68, 4°, a.)

b. (Fol. 63 v°.) Prière adressée à la sainte Vierge.

c. (Fol. 67.) Autre prière à la sainte Vierge.

d. (Fol. 71 v°.) Prière à Jésus-Christ.

e. (Fol. 73 v°.) Autre prière à Jésus-Christ. (Voyez ci-dessus, n° 68, 4°, b.)

f. (Fol. 75 v°.) Autre.

g. (Fol. 80.) Autre prière à Jésus-Christ suivie du commencement de l'évangile de S. Jean et d'une invocation contre les mauvais esprits. etc.

7° (Fol. 82.) Salâm à Takla-Hâymânôt.

Commencement :

ሰላም ፡ ለጽንሠትከ ፡ ወለልደትከ ፡ እምከርሥ ፡
እመ ፡ ፳ ፡ ወረበው ፡ ለወርኀ ፡ ታሕሣሥ ፡
ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ በኵሉ ፡ ወበውስተ ፡ ኵሉ ፡ ውዱስ ፡
. . . .

Ce ms. a été exécuté pour un certain Kidâna-Mâryâm. qui est nommé dans toutes les invocations. ainsi que sa mère. Walata-Libânôs. Le nom de son père. አላኒቆስ ፡. est mentionné une fois (fol. 81 v°).

On a ajouté après coup, à la fin du ms., un petit traité de lexicographie et de grammaire, en amharique, divisé en plusieurs paragraphes, qui commence ainsi : **ሰዋስው ፡ ብሕል ፡ (ብሂል ፡) መሰላል ፡ መሸጋገርያ ፡ (ወመሸ") ማለትነው ፡ ባስሩ ፡ ቤትይረባል ፡ ምን ፡ ብሎ ፡ ትለኝእንደሆ ን ፡ ሰዋስዉሙ ፡ ሰዋስዉክ ፡ ሰዋስዉሆሙ ፡ ሰዋስዉክሙ ፡ ሰዋ ስዉያ ፡ ሰዋስውኪ ፡.....**

Le second paragraphe est ainsi conçu : **ባህል ፡ ብሕል ፡ ብሕሎች ፡ ማለት ፡ ነው ፡ ባስሩቤት ፡ ይረባል ፡ ሲረባግን ፡ ባህሉ ፡ ብሂሎቱ ፡ ባህልክ ፡ ብሂሎትክ ፡ ብሎ ፡ ያረቡአል ፡ ብህሉ ፡ ብሎ ፡ አይረባም ፡ ቀድም ፡ እንደተናገርነው ፡ ነው ፡፡**

Papier. 100 feuillets (les folios 44, 47, 65 et 66 sont blancs). 155 millimètres sur 110. Écriture sur deux colonnes, du XIX^e^ siècle. 13 à 15 lignes par page. Aux fol. 40 et 40 v° deux peintures grossières. — (Éth. 132.)

71.

1° Prières liturgiques.

a. Prières pour le matin. **ኪዳን ፡ ዘነግህ ፡፡**(Voyez ci-dessus, n° 67, 1°, a.)

b. (Fol. 9.) Doctrine des mystères, **ትምህርተ ፡ ኅቡአት ፡**, ou Méditations sur l'eucharistie. (Voyez ci-dessus, n^os^ 36 et 68, 1°, b.)

c. (Fol. 13 v°.) Autres prières. (Voyez ci-dessus, n° 68, 1°, c.)

2° (Fol. 16.) Liturgie de Notre-Seigneur. Sans titre. Les prières sont disposées dans un ordre différent de celui des autres rédactions de cette pièce.

3° (Fol. 26.) Évangile de S. Jean.

ብስራተ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ተናጋሪ ፡ በመለኮት ፡ ዮሐንስ ፡ ወልደ ፡ ዘብዴዎስ ፡ ፍቁረ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ጸሎቱ ፡.....

Ce texte est divisé en chapitres et en leçons pour les sept jours de la semaine. Un grand nombre de passages ont été corrigés après coup.

Voici, à titre de spécimen, quelques passages de cette copie :

Chap. VIII, vers. 3 à 8 (fol. 50 v°) :

ወአምጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ጸሐፍት ፡ ወፈሪሳውያን ፡ ብእሲተ ፡ አስርተ ፡ እንተ ፡ ተረክበት ፡ በዝሙት ፡፡ ወአብአዋ ፡ ውስጠ ፡ ወአቀምዋ ፡ ቅድመ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ወይቤልዎ ፡ ኦሊቅ ፡ ወመምህር ፡ ረከብናሃ ፡ ለዛቲ ፡ ብእሲት ፡ በዝሙት ፡፡ ወበሕግ ነሰ ፡ ሠርዓ ፡ ሙሴ ፡ ከመ ፡ ትትወገር ፡ በእብን ፡፡ ወአንተሰ ፡ እንከ ፡ በእንቲአሃ ፡ ምንተ ፡ ትኤዝዝ ፡፡ ወናሁ ፡ ተረክበት ፡ በዝሙት ፡፡ ወዘንተ ፡ ነገረ ፡ ተስእልዎ ፡ እንዘ ፡ ያሜክርዎ ፡፡ ከመ ፡ ይርክቡ ፡ ምክንያተ ፡ በላዕሌሁ ፡ ወኢረክቡ ፡፡ ወእግዚእ ነ ፡ ኢየሱስኒ ፡ አትሐተ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ሰቤሃ ፡ እንዘ ፡ ይጽሕፍ ፡ በአባብሂሁ ፡ ቅዱሳት ፡፡ ወሰበ ፡ ቆሙ ፡ ብዙኅ ፡ ወአጐንደዩ ፡ ተስእሎቶ ፡፡ ወከፅበ ፡ እንሥአ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ወነዐረ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ዘእልበ ፡ ኀ ጢአት ፡ እምኔክሙ ፡ ቀዲሙ ፡ ለይገረ ፡ በእብን ፡፡ ወዳግመ ፡ ከዕበ ፡ ደነነ ፡ ኀበ ፡ ምድር ፡ እንዘ ፡ ይጽሕፍ ፡ በአጻብዒሁ ፡፡

Chap. XIX, vers. 30 à 35 (fol. 88) :

ወሰሪበ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ብሂአ ፡ ይቤ ፡ ተፈጸመ ፡ ዙሉ ፡፡ ወተሰልጠ ፡ ዘውስተ ፡ መጽሐፍ ፡ ወአዕነነ ፡ ርእሰ ፡ (mots ajoutés après coup : **ወመጠወ ፡ ነፍሰ ፡**) **ወወዕአት ፡ መንፈሱ ፡ ሰቤሃ ፡፡ ወአይሁድሰ ፡ እስመ ፡ ዓርበሙ ፡ ውእቱ ፡፡** (mots ajoutés après coup : **ወከመ ፡ ኢይቢት ፡ ሥጋሁ ፡**) **ወይቤሉ ፡ ኢላንቱ ፡ ሥጋት ፡ ኢይቢቱ ፡ ዲበ ፡ መሰቅሊሆሙ ፡ በእንተ ፡ ሰንበት ፡፡ እስመ ፡ ዓባይ ፡ ዕለታ ፡ ለይእቲ ፡ ሰንበት ፡፡ ወሰአልዎ ፡ ለጲላጦስ ፡** (mot ajouté après coup : **በኅቡኣ ፡**) **ከመ ፡ ያውርዱ ፡** (mot ajouté après coup : **ወይንሥኡ ፡**) **አ ብድንቲሆሙ ፡ ወይስብሩ ፡ ቊየፂሆሙ ፡፡ ወሐሩ ፡ ሐራ ፡ ወአውረድዎ ፡ ለቀዳማዊ ፡ በድን ፡ ወሰበሩ ፡ ቊሏ ፡፡ ለካልኡ ኒ ፡ ዘተሰቅለ ፡ ምስሌሁ ፡፡ ወሰበ ፡ ሐሩ ፡ ኀበ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ወርእይዎ ፡ ከመ ፡ ፈጸመ ፡ መዊተ ፡ ኢሰበሩ ፡ ቊሏ ፡ አላ ፡ አሐዱ ፡ እምሐራ ፡ ወግዖ ፡ ወረገዘ ፡ ገቦሁ ፡ ዘየማን ፡ በኲናት ፡ ወሰቤሃ ፡ ወዕአ ፡** (mot ajouté après coup : **እም ኔሁ ፡**) **በጊዜሁ ፡ ደም ፡ ወማይ ፡ ወዘርእየ ፡ ስምዓ ፡ ኮነ ፡፡...**

4° (Fol. 94 v°.) Anaphore de S. Jean l'évangéliste.

አኰቴተ ፡ ቊርባን ፡ ዘቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወንጌላዊ ፡ በረከ ቱ ፡ አምላኩ ፡ ተሃሉ ፡.....

(Voyez ci-dessus, n° 67, 2°, l.)

5° (Fol. 108.) Salâm à S. Jean l'évangéliste, en quarante-huit strophes, dont voici la première :

ሰላም ፡ ለዝክረ ፡ ስምከ ፡ ምሉእ ፡ ሞገስ ፡ ወጸጋ ፡፡
እንበለ ፡ ሕፀት ፡ ወንትጋ ፡፡
ዮሐንስ ፡ መልአክ ፡ እንዘ ፡ ብእሴ ፡ ደም ፡ ወሥጋ ፡፡
ምልአኒ ፡ ከመ ፡ ተከዚ ፡ ለጥበብከ ፡ ፈለጋ ፡፡
ለፍካሬ ፡ ራዕይከ ፡ ከመ ፡ እጠይቅ ፡ ሕጋ ፡፡

Quelques pièces ont été ajoutées, après coup, au commencement et à la fin du volume :

a. (Fol. 1 et 118.) Trois inventaires, en amharique, de revenus en blé, fruits, argent, etc., appartenant, soit à un couvent ou une église, soit à un particulier.

b. (Fol. 1 v°.) Deux formules magiques, mutilées aux marges extérieures.

c. (Fol. 2.) Salâm à l'archange Raphaël, en vingt-huit strophes, dont voici la première :

ሰላም ፡ ለዝክረ ፡ ስምከ ፡ ተጸውዖ ፡ ዘቀደመ ፡
በአፈ ፡ አምላክ ፡ አዳም ፡ እንበለ ፡ ይሰመይ ፡
ስመ ፡

ሩፉኤል ፡ ምልእኒ ፡ ወወስከኒ ፡ ዳግመ ።
መንፈስ ፡ ቅዱሳዊ ፡ አእምሮ ፡ እንተ ፡ ይፈሪ ፡ ሰ
ላመ ።
ወአምላክዊ ፡ ጥበበ ፡ ዘየዓቶ ፡ ዓቅመ ።

d. (Fol. 3.) Salâm à S. Cyriaque, en dix-neuf strophes, dont voici la première :
መትልወ ፡ እንጦኒ ፡ ሕርያቆስ ፡ ዲበ ፡ ርእስከ ፡
ብሩክ ።
በአምሳሊሁ ፡ ቍብዓ ፡ ለአክሊለ ፡ ሥኮ ።
ዘእንበረ ፡ እደ ፡ መልአክ ።

e. (Fol. 3 v°.) Prière d'absolution. ፍትሐት ፡ ዘወ
ልድ ።
Commencement : እግዚእ ፡ እግዚኦ ፡ ኢየሱስ ፡
ክርስቶስ ፡ ወልድ ፡ ዋሕድ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡
አብ ፡ ዘበተከ ፡ እምኔነ ፡ ሑሎ ፡ ማዕሠረ ፡ ኀጣው
ኢነ ፡.....

Cette pièce est tirée de la messe ordinaire. (Voyez l'édition du Nouveau Testament de Rome, fol. 160.)
La fin manque.

f. (Fol. 114 v°.) Canons établis par les docteurs de l'Église, ou Rite de pénitence pour ceux qui ont renié leur foi ou qui se sont unis charnellement à des infidèles.
በስመ ፡..... ቀኖና ፡ ዘእንበሩ ፡ መምህራኒ ፡
ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በእንተ ፡ ዘከህደ ፡ ሃይማኖቱ ፡
አው ፡ አርኰሰ ፡ ሥጋሁ ፡ ዘምስለ ፡ ኢምአመናን ።
አው ፡ ተባዕተ ፡ አው ፡ አንስተ ።
Commencement : ትመልዕ ፡ ማየ ፡ በዙራ ፡ ሐዲ
ስ ፡ ወትወዲ ፡ ላዕሌሁ ፡ ሀይቱ ፡ ፫ ጊዜ ፡ በአምላለ ፡
ማዕተብ ፡ ወታዓርግ ፡ ዕጣነ ፡ ወትብል ፡ ጸሎተ ፡ አ
ኰቴት ፡ ወአቡነ ፡ ዘበሰማያት ፡...
(Voyez ci-après, n° 78, 2°.)

g. (Fol. 115 v°.) Bénédiction de S. Basile.
ጸሎተ ፡ ቡራኬ ፡ ዘቅዱስ ፡ ባስልዮስ ።
Commencement : አሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ አብ ፡ ወወ
ልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ባርክ ፡ ዲበ ፡ ሕዝብከ ፡
ፍቁራን ፡ ክርስቶሳውያን ፡ በበረከት ፡ ሰማያዊት ፡...

h. (Fol. 117.) Salâm à S. Jean l'évangéliste, en sept strophes, dont voici la première :
ሰላም ፡ ለከ ፡ መምሕረ ፡ ሃይማኖት ፡ ዮሐንስ ፡
ወምዑዘ ፡ ምግባር ፡ እምክል ።
ከመ ፡ ኀነ ፡ ሥጋ ፡ መድኅኒነ ፡ ቃል ።
ዘእሐፍከ ፡ ውስተ ፡ ወንጌል ።

i. (Fol. 117 v°.) Explication symbolique des lettres de l'alphabet.
አጽሕፍ ፡ ፍካሬ ፡ ሬዶል ።
Commencement : ሀ ፡ ብሂል ፡ ሀልዎቱ ፡ ለአብ ፡
እምቅድመ ፡ ዓለም ። ለ ፡ ብ ፡ ለብሰ ፡ ሥጋ ፡ ቃል ።
ሐ ፡ ብ ፡ ሐመ ፡ በሥጋ ።

Les lettres se suivent dans l'ordre connu ; mais la lettre ሠ manque.
Le folio actuellement coté 106, qui a été intercalé, au hasard, entre les folios 105 et 107, contient une litanie à Jésus-Christ, ayant le refrain : ስምዓነ ፡ አምላክነ ፡ ወመ
ድኀኒነ ።, et le commencement de la liturgie des apôtres, sous le titre de ሊጦን ፡ ዘሐዋርያት ፡ ዘነግሀ ።

Le nom du possesseur primitif du ms. a partout été effacé; au folio 94 v°, il a été remplacé par les noms d'un certain Georges et de sa femme, Walata-Pêtrôs, et le nom d'un certain Kenfa-Mikâ'êl.
Au folio 94, on lit le nom de Sâhela-Roûfâ'êl.

Vélin. 118 feuillets. 270 millimètres sur 250. Écriture sur deux colonnes, du XVII^e siècle. 15 lignes par page. — (Éth. 116.)

72.

Recueil de liturgies.

a. La messe. Rédaction différente du texte imprimé et de la copie contenue dans le n° 67. (Voyez ci-dessus, n° 67, 2°, a.)
Commencement : ሚመጠን ፡ ግርምት ፡ ዛቲ ፡
ዕለት ፡ ወዕጽብት ፡ ዛቲ ፡ ሰዓት ።

b. (Fol. 18.) Liturgie des apôtres. ቅዳሴ ፡ ዘሐዋር
ያት ።
(Voyez ci-dessus, n° 67. 2°, b.) Rédaction abrégée.

c. (Fol. 24.) Anaphore de Notre-Seigneur.
(Voyez ci-dessus, n° 67, 2°, c.)
A la fin se trouve une prière intitulée : ጸሎተ ፡
እንፎራ ፡ et commençant ainsi : አሌቅየ ፡ ኢየሱስ ፡
ክርስቶስ ፡ ሱታፌ ፡ ቀዳማዊ ፡.....

d. Fol. 32.) Prières liturgiques.

e. (Fol. 54.) Anaphore de Cyriaque (ou de la sainte Vierge).
አኰቴተ ፡ ቍርባን ፡ ዘአባ ፡ ሕርያቆስ ።
(Voyez ci-dessus, n° 67, 2°, k.)

f. (Fol. 76.) Anaphore de Dioscore.
አኰቴተ ፡ ቍርባን ፡ ዘዲዮስቆሮስ ።
(Voyez ci-dessus, n° 67, 2°, d.)

En tête du volume on lit le commencement de l'évangile de S. Jean. Au fol. 31 v°, une formule magique.

Le ms. est de différentes mains.

Vélin. 83 feuillets. 135 millimètres sur 115. Écriture sur deux colonnes, du XVIIIe siècle. 12 à 16 lignes par page. — (Éth. 68.)

73.

1° Liturgie de la sainte Vierge.
ቅዳሴ ፡ ዘእግዚእትነ ፡ ማርያም ፡ ጸሎተ ፡.....
(Voyez ci-dessus, n° 67, 2°, k.)
Cette copie est suivie d'un passage de l'évangile de S. Jean (chap. XIX, vers. 25 à 27) et d'une hymne à la Vierge.

2° (Fol. 23 v°.) Anaphore de Notre-Seigneur.
(Voyez ci-dessus, n° 67, 2°, c.)

Entre les folios actuellement cotés 25 et 26, il manque un feuillet.

Vélin. 29 feuillets. 130 millimètres sur 100. Écriture du XVIe siècle. 15 lignes par page. — (Éth. 77[5]. — Saint-Germain, 657, c.)

74.

1° Prières liturgiques et rituelles.

a. Prière de la Fraction, par S. Grégoire.
ጸሎተ ፡ ፈትቶ ፡ ዘጎርጎርዮስ ።
Commencement : **እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ዘተ ናገረ ፡ ምስለ ፡ አቡነ ፡ አብርሃም ፡.....**

b. (Fol. 1 v°.) Prière de pénitence.
ጸሎተ ፡ ንስሐ ።
Commencement : **እግዚአብሔር ፡ እኃዜ ፡ ሄድ ፡ አቡሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኀኒነ ፡ ኢየ ሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አንተ ፡ ውእቱ ፡ ዘትፈውስ ፡...**

c. (Fol. 3.) Prières tirées du Kidân.

d. (Fol. 5.) Prières du Kidân pour le matin, suivies des prières appelées *za-yenags*, d'une prière de S. Basile et de quelques prières pour bénir les vases d'autel.

2° (Fol. 17.) Liturgies.

a. La messe. Même texte que celui du n° 72.

b. (Fol. 42 v°.) Anaphore de Notre-Seigneur.
አኰቴተ ፡ ቍርባን ፡ ዘኢያን ።
(Voyez ci-dessus, n° 67, 2°, c.)

c. (Fol. 46.) Quelques prières.

d. (Fol. 49.) Liturgie de la sainte Vierge composée par Cyriaque (évêque de Behnesâ).
ቅዳሴ ፡ ዓቢይ ፡ ዘእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ዘደረሰ ፡ ቅዱስ ፡ ሀርያቆስ ፡ ኤጲስ ፡ ይብል ፡.....
(Voyez ci-dessus, n° 67, 2°, k.)

e. (Fol. 60.) Anaphore de S. Jean Chrysostome.
አኰቴተ ፡ ቍርባን ፡ ዘዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘቊስጥንጥንያ ።
(Voyez ci-dessus, n° 67, 2°, i.)

f. (Fol. 66 v°.) Liturgie de S. Grégoire.
ቅዳሴ ፡ ዘጎርጎርዮስ ።
(Voyez ci-dessus, n° 67, 2°, m.)

g. (Fol. 73 v°.) Liturgie des 318 Pères de Nicée.
ቅዳሴ ፡ ዓቢይ ፡ ዘ፫፻፲፰ዉያን ፡ ርቱዓን ፡ ሃይማኖት ።
(Voyez ci-dessus, n° 67, 2°, h.)

h. (Fol. 83 v°.) Anaphore de S. Épiphane.
አኰቴተ ፡ ቍርባን ፡ ዘኤጲፋንዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳ ሳት ።
(Voyez ci-dessus, n° 67, 2°, g.)

i. (Fol. 90 v°.) Liturgie de S. Jacques, frère du Seigneur.
ቅዳሴ ፡ ዘያዕቆብ ፡ አኀሁ ፡ ለእግዚእነ ።
Commencement : **ፍቅረ ፡ እግዚአብሔር ፡ አብ ፡ ወጽጋ ፡ ዘዋሕድ ፡ ወልድ ፡ እግዚእነ ፡ ወመድኀኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሱታፌ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌክሙ ።**

j. (Fol. 96 v°.) Anaphore de S. Basile.
አኰቴተ ፡ ቍርባን ፡ ዘባስልዮስ ፡.....
(Voyez ci-dessus, n° 67, 2°, e.) Les premières invocations sont omises dans cette copie.

k. (Fol. 103.) Anaphore de Jacques, de Saroug.
አኰቴተ ፡ ቍርባን ፡ ዘያዕቆብ ፡ ዘስሩግ ፡.....
(Voyez ci-dessus, n° 67, 2°, j.)

l. (Fol. 108.) Anaphore de S. Cyrille.
አኰቴተ ፡ ቍርባን ፡ ዘቅዱስ ፡ ቄርሎስ ፡.....
Commencement : **ኀቤከ ፡ እግዚኦ ፡ አምላክ ፡ አማልክት ፡ ወእግዚአ ፡ እጋእዝት ፡ አምላክ ፡ ኀቡኦ ፡ ህላዌሁ ፡ ዘኢይትዌዳኅ ።**

m. (Fol. 117 v°.) Liturgie de S. Grégoire, patriarche.
ዝንቱ ፡ ሥርዓተ ፡ ቅዳሴ ፡ ዘጎርጎርዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡.....
Commencement : **ንአኵተከ ፡ አምላክ ፡ በወልድ ከ ፡ ዋሕድ ፡ ወመንፈስከ ፡ ቅዱስ ፡ እንበለ ፡ ተፈልጦ ፡ ዘትሜለስ ። ዕበየ ፡ ሥላሴ ፡ ግሩም ፡ ዕውጥ ፡ ወመድ ምም ፡ በልሳነ ፡ መዋቲ ፡ ድኩም ።**

n. (Fol. 122.) Anaphore de S. Cyrille.
አኰቴተ ፡ ቍርባን ፡ ዘቂርሎስ ፡.....
Commencement : **ይ ፡ ዲ ፡ ጸልዩ ፡ በእንተ ፡ ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ እለ ፡ ይጼልልዋ ፡ ኪሩቤል ፡ እለ ፡ ብዙኃት ፡ አዕይንቲሆሙ ፡ ወሱራፌል ፡ እለ ፡ ፮ ፡ ክንፊሆሙ ።**

o. (Fol. 124.) Anaphore de S. Jean l'évangéliste.
አኰቴተ ፡ ቍር[ባ]ን ፡ ዘቅዱስ ፡ ወብሥዕ ፡ ዮሐንስ ፡ ወንጌላዊ ፡.....
(Voyez ci-dessus, n° 67, 2°, l.)

p. (Fol. 132 v°.) Profession de foi que Notre-Seigneur a enseignée à ses disciples et que les fidèles récitent avant la messe.
በስመ ፡... አልሙአጠግያ ፡ ወይእቲ ፡ ሃይማኖት ፡ እንተ ፡ መሃሮሙ ፡ እግዚእነ ፡ ለአርዳኢሁ ። ዘየነብብዎ ፡ ምእመናን ፡ አምቅድመ ፡ ቅዳሴ ፡ ንጹሕ ።
Commencement : **ዘቅድመ ፡ ሀሎ ፡ ወይሄሉ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ። ዘይመጽእ ፡ ዘሐመ ፡ ወሞተ ፡ ወተቀብረ ፡ ወተሰብሐ ፡ እምኅበ ፡ አብ ።**

q. (Fol. 135 v°.) Doctrine des mystères, **ትምህርተ ፡ ኅቡአት ፡**. ou Méditations sur l'eucharistie.
(Voyez ci-dessus, n°ˢ 36 et 68, 1°, b.)

r. (Fol. 139 v°.) Anaphore de Dioscore.
አኰቴተ ፡ ቍርባን ፡ ዘቅዱስ ፡ ዲዎስቆሮስ ፡...
(Voyez ci-dessus, n° 67, 2°, d.)

s. (Fol. 141 v°.) Anaphore de S. Athanase.
አኰቴተ ፡ ቍርባን ፡ ዘአትናቴዎስ ፡ ሐዋርያዊ ።
(Voyez ci-dessus, n° 67, 2°, f.) La fin manque.

t. (Fol. 146.) Prières. Le commencement manque.

Quelques passages de ces liturgies, en petit nombre, sont pourvus de notes de récitation, qui ne sont pas toujours les mêmes que celles du ms. n° 67.

Dans les prières, au commencement et à la fin du volume, il est fait mention du roi Fasilides, du patriarche Matthieu et du métropolitain Siméon.

Le folio 71, intercalé, au hasard, au milieu de la liturgie des Pères de Nicée, contient un fragment d'une autre liturgie.

Au folio 123 v°, on lit une prière pour guérir la migraine; au folio 132, un fragment de comput ecclésiastique.

Entre les folios actuellement cotés 145 et 146, il manque un ou plusieurs feuillets. Quelques feuillets sont transposés.

Vélin. 149 feuillets. 163 millimètres sur 147. Écriture sur deux colonnes, du xvii[e] siècle. 15 lignes par page. — (Éth. 69.)

75.

1° Recueil de liturgies.

a. Anaphore de S. Athanase.
አኰቴተ ፡ ቍርባን ፡ ዘአትናቴዎስ ፡ ሐዋርያዊ ።
(Voyez ci-dessus, n° 67, 2°, f.)

b. (Fol. 21.) Liturgie de la sainte Vierge composée par Cyriaque, de Behnesâ.
ቅዳሴ ፡ ዘእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ዘደረሰ ፡ አብ ፡ ሀርያቆስ ፡ ዘሀገረ ፡ ብሕንሳ ።
(Voyez ci-dessus, n° 67, 2°, k.)

c. (Fol. 31.) Anaphore de Jacques, de Saroug.
አኰቴተ ፡ ቍርባን ፡ ዘደረሰ ፡ ያዕቆብ ፡ ዘሥሩግ ፡...
(Voyez ci-dessus, n° 67, 2°, j.)

d. (Fol. 39.) Liturgie de S. Grégoire.
ቅዳሴ ፡ ዘንጎርዮስ ፡.....
(Voyez ci-dessus, n° 67, 2°, m.)

e. (Fol. 49.) Anaphore de S. Épiphane.
አኰቴተ ፡ ቍርባን ። ቅዳሴ ፡ ዘኤጲፋንዮስ ።
(Voyez ci-dessus, n° 67, 2°, g.)

f. (Fol. 63.) Anaphore de S. Jean Chrysostome.
አኰቴተ ፡ ቍርባን ፡ ዘዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ።
(Voyez ci-dessus, n° 67, 2°, i.)

2° (Fol. 71.) Hymne à réciter avant la messe, appelée **ማኅበረ ፡ ምእመናን ፡** « Congrégation des fidèles ». Cette pièce a été publiée par M. Dillmann (« Chrestom. æthiop. », p. 131 et suiv.).

En tête du volume, on lit une hymne à la Vierge, et à la fin, l'explication symbolique des lettres de l'alphabet. (Voyez ci-dessus, n° 71, fol. 117 v°.) La lettre **ሠ** est placée avant la lettre **ረ**.

Vélin. 74 feuillets. 110 millimètres sur 110. Écriture sur deux colonnes, du xviii[e] siècle. 15 à 18 lignes par page. — (Éth. 70.)

76.

Recueil de liturgies copié en 1660, à Londres, par Vansleb, sur un manuscrit qui se trouve actuellement à la Bibliothèque Bodléienne d'Oxford. (Voyez Dillmann, « Catal. cod. manuscr. Biblioth. Bodl. Oxon., pars VII. Codices æthiopici », p. 32.)

Les liturgies contenues dans cette copie sont les suivantes :

a. Anaphore de S. Jean l'évangéliste.

b. (Fol. 7.) Anaphore des 318 Pères de Nicée.

c. (Fol. 9 v°.) Anaphore de S. Épiphane.

d. (Fol. 11.) Anaphore de Jacques, de Saroug.

e. (Fol. 12 v°.) Anaphore de S. Jean Chrysostome.

f. (Fol. 14.) Liturgie de Notre-Seigneur.

g. (Fol. 14 v°.) Liturgie des apôtres.

h. (Fol. 15.) Liturgie de la sainte Vierge composée par Cyriaque, de Behnesâ.

i. (Fol. 17 v°.) Anaphore de S. Grégoire.

j. (Fol. 19.) Anaphore de Dioscore.

Explicit : « Finis libri et anni 1660. Scriptum Londini, per Johannem M. Wansleben, a° 1660, ult. Dec. » Puis vient la note du copiste du ms. original **መልአ ፡ መዋዕል ፡ ዓመትየ ፡**..... (voyez Dillmann, *l. c.*, p. 32, col. 1), suivie du salâm aux patriarches Abraham, Isaac et Jacob, qui s'arrête au milieu de la 21e strophe par les mots : « cætera ultimæ strophæ desiderantur. »

En tête du volume, on lit cette note, de la main de Ludolf : « Sequentes Æthiopum liturgias descripsit atque misit mihi Londino Dn. Johann Michael Wansleben anno 1661, mense Januario, quas exscripserat in ædibus Edmundi Castelli. » Suit, au folio 3, une table des liturgies contenues dans le présent volume qui paraît également écrite de la main de Ludolf, ainsi qu'une note, en allemand, sur le sens du mot *liturgie*, et deux notes ainsi conçues : « Voces rubro colore subductæ in impressis libris non leguntur; » puis : « Voces rubris notatæ punctis significatione peculiari hic notantur. » En effet, toutes les pages du ms. portent des marques de ce genre, à l'encre rouge. Enfin, à la dernière page, se trouve une pièce, qui paraît aussi être de la main de Ludolf, sous le titre de : « Nomina librorum æthiopicorum quæ in T. P. (corrigé par L. Picques en : Th. Petræi) schedis reperi. » Treize titres d'ouvrages y sont énumérés. (Voyez sur ces ouvrages, Ludolf, « Comment. ad Hist. æth. », p. 351 et suiv., et la lettre à Hottinger qui y est citée.) En regard de deux de ces titres (le **ስንክሳር ፡** et le **ዜና ፡ አዐውሎ ፡**), on lit ces mots en allemand, ajoutés après coup, probablement par Vansleb : « hab es gefund in Koskam. »

Ce ms. a appartenu à L. Picques, qui a ajouté à la copie plusieurs notes et des traductions interlinéaires.

Le feuillet de garde du commencement contient une note bibliographique : « La Polyglottie catechistique pour tous les païs découverts depuis trois cents ans...., » et celui de la fin des questions adressées à un voyageur ou un habitant du Levant : « Mémoire sur les Persans anciens, nommez apresent Guibres, tersa, ateshperes, etc., qui demeurent separez dans un fauxbourg de la ville d'Hispahan. 1° Si l'on peut auoir quelque feuille de leurs liures de religion; 2° Si l'on peut auoir leur alfabet; 3° Si l'on peut auoir leur calendrier. » Puis les mêmes questions pour les Indiens.

Papier. 21 feuillets. 235 millimètres sur 170. Écriture sur deux colonnes, du XVIIe siècle. 37 lignes par page. — (Éth. 136. Jacobins Saint-Honoré.)

77.

1° Prières liturgiques.

a. Prières du Kidân pour le matin.
(Voyez ci-dessus, n° 67, 1°, a.)

b. (Fol. 9 v°.) Méditations sur l'eucharistie.
(Voyez ci-dessus, n°s 36 et 68, 1°, b.)

2° (Fol. 16.) Salâm à Jésus-Christ, en soixante-neuf strophes, dont voici la première :

ሰላም ፡ ለዝክረ ፡ ስምከ ፡ ቤተ ፡ አይሁድ ፡ ዘአዓደደ ።
ወረሰዮሙ ፡ ሐመደ ።
ማርያምሃ ፡ አለ ፡ በሙ ፡ ክህደ ።
ተማኅፀነ ፡ በሕማምከ ፡ መጥወኒ ፡ አደ ።
አጽራሪነ ፡ ወትረ ፡ ረሲ ፡ ብድብደ ።

3° (Fol. 27.) Autre salâm à Jésus-Christ, en vingt-neuf strophes, dont voici la première :

ሰላም ፡ ለዝክረ ፡ ስምከ ፡ በመጽሐተ ፡ መስቀል ፡ ዘተለ ክዓ ።
ወለሥዕርትከ ፡ ጸሊም ፡ በደመ ፡ ተኰርዖ ፡ ተቀብዓ ።
ሰዋስወ ፡ ፍቅር ፡ ክርስቶስ ፡ ትኩል ፡ ዲበ ፡ አንግድዓ ።
አስትየኒ ፡ ለተሳትፎ ፡ አንተ ፡ ሰተይከ ፡ ጽዋዓ ።
በዋዕየ ፡ ፍቅርከ ፡ አምላከዊ ፡ ሕሊናየ ፡ ጸምዓ ።

4° (Fol. 33.) Hymne à Jésus-Christ, dont voici les premiers vers :

አቀድም ፡ አእዙቶ ፡ ዘአልበ ፡ ሕንካሴ ።
ወለልደትከ ፡ ሰላም ፡ አንተ ፡ ኢያአመረት ፡ ብእሴ ።
ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዋሕድ ፡ ዘአምሥላሴ ።

5° (Fol. 38.) Hymne sur l'eucharistie appelée **ማኅበረ ፡ ምእመናን ።** « Congrégation des fidèles ». (Voyez ci-dessus, n° 75, 2°, et Dillmann, « Chrestomathia æthiop. », p. 131 et suiv.) La fin, à partir de la strophe 17, manque.

6° (Fol. 41.) Autre hymne sur l'eucharistie, en vingt-quatre strophes, dont voici la première :

ዘስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ጥንተ ፡ ጸጋ ።

ዘምሥጢረ ፡ ቍርባን ፡ አንበረ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ መል
ዕልተ ፡ ሕጋ ።
ሰበ ፡ ይትቀደስ ፡ ኅብስት ፡ ወጽዋዓ ፡ ወይን ፡ ቅድመ ፡
አንግልጋ ።
ይትዌለጡ ፡ ወይከውኑ ፡ አንበለ ፡ ተከፍሎ ፡ ወንትጋ ።
ደመ ፡ መለከት ፡ ነባቢ ፡ ወሕያው ፡ በሥጋ ።

7° (Fol. 46.) Hymne à la Trinité, en soixante strophes, dont voici la première :

አስመ ፡ ብዙኃን ፡ አሙንቱ ፡ አለ ፡ አኀዙ ፡ ይጽሐፉ ።
ሃይማኖት ፡ ቅድስት ፡ ሥላሴ ፡ አንተ ፡ ተሳተፉ ።
መጽሐፈ ፡ ማኅሌት ፡ ሠናየ ፡ ዘአለ ፡ አትረፉ ።
ከመ ፡ አስብክ ፡ አንሰ ፡ ወአንግር ፡ ለገባላፉ ።
አናቅጸ ፡ ስብሐት ፡ አርባዕ ፡ ቅድሜየ ፡ ይኅልፉ ።

8° (Fol. 57.) Hymne au Paraclet, en trente et une strophes, dont voici la première :

ጸራቅሊጦስ ፡ ዓምደ ፡ ደመና ፡ ዘመራሀከሙ ፡ ለአበው ።
ጸራቅሊጦስ ፡ መና ፡ ወማየ ፡ ስቴ ፡ ዘበድው ።
ጸራቅሊጦስ ፡ ዐሐይ ፡ ንጉሠ ፡ ብርሃናት ፡ ሥርግው ።
ጸራቅሊጦስ ፡ አብርሀ ፡ ልቡናየ ፡ በብርሃንከ ፡ ፍንው ።
ወልከሐት ፡ አፉየ ፡ ቅስም ፡ ጸራቅሊጦስ ፡ ፀው ።

9° (Fol. 63.) Prière commençant par አግዚአብሔር ፡ ዘብርሃናት ፡...

Aux folios 1 v°, 2, 56 et 62 v°, se trouvent quelques formules magiques et recettes en amharique, ajoutées après coup. Au folio 15 v°, une pièce amharique, qui porte le titre de ጕልቤ ፡ መድኀኒት ፡, commence ainsi : የስምዛ ፡ ስር ። ያሜራ ፡ ስር ። የምስች ፡ ስር ።

Le nom du possesseur primitif du ms. a été partout effacé et remplacé par celui de Kefla-Giyòrgis.

Entre les folios actuellement cotés 40 et 41 il manque quelques feuillets.

Vélin. 66 feuillets. 88 millimètres sur 80. Écriture sur deux colonnes, du xvii^e^ siècle. 14 lignes par page. Miniature au fol. 37 v°. — (Éth. 64.)

V.

RITUELS.

78.

1° Livre du Qandil ou de l'extrême-onction.

በስመ ፡... ንወጥን ፡ በረድኤተ ፡ አግዚአብሔር ፡ ወበሥ
ናይ ፡ ሀብቱ ፡ በጽሐፈ ፡ መጽሐፈ ፡ ቀንዲል ፡ ዘአንበርዎ ፡
መምህራኑ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በረከቶሙ ፡ ትኩን ፡ ምስሴነ ፡
አሜን ።

a. Premier office.

መቅድመ ፡ ያንብሩ ፡ ቀንዲለ ፡ ዘምሉእ ፡ ውስቴ
ቱ ፡ ዘይቲ ፡ ንጹሐ ፡ ወጌፈትለ ፡ አንበለ ፡ አብርሆ ፡
ወያንብሩ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወንጌለ ፡ ወመስቀለ ፡ ወአመ
ሰ ፡ ተረክበ ፡ ይግበሩ ፡ ጌክህናት ፡ ወይበል ፡ ጸሎተ ፡
አኰቴት ፡ ወያዕርግ ፡ አጣነ ፡ መልዕልቴሁ ፡ ወይበል ፡
ጸዋት ፡ በአንተ ፡ ዱያን ። ወሕዝብ ፡ ይብል ፡ ንሰግድ ፡
ለከ ፡ አክርስቶስ ፡.....

b. (Fol. 12 v°.) Deuxième office.

ንወጥን ፡ በረድኤተ ፡ አግዚአብሔር ፡ ጸሎት ፡
ዳግም ።

c. (Fol. 15 v°.) Troisième office. ጸሎት ፡ ሣልስ ።

d. (Fol. 19 v°.) Quatrième office. ጸሎት ፡ ራብዕ ።

e. (Fol. 23 v°.) Cinquième office. ጸሎት ፡ ኃምስ ።

f. (Fol. 26 v°.) Sixième office. ጸሎት ፡ ሣድስ ።

g. (Fol. 29 v°.) Septième office. ጸሎት ፡ ሳብዕ ።

Ce rite s'accorde en général avec celui dont la traduction latine a été publiée par M. Denzinger (« Ritus orientalium », t. II. p. 501). Il y a cependant des différences dans l'indication des cérémonies.

A la fin se trouve une note qui dit que ce livre a été traduit de l'arabe, en l'an 1277 des martyrs, du temps de Gabriel, patriarche, et de Claudius, roi d'Abyssinie. Le traducteur, dans cette note, déclare ne pas vouloir indiquer son nom. Le scribe, nommé Àmeda-Ḥawàryàt, était probablement un moine du couvent de Ḥarat-Zawèla.

በአኰቴተ ፡ አብ ፡... ተፈጸመ ፡ ዝንቱ ፡ መጽሐፈ ፡ ቀን
ዲል ፡ ወተተርጕመ ፡ አምዓረቢ ፡ ለግዕዝ ፡ በአደ ፡ ወልድ ፡
ንኡስ ፡ ኅጹዐ ፡ አአምሮ ፡ ዘኢይደሉ ፡ ይገክሩ ፡ ስሞ ፡ በአ
ንተ ፡ ብዝኀ ፡ ኀጢአቱ ፡ ወምልአ ፡ አበሳሁ ። ወዘሂ ፡ አስተ
ኀመመ ፡ ለአጽሕፎቱ ፡ ቀሲስ ፡ ክቡር ፡ አቡነ ፡ ጸዎውዕ ።
ወክነ ፡ ተፍጻሜቱ ፡ አመ ፡ ፷ወ፪ ፡ ለወርኀ ፡ ያክቲት ፡ በ፲፱ወ፪፻
በ፷ወ፯ ፡ ዓመተ ፡ ዓመተ ፡ ሰማዕት ። እንዘ ፡ ሀለወ ፡ ዐሐይ ፡
በሞኅት ፡ ዓውርቱ ፡ ወአሐዱ ። ወወርኀኒ ፡ በ፲ ፡ ሞኅት ፡ እንዘ ፡
ሌቀ ፡ ጸጸስነ ፡ አባ ፡ ገብርኤል ፡ ወንጉሥነ ፡ ገለውዲስ ። ወ
ሠሉ ፡ ዘያንብቦ ፡ ለግዝቱ ፡ መጽሐፍ ፡ አመ ፡ ረከበ ፡ ግድፈተ ፡
አው ፡ ኅጸፀ ፡ ቃል ፡ ያውንዮ ፡ ከመ ፡ አግዚአብሔር ፡ ያሣኒ ፡
ሎቱ ፡ አስመ ፡ ጸሓፊሁ ፡ ኢያአምር ፡ ወባሕቱ ፡ በአንተ ፡
አጸባ ፡ ዘመን ፡ ጸሐፈ ፡ በተኀብሎ ። ስረዩ ፡ ወበሉ ፡ አአግዚኦ ፡
ስረይ ፡ ውኅድግ ፡ ኀጢአቶ ፡ ወጌገሮ ፡ ለገብርከ ፡ ዓምደ ፡
ሐዋርያት ። እንዘ ፡ ረይስ ፡ ተክለ ፡ ኢየሱስ ፡ ቀይም ፡ ዘውገ ፡
ማርያም ፡ (Voyez ci-après la note finale de l'article 2°.)

2° (Fol. 44.) Rite de pénitence pour ceux qui ont renié la foi, ou qui ont eu commerce avec des femmes non chrétiennes.

ክርስቶስ ፡ አምላኪየ ፡..... ንጽሕኮ ፡ አንከ ፡ መጽሐፈ ፡
ቀኖና ፡ ዘአንበሩ ፡ መምህራኑ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በአንተ ፡

ኵሉ ፡ ብእሲ ፡ ዘከሀደ ፡ ሃይማኖቶ ፡ አው ፡ ዘአርኰሰ ፡ ሥጋሁ ፡ ምስለ ፡ ት ፡ (*sic*) ብእሲት ፡ ዘኢኮነት ፡ ክርስቲያናዊት ።

Commencement : ይምላእ ፡ ማየ ፡ በኦሬ ፡ ወይከዓው ፡ ውስቴቱ ፡ ዘይት ፡ ፻ጊዜ ፡ በአምሳለ ፡ መስቀል ፡ ወይበል ፡ ጸሎተ ፡ አኰቴት ፡ ወያዕርግ ፡ ኢጣነ ፡ ወያንብብ ፡ መልእክተ ፡ ጳውሎስ ፡ ለጢሞቴዎስ ፡... (Comparez ci-dessus, n° 71, fol. 114 v°. — Voyez Vansleb, «Histoire de l'Église d'Alexandrie», p. 189 et suiv.; — Renaudot, «Perpétuité de la foi», liv. IV, ch. IV, col. 878; — Denzinger, *l. c.*, p. 440.) Les prières et les leçons de la Bible sont données en entier.

Dans une note finale il est dit que cette pièce a été traduite de l'arabe (et écrite?) par un moine de l'ordre de Takla-Hâymânôt, dans le couvent de S. Antoine, en l'année 1277 des martyrs, du temps du patriarche Gabriel et de Claudius, roi d'Abyssinie; Takla-Iyasoûs étant supérieur du couvent abyssinien de Jérusalem, et Zawga-Mâryâm, préfet du couvent de Ḥârat-Zawêla. Il est probable que le traducteur de ce rite est le même que celui du Rite de l'extrême-onction.

በዝየ ፡ ተፈጸመ ፡ መጽሐፈ ፡ ንስሐ ፡ ዘይትነበብ ፡ ላዕለ ፡ ኃጥእ ፡ ዘይኔስሕ ፡ እምኀጢአቱ ፡ ወኢይገብእ ፡ ኀቤሃ ፡ ወተተርጐመ ፡ እምዓረቢ ፡ ለግዕዝ ፡ በእደ ፩ኃጥእ ፡ ወምሥኪን ፡ ዘስሙ ፡ ውስተ ፡ ባሕረ ፡ አበሳ ፡ ወልድ ፡ ንኡስ ፡ እምውሉደ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ አብ ፡ ብርሃናዊ ፡ ወመምህር ፡ አምላካዊ ። ወኮነ ፡ ተፍጻሜቱ ፡ በደብረ ፡ አቡነ ፡ እንጦንስ ፡ ርእሰ ፡ መነኮሳት ፡ አመ ፡ ፲ወ፪ለወርኀ ፡ ኅዳር ፡ አመ ፡ ርደተ ፡ ፀሓይ ፡ ውስተ ፡ ሞኀተ ፡ አቅረብ ፡ በ፳ወ፩ዕለት ። ወእምልደተ ፡ ወርኅ ፡ በ፳ዕለት ። ወበቀዳሚ ፡ ኅድረቱ ፡ ውስተ ፡ ሞኀተ ፡ ኀመል ፡ በዓመተ ፡ ሰማዕታት ፡ ፲፻ወ፪፻ወ፸ወ፯ ፡ ዓመት ፡ እንዘ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አባ ፡ ገብርኤል ፡ ወንጉሥነ ፡ ገላውዴዎስ ። እንዘ ፡ ረይስ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ አቡነ ፡ ተክለ ፡ ኢየሱስ ። ወቀይም ፡ ዘሀርተ ፡ ዜዌላ ፡ ዘውገ ፡ ማርያም ። ወስብሐት ፡.....

3° (Fol. 52 v°.) Rite du baptême.

በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተሰፋነ ፡ ወላዕሌሁ ፡ ትውክልትነ ፡ ንወጥን ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበሠናይ ፡ ሀብቱ ፡ በጽሒፈ ፡ መጽሐፈ ፡ ክርስትና ፡ መጽሐፍ ፡ ዘሠርዕዎ ፡ አበው ።

Commencement : መቅድመ ፡ ይጼሊ ፡ ካህን ፡ ላዕለ ፡ እሙ ፡ ለሕፃን ፡ እንዘ ፡ ይብል ። እግዚኦ ፡ እግዚአብሔር ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ ወገባሬ ፡ መዋዕለ ፡ ዓለም ። ዘአዘዘ ፡ ለሙሴ ፡ በመጽሐፈ ፡ ኀግ ፡ አመ ፡ ተናገሮ ፡ በእንተ ፡ ወስነ ፡ ንጽሕ ፡...

Ce rite de baptême s'accorde presque entièrement avec celui de l'Église d'Alexandrie publié par Assemani, «Codex liturgicus ecclesiæ universæ». Lib. I, cap. III, p. 141 et suiv.; Lib. II, cap. III, p. 150 et suiv.; Lib. III, cap. III, p. 82 et suiv. — Comparez le rite qui a été publié par Tasfâ-Ṣeyôn («Modus baptizandi, preces et benedictiones quibus Ecclesia Ethiopum utitur...» [Rome, 1548]). Un petit nombre de prières sont omises.

La fin manque.

La première partie du ms. est paginée avec des chiffres coptes.

Papier. 93 feuillets. 212 millimètres sur 152. Écriture du XVIe siècle. 15 lignes par page. — (Éth. 72. — Saint-Germain 258.)

79.

Rite de la prise d'habit monastique.

በስመ ፡... ሥርዓተ ፡ ምንኵስና ፡ ቅድስት ።

Commencement : ወትብል ፡ ጸሎተ ፡ [አ]ኰቴት ፡ ለማኅሰረ ፡ ምንኵስና ። ይብል ፡ ካህን ፡ ሰላም ፡ ለኵልክሙ ። ይብል ፡ ዲያቆን ፡ ምስለ ፡ መንፈስከ ፡ ከማሁ ። ይብል ፡ ካህን ፡ ናእኵቶ ፡ ለገባሬ ፡ ሠናያት ፡ መስተዐግሥ ፡ መሓሬ ፡ ወመስተሣህል ። La seconde prière commence ainsi : እግዚኦ ፡ አምላክነ ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ ዘይነብር ፡ ላዕለ ፡ ልዑላን ፡..... Puis vient une prière intitulée : ዝንቱ ፡ ጸሎተ ፡ አኵቴት ፡ ካዕበ ፡ ላዕለ ፡ መልበስ ፡, commençant par ces mots : ናእኵት ፡ ኪያከ ፡ ኦእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ በወልድከ ፡..... Suivent les formules et prières à prononcer au moment de revêtir le novice de l'habit et de la ceinture (aucune autre cérémonie n'est indiquée dans ce rite): une prière (ጸሎት ፡ ለመነኮሳት ፡) commençant par ces mots : እግዚአብሔር ፡ ዘለዓለም ፡ ዘነሣትከ ፡ ኵሎ ፡ ኀይሎ ፡...; une autre, portant la rubrique ሥርዐተ ፡ ምንኵስና ፡ ዘይትነበብ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ et commençant ainsi : እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ ዘያሐድር ፡ ውስተ ፡ አርያም ፡.....: une autre (ጸሎት ፡ ሰበ ፡ የቀንቱ ፡ መነኮሳት ፡) commençant par ces mots : አንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ማእምረ ፡ ኵሉ ፡ ልብ ፡....., et une dernière (ጸሎተ ፡ ሰበ ፡ ያደንኑ ፡ ርእሶሙ ፡ መነኮሳት ፡) commençant ainsi : አምላክ ፡ ዘለዐለም ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ አቡሁ ፡..... Suivent les leçons de l'Écriture : une leçon tirée de la première épître de S. Paul aux Corinthiens, une leçon tirée de la première épître de S. Pierre (chap. I, vers. 13 à 17), et une leçon tirée des Actes des apôtres; des prières pour la prise d'habit et la tonsure des religieuses, etc. La fin manque.

Il y a une lacune entre les folios actuellement cotés 16 et 17, et il manque un ou plusieurs feuillets à la fin.

Une invocation qui se trouve en tête de deux peintures grossières, au commencement du ms., renferme le nom d'un certain Élie, probablement le possesseur du volume.

Vélin. 22 feuillets. 155 millimètres sur 121. Écriture du XIVe siècle. 16 à 18 lignes par page. — (Éth. 80. — Saint-Germain 511 *bis*.)

80.

Office des morts.

a. Office pour un prêtre.
በስመ ፡... ጸሐፍነ ፡ አርእስተ ፡ ምንባባት ፡ ላዕለ ፡ አለ ፡ ኖሙ ፡ ክህናት ።
Commencement : **ሰበ ፡ ትወዕኣ ፡ ነፍሱ ፡ ይሰድ ዎ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወያአምኅዎ ፡ ታበተ ፡ ወአ ምኀ ፡ ያስክብዎ ፡ ሜአክለ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ። ወአም [ቅ]ድመ ፡ ዙሉ ፡ ይኅዕብዎ ፡ ሥጋሁ ፡ ወያግንዝዎ ። ወይብል ፡ ካህን ፡ ላዕሴሁ ፡ አቡነ ፡ ዘበሰማያት ፡...**
Cet office se compose de chants, de prières, de psaumes, d'antiphones (**መዋሥኣት ፡**), de leçons de l'Écriture, de prières pénitentielles et d'absolution (**አብስል ፡ ዋጥስ ፡, ጸሎተ ፡ ንስሓ ፡** et **ጸሎተ ፡ ፍትሐት ፡**), du Credo, etc., et d'un sermon funèbre. Ce sermon, attribué à « Abbâ Salâmâ, évêque d'Axoum », porte la rubrique suivante (fol. 29) : **ወይትነበብ ፡ ዝላዕለ ፡ ዙሎሙ ፡ ምውታን ፡ ወዝየ ፡ ይትነበብ ፡ ድ[ር]ሳን ፡ ላዕለ ፡ ምውታን ፡ ዘደረሰ ፡ አባ ፡ ሰላማ ፡ ጳጳስ ፡ ዘአክሱም ። ጸሎቱ ፡.....** Il commence ainsi : **ስምዑ ፡ ዘንተ ፡ በእዝነ ፡ ልብ ፡ ኦኦነው ፡ አለ ፡ ሀለውክሙ ፡ ዝየ ። ወሰላም ፡ ወሰጊድ ፡ ለዙልክሙ ። ስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ መላኬ ፡ አዝማን ፡ ወመዋዕል ፡.....** A la fin se trouvent : l'office pour le septième jour après la mort, près de la tombe; les prières et leçons à réciter à l'expiration d'un mois et le quarantième jour; celles que l'on récite après six mois, après un an, le soixante-dixième jour, à toutes les commémorations des morts, à la commémoration des prêtres, enfin les prières et leçons à réciter à la maison mortuaire, sur l'eau et le sel.

b. (Fol. 46 v°.) Office pour un diacre.
Commencement : **በግንዘተ ፡ ዲያቆናት ፡ ጸሎታ ተ ፡ ትብል ፡ ዘሀሎ ፡ ኀበ ፡ ግንዘተ ፡ ቀላውስት ። ወዓዲ ፡ መዝሙር ፡ ዘበሃሌ[ሉ]ያ ፡ ወዓዲ ፡ ዘንተ ፡ ቅድሓ ፡ መዝሙር ፡ ፫ ፡.....**

c. (Fol. 50.) Office pour un jeune homme.
ዝውኔቱ ፡ ዘይትነበብ ፡ ላዕለ ፡ ዕደው ፡ ወራዙት ፡ አለ ፡ ኖሙ ።
Commencement : **ወትብል ፡ ጸሎታተ ፡ ዘሀሎ ፡ ኀበ ፡ ግንዘተ ፡ ቀላውስት ፡ ወዘንተ ፡ ቅዳሐ ፡ መዝሙር ፡ ዘ፻፴፰ ፡.....**

d. (Fol. 53.) Office pour un enfant.
አርእስተ ፡ ምንባባት ፡ በሕፃናት ።
Commencement : **በል ፡ ዘተጽሕፈ ፡ በእግሩ ፡ ወዘንተ ፡ ቅዳሐ ፡ ዳዊት ። ረዳኢ ፡ ዙነኒ ፡.....**

e. (Fol. 57 v°.) Office pour une femme.
Commencement : **በግንዘተ ፡ ዐበይት ፡ አንስት ፡ ወትብል ፡ ጸሎታተ ፡ ዘተጽሕፈ ፡ በእግሩ ፡ ወዳዊት ፡ በሃሌ ፡ ሉያ ። ትባርክ ፡ ነፍስየ ፡ ለእግዚአብሔር ፡...**

f. (Fol. 62.) Office pour une jeune fille.
Commencement : **በግንዘተ ፡ አዋልድ ፡ ንኡሳት ፡ ትብል ፡ ዘከመ ፡ ተጽሕፈ ፡ በእግሩ ፡ ጸሎታተ ፡ ወዘንተ ፡ መዝሙረ ፡ ዳዊት ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ በ፫ ። ወአንበሩኒ ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ፡ ታሕተ ።.....**

g. (Fol. 65 v°.) Prières finales.

h. (Fol. 67.) Homélie sur la nécessité de la prière, des aumônes et surtout de la messe, pour sauver les âmes de l'enfer. Ce sermon commence par l'histoire d'un évêque qui, par ses prières, ses aumônes et des messes répétées, sauva l'âme de son père, lequel, sur la terre, avait été un mauvais riche, et qu'un ange lui avait montré dans les tourments de l'enfer.
Commencement : **በስመ ፡..... ዜነወ ፡ ፩ ፡ እ ምአበው ፡ ሀሎ ፡ ፩ ፡ ብእሲ ፡ ዳዕል ፡ በአሐቲ ፡ ሀገር ፡ ዘኢይፈርሆ ፡ ለእግዚአብሔር ፡.....**

i. (Fol. 74 v°.) Homélie de Jacques, de Saroug, sur les morts des prêtres et diacres.
በስመ ፡..... ድርሳን ፡ ዘቅዱስ ፡ ወብፁዕ ፡ አባ ፡ ያዕቆብ ፡ ዘስሩግ ፡ በእንተ ፡ አለ ፡ ኖሙ ፡ ክህናት ፡ ወዲያቆናት ፡ እለ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ቅድስት ።
Commencement : **ስምዑ ፡ ኦቅቡራነየ ፡ ከመ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አምላክ ፡ ሕያዋን ፡ ወምውታን ፡ ውእቱ ፡ ወዙሎሙ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡...**

j. (Fol. 78.) Prière que l'on récite en faisant le tour de la tombe avec l'encensoir.

k. (Fol. 84.) Prière pénitentielle.

On apprend par une note finale que ce ms. a été exécuté à Jérusalem, par un moine du couvent d'Abbâ Samuel de Gadâma-Wâlî, nommé Théologos, en l'an 1167 de la grâce (1508 de J. C.), Ferè-Krestòs, de l'ordre de Takla-Hâymânôt, étant supérieur du couvent de Jérusalem, Gabra-Nôlâwî, moine du couvent de S. Samuel de Gadâma-Wâlî, économe, et Samuel, moine de l'ordre de S. Jonas, préfet. Cette note est ainsi conçue :
በአኰቴተ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ተጽሕፈት ፡ ዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ አመ ፡ ፲፮ወ፯ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ በመዋዕለ ፡ ሉቃስ ፡ ወንጌላዊ ፡ አሜሃ ፡ አበቅቱ ፡ ፬ ፡ ወመጥቅዕ ፡ ፮ወ፯ ፡ ወተፈጸመት ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ሀገረ ፡ ሰላም ። አመ ፡ ፮ወ፮ ፡ ለመስከረም ፡ በዕለተ ፡ ፀርብ ፡ ጊዜ ፡... ሰዓተ ፡ መዓልት ። በመዋዕለ ፡ ራይስ ፡ ፍሬ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ አቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ። ወመጋቢ ፡ ገብረ ፡ ኖላዊ ፡ ወልደ ፡ አቡነ ፡ ሳሙኤል ፡ ዘገዳመ ፡ ዋሊ ። ወቃይም ፡ ሳሙኤል ፡ ወልደ ፡ አቡነ ፡ ዮናስ ። ወጸሓ

ፌሃኒ ፡ ወልደ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ ዘገዳመ ፡ ዋሊ ፡ ቴዎጎሎስ ፡ ጎጥእ ፡ ወአ[ባ]ሲ ፡፡ ወኢለ ፡ አንበብክሙ ፡.....

Suit une défense, sous peine d'excommunication, écrite par les moines abyssiniens de Jérusalem, d'enlever ce livre du couvent de S. Ménas.

Sur la même page, la dernière du ms., se trouve le commencement d'un inventaire, dressé en l'an 169 de la grâce (1510 de J. C.), de tous les biens appartenant au couvent des SS. Ménas et Marie à Ḥârat-Zawêla :

ለንዋየ ፡ ሚናስ ፡ ወማርያም ፡ ንግሥተ ፡ አርያም ፡ ጸሐፍዎ ፡ ነጋድያን ፡ ተጋቢኦሙ ፡ በሐርቤቴላ ፡ በ፻፷ወ፱ ፡ አመተ ፡ ምሕረት ፡ በወርኀ ፡ መጋቢት ፡ እምሠሉሱ ፡ በሰርቀ ፡ መዓልት ፡ እምሰኑዩ ፡ በሰርቀ ፡ ሌሊት ፡፡ መጻሕፍት ፡ ፲ ፡ ወንዋየ ፡ አልባስ ፡ ፳ወ፰ ፡ ሞጣሕትሂ ፡ ወቀሚስ ፡ ዘመሰለ ፡ ስትር ፡ ወዠሉ ፡ ድሙር ፡፡ ወተቅዋምሂ ፡ ፪ ፡ ዘየሐ..... La fin manque.

Vélin. 88 feuillets. 193 millimètres sur 150. Écriture sur deux colonnes, du XVI[e] siècle. 15 lignes par page. — (Éth. 26 *bis*. — Saint-Germain 658.)

VI.

OFFICES, HYMNES ET PRIÈRES.

81.

1° Prières et leçons pour les heures canoniales.
በስመ ፡..... ንወጥን ፡..... በእንተ ፡ ጽሒፈ ፡ ሰዓታት ፡ ዘሌሊት ፡ ወዘመዓልት ፡.....

a. [Laudes.] Différentes prières; — leçon tirée des épîtres de S. Paul (Ép. aux Éphésiens, ch. IV, vers. 1 à 5); — psaumes 50, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 10, 11, 12, 14, 15, 18, 26, 62, 66, 69, 112, 142, 84; — leçon de l'Évangile (Évangile de S. Marc, ch. I, vers. 1 à 5); — prières, Credo, etc.

b. (Fol. 23.) Tierce. **በስመ ፡..... ጸሎት ፡ በ፫ ፡ ሰዓት ፡፡**

c. (Fol. 37.) Sexte. **በስመ ፡..... ጸሎት ፡ በ፮ ፡ ሰዓት ፡፡**

d. (Fol. 51.) None. **በስመ ፡..... ጸሎት ፡ በ፱ ፡ ሰዓት ፡፡**

e. (Fol. 64 v°.) Vêpres. **በስመ ፡..... ጸሎት ፡ ሰርክ ፡፡**

f. (Fol. 79 v°.) Complies. **በስመ ፡..... ጸሎት ፡ ንዋም ፡፡**

A la fin, comme appendice, se trouvent d'autres prières, notamment des hymnes, une pour chaque jour de la semaine, que l'on récite avant l'hymne de la sainte Vierge (**ውዳሴ ፡ ማርያም ፡፡**).

2° (Fol. 127.) Le Cantique des Cantiques.
ማኅልየ ፡ ማኅልይ ፡ ዝውእቱ ፡ ዘሰሎሞን ፡፡

3° (Fol. 134.) Fragment de l'hymne de la Vierge pour le vendredi, et l'hymne pour le samedi. (Voyez ci-dessus, n° 9, 4°.)

Ce ms. est de deux mains différentes. L'écriture change à partir du fol. 97.

Vélin. 136 feuillets. 220 millimètres sur 150. Écriture sur deux colonnes, du XV[e] siècle. 22 lignes par page. Miniature de la Vierge et l'enfant Jésus au fol. 112 v°. Portrait du saint Tawalda-Mad'hen au folio 133 v°. — (Éth. 74. — Saint-Germain 510.)

82.

Prières et leçons pour les heures canoniales.

a. (Fol. 13.) [Matines.] Le commencement manque.

b. (Fol. 39 v°.) Laudes.

c. (Fol. 52.) Tierce.

d. (Fol. 65.) Sexte.

e. (Fol. 77.) None.

f. (Fol. 89 v°.) Vêpres. La fin manque.

g. (Fol. 99.) Complies. Le commencement et la fin manquent, et il y a une lacune au milieu.

Les prières et leçons de l'Écriture sont différentes de celles qui sont contenues dans le ms. n° 81.

On a relié en tête du volume un petit traité, d'écriture moderne, sur l'excellence du Saint-Esprit, qui est introduit énumérant lui-même ses manifestations et noms divers. En voici le commencement :

በስመ ፡ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ማእከለ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ድልው ፡፡ አነ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እምቅድመ ፡ ይትፈጠር ፡ ሰማይ ፡ ወምድር ፡ በመለኮተ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ እሤወር ፡ ወእጼለል ፡፡ ወስመ ፡ ዚአየ ፡ መጽሄት ፡ እምቅድመ ፡ ይትፈጠር ፡ ሰማይ ፡ ወምድር ፡ ወስምየ ፡ ጴጼርስ ፡፡

Les folios 12 et 21 sont des fragments d'un autre livre d'offices.

Il manque quelques feuillets au commencement, au milieu et à la fin.

Vélin. 115 feuillets. 190 millimètres sur 117. Écriture sur deux colonnes, du XV[e] siècle. 19 lignes par page. — (Éth. 77 *bis*. — Saint-Germain 657 *bis*.)

83.

Fragment d'un livre de prières pour les heures canoniales, analogue au n° précédent.

Vélin. 20 feuillets. 228 millimètres sur 150. Écriture sur deux colonnes, du xv^e siècle. 24 à 28 lignes par page. — (Éth. 154.)

84.

1° Prières et leçons (sans les psaumes) pour les heures canoniales. Le commencement manque.

Ce n'est qu'un choix de prières tirées de l'Office général.

2° (Fol. 20.) Hymnes à la sainte Vierge.

አውሎግዕን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ . . . . . ንጽሐፍ ፡ ውዳሴሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ።

(Voyez ci-dessus, n° 9, 4°.) La fin manque.

Les deux parties du ms. ne sont pas de la même main.

Vélin. 35 feuillets. 160 millimètres sur 125. Écriture sur deux colonnes, du xv^e et du xvi^e siècle. 17 à 22 lignes par page. — (Éth. 77 *ter*. — Saint-Germain 657 *ter*.)

85.

Prières et leçons (sans les psaumes) pour les heures canoniales. Le commencement et la fin (à partir du milieu de l'Office de Sexte) manquent.

Vélin. 62 feuillets. 165 millimètres sur 110. Écriture du xv^e siècle. 16 lignes par page. — (Éth. 77 [4]. — Saint-Germain 657 [4].)

86.

1° Prières et leçons (sans les psaumes) pour les heures canoniales.

a. Laudes, suivies de quelques prières pour la première heure (**ጸሎት ፡ በ፩ ፡ ሰዓት ፡**) et pour la deuxième heure (**ጸሎት ፡ በ፪ ፡ ሰዓት ፡**).

b. (Fol. 12 v°.) Tierce, suivie de quelques prières pour la quatrième heure et la cinquième.

c. (Fol. 20 v°.) Sexte.

d. (Fol. 26 v°.) None.

e. (Fol. 32.) Vêpres, y compris quelques prières pour la onzième heure et la douzième.

f. (Fol. 40.) Complies.

g. (Fol. 42.) Prières et leçons pour les heures de la nuit.

h. (Fol. 60.) Matines, ou prières au chant du coq.

Les prières et les leçons sont beaucoup plus nombreuses dans cet exemplaire que dans les n^os précédents.

2° (Fol. 72 v°.) Prières et leçons pour le samedi et le dimanche.

A la suite se trouvent différentes prières pour les malades, les voyageurs, les morts, pour les fruits de la terre, pour les eaux, pour le roi, l'évêque, etc.

3° (Fol. 103.) Hymnes à la sainte Vierge pour les sept jours de la semaine.

4° (Fol. 114.) Hymnes pour le dimanche.

5° (Fol. 117.) Hymnes à la sainte Vierge.

a. **ማኅሌተ ፡ ነቢያት ፡ ወውዳሴሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡**

b. **ውዳሴ ፡ ኤምቃለ ፡ ነቢያት ፡ ዘይትነበብ ፡ ላዕለ ፡ ማርያም ፡ በወርኀ ፡ ታኅሣሥ ፡ አስክ ፡ ጌና ፡ በበ ፡ ነግህ ፡ በ፫ ፡ ሃሌሉያ ።**

A la fin se trouve un extrait des Douze chapitres sur l'Incarnation attribués à Grégoire Thaumaturge. **አምቃለ ፡ ቅዱስ ፡ ጎርጎርዮስ ፡ ገባሬ ፡ መንክራት ፡ ዘተቀድኅ ፡ አም ፡ ፮ወ፪ ፡ ክፍላት ፡ ዘተናገረ ፡ በእንተ ፡ ትስጉተ ፡ ክርስቶስ ፡ በጽጋ ፡ አማኢአብሐር ።** (Voyez ci-après, n° 111, art. 58.) Au milieu de cette pièce est intercalé un fragment du récit de la Passion, révélé par Jésus-Christ aux saintes Berazèdâ, Mathilde et Élisabeth.

Ce ms. a été exécuté pour un certain Barthélemy, dont le nom est mentionné dans un grand nombre d'invocations.

Vélin. 121 feuillets. 220 millimètres sur 172. Écriture sur deux colonnes, du xvi^e siècle. 30 lignes par page. Miniature au fol. 1 v°. — (Éth. 62.)

87.

Prières diverses. Le commencement manque. Une de ces prières porte le titre de : **ድርሳን ፡ ዘደረሰ ፡ ቅዱስ ፡ አንስጣስዮስ ፡ ዘይትነበብ ፡ በ፫ ፡ ሰንበት ፡ ዘጸዎ ፡ ውኅቱ ፡**

ትርጓሜሁ ፡ ዘኟ ፡ መዝሙር ። Puis viennent des prières pour les heures canoniales, une prière intitulée : ጸሎተ ፡ ቅዱስ ፡ ጊዮርጊስ ፡, des leçons de l'Écriture, etc.

Le nom du possesseur du ms., Mercurius, est répété dans les invocations, un grand nombre de fois.

Vélin. 98 feuillets. 160 millimètres sur 110. Écriture sur deux colonnes, du XV^e^ siècle. 20 à 26 lignes par page. — (Éth. 87. — Saint-Germain 662, Séguier.)

88.

Psaumes que l'on récite aux heures canoniales.

a. Laudes.

b. (Fol. 12.) Tierce.

c. (Fol. 20.) Sexte.

d. (Fol. 23 v°.) None.

e. (Fol. 28.) Vêpres (ጸሎት ፡ በጊዜ ፡ ፲ወ፮ ፡ ሰዓት ።).

f. (Fol. 32.) Complies.

La fin manque.

Papier. 37 feuillets. 215 millimètres sur 155. Écriture du XIV^e^ siècle. 20 à 22 lignes par page. — (Éth. 125.)

89.

Prières pour les sept jours de la semaine, tirées des écrits des Pères de l'Église.

በስመ... ጸሎት ፡ ወስእለት ፡ ወአስተብቍዖት ፡ እንተ ፡ ነበበ ፡ ዳቂ ፡ ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘቂሳርያ ፡ በእንተ ፡ ፯ዕለታት ፡ ዘመፍትው ፡ ይጸልዩ ፡ ባቲ ፡ ለዅሉ ፡ ዕለታት ። ጸሎቱ ፡... ንወጥን ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበሥናይ ፡ ስንዓሁ ፡ በጽሒፈ ፡ ጸድቃት ፡ ዘ፯ዕለታት ፡ በሰላመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አሜን ።

Explicit : ተፈጸመ ፡ ጸሎት ፡ ወስእለት ፡ ወአስተብቍዖት ፡ ዘሰብአቱ ፡ ዕለታት ። በሰላመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አሜን ።

a. Prière pour le lundi, par S. Basile.

ጸሎት ፡ ዘይትነበብ ፡ ዘዕለተ ፡ ሰኑይ ፡ እምቃለ ፡ ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ።

Commencement : እግዚአብሔር ፡ እግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሥረይ ፡ ኀጢአትየ ። እንተ ፡ (*sic*) ተአምር ፡ ዅሎ ፡ ኀጢአት ፡ ኀቡአ ፡ ዘገበርክዋ ፡ ጽሚተ ፡ እንተ ፡ ውእቱ ፡ ትፌኢ ፡ ምሥጢራተ ፡ ዘበጸሕኩ ፡ ባቲ ፡ እምኅሠመ ፡ ምግባራትየ ፡ ወእክይየ ። እንተሰ ፡ ርእየከ ፡ ምግባራትየ ፡ ወእኪተ ፡ ኢያፍጠንኩ ፡ ኀንትየ ፡ ወኢያኅሠርከ ፡ ምግባርየ ፡ አመ ፡ ጊዜ ፡ ድቀትየ ።

b. (Fol. 13 v°.) Prière pour le mardi, par S. Éphrem le Syrien.

ጸሎት ፡ ወስዕለት ፡ ጳግሚት ፡ ዘዕለተ ፡ ሠሉስ ፡ እምድርሳነ ፡ ቅዱስ ፡ ማሪ ፡ ኤፍሬም ፡ ሶርያዊ ፡...

Commencement : ለከ ፡ ይደሉ ፡ ስብሐት ፡ አመ ሥተጎግሥ ። ለከ ፡ ስብሐት ፡ አመሓሪ ፡ ለከ ፡ ስብሐት ፡ ለከ ፡ ስብሐት ፡ አጸዋሪ ። ለከ ፡ ስብሐት ፡ አመ ስተመይጥ ፡ ላዕለ ፡ ሰብእ ።

c. (Fol. 37.) Prière pour le mercredi, par S. Éphrem.

ጸሎት ፡ ወስእለት ፡ ዛልሲት ፡ ዘዕለተ ፡ ረቡዕ ፡ እምድርሳነ ፡ ቅዱስ ፡ ማሪ ፡ ኤፍሬም ፡ ካዕበ ።

Commencement : እግዚአብሔር ፡ (ms. : ኤፍሬም ። ካዕበ ፡ እግዚ˝) አምላክ ፡ መስተሣህል ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሰብ ፡ ተዘክርኩ ፡ ምጽ[አ]ተ ፡ ግሩመ ፡ ለኰንኖ ፡ ፍዋረትከ ፡ ወፈደየ ፡ ለዅሉ ፡ ለለ፭፮ ፡ በስመ ፡ ምግባሩ ፡ ትትሀወክ ፡ እእጽምትየ ፡ ትትመዮር ፡ ኀይለ ፡ ነፍስየ ፡ ወሥጋየ ፡ ወይትሀወክ ፡ ልብየ ።

d. (Fol. 54.) Prière pour le jeudi, tirée du « Vieillard spirituel » de Jean Saba.

ጸሎተ ፡ ራብዕ ፡ ዘዕለተ ፡ ሐሙስ ፡ እንተ ፡ ተጋብዓት ፡ እምቃለ ፡ አረጋዊ ፡ መንፈሳዊ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ጸሎቱ ፡.....

Commencement : ብሩክ ፡ ውእቱ ፡ አቡሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወመድኀኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘከሠተ ፡ ምሥጢረ ፡ አፍቅሮቱ ፡ ለነፍሳቲነ ፡ ወአስረቀ ፡ (pour አሥረቀ ፡) ልቡናሁ ፡ ውስተ ፡ አልባቢነ ፡ ስብሐት ፡ ለዘረቀ ፡ ስብሐቲሁ ፡ ወገብረ ፡ ኀይላቲሁ ፡...

e. (Fol. 76 v°.) Prière pour le vendredi, par Abbâ Sixôstâ (Sanctus), archimandrite.

ጸሎት ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ፡ ጥረየድኤ ፡ አርሳይ ፡ (pour አርሳይ ፡ መትርያድስ ፡) ዘማኅበር ፡ አንተ ፡ ይትነበብ ፡ በዕለተ ፡ ዓርብ ፡ ጸሎቱ ፡...

Commencement : እግዚኦ ፡ በመዓትከ ፡ ኢትቅሥፈኒ ፡ አንሰ ፡ ኢይሬኢ ፡ በልቡናየ ፡ ከመ ፡ ዕሩቅ ፡ ወክሡት ፡ እንተ ፡ እቀውም ፡ ቅድመ ፡ ዝንቱ ፡ መንበር ፡ መፍርሀ ፡ እንዘ ፡ እደንን ፡ ርእስየ ፡ በፍርሃት ፡ ወረዓድ ።

Une prière, attribuée à Abbâ Pacôme (ጸሎት ፡ ዘአባ ፡ ጳኩሚስ ፡), est intercalée dans cette oraison (fol. 84 v°).

f. (Fol. 92 v°.) Prière pour le samedi, tirée des chants coptes de S. Athanase, patriarche d'Alexandrie.

ጸሎት ፡ ሣድሲት ፡ ዘዕለት ፡ አይሁድ ፡ ዘአስተጋብዓ ፡ አመ ፡ ኀልቀ ፡ (lisez : አመኃልየ ፡) ቅብጢ ፡ አ

ቡነ ፡ አትናቴዎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ አስክን ድርያ ፡ በረከቱ ፡ . . . . .

Commencement : ወትብል ፡ ከመዝ ፡ ኀሥኩ ከ ፡ አማዕምቀ ፡ ልብየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ርድዓኒ ፡ ወፍትሐኒ ፡ አማዕሠረ ፡ ኀጢአት ።

g. (Fol. 105.) Prière pour le dimanche, par S. Cyrille, patriarche d'Alexandrie.

ጸሎት ፡ ቅዱስ ፡ ቄርሎስ ፡ አቡነ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ አስክንድርያ ፡ ዘዕለተ ፡ ሰንበተ ፡ ክርስቲያን ፡ በረከቱ ፡ . . . . .

Commencement : ስብሐት ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። በሙ ፡ አአምን ፡ ወእትአመን ፡ አስከ ፡ ነፍስ ፡ ደኃሪት ፡ ስብሐት ፡ ለከ ፡ አአግዚአ ብሔር ።

Chacune de ces oraisons est divisée en plusieurs sections ou invocations, dont quelques-unes sont expressément désignées comme étant des appendices aux prières principales.

A la fin du volume se trouve le commencement de la première épître de S. Jean.

Le nom du possesseur primitif a été effacé et remplacé par celui de Ḫabta-Mâryâm, quelquefois par ceux de Kidâna-Wald et de Ermêlâ (ኤርሜላ ፡); d'autres fois par les noms de Sena-Malakôt (ስነ ፡ መለአክት ፡), de Gabra-Iyâsoûs, de Walda-Giyôrgis. (Voyez aux fol. 1, 1 v°, 2, 4, 10 v°, 13, 13 v°, 14 v°, 36 v°, 54, 76 v°, 79 v°, 88 v°, 90, 92 v°, 93, 101, 105, 106 v°, 111, 112.)

Vélin. 121 feuillets. 225 millimètres sur 209. Écriture sur deux colonnes, du xvi^e^ siècle. 20 lignes par page. — (Éth. 65.)

90.

Prières pour les sept jours de la semaine, tirées des écrits des Pères de l'Église.

በስመ ፡ . . . . . ንወጥን ፡ በረድኤተ ፡ አግዚአብሔር ፡ ጽሒፈ ፡ ስእለት ፡ ወአስተብቊዖት ፡ እንተ ፡ ነበበ ፡ ባቲ ፡ ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘቂሳርያ ። በእንተ ፡ ስብዓቱ ፡ ዕለታት ፡ ዘመፍትው ፡ ይጸልዩ ፡ ባቲ ፡ ለለ ፡ ዅሉ ፡ ዕለት ። ጸሎቱ ፡ . . . . .

a. Prière pour le lundi, par S. Basile.

b. (Fol. 18.) Prière pour le mardi, par S. Éphrem.

c. (Fol. 44 v°.) Prière pour le mercredi, par S. Ephrem.

d. (Fol. 65 v°.) Prière pour le jeudi, par Jean Saba.

e. (Fol. 91 v°.) Prière pour le vendredi, par Abbâ Sinôdâ.

f. (Fol. 110 v°.) Prière pour le samedi, par S. Athanase.

g. (Fol. 126.) Prière pour le dimanche, par S. Cyrille.

Cette copie est moins incorrecte que celle du n° précédent; en quelques parties les deux exemplaires diffèrent si considérablement, qu'ils paraissent représenter deux rédactions ou deux traductions différentes.

La première oraison commence ainsi dans notre ms. : እግዚአብሔር ፡ እግዚእየ ፡ ሠራዬ ፡ ኀጢአትየ ። አንተ ፡ ተአምር ፡ ዅሎ ፡ ኀጢአት ፡ እንተ ፡ ገበርክዋ ፡ ጽሚተ ። አንተ ፡ ተአምር ፡ ውሣጥያተ ፡ ወትረትን ፡ ልበ ፡ ወኵልያተ ። አንተ ፡ ተአምር ፡ ኀሠመ ፡ ምግባርያ ፡ ዘኀሡኡ ፡ ወትሬኢ ፡ ምግባርየ ፡ እኪተ ፤ ወኢትጐኑዕ ፡ ለኰንኖትየ ፡ ወኢታኀሥር ፡ ገድልየ ፡ ወሑረትየ ፡ አመ ፡ ጊዜ ፡ ድቀትየ ፡ ኢትትጐኑዕ ፡ አመሓሪ ፡ ወመሠንይ ። አንተሰ ፡ ርኢከ ፡ ኀሣርየ ፡ . . .

A la fin du volume se trouve une énumération, en amharique, des revenus ou dons en nature, provenant de différentes personnes :

አጽመ ፡ ሚካኤል ፡ የወሰደው ፡ ፲፪ ፡ ማድጋ ። በናቴ ፡ አቲሁና ፡ አውቀት ፡ የሄደ ፡ ፱ ፡ ማድጋ ። የየሱሴ ፡ ፭ ፡ ማድጋ ፡ ተኩል ። የክሰኝ ፡ ምሽት ፡ ፫ ፡ ማድጋ ። ያጸዱ ፡ ምሽት ፡ ማድጋ ፡ ተኩል ። . . . . .

Le nom du possesseur primitif du ms., Qâla-Krestôs, a été effacé et remplacé en quelques endroits par le nom d'une femme appelée Walata-Galâwdêôs-Eschatê (ወለተ ፡ ገላውዴዎስ ፡ አሸቴ ፡ Voyez aux fol. 1, 5, 10, 12, 14 v°).

Vélin. 142 feuillets. 225 millimètres sur 204. Écriture sur deux colonnes, du xviii^e^ siècle. 17 lignes par page. — (Éth. 66.)

91.

Prières pour les sept jours de la semaine, tirées des écrits des Pères de l'Église.

በስመ ፡ . . . . . ንወጥን ፡ በረድኤተ ፡ አግዚአብሔር ፡ ወሠናይ ፡ ሥንዓው ፡ በጽሒፈ ፡ ጸሎታት ፡ እንተ ፡ ሰብዓቱ ፡ ዕለታት ፡ በሰላመ ፡ አግዚአብሔር ፡ አሜን ።

a. Prière pour le lundi, par S. Basile.

b. (Fol. 19 v°.) Prière pour le mardi, par S. Ephrem.

c. (Fol. 43.) Prière pour le mercredi, par S. Ephrem.

d. (Fol. 63 v°.) Prière pour le jeudi, par S. Jean Saba.

e. (Fol. 89.) Prière pour le vendredi, par Abbâ Sinôdâ.

f. (Fol. 109.) Prière pour le samedi, tirée des chants coptes [de S. ATHANASE] et d'autres. ጸሎት ፡ ወስእለት ፡ ሳድሲት ፡ እንተ ፡ ዘዕለተ ፡ ቀዳሚት ፡ ሰንበት ፡ ዘአስተጋብእዋ ፡ እምውዳስያት ፡ እንተ ፡ ዘቅብጢ ፡ ወካልኣኒሆሙ ።

g. (Fol. 123 v°.) Prière pour le dimanche, tirée de différentes oraisons. ጸሎት ፡ ወስእለት ፡ ሳብዓይ ፡ እንተ ፡ ዘዕለተ ፡ እሁድ ፡ ዘአስተጋብእዋ ፡ እምብዙኅ ፡ ስእለታት ፡

Le texte de cet exemplaire s'accorde presque toujours avec celui du n° 89.

En tête du volume se trouvent :

a. Le symbole de Nicée (Constantinople) ጸሎት ፡ ሃይማት ፡ (pour ሃይማኖት ፡).

(Voyez ci-dessus, n° 10, vers la fin, et Ludolf, « Comment. ad hist. æthiop. », p. 352.) Au lieu de ወተሰብአ ፡ እመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡..., notre texte porte : ወተሰብአ ፡ ወተሠገወ ፡ እመንፈስ ፡... Puis : ወተሰቅለ ፡ በእንቲአነ ፡ (Voyez aussi Caspari, « Ungedruckte, unbeachtete und wenig beachtete Quellen zur Geschichte des Taufsymbols... », Christiania, 1866-1869, t. II, p. 13 et suiv.)

b. (Fol. 2.) Prière de PHILOXÈNE, de Maboug.

እሴብሐከ ፡ ኦእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ምስለ ፡ አቡከ ፡ ኄር ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ በስብሐተ ፡ ማር ፡ ፊለስኪኖስ ፡ ጳጳስ ፡ ዘሀገረ ፡ መንቡግ ፡ ዘይጼልዩ ፡ በቱ ፡ ኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ምእመናን ፡ በእንተ ፡ መድኀኒተ ፡ ነፍሶሙ ።

Commencement : ስብሐት ፡ ለከ ፡ እግዚአብሔር ፡ (répété trois fois) ስብሐት ፡ ለከ ፡ ኦሥሉስ ፡ በገጻቲ ፡ ወ፩ ፡ በጽምረተ ፡ መለኮት ።

Le nom du possesseur primitif du ms. a été effacé dans les différentes invocations, et remplacé par celui de Walda-Malakôt.

Ce ms. a été donné à la Bibliothèque en 1873, par M. G. Guizot.

Vélin. 140 feuillets. 317 millimètres sur 312. Écriture sur deux colonnes, du XVIII° siècle. 17 lignes par page. Dessins à la plume et au crayon aux folios 4 v°, 88 v°, 140 v°. — (Éth. 152.)

92.

Recueil d'hymnes et d'antiennes.

1° (Fol. 1 à 6.) Quelques hymnes avec le refrain ሃሌሉያ ፡ ለአብ ፡ ሃሌሉያ ፡ ለወልድ ፡ ሃሌሉያ ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡. Fragment sans commencement ni fin.

L'un de ces chants commence ainsi :

ዘኒ ፡ በዜማሁ ፡ ሃሌሉያ ፡ ለአብ ፡ ጸለየ ፡ አዛርያ ፡ ሃሌሉያ ፡ ለወልድ ፡ በማእከለ ፡ እቶን ፡ እሳት ። ሃሌሉያ ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወይቤሉ ፡ ይባርክዎ ፡ እግብርተ ፡ እግዚእ ፡ ለእግዚአብሔር ። ሃሌሉያ ፡ ለአብ ፡ ለጻድቃን ፡ ኅረዮሙ ፡ ሃ ፡ ውሉድየ ፡ ይቤሎሙ ፡ ሃ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ሕይወት ፡ ተጽሕፈ ፡ አስማቲሆሙ ፡ በሰማያት ።

2° (Fol. 2.) Chants, avec quatre alleluia, pour tous les jours de l'année.

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ጸሐፍነ ፡ በዝ ፡ ንዜክር ፡ ሃሌላት ፡ ዘኵሉ ፡ መዋዕል ፡ በ፬ ፡ ሃሌላት ፡ በዜማሁ ፡

Chacun de ces chants a un en-tête ainsi conçu : ሀሂመ ፡ በዜማሁ ፡ በ፬ ፡ ሃሌሉያ ፡, et est divisé en un certain nombre de strophes ou de versets, qui se rapportent à différentes fêtes et commémorations, à différents personnages ou objets sacrés.

Les strophes ou versets isolés réunis dans ces chants, sans lien apparent, et qui sont tirés du Degua, ressemblent aux εἱρμοί de la liturgie de l'Église grecque, et la disposition générale de ce recueil est analogue à l'hirmologion. Comme les chants ne portent pas d'autres titres que ceux que nous avons indiqués ci-dessus (les premiers mots de chaque hymne sont ordinairement marqués au haut des pages), nous ne savons pas quel est leur rôle dans l'Office. Ils commencent, en général, par une ou plusieurs strophes consacrées à S. Jean-Baptiste suivies d'autres se rapportant à d'autres fêtes, en plus ou moins grand nombre, de l'année ecclésiastique.

Voici, par exemple, les rubriques et le nombre de versets des fêtes et commémorations, contenus dans la première hymne :

a. S. Jean-Baptiste. ቀዳሚሁ ፡ ዘዮሐንስ ። Neuf versets.

b. Le Fleuve (le Jourdain). ተከዚ ፡ Un verset.

c. Zacharie. ዘዘካርያስ ፡ Deux versets.

d. La sainte Croix. Cinq versets.

e. La fête des Fleurs (le dimanche des Rogations). ዘጽጌያት ፡ ዘሰንበት ፡ Six versets.

f. S. Étienne. ዘእስጢፋኖስ ፡ Un verset.

g. S. Michel. ዘሚካኤል ፡ Deux versets.

h. S. Ménas. ዘሚናስ ፡ Deux versets.

i. (Fol. 2 v°.) S. Pierre. ዘጴጥሮስ ፡ Un verset.

j. Le prophète Élie. ዘኤልያስ ፡ Un verset.

k. Moïse. ዘሙሴ ፡ Cinq versets.

l. La Nativité. ዘልደት ፡ Six versets.

m. Nazareth. ዘናዝሬት ፡ Un verset.

n. L'Épiphanie. ዘጥምቀት ፡ Neuf versets.

o. La Purification. ዘማርያም ፡ Deux versets.

p. (Fol. 3.) Le Carême. በጸም ፡ Onze strophes.

q. (Fol. 3 v°.) Le dimanche du Paralytique. ዘመፃ ጕዕ ፡ Deux versets.

r. Le Mont des Oliviers. ዘደብረ ፡ ዘይት ፡ Quatre strophes.

s. Le dimanche des Serviteurs (de la leçon de l'évangile de S. Matthieu, chap. xxv, vers. 14 et suiv.). ዘእግብርት ፡ Quatre strophes.

t. Nicodème. ዘኒቆዲሞስ ፡

Le reste manque.

Voici, à titre de spécimen, l'une de ces hymnes (fol. 17) :

ዘሂመ ፡ በዜማሁ ፡ በፀ ፡ ሃሌሉያ ። ዘይገለብበ ፡ ለሰማይ ፡ በደመና ፡ ወያስተዴሉ ፡ ከረምተ ፡ ለምድር ፡ ወያበቍል ፡ ሣዕረ ፡ ውስተ ፡ አድባር ፡ ተሣህለነ ፡ ዘኀወጽካ ፡ ለምድር ፡ በዕለተ ፡ ሰንበት ። ዘጽገያት ፡ ሠርዐ ፡ ለነ ፡ ሰንበተ ፡ ለዕረፍተ ፡ ዚኣነ ፡ መድኀኒነ ፡ ለጽጋብነ ፡ ለተድላ ፡ ዚኣነ ፡ አውያን ፡ ጸገዩ ፡ ወሮማን ፡ ፈረዩ ፡ ወናሁ ፡ ናርዶስ ፡ ወሀበ ፡ መዐዛሁ ። ዘስብክት ፡ ዜነወነ ፡ በእንቲኣከ ፡ ወልድከ ፡ ዘታፈቅር ፡ ከመ ፡ ይመጽአ ፡ መድኀኑ ፡ ለዓለም ፡ ሰበኩ ፡ ነቢያት ፡ ምጽአተ ፡ ወልድ ። ዘናላዊ ፡ ኀይሉ ፡ ለአብ ፡ ብርሃን ፡ ለአሕዛብ ፡ ወረደ ፡ ዘነቢያት ፡ ሰበኩ ፡ ምጽአቶ ፡ ንሕነ ፡ ነአምን ፡ ፍቁራንየ ፡ አምላክ ፡ አስራኤል ፡ አንሥኣ ፡ ኀይለክ ፡ ወነዐ ፡ አድኅነነ ። ናላዊሆሙ ፡ ለአስራኤል ፡ አጽምኣ ፡ አንሥኣ ፡ ኀይለክ ፡ ወነዓ ፡ አድኅነነ ፡ ኤማኢኤ ፡ አምላክ ፡ ኀያላን ፡ ሚጠነ ፡ አብርህ ፡ ገጸክ ፡ ላዕሌነ ፡ ወንድኅን ። ወልዶ ፡ መድኀነ ፡ ዘያፈቅር ፡ አብ ፡ ፈነወ ፡ ለነ ፡ ይቤገወነ ፡ አምሰማያት ፡ ወረደ ፡ ከመ ፡ ያደኅነነ ፡ ናላዊ ፡ ዘመጽአ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ለክብረ ፡ ቅዱሳን ። ገብርኤል ፡ መልእክ ፡ መጽአ ፡ ኀበ ፡ ማርያም ፡ ሀገረ ፡ ገሊላ ፡ ከመ ፡ ይዜኑ ፡ ትፍሥሕተ ፡ ወልዶ ፡ መድኀነ ፡ ዘያፈቅር ፡ አብ ፡ ፈነወ ፡ ለነ ፡ ይቤገወነ ፡ ወይክሥት ፡ ብርሃነ ፡ ወያእትት ፡ ኀዘነ ፡ ብርሃን ፡ ዘመጽአ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ለክብረ ፡ ቅዱሳን ። ይትባረክ ፡ እግዚኣብሔር ፡ አምላክ ፡ አስራኤል ፡ ዘገብረ ፡ ዐቢየ ፡ ወመንክረ ፡ ባሕቲቱ ፡ አስተርአየሙ ፡ ብዕለ ፡ ስብሓቲሁ ፡ ገብረ ፡ ተአምረ ፡ ወለማይኒ ፡ ረሰዮ ፡ ወይነ ። ንጹም ፡ ጸመ ፡ ወናትሕት ፡ ርእሰነ ፡ ንኩን ፡ ድልዋነ ፡ እስመ ፡ እግዚእነ ፡ ዘመጠነገ ፡ አፍቀረነ ፡ አዘዘነ ፡ ኢናዐቢ ፡ ርእሰነ ፡ እስመ ፡ መስቀሉ ፡ ለክርስቶስ ፡ ይረድአነ ። ዘሠላዕና ፡ መገሙር ፡ ሐዋገ ፡ ምስለ ፡ መሰንቆ ፡ ንፍኁ ፡ ቀርነ ፡ በዕለተ ፡ ሠርቅ ፡ በእምርት ፡ ዕለት ፡ በዓልነ ። ትንሣኤሁ ፡ ለወልድ ፡ ነአምን ፡ ወዕርገቶ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ ለዘ ፡ ተንሥአ ፡ እምነ ፡ ምውታን ፡ ኪያሁ ፡ ናአኩት ፡ ወናዐርግ ፡ ስብሓተ ። ዐርገ ፡ በስብሓት ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ ተኰነኑ ፡ ሎቱ ፡ መላእክት ፡ ዜነዉ ፡ ምጽአቶ ፡ ስብሓቲሁ ፡ ንፌሮ ።

3° (Intercalé, par le scribe, au milieu de l'article précédent, fol. 20 v° à 29.) Autres chants.

a. Hymne appelée አምላኪየ ፡ (ou plutôt ዘአምላኪ የ ፡) pour le dimanche. አምላኪየ ፡ ዘሰንበት ። ዘ ሂመ ፡ በዜማሁ ፡ በ፮ ፡ ዘአምላኪየ ። Commencement : ዘዮሐንስ ፡ ቃለ ፡ አዋዲ ፡ ሰበክ ፡ ሎሙ ፤ በ ገጻም ፡ ለንስሓ ፡ ከመ ፡ ይእመኑ ፡ ሕዝብ ፡ በብርሃን ። በ፮ ፡ ዘእመነገደ ፡ (*sic*) ሴዊ ፤ ገጻማዊ ፡ ዐርኩ ፡ ለመ ርዓዊ ። በ፮ ፡ ዘሰንበት ፡ ዘዮሐንስ ፡ አጥመቆሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ . . . . .

b. (Fol. 21 v°.) Hymne appelée ናሁ ፡ ያእዜ ፡ (ይእ ዜ ፡). Commencement : መዋሥኣት ፡ ዘናሁ ፡ ያእዜ ፡ ዘዮሐንስ ፡ በፎ ፡ መኒነክ ፡ ቀጠንተ ፡ አልባሰ ፡ ጸጕረ ፡ ገመል ፡ ረሰይክ ፡ ዐራዘክ ። አብያተ ፡ ዘውዋሮ ፡ መኒ ነክ ፡ ገጻመ ፡ ኀደርክ ፡ ወሰበክ ፡ ቃለ ፡ ወንጌል ። ዘመስቀል ፡ በፎ ፡ መስቀል ፡ ብርሃን ፡ ለዅሉ ፡ ዓለም ፡ መሰረተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። በፎ ፡ ውእቱ ፡ ቀደሰ ፡ ለሰንበት ፡ በመስቀሉ ፡ ገብረ ፡ ለአሕዛብ ፡ መድኀ ኒት ።

La plupart des versets doivent être chantés avec deux alleluia, quelques-uns avec trois.

c. (Fol. 23.) Hymnes que l'on chante en hiver, pour demander la pluie, aux fêtes des Apôtres, de S. Cyriaque, d'Abbâ Salâmâ, des Vierges, etc. Le commencement et la fin manquent.

La plupart de ces hymnes sont dans le mode ዕዝል ፡, quelques-unes dans le mode ግዕዝ ፡, avec deux, quatre ou six alleluia. Quelques notes sont marquées à la marge, notamment le signe ⸗.

A la fin de l'article 2° (fol. 37) se trouvent quelques strophes pour le dimanche des Justes et pour la fête de l'Église, et une hymne ዘአምላኪየ ፡ pour le jeûne.

4° (Fol. 38.) Hymne appelée ስምዐኒ ፡, à chanter avec trois alleluia. ዘሂ ፡ በዜማሁ ፡ ስምዐኒ ፡ በ፫ ። Commencement : ዮሐንስ ፡ ክቡር ፡ ዐርኩ ፡ ለመርዓዊ ፡ ገጻማዊ ፡ ዘእም ነገደ ፡ ሴዊ ፡ ምጽአቶ ፡ ትዜኑ ፡ ፈነወክ ፡ ቃል ፡ ከመ ፡ ትስብክ ፡ ቃላተ ፡ ወንጌል ፡ ዘልውል ፡ ይሠርር ፡ ይጸርሕ ፡ ወይሜህር ፡ ወይሰብክ ፡ ቃላተ ፡ ወንጌል ።

5° (Fol. 39 v°.) Autres hymnes, la plupart avec trois, quelques-unes avec deux alleluia.

6° (Fol. 69.) Hymnes appelées ስምዐኒ ፡, avec trois alleluia, pour tous les jours de l'année, depuis une fête de S. Jean jusqu'à l'autre. በእኰቴተ ፡ አብ ፡... ጸሐፍነ ፡ ስምዐኒ ፡ በ፪ ፡ ዘሰሉ ፡ መዋዕል ፡ እምዮሐንስ ፡ እስከ ፡ ዮሐንስ ። Commencement : ሐረ ፡ ኢየሱስ ፡ እምገሊላ ፡ ኀበ ፡ ዮሐንስ ፡ ያጥምቆ ፡ በዮርዳኖስ ፡ ፈለግ ፡ ወወጺኦ ፡ እማይ ፡ ተርኅወ ፡ ሰማይ ፡ ወመጽአ ፡ ቃል ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ዝንቱ ፡ ወልድየ ፡ ዘአፈቅር ፡ ወሎቱ ፡ ስምዑዎ ። ክህን ፡ ወነብይ ፡ (*sic*) ድንግል ፡ ወሰማዕት ፡ እግዚኡ ፡ ዘአጥመቀ ፡ በፈለገ ፡ ማየ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ዮሐንስ ፡ የዓቢ ፡ ወይከብር ፡ እምነቢያት ። እንዘ ፡ ሰማያዊ ፡ ውኣቱ ፡ እፎ ፡ ተጠምቀ ፡ በእደ ፡ መፈታዊ ፡ ዮሐንስ ፡ መንክር ፡ ወዕፁብ ፡ ግብሩ ፡ ለመድኀኒነ ።

7° (Fol. 82.) Hymne appelée እግዚአብሔር ፡ ነግሠ ፡, avec trois alleluia. Commencement : ጺሑ ፡ ፍኖቶ ፡ ለ እግዚአብሔር ፡ ወእመኑ ፡ በስሙ ፡ በስመ ፡ ይቤ ፡ ዮሐንስ ፡ ወንጌላዊ ፡ እመኑ ፡ ወተጠመቁ ፡ በስሙ ። ዮሐንስ ፡ ክቡር ፡ ዐርኩ ፡ ለመርዓዊ ፡.....

8° (Fol. 91 v°.) Autres hymnes. በስመ ፡... ጸሐፍነ ፡ በዘ ፡ ንዜክር ፡ ስብሐተ ፡ ነግሀ ፡ ዘዮሐንስ ፡..... La fin manque.

9° (Fol. 93.) Autres hymnes, appelées ሰላም ፡, principalement pour le jeûne. Le commencement manque.

10° (Fol. 110.) Autres hymnes (ስረዩ ፡, ሰላም ፡, አር ያም ፡). ንቅድም ፡ ንጽሐፍ ፡ በረዲኤተ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዋዜማ ፡ መስመር ፡ (መዝሙር ፡) ዘዮሐንስ ። Commencement : በ፫ ፡ በእንተ ፡ ዕበዮሙ ፡ ወስነ ፡ ገድሎሙ ፡ ለሰማዕት ፡ ኢቀድም ፡ እእዙቶቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። በ፪ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ በጽሐ ፡ ዮሐንስ ፡ እንዘ ፡ ይሰብክ ፡ በገዳመ ፡ ይሁዳ ፡ ወይብል ፡ ነስሑ ፡ እስመ ፡ ቀርበት ፡ መንግሥተ ፡ እግዚአብሔር ። በ፪ ፡ ቀዳሚሁ ፡ ለወንጌል ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በክመ ፡ ጽሑፍ ፡ በኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ቃለ ፡ አዋዲ ፡ በገዳም ፡ ዘይሰብክ ፡ ጥም ቀተ ። በ፪ ፡ መጽአ ፡ ቃል ፡ እምሰማይ ፡ ላዕለ ፡ ዮሐንስ ፡...

Voici, à titre de spécimen, l'une de ces hymnes (f. 115 v°).

ስረዩ ፡ ዘሂ ፡ በክልኤ ፡ ዜማ ፡ ሃሌሉያ ፡ ለአብ ፡ ሃሌሉያ ፡ ለወልድ ፡ ሃሌ ፡ ሃሌሉያ ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አብርሀ ፡ ለነ ፡ እግዚኦ ፡ ብርሃነ ፡ ስብሐት ፡ ዘበ ፡ ሰማያት ፡ ኑፈር ፡ ወንእቱ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ቤት ። ተወልደ ፡ መድኀን ፡ ክብረ ፡ ቅዱሳን ፡ ቤዘ ፡ ብዙኃን ፡ ዘይነግሥ ፡ ለቤተ ፡ ያዕቅብ ፡ ለዓለም ። ነያ ፡ ጽዮን ፡ ቅድስት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሚኅደረ ፡ መለኮት ፡ ሐነጸ ፡ ጽርሐ ፡ መቅደሱ ፡ በአርያም ። ጸም ፡ ወጸሎት ፡ ወተ ፈቅሮት ፡ ታድኅን ፡ ኣሞት ፡ ወተስተፈሥሕ ፡ በሰማያት ። መ ሐረነ ፡ እግዚኦ ፡ ወተሠሀለነ ፡ እሊኣከ ፡ ንሕነ ፡ ወበምሕረት ክ ፡ ደምስስ ፡ አበሳነ ። ከመገ ፡ ሕንጸሃ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በአርአያ ፡ ዘበ ፡ ልዑል ፡ በክመ ፡ በሰማይ ፡ ከማሁ ፡ በምድርኒ ። ሐነጸ ፡ መቅደሰ ፡ ወጽርሑ ፡ በአርያም ፡ ወሳረራ ፡ ክመ ፡ ኢ ታንቀልቅል ። ኀላፊ ፡ ንብረቱ ፡ ክመ ፡ ልብሰ ፡ ኀስት ፡ ክመ ፡ ጸላሎት ፡ ዮምኬ ፡ ሰብእ ፡ ጌሠም ፡ መሬት ። አንተሰ ፡ መሐ ሪ ፡ ወመስተሣህል ፡ ወብዙኅ ፡ ሣህል ፡ ጻድቅ ፡ ወኄር ፡ ርሑ ቀ ፡ መዐት ። ጸሙ ፡ ወጸልዩ ፡ በንጹሕ ፡ ልብ ፡ ወአክብሩ ፡ ሰንበተ ፡ በጽድቅ ። ትንሥአ ፡ መድኅን ፡ ክብረ ፡ ቅዱሳን ፡ ወቤዛ ፡ ብዙኃን ፡ ወመርዓዊሃ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ። ዓርገ ፡ በስብሐት ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ ምስለ ፡ መላእክት ፡ ወይቤ ፡ አርኣው ፡ ዋኃት ፡ መኳንንት ። ያርጉ ፡ ክረምተ ፡ ወይገብር ፡ ምሕረተ ፡ ይሁብ ፡ በረከተ ፡ በእንተ ፡ ሰብእ ፡ ሠርዐ ፡ ሰንበ ተ ። ኀረየ ፡ ፲ወ፪ ፡ ሐዋርያተ ፡ ሄሞሙ ፡ ናሙተ ፡ መምህራነ ፡ አዕማዲሃ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ። ሐዋርያቲሁ ፡ ከበበ ፡ እግረ ፡ አርዳኢሁ ፡ ኀዐበ ፡ ክኖሙ ፡ አበ ፡ ወእመ ፡ ወመርሐ ፡ ፍኖተ ። ሕፃን ፡ ወእመ ፡ ፈጸመ ፡ ገድሎሙ ፡ ወነሥኡ ፡ ዕሴቶሙ ፡ በሰማያት ፡ ወረሱ ፡ ተስፋሆሙ ። ያርጉ ፡ ክረምት ፡ ቆመ ፡ በረከት ፡ ተሰርገወት ፡ ምድር ፡ በሥነ ፡ ጽገያት ።

Ce ms. est incomplet au commencement et à la fin. Il y a dans le corps du volume quelques transpositions de feuillets, et des lacunes entre les folios actuellement cotés 3 et 4, 4 et 5, 5 et 6, 22 et 23, 36 et 37, 92 et 93, 123 et 124.

Vélin. 152 feuillets. 273 millimètres sur 168. Écriture sur deux colonnes, du xv^e^ siècle. 30 à 48 lignes par page. — (Éth. 71. — Saint-Germain 216.)

93.

Fragments d'un recueil de chants d'église.

La première hymne, qui se trouve dans ce fascicule, commence ainsi : በስመ ፡ አብ ፡... መዝሙር ፡ በ፩ ፡ ሃሌ ፡ ሃሌ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ሃሌ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ አእትብ ፡ ወእትነሣእ ፡ በስመ ፡ አብ ፡..... La seconde commence ainsi : ግነዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወፀውዑ ፡ ስሞ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ወንግርዎሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ምግባሮ ። ; la troisième : ምሕረቱ ፡ እሴብሕ ፡ እግዚኦ ፡ ለዓለም ፡ ሃሌሉያ ፡, etc.

Papier. 19 feuillets. 287 millimètres sur 205. Écriture sur deux colonnes, du xvii^e^ siècle. 19 lignes par page. — (Éth. 155.)

94.

1° (Fol. 6.) Hymnes à la sainte Vierge.

a. Pour le dimanche. (Voyez ci-dessus, n° 13, 5°.)

b. (Fol. 13.) Autre pour le dimanche. (Voyez ci-dessus, n° 9, 4°.)

c. (Fol. 14 v°.) Pour le lundi.

d. (Fol. 15 v°.) Pour le mardi.

e. (Fol. 17 v°.) Pour le mercredi.

f. (Fol. 19 v°.) Pour le jeudi.

g. (Fol. 20 v°.) Pour le vendredi.

h. (Fol. 23.) Pour le samedi.

2° (Fol. 24.) Prière commençant ainsi : **በስመ ፡ . . . ረስየኔ ፡ አግዚአ ፡ ድልወን ፡ ንከሥት ፡ አፉነ ፡ . . . . .** Les invocations sont au nom d'un certain Macarius (**መቃርስ ፡**); quelquefois on lit les noms de Silvanus (**ስልዋኖስ ፡**), d'Isaïe et de Nicodème. La fin manque.

3° (Fol. 29.) Prières et leçons pour les heures canoniales et autres prières. Le commencement et la fin manquent. Aux fol. 33 v° à 46 se trouve la même prière qu'au fol. 24. (Voyez, ci-dessus, l'article 2°.) Les noms mentionnés dans les invocations sont : Amana-Krestôs, Maḥâri-Krestôs, Ferê-Mâ'hbar; Eustathe (**ዮስጣቴዎስ ፡**) et Maḥâri-'Egzi'e.

En tête du volume on lit un miracle de la sainte Vierge, désigné par le numéro 27, et le traité intitulé « Doctrine des mystères », **ትምህርተ ፡ ኅቡአት ፡** (Voyez ci-dessus, n° 68, 1°, b.)

A la fin du volume se trouvent d'autres prières et invocations, quelques règles pour le comput des fêtes mobiles et un miracle de la sainte Vierge portant le numéro 34.

Ce volume est composé de fragments de quatre mss. (fol. 1 à 5, fol. 6 à 27, fol. 29 à 91, fol. 92 à 97).

Vélin. 97 feuillets. 200 millimètres sur 145. Écriture sur deux colonnes, du xv^e^ siècle. Environ 26 lignes par page. — (Éth. 77. — Saint-Germain 657.)

95.

1° Hymne adressée à la sainte Vierge. (Voyez ci-dessus, n° 13, 5°.)

2° (Fol. 29.) Prières magiques.

a. **በስመ ፡ . . . ጸሎት ፡ ዘቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ። ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ትፍሥሕት ፡ ለሁሉ ፡ ዓለም ። ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ የስተፈሥሕ ፡ ሁሉ ፡ ልብ ፡ . . .**

b. (Fol. 40 v°.) **በስመ ፡ . . . . . አርጠን ፡ አኬዮን ፡ ደመናኤል ። ኩዘዘኤል ። ዘሩበኤል ። ከፍ ፡ ከፍ ፡ ሕምዙ ፡ ለክይሲ ፡ ኢይዕረግ ፡ ላዕሴየ ፡ ወኢይረድ ፡ ታሕትየ ። . . . . .**

c. (Fol. 53.) Prière appelée **ኬር ፡ ኢይፈርሀ ፡**, contenant les noms magiques de Jésus-Christ. L'auteur de cette prière, nommé Quiricus, raconte dans l'introduction qu'il a pu traverser, un jour de jeudi, le torrent de sable, qui n'est en repos que le dimanche, et qu'au moyen du présent écrit il a chassé d'innombrables démons.

d. (Fol. 59.) D'autres noms magiques de Jésus-Christ.

3° (Fol. 65.) Prière de la sainte Vierge à Béryte. **በስመ ፡ . . . ዛቲ ፡ ጸሎት ፡ ዘእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ዘጸለየት ፡ ባቲ ፡ በውስተ ፡ ሀገረ ፡ በርቶስ ፡ ወተፈትሐ ፡ ሁሉ ፡ ሐጻው ንት ፡ ወአድኅነቶ ፡ ለማትያስ ፡ ረድኤ ፡ . . . . .** (Voyez ci-dessus, n° 56.)

On lit, dans quelques-unes des invocations, le nom d'un certain Abraham.

En tête du ms. se trouve une prière intitulée **ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ባርያ ፡** (un esclave) **ወነሃቢ ፡**, et, au fol. 52, une nouvelle copie du commencement de la première prière magique mentionnée ci-dessus, article 2°, a.

Vélin. 120 feuillets. 90 millimètres sur 67. Écriture du xv^e^ siècle. 11 lignes par page. — (Éth. 51. — Saint-Germain 524.)

96.

Hymnes et prières adressées à la sainte Vierge. **በስመ ፡ . . . ውዳሴ ፡ ዘግናይ ፡ ዘእግዝእትነ ፡ ማርያም ።** Commencement : **እንተ ፡ ይ . . . ት ፡ ብርሃን ፡ ወሙሳእ ፡ ፀሓይ ፡ ወመራ ጒት ፡ ገነት ፡ . . .**

Ce ms. a été exécuté pour une femme appelée **መልአክ ፡ ሠምራ ፡**, dont le nom figure dans plusieurs invocations.

Vélin. 50 feuillets. 105 millimètres sur 82. Écriture du xvi^e^ siècle. 13 lignes par page. — (Éth. 52. — Saint-Germain 665. Séguier.)

97.

Livre appelé Orgânôn-Denghel, « l'Orgue de la Vierge », ou, d'après le titre complet, « Orgue du panégyrique, luth du psautier et harpe de la louange, dont est proclamée la virginité, célébrée la grandeur, honoré le nom . . . . de la Vierge Marie ».

በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሥሉስ ፡ ዘእንበለ ፡ ጕልጠት ፡ ወፀ ፡ በዕምረት ፡ ኅቡረ ፡ ሀላዊ ፡ ወዕራዩ ፡ መለኮት ፡ ዘአሐ ዱ ፡ ይሰገድ ፡ አምኃበ ፡ ሰብኢ ፡ ወመላእክት ። ንጽሕፍ ፡ እንከ ፡ ዘንተ ፡ መጽሐፈ ፡ ዘይሰመይ ፡ አርጋኖን ፡ ውዳሴ ፡

ወመሰንቆ ፡ መዝሙር ፡ ወእዚራ ፡ (*sic*) ስብሐት ፡ ዘአስተብፅ
ዖ ፡ ድንግልናሃ ፡ ወኒረ ፡ ዕበያ ፡ ወአክብሮ ፡ ስማ ፡ ወሰብሐ ፡
ቅድስናሃ ፡ ወገንይ ፡ ለንግሣ ፡ ለቅድስት ፡ ወቡርክት ፡ ወንጽ
ሕት ፡ ማርያም ፡ ዘበእብራይስጢ ፡ ማሪሃም ፡ ድንግል ፡ ወላ
ዲተ ፡ አምላክ ፤ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ሐመረ ፡ ወርቅ ፡ እሞገደ ፡
አስራብ ፡ እንተ ፡ ጲጥሐወክ ።.....

(Voyez, sur cet ouvrage, Ludolf, « Historia æthiopica », III, 4, 47; — « Commentarius ad hist. æth. », p. 346; — Bruce, « Travels to discover the source of the Nile », Edinburgh, 1790, t. I, p. 497. D'après ce dernier auteur, notre ouvrage aurait été composé en 1440, par Abbâ Georges, l'Arménien. Il s'agit évidemment de Georges, moine de Sadamant. Voyez ci-dessus, n° 65, 2°.)

L'ouvrage est divisé en sept sections, pour les sept jours de la semaine :

a. Lundi.

b. (Fol. 37.) Mardi.

c. (Fol. 86 v°.) Mercredi.

d. (Fol. 134.) Jeudi.

e. (Fol. 183 v°.) Vendredi.

f. (Fol. 227 v°.) Samedi.

g. (Fol. 250.) Dimanche.

Voici, à titre de spécimen, les commencements des sections 2 (fol. 37) et 4 (fol. 134). (Les signes de séparation sont presque tous mal placés dans le ms.) :

ሰላም ፡ ለኪ ፡ አዋድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ዘበዕብራይ
ስጢ ፡ ማሪሃም ፡ ተማኅፀንኩ ፡ በዘተአንገደ ፡ አምላክ ፡ ላዕሴ
ኪ ። ተገህረረ ፡ የማኪ ፡ በሐዊረ ፡ ፍኖት ፡ ይቄም ፡ ቅድመ ፡
ገጹ ፡ ለወልድኪ ። ከመ ፡ ይኩን ፡ መስተምሕረ ፡ በእንተ ፡
ኀጣውኦየ ። ተገህረ ፡ ረሀብ ፡ ወጽምዕ ፡ ዘረከበኪ ፡ በብሔረ ፡
ግብጽ ። ይቄም ፡ ቅድመ ፡ ገጹ ፡ ለበዙርኪ ፡ ከመ ፡ እኩን ፡
መስተስርየ ፡ በእንተ ፡ ጌጋይየ ። ፈልፈለ ፡ አንብዕ ፡ ዘውኅዘ ፡
እምአዕይንትኪ ፡ ወእንጠብጠበ ፡ ላዕለ ፡ መላትሐ ፡ ወልድኪ ፡
ይቄም ። ይእዜኒ ፡ ቅድመ ፡ ገጹ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ መተንብለ ፡
በእንተ ፡ አበሳየ ፡ ጥቀ ፡ ደንገጸኒ ፡ ልብየ ፡ ሰበ ፡ እሐሊ ፡ ኀ
ጣውኦ ፡ ዘገበርኩ ። ጥቀ ፡ ደንገጸኒ ፡ ልብየ ፡ ሰበ ፡ እዜክር ፡
እንዘ ፡ ብየ ፡ አእምሮ ፡ ዘተአንሰስኩ ። ጥቀ ፡ ደንገጸኒ ፡ (*sic*)
ልብየ ፡ ሰበ ፡ እትሐሰበን ፡ ለብዝኃ ፡ ጌጋይየ ፡ አሐተ ፡ ሰዓተ ፡
ዘኢያጽራዕኩ ። ሐለይኩ ፡ ቀዊመ ፡ ዕራቅየ ፡ ቅድመ ፡ ጐባኤ ፡
መላእክት ፡ (*sic*) ወሰብእ ፡ ወተመይጥኩ ፡ ለፌ ፡ ወለፌ ፡ ከመ ፡
እርአይ ፡ በዓይነ ፡ ሕሊናየ ፡ እመበ ፡ ዘይረክብ ፡ ረዳኤ ፡ ወዘ
ይተሐበየኒ ፡ እምፍዳ ፡ ምግባርየ ፡ ዘግሩም ፡ ጥቀ ፡ ወባሕቱ ፡
ረከብኩ ፡ ኪያኪ ፡ ዘትክል ፡ አድኅኖትየ ፡ ዘስእለትኪ ።

(Fol. 134) : ወእንቲሂ ፡ ካዕበ ፡ ኦእግዝእትየ ፡ ማርያም ፡
ዘበእብራይስጢ ፡ ማሪሃም ፡ ንጡ ፡ ለገባሪ ፡ መላእክት ፡ ወሳ
ዲቱ ፡ ለመስተዕዕነ ፡ ኪሩቤል ፡ ሰአሊ ፡ በእንቲአየ ፡ ከመ ፡
እትባላኅ ፡ በጸሎትኪ ፡ እመናስወ ፡ ዓለም ፡ ዘከቡድ ፡ መዋግ
ዲሁ ፡ ወእማዕበለ ፡ ባሕር ፡ ዘያሰጥም ። ኦድንግል ፡ ወላዲተ ፡
አምላክ ፡ አሰስሊ ፡ ጲአቶ ፡ ኀጢአት ፡ እንተ ፡ ኀደረት ፡ ላዕ
ሴየ ። ወይኩን ፡ ጸሎትየ ፡ ውኩፈ ፡ በመዓዛ ፡ ጸሎትኪ ፡
ከመ ፡ መዓዛ ፡ ጽንሐስ ፡ ዘሱራፌል ፡ ወከመ ፡ ዔና ፡ ዕጣን ፡
ዘኪሩቤል ። ኦድንግል ፡ ምልዕተ ፡ ውዴሴ ፡ (*sic*) ሱቅኒ ፡ እም
ትንታኑ ፡ ከመ ፡ ኢይደቅ ፡ እስመ ፡ በነከላለ ፡ ጌጋይ ፡ ልብየ ፡
እንበዘ ፡ ከመ ፡ ዘሰትየ ፡ ወይነ ፡ መስአዝዘ ። እሰርሕ ፡
ሱላ ፡ ሴሊተ ፡ እንዘ ፡ እሐሊ ፡ ትእዛዘ ። ብትኪ ፡ እምኔየ ፡
ማዕሠረ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ እስመ ፡ በእሀባላቲሁ ፡ አባልየ ፡
ተእኅዘ ፡ ረስኒ ፡ እኩን ፡ ግዑዘ ፡ እምተቀንዮቱ ። ኦድንግ
ል ፡ ምልዕተ ፡ ውዳሴ ፡ አድኅንኒ ፡ እምገሬዕ ፡ ወእምገፋኢ ።
ኦድንግል ፡ ምልዕተ ፡ ቅድስና ፡ አድኅንኒ ፡ እምአምፆ ፡ ወእ
ምዓማፂ ። ኦድንግል ፡ ምልዕተ ፡ ውዳሴ ፡ አድኅንኒ ፡ እምክ
ዒወ ፡ ደም ፡ ወአድኅንኒ ፡ ካዕበ ፡ እምክዓዊ ፡ ደም ። ኦድንግ
ል ፡ ሙሐዘ ፡ ፍሥሐ ፡ አድኅንኒ ፡ እምተጓሕልዎ ፡ ወአድኅንኒ ፡
ካዕበ ፡ እምጉሕላዊ ። ኦድንግል ፡ ሙሐዘ ፡ ስብሐት ፡ አድ
ኅንኒ ፡ እምጽዒል ፡ ወአድኅንኒ ፡ ካዕበ ፡ እምጸአሊ ፡ ወዝ
ሑር ።.....

Dans les invocations, à la fin des différentes sections, le nom du possesseur primitif du ms. a été effacé et remplacé par celui d'un certain Lâ'eka-Mâryâm (ላዕከ ፡ ማርያም ፡).

A la fin du volume se trouve un fragment d'un traité dogmatique qui commence ainsi : እስመ ፡ ወጽአ ፡ እምኔሁ ፡ መንፈሰ ፡ ሕይወት ። ወበጎቤነሰ ፡ በድነ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ ንጹሕ ፡ ውእቱ ።..... ; et deux feuillets provenant d'un autre ms. et contenant des hymnes adressées à la sainte Vierge et à Dieu.

Vélin. 280 feuillets. 350 millimètres sur 265. Écriture sur deux colonnes, probablement du XVI^e siècle. 16 lignes par page.—(Éth. 48.

98.

Orgânôn-Denghel.

a. Lundi.

b. (Fol. 34.) Mardi.

c. (Fol. 67 v°.) Mercredi.

d. (Fol. 91 v°.) Jeudi.

e. (Fol. 123 v°.) Vendredi.

f. (Fol. 146.) Samedi.

g. (Fol. 154.) Dimanche.

Le texte de cette copie est très-incorrect. L'invocation des saints, à la fin de l'ouvrage, est plus étendue dans cet exemplaire que dans le n° précédent. On y lit entre autres noms les suivants : አባ ፡ ከረዙን ፡, አባ ፡ አክውሎ ፡, ማቴዎስ ፡ ወያዕቆብ ፡ ዘደብረ ፡ ቱርማዖ ፡, አባ ፡ ደሩዴ ።

Ce ms. avait appartenu à un certain Manbara-Krestôs et à sa femme (?) Walata-Sanbat.

A la fin du volume se trouvent des règles pour calculer les épactes et les fêtes mobiles.

Vélin. 165 feuillets. 178 millimètres sur 160. Écriture sur deux colonnes, du xvi^e^ siècle. Environ 15 lignes par page. — (Éth. 45.)

99.

Orgânôn-Denghel.

a. Lundi.

b. (Fol. 34 v°.) Mardi.

c. (Fol. 60 v°.) Mercredi.

d. (Fol. 87.) Jeudi.

e. (Fol. 116.) Vendredi.

f. (Fol. 142 v°.) Samedi.

g. (Fol. 156.) Dimanche.

Ce ms. avait appartenu à un certain Kenfa-Masqal, dont le nom a remplacé, dans les invocations, celui du possesseur primitif.

En tête du volume se trouve une liste des fêtes principales des mois de maskaram, de ʿhedâr et de tâʿhsâs, puis un fragment des prières du matin (**ኪዳን ፡ ዘነግሀ ፡**); à la fin du volume un fragment des prières pour les heures canoniales.

Vélin. 172 feuillets. 185 millimètres sur 160. Écriture sur deux colonnes, du xvii^e^ siècle. 16 lignes par page. — (Éth. n° 44.)

100.

Orgânôn-Denghel.

a. Lundi.

b. (Fol. 27.) Mardi.

c. (Fol. 48 v°.) Mercredi.

d. (Fol. 72.) Jeudi.

e. (Fol. 94 v°.) Vendredi.

f. (Fol. 114 v°.) Samedi.

g. (Fol. 124.) Dimanche.

Ce ms. avait appartenu à un certain Ignace

En tête du volume (fol. 1 v° à 3 r°) se trouve un petit traité en amharique, qui paraît être le même ouvrage que celui qui est contenu dans le ms. du British Museum. add. 16. 221 (*Columnæ mysterii*, **አዕማደ ፡ ምሥጢር ፡**. voyez Dillmann, « Catal. cod. manuscr. orient. qui in Museo Britannico asservantur. Pars tertia. . . », p. 21). C'est un résumé, par demandes et réponses, de la Doctrine chrétienne. Il y est question du mystère de la Trinité, du mystère de l'Incarnation, du mystère du Baptême, du mystère de l'Eucharistie et du mystère de la Résurrection des morts. Commencement : **ማን ፡ ፈጠረኽ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምንቀን ፡ ዓርብ ፡ ምን ፡ ጊዜ ፡ በነግህ ፡ ከስ ንት ፡ ጠባይዕ ፡. . . . .**

A la fin du volume on lit une prière adressée à la sainte Vierge et une hymne à la Trinité.

Vélin. 139 feuillets. 195 millimètres sur 175. Écriture sur deux colonnes, du xvii^e^ siècle. 18 lignes par page. — (Éth. 93.)

101.

Orgânôn-Denghel.

a. Lundi.

b. (Fol. 30.) Mardi **ምንባበ ፡ ዘሥሉስ ።**

c. (Fol. 50 v°.) Mercredi.

d. (Fol. 72.) Jeudi.

e. (Fol. 95 v°.) Vendredi.

f. (Fol. 117.) Samedi.

g. (Fol. 129.) Dimanche.

Le nom du possesseur primitif, qui se trouvait mentionné dans différentes invocations, a été effacé. A la fin de l'ouvrage il a été remplacé, ainsi que le nom du scribe, par celui de ʿAseba-Giyôrgis (**ዓስበ ፡ ጊዮርጊስ ፡**).

A la tête du volume se trouve l'histoire du potier tirée des Miracles de la sainte Vierge, et à la fin du volume le récit des cinq douleurs de la vierge Marie, tiré du même ouvrage. (Voyez ci-dessus, n° 60, art. 37 et 48.)

Vélin. 143 feuillets. 200 millimètres sur 175. Écriture sur deux colonnes, du xvii^e^ siècle. 16 lignes par page. — (Éth. 47.)

102.

Orgânôn-Denghel.

a. Lundi.

b. (Fol. 22.) Mardi.

c. (Fol. 40.) Mercredi.

d. (Fol. 55.) Jeudi.

e. (Fol. 71.) Vendredi.

f. (Fol. 87.) Samedi.

g. (Fol. 95.) Dimanche.

Ce ms. avait appartenu à un certain Habta-Ṣelâsê.

Vélin. 102 feuillets. 192 millimètres sur 176. Écriture sur deux colonnes, du XVII^e^ siècle. 20 lignes par page. — (Éth. 46.)

103.

Orgânôn-Denghel.

a. Lundi.

b. (Fol. 40.) Mardi.

c. (Fol. 71 v°.) Mercredi.

d. (Fol. 102.) Jeudi.

e. (Fol. 133.) Vendredi.

f. (Fol. 160 v°.) Samedi.

g. (Fol. 179.) Dimanche.

Les quatre premiers et les trois derniers feuillets du volume contiennent le traité intitulé Temherta-ʿheboût'at. (Voyez ci-dessus, n^os^ 36 et 68, 1°, b.)

Ce ms. avait appartenu à un certain ʿÀṣâʿna-Giyôrgîs qui, dans une note à la fin du volume, déclare l'avoir acheté (**ለዝቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘተሣየጣ ፡ ዓሣዕነ ፡ ጊዮርጊስ ፡ በጸጋ ፡ ማርያም ፡ ይጽሐፍ ፡ ስሞ ፡**...). Puis, on lit dans une autre note que ʿÀṣâʿna-Giyôrgîs en a fait don à un nommé Tersîta-Waled, dont le nom se trouve d'ailleurs inscrit en plusieurs endroits du volume : **እግዚአብሔር ፡ አብ ፡ የሀበ ፡ ለአሥአኒ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ዘወሀበኒ ፡ ዘንተ ፡ አር ጋኖን ፡ ለአነ ፡ ትርሲት ፡ ወ**..... De la main de Tersîta-Waled, le ms. a passé, directement ou par d'autres intermédiaires, en la possession d'un personnage nommé Ẓagâ-Krestôs, au sujet duquel on lit en tête du volume la note suivante : « Je eut ce liure, en langue et caractère æthiopien, de Zaga Christ, prince d'Æthiopie, filz du preste Jehan, nomé Jacob, lequel Zaga Christ je vis conuerty à nostre s^te^ foy par le Père Jacques de Vendosme, Recolet à Nazareth, le jour de S^t^ Pierre 1632. Ledict Zaga Christ est mort à Ruel le vint deusiesme d'Apuril 1638, et est ensépulteré dans la paroise deuant la chaise du curé. » Signé : Frère Eugène Roger. (Voyez aussi Ludolf, « Hist. æthiop. », II, 7, 53; — « Comment. ad hist. æthiop. », p. 243 et suiv.)

Vélin. 192 feuillets. 143 millimètres sur 130. Écriture sur deux colonnes, du XVII^e^ siècle. 13 lignes par page. — (Éth. 49. — Couvent des Récollets.)

104.

1° Salâm en l'honneur de la Passion de Jésus-Christ, en cinquante-quatre strophes, dont voici la première :

ሰላም ፡ ለሕማምከ ፡ ቤቶ ፡ አይሁድ ፡ ዘአመዝበረ ።
ወረሰዮሙ ፡ ገርዙረ ።
ዘሴሬቅ ፡ ወይነ ፡ አምነ ፡ ዕጉስታር ፡ መረ ።
ተማሕዐነ ፡ በሕማምከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወ[ት]ረ ።
አምአምልክ ፡ ጣዖት ፡ አድ[ኅ]ን ፡ ዛቲ ፡ ሀገረ ።

2° (Fol. 14 v°.) Commencement d'un salâm en l'honneur de la sainte Croix.

3° (Fol. 15.) Salâm en l'honneur de S. Michel, en cinquante-six strophes.

Commencement : **እጕዛነ ፡ አርማ[ሕ ፡] ወማአዐድ ።**
ማኅበረ ፡ ሚካኤል ፡ ተስዓ ፡ ወትስዐቱ ፡ ነገድ ።

Voici la première strophe du salâm :

ሰላም ፡ ለገዝረ ፡ ስምከ ፡ ዘጥቀ ፡ ተሞገሰ ።
አስክ ፡ በኅይላት ፡ ክብረ ፡ ወበሊቃናት ፡ ረአሰ ።
ጊዜ ፡ ተከዝኩ ፡ ትክዝ ፡ ወጊዜ ፡ ኅጣዕኩ ፡ ፈውሰ ።
ቅድመ ፡ ስዕልክ ፡ ሚካኤል ፡ ሰበ ፡ እትመሀለል ፡ አንሰ ።
አንዘ ፡ ትብል ፡ ነየ ፡ ንበበኒ ፡ ሥልሰ ።

A la fin se trouvent différents noms et formules magiques, dont la première partie commence ainsi : **በአስ ማት ፡ ሥላሴ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ፩ ፡ አምላክ ፡ ጸ ፡ ጸ ፡ ይምናግኤል ፡ ስሙ ፡ ለጸባኦት ።** La seconde partie commence par ces mots : **አስማት ፡ በእንተ ፡ አንብበ ፡ መጻ ሕፍት ፡ ጸለስጲም ፡ ጸለሜና ፡ ጸለሲም ፡ በፄወ ፡ መለክትከ ፡ ልስሐት ፡ ልሳንየ ፡ ቅስም ፡ ፕአፒሮስ ፡ ፒፒሮስ ፡ ፒያስ ፡**... Une troisième partie commence ainsi : **ሳአዳአር ፡ ሰርአዮአ ፡ ንአዶ ፡ አደሰርአ ፡**.....

4° (Fol. 39 v°.) Homélie de Cyriaque, évêque de Behnesâ, sur la gloire et sur la compassion de la sainte Vierge. **በስመ ፡**... **ድርሳን ፡ ዘደረሰ ፡ አባ ፡ ሢርያቆስ ፡ ኤጲ ስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ብንሀሳ ፡ በእንተ ፡ ክብራ ፡ ለድንግል ፡ ንጽሕት ፡ ማርያም ፡ ወብኩያ ፡ ወላሓ ፡ በእንተ ፡ ስቅለተ ፡ ወልዳ ፡ ኅበ ፡ መቃብር ፡ ወሰበ ፡ ሐረት ፡ ወኢረክበት ፡ ሥ ጋሁ ፡ በዕለተ ፡ ትንሣኤሁ ፡ ድስት ፡ ሰበ ፡ ተንሥአ ፡ እሙታን ፡ በሰላመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አብ ፡ አሜን ፡ ወስእለታ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።** Commencement : **ይቤ ፡ ብክዩ ፡ ለያዕቁብ ፡**

ሌቀ ፡ አበው ፡ ተጎደለ ፡ ዮም ፡ አፍቁሬነየ ፡ ለምንት ፡ ዘኢ ትበኪ ፡ ማርያም ፡ ድንግል ፡ ላዕለ ፡ ፍቁር ፡ ወልዳ ፡ ዘዐንሰቶ ፡ በድንግልናሃ ፡..... Cette homélie existe aussi, en carschouni, dans deux mss. syriaques de la Bibliothèque nationale. (Voyez « Catal. des mss. syr. et sabéens de la Biblioth. nat. », nos 232, 13°, et 233, 2°.) A la fin se trouve une prière (incomplète) adressée à la Vierge.

Ce volume est composé de fragments de trois mss. différents. Celui qui contient l'article 4° avait été écrit pour un certain Takla-Hàymânôt, lequel, d'après une note du fol. 39, en a fait don à une église ou à un couvent sous le vocable de S. Georges. (ለዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘወ ሐበ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ለጊዮርጊስ ፡ ዘ[ሰ]ረቀ ፡ ውጉሳ ፡ (*sic*) ለይኵን ።)

Vélin. 104 feuillets. 120 millimètres sur 95. Écriture sur deux colonnes (à partir du folio 15), du xvie siècle. 10 à 13 lignes par page. — (Éth. 78. — Saint-Germain 66o.)

105.

Salâm en l'honneur de S. Georges de Lydda, en quarante-neuf strophes, dont voici la première :

ሰላም ፡ ለዝ[ከ]ረ ፡ ስምከ ፡ ዘሰሊዳ ፡ ሞገሰ ፡ መጽሐፉ ።
ዘያሜኒ ፡ ኵሎ ... ሴፉ ።
ጥዑመ ፡ ዜና ፡ ጊዮርጊስ ፡ ለኀሊበ ፡ ዕጦልት ፡ ሱታፉ ።
ሰላመከ ፡ ወረድኤትከ ፡... ያዕርፉ ።
አከ ፡ ለምዕር ...ሙ ፡ ለዝላፉ ።

2° (Fol. 19.) Poëme qui traite des douleurs de la sainte Vierge. Commencement :

በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሥሉስ ፡ ሕፀተ ፡ ግዌ ፡ ዘአልበ ።
ሰቆቃወ ፡ ድንግል ፡ እጽሕፍ ፡ በቀለመ ፡ እንብዕ ፡ ወእን ጠብጥቦ ።
ወይሴ ፡ ወባህ ፡ ለይበል ፡ ለዘአንዘበ ።
ከመ ፡ አሐዘን ፡ ወተሰደ ፡ ሰ ፡ በዅለሄ ፡ ረከበ ።...

A la fin se trouve une prière.

Vélin. 44 feuillets. 72 millimètres sur 67. Écriture du xvie siècle. 10 lignes par page. Dessin grossier au fol. 18 v°. — (Éth. 5o.)

106.

1° Prières et formules magiques. On trouve au commencement une conversation de Jésus-Christ avec les anges, dans laquelle il leur révèle ses différents noms et leur puissance. Il y a aussi une description de l'ouverture solennelle du présent écrit, dans le ciel. Suit (fol. 7) un traité analogue intitulé ልፋፈ ፡ ጽድቅ ፡, puis (fol. 11) une prière intitulée መንገደ ፡ ሰማይ ፡ « chemin du paradis ».

2° (Fol. 15 v°.) Prières adressées à la sainte Vierge. La fin manque.

Ce ms. avait appartenu à un certain ʿAmda-Berhân.

Vélin. 78 feuillets. 100 millimètres sur 80. Écriture du xvie siècle. 10 lignes par page. — (Éth. 77 6. — Saint-Germain 657 4.)

107.

1° (Fol. 1 à 8, 42 à 5o.) Hymnes.

a. Hymne appelée ስብሐተ ፡ ፍቁር ፡ « Cantique du Bien-aimé », pour être récité en temps de malheur. ዝንቱ ፡ ስብሐተ ፡ ፍቁር ፡ ዘያችመህለሉ ፡ በቱ ፡ ክርስቲያን ፡ በጊዜ ፡ ምንዳቤሆሙ ። Commencement : አብአሲ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ ክርስቶሳዊ ፡ ለአመ ፡ ረክብከ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ተማህለል ፡ በቱ ፡ በም ሥዋዕ ፡... Après cette instruction préliminaire (relative à la confession des péchés, la récitation du symbole, du Pater, etc.), commence l'hymne proprement dite, chantée sur le mode ዕዝል ፡, avec trois ou deux alleluia, à très-haute voix :

ሃ ፡ ንሎ ፡ ንስግድ ፡ ለባሕቲቱ ፡ እንዘ ፡ ፭፫ ፡ እስ መ ፡ መፍቀሬ ፡ ሰብእ ፡ ውኑቱ ።

b. (Fol. 7.) Cantique adressé à Dieu, sur le mode ዕዝል ፡, avec trois alleluia. መኃልይ ፡ ለእግዚአብ ሔር ፡ ዓቢይ ፡ በ፫ ፡ ዕዝል ፡ ፬ ፡ Commencement : ለአዳም ፡ አቡነ ፡ ዘለሐስ ፡ በእርእያከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ርድአነ ፡ ለሕዝብከ ። ፬ ፡ ለአቤል ፡ ቅቱል ፡ ዘነጽር ከ ፡ ቍርባኖ ፡.....

On passe ainsi en revue toute l'histoire de l'Ancien et du Nouveau Testament, et les martyres des apôtres.

c. (Fol. 5o.) Hymne adressée à la sainte Vierge. Il n'en reste que les premières lignes.

2° (Fol. 9 à 41.) Hymnes adressées à Dieu, en vers rimés. Le commencement et la fin manquent, et il y a une lacune au milieu. Il reste vingt-neuf hymnes. La seconde commence ainsi :

ግሩም ፡ አንተ ፡ እግዚኦ ፡ እግዚኦ ፡ ኀይል ።
ዘትነብር ፡ ዲበ ፡ ሰረገለ ፡ ኪሩቤል ።
ልዑል ፡ አንተ ፡ እግዚኦ ፡ ዘታሐድር ፡ በልዑላን ።
ቅዱስ ፡ አንተ ፡ እግዚኦ ፡ ዘታዕርፍ ፡ ዲበ ፡ ቅዱሳን ።
ንጉሥ ፡ አንተ ፡ እግዚኦ ፡ ወአልበ ፡ ዘይጸርመከ ፡ እምነገ ሥት ፡ ምድር ፡ ዐዚዛን ።
እምአፉከ ፡ ሰይፈ ፡ ዕል ፡ ይወፅእ ።
ወእምልሳንከ ፡ መጥባሕተ ፡ ፀቀል ፡ ይነሥዕ ።

ቃልክ ፡ ያሜምዕ ።
ወከመ ፡ ነበልባል ፡ ይበልዕ ።

3° (Fol. 31.) Litanies de Jésus-Christ suivies d'une prière. Commencement : እግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዕቀበኒ ፡ በእንተ ፡ ዘኀደርከ ፡ በክርሠ ፡ ማርያም ። Chaque verset commence par les mots : እግዚእየ ፡ ኢ ፡ ክ ፡ ዕቀ በኒ ፡ በእንተ ፡.....

La fin manque.

Ce volume est composé de fragments de deux mss. différents. Les articles 2° et 3°, intercalés au milieu de l'article 1°, ont fait partie d'un ms. qui avait été exécuté pour un certain Takla-Giyôrgis, dont le nom se trouve mentionné dans deux invocations, fol. 30 v° et 39.

Dans une note, au fol. 8 v°, un certain Amʿhâ-Denghel (አምሐ ፡ [pour አምኃ ፡] ድንግል ፡), du couvent d'Abbâ Samuel, de Gadâma-Wâlî, déclare avoir acheté ce livre, des (?) moines abyssiniens de Jérusalem (በቅድ ሙ ፡ ነጋድያን ፡ ኤየሩሳሌም ፡) pour trois pièces d'argent de ses propres deniers; il le lègue après sa mort à l'église d'Abbâ-Samuel de Gadâma-Wâlî.

Entre les folios actuellement cotés 8 et 9 il manque un feuillet: — entre les folios 17 et 18 il manque un feuillet; — entre les folios 30 et 31 il manque deux feuillets; — entre les folios 37 et 38 il manque trois feuillets; — entre les folios 41 et 42 il manque un feuillet; — à la fin il manque un feuillet.

Vélin. 50 feuillets. 188 millimètres sur 155. Écriture sur deux colonnes, du xviiᵉ siècle. 13 à 18 lignes par page. — (Éth. 73. — Saint-Germain 271. Séguier.)

108.

Prières, prières magiques et hymnes adressées à la sainte Vierge, copiées par un savant européen et précédées d'une traduction latine exécutée par le même savant.

Pap. 40 feuillets. 195 millimètres sur 153. Écriture du xviiᵉ siècle. 20 à 25 lignes par page.—(Éth. 131. Provient de l'ancienne maison professe des Jésuites de Paris.)

VII.

THÉOLOGIE.

109.

1 Homélie de S. Jean Chrysostome sur la Nativité de Notre-Seigneur. ድርሳን ፡ ዘቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ በእንተ ፡ ልደቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በሰላመ ፡ እግዚእ ፡ ብሐር ፡ አሜን ። Commencement : መንክር ፡ ም ስጢሩ ፡ ወልውል ፡ ኦፍቁረንየ ፡ ፍሎት ፡ ሰበኩ ፡ ወአከ ፡ ከመ ፡ በመኃልይሆሙ ፡ ዘመሩ ፡ በስብሐት ፡.....

2° (Fol. 5.) La même homélie, accompagnée d'une traduction latine.

3° (Fol. 11.) Le commencement de la même homélie avec une traduction latine interlinéaire.

4° (Fol. 12.) Quelques fragments en langue amharique.

Ces quatre pièces ont été écrites par des savants d'Europe. La première et la troisième sont de la même main. En tête de la seconde on lit : « Copié (ce mot est placé au-dessus de deux mots rayés *escrit et traduit*) par M. Wissembruch. » Cette note se rapporte probablement à la première copie; car la seconde, corrigée en beaucoup d'endroits, et la traduction sont de la main de Ludolf. La quatrième pièce a, sans doute, été écrite par Picques, lequel a ajouté à ces fragments, ainsi qu'à la seconde copie de l'homélie, plusieurs traductions et remarques étymologiques.

Pap. 12 feuillets de différents formats. Écriture du xviiᵉ siècle. — (Éth. 153.)

110.

Encyclopédie de théologie morale et ascétique, intitulée « Livre du *Hâwî* » et composée de passages tirés de la Bible, des Pères de l'Église, des canons, etc.

Commencement : በስመ ፡ አብ ፡... ዝንቱ ፡ አብ ፡ ወሊ ቅ ፡ አንቲያከስ ፡ አምደብረ ፡ ሲዶ ፡ ዘሀለወት ፡ በምሥራቅ ፡ ኢየሩሳሌም ። እስመ ፡ ውእቱ ፡ ረከበ ፡ ኅበ ፡ ዛቲ ፡ ደብር ፡ ፍኖተ ፡ ጎዲጎቲ ፡ በምክንያት ፡ ዘይደሉ ፡ ጽሑፋታ ። ወእስተ ጋብአ ፡ በሀየ ፡ አመጻሕፍት ፡ ቅዱሳት ፡ አምላክዊያት ፡ መጽ ሐፈ ፡ ወሰመየ ፡ ስሞ ፡ ሐዊ ። ዘውእቱ ፡ አስተጋባኤ ፡ ክል ኤቱ ፡ ጸታት ። እስመ ፡ ውእቱ ፡ ያኤምር ፡ ላዕለ ፡ ግብራት ፡ ብዙኃት ። ወወሰታ ፡ አመጻሕፍት ፡ ቅዱሳት ፡ ቀኖናዊት ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ነገረ ፡ በውስቴታ ፡ ወጽሕፈ ፡ በአስተጋብ አታ ፡ በቍጌቶ ፡ ለሉቃ ፡ ዘያነብባ ። ወከመ ፡ ዘይእዜ ፡ በ መዋዕሊሁ ፡ ለቄስጠንጢኖስ ፡ ክኑ ፡ መነኮሳት ፡ አለ ፡ ተምሀ ሩ ፡ በጉባኤ ፡ ክኑ ፡ የጎድሩ ፡ በደብር ፡ ጸሊም ፡ አምአድባራት ። ወበእንተዝ ፡ ረከበ ፡ ፍኖተ ፡ ጎዲጎታ ፡ ለዛቲ ፡ ደብር ፡ በም ክንያት ፡ ዘይደሉ ። ወአእመረ ፡ አስመ ፡ አፍልሶተ ፡ ክበደ ፡ መጽሐፍ ፡ ቅዱስ ፡ ሕጋዊ ፡ አመክን ፡ ውስተ ፡ መክን ፡ ክነ ፡ ዕውቅ ፡ ወዘኢይትከሀል ። ወፈድፋደሰ ፡ ነዋ ፡ በዝኅጎት ፡ ዛቲ ፡

كتب ان كلّ واحد من الناس قد تحجب وجذب وخدع من خاصى شهوته حسب ما قد اصاب بعض البشر عند ما لم يفهموا الكتب الالهية كما يجب وحسب ما يليق فتهوّروا فى عدّة مقالات وانحرفوا الى بدع كثيرة وانشقاقات من الاراسس كذلك وضلّوا فى تيه وضلالات شيطانية فلذلك جمع الراهب السالف ذكره هذا المحف وصنف هذا المصنف بمعونة الله...

Le texte arabe qui, pas plus que la version éthiopienne, ne donne le nom de l'auteur, n'est lui-même que la traduction d'un ouvrage grec, à savoir du livre du moine Nicon, intitulé : Παιδέκτης τῶν ἑρμηνειῶν τῶν Θείων ἐντολῶν τοῦ Κυρίου. (Voyez sur différents exemplaires de cet ouvrage Montfaucon, « Biblioth. Coislin. », p. 111, 189, 197. — « Catal. cod. manuscr. Biblioth. Regiæ », tome II, nos DCCCLXXVI, DCCCLXXVII, DCCCLXXVIII, DCCCLXXIX, DCCCLXXX, MLXXVII. — Bandini, « Cat. cod. manuscr. Biblioth. Medic. Laur. », t. I, p. 92 et 435; t. II, p. 603. — Mingarelli, « Græci cod. manuscr. apud Nanianos », p. 134. — Fabricius, « Biblioth. græca », ed. Harless, t. XI, p. 275 et suiv. — Comparez une notice sur Nicon, par Assemani, dans Maï, « Scriptorum veterum nova collectio », t. IV, p. 155 et suiv.)

La préface transcrite ci-dessus (voyez une rédaction grecque, un peu plus développée, dans Montfaucon, « Biblioth. Coisliniana olim Segueriana », p. 189 et suiv.) est suivie de la table des soixante-trois discours ou chapitres (ዝርዝር : مقالات, λόγοι), laquelle reproduit, avec certaines différences, les rubriques données dans le corps du texte. Elle se termine par une note ainsi conçue : ወጠንኩ ፡ አነ ፡ ኀጥይ ፡ ወምስኪን ፡ በጸሐፈ ፡ (*sic*) ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ቅዱስ ፡ እንዘ ፡ ይትራዳእ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልውል ፡ ወበረድኤተ ፡ ቅዱሳኒሁ ። ወወለጥኩ ፡ ቃላተ ፡ ርግዋፎ ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተቃ ፡ ወጸሐፍኩዎ ፡ በልሳን ፡ ዕውቅት ፡ ከመ ፡ ኢይኩን ፡ ገዳረ ፡ ላዕለ ፡ አጋእዝተየ ፡ አበውየ ፡ ወአኀውየ ። አምላኪሁ ፡ ዕበ ፡ ይቤ ፡ ጸሎተ ፡ አስባሪቃ ፡ ጸሐፍኩዋ ፡ ጸሎተ ፡ ንዋም ። ወዕበ ፡ ይቤ ፡ ሲቅ ፡ ጸሐፍኩዋ ፡ ደብረ ። ወዕበ ፡ ይቤ ፡ ኦል ዓዋዳስ ፡ ጸሐፍኩዋ ፡ አብጥሊሳተ ። ወዕበ ፡ ይቤ ፡ አጥሩባር ያት ፡ ጸሐፍኩዋ ፡ ዜማ ። ወክልኤሰ ፡ ግብረ ፡ ዕውቀ ፡ ወዕውበ ፡ ኢወለጥኩዎ ፡ ዘከመ ፡ ሲፍዶሳት ፡ ወክንብዩን ፡ ዘውኦቱ ፡ ጉባኤ ፡ ተሳትፎ ፡ ወዘይመስሎ ፡ ለዝንቱ ። ወወጠንኩ ፡ አነ ፡ ሕውዕ ፡ ገብርኤል ፡ ወልደ ፡ በትረክ ፡ በጽሐፈ ፡ ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ አመ ፡ ሀሎኩ ፡ በደብረ ፡ ቅዱስ ፡ ወዓቢይ ፡ እንጦንዮስ ፡ በገዳመ ፡ ዓረብ ፡ በፍጻሜሁ ፡ ለሚ|ያ|ዝያ ፡ በዓመት ፡ ፱፻፹ወ፫ ፡ እምሰማዕታት ፡ ንጹሓን ፡ ዘየኅብር ፡ ምስለ ፡ ወርኅ ፡ ረጅብ ፡ እብናዊ ። በዓመት ፡ ፮፻፷ወ፭ ። በሰላመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አሜን ።

« Moi, pauvre et misérable, je commence à écrire ce saint livre, avec l'aide de Dieu très-haut et avec l'as-

መጽሐፍ ፡ ሕጋዊት ፡ እምአገማናት ፡ አለ ፡ ኀለፉ ። ወተወ ሰክት ፡ ብዙኀ ። ወርአየት ፡ ትርጓሜሃ ፡ ገርወ ፡ ወሊሉየ ፡ ወምዩተ ፡ ለገየ ፡ ወለገየ ። ወከመ ፡ ይእቲ ፡ ነዋ ፡ ክነት ፡ አስተርአየት ፡ ውስተ ፡ ዕመቀ ፡ ባሕር ፡ እምብዙኀ ፡ መጻሕፍት ። መክነ ፡ ለሰብእ ፡ ዝንቱ ፡ ዘመን ፡ ወዝንቱ ፡ ትውልድ ፡ አገብረነ ፡ መፍቅድ ፡ ኀበ ፡ ትርጓሜ ፡ ዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ከመ ፡ ታብርሃነ ፡ ወትክሥት ፡ ለነ ፡ ልበ ፡ መጻሕፍት ፡ አምላካዊያት ፡ ዘተኀብአ ፡ እምኔነ ፡ እምብዝኀ ፡ ውረት ፡ ሕሊናነ ፡ ወትክሥት ፡ ለነ ፡ ፍካሬሃ ፡ ክሥተት ፡ ግሁደ ፡ ከመ ፡ ኢንትገኀሥ ፡ እምፍኖተ ፡ ጽድቅ ፡ ወኢንትከዓው ፡ እምኔሁ ፡ በበሕተትነ ፡ ወኅርትምናነ ፡ በተሊወ ፡ ፈቃደ ፡ ሕሊናነ ፡ ሥጋዊ ፡ በከመ ፡ ነዋ ፡ ተጽሕፈ ። እስመ ፡ ዅሉ ፡ ለለፀፀ ፡ እምሰብእ ፡ ነዋ ፡ ተኰነነ ፡ ወተስሕበ ፡ ወገረረ ፡ ወተግኀሠ ፡ እምባሕርየ ፡ ፍት ወቱ ፡ በእምጣነ ፡ ረከበሙ ፡ ለሥጋዊያን ፡ ዕበ ፡ ኢለበዉ ፡ መጻሕፍተ ፡ ቅዱሳተ ፡ አምላካዊያተ ፡ በከመ ፡ ይደሉ ። ወመጠነ ፡ ዘኢይደሉ ፡ አንሳገዉ ፡ ወእመፈቃዳተ ፡ ባህላት ፡ ጸኑ ፡ ኀበ ፡ ኀጢአት ፡ ብዙኀ ፡ ወኑፋቄያተ ፡ አራሲስ ። ወበእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ስሕቱ ፡ በስሕተተ ፡ ሕሊናሆሙ ፡ ወበስሕተተ ፡ ሰይጣናት ። ወበእንተዝ ፡ አስተጋብኦ ፡ ለዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ዝኩ ፡ አብ ፡ ወሊዎ ፡ ዘቀደመ ፡ ዝከሩ ፡ ወደረሰ ፡ ዘንተ ፡ ድርሳነ ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ .....

Cet ouvrage est traduit de l'arabe. Deux exemplaires du texte arabe se trouvent à la Bibliothèque nationale (Ancien fonds, nos 68 et 78). En voici la préface d'après le ms. n° 68 :

...امّا الراهب انتيوخس الذى من سيق سابا باورشلام وجد طروق الفرس لهذه الديار سبيًا موجبًا سايغًا فجمع من الكتب الالهية المقدسة كتابًا جعل سمته الحاوى وهو البندقتس لانّه يشتمل على اشيا كثيرة خرّجها من الكتب الشرعية على ما حكا هو فيه وقصد بتصنيفه ايّاه منفعة من يعراه، وكذا الان فى ملكة قسطنطين الملقب بالذوكتستس بعض الرهبان الغاطنين فى الجبل الاسود من الديرة وجد طروق التوك (lis. الترك) لهذه الديار سبيًا لايقًا، وميّز ان نقل المصاحف الشرعية المقدسة من موضع الى موضع صعب غير متيسّر سيما وقد تكاثرت هذه المصاحف الشرعية من السنين الماضية وزادت كثيرا ورای تفاسيرها شتيتة متفرقة هنا وهنا مبلبلة، وكانّها قد طمرت فى عمق ماء من كثرة الكتب وكان باطل هذا الزمان وهذه الاجيال امسّ حاجة الى تفاسير هذه الكتب لكى تنيرنا وتوضح لنا لب الكتب الالهية الخفى عنّا من كثرة غشاوة عقولنا وتكشف لنا معانيها كشفًا بيّنًا كى لا تحيد عن الحقّ وننكب عنه بتيهنا وضلالتنا بمشية اراءنا الجسدية على ما قد

sistance de ses saints. J'ai changé les mots grecs qu'il renferme, en les transcrivant en langage vulgaire, afin qu'il n'y ait pas de plainte contre mes seigneurs, mes pères et mes frères (du couvent). Ainsi lorsqu'il (l'auteur) dit : la prière de **አስባሪያ ፡**, j'ai écrit prière de **ንዋም ፡** (du coucher), et lorsqu'il dit **ሲዊ ፡**, j'ai écrit **ደብር ፡** (couvent), et lorsqu'il dit **አልዓዋዳስ ፡**, j'ai écrit **አብጥሊሳት ፡** (titres, canons), et lorsqu'il dit **አጥሩባርያ ት ፡**, j'ai écrit **ዜማ ፡** (chants). Cependant je n'ai pas changé d'autres qui, quoique difficiles à comprendre, sont connus, tels que **ሲኖዶሳት ፡** et **ክንብዩን ፡**, qui signifie un certain nombre d'hommes vivant en commun, et d'autres semblables. Moi, l'humble, Gabriel, fils de Batrak, commence à écrire ce livre, étant au couvent de S. Antoine, au désert occidental (le couvent d'ᶜArabah?), à la fin du mois de miyâzyâ, de l'an 983 des martyrs, qui correspond au mois de redjeb arabe (ابناوڭ) de l'an 665. Avec la grâce de Dieu, amen. »

1. (Fol. 7.) Premier discours. Du sujet de l'ouvrage.

በስመ ፡..... ባህል ፡ ቀዳማዊ ፡ ይመርህ ፡ ላዕለ ፡ ትርጓሜ ፡ ምክንያት ፡ መጽሐፍ ፡ ወፍክሬሃ ፡ ።

المقالة الاولى تشتمل على شرح سبب كتاب التفاسير والتركيبات (Ms. ar. Anc. fonds, n° 68, fol. 10.)

Λόγος πρῶτος περὶ τῆς ὑποθέσεως τοῦ βιβλίου. (Voyez Bandini, *l. c.*, p. 93.)

2. (Fol. 8 v°.) Deuxième discours. Introduction. Aperçu de l'ouvrage. Sur la nécessité de connaître l'Écriture sainte.

ባህል ፡ ዳግማዊ ፡ ይመርህ ፡ ላዕለ ፡ መቅድመ ፡ መጽሐፍ ፡ ወትርጓሜ ፡ ትእዛዛተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክዊት ። ወነዋ ፡ ትኤምር ፡ በዘይደሉ ፡ ላዕለ ፡ ተጋብኦታ ፡ ወመፍቅደ ፡ ዅሉ ፡ መጻሕፍት ። ወበእንተ ፡ ዘከመ ፡ ኢያእምሮትነ ፡ መጻሕፍተ ፡ ንወድቅ ፡ ውስተ ፡ መሥገርተ ፡ ሰይጣን ፡ ወንትወሀብ ፡ ለሐጕል ። ወበእንተ ፡ እለ ፡ ይትኤዘዙ ፡ በገሪር ፡ ወእለሂ ፡ ያገርርዎሙ ፡ እመጻሕፍት ፡ አምላክዊያት ፡ ለምግባር ፡ ዘመናዊ ፡ ወሳድግት ፡ በምክንያተ ፡ ተእዝዞ ፡ ወመቲረ ፡ ፈቃዳት ፡ ይትሜሰልዎሙ ፡ ለሰይጣናት ፡ ወለሰብእ ፡ ትእዛዝ ፡ ሥዩማን ፡ በውስተ ፡ ሀገር ፡ ኢያመስጡ ፡ እምሂንኔሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ኢእዝገያን ፡ ወኢተእዛገያን ፡ ወኢበህልያን ፡ ወኢሰማዕያን ፡ ዳኑሙ ፡ ዅሉ ፡ ለለፎ ፡ ያገብኡ ፡ ቃለ ፡ በእንተ ፡ ምግባሩ ።

المقالة الثانية تشتمل على مقدمة معجف التفاسير لوصايا الرب الالهية وقد اشتملت بايجاز على نحوى وقصد جميع الكتاب واں من جهلنا بالكتب الالهية

نقع فى الفخ الشيطانية وندفع بنا الى الهلاك، واں الطائعين الخاضعين والمتضعين من الكتب الالهية لاجل محظوره ممنوعة بجهة الطاعة وقطع المشيات بشهوات الشيطان ولاصحاب الشرط فى المدن وما يعلنون من دينونة الله لا الامرون ولا المامورين ولا العاملون ولا السامعون بل كل احد عتيد ان يعطى طايله عن عالة (Ms. ar. Anc. fonds, n° 68, fol. 12.)

Προοίμιον τῆς βίβλου των ἑρμηνιῶν (sic) τῶν Θείων ἐντολῶν τοῦ κυρίου, ἔχον ἐν ἐπιτομῇ τὴν ὅλην πραγματείαν τοῦ βιβλίου· καὶ ὅτι ἐκ τοῦ ἀγνοεῖν ἡμᾶς τὰς Θείας γραφὰς, ἐμπίπτωμεν (sic) εἰς τὰς παγίδας τοῦ διαβόλου, καὶ τῇ ἀπωλείᾳ παραδιδόμεθα· καὶ ὅτι οἱ παρὰ τὸ Θέλημα τῶν Θείων γραφῶν εἰς ἀπηγορευμένας ὑπακούοντες πράξεις καὶ ὑποτασσόμενοι τισὶ προφάσει ὑπακοῆς καὶ ἐκκοπῆς Θελημάτων, τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἐν αὐλέσι δημίοις παρεικάζονται, οὐκ ἐκφεύγονται δὲ τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ, οὔτε οἱ ὑπακούοντες, οὔτε οἱ ἐπιτάττοντες, ἀλλ' ἕκασίος μέλλει δοῦναι δίκας κατὰ τὰς αὐτοῦ πράξεις. (Ms. grec de la Biblioth. nationale, Anc. fonds, n° 876, fol. 2 v°.)

3. Fol. 17 v°.) Troisième discours. Résumé des commandements de Dieu. Sur le bonheur de souffrir pour la vertu, et sur le malheur qui est la conséquence du vice. Sur la recherche d'une bonne renommée. Sur les faux prophètes et les faux docteurs.

ባህል ፡ ሣልስ ፡ ይመርህ ፡ ኀበ ፡ ትርጓሜ ፡ ወፍክሬ ፡ ትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ በአኅጕሮ ፡ ወበዘይደሉ ፡ ኢምኒ ፡ ባህላቲሁ ፡ ለዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ ወክልኣኒሁ ፡ አምአበው ፡ አምላክዊያን ፡ ንጹሓን ፡ ልብ ፡ ወሕሊና ። ርእሰ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘታስ ተጋብኦ ፡ ዘንተ ፡ ትርጓሜ ፡ አስመ ፡ ለዘረከቦ ፡ ኀዘን ፡ ወጽእለት ፡ እምደቂቀ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ፡ በእንተ ፡ ትሩፋት ፡ ይትመየጥ ፡ ኀበ ፡ ብዕዓን ። ዘሰ ፡ ይረክቦ ፡ ኀዘን ፡ ወጽእለት ፡ በእንተ ፡ ሕሰመ ፡ ምግባሩ ፡ ፍጹመ ፡ ሕርትምና ፡ ውኑቱ ። ወበእንተ ፡ ዘከመ ፡ ይደሉ ፡ ለዘሐይወ ፡ በትሩፋት ፡ ያስተብፅዕዎ ፡ ዅሎሙ ፡ ሰብእ ፡ አስተብፅዖተ ፡ ፍጹመ ። አስመ ፡ ኀሣሥያ ፡ ስብሐት ፡ እምነ ፡ ሰብእ ፡ ሎሙኒ ፡ መፍቅደሙ ፡ አሥምሮተ ፡ ዅሉ ፡ ሰብእ ። ወበዝንቱ ፡ ይትዓወቅ ፡ ነቢየ ፡ ሐሰት ፡ ወመምህረ ፡ ሐሰት ፡ ወመስሐቲ ፡ አስመ ፡ አሙንቱ ፡ ኢይሜህሩ ፡ አምነ ፡ መጻሕፍት ፡ አምላክዊያን ፡ ባሕቱ ፡ እምልበሙ ፡ ከመ ፡ ፍትወታቲሆሙ ፡ ዅሉ ፡ ለለ ፡ አሐዱ ፡ ለዘያፈቅሮሙ ፡ ወይ ከውኖሙ ፡ ረድአ ።

المقالة الثالثة كيريا افلوحيسن (κύριε ἐλέησον) على تفاسير وترجمة وصايا الرب الالهية بايجاز واختصار من اقاويل الذهبى الفم وغيره من الابا المتالهين لبًا وعقلًا روؤس تلاوم هذه التفاسير، وان من يناله بوس من البشر لاجل الفضيلة هو سعيد مطوّب، فاما من يناله بوس لبيس فعله هو كامل الشقوة، وانه غير ممكن لمن عاش فى الفضيلة ان يثنوا عليه كافة الناس ثنا جميلا، وان طالبى المدح من الناس قصدهم رضى جميع الناس، فان وبهذا يعرف النبى الكاذب والمعلم الضال الافك من انهما ما يعلمان من الكتب الالهية، بل من قلوبهم حسب شهوات كل واحد ممن يحبهم ويتبعونهم لهم، (Ms. ar. Anc. fonds, n° 68. fol. 24.)

Ἑρμηνεία τῶν Θείων ἐντολῶν τοῦ κυρίου ἐν ἐπιτομῇ ἔκ τε τοῦ χρυσορρήμονος καὶ ἑτέρων ἁγίων Θεοφόρων πατέρων κεφάλαια συντεθέντα εἰς τὰς αὐτὰς ἑρμηνείας· καὶ ὅτι ὁ διὰ τὴν ἀρετὴν πάσχων κακῶς παρὰ τῶν ἀνθρώπων οὗτος μακαρισθήσεται, ὁ δὲ δι' αὐτὸ τὸ κακὸν πάσχων πανάθλιος· καὶ ὅτι οὐ δυνατὸν τὸν ἐν ἀρετῇ ζῶντα παρὰ πάντων ἀκούειν καλῶς· καὶ ὅτι οἱ θέλοντες παρὰ πάντων ἐπαίνους οὗτοι πᾶσιν ἀνθρώποις ἀρέσκειν σπουδάζουσι· καὶ ὅτι ἐκ τούτου γινώσκεται ὁ ψευδοδιδάσκαλος καὶ ὁ ψευδοπροφήτης ἐκ τοῦ μὴ διδάσκειν ἐκ τῶν Θείων γραφῶν ἀλλ' ἐκ τῆς αὐτοῦ καρδίας πρὸς τὰς ἑκάστου ἐπιθυμίας. (Ms. grec de la Biblioth. nation., Anc. fonds, n° 1077, fol. 33. — Les mots ἔκ τε τοῦ χρυσορρήμονος . . . manquent dans le ms. 876.)

4. (Fol. 20 v°.) Quatrième discours. Sur la vie monastique et sur la réception des moines.

ባህል ፡ ራብዕ ፡ በእንተ ፡ ርሒቅ ፡ አምዓለም ፡ ወመ ንኖታ ፤ ወበእንተ ፡ ተሰናዕዎ ፡ በምግባር ፡ ማሕመ ሚ ፡ እሙይ ፡ ውእቱ ፤ ወበእንተ ፡ ዘከመ ፡ ሥናይ ፡ ውእቱ ፡ ከመ ፡ ይፍልጥ ፡ ማእከለ ፡ አለ ፡ መኑ ፡ እሙንቱ ፡ አለ ፡ ስንአዋን ፡ ላዕለ ፡ ገንቱ ፡ ጸታ ። ወበእንተ ፡ ዘከመ ፡ ግብረ ፡ ፈያዩ ፡ ይወዲ ፡ ኀበ ፡ ዙኃኔ ፡ አመንዙሶተ ፡ እንስት ፡ ዘእንበለ ፡ ፈሊጥ ፡ ወሊልዮ ፡ ወርእይ ፡ እመ ፡ ሎን ፡ ውሉዩ ፡ አው ፡ ላዕለ ፡ አይ ፡ ገጽ ፡ ካልኣ ፡ ይከውን ፡ አመንዙሶተ ፡ ሕገብ ፡ ፍጹመ ። ወዘከመ ፡ እፎ ፡ ይደሉ ፡ ተወከፎተ ፡ አልከቱ ፡ ዙሎሙ ፡ ውስተ ፡ አድባራት ። ወ በእንተ ፡ ላዕለ ፡ ወሀቢ ፡ ወኀሣኢ ፡ ወዘየሀብር ፡ ላዕ ለ ፡ ኑኢአ ፡ ንዋይ ፡ ወአብአቶሙ ፡ ወተወክፎቶሙ ፡ በካልኣ ፡ አምኑ ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ መጻሕፍት ፡ ቅዱ ሳት ፡ ዐቢይ ፡ አከይ ፡ ውእቱ ። ወበእንተ ፡ ዘከመ ፡ ይትሴላይ ፡ አምቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ አሐቲ ፡ ጉባኤ ፡ ወነኪር ፡ አምፍቅረ ፡ አግዚአብሔር ፡ ዘይፈልዋ ፡ ነፍሰ ፡ በምንትኒ ፡ ግብር ፡ አምኑ ፡ ግብራት ፡ ውስተ ፡ አድባራት ፡ ዘውእቱ ፡ በክፍለ ፡ ወይእቲ ፡ ሕይወት ፡ ሱቱፍት ። ወዘከመ ፡ እፎ ፡ ይደሉ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ መግቦተ ፡ ግብሮሙ ፡ ወአምድኅረ ፡ ገንቱ ፡ ያብአዎ ሙ ፡ ኀበ ፡ ጸታ ፡ መኑሰት ። ወበእንተ ፡ ዘከመ ፡ ኢያርአዩ ፡ ተወክፎተ ፡ ገድለ ፡ ብሕትውና ፡ ወተዋ ሕዶ ፡ ላዕለ ፡ ገጽ ፡ ካልኣ ፡ ዘክነ ፡ በገጽ ፡ አምገጻት ። እመ ፡ ኢክነ ፡ ላዕለ ፡ ዘሕገነ ፡ ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ ዘየዓቢ ፡ በባህላቲሁ ፡ በእንተ ፡ ተጸምዶ ።

المقالة الرابعة فى الابتعاد من العالم وهجره، وفى ان الاتفاق فيما يضر لامر ردى وان الاجود هو ان يفرق بين من هم متفقين على هذه الصفة، وفى انه امر خطير يؤدى الى عطب رهبنة النساء بلا افراز ولا تمييز وروية ولهن اولاد وعلى جهة اخرى كانت رهبنة قوم ما، وكيف يليق قبول هاولاء المجتمعين فى الاديرة وان على المعطى والاخذ والمطابن على اخذ قنايا وادخالهم وقبولهم بخلاف ما فى الكتب المقدسة خطر كبير، وانه منفصل من البيعة الجامعة وغريب من محبة الرب الذى تختص بشى من الاشيا فى الاديرة اى الكنوبيا وهى العيشة المشتركة وكيف يجب عليهم تدبير امورهم ومن بعد ذلك يدخلون فى مصف الرهبان، وفى ان الابا لا يرون قبول السيرة الفردية الوحدانية على وجه اخر مهما كان من الوجوه ان لم تكن على ما سنه القديس باسيليوس الكبير فى اقاويله النسكية، (Ms. ar., Anc. fonds, n° 68, fol. 27 v°.)

Περὶ ἀποταγῆς· καὶ ὅτι κακὸν ἡ ἐπιθελαθὴς ὁμόνοια καὶ χρεῖσσόν ἐστι διαχωρίζεσθαι τῶν τοιούτων· καὶ ὅτι ἐπικίνδυνόν ἐστι τὸ ἀκρίτως ἀποκουρεύειν τοὺς γυναῖκα καὶ τέκνα ἔχοντας· ἢ ἄλλως πῶς ἀδιαφόρως ἀποκουρεύειν τινά· καὶ πῶς χρὴ πάντας τοὺς τοιούτους δέχεσθαι ἐν μοναστηρίοις· καὶ ὅτι μέγαν κίνδυνον ἔχει καὶ ὁ διδοὺς καὶ ὁ λαμβάνων καὶ ὁ συνευδοκῶν διὰ χρημάτων τὰς εἰσόδους γίνεσθαι παρὰ τὸ δοκοῦν ταῖς Θείαις γραφαῖς· καὶ ὅτι κεχωρισμένος τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας καὶ τῆς τοῦ κυρίου ἀγάπης

ἠλλοτριωμένος ἐστὶν ὁ ἔχων τι ποτοῦν ἴδιον ἐν μοναστηρίῳ· καὶ πῶς χρὴ οἰκονομεῖν τὰ αὐτοῖς διαφέροντα· καὶ οὕτως εἰς τὸ τάγμα τῶν μοναχῶν ἔρχεσθαι· καὶ ὅτι τὴν μοναδικὴν πολιτείαν (*sic*) ἄλλως πῶς οἱ πατέρες οὐ δέχονται εἰ μὴ κατὰ τὰ ἀσκητικὰ τοῦ μεγάλου Βασιλείου. (Ms. grec, n° 1077, fol. 38.)

Pour la suite des titres grecs, comparez la table publiée par Bandini, *l. c.*, p. 93 et suiv.

5. (Fol. 28 v°.) Cinquième discours. Défense de conférer la tonsure à des esclaves.

ባሀል ፡ ኃምስ ፡ በእንተ ፡ ፍካሬ ፡ አመንኵሶተ ፡ አግብርት ፡ እለ ፡ ይመጽኡ ፡ ኀቤነ ፡ ወበእንተ ፡ እለ ፡ ይትዌከፍዎሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ፈሊጥ ፡ ወሲልዮ ፡ በክል ኡ ፡ አምነ ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፍ ፡ አምላክዊ ። አው ፡ አምክልኡ ፡ አምክረ ፡ አጋዕዝቲሆሙ ፡ ያመን ኵስዎሙ ፡ ወይገሥጽዎሙ ፡ ቅድመ ፡ ከመ ፡ ይግርሩ ፡ ለአጋዕዝቲሆሙ ፡ በሥነ ፡ ፍጻሜ ። እመ ፡ ኢክነ ፡ በዝንቱ ፡ ዕዐበ ፡ ነፍስ ። እስመ ፡ እለ ፡ ተወከፍዎሙ ፡ ይትክልኡ ፡ አምቍርባን ፡ ወትረግሞሙ ፡ ቀኖና ፡ አምላክዊት ። ወለአግብርትሰ ፡ ሕግ ፡ አፍአዊት ፡ ትመይጠሙ ፡ ኀበ ፡ ከዊነ ፡ አግብርት ፡ እመ ፡ ኢክኑ ፡ ነዋ ፡ ዐኢ ፡ ወሖሩ ፡ ሐረተ ፡ ሠናየ ፡ ውስተ ፡ ገድለ ፡ ተጸምዶ ፡ አግዓዚት ፡ አማናዊት ።

المقالة الخامسة في معنى رهبنة العبيد القادمين اليها وفي ان قابليهم بلا افراز ولا تمييز بخلاف ما في الكتب الالهية او بخلاف راى مواليهم وبرهبنتهم وما يعظوهم اولا ان يجدموا امتحابهم بحسن موافاة متى ما لم يكن في ذلك ضرر نفس اما القابلون يمنعون الغربان وتلعنهم القوانين الالهية واما العبيد فالقوانيس البرانيه تعيدهم الى العبودية ان لم يكونوا قد خاضوا ودخلوا حقيقية الحرية النسكية في السيرة (Ms. ar., Anc. fonds, n° 68, fol. 37.)

6. (Fol. 29 v°.) Sixième discours. De l'abandon de la vie monastique.

ባሀል ፡ ሳድስ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ይትፈለጡ ፡ አም ጉባኤ ፡ አኀው ፡ ወበእንተ ፡ ዘይትፈለጥ ፡ አምኔሆሙ ፡ በምክንያተ ፡ ዕረፍት ፡ ሥጋዊ ፡ አው ፡ ለይሑር ፡ ውስተ ፡ ምንትኒ ፡ ግብር ፡ አምግብረ ፡ ዓለም ፡ ምኑ ን ፡ ውእቱ ። ኀበ ፡ አግዚአብሔር ፡ ፈድፋደ ፡ ወክሂድ ፡ በዘአሰፈወ ፡ ቦቱ ። እስመ ፡ ቀኖና ፡ አምላክዊ ፡ ትክ ለአሙ ፡ ለኔለከቱ ፡ ወለእለ ፡ ይትቄበልዎሙ ፡ አም ኔሂአ ፡ ቍርባን ። ወበእንተ ፡ እለ ፡ ይትፈለጡ ፡ ገዩ ፡ ወገዩ ፡ ላዕለ ፡ ጸታ ፡ ዘኢዘክርናሃ ፡ በእንተ ፡ አግዚአብሔር ፡ ውዱሳን ፡ አሙንቱ ፡ ወኢይትፈለጡ ፡ አም ኑ ፡ ዅሎ ፡ አኀው ፡ አመ ፡ ክኑ ፡ ፈጸሙ ፡ ተመግበ ፡ ዘክነ ።

7. (Fol. 33.) Septième discours. Sur la nécessité d'observer les commandements de Dieu sans craindre ceux qui en seraient scandalisés.

ባሀል ፡ ሳብኣ ፡ በእንተ ፡ ተፈልጦ ፡ ውክታት ፡ ወ ተጋእዞታት ፡ ወዘሀሎ ፡ ማእክሌሆሙ ፡ ወበእንተ ፡ ዘይትገበር ፡ ወበ ፡ ዘይቤ ፡ በእንተ ፡ ነጐርጓር ፡ ወኑ ፋቄ ፡ በትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ አው ፡ ዘይትገበር ፡ በከመ ፡ ሥርዓተ ፡ አበው ፡ ቅዱሳን ፡ ወአመ ፡ ተሐ ውከ ፡ አምነ ፡ ዝንቱ ፡ መኑሂ ፡ ዘከነ ፡ ኢይደሉ ፡ ከመ ፡ ያጽርዕ ፡ ገዝ ፡ አምነ ፡ ግብሩ ፡ በምክንያተ ፡ አለ ፡ ይትህወኩ ። አው ፡ ከመ ፡ ይትጋብኡ ፡ ምስለ ሆሙ ፡ ላዕለ ፡ ገጽ ፡ ከልእነ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ አመ ፡ አጽለመጶ ፡ ምንትኒ ፡ ግብር ፡ ዘአፍአ ፡ አምሥርዓተ ፡ አበው ። አሜሃ ፡ ይደሉ ፡ ከመ ፡ ይፍልጡ ፡ ለዘይት ህወክ ፡ ወያርኅብ ፡ ላዕሴሁ ፡ ወኢይጎድግ ፡ ግብሮ ፡ በእንተ ፡ ዘከመ ፡ ሰላም ፡ ወጸሎት ፡ አመ ፡ ኢረክበት ፡ ዘይደልዋ ፡ ትትመየጥ ፡ ክዕበ ፡ ኀበ ፡ ዘፈነዋ ። ከማሁ ፡ መርገምኒ ፡ ትትመየጥ ፡ ላዕለ ፡ ዘይረግሞ ፡ እንበለ ፡ ድልወት ። ወሁከትኒ ፡ ላዕለ ፡ ዘይትህወክ ፡ በዘኢድ ልወት ፡ አምኔሁ ።

8. (Fol. 35 v°.) Huitième discours. Des vrais et des faux docteurs.

ባሀል ፡ ሳምን ፡ በእንተ ፡ ፍካሬ ፡ ፈሊጥ ፡ ማእከለ ፡ ማእምራን ፤ ወከመ ፡ ኮነኔ ፡ መምህር ፡ መደንግፅ ፡ እመ ፡ መሀረ ፡ ምንትኒ ፡ ግብረ ፡ ዘአፍአ ፡ አምትእዛ ዘ ፡ እግዚአብሔር ። ወበእንተ ፡ ዘኢይደሉ ፡ በኀቤነ ፡ ነሀሊ ፡ ከመ ፡ ናስተሐቅር ፡ ትእዛዘ ፡ ንኡሰ ፤ ወበእን ንተ ፡ ዘይደሉ ፡ ተአገዘ ፡ ለመምህራን ፡ እመ ፡ መሀ ሩነ ፡ ምንት ፡ እመጻሕፍት ፡ አምላክዊያት ፤ ወእመ ፡ መሀሩነ ፡ አምጕሥዓተ ፡ ልቡሙ ፡ ተአዝዘቶሙ ፡ በ ዝንቱ ፡ ዘኢድልው ።

9. (Fol. 42 v°.) Neuvième discours. De la colère qui, parfois, est juste et opportune.

ባሀል ፡ ታስዕ ፡ በእንተ ፡ ፈሊጥ ፡ አምነ ፡ ዘይደሉ ፡ ወዘኢይደሉ ፡ አምነ ፡ በቀል ፡ ወቍጥዓ ። ወበእንተ ፡ ዘከመ ፡ ኢይሰነዓወነ ፡ ወትረ ፡ ከመ ፡ ኢንትበቀል ፡ ወኢንትቄጣዕ ። ባሕቱ ፡ ንትመሳዕ ፡ በጊዜ ፡ ዘይሰነዓ ው ፡ ከመ ፡ ኢንደቅ ፡ በምክንያተ ፡ ትሕትና ፡ ውስተ ፡ መሥገርተ ፡ ሰይጣን ፡ ወንርኅት ፡ አምእግዚአብሔር ፡ በተፈልጠ ። ወበእንተ ፡ ዘከመ ፡ ኢይደልወነ ፡ ካዕበ ፡ በምክንያተ ፡ ቍጥዓነ ፡ ዘይደሉ ፡ ከመ ፡ ኢንድኅፅ ፡ ውስተ ፡ ቍጥዓ ፡ ዘኢይደሉ ። አስመ ፡ ትምይንቱ ፡ ለመስተቃርን ፡ ወተጓሕልዎቱ ፡ በአምሳላ ፡ ዛቲ ፡ ግብር ፡ ብዙኀ ፡ ውእቱ ። ወመፍቅድሰ ፡ ብነ ፡ ያስተ ጋብኡ ፡ ብዙኀ ፡ ነበ ፡ ልባዊ ፡ መንፈሳዊ ፡ ወነሂሠ ፡

መጽሐፍ ፡ አምላካዊ ፡ በልብ ፡ ቅጥቁጥ ፡ ወትሑች ። ወበእንተ ፡ ዘከመ ፡ ቊጥዓ ፡ በእንተ ፡ ግብር ፡ ሥጋዊ ፡ ነኪር ፡ ውእቱ ፡ አምሥነ ፡ አምልክ ፡ አምላካዊ ። ወከመ ፡ ኢንጎዕዕ ፡ እመንፈሳውያት ፡ ይደልወነ ፡ አ ሜሃ ፡ ከመ ፡ ንትመዓዕ ።

10. (Fol. 45.) Dixième discours. Des injures verbales.

ባህል ፡ ዓሥር ፡ በእንተ ፡ ጽርፈት ፡ ወጽኢል ፡ ወዙሉ ፡ ጸታ ፡ ትምይንት ፡ ወቃል ፡ ጽሩዕ ፡ ወሕስ ው ። ወበእንተ ፡ ዘከመ ፡ ኢይደሉ ፡ ንባእ ፡ ውስተ ፡ አሳተ ፡ ገሃነም ፡ በእንተ ፡ ቀትል ፡ ወዝሙት ፡ ወም ርዓት ፡ ወዘይመስሎ ፡ ለዝንቱ ፡ ግሙራ ፤ ዳእሙ ፡ በእንተ ፡ ሕምየት ፡ ወድፍረት ፡ ወተሣልቆ ፡ ወዘይ መስሎ ፡ ለዝንቱ ። አክ ፡ አምዘ ፡ ተግህደ ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ጽርፈት ፡ ቀሊል ፡ ወንእስት ፤ ዳእሙ ፡ ላዕ ለ ፡ ግብር ፡ ዘከነ ፤ እስመ ፡ ዙነኔ ፡ በእንተ ፡ ዛቲ ፡ ወእንታክቲ ፡ ይከውን ፡ ዕሩየ ። ወበእንተ ፡ ዘከመ ፡ ኢይደልዎ ፡ ለብእሲ ፡ ከመ ፡ ይጽርፍ ፡ ወይጽእል ፡ ብእሴ ፡ በተበቅሎ ፡ እምነፍሱ ፤ አው ፡ በእንተ ፡ ግብር ፡ ዘኢይደሉ ፤ ዳእሙ ፡ በፈሊጥ ፡ ማእከለ ፡ ዝንቱ ፡ በከመ ፡ ኵነ ፡ ማእከለ ፡ ዘይደሉ ፡ ወኢይደሉ ። ወበቃል ፡ ፍንው ፡ ዙሉ ፡ ዘይሣለቅ ፡ በብእሲ ፡ ወይ ጽእሎ ፡ ወይጸርፎ ፡ ግብቶ ፡ በቃል ፡ ፍንው ፡ ወበግ ብር ፡ ክልእ ፡ ይትከላእ ፡ እምነ ፡ ቊርባን ።

Voici le résumé des autres rubriques :

11. (Fol. 48 v°.) Onzième discours. Des réconciliations.

12. (Fol. 50 v°.) Douzième discours. De la fornication.

13. (Fol. 55 v°.) Treizième discours. De la fornication, de l'adultère, du rapt des femmes, etc.

14. (Fol. 59 v°.) Quatorzième discours. Du serment, du mensonge et du parjure.

15. (Fol. 62 v°.) Quinzième discours. Du talion. Du pardon des offenses. De l'homicide.

16. (Fol. 70 v°.) Seizième discours. De la simplicité, de la prudence et de l'habileté.

17. (Fol. 73.) Dix-septième discours. De l'obéissance.

18. (Fol. 78.) Dix-huitième discours. De la volonté.

19. (Fol. 82 v°.) Dix-neuvième discours. De l'exécution des bonnes intentions.

20. (Fol. 84.) Vingtième discours. De l'aumône.

21. (Fol. 91 v°.) Vingt et unième discours. Qu'il est préférable de donner aux pauvres qu'aux églises.

22. (Fol. 94 v°.) Vingt-deuxième discours. De l'emploi de la fortune mal acquise.

23. (Fol. 98.) Vingt-troisième discours. De l'aumône.

24. (Fol. 100 v°.) Vingt-quatrième discours. De l'amour et de la charité.

25. (Fol. 104.) Vingt-cinquième discours. Qu'il ne faut offenser ni haïr personne, pas même les impies, les apostats, les hérétiques, les païens et les pécheurs.

26. (Fol. 106.) Vingt-sixième discours. Qu'il faut prier pour les impies, les hérétiques, les païens et les pécheurs. Qu'il ne faut prier pour les apostats et les hérétiques que pendant leur vie. Qu'il faut pratiquer la charité envers toutes les créatures de Dieu.

27. (Fol. 108 v°.) Vingt-septième discours. Qu'il faut faire l'aumône en secret.

28. (Fol. 110.) Vingt-huitième discours. De la prière.

29. (Fol. 113 v°.) Vingt-neuvième discours. Des différents genres de prières et des offices des anachorètes.

30. (Fol. 120.) Trentième discours. Des différentes manières de prier.

31. (Fol. 122 v°.) Trente et unième discours. Des conditions de la prière efficace. De la nécessité de fuir la tentation. De l'espérance. Des confesseurs et des martyrs.

32. (Fol. 126.) Trente-deuxième discours. De l'inutilité de faire prier pour soi, sans travailler soi-même pour son salut. De l'inefficacité du baptême, de la vie monacale, etc., sans la sanctification personnelle. Du petit nombre des élus. De l'erreur de ceux qui prétendent que Dieu ne punit point.

33. (Fol. 136 v°.) Trente-troisième discours. Qu'il faut plaire à Dieu, non aux hommes. Que Dieu juge l'intention.

34. (Fol. 139.) Trente-quatrième discours. De l'abandon des biens de ce monde. De la pauvreté dans la vie monacale.

35. (Fol. 142.) Trente-cinquième discours. De la pauvreté et de la rétribution des docteurs. De la simonie.

36. (Fol. 148 v°.) Trente-sixième discours. Que les moines doivent éviter les rapports avec les

gens du monde et user des dons de la charité avec discrétion. Que ni les moines, ni les clercs ne doivent se mêler aux affaires terrestres, ni acquérir des biens.

37. (Fol. 153 v°.) Trente-septième discours. Des vêtements et de la nourriture qui conviennent aux chrétiens : moines, prêtres et laïques.

38. (Fol. 156 v°.) Trente-huitième discours. De la richesse et de la pauvreté. De la richesse mal acquise. De la pauvreté obligatoire des moines.

39. (Fol. 158.) Trente-neuvième discours. Qu'il ne faut pas porter un jugement téméraire sur son prochain, comme font les pharisiens, les scribes et les hypocrites. Que celui qui est sans péché doit juger ses subordonnés. De l'erreur de ceux qui prétendent qu'il ne faut juger personne.

40. (Fol. 162 v°.) Quarantième discours. Qu'il ne faut pas juger les prêtres.

41. (Fol. 166.) Quarante et unième discours. De l'institution de la royauté. De la tyrannie et de la domination étrangère.

42. (Fol. 170.) Quarante-deuxième discours. Du jugement de Dieu.

43. (Fol. 171 v°.) Quarante-troisième discours. Des thaumaturges, des devins et des visionnaires.

44. (Fol. 181.) Quarante-quatrième discours. Des œuvres.

45. (Fol. 186 v°.) Quarante-cinquième discours. Des occupations des moines.

46. (Fol. 190.) Quarante-sixième discours. Du négoce. Que le chrétien aime mieux être lésé dans les transactions que faire tort à un autre. Qu'il est défendu de faire le commerce dans les églises, les couvents et lors des réunions des fidèles.

47. (Fol. 192.) Quarante-septième discours. Des professions qui peuvent être exercées par des laïques. De l'exercice de la médecine. Des charlatans, des montreurs d'ours, etc.

48. (Fol. 194.) Quarante-huitième discours. Des eunuques.

49. (Fol. 195 v°.) Quarante-neuvième discours. De l'humilité et de la perfection.

50. (Fol. 204 v°.) Cinquantième discours. Des commandements de Dieu et des prescriptions des Pères. Des différents sens de l'Écriture. De la justice et de la sainteté.

51. (Fol. 211.) Cinquante et unième discours. De la pénitence et de la confession des péchés.

52. (Fol. 216 v°.) Cinquante-deuxième discours. De la confession, de la pénitence et de la rémission des péchés.

53. (Fol. 227 v°.) Cinquante-troisième discours. De l'explication des mystères divins.

54. (Fol. 230 v°.) Cinquante-quatrième discours. Qu'il est dangereux pour ceux qui sont faibles d'esprit de recevoir les confessions.

55. (Fol. 231 v°.) Cinquante-cinquième discours. De la confession et de l'absolution.

56. (Fol. 234.) Cinquante-sixième discours. Des peines imposées par le prêtre au pénitent.

57. (Fol. 236 v°.) Cinquante-septième discours. Des fêtes, des jeûnes et des adorations. Pourquoi l'on prie le visage tourné vers l'orient.

58. (Fol. 243.) Cinquante-huitième discours. De l'institution et du but des fêtes chrétiennes. Des pollutions du corps.

59. (Fol. 247 v°.) Cinquante-neuvième discours. De l'obligation du jeûne.

60. (Fol. 250 v°.) Soixantième discours. De la nourriture des moines.

61. (Fol. 253.) Soixante et unième discours. De la nourriture des cénobites et anachorètes.

62. (Fol. 254 v°.) Soixante-deuxième discours. De la nourriture des gens du monde.

63. (Fol. 257.) Soixante-troisième discours. De l'ordination et de la déposition des prêtres.

(Pour les noms des auteurs et pour les ouvrages qui ont fourni des extraits au présent recueil, voyez Fabricius, Biblioth. græca, t. XI, p. 277 et suiv.)

A la fin de l'ouvrage, on lit la note suivante :

ተፈጸመ ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ትርጓሜ ፡ መጽሐፈ ፡ (*sic*) ሐዊ ፡ እምልሳነ ፡ ዓረቢ ፡ ኀበ ፡ ልሳነ ፡ ግዕዝ ፡ በዓመተ ፡ ፎ፮ወፎወፎ ፡ እምፍጥረተ ፡ ዓለም ፡ ዘከመ ፡ ሐሰበ ሙ ፡ ለቅብጣዊያን ፡ ወዮናናዊያን ፡ ወበፎ፮ወፎ፮ፗወፎ ፡ ዘ ከመ ፡ ሐሳበሙ ፡ ለዕብራዊያን ። ወበፎ፮ወፎ፮ፀፎ ፡ እምዓ መተ ፡ እስከንድር ፡ ዮናናዊ ። ወበፎ፮ወፎ፮ፎወፎ ፡ እምዓመተ ፡ ሥጋዌሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ መድኅኒ ፡ ዓለም ፡ ወበፎ፮ወፎ፮ፀፎ ፡ እምዓመተ ፡ ሰማዕታት ፡ ንጹሓን ። ወበፎ ፮ወፎ ፡ እምዓመተ ፡ አጋር ፡ እብናዊ ። ወበፎ ፡ ዓመተ ፡ መን

ግሥቱ ፡ ለመፍቀሬ ፡ እግዚአበሔር ፡ ንጉሥነ ፡ ሠርዐ ፡ ድንግል ፡ ወበ፲ወ፭ ፡ ዓመተ ፡ ሚመቱ ፡ ለአብ ፡ ክቡር ፡ ዮሐንስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእለ ፡ አስክንድርያ ፡ ፩ ፡ አም ፡ ፭ወ፭ ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ወበ፯ ፡ ዓመተ ፡ ሚመቱ ፡ ለአባ ፡ ማርቆስ ፡ ሙጥራን ፡ ዘኢትዮጵያ ፡ አመ ፡ ፱ ፡ ለመጋቢት ፡ በሰዓብ ፡ ፀሐያዊ ። ወአመ ፡ ፮ወ፱ ፡ ለዕባጥ ፡ ወርኅ ፡ ፱ ፡ ነገድ ፡ ዘውእቶሙ ፡ ሮማዊያን ፡ ወሥራዊያን ፡ ወአፍርንጅ ፡ ወአርመን ። እለ ፡ ይሰመዩ ፡ ዮናናዊያነ ። ወአመ ፡ ፫ ፡ ለመሀረም ፡ ጥንተ ፡ አውራኂሆሙ ፡ ለዓረብ ፡ እንዘ ፡ ሀለ ፡ ፀሓይ ፡ በ፲ወ፯ ፡ መዓርግ ፡ አማኅፈደ ፡ ሑት ፡ የማናዊ ። ወበ፲፬ወ፱ ፡ መዓርግ ፡ አምኑ ፡ ሥርቀቱ ። ወበ፯ ፡ መዓርግ ፡ አምነ ፡ መዓርጉ ፡ ለዕዕድ ፡ እል አክብየሀ ። ወእንዘ ፡ ሀለ ፡ ወርኅ ፡ በ፭ ፡ መዓርግ ፡ አማኅፈደ ፡ ተውር ፡ ፀጋማዊ ፡ ወበ፲ወ፱ ፡ መዓርግ ፡ አምነ ፡ መዓርጉ ፡ ለረሧ ፡ ዘውእቱ ፡ ፭ወ፯ ፡ አምነ ፡ መናዝል ፡ ጊዜ ፡ ፯ ፡ ሰዓት ፡ በዕለተ ፡ ሰዱይ [።] ወለዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ክነ ፡ ተጋብኦቱ ፡ ቅድመ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ለቈስጠንጢኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ርቱዓ ፡ ሃይማኖት ፡ በዘይበግሣ ፡ ወይፈደፍድ ፡ አምነ ፡ ዝንቱ ፡ በእንተ ፡ ምክንያቶሙ ፡ ለሰብእ ፡ እለ ፡ የኅድሩ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ጸሊም ። ወድኅረ ፡ ዘመን ፡ ጕንዱይ ፡ ሰበ ፡ ርእየ ፡ አንቲያኩስ ፡ ሊቅ ፡ ክቡደ ፡ ውእቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘክነ ፡ በደብረ ፡ ሲዖ ፡ አስተዋዕአ ፡ በአኀዕሮ ፡ ዘንተ ፡ መጽሐፈ ፡ ወሰመዮ ፡ ሐዊ ። ወነበረ ፡ ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ በልዓነ ፡ ዮናናዊ ፡ ፱፲፬ ፡ ወ፫ ፡ ዐመተ ። ወድኅረ ፡ ተርጐሞ ፡ ገብርኤል ፡ ወልደ ፡ በትረክ ፡ አምልዓን ፡ ዮናናዊ ፡ ኅበ ፡ ልዓነ ፡ ዓረቢ ። ወነበረ ፡ በልዓነ ፡ ዓረቢ ፡ ፫፲፯ወ፭ ፡ ዓመተ ። ወአምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ጎልቴ ፡ ዓመታት ፡ ተርጕምክም ፡ አነ ፡ ሰሊክ ፡ ሕውዐ ፡ እስ ምሮ ፡ አምነ ፡ ሑሎሙ ፡ ሰብእ ፡ እንዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይረድኦ ፡ ወቃሎ ፡ ያጸንዕ ፡ ወበእንተ ፡ ዘኢያሠነይኩሰ ፡ አሠርግዎተ ፡ ቃሉ ፡ ወትርጓሜሁ ፡ ስረዩ ፡ ሌተ ። እስመ ፡ አነ ፡ አዋደምኩ ፡ ነጊረ ፡ ሕፀፀ ፡ አአምሮትየ ።

አዘትቀውም ፡ ውስተ ፡ አንቀጸ ፡ ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ለአንበቦ ፡ ሰአል ፡ ወአስተብቍዕ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስርየተ ፡ ኀጢአቶሙ ፡ ለተርጓሚሁ ፡ ወለጸሐፊሁ ። እስመ ፡ ለከ ፡ ዕሤተ ፡ ፍቅር ፡ ዐቢይ ፡ ሀየንተ ፡ ዝንቱ ፡ ወስብሐት ፡ ለእግዚእ ብሔር ፡ ዘባሕርዩ ፡ ኂሩት ፡ ውተፋቅሮ ፡ ወዘይሁብ ፡ ለዙሉ ፡ ጥበበ ፡ ወአአምሮ ።

« Est terminée avec l'aide de Dieu la traduction du livre de Ḥawi (Παυδέκτης), de la langue arabe en langue gheez, en l'an de la création du monde 7074, d'après le comput des Coptes et des Grecs; 6642, selon le comput des Juifs; en 1893 d'Alexandre le Grec; 1574 de l'Incarnation de Notre-Seigneur Jésus-Christ, sauveur du monde; 1298 des saints martyrs; 990 d'Agar l'Arabe (de l'hégire); dans la 20e année du règne de celui qui aime Dieu, de notre roi Ṣarzha-Denghel; dans la 15e année du pontificat de l'illustre Abbâ Jean, 96e patriarche d'Alexandrie; dans la 7e année de l'épiscopat d'Abbâ Marc, métropolitain d'Éthiopie; le 2e jour de magâbît, de l'année solaire, le 24e jour du mois schebat des quatre nations étrangères, à savoir des Romains, des Syriens, des Francs et des Arméniens appelés grecs; le 3e jour de moḥarram, premier des mois arabes; le soleil étant dans le 17e degré du signe des Poissons, à droite, dans le 189e degré d'ascension (droite) vers les quatre étoiles (γ, ζ, π, η) du Verseau, et la lune dans le 1er degré du signe du Taureau, à gauche, dans le 12e degré d'ascension (droite) vers la constellation septentrionale des Poissons, qui est la 28e station. La traduction fut terminée à la 6e heure du jour de lundi.

« Cet ouvrage a été composé antérieurement au temps de Constantin, l'empereur orthodoxe, puis considérablement augmenté à l'intention des hommes qui résidaient au mont Noir. Longtemps après, lorsque le vénérable Antiochus vit le grand volume de ce livre, qui se trouvait au couvent de Sik, il en fit un extrait et composa le présent ouvrage, qu'il nomma Pandecte. Cet ouvrage demeura en langue grecque 983 ans. Puis Gabriel, fils de Batrak, le traduisit du grec en arabe. Après qu'il eût demeuré en langue arabe un espace de temps de 315 années, moi, Salîk, le moins instruit de tous les hommes, l'ai traduit (en gheez) avec l'aide de Dieu... »

De cette note il n'y a à retenir que la date de la traduction de l'ouvrage en éthiopien, et le nom de l'auteur de cette traduction. Les renseignements sur l'auteur du texte original et sur le traducteur arabe sont erronés. Gabriel, fils Batrik, n'était pas l'auteur, mais le copiste de l'exemplaire arabe, sur lequel a été faite la version éthiopienne. La traduction arabe existait déjà avant l'année 983 des martyrs ou 665 de l'hégire; car l'un des deux manuscrits arabes qui contiennent cet ouvrage est daté de l'an 6744 du monde, 633 de l'hégire. (Voyez ms. ar., Anc. fonds, n° 68, fol. 324.)

Le présent ms. a été exécuté pour un certain Bêta-Krestôs, qui en a fait don au couvent de S. Étienne de Dabra-Dâgâ, comme il ressort d'une note placée à la fin du volume :

ዝመጽሐፍ ፡ ዘቤተ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘአጽሐር ፡ በጎዋዩ ፡ ከመ ፡ ይሁኖ ፡ ለመድኅኒተ ፡ ሥጋ ፡ ወነፍስ ፡ ዘወሀበ ፡ ለቅዱስ ፡ አስጢፋኖስ ፡ ዘደብረ ፡ ዳጋ ፡ እመሂ ፡ ንጉሥ ፡ ወእመሂ ፡ መኰንን ፡ እመሂ ፡ ደቂቅየ ፡ ወእመሂ ፡ አዝማድየ ፡ ወእመሂ ፡ ፍቁራንየ ፡ ለእመ ፡ አትረፉ ፡ በቤቶሙ ፡ ይኩኑ ፡ ውጉዛነ ፡...

Cette note est suivie d'un certain nombre d'actes, en langue amharique, qui ont été ajoutés après coup et à différentes époques.

Vélin. 264 feuillets. 490 millimètres sur 432. Environ 45 lignes par page. Écriture sur trois colonnes, du XVIe siècle. — (Éth. 100.)

111.

Recueil d'extraits intitulé Hâymânôta Abaou « la Foi

des Pères» relatif à la doctrine monophysite touchant la Trinité et l'Incarnation.

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩ ፡ አምላክ ፡ ንዌጥን ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘበቱ ፡ መድኀኒትነ ፡ ጽሑፈ ፡ ሃይማኖተ ፡ አበው ፡ መምህራነ ፡ ቅድስት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ አኀቲ ፡ ጉባኤ ፡ አንተ ፡ ሐዋርያት ፤ ወነጊረ ፡ ሃይማኖተ ፡ ዝኒ ፡ ፩፩ ፡ አምኔሆሙ ፡ በአንተ ፡ ሃይማኖት ፡ ቅድስት ፡ ዘነበበ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ በልሳናቲሆሙ ፡ በአንተ ፡ ቅድስት ፡ ሥላሴ ፡ ወትሥጉት ፡ ቃል ፡ ፩ ፡ አካል ፡ አም ፡ ፫ ፡ አካላት ፤ ወተዋሥአ ፡ ምስለ ፡ ዓላውያን ፤ ጸሎቶሙ ፡ ወበረ ከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ዘአብዮዲ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። ንቀድም ፡ ንጽሕፍ ፡ ቃሎ ፡ ለእግዚአነ ፡ ወመድኀኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እመጽሐፈ ፡ ኪዳን ። ወናተሉ ፡ ነገሮሙ ፡ ዘመሐሩነ ፡ አጋዕዝት ፡ ብርሃናተ ፡ ዓለም ፡ ፲ወ፪ ፡ ሐዋርያት ። ውሉታፌሆሙ ፡ ጸውሎስ ፡ ንዋይ ፡ ኀሩይ ፡ ወያዕቆብ ፡ ዘተሰ ምየ ፡ እኁሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘኢየሩሳሌም ። ወ፮ ፡ ዲያቆናት ፡ ፫ወ፪ ፡ አርድእት ፡ ሰባክያን ፡ ወአበው ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ወኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ አምሳሊሆሙ ፡ አለ ፡ አምድኅሪሆሙ ፡ ትውልድ ፡ ድኅረ ፡ ትውልድ ፡ አስከ ፡ ተፍ ጻሜተ ፡ አባ ፡ አክርስቶዶሱ ፡ ፩ ፡ እምሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእለ ፡ አስክንድርያ ፡ ወአምገ ፡ ይተሉ ፡ ግዘተ ፡ ጉባኤ ፡ አምኔሆሙ ፡ ላዕለ ፡ ዘዓለወ ፡ ሃይማኖቶሙ ፡ አምውሉደ ፡ ጥምቀት ። ወብ ዙኀ ፡ ስምዓ ፡ አምንባቦሙ ፡ ለዓጽንያ ፡ ሃይማኖቶሙ ። ተተ ርጐመ ፡ አምልሳነ ፡ ቅብጢ ፡ ለዓረብ ። ወይእዜኒ ፡ ተርጐም ኖ ፡ አምልሳነ ፡ ዓረቢ ፡ ለግዕዝ ፡ በሥምረቱ ፡ ወበክሂሎቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘይክል ፡ ዅሎ ፡ ወአልዐ ፡ ዘይሰአና ፡ ለዓ ለመ ፡ ዓለም ።

«Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, Dieu un, nous commençons, avec l'aide de Dieu, en qui est notre salut, à écrire la Foi des Pères, les docteurs de la sainte Église catholique et apostolique, et à exposer la profession de chacun d'eux relative à la sainte Foi que le Saint-Esprit a proclamée par leur bouche touchant la sainte Trinité et l'Incarnation du Verbe, une des trois personnes, ainsi que leurs discussions avec les hérétiques. Que la prière et la bénédiction de ces Pères soit avec leur bien-aimé Za-Ebnôdî, en toute éternité.

«Nous écrirons d'abord les paroles de Notre-Seigneur et sauveur Jésus-Christ tirées du livre du Testament, puis les paroles que nous ont enseignées les seigneurs, les lumières du monde, les douze apôtres et leur compagnon Paul, l'instrument choisi; et Jacques, surnommé frère de Notre-Seigneur, évêque de Jérusalem; et les sept diacres et les soixante-douze disciples qui prêchèrent l'Évangile, et leurs représentants et successeurs, les vénérables patriarches et évêques, génération après génération, jusqu'à Abbâ Christodule, patriarche d'Alexandrie; ensuite les excommunications synodales qu'ils ont prononcées contre ceux qui, étant baptisés, ont renié leur foi; et enfin beaucoup de témoignages tirés de leurs discours pour confirmer leur foi. Cet ouvrage a été traduit de la langue copte en arabe, et maintenant nous l'avons traduit de l'arabe en ghecz, par la grâce et le pouvoir de Dieu tout-puissant, à qui rien n'est impossible, en toute éternité.»

Des exemplaires du texte arabe se trouvent dans la bibliothèque du Vatican, dans la Bibliothèque médicéenne de Florence et à la Bibliothèque nationale. (Voyez Assemani, «Bibliotheca orientalis», t. II, p. 116 et suiv., p. 144, 145 et 153. — Maï, «Scriptorum veterum nova collectio», t. IV, p. 207 et suiv.; comparez p. 244, 264 et 266. — «Spicilegium romanum», t. III, p. 695 et suiv. — St. Ev. Assemani, «Biblioth. Med. Laurent. et Palat. cod. mms. orient. catal.», p. 124 et suiv.) Dans le ms. de Rome, l'auteur de ce recueil est nommé «Paul Ibn al-Regia al-Vadheh». Quant à l'auteur de la traduction éthiopienne, on lit dans le «Dictionary of the amharic language» d'Isenberg, p. 198, la note suivante: «መባእ ፡ ፅዮን ፡ Mabâ Ts'ion (offering of Zion), son of Ras Amdu. during the reign of Nabla Dengel (Claudius), is said to have translated... the Haimanot Abao, into ethiopic...»

La version arabe contenue dans le ms. de la Bibliothèque nationale (Supplément ar., n° 51) est précédée d'une table des différentes sections de l'ouvrage, et commence ainsi (fol. 5) : ابتدى بكتب اعتراف ..... بسم الاب

الابا معلمى الكنيسة الواحدة الجامعة الرسولية وشرح اعتقاد كل واحد منهم فى الامانة المقدسة ومما نطق به الروح القدس على السنتهم فى الثالوث المقدس وتجسد الكلمة احد الاقانيم وفى الاتحاد والرد على المخالفين من قول الاثنا عشر رسول وبولس الإبا المنتخب ويعقوب المسما اخو الرب اسقف يارشلم والسبعة والاثنين وسبعين تلميذ والاباء خلفائهم جيلا بعد جيل والى آخر زمان انبا اخرسطادلس ويتلوا ذلك حرم جماعة منهم على من يخالف اعتقادهم مما فسر من القبطى الى العربى بسلام من الربّ امين،

Le présent recueil contient des extraits des auteurs et des ouvrages suivants :

1. Doctrine des mystères que l'on récite aux fidèles avant l'oblation. (Voy. ci-dessus, n°s 36, 68, etc.) Le texte arabe commence ainsi : قال الاثنا عشر

رسول وبولس الابا المنتخب ويعقوب المسما اخو الرب اسقف يارشلم والسبعة الثمامسة والاثنين والسبعين تلميذ فى كتاب الدسقلية المسطوغوجية التى علمها سيدنا يسوع المسيح الهنا للرسل العديسين ليتلوها المومنين قبل القداس وهى الامانة هكذى، الازل منذ

قط الموجود والاتى الذى مات ودفن وانبعث وتجـده الاب ،

2. (Fol. 4.) Didascalia des apôtres. **ወካዕበ ፡ ይቤሉ ፡ ፲ወ፪ ፡ ሐዋርያት ፡ ወጳውሎስ ፡ ንዋይ ፡ ኅሩይ ፡ ወያዕቆብ ፡ እኁኁ ፡** (*sic*) **ለእግዚእነ ፡ ወ፯ ፡ ዲያቆናት ፡ ፹ወ፪ ፡ አርድእት ፡ በዲድስቅልያ ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ወቅድስት ፡ ሥላሴ ፡ ዘሰበኩ ፡ ለነ ፡ በጽድቅ ፡ ሐዋርያት ።** . . . . .

Deux extraits, dont le premier manque dans le texte arabe.

3. (*Ibid.*) Hiérothée, évêque d'Athènes, disciple de S. Paul. **ይቤ ፡ ሄሬኔዎስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ኤዶም ፡** (ايرناوس اسقف العدن) **ረድእሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ ወተላዊሆሙ ።**

Deux témoignages.

(Voyez Maï, « Spicilegium romanum », t. III, p. 704 et suiv.)

4. (Fol. 5.) Atiphus (?), disciple des apôtres, patriarche de Constantinople. Homélie sur la Nativité. **ይቤ ፡ አውጢፎስ ፡** (اطيفوس) **ረድእሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ እመ ፡ ሀለወት ፡ ትሰመይ ፡ በሬንጥያ ፡** (بـزنـطـيـة) **ውስተ ፡ ድርሳኑ ፡ በእንተ ፡ ልደት ።**

Voici le texte arabe de cet extrait :

اليوم قبل المسيح الربّ ميلاد البشر وهو الازلىّ من البدء المولود من الاب كلمة الله اتّضع وهـو غير متّـضـع فى جوهره اتّضع بارادته ولبس صورة العـبـد الـذى بـلا جسد لبس جسد من اجلك ايّها الانسان الكلمة الذى تجسّد الغير ملموس بجوهره لمس من اجـلـك ايّها الانسان الذى ليس له ابتدى بلاهوته لبس جسد تام الغير متغيّر تجسّد بالجسد المتغيّر الغنى حـلّ فى مسكن اللاوى الذى يظلّل السماء بالسحاب لفّ فى خرق والملك جعل فى مدود ،

(Voyez ms. ar., Supplément, n° 51, fol. 11.)

5. (*Ibid.*) Archæus, disciple des apôtres, évêque de Leptis, en Afrique, lettre à Alexandre. **ይቤ ፡ አርክዎስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ለፍጥ ፡** (لـفـطـس) **ወዘቲ ፡ ሀገር ፡ ሀለወት ፡ በምዕራብ ። ወውእቱ ፡ ረድእሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ በውስተ ፡ መልእክቱ ፡ ዘፈነዋ ፡ ለእለ ፡ እስክንድሮስ ፡** (الى الاكسندروس).

Voici le texte arabe de cet extrait. (Ms. ar., Supplément, n° 51, fol. 11.)

يجب ان يكون العيد يوم الاحـد وفى ذلك الـوقـت بالحقيقة تم فرح البيعة الجامعة وكملن اثبت اسمه فى الحياة الدائمة وثبّت فى الكلّ سرّ القيامة والرجا الذى لا يتغيّر وميراث ملكوت السماء الذى لا يزول هذا هو الوقت الذى فيه غلب الربّ الموت عدوّ البشر لمّا اقام جسده من الاموات ولا يموت بعد لانّه جعله غير متغيّر ومتّحد بالروح وقدّمه الى الاب ممتلى مجدا وفتحت السموات له ،

(Voyez la traduction de cette pièce dans Maï, *l. c.*, t. III, p. 707.)

6. (*Ibid.*) S. Denys l'Aréopagite, lettre à Timothée [sur la vie de S. Pierre et de S. Paul]. **ይቤ ፡ ዲዮናስዮስ ፡ ዘአርዮስ ፡ ፋጎስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ አትናስ ፡ ተላዊሆሙ ፡ ለሐዋርያት ። ውስተ ፡ መልእክቱ ፡ ኀበ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ረድኡ ፡ ለጳውሎስ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡** . . . . .

7. (Fol. 5 v°.) S. Ignace, martyr. **ይቤ ፡ አግናጥዮስ ፡ ሰማዕት ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘአንጾኪያ ፡ ወውእቱ ፡ ሣልስ ፡ እምድኅረ ፡ ጴጥሮስ ፡ ሊቆሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ በውስተ ፡ መልእክቱ ።**

a. Premier extrait. **እግዚአብሔር ፡ ገባሬ ፡ ኵሉ ፡ ፍጥረት ፡ ውእቱ ። መዋኢ ፡ መዓርግ ፡ ወሢመት ፡ ኵሉ ፡ ሀላዌ ። በ፫ ፡ አካላት ፡ ፍጹመ ፡ መልክዕ ፡ ወገጽ ፡ ነቢሮ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ስብሐቲሁ ፡ ይእኅዝ ፡ ኵሎ ፡** . . . . .

b. Deuxième extrait, tiré de la treizième lettre. **ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አግናጥዮስ ፡ ሰማዕት ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘአንጾኪያ ፡ በውስተ ፡ መልእክቱ ፡ ዘ፲ወ፫ ። አማን ፡ ተወልደ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እሙን ፡ ልሕቀ ፡ እሙን ፡ በልዐ ፡ ወሰትየ ፡ እሙን ፡ ተሰቅለ ፡ እሙን ፡ ሐመ ፡ ወሞተ ።** . . . . .

8. (Fol. 6.) S. Grégoire Thaumaturge.

a. Extrait de l'homélie sur la sainte Trinité. **ይቤ ፡ ጎርጎርዮስ ፡ ገባሬ ፡ ተአምራት ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘቂሳርያ ፡ ዘቀጳዶቅያ ፡ በውስተ ፡ ድርሳኑ ፡ በእንተ ፡ ቅድስት ፡ ሥላሴ ።** (Voyez la traduction de cette pièce dans Maï, « Spicil. romanum », t. III, p. 696 et suiv. — Migne, « Patrolog. græca », t. X, col. 1123 et suiv.)

Le texte arabe commence ainsi (ms. ar., Supplément, n° 51, fol. 14) :

اعرف كُلّ شي من ثلثة اشياء التي هي الجواهر وهي الجوهر والاسم والجنس يقال انسان عبد وكيل امّا انسان فبالجوهر وامّا عبد فلاجل كناة وامّا وكيل فلاجل الاسم، وقد تقول ايضا الاب والابن والروح القدس وليس هذه اسمآء دخلت عليهم اخيرا بل هم الجواهر، والاسم ايضا الذى هو انسان ليس هو اسم بل هو جوهر كلّ الناس لهم اسم واحد الذين هم آدم ابرهم اتحق يعقوب هذه هي الاسمآء فامّا اقانيم الله فهم الاسمآء والاسما هم الاقانيم وتفسير الاقنوم الثابت او الغايم وتفسير الجوهر الاو.....

b. Extrait du traité Κατὰ *μέρος πίστις*. **ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ጎርጎርዮስ ፡ ገብሬ ፡ ተአምራት ፡ በውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ክፍል ፡ ዘሃይማኖት ።** (Voyez le texte grec dans Maï, « Scriptorum veterum nova collectio », t. VII, p. 174, col. 2, ligne 1, jusqu'à la fin de la section. — Migne, « Patrol. græca », t. X, col. 1117 A.)

9. (Fol. 7.) S. Grégoire (l'Illuminateur), « archevêque d'Arménie, martyr sans effusion de sang ». Trois extraits de l'Anaphore. **ይቤ ፡ ቅዱስ ፡ ጎርጎርዮስ ፡ ርእሰ ፡ ኤጲስቆጶሳት ፡ ዘአርማንያ ፡ ሰማዕት ፡ ዘአንበለ ፡ ደም ፡ በውስተ ፡ ጸሎቱ ።**

10. (*Ibid.*) Alexandre, patriarche d'Alexandrie, l'un des Pères du concile de Nicée. Deux extraits de l'homélie sur l'âme et le corps et la passion de Jésus-Christ. **ይቤ ፡ ቅዱስ ፡ አለ ፡ አስክንድሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘአለ ፡ አስክንድርያ ፡ ወውስቴ ፡ ሊቀ ፡ ዘማኅበረ ፡ ኒቅያ ፡ በውስተ ፡ ድርሳኑ ፡ ዘደረሰ ።** (Voyez Maï, « Spicilegium romanum », t. III, p. 699. — « Bibliotheca nova Patrum », t. II, p. 529 et suiv. — Migne, « Patrologia græca », t. XVIII, col. 583 et suiv., 596 et suiv., 604 et suiv.)

11. (Fol. 7 v°.) Symbole de Nicée (Constantinople), histoire du concile, explication du symbole et résumé des canons. **ይቤሉ ፡ ፫፻፲ወ፰ ፡ አለ ፡ ተጋብኡ ፡ በኒቅያ ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት ፡ ጸሎቱ ፡ ሃይማኖት ። ወእምዝ ፡ ሠርው ፡ አበው ፡ ፫፻፲ወ፰ ፡ ሃይማኖተ ፡ ርትዕት ፡ ለነሥሉ ፡ ሕገበ ፡ ክርስቲያን ፡ ከመ ፡ ንእመን ፡ ወንለበዮ ፡ ውስተ ፡ አእምሮ ፡ ኦዝኢአብሔር ፡ በ፭ ፡ ህላዌ ፡ ሥሉስ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡.....** (Comparez Assemani, « Bibliotheca orient. », t. III, pars I, p. 271 et suiv.)

12. (Fol. 11 v°.) S. Athanase, patriarche d'Alexandrie.

a. Discours sur l'Incarnation de Dieu le Verbe. **ይቤ ፡ ብፁዕ ፡ አትናቴዎስ ፡ ሐዋርያዊ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘአለ ፡ አስክንድርያ ፡ በውስተ ፡ ድርሳኑ ፡ ዘደረሰ ፡ በእንተ ፡ ትሥጉት ፡ ኦዝኢአብሔር ፡ ቃል ፡ አስተጎቢሮ ፡ ነገረ ፡ ምስለ ፡ ማኅበረ ፡ ኒቅያ ።** (Voyez Migne, « Patrol. græca », t. XXVIII, col. 25 et suiv. — La présente rédaction diffère un peu du texte grec.)

b. (Fol. 12.) Extrait d'un discours apocryphe sur la Foi. **ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አትናቴዎስ ፡ ሐዋርያዊ ፡ በውስተ ፡ ድርሳኑ ፡ ዘደረሰ ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት ። ኦሎሂ ፡ ክልኣን ፡ በኡ ፡ ውስተ ፡ ሕዐተ ፡ ሃይማኖት ፡ ውስተ ፡ ተሐሥዖሙ ፡ ወተስእሎሙ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ በእይ ፡ በእርእያ ፡** (*sic*) **ወበእይ ፡ አምላል ፡...** (Comparez le traité Ὅτι εἷς ὁ Χριστός, dans Migne, « Patrol. græca », t. XXVIII, col. 124, § 2.)

c. Extrait du même traité. **ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አትናቴዎስ ፡ ሐዋርያዊ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ። ሰበሰ ፡ ጎሠሥኅ ፡ ካዕበ ፡ በርቱዕ ፡ ወፈቀድከ ፡ ትጠይቀ ፡ ግብሮሙ ፡ ህለወከ ፡ ትርክበሙ ፡ ያወዕኦ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አምውስተ ፡ ሥላሴ ፡ ከመ ፡ ገብር ፡ ወከመ ፡ ብእሲ ፡ ፍጡር ፡.....** (Voyez Migne, *l. c.*, col. 124, dernière ligne, à col. 128, première ligne.)

d. (Fol. 12 v°.) Discours sur la Trinité et l'Incarnation. **ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ መምህር ፡ አትናቴዎስ ፡ ሐዋርያዊ ፡ በድርሳኑ ፡ በእንተ ፡ ቅድስት ፡ ሥላሴ ፡ ወበእንተ ፡ ሥርዓተ ፡ ትስብእቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ንሕነሰ ፡ ነአምን ፡ አኀዊነ ፡ ነአምን ፡ ከመዝ ፡ ወንብል ፡ ፩ ፡ ውእቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ አብ ፡ ዘኢተወልደ ፡ ወ፩ ፡ ውእቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወልድ ፡ ዋሕድ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወ፩ ፡ ውእቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ መንፈሰ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ዘይነፍሕ ፡ ኅበ ፡ ፈቀደ ።.....**

e. (Fol. 13 v°.) Une profession de foi. **ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ሐዋርያዊ ፡ አትናቴዎስ ፡ በውስተ ፡ ጠማረ ፡ ሃይማኖቱ ፡ ቅድስት ፡ ስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አብ ፡ አሜን ። ነአምን ፡ በሥላሴሁ ፡ ዕሩይ ፡ በመለኮት ፡ ወእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ውእቱ ፡ አምላክ ፡ ሥግው ፡ ወአኮ ፡ ብእሲ ፡ ዐዋሬ ፡ አምላክ ፡.....**

f. Trois extraits relatifs à l'unité de la nature de Jésus-Christ.

g. (Fol. 14.) Extrait de l'homélie sur l'âme et le

corps de Jésus-Christ, sur la descente aux enfers et sur la résurrection des justes. **ወከዕበ ፡ ይቤ ፡ በእንተ ፡ ነፍሱ ፡ ወሥጋሁ ፡ ወርደቱ ፡ ለአ ግዚእነ ፡ ውስተ ፡ ሲኦል ፡ ወአዕርጎቱ ፡ ጻድቃን ። ጦየ ፡ ፀሐይ ፡ ወፀልመ ፡ ወርኅ ፡ ወከዋክብትኒ ፡ ተጎብኡ ፡ ከመ ፡ ኢያብርሁ ፡ ለመፍቃን ፡ በጊዜ ፡ ስቅለቱ ፡ ቅዱስ ፡ እንዘ ፡ ፍጹም ፡ በገሃሁ ፡ ወርሀ ፡ ኢያብርሃ ።.....**

h. Extrait de l'homélie sur l'Incarnation de Notre-Seigneur. **ወከዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አትና ቴዎስ ፡ ሐዋርያዊ ፡ በውስተ ፡ ድርሳኑ ፡ ዘደረሰ ፡ በእንተ ፡ ትስብእቱ ፡ ለእግዚእነ ። ነአምን ፡ በወ ልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ አብ ፡ ዘተወልደ ፡ አምቅድ መ ፡ ዅሉ ፡ ፍጥረት ፡ ወኢተሥለየ ፡ እምኔሁ ፡ በዅሉ ፡ መዋዕል ።.....** (Voyez Migne, « Patrol. græca », t. XXVIII, col. 25, A.)

i. Trois extraits, de l'homélie sur la passion de Jésus-Christ, de la « troisième homélie sur la sainte Trinité », et de l'homélie sur l'Incarnation.

j. (Fol. 14 v°.) Extrait des douze commandements qu'il recommanda à l'empereur Constantin (Constance), fils de Constantin, lorsqu'il eut été rappelé par lui de l'exil. **ወዓዲ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አትናቴዎስ ፡ ሐዋርያዊ ፡ በ፲ወ፪ ፡ ትእዛዛት ፡ ዘአዘዘ ፡ ለቈስጠንጢኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ወ ልደ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ዕበ ፡ ሜጠ ፡ አምኑ ፡ ስደቱ ፡ ዘሰደዶ ። ከሠተ ፡ አፉሁ ፡ ወይቤሎ ፡ ለንጉሥ ። ስማዕ ፡ አምኔየ ፡ አንጉሥ ፡ አስመ ፡ ተወከፍከ ፡ ላዕሌየ ፡ ንባበ ፡ ለአውሳብዮስ ፡ ላእክ ፡ ዘሆከ ፡ በእንተ ፡ አርዮ ፡ አርዮስ ፡ ዕልው ፡ ወአገበረከ ፡ አስከ ፡ ሰደድከኒ ፡.....**

Voici le commencement du texte arabe (ms. ar., Supplément, n° 51, fol. 39 v°) :

اسمع منّى ايّها الملك انّك لمّا قبلت على قول اوسانيوس الخادم الذى حجّسنا من جهة صاحبه اربوس وكلّفك ان وجّهتنا الى النفى ومعنا جماعه الاساقفة الغديسين لاجل الامانة المستقيمة التى ثبّتها الابا الاطهار المجتمعين فى مدينة نيقية من اجل الثالوث المقدّس الغير مخلوق فاين ذاك المفخر بحبه اليس قد غرّقه الله فى عمق البحر مثل فرعون فى زمانه ومن معه فاسمع الان منّى ايّها الملك لاتشرك بالامانة المستقيمة الثابتة دين سيدنا يسوع المسيح، نؤمن بالله الاب ضابط الكلّ خالق السما والارض

ما يرى وما لا يرى ونؤمن بالواحد الوحيد يسوع المسيح بن الله الاله الحقّ من الاله الحق النور الحقيقى من النور الحقيقى الحيى من الحى ونؤمن بالروح القدس الحى الذى يملى الكلّ ويحرّك الكلّ وهو فى الكلّ وينفخ فى الكلّ وليس يرى وهو للاب والابن، وايضا نؤمن يا ايّها الملك بالمسيح ان ليس هو مخلوق كالاعتقاد الفاسد الذى هو دين اريوس، بل هو كلمة الاهيّة بالحقيقة من جوهر الاب ابن وحيد هو ازلى مع الاب فى كلّ حين ولم يكن زمان وليس هو مع الاب وكذلك الروح القدس خلق الاب كلّ خليقة بكلمته التى هو من جوهره وروحه القدس بمشيّته على قضيّة لا تعرفها المخلوقين...

Cette pièce finit ainsi : هذه هى الكتب (c'est-à-dire, les livres du Nouveau Testament, y compris les Didascalia) التى رضى الله ان يشرحها لك ايّها الملك لتكون لك خلاصًا لنفسك من الامانة الضالّة التى لاريوس وشيعته التى اضلّوك بها واضلّوا قوما كثيرا، والان ايّها الملك ان كان جميع ما خاطبناك به وكشفناه لك من هذه الامانة المستقيمة يرضيك ونؤمن انّها امانة مستقيمة فانفذ الى جميع الاساقفة الذين نفيتهم وانزعجوا عن اوطانهم بامرك لاجل اريوس وردّهم الى بلادهم وكراسيهم، فلمّا فرغ هذا الاب القديس اثناسيوس الرسولى بطريرك هذه المدينة العظما الاسكندريّة من خطابه قال له الملك بصوت عال انت ايّها المذكر للصلاح قد ادّبتنا مرارٍ كثيرة فخالفناك واستبشرنا بالخدّاع المكر (*sic*) اوسابيوس صاحب اريوس والان هو ذا عظمة ملكى قد جعلتك اهلاً للكرامة والجلالة عوضًا من التعب والانزعاج الذى نالك، وانا الان معترف بهذه الاثنى عشر وصيّة التى شرحتها لى اعترافًا تامًّا بنيّة صادقة الى ابد الابدين ودهر الداهرين والمسيح لله الاب والابن والروح القدس الى دهر الداهرين امين،

k. (Fol. 15 v°.) Lettre adressée à Épictète, évêque de Corinthe. **መልእክት ፡ አምኅበ ፡ አዘኑ ፡ ቅዱ**

ስ ፡ አትናቴዎስ ፡ ሐዋርያዊ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እለ ፡ እስክንድርያ ፡ ዘፈነዋ ፡ ኀበ ፡ አክኒጦስ ፡ ኤጲስቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ቆሮንቶስ ። (Voyez Migne, «Patrol. græca», t. XXVI, col. 1049 à 1069. — La suscription manque, et à la fin, au lieu de la phrase Σὲ οἱ σὺν ἡμῖν πάντες προσαγορεύουσιν....., on lit : ወስብሐት ፡ ለእግዚአሔር ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ዋሕድ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ጰራቅሊጦስ ፡ ይእዜኒ ፡ ወዘልፈኒ ፡ ወለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

13. (Fol. 19.) S. Basile, évêque de Césarée, en Cappadoce.

a. Extrait du III^e livre contre Eunomius. ይቤ ፡ ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘቂሳርያ ፡ ዘቀጶዶቅያ ፡ በውስተ ፡ ድርሳኑ ፡ ዘጸሐፈ ፡ በውስተ ፡ አውናምዮስ ። አንሰ ፡ አብል ፡ እስመ ፡ ዘተብሀለ ፡ በእንተ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘውእቱ ፡ አምሳለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይተረጐም ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ እምሀላዌ ፡ መለኮቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡...

b. Extrait d'une lettre à Amphiloque(?). ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ገንቱ ፡ ቅዱስ ፡ በውስተ ፡ መልእክቱ ፡ ኀበ ፡ አንቅሎሲስ (انفيلوسس) ። ይደልወነ ፡ ናእምር ፡ ሀብረተ ፡ ተዋሕዶተ ፡ መለኮት ፡ ዘ፫ ፡ አካላት ፡ ወናስተዋሕድ ፡ በአኀብሮ ፡ ዘዚአሆሙ ፡ ፩ ፡ መለኮተ ።...

c. Explication de la parole de Salomon : «Dieu m'a créé son premier ouvrage» (Prov., ch. VIII, vers. 22). ይቤ ፡ ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ እንዘ ፡ ይተረጐም ፡ ቃሎ ፡ ለሰሎሞን ፡ እግዚአብሔር ፡ ፈጠረኒ ፡ መቅደመ ፡ ተግባሩ ። (Extrait du IV^e livre contre Eunomius. Voyez Migne, «Patrol. græca», t. XXIX, col. 704 et suiv.)

d. (Fol. 19 v°.) Homélie sur la Foi et la Trinité. ሃይማኖተ ፡ ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ ዘተናገረ ፡ በእንተ ፡ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ። (Voyez Migne, «Patrol. græca», t. XXXI, col. 464 à 472.)

e. (Fol. 21.) Introduction aux cent six canons. ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ገንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት ፡ በጥንተ ፡ በውስተ ፡ ድርሳናቲሁ ፡ ዘኍልቆሙ ፡ ፻ወ፮ ።

Titre arabe : الامانة التى قالها هذا القديس باسيليوس اسقف قيسارية قبادوقية فى اوّل قوانينه وهى ماية وستّة قانونًا (Voyez ms. ar., Supplément, n° 51, fol. 60 v°.)

Voici le commencement du texte arabe :

قبل كل شى نؤمن ان الله واحد ذو ثلثة اقانيم الاب والابن والروح القدس ثالوث واحد متساوية هو ثالوث وهو واحد ليس هو واحد كما يظنّ الناس السابلانيون] بل اللاهوتية واحدة ذات ثلثة اقانيم، فالاب اب، والابن ابن والروح القدس روح قدس، لم يكن الاب زمان بلا ابن والروح القدس، بل هو دائم معهما فى كلّ حين لا زمان لابتدائهم ولا انتها لانقضائهم بل هم البدو والتمام لكلّ الخليقة ويجب ايضا ان نؤمن بابن الله ان له ميلادين ميلادًا من الله الاب قبل كلّ الدهور وميلاد آخر من مريم العذرى القديسة فى آخر الازمان، لم يخلق مثل الشاروبيم والسارافيم بل هو اعلا من كلّ الرؤسا وكلّ السلاطين.....

14. (Fol. 21 v°.) S. Grégoire de Nysse, frère de S. Basile le Grand.

a. Extrait de la XV^e homélie sur le Cantique des Cantiques. ይቤ ፡ ቅዱስ ፡ ጎርጎርዮስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘኑሲስ ፡ እኁሁ ፡ ለስባልዮስ ፡ (sic) ዓቢይ ፡ በውስተ ፡ ድርሳኑ ፡ ዘ፲ወ፭ ፡ ውስተ ፡ ትርጓሜ ፡ መጽሐፈ ፡ ሰሎሞን ፡ ዘውእቱ ፡ መኃልየ ፡ መኃልይ ። እስመ ፡ ክርስቶስ ፡ ኢፍጡር ፡ ወኢፍጡር ፡ ኀብሩ ፡ በ፩ ፡ ህላዌ ፡ ወአካል ፡ ኅቡረ ፡ ንብል ፡ በእንቲአሁ ፡ ኢፍጡር ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ቀዳሚ ፡ እምቅድመ ፡ ዓለም ፡... Cet extrait ne se trouve pas dans le texte grec de la XV^e homélie sur le Cantique.

b. Extrait de l'homélie sur le baptême de Jésus-Christ. ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ገንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ጎርጎርዮስ ፡ እኁሁ ፡ ለባስልዮስ ፡ መምህር ፡ ዓቢይ ፡ በውስተ ፡ ድርሳኑ ፡ ዘተናገረ ፡ በእንተ ፡ ጥምቀቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ። ወዘከመ ፡ ክነ ፡ ሎቱ ፡ ስምዓ ፡ ቃለ ፡ አብ ፡ በከዊነ ፡ ወልዱ ፡ ይቤ ፡ ገንቱ ፡ ውእቱ ፡ ዘአፈቅር ፡ ዘበቱ ፡ ሠመርኩ ፡ ኢክነ ፡ ገንቱ ፡ ፩፪ ፡ ካልእ ፡ ወልድየ ፡ ወካልእ ፡ ወልደ ፡ መርያም ፡ አኮ ፡ ካልእ ፡ ዘተወልደ ፡ በውስተ ፡ በዓት ፡ ወካልእ ፡ ዘሰገዱ ፡ ሎቱ ፡ ሰብአ ፡ ሰገል ፡... Cette homélie est différente de l'homélie *In diem luminum*.

c. (Fol. 22.) Extrait de l'homélie sur les paroles de S. Paul en son épître aux Philippiens (chap. II, vers. 5 et suiv.). Τοῦτο γὰρ φρονεῖτε ἐν ὑμῖν, κ. τ. λ. ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ገንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ጎርጎርዮስ ፡ አብ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘኑሲ

ስ ፡ አኁሡ ፡ ለባስልዮስ ፡ ዓቢይ ፡ በአንተ ፡ ነገረ ፡ ጳወሎስ ፡ ሐዋርያ ፡ ዘይቤ ፡ በውስተ ፡ መልእክቱ ፡ ኀበ ፡ ፊልጳስዩስ ፡ ሐልዩ ፡ ዘንተ ፡ በአልባቢሆሙ ፡ ዘከነ ፡ በቱ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘውአቱ ፡ አር አያ ፡ ኦግዚአብሔር ፡ አክ ፡ አምሐይዶ ፡ ዘከነ ፡ ዕሩያ ፡ ምስለ ፡ ኦግዚአብሔር ፡.....

d. Homélie sur la pénitence. Que celui qui se repent de ses péchés trouve la volupté et la tranquillité. ድርሳን ፡ ዘደረሰ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ጎርጎርዮስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘኑሲስ ፡ በአንተ ፡ ንስሐ ፡ ወዘከመ ፡ ይረክብ ፡ ተድላ ፡ ወዕረፍተ ፡ ዘይኔስሕ ፡ አምኀጢአት ። ብሩክ ፡ አግዚአብሔር ፡ በዙኁ ፡ ግብሩ ፡ ወስቡሕ ፡ ጥቀ ፡ በዙኁ ፡ ንባቡ ፡ በሐውርት ፡ ወልሳን ፡ ዘአውዕአነ ፡ አምኀበ ፡ ኢሀ ልዎ ፡ ኀበ ፡ ሀለዎ ፡ አፍቂሮ ፡ ኪያነ ፡.....

15. (Fol. 24.) Trois extraits de l'homélie sur l'Incarnation et la Foi, par S. Félix, pape et martyr.

a. Premier extrait. ይቤ ፡ ቅዱስ ፡ ፊልክስ ፡ ሰማዕት ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ውስተ ፡ ድርሳኑ ፡ በውስተ ፡ ትስብእት ፡ ወሃይማኖት ። ንሕነሰ ፡ ናወግዝ ፡ አለ ፡ ይኔልዩ ፡ ሕማመ ፡ አው ፡ ሞተ ፡ ለመለ ክት ፡.....

b. Deuxième extrait. ፪ ፡ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ያጢይቅ ፡ ክፍላተ ፡ ፪ ፡ ሀላዌ ፡ አስመ ፡ ክልኤሂ ፡ ክፋል ፡ በዙኁ ፡ ጊዜ ፡ በምግባር ፡ ወነገር ፡.....

Voici le texte arabe de ces deux pièces (ms. du Suppl., n° 51, fol. 70 v°, 71) :

وقال الشهيد فيلكس بطريرك رومية فى ميمره على التجسّد والامانة، نحن نحرم الذين يقولون انّا او موتنا للّاهوت وكلّمن يقول ان المسيح الذى صُلب هو انسان ساذج ولا يعتقد فى كلّ الاقنوم انّه الله الكلمة والانسان معا، كما نؤمن ان الله الكلمة تالّم حقّا بالجسد وبقى بلا الم بالروح وبالجزو الواحد يسما كلّه كما قالت الاباء الاطهار،

وقال ايضا قسمة كلّ واحد بالتجزّى الذى للطبيعتين وانّ اسم الاثنين منقسم فى كلّ حين بالفعل والكلام، وندر ان الكلمة لم تصير جسدا ولم تحلّ فينا، ولم يكن المسيح اخذا لنا بفعل جديد،

c. Troisième extrait. ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ፊልክስ ፡ ሰማዕት ። ነአምን ፡ ይእዜ ፡ በክርስቶስ ፡ ኢየሱስ ፡ አምላክነ ፡ ወንትአመን ፡ በእ ፡ አክል ፡... (Voyez la traduction de cette pièce dans Maï, « Spicilegium romanum », t. III, p. 702.)

16. (*Ibid.*) S. Jules, pape de Rome.

a. Lettre à Denys. ይቤ ፡ ቅዱስ ፡ አቡሊድስ ፡ (texte arabe : يوليس) ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሮሜ ፡ በውስተ ፡ መልእክቱ ፡ ኀበ ፡ ዲዮናስዮስ ። (Voyez Migne, « Patrologia latina », t. VIII, col. 929 et suiv. — Comparez De Lagarde, « Analecta syr. », p. 67 et suiv.)

b. (Fol. 25.) Lettre à Prosdocius. ክ ፡ ፪ ፡ ካልእ ፡ መልእክት ፡ አምኀበ ፡ ዝንቱ ፡ መምህር ፡ አቡሊ ድስ ፡ [ሊቀ ፡] ጳጳሳት ፡ ዘሮሜ ፡ ዘፈነዋ ፡ ኀበ ፡ በርደጊስ ፡ (texte arabe : برس داجيس). (Voyez Migne, « Patrol. latina », t. VIII, col. 953 et suiv.) La présente rédaction diffère un peu de celle que présentent les textes grecs et latins. En voici le commencement : አቡሊድስ ፡ ይጽ ሕፍ ፡ ኀበ ፡ አግዚኡ ፡ ወፍቁሩ ፡ በርደጊስ ። በእ ግዚእ ፡ ንትፌሣሕ ፡ ጥቀ ፡ እስመ ፡ ሃይማኖትነ ፡ ዘከመ ፡ ትምህርተ ፡ ሃይማኖት ፡ ወውአቱ ፡ ነአ ምን ፡ በአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ክመ ፡ ፫ ፡ ገጻት ፡ ፍጹማነ ፡ መልክዕ ፡ ወአካል ፡ አሙ ንቱ ፡ እንዘ ፡ ፭ ፡ መለኮቶሙ ፡ ዘበአማን ፡ ፭ ፡ ስ ግደተ ፡ ይስግዱ ፡ ወአሐተ ፡ ስብሐተ ፡ ይሴብሑ ፡ ወ፭ ፡ ውኣቱ ፡ ዕበዮሙ ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፡ ወ መንፈስ ፡ ቅዱስ ። አመቦ ፡ ዘይዌስክ ፡ ክልአ ፡ መለክት ፡..... Le texte arabe est plus rapproché des versions occidentales.

c. (Fol. 25 v°.) Extrait de la lettre à Denys(?). ክ ፡ ፫ ፡ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አቡሊ ድስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሮሜ ፡ ውስተ ፡ መልእክቱ ፡ ዘፈነዋ ፡ ኀበ ፡ ዲዮናስዮስ ። Voici ce fragment : ንትአመን ፡ በፍጡር ፡ በተዋህዶተ ፡ ፈጣሪ ፡ ም ስለ ፡ ፍጡር ፡ ክነ ፡ ፫ ፡ ሀላዌ ፡ ጽኑዓ ፡ በ፭ ፡ አ ካል ፡ ወአክ ፡ ፪ ፡ ሀላዌ ፡ ወዘንተ ፡ ነአምን ፡ ን ሕነ ፡ እንለ ፡ እመሕያው ፡ እምፍጥረትነ ፡ እንዘ ፡ ፪ ፡ ሀላዌ ፡ ዘውአቱ ፡ ነፍስ ፡ ወሥጋ ፡ ይስውን ፡ ፭ ፡ ወይልሀዋ ፡ ለ፭ ፡ አካል ፡ ወይስመይ ፡ ብእሲ ።

d. Lettre à tous les évêques de la chrétienté. ፪ ፡ መልእክት ፡ አምኀበ ፡ ዝንቱ ፡ ሊቀ ፡ ትሩፍ ፡ አ ቡሊድስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሮሜ ፡ ዓቢይ ፡ ኀበ ፡ ዙሎሙ ፡ አጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ውስተ ፡ መክፍተ ፡... (Voyez le texte grec de cette lettre dans Maï, « Scriptorum veterum nova collectio », t. VII, p. 168; — Migne, « Patrol. latina », t. VIII, col. 876.)

e. (Fol. 26.) Extrait relatif à l'unité de la nature de Jésus-Christ. ፫ ፡ ወዓዲ ፡ አምድኅረ ፡ ዝ

ንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አቡሊድስ ፡ ትሩፍ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሮሜ ፡ ተናገረ ፡ በእንተ ፡ ተዋሕዶቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወሰበ ፡ ይቤ ፡ ስብሐኒ ፡ ኦሃ ፡ ቃል ፡ እምሥጋ ፡ ወስብሐትኒ ፡ ዘተስብሐ ፡ በቲ ፡ በሥጋ ፡ ውእቱ ፡ ወበእንተዝ ፡ ንብል ፡ እስመ ፡ መጽአ ፡ ቃል ፡ በእንተ ፡ ሥጋነ ።.....

f. Autre extrait. ክ ፡ ፮ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ትሩፍ ፡ አቡሊድስ ፡ ርእሰ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ሮሜ ። ወለእመ ፡ ቃል ፡ ሥጋ ፡ ኮነ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ እመበ ፡ ዘሰገደ ፡ ለሥጋ ፡ ወዘኒ ፡ ናሁ ፡ ሰገደ ፡ ለቃል ፡.....

g. Autre extrait. ክ ፡ ፯ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ትሩፍ ፡ አቡሊድስ ፡ ርእሰ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ዘሮሜ ። ንሕነሰ ፡ ነአምን ፡ በእስተ[ር]እዮት ፡ እግዚአብሔር ፡ ቃል ፡ ጥዩቀ ፡ ወኢያፍለሱን ፡ ዓላውያን ፡ በስሕተት ፡ ወኢይገድፉን ፡ ለፌ ፡ ወለፌ ፡.....

h. (Fol. 26 v°.) Extrait du discours sur l'Incarnation du Verbe. ፰ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አቡሊድስ ፡ በእንተ ፡ ትስጉት ፡ እግዚአብሔር ፡ ቃል ። አእጎውየ ፡ እስመ ፡ ወንጌል ፡ እስተዳለወ ፡ ለነ ፡ መድኅኒተ ፡ ወበቲ ፡ አእመርናሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘመጽአ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ወ አፍለሰ ፡ ምግባረ ፡ ሰብእ ፡.....

i. (Fol. 27.) Autre extrait du même traité. ይቤ ፡ መጦሊጎን ፡ (Texte arabe : وقال مطوليغن. Le traducteur a pris les mots μετ' ὀλίγων pour un nom propre.) ክኑ ፡ ኅጉላነ ፡ ኢማዕምራነ ፡ ርቱዕት ፡ ሃይማኖት ፡ ከመ ፡ ፩ ፡ ህላዌሁ ፡ ለወልድ ፡ ምስለ ፡ ሥጋሁ ፡ ወለእመ ፡ ኮነ ፡ አሐደ ፡ ህላዌ ፡ በአማን ፡ ውእቱ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘተወል ደ ፡ በዘኢይትረከብ ፡ አምሳል ፡.....

17. (Fol. 27.) S. Innocent, pape de Rome. Extrait de sa lettre à Sévérianus, évêque de Gabala. ክ ፡ ፩ ። ይቤ ፡ አዮክንድዩስ ፡ (اوكنديس) ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሮሜ ፡ ውስተ ፡ ዓቢይ ፡ መልእክቱ ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ ሳዊርያኖስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘኢላ ፡ (اسقف عاسله) አመ ፡ ጊዜ ፡ ወረደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቃል ፡ አምሰማ ያት ፡ ውነደረ ፡ ውስተ ፡ ከርሣ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማ ርያም ፡..... (Voyez la traduction de cette pièce dans Maï, « Spicilegium romanum », tome III, p. 703 et suiv. — Migne, « Patrolog. latina », t. XX, col. 611 et suiv.)

18. (Fol. 27 v°.) S. Silvestre, pape de Rome. Extrait de sa controverse avec les juifs. ክፍል ፡ ፩ ። አምነ ፡ ተዋሥኦ ፡ ሰለባስትዮስ ፡ (texte arabe : سليسطوس) ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሮሜ ፡ ምስለ ፡ አይሁድ ፡ በእንተ ፡ ሕማማቲሁ ፡ ለመድኅን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እግዚእነ ። (Voyez la traduction de ce fragment dans Maï, *l. c.*, p. 701. — Migne. *l. c.*, t. VIII, col. 814.)

19. (*Ibid.*) Natalis (Vitalien) « la lampe brillante », pape de Rome. ይቤ ፡ ናግሊስ ፡ (ناطليس) ማኅቶት ፡ ብሩህ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገር ፡ ዓባይ ፡ ሮሜ ። አእምን ፡ ካዕበ ፡ በእንተ ፡ ሥርዓተ ፡ መድኅኒነ ፡ በሥጋ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቃል ፡ ነበረ ፡ በዘኢአሁ ፡ እንዘ ፡ ኢይትዌለጥ ፡ ወእንዘ ፡ ኢይትመየጥ ፡ ኦሃ ፡ ሥጋ ፡ ከመ ፡ የሐድሰ ፡ ለእንጌለ ፡ እመሕያው ፡ ውእቱ ።.....

20. (*Ibid.*) S. Éphrem le Syrien.

a. Extrait de l'homélie sur la sainte Vierge. ክፍል ፡ ፪ ። ይቤ ፡ ቅዱስ ፡ ማሪ ፡ ኤፍሬም ፡ መምህር ፡ ሶርያዊ ፡ አፈ ፡ በረከት ፡ በውስተ ፡ ድርሳኑ ፡ ዘደረሰ ፡ በእንተ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ። በሙሉ ፡ ጊዜ ፡ እምአመ ፡ ልደታ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ዕረፍታ ፡ ወፍልሰታ ።.....

b. Fragment de la fin de la même homélie. ክፍል ፡ ፫ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ማሪ ፡ ኤፍሬም ፡ ሶርያዊ ፡ በተፍጻሜተ ፡ ዝንቱ ፡ ድርሳን ። እምደብረ ፡ ሲና ፡ ፬ተ ፡ ጽላተ ፡ ወሀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘጸሐፈ ፡ በቲ ፡ ትእዛዘ ፡ በእዴሁ ።.....

c. (Fol. 28.) Trois extraits de l'homélie sur la parabole de la Perle précieuse. ክፍል ፡ ፫ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ማሪ ፡ ኤፍሬም ፡ ውስተ ፡ ትርጓሜ ፡ ምሳሌያት ፡ ዘዕንቈ ፡ ባሕርይ ። ነሥአ ፡ ትስብእተ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ በዘኢአክነ ፡ በቲ ።.....

21. (Fol. 28 v°.) Proclus, évêque de Cyzique, patriarche de Constantinople, après la déposition de Nestorius.

a. Extrait de l'homélie sur la Nativité de Notre-Seigneur. ክፍል ፡ ፩ ። ኤፈቅሊስ ፡ (ابرقلس) ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዓቢይ ፡ ዘኪስኪስ ፡ ዘአፍለሰም ፡ ኅበ ፡ መንበረ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ አምድኅረ ፡ ተመተ ረ ፡ ንስጥሮስ ፡ ይቤ ፡ በውስተ ፡ ድርሳኑ ፡ ዘደረሰ ፡ በእንተ ፡ ልደቱ ፡ ለመድኅኒነ ፡ ክርስቶስ ፡ በሥጋ ። እንዘ ፡ ውእቱ ፡ ውስተ ፡ ሕፅነ ፡ አቡሁ ፡ ተጸው ረ ፡ ውስተ ፡ ከርሠ ፡ ድንግል ፡ ወተወልደ ፡ አም ኔሃ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ሕፅነ ፡ እሙ ፡ ያንሰሰ ፡ በከንፈ ፡ ነፍስ ፡.....

Le texte arabe de ce fragment apocryphe commence ainsi (ms. cité, fol. 86 v°) :

هو ايضا الذى ليس الاكليل الشوك وبطل قصبه (قصيد) الشوك وهو الذى فى حضن ابيه وهو الذى فى بطن العذرى. Il finit par ces mots : ولا يحول

اثنين عن الواحد الغير مفترق ولا مسيحيين ولا
ربّيين ولا شكليين ولا اقنوميين ولا فعليين ولا
طبيعتين ، بل كما قلت طبيعة واحدة اقنوم واحد
الله الكلمة صار جسدًا نبشّر به باعلان ونسجد له
وللجسد سجدة واحدة ، ومن لم يعترف هكذا
فليكن محرومًا ۞

b. Deux extraits de l'homélie sur S. Thomas. ፪ ፡ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ በውስተ ፡ ድርሳኑ ፡ ዘደረሰ ፡ በእንተ ፡ ቶማስ ፡ እንተ ፡ እሚኢየ ፡ ወእምላኪየ ፡ እንተ ፡ እምቅድመ ፡ ዓለም ፡ ወእንተ ፡ ዘይእዜ ፡ እንተ ፡ ለማያዊ ፡ ወእንተ ፡ ምድራዊ ። ፫ ፡ ወካዕበ ፡ እምድኅረ ፡ ኀዳጥ ። እንተ ፡ ዘእብ ፡ ዘውስተ ፡ ሰማይ ፡ ወእንተ ፡ ስቁል ፡ ዲበ ፡ ዕፀ ፡ መስቀል ፡ በእንቲኣሃ ፡ እንተ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ መንግሥት ፡ እምቅድመ ፡ ዓለም ፡ . . . . .

c. (Fol. 29.) Extrait de l'homélie sur l'Incarnation de Dieu le Verbe. ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ በውስተ ፡ ድርሳኑ ፡ ዘደረሰ ፡ በእንተ ፡ ትስብእቱ ፡ ለእግዚእ ብሔር ፡ ቃል ። አኮርስ ፡ ዘትጽሕፈ ፡ ውስቴታ ፡ መጽሐፈ ፡ ግዕዝ ፡ እምግብርናት ፡ ለሑሉ ፡ ሰብእ ። (C'est un fragment de l'homélie intitulée : Ἐγκώμιον εἰς τὴν παναγίαν Θεοτόκον Μαρίαν. Voyez Migne, « Patrol. græca », t. LXV, col. 684.)

d. Extrait d'une autre homélie. ፭ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኤፍቅሊስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘከስኒስ ፡ በውስተ ፡ ድርሳኑ ። ውእቱ ፡ ፭ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘበአማን ፡ አምላክ ፡ ወሰብእ ፡ ኅቡረ ። . . . . .

e. Extrait de la lettre aux Arméniens. ፮ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኤጲፋንስ ፡ በውስተ ፡ መልእክቱ ፡ ኀበ ፡ አርማንያ ። ክነ ፡ ቃለ ፡ እግዚእብሔር ፡ ሰብእ ፡ ዘበአማን ፡ ወኢኀደገ ፡ እምኔሁ ፡ ህላዌሁ ፡ አላ ፡ እንዘ ፡ አምላክ ፡ ክነ ፡ ሰብእ ፡ ዘእንበለ ፡ ውላጤ ። ወአሥለጠ ፡ ዕዳ ፡ ዘክነ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ደቂቀ ፡ እንለ ፡ አመሕያው ፡ . . . . .

f. Autre extrait. ፯ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ . . . ወበከመ ፡ ኢይደሉ ፡ ይትፈለጥ ፡ ፰ ፡ ኀበ ፡ ከዊነ ፡ ፱ ፡ ወፍጥረተ ፡ ኀበ ፡ ፱ ፡ ኢይትበየል ፡ ፰ ፡ . . . . .

g. Extrait de l'homélie sur l'Annonciation. ፲ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ውስተ ፡ ድርሳኑ ፡ ዘደረሰ ፡ በእንተ ፡ ብስራቱ ፡ ለገብርኤል ፡ መልአክ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ንጽሕት ። C'est un fragment de la sixième homélie, avec quelques différences vers la fin de l'extrait. (Voyez Migne, « Patrologia græca », t. LXV, col. 733 B à 736 B.)

h. Extrait de l'homélie sur la Foi. ፲፩ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኤፍቅሊስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ በውስተ ፡ ድርሳኑ ፡ ዘደረሰ ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት ። ዘአልበቱ ፡ ሥጋ ፡ ክነ ፡ ሥጋ ፡ ዘእንበለ ፡ ውላጤ ። ዘአልበቱ ፡ ጥንት ፡ ልህቀ ፡ በበህቅ ፡ በሥጋ ፡ እንዘ ፡ ፍጹም ፡ ውእቱ ፡ . . . . .

i. (Fol. 29 v°.) Extrait de l'homélie sur le symbole de Nicée. ፲ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኤፍቅሊስ ፡ በውስተ ፡ ድርሳኑ ፡ ዘደረሰ ፡ በእንተ ፡ ትርጓሜ ፡ ሃይማኖት ፡ ዘ፲፪፲ወ፰ ፡ እንዘ ፡ ይትቃወሞ ፡ ምስለ ፡ ንስጥሮስ ፡ ዕልው ። እግዚእብሔር ፡ ቃል ፡ ክነ ፡ ሰብእ ፡ ወኢተወለጠ ፡ እምህላዌሁ ፡ አለ ፡ ገብረ ፡ ተዋሕዶተ ፡ በመንክር ፡ ግብር ፡ ዝንቱ ፡ ሥርዓት ፡ ይትሌዓል ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ እንለ ፡ አመሕያው ፡ . . . . .

j. Homélie sur l'Incarnation de Notre-Seigneur. ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኢፍቅሊስ ፡ በውስተ ፡ ድርሳኑ ፡ ዘደረሰ ፡ በእንተ ፡ ትሥጉት ፡ ኦ ግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። C'est l'homélie sur l'Incarnation pour le dimanche avant le carême. (Voyez la traduction latine, d'après un texte syriaque, dans Maï, « Spicilegium romanum », t. IV, p. LXXXVIII et suiv. — Migne, « Patrol. græca », t. LXV, col. 641 et suiv.) Voici le commencement de notre texte : ብዕል ፡ ወረባሕ ፡ ውእቱ ፡ ጸጋሁ ፡ ለእግዚእብሔር ፡ ዘኢይትአለኮ ፡ ለጉባኤ ፡ መንፈሳዊ ። ወሀየ ፡ ሀሎ ፡ ምሥያጥ ፡ ዘቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘያብዕል ፡ ዘውእተ ፡ ምሥጢረ ፡ ሥጋሁ ፡ ወደሙ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወነጽሮ ፡ ብርሃነ ፡ መስቀሉ ፡ ዘምሉዕ ፡ መድኀኒት ፡ ወዘኢይትክሀል ፡ ለተንግሮ ፡ ብዕለ ፡ ቅንዋት ፡ ቅዱሳት ፡ ወሀየ ፡ ይትረከብ ፡ በክንቱ ፡ መዝገበ ፡ ሀብታት ፡ ለማያዊት ። ንሕነሰ ፡ ኢነአምር ፡ መጠነ ፡ ንዴት ፡ ዘተወክር ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በእንቲኣነ ። . . . . .

22. (Fol. 30 v°.) Fragment de Sévérianus, évêque de Gabala. ይቤ ፡ ቅዱስ ፡ ሳዊሮስ ፡ ትሩፍ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘዔላ ፡ በይእቲ ፡ አስቀሎና ። ነአምን ፡ በቃል ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ተወልደ ፡ አምአብ ፡ በዘኢይትነገር ። ወውእቱ ፡ ቀዳማዊ ፡ ወደኃራዊ ። . . . . .

23. (*Ibid.*) Deux fragments d'Epiphanius, archevêque des Arméniens. ክፍል ፡ ፩ ። ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ አፍሮስዮስ ፡ (افروسيس) | ርእሰ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ዘአርማንያ ። . . . ፪ ። ይቤ ፡ ቅዱስ ፡ አብ ፡ ዝንቱ ፡ አፍሮስዮስ ፡ ርእሰ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ዘሀገረ ፡ አርማንያ ። (Voyez la traduction du premier et d'une partie du second de ces deux extraits dans Maï, « Spicilegium romanum », t. III, p. 707-708.)

24. (Fol. 31.) Jean, patriarche de Jérusalem. Explication du symbole. ክፍ ፡ ፩ ። ይቤ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ [ርእሰ ፡] ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ በሥርዓተ ፡ ገባሬ ፡ ሃይማኖት ። Commencement : ነአምን ፡ በእ ፡ መለኮት ፡ ወበእ ፡ ሀላዌ ፡ ዘስሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘንሰግድ ፡ ሎሙ ፡ በአምልኮ ፡ ዘውኡቶሙ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወነአምን ፡ ክመ ፡ አሙንቱ ፡ ፫ ፡ አካላት ፡ ፍጹማን ፡ በገጻት ፡ ወበእ ፡ መለኮት ፡ ወበሀላዌ ፡ ወበብሉየ ፡ መዋዕልና ፡ ወበሰብሐት ፡ ወበነይል ፡ ወበነልዎ ፡ አንበለ ፡ ውላጤ ፡...

25. (Fol. 32.) Théodotos, évêque d'Ancyre.

Plusieurs extraits de l'homélie sur la Nativité de Notre-Seigneur. ፩ ። ይቤ ፡ ቴዎዶጦስ ፡ ኤጲስ ፡ [ቆጶስ ፡] ዘዕንቄራ ፡ በአንተ ፡ ልደቲ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አመ ፡ ፳ወ፱ ፡ ለወርኀ ፡ ታኅሣሥ ፡ (Texte arabe, manuscrit cité, fol. 97 v° : تسعة وعشرين يوما من شهر كيهك) (Voyez Migne, « Patrol. græca », t. LXXVII, col. 1349 et suiv., 1369 et suiv.)

26. (Fol. 33.) S. Épiphane, évêque de Chypre.

a. Extrait de l'Ancoratus. ይቤ ፡ ቅዱስ ፡ ኤጲፋንዮስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ቆጵሮስ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፉ ፡ ዓቢይ ፡ ዘይሰመይ ፡ መልህቅ ። ወጸዊት ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚእ ፡ ለእግዚእ የ ፡..... C'est le 8 xxx de ce traité. (Voyez Migne, « Patrol. græca », t. XLIII, col. 69 et suiv.)

b. Autre extrait du même traité. ፪ ። ወከዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ፋንዮስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘቆጵሮስ ። ጽሑፍ ፡ አስመ ፡ ሕግን ፡ ልህቀ ፡..... (Voyez Migne, *l.* c., col. 73 B à col. 76, ligne 18.)

c. (Fol. 33 v°.) Troisième extrait de ce traité, commençant par ces mots : ይቤ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ አብጠለ ፡ ሄሎ ፡ ላኳሆሙ ፡ ለዓላውያን ፡... (Voyez Migne, *l.* c., col. 77, ligne 8, à col. 85, ligne 2.)

d. (Fol. 35.) Quatrième extrait de ce traité, commençant par ces mots : ሰበሰ ፡ ኢልህቀ ፡ በበህቅ ፡ በጥበብ ፡ ወበአክል ፡... (Voyez Migne, *l.* c., col. 89, ligne 25, à col. 92, ligne 29.)

e. Cinquième extrait de ce traité, commençant par ces mots : ይቤ ፡ መልኦሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለባሰልኤል ፡ ወለኤልያብ ፡ ጥበበ ፡..... (Voyez Migne, *l.* c., col. 93 C, ligne 6, à col. 96, ligne 12.)

f. (Fol. 35 v°.) Sixième extrait de ce traité, commençant par ces mots : አስመ ፡ ሰበ ፡ ተሰምየ ፡ ፍጡረ ፡ በእንተ ፡ ትስብእቱ ፡... (Voyez Migne, *l.* c., col. 136 B, C.)

g. Septième extrait de ce traité, commençant par ces mots : መድኀኒነ ፡ ቅዱስ ፡ ወረደ ፡ አምሰማያት ፡..... (Voyez Migne, *l.* c., col. 157, ligne 20 à 41.)

h. Huitième extrait de ce traité, commençant par ces mots : ይቤ ፡ ሐዋርያ ፡ አስመ ፡ ውእቱ ፡ ተወልደ ፡ አምብእሲት ፡..... (Voyez Migne, *l.* c., col. 168, ligne 18, à 169, ligne 17.)

i. (Fol. 36.) Neuvième extrait de ce traité, commençant par ces mots : ወይቤሉ ፡ አብዳን ፡ ወኢተመይጡ ፡ አምስሕተቶሙ ፡... (Voyez Migne, *l.* c., col. 185 B à col. 188, ligne 40.)

j. (Fol. 36 v°.) Dixième extrait de ce traité, commençant par ces mots : ውእቱ ፡ ጥበብ ፡ ውእቱ ፡ አምላክ ፡ ውእቱ ፡ እግዚእ ፡ አማኑኤል ፡...

k. Onzième extrait de ce traité, commençant par ces mots : ነአምን ፡ በእ ፡ አምላክ ፡ አብ ፡..... (Voyez Migne, *l.* c., col. 233 et suiv.) Ce symbole ne s'accorde pas entièrement avec celui du texte grec et celui du texte arabe. Le second article : καὶ εἰς ἕνα κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν..... est traduit en arabe ainsi qu'il suit : وربّ واحد يسوع المسيح بن الله الوحيد المولود من الاب الذى هو من جوهر الاب ولد من جوهر الاب وولد كاملا من مريم العذرى المقدّسة ومن الروح القدس... Dans la version éthiopienne, on lit : ወነአምን ፡ በእ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዋህድ ፡ ዘተወልደ ፡ አምአብ ፡ ተወልደ ፡ ቅድመ ፡ አምፀሀላዌ ፡ አብ ። ወበደ፡ኃሪ ፡ መዋዕል ፡ ተወልደ ፡ አምእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡.....

Dans le texte arabe et dans l'autre exemplaire éthiopien (voyez le n° 112 ci-après), cet extrait s'étend jusqu'aux mots καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον; il est suivi d'un extrait du traité « De duodecim gemmis » (?). (ወከዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኤጲፋንዮስ ፡ በውስተ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘደረሰ ፡ በእንተ ፡ ፲ወ፪ ፡ ኦኦባን ። ወይቤ ፡ ክመ ፡ ሀሎ ፡ በዝየ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ያዕቆብ ፡ ሰቅያው ፡ በእንተ ፡ ዮሴፍ ፡ ክመ ፡ ውእቱ ፡ ሞተ ።.....) et d'un dernier extrait de l'Ancoratus, relatif à la résurrection, commençant par ces mots : ይቤ ፡ በእንተ ፡ ትንሣኤ ፡ ሥጋት ፡ ሰማዕነ ፡ ክመ ፡ ተንሥኡ ፡ ጎዳጣን ፡ ሰብእ ፡ ጎውራን ፡ ወጎጡኣነ ፡

አእምሮ ፡ በግብጽ ፡ ወቶንስ ። (Fol. 74. C'est la version abrégée des §§ LXXXIII à XCIX.) Mais dans le présent ms., le copiste ayant sans doute passé un feuillet, la fin du symbole, la seconde pièce tout entière, et le commencement de la troisième pièce sont omises.

27. (Fol. 40.) S. Grégoire le Théologien, évêque de Nazianze. ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ጎርጎርዮስ ፡ ነባቤ ፡ መለከት ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ አንዚናዙ ፡ ዘተሰይመ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ቊስጥንጥንያ ፡ አምድኅረ ፡ ስደቱ ፡ ለመቅዶንዮስ ፡ ከሀዲ ።

a. Extrait relatif à la consubstantialité de la Trinité. ይቤ ፡ በአንተ ፡ ዕሪና ፡ ቅድስት ፡ ስላሴ ፡ መ ቅድመ ፡ ዙሉ ፡ ንስብክ ፡ ሥላሴ ፡ ዕሩየ ፡ ወቅዱሰ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ሥላሴ ፡ በ ተዋህዶተ ፡ መለከት ፡ ዘኢይትሌለይ ፡.....

b. (Fol. 40 v°.) Extrait de l'homélie sur le Fils, commençant par ces mots : አለሰ ፡ ይብሉ ፡ ከመ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኀደረ ፡ በብእሲ ፡ ዘ ተወልደ ፡ እማርያም ፡.....

c. (Fol. 41.) Autre extrait de l'homélie sur le Fils, commençant par ces mots : እስመ ፡ ዙሉ ሙ ፡ ነቢያት ፡ ኢክህሉ ፡ በጺሐ ፡ አእምሮቶ ፡ ለዘ ፡ ኢይትረከብ ፡ አስተርአየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቃል ፡ በልደቱ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ፡.....

d. Extrait de la (première) lettre à Clédonius, commençant par ces mots : አብጻን ፡ ሰብእ ፡ አለ ፡ አልበሙ ፡ ሃይማኖተ ፡ ያስሕቱ ፡ ሰብአ ፡ ወ ያስሕቱ ፡ ነፍሳቲሆሙ ፡.....

e. (Fol. 41 v°.) Extrait de l'homélie sur la Nativité, commençant par ces mots : ቀዳማዊ ፡ ዘሀ ሎ ፡ እምቅድመ ። መቅድመ ፡ ዙሉ ፡ መዋዕል ፡ ዘ አልበቱ ፡ ሥጋ ፡ ወልደ ፡ ዘእምአብ ፡ ብርሃን ፡ ዘ እምብርሃን ፡.....

28. (Fol. 41 v°.) S. Jean Chrysostome.

a. Extrait de l'homélie sur la Trinité consubstantielle. ይቤ ፡ ብፁዕ ፡ ዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ ሊ ቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ቊስጥንጥንያ ፡ ውስተ ፡ ድርሳኑ ፡ ዘደረሰ ፡ በአንተ ፡ ቅድስት ፡ ሥላሴ ፡ ዕሪት ። አንሰ ፡ አእምን ፡ ከመ ፡ ሃይማኖቶሙ ፡ ለሐዲሙ ፡ ሐዋርያት ፡ ወሰማዕት ፡ አለ ፡ ገብሩ ፡ ምግባረ ፡ አስክ ፡ ዕለትነ ፡.....

b. (Fol. 42.) Septième homélie du commentaire sur l'épître aux Hébreux. ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳ ሳት ፡ ዘቊስጥንጥንያ ፡ ዘንተ ፡ ድርሳነ ፡ ውስተ ፡ ትርጓሜ ፡ መልእ[ክ]ቱ ፡ ለጳውሎስ ፡ ሐዋርያ ፡ ብፁዕ ፡ ኀበ ፡ ሰብአ ፡ ዕብራውያን ፡ ወውእቱ ፡ ሳብእ ፡ ድርሳን ፡ እምትርጓሜሁ ። ኢነሥአ ፡ ዘነ ሥአ ፡ እምነ ፡ መላእክት ። አላ ፡ ነሥአ ፡ እምዘ ርአ ፡ አብርሃም ፡ አላ ፡ ዝንቱ ፡ (lisez : አለዝንቱ ፡) ፍቅር ፡ ዓቢይ ፡..... Ce n'est pas la septième, mais la cinquième homélie sur l'épître aux Hébreux.

c. (Fol. 45.) Trois fragments de l'homélie sur la Nativité.

d. (Fol. 45 v°.) Deux fragments du commentaire sur l'évangile de S. Matthieu.

e. Extrait de la soixante-dix-septième homélie (?) sur l'évangile de S. Jean. ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ በውስ ተ ፡ ድርሳኑ ፡ ዘ፪ወ፯ ፡ ዘደረሰ ፡ ውስተ ፡ ትርጓሜ ፡ ወንጌል ፡ ዘዮሐንስ ። መንክር ፡ ግብር ፡ ውእቱ ፡ ሥጋ ፡ ዘከነ ፡ ዘእንበለ ፡ ውላቤ ፡ ከሠተ ፡ ትእም ርተ ፡ ቅንዋት ፡ ወረሰዮ ፡ ይትገሥሥ ።.....

f. Trois extraits de l'homélie sur la Nativité.

g. (Fol. 46 v°.) Extrait de la soixante-dix-septième homélie sur l'évangile de S. Jean.

h. Extrait du commentaire sur le psaume XLVI, commençant par ces mots : ይቤ ፡ ዓርገ ፡ እግዚ አብሔር ፡ በቃለ ፡ ቀርን ፡ መዊዕ ፡ ወኢይቤ ፡ አዕ ረግዎ ፡..... (Voyez Migne, « Patrol. græca », t. LV, col. 213-214.)

i. Extrait du commentaire sur la deuxième épître aux Corinthiens.

j. Extrait de la quatrième homélie sur l'épître aux Hébreux.

k. Quatre extraits de la troisième homélie sur l'épître aux Éphésiens, commençant par ces mots : ይቤ ፡ ጳውሎስ ፡ ዘከመ ፡ ግብረ ፡ ጎይሉ ፡ ዘገብሮ ፡ በክርስቶስ ፡ ዘአንሥኦ ፡ እሙታን ፡... (Voyez Migne, « Patrol. græca », t. LXII, col. 25 et suiv.)

l. (Fol. 48.) Deux extraits de la quatrième et de la cinquième homélie sur l'épître aux Éphésiens.

m. Quatre extraits de l'homélie sur l'Ascension de Notre-Seigneur, le quarantième jour.

n. (Fol. 48 v°.) Extrait de l'homélie sur l'Annonciation.

o. Extrait du commentaire sur l'épître aux Éphésiens.

p. Extrait de l'homélie sur la Nativité.

29. (Fol. 49.) Théophile, patriarche d'Alexandrie.

a. Extrait relatif à la Foi. ይቤ ፡ ቴዎፍሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘባቲ ፡ ሀገር ፡ እለ ፡ እስክንድርያ ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት ። ዘኮነ ፡ ጉባኤ ፡ በኒቅያ ፡ ፻፲፰ ወ፰ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት ፡ ዘተአመኑ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ፩ ፡ ውእቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ አቡሁ ፡ ለቃል ፡ ሕያው ፡ ወስነ ፡ ጥበብ ፡ ወኃይል ፡ ወአርአያ ፡.....

b. Extrait de la vingt et unième lettre pascale. ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ገዘንቱ ፡ ቴዎፍሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ውስተ ፡ አኅብሮ ፡ ሃይማኖት ፡ ዘ፳ወ፩ ፡ (Ms. arabe : فى الارطستيكا [ἑορτασΊικῇ] الحادى والعشرون.) Voici ce fragment : ተወልደ ፡ ከመ ፡ ሰብእ ፡ እምድንግል ፡ ወኮነነ ፡ ዘመደ ፡ በዙሉ ፡ ግብር ፡ ዘዚአነ ፡ እንበለ ፡ ኀጢአት ፡ ባሕቲታ ፡ ሶበ ፡ በጽሐ ፡ በአርአያ ፡ ነኪር ፡ ወመንክር ፡ ዘአስተርአዮቱ ፡ ወባረከ ፡ ዲበ ፡ እኅለ ፡ እመሕያው ።

3o. (*Ibid.*) CYRILLE, patriarche d'Alexandrie.

a. Profession de foi. ሃይማኖተ ፡ ቅዱስ ፡ ቄርሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእለ ፡ እስክንድርያ ፡ መምህረ ፡ ዓለም ። ንሕነሰ ፡ ንትሉ ፡ እምነ ፡ አበዊነ ፡ ቅዱሳን ፡ እንበለ ፡ ተውላውሎ ፡ ወነአምን ፡ ከመ ፡ ወልድ ፡ ዋህድ ፡ ዘተወልደ ፡ እምአብ ፡ ነሥአ ፡ ሥጋ ፡ ዚአነ ፡ ወኮነ ፡ ሰብአ ፡..... C'est un extrait de la lettre sur le Symbole. (Voyez Migne, «Patrol. græca», t. LXXVII, col. 312 et suiv. — Il y a différentes altérations dans la version.)

b. (Fol. 49 v°.) Profession de foi, tirée des dialogues sur la Trinité, adressés à Hermias. ትምህርተ ፡ ሃይማኖት ፡ ቅድስት ፡ ዘነበበ ፡ ቅዱስ ፡ ቄርሎስ ፡ በውስተ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘሠመዮ ፡ አርማስ ። ትምህርት ፡ ለንኡሰ ፡ ክርስቲያን ፡ እምቅድመ ፡ ያጥምቅዎሙ ፡ ለእመ ፡ ኢበጽሑ ፡ ኀበ ፡ ፍጻሜ ፡ ፍጹም ፡ አላ ፡ ንኡሰ ፡ ክርስቲያን ፡ እሙንቱ ፡ ይምህርዎሙ ።.....

c. (Fol. 50.) Homélie sur la Trinité. ድርሳን ፡ ዘደረሰ ፡ ወነበበ ፡ ቅዱስ ፡ ቄርሎስ ፡ በእንተ ፡ ቅድስት ፡ ሥላሴ ። መሀሩነ ፡ አበዊነ ፡ ቅዱሳን ፡ ከመ ፡ ንእመን ፡ በ፩ ፡ አምላክ ፡ አኀዜ ፡ ኵሉ ፡ ብሉየ ፡ መዋዕል ፡ ዘአልቦቱ ፡ ጥንተ ፡ ወኢተፍጻሜተ ፡ አብ ፡ ፩ ፡ ፍጹም ፡ በአካሉ ፡.....

d. (Fol. 51.) Extrait de la lettre à Jean (d'Antioche). ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ በመልእክቱ ፡ ኀበ ፡ ዮሐንስ ፡ ተጋዳሊ ፡ በንጽሕ ። (المتنسّك بالطهارة) አበዊነ ፡ ንጹሓን ፡ ጸሐፉ ፡ በእንተ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ቃል ፡ ወወልድ ፡ ዋሕድ ፡ እመለኮተ ፡ አብ ፡.....

e. (Fol. 51 v°.) Extrait commençant par ces mots : ኢተአተተ ፡ ቃል ፡ እምዘ ፡ ሀሎ ፡ በቱ ፡ ሶበ ፡ ኮነ ፡ ሰብአ ፡ ወሰበሂ ፡ አስተርአየ ፡ በአምሳሊነ ፡ ነበረ ፡ ቃል ፡ በዘሀሎ ፡ በቱ ። ወኢነአምሮ ፡ ለክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ብእሲ ፡ ውእቱ ፡ ቅድመ ፡...

f. Extrait relatif à la vraie foi, commençant par ces mots : ምንተ ፡ ይብሉ ፡ ዓላውያን ፡ አኮኑ ፡ ውእቱ ፡ ፩ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘበአማን ፡ ወአሐቲ ፡ ሃይማኖት ፡ ለሊሁ ፡ ፩ ፡ ወልድ ፡ ወ፩ ፡ እግዚእ ። ወኢተረከበ ፡ ቃል ፡ ብእሴ ፡.....

g. (Fol. 52.) Extrait de la lettre adressée aux moines (d'Égypte), relative à la mère de Dieu, commençant par ces mots : ቃል ፡ ዘተወልደ ፡ እምእግዚአብሔር ፡ ተወልደ ፡ እምቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወኮነ ፡ ብእሴ ፡ ፍጹመ ፡...

h. Fragment du second traité (contre les anthropomorphites), adressé à Calosyrius. ገዘንቱ ፡ መምህር ፡ ቅዱስ ፡ ቄርሎስ ፡ ይሜህር ፡ እመጽሐፉ ፡ ዳግመ ፡ ዘጸሐፈ ፡ ለሰርስርስ ። ክርስቶስ ፡ ውእቱ ፡ በኵረ ፡ ምውታን ፡.....

i. Extrait du traité adressé à l'empereur Théodose sur la vraie croyance relative à Jésus-Christ, commençant par ces mots : አስተርአየ ፡ ዘኢያስተርኢ ፡ ወተወከፈ ፡ አርአያ ፡ ገብር ፡ ወዘኢይትገሠሥ ፡ ተገሰ ፡ ወረሰየ ፡ ሎቱ ፡ ሥጋ ፡...

j. (Fol. 52 v°.) Extrait du traité adressé à Jean d'Antioche. ወእምነገረ ፡ ቅዱስ ፡ ቄርሎስ ፡ ኀበ ፡ ዮሐንስ ። ከመ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢሐማሚ ፡ ወእመሂ ፡ ሐመ ፡ በሥጋ ፡ ውእቱሰ ፡ ሠራዌ ፡ ምሥጢር ፡ በጥበቡ ፡.....

k. Extrait d'une lettre à Nestorius. እመልእክተ ፡ ቅዱስ ፡ ቄርሎስ ፡ ርእሰ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ዘእለ ፡ እስክንድርያ ፡ ዘጸሐፈ ፡ ኀበ ፡ ንስጥሮስ ። ይቤሉ ፡ ጉባኤ ፡ ዓቢይ ፡ ወቅዱስ ፡ እስመ ፡ ቃል ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ በሀላዌሁ ፡..... (Voyez Migne, «Patrol. græca», t. LXXVII, col. 45 à 48 C.)

l. (Fol. 53.) Extrait du traité *Quod unus sit Christus*. እምድርሳነ ፡ ቅዱስ ፡ ቄርሎስ ፡ (من الميمر الذى قاله ان واحدا هو المسيح) ይቤ ፡ ንሕነሰ ፡ ንትሉ ፡ ሕሊና ፡ ርትዕተ ። ወንትመየጥ ፡ ኀበ ፡ ነገረ ፡ ጽድቅ ፡.....

m. Extrait du cinquième livre du traité contre Nestorius (Κατὰ τῶν ΝεσΊορίου δυσφημιῶν πεντάβιβλος ἀντίῤῥησις). እምነ ፡ ኃምስ ፡ ጦማር ፡ ዘቅዱስ ፡ ቄርሎስ ፡ መንገለ ፡ ጽርፈቱ ፡ ለንስጥሮስ ፡ ዕልው ። ኢይደልወነ ፡ ናብጽሕ ፡ ማእከለ ፡ ጉባኤ ፡ መፅረ ፡ ንባበ ፡ ወግዘፈ ፡ ልብ ፡.

n. Extrait de la lettre adressée à Jean d'Antioche. (C'est un fragment de la lettre Εὐφραινέσθω-

σαν οἱ οὐρανοί. Voyez Migne, « Patrol. græca », t. LXXVII, col. 176 et suiv., depuis les mots ὁμολογοῦμεν τοιγαροῦν, jusqu'à λαμπρότερον ναόν.)

o. (Fol. 53 v°.) Extrait de la lettre à . . . , évêque de . . . . . መልእክት ፡ አምኅበ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ቄርሎስ ፡ ኅበ ፡ አውሉምዮስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘአፍሪዎስ ። (رسالة من هذا القديس حيرلس الى افاميس اسقف اموريا) አሰብእ ፡ ኢትሚሙ ፡ ነገረ ፡ ከንቱ ፡ መንገሱየ ፡ ወኢትበሉ ፡ በትምክህት ፡ ከመ ፡ ንሕነ ፡ ንሄሊ ፡ አቡሊናርዮስ ፡ ወአውናሜዎስ ፡ . . . . .

p. Extrait de la lettre à Acacius (አፋሊስ ፡, اقاسيس), évêque de Mélitène, commençant par ces mots : ቃል ፡ ተሠገወ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ . . . . .

q. Extrait de la lettre de Cyrille et du synode d'Alexandrie à Nestorius, commençant par ces mots : ንሕነሰ ፡ ንብል ፡ በእንተ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ዋሕድ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘተወልደ ፡ እምሀላዊ ፡ መለከቱ ፡ . . . . .

r. Deux autres extraits de la même lettre.

s. (Fol. 54.) Deux autres extraits de cette lettre, commençant par ces mots : ዘይደሉ ፡ አውግዞቶ ፡ በመልእክትከ ፡ እምላካዊ ፡ ናሁ ፡ ጸሐፍክዎ ፡ ለከ ፡ መትሕተ ፡ ዝንቱ ፡ መልእክት ፡ . . . . .

t. (Fol. 54 v°.) Autre extrait de cette lettre, commençant par ces mots : በ ፡ አለ ፡ የሐምዩ ፡ ሕፀየ ፡ በኅበ ፡ ፍክርክ ፡ ወመልእክትከ ፡ እምላካዊ ፡ . . . . .

u. (Fol. 55 v°.) Extrait du traité sur la Foi, adressé à Nestorius. ጸሐፈ ፡ ዝንቱ ፡ መምህር ፡ ቅዱስ ፡ ቄርሎስ ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት ፡ ኅበ ፡ ንስጥሮስ ። መኑ ፡ ዝንቱ ፡ ዘይከፍል ፡ ቃላተ ፡ ዘውስተ ፡ መጻሕፍት ፡ ዘተብህለ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ኅበ ፡ ክልኤ ፡ ገጽ ፡ አው ፡ ኅበ ፡ ፪ ፡ አካል ። ወበ ፡ አለ ፡ ይብሉ ፡ ከመ ፡ ቃል ፡ ዘውእቱ ፡ አምአግዚአብሔር ፡ አብ ፡ እቱት ፡ ባሕቲቱ ፡ . . .

v. (Fol. 56.) Autre extrait de ce traité.

w. Extrait de la lettre aux Orientaux. አምኅበ ፡ ዝንቱ ፡ መምህር ፡ ኅበ ፡ ሰብአ ፡ ምሥራቅ ። ፩ ፡ ሀላዌ ፡ ምስለ ፡ አብ ፡ በመለኮት ፡ ወ፩ ፡ ሀላዌ ፡ ውእቱ ፡ ምስሉነ ፡ በትስብእት ፡ . . . . .

x. Extrait du Symbole de la foi écrit dans la deuxième année du cycle. አምሥጢረ ፡ ሃይማኖት ፡ በዝንቱ ፡ ሊቅ ፡ ቄርሎስ ፡ ለክልኤ ፡ ዓመት ፡ አምዕዋድ ። በከመ ፡ አቤ ፡ ቅድመ ፡ በሀላዊሁ ፡ ለሰብእ ፡ ኵነ ፡ ለሞት ፡ ወለሙስና ፡ በዓሊዎቱ ፡ ለአጳሞ ፡ . . . . .

y. (Fol. 56 v°.) Extrait de la lettre à Nestorius.

z. Extrait du livre du Trésor. ዘቅዱስ ፡ ቄርሎስ ፡ አምኔ ፡ መዝገብ ። ወይቤሎሙ ፡ መድኅን ፡ ለአርዳኢሁ ፡ አልዓዘር ፡ ዳርክነ ፡ ሞተ ፡ . . . . .

aa. Autre extrait de ce traité.

bb. Extrait de la lettre adressée au prêtre Eulogius.

cc. Extrait du traité *Quod unus sit Christus*.

dd. Extrait commençant par ces mots : ነአምን ፡ በሥሉስ ፡ መለኮን ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ወልድ ፡ ዋሕድ ፡ ወ፩ ፡ እግዚእ ፡ አማኑኤል ፡ . . . . .

ee. Extrait commençant ainsi : ወከዕበ ፡ ይቤ ፡ አምዘ ፡ ይቤ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ በእንቲአሁ ፡ መኑ ፡ ዘተሀበለ ፡ ወይቤ ፡ ግሙራ ፡ አምአበዊነ ፡ አምቅድመ ፡ ይሠጎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቃል ፡ . . . . .

ff. (Fol. 57.) Extrait de la cinquième homélie sur la première épître de S. Paul aux Corinthiens. ወከዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ቄርሎስ ፡ በውስተ ፡ ኃምስ ፡ ድርሳን ፡ ጳውሎስ ፡ በውስተ ፡ መልእክቱ ፡ (lisez : በውስተ ፡ መልእክቱ ፡ ጳውሎስ ፡) ቀዳማይ ፡ ለሰብአ ፡ ቆሮንቶስ ። ኢመፍትው ፡ ይትበሀል ፡ በእንቲአሁ ፡ ዝየ ፡ ከመ ፡ ኢሞተ ፡ . . .

gg. Extrait du traité sur l'Incarnation du Verbe, commençant par ces mots : ይቤ ፡ ከመዝ ፡ እስመ ፡ ምሥጢረ ፡ ኂሩት ፡ ዕሙቅ ፡ ወዓቢይ ፡ ውእቱ ፡ ወይደሉ ፡ ናንክር ፡ እምኔሁ ፡ ጥዩቀ ፡ ወውእቱ ፡ ፍትው ፡ ፈድፋደ ፡ . . . . .

hh. (Fol. 58.) Extrait du livre du Trésor.

ii. Extrait du septième chapitre du premier livre du même traité. ወከዕበ ፡ ይቤ ፡ በውስተ ፡ ክፍል ፡ ሳብዕ ፡ አምቀዳማይ ፡ (arabe : من كتاب الثاني) መጽሐፍ ፡ ዘይሰመይ ፡ መዝገብ ፡ በእንተ ፡ ቃል ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ መልእክተ ፡ ጳውሎስ ፡ ለሰብእ ፡ ቈላስይስ ፡ ዘይቤ ፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ አምላሊሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ . . . . .

jj. Extrait du huitième chapitre du même traité, relatif à un passage des Proverbes. ወከዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ቄርሎስ ፡ በድርሳኑ ፡ ውስተ ፡ ክፍል ፡ ሳምን ፡ በእንተ ፡ ዘተጽሕፈ ፡ ውስተ ፡ ምሳሌያት ፡ እንተ ፡ ትብል ፡ ጥቡበ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፈጠረኒ ፡ . . . . .

kk. (Fol. 58 v°.) Deux autres extraits de ce traité.

ll. (Fol. 59.) Extrait du traité *Quod Christus unus sit.* ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ በውስተ ፡ ድርሳኑ ፡ ዘይቤ ፡ ከመ ፡ ክርስቶስ ፡ ፩ ፡ ውእቱ ፡ ክፍል ፡ ዘ፶፱ ። እግዚአብሔር ፡ ቃል ፡ ለሊሁ ፡ ተሠገወ ፡...

mm. Sept autres extraits du même traité, à savoir des Questions 71, 75, 83, 87, 107, 200, 217.

nn. (Fol. 59 v°.) Lettre à Succensus, évêque de Diocésarée. መልእክተ ፡ ቅዱስ ፡ ቄርሎስ ፡ ኀበ ፡ ሶኪስስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ዳና ፡ ቂሳርያ ፡ ዘእንሉርያ ።

oo. (Fol. 61.) Deuxième lettre à Succensus.

pp. (Fol. 62 v°.) Extrait de la lettre aux impératrices. ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ቄርሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘጸሐፈ ፡ ኀበ ፡ ነገሥት ፡ ኄራን ። ወበከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አብ ፡ ፩ ፡ ዘበቱ ፡ ከነ ፡ ኵሉ ፡ ከማሁ ፡ ዓዲ ፡ ወልድ ፡ ዋሕድ ፡.....

qq. (Fol. 67.) Extrait du septième chapitre de l'Explication du mystère du Christ, pour réfuter la doctrine de Nestorius. ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ቄርሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእለ ፡ እስክንድርያ ፡ ውስተ ፡ ክፍል ፡ ሳብዕ ፡ እምትርጓሜ ፡ ምሥጢሩ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘይትቃረን ፡ ሃይማኖቶ ፡ ለንስጥሮስ ፡ ዕልው ። እመሰ ፡ ይትአመኑ ፡ በ፫ ፡ ሀላዊያት ፡ ይንግሩነ ፡ እስኩ ፡ አይ ፡ እምኔሆሙ ፡ ዘአያቀ ፡ አብ ፡ በቱ ፡ ከመ ፡ እምኔሁ ፡ ወፅአ ፡ ወእኁዘ ፡ ይስምዮ ፡ ወልዶ ፡ ፍቁረ ፡.....

rr. Extrait du même traité (?), treizième question. ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ቄርሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ በውስተ ፡ ተኃሥሥ ፡ ዘ፲ወ፫ ። (Texte arabe : فى الاسخيليونات الثالث عشر) ወንሕነሰ ፡ ንሠምዮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘከነ ፡ ሰብአ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡.....

31. (Fol. 67 v°.) Théodose, patriarche d'Alexandrie.

a. Extrait de la lettre synodique qu'il écrivit lorsqu'il fut nommé patriarche d'Alexandrie, et qu'il adressa à Sévère, patriarche d'Antioche. ይቤ ፡ ቅዱስ ፡ ቴዎዶስዩስ ፡ ተአማኒ ፡ በጽድቅ ፡ ውስተ ፡ ጠማሪ ፡ መልእክቱ ፡ እንተ ፡ ጸሐፉ ፡ ሶበ ፡ ተሠይመ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወፈነዋ ፡ ኀበ ፡ ንጉሕ ፡ ሳዊሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ በአንጾኪያ ። (Voyez la traduction de cette pièce, d'après le texte arabe, dans Maï, « Spicilegium romanum », t. III, p. 711 et suiv.)

b. (Fol. 68.) Homélie sur la Trinité consubstantielle et contre les impies de son temps, qu'il avait prononcée après son exil. ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ቴዎዶስዩስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእስክንድርያ ፡ በድርሳኑ ፡ ዘደረሰ ፡ በእንተ ፡ ቅድስት ፡ ሥላሴ ፡ ዕሪት ፡ ወበእንተ ፡ ረሲዓን ፡ እለ ፡ ነበሩ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ በውእቱ ፡ ድርሳኑ ፡ እምድኅረ ፡ ስደቱ ። (Voyez un résumé de cette pièce dans Maï, *l. c.*, p. 717 et suiv.)

c. (Fol. 70 v°.) Lettre écrite de l'exil au peuple d'Alexandrie. ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ቴዎዶስዩስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእለ ፡ እስክንድርያ ፡ በመልእክቱ ፡ እንተ ፡ ጸሐፉ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ በስደቱ ፡ ኀበ ፡ ሕዝብ ፡ መፍቀርያነ ፡ ክርስቶስ ፡ እለ ፡ የኀድሩ ፡ በእለ ፡ እስክንድርያ ። (Voyez le résumé de cette pièce dans Maï, *l. c.*, p. 713 et suiv.)

32. (Fol. 71 v°.) Sévère, patriarche d'Antioche.

a. Profession de foi adressée à l'empereur Anastase et au peuple, après l'expulsion de Macédonius. ሃይማኖት ፡ ዘጸሐፉ ፡ ቅዱስ ፡ ሳዊሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዐባይ ፡ አንጾኪያ ፡ ኀበ ፡ መፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንስጣስዮስ ፡ ዘምስለ ፡ ኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ ሶበ ፡ ሰደዶ ፡ ለመቅዶንዮስ ፡ ረሲዕ ። ወነሥአ ፡ ንጉሥ ፡ ወተወክፉ ፡ ወረሰያ ፡ ውስተ ፡ መዛግብተ ፡ መንግሥት ፡ ሕገ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወባቲ ፡ አዕተተ ፡ እምኔነ ፡ ኵሎ ፡ ነገረ ፡ ዓላውያን ። (Voyez la traduction de cette pièce, d'après le texte arabe, dans Maï, *l. c.*, p. 731 et suiv.)

b. (Fol. 73.) Extrait de la lettre à Julien, évêque d'Halicarnasse, sur l'Incarnation du Verbe. ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ሳዊሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ በውስተ ፡ መልእክቱ ፡ ኀበ ፡ ዩልያኖስ ፡ ፈረሳዊ ፡ (Texte arabe : يوليانوس الفرساوس) በእንተ ፡ ትሥጉተ ፡ እግዚእነ ፡ አምላክ ፡ ቃል ። ንሰምዮ ፡ ይእዜ ፡ ለብፁዕ ፡ ጎርጎርዮስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘኑሲስ ፡ እኁሁ ፡ ለዓቢይ ፡ ባስልዮስ ፡ በውስተ ፡ ሣልስ ፡ ድርሳኑ ፡ ዘጸሐፎ ፡ እንዘ ፡ ይብል ። ወሶበ ፡ ከነ ፡ ቃል ፡ ሥጋ ፡.....

c. (Fol. 74.) Extrait de l'homélie sur cette parole de l'Écriture : « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné? » Commencement : እግዚአብሔር ፡ ቃል ፡ ሶበ ፡ አትሐተ ፡ ርእሶ ፡ ባሕቲቱ ፡ በፈቃዱ ፡ ወከነ ፡ ሰብአ ፡ ዘእንበለ ፡ ውላጤ ፡ ወተሳተፈ ፡ ዘዚአሁ ፡ በሀላዌነ ፡...

d. Extrait de l'homélie prononcée devant l'empereur. (Voyez Maï, *l. c.*, p. 729 et suiv.)

e. (Fol. 74 v°.) Extrait de la lettre adressée à l'empereur. ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ሳዊሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘጸሐፎ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ። ወ

ይቤ ፡ አንሰ ፡ እትአመን ፡ ዘልፈ ፡ ወኢይክሕድ ፡ ግሙራ ፡ ዘጸሐፍክዎ ፡ ወኢይክል ፡ መኑሂ ፡ ያስምር ፡ ልብየ ፡ ከመ ፡ እክሐድ ፡ ሃይማኖትየ ፡...

f. Autre extrait du même traité.

g. Extrait de la lettre à Jean, patriarche d'Alexandrie. (Voyez un résumé de cette pièce dans Maï, *l. c.*, p. 728 et suiv.)

h. (Fol. 75.) Autre extrait de la même lettre.

i. Extrait de la lettre synodale adressée à Théodose, patriarche d'Alexandrie. Réponse à la lettre synodale de ce dernier. ወክዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ሳዊሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘአንጾኪያ ፡ በጠማረ ፡ መልእክቱ ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ ቴዎዶስዩስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእለ ፡ አስክንድርያ ፡ አውሥአተ ፡ በእንተ ፡ ጠማረ ፡ መልእክት ፡ እንተ ፡ ጸሐፋ ፡ ሎቱ ። (Voyez la traduction de cette pièce dans Maï. *l. c.*, p. 722 et suiv.)

33. (Fol. 76 v°.) Jacques, évêque de Saroug.

a. Commencement de l'homélie sur la Nativité. ይቤ ፡ ቅዱስ ፡ ያዕቆብ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሰሮግ ፡ [ስሩግ ፡] በድርሳኑ ፡ ዘደረሰ ፡ በእንተ ፡ ልደቱ ፡ [ለእግዚእነ ፡] ወጥንቱ ፡ መንክር ፡ ውእቱ ፡ ልደ ትክ ፡ አወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡... (Comparez Assemani, « Bibliotheca orient. », t. I, p. 309, n° 11.)

b. Extrait de la (même ?) homélie, sur le salut de l'ange. ወክዕበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ያዕቆብ ፡ ዘበሰሮግ ፡ በጥንተ ፡ ዝንቱ ፡ ድርሳን ፡ በእንተ ፡ ዘነገራ ፡ መልአክ ፡ ለድንግል ፡ ቅድስት ። መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ የኀድር ፡ ላዕሌኪ ፡ በንጽሕና ፡...

c. Commencement de l'homélie sur la Passion de Notre-Seigneur. ወክዕበ ፡ ይቤ ፡ በውስተ ፡ ድርሳን ፡ ዘደረሰ ፡ በእንተ ፡ ሕማማት ፡ ማኅየዊት ፡ ወጥንቱ ፡ አወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ቃል ፡ ዘከነ ፡ መሥዋዕት ፡... (Voyez Assemani, « Biblioth. orient. », t. I, p. 324, n° 163.)

d. Autre extrait de la même homélie, commençant par ces mots : በመንክር ፡ ትሕትና ፡ ወረደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቃል ፡...

34. (Fol. 77.) Extrait de la seizième lettre pascale d'Abbâ Benjamin, patriarche d'Alexandrie, dirigée contre l'hérésie des sectateurs d'Arius et d'Apollinaire, qui affirmaient que la divinité de Dieu le Verbe était mortelle. ይቤ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ብንያሚን ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእለ ፡ አስክንድርያ ፡ በጠማረ ፡ መልእክቱ ፡ ዘ፲ወጀ ፡ እንዘ ፡ ያስተጎፍር ፡ ዕልወቱ ፡ አርዮሳዊያን ፡ ወአቦሊናርዮሳውያን ፡ እለ ፡ ይብሉ ፡ ከመ ፡ መለኮቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቃል ፡ መዋቲ ። Commencement : ንኩን ፡ ድልዋነ ፡ ይእዜ ፡ አኀውየ ፡ ወፍቁራንየ ፡ ለጸም ፡ ወለመላእክተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወለዙሉ ፡ ምግባረ ፡ ሠናይ ፡ ዘምሉዕ ፡ ትሩፋት ፡ ወፈድፋደሰ ፡ ለሃይማኖት ፡ እንተ ፡ ኢትጸንን ፡ ዘሥሉስ ፡ ቅዱስ ። ወንብል ፡ ነአምን ፡ ለአብ ፡..... (Voyez, sur Abbâ Benjamin, Renaudot, « Historia patriarcharum Alexandrinorum », p. 156 et suiv.; et sur ses Lettres pascales, Jean Damascène, « De sacris jejuniis », dans Migne, « Patrol. græca », t. XCV, col. 77.)

35. (Fol. 78 v°.) Lettre synodale adressée par Jean, patriarche d'Alexandrie, à Cyriaque, patriarche d'Antioche. ይቤ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘለአስክንድርያ ፡ በጠማረ ፡ መልእክቱ ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ ኪራክስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘአንጾኪያ ። Commencement : ነአምን ፡ በአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ሥሉስ ፡ ዕፍይ ፡ በመለአኮ ፡ ዘይሴብሕዎሙ ፡ ሐራ ፡ ልዑላን ፡ እንበለ ፡ ጽርዓት ፡ ወይሴብሕዎሙ ፡ አለ ፡ ብዙኃን ፡ ዓዕይንት ፡ አስመ ፡ አብ ርሃም ፡ ርእየ ፡ ፫ ፡ ዕደው ፡ በ፩ ፡ ምልክና ፡..... (Comparez Renaudot, *l. c.*, p. 243. — Assemani, « Bibliotheca orientalis », t. II, p. 116.)

36. (Fol. 80 v°.) Lettre synodale, adressée par Cyriaque, patriarche d'Antioche, à Abbâ Marc, patriarche d'Alexandrie. ይቤ ፡ ቅዱስ ፡ ኪራክስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘአንጾኪያ ፡ በጠማረ ፡ መልእክቱ ፡ ኀበ ፡ ንጹሕ ፡ ወቅዱስ ፡ አባ ፡ ማርቆስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘለአስክንድርያ ። Commencement : ንሕነ ፡ ጽኑዓን ፡ ወንስብክ ፡ እንዘ ፡ ንትአመን ፡ በሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ አለ ፡ ህልዉ ፡ ቅድመ ፡ ወይሐልዉ ፡ ለዓለም ፡ ንጹሓን ፡ ፫ ፡ አካላት ፡ ፍጹማን ፡ ዘውእቶሙ ፡ አብ ፡... (Comparez Renaudot, *l. c.*, p. 243. — Assemani, *l. c.*, p. 117.)

37. (Fol. 82 v°.) Lettre synodale, adressée par Théodose, patriarche d'Antioche, à Michel, patriarche d'Alexandrie. ይቤ ፡ ቅዱስ ፡ ቴዎዶስዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘአንጾኪያ ፡ በውስተ ፡ ጠማረ ፡ መልእክቱ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘለአስክንድርያ ። Commencement : ነአምን ፡ ይእዜ ፡ በንባብ ፡ ወበሕሊና ፡ በ፩ ፡ አምላክ ፡ ዘበአማን ፡ ዘነአምሮ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፫ ፡ መለኮት ፡ ወአሐቲ ፡ ምልክና ፡ ወአሐቲ ፡ ጎይል ፡ ወአሐቲ ፡ ምስ[ፍ]ና ፡ ወ፩ ፡ ግብር ፡.... (Voyez, sur cette lettre, Assemani, *l. c.*, p. 124-125.)

38. (Fol. 83 v°.) Lettre synodale adressée par Denys, patriarche d'Antioche, à Michel, patriarche d'Alexandrie. ይቤ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ድዮናስዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘአንጾኪያ ፡ በውስተ ፡ ጠማረ ፡ መ

ልእክቱ ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘለእስክንድርያ ። Commencement : ነአምን ፡ በኧ ፡ አብ ፡ አኀዜ ፡ ዙሉ ፡ ወበኧ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ተወልደ ፡ እመላክተ ፡ አብ ፡ እምቅድመ ፡ ዙሉ ፡ ዓለም ። ወበደኃሪ ፡ መዋዕል ፡ ተሠገወ ፡... (Voyez Assemani, *l. c.*, p. 125.)

39. (Fol. 84.) Lettre synodale adressée par Gabriel (texte arabe : جابرييل), patriarche d'Alexandrie, à Jean, patriarche d'Antioche. ይቤ ፡ ቅዱስ ፡ ገብርኤል ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእለ ፡ እስክንድርያ ፡ በጠማረ ፡ መልእክቱ ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእንጾኪያ ። Commencement : ነአምን ፡ ወንትአመን ፡ ጽዱቀ ፡ እምነተ ፡ በልብ ፡ ወበንባብ ፡ ወሕሊና ፡ በአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ኧ ፡ አምላክ ፡ ሥሉስ ፡ ስዙሕ ፡ ወቅዱስ ፡ ፫ ፡ አካላት ፡ ወኧ ፡ መለኮት ፡ ወኧ ፡ ሥልጣን ፡ ወኧ ፡ ምግባር ፡ ወአሐቲ ፡ ሥምረት ፡..... (Voyez, sur Gabriel, cinquante-septième patriarche d'Alexandrie, Renaudot, *l. c.*, p. 328 et suiv. — Comparez Assemani, *l. c.*, p. 349.)

40. (Fol. 85.) Lettre synodale adressée par Abbâ Cosmas, patriarche d'Alexandrie, à Abbâ Jean, patriarche d'Antioche. ይቤ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ቍዝሞስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዛቲ ፡ ሀገር ፡ እስክንድርያ ፡ ውስተ ፡ ጠማረ ፡ መልእክቱ ፡ ኀበ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእንጾኪያ ። Commencement : ንሕነሰ ፡ ነአምን ፡ በኧ ፡ ንባብ ፡ ዘኢያንቀለቅል ፡ ወዘኢ ይትዌለጥ ፡ እንዘ ፡ ጽኑዓን ፡ ንሕነ ፡ በረድኤተ ፡ ወኀይሉ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ነአምን ፡ በጥበብ ፡ ወበንጽሕና ፡ በኧ ፡ አምላክ ፡ አብ ፡..... (Voyez, sur cette lettre de Cosmas, cinquante-quatrième patriarche d'Alexandrie, Renaudot, *l. c.*, p. 295 et suiv. — Assemani, *l. c.*, p. 348, attribue, à tort, cette lettre à Cosmas, cinquante-huitième patriarche.)

41. (Fol. 85 v°.) Lettre synodale adressée par Basile, patriarche d'Antioche, à Cosmas, patriarche d'Alexandrie. ይቤ ፡ ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እንጾኪያ ፡ በጠማረ ፡ መልእክቱ ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ ማሪ ፡ ቍዝሞስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእለ ፡ እስክንድርያ ። Commencement : አአምን ፡ በልብ ፡ ወእትአመን ፡ በአፍ ፡ ኀቡረ ፡ ጥንቁቀ ፡ ዘእንበለ ፡ ኑፋቄ ፡ እምነተ ፡ ልዑለ ፡ በአብ ፡ ወበወልድ ፡ ወበመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ሥሉስ ፡ ዘይትሜሐድ ፡ ልዑል ፡ ዘኢይትሰለይ ፡ ዘይትዔረይ ፡ መለኮት ፡ ዘይሴባሕ ፡ ዕሩይ ፡ በምልኮና ፡ ወኀይል ፡... (Voyez Assemani, *l. c.*, p. 126 et 350.)

42. (Fol. 88 v°.) Réponse que Cosmas, [cinquante-huitième] patriarche d'Alexandrie, adressa à Basile, patriarche d'Antioche. እመልእክተ ፡ አብ ፡ አቡነ ፡ ቅዝሞስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘለእስክንድርያ ፡ ኀበ ፡ አቡነ ፡ ባስልዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእንጾኪያ ፡ አውሥኦተ ፡ መልእክቱ ፡ ኀቤሁ ። Commencement : ነአምን ፡ በኧ ፡ አምላክ ፡ አብ ፡ አኀዜ ፡ ዙሉ ፡ ወበወልዱ ፡ ዋሕድ ፡ ዘተወልደ ፡ እማርያም ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ቃሉ ፡ ዘተሳተፎ ፡ በብሉየ ፡ መዋዕልና ፡ ወሱታፌሁ ፡ በዋድምና ። ወበመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘወዕአ ፡ እምአብ ፡ ዘይሰገድ ፡...

43. (Fol. 89.) Lettre synodale adressée par Abbâ Macarios, patriarche d'Alexandrie, à Jean, patriarche d'Antioche. ይቤ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእለ ፡ እስክንድርያ ፡ ውስተ ፡ መልእክቱ ፡ ሲኖዲቆን ፡ ኀበ ፡ ንጹሕ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእንጾኪያ ። Commencement : ነአምን ፡ በኧ ፡ አምላክ ፡ አብ ፡ አኀዜ ፡ ዙሉ ፡ ወበወልዱ ፡ ዋሕድ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ቃሉ ፡ ቀዳሚዊ ፡ ምስሌሁ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘወዕአ ፡ እምአብ ፡ ዘይሴባሕ ፡ ወይትአኰት ፡ በወልድ ። ወይሰግድ ፡ ምስለ ፡ አብ ፡... (Voyez Assemani, *l. c.*, p. 131 et 350.)

44. (Fol. 90.) Lettre synodale adressée par Abbâ Denys, patriarche d'Antioche, à Ménas, patriarche d'Alexandrie. እመልእክተ ፡ ሲኖዲቆን ፡ ዘአብ ፡ አባ ፡ ዲዮናስዮስ ፡ ርእሰ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ዘእንጾኪያ ፡ ኀበ ፡ አባ ፡ ሚናስ ፡ ርእሰ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ዘለ ፡ እስክንድርያ ። Commencement : ነአምን ፡ ወንትአመን ፡ በኧ ፡ አምላክ ፡ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘበቱ ፡ ፫ ፡ ህላዌ ፡ ወኧ ፡ መለኮት ፡ እንዘ ፡ ፫ ፡ አካላት ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ለእብሰ ፡ እስ ፡ ህልዎቱ ፡ እምክልኤ ፡ አስመ ፡ ውእቱ ፡ ህልው ፡ ኢተወላዲ ። (Voyez Assemani, *l. c.*, p. 131.)

45. (Fol. 91 v°.) Lettre synodale adressée par Ménas, patriarche d'Alexandrie, à Jean, patriarche d'Antioche. እመልእክተ ፡ ሲኖዲቆን ፡ ዘአቡነ ፡ ሚናስ ፡ ርእሰ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ኔለ ፡ እስክንድርያ ፡ ኀበ ፡ አብ ፡ ንጹሕ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእንጾኪያ ። Commencement : ንሕነሰ ፡ እንዘ ፡ ጽኑዓን ፡ ዘበርትዖ ፡ ነአምን ፡ በአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፫ ፡ አምላክ ፡ ሥሉስ ፡ ስዙሕ ፡ ወቅዱስ ፡ ፫ ፡ አካላት ፡ ወኧ ፡ መለኮት ፡ ወአሐቲ ፡ ምልኮና ፡ ወአሐቲ ፡ ኀይል ፡... (Voyez Assemani, *l. c.*, p. 132.)

46. (Fol. 92 v°.) Lettre synodale adressée par Denys, patriarche d'Antioche, à Ménas, patriarche d'Alexandrie. እመልክተ ፡ (*sic*) ሲኖዲቆን ፡ ዘአብ ፡ ንጹሕ ፡ ዲዮናስዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእንጾኪያ ፡ ኀበ ፡ አባ ፡ ሚናስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘለ ፡ እስክንድርያ ። Commencement : ነአምን ፡ ወንትአመን ፡ በኧ ፡ አምላክ ፡ ክሙ ፡ ውእቱ ፡ ፫ ፡ አምላክ ፡ ህላዌ ፡ መንፈሳዊ ፡ ዘኢተፈጥረ ፡ ወንሰግድ ፡ ለዝንቱ ፡ ህላዌ ፡ ወንወጥን ፡

ጠይቆቶ ፡ በብዙኅ ፡ ትምህርታት ። ወንብል ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንዘ ፡ ፩፫ ፡ ወአንዘ ፡ ፫፩ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡.... (Voyez Assemani, *l. c.*, p. 131.)

47. (Fol. 93 v°.) Jean, patriarche d'Antioche.

a. Lettre synodale adressée à Ménas, patriarche d'Alexandrie. እመልእክተ ፡ ሲኖዲኾን ፡ ዘአብ ፡ ንጹሕ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሊቀ ፡ጳጳሳት ፡ ዘአንጾኪያ ፡ ኀበ ፡ አቡነ ፡ ሚናስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘለእስክንድርያ ። (Voyez la traduction de cette lettre dans Renaudot, «Historia patriarcharum Alexandrinorum», p. 356 et suiv.; et le texte arabe dans Assemani, *l. c.*, p. 132 et suiv.) Le traducteur éthiopien a commis une erreur, en donnant une citation de Cyrille d'Alexandrie (lettre à Succensus) comme le commencement d'un extrait de Jean d'Antioche, et en écrivant le titre à l'encre rouge. Il est dit à la fin que cette lettre a été écrite le 20ᵉ jour du mois de naḥasé (d'après le texte arabe, le lundi 23ᵉ jour du mois d'ab) de l'an 1280 d'Alexandre.

b. (Fol. 96.) Autre lettre synodale adressée au même Ménas, patriarche d'Alexandrie, d'Égypte et d'Afrique. እመልእክተ ፡ ሲኖዲኾን ፡ ዘአብ ፡ ንጹሕ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘአንጾኪያ ፡ ኀበ ፡ አብ ፡ ንጹሕ ፡ አባ ፡ ሚናስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘለእስክንድርያ ፡ ወግብጽ ፡ ወምዕራብ ። Commencement : ነአምን ፡ በአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ሥላሴ ፡ ዕሩያን ፡ በህላዌ ፡ እንዘ ፡ ፩ ፡ በመለኮት ፡ ወአሐቲ ፡ ኀይል ፡ ወአሐቲ ፡ ሥልጣን ፡ ፫ ፡ አካላት ፡ ሊሉያን ፡ በገጸት ፡..... (Voyez la traduction d'une partie de cette lettre, dans Renaudot, *l. c.*, p. 364 et suiv.)

48. (Fol. 96 v°.) Philothée, patriarche d'Alexandrie.

a. Lettre synodale adressée à Denys (Athanase?), patriarche d'Antioche. እመልእክተ ፡ ሲኖዲኾን ፡ ዘአብ ፡ ክቡር ፡ ፊላታዎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእስክንድርያ ፡ ኀበ ፡ አብ ፡ ዲዮናስዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘአንጾኪያ ። Commencement : ለበውኅ ፡ ዘጸሐፍከ ፡ ሌተ ፡ ኦእኀው ፡ ፍቁር ፡ ወክቡር ፡ እግዚአብሔር ፡ ያኑሃ ፡ መዋዕሊከ ፡ ወይፈደፍድ ፡ ጸጋከ ፡ ወያግርር ፡ ፀረከ ፡ ወይዕቀብከ ፡ በትንብል ናሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡... Il est dit à la fin que cette lettre a été écrite au mois de miyâzyâ de l'an 999 (d'après le texte arabe, au mois de bermouda de l'an 979) de l'Incarnation. (Voyez le texte arabe d'une partie de cette lettre dans Assemani, *l. c.*, p. 141 et suiv. — Comparez *ibid.*, p. 351 et suiv.)

b. (Fol. 98.) Autre lettre synodale. Réponse à Athanase, patriarche d'Antioche. እመልእክተ ፡ ሲኖዲኾን ፡ ዘእቡነ ፡ ፊላታዎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእለ ፡ እስክንድርያ ፡ ዘፈነዋ ፡ ኀበ ፡ አባ ፡ አትናትዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘአንጾኪያ ፡ አውሥኦተ ፡ መልእክቱ ፡ ኀቤሁ ። Commencement : ነአምን ፡ በአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ሥላሴ ፡ ዕሩያን ፡ በመለኮት ፡ ወ፩ ፡ ሀላዌ ፡ ወ፩ ፡ መንግሥት ፡..... (Voyez Renaudot, *l. c.*, p. 386.)

49. (Fol. 98 v°.) Lettre synodale adressée par Athanase, patriarche d'Antioche, à Philothée, patriarche d'Alexandrie. እመልእክተ ፡ ሲኖዲኾን ፡ ዘአቡነ ፡ ክቡር ፡ አትናስዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘአንጾኪያ ፡ ኀበ ፡ አባ ፡ ፊሎንስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእለ ፡ እስክንድርያ ። Commencement : አአምን ፡ ወእትአመን ፡ በአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ሥላሴ ፡ በተዋሕዶ ፡ ዕሩያን ፡ ቅዱሳን ፡ በመለኮት ፡ ወዕሩያን ፡ በስባሔ ፡ ወበገቢረ ፡ ሁሉ ፡ ግብር ፡... (Voyez Assemani, *l. c.*, p. 141.)

50. (Fol. 99 v°.) Jean, patriarche d'Antioche et de l'Orient.

a. Lettre synodale adressée à Zacharie, patriarche d'Alexandrie et de toute l'Égypte. እመልእክተ ፡ ሲኖዲኾን ፡ ዘእቡነ ፡ ዮሐንስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘአንጾኪያ ፡ ወምሥራቅ ፡ ኀበ ፡ አባ ፡ ዘካርያስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘለእስክንድርያ ፡ ወግብጽ ፡ ወኔለ ፡ ምስሉያ ። Commencement : ንወጥን ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ንሬሲ ፡ ትስፋኑ ፡ ላዕለ ፡ ቅድስት ፡ ሥላሴ ፡ እለ ፡ ዕሩያን ፡ በመለኮት ፡ ወአሐቲ ፡ ኀይል ፡..... (Voyez Assemani, *l. c.*, p. 151.)

b. (Fol. 101.) Autre lettre synodale du même au même. እመልእክተ ፡ ሲኖዲኾን ፡ ዘእባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ኀበ ፡ አባ ፡ ዘካርያስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእለ ፡ እስክንድርያ ፡ አውሥኦተ ፡ መልእክቱ ፡ ኀቤሁ ። Commencement : ነአምን ፡ ከመ ፡ ቃል ፡ እምላከ ፡ እምእግዚአብሔር ፡ ቅዱስ ፡ ፩ ፡ ዘእምቅድስት ፡ ሥላሴ ፡ ወረደ ፡ ነምስማይ ፡ በደኃሪ ፡ መዋዕል ፡ በእንተ ፡ መድኀኒትነ ፡ ወተሠገወ ፡..... (Voyez Assemani, *l. c.*, p. 151.)

51. (Fol. 101.) Zacharie, patriarche d'Alexandrie.

a. Lettre synodale. Réponse à Jean, patriarche d'Antioche. እመልእክተ ፡ ሲኖዲኾን ፡ ዘእቡነ ፡ ክቡር ፡ አባ ፡ ዘካርያስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእለ ፡ እስክንድርያ ፡ ወግብጽ ፡ ኀበ ፡ አቡነ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡

ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘአንጾኪያ ፡ አውሥኦት ፡ መልእክቱ ፡ ዘተፈነወ ፡ ኅቤሁ ። Commencement : ነአምን ፡ በእግዚአብሔር ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፫ ፡ አካላት ፡ ወ፫ ፡ ገጻት ፡ ወ፩ ፡ ህላዌ ፡... (Voyez Assemani, *l. c.*, p. 151.)

b. (Fol. 102.) Autre lettre synodale du même au même, écrite en l'an 403 de l'ère des Arabes. እመልእክቱ ፡ ሲኖዲቆን ፡ ዘአቡነ ፡ አባ ፡ ዘካርያስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእለ ፡ አስክንድርያ ፡ ኅበ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘአንጾኪያ ፡ በ፱፻፹፫ ፡ (lisez : ፱፻፹፪ ፡) እምዓመተ ፡ ተንባላት ። Commencement : ንሕነሰ ፡ ይእዜ ፡ ነአምን ፡ በ፩ ፡ አፍ ፡ አንበለ ፡ ተፈልጦ ፡ ወኢተሴልዮ ፡ በኅይሉ ፡ ወበረድኤቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወነአምን ፡ ዳሂ ፡ በጥበብ ፡ ወበሕሊና ፡ በ፩ ፡ አምላክ ፡... (Voyez Assemani, *l. c.*, p. 151.)

52. (Fol. 103.) Abbâ Sanctius, patriarche d'Alexandrie.

a. Lettre synodale adressée à Denys, patriarche d'Antioche, pour répondre à la lettre que celui-ci lui avait écrite en l'an 752 des martyrs. እመልእክቱ ፡ ሲኖዲቆን ፡ ዘአብ ፡ ንጹሕ ፡ አባ ፡ ስኑትዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘለእስክንድርያ ፡ ወግብጽ ፡ ኅበ ፡ ድዮናስዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘአንጾኪያ ፡ አውሥኦት ፡ መልእክቱ ፡ ዘፈነወ ፡ ኅቤሁ ፡ በ፯፻፶፪ ፡ አምዓመተ ፡ ሰማዕታት ፡ ንጹሓን ። Commencement : ንሕነሰ ፡ [ነአምን ፡] በአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ሥላሴ ፡ በተዋሕዶ ፡ ቅዱሳን ፡ ዕራያን ፡ በመለኮት ፡ ወዕሩያን ፡ በስባሔ ፡ በተሰግዶ ፡ ወበተዋሕዶ ፡ ኢፍጡራን ፡ አላ ፡ እመንቱ ፡ ፈጣርያን ፡ ቀዳማዊያን ። .....

b. (Fol. 104 v°.) Autre lettre synodale du même au même. Réponse à la lettre qu'Abbâ Denys avait écrite en l'an 751 des martyrs. እመልእክቱ ፡ ሲኖዲቆን ፡ ዘአቡነ ፡ ስኑትዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘለእስክንድርያ ፡ ኅበ ፡ አባ ፡ ዲዮናስዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘአንጾኪያ ፡ ወምሥራቅ ፡ አውሥኦት ፡ መልእክቱ ፡ ዘፈነወ ፡ ኅቤሁ ፡ በ፯፻፶፪ ፡ አምዓመተ ፡ ሰማዕታት ፡ ንጹሓን ። Commencement : ንሕነሰ ፡ ነአምን ፡ በአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ሥላሴ ፡ አለ ፡ ዕራያን ፡ በ፩ ፡ መለኮት ፡ ወ፫ ፡ አካላት ፡ ወ፫ ፡ ገጻት ፡ አለ ፡ አኑዛን ፡ በጽምረተ ፡ አሐቲ ፡ መለኮት ፡ እንዘ ፡ ፭ ፡ መንግሥት ፡ ወ፭ ፡ እግዚአ ፡ ወ፭ ፡ ህላዌ ፡... .

53. (Fol. 108 v°.) Lettre synodale de Denys, patriarche d'Antioche, adressée à Sanctius, patriarche d'Alexandrie. እመልእክቱ ፡ ሲኖዲቆን ፡ ዘአቡነ ፡ አባ ፡ ዲዮናስዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘአንጾኪያ ፡ ኅበ ፡ አባ ፡ ሱኑትዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘአለ ፡ አስክንድርያ ። Commencement : ነአምን ፡ በሥላሴ ፡ ፭ ፡ ውኁዱ ፡ ቅዱሳን ፡ አለ ፡ ዕራያን ፡ በመለኮት ፡ ወበህላዌ ፡ ወዕሩያን ፡ ቅዳሴ ፡ በቅድምና ፡ ወበምልክና ፡ ወበፈጠረ ፡ ዙሉ ፡ ፍጥረታት ፡..... (Voyez Assemani, *l. c.*, p. 152.)

54. (Fol. 109.) Christodule, patriarche d'Alexandrie.

a. Lettre synodale adressée à Jean, patriarche d'Antioche. እመልእክቱ ፡ አቡነ ፡ አባ ፡ አክርስቶዶሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእለ ፡ አስክንድርያ ፡ ኅበ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘአንጾኪያ ። Commencement : ነአምን ፡ ወንትአመን ፡ በአብ ፡ ወ ወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ በ፩ ፡ ህላዌ ፡ ወበ፩ ፡ መለኮት ፡ ወአሐቲ ፡ ምክር ፡ ወ፩ ፡ ዕበይ ፡ ወበ፩ ፡ ስብሐት ፡ መበ፩ ፡ አካላት ፡ ቅዱሳን ፡... (Voyez Renaudot, « Historia patriarch. Alexandr. », p. 428.)

b. (Fol. 110.) Extrait de la seizième lettre pascale. እመልእክቱ ፡ አጥረስካ ፡ (الارطستيكا. *ἑορταστική*) በ፲ወ፮ ፡ ክፍል ፡ ዘተፈነወ ፡ አምአብ ፡ አባ ፡ አክርስቶዶሎስ ፡ ውስተ ፡ ዙሉን ፡ መናብርት ፡ አለ ፡ ህለዉ ፡ በአለ ፡ አስክንድርያ ፡ ለለ ፡ ዙሉ ፡ ዓመት ።

c. Quatre extraits des dix-septième, vingtième, vingt et unième et vingt-troisième lettres pascales.

55. (Fol. 111.) Jean, patriarche d'Antioche.

a. Lettre synodale adressée à Christodule, patriarche d'Alexandrie. እመልእክቱ ፡ ሲኖዲቆን ፡ ዘአቡነ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘአንጾኪያ ፡ ኅበ ፡ አክርስቶዶሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእለ ፡ አስክንድርያ ። Commencement : ነአምን ፡ በሃይማኖት ፡ አንተ ፡ በአብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፫ ፡ አካላት ፡ ወ፫ ፡ ገጻት ፡ ወ፩ ፡ መለኮት ፡ ቅዱሳን ፡ ዕራያን ፡ በዙሉ ፡ ግብር ፡ ይቤብሑ ፡ ወይሰግዱ ፡ አሐተ ፡ ስግደተ ፡ ግሩማን ፡ ወልዑላን ፡..... (Voyez Assemani, *l. c.*, p. 153.)

b. (Fol. 112 v°.) Autre lettre synodale du même au même. እመልእክቱ ፡ ሲኖዲቆን ፡ ዘአብ ፡ ክቡር ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘአንጾኪያ ፡ ወሀገረ ፡ ምሥራቅ ፡ ወእለ ፡ ምስሌሃ ፡ ኅበ ፡ አክርስቶዶሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእለ ፡ አስክንድርያ ፡ ወግብጽ ፡ ወኖባ ፡ ወኢትዮጵያ ፡ ወምዕራብ ። Commencement : ናሁ ፡ ነአምን ፡ ወንትአመን ፡ በልብ ፡ ወበአአምሮ ፡ ወልባዊ ፡ አምዙሉ ፡ ነፍስ ፡ እምነተ ፡ ጽድቅተ ፡ ዘይደሉ ፡ ላዕለ ፡ ሃይማኖት ፡ ክብርት ፡... (Voyez Assemani, *l. c.*, p. 153.)

c. (Fol. 114.) Autre lettre synodale du même au même; lettre qui fut transmise par Abbâ Timothée, métropolitain de Jérusalem, et qui fut lue dans les églises de Moʿallaqa et de S. Serge, au mois de yakâtît de l'an 782 des martyrs. አመልእክቱ ፡ ሲኖዶቅን ፡ ዘአባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘአንጾኪያ ፡ ዘተፈነወ ፡ ኀበ ፡ አባ ፡ አከ ርቶዶሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘለእስክንድርያ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ አባ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ጳጳስ ፡ ዘቤተ ፡ መቅድስ ፡ ዘተነበት ፡ በመዓልቃ ፡ ወአብስር ፡ (وابو سرجة) ወበወርኀ ፡ የካቲት ፡ በ፮፻፻፹፪ ፡ ዓመት ፡ እምዓመተ ፡ ሰማዕታት ። Commencement : ወንሕነሰ ፡ ርቱዓን ፡ ሃይማኖት ፡ ነአምን ፡ ወንትአመን ፡ ከመ ፡ ወልድ ፡ ቀዳሚዊ ፡ ዘሀሎ ፡ እምቅድመ ፡ ዓለም ፡ ወእምፍጡር ፡ ዘተፈጥረ ፡ አምላክ ፡ ዘእምአምላክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቃል ፡ ዘፀሩይ ፡ በመለኮቱ ፡ ምስለ ፡ አብ ፡..... (Voyez Assemani, *l. c.*, p. 154.)

56. (Fol. 114 v°.) Trois extraits des lettres de Ḥabîb Abou-Râïṭa, évêque de Takrît. ፫፻ወ፮ ። ይቤ ፡ ሐሊብ ፡ (lisez : ሐቢብ ፡) ዘውእቱ ፡ ፍቁር ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ተክሪት ፡ ወይክኒ ፡ ወአባሪኅ ፡ (كل حبيب اسقف تكريت ويكنى ابى رائطة) በውስተ ፡ መልእክቱ ፡ ኀበ ፡ ክርስቲያን ፡ አለ ፡ ሀለዉ ፡ በደቡብ ፡ ወምዕራብ ።... (Les lettres de Ḥabîb Abou-Râïṭa se trouvent dans le ms. arabe de la Bibliothèque nationale, Ancien fonds, n° 101, fol. 51 v°.)

57. (*Ibid.*) Extrait de la lettre d'Abou Zakaryâ Yaḥyâ Ibn-ʿAdî-ben-Ḥamîd-ben-Zakaryâ contre la doctrine des Nestoriens, adressée à Abou 'l-Ḥasan al-Qasim Ibn-Ḥabîb. ፫ ፡ ፫ሃወ፮ ። ይቤ ፡ አብ ፡ ዘክርያስ ፡ ያሕያ ፡ ወልደ ፡ ዓዳይ ፡ ወልደ ፡ ውዱስ ፡ ወልደ ፡ ዘክርያስ ፡ በመልእክቱ ፡ ኀበ ፡ አቡ ፡ ኄር ፡ ወልደ ፡ ፍቁር ፡ አውሥኦት ፡ በእንተ ፡ ንስጥሮሳዊያን ። (Ms. arabe, Suppl., n° 51, fol. 370 : وقال ابو زكريا يحيى ابن عدى ابن حميد ابن زكريا فى رسالة منه الى ابى الحسن القسم ابن حبيب ردًّا على النسطورية) (Sur Yaḥyâ Ibn-ʿAdî et ses ouvrages, voyez Assemani, *l. c.*, p. 154. — *Abou 'l-Barakât*, ms. arabe de la Bibliothèque nationale, Ancien fonds, n° 83, fol. 111. — *Tarikh al-Houkamâ*, ms. arabe de la Bibliothèque nationale, Suppl., n° 672, fol. 242 et suiv. — Mss. arabes, Anc. fonds, n° 90, p. 225 et suiv.; n°s 100 et 101.)

58. (*Ibid.*) Les douze chapitres de S. Grégoire Thaumaturge relatifs à l'Incarnation de Jésus-Christ. በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩ ፡ አምላክ ፡ ፲ወ፪ ፡ ክ[ፍል ፡] እምነገረ ፡ ቅዱስ ፡ ጎርጎርዮስ ፡ ገባሬ ፡ መንክራት ፡ ዘተናገረ ፡ በእንተ ፡ ትስ ጉተ ፡ ክርስቶስ ፡..... (Voyez Migne, « Patrologia græca », t. X, col. 1128 et suiv. — Les chapitres I et XII et leurs commentaires sont intervertis dans les textes arabe et éthiopien.)

59. (Fol. 116.) Anathèmes (au nombre de six) de Jules, pape de Rome, rapportés dans le livre de Timothée. ድርሳን ፡ ዘተናገረ ፡ ባቲ ፡ ዮልዮስ ፡ ርእሰ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ዘሮሜ ፡ ዘከነ ፡ ባቲ ፡ ስምዓ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ በውስተ ፡ መጽሐፉ ። Ces anathèmes sont tirés de la Lettre à Prosdocius. (Comparez ci-après, n° 113, 2°, a. — Wright, « Catalogue of the Syriac manuscr. in the British Museum », p. 641.)

60. (Fol. 116 v°.) Anathèmes (au nombre de cinq) de Vitalien, pape de Rome, cités par Cyrille, patriarche d'Alexandrie, dans sa lettre aux impératrices. ቃለ ፡ ግዙት ፡ እምድርሳን ፡ ዘነበበ ፡ ባቲ ፡ ናጣሊስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሮሜ ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ እንተ ፡ ጸሐፈ ፡ ብፁዕ ፡ ቄርሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘአለ ፡ እስክንድርያ ፡ ኀበ ፡ ነገሥት ፡ ዘተናገረ ፡ ባቲ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ እምላክነ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወበእንተ ፡ ሥርዓተ ፡ ትሥጉቱ ፡...

61. (*Ibid.*) Anathèmes (au nombre de treize) de S. Grégoire de Nazianze, tirés de sa lettre à Clédonius, et traduits du copte en arabe. [ቃለ ፡ ግዙት ፡ እም]ድርሳን ፡ ዘነበበ ፡ ባቲ ፡ ቅዱስ ፡ ጎርጎርዮስ ፡ ነባቤ ፡ መለኮት ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘ[ሀ]ገረ ፡ ኦንዚናዙ ፡ ዘቍስጥንጥንያ ፡ በመልእክቱ ፡ እንተ ፡ ጸሐፉ ፡ ኀበ ፡ አቅላንድዮስ ፡ እምዘ ፡ ተተርጕመ ፡ ግንቴ ፡ እምቅብጢ ፡ ኀበ ፡ ልሳን ፡ ዓረቢ ።

62. (Fol. 117 v°.) Les douze chapitres de Cyrille, patriarche d'Alexandrie, écrits (souscrits) à Éphèse par le saint synode. ዛቲ ፡ ይእቲ ፡ ፲ወ፪ (lisez : ፲ወ፪) ክፍል ፡ እንተ ፡ ዘነበበ ፡ ባቲ ፡ ቅዱስ ፡ ቄርሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘአለ ፡ እስክንድርያ ፡ ወተጽሕፈት ፡ ዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ በኤፌሶን ፡ እምጉባኤ ፡ ቅዱስ ። Ce sont les douze anathèmes avec les déclarations, mais sans les prolégomènes.

63. (Fol. 120.) Anathèmes (au nombre de cinq) de Théodose, patriarche d'Alexandrie, tirés de la lettre qu'il avait adressée de l'exil aux habitants d'Alexandrie. ድርሳን ፡ ዘነበበ ፡ ቅዱስ ፡ ቴዎዶስዮስ ፡ ርእሰ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ዘአለ ፡ እስክንድርያ ፡ በመልእክቱ ፡ እንተ ፡ ጸሐፉ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ በስደት ፡ ወለሊሁ ፡ ያወግዝ ፡ ባቲ ፡ ዓላዊያን ፡

64. (Fol. 120 v°.) Anathèmes (au nombre de treize) de Jean, de Burlos (Bryllos). ግዙት ፡ ዘነበበ ፡ ባቲ ፡ ዮሐንስ ፡ ዘሀገረ ፡ ቡርልስ ፡ በውስተ ፡ ድርሳኑ ፡ ንዑ

ስ ፡ ዘተናገረ ፡ በአንተ ፡ ሥርዓተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወሕገ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ። Commencement : ክፍል ፡ ቀዳማይ ፡ እመቦ ፡ ዘይቤ ፡ አው ፡ እመነ ፡ ከመ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወረደ ፡ ዘእንበለ ፡ ዘ ፈቀዱ ፡ አው ፡ ዘይብል ፡ ካልኣ ፡ ውእቱ ፡ ፈቃደ ፡ አብ ፡ ወካልኣ ፡ ዘወልድ ፡ ወካልኣ ፡ ውእቱ ፡ ፈቃዶ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወኢይብል ፡ ከመ ፡ ፩ ፡ ውእቱ ፡ ፈቃዶሙ ፡ ..... ውኍዘ ፡ ለይኩን ።

65. (Fol. 121.) Témoignages divers, relatifs à l'Incarnation, tirés des écrits des saints Pères. ኤመጸ ሕፍተ ፡ አበው ፡ ቅዱሳን ፡ እለ ፡ ይከውኑ ፡ ስምዓ ፡ በአንተ ፡ ትሥጉት ፡ እግዚአብሔር ፡ ቃል ። Ce sont des extraits des écrits de Cyrille d'Alexandrie, de Grégoire de Nazianze, de quelques livres du Nouveau Testament, du Pentateuque et des psaumes.

Une table de matières de ce recueil se trouve au folio 129, séparée de l'ouvrage par le livre intitulé : መጽሐፈ ጦማር ፡ "Livre du Ṭômâr ou Lettre descendue du ciel par l'entremise d'Athanase, à Rome, le dimanche, 25e jour du mois de kanoun premier de l'an 1050 de l'ère d'Alexandre..." (Voyez, "Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft", t. I, p. 16 et suiv. — Prætorius, "Mazḥafa Tomâr", Leipzig, 1869.)

A la suite de la table se trouve la Profession de foi (apocryphe?) de Jacques Baradée, sous le titre suivant : በስመ ፡ አብ ፡ ..... ንቀድም ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወስነ ፡ ስርሐቱ ፡ በጽሕፈ ፡ ሃይማኖቱ ፡ ለቅዱስ ፡ ዓቢይ ፡ ማሪ ፡ ያዕቆብ ፡ አልበራድኢ ፡ ጳጳሰሙ ፡ ለያዕቆባውያን ፡ ለሰርያ ፡ ወለቅብጥ ፡ ወለኢትዮጲያ ፡ ወውእቱ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ርሀ ፡ በረከተ ፡ ጸሎቱ ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ አስክ ፡ ጎልፈተ ፡ ግብር ፡ በግብር ፡ አሜን ። Commencement : ይቤ ፡ ቅዱስ ፡ ዕበ ፡ ክነ ፡ ጋዕዝ ፡ ማአክለ ፡ ክርስቲያን ፡ ወፈለጠሙ ፡ ሰይጣን ፡ ጸላኤ ፡ ሠናያት ። ወተፈጸመ ፡ በገሃየ ፡ ቃለ ፡ እግዚ አነ ፡ ዘተብህለ ፡ በሐዲስ ፡ ወብሉይ ። አስመ ፡ በወንጌል ፡ ቅዱስ ፡ ኵሉ ፡ መንግሥት ፡ እንተ ፡ ትትናፈቅ ፡ ትሜስን ፡ ወኵሉ ፡ ቤት ፡ ለአመ ፡ ተናፈቀ ፡ ይትመዘበር ፤ ዝኒ ፡ ጽድቀ ፡ ቃሉ ፡ በውስተ ፡ ሐዲስ ፡ ወቃሉሰ ፡ በውስተ ፡ ብሊት ። አስ መ ፡ ጥበብ ፡ ሐነጸት ፡ ለቤት ፡ ወዕበድሰ ፡ አመዝበረቶ ። ወ ይቤ ፡ ቅዱስ ፡ ማሪ ፡ ያዕቆብ ፡ ለልየ ፡ ርኢክዎ ፡ ወነጸርክዎ ፡ ለውእቱ ፡ ተፈልጦ ፡ ርኩስ ፡ ወለተመዝብሮ ፡ ምኑን ። ..... (Voyez Assemani, "Biblioth. orient.", t. II, p. 67 et suiv., et "Zeitschrift der Deutschen Morgenländ. Gesellschaft", 1876, p. 417 à 466.) Cette pièce, finissant par les mots ይኩን ፡ ፍቱሓነ ፡ አሜን ። , est suivie d'un appendice commençant par ces mots : ርኢኩ ፡ ኀይሎሙ ፡ ለ፫ ፡ ገጻት ፡ ...

Ce ms. a été exécuté pour un certain Za-Ebnôdî et appartenait ensuite à un nommé Maquâmyâ-Màryàm.

Vélin. 132 feuillets. 364 millimètres sur 325. Écriture sur trois colonnes, du xvie siècle. 39 lignes par page. — (Éth. 111.)

112.

Hàymânôta Abaou ou la Foi des Pères. (Voyez le n précédent.)

Les différents chapitres et extraits sont distribués dans cet exemplaire ainsi qu'il suit :

1. (Fol. 5.) Doctrine des mystères.
2. (Fol. 7.) Didascalia des apôtres.
3. (Fol. 7 v°.) Hiérothée.
4. (Fol. 9.) Atiphus.
5. (*Ibid.*) Aetius.
6. (*Ibid.*) S. Denys l'Aréopagite.
7. (Fol. 10.) S. Ignace, martyr.
8. (Fol. 11 v°.) S. Grégoire Thaumaturge.
9. (Fol. 13.) S. Grégoire l'Illuminateur.
10. (Fol. 13 v°.) Alexandre, patriarche d'Alexandrie.
11. (Fol. 14.) Le symbole de Nicée (Constantinople).
12. (Fol. 22.) S. Athanase.
13. (Fol. 38 v°.) S. Basile.
14. (Fol. 43 v°.) S. Grégoire de Nysse.
15. (Fol. 48 v°.) S. Félix, pape.
16. (Fol. 49.) S. Jules, pape.
17. (Fol. 55.) S. Innocent, pape.
18. (Fol. 55 v°.) S. Silvestre, pape.
19. (Fol. 56.) Vitalien, pape.
20. (*Ibid.*) S. Éphrem le Syrien.
21. (Fol. 58.) Proclus, évêque de Cyzique.
22. (Fol. 62.) Sévérianus, évêque de Gabala.
23. (*Ibid.*) Eupraxius, archevêque d'Arménie.
24. (Fol. 62 v°.) Jean, patriarche de Jérusalem.
25. (Fol. 64 v°.) Théodotos, évêque d'Ancyre.
26. (Fol. 66 v°.) Épiphane, évêque de Chypre.
27. (Fol. 81 v°.) S. Grégoire de Nazianze.
28. (Fol. 85.) S. Jean Chrysostome.
29. (Fol. 101.) Théophile, patriarche d'Alexandrie.
30. (Fol. 101 v°.) Cyrille, patriarche d'Alexandrie.
31. (Fol. 139.) Théodose, patriarche d'Alexandrie.

32. (Fol. 147 v°.) Sévère, patriarche d'Antioche.

33. (Fol. 158.) Jacques, évêque de Saroug.

34. (Fol. 159.) Benjamin, patriarche d'Alexandrie.

35. (Fol. 162.) Jean, patriarche d'Alexandrie.

36. (Fol. 166.) Cyriaque, patriarche d'Antioche.

37. (Fol. 170.) Théodose, patriarche d'Antioche.

38. (Fol. 171 v°.) Denys, patriarche d'Antioche.

39. (Fol. 172 v°.) Gabriel, patriarche d'Alexandrie.

40. (Fol. 174 v°.) Cosmas, patriarche d'Alexandrie.

41. (Fol. 176.) Basile, patriarche d'Antioche.

42. (Fol. 181 v°.) Cosmas, patriarche d'Alexandrie.

43. (Fol. 183.) Macarios, patriarche d'Alexandrie.

44. (Fol. 184 v°.) Denys, patriarche d'Antioche.

45. (Fol. 188.) Ménas, patriarche d'Alexandrie.

46. (Fol. 189 v°.) Denys, patriarche d'Antioche.

47. (Fol. 191 v°.) Jean, patriarche d'Antioche.

48. (Fol. 199.) Philothée, patriarche d'Alexandrie.

49. (Fol. 202 v°.) Athanase, patriarche d'Antioche.

50. (Fol. 205.) Jean, patriarche d'Antioche.

51. (Fol. 208 v°.) Zacharie, patriarche d'Alexandrie.

52. (Fol. 212.) Sanctius, patriarche d'Alexandrie.

53. (Fol. 224.) Denys, patriarche d'Antioche.

54. (Fol. 225 v°.) Christodule, patriarche d'Alexandrie.

55. (Fol. 229 v°.) Jean, patriarche d'Antioche.

56. (Fol. 236 v°.) Ḥabîb Abou-Râïṭa, évêque de Takrît.

57. (Fol. 237.) Abou-Zakaryâ Yaḥyâ Ibn-ʿAdî.

58. (Fol. 237 v°.) Les douze Chapitres de Grégoire Thaumaturge.

59. (Fol. 240 v°.) Anathèmes de S. Jules, pape.

60. (Fol. 241.) Anathèmes de Vitalien.

61. (Fol. 241 v°.) Anathèmes de S. Grégoire de Nazianze.

62. (Fol. 242 v°.) Les douze Chapitres de Cyrille d'Alexandrie.

63. (Fol. 248.) Anathèmes de Théodose, patriarche d'Alexandrie.

64. (Fol. 248 v°.) Anathèmes de Jean, de Burlos.

65. (Fol. 250.) Témoignages divers tirés des écrits des saints Pères.

A la fin du volume se trouvent le Mazḥafa Ṭômâr et la table des chapitres du Hâymânôta Abaou.

Ce superbe ms. a été exécuté en l'an 7234 du monde, sur l'ordre de la reine Walata-Giyôrgis (Berhân-Môgas), dans la douzième année du règne de son fils Iyâsoû (Adyâm-Sagad), sous la surveillance du chef des scribes Aʿyenta-Krestôs, par un scribe nommé Germâ-Ẓeyôn. (Voyez, sur Walata-Giyôrgis, Bruce, ~ Travels to discover the source of the Nile », t. II, p. 599 et suiv.)

La note finale du scribe est ainsi conçue : **በሥምረተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበአኰቴቱ ፡ ተጽሕፈ ፡ ዝንቱ ፡ ሃይማኖተ ፡ አበው ፡ ቅዱሳን ፡ በዘመነ ፡ መንግሥቱ ፡ ለንጉሥነ ፡ መፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ፡ አድያም ፡ ሰገድ ፡ ዘበጸጋ ፡ ጥምቀት ፡ ተሰምየ ፡ ኢያሱ ፡ በአስተሐምሞታ ፡ ለእሙ ፡ ንግሥትነ ፡ ብርሃን ፡ ሞገሳ ፡ ዘበጸጋ ፡ ጥምቀት ፡ ተሰምየት ፡ ወለተ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወበስመ ፡ ዓለም ፡ ምን ፡ ትዋብ ፡ በረድኤተ ፡ ቍስቋም ፡ ማርያም ፡ ጥዕምተ ፡ ስም ፡ ዘደብረ ፡ ፀሐይ ።** (Quesquâm, situé au pied du mont Ẓaḥây, était la résidence de la reine.) **ወበትጋሁ ፡ ለአባ ፡ አዕይንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ሊቀ ፡ ጸሐፍት ፡ ወዘሥዕል ፡ ቤት ። ወተፈጸመ ፡ በ፲ወ፪ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ በዘመነ ፡ መርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ እምጽራሁ ፡ ለወርኀ ፡ መስከረም ፡ በዕለተ ፡ ሐሙስ ፡ በ፸፻ወ፪፻፴ወ፬ዓመተ ፡ ዓለም ፤ በ፲፯፻፲ወ፰ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ። ባሕቱ ፡ ፈጣሬ ፡ ዓለማት ፡ ያኑኆ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ ወያግርር ፡ ፀሮሙ ፡ ወጸላእቶሙ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሆሙ ፡ ለንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ወለእሙ ፡ ንግሥትነ ፡ ወለተ ፡ ጊዮርጊስ ፡ እስከ ፡ እስትንፋስ ፡ ደኃሪት ። ምስለ ፡ ጸሐፊሆሙ ፡ ኃጥእ ፡ ወምኑን ፡ አባ ፡ ግርማ ፡ ጽዮን ፡ ዘደሴተ ፡ ፃና ፡ ወዳጋ ። ለዓለመ ፡ ዓለም ። አሜን ፡ ወአሜን ። ለይኩን ፡ ለይኩን ።**

Les quatre premiers feuillets contiennent un grand nombre de notes écrites après coup. Au fol. 1 v° se trouve un acte, par lequel le roi Takla-Hâymânôt (Ṭebab-Sagad) fait don à l'église de Dabra-Ṭebab, à Gondar, d'un grand nombre de villages :..... **አህጉረ ፡ ብዙኃነ ፡ ዘው እቶሙ ፡ ምድረ ፡ ሰረቀርን ፡ ባሻ ፡ ቀመስ ፤ ወዓረቢያ ፡ ባላም በራስ ፡ ቀመስ ፤ ወኰስን ፡ ዝፋን ፡ ቤት ፡ በጅርንድ ፡ ቀመስ ። ወካልአት ፡ ብዙኃት ፡ አህጉራት ።** Suit l'énumération des revenus de ces villages : **ወእምነ ፡ እሉ ፡ አህጉር ፡ ዘበጽሐሙ ፡ ለእሉ ፡ ካህናት ። በጅዋና ፡ ፪፻፺፪ ፡ ምድር ፡ ክቅራና ። በካብ ፡ ላይ ፡ ማርያም ፡ ፳፻፲፰ ፡ ም ፡ ክቅ ። በብሬሄላ ፡ ፻፴፪ ፡ ም ። በጸዳ ፡ ፳፯ ፡ ም ።** ..... L'exécution de cet acte est recommandée par le roi à ses successeurs, sous la menace de l'excommunication prononcée par le métropolitain Abounâ

lôsâb, du supérieur du couvent Dabra-Libânôs, l'Etchêghê Tasfâ-Giyôrgîs, et de l'ʿAqâbê-Saʿât (voyez, sur cette dignité, Bruce, *l. c.*, t. III, p. 201) Takla-Hâymânôt. Puis vient une nouvelle énumération des revenus et de leur distribution.

Au fol. 1 r° et aux folios 2-4 se trouvent un grand nombre d'actes et d'inventaires des biens appartenant au couvent de Dabra-Zaḥây, en langue amharique. L'un de ces inventaires renferme un catalogue de livres ainsi conçu :

ጕልቴ ፡ መጻሕፍት ። ፪ ፡ አሪት ፡ ካንዱ ፡ ነገሥት ፡ ሕዑዳን ፡ ዕዝራ ፡ ካልዕ ፡ ያለበት ፡ ፩ ፡ ኢሳይያስ ፤ ደቂቀ ፡ ነቢያት ፡ ኤርምያስ ፡ ሕዝቅኤል ፡ ዳንኤል ፡ ሱቱኤል ፡ ዕዝራ ፡ (l'Apocalypse d'Esdras) **ካልዕ ፡ ዕዝራ ፤ ጠቢት ፡ ዮዲት ፡ አስቴር ፡ መቃብያን ፡ ባንድ ፡ የተጠረዙ ፤ ፩ ፡ ዳዊት ፤ ፩ ፡ ወንጌል ፤ ፩ ፡ ፈረጅ ፡** (Abou 'l-Faradj?) **፩ ፡ ሃይማኖተ ፡ አበው ፤ ፩ ፡ መጽሐፈ ፡ ኪዳን ፡ ዲድስቅልያ ፡ ሲኖዶስ ፡ ባንድ ፡ የተጠረዘ ፤ መጽሐፈ ፡ ጎዳር ፡** (Voyez « Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à Antoine d'Abbadie », p. 102.) **አፈ ፡ ወርቅ ፡** (Commentaire sur l'épître aux Hébreux.) **ቅዱስ ፡ ቁርሶስ ፡ ባንድ ፡ የተጠረዙ ። ፩ ፡ ዜና ፡ ማርያም ፡ ፪ ፡ ነገረ ፡ ማርያም ፡ ፩ ፡ ቅዳሴ ፡** (Collection d'anaphores) **፩ ፡ ድርሳነ ፡ ሚካኤል ፡ ባለ ፡ ሥዕል** (avec peintures) **። ፩ ፡ ገድለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ባለ ፡ ሥዕል ። ፩ ፡ ድጓ ፡ ፩ ፡ ምዕራፍ ፡ መዋሥዕትና ፡ ዝማሬ ፡ ያለበት ። ፩ ፡ ጉባዔ ፡ መልክ** (Voyez d'Abbadie, *l. c.*, p. 177 et 193.) **። ፩ ፡ ግብረ ፡ ሕማማት ፡ ከ፪ ፡ የተከፈለ ። ፩ ፡ ድርሳነ ፡ ሩፋኤል ፤ ፩ ፡ ፍትሐ ፡ ነገሥት ። ፩ ፡ ረድኤ ፡ እንጦንስ ፤** (Voyez d'Abbadie, *l. c.*, p. 148.) **፩ ፡ ገድለ ፡ ሐዋርያት ። ፩ ፡ አረጋዊ ፡ ማሪ ፡ ይስሐቅ ፡ ያለበት ። ፩ ፡ በክብረ ፡ ነገሥት ፡ ጀምሮ ፡ በያዕቆብ ፡ ዘንጸቢን ፡ የሚጨርስ ፤ ፲፩ ፡ መጻፍ ፡ ያለበት ። ፩ ፡ ኢሳይያስ ፡ ኤርምያስ ፤ ሕዝቅኤል ፤ ፪ ፡ ዕዝራ ። ፩ ፡ መፃፍ ፡ ሄኖክ ፡ ኢዮብ ፡ ኩፋሌ ፡ ሰሎሞን ፡ ሲራክ ፡ መኮብያን ፡ ያሉበት ። ፩ ፡ ሳዊሮስ ፡ ዘአሙናይን ።** (Sévère d'Aschmounaïn) **፩ ፡ ሄኖክ ፡ ኢዮብ ፡ ነገሥት ፡ ሰሎሞን ፡ ሲራክ ፡ ኢሳይያስ ፡ ደቂቀ ፡ ነቢያት ፡ ኤርምያስ ፡ ዳንኤል ፡ ያሉበት ። ፩ ፡ መጽሐፈ ፡ ባሕርይ** (Traduction de l'ouvrage arabe intitulé : كتاب ايضاح الاعتقاد فى الدين الدرّ الثمين, ou bien le rite de l'Extrême-Onction. Voyez Dillmann, « Lexicon linguæ æthiopicæ », *Prolegomena*, p. VII.) **። ፩ ፡ መጽሐፈ ፡ ሓዊ ። ፩ ፡ ነገሥትና ፡ ሰሎሞን ። ፩ ፡ ቁርሶስና ፡ ኤሊፋንዮስ ። ፩ ፡ መጽሐፍ ፡ በኢዮብ ፡ ገሥሮ ፡ በዳንኤል ፡ የሚጫርስ ። ፩ ፡ መጽሐፍ ፡ ስምዖን ፡ ዘዓምድ ፡** (Voy. d'Abbadie, *l. c.*, p. 139.) **መጽሐፈ ፡ ብርሃን ፡** (Voyez d'Abbadie, *l. c.*, p. 83.) **ማሪ ፡ ይስሐቅ ። ያሉበተ ። ፩ ፡ ቀለሜስ ፡ ሥዕል ፡ ያለበት ፤ ፩ ፡ መጽሐፍ ፡ አቡሻክር ፤ ፩ ፡ መጽሐፍ ፡ በረለአም ። ፩ ፡ ገድለ ፡ ሰማዕታት ፡ ፩ ፡ መፃፍ ፡ ቀሌምንጦስ ፡ ፈውስ ፡ መንፈሳዊ ፡ ፩ ፡ ሥዕለ ፡ ብርት ።**

Vélin. 266 feuillets. 525 millimètres sur 425. Écriture sur trois colonnes, du XVIII^e^ siècle. 29 lignes par page. — (Éth. 138.)

113.

1° (Fol. 5.) Livre du Mystère, ou Réfutation des hérésies.

በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሥሉስ ፡ ዘኢይትሌለይ ። ኅቡኦ ፡ ዘኢይትረአይ ። ምሉእ ፡ ዘኢይትነከይ ። . . . . . መጽሐፈ ፡ ምሥጢር ፡ ዘይትነገር ፡ ለመሃይምናን ፡ ወአከ ፡ ለኢመሃይም ናን ። እስመ ፡ ኢአደሞሙ ፡ ለዳታን ፡ ወለአቢሮን ፡ ምስፍናው ፡ ለሙሴ ፡ እስከ ፡ አብቀወት ፡ ምድር ፡ ወወ-ሕጠቶሙ ፡ . . . .

Après un prologue et l'énumération des vingt-sept hérésies vient la discussion de chaque hérésie en particulier, ainsi qu'il suit :

a. (Fol. 9.) Réfutation de l'hérésie de Sabellius, qui dit que le Père, le Fils et le Saint-Esprit sont une même personne. **ንግባእኬ ፡ ኅበ ፡ ጥንተ ፡ ነገር ፡ ክመ ፡ ንዝልፎ ፡ ለሰባልዮስ ፡ ዘይቤ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩ ፡ ገጽ ።**

b. (Fol. 18.) Réfutation d'Abourios (Apollinaire?), qui dit que le Père, le Fils et le Saint-Esprit sont distincts l'un de l'autre.

c. (Fol. 25 v°.) Réfutation d'Arius.

d. (Fol. 37.) Réfutation de Nestorius, qui dit que le Fils était comme l'un des prophètes.

e. (Fol. 52 v°.) Réfutation de Photinus, qui dit que le Christ tire son existence de Marie et non de l'essence du Père. — Ce chapitre renferme un résumé de l'histoire de la propagation de l'Évangile par les apôtres, et de l'introduction du christianisme en Éthiopie, par l'eunuque de la reine Candace (fol. 59 v°) et plus tard par Frumentius (fol. 61); l'histoire de l'arrivée des (neuf) saints de Rome, du temps du roi Alamîda, fils de Salʿadôbâ (fol. 62), l'énumération de leurs miracles, et une légende curieuse touchant la traduction en éthiopien des livres de l'Ancien et du Nouveau Testament (fol. 63 et suiv.) : « . . Et ils (les saints de Rome) apportèrent les livres de leur loi et de leurs dogmes, et les confirmèrent par le statut de la doctrine des apôtres du Christ. Quant aux livres de l'Ancien Testament, ils avaient été traduits de l'hébreu en ghèez du temps de la reine du Midi, lorsqu'elle visita Salomon. Or la traduction des livres des Prophètes se trouvant en Abyssinie était fidèle; car (les habitants), avant la naissance du Christ, étaient attachés à la religion juive. Mais dans la traduction faite après la naissance du Christ, ceux qui l'avaient crucifié (les juifs) changèrent le vrai texte en témoignage mensonger. Quant à la manière dont

les livres des Prophètes avaient été traduits de l'hébreu en gheez, on en trouve un indice dans le livre des Rois, qui donne l'explication des mots hébreux en langue gheez, par exemple : ኤሎሄ ፡ signifie ፡ አምላክ ፡; አዶናይ ፡ signifie እግዚእ ፡ ; ጸባኦት ፡ signifie ዘኀይላት ፡ (voyez ci-dessus n° 5, 1°). En ce qui concerne le canon des livres du Nouveau Testament de notre pays d'Éthiopie, ils furent traduits du grec en gheez avant l'apparition de la doctrine de Nestorius, avant la formation de la doctrine de Léon, et avant la réunion du synode des chiens, c'est-à-dire des évêques de Chalcédoine. En conséquence, la traduction éthiopienne de l'Ancien et du Nouveau Testament était pure comme l'or, immaculée comme l'argent, » etc.

. . . መመክብበ ፡ መጻሕፍቲሃሰ ፡ ዘብሉይ ፡ ተዐለዋ ፡ አምዕብራይስጢ ፡ ኀበ ፡ ግዕዝ ፡ በመዋዕሊሃ ፡ ለንግሥት ፡ አዜብ ፡ አንተ ፡ ሐወጸኖ ፡ ለሰሎሞን ። ወበአንተዝ ፡ ኵነ ፡ ጽሩየ ፡ ፍክሬሆሙ ፡ ለመጻሕፍተ ፡ ነቢያት ፡ ዘውስተ ፡ ብሔረ ፡ አግዓዚ ፡ አስመ ፡ በሕገ ፡ አይሁድ ፡ ነበሩ ፡ አምቅድመ ፡ ልደተ ፡ ክርስቶስ ። ወ አመሰሌ ፡ አዕለውዎ ፡ አምድኅረ ፡ ልደተ ፡ ክርስቶስ ፡ አሜጡ ፡ (*sic*) ሰቃልያን ፡ ቃለ ፡ ጽድቁ ፡ ውስተ ፡ ስምዐ ፡ ሐሰት ። ወከመሰ ፡ ተዐልዋ ፡ መጻሕፍተ ፡ ነቢያት ፡ አምዕብራይስጢ ፡ ኀበ ፡ ግዕዝ ፡ ትረክብ ፡ ትአምርቶ ፡ በውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ነገሥት ፡ ዘይብል ፡ ትርጓሜ ፡ ነገረ ፡ ዕብራይስጢ ፡ ኀበ ፡ ግዕዝ ፤ ኤሎሄ ፡ ብሂል ፡ አምላክ ። አዶናይ ፡ ብሂል ፡ እግዚእ ። ጸባኦት ፡ ብሂል ፡ ዘኀይላት ። ወመመክብበ ፡ መጻሕፍቲሃሰ ፡ ዘሐዲስ ፡ ለምድርነ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ተዐልዋ ፡ አምሮ ማይስጢ ፡ ኀበ ፡ ግዕዝ ፡ አምቅድመ ፡ ያስተርኢ ፡ ሃይማኖት ፡ ንስጥሮስ ፡ ወአምቅድመ ፡ ይትፈጠር ፡ ሃይማኖተ ፡ ልዮን ። ወአምቅድመ ፡ ይትጋብኡ ፡ ማኅበረ ፡ ክለባት ፡ ዘውአቶሙ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ዘኬልቄዶን ። ወበእንተዝ ፡ ኵነ ፡ ፍክሬ ፡ መጻሕፍቲሃ ፡ ለብሔረ ፡ አግዓዚ ፡ ዘብሉይኒ ፡ ወዘሐዲስኒ ፡ ንጡፈ ፡ ከመ ፡ ወርቅ ፡ ወፍቱነ ፡ ከመ ፡ ብሩር ፡. . . . .

Ce passage est suivi d'une histoire qui raconte une entrevue de l'empereur grec et du roi d'Éthiopie, à Jérusalem. Le premier était accompagné du patriarche de Constantinople, le second du patriarche d'Alexandrie. Dans la discussion relative aux deux natures, le patriarche d'Alexandrie démontre l'orthodoxie du monophysisme par la pureté de la version éthiopienne du texte de l'Écriture sainte.

f. (Fol. 72 v°.) Réfutation d'Origène, qui dit que le Fils ne peut voir le Père, à cause de la majesté du Père, et que le Saint-Esprit ne peut voir le Fils, à cause de la majesté du Fils.

g. (Fol. 77 v°.) Réfutation des hérétiques qui disent que le Verbe divin a été transformé en chair, en sang, en os, en cheveux et en nerfs.

h. (Fol. 82.) Réfutation de ceux qui disent que le Christ ne fut uni au Saint-Esprit que depuis son baptême.

i. (Fol. 84 v°.) Homélie sur l'Oiseau blanc dont les ailes sont argentées et les pennes couleur d'or (c'est-à-dire Jésus-Christ, voyez Psaume LXVIII, vers. 14).

j. (Fol. 90.) Réfutation de ቢቱ ፡ qui nie la présence du Père (au jugement dernier) et dit que le Fils viendra sans le Père pour juger les bons et les méchants.

k. (Fol. 104.) Réfutation de la démence des Antidicomarianites, c'est-à-dire des ennemis de Marie, qui disent qu'après la naissance de notre Sauveur elle a eu des rapports avec Joseph.

l. (Fol. 107 v°.) Homélie d'un orthodoxe pour confirmer les croyants dans la foi en Jésus-Christ. Lecture pieuse pour le dimanche des Rameaux.

m. (Fol. 117 v°.) Homélie pour le jeudi saint, par un auteur orthodoxe d'Éthiopie, sur le lavement des pieds.

n. (Fol. 123.) Réfutation d'Eutychès, qui dit que le corps du Christ n'était pas soumis, comme notre corps, aux infirmités et à la souffrance.

o. (Fol. 133 v°.) Réfutation de Sévère d'Antioche et de Théodose d'Alexandrie, qui disent que le Fils de Dieu a souffert et qu'il est mort, sans le vouloir.

p. (Fol. 138 v°.) Seconde réfutation de l'hérésie d'Abourios, qui dit que Jésus-Christ n'a pas une âme ni un cœur comme les hommes.

q. (Fol. 144.) Réfutation d'Eutychès et de ceux qui disent que le corps du Christ est descendu du ciel.

r. (Fol. 157.) Réfutation de Manès, qui dit que le corps du Christ n'était qu'une apparence.

s. (Fol. 162.) Réfutation des hérétiques (ዘለፉሆሙ ፡ ለአርሲስ ፡ ወለመናፍቃን ፡), qui disent que Jésus est descendu aux enfers avec son âme et son corps.

t. (Fol. 179 v°.) Réfutation de Léon, pape de Rome (ዘሮስጥንጥያ ፡).

u. (Fol. 198.) Réfutation de la fausse doctrine du concile de Chalcédoine.

v. (Fol. 203 v°.) Réfutation de ceux qui disent que ce n'est pas Jésus-Christ, mais son apparence qui a été crucifiée.

w. (Fol. 210 v°.) Réfutation de ceux qui prétendent que l'âme entre dans le corps de l'enfant quarante jours après sa conception.

x. (Fol. 217 v°.) Réfutation d'Origène, qui dit que le Fils est moindre que le Père, et que le Saint-Esprit est moindre que le Fils..., qui dit que le jardin d'Éden est dans le ciel, etc.

y. (Fol. 228.) Réfutation de ceux qui disent que l'Esprit ne descend pas sur l'Église et que le pain et le vin ne sont pas réellement changés en chair et en sang de Jésus-Christ.

z. (Fol. 240 v°.) Réfutation de ceux qui refusent d'obéir aux commandements de l'Ancien et du Nouveau Testament.

1. Sur les dangers de l'ivresse, sur la décollation de S. Jean Baptiste, et sur l'autorité du Pentateuque et des Prophètes dans l'Église chrétienne.

2. (Fol. 247.) Dissertation sur la sanctification du sabbat et sur les autres commandements de Dieu.

3. (Fol. 260.) Sur l'obligation de sanctifier les deux sabbats (le samedi et le dimanche).

aa. (Fol. 269.) Réfutation de ceux qui disent que l'âme meurt avec le corps, et qu'à la résurrection des morts elle ressuscite avec lui.

bb. (Fol. 287 v°.) Réfutation de **ፍልብያኖስ** : (Jean Philopon? Voyez l'extrait de son ouvrage, *Arbiter*, dans Jean Damascène, *De hæresibus*, chap. VII), qui dit que la divinité et l'humanité de Notre Sauveur sont deux natures.

cc. (Fol. 294.) Réfutation de Macédonius (à la fin : de Macédonius et d'Eutychès) qui nie le Saint-Esprit.

dd. (Fol. 311 v°.) Réfutation de ceux qui, comme les Sadducéens, nient la résurrection des morts.

Au haut des pages se trouvent indiquées les fêtes ecclésiastiques auxquelles sont destinées ces lectures. Chaque chapitre est précédé d'un prologue et suivi d'un épilogue en vers rimés, dans lesquels se nomme l'auteur, Georges, fils de Ḥezba-Ẓeyôn, de la ville de Saglâ (**ሀገረ ፡ ሰግላ ፡**), de la province d'Amḥârâ (**ሀገረ ፡ አምሐራ ፡**) (voyez notamment fol. 72 v°, 77 v°, 203, 268 v°). Dans l'explicit (fol. 321 v°), il est dit que cet ouvrage a été achevé en l'an 6932 de la grâce (de la création), suivant le comput des Grecs, 6924, suivant le comput de l'Afrique..... 6916, suivant le comput des Égyptiens..., 6992, selon le comput éthiopien...; au troisième mois, suivant le comput des Hébreux, au dixième mois, suivant le comput des Égyptiens; la dixième année du règne d'Isaac; le 27ᵉ jour du mois de peyôn (**ጥዮን ፡**), qui correspond au 20ᵉ jour du mois de senê, la nuit du 20ᵉ jour; le 21 du mois de ḫazîrân, neuf jours avant le mois de tammouz, qui, dans les mois romains, porte le nom de juillet... dans la ville de Saglâ. **ወፍጻሜሃሰ ፡ ለዛቲ ፡ መጽሐፈ ፡ ዘለፋሁሙ ፡ ክነ ፡ በጀፀ ፡ ወፀፀ ፡ ፀወፀ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ በሐሳበ ፡ ሮማዊያን ፡ በጀፀ ፡ ወፀፀ ፡ ፀወፀ ፡ በሐሳበ ፡ አፍራቂያ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ቀዳሚተ ፡ ሮሜ ፡ ዘስብከተ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ። በጀፀ ፡ ወፀፀ ፡ ፲ወፀ ፡ በጎሳበ ፡ ግብጻዊያን ፡ ዘውእቶሙ ፡ እምስብከተ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ዘስበከ ፡ ሎሙ ፡ አመ ፡ ሳብዕ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለኔሮን ፡ ወሜመ ፡ ሎሙ ፡ እንያኖስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ። ወጀፀ ፡ ወፀፀ ፡ ፲ወፀ ፡ በጎሳበ ፡ ኢትዮጵያ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ቤተ ፡ መቅደሱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እንተ ፡ አምኑቶ ፡ ዘእንበለ ፡ ሐዋርያ ። ተፈጸመት ፡ ዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ በሣልስ ፡ ወርኀ ፡ በጎሳበ ፡ ዕብራዊያን ፡ ወበዓሥር ፡ ወርኀ ፡ በጎሳበ ፡ ግብጻዊያን ። አመ ፡ ፲ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለይስሐቅ ። አመ ፡ ፳ወፀ ፡ ለወርኀ ፡ ጥዮን ፡ ዘውእቱ ፡ ስኔ ፡ አመ ፡ ፳ ፡ በሴሊት ። አመ ፡ ፳ወፀ ፡ ለወርኀ ፡ ኀዚራን ፡ አምቅድመ ፡ ተሱዕ ፡ መዋዕል ፡ ለበአተ ፡ ታሙዝ ። ወስመ ፡ ወርኁሰ ፡ ዩልዮስ ፡ በአውራኅ ፡ ሮሜ ። ኀሡረ ፡ ሠርቅ ፡ ምስለ ፡ ዘዕብራዊያን ፡ በ፲ወጀ ፡ አበቅቱ ፡ በፀ ፡ ጥንትዮን ። በፎ ፡ አንድቅትዮን ፡ በፀ ፡ ጸጉሜን ፡ በፎ ፡ ዕለተ ፡ አውድ ፡ በመዋዕለ ፡ ዮሐንስ ፡ ወንጌላዊ ፡ እንዘ ፡ ሀሎኑ ፡ በህገረ ፡ ሰግላ ፡ በዕለተ ፡ ረቡዕ ፡ ጊዜ ፡ ፱ ፡ ሳዕ ፡ ዘመዓልት ፡ መልአ ፡ መጽሐፈ ፡ ምሥጢር ፡ ዘይነግር ፡ ሃይማኖተ ፡ በእንተ ፡ ሥላሴ ። ወክዕበመ ፡ በእንተ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘከመ ፡ ክነ ፡ ብእሴ ። ሎቱ ፡ ይደሉ ፡ ስብሐት ፡...

(Voyez sur deux autres exemplaires de cet ouvrage «Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes», t. V, p. 194 et suiv. — «Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à Antoine d'Abbadie», p. 54 et suiv. — Voyez ci-après, n° 141.)

2° (Fol. 323.) Extraits de divers Pères de l'Église, relatifs à l'Incarnation et à la nature de Jésus-Christ.

a. Lettre de Timothée (Ælurus), patriarche d'Alexandrie, écrite de Gangres aux orthodoxes d'Alexandrie. **መጽሐፈ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእስክንድርያ ፡ እንተ ፡ ተጽሕፈት ፡ እምጋንግራ ፡ እስክንድርያ ፡ ርቱዓን ፡ ሃይማኖት ፡ በእንተ ፡ ዕለዋን ፡**

አለ ፡ ኢየአምኑ ፡ ዕሩየ ፡ ፍጥረት ፡ ለነ ፡ ይኩን ፡ በሥጋ ፡ ዘለአብ ፡ ዕሩየ ፡ ህላዌ ፡ በመለከት ። Commencement : ጢሞቴዎስ ፡ ለፈራህያነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመምላክያነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ርቱዓነ ፡ ሃይማኖት ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ቀሳውስት ፡ ወዲያቁናት ፡ ወሄጲዲያቁናት ፡ አናጉኖስጢስ ፡ አበው ፡ መነኮሳት ፡ ወለዅሎሙ ፡ ታኦን ፡ ደናግል ፡ ወለዅሉ ፡ ርቱዓነ ፡ ሃይማኖት ፡ ሕዝብ ፡ ዘእግዚአብሔር ፡ ፍሥሐ ፡ ቅዱስ ፡ ሐዋርያ ፡ ዘእግዚአብሔር ፡ ንጹሐ ፡ ተዋኅየ ። ዘበቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተናገረ ፡ እንዘ ፡ ይሜህረነ ፡ ፍኖተ ፡ መድኀኒት ፡ እንዘ ፡ ይልእክ ፡ ይቤ ፡ ናሁ ፡ ንጽሕፍ ፡ ለከሙ ፡ ሊተሰ ፡ ኢመሐኪ ፡ ወለከሙሰ ፡ ጽኑዕ ። ውቂ ፡ ከለባት ፡ ውቂ ፡ እኩያነ ፡ ግዕዝ ፡ ውቂ ፡ መተርተ ፡ ውቂ ፡ እለ ፡ ይመትሩ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘኢይከፈል ፡ እንትሙ ፡ እንክ ፡ ውእቱ ፡ ግዝረት ፡ እለ ፡ በመንፈሰ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወትትሜክሑ ፡ በክርስቶስ ፡ ኢየሱስ ፡ ወኢበሥጋ ፡ ዘትትዌከሉ ፡..... Cette lettre renferme les citations et extraits suivants :

1. (Fol. 325 v°.) Extrait de la lettre de S. Athanase contre les ariens. ዘብዑዕ ፡ አትናስዮስ ፡ ለኅበ ፡ አርዋያሳን ፡ ቃል ። ቃል ፡ እንክ ፡ ለእመ ፡ ቃል ፡ ውእቱ ፡ አልቦ ፡ ዘከመዝ ፡ አስመ ፡ ፩ ፡ ወልድ ፡.....

2. (Fol. 326.) Extrait de S. Jules, pape de Rome. ዘብዑዕ ፡ ኢዮልዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሮሜ ፡ በእንተ ፡ ተሰግዎ ፡ ቃል ፡.....

3. (*Ibid.*) Extrait de Vitalien, pape de Rome. ዘውግልዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሮሜ ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖተ ፡ ቃል ።

4. (Fol. 327.) Extrait de la lettre de S. Athanase à Épictète. ዘብዑዕ ፡ አትናስዮስ ፡ ለኅበ ፡ ኤጲ ቃጢስ ፡ መጽሐፍ ።

5. (Fol. 327 v°.) Sentence de Grégoire Thaumaturge. ዘብዑዕ ፡ ጎርጎርዮስ ፡ ገባሬ ፡ መንክር ።

6. (*Ibid.*) Extrait de S. Ambroise, évêque de Milan. ዘእምሮስዮስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሜዲዮ ፡ ሊኑ ።

7. (*Ibid.*) Trois extraits de S. Basile.

8. (Fol. 328.) Deux extraits de S. Grégoire (de Nazianze).

9. (Fol. 328.) Trois extraits de S. Jean (Chrysostome).

10. (Fol. 328 v°.) Quatre extraits des lettres pascales de Théophile, patriarche d'Alexandrie.

11. (Fol. 329 v°.) Six extraits des écrits de Cyrille, d'Alexandrie. (Comparez Fabricius-Biblioth. græca, t. IX, p. 496.)

b. (Fol. 332.) Lettre de Timothée (Ælurus), écrite à Gangres et adressée à la ville de Constantinople. (Dans le ms. cette lettre est attribuée à Cyrille d'Alexandrie.) ዘዚአሁ ፡ መጽሐፍ ፡ እንተ ፡ ተጽሕፈት ፡ እምጋንግራ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ጳሊስ ፡ በእንተ ፡ ዕልዋነ ፡ ሃይማኖት ። Commencement : አለ ፡ ኢየአምኑ ፡ ዕሩየ ፡ ፍጥረት ፡ ለነ ፡ ይኩን ፡ በሥጋ ፡ ዘውእቱ ፡ ለአብሂ ፡ ዕሩየ ፡ ህላዌ ፡ በመለከት ። ወበእንተ ፡ እለ ፡ ይብሉ ፡ ክልኤ ፡ ፍጥረት ፡ ወልደ ፡ አሐደ ፡ እግዚአ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እግዚእነ ፡ እግዚአብሔር ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ፈቃዶ ፡ ኪያነ ፡ ያግዕዝ ፡ ወያድኅነ ፡ እምትኅይልቱ ፡ ለሰይጣን ፡ ከመ ፡ ንጽገብ ፡ ዘበሰማያት ፡ በረከታት ፡ ሠርዐ ፡ ለነ ፡ በቅዱሳን ፡ አበው ፡..... Cette lettre contient en partie les mêmes extraits que la lettre précédente, à savoir : cinq extraits de S. Athanase; deux de S. Jules, pape (fol. 335); trois de Grégoire Thaumaturge (fol. 335 v°); trois de S. Basile (fol. 337); trois extraits de S. Grégoire de Nazianze; cinq extraits de S. Jean Chrysostome (fol. 337 v°. Les deux derniers sont donnés d'après des citations de Cyrille); un autre extrait de S. Athanase, d'après une citation de Cyrille (fol. 338); un extrait de S. Ambroise (fol. 338 v°); deux extraits de Cyrille (እምቃል ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ይብሉ ፡ ንዴሪ ፡ ሥጋ ፡..., et les Douze chapitres).

c. (Fol. 341.) Extrait de S. Grégoire de Nazianze relatif à l'Incarnation de Dieu le Verbe et à la Foi (avec les anathèmes). ዘግርጎርዮስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘናዛዚ ፡ በእንተ ፡ ተሠግዎቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ቃል ፡ ወሃይማኖት ። Commencement : በጸጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘከመ ፡ እፎ ፡ መፍትው ፡ ይእመኑ ፡ በእንተ ፡ ተሠግዎቱ ፡ ወተሰብኦቱ ፡ ለወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡... Explicit : ከመዝ ፡ የአምን ፡ ወይጸሊ ፡ በእንቲአየ ፡ ለትሑት ፡ ዘተርጕሞ ፡ ለዝ ፡ መጽሐፍ ፡ ወጸሐፎ ፡ ወዘከመዝ ፡ ኢየአምን ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ።

d. (Fol. 344 v°.) ፷ወ፩ ፡ ፍካሬ ፡ ግዘት ። ዅሉ ፡ ቅድሜሆሙ ፡ ውእቱ ፡ ለእለ ፡ ይሴብዉ ፡ ወርቱዕ ፡ ውእቱ ፡ ለእለ ፡ ይረክቡ ፡ እአምሮ ።..... Ce sont les deux premiers chapitres de l'*Explicatio duodecim capitum*, de Cyrille d'Alexandrie.

e. (Fol. 347.) Résumé des Actions et Définitions du concile de Chalcédoine. (par Timothée Elurus?). ዝለፈት ፡ ወተጋብኦ ፡ በእንተ ፡ ዘኬልቄዶን ፡ ሥርዐት ፡ ከመ ፡ ያአምሩ ፡ እለ ፡ ያነብቡዎ ፡ ከመ ፡

ወኢምንትኒ ፡ ከልእ ። Commencement : ትእዛዝ ፡ እንተ ፡ በኤልቴዶን ፡ ሲኖዶስ ፡ እንተ ፡ ዘእንበለ ፡ ንስጥሮስ : ምንት ፡ ሥርዐት ፡ ይቱም ፡ ወይሰበክ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ እንዘ ፡ እግዚ አብሔር ። እስመ ፡ ከመዝ ፡ ትብል ፡ ቅድስት ፡ እንተ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፡ ሲኖዶስ ፡ እንተ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ሞገስ ፡ ወትእዛዝ ፡ ለእለ ፡ ሠናየ ፡ አምልክ ። ወመፍቅራነ ፡ ክርስቶስ ፡ ነገሥትነ ፡ ወሴኤጢያኖስ ፡ ወመርቅያኖስ ፡ ተጋቢአ ፡ በኤልቄዶን ፡...

A la fin se trouve une note qui dit que ce recueil forme le complément du livre du Mystère et qu'il est du même auteur. በእንተ ፡ እንጋረ ፡ ጸሎት ፡ ወኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ዘአስተጋብእኩ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ተውሳክ ፡ ለመጽሐፈ ፡ ምሥጢር ፡ አከ ፡ እንዘ ፡ ያሐሥሥ ፡ መርድእ ፡ ለዘለፉ ፡ ዕልዋን ። ወስምዐ ፡ ጽድቅሰ ፡ ዘአቀምኩ ፡ ቀዲሙ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ምሥጢር ፡ እምቃለ ፡ አሪት ፡ ወነቢያት ፡.....

Deux pièces ont été ajoutées après coup : en tête du volume, le traité appelé Fekârê-Iyasoûs (voyez ci-après, n° 146, 3°), et à la fin (fol. 355), une autre apocalypse, attribuée à Abbâ Sînôdâ (Sanutius), qui commence ainsi : በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩ ፡ አምላክ ። ነገር ፡ በእንተ ፡ ራዕይ ፡ ዘርእየ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ፡ ፲ ፡ ራዕያት ። ዘይከውን ፡ በበዘመኑ ፡ ወበበ ፡ መትልዉ ፡ እስከ ፡ ይትነሣእ ፡ ንዑስ ፡ ቀርን ፡ ዘርእዮ ፡ ዳንኤል ፡ ነቢይ ፡ ዘይሰብሮሙ ፡ ለዙሉሙ ፡ አቅርንት ፡ ወያነውሕ ፡ ቀርኖ ፡ እስከ ፡ ሰማይ ፡... ንቄጥን ፡ በእንተ ፡ ራዕይ ፡ ዘርእየ ፡ አቡነ ፡ ሲኖዳ ፡ ፲ ፡ ራዕያት ። ፯ ፡ ራዕያት ፡ በእንቲ ፡ ፯ ፡ ነገሥት ፡ እለ ፡ ይመልክዋ ፡ ለ፯ ፡ ብሔር ። ፰ ፡ ራዕይ ፡ ተብሩ ፡ ጻድቃን ፡ ወፍግዓ ፡ ተድላሆሙ ፡ እንተ ፡ አልባቲ ፡ ማኅለቅተ ፡ በዓለም ፡ ዘይመጽእ ። ፱ ፡ ራዕይ ፡ በእንተ ፡ ኵነኔ ፡ ረሲዓን ፡ እንተ ፡ አልባቲ ፡ ማኅለቅተ ። ፲ ፡ ራዕይ ፡ ኮነ ፡ ኀቡእ ፡ በእንተ ፡ ቃል ፡ ዘሀሎ ፡ ውስቴቱ ፡ ዘተስእሎ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ፡ ለእግዚእነ ። ይቤ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ፡ ተስእልክዎ ፡ አነ ፡ ሲኖዳ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወእቤሎ ፡ እግዚኦ ፡ ክርስቲያን ፡ እለ ፡ ገብሩ ፡ አበሳ ፡ ወነጢአተ ፡ ወሞቱ ፡ ዘእንበለ ፡ ንስሐ ፡ ትትራኅራኅኑ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወትሣሃሎሙ ፡ እምድኅረ ፡ ሠለጠ ፡ ኵነኔሆሙ ፡ እው ፡ አልቦ ።... La plus grande partie de cet opuscule traite, sous forme d'un dialogue entre Abbâ Sînôdâ et Jésus-Christ, du péché, du châtiment et de l'expiation. Une homélie, attribuée à Sanutius et qui traite du même sujet, se trouve dans le ms. arabe de la Bibliothèque nationale, Ancien fonds, n° 74, fol. 9 et suiv., et une homélie sur la vision d'Abbâ Schenoudi, attribuée à Cyrille, patriarche d'Alexandrie, dans un ms. arabe du British Museum. (Voyez «Catal. cod. manuscr. oriental. qui in Museo Britannico asservantur. Pars secunda», p. 670.)

Vélin. 360 feuillets. 285 millimètres sur 240. Écriture sur deux colonnes, du xvie siècle. 20 à 23 lignes par page. — (Éth. 113.)

114.

Troisième livre des œuvres ascétiques de Mar Isaac, de Ninive, traduit du grec en arabe, et de l'arabe en éthiopien. በስመ ፡... ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘይነግር ፡ ቃላተ ፡ ዘአቡነ ፡ ትሩፈ ፡ ምግባር ፡ መንፈሳዊ ፡ ቅዱስ ፡ ወፍጹም ፡ ማር ፡ ይስሐቅ ፡ ረድኤቱ ፡ ጸሎቱ ፡ ይዕቀበ ፡ ለፍቁሩ ፡ አቤሮሀ ፡ አሜን ። L'ouvrage est précédé d'une préface du traducteur arabe, le diacre (Abou 'l-Fath) ʿAbdallah-ben-Fadhl-ben-ʿAbdallah (ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወልደ ፡ ፋድል ፡ ወልደ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲያቆን ፡ Voyez, sur cet auteur et sur quelques-uns de ses ouvrages et traductions, St. Ev. Assemani, «Biblioth. Mediceæ Laurent. et Palat. cod. mms. oriental. catal.», p. 37, 64, 73, 130. — Schnurrer, «Dissertationes philologico-criticæ», p. 197 et suiv. — Nicoll et Pusey, «Biblioth. Bodleianæ codicum manuscr. oriental. catal.», p. 25, 26, 30, 470. — Maï. «Scriptorum veterum nova collectio», t. IV, p. 173, 178, 247, 304. — Gildemeister, dans la «Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes», t. V, p. 216). Le traducteur dit qu'il a exécuté cette version sur la demande du patriarche Nicéphore al-Qabqalîs (አባ ፡ መዊዕ ፡ ነስር ፡ ኒኪፉር ፡ አልቀብቀሊስ ፡ [القبقلس] ወልደ ፡ ጴጥሮስ ፡... Ce personnage n'est pas désigné expressément comme patriarche).

Ce recueil est divisé en trente-cinq chapitres, suivis d'un appendice :

1. (Fol. 3.) Chapitre premier. Discours sur l'amour de Dieu, sur l'humilité, l'amour du prochain, la chasteté, la solitude, etc. Commencement : እንቀጽ ፡ ቀዳማዊ [።] ይቤ ፡ ቅዱስ ፡ ነፍስ ፡ እንተ ፡ ታፈቅሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ ይከውን ፡ ረኪበ ፡ ዕረፍታ ፡ ወተድላሃ ፡ በቱ ፡ በበሕቲቱ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ።... (Voyez Assemani, «Bibl. orient.», t. I, p. 453, lib. III, *sermo* 1. — «Bibliothecæ apostol. Vatic. cod. manuscr. catal.», t. III, p. 434. — Migne, «Patrol. græca», t. LXXXVI, col. 811 à 820, cap. I-X.)
2. (Fol. 16.) Chapitre deuxième. Discours sur le péché, la perfection, l'humilité, etc. Commencement : እንቀጽ ፡ ዳግማዊ [።] ናሁ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይትባረክ ፡ ስሙ ፡ አሠነየ ፡ ላዕለ ፡ ሰብእ ፡ ብዙኀ ፡ ክብረተ ፡ ወወሀቦሙ ፡ ምክዕቢተ ፡ ተዓውቆ ፡ ወውእቱ ፡ ዘይከሥት ፡ ሎሙ ፡ እንቀጸ ፡ ለበዊእ ፡ ኀበ ፡ እእምሮ ። (Voyez Assemani, «Biblioth. orient.», t. I, p. 454, *sermo* 2. — Migne, *l. c.*, col. 821 à 830, cap. XI-XIII.)
3. (Fol. 31.) Chapitre troisième. Discours sur les voies de la perfection, la continence, etc. Com-

mencement : አንቀጽ ፡ ሣልስ [።] ዘይድኅፅ ፡ በምንትኒ ፡ እምነ ፡ ኀጢአት ፡ ይኤምር ፡ ኀበ ፡ ድካም ፡ ጠባይዓዊ ፡ እለመ ፡ (lis. እስመ ፡) እግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይኩና ፡ ጠባይዓት ፡ ይትወከፉ ፡ ዘይትገበር ፡. . . (Voyez Assemani, *l. c.*, *sermo* 3. — Migne, *l. c.*, col. 830 à 837, cap. XIV-XVII.)

4. (Fol. 43 v°.) Chapitre quatrième. Questions et réponses relatives à différents sujets ascétiques. አንቀጽ ፡ ራብዕ ፡ እስትጉቡእ ፡ በእንተ ፡ ተስእሎ ፡ ወተሠጥዎ ። Commencement : ሐተታ ፡ በአይ ፡ ማዕሠር ፡ ይትአሠር ፡ ልብ ፡ ከመ ፡ ኢይሩጽ ፡ ኀበ ፡ እካያት ። (Voyez Assemani, *l. c.*, *sermo* 5. — Migne, *l. c.*, col. 837 à 847, cap. XVIII et XIX.)

5. (Fol. 61.) Chapitre cinquième. Discours sur les pratiques de la vie monacale et l'enchaînement des vertus contemplatives. አንቀጽ ፡ ኅምስ ፡ (*sic*) በእንተ ፡ ሥርዓተ ፡ ገድል ፡ ዘመንኰስና ፡ ወመከፈልታቲሃ ፡ በፍኖት ፡ ዘይደሉ ፡ ወበእግር ፡ ወበአይ ፡ ገጽ ፡ ይትወለዱ ፡ ምግባራት ፡ ትሩፋት ፡ በበይናቲሆሙ [።] እስመ ፡ ሙቀት ፡ ዘአልባቲ ፡ ምጣኔ ፡ ትትወለድ ፡ እምገቢር ፡ ዘበግብር ፡... (Voyez Assemani, *l. c.*, *sermo* 6. — Migne, *l. c.*, col. 848, cap. XX.)

6. (Fol. 63.) Chapitre sixième. Discours sur les combats que l'homme est obligé de soutenir contre le diable. አንቀጽ ፡ ሣድስ ፡ በእንተ ፡ መከፈልተ ፡ ፀብዕ ፡ እንተ ፡ ትመጽእ ፡ እምኀበ ፡ ጸላዒ ፡ ኀበ ፡ እለ ፡ የሐውሩ ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ ጕየጕዕ ፡ እንተ ፡ ትልዕል ፡ እምኵሉ ፡ ዓለም ፡ እስመ ፡ ጸላዒነ ፡ መስተቃርን ፡ በእንተ ፡ ቅንዓቱ ፡ የሐውር ፡..... (Voyez Assemani, *l. c.*, *sermo* 7.)

7. (Fol. 72 v°.) Chapitre septième. Discours sur la connaissance de soi-même, sur la prière et sur la nécessité des tentations. አንቀጽ ፡ ሳብዕ ፡ ይነግር ፡ በእንተ ፡ ፍና ፡ እንተ ፡ እምኔሃ ፡ ይረክብ ፡ ሰብእ ፡ ረባሐ ፡ በቀሪበቱ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በልቡ ፤ ወምክንያት ፡ ዘበአማን ፡ እንተ ፡ ታቀርብ ፡ በኀቡዕ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ዘይቀርብሙ ፡ በኀቡዕ ፤ ወምንት ፡ ይእቲ ፡ ካዕበ ፡ ሥርዓተ ፡ መዊዕ ፡ እንተ ፡ ትስሕብ ፡ ለሰብእ ፡ ኀበ ፡ ትሕትና ። ብዑዕ ፡ ብእሲ ፡ ዘየአምር ፡..... (Voyez Assemani, *l. c.*, *sermo* 8. — Migne, *l. c.*, col. 849 à 851, cap. XXI-XXIII.)

8. (Fol. 77.) Chapitre huitième. Discours sur la pénitence. አንቀጽ ፡ ሰመንቱ ፡ ይነግር ፡ ቃለ ፡ መጽሐፍ ፡ አምላካዊ ፡ ዘያጌብር ፡ ላዕለ ፡ ንስሐ ፡ ዘዝኩር ፡ በእንተ ፡ ድካመ ፡ ሰብእ ፡ ከመ ፡ ኢይትሐጐሉ ፡ ወናመጽእ ፡ እምኀበ ፡ ተሣሀሎቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ወከመ ፡ ኢመፍትው ፡ የሀልዩ ፡ በእንቲአሃ ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ፍኖት ፡ ለኀበ ፡ ኀጢአት ። (Voyez Assemani, *l. c.*, p. 455, *sermo* 10.)

9. (Fol. 80.) Chapitre neuvième. Discours sur les devoirs de la vie monacale. አንቀጽ ፡ ተስዓቱ ፡ ይነግር ፡ ነገረ ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ ትትዓቀብ ፡ ፃቲ ፡ ስነ ፡ ገድል ፡ ዘመነኰሳት ፡ ወአርአያ ፡ ክዋኔሁ ፡ ስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ልዑል ፤ መፍትው ፡ ለመነኮስ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ በኵሉ ፡ ምግባራቲሁ ፡ አርአያ ፡. . . (Voyez Assemani, *l. c.*, *sermo* 11. — Migne, *l. c.*, col. 851 et suiv., cap. XXIV.)

10. (Fol. 82.) Chapitre dixième. Discours sur la consolation spirituelle. አንቀጽ ፡ ዐሠርቱ ፡ በእንተ ፡ ተዋልጠ ፡ ዘይመጽእ ፡ ለእለ ፡ የሐውሩ ፡ በፍኖተ ፡ አርምሞ ፡ ዘተአዘዘ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ እስመ ፡ ይዳዳቆሙ ፡ ቈጺረ ፡ ገጽ ፡ ወተሐንቆ ፡ ነፍሳዊ ፡ ወፍሥሐ ፡ በግብት ፡ ወሙቀት ፡ ዘኢልማድ [።] ዘርእየ ፡ ከመ ፡ ያንስሱ ፡ በፍኖተ ፡ አርምሞ ፡ በርትዓተ ፡ ልቡ ፡..... (Voyez Assemani, *l. c.*, *sermones* 13 et 14. — Migne, *l. c.*, col. 852 à 854, cap. XXV.)

11. (Fol. 84 v°.) Chapitre onzième. Discours sur les moyens d'atteindre la perfection. አንቀጽ ፡ ፲ወ፩ ፡ በእንተ ፡ ከመ ፡ ኢመፍትው ፡ ለገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ ዘይጼንስ ፡ እምዓለማውያን ፡ ወዘይቀንጽ ፡ ኀበ ፡ ኀሢሦተ ፡ ርእሱ ፡ በእንተ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ኢይረክብ ፡ ጽድቀ ፡ ለእመ ፡ ኀደገ ፡ አስተብቍዖ ፡ ፈሪሆ ፡ እምነ ፡ ዝንቱ ፡ ግብር ፡ ወለእመ ፡ ቈረ ፡ ሙቀቱ ፡ ዘይትወለድ ፡ እምፈቲው ፡ ኀበ ፡ አምላካውያት ፡... (Voyez Assemani, *l. c.*, *sermo* 12. — Migne, *l. c.*, col. 854 et suiv., cap. XXVI.)

12. (Fol. 86 v°.) Chapitre douzième. Discours sur la confiance en Dieu et sur l'espérance. አንቀጽ ፡ ፲ወ፪ ፡ በእንተ ፡ ዘዘኢአሁ ፡ ተስፋ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ ውእቱ ፡ ዘይደሉ ፡ ንሰፈዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወመኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘይሴፈዎ ፡ በፍኖተ ፡ ዕበድ ፡ እስመ ፡ ተሰፍዎ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ ይመጽእ ፡ እመንገለ ፡ ሃይማኖት ፡..... (Voyez Assemani, *l. c.*, *sermo* 15. — Migne, *l. c.*, col. 855 à 857, cap. XXVII.)

13. (Fol. 91 v°.) Chapitre treizième. Discours sur la tristesse et l'effort. አንቀጽ ፡ ፲ወ፫ ፡ በእንተ ፡ መንኖ ፡ ዓለም ፡ ወርኂቅ ፡ እምተቃርቦተ ፡ ሰብእ ። እምከመ ፡ አፍቀርነ ፡ አእርክነ ፡ ከመ ፡ ንጕየይ ፡ እምዓለም ፡ ወንትናከሮን ፡ ለምግባራቲሁ ፡ አልበ ፡ ምንትኒ ፡ ዘይፈልጠነ ፡ እምኔሁ ፡ ከመዝ ፡ ወዘያመውቆሙ ፡ ለሕማማት ፡ እምኔነ ፡ ወያሐይዎሙ ፡ ለመንፈሳውያን ፡... (Voyez Migne, *l. c.*, col. 857 à 859, cap. XXVIII et XXIX.) Ce discours, attribué à Isaac de Ninive, fait partie des homélies ascétiques de JEAN SABA. (Voyez Assemani, *l. c.*, p. 440, n° 20, et p. 456.)

14. (Fol. 94 v°.) Chapitre quatorzième. Discours

sur la solitude. አንቀጽ ፡ ፲ወ፱ ፡ በአንተ ፡ ከመ ፡ ይበቍዕ ፡ ለዕብእ ፡ አርምሞ ፡ ወአጽርዖ ፡ አምአስተ ሐምሞ ፡ ወከመ ፡ በዊአ ፡ ወወኒአ ፡ ይከውኖሙ ፡ ሐጕለ ፡ ወከማው ፡ ዘተአኅዘ ፡ በምግባራት ፡ ብእሲ ፡ ዘያበዝኅ ፡ አስተሐምሞተ ፡ ኢይትከሀሎ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ የዋሃ ፡ ወኅዱአ ፡... (Voyez Assemani, *l. c.*, p. 456, *sermo* 16. — Migne, *l. c.*, col. 859 et suiv., cap. XXX.)

15. (Fol. 97.) Chapitre quinzième. Discours sur la nécessité de veiller. አንቀጽ ፡ ፲ወ፯ ፡ በአንተ ፡ ፍኖት ፡ አንተ ፡ ታቀርብ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልውል ፡ ወታስተርኢ ፡ ለሰብእ ፡ ለገቢረ ፡ ትጋሃ ፡ ሱሲት ፡ ዋዕምት ፡ ወከመ ፡ አለ ፡ የሐውሩ ፡ በዛቲ ፡ ሐረት ፡ ይሴሰዩ ፡ ጸቃውዓ ፡ በዙሉ ፡ መዋዕል ፡ ሕይወ ቱሙ ። ኢትትሐዘብ ፡ ኦብእሲ ፡ ከመበ ፡ ውስተ ፡ ዙሉ ፡ ምግባረ ፡ መነስከ ፡ ምንትኒ ፡ ዘይክብር ፡ እም ትጋሃ ፡ ሱሊት ፡... (Voyez Assemani, *l. c.*, *sermo* 17. — Migue, *l. c.*, col. 860 à 863, cap. XXXI.)

16. (Fol. 102.) Chapitre seizième. Discours sur les tentations et le péché. አንቀጽ ፡ ፲ወ፮ ፡ በአንተ ፡ ምግባራት ፡ ምኑናት ፡ ወበአይ ፡ ግብር ፡ ኢትትጎደግ ፡ ወበምንት ፡ ትትጎደግ ፡ አምጣነ ፡ ሀለው ፡ ብእሲ ፡ ዘኢይጸልኦ ፡ ጥዩቀ ፡ በልቡ ፡ ለምክንያተ ፡ ኅጢአት ፡ ኢይክውን ፡ ግሁዘ ፡ አምጣዕመ ፡ ገቢሮታ ። (Voyez Assemani, *l. c.*, *sermo* 18.)

17. (Fol. 107 v°.) Chapitre dix-septième. Discours sur la surveillance du cœur. አንቀጽ ፡ ፲መ፯ ፡ በአንተ ፡ ዐቂበ ፡ ልብ ፡ ወሐልዮ ፡ ቀጢን ፡ ለአመ ፡ ሀሎከ ፡ በባሕቲትከ ፡ ውስተ ፡ በዓት ፡ ዘምር ፡... (Voyez Assemani, *l. c.*, *sermo* 19.)

18. (Fol. 108 v°.) Chapitre dix-huitième. Discours sur les signes de l'amour divin. አንቀጽ ፡ ፲ወ፰ ፡ በአንተ ፡ ትአምርተ ፡ ገቢረ ፡ ፍቅሩ ፡ በልውል ፡ አከመ ፡ ፍቅረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ምውቅተ ፡ ትነድድ ፡ ውስተ ፡ ጠባይዕ ፡... (Voyez Assemani, *l. c.*, *sermo* 20. — Migne, *l. c.*, col. 864, cap. XXXIII.)

19. (Fol. 109 v°.) Chapitre dix-neuvième. Discours sur les mérites de la souffrance. አንቀጽ ፡ ፲ወ፱ ፡ በአንተ ፡ ዘዘኢአሁ ፡ ምግባረ ፡ ትሩፋት ፡ ወዘኢአነ ፡ ከማሁ ። ጽሙናሰ ፡ አመ ፡ ለቅድስና ፡ አንኮ ፡ አምኔሃ ፡ ይትወለድ ፡ ጣዕመ ፡ አአምሮ ፡ ዘምሥጢራተ ፡ እግዚአብሔር ፡... (Voyez Assemani, *l. c.*, *sermo* 21. — Migne, *l. c.*, col. 864 et suiv., cap. XXXIV.)

20. (Fol. 112.) Chapitre vingtième. Discours sur le jeûne, etc. አንቀጽ ፡ ፳ ፡ በአንተ ፡ ጾም ፡ ዘወትር ፡ ወበአንተ ፡ ከመ ፡ ይደልዎ ፡ ለብእሲ ፡ ያጽንዕ ፡ አሐደ ፡ መክነ ፡ ወበአንተ ፡ ዘይትወለድ ፡ ጸጋ ፡ (à la marge) አምነ ፡ አሉ ፡ ወበአንተ ፡ ጥያቄሁ ፡ ለገቢረ ፡ አሉ ፡ ምግባራት ፡ ከመ ፡ ኢይበቍዓ ፡ ዘአንበለ ፡ ኣአምሮ ፡ ፍልጠት ፤ አንሰ ፡ ተፈተንኩ ፡ ብዙኅ ፡ መዋዕለ ፡ በየ ማን ፡... (Voyez Assemani, *l. c.*, *sermo* 22.)

21. (Fol. 121 v°.) Chapitre vingt et unième. Du silence et de la quiétude, et des mouvements du corps. አንቀጽ ፡ ፳ወ፩ ፡ በአንተ ፡ አርምሞ ፡ ወጽማዌ ፡... (Voy. Assemani, *l. c.*. *sermo* 23 et *sermo* 24. — Migne, *l. c.*, col. 866 à 868, cap. XXXVI et XXXVII.)

22. (Fol. 125 v°.) Chapitre vingt-deuxième. Des tentations, etc. አንቀጽ ፡ ፳ወ፪ ፡ በአንተ ፡ ጸታ ፡ መክራት ፡ ዘዘዚአሆን ፡ ወከመ ፡ አለ ፡ ይትዔገሡ ፡ ላዕሌሆን ፡ በአንተ ፡ ጽድቅ ፡ ይዴለዉ ፡ በአስተዋዕ ሞ ፡ ዓቢይ ፡ በውስተ ፡ ማኅደራት ፡ ወበውስተ ፡ መ ዓርጋት ፡..... (Voyez Assemani, *l. c.*, p. 457, *sermo* 25. — Migne. *l. c.*, col. 868 à 871, cap. XXXVIII-XL, et le commencement du chap. XLI. jusqu'aux mots *est signum profectus hominis per auxilium.*)

23. (Fol. 130.) Chapitre vingt-troisième. De l'orgueil et des autres tentations. አንቀጽ ፡ ፳ወ፫ ፡ በአንተ ፡ ትዕቢት ፡ ወመክራሰ ፡ አንተ ፡ ትመጽኡ ፡ አመ ንገለ ፡ ጎዲኑተ ፡ ፍቅሩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ልውል ፡ ላዕለ ፡ ሕንቅፃን ፡ ወልውላነ ፡ ልብ ፡ በቅድመ ፡ ኂር ውናው ፡... (Voyez Assemani, *l. c.*, *sermo* 26. — Migne, *l. c.*, col. 871 et suiv., cap. XLI-XLIII.)

24. (Fol. 132 v°.) Chapitre vingt-quatrième. Des différentes vertus, corporelles et spirituelles. አንቀጽ ፡ ፳ወ፬ ፡ በአንተ ፡ ትርጓሜ ፡ ጸዋትው ፡ ዘትሩፋት ፡ ወምንት ፡ ጎይሉ ፡ ዘለለአምኔሆሙ ፡ ወበምን ት ፡ ይትፈለዋ ፡ ትሩፋትሰ ፡ ሥጋዊያት ፡ ያነጽሑ ፡ ሥጋ ፡ በአርምሞ ፡..... (Voyez Assemani, *l. c.*. *sermo* 27. — Migne, *loc. cit.*. col. 872 à 874. cap. XLIV-XLVI.)

25. (Fol. 135 v°.) Chapitre vingt-cinquième. De la pureté du corps et de l'âme. አንቀጽ ፡ ፳ወ፭ ፡ በአንተ ፡ ንጽሐ ፡ ሥጋ ፡ ወንጽሐ ፡ ነፍስ ፡ ወንጽሐ ፡ ሕሊና [¤] ንጽሐ ፡ ሥጋሰ ፡ ጽርየት ፡ ውእቱ ፡..... (Voyez Assemani, *l. c.*, *sermo* 28. — Migne, *l. c.*. col. 874. cap. XLVII.)

26. (Fol. 136.) Chapitre vingt-sixième. De la foi. አንቀጽ ፡ ፳ወ፮ ፡ ዘይነግር ፡ ቃላተ ፡ ክልኦተ ፡ ዘዕውቃት ፡ ወትእዛዛተ ፡ በቋዕያተ ፡ ዘምልእት ፡ ጥበበ ፡ ዘመንፈስ ፡ [¤] ሃይማኖትሰ ፡ ይእቲ ፡ አንቀጸ ፡... (Voyez Assemani, *l. c.*, *sermo* 29. — Migne, *l. c.*, col. 874 et suiv., commencement du chap. XLVIII. jusqu'aux mots *et mare fidei aperire in animo nostro.*)

27. (Fol. 136 v°.) Chapitre vingt-septième. De la

pénitence. አንቀጽ ፡ ፳ወ፪ ፡ በእንተ ፡ ንስሓ [¤] ንስሓ ፡ ተውህበት ፡ ለሰብእ ፡..... (Voyez Migne, *l. c.*, col. 875 et suiv., à partir des mots *Gratia post gratiam data est hominibus*, jusqu'à la fin du chapitre XLVIII.)

28. (Fol. 138 v°.) Chapitre vingt-huitième. Du double caractère de la science, à savoir, la science naturelle et la science spirituelle. አንቀጽ ፡ ፳ወ፳ ፡ በእንተ ፡ ብዝኀ ፡ ምጣኔሃ ፡ ለአእምሮ ፡ ወምጣኔ ፡ ሃይማኖት [¤] አእምሮሰ ፡ ኀበ ፡ ፪ ፡ ፍኖ ፡..... (Voyez Assemani, *l. c.*, *sermo* 30. — Migne, *l. c.*, col. 876 à 878, cap. XLIX et L.)

29. (Fol. 141 v°.) Chapitre vingt-neuvième. Conseils utiles. አንቀጽ ፡ ፳ወ፱ ፡ ይነግር ፡ በእንተ ፡ ፍክርያት ፡ በጽዕያት ፡ ወተግሣፃት ፡ ዘይከውና ፡ ለበቍዔት ፡ ዘዘከራ ፡ ቅዱስ ፡ ለሰማዕያኒሁ ፡ በትሕትና ፡ ኢይትረከብ ፡ ሕሊና ፡ ኄር ፡ ዘኢያመጽእ ፡ ኀበ ፡ ልብ ፡..... (Voyez Assemani, *l. c.*, *sermo* 31. — Migne, *l. c.*, col. 878 à 883, cap. LI et LII.)

30. (Fol. 151.) Chapitre trentième. Des idées spirituelles. አንቀጽ ፡ ፴ ፡ በእንተ ፡ ሕሊና ፡ ቀዳማዊ ፡ ወደኃሬዊ [¤] እስመ ፡ ሕሊና ፡ ቀዳማዊ ፡ ዘየኀድር ፡ ውስተ ፡ ሰብእ ፡ አምአፍቅሮቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡... (Voyez Assemani, *l. c.*, *sermo* 32.)

31. (Fol. 152 v°.) Chapitre trente et unième. De la seconde opération (spirituelle) dans l'homme. አንቀጽ ፡ ፴ወ፩ ፡ በእንተ ፡ ግብር ፡ ዳግማዊ ፡ ዘይት ረከብ ፡ ውስተ ፡ ብእሲ [¤] እስመ ፡ ይትረከብ ፡ አም ድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ግብር ፡ ካልእ ፡ ግብር ፡ ወውእቱ ፡ አምከመ ፡ ሖረ ፡ ብእሲ ፡ ውናየ ፡ ሖረት ፡ ወተጋደለ ፡ ውናየ ፡ ገድለ ፡ ወረከበ ፡ ዓፅገ ፡ መዓርገ ፡..... (Voyez Assemani, « Biblioth. apostol. Vatic. cod. manuscr. catal. », t. III, *sermo* XXXII.)

32. (Fol. 154.) Chapitre trente-deuxième. Des changements qui surviennent dans l'âme en l'état d'obscurité et de lumière. አንቀጽ ፡ ፴ወ፪ ፡ በእንተ ፡ ተዋልጦ ፡ መጻእያት ፡ በውስተ ፡ ነፍስ ፡ በጊዜ ፡ ጽ ልመት ፡ ወብርሃን ፡ ክልኤሆሙ ፡ ወበእንተ ፡ ተፋል ሶ ፡ ዘይመጽእ ፡ ካዕበ ፡ እምየማን ፡ ወእምዐጋም ፡ መፍትው ፡ ለነ ፡ አዳርክነ ፡ ከመ ፡ ናስተሐይጽ ፡ በነ ፍሳቲነ ..... (Voyez Assemani, « Biblioth. or. », t. I, p. 457, *sermo* 33.)

33. (Fol. 156.) Chapitre trente-troisième. Dissertations sur différents sujets, notamment sur la jalousie. አንቀጽ ፡ ፴ወ፫ ፡ ይነግር ፡ ምዕራፋት ፡ ንውሳተ ፡ እንተ ፡ ተጋብኦት ፡ በእንተ ፡ ፍክሬያት ፡ ዘዘዚ እሆን ፡ ወባቲ ፡ በቍዔት ፡ ለአሕሞተ ፡ ቅንዓቱ ፡ ለመስተመይን ፡ እኩይ ፡ ዘክነ ፡ ይፈቅድ ፡ ከሢነ ፡ አ ምላክ ፡ ወበእንተ ፡ ፍርሃት ፡ ወረድኤት ፡ እንተ ፡ ትመጽኦ ፡ እምነ ፡ የውሃት ፡ ውስተ ፡ ክልኤ ፡ ፍና ። (Voyez Assemani, *l. c.*, *sermo* 34.)

34. (Fol. 164.) Chapitre trente-quatrième. Des mauvaises pensées. አንቀጽ ፡ ፴ወ፬ ፡ በእንተ ፡ ሕሊ ናት ፡ እኩያት ፡ እለ ፡ ይመጽኡ ፡ በግብር ፡ እመንገለ ፡ ሀኬት ፡ ጽኑዕ ፡ ዘይከውን ፡ እምቅድሜሆን ። (Voyez Assemani, *l. c.*, p. 458, *sermo* 35.)

35. (Fol. 169 v°.) Chapitre trente-cinquième. De la patience. አንቀጽ ፡ ፴ወ፭ ፡ እንበይነ ፡ ትዕግሥት ፡ በእንተ ፡ ፍቅረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ ወዘከመ ፡ አፎ ፡ ትትረከብ ፡ በቱ ፡ ረድኤት ፡ ከመዝ ፡ ይሰየም ፡ ውስቴትከ ፡ ትዕግሥት ፡ ከመ ፡ ትኩን ፡ ግሙሥ ፡ እምአማማት ፡ ውስተ ፡ ዙሉ ፡ ትካዘቲከ ።

36. (Fol. 171 v°.) Discours sur la vie solitaire. በስመ ፡ አብ ፡..... ድርሳን ፡ እምቃለ ፡ ቅዱስ ፡ ማፊ ፡ ይስሐቅ ፡ በእንተ ፡ ሑረታ ፡ ለእርምሞ [¤] አፍቅራ ፡ አእኑየ ፡ ለእርምሞ ፡ በተዓቅበ ፡ እስመ ፡ ባቲ ፡ ትረ ክብ ፡ ነፍስከ ፡..... (Voyez Assemani, *loc. cit.*, *sermo* 39.)

Les marges du ms. sont couvertes d'un grand nombre de gloses, ajoutées par celui qui a écrit ce volume. Le nom de Abêrôh (አቤርሆ ፡), qui est mentionné dans l'incipit et dans l'explicit, est celui du possesseur ou du copiste.

Papier. 175 feuillets. 143 millimètres sur 102. Écriture sur deux colonnes, du XIX^e^ siècle. 20 lignes par page. — (Éth. 86.)

115.

Œuvres ascétiques de Jean Saba, ou le « Vieillard spirituel ». በስመ ፡..... አወጥን ፡ ጽሑፈ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘአ ረጋዊ ፡ ጻድቅ ፡ መንፈሳዊ ። ዘይቤ ፡ በእንተ ፡ ሀብታት ፡ አም ላካውያት ፡ ወሕዋጼ ፡ ጸጋ ፡ እንተ ፡ ይፈንዋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለኑዛዜ ፡ ባሕታውያን ፡ ወበተድላሙ ፡ ወበእንተ ፡ ራኢያት ፡ መንፈሳዊያት ፡ ወአእምሮ ፡ ኅሡአት ፡ ወበእንተ ፡ ሕሊናት ፡ ወጸብአ ፡ ሰይጣናት ፡ ወተጋድሎ ፡ ወዘይከውን ፡ ምስሌሆሙ ፡ በእንተ ፡ ፈሊጠ ፡ ምግባር ፡ ዘሠናይ ፡ ወዘአኩይ ። በእንተ ፡ ሥርዓታት ። ወምግባር ፡ ትሩፋት ፡ ወጸሎታት ። ወዓዲ ፡ በእንተ ፡ አእምሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወምሥጢራት ፡ ዓለም ፡ ሐዲስ ።

Cet ouvrage est traduit de l'arabe. (Voyez, sur la version arabe et sur les textes syriaque et grec, « Catalogues des manuscrits syriaques et sabéens de la Bibliothèque nationale », p. 152 et suiv. — Assemani, « Bibliotheca orientalis », t. I, p. 435 et suiv.)

1. Discours.

a. (Fol. 1 v°.) Discours sur la surveillance de

soi-même. ድርሳን ፡ በእንተ ፡ አንቅሆ ፡ ወውቃቤ ፡ ወበእንተ ፡ ተራሕቆ ፡ እምሐካያን ። ሐካያንሰ ፡ አለ ፡ እምኔሆሙ ፡ ይሜለጥ ፡ ላዕለ ፡ ሰብእ ፡ ጽርዓት ፡ ወሐኬት ፡ ወይመልአ ፡ ለነፍስ ፡ ዅሉ ፡ ደዌ ፡ ኀጢአት ፡ ርኩሰት ። መፍትውኬ ፡ ለሰብእ ፡ ይትዓቀብ ፡ አምተዓርከ ፡ ደቂቅ ፡ ከመ ፡ ኢያር ኩስ ፡ ልቦ ፡ በሕሊና ፡ ዝሙት ፡ . . . . .

b. (Fol. 8 v°.) Discours sur la lutte et la victoire dans la voie de la perfection. ፪ ፡ ድርሳን ፡ በእንተ ፡ ልባዊ ፡ አመንፈስ ፡ (lisez : ለመንፈስ ፡) ቅዱስ ፡ ይትወሀብ ፡ ወያበርህ ፡ ለንቁሓን ፡ ለከዊነ ፡ ተድላ ፡ ሥርዓት ፡ ቀዳማዊ ፡ ወሥርዓተ ፡ ማዕከላዊ ፡ ወሥርዓተ ፡ ፍጻሜ ። ወዓጺ ፡ በእንተ ፡ ዐብዕ ፡ ዘይከውን ፡ እምኀበ ፡ ሰይጣናት ። ወዘከመ ፡ ኦፎ ፡ ይትመውዑ ። Ce discours est divisé en cinq sections.

c. (Fol. 17 v°.) Discours sur la fornication. ፮ ፡ (les sections du chapitre précédent sont comptées, dans le ms., comme autant de chapitres différents) ድርሳን ፡ በእንተ ፡ ሰይጣን ፡ ዝሙት ፡ ዘይኣኅዝ ፡ መለያልያት ፡ አለ ፡ ያሬ ፡ ወጸልማ ፡ ወዘከመ ፡ ይዌልጥ ፡ መከራሁ ፡ እንዘ ፡ ይጸባእ ፡ ወይትሜየን ።

d. (Fol. 22 v°.) Discours sur le blasphème. ፯ ፡ ድርሳን ፡ በእንተ ፡ ሰይጣን ፡ ጸሪፍ ፡ ወዘከመ ፡ አፎ ፡ ይትሜነይ ፡ ወይጸርፍ ፡ ወከመ ፡ ኢይከውኖ ፡ ለሰብእ ፡ ኀጢአተ ፡ እመ ፡ ኢቀብዐ ፡ ተስፋሁ ፡ ወኢያኅዘነ ፡ ልቦ ፡ ወዘከመ ፡ ያወሥኦ ፡ ቃለ ።

e. (Fol. 25 v°.) Discours sur la colère, la folie et l'orgueil.

f. (Fol. 27.) Discours sur l'amour des anges pour les solitaires, des tentations des esprits malins, etc.

g. (Fol. 29 v°.) Sur les véritables visions spirituelles. ምዕራ ፡ ፰፩ ፡ ድርሳን ፡ በእንተ ፡ ራዕያተ ፡ መንፈሳዊያት ፡ ዘበአማን ። (Le titre, dans le texte arabe, est مجمر على التاورية القاطعة « Contemplation vraie ». Voyez « Catal. des mss. syriaques et sabéens de la Bibliothèque nationale », n° 202, h, où il faut substituer le mot « contemplation » à « théorie ».)

h. (Fol. 34 v°.) Discours sur l'inconvenance de blâmer la manière de parler des Pères.

i. (Fol. 36 v°.) Discours sur les frères novices.

j. (Fol. 39 v°.) Discours sur la prière, sur la vertu des natures spirituelles, sur la connaissance de Dieu, etc.

k. (Fol. 46 v°.) Discours sur la surveillance des sens extérieurs et intérieurs.

l. (Fol. 50 v°.) Discours sur la mort volontaire (le renoncement à ce monde) et la vie future.

m. (Fol. 53.) Discours sur l'intimité (በእንተ ፡ ስነ ፡ ሞገስ ፡) dont jouissent auprès de Dieu les âmes remuées par l'Esprit.

n. (Fol. 54.) Sur les différents dons de Dieu.

o. (Fol. 55.) Discours sur les mystères du monde nouveau.

p. (Fol. 57 v°.) Discours sur la manifestation de Dieu dans l'âme et sur l'intimité de l'âme avec Dieu.

q. (Fol. 59.) Discours sur la contemplation de la Trinité.

r. (Fol. 61 v°.) Discours sur les dons que reçoivent de l'Esprit ceux qui se livrent à la contemplation de Dieu (ለአለ ፡ ይትናዘዙ ፡ ለአንብቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡).

s. (Fol. 67.) Sur la volupté de ceux qui aiment Dieu, lorsqu'ils contemplent sa gloire.

t. (Fol. 72 v°.) Sur le renoncement au monde et sur la cessation de l'intimité.

u. (Fol. 75.) Exhortation à la pénitence.

v. (Fol. 77.) Discours sur la manifestation de Jésus-Christ dans l'homme; suivi de quelques sentences d'un moine.

w. (Fol. 81.) Réponse, adressée par l'auteur à son frère, relative à la purification de l'âme par la pénitence.

x. (Fol. 87.) Récit d'une vision. ምዕራፍ ፡ ፸፱ ፡ ራእይ ፡ ዘርእየ ፡ ለብእሲ ፡ ዕበ ፡ ቀርበ ፡ ከመ ፡ ምሥጢራተ ፡ አምላክዊያት ፡ እስመ ፡ ኮሎሙ ፡ አስተርእዮት ፡ ምሥጢራተ ፡ ዘመንፈስ ፡ ይትወሀዱ ፡ በአልባቢሆሙ ፡ ለእለ ፡ በአማን ፡ ውስጥ ፡ ምሥጢራት ።

y. (Fol. 88.) Explication de la vision qui précède.

z. (Fol. 88 v°.) Discours sur le silence.

aa. (Fol. 90.) Discours sur l'amour de Dieu.

bb. (Fol. 97.) Discours sur la contemplation de la Providence divine.

cc. (Fol. 100 v°.) Discours sur la vision de Dieu.

dd. (Fol. 109 v°.) Discours sur la contemplation constante de Dieu.

II. (Fol. 114.) Lettres. **አለ ፡ ኢማንቱ ፡ መልእክታት ፡ ዘአረጋዊ ፡ መንፈሳዊ ፡ ዘክነ ፡ ይፈንዎን ፡ ለለ፩ ፡ እም ፍቁራኒሁ ።** Ces lettres, au nombre de quarante-huit, sont distribuées ainsi qu'il suit :

1 (fol. 114), — 2 (fol. 115 v°), — 3 (fol. 117 v°). — 4 (*ibid.*), — 5 (fol. 120), — 6 (fol. 121 v°). — 7 (fol. 122), — 8 (fol. 123), — 9 (fol. 123 v°), — 10 (fol. 124), — 11 (fol. 125 v°), — 12 (fol. 128), — 13 (fol. 129), — 14 (fol. 129 v°), — 15 (fol. 132), — 16 (fol. 133), — 17 (fol. 133 v°), — 18 (fol. 135 v°), — 19 (fol. 137 v°), — 20 (fol. 138), — 21 (fol. 138 v°), — 22 (fol. 139), — 23 (fol. 140 v°), — 24 (fol. 141), — 25 (fol. 141 v°). — 26 (fol. 142), — 27 (fol. 142 v°). — 28 (fol. 143), — 29 (fol. 143 v°), — 30 (fol. 144), — 31 (fol. 145), — 32 (fol. 145 v°). — 33 (fol. 147), — 34 (fol. 148), — 35 (fol. 149 v°), — 36 (fol. 153), — 37 (fol. 157), — 38 (fol. 157 v°), — 39 (fol. 158), — 40 (fol. 158 v°), — 41 (fol. 159), — 42 (fol. 160). — 43 (fol. 160 v°), — 44 (fol. 163), — 45 (fol. 164), — 46 (fol. 164 v°). — 47 (*ibid.*), — 48 (fol. 165 v°).

III. (Fol. 171.) Apophthegmes, distribués en trois discours.

a. Premier discours. **ድርሳን ፡ ቀዳማዊ ፡ በእንተ ፡ አርእስተ ፡ አእምሮ ። ናሁ ፡ መሰረተ ፡ ቃልነ ፡ እ ግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ንፌሲ ፡ ኀይለ ፡ ዚአሁ ፡ እንተ ፡ ኢትትመዋዕ ፡ ናስተበቍዕ ፡ ከመ ፡ የሀብ ፡ ጥንተ ፡ ወፍጻሜ ፡ ለንባብነ ፡ ከመ ፡ ሠናይ ፡ ይኩን ፡ ወኒሩተ ፡ ዚአሁ ፡ ዘያሠምር ፡ አሐቲ ፡ ይእቲ ፡ ጠባይዓ ፡ እግዚአብሔር ፡.....**

b. (Fol. 179.) Deuxième discours. **ድርሳን ፡ ቀዳ ማዊ ፡** (lis. ዳግማዊ ፡) **አርእስተ ፡ አእምሮ ። እም ከመሰ ፡ መንግሥተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ህለወት ፡ በ ውሣጤነ ፡ ዘውእቱ ፡ ውሣጤሆሙ ፡ ለንጹሓን ፡ በክመ ፡ ቃሉ ፡ ለእግዚእነ ። ናሁኬ ፡ ገሃደ ፡ ገሃነ ምኑ ፡ እንከሰ ፡ ህለወት ፡ በውሣጤሆሙ ፡ ለእለ ፡ አኁዛን ፡ በሕማማት ። ወለለ፩እምኔሆሙ ፡ ህለወ ት ፡ ርስቱ ፡ ዘውሰጤው ፡ ወሲሲቱኒ ፡ ክማሁ ።...**

c. (Fol. 183 v°.) Troisième discours. **ድርሳን ፡ ሣልስ ፡ ዘአርእስተ ፡ አእምሮ ። ናሁ ፡ ብርሃን ፡ ዘአልቦቱ ፡ ዘመነ ፡ ለጸዳሉ ፡ ዘመናዊ ፡ ረሰዮ ፡ ፩ ፡ ምስለ ፡ ርእሱ ፡ ወምስለ ፡ ሑሉ ፡ ዘምልክናሁ ። ወምስለ ፡ ገዙ ፡ ዘአልቦቱ ፡ ዘመነ ፡ ዘውእቱ ፡ ፩ ፡ ባሕቲቱ ፡ ሐልዮተ ፡ ልብ ፡ መንክርት ፡ እንተ ፡ ትትወሐድ ፡ ምስለ ፡ ዘሀሎ ፡ መልዕልተ ፡ ሑሉ ፡ ስም ።.....**

IV. (Fol. 186.) Lettre de Jean Saba à son frère et Avertissement de ce dernier, qui avait rédigé le présent ouvrage. (Voyez Assemani "Bibliotheca orientalis", t. I, p. 434-435.)

D'après une note finale, cet ouvrage a été traduit de l'arabe en gheez sur l'ordre du roi Lebna-Denghel : **እግዚአ ፡ መሐሮሙ ፡ ለጸሓፊ ፡ ወለአጽሐፊ ፡ ወለአንባቢ ። ለሰማዒ ፡ ወለለባዊ ፡ አሜን ፡ ወአሜን ። ተተርጕመት ፡ ዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ እምልሳነ ፡ አረቢ ፡ ለግዕዝ ፡ በትእዛዘ ፡ ቃሉ ፡ ለልብ[ነ] ፡ ድንግል ፡...** (un mot effacé) **ይጽሐፍ ፡ ስሞ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በሰሉዳ ፡ ስሙ ፡ ለአረጋዊ ፡ ም ሉዓ ፡ መንፈስ ፡ አሜን ፡ ወአሜን ።**

Vélin. 187 feuillets. 225 millimètres sur 205. Écriture sur deux colonnes, du XVI^e^ siècle. 19 lignes par page. — (Éth. 148.)

116.

1° Homélie sur la Rédemption.

Ce traité, composé tout entier en langage poétique, est divisé en cinq parties. Il est précédé d'une introduction en vers rimés qui commence ainsi : **በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሥሉስ ፡ ዘእንበለ ፡ ቅድም ፡ ወተድኅሮ ። በግጻዌሁ ፡ ይትረአይ ፡ ህአስተዋህደ ፡ ምክሮ ። በጠፈረ ፡ በረድ ፡ ወነድ ፡ ዘሐነፀ ፡ ማኅደሮ ። ወበአርእስተ ፡ ኪሩቤል ፡ ርቱዓ ፡ ዘአማዕዘነ ፡ መንበሮ ። ከንፈ ፡ አሳት ፡ ዘገብረ ፡ ምሕዋሮ ።.....** Dans une nouvelle introduction, cette homélie porte le titre de : **ዜና ፡ ሕማማቲሁ ፡ ለመድኀኒነ ፡** "Histoire de la Passion de Notre Sauveur" : **ናንቅሕ ፡ ርእሰ ፡ ሕሊናነ ፡ ወናስተሐውስ ፡ አስራወ ፡ ልሳንነ ፡ ንከሥት ፡ አፉነ ፡ ወናስተናብብ ፡ ከናፍሪነ ፡ ከመ ፡ ንንግር ፡ ዜና ፡ ሕማማቲሁ ፡ ለመድኀኒነ ፡..** Dans l'explicit, il est dit que ce "Mémorial" a été composé par un "étranger" : **ነዋ ፡ መጽሐፈ ፡ ተገኝር ፡ ዘደረሰ ፡ ፩ ፡ ግ ዩር ፡ ትንቢት ፡ ነቢያት ፡ እንዘ ፡ ይፈክር ፡ ወሃይማኖተ ፡ ሐዋ ርያት ፡ እንዘ ፡ ይዜምር ። በእንተ ፡ ገንቱ ፡ ነገር ፡ ጸልዩ ፡ ሎቱ ፡.....**

Il existe parmi les mss. du British Museum un traité intitulé **ድርሳን ፡ ማኅየዊ ፡**, qui paraît être analogue au nôtre. (Voyez "Catal. cod. man. orient. qui in Museo Britannico asservantur. Pars tertia", p. 47. — Comparez "Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à Antoine d'Abbadie", p. 34.)

2° (Fol. 37.) Quelques miracles de Jésus-Christ. **በስ መ ፡.....** ንጽሕና ፡ ተአምረ ፡ ተገክረ ፡ ሞቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወመድኀኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ዘገበረ ፡ በተገክረ ፡ ሞቱ ፡ ማኅየዊ ፡

ለክብረ ፡ ስሙ ፡ ይደሉ ፡ ስብሐት ፡ ወአኰቴት ፡ አሜን ። ስም ው ፡ አበውየ ፡ ወአኀውየ ፡ አለ ፡ ኵንከሙ ፡ መፍቀርያነ ፡ ክር ስቶስ ፡ መድኅኒነ ፡ ሰሚዓ ፡ ዜናሁ ፡ ለአግዚእነ ፡ ያስተፌሥሕ ፡ ኅዙናነ ፡ . . . . . Ces miracles sont au nombre de six.

3° (Fol. 49.) Miracles de saint Gabra-Manfas-Qedoûs. በስመ ፡ አብ ፡ . . . . . ስምው ፡ እኀግረክሙ ፡ አኀውየ ፡ ተአም ራቲሁ ፡ ወመንክራቲሁ ፡ ለአቡነ ፡ ገብረ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ገብሩ ፡ አርቃዴሞስ ፡ ለ ዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። (Voyez ci-après, n° 138, 2°.)

Ce manuscrit a été exécuté pour un certain Azhfa-Denghel, dont le nom est mentionné à la fin de l'article 1° (ለዘአጽሐፈ ፡ ለዛቲ ፡ ተውዳስ ፡ አዕፈ ፡ ድንግል ፡ . . .) et de l'article 3°. Le nom d'Arcadius, qu'on lit au commencement de ce même article 3°, est peut-être celui du scribe.

Les folios 1 à 5, 46 v° à 47, 80 et 81 contiennent quelques hymnes à la sainte Vierge et à Jésus-Christ, ajoutées après coup. Au folio 48 se trouve une formule magique que l'on récite pour détourner la grêle.

Vélin. 81 feuillets. 172 millimètres sur 140. Écriture sur deux colonnes, du XVI^e^ siècle. 18 lignes par page. — (Éth. 124.)

117.

Livre des mystères du ciel et de la terre, par Abbâ Ba'hayla-Mîkâ'êl. በስመ ፡ . . . . . ወዝውኡቱ ፡ መጽሐፈ ፡ ም ሥጢረ ፡ ሰማይ ፡ ወምድር ፡ ዘይነግር ፡ ምሥጢረ ፡ ደብተራ ፡ ቀዳሚት ፡ ወዳኅራት ፡ ዘያየድዕ ፡ ምሥጢረ ፡ ዅሉ ፡ ፍጥረት ፡ ዘክመ ፡ ተፈጥሩ ፡ በበ ፡ ጾታሁ ፡ ዘተምህረ ፡ አባ ፡ በጎይለ ፡ ሚካኤል ፡ ወለበወ ፡ አምኅበ ፡ ተምሃነ ፡ ሰማይ ። . . . « Ceci est le livre des mystères du ciel et de la terre, qui traite des mystères du premier et du dernier Tabernacle, exposant les mystères de toute la création, de quelle manière furent créées toutes les choses, les unes après les autres... »

Cet ouvrage est divisé en quatre traités distincts. Le premier, sans titre spécial, commence ainsi : ወመልአክኒ ፡ ዘተፈነወ ፡ ኀቤሁ ፡ ገብርኤል ፡ ብርሃናዊ ፡ ወይቤሎ ፡ ስማዕ ፡ እንግርከ ፡ አምዋንቱ ፡ ወአጕይተት ፡ (አጕይቅከ ፡?) ዅሎ ፡ በበመተልው ፡ ነገር ፡ በእንተ ፡ ምሥጢር ፡ መለአት ። ኢሀሎ ፡ አብ ፡ እምቅድመ ፡ ወልድ ፡ ወኢሀሎ ፡ ወልድ ፡ እምቅድመ ፡ አብ ፡ ወኢሀሎ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ቅድመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ሀልዎቶሙ ፡ እምቅድመ ፡ ፍጥረት ፡ ዓለም ። . . . .

Après une introduction générale, l'auteur énumère les différentes créations, et d'abord des cieux : le premier ciel, nommé ጌርጌል ፡, fut créé de grêle (fol. 2 v°); le second, ኤራር ፡, de brouillard (fol. 3 v°); le troisième, ራማ ፡, de feu; le quatrième, également de feu. L'auteur donne la description de ce ciel et indique tout ce qu'il contient, notamment la Jérusalem céleste et les archétypes, de feu et de lumière, des choses à créer. Le cinquième ciel, appelé ሱዌን ፡, fut créé d'eau (fol. 5), de même que le sixième, appelé ዲሪቆን ፡, qui est celui que voient les hommes. — Création des anges (fol. 5.) Leur substance est de feu. Ils furent créés en dix séries ayant chacune un langage différent : dans la première heure, les anges de la face, dans la seconde heure, les anges de la sanctification, etc., dans la dixième heure, Seṭnâ'êl. — Création de la terre (fol. 6). Sa substance est l'eau. — Création du Scheol (folio 6 v°). — Création, au deuxième jour, du firmament et du vent (fol. 7). — Les quatre réservoirs du vent se trouvent au-dessous de la terre. — Création, au troisième jour, de la mer, de la terre ferme, du paradis d'Éden, des arbres (fol. 7 v°). — Création du soleil, de la lune et des étoiles (fol. 8). — Seṭnâ'êl veut placer son trône au-dessus des étoiles. Lutte entre lui et l'archange Michel (fol. 8 v°). L'armée de S. Michel, composée de cent vingt mille cavaliers, de six cent mille guerriers armés de boucliers, de sept cent mille cavaliers armés de cottes de feu, de sept cent mille frondeurs, etc., fut mise en fuite, deux fois, par Seṭnâ'êl. Enfin Michel remporta la victoire au moyen d'une croix de lumière que Jésus-Christ lui avait remise. — Description de Seṭnâ'êl, mesure de tous ses membres (fol. 9). — Création du cinquième jour (fol. 9 v°). Description du Béhémoth et du Léviathan. Histoire de la naissance des perles. — Création du sixième jour (folio 11). L'homme créé de quatre éléments. Joie des anges. — Dissertation sur la question de savoir si la commémoration des anges est agréable à Dieu (fol. 12). La solution affirmative de cette question est prouvée par une histoire. Une âme, cachée par les démons au fond de l'enfer, est découverte par S. Michel, et délivrée de l'enfer, en même temps qu'un grand nombre d'âmes de ceux qui, pendant leur vie, avaient honoré les anges (fol. 12 v°). — Seṭnâ'êl séduit Ève (fol. 13). Il s'adresse en vain à un oiseau blanc, nommé አርዝል ፡, puis à un oiseau vert, nommé ብርል ፡, ensuite aux autres oiseaux, qui tous refusent de le porter auprès d'Ève. D'autres animaux lui refusent également ce service : d'abord un animal nommé ፈልፈል ፡ ou ሐርማዝ ፡ (በሐበሲ ፡ ሐርማዝ ፡ ብሂል ፡), le tigre (ይቤርድ ፡ ዘውኡቱ ፡ በሐበሲ ፡ ነምር ፡ ብሂል ፡), l'hyène (ፍንፍንት ፡ ወበነገረ ፡ ሐበሲ ፡ ዝእብ ፡ ብሂል ፡), l'ours (መግድል ፡ ዘውኡቱ ፡ ድብ ፡), le sanglier (ኅራዊያ ፡ ዘውኡቱ ፡ መፍልስ ፡), un animal appelé « le fossoyeur » (አርዌ ፡ ዘይብልዎ ፡ ስርግ ፡ ወሀበሬው ፡ ብጋ ፡ ዘስሙ ፡ ከራዩ ፡ መቃብር ፡ ዘይእዜ ፡ ይነብር ፡ ማእከለ ፡ ባሕር ፡). Enfin, il fut porté au paradis par un animal nommé ተመን ፡, qui avait la forme d'un jeune chameau. — L'arbre dont mangèrent Adam et Ève s'appelait ስገኝ ፡ (ስገኝ ፡ ዘውኡቱ ፡ ስን ዳሌ ፡). — Les veilleurs (anges) descendent du ciel, prennent la forme humaine et enseignent aux hommes les

différents arts de la vie (fol. 14) : ወበውኡቱ ፡ መዋዕል ፡ ወረዱ ፡ ትጉነን ፡ እምሰማይ ፡ ወእምድኅረ ፡ ለብሱ ፡ ሥጋ ፡ ሰብእ ፡ እኅዝሙ ፡ እበደ ፡ ኅጢእት ፤ ወእሙንቱሰ ፡ ምኑናን ፡ ምሥጢር ፡ ዘርእዩ ፡ በሰማይ ፤ ወዝእኅዝ ፡ ሴሴ ፡ የየ ፡ ብሂል ፤ ወደቂቆሙ ፡ ንኡሳን ፡ ሮሮ ፡ ብሂል ፡ ቀዳሜ ፡ አኅሪ ፡ ዘይጸውር ፡ በእዕይንቲሁ ፡ ፬ ፡ እንተላም ፤ ወዝእኅዝ ፡ ፬ ፡ ወፒፒሮስ ፡ ይረውፅ ፡ ምስለ ፡ ፀሐይ ፤ ወሩፊዔ ፡ ያዳቅሙ ፡ ለአድባር ፤ ወሰረፉ [፡] ዘወር ፡ ዘርኤል ፡ ዘውኡቱ ፡ ወርኅ ፤ ወፒኔኔ ፡ አርአየ ፡ ሩጾተ ፡ ፈረስ ፤ ወጋሴ ፡ አርአየ ፡ ኢጌዚ ፡ ገደብ ፡ ዘውኡቱ ፡ ገለብ ፡ ብሂል ፡ በነገረ ፡ ሐበሲ ። ጢገኑ ፡ አርአየ ፡ ሰፊየ ፡ ወልታ ፤ ወሆፊረ ፡ አርአየ ፡ መሰንቆ ፤ ጠዩቤ ፡ አርአየ ፡ ሰፊሐ ፡ ሐዚን ፤ ወሜንዶ ፡ አርአየ ፡ ተጽእኖ ፡ ፈረስ ፤ ወንትዲ ፡ አርአየ ፡ ትእምርተ ፡ ሙዳእ ፡ ማይ ፡ ወፈውስ ፡ ለሕሙማን ፡ ወሰዓተ ፡ በዘ ፡ ያሐዩ ፡ ሕሙም ፤ ወፎ ፡ እምኔሆሙ ፡ ፈቀደ ፡ ይምስጥ ፡ ዙሎ ፡ ዘሄዱ ፡ ደቂቀ ፡ ቃየል ፡ ፱ ፡ ሳዳለ ፡ ነሥአ ፡ በፎ ፡ ጊዜ ፡ ዘውኡቱ ፡ ፱ ፡ እንተ ፡ ላም ፡ (*sic*) ጸረ ፡ በእዴሁ ፡ ዘየማን ፡ ... — Le déluge (fol. 15). Les anges, avant d'être entièrement engloutis par les eaux, se tuent les uns les autres avec leurs glaives. — La tour de Babel. Dieu détruit la tour, et par la foudre, la chute des terres et des cendres, il périt soixante-dix mille hommes, sans les femmes et les enfants (fol. 15 v°). Énumération des différentes langues des descendants de Noé (fol. 15 v°-16 v°). ..... ለገንዘቱ ፡ አስማተ ፡ ልሳናቲሆሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ሴም ፡ አሬ ፡ (አሬ ፡?) እዚ ፡ ዕሬ ፡ ዕብሪ ፡ ፌሊ ፡ ኬሊ ፡ ሄኒ ፡ ሴኒ ፡ አኤዴ ፡ ተኬሊ ፡ ኖጊ ፡ ቄኒ ፡ ሜልያሪ ፡ ክክሊ ፡ (*sic*) ማቲ ፡ ሴሚ ፡ ሕሕኒ ፡ ሴሜዬ ፡ ዬዬኒ ፡ ኬጤጢ ፡ ሴሜሚ ፡ አሴሪ ፡ ዩሪ ፡ ሞዲ ። ወፈያድሊሆሙ ፡ ፰ ። ወአሪ ፡ አረብ ፡ ብሂል ። በከመ ፡ ትቤ ፡ አሪት ፡ ሕዝብ ፡ አለ ፡ ይነብሩ ። ሴሪ ፡ ዘሚን ፡ ይብል ዎሙ ፡ ወፆሪ ፡ ዕብራዊያን ፡ ይብልዎሙ ። ፌሪ ፡ ፍርስ ፡ ብሂል ። ወኬሊ ፡ ከለዳዊያን ፡ ወሄኒ ፡ ሄኖሳውያን ፡ ብሂል ፤ ወሴሪ ፡ አሴራዊያን ፡ ብሂል ፡ ዘውኡቱ ፡ ወልዱ ፡ ለሴም ፤ ወትኩሊ ፡ (*sic*) ትኩን ፡ ብሂል ፡ [ወኖጊ ፡] ናጌባዊያን ፡ ብሂል ፤ ወቀኔ ፡ ቀናዊያን ፡ ብሂል ፤ ሜሊ ፡ ሜላዊያን ፡ ብሂል ፤ ያሬ ፡ ያራማዊያን ፡ ብ ፤ ክክኒ ፡ ከናናዊያን ፡ ብሂል ፡ ማቲ ፡ ማቴናን ፡ ብሂል ፡ ሴማ ፡ ሴማዊያን ፡ ብሂል ፡ ሕንኒ ፡ ኄኖታዊያን ፡ ብሂል ፡ ስምዲ ፡ ስምዳዊያን ፡ ብሂል ፡ ዬዬኒ ፡ ዮናናዊያን ፡ ብሂል ፡ ኬጤጢ ፡ ኬጤዎን ፡ ብሂል ፡ ሶፊ ፡ ሶርያዊያን ፡ ብሂል ፡ ወሞጲ ፡ ሞጻዊያን ፡ ብሂል ። እሱ ፡ ሕዝብ ፡ በበ ፡ ነገጾሙ ፡ ዘሰም ፡ ወበበ ፡ ልሳኖሙ ። ወደቂቁኒ ፡ ለካም ፡ ከመዝ ፡ ልሳናቲሆሙ ፤ ቅብጤ ፡ ግብጽ ፡ ሐበሲ ፡ ኖዛዚ ፡ ዬንኪል ፡ ዬሜሳዊ ፡ እንዚ ፡ እንድራ ፡ ሱሊ ፡ ዲዱቢ ፡ ከኒ ፡ መንበራ ፡ ተራ ብኒ ፡ ዱራ ፡ ሚክ ፡ ሑዕዚ ፡ ሄሚ ፡ ሴቢ ፡ ሴሬዊ ፡ ሴዚ ። ቅብጤ ፡ ቅብጥ ፡ ብሂል ፤ ወግብጽ ፡ ግብጽ ፡ ብሂል ፤ ወሐበሲ ፡ ዘውኡቶሙ ፡ ትግራይ ፤ ወኖቢ ፡ ዘውኡቶሙ ፡ ኖባዊያን ፡ ብሂል ፤ ፌሲ ፡ ኤሎፍሲ ፡ ብሂል ፤ ወዛራ ፡ ዘራዊያን ፡ ብሂል ። ሕዝብ ፡ አለ ፡ ይነብሩ ፡ መንገለ ፡ አደባረ ፡ አሳት ፡ ወሊበ ፡ አረቢሆሙ ፡ ለእሉ ፤ ወባሊ ፡ ይነብሩ ፡ ጎበ ፡ ትንግሥ ፡ ብኔሲት ፡ መንገለ ፡ ሠርቁ ። ለያፈት ። ወለይእቲ ፡ ብእሲት ፡ እንተ ፡ ትንግሥ ፡ ሰበ ፡ ቀርበ ፡ መዋዕሊሃ ፡ ይእኅዝዋ ፡ [ሰ?] ያዋን ፡ ወያነግሡ ፡ ፱ ፡ ሀየንቴሃ ፡ ከመዝ ፡ ያነግሡ ፡ ለውኡቱ ፡ ብሔር ፡ እስክ ፡ ለዓለም ። ወዘኢ ፡ ዛን ፡ ብሂል ፤ ዛሂ ፡ ሴሠ ፡ ብሂል ፤ ምሲ ፡ ሜስ ፡ ብሂል ፤ ሐዚ ፡ ሐዘ ፡ ብሂል ፤ ወናኪ ፡ ደንኬልን ፡ ብሂል ፡ ወሰሚ ፡ ዐረቢሆሙ ፤ ወሴዊ ፡ ሴዋ ፡ ብሂል ፡ ወእንዚ ፡ እንንት ፡ ብሂል ፡ ወእንድሪ ፡ ዘውኡቱ ፡ ከልዕዳን ። ወሰሪ ፡ ሰራዊቱ ፡ ለከልዕድን ፡ ወዴዱቢ ፡ እኅዊሆሙ ፤ ወከኒ ፡ ካናአን ፡ ወመንበሪ ፡ መንበርታ ፡ ወዴሪ ፡ እንድርታ ፡ ብሂል ፤ ወቡኒ ፡ ብጉና ፡ ብሂል ፤ ወእከ ፡ ዙሎሙ ፡ ደቂ ፡ ክም ፤ ወእሉ ፡ ዘክም ፡ ዱሪ ፡ ደብር ፡ ብሂል ፡ ሚክ ፡ መለኢ ፡ ወዙዕገ ፡ ዙዔን ፡ ብሂል ፤ ሃሚ ፡ ሐም ፡ ብሂል ። ሴቢ ፡ ሊባን ፡ ብሂል ። ሶሪ ፡ ሲሪ ፡ ብሂል ። ሴጊ ፡ ለን ፡ ብሂል ። መደንጽዋን ፡ ወቁሪ ፡ ወቀርት ፡ ብሂል ፡ ወቀርተ ፡ እብን ፡ ክቡራን ፡ አመ ፡ ገብረ ፡ መቅደሰ ፡ ሰሎሞን ። ወከመ ዝ ፡ ንብረቶሙ ፡ ወልሳናቲሆሙ ፡ ለውሉደ ፡ ክም ፡ ..... — Histoire d'Abraham (fol. 16 v°). Il fut circoncis par l'ange Gabriel, avec l'aide de S. Michel (fol. 17). — Sur le séjour des Hébreux en Égypte, la sortie d'Égypte et la perte de l'armée égyptienne. L'auteur dit que les Hébreux restèrent dans la mer trois jours et trois nuits, et qu'ensuite les Égyptiens furent tués par des bêtes féroces (fol. 17 v°). Vitesse extraordinaire du cheval de Pharaon (fol. 18). — Histoire de Joseph (fol. 18 v°). Averti par un arbre que ses frères complotaient sa perte, Joseph s'enfuit dans le désert. Une pierre se change en pain et s'offre à lui comme nourriture; puis il reçoit d'un chasseur (አስጋሪ ፡ ቍያሕ ፡) une perdrix. Ses frères le retrouvent après sept jours. — Dieu délivre les enfants d'Israël de la servitude des Égyptiens, à l'occasion de la prière de Rachel, femme de Phinéas (fol. 19). — Explication symbolique de l'agneau pascal et de toutes ses parties : les yeux signifient les apôtres, les oreilles les apôtres Pierre et Paul, etc. (fol. 19, 19 v°). — Explication symbolique du passage de l'Exode, chap. XXIX, vers. 3 à 6 (fol. 19 v°). — Explication symbolique du tabernacle, des vêtements sacerdotaux, des noms des fils de Jacob, etc. (fol. 21 v°). — Le tabernacle de Moïse, l'arche de Noé qui était construite, non avec du bois provenant d'un arbre de ce monde, mais በቁላት ፡ እምነ ፡ ዕፅ ፡ ዘወገራ ፡ ንስር ፡, et le tabernacle de Melchisédec, fait d'une pierre sacrée par les anges (fol. 24). — Autres explications symboliques des personnages et des objets sacrés de l'Ancien Testament, prototypes des personnages du Nouveau Testament (fol. 24, v°, 25). — Explication symbolique de la vision d'Ézéchiel, chapitre XL (fol. 25 v°). Vers la fin de cette dissertation, on lit : ወበእንተኒ ፡ ሥርዓቶሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ስማዕ ፡ እንግርከ ። ወሰበ ፡ ይብል ፡ አሮን ፡ ገሴብሐ ፡ ይትሜጠዋ ፡ ቃሎ ፡ አዕዋፉ ፡ (*sic*) ይውዳ ፡ ወይአኽዋ ፡ በመንክር ፡ ጸታ ። ወማዕመ ፡ ቃሎን ፡ ይመይዋ ፡ ልበ ፡ ወያዓርግ ፡ ሕዝብ ፡ ለእጽምኦቱ ፤ ወእዕዋፈ ፡ ይሙዳ ፡ እለ ፡ ይትአየና ፡ ምስሉ ፡ ያአክላ ፡ ፲፱ ፡ አርጋብ ፡ ወእዕዋፈ ፡ ባቢል ፡ ዘውኡቱ ፡ አጎርጋናት ፡ ፫፱ ፡ ወእዕዋፈ ፡ መንጪጤ ፡ ፱፱ ፡ ወሰበ ፡ ይብል ፡ አጽምኡ ፡ ሰማይ ፡ ወእንግርከ ፡ ይትሜጠዋ ፡ አዕዋፍ ፡ እለ ፡ ሮዝል ፡ ወሚልቶን ፡ ፲፱ወ፫፱ ፡ አዕዋፈ ፡ ባቢል ፡ ወእዕዋፈ ፡ ዮሴፍ ፡ ከማሁ ፡ ሞልቶን ። ከማሁ ፡ ክዕበ ፡ ሰበ ፡ ይብል ፡ አስመ ፡ እ

ሳት ፡ ትነድድ ፡ እመዓትየ ፡ እለ ፡ ዮሴፍ ፡ አዕዋፍ ፡ ይትሜጠዋ ፡ ቃሎ ። ወሰበ ፡ ይብል ፡ አሮን ፡ ለይባርክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይትሜጠዋ ፡ ቃሎ ፡ አእዋፍ ፡ እለ ፡ ዳን ፡ ወንፍታሌም ፡ ወአሴር ። መንክር ፡ ግብር ፡ ተገብረ ፡ በውስተ ፡ ደብተራ ፡ እስራኤል ። . . . . (fol. 28, 28 v°). — Suite de l'explication symbolique du tabernacle et de ses parties (fol. 29 et suiv.). — Explication des pierres du poitrail du grand prêtre, de différentes parties du tabernacle, des tables de la loi, de la verge d'Aaron, de la verge de Moïse, des chérubim, etc. (fol. 36 v° et suiv.). — Dissertation sur le bois dont était faite la sainte croix (fol. 42). — Note biographique sur Judas Iscarioth (fol. 42 v°). — Sur les différentes formes sous lesquelles Jésus-Christ apparut aux apôtres (fol. 42 v°, 43). — Sur la passion et le crucifiement de Notre-Seigneur (fol. 43, 43 v°). Les anges descendent du ciel et entourent le corps de Jésus-Christ crucifié. L'ange de la mort perd son pouvoir. — Explication de la vision de Daniel et d'Esdras (fol. 44). — Sur l'Antechrist (fol. 44 v°) : ወካዕበ ፡ ይትረገም ፡ በሐሳዌ ፡ መሲሕ ። እስመ ፡ ለሐሳዌ ፡ መሲሕ ፡ እሙ ፡ እምቤተ ፡ ዔሳው ፡ ወበእንተዝ ፡ ይትኖለቍ ፡ ኀበ ፡ እሙ ። ወርኢኬ ፡ ባሕርኒ ፡ ዓለም ። ወ፫ ፡ አቅርንቲሁ ፡ ፫ ፡ ነገሥት ፡ እለ ፡ ነግሡ ፡ በቅድሜሁ ፡ ወእሉ ፡ ይትፌጸሙ ፡ በዓስር ፡ ቀመር ። ወከወዝ ፡ አስማቲሆሙ ፤ ያዲን ፡ ከመዲን ፡ ለፈዲን ። ወዘይቤሂ ፡ ፲ወ፪ ፡ ክነፊሁ ፡ ፲ወ፪ ፡ ነገሥት ፡ እሙንቱ ፡ ወአስማቲሆሙኒ ፡ ከመዝ ። ያቢቢን ፡ ካቲ ፡ ሰዓዲ ፡ ሆዲ ፡ ማዲ ፡ ሐዲ ፡ ዳዲ ፡ ጋዲ ፡ ሳዲ ፡ ኒዲ ፡ አዲ ፡ ለውዲ ። ወእሉሂ ፡ ይትፌጸሙ ፡ በ፲ወ፪ ፡ አቅማር ፡ ወይሰርር ፡ በክነፊሁ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ምድር ። ዘይቤሂ ፡ ዘይብል ፡ ለኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ስግዱ ፡ ለአምሳልየ ፡ ወደመናት ፡ ይትጋብኡ ፡ ላዕሌሁ ፡ ዘይቤሂ ፡ ሄኖክ ፡ ወኤልያስ ፡ እሙንቱ ፤ ወነፋሳት ፡ ዘይቤ ፡ ጻድቃን ፡ ወአርአስትሂ ፡ ወክንፍ ፡ ደቃቅት ፡ ዘይቤ ፡ ነገሥት ፡ እሉኒ ፡ እለ ፡ ይትነሥኡ ፡ በበ ፡ ዘባኖሙ ፡ ወአግረረ ፡ ሎቱ ፡ ዘታሕተ ፡ ሰማይ ፡ ዘይቤሂ ፡ ኵሎ ፡ ይሁብ ፡ ለስልጣኑ ፡ በከመ ፡ ነገሩ ፡ መጻሕፍት ፡ ኵልክሙ ፡ ኢትትግሁ ፡ ዘይቤሂ ፡ ኵልክሙ ፡ ኢትግበሩ ፡ ጽድቀ ፡ ብሂል ። ወከመዝ ፡ ይብሎሙ ፡ ለመኳንንቲሁ ፡ ኵልክሙ ፡ ትነግሡ ፡ ወትመኰንኑ ፡ በድኅሬየ ፡ ፭፻ብእሲ ፡ በበ፲፪ ፡ ዓመት ። ኦሐሳዌ ፡ ስም ፡ መኑ ፡ መሀረከ ፡ ዘከመዝ ፡ ሐሰተ ፤ ቀዲሙኒ ፡ ዘከማከ ፡ መሐመድ ፡ ይቤ ፡ እምድኅረ ፡ ትንሣኤ ፡ ሙታን ፡ ያወስብ ፡ ብእሲ ፡ በበ፲፪ ፡ አንስት ። . . . . . ወዘይቤሂ ፡ ፰ ፡ ነገሥት ፡ እለ ፡ እኩይ ፡ ክሩማቲሆሙ ። ወዘውእቱ ፡ አስማቲሆሙ ። ኖዲ ፡ ጻዲ ። ሐልቃዲ ፡ ሳሕወዲ ። አባዲ ፡ አስሬዲ ፡ ሐመዲ ፡ አሮዲ ። ወውእቱ ፡ ዘይመውት ፡ በእደ ፡ ንጉሥ ፡ ርቱዓ ፡ ሃይማኖት ። ወእመ ፡ ሞተ ፡ ውእቱ ፡ ይተርፍ ፡ እምነ ፡ ፲ወ፫ ፡ ቀመር ፡ ፱ ፡ ዓመት ፡ ዘእንበለ ፡ ፫ ፡ ወ፫ ፡ ሱባዔ ፡ እለ ፡ ይትወሰክ ፡ ዲቤሆን ። ወእሉሰ ፡ ነግሡ ፡ በበእድሜሆሙ ። ወእምድኅሬሆሙኒ ፡ ነገሥት ፡ ይትነሥኡ ፡ በበ ፡ ዘመኖሙ ፡ በሮሜሂ ፡ ወበብሔረ ፡ ሰዓላዲንሂ ፡ ዘይብልዎ ፡ መምዕላይ ። ወባሕቱ ፡ ይመውእዎ ፡ ርቱዓነ ፡ ሃይማኖት ፡ እለ ፡ ይትፈጠሩ ፡ ነገሥት ፡ በኢትዮጵያ ፡, etc. — Synode des apôtres, avant leur dispersion, et apparition de Jésus-Christ (fol. 46). — Dissertation sur S. Antoine (fol. 47). — Description du second avénement de Jésus-Christ (fol. 48). — A la fin, il est dit que ce livre des mystères ne doit être révélé qu'à ceux qui entendent (ማእምራን ፡).

Quelques-unes des données de ce livre sont tirées de l'Apocalypse de S. Pierre. Pourtant cet ouvrage n'est pas expressément cité; mais on lit quelquefois cette phrase : « Ainsi que Notre-Seigneur a dit à Pierre. » Le livre d'Hénoch est cité expressément aux fol. 9 v°, 17, 20, 43, 53 v°.

Il n'y a aucune division dans cette première partie de l'ouvrage.

2° (Fol. 48 v°.) Explication, sous forme d'une apocalypse, de l'Apocalypse de S. Jean, par Abbâ Zosime, qui est Eṣ̌hayla-Mîkâ'êl. ነገር ፡ ወዜና ፡ ሕይወት ፡ ትርጓሜ ፡ ራእዩ ፡ ለዮሐንስ ፡ አጻብኢሁ ፡ እለ ፡ ጸሐፉ ፡ አስሩ ፡ ወንጌለ ፡ መለኮት ፡ መርሐ ፡ ይዅናኒ ፡ ለመንገለ ፡ ጽድቅ ፡ ወኀበ ፡ ሐርኩ ፡ ፍና ። Cette explication est donnée comme ayant été révélée à l'auteur par S. Jean lui-même. Commencement : በስመ ፡ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ እትናገር ፡ ወእስእል ፡ ምሥጢሮ ፡ ለእግዚአብሔር ። ይቤ ፡ አብ ፡ ብፁዓዊ ፡ አባ ፡ ዘሲማስ ፡ ዘውእቱ ፡ በኀይለ ፡ ሚካኤል ። ይቤ ፡ ቆምኩ ፡ ፵ ፡ መዓልተ ፡ ወ፵ ፡ ሌሊተ ፡ ውስተ ፡ ቀላያ ፡ ማይ ፡ በከመ ፡ ጾመ ፡ ሙሴ ። ወእምዝ ፡ ካዕበ ፡ ጾመ ፡ ጥቀ ፡ ዮሐንስ ፡ ወነበበ ፡ ወንጌለ ፡ ቀዳሜሁ ፡ ቃል ፡ ብሂሎ ፡ እስከ ፡ ኀበ ፡ ይብል ፡ ወዘሂ ፡ ኮነ ፡ በእንቲአሁ ፡ በቱ ፡ ሕይወት ፡ ውእቱ ። ወካልእ ፡ መልአክ ፡ ነበበ ፡ ወይቤ ፡ ወሀሎ ፡ አሐዱ ፡ ብእሲ ፡ ዘተፈነወ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘስሙ ፡ ዮሐንስ ፡ . . . . .

Ce traité, pareil à la section précédente, contient un grand nombre de légendes, relatives aux personnages de l'Ancien et du Nouveau Testament : l'histoire de l'enterrement de Moïse par les anges Gabriel et Michel, les noms des anges des sept églises d'Asie, la symbolique du sacrifice d'Abraham (fol. 54 v°), les noms des pères et des mères de tous les prophètes (fol. 54 v° à 56 v°), etc. Les symboles de l'Apocalypse sont souvent rapportés aux personnages de l'Ancien Testament. Ainsi le livre scellé de sept sceaux signifie Adam et les sept dons qu'il reçut de Dieu, la royauté, la prêtrise, etc. (Voyez notamment l'explication du chapitre des sept phioles, fol. 59 v° et suiv.) Les sept yeux de la brebis signifient les sept livres de l'Église : l'Évangile, les Épîtres (catholiques), les Actes des Apôtres, les épîtres de S. Paul, le Sinodos, l'Apocalypse, le Kidân avec les Didascalia (fol. 50). Le chiffre 666 s'applique au Satan : ወ፮፻፷ወ፮ ፡ ዘይቤሂ ፡ አስማቲሆሙ ፡ ለሰይጣን ፡ አ፬፻ ፡ ሰ፷ ፡ መ፬፻ ፡ ያቤ፴ ፡ ዲ፴ወ፮ ፡ ወዝንቱ ፡ አስማተ ፡ አርእስተ ፡ ሐራሁ ፡ ለሰይጣን ። አ ፡ አጋንንት ፡ ብሂል ። ሰ ፡ ሰይጣን ፡ ብሂል ። መ ፡ ማስቴማ ፡ ብሂል ። ያ ፡ ይይ ፡ ዘብሂል ፡ (sic) ቤ ፡ ቤልሖር ፡ ብሂል ፡ ዲ ፡ ዲያብሎስ ። (fol. 59). L'avant-dernier chapitre traite « des rois mentionnés dans le livre de Clément » (fol. 61 et

suiv.). Le dernier chapitre contient une notice sur l'Antechrist, qui sera un roi de Rome et qui aura une entrevue avec le roi d'Éthiopie. Puis vient un passage sur les livres secrets du Nouveau Testament : ወበእንተሂ ፡ መጻሕፍት ፡ እለ ፡ ተሠብኡ ፡ እምውስተ ፡ ሐዲስ ፡ ሕግ ፡ ስማዕ ፡ ከመ ፡ እንግርከ ። ፱ ፡ እምውስተ ፡ ወንጌል ፡ ቅዱስ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፡ ወበባዕድኒ ፡ ዘገብረ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ብዙኀ ፡ ዘኢተጽሕፈ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ። ወእምዴ ጥሮስኒ ፡ ይቤ ፡ ፲ወ፪ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ለሊሁ ፲ ወለነሰ ፡ አልበ ፡ ዘተከሥተ ፡ ለነ ፡ ዘእንበለ ፡ ሕዳጥ ። ወእምጳውሎሰኒ ፡ ፱ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ለሊሁ ፲ ወሰማዕኩ ፡ ነገረ ፡ ዘኢይከውኖ ፡ ለሰ ብእ ፲ ወእምዮሐንስኒ ፡ ፯ ፡ በከመ ፡ ነገረ ፡ ውእቱ ። ወኀበ ፡ ፯ ፡ ጸታ ፡ ይትረኰም ፡ ቃለ ፡ ፯ ፡ ነጐድጓድ ፡ በከመ ፡ ኀቤ ፡ ቀዳ ሜ ። ወእምያዕቆብኒ ፡ ፬ ፡ ወኀየ ፡ ዙሎሙ ፡ ወ፳ወ፭ ፡ (*sic*) ወዝንቱ ፡ ነገረ ፡ ምሥጢር ፡ ተውሕበ ፡ ለሰብእ ፡ ምሥጢር ። . . . . .

A la fin, il est dit que ce livre devra être récité pendant la semaine de la Passion, à la fête du mont Tabor, la fête de S. Michel, etc.; puis ወእለ ፡ ዓዕለወሰ ፡ ለዘቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ይቤሉ ፡ አልበ ፡ ዘትትረከብ ፡ ዘእንበለ ፡ በሀገረ ፡ (le nom est effacé) እንተ ፡ ይእቲ ፡ (mot effacé) ወካዕበ ፡ ዓዲ ፡ በድንዙና ። ወተገከሩሰ ፡ ለአባ ፡ በጸሎተ ፡ ሚካኤ ል ። . . . . Bazalôta-Mikâ'êl paraît être un autre nom de l'auteur. Il se trouve encore ailleurs (par exemple fol. 45 v°).

3° (Fol. 63.) Dissertation sur le mystère de la Divinité. ቀዳሚ ፡ ነገር ፡ በእንተ ፡ ምስጢረ ፡ መለከት ። Commencement : ኢሀሎ ፡ አብ ፡ ቅድመ ፡ ወልድ ። ወኢሀሎ ፡ ወልድ ፡ . . . . . Après une description anthropomorphique de Dieu, l'auteur parle de la Trinité (fol. 64), puis vient (fol. 64 v°) un commentaire sur l'Hexaméron : ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ አውስአ ፡ ብርሃናዊ ፡ ወይቤሎ ፡ ለእቡየ ፡ በጎደለ ፡ ሚካኤል ። ስማዕ ፡ እንግርከ ፡ በም[ሥ]ጢር ፡ ፍጥሬ ፡ ፍጥረተ ፡ ሰማይ ፡ ወምድር ። . . . . . L'auteur dit que les premières créations sont les symboles des choses qui arriveront à la fin des siècles. Il énumère ensuite un grand nombre de symboles de l'Ancien et du Nouveau Testament, en suivant le récit de la création. Le dernier chapitre, qui traite, en particulier, des symboles chronologiques de la vie et du péché d'Adam, est attribué à Isvac, fils de Bazalôta-Mikâ'êl : ወካዕበ ፡ አንግር ፡ ነገረ ፡ ይቤ ፡ ይስሐቅ ፡ ወልዱ ፡ ለአባ ፡ በጸሎተ ፡ ሚካኤል ። ወጸሐፈ ፡ ዘን ተ ፡ ሐሳበ ፡ ዐሓይ ፡ ሐሳበ ፡ ዕለት ፡ ብሂል ፡ ዘይነግር ፡ ዘከመ ፡ ተወልዱ ፡ ተናብልት ፡ ዓበይት ፡ . . . . .

Au fol. 69 v°, on rencontre une citation du livre de Koufâlê.

4° (Fol. 70 v°.) Dissertation sur la naissance d'Hénoch. Commencement : ወካዕበ ፡ ንዜኑ ፡ ካልእ ፡ ነገረ ፡ በ እንተ ፡ ልደቱ ፡ ለሄኖክ ፡ ዘውእቱ ፡ ሳብዕ ፡ እምአዳም ፡ ወእ ምአመ ፡ ልደቱ ፡ አቀበ ፡ ለጽድቅ ፡ ወርእየ ፡ ዙሎ ፡ ዘይከውን ፡ ወእንከረ ። ወአዲ ፡ ርእየ ፡ በእንተ ፡ ዐሓይ ፡ ወወርኀ ፡ ወከ ዋክብት ። ወነቢያትሰ ፡ እንከ ፡ አምሳሊሁ ፡ ለወልድ ፡ ዙሎ ሙ ። ወሄኖክኒ ፡ ጸሐፈ ፡ ኍባሪ ፡ ፲ወ፪ ፡ ሰንበታተ ፡ ወእግዚ አብሔርሂ ፡ አብ ፡ ጸሐፈ ፡ በዓጸብዒሁ ፡ ፲ ፡ ቃላተ ፲ ወይቤ ፡ ሄኖ ክ ፡ በቀዳሚት ፡ ሰንበት ፡ ተወለድኩ ፡ ወእስከ ፡ ምጽአተ ፡ ጽድ ቅ ፡ እትዔገስ ፤ ወዝኒ ፡ ነገር ፡ በእንተ ፡ ወልድ ፡ ውእቱ ። . . .

Ce traité, composé dans le même esprit que les dissertations précédentes, commence par une explication symbolique des dix semaines du livre d'Hénoch. (Voyez « Liber Henoch æthiopice », ed. Dillmann, chap. xciii, vers. 3 et suiv.; chap. xci, vers. 12 à 15.) Suit un comput cabbalistique du jour de la naissance d'Hénoch (on prend les quatre noms de la lune, les noms des sept planètes, ፯ ፡ መሳክዊሃ ፡ ለሰማይ ፡, les deux noms du soleil, le nom d'Hénoch, celui de son fils, etc.); le comput du jour de la naissance de Noé (fol. 72); la symbolique de l'arche de Noé, du corbeau et des colombes; le comput de la naissance d'Abraham; l'énumération des douze tentations d'Abraham et des tentations de Jésus-Christ (fol. 73, 74); les computs de la naissance d'Isaac, de la naissance de Jacob, de la naissance de Joseph, et la symbolique de la vie de ces patriarches par rapport à Jésus-Christ (fol. 74 v°-76); l'explication symbolique de l'Agneau pascal et de ses différentes parties (fol. 76), du tabernacle, de l'autel, des vêtements sacerdotaux, du pectoral, etc. (fol. 77 et suiv.).

Ces quatre traités, quoique distincts par des titres particuliers, paraissent, dans la pensée de l'auteur, n'avoir dû former qu'un seul et même ouvrage, auquel s'appliquerait le titre de « Mystère du ciel et de la terre ».

En tête du volume se trouve une notice sur ce ms., de la main de Ludolf, datée du mois de février 1684 (c'est à peu près la même que celle qu'on lit dans l'« Historia æthiopica », lib. III, c. IV, 49-50, et dans le « Commentarius ad Hist. æthiop. », p. 347 (comparez Hottinger « Bibliotheca orientalis », p. 319; — Fabricius « Codex pseudepigr. Veteris Testam. », t. I, p. 209). A la fin du ms. il y a cette note : « Perlegit et examinavit hunc librum erroresque notabiliores correxit Fr. Joh. Michael Vanslebius. Ord. Præd. 1670. »

Vélin. 83 feuillets, 165 millimètres sur 140. Écriture sur deux colonnes, du XVI^e^ siècle. 23 lignes par page. — (Éth. 37. Peiresc.)

118.

Livre des mystères du ciel et de la terre, par Abbâ Bazalôta-Mikâ'êl, copié sur le ms. précédent par Michel Vansleb.

En tête du volume se trouve une copie de la Notice de Ludolf avec la signature de ce dernier.

Pap. 143 pages, 205 millimètres sur 157. Écriture du XVIIIe siècle. Environ 27 lignes par page. — (Éth. 36. — Colbert 4107.)

119.

1° Dissertation sur la Divinité pour servir de refuge aux faibles. ፍካሬ ፡ መለከት ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ፀወን ፡ ለድኩማን ። Commencement : በስመ ፡..... አምላክ ፡ ዘነአምን ፡ በሙ ፡ አምነተ ፡ ጽዮዐ ፡ እንበለ ፡ ነቀልቃል ፡ ወተሐውከ ። በእሱ ፡ አኳላት ፡ ጽኑኣን ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘይሜለሙ ፡ በአኳላት ፡ ወይትወሐዱ ፡ በመለከት ። አክ ፡ ከመ ፡ ፍጡራን ፡ አሙንቱ ፡.....

Ce traité se compose de trois parties :

a. La première partie, qui n'a pas de titre spécial, est divisée en dix chapitres, dont le premier traite principalement de la conception et de la naissance de l'homme; dans les autres il est question de la nature de Dieu et de la Trinité, etc.

b. (Fol. 25.) La deuxième partie, intitulée ሐመረ ፡ ነፍስ ፡ « Vaisseau de l'âme », et divisée en onze chapitres, traite de la naissance et de la nature de Jésus-Christ.

c. (Fol. 36.) La troisième partie, intitulée መርሰ ፡ አሚን ፡ « Port de la Foi », et divisée en neuf chapitres, traite du même sujet.

2° (Fol. 49.) Apologie de la doctrine jacobite, intitulée : ፀወን ፡ ነፍስ ፡ « Refuge de l'âme », sous forme d'une lettre adressée au roi d'Éthiopie. Commencement : መልአክት ፡ ዘተፈነወት ፡ አምኑ ፡ ብሔር ፡ ርሑቅ ፡ ትብጻሕ ፡ ኅበ ፡ አግዚአየ ፡ ንጉሠ ፡ ኢትዮጲያ ፡ አመንገለ ፡ ሃይማኖቱሙ ፡ ርትዕት ፡ አስመ ፡ ቅሙ ፡ ምስሉን ፡ ወተሰምዩ ፡ ያዕቁባውያን ። ወአልበሙ ፡ ካልኣ ፡ ዘይጼውዕዎ ፡ ስመ ፡ ዘእንበሌከሙ ፡ በቅጻሌ ፡ ወበስባሔ ። ዝኒ ፡ አከ ፡ ከመ ፡ ትርድዕዎሙ ፡ በጊዜ ፡ ጻብኡ ፡..... Ce traité est divisé en dix chapitres.

A la fin du volume se trouve un poëme, intitulé ዕጣነ ፡ ሞገር ፡, dont le sujet est la Nativité de Jésus-Christ.

Au commencement du ms. on lit un fragment d'un commentaire symbolique sur l'Hexaméron, qui se termine par cette phrase : ዝንቱ ፡ ብርዕ (?) ዘጸጋ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ አቡሁ ፡ አርዛ ፡ አድማስ ፡ ሰገድ ፡ ወሳደዱኒ ፡ ምብ ሐርያ ፡ ወሐርኩ ፡ ሮምያ ፡ በሕቲትየ ፡ « Ce... est à Ẓagâ-Krestôs, fils du seigneur Arzô [fils d']Adamas-Sagad. On m'a expulsé de mon pays, et je suis venu seul à Rome. » (Voyez, sur Ẓagâ-Krestôs, ci-dessus, n° 103, et Ludolf, « Hist. æthiop. », lib. II, cap. VII.)

Une notice sur le présent ms. par Ludolf, datée du 25 décembre 1683, se trouve en tête du volume.

Vélin. 58 feuillets. 188 millimètres sur 160. Écriture sur deux colonnes, du XVIe siècle. 31 lignes par page. — (Éth. 35. — Colbert 3758.)

120.

Exhortation tirée des saintes Écritures par sept moines. En amharique. ዝንቱ ፡ ምዕዳን ፡ ዘአስተጋብኦሙ ፡ ፯ ፡ መነኮሳት ፡ ምሑራን ፡ እመጻሕፍት ፡ ቅዱሳት ። Commencement : ስብሐት ፡ ለክ ፡ ቅዱስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘፈጠርከ ፡ መሬተ ፡ ወማየ ፡ ነፍሰ ፡ ወእሳተ ። ስብሐት ፡ ለክ ፡..... ። የሥጋም ፡ መድኅኒት ፡ መሬትን ፡ ውሐን ፡ እሳትን ፡ ነፍስን ፡ ከለዚህ ፡ የሚገኝዉን ፡ ሁሉ ፡ ምግብ ፡ አስበ ፡ ይህንን ፡ ሁሉ ፡ የፈጠርህ ፡ ቅዱስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ብሎ ፡ ያመሰግንዋል ።..... La seconde partie de ce traité commence ainsi (fol. 18) : በስመ ፡..... ሐዋርያት ፡ በሲኖዶስ ፡ ከህኑ ፡ ካላስተማረ ፡ ከህነቱ ፡ ይሻር ፡ ብለዋል ።.....

Vélin. 28 feuillets. 108 millimètres sur 78. Écriture du XIVe siècle. 14 lignes par page. — (Éth. 109.)

VIII.

CANONS.

121.

1° Sinôdôs ou Recueil de canons. (Voyez, sur cet ouvrage, Ludolf, « Historia æthiopica », lib. III, cap. IV, § 27. — « Comment. ad Hist. æthiop. », p. 304 et suiv. — Vansleb, « Histoire de l'Église d'Alexandrie », p. 239 et suiv.)

a. Constitutions des apôtres. በስመ ፡... ንቀድም ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በሠናይ ፡ ኅብረት ፡ በጽሕፈተ ፡ ሲኖዶስ ፡ ዘአበው ፡ ሐዋርያት ፡ ቅዱሳን ፡ ዘሥርው ፡ ለአርትዖ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ቅድስት ፡ ለአኅብሮተ ፡ ሲኖዶስ ፡ ዘአበው ፡ ሐዋርያት ፡... Soixante et onze constitutions (ትእዛዛት ፡), précédées d'une table des rubriques. (Voyez Ludolf, « Comment. ad Hist. æthiop. », p. 305 à 310, et le texte des vingt-trois premières constitutions, *ibid.*, p. 314 à 328.)

b. (Fol. 30.) Cinquante-sept canons des apôtres, précédés d'une table. ወእምኔሃ ፡ ሲኖዶስ ፡ ዘቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘወሀብዎ ፡ ሐዋርያት ፡ ካዕበ ፡ በእደ ፡

ቀሌምንጦስ ፡ ዘለአኩ ፡ ጎቤሁ ፡ ቀዲሙ ። ወይእቲ ፡ ፱ወጟ ፡ አናቅጸ ፡ ጕልቍ ። (Voyez Ludolf, *l. c.*, p. 310 et suiv. — W. Fell, "Canones apostolorum æthiopice", Lipsiæ, 1871, p. 13 et suiv.)

c. (Fol. 35.) Les quatre-vingt-un canons (*Abtelisât*, التطلسات) des apôtres. በስመ ፡ አብ ፡ . . . . . ዲኖዶስ ፡ (*sic*) ዘወረደ ፡ ለዋርያት ፡ (*sic*) ቅዱሳን ፡ ወይእዜቲ ፡ (*sic*) ዜነወ ፡ ቀሌምንጦስ ፡ በእንተ ፡ ጴጥሮስ ፡ መምህሩ ፡ ወይእቲ ፡ ትስመይ ፡ አብልጥሳን ፡ ዘተጋብሁ ፡ ላዕሌሃ ፡ ሐዋርያት ፡ ዘእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወጐልቆሙ ፡ ፹ወጟ ፡ አብጥሊስ ። (Voyez Ludolf, *l. c.*, p. 329 et suiv.)

d. (Fol. 41 v°.) Constitutions des apôtres, au nombre de trente, précédées de notions biographiques sur les douze apôtres. ዝንቱ ፡ ሲኖዶስ ፡ መጽሐፈ ፡ ዜናሆሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ እምድኅረ ፡ ዓርገ ፡ እግዚእነ ፡ ወእምላክነ ፡ . . . . . ዘአዘዘ ፡ ሲኖዶስ ፡ ዘጸሐፈ ፡ ቀሌምንጦስ ፡ በእንተ ፡ ሐዋርያት ፡ ዘከመ ፡ ሠርው ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ቅድስት ፡ . . . . . (Rédaction particulière des vingt-sept canons qui se trouvent dans différentes collections syriaques. Voyez Cureton, "Ancient syr. documents", p. ـد. — De Lagarde, "Reliquiæ juris eccl., syriace", p. ـــد. — Ebedjesu, "Nomocanon" dans Maï, "Scriptor. vet. nova collectio", t. X, p. 169.)

e. (Fol. 45 v°.) Autre rédaction des *Abtelisât*, ou quatre-vingt-un canons des apôtres. ዝንቱ ፡ ሲኖዶስ ፡ ዘሐዋር[ያ]ት ፡ ቅዱሳን ፡ ዘነገረ ፡ ቀሌምንጦስ ፡ ወይእቲ ፡ አብጥ[ሊሳት ፡ ዘተጋብኡ ፡ ሐዋርያት ፡] ለ አግዚእነ ፡

f. (Fol. 52.) Constitutions (non numérotées) de quelques apôtres. ዝንቱ ፡ ቀኖና ፡ ዘአበው ፡ ሐዋር ያት ፡ ንጹሓን ፡ በእንተ ፡ ስርዓተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲ ያን ፡ . . . . . (C'est une rédaction développée des canons qui se trouvent au commencement du Nomocanon d'Ebedjesu. Voyez Maï, *l. c.*, p. 184. — Comparez Nicoll, "Biblioth. Bodl. cod. manuscriptor. or. catal.", p. 42. — "Catalogues des manuscrits syr. et sabéens de la Biblioth. nationale", n° 223, f°. 28 et suiv.)

g. (Fol. 57.) Canons de S. Clément, disciple de S. Pierre, que ce dernier avait reçus de Notre-Seigneur. ዝንቱ ፡ ሲኖዶስ ፡ ዘቀሌጦስ ፡ ዘጸሐፈ ፡ ጴጥሮስ ፡ ረድኡ ፡ ርኡሰ ፡ ሐዋርያት ፡ ዘነገረ ፡ በእንተ ፡ አግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርቶስ ። (Voyez, sur cet opuscule, Gildemeister, "Catalog. librorum manuscriptorum or. qui in Biblioth. Acad. Bonnensi servantur", p. 85 et suiv.)

h. (Fol. 59 v°.) Résumé des canons des apôtres transmis par S. Clément. ሥርዓተ ፡ ሐዋርያት ፡ ምስለ ፡ ቀሌምንጦስ ፡ . . . . (Voyez le Nomocanon d'Ebedjesu dans Maï, *l. c.*, p. 175 et suiv.) Ces canons ne sont pas numérotés.

i. (Fol. 62 v°.) Vingt-quatre canons du concile d'Ancyre, accompagnés d'un commentaire et précédés d'une introduction. ዝንቱ ፡ ሲኖዶስ ፡ ወቀኖና ፡ በትርጓሜሁ ፡ ሥርዓተ ፡ አግዚአብሔር ፡ ዘይደሉ ፡ ለክርስቲያን ፡ . . . . .

j. (Fol. 65 v°.) Quatorze canons établis par les cinquante évêques réunis au concile de Néocésarée, précédés d'une table. ዝንቱ ፡ ሲኖዶስ ፡ ዘክርስርያ ፡ ኃበ ፡ ተጋብሁ ፡ በ፱ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወሠርው ፡ ሥርዓተ ፡ ፲ወ፬ ፡ ትእዛዝ ።

k. (Fol. 67.) Vingt canons établis par les trois cent dix-huit Pères du concile de Nicée, précédés d'une table. ወዝንቱ ፡ ሲኖዶስ ፡ ዘማኅበረ ፡ ቅዱሳን ፡ ፫፻፲ወ፰ ፡ ዘሠርው ፡ በኒቅያ ።

l. (Fol. 70.) Quatre-vingt-quatre canons établis par les trois cent dix-huit Pères du concile de Nicée, précédés d'une table et suivis d'une lettre synodale. ዝንቱ ፡ ሲኖዶስ ፡ ዘ፫፻፲ወ፰ ፡ ርቱዓን ፡ ሃይማኖት ፡ ዘሠርው ፡ በማኅበር ፡ ዓቢይ ፡ ክቡር ፡ መትልው ፡ ለአሙንቱ ፡ ፹ወ፬ ፡ (pour ፹ወ፬ ፡) ትእዛዝ ። La lettre commence ainsi : ለፍቁ[ራ]ን ፡ አኀው ፡ ፍሥሐ ፡ በምክር ፡ ዙልን ፡ ሀሌወን ፡ ወፍቁራን ፡ አኀው ፡ አንቢበን ፡ በመጽሐፍ ፡ ዘተረኀወ ፡ አምኀቤ ክሙ ፡ በእንተ ፡ ዘአምኅበ ፡ ዕልዋን ፡ ዘይመስሎ ፡ ተጠምቁ ፡ ገቢአሙ ። . . . . .

m. (Fol. 80.) Symbole des trois cent dix-huit Pères de Nicée. ነገር ፡ ዘቅዱሳን ፡ አበው ፡ ፫፻፲ወ፰ ፡ ዘይከውን ፡ ሕ[ን]ጻ ፡ ለመኑክሳት ፡ በእንት ፡ ቅድስት ፡ ሥላሴ ፡ እምኔቆሙ ፡ እምኔቆሙ ፡ (*sic*) እምዛቲ ፡ ሃይማኖት ፡ እንተ ፡ በኒቅያ ፡ ሀገር ፡ እምቅዱሳን ፡ እንተ ፡ ለአበብዖቆሙ ። . . . . .

n. (Fol. 82.) Vingt canons du concile de Gangres, précédés d'une table. ዝንቱ ፡ ሲኖዶስ ፡ ሣልሳይ ፡ አለ ፡ ተጋብኡ ፡ በግንግራ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወሠርው ፡ ፳ ፡ ትእዛዝ ።

o. (Fol. 83.) Vingt et un canons établis par les cent quarante évêques du concile de Sardique : ዝንቱ ፡ ሲኖዶስ ፡ ዘጉባኤ ፡ ስርድዊ ፡ ወጐልቆሙ ፡ ፩፻፵ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወሠርው ፡ ፳ወ፩ ፡ ትእዛዝ ፡ ተጋቢኦሙ ፡ አምርሑቅ ፡ በሐውርት ።

p. (Fol. 85.) Vingt-cinq canons établis par les treize

évêques du concile d'Antioche, précédés d'une table. ዝንቱ ፡ ሲኖዶስ ፡ ዘማኅበረ ፡ አንጾክያ ፡ ወኑ ልቆሙ ፡ ፷ወ፫ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወሠርው ፡ ፷ወ፭ ፡ ትእዛዝ ።

q. (Fol. 88.) Cinquante-neuf canons établis par les vingt-neuf évêques du concile de Laodicée, précédés d'une table. ዝንቱ ፡ ሲኖዶስ ፡ ዘሎዶቅያ ፡ አመ ፡ ተጋብኡ ፡ ፷ወ፱ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወሠርው ፡ ፷ወ፱ ፡ (pour ፶ወ፱ ፡) ትእዛዝ ።

(Voyez, sur tous ces canons, Nicoll, *l. c.*, p. 33 et suiv., 41 et suiv.)

r. (Fol. 92 v°.) Explication du Décalogue par S. Jean Chrysostome. ትርጓሜ ፡ ፲ ፡ ቃላት ፡ ዘተርጎመ ፡ ዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ ጳጳስ ፡ ዘቊስጥንጥያ ፡ ሀገር ፡.....

s. (Fol. 97 v°.) Discours sur la Trinité. ግጻዌ ፡ ትምህርት ፡ ወሥርዓት ፡ ወተግሣጽ ፡ ዘተሠርዓ ፡ በእንተ ፡ ሕሊና ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘይትነበብ ፡ ወትረ ፡ ላዕለ ፡ ሕዝብ ፡.....

t. (Fol. 98 v°.) Discours sur la distinction du bien et du mal. ግጻዌ ፡ ትምህርት ፡ ከመ ፡ ይፍልጥ ፡ ሠናየ ፡ ወእኩየ [።] ግጽው ፡ ወሥርዓት ፡ አብስሊጢስ ፡ ቀኖና ፡.....

u. (Fol. 99.) Discours sur la crainte de Dieu. ግጽው ፡ ወት[ም]ህርት ፡ አብስሊጢስ ፡ ቀኖና ፡ በእንተ ፡ ፍርኀት ፡ እግዚአብሔር ።

v. (Fol. 102.) Discours sur l'ancien et le nouveau peuple d'Israël (l'Église). ትምህርት ፡ ወተግሣጽ ፡ በእንተ ፡ ቀዳሚ ፡ ወዘለፉ ፡ አስራኤል ፡ አብስጥሊስ ፡ ቀኖና ፡ ዘሐዋርያት ፡ ተሠርአ ፡.....

w. (Fol. 107.) Discours sur la divinité de Jésus-Christ, pour réfuter les juifs, par S. Grégoire l'Arménien. ግዕው ፡ ወተግሣጽ ፡ አብስልጢስ ፡ ቀኖና ፡ በእንተ ፡ ዘዘለፎሙ ፡ ወገሠጸሙ ፡ ወአስተሐፈሮሙ ፡ ቅዱስ ፡ ጎርጎርዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘአርማንያ ፡ ለአይሁድ ፡ አኰያን ፡ አለ ፡ ሀለዉ ፡ ሀበ ፡ ምስለ ፡ ቅዱስ ፡ ጎርጎርዮስ ፡ በእንተ ፡ ዕለ ፡ ይብሉ ፡ ዘተወልደ ፡ እማርያም ፡ ኢክነ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡.....

x. (Fol. 109 v°.) Discours sur la sagesse. ግጽው ፡ ወሥርዓቱ ፡ ትምህርት ፡ ጥበብ ፡ ወተግሣጽ ፡ አብስልጢስ ፡ ቀኖና ፡ ለአለ ፡ የአምኑ ፡ ዘተሠርዓ ፡ በሀሉና ፡ እግዚአብሔር ፡ ወለአለ ፡ የአምኑ ፡ ይፈቅዱ ፡ ይስምዑ ፡ ትምህርተ ፡ ጽድቅ ፡ ወሐሩ ፡ በጥበ ፡ ወበአምሮ ፡.....

y. (Fol. 116 v°.) Instructions relatives au rite de la pénitence, données par Jésus-Christ à S. Pierre. አብስልጢስ ፡ ቀኖና ፡ በእንተ ፡ ንስሐ ፡ ትምርት ፡ ዘተሰርዓ ፡ እምህበ ፡ እግዚአብሔር ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ነዋ ፡ ዕሉ ፡ ወተስእሎ ፡ ኤዋሮስ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እምድህረ ፡ ተንሥአ ፡ እሙታን ፡ በደብረ ፡ ዘይት ፡ ወይቤሎ ፡ ሊቅ ፡ ንግረኒ ፡ ወመሐረኒ ፡ ሥርዓተ ፡ ንስሐ ፡... Ce traité est suivi de quelques canons pénitentiels.

2° (Fol. 120.) Deux homélies de S. Jean Chrysostome.

a. Homélie que l'on récite le mercredi de la semaine de Pâques. ድርሳን ፡ ዘብሁዕ ፡ ዮሐንስ ፡ አፍ ፡ ወርቅ ፡ ዘይትነብ[ብ] ፡ በረቡዕ ፡ ፋሲካ ፡ በሰላመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አሜን ። Commencement : አፍቁራን ፡ አኀውየ ፡ አነግረክሙ ፡ ምሥጢረ ፡ ቅድሳት ፡ አለ ፡ ይትመጠዉ ።

b. (Fol. 121 v°.) Homélie sur la pénitence, que l'on récite le vendredi de la semaine de Pâques. ድርሳን ፡ ዘብሁዕ ፡ ዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ በእንተ ፡ ንስሐ ፡ በዓርብ ፡ ወበረቡዕ ፡ (les trois dernières lettres sont exponctuées) ስዱስ ፡ ፋሲካ ፡ ዘይትነብ ፡ በሰላም ፡ እግዚአብሔር ፡ አሜን ። Commencement : አእኀውየ ፡ አለ ፡ ጎደግሙ ፡ ትከዘ ፡ ገንዘ ፡ ከንቶ ፡ ወግብሩኒ ፡ ጎለፈ ፡ ውቅ ፡ ወኢትግብው ፡ ጎበ ፡ ቀዳሚ ፡ ትካገክሙ ።

3° (Fol. 124.) Institutions liturgiques (cérémonial). በስመ ፡..... ንጽሕፍ ፡ ዘይደሉ ፡ አምሥርዓተ ፡ ቅኔ ፡ መላእክት ፡ ዘይትፈቀድ ፡ በውስተ ፡ ጸሎት ።

4° (Fol. 126 v°.) Institutions ecclésiastiques. በስመ ፡... ንጽሕፍ ፡ ስርዓተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወመዓርጊሃ ፡ ዘእንበሩ ፡ አበው ፡ ቅዱሳን ።

5° (Fol. 132.) Questions (relatives aux choses ecclésiastiques) et leurs solutions. ንቀድም ፡..... ንጽሕፍ ፡ ተጎሥሦ ፡ ወስእለታት ፡ ዘእበው ፡ ወፍካሬሆሙ ፡..... (Comparez « Catal. codic. manuscript. oriental. qui in Museo Britannico asservantur », pars III, p. 39.)

6° (Fol. 139.) Canons pénitentiels et institutions ecclésiastiques. Commencement : በስመ ፡..... ንቀድ[ም ፡] በረድዔተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበኒሩተ ፡ ሥምረቱ ፡ ንጽሕፍ ፡ መጽሐፈ ፡ ፈውስ ፡ መንፈስዊ ፡ (*sic*) ዘነገረ ፡ ቀዳሚ ፡ ስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘአክበሮ ፡..... C'est le premier chapitre du Faus-Manfasâwi (non divisé en paragraphes, et dans une version qui diffère des autres exemplaires éthiopiens de cet ouvrage; voyez ci-après, n° 122, 2°). Vient ensuite (fol. 139 v°) un chapitre inti-

tulé : ቀኖና ፡ ኅቡእ ፡ ዘአስተጋብአ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ወአቢይ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ አባ ፡ ታውድሮስ ፡ ሊቀ ፡ በደብረ ፡ አውስድ ዮስ ፡ ወበእንተ ፡ ይትአመኑ ፡ ኀጣውኢሆሙ ፡ ዘክቡት ፡ ወ ዘኅቡእ ፡ ወበእንተ ፡ መምህራን ፡ እለ ፡ ይትዌከፍዎሙ ። «Canons secrets, rédigés par le saint Père et grand évêque Théodore, abbé du couvent de Studios (Théodore Studites), sur ceux qui confessent leurs péchés publics et secrets, et sur les confesseurs qui les interrogent..... ». (Voyez, sur ce traité, Gildemeister, «Catalog. librorum manu scriptorum oriental. qui in Acad. Bonnens. servantur», p. 87.) Suivent d'autres canons, relatifs à différents péchés, notamment la fornication, l'homicide, etc. A la fin se trouvent le vingt-septième chapitre du Faus-Manfasâwî, sur le saint chrême, et la seconde partie du chapitre XXVI, relatif à l'eucharistie.

Ce ms., qui est très-incorrect, avait appartenu à un certain Walda-Mîkâ'êl, dont le nom, ainsi que celui de sa femme, Walata-Sem'ôn, se trouve mentionné à la fin du Sînôdôs (fol. 119 v°). Dans l'explicit de l'article 6°, on lit les noms de 'Hadarâ-Mîkâ'êl (ኅደራ ፡ ሚካኤል ፡) et de «sa mère, Walata-Sem'ôn».

Vélin. 151 feuillets. 270 millimètres sur 240. Écriture sur trois colonnes, du XVIIIe siècle. 33 lignes par page. — (Éth. 95.)

122.

1° Fetḥa Nagast, ፍትሐ ፡ ነገሥት ፡, «Législation des Rois», qui est la version éthiopienne du Nomocanon arabe d'Abou-Isḥâq Ibn al-'Assâl, auteur du XIIIe siècle. Titre inscrit au haut de la page : ፍትሐ ፡ ነገሥት ፡ ዘተና ገርዎ ፡ ፫፻፲ወ፰ ። Commencement : በስመ ፡ . . . ንዌጥን ፡ በረድኤተ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ። መቅድመ ፡ ጉባኤ ፡ ዘአስተጋብእዎ ፡ ሊቃውንት ።......... (Voyez, sur cet ouvrage, «Catal. des mss. syr. et sabéens de la Biblioth. nationale», p. 171 et suiv. — St. Ev. Assemani, «Biblioth. Medic. cod. manuscr. orient. catal.», p. 98 et suiv. — Maï, «Scriptorum veterum nova collectio», t. IV, p. 283 et suiv. — Rüppel, «Reise in Abyssinien», t. II, p. 185 et suiv. — Dillmann, «Catal. cod. manuscr. Biblioth. Bodleianæ Oxon.», pars VII, p. 24 et suiv.) La Bibliothèque nationale possède plusieurs exemplaires du texte arabe (ms. syr.-carschouni, n° 225; mss. arabes, Ancien fonds, nos 121, 122, 123; Supplément, nos 84 et 85).

La version éthiopienne commence par une préface, qui manque dans le texte arabe, et dans laquelle il est dit que cet ouvrage a été composé par Ibn al-'Assâl sur la demande que l'empereur Constantin avait adressée aux trois cent dix-huit Pères de Nicée. Suit la traduction de la préface du texte arabe, où sont énumérés les différents canons qui ont servi pour la composition du présent recueil (voyez une analyse de cette introduction dans Dillmann, *l. c.*, p. 25 et suiv.), et la table des matières des cinquante et un chapitres. Ces chapitres sont distribués dans notre ms. ainsi qu'il suit :

I. Première partie. Des choses ecclésiastiques.

1. (Fol. 4 v°.) De l'Église.
2. (Fol. 5.) Des livres de l'Écriture sainte reçus dans le canon.
3. (Fol. 5 v°.) Du baptême des catéchumènes.
4. (Fol. 6.) Des patriarches.
5. (Fol. 8 v°.) Des évêques.
6. (Fol. 17.) Des prêtres.
7. (Fol. 19.) Des diacres.
8. (Fol. 20 v°.) Des sous-diacres, lecteurs, etc.
9. (Fol. 21 v°.) Des ecclésiastiques en général.
10. (Fol. 26.) Des moines et des religieuses.
11. (Fol. 31 v°.) De la discipline des laïques.
12. (Fol. 34 v°.) De la liturgie.
13. (Fol. 35 v°.) De l'eucharistie.
14. (Fol. 36 v°.) De la prière.
15. (Fol. 38 v°.) Du jeûne.
16. (Fol. 40 v°.) De l'aumône.
17. (Fol. 43 v°.) De la distribution des aumônes.
18. (Fol. 44 v°.) Des dîmes, prémices, vœux et legs.
19. (Fol. 47.) Des dimanches et fêtes.
20. (Fol. 48 v°.) Des martyrs et confesseurs, et des apostats.
21. (Fol. 50.) Des malades.
22. (Fol. 50 v°.) Des morts.

II. Seconde partie. Des affaires civiles.

23. (Fol. 51 v°.) De la nourriture, des vêtements, des habitations, des industries.
24. (Fol. 53 v°.) Du mariage, etc.
25. (Fol. 64.) Du concubinage.
26. (Fol. 64.) Des donations.

27. (Fol. 65.) De l'échange, du gage, de l'intérêt et du fermage.

28. (Fol. 67 v°.) Du prêt.

29. (*Ibid.*) Du dépôt.

30. (Fol. 68 v°.) De la procuration.

31. (Fol. 69 v°.) De l'état libre, de l'esclavage et de la manumission.

32. (Fol. 70 v°.) De la tutelle.

33. (Fol. 71 v°.) De la vente et de l'achat.

34. (Fol. 74 v°.) De l'association.

35. (Fol. 75.) De la violence et de l'oppression.

36. (Fol. 76.) Du salaire.

37. (Fol. 78.) Des constructions.

38. (Fol. 80 v°.) De l'échange.

39. (Fol. 81.) De la confession.

40. (Fol. 81 v°.) De la restitution des objets trouvés.

41. (Fol. 83.) Des testaments.

42. (Fol. 87 v°.) Des héritages.

43. (Fol. 93 v°.) Des juges et des procédures judiciaires.

44. (Fol. 102.) Des rois.

45. (Fol. 104.) Des préceptes de l'Ancien et du Nouveau Testament.

46. (Fol. 108 v°.) De la peine de l'apostasie.

47. (Fol. 110.) De la peine de l'homicide.

48. (Fol. 113.) De la peine de la fornication.

49. (Fol. 115.) De la peine du vol.

50. (Fol. 115 v°.) De l'ivrognerie, de l'usure, etc.

51. (Fol. 116 v°.) Des cheveux, de la circoncision, de la confession, etc.

A la fin se trouve, comme appendice, un chapitre sur les héritages, d'après les définitions du synode tenu sous Cyrille, [75e] patriarche d'Alexandrie. Cet appendice n'existe pas dans tous les exemplaires arabes.

Voici, à titre de spécimen, le commencement du chapitre XXXVII du texte arabe et de la version éthiopienne.

Ms. ar., Ancien fonds, n° 123, fol. 139 :

الباب السابع والثلثون، فى الطرق والشوارع والازقّة وتحديد الابنية وبجارى المياه وانهار الضياع مما جمعه من التطلس

Ms. éth. n° 122, fol. 78 :

አንቀጽ ፡ ፴ወ፯ ፡ በእንተ ፡ ፍናት ፡ ወመራኅብት ፡ ወአስካ

ት ፡ ወሐድሶተ ፡ ሕንፃ ፡ ወሙሐዘ ፡ ማያት ፡ ወአፍላገ ፡ ገዳ
ማት ፡ ዘተነግረ ፡ በአብጥሊስ ፡ ፴ወ፳ ፡ በእንተ ፡ ሕንፃ ፡ ዘባቲ ፡
ሱቱፋን ፤ ኢይከውኖ ፡ ለ፩ ፡ [እም]እለ ፡ ይመልክዎሙ ፡ ለአ
ብያተ ፡ ተሳትፎ ፡ ከመ ፡ ይሢም ፡ ላዕሌሃ ፡ ላዕከነ ፡ ዘእንበለ ፡
በምክረ ፡ ቢጹ ። ወሕፁርኒ ፡ በተሳትፎ ፡ ኢይከውኖ ፡ ለ፩ ፡
ከመ ፡ ይንስቶ ፡ [አው ፡ ከመ ፡ ይሕንጾ ፡ ዘእንበለ ፡ በምክረ ፡
ሱታፌሁ ፡ ወኢይደልዎ ፡ ለ፩ሂ ፡ ከመ ፡ ይግበር ፡ እቶነ ፡]
አው ፡ ምንዳደ ፡ እሳት ፡ በገበ ፡ ሐፁር ፡ ዘተሳትፎ ፡ ወዘይረ
ክበ ፡ ኅሱመ ፡ እምእሳት ። ወለእመ ፡ ገብረ ፡ ፩ ፡ ምንዳደ ፡
ዘየዓርግ ፡ ጢሰ ፡ ለአሕስሞቶሙ ፡ ለእለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡
አብያት ፡ ልዑላት ፡ ኖሁ ፡ አብሖሙ ፡ ሕግ ፡ ከመ ፡ ይክልእዎ
ሙ ፡ ፈንዎተ ፡ ጢስ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ለእመ ፡ ከነ ፡
ሎቱ ፡ ክፍለ ፡ ለፈንዎቱ ። ወከማሁ ፡ ኢይደልዎሙ ፡ ለእለ ፡
ይነብሩ ፡ በማኅደር ፡ ልዑላ[ዊ]ት ፡ ከመ ፡ ይክዓው ፡ ማየ ፤
አው ፡ ዕፀዋተ ፡ (lisez : ዕዳዋተ ፡) ለአስማተ ፡ (?) ሰብአ ፡ አ
ዕፃድ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ በታሕቴሆሙ ፡ እለ ፡ (lisez : አላ ፡)
ይክልእዎሙ ፡ ዘንተ ። ኢይከውኖ ፡ ለሰብእ ፡ ከመ ፡ ይግበር ፡
ውስተ ፡ ማኅደሩ ፡ ዘይከውን ፡ ኅሱመ ፡ በአግዋሪሁ ። ወከመ
ዝ ፡ ነገሩ ፡ በምክረ ፡ ኅዛር ። ወናሁ ፡ ብውህ ፡ ከመ ፡ ያቅም ፡
ሰብእ ፡ ሰዋስወ ፡ በገበ ፡ ዓረፍት ፡ ነዊኅ ፡ ለእመ ፡ ከነ ፡ ኢይ
ረክበ ፡ ኅሱም ፡ ላዕለ ፡ ዓረፍት ። ወለመከን ፡ ሐፂር ፡ ኢይ
ከውኖ ፡ ለመኑሂ ፡ ይክላእ ፡ አንኖቶ ። ወአኮ ፡ ሠናይ ፡ ከመ ፡
ይክላእ ፡ ፩ ፡ በኀረ ፡ ዚአሁ ፡ ከመ ፡ ያርኅ ፡ ሐሰተ ፡ (lisez :
ኖኅተ ፡) ዘይወክድ ፡ ኀበ ፡ ውላጣይ ፡ (lisez : ውሳጣይ ፡)
እንዘ ፡ ኢየሐስም ፡ ላዕለ ፡ ፍኖት ። ምዕራፍ ፡ በእንተ ፡ ምጣ
ኔ ፡ ፍትሕ ፡ ማእከለ ፡ ሕንፃ ፡ ወአትክልት ። ወለእመ ፡ ፈቀ
ደ ፡ ብእሲ ፡ ይሕንጽ ፡ ሐፁረ ፡ ይርኅቅ ፡ እምካልኡ ፡ መጠነ ፡
አሐቲ ፡ ምስጋረ ፡ እግር ። ወለእመ ፡ ቤት ፡ ፯ ፡ ምስጋረ ።
ወለእመ ፡ ከነ ፡ ግቡ ፡ (ግብ ፡) አው ፡ ስርየተ ፡ (lisez : ክር
የተ ፡) በአምጣነ ፡ ዕመቁ ። ወለእመኒ ፡ ዓዘቅት ፡ ፰ ፡ ፩ባዕለ ፡
ለእመ ፡ ኢኮነ ፡ ዘአግዋሪሁ ፡ እምቀዲሙ ፡ ወይትገኀሥ ፡ እ
ምዝ ፡ ከመዝ ፡ ግብር ። ወለእመ ፡ ዘይት ፡ ዕፀ ፡ አው ፡ ዕፀ ፡
በለስ ፡ ፱ ፡ ሰኰና ፡ እግር ፡ ይርኅቅ ፡ እምዕፀ ፡ ካልእ ፤ ወእ
ምዝ ፡ ይትከሀል (ይትክል ፡) ። [. . . . .] ወለእመ ፡ ከነ ፡ ዕፀ ፡
በመርኅባ ፡ ዓፀዱ ፡ ለኀር ፡ ወሰፍሐ ፡ ስረዊሃ ፡ እስመ ፡ (lisez :
እስከ ፡) መሠረቱ ፡ ለሐፁር ፡ ካልእ ፡ ወአሕሰመ ፡ (ወአሕሰሞ ፡)
ይደልዎ ፡ ለመኰንን ፡ ከመ ፡ ይምትራ ። ወለእመ ፡ ከነ ፡ ፪ ፡
አብያት ፡ ዘይትናጸሩ ፡ ይኩን ፡ ማእከሎሆሙ ፡ መጠነ ፡ ፲ወ፪ ፡
ሰኰና ፡ እግር ፡ ያቀውም ፡ መሠረተ ፡ (lisez : እመሠረተ ፡)
ሕንፃ ፡ እስከ ፡ ላዕሉ ፡ በ፩ ፡ ሀላዌ ። ወለእመ ፡ ኖኃ ፡ ሕንፃ ፡
[ይደልዎ ፡ ለ፩ ፡ ከመ ፡ ያልዕል ፡ እስከ ፡ ፍጻሜ ፡ ሕንፃሁ ፡]
ወይግበር ፡ ውስቴቱ ፡ መስኮተ ፡ ዘሐዲስ ፡ ሕንፃ ፡ አው ፡ የ
ሐድስ ፡ ለዘበልየ ። ወለእመ ፡ ተኃሥሣ ፡ ፩ ፡ ብእሲ ፡ በስፍሐ ፡
፲ወ፪ ፡ ሰኰና ፡ እግር ፡ ኢይከውን ፡ ከመ ፡ ይእትት ፡ ምሕዋ
ጸ ፡ ጎሩ ፡ ለእመ ፡ ከነ ፡ ዘይሔውፅ ፡ ኀበ ፡ ባሕር ፡ እመከን ፡
ስፉሕ ፡ እለ ፡ (lisez : አላ ፡) ይከውኖ ፡ ለዝንቱ ፡ ከመ ፡ የሐ
ውፅ ፡ ቀዊመ ፡ እው ፡ ነቢሮ ፡ . . . . .

Le chapitre XLIV de ce recueil a été publié dans un programme de l'Orphelinat de Halle, en 1841, par Fr. A. Arnold, d'après un ms. rapporté par Rüppel.

Une note finale, qui se trouve aussi dans d'autres exemplaires (voyez Dillmann, *l. c.*, p. 29), nous apprend que cet ouvrage a été traduit de l'arabe en éthiopien, par le diacre PIERRE, fils d'ʿAbd es-Saʿîd (**ጴጥሮስ ፡ ወልደ ፡ አበ ደስዒድ ፡**), avec l'assistance du prêtre ABRAHAM, fils de Ḥannâ Nâṭyân (**አብርሃም ፡ ወልደ ፡ ሐና ፡ ናጥያን ፡**). D'après une notice d'Isenberg, cette traduction aurait été exécutée sous le règne de Zar'a-Yâʿqoub. (Voyez Isenberg, « Dictionary of the amharic language », p. 212.)

2° (Fol. 122.) Pénitentiel appelé Faus-Manfasâwî. « Médecine spirituelle », rédigé en arabe par MICHEL, évêque d'Athrib et de Malig. **በስመ ፡ . . . . . ንዌጥን ፡ በረ ድኤተ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ጽሒፈ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘይትበሃል ፡ ፈውስ ፡ መንፈሳዊ ፡ ዘአስተጋብአ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ወትሩፍ ፡ መንፈሳዊ ፡ አባ ፡ ሚካኤል ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘአድያመ ፡ አት ሪብ ፡ ወሀገረ ፡ መሊግ ።** . . . . . (Voyez l'énumération des chapitres de cet ouvrage, au nombre de trente-cinq, d'après un exemplaire éthiopien, dans Dillmann, « Catalogus codicum manuscr. Biblioth. Bodleianæ Oxoniensis », pars VII, p. 30 et suiv.; et, au nombre de cinquante-deux, d'après une rédaction maronite en carschouni, dans Assemani, « Biblioth. apostol. Vatic. codicum manuscript. catal. », t. III, p. 208 et suiv. — Voyez aussi Assemani, « Biblioth. orientalis », t. III, pars I, p. 283; et, en particulier, la description d'un exemplaire melkite, dans Gildemeister, « Catal. librorum manu scr. orientalium in Bibliotheca Acad. Bonnensi servatorum », p. 76 et suiv.) Notre exemplaire renferme trente-quatre chapitres (l'index qui se trouve au commencement n'en énumère que trente-trois), qui sont distribués ainsi qu'il suit :

1 (fol. 124), — 2 (fol. 124 v°), — 3 (fol. 126 v°), 4 (fol. 127 v°), — 5 (fol. 128 v°), — 6 (fol. 132), — 7 (fol. 134), — 8 (fol. 134 v°), — 9 (fol. 135 v°), — 10 (fol. 135 v°), — 11 (fol. 137), — 12 (fol. 137 v°). — 13 (fol. 138 v°), — 14 (fol. 139), — 15 (fol. 140). — 16 (fol. 140 v°), — 17 (fol. 141 v°), — 18 (fol. 142 v°). — 19 (fol. 143), — 20 (fol. 143 v°). — 21 (fol. 144), — 22 (fol. 144), — 23 (fol. 145), — 24 fol. 146), — 25 (fol. 146 v°), — 26 (fol. 147), — 27 (fol. 148). — 28 (fol. 149), — 29 (fol. 149), — 30 (fol. 149 v°). — 31 (fol. 150), — 32 (fol. 150 v°). — 33 (fol. 151 v°). — 34 (fol. 152).

Ce ms. a été exécuté pour un certain Susenius, dont le nom, ainsi que celui de sa femme, Sabana-Giyôrgîs (**ሰበ ነ ፡ ጊዮርጊስ ፡**), se trouve mentionné dans l'incipit des deux ouvrages et à la fin du premier (fol. 119 et 121 v°). Il a été achevé, comme l'indique une note finale, le samedi, 10e jour du mois de maskaram de l'an 1064 des martyrs, correspondant au premier jour du mois de djoumâdâ second de l'an 148 (*sic*), sous le règne de Iyâsoû. Il s'agit probablement de Iyâsoû Ier, qui régnait de 1680 à 1704. Mais les deux dates sont évidemment erronées;

la seconde est probablement écrite pour 1048 de l'Hégire. Voici le texte de cette note finale : መልአ ፡ ጽሐፈ ፡ ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ቀኘና ፡ ዘፍትሐ ፡ ሑንኔ ፡ ሕግ ፡ መሲሓ ዊት ፡ በዕለተ ፡ ሰንበት ፡ አመ ፡ ፮ ፡ ለወርኀ ፡ መስከረም ፡ በ ፲፻፷ወ፱ ፡ ዓመተ ፡ ሰማዕታት ፡ ንጹሓን ፤ ትንበልናሆሙ ፡ ተሃሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ ሱስንዮስ ፡ ወምስለ ፡ ፍቅርቶሙ ፡ ሰበኔ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ፡ ለይኩን ፡ ለይኩን ። ለቀዳማይ ፡ ዕለት ፡ ዘወርኀ ፡ ጅማደ ፡ ክልኤ ፡ በ፲ወ፯ወ፰ ፡ ወለእግዚእነ ፡ አኰቴት ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። ወዘአዕለዋ ፡..... Suit la note du traducteur. (Voyez ci-dessus.)

Vélin. 152 feuillets. 340 millimètres sur 300. Écriture sur trois colonnes, de la fin du XVII^e^ siècle. 31 lignes par page. — (Éth. 101.)

123.

Feṭḥa Nagast, ou Nomocanon d'Abou-Isḥâq Ibn al-ʿAssâl.

Le texte de cet exemplaire, plus correct que la rédaction contenue dans le n° précédent, en diffère considérablement en beaucoup de passages.

Les cinquante et un chapitres sont distribués dans cet exemplaire ainsi qu'il suit :

1 (fol. 3 v°), — 2 (fol. 4), — 3 (fol. 4 v°), — 4 (fol. 5), — 5 (fol. 6), — 6 (fol. 12), — 7 (fol. 13 v°), 8 (fol. 15), — 9 (fol. 15 v°), — 10 (fol. 18), — 11 (fol. 22), — 12 (fol. 24), — 13 (fol. 25), — 14 (fol. 26), — 15 (fol. 27), — 16 (fol. 28), — 17 (fol. 29 v°), — 18 (fol. 30 v°), — 19 (fol. 32), — 20 (fol. 32 v°), — 21 (fol. 33 v°), — 22 (fol. 33 v°), — 23 (fol. 34 v°), — 24 (fol. 35 v°), — 25 (fol. 40), — 26 (fol. 40), — 27 (fol. 40 v°), — 28 (fol. 42), — 29 (fol. 42), — 30 (fol. 42 v°), — 31 (fol. 43), — 32 (fol. 43 v°), — 33 (fol. 44 v°), — 34 (fol. 46 v°), — 35 (fol. 47), — 36 (fol. 48), — 37 (fol. 49), — 38 (fol. 50 v°), — 39 (fol. 51), — 40 (fol. 51 v°), — 41 (fol. 52 v°), — 42 (fol. 55 v°), — 43 (fol. 60), — 44 (fol. 66 v°), — 45 (fol. 68), — 46 (fol. 72), — 47 (fol. 73), — 48 (fol. 76), — 49 (fol. 77 v°), — 50 (fol. 78), — 51 (fol. 79). — Appendice sur les héritages (fol. 81).

Vélin. 83 feuillets. 340 millimètres sur 272. Écriture sur trois colonnes, du XVIII^e^ siècle. 35 à 47 lignes par page. — (Éth. 146.)

124.

Feṭḥa Nagast ou Nomocanon d'Abou-Isḥâq Ibn al-ʿAssâl.

Même texte que celui du n° précédent.

Les cinquante et un chapitres sont distribués ainsi qu'il suit :

1 (fol. 7 v°), — 2 (fol. 8 v°). — 3 (fol. 9 [illegible]
4 (fol. 10 v°), — 5 (fol. 15 v°), — 6 (fol. 31 v°). —
7 (fol. 35), — 8 (fol. 38). — 9 (fol. 39 v°). — 10 (fol.
lio 48), — 11 (fol. 58 v°), — 12 (fol. 64 v°). —
13 (fol. 66 v°), — 14 (fol. 69). — 15 (fol. 73). —
16 (fol. 77 v°), — 17 (fol. 84). — 18 (fol. 86).
19 (fol. 91), — 20 (fol. 94). — 21 (fol. 97 —
22 (fol. 98), — 23 (fol. 100), — 24 (fol. 104). —
25 (fol. 122 v°), — 26 (fol. 123). — 27 (fol. 124 v°).
— 28 (fol. 129), — 29 (fol. 129 v°), — 30 (fol. 131).
— 31 (fol. 132), — 32 (fol. 134). — 33 (fol. 136). —
34 (fol. 141), — 35 (fol. 142), — 36 (fol. 144). —
37 (fol. 147), — 38 (fol. 150 v°). — 39 (fol. 151). —
40 (fol. 152 v°), — 41 (fol. 154 v°). — 42 (fol. 160 v°).
— 43 (fol. 169), — 44 (fol. 181), — 45 (fol. 184).
— 46 (fol. 190), — 47 (fol. 191 v°). — 48 (fol. 193 v°).
— 49 (fol. 198), — 50 (fol. 199), — 51 (fol. 200 v°).
— Appendice (fol. 203 v°).

Ce ms. a été exécuté avec le plus grand soin et corrigé en beaucoup d'endroits. Il a été écrit pour le roi (de Schoa) Théodore (Aslâ-Wasan), fils d'Amʿha-Iyâsoûs, et de Walata-Nôb, en 1793 de Jésus-Christ. Les dates des différentes ères mentionnées dans la note finale sont en partie altérées et ne s'accordent pas entre elles : መልዓ ፡ ጽሐፈ ፡ ዝንቱ ፡ መጽሐፈ ፡ ዘፍትሐ ፡ ሑንኔ ፡ ሕግ ፡ መሲሓዊት ፡ በዕለተ ፡ ሐሙስ ፡ አመ ፡ ፪ ፡ ለወርኀ ፡ መስከረም ፡ በ፪፻፱ወ፪፻፯ወ፫ ፡ ዓመተ ፡ ዓለም ። በ፲፻፷ወ፯ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ። ወአምዓመተ ፡ ሥጋዌ ፡ በ፲፻ወ፯፻፯ወ፫ ። በ፲፻ወ፷፻፯ወ፫ ፡ ዓመተ ፡ ሰማዕታት ። ወአምተንባላት ፡ በ፲፻፷ወ፭ ፡ ዓመት ። ወተጽሕፈ ፡ በዘመነ ፡ ዮሐንስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ወተፈጸመ ፡ በዘመነ ፡ ማቴዎስ ፡ አንዘ ፡ ዓበቅቱ ፡ ዐሐይ ፡ ፲ወ፯ ፡ ወዓበቅቱ ፡ ወርኀ ፡ ፲ወ፭ ፡ ወበ፲ወ፭ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለንጉሥ ፡ ሃይማኖት ፡ ቴዎድሮስ ፡ ወስመ ፡ መንግሥቱ ፡ አስፋ ፡ ወሰን ፡ ወለእግዚእነ ፡ አኰቴት ፡ እስከ ፡ ለዓለም ። ወዘአዕለዋ ፡... Dans une autre note, il est fait mention de Walda-Giyôrgis, fils du roi Théodore, et du scribe nommé Dama-Wald : ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘቴዎድሮስ ፡ አስፋ ፡ ወሰን ፡ ወ ልዱ ፡ ለአምኃ ፡ ኢያሱስ ፡ ወእሙ ፡ ዕዑብና ፡ ወለተ ፡ ኖብ ፡ ወወልዱ ፡ ወልደ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ዘአጽሐፎ ፡ በመዋዕለ ፡ መንግሥቱ ፡ ለዙንኖ ፡ ጽድቅ ፡ ወርትዕ ፡ ወዘጸሐፎ ፡ ደመ ፡ ወልድ ፡ ኃጥኡ ። ለዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘሠረቀ ፡ ወዘፈሐቅ ፡ ወጉዘ ፡ ለይኩን ፡ በሥልጣን ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ።

Au dernier feuillet, se trouve une note par laquelle Ṣâhela-Ṣelâsê, roi de Schoa, fait connaître qu'il envoyait ce ms. à Louis-Philippe, roi des Français (probablement par l'entremise de Rochet d'Héricourt) : ዝመጽሐፍ ፡ ዘእራስ ፡ ሣህለ ፡ ሥላሴ ፡ ንጉሠ ፡ ሸዋ ። ዘፈነወ ፡ ሎቱ ፡ ለልዊ ፡ ፊ ልጶ ፡ ንጉሠ ፡ ፈረንሲስ ።

Vélin. 207 feuillets. 380 millimètres sur 300. Écriture sur trois colonnes, du XVIII^e^ siècle. Environ 25 lignes par page. — (Éth. 138.)

IX.

VIES DES SAINTS.

125.

1° Livre des histoires et apophthegmes des Pères, appelé « le Paradis ». በስመ ፡ አብ ፡ . . . መጽሐፈ ፡ ዜናሆሙ ፡ ለአበው ፡ ወነገሮሙ ፡ ዘተስእሉ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ በዘበቱ ፡ በቍዔት ፡ ወሠናይቱ ፡ ለዘአንበሰ ፡ ወለዘሰምዖ ፡ ወይሰመይ ፡ ገነት ። Explicit (fol. 149 v°) : ተፈጸመ ፡ በገዘየ ፡ ዜናሆሙ ፡ ወክብሮሙ ፡ ለአበው ፡ ጸሎቶሙ ፡ ወበረክቶሙ ፡ ወስእለቶሙ ፡ ይኩን ፡ ላዕሌነ ፡ አሜን ።

Cet ouvrage, traduit de l'arabe, est divisé en deux cent quatre-vingt-trois chapitres. Un grand nombre de récits s'accordent avec les apophthegmes des Pères, *ἀποφθέγματα τῶν ἁγίων γερόντων*, publiés par Cotelier (« Eccles. græcæ monumenta », t. I, p. 340 et suiv.), et avec les histoires correspondantes des dix livres des « Vies des Pères ». Ainsi, le chapitre premier du présent ouvrage correspond aux sentences 10 et 11 de S. Antoine (voyez Cotelier, *l. c.*, p. 341. — Comp. Rosweyde, « Vitæ Patrum », lib. V, libell. II, 1 et 2, dans Migne, « Patrol. latina », t. LXXIII, col. 858); le chapitre II correspond à la 33e sentence de S. Antoine (Cotelier, *l. c.*, p. 351); le chapitre III correspond à la première sentence d'Abba Élie (Cotelier, *l. c.*, p. 417; — comparez « Vitæ Patrum », V, III, 4); le chapitre IV correspond à la 5e sentence d'Abba Théophile (Cotelier, *l. c.*, p. 465; — comparez « Vitæ Patrum », V, III, 5); le chapitre V correspond à la 3e sentence d'Abba Jacob; le chapitre VI à la 26e et à la 50e sentence d'Abba Pœmén; le chapitre IX à la 18e sentence de S. Antoine; le chapitre X aux sentences 14, 15 et 18 d'Abba Arsénius; le chapitre XI à la 3e sentence d'Abba Achila (ርስላ ምስ ፡), et à la 4e de S. Épiphane; le chapitre XII à la première sentence d'Isidore le prêtre; le chapitre XIII à la 10e sentence d'Abba Macarios; le chapitre XIV à la 76e sentence d'Abba Pœmén; le chapitre XVI à la 8e sentence d'Abba Sisoé; le chapitre XVII à la 2e sentence d'Abba Sisoé; le chapitre XVIII à la 5e sentence d'Abba Sisoé, etc.

Beaucoup d'autres récits se retrouvent dans différentes collections des Vies des Pères (notamment dans le livre V de la collection de Rosweyde); par exemple : chapitre VII (voyez « Vitæ Patrum », V, III, 14); chap. XXII (« Vitæ Patrum », V, IV, 61); chap. XXIII (« Vitæ Patrum », V, IV, 62); chap. XXIV (« Vitæ Patrum », V, IV, 67); chap. XXV (« Vitæ Patrum », V, IV, 68); chap. XXIX (« Vitæ Patrum », V, V, 4); chap. XXX (« Vitæ Patrum », V, V, 23); chap. XXXI (« Vitæ Patrum », V, V, 21); chap. XXXII (« Vitæ Patrum », V, V, 27); chap. XXXIII (« Vitæ Patrum », V, V, 32); chap. XXXIV (« Vitæ Patrum », V, V, 35); chap. XXXV (« Vitæ Patrum », V, V, 39); chap. XXXVI (« Vitæ Patrum », V, VI, 1), etc.

On lit, en différents endroits de l'ouvrage, de nouvelles rubriques. Ainsi, en tête du chapitre XCIII (fol. 36), qui correspond à la 3e sentence de S. Antoine, dans le recueil d'Apophthegmes de l'édition de Cotelier (comparez « Vitæ Patrum », III, 108, et V, 1, 1), se trouvent ces mots : ነገር ፡ ዘአዕሩግ ፡ (verba senum) እግዚአብሔር ፡ ይጸግወነ ፡ በረከቶሙ ፡ ወጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። (Comparez chap. CXI, CXX, etc.)

Un certain nombre de ces pièces sont tirées des œuvres d'Isaac, de Ninive; par exemple, le chapitre CXII (fol. 44 v°), intitulé : ነገረ ፡ ቅዱስ ፡ ይስሓቅ ፡ በዘየዓቅብ ፡ ትእዛዛተ ፡ ሰርጉ ፡ ምንዩስናሁ ፡ ወየአምር ፡ ስብሐቶ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ መሓሪ ። , est la traduction d'un sermon du troisième livre des œuvres d'Isaac de Ninive. (Voyez Assemani, « Bibliotheca orientalis », t. I, p. 455, n° 11 : *Quibus conservetur anachoreticæ vitæ decor, et quomodo gloria Dei procuranda sit*; — voyez ci-dessus, n° 114, 9. La traduction n'est pas la même.) Le chapitre CXIII (fol. 46), intitulé : ዘደረሰ ፡ አባ ፡ ይስሓቅ ፡ ከመ ፡ በጸም ፡ ወበንብረት ፡ ውስተ ፡ ፩ ፡ መ ካን ፡ ያስተርኢ ፡ በቍዔት ፡ እምእሉ ፡ ፪ ፡ ጸሎቱ ፡ ትብጽሐነ ፡ አሜን ። , est extrait du même livre. (Voyez Assemani, *l. c.*, p. 456, n° 22, et ci-dessus, n° 114, 20.) Enfin, il y a plusieurs extraits des œuvres de S. Basile, de S. Jean Chrysostome, de S. Éphrem, de S. Macaire et de S. Cyrille.

Le chapitre CLXXIII (fol. 112 v°) porte une nouvelle rubrique, et commence une série de récits tirés du « Pré spirituel » (*λειμωνάριον*) de Jean Moschus, attribué dans notre ms., comme dans quelques exemplaires grecs (de même que dans les actes du second concile de Nicée), à Sophronius, patriarche de Jérusalem. Voici le titre éthiopien :

፪፼፫ ። ንቀድም ፡ በረድኤት ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሠናየ ፡ ሀብተ ፡ ንጽሕፍ ፡ ገነት ፡ ዘመነኮሳት ። ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘቅዱስ ፡ ሳፍሮንዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ ወአጽሐፈ ፡ በውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኑ ፡ ወሰመዮ ፡ ገነተ ። ወበ ከመ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ገነት ፡ ዕዐው ፡ ዘዘ ፡ ዚአሁ ፡ ጥዑም ፡ ፍሬሁ ፡ ከማሁ ፡ አስተጋብአ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ዜና ፡ ጥዑመ ፡ ዘመነኮሳት ፡ አንስት ። ወክህናት ። ወየሀበነ ፡ እግዚአብሔር ፡ በቍዔቶሙ ፡ አሜን ።

Le texte éthiopien du « Pratum spirituale » est plutôt une paraphrase abrégée qu'une traduction de l'ouvrage grec. La plupart des noms propres, plusieurs épisodes et un grand nombre de récits sont omis. Ainsi, le chapitre CLXXIII, qui embrasse les chapitres I à X de la version publiée par Rosweyde (« Vitæ Patrum », lib. X; dans Migne, « Patrol. lat. », t. LXXIV, col. 123 et suiv.), ne renferme pas les chapitres IV et IX. Le chapitre CLXXIV cor-

respond au chapitre XI du texte latin; le chapitre CLXXV éthiopien au chapitre XIII latin; le chapitre CLXXVI éthiopien aux chapitres XV et XVIII; le chapitre CLXXVII éthiopien au chapitre XXIV du texte latin; le chapitre CLXXVIII éthiopien au chapitre XXVII; le chapitre CLXXIX éthiopien au chapitre XXVIII (la rédaction est très-différente); le chapitre CLXXX éthiopien aux chapitres XLVIII et XLIX; le chapitre CLXXXI éthiopien au chapitre LXXVI; le chapitre CLXXXII éthiopien au chapitre LXXIX latin; le chapitre CLXXXIII éthiopien aux chapitres LXXXIII à LXXXV; le chapitre CLXXXIV éthiopien aux chapitres LXXXIX et XC; les chapitres CLXXXV et CLXXXVI aux chapitres XCI et XCII du texte latin (moins le troisième récit); le chapitre CLXXXVII éthiopien au chapitre XCIII; le chapitre CLXXXVIII éthiopien au chap. XCV, etc.

A la fin se trouvent deux homélies parénétiques.

Voici, à titre de spécimen, quelques passages de ce recueil :

፵፫ ። (Fol. 14. Comparez « Vitæ Patrum », lib. V, VI, 21, dans Migne, « Patrol. latina », t. LXXIII, col. 892.) ነገሩ ፡ አዕራግ ፡ በእንተ ፡ ብእሲ ፡ ዓቃቤ ፡ ገነት ፡ ዘያስተጋብእ ፡ ሉሎ ፡ ዓስቦ ፡ ወይሁብ ፡ ለምስኪናን ፡ ወያተርፍ ፡ ንስቲተ ፡ ለሴሳዩ ። ወመጽአ ፡ ሕሊና ፡ ዘይብል ፡ አስተጋብእ ፡ ለክ ፡ ንስቲተ ፡ ለሴሳይ ፡ አስመ ፡ ትረስእ ፡ አው ፡ ትደክም ፡ ወትረቅድ ፡ ሲሳየ ፡ ዘኢይከውን ፡ ለክ ፡ ወአስተጋብእ ፡ ንዋየ ። ወእምገዝ ፡ ሐመ ፡ ወቈስለ ፡ እግሩ ፡ ወወደበ ፡ ሉሎ ፡ ዘበ ፡ ለመሠርያን ፡ ወአልበ ፡ ዘበቅሥዖ ። ወእምገዝ ፡ መጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ መሠርይ ፡ ወርእዮ ፡ ወይቤሎ ፡ አመ ፡ ኢመተርከ ፡ እግረከ ፡ ወአመ ፡ አከ ፡ የሐውር ፡ ላዕለ ፡ ሉሎ ፡ ሥጋከ ። ወአምከሮ ፡ ከመ ፡ ይወስራ ፡ ለእግሩ ። ወበይእቲ ፡ ሴሊት ፡ ገብአ ፡ ኀበ ፡ ነፍሱ ፡ ወነስሐ ፡ ላዕለ ፡ እምግባሩ ። ወሐዘነ ፡ ወይቤ ፡ ተዘከር ፡ እግዚኦ ፡ ግብርየ ፡ ዘትካት ፡ እንዘ ፡ እሠርሕ ፡ ወአሥብ ፡ ለምስኪናን ፡ የማየ ። ወዘንተ ፡ ብሂለ ፡ አስተርአየ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይቤሎ ፡ አይቴ ፡ ሀሎ ፡ ንዋይከ ፡ ዘአስተጋዐእከ ፡ ወአይቴ ፡ ሀሎ ፡ መዝገብከ ፡ ዘተአመንከ ። ዕቤሃ ፡ አአመረ ፡ ዘንተ ፡ ይቤ ፡ አበስኩ ፡ ስረይ ፡ ሊተ ፡ እግዚኦ ፡ አምዮም ፡ ወኢይገብር ፡ ዘገበርኩ ፡ አላ ፡ አገብአ ፡ ኀበ ፡ ዘትካት ፡ ግብርየ ። ወዕቤሃ ፡ ገሰሰ ፡ መልእከ ፡ እግሮ ፡ ወሐይወ ፡ በጊዜሃ ፡ ወተንሥአ ፡ በጽባሕ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ገነት ፡ ከመ ፡ ይግበር ። ወመጽአ ፡ መሠርይ ፡ በዕድሜሁ ፡ ከመ ፡ ይወስር ፡ እግሮ ። ወይቤልዎ ፡ ሖረ ፡ በጽባሕ ፡ ከመ ፡ ይግበር ፡ ውስተ ፡ ገነቱ ። ወሖረ ፡ መሠርይ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ዘሀሎ ፡ ይገብር ። ወርእዮ ፡ እንዘ ፡ ይስራ ፡ ምድረ ፡ ወሕያው ፡ ውኃተ ፡ እንከረ ፡ ወአእኰቶ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ለገ ፡ ዘወሀበ ፡ ፈውሰ ።

፹፩ ። (Fol. 29 v°. Comparez Cotelier, « Ecclesiæ græcæ monumenta », t. I, p. 346, n° XIX.) ዜነው ፡ በእንተ ፡ ዕደው ፡ እምአነው ፡ ወሖሩ ፡ ኀበ ፡ አባ ፡ አንወንስ ፡ ቅዱስ ፡ ወአስተብቍዖ ፡ ወይቤልዎ ፡ ንግረነ ፡ ወመሐረነ ፡ ቃለ ፡ ዘይበቍዓነ ። ወይቤሎሙ ፡ አረጋዊ ፡ ሰማዕከሙ ፡ ዘይቤ ፡ ጽሑፍ ፡ የአክለክሙ ፡ ትኒሣዘ ። ወይቤልዎ ፡ እምኔከሂ ፡ አአባ ፡ ንፈቅድ ፡ ንስማዕ ። ወይቤሎሙ ፡ አረጋዊ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ወንጌል ፡ ለእመ ፡ ጸፍዓከ ፡ ገጸከ ፡ ዘየማን ፡ መጥዎ ፡ ክልኤታሂ ። ወይቤልዎ ፡ ኢንክል ፡ ንግበር ፡ ዘንተ ። ወይቤሎሙ ፡ አረጋዊ ፡ እመሰ ፡ ኢትክሉ ፡ መጥዎ ፡ ክልኤታ ፡ ኀድ ግዒ ፡ ለአሐቲ ፡ ወተዓገሥ ። ወይቤልዎ ፡ ዘንተሂ ፡ ኢንክል ። ወይቤሎሙ ፡ አረጋዊ ፡ እመሰ ፡ ኢተዓገሥኩሙ ፡ ዘንተ ፡ ተዓቀቡ ፡ እምተበቅሎ ፡ ወኢትፍድዩ ፡ እኪተ ፡ ሀየንተ ፡ እኪት ። ወይቤልዎ ፡ ዘንተኒ ፡ ኢንክል ። ወይቤሎ ፡ አረጋዊ ፡ ለረድኡ ፡ ተንሥእ ፡ ወግበር ፡ ሎሙ ፡ ለእኁው ፡ ተብሲለ ፡ ወፈትት ፡ ውስቴቱ ፡ ኅብስተ ፡ እስመ ፡ ሕሙማን ፡ ልብ ፡ እሙንቱ ። ወተመይጠ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ እመሰ ፡ ኢትክሉ ፡ ዘንተ ፡ ውእቱሂ ፡ ኢትፍቅዱ ፡ ምንተ ፡ እንክ ፡ ንግበር ፡ ለክሙ ፡ ጸሎተ ፡ ይግበሩ ፡ ለክሙ ፡ ይደሉ ።

፻፴፪ ። (Fol. 77.) ዘእምነገረ ፡ አባ ፡ ኤፍሬም ። አፍቅርየ ፡ ኢትዘክርኑ ፡ በፍርሃተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘክነ ፡ ለከ ፡ በጊዜ ፡ ትበውዕ ፡ ውስተ ፡ ሥርዓተ ፡ ምንዱስና ፡ አይቴ ፡ ሀሎ ፡ ውእቱ ፡ ፍርሃት ፡ ዘምዕዕ ፡ አንብዕ ። አይቴ ፡ ሀሎ ፡ አብድሮ ፡ ዘበ ፡ ሰማይ ፡ ወተዐምዶ ፡ ሠናይ ፡ ዘአልበ ፡ አድልዎ ፡ ገጽ ። አይቴ ፡ ሀሎ ፡ ትሕትና ፡ ዘየዓርግ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ። አይቴ ፡ ሀሎ ፡ አርምሞ ፡ ዘምዕዕ ፡ ውስቴቱ ፡ ጸሎት ። አይቴ ፡ ሀሎ ፡ ርእየተ ፡ ዓይን ፡ ዘያስተርኢ ፡ በሕሊናሁ ። አይቴ ፡ ሀሎ ፡ ፍቅር ፡ ዘይትነብል ፡ ኅበ ፡ እግዚእ ። ወእመሰ ፡ ጸላእከ ፡ ዘንተ ፡ ምንተ ፡ እንክ ፡ ታጠፊ ፡ መፃተኑ ፡ ቍጥዓኑ ፡ ገድልኑ ፡ ሐሰ ተኑ ፡ ወአብዝኖ ፡ ጽርፈትኑ ፡ ወአፍ ፡ ዘኢክነ ፡ ልጕመ ፡ አሴሊተ ፡ አስመ ፡ ክነት ፡ ምድር ፡ እንተ ፡ ትፈፅ ፡ ዘአልባ ፡ ፍሬ ፡ በእከዮሙ ፡ ለእለ ፡ ይነብሩ ፡ ኀቤሃ ። ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ዘተካየድከ ፡ ምስለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ትትቀነይ ፡ ሎቱ ፡ በምንዳቤ ።

፪፻፲፮ ። (Fol. 129. Comparez « Vitæ Patrum », lib. X, cap. CXXVII, dans Migne, « Patrologia latina », t. LXXIV, col. 1183.) ይቤ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ለአበ ፡ ምኔት ፡ ዘደብረ ፡ ሲና ፡ ሐለየ ፡ በልቡ ፡ በእንተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ በቀዳሚ ፡ ፋሲካ ፡ ወአፍቀረ ፡ ይብጻሕ ፡ ሀየ ፡ ከመ ፡ ይጸሊ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ለአኀው ፡ ንግሩኒ ፡ ጊዜ ፡ ቍርባን ፡ እምጸአ ። ወሰበ ፡ ኅነ ፡ ጊዜ ፡ ቍርባን ፡ በጽሐ ፡ አረጋዊ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወቆመ ፡ ጥቃ ፡ ኤጥሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ በኀበ ፡ ችንሣኤ ፡ ቅድስት ፡ ወተመጠወ ፡ ቍርባን ፡ እምእዴ ፡ ምስለ ፡ ክህናት ። ወይቤሎሙ ፡ ለሊቃን ፡ ጳጳሳት ፡ ማእዜ ፡ መጽአ ፡ ስዩመ ፡ ደብረ ፡ ሲና ። ወይቤልዎ ፡ ኢርኢናዮ ፡ ዘእንበለ ፡ ይእዜ ። ወይቤልዎ ፡ በልዎ ፡ ይኅድር ፡ ምስሉን ፡ ኅቡረ ። ወሰሚዖ ፡ ይቤ ፡ ፈቃደ ፡ እግዚእ ብሔር ፡ ለይኩን ። ወሰበ ፡ ተፈጸመ ፡ ቍርባን ፡ ወተባረከ ፡ እምኀበ ፡ ቅዱሳት ፡ መካናት ። ወበጊዜሃ ፡ ረከቦም ፡ በደብረ ፡ ሲና ፡ ወይቤልዎ ፡ ነዓ ፡ ኀበ ፡ ቅዱሳን ፡ ወቀርበ ፡ ምስለ ፡ አበው ። ሰበ ፡ ኅጥኦም ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ተምዓ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወለእከ ፡ ኀበ ፡ ኤጲስቆጶስ ፡ ዘፋራን ፡ ወኀበ ፡ ሙነክሳት ፡ ከመ ፡ ያምጽኦም ፡ ኀቤሁ ፡ እስመ ፡ ዓለም ። ወሰሚዖ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ለእከ ፡ ኀበ ፡ ኤጥሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ፫ ፡ ቀሳውስተ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ሐስ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ኢዓለውኩከ ፤ ኖእሙ ፡ እነግረከ ፡ ከመ ፡ እስከ ፡ ፮ ፡ እውራኅ ፡ ንትራከብ ፡ በቅድመ ፡ ክርስቶስ ፡ ወበሀየ ፡ እስግድ ፡ ለከ ። ወበጺሖሙ ፡ ቀሳውስት ፡ ነገርዎ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ከመ ፡ ኢያውዕሉ ፡ እምኔቱ ፡ ወእምጽኡ ፡ ሎሙ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ እለ ፡ ተመጠውሎ ፡ ምስሉ ፡ ቍርባነ ፡ ለኢ የሩሳሌም ፡ ወይቤሉ ፡ እለ ፡ ተልእኩ ፡ በይእቲ ፡ ሰዓት ፡ ተመጠውነ ፡ ምስሉ ፡ ቍርባነ ፡ በደብረ ፡ ሲና ። ወ

አንከረ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወዙሎሙ ፡ አለ ፡ ሀለው ፡ ወሰብሕ ዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወቡተፍጻሜተ ፡ ፮ ፡ አውራኅ ፡ አዕረፉ ፡ ፪ሆሙ ።

2° (Fol. 156.) Vie de S. Archélidès. ገድል ፡ ዘቅዱስ ፡ ወብፁዕ ፡ አርከሌድስ ፡ ዘሞተ ፡ በአንተ ፡ ክርስቶስ ፡ አመ ፡ ፲ወ፬ ፡ ለወርኀ ፡ ጥር ፡ ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ተህሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ። Commencement : ወሀሎ ፡ ፩ ፡ ብእሲ ፡ በሀገረ ፡ ሮምያ ፡ ዘስሙ ፡ ሲሞን ፡ ነጋዲ ። ወፈራሂ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡ ወይገብር ፡ ብዙኀ ፡ ሠናያተ ፡ ለአብያተ ፡ ክርስቲያ ናት ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ። ወእምድኅረዝ ፡ መዋዕል ፡ ሞተ ፡ ሲሞን ፡ ወነደገ ፡ ብእሲቶ ፡ ዘስማ ፡ ቴዎብስታ ፡ ወወ ልዳ ፡ ዘስሙ ፡ አርከሌድስ ። ወእነት ፡ ቴዎብስታ ፡ ፈራሂተ ፡ እግዚአብሔር ፡... Après la mort de son mari, Théopiste confie son fils à un maître, qui lui enseigne les saintes Écritures et leur explication; puis elle lui donne cent dînârs pour qu'il fasse le commerce dans les pays étrangers. Archélidès, parti en compagnie de deux esclaves, trouve sur la route le cadavre d'un homme assassiné. Il renvoie ses deux esclaves, après leur avoir remis son argent, et se fait recevoir moine au couvent d'Abbâ Hermânôs, en Palestine, et fait vœu de ne jamais voir une femme. Théopiste, qui avait fait de sa maison une hôtellerie, ayant appris par la conversation de deux voyageurs le lieu de séjour de son fils, arrive à la porte du couvent; mais Archélidès refuse de la voir, se met à prier et meurt, le quatorzième jour du mois de ter. Sa mère expire auprès de lui, et ils sont enterrés ensemble. Un homme riche, nommé Nicolas, fonda une église sous le vocable d'Archélidès et écrivit sa vie. Suit l'histoire d'un moine nommé Daniel, qui avait reçu l'hospitalité dans la maison de Nicolas et qui, voulant commettre un péché, est sauvé par la femme de Nicolas. La rédaction de cette vie diffère des trois rédactions syriaques qui se trouvent à la Bibliothèque nationale. (Voyez « Catal. des mss. syr. et sabéens », n° 234, 1°, 17; 235, 10; 236, 14. — Comparez Assemani, « Biblioth. apostol. Vatic. codicum manuscr. catal. », t. III, p. 422; — « Bibliotheca orient. », t. III, pars I, p. 286 : [vita] *Archelidis, seu Joannis Romani.*)

3° (Fol. 154.) Homélie de S. Éphrem le Syrien sur la vie monacale. Commencement : ነገር ፡ ዘእባ ፡ ኤፍሬም ። ገነት ፡ ምሉዕ ፡ ፍሬ ፡ ትፍሥሕት ፡.....

4° (Fol. 155.) Quelques apophthegmes de Jean le Petit. ይቤ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሐኒር ፡ ለረድኡ ፡ ናክብር ፡ ኦ ፡ አኀዊነ ፡ ሠሉ ፡ ያክብረነ ፡..... (Voyez « Apophthegmata Patrum », dans Cotelier, « Ecclesiæ græcæ monumenta », t. I, p. 477, n° XXIV.) Suit une sentence sur les différentes vertus des saints personnages de l'Ancien et du Nouveau Testament, dont la possession fait obtenir le royaume des cieux; puis une autre sur la manière de se préserver des mauvaises pensées.

5° (Fol. 156 v°.) Discours sur le jeûne dans le temps pascal (entre Pâques et la Pentecôte). ትእዛዝ ፡ ዘእንበብ ነ ፡ ወእመነ ፡ ከመዝ ፡ ውእቱ ። ወእመነ ፡ በጽሐ ፡ አጽዋመ ፡ ፋሲካ ፡ ተስእልክዎ ፡ ለአባስ ፡ ዓቢይ ፡ በእንተ ፡ ሥርዓቶሙ ፡ ወትምህርቶሙ ፡ ለአበው ፡ ቀደምት ። ወይቤለኒ ፡ ከመዝ ፡ ተመሐርነ ፡ በኀቤሁ ፡ ለብእሴ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአባስ ፡ ዓቢ ይ ። እመኒ ፡ በውስተ ፡ ዓለም ፡ ወእመኒ ፡ በውስተ ፡ ጸሎት ፤ ወእመኒ ፡ በውስተ ፡ ማእድ ፡ ዕበ ፡ ይበልው ፡ ኢይነጽሩ ፡ ገጸ ፡ ሰብእ ።.....

6° (Fol. 160 v°.) Règles monastiques. Commencement : ጸልዮ ፡ ጸሎታት ፡ ወግበር ፡ ዘመዓልት ፡ ወዘሌሊት ፡ ወዘምር ፡ ከመገ ፡ ሊጠን ። አጸንግል ፡ ወሃሌሉያ ፡.....

7° (Fol. 162 v°.) Canons monastiques, au nombre de trente-sept, dont voici le premier : ኅሩም ፡ ለመነኮስ ፡ ሀ ልዎ ፡ ምስለ ፡ ብእሲት ፡ ወጎዲር ፡ ኅቡረ ፡ አስመ ፡ ጽሑፍ ፡ ዘይብል ፡ መኑ ፡ የዓውር ፡ ፍሕመ ፡ ወኢይውዲ ፡ ልብሱ ፡ ወመኑ ፡ ያንሰሱ ፡ ውስተ ፡ አፍሓም ፡ ወኢይውዲ ፡ አገሪሁ ፡ ወመኑ ፡ ዘይገስስ ፡ ፒሳ ፡ ወኢያጠልቅ ፡ እዴሁ ። A la fin de cette pièce, on lit une sentence tirée des Apophthegmes des Pères.

8° (Fol. 165 v°.) Sermon prophétique d'Abbâ Nabvoûh, moine du couvent de Sihat (Sidout, Lycopolis). በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩ ፡ አምላክ ። ዘተነበየ ፡ ቅዱስ ፡ ወብፁዕ ፡ አባ ፡ ነብዩድ ፡ መነኮስ ፡ ዘደብረ ፡ ሲሀት ፡ ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ተህሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

Le discours commence par quelques renseignements sur l'auteur, sur le nombre des moines, les monastères et la règle de son ordre, et sur ses enseignements :

ወዝንቱሰ ፡ ኄር ፡ ወፈራሂ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምንአሁ ፡ ዘሐይወ ፡ ውስተ ፡ ምኔተ ፡ መነኮሳት ፡ እምአመ ፡ ኅደገ ፡ ዋዕ ፡ ፱ወ፩ ፡ ዓመት ፡ ወከፈሎ ፡ ከመ ፡ ይርአይ ፡ ዘበሰማያት ፡ ወዘ በምድር ። እንዘ ፡ በምድር ፡ ሀሎ ፡ ዘበሰማያት ፡ ሀገፊት ፡ ክነ ፡ ምስለ ፡ መላእክት ፡ ርእየ ፡ ግብረ ፡ ዘይከውን ፡ በደኃሪ ፡ መ ዋዕል ፡ ላዕለ ፡ መነኮሳት ፡ ወነገሥት ፡ ወመኳንንት ፡ ወላዕለ ፡ ዅሉ ፡ ሕዝብ ፡ አለ ፡ ይነብሩ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። ወግብሮሙሂ ፡ ለመነኮሳት ፡ ሥሩዕ ፡ በውስተ ፡ መኳኑ ፡ በዅሉ ፡ ቅዳሴ ፡ ዘ ሌሊት ፡ ወዘመዓልት ። ወሠርዓ ፡ ሎሙ ፡ ሥርዓተ ፡ ሠናየ ፡ ዘእምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ አስመ ፡ መነኮሳት ፡ አለ ፡ ውስተ ፡ መኳኑ ፡ የአክሉ ፡ ፫፻፶ ፡ ኅሩያን ፡ አለ ፡ በሙ ፡ ቀኖና ፡ ወሥሩ ዓን ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወይረፍቁ ፡ በበ፬ ፡ ውስተ ፡ ፮ ፡ ቤት ፡ ወዕሉ ፡ ንዋዮሙ ፡ ውስተ ፡ ፩ ፡ መጋቢ ፡ ይትዓቀብ ፡ ወገብረ ፡ ሎሙ ፡ ማኅደረ ፡ በበ፫ ፡ ውስተ ፡ ፩ ፡ ማኅድር ፡ ወሚሎጠትሂ ፡ በሙ ፡ በዘ ፡ ይሰክዩ ፡ ሱሌተ ።.....
ወዘንተ ፡ ትእዛዘ ፡ ይሜህሮሙ ፡ ወዘይመስሎ ፡ አስመ ፡ መን ፈሰ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌሁ ። ወይብሎሙ ፡ ስምዑ ፡ አኀ ውየ ፡ መነኮሳት ፡ ወኢታጽርእኩ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ዘነገርኩክሙ ፡ ከመ ፡ ትትፋቀሩ ፡ በበይናቲከሙ ፡ ከመ ፡ ያእምሩክሙ ፡ ሰብ እ ፡ ከመ ፡ አርዳኢሁ ፡ እንትሙ ፡ etc. Cette exhortation, qui est donnée comme un exemple des enseignements d'Abbâ

Nabyoûd (አባ ፡ ነቢዩድ ፡), est suivie de la question des moines désirant connaître l'avenir, puis de la réponse du prophète, renfermant une nouvelle exhortation (fol. 167 v°) : ወይቤልዎ ፡ እኁው ፡ መነኰሳት ፡ ለአባ ፡ ነብዩድ ፡ እፎ ፡ ህለውነ ፡ ይእዜ ፡ በዝ ፡ መዋዕሊነ ። ወይቤሎሙ ፡ እፈእየክሙ ፡ ከመ ፡ ጊውዋን ፡ ወወሰድዎ ፡ ካልኣ ፡ ብሒረ ፡ ኀበ ፡ ኢ የአምር ። ወዕበ ፡ እፈእየክሙ ፡ እንዘ ፡ ትትናገሩ ፡ ነገረ ፡ ረባሕ ፡ ወነገረ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ እኁዝን ፡ ወእቴክዝ ፡ በእን ቲእክሙ ። ወዕበኒ ፡ እፈእየክሙ ፡ ውስተ ፡ ነገረ ፡ ሕይወት ፡ እትፌሣሕ ፡ ከመ ፡ ዘረከበ ፡ ምሕርከ ፡ ብዙኀ ፡ ወዓዲ ፡ ከመዝ ፡ ይቤለኒ ፡ እግዚእብሔር ፡ መፈሕኩከ ፡ ውስተ ፡ ሕይወት ፡ ዘለዓለም ። ወካዕበ ፡ ይቤሎሙ ፡ ከምዑ ፡ ደቂቅየ ፡ እንትሙ ሰ ፡ ታስተባርዩ ፡ ይእዜ ፡ ፩ ፡ ጊዜ ፡ ለምግባረ ፡ ሠናይ ፡ ወፅ ፡ ጊዜ ፡ ለምግባረ ፡ ክርሥ ፡.....

L'apocalypse proprement dite commence ainsi (fol. 168) : ወካዕበ ፡ ይመጽኡ ፡ እምድኅሬነ ፡ በከመ ፡ አርእየነ ፡ እግዚ እብሔር ፡ እለ ፡ የሐጽው ፡ ግብረ ፡ ምንኵስና ። ወእንሰ ፡ ዘለ ውኩ ፡ ከመ ፡ ዘእቀውሙ ፡ መልዕልተ ፡ ደብር ፡ ወእፈኢ ፡ ባሕረ ፡ ዓቢየ ፡ እምታሕቴየ ። ወካዕበ ፡ ርኢኩ ፡ ቅድመ ፡ ሰረገላ ፡ መልዕልተ ፡ ውእቱ ፡ ባሕር ፡ ብሩህ ፡ ከመ ፡ ዐሐይ ። ወከመ ፡ ዓቢይ ፡ ንጉሥ ፡ ይቀውሙ ፡ ቅድሜሁ ፡ እእላፈ ፡ አእላፍት ። ወተፈነወ ፡ ፩ ፡ እምኔሆሙ ፡ ኀቤየ ፡ ወይቤለኒ ፡ ርኢ ፡ ዘይከውን ፡ ዘይትገበር ፡ እምኅበ ፡ እግዚእብሔር ፡ ዘቅ ዳሚ ፡ ወዘደኃሪ ፡ ወዘማእከላዊ ፡ መዋዕል ።

L'auteur raconte ensuite que cent colombes blanches sortirent du ciel et plongèrent trois fois dans la mer; elles touchèrent (ጌድዎ ፡) mon livre, que je tenais dans ma main, dit l'auteur, et elles s'élevèrent de l'eau, sans être mouillées. Ensuite vinrent cent colombes grises, qui plongèrent également dans la mer; quelques-unes y périrent, les autres sortirent couvertes d'eau. Puis cent colombes noires, qui périrent toutes dans les flots. L'auteur ayant manifesté une grande affliction, son guide ramène les corps de ces colombes du fond de la mer, et lui explique que les colombes signifient les moines des temps anciens, des temps moyens et les moines dégénérés des derniers jours. Celui qui avait apparu dans le char, voyant la tristesse du prophète, l'encouragea à écrire ce récit pour l'instruction de ces moines (fol. 169 v°). Suit une longue exhortation adressée aux moines, afin de les engager à lutter contre les mauvaises pensées. Au folio 172 commence le récit d'une seconde vision. Abbà Nabyoûd, placé sur une montagne, voit au-dessous de lui le paradis, où les justes mangent des fruits délicieux. Chaque arbre a mille branches, à chaque branche pendent douze mille grappes (ሕንባት ፡), dont chacune contient cent millions de fruits, qui ressemblent à des mandragores: leur odeur pénètre à une distance de trois journées de marche. Les branches s'inclinent vers ceux qui désirent cueillir des fruits. Une eau blanche et pure, comme du lait, coule dans le jardin, et les justes se livrent à la joie et au repos au royaume des cieux. Le prophète voit ensuite des hommes qui ressemblent aux justes du jardin et des arbres pareils aux premiers, mais qui ne portent point de fruits. Le roi des lumières, assis sur son trône, lui envoie un ange qui lui explique la vision. Ce sont les bons moines et les moines hypocrites, ceux qui jeûnent en public et mangent en secret, etc. Suit un long discours, dans lequel les moines sont exhortés à détourner leurs pensées des choses de ce monde, à observer la règle, etc. Dans la première partie de ce long sermon, les différents paragraphes commencent généralement par les mots : አመነ ክሰ ፡ ኢታውርድ ፡ ሕሊናከ ፡ አመልዕልት ፡ ወኢታውርድ ፡ ሕሊናከ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡, ou par une phrase analogue. Il n'y a aucune division; le discours n'est interrompu que deux fois : une fois par cette phrase (fol. 206 v°) : ወዘን ተ ፡ ወዘይመስሎ ፡ ይእዝዘሙ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ነብዩድ ፡ ለደ ቂቁ ፡ ከመ ፡ ኢያፍቅርዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ኀላፊ ። ; mais l'exhortation continue immédiatement : ወይቤሎሙ ፡ እስ መ ፡ ዘያፈቅሮ ፡ ለዝንቱ ፡ ዓለም ፡ አልበ ፡ ፍቅረ ፡ እግዚአብ ሔር ፡ ላዕሌሁ ፡... Au folio 208 v°, on lit une transition analogue.

En somme, cet ouvrage n'est qu'une homélie ou exhortation adressée aux moines, sous forme d'apocalypse. Les anciens Pères du désert, S. Antoine, S. Pacôme, S. Macaire, S. Sinôda (Schenoûdi), Mar Behnâm (መርምህና ም ፡), S. Georges, etc., sont cités comme modèles de la vie monacale.

Ce ms. a appartenu à un certain Eustathe, dont le nom se trouve inscrit en plusieurs endroits du volume, et qui l'a donné ensuite à Kidâna-Mehrat. (Voyez une note au fol. 218.)

Vélin. 218 feuillets. 245 millimètres sur 210. Écriture sur deux colonnes, du XV^e^ siècle. 22 lignes par page. — (Éth. 118.)

126.

Synaxare pour les six premiers mois de l'année.

በስመ ፡ አብ ፡... ንወጥን ፡ በረድኤት ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበ ሠናይ ፡ ሀብቱ ፡ በጽሐፈ ፡ መጽሐፈ ፡ ስንክሳር ፡ ዘበትርጓሜሁ ፡ ጉባኤ ፡ ዘቀድሐዎ ፡ አበዊነ ፡ መምህራኑ ፡ ቅድስት ፡ ቤተ ፡ ክርስ ቲያን ፡ አብ ፡ ክቡር ፡ አባ ፡ ሚካኤል ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ አትሪብ ፡ ወመሊጣ ። ወዮሐንስ ፡ ዘብርል ፡ ስ ፡ ወክልኣንሂ ፡ አበው ፡ እለ ፡ አስተጋብአዎ ፡ ለዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ አምኑ ፡ ኵሎሙ ፡ ገድላት ፡ ዘመላእክት ፡ ወዘነቢያት ፡ ወዘሐዋርያት ፡ ዘጻድቃን ፡ ወዘሰማዕታት ፡ ወሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ቅዱሳን ፡ ወገ ዳማውያን ፡ መነኮሳት ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ተዝክሮሙ ፡ ወያንብ ቡ ፡ ገድሎሙ ፡ ኵሎ ፡ አሚረ ፡ አምሠርቅ ፡ አሚሩ ፡ ለመስከ ረም ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜት ፡ ዓመት ። ወከነ ፡ አስተጋብኦቱ ፡ ለዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ በዘፀወፀ ፡ ዓመት ፡ ለማዕታት ፡ ንጹሓን ። ጸሎቶሙ ፡.....

« . . . Livre du *Synaxare*, c'est-à-dire Recueil, que nos pères, les docteurs de la Sainte Église, le Père illustre Abbâ Michel, évêque des villes d'Athrib et Malig, et Jean, de Bourlos, et d'autres Pères ont puisé et recueilli dans toutes les vies des anges, des prophètes et des apôtres, des justes et des martyrs, et des saints patriarches, et des ermites; afin que leurs commémorations puissent être célébrées et leurs vies puissent être récitées chaque jour, depuis le commencement du mois de maskaram jusqu'à la fin de l'année. Cet ouvrage fut terminé en 903 des martyrs . . . »

D'autres exemplaires de cet ouvrage donnent, au lieu de l'année 903, la date de 963. (Voyez « Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft », t. I, p. 28. — Dillmann, « Catalogus codicum manuscriptor. orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars tertia, codices æthiop. complectens », p. 45.) Dans un ms. de la Bibliothèque Bodléienne on lit la date de 983. (Voyez Dillmann, « Catal. cod. manuscr. Biblioth. Bodl. Oxon., pars VII, codices æthiopici », p. 37.) D'après St. Ev. Assemani (« Biblioth. Medic. Laurent. et Palat. codic. manuscr. catal. », p. 164; — Maï, « Scriptorum veterum nova collectio », t. IV, p. 93), Michel, évêque d'Athrib et de Malig, auteur du synaxare arabe des Jacobites, aurait vécu vers l'an 1141 des martyrs, ou 1425 de J. C. Enfin Vansleb indique comme auteur du synaxare « Amba Pierre, évêque de Malig ». (Voyez « Histoire de l'Église d'Alexandrie », p. 62, 333 et 335.)

(Michel, « évêque de Malig, » est nommé comme auteur d'un petit traité de théologie, qui se trouve dans le ms. arabe de la Bibliothèque nationale, Ancien fonds, n° 72, fol. 73 à 77, sous le titre suivant : هذه مسائل وجدت بخط الاب الاسعف انبا ميخاييل اسقف مليج وعدتهم سبعة وثلثين مسئلة. — Sur Jean, de Bourlos, voyez ci-dessus, n° 111, article 64, et Maï, « Scriptorum veterum nova collectio », t. IV, p. 198. — Il n'est pas certain que Jean, évêque de Bourlos, surnommé Ni'mat-Allah, soit le même que l'auteur du synaxare. Comparez « Catal. cod. man. oriental. qui in Museo Britannico asservantur. Pars secunda », p. 759.)

Le synaxare jacobite arabe, qui se trouve à la Bibliothèque nationale (Supplément arabe, n° 90), ne porte pas de titre général; mais la seconde partie de l'ouvrage commence ainsi : بسم..... نبتدى بمعونة الله سبحانه بنسخ ما رتّبه الاسعف الاب انبا ميخاييل اسقف اتريب ومليج وغيره من الابا من الجزو الثانى من كتاب السنكسارى بركه صلواتهم تكون معنا امين،

Le synaxare éthiopien, tant par le nombre des vies des saints que par l'étendue des notices, est plus complet que les exemplaires arabes du synaxare jacobite. (Le synaxare melkite diffère complétement de ce dernier.) Comme les copies arabes de cet ouvrage que nous connaissons (celle de Rome, celle de Florence et celle de la Bibliothèque nationale) ne portent qu'un seul nom d'auteur, à savoir Michel de Malig, il est probable que la version éthiopienne représente la rédaction de Jean de Bourlos; car la plupart des vies des saints ajoutées au recueil de Michel de Malig sont d'origine copte ou arabe; il n'y a que les salâm, qui terminent beaucoup d'articles, et un petit nombre de notices relatives à des saints d'Abyssinie, qui soient de provenance éthiopienne.

Le calendrier éthiopien publié par Ludolf (« Commentarius ad Hist. æthiop. », p. 389 et suiv.), tiré d'un recueil de *salâm*, est en grande partie inexact. La liste des saints, donnée par M. Dillmann, d'après une copie du synaxare conservée à la Bibliothèque Bodléienne, diffère en plusieurs points du martyrologe contenu dans le présent exemplaire.

I. Mois de maskaram.

ዝንቱ ፡ ወርኀ ፡ መስከረም ፡ ቡሩክ ። ወውእቱ ፡ ርእሰ ፡ ዓውደ ፡ ዓመት ፡ ዘገብጽ ፡ ወዘኢትዮጲያ ፡ መዓልቱ ፡ ወሌሊቱ ፡ ለዝንቱ ፡ ወርኀ ፡ ዕሩይ ፡ ዓሠርቱ ፡ ወከ ልኤቱ ፡ ወእምዝ ፡ የሐዕዕ ፡ እምኀ ፡ ለመስከረም ። « Ceci est le mois béni de maskaram, qui est le premier mois de l'année égyptienne et éthiopienne. Le premier jour de ce mois et la première nuit sont d'égale durée, c'est-à-dire de douze heures. A partir du premier maskaram, les jours diminuent. »

Le texte arabe commence ainsi : بسم... نبتدى بعون الله تعالى وحسن توفيقه بنسخ الجزو الاول من السنكسارى اول ذلك شهر توت المبارك وهو اول الشهور القبطية وهو الاعتدال الخريفى لان النهار يكون فيه اثنى عشر ساعة،

Ce mois contient les notices et commémorations suivantes :

1. a. Commencement de l'année.

b. Lotion de Job dans le fleuve.

c. Mort de S. Barthélemy, apôtre.

d. Mort d'Abbâ Mélius (ሜልዮስ ፡, ميليوس), troisième patriarche d'Alexandrie.

e. Mort d'Abbâ Mêlkî (ሜልኪ ፡ ou ሜልኢ ፡, Malchus de Clysma). Abbâ Mêlkî, né de parents riches, dans la ville de Kolzoum, ayant obtenu

de son père, sous prétexte de donner un banquet à ses condisciples, une somme de mille dinârs, distribue la plus grande partie de cet argent aux pauvres, et s'enfuit. Il se rend au mont Sinaï, où Mar Eugène, son oncle maternel, était abbé d'un couvent. Il y devient un saint personnage, fondateur d'un autre couvent, et accomplit des miracles. Il est transporté par le Saint-Esprit à Rome, où il guérit la fille du roi qui était possédée du démon. Il force ce même démon à porter une énorme pierre jusqu'à son couvent, etc.

f. Mémoire de S. Jean-Baptiste et d'Hénoch.

g. Fête de l'ange Râgoû'êl.

2. (Fol. 3 v°.) a. Décollation de S. Jean-Baptiste.

b. Martyre de Dasias, le soldat, de la ville de Tenda, en Égypte (**ዘአምሀገረ ፡ ታይዳ ፡**, ar. من اهل تندا), qui a été décapité sur l'ordre du gouverneur Arien, de la ville d'Endenaw (Antinôou).

c. Mémoire du martyre de Demase (**ዲማስዮስ ፡**) et de S^te^ Marine.

3. (Fol. 4. Le ms. porte : **አመ ፡ ሰኑዩ ፡**). a. Mémoire du concile d'Alexandrie, qui avait été tenu dans la seconde année du patriarcat de Denys, à l'occasion de l'hérésie de ceux qui prétendaient que l'âme meurt avec le corps (les Thnétopsychites).

b. Mémoire du grand tremblement de terre, en Égypte, et de la ruine de l'église de S. Michel, dans la 9^e^ année du patriarche Macaire, l'an 828 des martyrs. (Comparez Renaudot, « Historia patriarcharum Alexandr. », p. 490.)

c. Mémoire de Dioscore, martyr; de Denys, le patriarche, et des martyrs **ዘበትንክል ፡ ያቆቶ ን ፡** (?), et d'un grand nombre de martyrs de Perse.

d. Mort d'Abbâ Anbasà, d'Éthiopie. (Voyez Ludolf, « Comment. ad Hist. æth. », p. 289.)

e. Mort d'Abbâ Moïse, de Scété. Ce saint moine avait quitté le monde et avait vécu dans le désert, jeûnant et priant, jusqu'à ce que Dieu lui eût montré un jardin planté d'oliviers et de palmiers, dont les fruits qui étaient tombés par terre et qu'il ramassa au commencement de chaque mois furent sa seule nourriture; l'écorce et les feuilles lui fournissaient le vêtement. Sa sainteté devint telle que Satan, par jalousie, vint le tenter, l'emmena en Égypte et le perdit. Revenu de son égarement, il fait pénitence, un ange lui apparaît et lui dit de se rendre auprès d'Abbâ Samuel.

4. (Fol. 5.) a. Mort de S. Macaire, soixante-neuvième patriarche d'Alexandrie.

b. Mémoire de S. Simon Stylite (**ጸማዕት ፡**); de Josué, fils de Nun; des 150 disciples de [Babylas], patriarche d'Antioche (**ወአርዳኢሁሰ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ፻ወ፶ ፡ ዘአኑ ፡ በአንጾኪያ ፡**): d'Antia, de la ville d'Antinôou (**አንጽና ፡**), et de Théodore **ዘመቃብረ ፡ አልዓዙ ፡**, évêques (Authime et Théoctiste?), et de Théogolos (Théologos).

5. (Fol. 5 v°.) a. Martyre de S^te^ Sophie et de ses deux filles Axosia et Barnaba (récit différent du texte arabe. Comparez Maï, *l. c.*, p. 94).

b. S. Mammès, son père Théodote et sa mère Théophile (Rufine).

c. Mémoire de la mort du roi (d'Abyssinie). Lebna-Denghel.

6. (Fol. 6 v°.) a. Mort du prophète Isaïe.

b. Martyre de S^te^ Basilentia, **በስልንትያ ፡** (S^te^ Basilisse. Voyez « Menologium Græcorum..... studio et opera Annib. tit. S. Clementis presb. card. Albani », Urbini, 1727, pars I, p. 10).

c. Mémoire de Jacques, le moine; d'Anthime (**አቲሞስ ፡**), évêque; de la vie de Basilisse (**ወገደላ ፡** (*sic*) **ባስሊስ ፡**); des martyrs Arôntôs (**አሮንጦስ ፡**), ʿAdî, Raurwâ (**ረውርዋ ፡**). Saulâs (**ሰውላስ ፡**) et Sawâ (**ሰዋ ፡**).

7. (Fol. 7.) a. Mort de Dioscore, vingt-cinquième patriarche d'Alexandrie.

b. Mort de Sévérianus, évêque de Gabala.

c. Martyre d'Agathon, de Pierre, de Jean, d'Ammone, d'Ammoua, et de leur mère Râfiqâ (**ራፊቃ ፡**), ou Refqâ (رفقا), du district de Mamounia (**ቑንያ ፡**, ممونية), dans la province de Kôs, en Égypte, qui subirent le martyre, à Sebra, près d'Alexandrie, sur l'ordre de Denys, gouverneur de Kôs, et d'Arménius, gouverneur d'Alexandrie. (Comparez le récit détaillé de ce martyre dans le ms. arabe de la Bibliothèque nationale, Supplément, n° 89, fol. 39 et suiv.)

d. Mémoire des deux mille martyrs qui ont subi la mort avec Basilidès; de ዳክዎ ፡ ጋግራ ፡ ወና ውላ ፡, ce dernier évêque d'Antioche; de Pierre, gouverneur et moine. Mémoire de la naissance de Ste Anne, mère de la sainte Vierge.

8. (Fol. 9 v°.) a. Martyre de Zacharie, père de S. Jean-Baptiste.

b. Mort de Moïse, le prophète.

c. Martyre de Damasius (ደማስዮስ ፡ دمديس Didyme?), de la ville de Dersâba, dans le district de Dantou, en Égypte, du temps de Lucien, gouverneur d'Alexandrie.

d. Mémoire du martyre de Lucien, le gouverneur; du prophète Jérémie; de Jean et des notables d'Antinôou; d'Elianus (ኤልያኖስ ፡, Julien?) et d'Ammôn, le moine, et de Jacques, l'ascète.

9. (Fol. 11.) a. Martyre d'Abbâ Pisora, évêque de Masil, en Égypte, et des évêques Pisichos (ቢስኮስ ፡ بسيخوس), Phânâlîchos (ፊናቢኮስ ፡ فانالیخوس) et Théodore, du temps de Dioclétien.

b. Mémoire des quatorze mille sept cent quarante hommes et des sept femmes qui subirent le martyre avec Basilidès.

c. Mémoire du miracle accompli dans la ville de ፍርያምያ ፡ (Phrygie?), par l'archange Michel. (Voyez « Menol. Græcorum », t. I, p. 19.)

d. Mémoire de Cyriaque, l'ermite.

e. Mémoire de la mort du roi Yâsâï, qui finit ses jours au haut d'un arbre.

10. (Fol. 11 v°.) a. Mémoire du miracle accompli par la sainte Vierge dans la ville de Saïdnâya (ጸዲንያ ፡). Il s'agit de l'image miraculeuse de la Vierge, peinte par S. Luc.

b. Nativité de la sainte Vierge. (Dissertation sur la date de cette fête, qui est fixée au 10 maskaram, dans le calendrier copte de S. Macaire, tandis que dans le présent synaxare la commémoration de la naissance de la sainte Vierge est rapportée au premier jour du mois de guenbôt.)

c. Mort de la « prophétesse » Judith.

d. Martyre de Ste Matrone. (Comparez « Menolog. Græcorum », t. III, p. 32.)

e. Mémoire de Ste Athanasie et de ses trois fils (ወኗ ፡ ውሉዳ ፡).

f. Mémoire de l'érection de la sainte Croix en Éthiopie, par le roi d'Abyssinie David.

11. (Fol. 13.) a. Martyre de S. Basilidès, « père des rois et des docteurs d'Antioche. » Ce saint était un puissant général, du temps de l'empereur Numérius (ኑማርያኖስ ፡), qui avait épousé sa sœur, laquelle fut la mère de Théodore et de Pantaléon. Elle donna à Numérius trois fils : Justus, Claude et Abâdîr. Basilidès lui-même avait pour femme la sœur de la mère de S. Victor; elle lui donna deux fils : Eusèbe et Macaire. Numérius ayant été tué dans la guerre, on éleva sur le trône Agrippa (اغريبيطا), né dans l'Égypte supérieure, qui épousa une fille de Numérius et fut nommé Dioclétien, etc. (Comparez une Vie de S. Basilidès attribuée au pape Célestin, dans le ms. arabe de la Bibliothèque nationale, Ancien fonds, n° 107, fol. 212 v° et suiv.)

b. Martyre de Ste Panephysis (?) (በነፍዝዝ ፡), « nom qui signifie doué d'une odeur agréable ». Cette sainte fut mise à mort, avec neuf cents autres chrétiens, du temps de Sapor (ሰባስር ፡), roi de Perse.

c. Martyre de trois ouvriers de la ville d'Asnâ (Latopolis), nommés : ሱርስ ፡ አንጢኮዮስ ፡ ወ መስሐዲሬ ፡, qui subirent la mort sur l'ordre d'Arien.

d. Mémoire de Cornélius le centurion. (Voyez « Menol. Græcor. », t. I, p. 129.)

e. Mémoire de la mort de Ste Théodora d'Alexandrie. (Après avoir vécu quelque temps dans un couvent de moines, sous l'habit viril, elle fut accusée par une femme d'être le père de son enfant. Elle supporta la honte sans se plaindre.)

f. Commémoration de S. Basile, de Théodore, évêque de Jérusalem, martyr, et de Caustus (ቀውስጦስ ፡), archimartyr d'Alexandrie.

12. (Fol. 14 v°.) a. Mémoire de S. Michel, archange.

b. Mémoire du troisième concile d'Éphèse.

c. Mémoire de la Translation de S. Clément (አኗ ላሆስ ፡ اقلمس) et des martyrs, ses compagnons, à Alexandrie.

d. Mémoire de ዮያራስ ፡, martyr; de Callinicus,

martyr; de Joachim et de Ste Anne. Fête de S. Étienne, que l'on célèbre à Rome.

13. (Fol. 15 v°.) a. Mémoire du grand miracle accompli par S. Basile, évêque de Césarée. (Un jeune esclave, au moyen de sortiléges et en reniant Jésus-Christ entre les mains du démon, avait gagné l'amour de la fille de son maître et l'avait épousée. S. Basile le délivre du démon, recouvre du diable l'engagement écrit par le jeune homme, etc.)

b. Mémoire de la mort d'Abbâ Isaac, l'anachorète.

14. (Fol. 16 v°.) a. Mort d'Abbâ Agathon le stylite, de la ville de Tanis. (Il vécut d'abord au couvent de S. Macaire à Scété, où il était disciple d'Abbâ Abraham et d'Abbâ Georges; puis, pendant cinquante ans, sur une colonne près de la ville de Sakha (Xoïs.)

b. Mémoire de S. Macaire, martyr; de Barthélemy; de **አውድሬ ፡ ወናሰን ፡**, et de la mort de **ዴገና ፡** le prêtre.

15. (Fol. 17.) a. Translation du corps de S. Étienne, premier martyr. (Histoire de la découverte du corps, 300 ans après Constantin le Grand, etc. D'après l'exemplaire du synaxare arabe de la Bibliothèque nationale, c'est le martyre de S. Étienne dont la commémoration a lieu le 15 du mois de tôt, qui correspond au mois de maskaram éthiopien.)

b. Mémoire d'Abbâ Pierre, de la ville de Taraphia (? **ጠሬው ፡**).

A la place de cet article, le synaxare arabe contient le récit du martyre de لاندیانوس.

16. (Fol. 18.) a. Fête de la Consécration de l'église, du temple et du sépulcre de Notre-Seigneur, à Jérusalem, et de tous les autres lieux saints [et de la sainte Croix] qui a été découverte par l'impératrice Hélène.

b. Mort de Tobie.

c. Mémoire de **ወርቅላ ፡**, de Siméon, de Marcien, de **ዮገዩናስ ፡ ወሮኒቆስ ፡ ወሉክያናስ ፡ አገርማኖስ ፡**. de Pierre et d'Anne. Mémoire de la mort d'Abbâ Agathon, «lequel avait mis dans sa bouche une pierre pour ne point prononcer des paroles oiseuses.»

17. (Fol. 19.) a. Fête de la sainte Croix.

b. Mort de Ste Théognoste, qui vécut du temps des empereurs Honorius et Arcadius. Elle fut emmenée étant jeune fille par certains ambassadeurs du roi de l'Inde, dans leur pays, où elle devint l'esclave du roi. Elle accomplit des miracles au moyen de la croix et convertit le roi à la religion chrétienne. Celui-ci fit bâtir pour elle un monastère, dont elle fut l'abbesse jusqu'à sa mort.

c. Mort d'Abbâ Denys, quatorzième patriarche d'Alexandrie.

d. Mémoire de **ሰቢባ ፡** (Sabbace?), de Cyprien (**ኪርያኖስ ፡**) et Justine, et de **ቴክልስጢስ ፡** (Théophile? Théocliste?).

18. (Fol. 20 v°.) a. Mort d'Eustathe, «docteur de la Foi et prédicateur de l'Évangile.» Il avait été élevé au couvent d'Abbâ Zacharie, qui était son oncle maternel. Étant diacre, il eut une apparition de Jésus-Christ qui lui dit qu'il est destiné à instruire les peuples, «depuis l'Éthiopie jusqu'à l'Arménie.» Il eut un grand nombre de disciples, parmi lesquels se distinguait particulièrement Abbâ Absâdi (Pschati), qu'il mit à la tête de son monastère, au moment de partir en pèlerinage pour Jérusalem. Il accomplit ce voyage, tout en respectant le sabbat. Il fut béni par le patriarche Benjamin et baptisé dans le Jourdain. Il se rendit ensuite en Arménie par mer, en se servant de son manteau comme d'un bateau. Il enseigna en Arménie jusqu'à sa mort. (Comparez Ludolf, «Historia æthiop.», lib. III, cap. III, § 29: — «Comment. ad Hist. æthiop.», p. 286.)

b. Mémoire de Ste Hélène, mère de Constantin.

c. Mort d'Honorius, «docteur du couvent de Zedjâdj (**ጸጋጀ ፡**).»

d. Martyre de S. Mercurius, du temps de Julien l'Apostat.

e. Fête de la sainte Croix.

f. Mort de Mar Jacques, l'anachorète égyptien. Il reçut l'habit monacal, à Alexandrie de la main d'Abbâ Gabriel, à l'âge de douze ans. Vingt ans après, il se rendit avec son maître, Abbâ Gabriel, dans le désert, etc. (Comparez Wright, «Catalogue of the syr. manuscripts in the Brit. Mus.», p. 1135 et suiv.)

g. Mémoire de S. Étienne, le prêtre; de Nicétas, le martyr; de l'invention du corps de S. Tho-

mas; d'Athanase, le patriarche; de Philothée, le thaumaturge, d'Abbâ Nob, des quarante hommes et vingt femmes qui subirent le martyre avec S. Obole; de Jérémie, martyr; d'Abbâ ፊናቢስ ፡ (Euménius?); des martyrs ስልሆን ፡ ወአክላኤልስ ፡ ወይስሐቅ ።

h. Commémoration des miracles accomplis par S. Thomas, apôtre de l'Inde.

19. (Fol. 23 v°.) a. Mémoire de S. Grégoire, patriarche d'Arménie (l'Illuminateur), « martyr sans effusion de sang. »

b. Fête de la sainte Croix.

c. Mort de S. Cyriaque, l'ermite, qui vivait du temps du patriarche Benjamin, et s'enfuit dans le désert, lors de la persécution de l'empereur Marcien.

20. (Fol. 24.) a. Mort de S. Athanase, vingt-huitième patriarche d'Alexandrie.

b. Mémoire de Ste መሊጻማ ፡ (Mélitina?), de አቴና ፡ (Athénogène?) et Marina; de ፌላ ፡ et d'Abraham, le moine; ወቶዝክረ ፡ ረድኡ ፡ ወሳድስ ፡ ወታዴዎስ ፡; d'Épiphane; d'Arménius; de Siméon, patriarche de Jérusalem, martyr.

21. (Fol. 24 v°.) a. Martyre de S. Cyprien et de Ste Justine.

b. Fête de la commémoration de la sainte Vierge.

c. Mort de Tibère, l'un des soixante-douze disciples.

22. (Fol. 25.) a. Martyre de S. Cotylas, fils de Sapor, roi de Perse; de sa sœur Axoua, et de son ami Tatas.

b. Martyre de S. Jules d'Aqfahaç, de son fils Théodore, de son frère Jonas, de ses cinq cents esclaves, et d'un grand nombre d'autres personnes, parmi lesquelles Arménius, gouverneur de Djemnouti, et le gouverneur d'Athrib, du temps de l'empereur Constantin. S. Jules avait rédigé les vies des martyrs et employait pour les transcrire trois cents esclaves.

c. Mémoire de ባላን ።.

23. (Fol. 26 v°.) a. Martyre des saints Eunabius et André, de Kafrsalta (ዘልጻ ፡ الكابرلا), du temps de Julien l'Apostat.

b. Martyre d'Eustathe, de sa femme et de son fils.

c. Mémoire de Ste Thècle, épouse du Christ, et des quarante-quatre martyrs; de Grégoire Thaumaturge; de አንድናኡ ፡ ወበሊና ፡, et d'Abbâ Salâmâ.

24. (Fol. 27.) a. Mort d'Abbâ Grégoire, le moine, de la haute Égypte. Disciple de S. Pacôme. Grégoire se rendit à Scété avec S. Macaire; puis il se sépara de lui et demeura seul. Il ne visita S. Macaire que deux fois par an.

b. Mémoire de S. Codrat (Quadratus), l'un des soixante-douze disciples.

c. Mémoire de ቤቱርዋ ፡ ሰማዕት ፡ ወለታይን ፡; de la mort du patriarche Gabriel; de Théodore, ወንጥራሴምስ ፡; de la vie d'Eusèbe (አውሳንዮስ ፡); de ንስጥዮስ ፡; de Justus et de ses frères; de ኤልስርይ ፡ ወፍራጦስ ፡; de Cosme et Damien.

25. (Fol. 27 v°.) a. Mort du prophète Jonas.

b. Mémoire de Phocas, de Jean, d'André, de Pierre et de አንጣዮስ ፡.

26. (Fol. 28 v°.) a. Annonciation de Zacharie.

b. Mémoire de S. Obole, fils de Juste, et de la translation de son corps; des dix mille martyrs; d'Agathe l'Égyptienne, et de Georges (évêque d'Éthiopie?), martyr.

27. (Fol. 29.) a. Martyre de S. Eustathe, de sa femme et de ses deux fils.

b. Mort de Ste Thècle, martyre sans effusion de sang.

c. Mort de S. Antilarius (አንጦላርዮስ ፡ ou አንጦላርዮስ ፡), le publicain.

d. Mort d'Abbâ Jean, moine du couvent de ጽጌ ።

28. (Fol. 30 v°.) a. Martyre de S. Abadir et de sa sœur Iraïs.

b. Mort de Susanne.

c. Mémoire d'Abraham, d'Isaac et de Jacob.

d. Mémoire de Ste Irène, martyre; d'Anne; de ጸውፍርና ፡, et de Luc, le moine.

e. Mémoire de ʿEnqua-Màryâm et de son fils Étienne.

29. (Fol. 32.) a. Mémoire de la fête de la Nativité de Notre-Seigneur.

b. Translation du corps de S. Jean l'évangéliste.

c. Martyre des Ste⁸ Ripsime, Agathe (Gaïane) et autres, au nombre de soixante-douze personnes.

30. (Fol. 32 v°.) a. Mémoire du miracle accompli par Notre-Seigneur Jésus-Christ en faveur de S. Athanase «l'apôtre», patriarche d'Alexandrie. (Voyez Maï, *l. c.*, t. IV, p. 96.)

b. Mémoire de S. Grégoire, patriarche d'Arménie; de la vocation de Jacques et Jean, fils de Zébédée; d'Abbâ Paul; de Marius, de Pierre et d'Esther, martyrs.

c. Mort d'Abbâ Sâloûsî.

d. Mémoire de Marthe et de Lazare.

II. (Fol. 34.) Mois de ṭeqemt.

በስመ ፡ ..... ወርኀ ፡ ጥቅምት ፡ ብሩክ ፡ መዓልቱ ፡ ፲ወ፩ ፡ ሰዓት ። ወእምዝ ፡ የሐፅፅ ፡ እመ ፡ አሚሩ ፡ ለጥቅምት ። ፡ ..... Mois béni de ṭeqemt, dont le premier jour a onze heures. A partir du premier, les jours diminuent.»

1. a. Martyre d'Anastasie.

b. Mémoire de S. Chariton **ጎፈጠን ፡**, de Susanne et de Marie, sœur de Lazare.

2. (Fol. 34.) a. Arrivée de Sévère, patriarche d'Antioche, en Égypte.

b. Mémoire de Takla-Semâ'et et de Cyriaque.

3. (Fol. 34 v°.) a. Mort de Siméon, cinquante et unième patriarche d'Alexandrie.

b. Mémoire de Grégoire, «le nouveau martyr» (**ሐዲስ ፡ ሰማዕት ፡**); du jeûne de Ninive; de Macaire, Théophile et de **አዐመራ ፡**; de Grégoire, évêque d'Arménie; de Théodora, fille d'Arcadius.

4. (Fol. 35.) a. Martyre des SS. Serge et Bacchus.

b. Mémoire d'Ananie, l'un des soixante-douze disciples, évêque de Damas, qui a baptisé S. Paul.

c. Mémoire des SS. Romain et Jean l'eunuque, et de la consécration de l'église de Sondjar (**ስንሐር ፡**).

d. Mémoire de la mort d'Abraha et d'Asbeha (**ፀ ኀሐ ፡**), rois d'Axoum.

5. (Fol. 35 v°.) a. Mort d'Abbâ Paul, patriarche de Constantinople.

b. Mort de S. Cyriaque, évêque, et de sa mère Hanna, qui subirent le martyre sur l'ordre de Julien.

c. Mémoire de Jacques, fils d'Alphée: d'Andronicus, Probus, Tarachus, martyrs (**ለአይድራ አስ ፡ ወአውራስ ፡ ወአልድራክስ ፡**); de **አንድሮስ ፡**, martyr, et d'Abbâ Gabra-Krestôs, **ዘደለቅማን ።**

6. (Fol. 36 v°.) a. Mort d'Anne, mère de Samuel.

b. Mort d'Abbâ Pantaléon, l'un des neuf saints de Rome venus en Éthiopie du temps du roi Al-ʿAmèda.

c. Mémoire d'Hermolaüs et d'Hermippus (**አርሜ ቅሊስ ፡**), martyrs.

d. Martyre d'Antoine, évêque de Bana.

e. Mémoire du prophète Habacuc.

f. Martyre de Denys, évêque d'Athènes (l'aréopagite) et de ses deux disciples Eustathe et Urianos.

g. Mémoire d'Antoine le martyre et de Hénoch, fils de Seth.

h. Salâm à Ba-Ẓalôta-Mikâ'êl.

7. (Fol. 38 v°.) a. Mort d'Abbâ Paul, de Thmouï. Ce saint demeurait à Antinôou, dans la haute Égypte, avec son disciple Ézéchiel. Il se mortifia de sept manières différentes. Une fois il se suspendit à un arbre, la tête en bas, et resta ainsi quarante jours et quarante nuits, jusqu'à ce qu'il mourût. Dieu lui ayant rendu la vie, il se jeta dans la mer, etc. Son corps se trouve réuni à celui d'Abbâ Bisoès, à Scété, dans l'église qui porte le vocable de ce dernier.

b. Salâm à S. Cyprien, les trois vierges et Ste Justine.

c. Salâm aux SS. Ménas et Ḥasîna.

8. (Fol. 39.) a. Martyre de S. Matra, le vieillard d'Alexandrie, et de ses compagnons, sous le règne de Dèce.

b. Mémoire du martyre de S. Bachus, de Pélagie, d'Abbâ Hôr; du martyre de Susanne et de ses

enfants, à Thmouï (**ጸምዋሕ ፡** طموه), et d'Abbâ Agathon, l'anachorète.

9. (*Ibid.*) a. Mort de Libérius, patriarche de Rome. (Voyez Maï, *l. c.*, p. 97.)

b. Mort d'Athanase, patriarche d'Antioche (successeur de Michel le Grand). C'est l'histoire de son exil, de son séjour, en qualité de domestique, dans la maison de l'évêque de Salakha, etc.

c. Mort de S. Étienne, premier martyr d'Antioche, fils de Nicomion, qui était le frère de S. Basilidès. La tête coupée du saint continue, pendant longtemps, à parler et à lancer des objurgations à l'empereur (Dioclétien), malgré tous les efforts de ce dernier, pour la réduire au silence. (Ce saint, neveu de S. Basilidès, est appelé souvent : fils de Basilidès.)

d. Mémoire de la grande éclipse du soleil qui eut lieu en l'an 958 (?) des martyrs (**አመ ፡ ፱፻፴ ፭ ፡ አመተ ፡ ሰማዕታት ፡** في سنة تسع مايه وخمسين), sous le règne de Ṣalaḥ Ayyoûb (**ለኢ ዮብ ፡ ኄር ፡**, الصالح ايوب), et sous le patriarcat de Cyrille.

e. Mémoire d'Abbâ Siméon, évêque.

f. Mémoire des miracles accomplis par l'apôtre S. Thomas, dans l'Inde.

g. Mort de David, roi d'Éthiopie, « surnommé le van des impies et le mur de diamant. »

10. (Fol. 42.) a. Mort d'Euménius, septième patriarche d'Alexandrie. Il avait été ordonné diacre par Primus (**አብሪምዮስ ፡**), et prêtre par Justus, et chargé par ce dernier d'enseigner aux fidèles d'Alexandrie les institutions ecclésiastiques. Il occupa le trône patriarcal pendant treize ans.

b. Martyre des SS. Serge et Bachus.

c. Mort de Jean l'anachorète, père d'Abbâ Gabra-Nâzrâwî (**አቡሁ ፡ ለአባ ፡ ገብረ ፡ ናዝራዊ ፡ ዘቃውት ፡**) et de Malayâlyâ (**መለያልያ ፡**), martyr. Une seule preuve fort singulière de sa vertu est mentionnée : **ወአምብዝኅ ፡ ድድቁ ፡ ዕበ ፡ ይትላአይ ፡ ርእሰ ፡ ኢያርሕሰ ፡ በማይ ።**

11. (Fol. 42 v°.) a. Mort d'Abbâ Jacques, patriarche d'Antioche (*sic*).

b. Mort de Ste Pélagie.

c. Mémoire de S. **አርማሚ ፡**, martyr.

12. (Fol. 43.) a. Mémoire de S. Michel, archange. En ce jour, Dieu envoya cet archange vers Samuel, pour qu'il allât sacrer David, roi d'Israël, et vers David, pour lui inspirer la force de tuer Goliat.

b. Martyre de l'apôtre S. Matthieu.

c. Mort de Démétrius, douzième patriarche d'Alexandrie.

d. Mémoire de Pierre, de **ጲዋኖስ ፡**, de Jacques, de **አቡጥፋ ፡**, de Théodore et de **አሚናስ ።**

13. (Fol. 45.) a. Mort de S. Zacharie, le moine. Son père Acarius avait pris l'habit monacal à Scété. Zacharie alla l'y rejoindre à l'âge de sept ans, et y resta pendant quarante-cinq ans, jusqu'à sa mort. Comme il était fort beau, il alla se plonger dans un puits de nitre, et devint tout noir et défiguré.

b. Mémoire du martyre de Ptolémaque et de ses compagnons; de **አውናላ ፡ ወአውላኪዮስ ፡** (Eulampe et Eulampie?); de Théodore; de **አውላስ ፡** et de ses compagnons; de **ኒማላውስ ፡** et de **አቤላ ።**

c. Salâm à Paul, l'ermite.

14. (Fol. 45 v°.) a. Mort de S. Philippe l'apôtre.

b. Mort de Moïse, l'homme de Dieu, de Rome (S. Alexis).

c. Mort de Gabra-krestôs (ʿAbdou'l-Masîḥ), fils de Théodose, empereur de Constantinople. (Voyez ci-dessus, n° 60, article 63.)

d. Mémoire d'Aragâwî, surnommé Za-Mikâ'êl (l'un des neuf saints).

e. Mémoire de Tarachus (**ለጠራክሆ ፡**) et de ses compagnons; de **ደማትዮስ ፡ ወአምራይስ ፡ ሰማዕት ፡ ፱፻፴፰ ፡ ወአለ ፡ ምስሌሃ ፡ ሰማዕታት ።**

15. (Fol. 48 v°.) a. Martyre de S. Pantaléémon (**ቢላሞን ፡** بيدلاعيون), de Nicomédie. (Voyez « Menolog. Græcor. », t. III, p. 183.)

b. Mémoire des cinq mille soixante martyrs, compagnons de S. Pantaléon; de la mort de **ሰላት ዮን ፡**, de Tarachus, Probus, Andronique (**ወአጥራኪስ ፡ ወአባ ፡ ይርፍስ ፡ ወአድራኒቆስ ፡**); de Hermolas, d'Hermippe (**አሚሰላ ፡**) et d'Hermocrate; de Ste Domnina (**አድማንያ ፡**), de sainte

ጸመታ ፡, d'Abbâ Isaïe (ኢሳይያስ ፡ አብ ፡); de Silas, disciple de S. Paul. Commémoration du concile (du deuxième concile de Nicée).

16. (Fol. 49.) a. Mort d'Agathon, trente-neuvième (*sic*) patriarche d'Alexandrie.

b. Mémoire de Macrobe (አባ ፡ መቮፍዮስ ፡), de አባ ፡ አብሎ ፡; d'Abbâ Pierre, disciple d'Abbâ Isaïe; de saint ፋርሙ ፡ et des quarante-cinq justes, de ድርቄ ፡ et d'Aaron l'anachorète; de ቀርሙል ፡ ወአናልዩ ፡ (القديس قربوا والقديس ابدلوا); d'Abbâ Paul et de Marc l'anachorète.

17. (Fol. 49.) a. Mort d'Abbâ Philéas, évêque de Thmouï, martyr. (Voyez « Acta Sanctorum », 4 février.)

b. Mémoire de S. Grégoire, frère de S. Basile.

c. Mort de Dioscore, trente et unième patriarche d'Alexandrie.

d. Mémoire de S. Étienne, premier martyr.

18. (Fol. 50.) a. Mort d'Abbâ Théophile, vingt-troisième patriarche d'Alexandrie. (Cette histoire, ainsi que toutes les autres vies des patriarches d'Alexandrie, est conforme au récit de Sévère d'Aschmounaïn.)

b. Martyre de Romanos, du temps du gouverneur Asclépiade. (Voyez « Menolog. Græcor. », t. I, p. 196.)

c. Mémoire de Jean, martyr; de አድራኒ ፡ ወአርቴ ፡ ማቴዎስ ። ወፊስጦስ ፡ ወሉዲርዮስ ፡ et mémoire de Samona (አስማኒኮ ፡) et de ses sept fils.

19. (Fol. 51 v°.) a. Martyre de S. Barthélemy (texte arabe : « S. Théophile »), de la ville de Phiom, et de sa femme, sous le règne de Dioclétien.

b. Mémoire du concile d'Antioche, au sujet de Paul de Samosate.

c. Mort de S. Jean le Daïlémite. Le père de ce saint s'appelait Abraham, sa mère Sara. Vieux et sans enfants, ils reçoivent la visite de deux moines, qui leur prédisent la naissance d'un fils. Jean, âgé de quatorze ans, va à la recherche de ces moines. L'un de ceux-ci, nommé Siméon, le reconnaît immédiatement et en fait son disciple préféré. Après la mort de Siméon, il tomba entre les mains d'une troupe de Daïlémites, qui le ramenèrent dans leur ville et le vendirent comme esclave. Il convertit, par ses miracles, les habitants de plusieurs villes.

d. Mémoire des ጸድቃን ፡ አለ ፡ መጥራ ።

e. Salâm à Yemrâḥ.

20. (Fol. 52 v°.) a. Mort de S. Jean le Petit.

b. Mort du prophète Élisée.

21. (Fol. 54 v°.) a. Mémoire de la fête de la sainte Vierge.

b. Mémoire de la translation du corps de S. Lazare, de l'île de Chypre à Constantinople.

c. Mort d'Abbâ Jean, patriarche de Jérusalem, en 1106 des martyrs, du temps de David, fils de Sayf-Arʿâd, roi d'Abyssinie. Il était né au Caire, en Égypte. Abbâ Marc, patriarche d'Alexandrie, forcé par le sultan hanéfite d'Égypte d'envoyer une ambassade au roi d'Éthiopie, Sayf-Arʿâd, pour l'engager à vivre en paix avec les musulmans, choisit à cet effet Jean, évêque de Jérusalem, et Cyrille, évêque d'Ahnas. Quelques détails sur cette ambassade.

d. Mort du prophète Joël.

e. Mémoire du miracle accompli par la sainte Vierge, lorsqu'elle délivra de sa prison S. Matthias.

22. (Fol. 55 v°.) Martyre de S. Luc, le médecin, l'un des soixante-douze disciples, et de ses compagnons.

23. (Fol. 56.) a. Mort de Yousâb, cinquante-deuxième patriarche d'Alexandrie.

b. Martyre de S. Denys, évêque de Corinthe, du temps de Dioclétien et de Maximien.

c. Mort de ጤንትያቄ ፡; de Théodose; de ተላዎስ ፡; de ተአክሴስ ፡; de Yousâb et d'André, martyrs.

24. (Fol. 57 v°.) a. Mort de S. Hilarion, l'anachorète. (Voyez « Acta Sanctor. », oct., t. V, p. 40.) Il était né à Gaza de parents païens; s'étant rendu à Alexandrie, pour se perfectionner dans l'étude de la philosophie, il y fut instruit et baptisé par le patriarche Alexandre; puis, à l'exemple de S. Antoine, il devint anachorète et fit beaucoup de miracles; il fut le père spirituel de S. Épiphane, auquel il prédit qu'il

serait évêque de Chypre. Il est mentionné avec éloges par S. Jean Chrysostome et S. Basile.

b. Mémoire des SS. Paul et Longin, martyrs; de Ste Zéna, martyre; de S. Osias (አውስያ ፡), de Constantin et de Zhabala-Màryâm, la nazi-réenne.

25. (Fol. 58.) a. Mort de S. Paul (ጳላ ፡), surnommé Abîb. Son père, Abrâham, et sa mère ኅሪክ ፡, vivaient sur le territoire de Rome, dans le district de Loufî, ሉፌ ፡, du temps de l'empereur Maximien. La naissance du saint fut annoncée par un ange, et le patriarche de Rome eut une apparition de la sainte Vierge, qui lui ordonna de se rendre à la maison d'Abraham, pour baptiser l'enfant, etc. Les parents d'Abîb moururent le 16 du mois de ʿhedâr. Abîb, âgé de dix ans, alla au-devant du martyre. On lui coupa les pieds, les mains, la langue, etc. Il fut sauvé et guéri une première fois par l'archange Michel. Un autre gouverneur lui fit couper la tête, le 18 du mois de miyâzyà. S. Michel lui rendit la vie, le conduisit dans le désert et le revêtit de l'habit monacal. Jésus-Christ vient le sauver des tentatives de Satan et lui donne le nom d'Abîb, etc.

b. Mort d'Abbâ Apollon (አብሎይ ፡ ابلوا. Voyez «Acta Sanctor.», oct., t. IX, p. 576 et suiv.).

c. Consécration par Théophile, patriarche d'Alexandrie, de l'église de S. Jules, dans la ville d'Aqfâḥas. Ce saint avait subi le martyre dans la ville de Tawa (ጥዋ ፡). Constantin le Grand, lorsqu'il entendit la vie de «S. Basile qui est le même que Jules (ዮልዮስ ፡)», fit écrire sa vie, et envoya de l'argent en Égypte, pour que l'on construisît une église sous l'invocation de S. Jules.

d. Mémoire d'Abbâ Abel et de Dalila, vierge.

26. (Fol. 59 v°.) a. Mort de S. Timon, martyr, l'un des soixante-douze disciples et des sept diacres, évêque de Bostra.

b. Mémoire de S. Jacques, frère du Seigneur, et de Huras, ሑራ ፡, martyr.

c. Mémoire de la mort de Philippe et de ሳውግና ፡

27. (Fol. 59 v°.) a. Mort d'Abbâ Macaire, évêque de Qâw (Tkoou, Antéopolis). Il avait assisté, avec Dioscore, au concile de Chalcédoine, et fut exilé avec lui à Gangres. Chargé par Dioscore d'une mission à Alexandrie, il y subit le martyre sur l'ordre de Marcien. Son corps est déposé auprès des corps de S. Jean-Baptiste et du prophète Élisée.

b. Mémoire de Macaire (?), l'anachorète, et de Julien, martyr, et de ses compagnons.

28. (Fol. 60 v°.) a. Martyre de Marcien et de Martyre (መርቆሬዎስ ፡), disciples de S. Paul, patriarche de Constantinople. (Voyez «Menolog. Græcor.», t. I, p. 141. — «Acta Sanctorum», oct., t. XI, p. 569 et suiv.)

b. Mémoire de መቅዱ ፡ (Macédon?); de Macaire: de la mort de Japhet, fils de Noé; de la mort d'Abbâ Yem'atâ (ይምአታ ፡), l'un des neuf saints.

c. Salâm à Abraham, Isaac et Jacob.

29. (Fol. 60 v°.) a. Mémoire de la Nativité de Notre-Seigneur.

b. Martyre de S. Démétrius, de Thessalonique, sous le règne de Maximien. (Voyez «Menolog. Græcorum», t. I, p. 143. — Fabricius, «Bibliotheca græca», t. X, p. 218 et suiv. — «Acta Sanctorum», oct., t. IV, p. 50 et suiv. Comparez mss. arabes de la Bibliothèque nationale, Ancien fonds, n° 149, fol. 221 v°, et n° 154, fol. 122.)

c. Salâm à Nestor (ስቅጥር ፡). (Voyez «Menol. Græc.», t. I, p. 143 et 145.)

d. Salâm au roi Isaac.

30. (Fol. 61 v°.) a. Mort d'Abraham, l'anachorète de Memphis. Il se rendit à Akhmîm, reçut l'habit monacal des mains de S. Pacôme, et demeura avec lui vingt-trois ans; puis il vécut seul. S. Théodore, disciple de S. Pacôme, l'assista de ses prières au moment de sa mort. (Voyez «Acta Sanctorum», octob., t. XII, p. 233.)

b. Mémoire de ፋሲለና ፡ ወከይና ፡; de l'apparition du chef de S. Jean-Baptiste; de Marthe et de Marie (መርቴስ ፡ ወማርስ ፡).

III. (Fol. 62 v°.) Mois de ʿhedâr.

በሰመ ፡... ወርኀ ፡ ኀዳር ፡ ዙፋኩ ፡ መዓልቱ ፡ በዓሠር ቱ ፡ ሰዓት ፡ ወአምዝ ፡ የሐሰዕ ፡ አመ ፡ አሚሩ ፡ ለኅ

ጻር ፡ ፡ . . . Mois béni de ʿhedâr, dont le premier jour a dix heures. A partir du premier, les jours diminuent. ፡

1. Martyre de Maxime, Comitius (? መፍንዮስ ፡ تومیتیوس), Victor et Philippe, qui souffrirent sous l'empereur Dèce, en Afrique.

2. (Fol. 62 v°.) a. Mort d'Abbâ Pierre, vingt-septième patriarche d'Alexandrie.

b. Mort d'Abbâ Sanutius, soixante-troisième (*sic*) patriarche d'Alexandrie.

c. Mémoire de Sêtênwâ (ሴቴንዋ ፡), la prophétesse d'Alexandrie, de Ste Anastasie et d'Abbâ Libanos.

3. (Fol. 63.) a. Mort de S. Cyriaque, de Corinthe, cousin de Pierre, évêque de cette ville. Adressé par S. Cyrille de Jérusalem à Abbâ Romanos, il reçut de celui-ci l'habit monacal. Il assista avec S. Cyrille au concile de Constantinople. Son corps, qui est conservé dans un couvent de Jérusalem, n'est point altéré, quoique, dit l'auteur, ፡ il soit mort il y a sept cents ans; car ce saint vivait du temps de Théodose le Grand. ፡

b. Salâm à Habacuc, le prophète.

c. Martyre de S. Athanase et de sa sœur Irène (ኢራኢ ፡ ايراي) qui, après avoir été torturés sur l'ordre de l'empereur Maximien, furent jetés dans une cave, où ils moururent.

d. Mort de S. ʿÀmeda-Mikâʾèl, général des rois d'Éthiopie, Zarʾa-Yâʿqôb, Baʾeda-Màryàm et Alexandre. Il se distinguait par sa grande piété et distribuait sa fortune aux pauvres. Accusé auprès du roi, il fut exilé. L'archange Michel lui apporta sa nourriture et l'eucharistie, jusqu'à ce qu'il fût tué par ses ennemis. Le roi Lebna-Denghel le fit enterrer dans le tombeau des rois.

4. (Fol. 64.) a. Martyre des SS. Épimachus et Azarianus (አዛርያኖስ ፡ عزاريانوس, Gordien?) de Rome, du temps de l'empereur Maximien.

b. Martyre des SS. Jacques et Jean, évêques de Perse, du temps du roi Sapor, fils d'Hormizd.

c. Martyre de Thomas, évêque de Damas, qui fut tué sur l'ordre du roi des Arabes, après avoir victorieusement défendu la religion chrétienne contre un docteur musulman.

d. Mémoire d'Abbâ Zacharie.

e. Mémoire d'Abbâ ʿObaïda, le moine parfait, disciple d'Abbâ Jean. Commémoration de tous les martyrs et de S. Pierre, patriarche d'Alexandrie.

5. (Fol. 64 v°.) a. Invention du chef de S. Longin qui, avec sa lance, a perforé le côté de Notre-Seigneur. (Ce récit diffère en quelques points de celui du Ménologe grec.)

b. Mémoire de S. Timothée (? ጢሞቴዎስ ፡, texte arabe : وفيه ذكر طوماتيوس الشهيد) et de la translation du corps de S. Théodore, le général, à Seteb (ብስጥ ፡), près de Siôout, en Égypte.

6. (Fol. 65.) a. Mort de S. Félix, pape de Rome, successeur de Denys.

b. Consécration, par Jésus-Christ et les apôtres, de l'église et de l'autel de Quesquâm. Jésus-Christ y célébra la messe, ፡ d'après le témoignage de Théophile et Cyrille, patriarches d'Alexandrie. ፡

c. Mémoire de አፍሮስ ፡ ወአንዬዎስ ፡ ወይስጦስ ፡ ወባርትሮስ ፡ ወሉኪሮስ ፡ ወሳውኖስ ፡ ወለንዲሮስ ፡ ወኡላስዮስ ፡ ወቁርኔሎዎስ ፡ [et ?] des dix-sept mille martyrs qui ont souffert avec Isidore.

7. (Fol. 65 v°.) a. Martyre de S. Georges d'Alexandrie. Après la mort de ses parents, il demeura avec son oncle maternel, Arménius, le préfet de la ville. La fille de celui-ci, s'étant promenée un jour avec ses compagnes, en dehors de la ville, passa près d'un couvent, où les moines chantaient des hymnes. Elle demanda à son cousin l'explication de ces chants et en fut tellement frappée que, sur-le-champ, elle professa le christianisme. Arménius fit trancher la tête à sa fille, ainsi qu'à son neveu. Le corps de ce dernier, qui avait été décapité à Antinôou, fut d'abord porté à Memphis par un diacre nommé Samuel, puis réuni à celui de sa cousine, à Alexandrie.

b. Martyre d'Abbâ Nahrwa (Lucius), de Phnom. Ayant entendu raconter les histoires des martyrs, il désira mourir pour le nom de Jésus-Christ, et se rendit à Alexandrie; puis il fut porté par l'archange Michel à Antioche, où Dioclétien le fit torturer et décapiter. S. Julien fit porter son corps dans son pays.

c. Mort d'Abbâ Minas, de Semnoud, évêque de Thmouï. Il avait été marié par ses parents, mais il vécut dans la continence auprès de sa femme; puis il se rendit au couvent de S. Antoine, où se trouvait aussi Abbâ Michel, patriarche d'Alexandrie, et de là au couvent de S. Macaire à Scété; il y fut le compagnon d'Abbâ Abraham et d'Abbâ Georges. Étant évêque, il assista à l'ordination des quatre patriarches Alexandre, Cosmas, Théodore et Michel.

d. Consécration de l'église de S. Georges de Lydda. Châtiment de Dioclétien et de son général Euchaius, qui avaient voulu détruire cette église.

e. Martyre de S. Zénobe et de Ste Zénobie, sa mère, de la ville de ቲባይስ ። Ils étaient déjà âgés, lorsqu'ils furent accusés d'être chrétiens. Ils subirent différents genres de tourments, dont Dieu les sauva : ils furent crucifiés, brûlés, etc.

f. Mort de Mercure le Jeune et de Jean, son frère, moines du couvent de S. Théodore. Leurs noms dans le monde avaient été Sanày et Abou'l-Faradj. Ils subirent le martyre à Behnesâ, leur ville natale. Leurs têtes parlèrent, après avoir été séparées de leurs corps; ceux-ci restèrent intacts au milieu du feu.

8. (Fol. 68.) a. Fête des quatre animaux célestes, dont parlent S. Jean dans l'Apocalypse, les prophètes, etc.

b. Fête d'Afnin (Ophanim), l'un des neuf archanges, qui, avec Sourâfêl, garde le trône de la gloire, comme il est dit dans le livre d'Hénoch.

c. Mémoire de Jean, l'archiprêtre (ዮሐንስ ፡ ሊቀ ፡ ካህናት ፡), et de l'apparition de la croix à Constantin.

d. Mort d'Abbâ Copriès (ቅፍርያ ፡). Il était fils d'un gouverneur païen. Suivant la prédiction d'un moine du couvent de S. Pacôme, nommé Mercurius, un jour, se trouvant avec son armée, qui était en campagne pour détruire les couvents, il demanda au supérieur du couvent de S. Pacôme l'habit monacal.

e. Mémoire des quatre cent quatre-vingt-quatre martyrs, compagnons d'Isidore.

9. (Fol. 69.) a. Mort d'Abbâ Isaac, de Bourlos, quarante et unième patriarche d'Alexandrie.

b. Mémoire du grand concile de Nicée. Histoire de sa convocation, énumération de quelques Pères, parmi lesquels on mentionne notamment Thomas, évêque de Marʿasch, qui avait subi le martyre; il était resté captif pendant vingt-deux ans, et chaque année on lui avait coupé un membre. Le récit se termine par le symbole de Nicée.

10. (Fol. 70.) a. Martyre de cinquante religieuses et de leur abbesse Sophie, à Édesse. Elles furent tuées sur l'ordre de Julien l'Apostat, lorsque celui-ci passa par Édesse, pendant la guerre contre Sapor. Julien fut puni pour ses crimes. Dans une bataille, S. Mercurius lui perfora le côté.

b. Mémoire du concile tenu à Rome sous le pontificat de Victor, pape, du temps de Démétrius, patriarche d'Alexandrie, à l'occasion des épactes rédigées par ce dernier en copte et en grec qu'il avait envoyées à Victor, à Maxime, patriarche d'Antioche, et à Agapius, patriarche de Jérusalem.

c. Mémoire de Paul et de trois martyrs.

d. Salâm à Gabra-Màryâm.

11. (Fol. 70 v°.) a. Mort de Ste Anne, mère de la sainte Vierge.

b. Mémoire d'Archélaüs, martyr; d'Élisée, abbé (አቡ ፡ ምዜት ፡. Dans le texte arabe اليشع النبى); de S. Pacôme; de Ménas, martyr, et de sa mère Uranie.

12. (Fol. 71.) a. Mémoire de la fête de l'archange Michel. Histoire de Dorothée et de sa femme Théopiste, qui, n'ayant plus les moyens de célébrer dignement la fête de S. Michel, comme auparavant, furent enrichis miraculeusement.

b. Mort de Philothée, soixante-troisième patriarche d'Alexandrie. Cet article, qui manque dans le texte arabe, ne contient que l'épisode de la lettre du roi d'Éthiopie à Georges, roi de Nubie. (Voyez Renaudot, « Historia patriarch. Alexandr. », p. 381 et suiv.)

c. Mort de Baʿeda-Màryâm, roi d'Éthiopie.

13. (Fol. 72.) a. Fête des myriades d'anges. « Pas-

sages de l'Écriture, et d'abord un passage du livre d'Hénoch, relatifs aux anges.)

b. Mort de S. Askanâfr (**አስከናፍር** ፡) de Rome, et des douze (ou treize) brigands convertis par lui.

c. Mort d'Abbâ Timothée, évêque de Antinôou, qui fut emprisonné et torturé pour la foi orthodoxe, vers la fin du règne de Dioclétien. Rendu à la liberté, sur l'ordre de Constantin, il pria pour le préfet qui l'avait fait souffrir. Celui-ci se convertit et reçut le baptême.

d. Mort de Zacharie, soixante-quatrième patriarche d'Alexandrie.

e. Mémoire de **ስልዋያ ፡ ወምክሮና ፡ ወማርዮና ፡ ወፊልዶትር ፡ ወአብራኒ ፡** et du roi Honorius.

14. (Fol. 74 v°.) a. Mort de S. Martin, évêque de France (de Tours) (**ኒቆቶስ ፡ ዝውኒቱ ፡ መር ትያናስ ፡ ኤጲስቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ጢራትያ ፡** الاب القديس العظيم مرتينوس اسقف مدينة طراكيا).

b. Mort d'Abbâ Daniel, qui guérit le roi de Perse, qui l'amena à confesser Jésus-Christ et qui le baptisa.

c. Mémoire de **ስራስጦስ ፡** et d'André; de la dédicace de l'église du couvent de Calmôn: de **መብሪናስ ፡ ወጠራጢና ፡ ወኢይስጢና ።** Mémoire de **ጋርሲስ ፡ ወበላጥን ።**

15. (Fol. 75.) a. Martyre de S. Ménas, «dont le nom signifie le Fidèle.» (Voyez Surius, «Vitæ Sanctorum», nov., p. 241.)

b. Mort de Ménas, soixante et unième patriarche d'Alexandrie.

c. Commencement du jeûne de l'Avent.

d. Mort de S^te^ **መክብዩ ፡ ዘቃጽቦር ፡**, qui pratiqua la vie austère, jusqu'à ce que son corps fût mangé par les oiseaux.

16. (Fol. 76.) a. Dédicace de l'église de S. Onuphre (**አቡናፍር ፡**), l'ermite, hors des murs du Caire.

b. Mort d'Abbâ Jean, quarante-huitième patriarche d'Alexandrie.

c. Martyre de S. Xyste, évêque, qui souffrit sur l'ordre du préfet Maxime.

d. Martyre de S. Ṭâṭoûs (**ጣጡስ ፡**), qui souffrit à Rome, sur l'ordre du préfet Alexandre.

e. Mémoire d'Abbâ Daniel, le moine (de Scété), et du roi Honorius. (Histoire d'une entrevue de Daniel avec Honorius et son disciple [page] Eulogе.)

17. (Fol. 77 v°.) a. Translation du corps de S. Jean Chrysostome. A la fin de cet article se trouve une discussion de date, où sont cités «le calendrier d'Alexandrie, celui qui a été rédigé par Abbâ Jean, évêque de Coptos, et le calendrier des Melkites».

b. Mémoire d'Abraham et de sa femme **ሀሬክ ፡** et des justes de Waẓif.

18. (Fol. 78.) a. Martyre des S^tes^ Atrasie, fille de l'empereur Hadrien (هادريانوس, **አስክንድርያና ስ ፡**), et Junie, vierges.

b. Mort de S. Philippe, apôtre.

c. Martyre de S. Éleuthère et de sa mère Anthie, de Rome. (Voyez «Acta Sanct.», apr., t. II, p. 528.)

19. (Fol. 79 v°.) a. Dédicace de l'église des SS. Serge et Bacchus à Roçâfa.

b. Commencement du jeûne de l'Avent chez tous les chrétiens, sauf ceux d'Égypte, de Nubie et d'Éthiopie.

c. Mémoire de S. Barthélemy, apôtre.

d. Martyre de S. Théophile, de sa femme Patricia et de leur fils Dâmalis.

20. (Fol. 80.) a. Mort de S. Anianus, deuxième patriarche d'Alexandrie.

b. Dédicace de l'église de S. Théodore.

21. (Fol. 80 v°.) a. Mémoire de la fête de la sainte Vierge.

b. Mort de S. Grégoire Thaumaturge.

c. Mort d'Abbâ Cosmas, cinquante-quatrième patriarche d'Alexandrie.

d. Mémoire des saints martyrs Alphée, Zachée et Romain; de Jean, Thomas, Victor et Isaac, d'Aschmounain.

e. Mort d'Abbâ Jean, de Siêout.

f. Translation (**ዕረፍተ ፡**) du corps de S^te^ Débora, de la ville de Dalbat à Tchabarâ.

22. (Fol. 82.) a. Martyre des SS. Cosme et Damien, de leurs frères Anthime, Léonce, Eu-

prèpe (ابرابيوس), et de leur mère Théodota, de la ville de ብዩማ ፡ (دبرما) du pays de ارابيا, du temps de Dioclétien. (Comparez ms. arabe de la Biblioth. nat., Suppl., n° 76, fol. 37 et suiv.)

b. Martyre de deux cent quatre-vingt-douze hommes et de quarante-six femmes qui moururent avec S. Cosme.

c. Martyre de S. Clément.

23. (Fol. 82 v°.) a. Mort de S. Cornélius, le centurion, de Césarée.

b. Mort du prophète Obadias.

c. Dédicace de l'église de Marina.

24. (Fol. 83.) a. Mémoire et fête des vingt-quatre prêtres célestes, qui entourent le trône de Dieu et dont parle S. Jean dans l'Apocalypse.

b. Martyre de S. Azqîr (አጽቂር ፡ ou አዝቂር ፡), prêtre de Nadjrân, et de ses trente-huit compagnons, du temps de Sarahbil (ሰራብሔል ፡), roi des Himyarites. (Voyez « Acta Sanctorum », oct., t. X, p. 711 et 716.)

c. Mémoire des SS. ቃልቅው ፡ ወጋዮስ ፡ ወእትርዮስ ። Mémoire de Dioscore, « dont la vie était pieuse. » et de Dioscore, le martyr.

d. Mort d'Abbâ Joseph, de la ville de Ṣân (ፃን ፡).

25. (Fol. 84.) a. Martyr de S. Philopater (ابادير) ou Mercurius, à Césarée en Cappadoce. Le père et le grand-père du saint étaient chasseurs dans la ville de አስሌጥ ። Un jour, ils rencontrèrent deux hommes cynocéphales, qui dévorèrent le vieillard; mais, sur l'ordre d'un ange, ils épargnèrent le père de S. Mercure et vinrent ensuite l'adorer. Puis Dieu changea leur nature féroce en une grande douceur, et ils le suivaient à la ville comme des moutons. Lors de leur conversion au christianisme, le père de Philopater reçut le nom de Noé, sa mère celui de Tâbôt, et lui-même celui de Mercurius. Le roi, ayant entendu parler des cynocéphales, les fit venir; mais Dieu leur rendit leur nature primitive, puis, sur la prière de Noé, il les changea en hommes. Noé fut nommé préfet et chef de l'armée. Il y eut une guerre, dans laquelle l'un des cynocéphales fut tué. Le bruit de la mort de Noé s'étant répandu, le roi voulut épouser sa femme. Celle-ci s'enfuit avec son fils Mercurius. Dans une seconde guerre, Noé fut fait prisonnier; mais le roi de Rome, qui était chrétien, lui donna un gouvernement. Il retrouve sa femme et son fils, etc. — Vient ensuite l'histoire du martyre de S. Mercurius, sous l'empereur Dèce, l'histoire de la mort de Julien l'Apostat, tué par S. Mercurius, et d'autres miracles du même saint. (Le texte arabe n'est qu'un résumé de la première partie du récit; il s'arrête au martyre de S. Mercurius.)

b. Mémoire des SS. Acharius (አቃርስ ፡) et Romanus.

c. Mort de Sabla-Wanghêl, femme du roi d'Éthiopie, Lebna-Denghel.

26. (Fol. 87.) a. Martyre de S. Valérien et de son frère Tiburce (وِاخيه بينوتيوس, ወእኁሁ ፡ ታትቡስዮ ፡) et de sa femme Ste Cécile.

b. Mémoire de S. Grégoire de Nysse.

c. Martyre de S. Aréthas et de ses compagnons de Nadjrân. (Voyez « Acta Sanctorum », oct., t. X, p. 661.)

d. Mémoire des SS. ጌልዎን ፡ ወማይን ፡ ወምክዋስ ፡ ወማርልያስ ።

27. (Fol. 88 v°.) a. Martyre de S. Jacques, l'intercis, sous le règne de Yezdegerd (ስክሬድ ፡), fils de Sapor, roi de Perse. Son corps avait été transporté d'abord à Jérusalem, et plus tard, sous le règne de Marcien, à Behnesâ, en Égypte, par les soins de Pierre, évêque de Jérusalem.

b. Martyre de S. Timothée, de Benḥôr (ብንሑር ፡), qui, avec sa femme Maura, souffrit sur l'ordre du préfet ቍልቍልያኖስ ፡, dans la ville de Behnesâ, où il y a une église qui lui est dédiée. (Comparez « Acta Sanct. », mai, t. I, p. 741 et suiv.)

c. Mémoire de S. Philémon, l'un des soixante-douze disciples.

d. Mémoire de አርአሬ ፡, d'Abbâ Takla-Ḥawâryât de Gabarmâ; de Clément, martyr, ዘእንደርብጎይ ፡ ምድረ ፡ ዘርበች ።

28. (Fol. 89 v°.) a. Martyre de S. Sarapamon, évêque de Nikios (Pschati), en Égypte, descendant de S. Étienne, premier martyr. (Voyez Quatremère, « Mémoires géographiques et historiques sur l'Égypte », t. I, p. 425 et suiv.)

b. Mémoire d'Abbâ Liqânôs, prêtre, du couvent de Quanâzel, en Éthiopie.

29. (Fol. 90.) a. Martyre de S. Pierre, dix-septième patriarche d'Alexandrie.

b. Mémoire de la Nativité de Notre-Seigneur.

c. Mémoire des quarante-sept mille martyrs qui souffrirent sous Dioclétien.

d. Martyre de Clément, pape de Rome.

30. (Fol. 92.) a. Mort d'Acacius, patriarche de Constantinople, « successeur d'Anatolius. »

b. Mémoire de S. መርቆሬዎስ ፡ (مقاريوس), martyr; de la dédicace de l'église des SS. Cosme et Damien, leurs frères et leur mère; et de Gabra-Masqal, roi d'Éthiopie.

c. Mémoire des SS. Ananias, le stylite, et Pierre.

IV. (Fol. 93.) Mois de tâ'hṣâs.
በስመ ፡ . . . . . ወርኀ ፡ ታኅሣሥ ፡ ቡሩክ ፡ መዓልቱ ፡ ፱ ፡ ሰዓት ። ወእምዝ ፡ ይትዌሰክ ፡ አመ ፡ አሚሩ ። « . . . Mois béni de tâ'hṣâs, dont le premier jour a neuf heures. A partir du premier, les jours augmentent. »

1. a. Vocation du prophète Élie.

b. Mort de Nabot, le Iezraëlite.

c. Mort de Pierre, d'Édesse, évêque de Gaza (Pierre l'Ibérien).

d. Mort d'Abbâ Jean, quarantième patriarche d'Alexandrie.

e. Mort d'Abbâ Athanase, soixante-seizième patriarche d'Alexandrie, « appelé Paul, fils du prêtre Makram, fils de Kalil. » Mémoire de Pierre; de Jacques, le chevalier; d'Élie, le moine, et de Bethsabé, mère de Salomon.

2. (Fol. 94.) a. Mémoire des trois enfants dans la fournaise.

b. Mémoire des sept mille trente-trois (፸ወ፯ ወ፫ ፡) serviteurs de Basilidès, d'Antioche, qui subirent le martyre sous Dioclétien.

c. Mort d'Abbâ Hôr, l'anachorète. (Histoire de sa tentation.)

d. Mémoire du martyre de አብስትሮን ፡ ወአንበስ ፡ ዘአምዓረብ ፡, et de Nathaniel, le thaumaturge.

e. Salâm à አውሳቴዮስ ።

3. (Fol. 94 v°.) a. Présentation de la sainte Vierge au temple.

b. Fête de l'archange Phanuel.

4. (Fol. 95.) a. Martyre de S. André, l'apôtre.

b. Mémoire d'Abbâ አዕ ፡ et des vierges: de Jacques, Zacharie et Siméon; de Théodora et ታውፊና ።

5. (Fol. 96.) a. Mort du prophète Nahum.

b. Mémoire de S. Isidor, martyr.

c. Martyre de Sᵉ Eugénie, fille de Philippe, de Rome. Elle était née à Alexandrie, du temps de l'empereur Commode (መሞድያኖስ ፡). Son père adorait les idoles, mais sa mère lui enseignait en secret la religion chrétienne. Recherchée en mariage par les plus grands officiers, elle obtint de son père la permission de se rendre dans le désert, accompagnée de deux eunuques. Elle visita les couvents, et fut enfin baptisée, ainsi que les deux eunuques, par un évêque nommé Théodore; puis elle entra dans un couvent de moines sous le nom d'Eugène, etc. (Comparez « Menologium Græcorum », t. II, p. 55. — Surius, « Vitæ Sanctorum », decemb., p. 319 et suiv.)

d. Martyre de S. Victor de ሸዋ ፡, près de Siooût (አስዩጥ ፡). Son père, Marmar (መርመር ፡), et sa mère, Marthe, étaient chrétiens. A l'âge de vingt ans, il succéda à son père dans ses fonctions. Le préfet d'Antinôou venant à Schawâ, pour exécuter les ordres de Dioclétien contre les chrétiens, le fit mettre en prison. Il fut enlevé par l'archange Michel, qui le fit monter au ciel, et ramené après sept jours, etc.

e. Mémoire de ፊልንጦስ ፡; de Barachie; de Jean, et de Philippe, père d'Eugénie.

6. (Fol. 97 v°.) a. Mémoire de S. Anatole, prêtre.

b. Mort d'Abbâ Abraham, le Syrien, soixante-deuxième patriarche d'Alexandrie. (Comparez « Catalogues des mss. syriaques et sabéens de la Biblioth. nat. », n° 65, 4°, et 237, 5°.)

c. Dédicace de l'église de S. Ripsime et Translation de son corps, des corps des vierges et des vingt-sept saints qui ont souffert avec elle le martyre.

d. Mémoire de **በፕልሲስ ፡ ወሱፊቶ ፡ ወማርዮን ፡ ወሚክኤል ፡ ወዮሰላዊስ ፡ ወጠልምዮስ ።**

7. (Fol. 99.) a. Mort d'Abbâ Daniel, du couvent de S. Macaire, de Scété, « qui a enterré Anastasie la Patricienne. »

b. Mémoire de S^te^ **ዲዮንፕርስ ።**

c. Mort d'Abbâ Matthieu, abbé du couvent d'Asuân (Asnâ, Latopolis? Voyez Mingarelli, « Ægyptiorum codicum reliquiæ Venetiis in Biblioth. Naniana », p. CCLV et suiv. — Voyez Zoëga. *l. c.*, p. 534 et suiv.).

8. (Fol. 100 v°.) a. Mort d'Abbâ Hiéroclès, treizième patriarche d'Alexandrie.

b. Martyre des S^tes^ Barbe et Julienne. (Comparez « Menolog. Græcor. », t. II, p. 10. — Mss. arabes de la Biblioth. nation., Suppl., n° 65, fol. 13 et suiv. — J. S. Assemani, « Bibliothecæ apostol. Vatican. cod. manuscr. catal. », t. III, p. 459 et suiv.) S^te^ Barbe subit le martyre sous le règne de l'empereur Maximien et sur l'ordre de son père Dioscore. Julienne eut la tête tranchée, comme elle, parce que, assistant au martyre, elle avait manifesté sa douleur. Les corps des deux saintes sont conservés dans les églises de S. Aboukir et de S. Jean, au Caire.

c. Mort d'Abbâ Samuel, abbé du couvent de Calmôn. Il était né dans la ville de Dakloubâ, canton de Mazîl. (Comparez Zoëga, « Catal. cod. copticor. manu scr. qui in Museo Borgiano Velitris adservantur », p. 545. — Mss. arabes de la Bibliothèque nationale, Ancien fonds, n° 95, fol. 136 et suiv.; n° 107, fol. 20 et suiv.; Supplément, n° 87, fol. 72 v°. — Quatremère, « Mémoires géographiques et historiques sur l'Égypte », t. I, p. 472 et suiv.)

d. Martyre d'Abbâ Ési (Paési) et de sa sœur Thècle, de la ville d'Abouzir, à l'ouest d'Aschmounaïn, et de leurs compagnons, au nombre de quatre cent soixante-dix-sept personnes. (Comparez ci-dessus, n° 62, 4. — F. Aug. Ant. Georgi, « De miraculis sancti Coluthi... ». Rome, 1793. *Præfatio*, p. CXC et suiv. — « Fragmentum evangelii S. Johannis græco-coptothebaicum », Rome, 1789. *Præfatio*, p. XXVII et XCII à CXII.)

e. Mort de S. Jean Damascène.

f. Mémoire de **ይርስቅላ ፡ ወአልቆሎኒጦስ ፡**, et d'Eugène, père de Marina (**አንጣሞሬን ፡**).

9. (Fol. 104.) a. Mort d'Abbâ Ba'amîn, le confesseur, martyr sans effusion de sang. Ce saint était né à Moniat-Beni-Khâcib (**አምኔተ ፡ ደቂ ቀ ፡ ሐኒብ ፡** من منية خصيب), dans la province d'Aschmounaïn, près de la ville de ترسا. Il était l'économe d'un homme riche, qu'il quitta, pour prendre l'habit de moine; puis il se rendit à Antinôou, afin d'y obtenir le martyre. Il souffrit tous les genres de tourments. Il fut délivré de prison à l'avénement de Constantin, et demeura dans un couvent hors des murs d'Aschmounaïn. Histoire de l'impératrice qui, accusée d'adultère avec un diacre, nommé Jean, lequel lui lisait tous les jours l'Apocalypse de S. Jean, tomba malade et fut guérie, après quinze années de souffrances, par S. Ba'amîn. Il lui annonça que le diacre Jean, qui, sur l'ordre de l'empereur, avait été jeté dans la mer avec le livre de l'Apocalypse, et qui avait été sauvé miraculeusement, vivait dans une île. L'empereur le fit ramener à Constantinople, il fut nommé patriarche et il fit un commentaire sur l'Apocalypse.

b. Mémoire de la mort de **በደሎምያ ፡ ወሮምያ ፡**, et de Zacharie, le moine.

10. (Fol. 105 v°.) a. Translation du corps de Sévère, patriarche d'Alexandrie, au couvent de Zedjâdj (الزجاج), près d'Alexandrie.

b. Mort d'Abbâ Théophane, soixantième patriarche d'Alexandrie.

c. Mort de Nicolas, évêque de Myra.

d. Martyre des SS. Thalasse et Lazare. Thalasse était de Babylone, de la province de Ninive. Refusant d'adorer le feu et de sacrifier aux idoles, il fut frappé, puis décapité, de même que Lazare, sur l'ordre du roi Sapor.

e. Mort de S^te^ Souroset (**ሱርስት ፡**), de Constantinople. Avant de suivre l'époux que son père lui avait choisi, elle obtient la permission de visiter les églises et les couvents. Arrivée en Égypte, elle annonce, par une lettre, à son père qu'elle avait embrassé l'état monastique. Un vieillard pria sur elle et la revêtit d'un sac, et elle demeura vingt-six ans sans voir un visage humain. Enfin elle fut rencontrée par

un anachorète nommé Silas, qui l'enterra, lorsqu'elle mourut.

f. Mort d'Abbâ Ṭewâsch. C'était un moine eunuque. Étant venu un jour à Alexandrie, il rencontra une femme qui pleurait, disant qu'elle était juive et qu'elle désirait être chrétienne. Abbâ Ṭewâsch, l'ayant prise avec lui, fut accusé auprès de S. Jean l'aumônier, qui le fit battre, et qui ensuite, dans un songe, fut averti de son erreur.

g. Mémoire de la mort de **ሜላዮስ ፡ ወታውፍያ ።**

11. (Fol. 107 v°.) a. Mort d'Abbâ Bigîmî (**በኪሞስ ፡** بيجيمى). Ce saint était né à Phîscha, dans la province de Mecîl, dans la haute Égypte. Il garda les moutons de son père jusqu'à l'âge de douze ans; puis un ange lui apparut sous la forme d'un jeune homme et lui proposa d'embrasser l'état monastique. Il se rendit à Scété, où il rencontra trois vieillards, avec lesquels il demeura pendant vingt-quatre ans. Il mena ensuite une vie austère dans le désert. Revenu dans sa ville natale, il fut transporté par un ange dans le pays de **ኤፍሬምስ ፡**, pour ramener les habitants à la foi orthodoxe. Abbâ Sinoda, étant venu le visiter, trouva un jour une tête de mort et lui rendit la vie; elle raconta tout ce que son âme avait vu en enfer.

b. Mémoire de S. Barthélemy, évêque, et de S. Batalan (**በጥላን ፡**), martyr.

12. (Fol. 108 v°.) a. Fête de S. Michel. Ce jour-là il assista les trois enfants dans la fournaise.

b. Mort d'Abbâ Samuel, de Wâldebâ. Son père s'appelait Étienne, sa mère Amata-Màryàm. Il était né à Axoum. Après la mort de ses parents, il reçut l'habit monacal de la main d'Abbâ Madʿhanina-'Egzi'e, au couvent de Bankual. Il devint un grand saint et accomplit beaucoup de miracles.

c. Mémoire d'Abbâ ʿHedrâ, d'Asoudn, et de S. Jean, le confesseur.

d. Mémoire du concile tenu à Rome, dans la première année du règne de Dère, sous le pontificat de Cornélius, pape de Rome; de Denys, patriarche d'Alexandrie; de Flavien, patriarche d'Antioche, et de Germain, évêque de Jérusalem.

e. Martyre de S. Anicet (et de S. Photin), sous Dioclétien.

f. Mémoire de **አውሲስ ፡**, martyr; de S. Antoine; de Jean, le confesseur, docteur de Rome.

13. (Fol. 110.) a. Martyre de Barsanuphius (**ብጽ ናፍርዮስ ፡**), moine du couvent de S. Gabriel, au Caire, qui souffrit sous la domination des musulmans.

b. Mort d'Apraxius (**አብራክስ ፡** ابراكس).

c. Conception de Ste Anne, mère de la Vierge.

d. Mort d'Abbâ Samuel, abbé du couvent de Calmôn.

e. Mémoire d'Abbâ Macaire, «qui se nourrissait de perdrix.»

f. Mémoire de **አብራኒቆስ ፡**, martyr; de **ሐርሰርን ፡**, et de Cornélius, le gouverneur; de **ወርቅዋጳስ ፡ ወአርፉዴ ።**

Notre exemplaire du synaxare arabe contient, à la place des articles c, d, e, f, un très-long récit intitulé: «Mémoire de la dédicace de l'église de S. Misaël, prophète, du temps d'Isaac, abbé du couvent de Calmôn,» et un autre article intitulé: «Mémoire de S. Christodule, de ʿAïn-Schams.»

14. (Fol. 111.) a. Martyre de S. Siméon, de Menouf, du temps de la domination des musulmans. Il fut mis à mort à la suite d'une controverse avec un docteur musulman.

b. Martyre d'Abbâ Behôr et d'Abbâ Ménas, le vieillard.

c. Martyre de Mar-Behnâm (**መርምሀናም ፡**), de sa sœur Sara et de ses dix-neuf esclaves. Behnâm était fils du roi Atôr, qui adorait une idole appelée *Bêl et Bâbêl*. Sa mère était chrétienne. Il va au désert, pour chasser, et est amené par une vision en présence de Matthieu, abbé d'un couvent, qui lui expose le christianisme. Behnâm promet de se convertir, si, par l'effet de ses prières, Matthieu guérissait sa sœur Sara, etc. (Comparez mss. arabes de la Bibliothèque nationale, Ancien fonds, n° 149, fol. 225. — Wright, «A Catalogue of syriac mss. in the British Museum», n° CMLX, 70.)

d. Martyre des dix-sept mille soldats du roi Atôr, père de Mar-Behnâm. «Lorsque, après Senachérib (**ሰናክሬም ፡**), qui avait été baptisé par Abbâ Matthieu, il régna un autre roi, celui-ci ne connaissait pas Dieu.» Il se trouvait dans le pays des Chaldéens, lorsqu'il apprit

qu'Atôr était mort, et que son successeur était un enfant. Il vint pour s'emparer du trône; mais les soldats d'Atôr, sachant qu'il était idolâtre, lui résistèrent, etc.

e. Mort de Christodule (ገብረ ፡ ክርስቶስ ፡), soixante-sixième patriarche d'Alexandrie.

f. Martyre d'Ammonius, évêque d'Asnâ (Latopolis. Voyez Abraham Ecchellensis, « De origine nominis Papæ », p. 483. — Lequien, « Oriens christianus », t. II, col. 609).

g. Mort de Nasàḥît (ነሳሒት ፡), fille de l'empereur de Constantinople. Histoire racontée par Jacques, évêque de Wesîm (Bouschem). Cette princesse vint un jour, en habit d'homme et voilée, à la porte de l'église de la Vierge, demandant à y passer la nuit et y manifesta une grande piété. Après son départ, des messagers de l'empereur, envoyés à sa recherche, parcoururent le pays pendant douze ans, sans pouvoir la retrouver.

15. (Fol. 113.) a. Mort de S. Grégoire, patriarche d'Arménie, « martyr sans effusion de sang. » (Voyez « Menolog. Græcorum », t. I, p. 76. — Surius, « Vitæ Sanctorum », 30 sept.)

b. Mort de S. Luc, stylite.

c. Martyre de S. ይምሳሕ ፡ (التقديس اسباح).

16. (Fol. 114.) a. Mort de Gédéon, juge des enfants d'Israël.

b. Martyre de S. Herwâdj (ሀርዋግ ፡ هروج).

c. Martyre de S. Ananias et de S. Khôzî, de la ville d'Akhmîm; de ዕንስራዲን ፡ ወአውንያስ ፡, de la ville de ጋውር ። Mémoire de Marie, sœur d'Aaron.

17. (Fol. 114 v°.) a. Translation du corps de S. Luc, le stylite, de Perse à Constantinople.

b. Mémoire des saints martyrs አውስርያኖር ፡ ወ አውስትዮስ ፡; de Syriana, de Marc, de Bartal'êl, et de Nathanaël, l'ermite.

18. (Fol. 115.) a. Mémoire d'Abbâ Salâma. (Voyez ci-après, au 26e jour du mois de hamlê.)

b. Translation du corps de Tite, disciple de S. Paul, de l'île de Crète à Constantinople, du temps de l'empereur Constantin.

c. Mémoire de la mort d'Archélaüs, martyr, et de Philémon, prêtre et anachorète.

d. Mémoire de ፉርክዮን ፡ ወሰሊክዮን ፡ ወገለኒስ ፡ (Florien et Calanique?) ወአውናስ ፡ et des martyrs leurs compagnons. Translation des corps de አርሲስ ፡ ወዳስያ ፡ ወዲሞን ። Translation du corps de S. Thomas, l'apôtre.

19. (Fol. 115 v°.) a. Mort d'Abbâ Jean, évêque de Bourlos. Il était d'une famille riche. Après la mort de ses parents, il fonda une église et un hospice. Puis il se rendit à Scété, auprès d'Abbâ Daniel, et prit l'habit de moine. Plus tard il fut nommé évêque de Bourlos. Il y eut de son temps de nombreuses hérésies. Il fit battre un homme qui prétendait avoir eu une révélation de S. Michel, et exila un autre, qui se disait inspiré par le prophète Habacuc, et il fit détruire ses écrits. Il prit aussi des mesures sévères contre ceux qui disaient la messe deux fois le même jour.

b. Mémoire des trois enfants dans la fournaise.

20. (Fol. 116.) a. Mort du prophète Aggée.

b. Mémoire de l'impératrice Théophano (ታውፊ ና ፡), de S. Eugène et de ማርድዮስ ።

21. (*Ibid.*) a. Mémoire de la fête de la sainte Vierge.

b. Martyre de S. Barnabas, apôtre.

22. (Fol. 116 v°.) a. Mémoire de la fête de l'archange Gabriel, et de la fondation et consécration de l'église de Dânâh (ዳናኅ), en ce jour qui fut celui où Archélaüs, évêque de cette ville, subit le martyre.

b. Mémoire de la fête de l'Annonciation. (Histoire de ደኅስዮስ ፡ (Ildéfonse), « évêque de Rome, » apparition de la sainte Vierge, qui manifeste le désir que le 22e jour de chaque mois soit consacré à célébrer une fête en commémoration de l'Annonciation, etc. (Voyez ci-dessus, n° 60, article 1.)

c. Mort d'Anastase, trente-sixième patriarche d'Alexandrie.

23. (Fol. 117 v°.) a. Mort de S. Timothée, l'anachorète. Après avoir pratiqué, pendant cinq années, les austérités de la vie monacale, Timothée succomba à la tentation de l'amour

d'une femme. Il se repentit ensuite et alla vivre dans le désert. Étant tombé malade, un ange vint le guérir; il lui passa la main sur le ventre, puis, avec ses doigts, il lui ouvrit le côté, purifia son foie, et, après l'avoir remis à sa place, ferma le corps, en lui disant : Te voilà guéri; garde-toi de pécher de nouveau, etc.

b. Mort du roi David.

c. Mort d'Abbâ Samuel, d'Abbâ Gabriel et d'Abbâ Siméon, de Qartamîn. (Comparez Wright, « A Catalogue of syriac manuscripts in the British Museum », n° DCCCCLXII, 1, 2, 3.) Siméon, fils d'un préfet, nommé Salibas, avait été rappelé à la vie par Abbâ Samuel, et devint ensuite son disciple. L'empereur Anastase leur fit construire une église et cinq cents habitations de moines. Un hérésiarque ayant nié la résurrection des morts, Abbâ Siméon ressuscita, en sa présence, un mort. Gabriel, son successeur, comme abbé du couvent, fit aussi des miracles. Un jour, tous les moines étant sortis pour aider au transport d'une lourde pierre, Abbâ Gabriel ayant appelé, dix mille quarante morts ressuscitèrent et se présentèrent devant lui.

d. Mémoire de Macaire, André, Philippe, **ወአይ ፡ ታልታዎስ ፡** (Aïthala?), Cornélius (**ቀኒልዮስ ፡**) et Mercurius.

24. (Fol. 119 v°.) a. Mort d'Esther, nièce de Mardochée, et du prophète Jérémie.

b. Mort d'Abbâ Paul, qui soutint une discussion avec le diable. (Comparez « Catal. cod. manuscr. oriental. qui in Museo Britannico asservantur. Pars prima », p. 81, n° XLIX, 55. — Wright, « A Catalogue of syriac manuscr. in the British Museum », n° DCCCCXLIX, 14.)

c. Martyre de S. Ignace, patriarche d'Antioche.

d. Mort de Philogène (**ፍልሳስዮስ ፡** فيلوغونيوس), patriarche d'Antioche, et des justes de Kadîḥ (**ከዲሕ ፡**).

25. (Fol. 121 v°.) a. Mort de S. Jean Cama.

b. Mort des cinq Machabées dans le pays des Madianites et des Moabites, qui furent jetés dans une fournaise, sur l'ordre du roi Ẓeroûẓhàydân (Tyr et Sidon).

c. Mémoire de Nicolas, le gouverneur, et de sa femme, et de Daniel le Jeune, moine.

26. (Fol. 123.) a. Martyre de Sᵗᵉ Anastasie, de Rome, sous Dioclétien. (Voyez « Menol. Graecorum », t. II, p. 49. — Surius, « Vitae Sanctorum », 25 décembre, p. 312. — Notre récit ne parle pas de Chrysogone.)

b. Mémoire de Juliana, martyre.

27. (Fol. 123 v°.) a. Martyre de Psaté et Callinicus (**አብሳዲ ፡ ወአላኒቆስ ፡** انصادى وغلاكوس), évêques. (Comparez Zoëga, *l. c.*, p. 237. — Ms. arabe de la Bibliothèque nationale. Supplément, n° 76, fol. 1 et suiv.)

b. Salâm à **አባ ፡ በግሁ ።**

c. Salâm à S. Philippe.

28. (*Ibid.*) a. Mémoire de la fête de la Nativité.

b. Martyre de cent cinquante hommes et de vingt-quatre femmes, à Antinoou, à l'occasion du martyre de S. Paul le Syrien.

29. (Fol. 124.) a. Fête de la Nativité de Notre-Seigneur. (Il est dit dans le récit que l'étoile qui guidait les rois mages avait la forme d'une vierge, **አንተ ፡ ተዓቅፍ ፡ ሕፅና ፡ ውስተ ፡ ሕፅና ።**)

b. Nativité de Josué.

c. Mémoire de Jacques, Philippe (**ፊልጶስ ፡**) et Théodore (**ቴዎሮስ ፡**), le jeune, martyr.

d. Mort d'Abgar (**አቃርዮስ ፡**), roi d'Édesse.

e. Mort de Cyrille (**ቄፊል ፡**), le chamelier de Semnoud. C'était un homme pieux, à qui Dieu avait donné la grâce de voir les choses cachées. Il avait trois chameaux, qui avaient la parole humaine et qui s'agenouillaient et priaient avec lui. Un archiprêtre d'une chapelle dédiée à la sainte Vierge étant venu à mourir subitement, son fils, accusé par l'évêque de s'être emparé du trésor de l'église, vint trouver Cyrille. Celui-ci lui indiqua exactement l'endroit où le trésor était caché.

f. Mémoire des martyrs d'Akhmîm.

30. (Fol. 126 v°.) a. Mort de Jean, abbé du couvent de S. Macaire, à Scété. (Parmi ses moines, on cite Abbâ Georges, Abbâ Abraham, Abbâ Ménas, évêque de Thmouï (**ተሙዝ ፡**), et Abbâ Zacharie, évêque de Seḫa.)

b. Martyre de Gorion et Philémon, centurions

du préfet Arien, et de leurs quarante compagnons.

c. Mort de Jean de Lycos (Misogyne).

d. Mort d'Abbâ Zacharie, l'anachorète.

e. Mémoire, en Éthiopie, des enfants de Bethléem tués par Hérode.

V. (Fol. 128.) Mois de ṭer.

በበመ ፡.... ወርኀ ፡ ጥር ፡ ቡሩክ ፡ ፲ ፡ ሰዓቱ ፡ ወእም ዝ ፡ ይትዌሰክ ፡ አመ ፡ አሚሩ ፡ ለጥር ። ፨ ....Mois béni de ṭer, dont le premier jour a dix heures. A partir du premier, les jours augmentent. ፨

1. a. Mort de S. Étienne, premier martyr.

b. Martyre de S. Léonce (ለወንድዮስ ፡ ou ለንድዮስ ፡, لاونديانوس), de Syrie, du temps de l'empereur Maximien.

c. Mort de Macaire, cinquante-neuvième (texte éthiopien : soixante-quatrième) patriarche d'Alexandrie.

d. Mort des martyrs d'Akhmîm, sous Dioclétien et Arien, le préfet, notamment des deux frères Dioscore et Asclépius, fils de ኤልሲድልማልዮስ ፡, d'Abbâ Benoudias (ብኑድያስ ፡), évêque d'Akhmîm, et des deux anciens de la ville, Behmehoufâ et Ounîn.

e. Mémoire des martyrs tués par Dioclétien (...ክኑ ፡ ሰማዕታት ፡ ዘእንበለ ፡ ትማልም ፡ ወ ዝውኡቱ ፡ ዘቀተሎሙ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ።), au nombre de soixante prêtres, cent trente diacres, cinquante-trois chantres, etc., avec les saints Léonce, Théodore et Paul.

2. (Fol. 129 v°.) a. Mort d'Abel, tué par Caïn. (Caïn, excité par Satan, tue son frère avec une pierre, afin d'épouser sa sœur Loud, en même temps que la sœur jumelle d'Abel, Aqlimâ. On lit dans ce récit la citation suivante : ወሄኖክኒ ፡ ይቤ ፡ ሰማዕኩ ፡ እንዘ ፡ ይጸርኅ ፡ ደሙ ፡ ለአቤል ፡ ወይሰክዮ ፡ ለእኁሁ ፡ ወአዘዊሂ ፡ ደቂቁ ፡ ለአዳም ፡ ነበሩ ፡ እንዘ ፡ ይምሕሉ ፡ በደመ ፡ አቤል ፡ እምቅድመ ፡ ማየ ፡ አይኅ ።)

b. Martyre de Callinicus (አላኒቆስ ፡), évêque (de Hermopolis. — Comparez ci-dessus, le 27e jour du mois de tâḥsâs).

c. Mort d'Abbâ Théonas, seizième patriarche d'Alexandrie.

d. Consécration de l'église de la sainte Vierge, au couvent de S. Schenouda.

e. Martyre de Philothée et de ses compagnons, au nombre de neuf mille sept cents, et mémoire de Sibylle, fille d'Hercule, qui avait interprété le songe des sages de Rome.

3. (Fol. 130 v°.) a. Massacre des cent quarante-quatre mille enfants de Bethléem par Hérode. (Hérode fit proclamer qu'un décret de l'empereur prescrivait de faire le recensement de tous les enfants âgés de deux ans et de moins de deux ans, pour leur donner de l'argent et des vêtements.)

b. Consécration de l'église dédiée au prophète Isaïe.

c. Mort d'Abbâ Libânôs, nommé Maṭâ'e. Le père de ce saint s'appelait Abraham, sa mère Negest. Il fut emmené par l'ange Gabriel de la maison de son père et conduit au couvent de S. Pacôme. Puis il émigra en Éthiopie, où il accomplit beaucoup de miracles.

d. Mémoire d'Abbâ Amôn.

4. (Fol. 131.) a. Transmigration de S. Jean l'évangéliste.

b. Mémoire de Georges; de ማቴና ፡, patriarche; de Théodora, martyre; d'Abbâ Lycanos, et d'Abbâ Nârdôs, moine du couvent de Libânôs, qui tua un dragon avec son ombre et sans le frapper.

5. (Fol. 132.) a. Martyre de S. Eusigne. (Voyez « Menolog. Græcor. », t. III, p. 193. — « Acta Sanctorum », aug., t. II, p. 70. — Zoëga, *l. c.*, p. 241.)

b. Mort d'Abbâ Matthieu, quatre-vingt-septième (ms. : vingt-huitième) patriarche d'Alexandrie, successeur de Gabriel. Sa famille était d'origine juive. Son père s'appelait Siméon, sa mère Barbara; il avait un frère aîné, nommé Jacques. Pierre, évêque de አዘፋስ ፡, prédit à Barbara la future grandeur de l'enfant qu'elle portait dans son sein. Il reçut l'habit monacal des mains d'Abbâ Abraham, *comes* du couvent d'Abouſânâ. Il accomplit beaucoup de miracles. Entre autres, il prédit que David succéderait sur le trône d'Abyssinie, à son frère Wedmâ Asfirêd.

c. Mémoire du martyre de ያውራንዮስ ፡ et de ses compagnons; de Longin, de Rome, et de... (le nom est omis, le verbe est au féminin) d'Alexandrie, qui a visité Abbâ Arsénius.

d. Salâm à Ausia.

6. (Fol. 133 v°.) a. Circoncision de Notre-Seigneur. Lorsque l'enfant Jésus fut âgé de huit jours, la Vierge Marie dit à Joseph : va, amène-moi un médecin opérateur, afin de circoncire mon fils, d'après la loi de Moïse. L'enfant dit au médecin que son sang ne sera versé que sur la croix, etc.

b. Mort de Noé, le patriarche. Noé, voyant la perversité des hommes, fait pénitence et garde sa chasteté jusqu'à l'âge de cinq cents ans. Dieu lui ordonne de prendre une femme et d'engendrer des enfants, afin de peupler la terre après le déluge. Il épouse Haykal, fille d'Abenézer (አቤኔዜር ፡). Dans l'arche, il plaça le corps d'Adam, couvert des trois dons (l'or, l'encens et les myrrhes), dans la partie orientale, et demeura, lui et sa famille, du côté de l'occident.

c. Enlèvement du prophète Élie.

d. Mort d'Abbâ Marcien, huitième (ms. : ፰) patriarche d'Alexandrie.

e. Mort de S. Basile, évêque de Césarée.

f. Mémoire de la mort d'Abbâ Moïse, l'ermite.

7. (Fol. 137.) a. Mort de Silvestre (ሰል ፡ ጴጥሮስ ፡ سلبطرس), pape de Rome.

b. Mémoire de S. Éphrem.

c. Mémoire de Salomon (? ለሞሰሎን ፡), de Grégoire, de Marc, de አንትያኖስ ፡ ወሉያ ፡ ወመይልን ፡ ወጰስዮስ ፡ ወመርትዩ ።

8. (Fol. 137 v°.) a. Consécration de l'église de S. Macaire, à Scété, par Abbâ Benjamin, patriarche d'Alexandrie. (Voyez Renaudot, « Hist. patriarch. Alexandr. », p. 165 et suiv.)

b. Mort d'Abbâ Andronicus, trente-septième patriarche d'Alexandrie.

c. Mort d'Abbâ Benjamin, trente-huitième patriarche d'Alexandrie.

d. Mort du prophète Malachie.

9. (Fol. 139.) a. Mort d'Abbâ Abraham. Après avoir exercé la plus grande charité envers les pauvres, notamment pendant une famine en Égypte, il résista à la volonté de sa mère, qui désirait le marier, et se rendit à Scété, où il devint le disciple préféré d'Abbâ Jean, abbé du couvent.

b. Mémoire des saints Pères ጊዮርጊስ ፡ ወናሞስ ፡ ወዲስቮርስ ፡, et mémoire de ቲናርያ ፡ ወበጥሪቅ ።

10. (Fol. 140.) Jeûne rigoureux établi par les Pères et docteurs de l'Église, la vigile de l'Épiphanie.

b. Mort de Théognostès (ታውግንጦስ ፡). Ce saint avait été élevé par Théonas, patriarche d'Alexandrie (ms. : ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘርምያ ፡ ዘይመመይ ፡ አባ ፡ ቲኦስና ፡), qui, plus tard, le nomma évêque et abbé du couvent de Tînâdirân (Dadiadoron?), hors des murs d'Alexandrie. Il y réunit sept cents moines. Du temps des persécutions de Dioclétien, il prit la fuite et se cacha à Sihout, puis au couvent de Tarnoût et au couvent de Marmoûs.

11. (Fol. 140 v°.) a. Baptême de Jésus-Christ, ou fête de l'Épiphanie.

b. Martyre de S. Anatole, le Persan, général de l'armée romaine, qui souffrit sous Dioclétien.

c. Mémoire de S. Juste (disciple d'Abbâ Samuel) et de Caïus (ጉይዮስ ፡).

d. Mort d'Abbâ Jean, soixante-quatorzième patriarche d'Alexandrie.

e. Mort de S. Évagrius, disciple de S. Basile.

12. (Fol. 141 v°.) a. Mémoire de la fête de S. Michel. En ce jour, il lutta avec Jacob.

b. Martyre de S. Théodore l'Oriental et de ses compagnons. Théodore était fils de Sidrac, ministre du roi Numérius, et de Patricia, sœur de Basilidès, également ministre, qui, à la mort du roi et pendant l'absence de S. Juste à l'armée de Perse, gouvernaient l'empire, jusqu'à l'avénement de Dioclétien. (Comparez ci-dessus le martyre de S. Basilidès, le 11 maskaram.)

c. Mémoire de S. Julien, martyr; de Daniel, le moine, et de la naissance de Jacob, fils d'Isaac.

13. (Fol. 143.) a. Mémoire du miracle de Cana.

b. Mort des sept dormants d'Éphèse : Archélidès (አርከሌድስ ፡), Diomède, Eugène, Démétrius, Probatius (በርናጥዮስ ፡), Étienne, Cyriaque.

c. Mémoire de ቆሮኖስ ፡, martyr, et de S. Ménas, l'ermite.

d. Mort de S. Nou'hrâ (ኑክሮ ፡ et ኑክሮ ፡), moine qui pratiquait en secret une vie austère. Une nuit, l'un des moines du couvent le vit en songe, debout, dans un beau jardin. Il lui demanda quelques fruits, et Abbâ Nou'hrâ lui donna trois grenades. Le matin, en se réveillant, le moine trouva auprès de lui les trois fruits.

e. Troisième fète de l'Épiphanie.

14. (Fol. 144.) a. Martyre de S^te^ Mehra'êl (Théophile), vierge de Thmouï (ጠሞሕ ፡), fille du prêtre Jean et de Hilaria. Elle subit le martyre sous Dioclétien, à Antinòou, où elle s'était rendue, à l'insu de ses parents.

b. Mémoire des quatre mille trente-quatre martyrs qui moururent avec S. Cyriaque.

c. Mort de S. Archélidès. Ce saint descendait des nobles de Rome. Son père s'appelait Jean, et sa mère ስንዳሌቃ ፡ (شكلاتيكى). A l'âge de douze ans, son père étant mort, il se rendit, conformément à la volonté de sa mère, accompagné de deux esclaves, auprès du roi. Ayant fait naufrage, il alla au couvent de S. Romanos, en Syrie, donna à l'abbé les mille pièces d'or qui lui étaient restées, et lui demanda de le revêtir de l'habit monacal. Par suite de sa vie austère, il reçut de Dieu le don de guérir les maladies. Il avait fait vœu de ne jamais voir le visage d'une femme. Sa mère s'étant présentée au couvent et ayant insisté pour le voir, il demanda à Dieu de mourir; sa prière fut exaucée, et sa mère ne le vit que mort. (Comparez «Catalogues des mss. syriaques et sabéens de la Bibliothèque nationale», n° 234, 1°, 17; — 235, 10; — 236, 14. — Wright, «Catalogue of syriac manuscripts in the British Museum», DCCCCXVIII, 4, g. — Comparez ci-dessus, n° 125, 2°.)

d. Martyre de S^te^ Emrâïs (እምራይስ ፡ Amerys?). Cette sainte étant allée un jour au fleuve pour puiser de l'eau vit les prisonniers chrétiens, et demanda à l'officier de l'inscrire sur le registre. Elle fut conduite auprès du préfet Culcien, et condamnée. Elle était âgée de dix ans.

e. Mort de S. Maxime, frère de Domèce.

(Le synaxare arabe contient, en outre, l'histoire de S. Théophile, l'ermite.)

15. (Fol. 145.) a. Mort du prophète Obadias.

b. Mémoire (d'après le calendrier des chrétiens de Syrie) de la mort de S. Grégoire, frère de S. Basile.

c. Mémoire de Pierre, de Sophie, d'Admerâ, d'Isaac et de Daniel.

d. Martyre de S. Cyriaque et de sa mère Julitta.

16. (Fol. 146 v°.) a. Martyre de S. Philothée, d'Antioche. Son père adorait un taureau, appelé *Maragd* (émeraude). A l'âge de dix ans, il refusa de suivre l'exemple de ses parents. Ne connaissant pas Dieu, il adressa sa prière au soleil. Le soleil lui répondit : Je ne suis pas Dieu, mais la créature et le serviteur du Dieu que tu connaîtras, et ton sang sera versé pour le nom de Dieu. Dieu envoie un ange, qui lui expose les mystères du christianisme. Un an après, à l'occasion d'un banquet dans la maison de ses parents, Philothée, au lieu de sacrifier au taureau, lui demande s'il est vraiment Dieu. Une voix répondit : Je ne suis pas Dieu, mais Satan est entré dans mon cœur et trompe les hommes; puis ce taureau tua les parents de Philothée. Celui-ci subit le martyre sous Dioclétien.

b. Mort de S. Palladius, qui vécut pendant cinquante ans, sans sortir de sa cellule, et qui ne vit jamais le visage d'une femme. (Le récit diffère beaucoup de celui de Théodoret. Voyez «Acta Sanctorum», t. II, p. 841.)

c. Mémoire des dix mille cinq cents soldats et quatre tribuns qui subirent le martyre avec S. Philothée.

d. Mémoire des mille et quatre cents soldats qui subirent le martyre avec S. Cyriaque et sa mère Julitta.

e. Mémoire d'Abbâ Zeḥmâ, l'un des neuf saints de Rome.

f. Mort d'Abbâ Jean, quarante-huitième patriarche d'Alexandrie.

g. Mort de Mar Daniel, le Syrien, de la ville d'Amid (Daniel le Misogyne). Élevé, après la mort de son père, par Denys, évêque d'Amid.

il fut ordonné prêtre et reçut l'habit monacal. Il pratiqua les plus grandes austérités, et fit vœu de ne jamais voir le visage d'une femme, même de sa mère. Celle-ci, irritée, prononce une imprécation contre lui, et lui prédit qu'il verrait un jour deux femmes en un seul habit. Un homme assassiné ayant été trouvé devant la porte de sa cellule, il dut comparaître devant le roi d'Amid. Mar Daniel ordonna au mort de désigner le meurtrier. (On voit que ce récit est à peu près le même que celui qui se trouve dans Théodoret, sous le nom de Palladius.)

17. (Fol. 150.) Mort des SS. Maxime et Domèce.

18. (Fol. 151.) a. Crémation des ossements de S. Grégoire, l'archimartyr.

b. Mort de S. Jacques, de Nisibe.

c. Mémoire de Marie et Marthe, sœurs de Lazare.

19. (Fol. 151 v°.) a. Invention des corps des saints frères Beḫoûrâ et Besoûrâ et de leur mère (**አባ ፡ ብሑራ ፡ ወአባ ፡ ብሱራ ፡ ወኔራን ፡ እሞ ፡**. Texte arabe : بهور وابو شنودة واسرة امهم), dans la ville de Sébâs (**ሰብስ ፡**, سباس), près de Damiette, en 936 des martyrs, lors de la prise de Damiette par les Francs.

b. Mémoire de **በርዮስና ፡** et de Yâfqerana-'Egzi'e, de Gouguebèn.

c. Dédicace de l'église des martyrs, à Esnâ.

20. (Fol. 152.) a. Mort de S. Prochore, l'un des soixante-douze disciples, évêque de Nicomédie.

b. Martyre de S. Ecloge (**አክሎግ ፡**), prêtre, de la ville de **አንፈልች ፡** (ou **አልፈንች ፡** Éléphantine?), en Égypte, sous Dioclétien et sur l'ordre d'Arien, le préfet. Il ressuscite le fils d'Arien.

c. Mémoire de S. Behnouï, martyr; de la dédicace de l'église de S. Jean à l'évangile d'or, à Rome, et de la translation de son corps.

d. Mémoire d'Abbâ Noub; de la dédicace de l'église de Mar-Behnâm; de Silvain; d'Abbâ Nabyoûd (**ነብዩዩ ፡**, *sic*), de Siḫat, et d'Abbâ Benwâḫ, martyr.

21. (Fol. 154.) a. Transmigration de la sainte Vierge. (Récit tiré des livres apocryphes mentionnés ci-dessus, n° 53, 2°; 54, 1° et 2°.)

b. Mort de Ste Hilaria, fille de l'empereur Zénon. Elle prit des habits d'homme, s'enfuit de la maison de son père, et se rendit d'Égypte à Scété, où elle rencontra S. Pamo, dans la cellule duquel elle demeura pendant douze ans; puis elle guérit sa sœur d'une grave maladie. (Comparez Assemani, « Biblioth. apost. Vatic. cod. manuscr. catal. », t. III, p. 494.)

c. Mort de S. Grégoire, frère de S. Basile, évêque de Nysse (**ዘደስያት ፡** نيسس).

d. Salâm au prophète Jérémie.

e. Mémoire de S. Nicolas, ermite et martyr, et d'Abbâ Victor, évêque.

f. Martyre de Paul, le général, et de Silas, le prêtre, et de leurs compagnons, du temps de Marcien, l'empereur romain, le Melkite. Ils furent massacrés par Julien, dans l'église de Gethsémané, à la fête de l'Assomption.

g. Martyre de Ba'hayla-Màryâm, du couvent de Meṭmâq.

h. Mort de S. Jean-Kama et de....., de Takla-Hâymânôt (?).

i. Translation du corps d'Abbâ André, mamher (**መምህር ፡**) du couvent de Libânôs.

22. (Fol. 157.) a. Mort de S. Antoine.

b. Mémoire de S. Ménas, évêque de Mâfen (**ማፍን ፡**).

23. (Fol. 158 v°.) a. Martyre de S. Timothée, l'apôtre.

b. Mémoire d'Athanase, de Cyrille et de l'empereur Théodose.

c. Salâm aux SS. Georges et Mercurius, martyrs.

24. (Fol. 159.) a. Mort de Ste Marie, la recluse, d'Alexandrie.

b. Mémoire de S. Psati (**አብሳዲ ፡**), le prêtre.

c. Martyre d'Abbâ Bîfâ (**ቢፋ ፡**), de Sâfeṭ (**ሳፍጥ ፡**), dans le canton de Ṭâḫâ (**ጣሕ ፡**), en Égypte. (Comparez la vie de انبا بنفا, par Victor, évêque d'Anzenâ, dans le ms. arabe de la Bibliothèque nationale, Suppl., n° 76, fol. 90 v°; et une vie du même martyr (انبا بنعا) dans le ms. arabe, Ancien fonds, n° 149, fol. 311 v°. Mémoire des justes de Ḫauzên (**ሐውዜን ፡**).

d. Mort d'Abbâ Marḫa-Krestôs, l'un des neuf Pères et membre du couvent de Libânôs.

25. (Fol. 159 v°.) a. Mort de S. Pierre, l'ascète (le publicain. Comparez « Catalogues des mss. syr. et sabéens de la Bibliothèque nationale, n^os 234, 1°, 30, et 236, 18).

b. Martyre de S. Sébastien. (Il est dit dans le récit que son père avait été roi de Rome, et que ses successeurs, Dioclétien et Maximien, donnèrent un commandement à Sébastien.)

c. Mémoire de S. Askèlâ (አስኬላ፡, اسكلا), martyr.

26. (Fol. 160.) a. Martyre des quarante-neuf moines et de l'envoyé de l'empereur Théodose avec son fils, en Égypte. (Théodose, n'ayant pas d'enfants, envoie un message aux moines de Scété, pour les engager à prier pour lui. Abbâ Nesteros (ቢሱድራ፡) lui écrit une lettre, et lui annonce que Dieu ne veut pas lui accorder des descendants. Théodose, voulant épouser une autre femme, envoie un second message à Scété. A cette occasion, l'envoyé et son fils, l'abbé Jean et quarante-neuf anachorètes furent massacrés par les barbares.

b. Mort de S^te Anastasie, la patricienne.

c. Mémoire de መርዋዮስ፡, de ዕርንዮስ፡, martyr, et de Joseph, l'ami des pauvres.

27. (Fol. 161.) a. Martyre de S. Sérapion (de بينوسه) et de ses compagnons, au nombre de cinq cent quarante, sous Arménius, préfet d'Alexandrie.

b. Fête de l'ange Suriel (Uriel), surnommé ዕፎራ፡ (السافورى, celui qui sonnera la trompette), qui a parlé à Esdras.

c. Martyre de S. Bîlâmôn (ቢሉሞን፡), de sa mère et de son esclave Diogène. Son père, Anastase, et sa mère, Susanne, étaient des personnes très-pieuses, demeurant à Wessim, en Égypte. Suit l'histoire de l'avénement de Dioclétien et des persécutions des chrétiens. Le saint subit le martyre, sur l'ordre de Maximien et du gouverneur de la haute Égypte, Arien.

d. Mémoire de ታውፍሎንጦስ፡ et de ዕርኔስ፡, martyr.

e. Ravissement d'Hénoch. (Résumé de sa vision et quelques explications symboliques : le taureau blanc et la génisse [chap. LXXXV, vers. 3] signifient Adam et Ève; la vieille maison et la maison nouvelle [chap. XC, vers. 28-29] signifient la synagogue et l'église.)

28. (Fol. 164.) a. Martyre de S. Clément d'Ancyre (ኪራስ፡), sept fois martyr.

b. Martyre de saint አካውሕ፡, moine de Bamaï, dans le canton de Phioni, et de ses huit compagnons (ms. : ፰፱፡). Son corps est conservé au couvent de Naqlôn.

c. Mort de S. Joseph, fils de Mâḫew, le juif. (Comparez ci-dessus, n° 62, 56. Il est dit que l'enfant resta dans le four sept jours et sept nuits, sans éprouver aucun mal.)

d. Mémoire de Babylas (ታቢላ፡) et des trois enfants.

e. Mémoire du miracle de la multiplication des pains (« Bénédiction des sept pains et de quelques poissons... »).

29. (Fol. 165.) a. Mort de S^te Xène. (Voyez « Acta Sanctorum, » jan., t. II, p. 598 et suiv.) Elle vint à Alexandrie sous le pontificat du patriarche Théophile.

b. Mémoire de ስርያቆስ፡, martyr.

c. Mémoire des saintes ሬልሙንማ፡ ወኤልይኔ፡; de Sarapamôn; d'Abbâ Gabra-Nâzrâwî, du couvent de Qâwat, et des justes du couvent de Dègua-Me'lâd.

d. Mémoire de la fête de la Nativité de Notre-Seigneur.

e. Mort d'Abbâ Étienne, du couvent de Phioni. Cet homme pieux trouva un jour, dans un lieu désert, une tête de mort. Sur sa prière, Dieu donna la voix à cette tête, qui lui raconta son histoire. Sur l'intercession d'Abbâ Étienne, cette âme fut sauvée de l'enfer.

30. (Fol. 166.) a. Martyre des saintes vierges Pistis, Elpis et Agape, et de leur mère Sophie.

b. Mort d'Abbâ Ménas, quarante-septième patriarche d'Alexandrie.

c. Martyre de S^te Thècle et des quatre vierges, ses compagnes. (Voyez « Acta Sanct. », jun., t. II, p. 17^a et suiv.)

d. Martyre de S^te Irène, fille de l'empereur Marcien.

e. Mémoire de S. Grégoire, le théologien.

f. Mort d'Abbâ Christophore (**አርስጦፎስ ፡** ou **አ ክርስጥፎስ ፡**). (Voyez le « Pratum spirituale », cap. cv.)

g. Mémoire des cent trente mille trente personnes qui ont subi le martyre avec Sᵗᵉ Irène, et mémoire des justes du couvent de Dègnâ.

VI. (Fol. 168 v°.) Mois de yakâtît.

በስመ ፡ . . . ወርኀ ፡ የካቲት ፡ ቡሩክ ፡ መዓልቱ ፡ ፲ወ፭ ፡ ሰዓት ፡ ወአምጣ ፡ (ወ)ይትዌሰክ ፡ አመ ፡ አሚሩ ፡ ለ የካቲት ። « . . . Mois béni de yakâtît, dont le premier jour a onze heures. A partir du premier yakâtît les jours augmentent. »

1. a. Mémoire du concile tenu à Constantinople, sous le règne de Théodose.

b. Dédicace de l'église construite par Constantin le Grand, à Alexandrie, sous l'invocation de S. Pierre d'Alexandrie.

2. (Fol. 169.) a. Mort d'Abbâ Longin, de Cilicie, disciple de Lucien, abbé du couvent de Zedjâdj, hors des murs d'Alexandrie. Il rejeta avec mépris la lettre de l'empereur Marcien, l'invitant à admettre le dogme des deux natures en Jésus-Christ.

b. Mort de S. Paul, premier ermite.

c. Mémoire des miracles accomplis par S. Thomas. (C'est l'histoire, rapportée dans les Actes apocryphes des apôtres, de l'homme adultère tué par un jeune homme [voyez Fabricius, « Codex apocr. Novi Test. », p. 690 et suiv.; — comp. Tischendorf, « Acta apost. apocr. », p. 227 et suiv.], et l'histoire de l'âne, descendant de l'âne de Balaam.)

3. (Fol. 171 v°.) a. Mort d'Abbâ Jacques, le moine. (Voyez « Acta Sanct. », januar., t. II, p. 869.)

b. Translation du corps de S. Éphrem, le Syrien.

c. Mort d'Abbâ Apollos, chef des anachorètes.

d. Mort de Zénon, le thaumaturge. (Il ressuscite un enfant mort, à Emmaüs, sans avoir été prié, et ensuite s'enfuit.)

4. (Fol. 173.) a. Martyre de S. Agabus, l'un des soixante-douze disciples.

b. Mort d'Abbâ Zacharie, l'anachorète (disciple d'Abbâ Moïse).

5. (Fol. 173 v°.) a. Mort d'Agrippinus, dixième patriarche d'Alexandrie.

b. Mort d'Abbâ Bisoès, surnommé Pierre, de la ville d'Akhmîm. Par suite d'une grave maladie, il renonça au monde et prit l'habit monacal au couvent de Benwât; la réputation de sa sainteté se répandit dans toute l'Égypte.

c. Mémoire de la mort d'Abbâ Nôb, au goupillon d'or; de S. Apollon, l'angélique, dont la vie est rapportée le vingt-cinquième jour du mois de tekemt; de la translation, à l'église qui leur avait été dédiée par le patriarche Benjamin, des corps des quarante-neuf martyrs du couvent de S. Macaire de Scété. Mémoire de la mort de S. Hippolyte, pape de Rome, dont la vie sera rapportée au sixième jour de ce même mois.

d. Mort d'Apollon, le pâtre, qui s'était donné, dès son enfance, au diable, et avait commis tous les crimes. Un jour, ayant éventré une femme enceinte, afin de voir comment l'enfant était placé dans le sein de sa mère, il fut touché de repentir. Il quitta ses moutons, s'enfonça dans le désert, et fit pénitence. Un ange vint lui apporter l'eucharistie, et, après sa mort, il fut enterré par un vieux solitaire, aidé de deux lions.

e. Mémoire de **ባንዋ ፡**; de Paul; d'Amnion et Esyâ, père et mère de S. Apollon.

f. Mort de Mînâs, roi d'Éthiopie.

6. (Fol. 175.) a. Invention du corps de S. Hippolyte, « patriarche de Rome. » (Comparez « Menolog. Græcor. », t. II, p. 144.) Il fut jeté dans la mer, le 5 du mois, et son corps fut retrouvé et retiré le lendemain.

b. Martyre des SS. Cyr (**አቡቂር ፡**) et Jean; des trois vierges, Théodora, Théophano (**ቴዎፍና ፡** pour Théopiste), et Théodoxie, et de leur mère Athanasie.

c. Mort de Sᵗᵉ Marie, la pécheresse, qui a oint Notre-Seigneur.

7. (Fol. 176.) a. Mort d'Abbâ Alexandre, quarante-troisième patriarche d'Alexandrie.

b. Mort d'Abbâ Théodore, quarante-cinquième patriarche d'Alexandrie.

c. Mémoire de la mort de **አብራቅያን ፡ ወአባዲር ፡ ወአባርያኖስ ፡ ወንብልድማስ ፡**

8. (Fol. 177.) a. Présentation de Jésus-Christ au temple. (Histoire du vieux Siméon, qui avait été l'un des soixante-dix interprètes de la Bible. Siméon, en traduisant le passage d'Isaïe : une vierge concevra, etc., craignant que ce passage ne parût inconvenant au roi Ptolémée, écrivit, au lieu de **ድንግል ፡** (عذرى) **ወለተ ፡** (عذرا فتاة). Mais un ange lui parut en songe, et lui dit qu'il ne mourrait pas avant d'avoir vu le miracle d'une vierge enceinte, etc.)

b. Mort de la prophétesse Hanna, fille de Phanuel.

c. Mort de la femme de Constantinople et de ses deux servantes, du temps de Constantin. Devenue veuve, cette femme, refusant de se marier de nouveau, s'enfuit avec deux servantes, et vécut pendant douze ans dans la solitude, nourrie, elle et ses compagnes, par les oiseaux qui lui apportaient des fruits.

d. Mort d'Élie, de Scété. (Récit de son entrevue avec Théodose le Grand.)

9. (Fol. 178.) a. Mort de Barṣauma, le Syrien, père des moines de Syrie.

b. Martyre de S. Paul, le Syrien. Il était né de parents syriens, à Alexandrie. Il subit le martyre à Antinôou. Son corps est conservé avec ceux des SS. Paési et Thècle.

c. Mémoire de S. Pierre, le martyr.

10. (Fol. 179 v°.) a. Martyre de l'apôtre S. Jacques, fils d'Alphée.

b. Martyre de S. Juste, fils de l'empereur Numérien. Lorsque Juste revint de la guerre contre les Perses et qu'il trouva sa sœur mariée à Dioclétien, qui occupait le trône, le peuple s'assembla autour de lui et lui proposa de tuer Dioclétien. Juste refusa et alla confesser Jésus-Christ, en présence de l'empereur. Celui-ci le fit transporter avec sa femme et son fils en Égypte, où il subit le martyre.

c. Mort d'Isidore de Farma (Isidore de Péluse), parent des patriarches Théophile et Cyrille. Il est dit qu'il avait commenté plusieurs livres de l'Ancien et du Nouveau Testament, et composé un grand nombre de traités, des questions et réponses et des lettres, au nombre de dix mille huit cents.

d. Mémoire du martyre de S. Philoṭn (**ፊሎ ፡**. فيلوا), évêque des Perses.

e. Mémoire des SS. Nicolas, Siméon et Sadalachus (**ሰደላከስ ፡**).

11. (Fol. 180 v°.) a. Martyre de S. Fabien (**በላት ያኖስ ፡**. بلاتيانوس), pape de Rome.

b. Mort d'Abbâ Euloge, de Nisibe. Après la mort de ses parents, il se retira au couvent de S. Eugène, où il vécut trente ans dans les pratiques les plus austères; puis il alla dans le désert et demeura dans une caverne pendant cinquante ans. Il était servi par deux lions.

c. Mémoire d'Abraham l'évêque, d'Hyacinthe (**አኪንቲ ፡**) et d'Abbâ Maqâbîs (**መቃቢስ ፡**), moine.

d. Mort d'Abbâ Nytera (**በትረ ፡**), disciple d'Abbâ Silvain. (Voyez « Palladii Lausiaca », dans Migne, « Patrol. lat. », t. LXXIV, col. 382.)

12. (Fol. 181.) a. Mémoire de S. Michel, archange. En ce jour, Dieu l'envoya au secours de Samson.

b. Mort d'Abbâ Gelasius. (Voyez « Apophthegmata Patrum », dans Cotelier, « Ecclesiæ græcæ monumenta », t. I, p. 410 et suiv.)

c. Mémoire de **ድርስቅልስ ፡**.

13. (Fol. 182.) a. Martyre de S. Serge, de ses parents, de ses frères et de beaucoup d'autres, à Athrib, sur les ordres du préfet Cyprien.

b. Mort d'Abbâ Timothée, trente-deuxième patriarche d'Alexandrie.

c. Mémoire de Théodore, fils de Basilidès, martyr, et d'Abbâ **ክፍስ ።**

d. Martyre d'Eusèbe, le Syrien, fils d'Eusèbe. Il vécut avec sa femme, qui était une fille de l'empereur, dans une entière chasteté. Ayant résisté à l'amour de la femme du roi de Syrie, il fut accusé par elle d'avoir voulu lui faire violence, torturé, crucifié, etc.

e. Naissance de S. Victor.

14. (Fol. 183 v°.) a. Mémoire d'Abbâ Cyrille, fils de Laklak, patriarche d'Alexandrie.

b. Mort de Sévère, patriarche d'Antioche.

c. Mort d'Abbâ Jacques, cinquantième patriarche d'Alexandrie.

d. Mémoire de Darius, Paul, **አዙሬዲስ ፡ ወሰንድ ኖስ ።**

15. (Fol. 184 v°.) a. Mort du prophète Zacharie.

b. Dédicace de l'église des quarante martyrs de Sébaste, par S. Basile de Césarée.

c. Mort de S. Paphnuce.

16. (Fol. 185.) a. Mort de S^te^ Élisabeth, mère de S. Jean-Baptiste.

b. Fête de la sainte Vierge. (Résumé de la vision de la sainte Vierge, voyez ci-dessus, n° 55.)

17. (Fol. 186 v°.) a. Martyre de S. Ménas, le moine. Il était d'Akhmîm, et était resté longtemps dans un couvent de cette ville, puis, pendant dix-huit ans, dans un couvent d'Aschmounaïn. Il confessa Jésus-Christ devant le gouverneur musulman de cette ville et fut décapité.

18. (Fol. 186 v°.) a. Mort d'Abbâ Mélèce (**መለን ዮስ ፡**), patriarche d'Antioche, du temps de Constance.

b. Mémoire de Jacques, le juste.

19. (Fol. 187.) Translation du corps de S. Martinien, le moine (**መርትያኖስ ፡**), d'Athènes à Antioche.

20. (*Ibid.*) a. Mémoire de Basile, Théodose et Timothée, martyrs d'Alexandrie.

b. Mort d'Abbâ Pierre, vingt et unième patriarche d'Alexandrie.

c. Martyre de S. Philémon, le ménétrier. (Voyez «Acta Sanctorum», mart., t. I, p. 752.)

d. Mémoire d'Abbâ Kefla-Mâryâm, de Ẓebâgâ, et d'Abbâ Gabra-Marʿâwî, d'Agd.

21. (Fol. 187 v°.) a. Mémoire de la fête de la sainte Vierge.

b. Mort d'Abbâ Gabriel, cinquante-septième (ms.: **፶፰ ፡**) patriarche d'Alexandrie.

c. Mort d'Abbâ Zacharie, évêque de Sakhâ. Il était d'une famille de fonctionnaires (بنى الكتاب). Son père, nommé Jean, quitta son emploi et devint prêtre. Zacharie avait été nommé par le vizir secrétaire du divan. Il se concerta avec un de ses collègues, nommé Ptolémachus (**አብጥ ሌማኮስ ፡** ou ابلاطس), qui était gouverneur de la ville de Sakhâ: ils résolurent de se rendre à Scété, afin d'embrasser l'état monastique, et ils s'enfuirent ensemble. (Voyez, sur quelques ouvrages de Zacharie, Wright, «A catalogue of syriac manuscripts in the British Museum», p. 1115 et 1142; — Maï, «Scriptorum veterum nova collectio», t. IV, p. 310.)

c. Martyre de S. Onésime, disciple de S. Paul.

d. Mort d'Abbâ Achius et d'Abbâ Gabriel, métropolitain d'Éthiopie.

e. Mort d'Abbâ Pierre, métropolitain de Damas.

22. (Fol. 189.) a. Mort d'Abbâ Marouthas (**ማሩና ፡** ماروثا), évêque (de Tagrit), et translation des corps des martyrs perses qui ont souffert sous Dioclétien. (Voyez Assemani, dans Maï, «Scriptorum vet. nova collectio», t. IV, p. 108; — «Acta martyrum oriental. et occidentalium», pars I, p. 60.)

b. Mémoire d'Abbâ Paul et des trois cent quatre-vingts martyrs, et du martyre de Nicolas.

23. (Fol. 189.) a. Martyre de S. Eusèbe, fils de Basilidès. (Comparez Zoëga, *l. c.*, p. 113.)

b. Mémoire de **አውግስጦስ ፡**, premier conseiller, esclave de Théodore l'Oriental.

24. (Fol. 189 v°.) a. Mort de S. Agapet, évêque.

b. Mémoire de S. Timothée, de Gaza, et de S. Ménas, de Chypre, martyrs.

25. (Fol. 190.) a. Martyre des SS. Eusèbe (**አውሳ ብዮስ ፡**, ارسيوس) et Philémon, et de S^te^ Lucie, disciples de S. Paul.

b. Mémoire de Cona, diacre, martyr à Rome; de Ménas, de Chypre, et de **ይሌማድዮስ ፡**, de Gaza.

c. Mémoire de **ደማይሌኖስ ፡ ወርጊኖስ ።**

d. Martyre de S. Antoine, le jeune, autrement appelé Rauḥ, le Qoraïschite, de Damas.

e. Mort de S. Onuphre (**አቡኖፋ ፡** et **ኖፋ ፡**) d'Aschmounaïn.

26. (Fol. 191 v°.) a. Mort du prophète Osée.

b. Martyre de Sadoch et de ses compagnons, au nombre de cent vingt-huit (ms. : ፸፱ወ፰ ፡), en Perse.

27. (Fol. 192.) Mort d'Eustathe, patriarche d'Antioche, l'un des trois cent dix-huit Pères de Nicée, du temps de Constantin.

28. (Fol. 192 v°.) a. Martyre de S. Théodore, le Romain, d'Astîr, du temps de Maxime et Maximien.

b. Mémoire des six mille trois cent cinquante martyrs qui ont souffert avec Théodore.

29. (Fol. 193.) a. Martyre de S. Polycarpe, évêque de Smyrne (**አሞኒ ፡**).

b. Mémoire de la fête de la Nativité de Notre-Seigneur.

30. (Fol. 193 v°.) a. Invention du chef de S. Jean-Baptiste. (Deux versions, dont l'une de S. Jean Chrysostome.)

b. Mémoire d'Abbâ Ménas, patriarche d'Alexandrie.

Ce ms. a été exécuté pour un certain Za-Manfas-Qedoûs, dont le nom, associé à celui du roi Jyâsoû, est mentionné dans l'invocation qui termine chaque article.

Une note, qui se trouve à la fin du volume, fait connaître que ce ms. a été exécuté aux frais de Za-Manfas-Qedoûs, de la ville de Kanta, lieu de séjour de saint Gabra-Manfas-Qedoûs (**ዘሀገረ ፡ ከንቲ ፡ መካነ ፡ አቡነ ፡ ገብረ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡**), en l'an du monde 7192, sous le règne du roi Jyâsoû.

Vélin. 194 feuillets. 355 millimètres sur 312. Écriture sur trois colonnes, du XVIII^e^ siècle. 33 lignes par page. — (Éth. 112, 1.)

127.

Synaxare pour les mois de tâ'hṣâṣ, de ṭer et de yakâtît.

a. (Fol. 1.) Mois de tâ'hṣâṣ.

b. (Fol. 71.) Mois de ṭer.

c. (Fol. 136 v°.) Mois de yakâtît.

Ce ms. a été exécuté pour Ṣâhela-Ṣelâsè, roi de Schoa. Une note qui se trouve à la fin du volume mentionne, outre le nom du roi, celui de son père, Wasan-Sagad, fils de Georges, le nom de sa mère, et celui du scribe, Walda-Mikâ'êl : **ዝመጽሐፍ ፡ ዘሣህለ ፡ ሠላሴ ፡ ንጉሠ ፡ ሸዋ ፡ ወአቡሁ ፡ ወሰን ፡ ሰገድ ፡ ወልደ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወእሙ ፡ ዘእመ ፡ ወርቅ ፡ ኢያሴሜር ፡ ወጸሓፊሁ ፡ ወልደ ፡ ሚካኤል ፡**

Le nom de Ṣâhela-Ṣelâsè est répété, en outre, dans l'invocation qui termine chaque article. Cependant, aux folios 71 à 80, écrits d'une autre main, on lit le nom de Habta-Gabr'êl.

Vélin. 190 feuillets. 392 millimètres sur 270. Écriture sur trois colonnes, du XIX^e^ siècle. 27 à 30 lignes par page. — (Éth. 96.)

128.

Seconde partie du synaxare.

በስመ ፡..... ንጄጥን ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበ ሠናይ ፡ ሀብቱ ፡ ወንጽሕፍ ፡ ምጽሐፈ ፡ ስንክሳር ፡ ዘሠርዐ ፡ አበዊነ ፡ አባ ፡ ሚካኤል ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ አትሪብ ፡ ወመሊግ ፡ ወአባ ፡ ዮሐንስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ቡርልስ ፡ ወክልኣን ፡ አበው ፡ መምህራኒ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወውእቱ ፡ ክፍል ፡ ጻማሃይ ፡ እመጽሐፈ ፡ ስንክሳር ፡ ዘበትርጓሜሁ ፡ ጉባኤ ፡ ዅሎሙ ፡ ገድላት ፡ ዘሰማዕታት ፡ ወጻድቃን ፡..... (Voyez ci-dessus, n° 126.)

I. Mois de magâbît.

ወርኀ ፡ መጋቢት ፡ ቡሩክ ፡ መዓልቱ ፡ ዓሠርቱ ፡ ወክል ኤቱ ፡ ሰዓቱ ፡ ዕሩይ ፡ ምስለ ፡ ሌሊቱ ፡ ወእምዝ ፡ ይትዌሰክ ፡ "Mois béni de magâbît, dont le premier jour a douze heures et est égal à la nuit. A partir de cette date, les jours augmentent."

1. a. Mort de Narcisse (**በርኪሶስ ፡**, برکیسوس), évêque de Jérusalem, du temps du César Alexandre.

b. Mémoire d'Alexandre, de Rome, martyr sous Maximien.

c. Mémoire d'Abbâ Mercurius, évêque, et de la mort de Méthusalem.

2. (Fol. 1 v°.) a. Martyre de Macrobe (**መክራዊ ፡**), d'Aschmounaïn, évêque de Nikios. Après avoir été torturé par le gouverneur (يوفانيوس), il fut envoyé à Alexandrie, et mis à mort par le gouverneur Arménius, à l'âge de cent trente et un ans, dans la soixante-neuvième année de son épiscopat.

b. Mort de S. Grégoire, le voyant, d'Édesse. (Dans le salâm, il est appelé Mercurius.)

3. (Fol. 2 v°.) a. Mort d'Abbâ Cosmas, cinquante-huitième patriarche d'Alexandrie

b. Mort de Barphonius, de la ville de ባንዮስ ፡ ou ፋንያስ ፡ (texte arabe : فانيوس).

4. (Fol. 3 v°.) a. Mémoire du synode tenu à Djezîrat-Benî-'Omar contre les Quartodécimains.

b. Martyre de አጉልዮስ ፡ ou አሙልዮስ ፡ (texte arabe : هابوليس), officier, à Perga, en Pamphylie, qui souffrit sous Dioclétien.

5. (Fol. 4.) a. Mort d'Abbâ Sarapamon (ሰርባን ፡), abbé du couvent de S. Jean, à Scété.

b. Martyre de Ste Eudocie, la Samaritaine, de Baalbek. (Voyez « Menolog. Græcorum », t. III, p. 1 et suiv.)

c. Mort d'Abbâ Gabra-Manfas-Qedoûs.

6. (Fol. 5 v°.) a. Martyre de S. Dioscore, d'Alexandrie, sous le règne des califes. (Il avait embrassé l'islamisme; mais sa sœur, mariée à Fayoum, lui ayant adressé une lettre touchante, il revint au christianisme.) Il fut brûlé vif.

b. Mort de Théodote (ቴዎጶስዮስ ፡), le confesseur, évêque de Cérines (ቆሮንቶስ ፡, قورنتية), en Chypre. (Voyez « Menolog. Græcorum », t. II, p. 119.)

c. Mémoire d'Antoine et d'Archélidès (?), ermites.

7. (Fol. 6 v°.) a. Martyre des SS. Philémon et Apollonius, sous le préfet Arien, à Antinôou.

b. Mort de l'empereur Théodose.

c. Martyre de S. Théodote, de Galatie.

8. (Fol. 7.) a. Martyre de S. Arien, préfet d'Antinôou.

b. Martyre de l'apôtre S. Mathias.

c. Mort d'Abbâ Julien, onzième patriarche d'Alexandrie.

9. (Fol. 8 v°.) a. Martyre d'Hadrien (አንድርያኖስ ፡) et de sa femme; d'Eusèbe, d'Hermas et de quarante autres.

b. Mort de S. Conon (ኩትን ፡), l'Isaurien (በንጣ ንዮስ ፡ ኢምብሔረ ፡ ዕርያ ፡).

10. (Fol. 9 v°.) Invention de la sainte Croix, par l'impératrice Hélène, puis par l'empereur Héraclius.

11. (Fol. 10.) a. Martyre de Théoctiste (ቴዎጤቂ ኖስ ፡) et d'Alexandra, du temps de Maximien.

b. Mort de S. Basilée, évêque (de Chersonèse), et des autres évêques ordonnés par Hermon, évêque de Jérusalem. (Voyez « Menol. Græc. », t. III, p. 9. — « Acta Sanctorum », mart., t. I, p. 642.)

c. Mort d'Abbâ Âlef, l'un des neuf saints.

d. Mémoire de አወ·ላንዮስ ፡ (Eugène?), d'Éphrem, d'Arcadius et d'Élie, martyr.

12. (Fol. 11.) a. Fête de S. Michel. (En ce jour, Dieu l'envoya vers Balaam.)

b. Manifestation de la chasteté de Démétrius, douzième patriarche d'Alexandrie. (Voyez Renaudot, « Historia patriarcharum Alexandr. », p. 21.)

c. Martyre de Mélagius (መለዚ ፡, texte arabe : ملاج), de Palestine.

13. (Fol. 12.) a. Martyre des quarante soldats de Sébaste.

b. Mémoire de l'exil de S. Macaire, le Grand, et de S. Macaire, d'Alexandrie.

c. Salâm à S. Thomas, l'apôtre.

d. Mort d'Abbâ Denys, quatorzième patriarche d'Alexandrie. (Voyez Dillmann, « Chrestomathia æthiopica », p. 20 et suiv.)

14. (Fol. 16 v°.) a. Mort d'Abbâ Cyrille, fils de Laklak, soixante-quinzième patriarche d'Alexandrie.

b. Mort d'Abbâ Batl (በጥል ፡), moine (qui, en dédaignant la calomnie, entreprit de ramener à la vertu toutes les courtisanes d'Alexandrie).

c. Martyre d'Abbâ Sinôdâ, de Behnesa, sous Dioclétien.

d. Martyre des SS. Eugène, Agathodore et Elpidius, ordonnés évêques par Hermon, évêque de Jérusalem. (Voyez ci-dessus, le onzième jour du même mois.)

e. Mémoire du miracle de S. Thomas, qui guérit une femme tourmentée par un démon.

15. (Fol. 18.) a. Mort de Ste Sara, la religieuse.

b. Martyre de Séleucus (ዕለፍስ ፡), mari de

S^te^ Stratonice. (Voyez Assemani, « Acta mart. oriental. et occidental. », t. II, p. 68.)

c. Mémoire d'Abbâ Hélias, d'Ahnas, martyr; de ክፋንዮስ ፡, et de Georges, le jeune.

16. (Fol. 18 v°.) Mort d'Abbâ Michel, quarante-sixième (ms. : ፵ወ፮) patriarche d'Alexandrie.

17. (Fol. 19 v°.) a. Mort de S. Lazare, que Jésus-Christ ressuscita.

b. Martyre de Théostéricte (ቴዎቅሪጦስ ፡), le lecteur, de Rome.

c. Mémoire de Georges, l'anachorète; de ፐላስዮስ ፡ (Paésis? Blasius?), martyr; de Joseph, évêque, et de la translation du corps de Nicor (ኒቆር ፡), archiprêtre.

d. Salâm à Abbâ Garimâ.

18. (Fol. 21.) Martyre de S. Isidore et de S. Sânâ, sous Dèce.

19. (Fol. 21 v°.) a. Mort d'Aristobule, l'un des soixante-douze disciples.

b. Mémoire des sept martyrs de Césarée, en Syrie, à savoir Alexandre, Alexandre l'Égyptien, Agapius de Gaza, Timolaüs (ኔምላስ ፡) du Pont, Denys de Tripolis, Romulus et Paésis (ፐላስዮስ ፡, بليسوس), sous Dioclétien.

c. Mort de S. Xénophon (አስክናፍር ፡), de sa femme Marthe et de leurs fils Arcadius et Jean. (Voyez « Menolog. Græcor. », t. II, p. 138.)

d. Mort d'Abbâ Michel, cinquante-sixième patriarche d'Alexandrie.

e. Résurrection de Lazare.

f. Mémoire de Ẓeghè-Ṣelâsè, religieuse.

20. (Fol. 23 v°.) a. Martyre de S^te^ Stratonice, et ses quatre cent quatre-vingt-cinq compagnons, sous Tibère.

b. Dédicace de l'église de saint አስቀራን ፡ (Ascalon?).

21. (Fol. 24.) a. Arrivée de Jésus-Christ et des apôtres à Béthanie.

b. Mémoire de la sainte Vierge.

c. Délibération des chefs des prêtres, afin de mettre à mort Lazare.

d. Mémoire de Lamech, fils de Méthusalem.

e. Mémoire des SS. Théodore et Timothée, martyrs.

22. (Fol. 24 v°.) a. Entrée de Jésus-Christ dans Jérusalem.

b. Mort de S. Cyrille, évêque de Jérusalem.

23. (Fol. 26.) a. Mort du prophète Daniel.

b. Rassemblement des juifs dans la maison de Caïphe.

24. (Fol. 27 v°.) a. Mort d'Abbâ Macaire, cinquante-neuvième (ms. : ፶ወ፱) patriarche d'Alexandrie. (Voyez Dillmann, « Chrestomathia æthiopica », p. 23 et suiv.)

b. Rassemblement des juifs contre Jésus-Christ.

25. (Fol. 28.) Mort de S. Onésiphore, l'un des soixante-douze disciples.

26. (Fol. 28 v°.) a. Mort de S^te^ Eupraxie. (Voyez « Acta Sanctorum », mart., t. II, p. 264 et suiv.)

b. Mémoire de S. Porphyre (ፍርፍዮስ ፡).

c. Mémoire de S. Étienne.

d. Lavement des pieds et trahison de Judas.

27. (Fol. 29 v°.) a. Crucifiement de Notre-Seigneur.

b. Mort de S. Macaire le Grand.

28. (Fol. 33 v°.) a. Mort de Constantin le Grand.

b. Mémoire d'Abraham, Isaac et Jacob.

29. (Fol. 35.) a. Fête de l'Annonciation.

b. Résurrection de Notre-Seigneur.

c. Prédication de S. Paul, l'apôtre, à Wariqôn (ወሪቆን ፡), qui est à l'extrémité de la terre.

30. (Fol. 36.) a. Fête de l'archange Gabriel.

b. Mémoire de Samson, l'un des juges des enfants d'Israël.

c. Translation du corps de S. Jacques, l'intercis.

II. (Fol. 38.) Mois de mìyâzyà.

በስመ ፡ . . . ወርኀ ፡ ሚያዝያ ፡ ሁሩክ ፡ መዓልቱ ፡ ፲ ወ፩ ፡ ሰዓቱ ፮ ፡ ወእምዝ ፡ ይትዌሰክ ፡፡ « . . . Mois béni

de mìyâzyâ, dont le premier jour a treize heures. A partir de cette date, les jours augmentent.»

1. a. Mort d'Abbâ Sylvain, disciple de S. Macaire.

b. Fuite des Arabes qui avaient pillé les couvents de Scété et l'église de S. Macaire, par suite des prières des moines du couvent de S. Macaire.

c. Mort d'Aaron, frère de Moïse («selon le calendrier [d'Alexandrie et de quelques calendriers] de l'Égypte supérieure»).

d. Mort de Matrona, de Juste et de sa femme, qui subirent le martyre avec **አበክረዙን ፡** (ou **አባ ፡ ከረዙን ፡**, Jean Abou-Karschî?).

2. (Fol. 39.) a. Mort de Siméon, d'Alep.

b. Martyre de S. Christophore, le cynocéphalite, du pays des anthropophages. (Voyez Mss. grecs de la Bibliothèque nationale, Ancien fonds, n° 1534, fol. 251 v° et suiv. — Voyez ci-dessus le 25e jour du mois de ʿhedâr. — Comparez «Menolog. Græcor.», t. III, p. 89.)

c. Mémoire de Malaleel, fils de Caïnan.

d. Mort d'Abbâ Dèce (**ዳኪዮስ ፡**).

3. (Fol. 40.) a. Mort d'Abbâ Jean, évêque de Jérusalem. (Il avait été baptisé et ordonné diacre par l'évêque Justus.)

b. Mort d'Abbâ Michel, soixante et onzième patriarche d'Alexandrie.

c. Mort de Marc, marchand chrétien (**ነጋዴ ፡ ክርታሳዌ ፡**) d'Antioche. (C'est l'histoire de Marc, le chrétien et de Gaspard, le païen. Voyez «Catal. des mss. syr. et sabéens de la Bibliothèque nationale», n° 232, 11°; 234, 1°, 32; 235, 30. — Wright «Catal. of syriac manuscripts in the British Museum», n° DCCCCLX, 33.)

4. (Fol. 41 v°.) a. Martyre de Victor, Dèce, Irène et de plusieurs autres, sous Julien l'Apostat.

b. Mort d'Abbâ Isaac, abbé du couvent de...

5. (Fol. 42.) a. Mort du prophète Ézéchiel.

b. Mémoire de **አፍላሚስ ፡**, de Théodora et d'Arsène, le moine.

c. Mort d'Abbâ Basilidès.

6. (Fol. 42 v°.) a. Mort de Ste Marie Égyptienne.

b. Apparition de Jésus-Christ, le huitième jour après sa résurrection, à S. Thomas.

c. Mémoire de la mort d'Adam et d'Ève. (Dieu créa d'abord le ciel et la terre et tout ce qu'ils contiennent, ainsi que les anges et les archanges. Puis il planta le jardin d'Éden (**ኤድም ፡**). Il créa ensuite Adam d'une motte de terre prise à Golgotha; il le créa des quatre éléments, lui donna l'âme, le revêtit de lumière et l'établit prêtre, roi et prophète, etc. En se réveillant de son sommeil, Adam parla en langage prophétique: «Os de mes os, chair de ma chair, etc.»)

d. Naissance de Noé.

7. (Fol. 45 v°.) a. Mort de Joachim, père de la sainte Vierge.

b. Mémoire d'Agape et Théodora, martyrs, et de Macrobe, moine de l'ordre de S. Moïse (**ወል ዱ ፡ ለአባ ፡ ሙሴ ፡**), du couvent de Belînâ (**ብልዩን ፡**).

8. (Fol. 46.) a. Martyre d'Agape, Irène et Chionie (**ሱስዋንያ ፡**).

b. Martyre des cent cinquante captifs tués de la main du roi de Perse, dans l'espace d'une heure. (Comparez «Menolog. Græcor.», t. III, p. 45.)

c. Mémoire de Timothée, le patriarche.

9. (Fol. 46 v°.) a. Mort d'Abbâ Zosime, de Palestine.

b. Mémoire des martyrs qui ont souffert avec Isidore, enfant de dix mois, son père et sa mère.

c. Mémoire du miracle accompli par Sanutius, (cinquante-cinquième) patriarche d'Alexandrie, qui chassa les Arabes du couvent de S. Macaire.

10. (Fol. 47 v°.) a. Mort d'Abbâ Isaac, disciple d'Abbâ Apollon.

b. Mort d'Abbâ Gabriel, soixante-dixième patriarche d'Alexandrie.

11. (Fol. 49.) a. Mort de Ste Théodora, l'abbesse, d'Alexandrie, à qui S. Athanase adressa plusieurs de ses traités. Elle vécut cent ans et vit cinq patriarches se succéder sur le trône

d'Alexandrie, à savoir Alexandre, Athanase, Pierre, Timothée et Théophile.

b. Mémoire de S. Jean, évêque de Gaza.

c. Mémoire d'Abbâ Pacôme, d'Alexandrie; de Siméon le lépreux et de Théodora.

12. (Fol. 50.) a. Mort d'Alexandre, évêque de Cappadoce, puis de Jérusalem, confesseur et martyr sous Dèce.

b. Fête de S. Michel. (En ce jour Dieu l'envoya vers Jérémie, pour le délivrer de la prison.)

c. Mémoire d'Antoine, évêque de Tamwaïh (Thmouis). et d'Eusèbe (አውሳንዮስ ፡).

d. Mort de Gésius et d'Isidore, auxquels avait apparu S. Jean-Baptiste. (Voyez «Acta Sanctorum», jun. t. IV, p. 716. — Zoëga, «Catal. cod. copticorum», p. 242.)

13. (Fol. 51.) a. Martyre de deux moines, Jésus et Joseph, disciples de S. Milius, au couvent de Corasan (ኵራስን ፡, خراسان). (Voyez ci-après, le 28[e] jour du même mois.)

b. Mémoire de Denyse, martyre, diaconesse ordonnée par les apôtres.

c. Mémoire de መድሔዮስ ፡ (دمديوس), martyr.

d. Mémoire de አክሊሳቴሞስ ፡ et des quatre moines.

14. (Fol. 51.) Mort d'Abbâ Maxime, quinzième patriarche d'Alexandrie.

15. (Fol. 52.) a. Dédicace de l'église de S. Nicolas, évêque de Myra, l'un des trois cent dix-huit Pères de Nicée. Cette église, située hors des murs. à l'est d'Alexandrie, fut la première église des Jacobites. Elle est célèbre par la vie de S. Sînôdâ.

b. Mémoire d'Agape, l'un des soixante-douze disciples.

c. Mémoire de la sortie de l'âme de S. Jean-Baptiste qui était restée rattachée à sa tête pendant quinze ans.

d. Martyre d'Alexandra, femme du roi Dadianus (Dioclétien. Voyez «Menol. Græcor.», t. III, p. 64).

e. Salâm à André.

f. Salâm à Abibe.

16. (Fol. 52 v°.) a. Martyre de S. Antipas (አንቲፓስ ፡), évêque de Pergame (መርጋም ፡), disciple de S. Jean l'évangéliste.

b. Mémoire de Saba (ሳባ ፡), martyr.

17. (Fol. 53.) Martyre de S. Jacques, fils de Zébédée, apôtre.

18. (Fol. 54.) a. Martyre d'Eusèbe, esclave de S. Sisinne, sous Dioclétien.

b. Martyre de Pierre, fils de Sidrac et frère (cousin) de S. Bisoès.

c. Mémoire des martyrs de Tarse.

19. (Fol. 55.) Martyre de Siméon d'Arménie. évêque de Perse, et de ses cent cinquante compagnons, sous le roi Sapor, fils de Hormizd. (Voyez Assemani, «Acta martyrum oriental. et occidental.», pars I, p. 9.)

20. (Fol. 55 v°.) Martyre de S. Schenouti (ሰብኑዳ ፡, شنوده), de Dendéra, sous Dioclétien.

21. (*Ibid.*) a. Mémoire de la fête de la sainte Vierge.

b. Mort de Hiérothée (ብሩታዎስ ፡, بروتاوس), l'un des grands philosophes d'Athènes qui discutèrent avec S. Paul.

c. Mémoire des saints martyrs አክርክስ ፡ ወይቅሬጸስ ፡ ወዮሬስ ።

d. Mort d'Abbâ Habacuc, onzième abbé du couvent de Takla-Hâymânôt. Il vint «d'une contrée éloignée au couvent de Takla-Hâymânôt, du temps d'Abouna-Pêtrôs, qui le baptisa lui-même du baptême chrétien, le confia à un docteur, et le revêtit ensuite de l'habit monacal...». (Comparez Isenberg, «Dictionary of the amharic language», p. 204.)

22. (Fol. 56 v°.) a. Mort d'Abbâ Isaac, de Hourîn. du canton de Schebâs (ሰብክ ፡, شباس). Son père s'appelait Abraham, sa mère Suzanne. Après la mort de sa femme. Abraham en épousa une autre qui, lors d'une disette, mesura à l'enfant son pain avec parcimonie. Isaac, pendant cinq ans, donna chaque jour sa nourriture aux pâtres, ses camarades, et jeûna jusqu'au soir. Un jour, ayant rempli son sac d'argile, afin de tromper son père, qui venait le voir, ils trouvèrent l'argile changée en pain. Plus tard, il s'enfuit et reçut l'habit monacal de la main d'Abbâ Élie. Après la mort de celui-

ci, il se rendit auprès d'Abbâ Zacharie, au couvent de Barnoudj, etc.

b. Mort d'Abbâ Alexandre, dix-neuvième (ms. : ፮ወ፪ ፡) patriarche d'Alexandrie.

c. Mort d'Abbâ Marc, le jeune, quarante-neuvième patriarche d'Alexandrie.

d. Mort d'Abbâ Michel, cinquante-troisième patriarche d'Alexandrie. (A la fin du récit il est dit que, de son temps, « Aboûna Takla-Hâymânôt descendit à Jérusalem, et fut béni par lui. »

23. (Fol. 59.) a. Martyre de S. Georges (le Grand).

b. Mort de S. Rôqô (ሮቆ ፡ S. Roch). Étant tombé malade de la peste, il pria. Jésus-Christ lui apparut, le guérit et lui annonça que tous ceux qui l'invoqueront en son nom seront préservés de la peste.

24. (Fol. 61.) a. Martyre de S. Ẓânâ, compagnon de S. Isidore. (Voyez ci-dessus le 18e jour de magâbît.)

b. Mort d'Abbâ Sanutius (ሰንትዩ ፡), cinquante-cinquième patriarche d'Alexandrie.

25. (Fol. 62.) a. Martyre de Ste Sara, d'Antioche, et de ses deux fils, sous Dioclétien.

b. Mémoire de Darâ (ዳራ ፡) et de Jean, le patriarche.

c. Mémoire d'Abbâ Schenouda (በብኑዳ ፡), l'anachorète; de Théodore, le dévot, et des cent martyrs de Perse.

26. (Fol. 63.) a. Martyre de S. Sisinne, fils de Sosipater de Nicomédie, et de mille cent quatre-vingt-dix autres, sous Dioclétien.

b. Martyre de Jean, fils du sculpteur de Ninive.

c. Mémoire de ስብቢጣራስ ፡ ወአስርጋ ፡ ወድራይስ ፡ ወበሳይ ፡, martyrs.

27. (Fol. 64.) Martyre de S. Victor.

28. (Fol. 65 v°.) a. Martyre de S. Milius et de ses deux disciples. (Voyez Assemani, « Acta mart. or. et occid. », pars I, p. 60.)

b. Martyre de S. Pistauros, de la ville de Maqsour. (Persécution du temps des Arabes.)

c. Mémoire d'Abraham, Isaac et Jacob.

d. Mémoire de Basilicus et de plusieurs autres.

29. (Fol. 66 v°.) a. Mémoire de la Nativité de Notre-Seigneur.

b. Mort d'Éraste (አርጦስ ፡ et አርስጦስ ፡). l'un des soixante-douze disciples.

c. Mort d'Acacius, évêque de Jérusalem.

d. Mémoire d'Abbâ ገምስ ፡ et de plusieurs autres martyrs.

30. (Fol. 67.) Martyre de S. Marc, apôtre et évangéliste, premier patriarche d'Alexandrie. (Voy. Dillmann, « Chrestomathia æthiopica », p. 17 et suiv.)

III. (Fol. 69.) Mois de genbôt.

በስመ ፡... ወርኀ ፡ ግንቦት ፡ ዑሩክ ፡ መዓልቱ ፡ ፮ወ፱ ፡ (lisez ፮ወ፬ ፡) ሰዓቱ ። ወእምዝ ፡ ይትዌሰክ ። « ... Mois béni de genbôt, dont le premier jour a quatorze heures. A partir de cette date les jours augmentent. »

1. a. Nativité de la sainte Vierge.

b. Salâm à Barthélemy, qui a fait réparer plusieurs églises et en a fait construire une sous l'invocation de la sainte Vierge.

2. (Fol. 69.) a. Mort de Job le Juste.

b. Mort de Théodore, disciple de S. Pacôme.

c. Mémoire des vingt-quatre martyrs qui ont souffert avec Abbâ Ési.

3. (Fol. 70.) a. Mort de Iason, l'un des soixante-douze disciples.

b. Mort d'Abbâ Bisoès, de Bêlgêth (ቤልጌት ፡).

c. Mémoire de ... et de Sem, martyr.

d. Mémoire de [Walata-Màryâm], mère du roi Sagad.

4. (Fol. 71.) Mort d'Abbâ Jean, vingt-neuvième patriarche d'Alexandrie.

5. (Fol. 71 v°.) Mort de [Jérémie], le prophète.

6. (*Ibid.*) a. Martyre d'Isaac, de Difrâ. (Comparez Georgi, « De miraculis sancti Coluthi », *Præfatio*, p. XXXIII et suiv., XLI et suiv. — Zoega, « Catalog. cod. copticorum », p. 19 et suiv.)

b. Mort de Macaire, prêtre d'Alexandrie, du temps de S. Macaire le Grand.

c. Martyre de Pantaléon, frère de S. Isidore.

d. Mort d'Ammôn, qui préféra la vie monacale à la dignité de patriarche.

e. Martyre de Dilâdjî (ዲላጊ ፡), d'Asnà, et de ses quatre enfants, tués par le préfet Arien. (Comparez mss. arabes de la Biblioth. nationale, Ancien fonds, n° 149, fol. 37 v° et suiv.)

f. Mémoire de Denys, martyr.

g. Salàm à Abbâ Sînôdâ.

h. Mort de Salomé, de Warab (ወረብ ፡). En fuyant les attentats d'un homme, elle erra longtemps dans le désert, et finit par recevoir l'habit monacal de la main de S. Jean Kama, au couvent de Lîbânôs.

i. Mort d'Abbâ Siméon, l'archimandrite; de Dioscore, le docteur de l'Église; de Jules, martyr.

7. (Fol. 74.) a. Mort de S. Athanase, vingtième patriarche d'Alexandrie.

8. (Fol. 75.) a. Martyre de S. Jean, de Senḥout (Lycopolis).

b. Mémoire des deux cent vingt-quatre martyrs, compagnons de Jean.

c. Ascension de Notre-Seigneur au ciel.

d. Mort de Daniel, abbé de Scété.

e. Martyre de S. Maxime (መክሲ ፡), le religieux.

9. (Fol. 76 v°.) Mort de l'impératrice Hélène.

b. Mémoire de Bianor (በይዶር ፡) et de Sylvain.

10. (Fol. 77.) a. Mémoire des trois enfants Ananias, Azarias et Misaël.

b. Mémoire de Ste Thècle et de S. Paul.

c. Martyre d'Abraham, le tailleur de pierres, de Marakiah (መርዋያስ ፡), couvent de S. Théodore, martyr.

d. Dédicace de l'église d'Abbâ Misaël, martyr (disciple d'Abbâ Isaac).

e. Mémoire des trois cent cinquante martyrs qui ont souffert avec Abbâ Nôb.

f. Mort de Jean, patriarche.

11. (Fol. 79.) a. Martyre de Ste Théoclia, épouse de S. Juste, dans la ville de Saïs (ፃ ፡).

b. Mémoire de Paphnuce, évêque. Après être resté, depuis son enfance, et pendant trente-cinq ans, à Scété, il fut appelé par le patriarche Philothée, qui le nomma évêque.

c. Martyre d'Abbâ Asêr, docteur de Bâlî, du temps du roi (d'Abyssinie), Wanàg-Sagad. (Il fut tué lors de son pèlerinage à Jérusalem.)

d. Mort de Yârèd, le musicien. (Voyez Dillmann, « Chrestomathia æthiop. », p. 34 et suiv.)

e. Mort de Ste Rhipsime (ኦናሲማ ፡).

f. Martyre de Ste Euphémie (ኦፎምያ ፡), sous Dioclétien.

g. Salàm à Sosthène et Victor (ይቄጥራ ፡).

h. Martyre de Ste Sophie, mère de S. Isidore, et de sa sœur Euphémie.

i. Mémoire de Pacôme, de ኦብላዬን ፡ ወዮልያስ ።

12. (Fol. 81 v°.) a. Mémoire de S. Michel. (En ce jour Dieu l'envoya vers le prophète Habacuc.)

b. Mort de S. Jean Chrysostome.

c. Apparition de la croix de lumière au ciel, au-dessus de Golgotha, sous le pontificat de Cyrille, évêque de Jérusalem, sous le règne de [Constance, fils de] Constantin le Grand.

d. Mémoire de Ménas, diacre, et d'Étienne, martyrs.

e. Mort de Jared, fils de Malaleel.

f. Translation du corps d'Abbâ Takla-Hâymânôt.

13. (Fol. 84.) Mort d'Arsénius, le philosophe. (Voyez « Menolog. Græcorum », t. III, p. 88.)

14. (Fol. 84 v°.) a. Mort d'Abbâ Pacôme.

b. Martyre de S. Épimaque (ሲማክስ ፡, ابيماخس), de Farma, sous le gouverneur Pouplianos (ቡላሚስ ፡, بولاميس). (Comparez « Menolog. Græcorum », t. I, p. 152.)

15. (Fol. 85 v°.) a. Martyre de S. Siméon, le zélateur, apôtre.

b. Mémoire des quatre cents martyrs de Dendéra, qui souffrirent sous Dioclétien.

c. Mémoire de Ménas, diacre et anachorète;

d'Abbâ Hor; de ከላፕያ ፡, de በርጢኖስ ፡ et de sa femme, compagnons de ኢድሮስ ፡ (Isidore?).

d. Salâm à Newâya-Krestôs.

16. (Fol. 86 v°.) a. Mort de Jésus-Sirach. (Recueil de passages tirés de l'Ecclésiastique.)

b. Mémoire de S. Jean l'évangéliste et de sa prédication dans les villes d'Asie. Dédicace de son église et translation de son corps à Alexandrie.

c. Mémoire des évêques martyrs, et de ይምንቀስ ፡ (?), fils de Joseph.

17. (Fol. 87 v°.) Mort de [S. Épiphane], évêque de Chypre. (Résumé de la vie attribuée à Jean, son disciple. Voyez Surius, « Vitæ Sanctorum », 12 mai.)

18. (Fol. 89 v°.) a. Mémoire de la descente du Saint-Esprit sur les apôtres.

b. Mort d'Abbâ Georges, compagnon d'Abbâ Abraham (جارجه رفيق انبا افراهام).

c. Mémoire de Sînôdâ, martyr.

19. (Fol. 91.) a. Mort d'Abbâ Isaac, prêtre des couvents de S. Macaire.

b. Martyre de S. Isidore, fils de Pantaléon, d'Antioche.

c. Mémoire des quatre-vingt mille cinq cent sept martyrs, qui ont souffert avec Isidore.

d. Mort d'Abbâ Joseph, lumière du monde. Après avoir acquis une vaste science, il reçut l'habit monacal de la main d'Abbâ Zacharie, et se rendit dans le Tigré. Récit de ses miracles, de ses pèlerinages à Jérusalem, etc.

e. Mémoire d'Aboûna ʿAbîy-Egziʾe.

20. (Fol. 93 v°.) a. Mort de Caleb, roi d'Éthiopie. (Voy. « Acta Sanctorum », oct., t. XII, p. 296.)

b. Mort d'Abbâ Ammône, du couvent de Touna, disciple d'Abbâ Isidore. (Histoire de sa tentation, de la femme qu'il garda dans sa cellule, et de la visite d'Abbâ Apollon.)

c. Mort d'Abbâ Hor, disciple d'Abbâ Ammône, et d'Abbâ Darmâ (ደርማ ፡). Mémoire des martyrs qui ont souffert avec Abbâ ጼሮድስ ፡, et de Zacharie, d'Antioche.

d. Mort d'Abbâ Batra-Wanghêl (በትረ ፡ ወንጌል ፡), seizième abbé de Dabra-Lîbânôs.

21. (Fol. 95 v°.) a. Grande fête universelle en commémoration de l'apparition de la sainte Vierge au couvent de Meṭmâq. (Comparez ci-dessus, n° 60, 40.)

b. Mort de S. Martinien, መርትያኖስ ፡. (Voyez « Menolog. Græcorum », t. II, p. 184. — « Acta Sanctorum », 13 février.)

c. Mort d'Abbâ Aaron le Syrien.

d. Mémoire du prophète Amos et de Martinien (መርዲላ ፡).

22. (Fol. 97.) a. Mort d'Andronique, l'un des soixante-douze disciples (et de Junia, ዮልያና ስ ፡ بولياس).

b. Mémoire de Jacques l'Oriental.

23. (*Ibid.*) a. Mort de Julien, l'un des soixante-douze disciples.

b. Mémoire de እንስያ ፡, martyr; d'Épaphroditus (አፍሬዲጦስ ፡), l'un des soixante-douze disciples; de Julia (Julien?), martyre; de Théodorit, prêtre; de Théodore, métropolitain; de Julien et de sa mère, martyrs à Alexandrie; de ceux qui ont subi le martyre avec Isidore, sa femme et son fils.

24. (Fol. 97 v°.) a. Arrivée de Jésus-Christ en Égypte. (Récit des miracles accomplis en différents endroits d'Égypte.)

b. Mort du prophète Habacuc.

c. Martyre de አብቁላታ ፡, prêtre d'Antinòou. (Comparez le récit intitulé : سيرة شهادة القديس ابو قلته, dans le ms. arabe de la Bibliothèque nationale, Ancien fonds, n° 149, fol. 241 v°.)

d. Mémoire d'Élazar, le prêtre, fils d'Aaron; de አክሊድስ ፡ (Helladius?) et de Théophile, et de ባዐለ ፡ ማርዩ ።

25. (Fol. 99 v°.) a. Mort de Salomé, sœur de la sainte Vierge.

b. Martyre de S. Coluthus (ኮጠሎስ ፡, médecin d'Antinòou. (Voyez P. Georgi, « De miraculis sancti Coluthi », p. 7 et suiv. Ce récit, comme beaucoup d'autres, manque dans l'exemplaire

du synaxare arabe de la Bibliothèque nationale, qui, pour la seconde moitié de l'année, paraît être moins complet que le ms. du Vatican.)

c. Martyre d'Abbâ ጀሮዳ ፡, de Sébaste, et de ses compagnons, au nombre de dix mille cinq cents, tués par le gouverneur Lucien, sous le règne de Dioclétien.

d. Mémoire de ባላኖስ ፡ ወእሎንትራን ፡ ወራምኒሳ ፡, et de deux cent cinquante martyrs; de l'empereur Constantin et de sa mère Hélène. Mémoire du miracle du bâton de Joseph, que Jésus-Christ planta à Byssos, et qui devint une forêt. (Dans le récit mentionné sous l'article *a* du jour précédent, il est dit que ce miracle eut lieu à Meṭmâq.)

26. (Fol. 101 v°.) a. Martyre de l'apôtre S. Thomas.

b. Mémoire de እልፋጡስ ፡, martyr; de Zacharie, l'ermite, et de S[te] Arsonia (አርሰንያ ፡), épouse de Lucius (dont il est question dans les miracles de S. Thomas).

27. (Fol. 103.) a. Mort d'Abbâ Jean, trentième patriarche d'Alexandrie.

b. Mort de S. Lazare, frère de Marthe et de Marie, évêque de Chypre.

28. (Fol. 103 v°.) a. Mémoire du martyre d'Abbâ Cyrille et de ses quarante-cinq disciples. Mémoire des patriarches Abraham, Isaac et Jacob.

b. Mort d'Abbâ Mercurius, du couvent de S. Pacôme.

c. Mort de la religieuse, servante de Jésus-Christ. (C'est l'histoire de la Femme de Jérusalem, qui avait été séduite par un moine, racontée par Abbâ Daniel.)

d. Arrivée, en Chypre, du corps de S. Épiphane.

e. Mémoire de ስንጣ ፡ ወአጋቦስ ።

29. (Fol. 105 v°.) a. Mémoire de la fête de la Nativité de Notre-Seigneur.

b. Mort de Siméon, du couvent d'Antioche (Siméon Stylite, le jeune, le thaumastoriste).

c. Mémoire d'Abbâ አፍጼ ፡, d'Abbâ Goubâ, l'un des neuf saints; de እንግልጋ ፡; d'Isaac, le moine; de la mort du roi Alexandre, fils de Philippe.

30. (Fol. 106.) a. Mort d'Abbâ Michel, soixante-huitième patriarche d'Alexandrie.

b. Mort de Carpos (ሮቆስ ፡), l'un des soixante-douze disciples.

c. Mort de S[te] Arwâ (አርዋ ፡), la religieuse.

d. Mémoire de ዲማዲስ ፡ (Diomède?), martyr.

IV. (Fol. 107.) Mois de senê.

በስመ ፡... ወርኀ ፡ ሰኔ ፡ ቡሩክ ፡ መዐልቱ ፡ ዐሠርቱ ፡ [ወ፭ ፡] ሰዓት ፡ ወእምዝ ፡ የሐፅፅ ። ~... Mois béni de senê, dont le premier jour a quinze heures. A partir de cette date les jours diminuent. ~

1. a. Dédicace de l'église de S. Léonce, de Syrie. (Invention de son corps à Tripolis, miracles, etc.)

b. Mémoire de la mort de Joseph, fils de Jacob, et d'Aséneth, sa femme.

c. Mémoire des martyrs et de Thomas (ቶማስ ፡, Théonas?), patriarche d'Alexandrie (Thomas, patriarche de Constantinople?).

d. Mémoire de S. Cosmas, martyr, de Ṭaḥâ, dans la haute Égypte, et de ses compagnons.

e. Mémoire du martyre de S. Bifâmôn, et dédicace de la première église qui lui fut consacrée.

2. (Fol. 108.) a. Manifestation des corps de S. Jean-Baptiste et du prophète Élisée, à Alexandrie. Ces corps avaient été sauvés par les fidèles de Jérusalem, au moment où, sur l'ordre de Julien l'Apostat, tous les corps des saints furent brûlés. Ils furent portés à Alexandrie, du temps de S. Athanase. Théophile, vingt-troisième patriarche, fit construire une église et y déposer ces corps, auxquels fut joint, plus tard, le corps de S. Macaire, évêque et martyr.

b. Mort de Cyrille et de አኬልዮስ ፡, martyr; et de ቀውስጦስ ፡ መነከስ ፡ ዘአግዓዚ ፡.

3. (Fol. 108 v°.) a. Mort de S[te] Marthe, la pénitente de Miçr.

b. Mémoire de ክርዮን ፡, martyr.

c. Martyre de S. Hilaire, évêque, qui avait cherché à détourner Julien l'Apostat du culte des idoles.

4. (Fol. 109 v°.) a. Martyre de S. Schenousi (ሰኑ

ሲ ፡, شنوسي), de Belkim (بلكم) et de Marie, de la ville de Sabra.

b. Martyre de S. Jean d'Héraclée. Son père, Zacharie, était préfet des villes **አንጦርስን ፡ ወ አብልያ ።** Sa mère s'appelait Élisabeth. A l'âge de vingt ans, il succéda à son père dans le gouvernement du Pont. Après avoir été torturé à Antioche, par Dioclétien, il fut envoyé en Égypte et chargé d'un grand gouvernement. S'étant déclaré chrétien, en présence du gouverneur **ስርያቆስ ፡**, celui-ci l'expédia à Antinôou, où il fut mis à mort par le gouverneur Arien.

c. Martyre de Cronios et de Dîmoûnàsia, sœur d'Ammôn et de Ménas, Égyptiens, sous Dioclétien.

d. Martyre de Sophie et de son frère Ammonius (ابافون ?), sous Dioclétien.

e. Mémoire de **አባ ፡ ባሞን ፡ ወአዝንሐስ ።**

5. (Fol. 112.) a. Mort de Jacques l'Oriental, le confesseur. Il était arien, et vint prier l'empereur Valens de ne point faire détruire les églises des orthodoxes.

b. Martyre de Bisoès (**አብስይ ፡**), de Qâw (**ቃው ፡**), et de son frère Pierre.

c. Martyre de S. Bifâmôn, neveu de S. Jean d'Héraclée.

d. Martyre de S. Mercurius, **መርቆሬዎስ ፡ ወፍግ ፡ ወአፍላግ ፡ ወይስሓቅ ፡ ወስምዖ ፡ ለቅዱስ ፡ አብ ላርዮስ ።**

e. Martyre de S. Macaire le Noyé.

6. (Fol. 113 v°.) a. Martyre de Théodore, le moine d'Alexandrie, sous Constance, fils de Constantin.

b. Mémoire des quarante martyrs de Mariout, d'autres quarante martyrs, et de Gabra-Krestòs, moine.

c. Martyre des quatre principaux officiers d'Esnà, savoir **አውስፍዮስ ፡ ወታማን ፡ ሖር ፡ ዋግ ፡ ወ ባስስ ፡**, sous le gouverneur Arien.

d. Mort d'Euménius, septième patriarche d'Alexandrie.

7. (Fol. 114 v°.) a. Martyre d'Ischyrion (**አስስኪሮ ን ፡**, ابو شخيرون), de Qalìn, tribun, et de cinq autres soldats de l'armée d'Arien, gouverneur d'Antinôou. (Voyez « Acta Sanctorum », jun. t. I, p. 31 et suiv.) L'histoire du martyre est suivie d'un récit relatif à l'église du saint, dans l'Égypte supérieure. Les prêtres attachés à cette église, qui menaient une mauvaise vie, moururent subitement de la peste. Dans la ville de **ብያሙ ፡**, le saint construisit son église dans une seule nuit.

b. Mémoire de seize cents (? **አልፍ ፡ ወሿሿ ፡**) martyrs, sous le gouverneur Arménius.

c. Réouverture de l'église de la sainte Vierge du quartier de Zawila, au Caire, qui était restée fermée pendant trois ans et demi, en l'an des martyrs 1020 (voyez ci-dessus, n° 62, article 5o).

8. (Fol. 115 v°.) a. Dédicace de l'église de la sainte Vierge, à Maḥamma (**ምሕፃብ ፡**), près de la source que Notre Seigneur, à son retour d'Égypte, a fait jaillir du sol. (Voyez ci-dessus, n° 60, article 8o.)

b. Mémoire des mille et deux (**፲፻፪**) martyrs, et Fête de **አትካሮን ፡ ወአውሎጊስ ።**

c. Mémoire de **ትማሃ ፡** (ادما) et de ses enfants, et de **አርማናስ ፡** et de sa mère.

9. (Fol. 116.) a. Mort du prophète Samuel.

b. Martyre de Lucillianus (**ሉክያኖስ ፡**, لوكيكليونوس) et de quatre autres, sous l'empereur Aurélien. (Voyez « Menolog. Græcorum », t. III, p. 123.)

c. Mémoire de Jean, évêque, et d'Archélaüs, métropolitain.

10. (Fol. 116 v°.) a. Martyre des vierges Depamôn et Pistamôn, et de leur mère Sophie.

b. Mémoire de Clément, martyr, et d'Abbà **ነፃን ፡ ወይሰክ ።**

c. Publication de l'édit de Constantin le Grand relatif à la destruction des temples d'idoles.

11. (Fol. 117 v°.) a. Martyre de Claude, neveu de l'empereur Numérien.

b. Dédicace de l'église de Notre-Seigneur à Alexandrie. Mémoire **ለኪሩብያኑ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳ ት ።**

12. (Fol. 118 v°.) a. Mémoire de S. Michel, archange. (Histoire de la destruction de l'idole

d'Alexandrie, sous le pontificat d'Alexandre. Voyez Renaudot, « Hist. patriarch. Alexandr. », p. 80 et suiv. — Histoire des aventures merveilleuses d'un homme nommé Bâḥrân, qui était protégé par S. Michel et qui hérita de la fortune d'un mauvais riche.)

b. Mort de Ste Euphémie.

c. Mort d'Abbâ Juste, sixième patriarche d'Alexandrie.

d. Mort d'Abbâ Cyrille, soixante-septième patriarche d'Alexandrie.

e. Mort de Lâlîbalà, roi d'Éthiopie. (Il construisit beaucoup d'églises.)

13. (Fol. 123.) a. Mort d'Abbâ Jean, évêque de Jérusalem. (Histoire de son avarice et de la manière dont il fut guéri par S. Épiphane.)

b. Fête de l'archange Gabriel, selon la coutume des chrétiens d'Égypte.

c. Mémoire de Caïnan, fils d'Énoch.

d. Mémoire de አብ ፡ ላግ ፡, martyr, et de deux cents autres. Mémoire de Mathias (ማትያን ፡), métropolitain, « qui fut exilé pour la justice. »

e. Martyre de Madeleine, mère de Phanuel, de la famille des princes de Dawârô, descendant de Sayfa-Arʿad. Elle souffrit le martyre par les Arabes, du temps de Grâgne.

14. (Fol. 124.) Martyre d'Abbâ Cyr (አባ ፡ አክራ ፡, ابا كير), Jean, Ptolémée et Philippe, de la ville de Demenhour.

15. (Fol. 124 v°.) Dédicace de l'église de S. Ménas, dans la ville de Mariout.

16. (Fol. 125.) a. Mort de S. Onuphre (አቡናፍር ፡), dont la vie a été écrite par S. Paphnuce.

b. Mémoire de l'apparition de l'ange à Joseph, pour lui ordonner de conduire l'enfant Jésus et sa mère en Égypte.

17. (Fol. 125 v°.) a. Mort d'Abbâ Latẓoûn (ለትጹን ፡, لتصون), de Behnesà, disciple d'Abbâ Isidore.

b. Mort d'Abbâ Palâmôn (Palémon), anachorète.

c. Mort d'Abbâ Garimâ.

d. Mémoire des martyrs de አክራን ፡; d'Abbâ Palémon, de Bartholomée, d'Alexandra et d'Alexandre, martyrs; de Joseph (? ዮሴ ፡) et Rhipsime.

18. (Fol. 127.) a. Mort d'Abbâ Damien, trente-cinquième patriarche d'Alexandrie.

b. Mémoire de S. Isidore, martyr.

19. (Fol. 128.) a. Martyre de S. Georges, le jeune (مزاحم), de Damîra. (Ce saint, fils d'un musulman et d'une chrétienne, avait embrassé le christianisme.)

b. Martyre de S. Bisoès Anoub (« qui signifie de l'or pur »), de la ville de Bânôs, du nome de Damiette, qui souffrit à Athrib, sous le préfet Arien.

c. Martyre des cinq soldats Arsonophis, Pierre, Ischyrion, Argénes (Ingène) et Théophile (ቤል ፍዮስ ፡), qui demeuraient dans le château de Diospolis. (Comparez ci-dessus, le 7e jour de ce mois.)

d. Mémoire des moines du couvent de Quaʿât.

20. (Fol. 129 v°.) a. Mort du prophète Élisée.

b. Mémoire de አርስጣል ፡ et de Ménas, de Bousir (ቡሳር ፡).

21. (Fol. 130 v°.) a. Mémoire de la sainte Vierge. (Histoire de la construction des églises consacrées à la sainte Vierge, par les apôtres. Histoire de l'image de la sainte Vierge trouvée par S. Basile. Comparez ci-dessus, n° 60, article 100.)

b. Martyre de Timothée, de Memphis, soldat d'Arien, préfet d'Antinòou.

c. Mémoire d'un miracle de S. Thomas.

d. Mort d'Abbâ Cerdianus (Cerdo), quatrième patriarche d'Alexandrie.

e. Mémoire de l'ébullition du saint chrême ([አፍ] ልሐተ ፡ ሜሮን ፡) et de l'invention des ossements de S. Étienne.

22. (Fol. 132.) a. Mémoire des SS. Cosme et Damien, de leurs frères et de leur mère; de la dédicace de leur église et des miracles accomplis par eux.

b. Mort d'Abbâ Paul, disciple de S. Antoine.

23. (Fol. 132 v°.) a. Mort du roi Salomon.

b. Mort d'Abbâ Noub, le confesseur.

c. Mémoire de Mercurius (መርቆሬ ፡), de Thomas et Philippe, martyrs.

24. (Fol. 134 v°.) Martyre de Moïse le Noir.

25. (Fol. 135 v°.) a. Martyre de l'apôtre Jude, fils de Joseph, le charpentier, l'un des soixante-douze disciples.

b. Mort d'Abbâ Pierre, trente-quatrième patriarche d'Alexandrie.

c. Salâm à S. Pierre et S. Paul.

d. Salâm à Pilate et sa femme.

e. Commencement de l'hiver.

26. (Fol. 136 v°.) a. Mémoire de l'archange Gabriel, et dédicace de l'église du couvent de Naqlôn, à Fioum. (Voyez Quatremère, « Mémoires géographiques et historiques sur l'Égypte », t. I, p. 412.)

b. Mort de Josué, fils de Noun.

27. (Fol. 137.) a. Mort d'Ananias, établi par les apôtres évêque de Damas.

b. Martyre de Thomas, de Sendelât, sous le gouverneur Arien.

c. Mémoire de vingt-quatre martyrs, de Mamas et de Silas. Mémoire de Lazare, le pauvre, dont il est parlé dans l'Évangile.

d. Dédicace de l'église de S. Timothée, à Benhor.

28. (Fol. 138 v°.) a. Mort d'Abbâ Théodose, trente-troisième (ms. : ፷ወ፬) patriarche d'Alexandrie.

b. Salâm à Abraham, Isaac et Jacob.

c. Mémoire de Basile et Épiphane (ቢሩንስ ፡).

29. (Fol. 139.) a. Mémoire de la fête de la Nativité de Notre-Seigneur.

b. Martyre de sept moines du couvent de Touna, à savoir Psati (ብስዲ ፡, نابسدى), Cotylas, Artémius (አርጺማ ፡, اراداما), Moïse, Ési (ዕሜ ይ ፡, ايسى), Barkelamôn (ኤክላስ ፡, بركلامن), et un autre Cotylas, et cent quarante autres, qui souffrirent sous Dioclétien.

c. Martyre de Hor et de Bisoès, et de leur mère Diodora ዶይደራ ፡, ادرا), d'Antioche.

d. Mort de Théodore, fils de David, roi d'Éthiopie.

e. Mort de Marc, roi de Rome. (Comparez ci-dessus, n° 60, art. 63.)

f. Translation du corps de S. ʿÂmda-Mikâ'êl, une première fois sous le règne d'Alexandre, puis sous le règne de Lebna-Denghel (ንብላ ፡ ደን ግል ፡).

30. (Fol. 140 v°.) a. Nativité de S. Jean-Baptiste.

b. Mémoire de Marthe et de Marie, et de Gabra-Krestôs, moine.

c. Mort d'Abbâ ʿHêrân ou Gêrân (ኄራን ፡, ጌራን ፡), ermite dans une île de l'Inde. (Ayant succombé aux tentations de Satan, qui avait pris la forme d'une belle femme, se disant fille du roi ክርስጣን ፡, il se tua en se frappant avec une pierre.)

V. (Fol. 143.) Mois de ḥamlê.

በስመ ፡... ወርኀ ፡ ሐምሌ ፡ ቡሩክ ፡ መዓልቱ ፡ ፲ወ፬ (lisez ፲ወ፭) ሰዓት ፡ ወእምዝ ፡ የሐሪፅ ። ፡ ... Mois béni de ḥamlê, dont le premier jour a quatorze heures. A partir de cette date les jours diminuent. »

1. a. Martyre de Ste Febronie (ቅፍሮንያ ፡, فبرونيه).

b. Mort de ክልዮስ ፡ (Caïus?), pape de Rome; de Barthélemy et de Gabra-Mad'hen, moine.

c. Mort de Piyoukh et Piyâmôn (ብዮክ ፡ ወብንያ ሞን ፡, بيوخا وبنايين), frères, prêtres de l'église de Touna. (Satan, étant entré dans un serpent, dévora l'eucharistie. Les deux frères tuèrent le serpent et le mangèrent.)

d. Mémoire de S. Ignace, patriarche.

2. (Fol. 144.) a. Mort de l'apôtre Thaddée.

b. Mémoire de la mort de la sainte Vierge.

c. Mémoire des Séraphim et des Chérubim.

3. (*Ibid.*) a. Mort de Cyrille, vingt-quatrième patriarche d'Alexandrie.

b. Mort de Célestin, pape de Rome, disciple de S. Hyacinthe.

4. (Fol. 145 v°.) a. Translation des corps des SS. Cyr et Jean, à l'église de S. Marc, à Alexandrie.

b. Mort du prophète Sophonias.

c. Mémoire des douze petits prophètes, et de ቢራክስ ፡ (ኪራክስ ፡?) ወቢሜን ።

5. (Fol. 146.) a. Martyre de S. Pierre et de S. Paul.

b. Mémoire des soixante-douze disciples, d'Isaac de Gaza, et des justes du couvent d'Àsà.

c. Fête de l'archange Satoû'èl (ሳቁኤል ፡).

d. Mémoire de différents disciples de S. Pierre, à Rome.

6. (Fol. 147 v°.) a. Ascension d'Esdras.

b. Mort de Ste Saturnine, de Jérusalem.

c. Martyre d'Olympe, surnommé Paul, l'un des soixante-douze disciples.

d. Mémoire de Barthélemy (ለበርቶ ፡ ሎሜዎስ ፡ ኣምረደሳ ፡); des mille martyrs; des soixante-dix enfants, et de Claudien, neuvième patriarche d'Alexandrie.

e. Martyre de Théodosie, mère de S. Procope (ኣብሮክንዮስ ፡, ابروكونيوس).

7. (Fol. 149.) a. Mort d'Abbâ Sinôdâ, l'archimandrite.

b. Mort d'Abbâ Macaire (መቃርስ ፡), du désert de Hor.

c. Martyre de S. Ignace, «patriarche de Rome (d'Antioche), successeur de Pierre.»

d. Mémoire des trois anges dans la tente d'Abraham.

e. Mémoire de S. Georges, le jeune.

8. (Fol. 150 v°.) a. Mort d'Abbâ Bisoës, au couvent de S. Macaire, de Scété.

b. Martyre de Pirooû et de son frère Athom (ኣቢ ሮኅ ፡ ወኣቶም ፡), de Djemnoud. (Voy. Zoëga, «Catal. cod. copt. manu scriptor. qui in Museo Borgiano Velitris adservantur», p. 53.)

c. Martyre d'Apollône (ብለኔ ፡), prêtre de Bara, du canton de Sakha.

d. Martyre de Bimâ, de Behnesâ.

e. Mort de Cyr, frère de Théodose le Grand, qui était ermite dans le désert occidental, près de l'enfer. (Récit d'Abbâ Pamo.)

f. Mort d'Abbâ Paul.

g. Mort d'Abbâ Michel, l'ermite.

h. Mémoire des quinze martyrs qui souffrirent avec Abbâ Noub.

9. (Fol. 155.) Mort d'Abbâ Claudien, neuvième patriarche d'Alexandrie.

10. (Fol. 155 v°.) a. Martyre de l'apôtre Siméon Cléophas, évêque de Jérusalem, après S. Jacques.

b. Mort d'Abbâ Picendi (ብስንዳ ፡).

c. Martyre de Théodore, évêque de Pentapolis.

d. Martyre de Théodore, évêque de Corinthe, de Lucien et Degnianus, officiers qui l'avaient jugé, et de trois femmes.

e. Mort d'Abbâ 'Helyân, d'Hiéropolis.

f. Mémoire de Mar-Matra et d'André, évêque de Qafalâ. Dédicace de l'église de S. Serge. Mémoire des compagnons de S. Ési, au nombre de cinquante-cinq personnes et de quatre soldats.

11. (Fol. 157.) a. Martyre de Jean, et de Siméon, son cousin, de Sarmala, sous Dioclétien.

b. Mémoire d'Isaïe, de Scété.

c. Mort d'Abbâ Gabriel, soixante-dix-huitième patriarche d'Alexandrie.

12. (Fol. 159 v°.) a. Commémoration de la fête de S. Michel. (En ce jour, Dieu l'envoya vers Sennachérib, pour tuer son armée.)

b. Mémoire d'Abbâ Hor, de Saryâqôs, qui subit le martyre à Farma et à Antinôou.

13. (Fol. 160.) a. Mort d'Abbâ Picendi (ብስንዶዮስ ፡). évêque de Kelt. (Voyez Zoëga, *l. c.*, p. 41. — Quatremère, *l. c.*, t. I, p. 21, 271. 272.)

b. Martyre de S. Pamôn (ኽሞን ፡ et ኣሞን ፡, ابامون), de Toulı, dans le canton de Bana.

c. Dédicace de l'église de S. Bisoës.

14. (Fol. 161.) a. Martyre de Procope (ኣብሮክሮስ ፡, ابروكونيوس), de Jérusalem. (Voyez Assemani, «Acta mart. or. et occid.», pars II, p. 169.)

b. Mémoire de S. Macaire le Grand, et de ኣሞኔ ዎስ ፡, martyr.

15. (Fol. 162.) a. Mort d'Éphrem, le Syrien.

b. Mémoire d'Abbâ **ሐረዮን ፡** (هرسيون, Horsiesi?); des quarante-cinq martyrs; de Frumentius, moine; de la conversion de **አፈሜዋን ፡**, le soldat, par S. Pierre et S. Paul; du martyre de S. Cyriaque.

16. (Fol. 163.) Mort de S. Jean à l'évangile d'or (S. Jean Calybite).

17. (Fol. 164.) a. Martyre de S^te^ Euphémie, sous Dioclétien.

b. Mémoire d'Abbâ **ዜኤል ፡**, martyr; de Zacharie, le prêtre; de **አውልንያ ፡**; de **ማራቅ ፡**, évêque.

c. Mémoire d'Isidore, d'Hiéropolis (**ዓይነ ፡ ዐሐይ ፡**); de **ኦሮስ ፡**, martyr; de **ጊዶ ፡ ወአዋ ፡ ወአንዲስአ ፡**; de l'invention des ossements de S. Juste, martyr.

18. (Fol. 164 v°.) a. Martyre de Jacques, fils de Joseph, le charpentier, évêque de Jérusalem, appelé frère du Seigneur.

b. Martyre d'Athanase de Clysma, sous Dioclétien et Maximien, du temps de S. Pierre, martyr.

c. Mémoire de **አንድሩና ፡** et de Tobie.

19. (Fol. 165.) a. Mémoire des martyrs d'Esnâ, sous Dioclétien. « Arien, le préfet, se rendit trois fois à la ville d'Esnâ. La première fois, il tua Delâdj et ses quatre enfants... (voyez ci-dessus, le 6 genbôt).....; la seconde fois, il tua les quatre officiers... (voyez ci-dessus, le 6 senè)..., et la troisième fois, il tua une vieille femme, etc. » Tous les chrétiens qui s'étaient cachés au couvent de S. Agathon, au couvent d'Isaac, l'anachorète, etc., furent massacrés.

b. Martyre de S. Cyriaque et de Juliette, sa mère.

c. Mémoire des mêmes martyrs d'Esnâ.

d. Martyre de Pantaléémon (**ቢጥላን ፡**), médecin, de Nicomédie (**ታዕምዳን ፡**).

e. Mémoire d'Abbâ **ቢትራዐ ፡**, de Macaire (**ዘፈለገ ፡ ሐሌብ ፡**); de Moïse de Sakha (**ዕክ ፡**).

20. (Fol. 167.) a. Martyre de Théodore, le général.

b. Mémoire de Théoctiste (**ቶአውክጦስ ፡**); de Timothée, patriarche d'Alexandrie; de Moïse; de Juliette; des quatre cent quatre martyrs qui souffrirent avec S. Cyriaque.

c. Mémoire de S^te^ Thècle, disciple de S. Paul.

21. (Fol. 169 v°.) a. Fête de la sainte Vierge

b. Mort de Sisinne, eunuque de Théodose le Grand.

c. Mort de 'E'hwa-Krestôs. (Il était berger, et menait une vie de sainteté.)

d. Naissance d'Eustathe, l'Éthiopien.

e. Fête de l'archange Uriel.

f. Mémoire du métropolitain Bazalôta-Mikâ'êl et de **ዮናስ ፡**, l'officier qui était présent lorsque fut transpercé le côté de Notre-Seigneur.

g. Translation du corps du métropolitain 'Ar'ayana-Zagâhou (**አርአየነ ፡ ጸጋሁ ፡**).

22. (Fol. 170.) a. Martyre de Macaire, fils de Basilidès.

b. Martyre de Léonce, de Tripoli.

c. Mémoire de **መርክሎስ ።**

23. (Fol. 171 v°.) a. Martyre de S^te^ Marina.

b. Martyre de Longin, le centurion, de Cappadoce.

c. Mémoire de Ptolémée, de Sakha (**ዘዕክ ፡**).

24. (Fol. 173.) a. Martyre d'Abbâ Nôb, de la ville de Nehisa.

b. Mémoire des cent quatre-vingt-dix mille quatre-vingt-quatre martyrs qui souffrirent avec Abbâ Nôb.

c. Mort d'Abbâ Siméon, quarante-deuxième patriarche d'Alexandrie.

d. Dédicace de l'église de S. Mercurius, à Miçr.

e. Mémoire de l'ascension d'Hénoch; d'Abbâ Takla-Adônâï, du couvent de Libânôs; d'Abbâ Tawalda-Mad'hen.

25. (Fol. 175 v°.) a. Mort de S^te^ Thècle, disciple de S. Paul.

b. Martyre d'Antoine, de Bana.

c. Martyre d'Isaac, de Sammâ, gardien d'un jardin.

d. Martyre d'Hilaria, de Demiliana, près de Demira.

e. Martyre des saintes Thècle et Mougî, de Qerâqis, près d'Alexandrie.

f. Martyre de ክርዙን : (ابكرجون), de Banuân.

g. Mémoire de soixante mille six cents martyrs.

h. Martyre de Diomède, le Syrien, qui avait appris l'astronomie chez les Perses.

i. Mémoire des martyrs d'Athrib, au nombre de vingt-cinq mille; d'Ammon et de Marie.

26. (Fol. 179 v°.) a. Mort de Joseph le Juste, père de Jésus-Christ.

b. Mort d'Abbâ Timothée, vingt-deuxième patriarche d'Alexandrie.

c. Mort d'Abbâ Salâma, métropolitain d'Éthiopie. (Voyez Dillmann, « Chrestomathia æthiopica », p. 33 et suiv.)

d. Mémoire d'Abbâ ፎይስ : et d'Abbâ Samuel, de Wâldebâ.

27. (Fol. 180 v°.) a. Martyre d'Abbâ Ammon, de Terenout.

b. Mémoire de la vision d'Ézéchiel; de la dédicace de l'église de S. Jean l'évangéliste, à Alexandrie; de la translation du corps du patriarche Siméon, au couvent de S. Macaire, de Scété; de la mort de Seth, fils d'Adam.

28. (Fol. 181.) a. Mémoire d'Andronique et de sa femme Athanasie.

b. Mémoire d'Abraham, Isaac et Jacob.

c. Mémoire d'Abbâ Philippe, docteur de la Loi, au couvent de Libânôs.

29. (Fol. 182.) a. Mémoire de la fête de la Nativité de Notre-Seigneur.

b. Translation du corps de l'apôtre Thaddée, de Syrie à Constantinople, sous Constantin le Grand.

c. Martyre de Barsanouphâ.

30. (Fol. 182 v°.) a. Martyre des deux frères Mercurius et Éphrem, d'Akhmîm.

b. Translation du corps du patriarche Timothée, de Miçr au couvent de S. Macaire, à Scété.

c. Mort d'Abbâ Paul, le moine.

d. Dédicace de l'église d'Asrêlyoûr, c'est-à-dire de l'ange Suriel.

e. Mémoire des miracles de l'apôtre André.

VI. (Fol. 184.) Mois de naḥasê.

በስመ ፡ . . . . . ወርኀ ፡ ነሐሴ ፡ ዑሩክ ፡ መዐልቱ ፡ ዐ ሠርቱ ፡ ወሠለስቱ ፡ ሰዓት ፡ ወእምኀ ፡ የሐዕዕ ።

« . . . Mois béni de naḥasê, dont le premier jour a treize heures. A partir de cette date, les jours diminuent. »

1. a. Martyre d'Apollon (አፀሊኡ ፡), fils de Justus, de la famille impériale, et de ses compagnons, sous Dioclétien.

b. Mémoire de Ste Anne, mère de la sainte Vierge, et d'Anne, la prophétesse, fille de Phanuel.

c. Salâm aux trois vierges Pistis, Elpis et Agapis.

d. Mémoire de Joseph et de Nicodème, qui enlevèrent le corps de Jésus-Christ de la croix et qui l'ensevelirent.

2. (Fol. 186.) a. Mort d'Athanasie, de Manouf, la pénitente, qui fut ramenée à la vertu par Jean le Petit.

b. Mort d'Eupraxie, fille d'Antigone.

3. (Fol. 187.) a. Mort de Siméon Stylite.

b. Mort de Sophie et de ses trois filles.

c. Mémoire de la translation du corps de S. Mercurius dans une autre tombe.

4. (Fol. 188 v°.) a. Mort du roi Ézéchias.

b. Mémoire du martyre de David et de ses frères, et de Philippe, à Soudjar.

c. Mort d'Abbâ Matthieu, l'ermite.

5. (Fol. 189 v°.) a. Mort d'Abbâ Abraham, le second (de Qidoun).

b. Mort de Jean, le soldat.

c. Mort d'Abbâ Philippe, du couvent de Bizan.

d. Salâm à Takla-Mikâ'êl.

6. (Fol. 190 v°.) a. Mort d'Abbâ Bèsa (ቄጸ ፡), disciple de S. Schenoudi.

b. Mort de Ste Marie-Madeleine.

c. Salâm à la dédicace de l'église de S. Iroda, et à la translation de son corps.

d. Salâm à Ste Juliette et à Eupraxie.

e. Salâm à Takla-Iyâsoûs.

7. (Fol. 191 v°.) a. Annonciation de la naissance de la sainte Vierge, à Joachim.

b. Fête de la profession de foi de S. Pierre, lorsqu'il déclara, au milieu des disciples, que le Christ était le fils de Dieu.

c. Mort d'Abbâ Timothée, vingt-sixième patriarche d'Alexandrie.

d. Naissance de Joseph, fils de Rachel.

e. Mort de Nâ'ôd, roi d'Éthiopie.

f. Mémoire d'Aaron et de Moïse.

8. (Fol. 193.) a. Martyre des neuf Machabées, à savoir d'Élazar, de sa femme Salomé et de leurs sept fils.

b. Mémoire d'Ammon.

9. (Fol. 193 v°.) a. Martyre d'Abbâ Ari, prêtre de Schetnouf. (Voyez Quatremère, *l. c.*, t. I, p. 461.)

b. Mémoire de ጲላጦስ : (Philothée?), patriarche.

10. (*Ibid.*) a. Martyre de Matra, sous le patriarche Démétrius, sous le règne de Dèce.

b. Martyre de Christophore et de ses compagnons, au nombre de deux cent quarante-deux, sous Maximien.

c. Martyre d'Épimachus (ጲክበስ :) et de Jean, d'Aschmoûn-Ṭanaḥ, sous le duc Antioche. (S. Épimaque subit le martyre à Peremoûn, በርሞን :. Quatre-vingt-quinze personnes souffrirent avec eux, entre autres አባ : አክሎና : (كلوج), évêque; አባ : ናሕርው : , de la ville de Tarse, et Abbâ Philippe.)

11. (Fol. 195.) a. Mémoire des trois cents martyrs qui souffrirent avec S. Basilidès, d'Antioche.

b. Mort d'Abbâ Moïse, évêque d'Ausim (Bouschêm). (Voyez Renaudot, « Hist. patriarch. Alexandr. », p. 208, 211, 215 et suiv., 227, 238.)

c. Martyre de Ptolémée, de Manouf.

12. (Fol. 196.) a. Fête de S. Michel. (En ce jour, il apparut à Constantin le Grand et lui donna le pouvoir de vaincre ses ennemis, etc.)

b. Avénement de Constantin le Grand au trône de l'empire.

c. Mémoire de deux mille martyrs qui souffrirent avec Basilidès.

13. (Fol. 196 v°.) a. Fête de la Transfiguration de Notre-Seigneur.

b. Mémoire de Ste Afrâ et de la naissance de Moïse, le prophète.

c. Mort de Gâlyôn (ጋልዮን :), l'anachorète.

d. Salâm à Benjamin (le patriarche).

14. (Fol. 198.) a. Mort de Siméon Salus et de Jean. (Comparez « Acta Sanctorum », jul., t. I, p. 129 et suiv.)

b. Mémoire du grand miracle survenu à Alexandrie, du temps du patriarche Théophile, oncle de S. Cyrille. (Un chrétien qui avait embrassé le judaïsme voulut percer une croix; il en sortit de l'eau et du sang. Philovénos, le juif le plus riche, et beaucoup d'autres se convertirent.)

a. Mémoire de ድምያኖ :, thaumaturge et martyr, qui fut lapidé avec ses disciples.

d. Martyre de Basilisque (ባስሊቆስ :) (de Comane).

15. (Fol. 200 v°.) a. Martyre de Ste Christine (de Tyr), fille de Rabanus, le tribun. (Comparez « Menologium Græcorum », t. III, p. 179.)

b. Mort de Ste Marina (Marinus).

c. Martyre de Laurent, archidiacre, sous Dèce. (Quelques détails du présent récit se trouvent également dans la rédaction du « Menologium Græcorum », t. III, p. 199.)

16. (Fol. 202 v°.) a. Fête de l'Assomption.

b. Translation du corps de S. Georges, archimartyr, de Perse à Lydda.

c. Martyre de ጊጋር :, préfet de Syrie (qui avait averti la sainte Vierge, réfugiée dans le mont Liban, de l'intention d'Hérode de tuer l'enfant Jésus).

17. (Fol. 204.) a. Martyre d'Anthæus (ዕንጣምስ : አሞራዊ :), qui se convertit en assistant aux miracles de S. Georges l'Oriental, et qui fut baptisé par le patriarche Élie.

b. Martyre d'Achrates, frère d'Anthæus.

c. Martyre de Jacques, de Manoudj (መኑጎ ፡, المجوج), du canton d'Absaï (አብሰ ፡, ابسوء).

18. (Fol. 205 v°.) a. Mort d'Abbâ Alexandre, patriarche de Constantinople, adversaire d'Arius.

b. Salâm à Justin, l'anachorète.

c. Salâm à Phinéas, fils d'Élazar.

d. Mémoire d'Andronique, le diacre.

19. (Fol. 206 v°.) Translation du corps de S. Macaire le Grand, à Scété.

20. (Fol. 207.) a. Mort d'Abbâ Salâmâ, l'interprète (« celui qui a traduit de l'arabe en gheez l'Écriture sainte »). Mémoire de Ste ፡ኂዛዊ ፡

b. Mort des sept dormants d'Éphèse.

c. Salâm à Jacques (d'Éthiopie).

21. (Fol. 208.) a. Mémoire de la fête de la sainte Vierge.

b. Mort de Ste Irène, fille du roi Licinius. (Comparez « Menolog. Græcor. », t. III, p. 85. — « Acta Sanctorum », mai, t. II, p. 4 et suiv.)

22. (Fol. 209.) Mort du prophète Michée.

23. (Fol. 209 v°.) a. Mémoire des trente mille personnes qui subirent le martyre à Alexandrie, sous l'empereur Léon, après l'expulsion du patriarche Dioscore.

b. Martyre de Damien, d'Antioche.

c. Salâm à Marie, fille (nièce) d'Abraham.

d. Salâm à Abraham (l'anachorète).

24. (Fol. 210 v°.) a. Mort de Takla-Hàymânôt. (Voyez Dillmann, « Chrestomathia æthiop. », p. 36 et suiv.)

b. Mort de Thomas, évêque de Mar'asch, l'un des Pères du concile de Nicée.

c. Salâm aux dix mille martyrs, compagnons de Thomas.

d. Salâm à Isaac, fils d'Abraham.

25. (Fol. 213.) a. Martyre d'André, le tribun, et de ses vingt-quatre compagnons, sous Maximien.

b. Mort d'Abbâ Bessarion, l'anachorète, de Scété.

c. Salâm au patriarche Jacob.

d. Mémoire d'Élianus, martyr, et de sa sœur Eudoxie.

26. (Fol. 214 v°.) a. Martyre de Moïse et de sa sœur Sara, sous Sévérianus, du temps de Démétrius, patriarche d'Alexandrie.

b. Mémoire d'Abbâ Ammon; d'Élianus, martyr, et de sa sœur Eudoxie; de Jacques, métropolitain.

c. Martyre d'Agapius et de Thècle.

d. Mémoire de Sara, femme du patriarche Abraham.

27. (Fol. 215 v°.) a. Martyre de Benjamin (Piamin?) et de sa sœur Eudoxie, de Schabschir, qui furent mis à mort à Schatnonf.

b. Mémoire du prophète Samuel.

c. Mémoire de Victor, d'Alexandrie, et de sa mère Sara.

d. Mémoire de Suriel, quatrième archange, et des douze fils de Jacob.

28. (Fol. 216 v°.) a. Mémoire d'Abraham, Isaac et Jacob.

b. Translation du patriarche Isaac.

c. Translation du patriarche Jacob.

d. Mémoire d'Abbâ ዐርስጠ ፡ et de dix moines, ses disciples, martyrs; du général de la cavalerie du roi de Perse (?) et des huit cents martyrs qui souffrirent avec S. Isidore.

29. (Fol. 218 v°.) a. Mémoire de la Nativité de Notre-Seigneur.

b. Martyre d'Athanase, évêque, et de ses deux esclaves Carissime et Théodote.

c. Martyre d'Irénée, évêque de Sirmium (ዘሥርሞ ፡).

d. Translation du corps de Jean le Petit, du couvent de Colzoum au couvent de S. Macaire, à Scété, sous le pontificat de Jean, quarante huitième patriarche d'Alexandrie. (Voyez Quatremère, *l. c.*, t. I, p. 160 et suiv.)

30. (Fol. 220.) a. Mort du prophète Malachie.

b. Mémoire de Moïse, évêque de Farma.

c. Mémoire de l'apparition de Jésus-Christ à l'apôtre André, dans le vaisseau spirituel. (Comparez Tischendorf, « Acta apostolorum apocrypha », p. 136 et suiv.)

VII. (Fol. 222.) **በሸሙ ፡ . . . ወርኀ ፡ ጸጕሜ ፡ ቡሩክ ።** « . . . Mois béni de pâgumên. »

1. a. Martyre d'Eutychius, disciple de S. Jean, l'évangéliste.

b. Martyre de Bisoès, le prêtre, frère d'Abbâ Hor.

c. Mémoire des SS. Pacôme et Sérapion.

2. (Fol. 222 v°.) Mort de Tite, disciple de S. Paul.

3. (Fol. 223 v°.) a. Mémoire de Raphaël, troisième archange, et de la dédicace de son église dans une île près d'Alexandrie, du temps du patriarche Théophile.

(Ce récit est suivi d'un autre, relatif à la hiérarchie céleste, notamment au rôle de l'archange Raphaël. Ce second récit est mis dans la bouche de « Jean, patriarche de Constantinople », s'adressant à l'empereur Honorius.)

b. Mort de Melchisédek. (Voy. Dillmann, « Chrestomathia æthiopica », p. 16.)

c. Mort de Sérapion, de Landoûn (**ዘላንዱን ፡**), qui se vendit pour vingt dînârs, qu'il donna aux pauvres.

d. Mort du roi d'Éthiopie, Zar'a-Yâ'qôb.

4. (Fol. 225 v°.) a. Mort d'Abbâ Pimôn, de la ville de Miṣr.

b. Mort de Libérius, pape de Rome.

5. (Fol. 226 v°.) a. Mort d'Abbâ Jacques, évêque de Miṣr.

b. Mort du prophète Amos.

c. Mort d'Abbâ Barṣauma, le nu, l'anachorète, fils de Tabân, de la ville de Miṣr. (Son frère s'étant emparé de tout l'héritage de leurs parents, Barṣauma songea à quitter le monde. Il resta d'abord, pendant cinq années, en dehors de la ville, imitant la vie de Job; puis il resta dans l'église de S. Mercurius, à Miṣr, pendant vingt-cinq ans, dans les pratiques les plus austères. Par suite de sa piété, il acquit la faculté d'accomplir des miracles : il charma un serpent dangereux, etc. Il mourut en l'an 1033 des martyrs.

d. Mémoire d'Abbâ Magdar.

6. (Fol. 228 v°.) Fin de l'année. Actions de grâces.

Ce ms. a été exécuté pour un certain Athanase, dont le nom figure dans l'invocation qui termine chaque article. Dans la première partie du volume, le nom de sa femme Katôlikâwit est ordinairement associé à celui d'Athanase.

Vélin. 230 feuillets. 355 millimètres sur 315. Écriture sur trois colonnes, du XVIII^e^ siècle. 28 lignes par page. — (Éth. 112. II.

129.

Livre appelé **ውዳሴ ፡ ሰማያውያን ፡ ወምድርያን** : *Encomium cœlestium et terrestrium*, qui renferme les salâm ou saluts poétiques adressés aux saints du martyrologe éthiopien. Ces salâm sont les mêmes que ceux qui terminent les différents articles du synaxare et sont disposés, à peu près, dans le même ordre.

C'est d'après cet ouvrage, souvent cité dans l'*Historia æthiopica*, que J. Ludolf a composé le calendrier éthiopien. (Voyez « Commentarius ad Hist. æthiopicam », p. 389 à 427. — « Lexicon æthiopico-latinum », *Catalogus librorum*. — Dillmann, « Catal. codic. manuscr. Biblioth. Bodleianæ », p. 36.)

Ce ms. a été exécuté pour un certain Walda-Hâymânôt, dont le nom est mentionné à la fin du volume.

Vélin. 203 feuillets. 151 millimètres sur 137. Écriture sur deux colonnes, du XVIII^e^ siècle. 17 lignes par page. — (Éth. 53.)

130.

1° Livre appelé **አግዚአብሔር ፡ ነግሠ ፡** « Dieu règne », qui renferme des salâm adressés aux principaux saints du martyrologe éthiopien. Ces salâm sont différents de ceux du synaxare. Ils sont disposés dans l'ordre du calendrier, en commençant par le 12^e^ jour du mois de Ṣ'hedâr; mais tous les jours de l'année ne sont pas représentés, et, d'autre part, il y a souvent plusieurs strophes consacrées à un seul et même saint.

Cette collection a été faite d'après les ordres du roi Zar'a-Yâ'qôb, comme il est dit au commencement de l'ouvrage : . . . **ጸሐፍ** . . . (le premier feuillet de notre ms. est mutilé) **በዘ ፡ ንዜ** . . . **ማኅሴ** . . . . . [**አግ**]**ዚአብሔር ፡ ነግ**

ሠ ፡ ወእማሔሆሙ ፡ ለማኅበረ ፡ መላእክት ፡ ወለማኅ[በ]ረ ፡ ነቢያት ፡ ወሐዋርያት ፡ ለማኅበረ ፡ ጻድቃን ፡ ወሰማዕት ፡ ዘእስተጋብአ ፡ ንጉሥነ ፡ ዘርኡ ፡ [ያዕ] ቆብ ፡ ወል[ደ ፡ ዳ]ዊት ፡.....

Cet ouvrage a été souvent confondu avec l'*Encomium cœlestium et terrestrium*. (Voyez « Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft », t. I, p. 37 et suiv. — A. d'Abbadie, « Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens », p. 149. — Dillmann, « Lexicon linguæ æthiopicæ », *Prolegomena*, col. XI.)

2° (Fol. 137 v°.) Hymnes (*εἱρμοί, στίχοι*, etc.), ንወ ጥን ፡ በስብሐተ ፡ እግዚአብሔር ። ዝንቱ ፡ ስብሐተ ፡ ፍቁር ፡ ዘይትመሀለለ ፡ ቦቱ ፡ ክርስቲያን ፡ በ[ጊ]ዜ ፡ ምንዳቤሆሙ ።

3° (Fol. 152 v°.) Différents salâm à la sainte Vierge.

A la fin se trouvent deux recettes superstitieuses, en arabe, écrit en caractères éthiopiens.

Vélin. 183 feuillets. 150 millimètres sur 130. Écriture sur deux colonnes, du XV^e^ siècle. 16 lignes par page. — (Éth. 76. — Saint-Germain 585.)

131.

Collection de vies de saints et de martyrs.

1. Vie de S. Mammès, martyr, de son père Théodote et de sa mère Théophina (Rufine). በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ዝንቱ ፡ ዜናሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ማማስ ፡ ሰማዕት ፡ ወአቡሁ ፡ ቴዎዶጦስ ፡ ወእሙ ፡ ቴዎፊኖ ፡ ጸሎቶሙ ፡..... Commencement : ወከነ ፡ ስመዖሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ቅዱሳን ፡ በሕግሞ ፡ ወሞንዳቤ ፡ ወከመ ፡ አባግዕ ፡ ዘይጠብኁ ፡ ከማሁ ፡ ይገብሩ ፡ ላዕለ ፡ ሰማዕቱ ፡ ለክርስቶስ ። ወበፍሥሓ ፡ ወሐሜት ፡ ፍጡነ ፡ ይረውጹ ፡ ውስተ ፡ ስምዕ ።

ወከነ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ብእሲ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገር ፡ አንተ ፡ ስማ ፡ ቴዎላ ፡ ዘመንገለ ፡ ምዕራብ ፡ ብሔረ ፡ ሮሜ ። ወዝንቱሰ ፡ ቴዎዶጦስ ፡ ወብእሲቱ ፡ ቴዎፊና ፡ እምዐቢይ ፡ ወእምቀደምት ፡ አለ ፡ የነድሩ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወጥቂ ፡ ሠናይ ፡ ግብሮሙ ፡... (Comparez Surius, « Vitæ Sanctorum », 17 aug., t. III, 173.)

Les feuillets ont été transposés lors de la reliure. Ils doivent être placés dans l'ordre suivant : 1, 13, 15, 11-12, 16, 14, 2-10, 17-18.

2. (Fol. 18 v°.) Martyre de S. Eustathe (Placide), de sa femme et de ses deux fils, du temps de l'empereur Marcien. ገድል ፡ ወስምዕ ፡ ዘቅዱስ ፡ ኤውስጣቴዎስ ፡ ወብእሲቱ ፡ ወክልኤ ፡ ደቂቁ ፡ ዘክኑ ፡ ሰማዕተ ፡ በመዋዕለ ፡ መርቂያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ጸሎቶሙ ፡..... Commencement : ወከነ ፡ በሣልሳይ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለመርቂያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ላዕለ ፡ ሮሜ ፡ ብእሲ ፡ ዘስሙ ፡ ኡብራቂዬስ ፡ ሊቀ ፡ ሐራሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ጽኑዕ ፡ ወጎያል ፡ ምሁረ ፡ ቀትል ፡ ወንዒወ ፡ ወይንሁ ፡ ሀየሳቱ ፡ ወቶራ ፡ ወወይጠለ ፡ ወዙሎ ፡ አራዊተ ፡ ወእንስሳ ። ወስማ ፡ ለብእሲቱ ፡ ጥጥዩና ፡ ወበሙ ፡ ክልኤ ፡ ደቂቀ ፡...

3. (Fol. 32 v°.) Martyre de S. Cyprien et de S^te^ Justine. ስምዕ ፡ ዘቅዱስ ፡ ቆጵርያኖስ ፡ ወዘቅድስት ፡ ኢዩስጣ ። Commencement : ቃሎሙ ፡ ለነቢያት ፡ እንዘ ፡ ይትፈጸም ፡ በዝ ፡ መዋዕል ፡ ወቃሉ ፡ ለእግዚእነ ፡.... (Voyez le texte grec dans les *Acta Sanctorum*, sept., t. VII, p. 242 et suiv.)

4. (Fol. 36 v°.) Martyre de S. Romain. ስምዕ ፡ ዘቅዱስ ፡ ሮማኖስ ፡ ዘከመ ፡ ተከለለ ፡ በእንተ ፡ እግዚእነ ፡ ወመድኀኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። Commencement : እስቀልጟያድስ ፡ መኰንን ፡ ፈቀደ ፡ ይባእ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወይስድዶሙ ፡ ለክርስቲያን ። ወብዕዑ ፡ ሮማኖስ ፡ አቅደመ ፡ ወነገሮሙ ፡ ለእለ ፡ ሀለዉ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወለዐጸውት ፡ ወለሂ ፡ ሂጺ ፡ ዲያቆናት ፡ ወይቤሎሙ ፡ ከመ ፡ ሰብእ ፡ ጽኑዓን ፡ ንቁም ፡..... (Comparez Surius, « Vitæ Sanctorum », 18 nov. — Wright, « A Catalogue of syriac manuscripts in the British Mus. », p. 1131, n° DCCCCLX, 50.)

5. (Fol. 45.) Martyre des SS. Serge et Bacchus. ገድል ፡ ወስምዕ ፡ ዘቅዱሳን ፡ ወንጹሓን ፡ ወዙፋካን ፡ ሰርጊዮስ ፡ ወባኮስ ፡ ጸሎቶሙ ፡... Commencement : ወከነ ፡ እምዱሳሪ ፡ ዕርገቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወመድኀኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ በ[ያ]ወጀ ፡ ዓመት ፡ በመዋዕለ ፡ መንግሥቱ ፡ ለመክስምያኖስ ፡ ዘይገብር ፡ ፈቃዶ ፡ ለሰይጣን ፡ ዓቢየ ፡ ስደት ፡ ወምንዳቤ ፡ ላዕለ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ እምኀበ ፡ አለ ፡ ያመልኩ ፡ አማልክተ ፡... Ce récit est une rédaction différente de la Vie anonyme publiée dans les « Acta Sanctorum », oct., t. III, p. 863 et suiv.

6. (Fol. 57.) Martyre de S. Philéas, évêque de Thmouïs. ስምዕ ፡ ዘብዑዕ ፡ ፊልያስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘከመ ፡ ተከለለ ፡ በእንተ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። Commencement : አሜ ፡ ዕሥራ ፡ ወሐዱ ፡ ዓም ፡ በዐሡሩ ፡ ለወርኀ ፡ ሜኔር ፡ አዋረብዎ ፡ ቅድመ ፡ ምኵናን ፡ ለፊልያስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘብሔረ ፡ ትሙይስ ፡ ወበኀበ ፡ ነድሉ ፡ ይቤሎ ፡ ቀልሞኒያኖስ ፡... (Voyez « Acta Sanctorum », febr., t. I, p. 463, E, à partir des mots : *Calcianus præses dixit illi : Potes iam sobrius effici*, etc.)

7. (Fol. 58 C.) Histoire des gens de Nadjrân, et martyre de S. Aréthas et de ses compagnons, dans la cinquième année du règne de l'empereur Constantin (Justin), l'an 6033 d'Adam, 885 (835) d'Alexandre. በስመ ፡ . . . . . ዝውእቱ ፡ ዜናሆሙ ፡ ለሰብእ ፡ ናግራን ፡ ወስምዖሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ኂሩት ፡ ወእለ ፡ ምስሌሁ ፡ ዘኮነ ፡ በኃምስ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለቈስጥንጥኖስ ፡ ንጉሥ ። ወእምአዳም ፡ እስከ ፡ አሚሃ ፡ (*sic*) ስሳ ፡ ምእት ፡ ወሠላሳ ፡ ወሠለስቱ ፡ ዓመት ። ወእምእሌ ፡ ስክንድሮስ ፡ ንጉሥ ፡ እስከ ፡ አሜሃ ፡ ሰመንቱ ፡ ምእት ፡ ሰማንያ ፡ ወኀምስቱ ፡ ዓመት ። ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ሀሎ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ በኢየሩሳሌም ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ . . . . . (C'est une rédaction un peu différente des Actes grecs publiés dans les « Acta Sanctorum », oct., t. X, p. 721 et suiv.)

8. (Fol. 85 v°.) Martyre de S^te^ Emrâys (Meḥra 'ël ou Théophile), vierge de Thmouïs. ስምዕ ፡ ዘብፅዕት ፡ እምራይስ ፡ ዘከመ ፡ ተከለለት ፡ በእንተ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። Commencement : ወኮነ ፡ ምጽአቱ ፡ ለቍልቍያኖስ ፡ እምእልክስንድርያ ፡ ወረሰየ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ጣማ ፡ ደወለ ፡ መንፒ ፡ ምስለ ፡ ማእመናን ፡ እለ ፡ አሐዘ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳተ ፡ ወቀሲሳተ ፡ ወዝያቆናተ ፡ ወመነኮሳተ ፡ ወደናግለ ። ወእንዘ ፡ ትወርድ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ እምራይስ ፡ እንተ ፡ ዓሠሩ ፡ ወክልኤ ፡ ክረምታ ፡ ትለብስ ፡ ቅዱሰ ፡ ልብሰ ፡ ዘድንግልና ፡ . . . . . (Voyez ci-dessus le synaxare, au 14^e^ jour du mois de ṭer.)

9. (Fol. 88.) Martyre de Philémon, le ménétrier. ስምዕ ፡ ዘፊልሞን ፡ መዐንዝር ፡ ዘከመ ፡ ተከለለ ፡ በእንተ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወዘካልኣን ፡ ሰማዕት ። Commencement : ወኮነ ፡ እምድኅረ ፡ ፈጸመ ፡ ስምዖ ፡ አስቅላን ፡ ባርያኖስ ፡ (*sic*) መኰንን ፡ በብሔረ ፡ አንጢኖ ፤ አዘዘ ፡ እምእለ ፡ ይቀውሙ ፡ ብዙኃነ ፡ ይእሐዙ ። ወእምድኅረ ፡ አኀዝዎሙ ፡ አዘዘ ፡ ያምጽኡ ፡ መጻዕርተ ፡ ወያንብሩ ፡ ቅድመ ፡ ምኵናን ፡ ወይቤሎሙ ፡ ሠዑ ፡ . . . (Rédaction un peu abrégée des Actes grecs publiés dans les « Acta Sanctorum », mart., t. I, p. 895 et suiv. — Comparez *ibid.*, p. 752 et suiv.)

10. (Fol. 98.) Martyre de S. Théodote (de Galatie). ስምዕ ፡ ዘብፁዕ ፡ ወቅዱስ ፡ ቴዎዶጦስ ፡ ዘከመ ፡ ተከለለ ፡ በእንተ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። Commencement : ብዙኀ ፡ መዋዕለ ፡ መበለት ፡ ስሕተት ፡ ወአግሀደት ፡ ወኀጢአተ ፡ (*sic*) ሕሊናሆሙ ፡ ለአረሚ ፡ ወተሰዕረ ፡ ባሕቱ ፡ ለኵሉ ፡ በገድሉ ፡ ለቅዱስ ፡ ቴዎዶጦስ ፡ ሰማዕት ፤ በከመ ፡ ሞቱ ፡ ለክርስጦስ ፡ ሰዐረ ፡ ይሂድ ፡ ወነሠተ ፡ ኵሎ ፡ ምክረ ፡ ሕሊናሆሙ ፡ . . . . . (Le gouverneur est Théotecne, comme dans la vie de S. Théodote d'Ancyre.)

11. (Fol. 107.) Martyre des quarante soldats (de Sébaste), en Cappadoce. ገድል ፡ ወስምዕ ፡ ዘቅዱሳን ፡ ወቡሩካን ፡ አርበዓ ፡ ሐራ ፡ እለ ፡ ተኰነኑ ፡ በከበዶኪያ ፡ ሀገር ፡ ጸሎቶሙ ፡ . . . Commencement : ወገዘ ፡ ውእቱ ፡ አስማቲሆሙ ፡ አስታርግዶስ ፡ . . . . . ወኮነ ፡ በመዋዕለ ፡ ልውኪያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ዕልው ፡ ዐቢይ ፡ ስደት ፡ ላዕለ ፡ ክርስቲያን ፡ እለ ፡ የአምኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ወመድኀኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። እስመ ፡ ነበሩ ፡ ከሓድያን ፡ . . . . .

12. (Fol. 114 v°.) Martyre de Théostéricte, le lecteur (de Rome). ስምዕ ፡ ዘቴዎቅሪጦስ ፡ አናግኖስጢስ ፡ ዘከመ ፡ ተከለለ ፡ ስምዐ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ። Commencement : ተገብረ ፡ መሥዋዕተ ፡ ጽንሓሕ ፡ እምኀቤሆሙ ፡ ለመጣዕዋን ፡ በቅጳጦሊያ ፡ ወሮሜ ። ወበው[እ]ቱ ፡ መዋዕል ፡ በከመ ፡ ይትሐዘቡ ፡ እሙንቱ ፡ ውዑኣን ፡ እምእግዚአብሔር ፡ ፍሥሓ ፡ ዐቢየ ፡ በሙ ፤ ወአሐቲ ፡ እምኔሆን ፡ ዕለት ፡ ምክርት ፡ ወጠባብት ፡ ወመሥግላን ፡ ወማረይት ። . . . . .

13. (Fol. 129 v°.) Histoire de la Nativité de la sainte Vierge ou protévangile de S. Jacques. ንቅድም ፡ በረድኤተ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ንጽሐፍ ፡ መጽሐፈ ፡ ልደታ ፡ ለማርያም ፡ እግዝእትነ ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ቅድስት ። (Voy. ci-dessus n° 53, 1. C'est le même texte, sauf variantes.)

14. (Fol. 143 v°.) Martyre de S^te^ Euphémie. ስምዕ ፡ ዘአፎሚያ ፡ ዘከመ ፡ ተከለለት ፡ በእንተ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። Commencement : ስምዕ ፡ ዘበ ፡ መንግሥተ ፡ ድዮቅልጥያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ወእንዘ ፡ አቲጳጦስ ፡ ጸርስቆስ ፡ ለብሔረ ፡ እውሮጲ ፡ ወሀለወ ፡ ማኅበር ፡ ብዙኀ ፡ ዘክርስቲያን ፡ ለብሔረ ፡ ከልቂዶን ። ወጥርስቆስ ፡ አንቲጳጦስ ፡ ቦቱ ፡ ዐርከ ፡ ኃጥአ ፡ ዘስሙ ፡ አጳሊኖስ ፡ ጠቢበ ፡ ትምህርቶሙ ፡ ለአረሚይ ፡ ወይፀመድ ፡ ጋኔነ ፡ ዘስሙ ፡ አሬስ ። ወውእቱ ፡ አጳልያኖስ ፡ አስተዋደዮሙ ፡ ለክርስቲያን ፡ . . . . . (Voyez le texte grec dans les « Acta Sanctorum », sept., t. V, p. 266.)

15. (Fol. 153 v°.) Martyre des saints Arsonophis, Pierre et Ischyrion, soldats qui demeuraient au château de Diospolis. ስምዕ ፡ ዘቅዱሳን ፡ ሐራ ፡ ዘሬሰኖፊስ ፡ ወዘጴጥሮስ ፡ ወዘእስኪርዮን ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ቅጽረ ፡ ዲዮስጳሌዎስ ፡ እለ ፡ ተከለሉ ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። Commencement : ሐተታ ፡ ወምግባር ፡ ዘሐራ ፡ ዘርሰኖፊስ ፡ ወዘጴጥሮስ ፡ ወዘአስኬርዮን ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ቅጽረ ፡ ዲዮስጳሌዎስ ፡ ዘከመ ፡ አገበሮሙ ፡ ጸሮጳሲጦስ ፡ ከ

መ ፡ ይትገኀሡ ፡ እምፍኖተ ፡ ጽድቅ ፡ ወይሡዑ ፡ ለአማልክት ፡ ወይሕድግዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡..... (Comparez ci-dessus le synaxare, aux 7e et 19e jours du mois de senê.— Comparez « Acta Sanct. », jun., t. I, p. 31.)

16. (Fol. 164.) Martyre de S. Athanase de Clysma. ገድል ፡ ወስምዕ ፡ ዘቅዱስ ፡ ወብፁዕ ፡ አትናቴዎስ ፡ ዘብሔረ ፡ ቍልዝም ፡ ጸሎቱ ፡... Commencement : ወኮነ ፡ በመዋዕለ ፡ ድዮቅልጢያኖስ ፡ ወመክስምያኖስ ፡ ነገሥት ፡ ዐቢየ ፡ ስሕተተ ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ያመልኩ ፡ አማልክተ ፡ ወይሰግዱ ፡ ሎሙ ፡ ወይሠውዑ ፡ ለአማልክት ፡ ዘአእባን ፡ ወይበልዑ ፡ እመሥዋዕት ፡ ርኩስት ፡ ወበውእቱ ፡ ረኩሱ ፡ ነፍሳተ ፡ እምጢስ ፡ መሥዋዕት ፡ ርኩስት ፤ ወለኵሉ ፡ ዘኢያመልክ ፡ በአማልክት ፡ ወኢይሠውዕ ፡ ሎሙ ፡ ይኴንንዎ ፡ ዘዚአሁ ፡ ኵነኔ ።... (Comparez « Catal. cod. manuscr. oriental. qui in Museo Britannico asservantur. Pars secunda », p. 675.) Ce saint subit le martyre du temps du patriarche S. Pierre. Il était ami des SS. Serge et Bacchus, et leur prédit la mort de martyre. Chargé par l'empereur Maximien de fermer, dans toute l'Égypte, les églises et d'ouvrir les temples, il fit le contraire. Son corps fut ramené à Clysma par les chrétiens de cette ville, ayant à leur tête l'évêque Julien (ኢዩልያኒ ፡).

17. (Fol. 169 v°.) Martyre des trois vierges de Rome, Pistis, Elpis et Agape. ስምዕ ፡ ዘሠላስ ፡ ደናግል ፡ ዘበ ፡ ሮሜ ፡ እለ ፡ አስማቲሆን ፡ ጲስጢስ ፡ ወአላጲስ ፡ ወአጋጲስ ። Commencement : ዘወድአ ፡ ተዘርአ ፡ ፍጹም ፡ ቃል ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ዘመትሕተ ፡ ሰማይ ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወመድኀኒነ ፡ ወመሐረ ፡ ፍጥረተ ፡ ሰብእ ፡ ዘገብረ ፡ ይእመኑ ፡ በእግዚአብሔር ፡..... (Comparez Siméon Métaphraste, dans Migne, « Patrol. græca », t. CXV, col. 497 et suiv.)

Une note, à la fin du volume, fait connaître que ce ms. a été exécuté dans le couvent d'Abbà Garìmà, à Madarà, sur l'ordre de Siméon, administrateur du couvent : ተጽሕፈት ፡ ዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ገድል ፡ ሰማዕት ፡ በመደራ ፡ በቤተ ፡ አባ ፡ ገሪማ ፡ በቅዱስ ፡ መካን ። ወዘአጽሐፋ ፡ ስምዖን ፡ ንቡረ ፡ እድ ፡ ዘቤተ ፡ አባ ፡ ገሪማ ። ወለዘ ፡ አጽሐፋ ፡ ወለዘ ፡ ጸሐፋ ፡ ሕቡረ ፡ ይምሐሮሙ ፡.....

Plus tard, comme on lit dans une autre note, le volume a été acheté par les résidents de Ḥara-Zawèlà, aux frais d'un certain Gabra-Mîkâ'êl (ገብረ ፡ ሚካኤል ፡ ዘአለጕን ፡), qui en a fait don à l'église de S. Georges de Zawèlà, en présence du supérieur (ረይስ ፡), Takla-Îyâsoù, et de l'économe (ቃይም ፡), Mâ'taba-Mâryâm.

Le dernier feuillet contient une liste de quelques livres : trois évangiles, seize psautiers, cinq livres d'Heures, etc.

Vélin. 187 feuillets. 288 millimètres sur 180. Écriture sur deux colonnes, du XIIIe siècle. 28 lignes par page. — (Éth. 59. — Saint-Germain 213. Séguier.)

132.

Quelques Vies des saints.

1. Panégyrique de S. Isaac (autre nom de Abbà Garìmà, l'un des neuf saints), par Jean, évêque (d'Axoum). በስመ ፡... ድርሳን ፡ ዘደረሰ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ በእንተ ፡ ዕበዩ ፡ ወክብሩ ፡ ለቅዱስ ፡ ይስሐቅ ። Commencement : ስምዑ ፡ ፍቁራንየ ፡ ርእዩ ፡ ብእሲተ ፡ እንዘ ፡ ይዘብጥዋ ፡ ዕራቃ ፡..... Le récit proprement dit commence ainsi : ወሀሎ ፡ አሐዱ ፡ ብእሲ ፡ ዘስሙ ፡ መስፍያኖስ ፡ ንጉሠ ፡ ሮም ፡ ወስመ ፡ ብእሲቱ ፡ ስፍንግያ ። እስመ ፡ መካን ፡ ይእቲ ፡ ወአልባ ፡ ውሉድ ። ወነበሩ ፡ ክልኤሆሙ ፡ እንዘ ፡ የሐዝኑ ፡ ፲ወ፪ ፡ ዓመተ ። ወጻድቃን ፡ እሙንቱ ፡ ወይሁቡ ፡ ምጽዋተ ፡..... Cette histoire est suivie du récit des miracles, énumérés séparément, au nombre de douze.

2. (Fol. 14 v°.) Histoire d'Abbà Paul, surnommé Abibe. በስመ... ወኢፍልጠተ ፡ ለሀላዌሁ ፡ በእንተ ፡ ዘተከሥተ ፡ ለነ ፡ እምዜናሁ ፡ ለአብ ፡ ክቡር ፡ ወትሩፈ ፡ ትጋሀ ፡ አባ ፡ ቡላ ፡ ዘውእቱ ፡ አቢብ ፡ መክብበ ፡ ኵሉ ፡ ሠናያት ፡ ዘይትነበብ ፡ እመ ፡ ፳ወ፭ ፡ ለወርኀ ፡ ጥቅምት ፡... Après une courte préface, le récit commence ainsi : ወኮነ ፡ በመዋዕለ ፡ መክስምያኖስ ፡ ንጉሠ ፡ ሮም ፡ ሰደተ ፡ ለአብያተ ፡ ክርስቲያናት ፤ ወምንዳቤ ፡ ለእለ ፡ የአምኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፤ ወኮኑ ፡ ዐረ ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት ፡ ወፈነወ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ መጽሐፈ ፡ መጽሐፈ ፡ (sic) መልእክት ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አኅጉረ ፡ መንግሥቱ ፡ ከመ ፡ ኵሉ ፡ ዘአምነ ፡ በክርስቶስ ፡ ይብጻሕ ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡... (Voyez ci-dessus le synaxare, au 25e jour du mois de ṭeqemt.)

3. (Fol. 25.) Histoire de l'homme de Dieu, Gabra Krestôs ('Abdou'l-Masiḥ), fils de Théodose, empereur de Constantinople : በስመ ፡..... ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ዜናሁ ፡ ወገድሉ ፡ ወኂሩቱ ፡ ለቅዱስ ፡ ወብፁዕ ፡ ብእሴ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘውእቱ ፡ ገብረ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ ቴዎዶስዮስ ፡ ንጉሠ ፡ ቍስጥንጥንያ ።... Commencement : ወአቡሁኒ ፡ ወእሙኒ ፡ መፍቀርያነ ፡ ምሕረት ፤ ወቴዎዶስዮስኒ ፡ መፍቀሬ ፡ ነዳያን ፡ ወምስኪናን ፡ ውእቱ ፤ ወይገብር ፡ ብዙኀ ፡ ምጽዋተ ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ፡ ወለዕቤራት ፡...

(Voyez ci-dessus le synaxare, au 14e jour du mois de teqemt.)

4. (Fol. 39.) Histoire d'Abbâ Jean, le thaumaturge du couvent d'ʿÀṣâ. በስመ ፡... ንጽሕፍ ፡ መጽሐፈ ፡ ገድሉ ፡ ለቅዱስ ፡ ወብዑዕ ፡ አባ ፡ ዮሐኒ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ክህነ ፡ ብሩህ ፡ ዘብሔረ ፡ አግዓዚ ፡ ወገባሬ ፡ ተአምር ፡ ዘደብረ ፡ ዓሣ ፡..... Commencement : ስምዑ ፡ አኀውየ ፡ ዜና ፡ ገድሉ ፡ ለብእሴ ፡ እግዚአ ብሔር ፡ ቅዱስ ፡ ወብዑዕ ፡ አባ ፡ ዮሐኒ ። ወሀሎ ፡ ፩ ፡ ብእሲ ፡ ሥዩመ ፡ ተንቤን ፡ እስመ ፡ ዓቢይ ፡ ወክቡር ፡ ውእቱ ፡ እምነ ፡ ሥዩማን ፡ ዘይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወጽኑዕ ፡ ፈድፋደ ፡ እምነ ፡ ዙሉ ። ወሐረ ፡ ውስተ ፡ ጸብዕ ፡ ምስለ ፡ ብዙኀ ፡ ጸባኢት ፡ ኀበ ፡ ብሔረ ፡ ናባ ፡ ወሰባ ፡ ወበጽሐ ፡ በ፮ ፡ አውራኅ ፡..... La femme de cet officier de Tambên, ayant été séduite par son beau-frère, donna le jour à un enfant. Au retour de son mari, elle accusa un moine du couvent d'ʿÀṣâ, nommé Ammônе, d'être le père de cet enfant. Abbâ Ammônе prit cet enfant, l'appela Jean, et l'éleva, etc. (Comparez « Catal. cod. oriental. Musei Britan. », pars III, p. 51, note *a*.) Cette histoire est suivie du panégyrique du saint, par Abbâ Ménas, évêque d'Axoum : በስመ ፡..... ድርሳን ፡ ወብዑዕ ፡ (lisez : ዘብዑዕ ፡) አባ ፡ ሚናስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘአክሱም ፡ በእንተ ፡ ብዑዕ ፡ ወቅዱስ ፡ አባ ፡ ዮሐኒ ።

Ce ms. avait appartenu à un certain Gabra-Krestôs. (Voyez fol. 14 v°.)

Vélin. 43 feuillets. 275 millimètres sur 227. Écriture sur deux colonnes, du XIXe siècle. 25 à 30 lignes par page. — (Éth. 149.)

133.

Histoires des saints.

1. Histoire du prophète Élie. በስመ ፡... ንቀድም ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአነ ፡ ንጽሕፍ ፡ ገድሎ ፡ ለኤልያስ ፡ ነቢይ ፡ ስአለቱ ፡ ትብጽሐነ ፡ አሜን ። Commencement : ዐቢይ ፡ ውእቱ ፡ ፍርሃተ ፡ እግዚአብሔር ። ወብዑዕ ፡ ዘየአምን ፡ ቦቱ ፡ ወብዑዕ ፡ ንጹሕ ፡ ሥጋ ው ፡ እምዝሙት ።... C'est l'homélie de S. Éphrem, le Syrien, sur Élie. (Voyez Assemani, « Biblioth. oriental. », t. I, p. 156.) Le texte arabe de cette homélie, également anonyme, existe dans le ms. arabe de la Bibliothèque nationale, Ancien fonds, n° 158, fol. 153 et suiv., sous le titre de : قصّة النبى ايليا حتّى الذى ربط السماء والارض حتّى لم ينزل على الارض مطر فى زمان اخاب... Il y a quelques lacunes, et plusieurs feuillets sont intervertis. Ils doivent être placés dans l'ordre suivant : 1-6, 13-21, 7-12, 22, 23-24, 27, 25-26.

2. (Fol. 31.) Histoire de S. Georges. Le commencement manque. (Voyez ci-après, n° 134, 3°.)

3. (Fol. 71.) Miracles de S. Georges. ንቅድም ፡ ንጽሕፍ ፡ ጎይለ ፡ ወተአምረ ፡ ዘገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሰማዕቱ ፡ ቅዱስ ፡ ግዮርጊስ ። Commencement : ወእምድኅረ ፡ ተፈጸመ ፡ ስምዑ ፡ አምጽኡ ፡ ሥጋሁ ፡ ውስተ ፡ ልዳ ፡ ሀገሩ ። ወሐነጹ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋሁ ፡ ውስቲታ ፡ ወቀደሱዋ ፡ አመ ፡ ፮ ፡ ለኅዳር ፡ ወቀደሳ ፡ አባ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ...Suit le panégyrique prononcé par cet évêque, le 23 du mois de miyâzyâ, puis le récit des miracles, au nombre de douze.

4. (Fol. 113.) Martyre de S. Mercurius. Le commencement manque. Explicit : ተፈጸመ ፡ ገድሉ ፡ ወስምዑ ፡ ለቅዱስ ፡ መርቆርዮስ ፡ ጸሎቱ ፡ ተሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፡ አሜን ፡ ወአሜን ። La dernière partie du récit s'accorde avec la Vie de S. Mercure qui se trouve dans le ms. arabe de la Bibliothèque nationale, Ancien fonds, n° 153, fol. 33 v° et suiv., et qui y est attribué à « Arcadélidès, patriarche de Rome » (تمّ ذلك مجمر وضعه الاب العديس الفاضل انبا ارشليدس بطريرك رومية).

5. (Fol. 132 v°.) Homélie de Timothée, patriarche d'Alexandrie, qui fut prononcée à la fête de l'archange Michel, le 12e jour du mois de ʿhedâr. በስመ ፡... ነገር ፡ ዘአባ ፡ ድማቴዎስ ፡ ቅዱስ ። በበ ዓለ ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ሚካኤል ። ዘደረሰ ፡ አባ ፡ ድማቴዎ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘአልአስክንድርያ ። አመ ፡ ፲ወ፪ ፡ ዕለቱ ፡ ለኅዳር ። (Voyez ci-après, n° 139, 1°.)

La fin manque.

6. (Fol. 136-143, 112, 144-147.) Panégyrique de Michel et de Gabriel, archanges; des quatre animaux, et des vingt-quatre prêtres célestes. (Comparez ci-après, n° 139, 8.)

Le commencement manque.

7. (Fol. 148.) Homélie sur l'archange Michel, par Jean, évêque d'Axoum. ድርሳን ፡ ወመንክር ፡ ዘሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ዘደረሰ ፡ ዮሐንስ ፡ ጳጳስ ፡ ዘአክሱም ፡..... (Voyez ci-après, n° 139, 4°.)

Ce volume est composé de deux mss. différents. Le

premier ouvrage, écrit sur vélin, a été exécuté par un moine, nommé Jean Masfentâwî, qui en a fait don au couvent d'Élie, à Bâhat, entre les mains du supérieur du couvent, Abbâ Jean, lequel l'avait engagé à écrire cet opuscule. ወሀብኩ ፡ ዘንተ ፡ መጽሐፈ ፡ አነ ፡ ዮሐንስ ፡ መስ ፍንታዊ ፡ ለደብረ ፡ ባህት ፡ ቤተ ፡ ኤልያስ ፡ ተስብያዊ ። ላዕ ለ ፡ አደ ፡ አቡነ ፡ ዮሐንስ ፡ ቀሲስ ፡ ምድአ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ንጹሕ ፡ በሥጋ ፡ ወበመንፈስ ፡ መፍቀሬ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘጽሀቀ ፡ በእንተዝ ፡ ወአገበረኒ ፡ ከመ ፡ አጽሕፍ ፡ ገድሎ ፡ ለቅዱስ ፡ ኤ ልያስ ። . . . . . (Voyez fol. 26.)

La seconde partie du volume a été écrite pour un certain Gabr-Hêr (ገብር ፡ ሔር ፡), par un scribe nommé Étienne. (Voyez fol. 64 v°, 65 v°, 110.)

Il manque quelques feuillets entre les folios actuellement cotés 3 et 4, à la suite du folio 22, avant le folio 31, avant le folio 113 et entre les folios 135 et 136.

Vélin et papier. 157 feuillets. 165 millimètres sur 125. Écriture du xvi^e^ siècle. Dans la première partie 13, dans la seconde partie 19 à 20 lignes par page. — (Éth. 55. — S^t^-Germain 347. Séguier.)

134.

Vies des saints.

1. Histoire de la mort et de la transmigration des patriarches Abraham, Isaac et Jacob.

   a. Histoire de la mort et de la transmigration d'Abraham.

      Le commencement manque.

   b. (Fol. 5 v°.) Histoire de la mort et de la transmigration d'Isaac. በስመ ፡ . . . . . ዝንቱ ፡ መጽሐ ፈ ፡ ፍልሰቱ ፡ ለአብ ፡ ይስሐቅ ፡ ወጸአተ ፡ ነፍሱ ፡ ኣምሥጋሁ ፡ አመ ፡ ፷ወ፰ ፡ ለወርሃ ፡ ነሐሴ ፡ በሰላመ ፡ አግዚአብሔር ፡ አሜን ። ወጸሐፈ ፡ አቡነ ፡ ይስሐቅ ፡ ትኤዛዙተ ። ወመሀሮ ፡ ትምህርተ ፡ ለያ ዕቆብ ፡ ወልዱ ። ወለዝሎሙ ፡ አለ ፡ ይሰምዑ ፡ በከረከተ ፡ (lisez : በረከተ ፡) አብ ፡ የሀድ ፡ ምስለ ፡ ዅልነ ፡ አሜን ። Commencement : ስምዑ ፡ ዘን ተ ፡ ትምህርተ ፡ ዘንገርናከሙ ፡ ዝንቱ ፡ በቍዔት ፡ ለዘሰምዖ ፡ ወዘይትአመኖ ፡ ወዘይገብሮ ። ወይኩ ን ፡ ሥምረቶ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ለዐለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። ስምዑ ፡ አፍቀራንየ ፡ በእግዚ ፡ ልብከሙ ፡ ክሡተ ፡ ወአማዕምዎ ፡ ልብከሙ ፡ ጥዩቀ ፡ በአማ ን ፡ ዘአልበ ፡ ኍፋቂ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፤ ወዘሰማ ዕከ ፡ ነገረ ፡ ደይ ፡ ውስተ ፡ ልብከ ። ወያረምሙ ፡ ሰብእ ፡ አለ ፡ ይሰምዑ ፡ . . . . .

   c. (Fol. 18.) Histoire de la mort et de la transmigration de Jacob. በስመ ፡ . . . ዝንቱ ፡ መጽሐ ፈ ፡ ዕረፍቱ ፡ ለአቡነ ፡ ያዕቆብ ፡ ዘተሠምየ ፡ እስ ራኤል ። ወፍልሰቱ ፡ ኣምሥጋሁ ፡ አመ ፡ ፷ወ፰ ፡ ለወርኀ ፡ ነሐሴ ፡ በሰላመ ፡ ኣግዚአብሔር ፡ አብ ፡ አሜን ። Commencement : ወስቡ ፡ ቀርበ ፡ መዋ ዕሊሁ ፡ ለአቡነ ፡ ያዕቆብ ፡ አበ ፡ አበው ፡ ወልደ ፡ ይስሐቅ ፡ ወልደ ፡ አብርሃም ፡ ወፍልሰቱ ፡ ኣም ሥጋሁ ፡ ወውእቱ ፡ መአመን ፡ ወብዙኅ ፡ መዋዕሊ ሁ ፡ ወክነ ፡ አረጋዊ ፡ ወረስአ ። ወፈነወ ፡ ኀቤሁ ፡ ኣግዚአብሔር ፡ ሚካኤልሃ ፡ . . . . .

Le texte arabe de ces trois panégyriques se trouve dans le ms. arabe de la Bibliothèque nationale. Ancien fonds, n° 71, fol. 2 à 31, où ils sont attribués à « Athanase, patriarche d'Alexandrie ». . . . .

بسم . . مجد قاله الاب الكرم ابينا اثناسيوس بطريرك الاسكندرية يخبر فيه نياحة الاباء الابرار ابراهيم واسحق ويعقوب فى اليوم الثامن والعشرين من شهر مسرى مما وجد فى خزانة العلوم المقدّسة من الاباء الاطهار بركاتهم. . . . .

Après une introduction en langage poétique, l'ouvrage commence ainsi :

اسمعوا منى يا احبّائى وافهموا واصغوا بهدو ومعرفة ايّها الشعب المسيحى لاخبركم سيره خروج وانتقال ابائنا القديسين ابراهيم واسحق ويعقوب من اجسادهم انا اثناسيوس رجى لكلمن سمع ويجد الله، وذلك انّه لمّا قرب ايام ابونا ابراهيم ارسل الله اليه ميخاييل رييس الملايكة المقديسين ليعرفه حكم خروجه من جسده، وذلك ان ابراهيم كان فى المزرعة وظهر له ميخاييل رييس الملايكة وقال له معنك الله ايّها الرجل الكبير ابراهيم، اجابه ابونا ابراهيم وقال للملاك وانت معينك الله تعالى لانّك كبير ايّها الاخ الشفيق من اين اقبلت واين انت ماضى وانت ماشى فى هذه القفار وحدك انظر يا اخ وتحرز لبلا يعرض لك سبع فى هذه القفار، وبعد هذا قال ابراهيم لغلامه العازر اسرع واذهب الى المدينة واتِ بدابّة لتحمل هذا الرجل العربى فانّه قد تعب من مشى الطريق، فعال ميخاييل لابراهيم لا ترسل الى دابه تاتى بها لكن نسير جميعًا

الربّ فهو ميكاييل الملاك المقدّس (et qu'il meurt chaque jour 99,999 hommes; puis il assiste au jugement d'une âme (fol. 7 v°) : وحضر الملاك ميكائيل يقول لى هذا واذاهم حضروا بنفس وهم محدومين بها بتعب كالص فقال الحاكم لمحاسب عن اعمالها المكتوبه، فى الوقت خرج انسان من حجاب الستر وبيده كتاب فبدا بشرح خطايا تلك النفس الى اخر صنيعها فاخذت تلك النفس شدّه عظيمه امام الحاكم العدل وانكرت ما ذكر عنها وقالت لم يكون شى من هذا ولا صنعته قطّ، وكانت النفسة تظن ان جميع ما صنعته ليس يذكر البتة، فقال الله الحاكم العدل هل تكون فى هذا الموضع كذب، فابتدت تلك النفس قايلة يا ربّ لم يكن شيا ممّا قيل انّى فعلته البتة، فلمح الحاكم العدل بعينه وللوقت وقفوا لها شهود، فقال لها الاوّل انظرى انّ انّها النفس اليس انتى التى وقفتى وخاطبتى زواج (lis. زوج) ابنتك بمشوره النشوان يكون معك عوضا من بعلك حتى انّك قتلتى ابنتك واخذتى بعلها منها، فى الوقت لمّا سمعت تلك النفس بذلك بكت وقالت الويل لى مرّتين من خطاياى انى اين اهرب كنت اظن ان احدا ليس يعرف ما عملت والان اعمالى تبكّتنى فوقف شاهد اخرى (lis. الثانى) فبكّتها وقال لها انظرى ايّتها النفس الشقية عند ما كانوا اهل السماء والارض يسبحون ولم تعفى الى الله ولا تذكرى اسمه بل كنتى فى اكل وشرب وفى شهوات قلبك كلها الشريرة.....

L'âme est condamnée à l'enfer. Abraham voit ensuite un vieillard, debout devant le juge et tenant un livre. C'était Hénoch. Ramené sur la terre et dans sa demeure, Abraham subit la mort, comme tous les hommes. Avant de mourir, il affranchit ses esclaves. Dialogue avec l'ange de la mort. Abraham désire voir sa face. L'ange de la mort dit qu'il faut éloigner les esclaves; car quiconque voit sa face doit mourir. — Peut-on mourir avant son temps? de-

فى المزرعة ونصطحب، فقاما وسارا جميعا حتى وصلو الى شجرة بتلاتة اخصان (lis. اغصان) فى طبع شجره اثل فسمعوا صوتا يقول خارج من احد الاخصان كهفيف الرياح وهو يقول ثلاثة دفعات قدوس قدوس قدوس...

Suit le récit, longuement développé, des pressentiments d'Abraham, de sa crainte de la mort, du retour de Michel au ciel, de sa conversation avec Dieu, de son retour auprès d'Abraham. L'ange partage le repas d'Abraham et d'Isaac, et, après le départ de ce dernier, il se couche pour dormir à côté d'Abraham. Au milieu de la nuit, Isaac revient, et ils pleurent tous les trois; Rébecca étant survenue, et pour répondre à ses questions, Isaac raconte un songe qu'il avait eu et qui lui montrait que son père allait mourir, etc. Abraham est conduit au ciel, guidé par l'ange. Description du ciel, faite par Abraham (fol. 6 v°) :

...فحينيذا خرج ميكاييل من قدام الربّ وركب سحابة مع ابراهيم فحملتهم الى جانب اوجانوس ورفعتهم الى السماء بمجد وانا اقول انا (rien dans le texte n'explique ce changement dans le genre du récit. Plus loin, il est de nouveau parlé d'Abraham à la troisième personne) ابراهيم راى (ارانى (lisez : ذلك الموضع وفيه باب كبير وباب صغير وابصرت انسان وعليه لباس ابيض وهو جالس بين البابين وقت يبكى ووقت يضحك لكن بكاه اكثر من ضحكه أضعافًا الضِعف اثنى عشر ضعفًا، فقلت للملاك ميكاييل ما هذين البابين فقال لى الملاك هذا الباب الصغير الذى يؤدّى الى طريق الحياه وهذا الباب الكبير الذى تراه واسع هو الذى يؤدّى الى الموت والهلاك وهذا الرجل الجالس بينهم هو آدم الانسان الاوّل تركه الله هاهنا لينظر جميع النفوس الخارجة من اجسادها...

Abraham apprend que c'est l'archange Michel qui est l'ange de la mort (وقال لى الملاك ميكاييل الموت الذى يخرجهم من اجسادهم بامر

mande Abraham. — Oui, répond l'ange, de la famine et de la peste que Dieu envoie sur les campagnes et sur les villes, pour les punir de leurs péchés. . . C'est alors qu'aidé de son fils, اترليموس (texte éthiopien : **አብርሔምስ ፡**) l'ange de la mort frappe impitoyablement les mortels; son fils amène les fléaux, lui-même sépare les âmes du corps. Ensuite, changeant de forme, il apparaît aux assistants d'un aspect terrible, ayant un grand nombre de têtes, dont les unes ressemblent à des serpents, les autres à des flammes de feu. Douze esclaves d'Abraham meurent de frayeur. Enfin l'archange Michel porte l'âme d'Abraham au paradis.

Le texte grec de ce récit paraît exister dans un ms. de la Bibliothèque impériale de Vienne. (Voyez « P. Lambecii Commentar. de Augustiss. Bibl. Cæsarea Vindobonensi ». Ed. Kollar, t. VIII, p. 794 : *Διήγησις περὶ τοῦ θανῆς τοῦ Ἀβραὰμ ὅτε ἀπέστειλεν Κύριος ὁ Θεὸς τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἦρεν αὐτὸν σωματικῶς εἰς τὰ ἐπουράνια. Ἐγένετο ἡνίκα ἔφθασεν ἡ θανὴ τοῦ Ἀβραὰμ, ἀπέστειλεν Κύριος ὁ Θεὸς Μιχαὴλ τὸν ἀρχιστρατηγὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι πρὸς Ἀβραὰμ καὶ ἐρεῖς αὐτῷ*, etc. — L'auteur ajoute à cette citation : « Videtur autem Narratio illa desumpta esse ex antiquo illo supposititio libro *Ἀνάληπσις Ἀβραάμου* sive Assumptio Abrahami inscripto; cujus in synopsi sacræ scripturæ, S. Athanasio archiepiscopo Alexandrino vulgo attributa, fit mentio. . . . . » — Comparez aussi Fabricius, « Codex pseudepigraphus Veteris Testamenti », t. I, p. 418.)

L'histoire de la mort d'Isaac commence ainsi dans le texte arabe (fol. 11 du ms. cité) :

بسم... نبتدى بعون الله وحسن توفيقه بنسخ
نياحة الاب اسحق ابن الاب ابراهيم وانتقاله من
جسده فى مثل هذه اليوم الذى هو الثامن
والعشرين من شهر مسرى بركه صلاته..... قال
اسمعوا يا اخوتى واحبّاى تعلم هذا المتكلّم وهذا
الدواء المبرد (lis. المبرّد) لأن مشية الله كاينة الى
الابد، لبس (lisez : ليس) بالاذان لجسدانيه
الطاهره فقط بل بعمق القلب وبايمان حقيقى لا شكّ
فيه كما هو مكتوب اذا سمعت كلاما ثابتا فيك حتّى
يصير الانسان ....

Ce récit, comme le précédent, donne d'abord un dialogue entre Isaac et S. Michel; il parle ensuite des vertus et de la piété d'Isaac, des prédictions adressées à Jacob, de ses exhortations, de son ascension au ciel. Description du paradis et de l'enfer, conversation de Dieu avec Abraham et Isaac, et mort d'Isaac.

Voici le commencement de l'histoire de la mort de Jacob (fol. 19) :

بسم... نبتدى بعون الله تعالى وحسن توفيقه
بكتب سيره ابينا الاب يعقوب ابن الاب اسحق فى
اليوم الثامن والعشرين من شهر مسرى بركة
صلاته .... قال تعالوا اسمعوا يا احبّاى واخوتى
المحبّين للربّ ما قيل انّه لما دنت وقربت ايّام ابينا
يعقوب اب الاباء ابن اسحق ابن ابراهيم لينتقل
من جسده هذا المؤمن قد طعن فى ايامه وكبر
فارسل الرب اليه ميكاييل رييس الملايكة فقال له
يا اسراييل حبيبى الاصل الطيب اكتب وصيّة كلامك
وتعلمك لبيتك...

2. (Fol. 28.) Martyre de S. Cyr et de sa mère Julitta et des onze mille trente-quatre autres martyrs qui souffrirent du temps du tribun Alexandre. **ገድል ፡ ወስምዕ ፡ ዘቅዱስ ፡ ቂርቆስ ፡ ወዘእሙ ፡ ኢየሉጣ ፡ ወዘካልኣን ፡ ፲፻ወ፲፻፴ወ፬ ፡ ሰማዕታት ፡ እለ ፡ ተከለሉ ፡ በመዋዕለ ፡ እለ ፡ ስክንድሮስ ፡ መኰንን ።** Commencement : **ወኮነ ፡ ስደት ፡ ዐቢየ ፡ ላዕለ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወበእንተ ፡ ብእሲት ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ኢየሉጣ ፡ ወፈራሂተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይእቲ ፡ እምአንስት ፡ ወሰሚዐ ፡ ዘንተ ፡ ስደተ ፡ በፍርሃተ ፡ መኰንን ፡ ወጐየት ፡ ወበጽሐት ፡ ብሔረ ፡ ጠርሲስ ፡...** (Voyez « Acta Sanctorum », jun. t. III, p. 28 et suiv.) Le texte arabe de ce récit se trouve dans le ms. arabe de la Bibliothèque nationale, Ancien fonds, n° 108, fol. 271 et suiv.

3. (Fol. 52 v°.) Martyre de S. Georges. **በስመ ፡. . . ገድል ፡ ወስምዕ ፡ ዘቅዱስ ፡ ወብፁዕ ፡ ጊዮርጊስ ፡ መዋኢ ፡ ጸሎቱ ፡. . . . .** Commencement : **ወኮነ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ስደታት ፡ ዘአብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ እምነገሥታት ፡ ጸልእ ፡ በበመክናት ፡ ከመ ፡ ዕቡዳን ፡ እንስርት ፡ ለሰባኪያኒሃ ፡ ለጽድቅ ፡ እንዘ ፡ ይስሕቡ ፡ ለኑበ ፡ ዘዘዚእሆሙ ፡ ጣዖታት ፡ ወያጌብርዎሙ ፡ ከመ ፡ ይሠውዑ ። ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ እንሥአ ፡ ሰይጣን ፡ ለንጉሥ ፡ ፋርስ ፡ ወወሀበ ፡ ስልጣነ ፡ ላዕለ ፡ አርባዕቱ ፡ መንግሥታት ፡ ወስሙ ፡ ዶድያኖስ ፡. . . . .**

Il est dit, dans une note finale, que cette histoire a été écrite par Cyrille, évêque, lors de son séjour à Constantinople. Mais les mots ጳጲስ ፡ ቄርሎስ ፡ ne sont, sans doute, qu'une altération du nom de Pasicrates, prétendu disciple de S. Georges. Le présent récit est l'une des rédactions du martyre de S. Georges qui lui est attribuée. Voici cette note :

ለእግዚእየ ፡ አነ ፡ ገብሩ ፡ ለቅዱስ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ጳጲስ ፡ ቄርሎስ ፡ ተላዊያኒሁ ፡ ለእግዚእየ ፡ ጊዮርጊስ ፡ በከመ ፡ ሐተትክዎ ፡ ለሠብዐ ፡ ነገሥት ፡ ዘርኢኩ ፡ በአዕይንትየ ፡ ለካዕኩ ፡ ዘንተ ፡ ተገዘከረ ። ያእምር ፡ ዘይኴንን ፡ ሕያዋነ ፡ ወምውታነ ፡ ከመ ፡ ኢወሰኩ ፡ ወኢያንተጉ ፡ እምዝ ፡ ዘተገብረ ፡ ወከመዝ ፡ ተኰነነ ፡ ወዙሎሙ ፡ እለ ፡ ነሥኡ ፡ አክሊለ ፡ በገድሉ ፡ ለቅዱስ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወዋልቆሙ ፡ ዕድ ፡ ወአንስት ፡ ፴፻ወ፺፻ወ፱ ፡ ወንግሥተ ፡ እለ ፡ ስክንድርያ ፡ ትትነበል ፡ በእንቲአነ ፡ በእንተ ፡ ኀጥአን ፡ ኀበ ፡ ዘሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወጽን ፡ ወመንፈስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ። ወተፈጸመ ፡ ገድሉ ፡ ለቅዱስ ፡ ጊዮርጊስ ፡ እንዘ ፡ ንነግድ ፡ ቈስጥንጥንያ ፡ ጳሊስ ፡ በመካን ፡ ዘስመ ፡ ቈስቋም ፡ መርሶ ፡ እንዘ ፡ ንነግድ ፡ አዕሎኩ ፡ ዘንተ ፡ መጽሐፈ ፡ ወከነ ፡ በዘአዕረፈ ፡ እግዚእየ ፡ ጊዮርጊስ ፡.....

Ce ms. avait appartenu à un certain Gabra-Qirqôs. (Voyez fol. 4 v° et 74 v°.)

Vélin. 76 feuillets. 213 millimètres sur 150. Écriture sur deux colonnes, du XV^e siècle. 23 à 24 lignes par page. — (Éth. 58. — Saint-Germain 511. Séguier.)

135.

Martyre et miracles de S. Ménas.

1. Martyre de S. Ménas. ገድል ፡ ወስምዕ ፡ ዘቅዱስ ፡ ውብዑዕ ፡ ሚናስ ፡ መስተጋድል ፡ ሰማዕቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሚናስ ፤ ጸሎቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። Commencement : ዝንቱ ፡ ሰማዕት ፡ ቅዱስ ፡ ሚናስ ፡ ዘብሔረ ፡ ግብጽ ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ቈጥባ ፡ በስሙ ፡ ለመኰንን ፡ ዘሐነጻ ፡ ውስቴታ ፡ ማኅፈደ ፡ ወአጽንዓ ፡ አረፋቲሃ ። ወስመ ፡ አቡሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ሚናስ ፡ አውዶክሲስ ፡.....

   Il y a quelques lacunes au milieu du texte.

2. (Fol. 22.) Miracles de S. Ménas, au nombre de dix-neuf. Commencement : በስመ ፡..... ከመ ፡ ፲ወ፰ ፡ እምነ ፡ ስኔ ፡ በዓሉ ፡ ለቅዱስ ፡ ሚናስ ፡ ወቅዳሴ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኑ ፤ ቀዳሚሃ ፡ ለመንክራቲሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ሚናስ ፡ ዘኀንፀተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኑ ፤ ወበእንተ ፡ ሰሚዐ ፡ ገድሉ ፡ ብሂሎ ፡ ቅዱስ ፡ ትሮፍሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገር ፡ ዐባይ ፡ እለ ፡ እስክንድርያ ። ቀዳሚት ፡ መንክራቲሁ ። ወሀሎ ፡ ብእሲ ፡ ባዕል ፡ እግማል ፡ ወሀለወት ፡ ሎቱ ፡ ነቅይት ፡ (ሰ...) ይእቲ ፡ ወመካን ፡.....

   (Comp. Surius, « Vitæ Sanctorum », 10 nov., et le Synaxare, au 15^e jour du mois de senê.)

D'après une note finale, ce ms. a été exécuté par un scribe nommé Ézéchiel, pour Isaac, moine de l'ordre de Takla-Hâymânôt, et de l'ordre de Ba-ẓalôta-Mikâ'êl : ወአነ ፡ ሂ ፡ ይስሐቅ ፡ ወልደ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ወወልደ ፡ በጸሎተ ፡ ሚካኤል ፡ አጽሐፍክዋ ፡ ለዛቲ ፡ መጽሐፈ ፡...

Le dernier feuillet du volume est un fragment d'un panégyrique de S. Ménas.

Entre les folios actuellement cotés 1 et 2, il manque un ou plusieurs feuillets.

Vélin. 82 feuillets. 200 millimètres sur 145. Écriture sur deux colonnes, du XVII^e siècle. 17 à 20 lignes par page. — (Éth. 57. — Saint-Germain 657.)

136.

1° Vie de S. Takla-Hâymânôt. በስመ ፡ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩ ፡ እግዚአብሔር ። ዘሰቀሎ ፡ ለሰማይ ፡ ከመ ፡ ቀመር ። ወዘአጽንዓ ፡ ለምድር ፡ በዘባነ ፡ ባሕር ። ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ በአፈ ፡ ዙሉ ፡ ፍጡር ። ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። ናሁ ፡ ዜና ፡ ሕይወቱ ፡ ለአቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፤ ሙላዱሰ ፡ ምድረ ፡ [አ]ምሐራ ፡ እንተ ፡ ት[ሰ]መይ ፡ ባሕረ ፡ ቀጋ ፡ ወዘመዱ ፡ ሐርብ ፡ ጋሴ ። ወእምህየ ፡ ፈለሰ ፡ ብእሲ ፡ ዘስሙ ፡ ይድላ ፡ ብሔረ ፡ ሴዋ ፡ ወበጽሐ ፡ ጽልልስ ፡ ወነበረ ፡ ምድረ ፡ ዘረሬ ፡ ወወለደ ፡ ሕይወትነ ፡ በጽዮንሃ ፡.....

(Voyez sur Takla-Hâymânôt, Dillmann, « Catal. cod. manuscr. oriental. qui in Museo Britannico asservantur, pars III », p. 49. — « Chrestomathia æthiopica », p. 36. — « Acta Sanctorum », oct., t. XII, p. 383 et suiv.)

La présente copie offre une rédaction qui est plus concise que le texte contenu dans d'autres exemplaires de cette Vie. On n'y trouve ni les nombreuses généalogies, ni autant de miracles, et le récit est d'une grande simplicité.

2° (Fol. 45.) Vie d'Abbâ Samuel de Gadâma-Wâlî. በስመ ፡... ንጽሕፍ ፡ ገድሎ ፡ ለብእሴ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሠናየ ፡ ዝክር ፡ ዘወዕአ ፡ ስሙዓቱ ፡ ውስተ ፡ ዙሉ ፡ ትርብዕታ ፡ ለምድርነ ፡ አቡነ ፡ አብ ፡ ብፁዓዊ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ ዘገዳመ ፡ ዋሊ ፡ በረከተ ፡..... Commencement : ስምዑ ፡ አኀዊነ ፡ ወአኀዋቲነ ፡ ከመ ፡ ናይድዕክሙ ፡ ዜናሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ብእሲ ፡ ጻድቅ ፡ ሠናየ ፡ ዝክር ፡ ከመዝ ፡ ውእቱ ፡ ፍጥረቱ ። እስመ ፡ ተወልደ ፡ በሀገር ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ አክሱም ፡ እሞን ፡ ለአህጉር ፡ ወስመ ፡ አቡሁ ፡ እስጢፋኖስ ፡ ወስማ ፡ ለእሙ ፡ እመ

ተ ፡ ማርያም ፡ አስመ ፡ ክቡራን ፡ ወኄራን ፡ ዘመድ ፡ አመ ፡ ንቱ ፡ . . . . .

La mère de S. Samuel, s'étant séparée de son mari, afin de se faire religieuse, lui avait acheté, de ses propres deniers, une autre femme. Samuel, son fils, pour échapper au mariage, s'enfuit et reçoit l'habit monacal à Dabra-Bankual, des mains d'Abbâ Madʿhanîna-Egzi'e. Deux ans après, son père ayant aussi pris l'habit de moine, ils se rendirent ensemble à un couvent nommé **ወይናኅ ፡**. Après la mort de son père, Samuel vécut dans le désert, pratiquant les plus grandes austérités, vénéré par les bêtes féroces et accomplissant de grands miracles. Il avait un disciple nommé Za-Roûfâ'êl, Jésus-Christ, la sainte Vierge, l'archange Michel, S. Jean l'évangéliste et son disciple Prochore lui apparaissent successivement. Il a une entrevue avec Abbâ Gabra-Masqal, de Dabra-Lagâsô, à un endroit nommé **በርዛላ ፡** (fol. 63). David, roi d'Abyssinie, lui demande son intercession auprès de Dieu, pour vaincre les musulmans, ses ennemis (fol. 64 v°). Il se rend en Égypte, porté par une nuée lumineuse, pour être béni par le patriarche Abbâ Matthieu (fol. 79). Il envoie l'un de ses disciples dans le pays des cynocéphales (**ብሔረ ፡ ከለባት ፡**), pour y chercher une jeune fille, qui désirait embrasser la religion chrétienne. Avant de mourir, il est porté au ciel par l'archange Michel. Description du ciel (fol. 87), etc.

3° (Fol. 96.) Vie de S. Cyr, frère de l'empereur Théodose, écrite par Abbâ Pambo, prêtre de l'église de S. Macaire, de Scété, qui avait enterré le corps de Sᵗᵉ Hilaria, fille de l'empereur Zénon. **በስመ ፡** . . . . . **ዝንቱ ፡ ገድል ፡ ዘቅዱስ ፡ ወክቡር ፡ መስተጋድል ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ አኃው ፡ ለቴዎድሮስ ፡ ዘይልህቅ ፡ ንጉሠ ፡ ሮም ፡ ርቱዐ ፡ ሃይማኖት ፡ ዘፈጸመ ፡ ገድሉ ፡ ሠናየ ፡ አመ ፡ ፷ ፡ ለወርኀ ፡ ሐምሌ ፡ ዘጸሐፎ ፡ ቅዱስ ፡ ጳውቅ ፡ አባ ፡ ባምዋ ፡ ቀሲስ ፡ ዘቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ዘደብረ ፡ አስቄጥስ ፡ ዘገነዘ ፡ ሥጋሃ ፡ ለብፅዕት ፡ ኤላርያ ፡ ወለተ ፡ ዘይኑን ፡ ንጉሥ ፡ ዘሰላመ ፡ አግ ዚአብሔር ፡**. . . . . Commencement : **ይቤ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ባምዋ ፡ አኃምሩ ፡ አኃነው ፡ ዘደደቀ ፡ ሊተ ፡ በአሐቲ ፡ ዕለት ፡ አምዕለታት ፡ አጠይቀክሙ ፡ አነ ፡ አትክሙ ፡ ባምዋ ። ወው አቱ ፡ ከመ ፡ አነ ፡ በአኩ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ አግዚአብሔር ፡ ዘይአቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲንየ ፡** (*sic*) **በአስቄጥስ ፡ አንዘ ፡ አነብር ፡ ባሕቲትየ ፡ ዕማዕኩ ፡ ቃለ ፡ ዘይብለኒ ፡ አበምዋ ፡ ወአቤሎ ፡ አወ ፡ አግዚኦ ። ወይቤለኒ ፡ አፍጥን ፡ ወባኢ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ከመ ፡ ትትአምኖ ፡ ለቅዱስ ፡ ገዳማዊ ፡ ለአባ ፡ ኪሮስ ፡**. . .

(Comparez ci-dessus, le synaxare, au 8ᵉ jour du mois de ḥamlê.) Le saint, avant de mourir, causant avec Abbâ Pambô, lui dit qu'en ce jour une grande colonne était tombée dans la haute Égypte, c'est-à-dire qu'Abbâ Schenouti, l'archimandrite, venait de mourir. Le jour de sa mort, le 8 du mois de ḥamlê, Jésus-Christ apparaît à S. Cyr. Le saint lui dit que, ayant récité toute sa vie les psaumes, il désirait voir le roi David et sa harpe. Jésus-Christ ordonne à S. Michel d'amener David... **ወይቤሎ ፡ ዳዊት ፡ መዘምር ፡ ናሁኬ ፡ አርጋኖን ። በአይ ፡ ዜማ ፡ አው ፡ በአይ ፡ ጸታ ፡ ትፈቅድ ፡ አገብኦ ፡ ለከ ፡ ባቲ ፤ በቀዳሚኑ ፡ አው ፡ በዳግም ፤ አው ፡ በሣልስኑ ፡ አስከ ፡ ፲ ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ አፈቅድ ፡ አስከ ፡ ፲ ፡ መሰንቆቃት ፡ በ አሐቲ ፡ ጊዜ ፡ በበ ፡ ዜማሆሙ ፡ ወጸታሆሙ ፡**. . . . .

Ce volume est composé de deux mss. différents. La première partie, jusqu'au fol. 95, a été exécutée pour Takla-Iyâsoûs, abbé, par Takla-Ẓeyôn, moine du couvent de S. Samuel de Gadâma-Wâldebâ (voyez fol. 43 v°, 62 et 95). La seconde partie est plus récente.

Vélin. 109 feuillets. 165 millimètres sur 130. Écriture (jusqu'au fol. 95, sur deux colonnes), du xvᵉ siècle. 19 lignes (à la fin, 17 lignes par page. — (Éth. 56. — Saint-Germain 663. Séguier.)

137.

1° Vie et miracles de S. Takla-Hâymânôt.

በስመ ፡ አግዚአብሔር ፡ ሥሉስ ፡ በኢተሰልዮ ። ዋሕድ ፡ በኢተፍልዮ ። ክዱን ፡ መለኮት ፡ አምተሐልዮ ። ወኅሩመ ፡ ሥልጣን ፡ አምተኳስዮ ። ኅቡረ ፡ መንግሥት ፡ በኢተበርዮ ። ወዕራየ ፡ አክል ፡ ዘበተአይዮ ። ዘበቁ ፡ ለባሕቲቁ ፡ ይደሉ ፡ ስጊደ ፡ ወተጋንዮ ። ንጽሕፍ ፡ ገድለ ፡ ጻማሁ ፡ ለአቡነ ፡ ብፁዓዊ ፡ ተክለ ፡ አብ ፡ ተክለ ፡ ወልድ ፡ ተክለ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘውኣቱ ፡ አባ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ጸዋሬ ፡ ስመ ፡ ሥላሴ ። ዘይትነበብ ፡ አመ ፡ ፳ወ፬ ፡ ለነሐሴ ። ኀይለ ፡ ጸሎቱ ፡. . .

C'est la rédaction développée, divisée en cent quinze chapitres et suivie de l'énumération des miracles. Les premiers chapitres sont consacrés à la généalogie du saint (depuis Adam jusqu'au prêtre Zadoc, et depuis Zadoc jusqu'à Takla-Hâymânôt) et à la généalogie des rois d'Éthiopie. (La liste des rois s'accorde, sauf de nombreuses fautes, avec celle du ms. n° 141. Voyez ci-après.)

A la fin de la Vie proprement dite se trouve une note, d'après laquelle cet ouvrage a été écrit sur l'ordre d'Abbâ Pierre, l'un des successeurs de Takla-Hâymânôt :

በትእዛዘ ፡ አቡነ ፡ ጴጥሮስ ፡ ዲቡ ፡ መንበረ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ዘነበረ ፡ ወሜላቱ ፡ ጽድቂ ፡ ዘተዓፅፈ ፤ ወበሐፀ ፡ ፍቅሩ ፡ ዘተነድፈ ፤ ትጽሕፈ ፡ ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ከመ ፡ የሀሉ ፡ ዘልፈ ፤ ይከድኖ ፡ ዘብርሃን ፡ ዓዕፈ ፤ ወብዕለ ፡ ጸጋው ፡ ትሩፈ ፡ በዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። (Comparez le n° suivant.)

Suit un chapitre intitulé : **ልደቶ ፡ አበዊነ ፡ መነኰሳት ፡** « Généalogie (spirituelle) des Pères moines », à partir de S. Antoine, qui se termine par une liste des successeurs de Takla-Hâymânôt (comme abbés de Dabra-Libânôs) : Abbâ Élisée, Abbâ Philippe, Abbâ Ézéchias, Abbâ Théodore, Abbâ Jean-Cama, Abbâ Jean, le caché (**ስውር ፡**), Abbâ André, Abbâ Yemerḥâna-Krestôs, Abbâ Pierre, le quatre

fois jugé (ርቡዓ ፡ ደይን ፡), Abbâ Habacuc, Abbâ Jacques, Abbâ Mathias, Abbâ Jean Maṭher (መጥሕር ፡), Abbâ Batra-Wanghèl, Abbâ Abraham-Salâmâwî, Abbâ Za-Krestôs (አባ ፡ ዘክርስቶስ ፡ ሙቁሕ ፡). Puis vient la liste des administrateurs laïques (ንቡራነ ፡ እድ ፡), au nombre de douze : አባ ፡ አኖሬዎስ ፡ ዘወረብ ፡ ወዘጽጋጃ ፤ ወአባ ፡ ዜና ፡ ማርቆስ ፡ ዘሞረት ። አባ ፡ ታዴዎስ ፡ ዘጽለልሽ ፤ አባ ፡ ገብረ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘድምቢ ፤ አባ ፡ ሳሙኤል ፡ ዘወገግ ፤ አባ ፡ ዮሴፍ ፡ ዘዕናርዕት ፤ አባ ፡ አድኅኒ ፡ ዘዳሞት ። ወአባ ፡ ኢዮስያስ ፡ ዘወጅ ፤ አባ ፡ መርቆርዮስ ፡ ዘመርሐ ፡ ቤቱ ፡ ዘይሰመይ ፡ ኰለሽ ፤ ወአባ ፡ ቀውስጦስ ፡ ዘወለቃ ፡ ዘጽሕቃ ፡ ወዘሰርማት ፡ ወዘመሐግል ፤ ወአባ ፡ ማትያስ ፡ ዘፈጠጋር ። አባ ፡ ተስፋ ፡ ሕፃን ፡ ዘደዋሮ ፤ አባ ፡ ዳዊት ፡ ዘእንሰሮ ፡ ወአባ ፡ ናታን ፡ ዘከልአት ። (fol. 102 et 102 v°.)

Le ms. arabe de la Bibliothèque nationale, Ancien fonds, n° 159, contient la vie de Takla-Hâymânôt, en arabe. (Comparez Uri, «Biblioth. Bodleianæ codicum manuscr. oriental. cat. Pars secunda», p. 46.) Ce récit avait été envoyé, dit le titre, par Claudius, roi d'Abyssinie, à Abbâ Gabriel, quatre-vingt-quinzième patriarche d'Alexandrie :

نبتدى بعون الله تعالى وحسن توفيقه بشرح سيرة الاب
الطوباني القديس العظم والكاهن اب الرهبان انبا تكلهيمانوت
الحبشى الذى تفسيره فردوس الثالوث الحضرة سيرته من
بلاد الحبش الى الاب البطريرك انبا غبريال الخامس والتسعين
من البطاركة من عند الملك اقلوديوس ملك الحبشة وكان كمال
جهاده فى الرابع والعشرون من مسرى،

Cette rédaction arabe a été évidemment composée ou traduite d'après un original éthiopien. Les noms propres sont tous éthiopiens et ont subi les altérations les plus étranges. Cette version ne représente ni la rédaction éthiopienne contenue dans le n° précédent, ni le texte plus développé du présent ms. Ce dernier paraît être lui-même la paraphrase, avec de nombreuses additions (généalogies, listes des rois, miracles, etc.), du texte arabe, et il semble que le traducteur éthiopien ait mal compris quelques passages. On lit, par exemple, dans le texte arabe (ms. cité, fol. 59 v° - 60) : ..... وقالوا له اعطينا هذا الانسان الذى عندك نمضى به الى الملك فقال لهم الامير انّى ما اسلمه لاحدا ولو انّى اموت معه; et dans le texte éthiopien (fol. 44) : ...ወይቤልዎ ፡ ለገብረ ፡ ዋሕድ ፡ አምጽእ ፡ ውስተ ፡ ብእሴ ፡ ዘአዕቀብኖ ፡ ለከ ። ወነዓ ፡ ንሰዶ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ። ወይቤሎ ፡ እሁበክሙ ፡ ኪያሁ ፡ እስከ ፡ እመውት ፡ ምስሌሁ ። Texte arabe (fol. 124) : وكان واحد من اهل العجم من جنس شريف; texte éthiopien (fol. 85) : ከነ ፡ ብእሲ ፡ እምነገደ ፡ እልአገም ፡ ዘነቢየ ፡ ተንባላት ፡

2° (Fol. 112.) Vie et miracles de S. Gabra-Manfas-Qedoûs. በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አብ ፡ ዘኢይትፈለጥ ፡ እምሀላዌሁ ፡ ወበስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወልድ ፡ ዘኢይትዌለጥ ፡ እምሕፅነ ፡ አቡሁ ፡... ንዌጥን ፡ ገድሎ ፡ ለቅዱስ ፡ መስተጋድ[ል] ፡ ኮከበ ፡ ገዳም ፡ ዘዝክሩ ፡ ስም ፡ ክቡር ፡ ወርእስናሁ ፡ ሠናይ ፡ ብፁዕ ፡ ወኄር ፡ አባ ፡ ገብረ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ገዳማዊ ፡ ዘሠረቀ ፡ እምሀገረ ፡ ንኂሳ ፡ እምደወለ ፡ መትሕተ ፡ ምድር ፡ ወእምደቡብ ፡ ግብፅ ። ወነበረ ፡ በገዳም ፡ ፫፻ ፡ ዓመተ ፡ ወወፅአ ፡ እምህየ ፡ ኀበ ፡ ገዳማተ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ወነበረ ፡ በዝቋላ ፡ ወበአቢሃ ፡ ወበምድረ ፡ ከብድ ፡ ፪፻፺ወ፪ ፡ ዓመተ ፡ ዕራቁ ፡ ነበረ ፡ ወማይሂ ፡ እንዘ ፡ ኢይሰቲ ፡ ወእክለሂ ፡ እንዘ ፡ ኢይበልዕ ። አኮ ፡ ከመ ፡ ሣዕረ ፡ ገዳም ፡ አላ ፡ ከመሬት ፡ (lis. ከመ ፡ መሬት ፡) በዲበ ፡ ምድር ። ወፈጸመ ፡ ገድሎ ፡ አመ ፡ ፫ ፡ ለመጋቢት ፡ በዕለተ ፡ እኁድ ፡ በበዓሎሙ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ።

Commencement du récit : ወበዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ከኑ ፡ አቡሁ ፡ ወእሙ ፡ እምሰብእ ፡ ኄራን ፡ ወመሃይምናን ፡ ወክቡራነ ፡ ዘመድ ። ወስመ ፡ አቡሁ ፡ ስምዖን ፡ ወስማ ፡ ለእሙ ፡ እቅሌስያ ። ወጻድቃን ፡ እሙንቱ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበዓልዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ የሀበሙ ፡ ውሉደ ፡ ሠናየ ፡.....

Gabra-Manfas-Qedoûs fut porté, à l'âge de trois ans, par un ange, à Zamada-Berhân, abbé d'un couvent. Il fut ordonné diacre, par un évêque ou métropolitain, nommé Abraham. Il pratiqua des austérités extraordinaires (il restait toujours nu, ne dormait jamais, etc.) et atteignit un haut degré de sainteté. Les bêtes féroces du désert le vénéraient, et il les dirigeait comme des brebis. Il obtient de voir le ciel. Dieu lui apparaît et lui annonce qu'il accomplirait tout ce que son serviteur désirera. Il ordonne aux archanges de conduire auprès de Gabra-Manfas-Qedoûs trente mille âmes, qui étaient enchaînées dans l'enfer, etc.

Ce ms. a été exécuté pour un certain Jérémie, fils de Jonas, par un scribe nommé Théodore. Le nom du possesseur primitif a été effacé en plusieurs endroits du ms. et remplacé par celui d'un nommé Gabra-Takla-Hâymânôt, et le nom d'une femme, Ṣâhela-Takla-Hâymânôt. Au fol. 111, on lit le nom d'une dame (ወይዘሮ ፡) : ʿHîroûta-Ṣelâsè.

En tête du volume on trouve quelques généalogies commençant ainsi : መጽሐፈ ፡ ልደት ፡ ትልቁ ፡ ትውልድ ። አዘዘይ ፡ ወለደ ፡ ለደብረ ፡ ጽዮን ። ደብረ ፡ ጽዮን ፡ ወለዳ ፡ ለትክዝ ። ትክዝ ፡ ወለደት ፡ ለገነተ ፡ ማርያም ። ገነተ ፡ ማርያም ፡ ወለደት ፡ ዘማርያም ። ዘማርያም ፡ ወለደ ፡ ዮልዮስ ፡.....

Vélin. 153 feuillets. 317 millimètres sur 280. Écriture sur deux colonnes, du xviii° siècle. 22 à 25 lignes par page. Peinture grossière au fol. 103 v°. — (Éth. 122.)

138.

Vie et miracles de S. Takla-Hâymânôt. (Voyez le n° précédent.) La Vie proprement dite est précédée d'une homélie et d'une préface; mais les généalogies d'Azarias et des rois d'Éthiopie sont omises. Le texte n'est pas divisé en chapitres.

A la fin du récit (fol. 93) se trouve la note relative à la composition de l'ouvrage sur l'ordre d'Abbâ Pierre, avec les différentes dates, comme au ms. du British Museum, add. 16, 257. (Voyez Dillmann, Catal. codicum manuscr. oriental. qui in Museo Britannico asservantur. Pars tertia, p. 49.) Après le chapitre contenant la généalogie de Takla-Hâymânôt, on lit une autre note, d'après laquelle ce livre aurait été composé en l'an de grâce 7007, sous le règne de Gabra-Masqal : **ወተጽሕፈት ፡ ዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ በፎደወጌ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ በመንግሥተ ፡ ገብረ ፡ መስቀል ፡ መፍቀሬ ፡ አግዚአብሔር ፡...** (Fol. 96 v°.)

Entre la Vie et les miracles est intercalée une homélie que l'on récite le 12e jour du mois de genbôt, fête de la translation du corps du saint (fol. 99), et une autre sur sa naissance (fol. 106 v°).

Ce ms. a été exécuté pour un certain ʿHayla-Giyôrgîs, dont le nom, ainsi que celui de sa femme, Dînâ, se trouve mentionné en plusieurs endroits du volume. A la fin, on lit une invocation dans laquelle sont énumérés les noms du père de ʿHayla-Giyôrgîs, ceux de sa mère, de ses frères, de ses sœurs et de tous les membres de sa famille.

Le ms. a passé ensuite en la possession de ʿHayla-Malakôt, roi de Schoa, dont le nom, ainsi que celui de son père, Sâhela-Selâsè, et celui de sa mère, Walata-Mâryâm, est mentionné dans une note consignée au fol. 145 v° et répétée au fol. 149 : **ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘአራስ ፡ ኀይለ ፡ መለኮት ፡ ንጉሠ ፡ ሸዋ ፡ ወአቡሁ ፡ ሣህለ ፡ ሥላሴ ፡ ወእመ ፡ ወለተ ፡ ማርያም ፡ ዘአጥረዮ ፡ በንዋዩ ፡ ሰሜን ፡ አድቸጠሩ ፡ በሥልጣነ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ዘሠረቆ ፡ ወዘፈሐቆ ፡ ውጉዘ ፡ ለይኩን ።** (fol. 149 ፡ .....*መስጠቴ* ፡ **ሰሜን ፡ አድቸጠሩ ፡ ነው ፡ ሰሜን ፡ ጥሩ ፡...**)

Ce ms. a été donné à la Bibliothèque, par M. Gally-Passebosc, chef de bataillon d'infanterie de marine.

Vélin, 150 feuillets, 330 millimètres sur 260. Écriture sur trois colonnes, du XIXe siècle, 29 lignes par page. — (Éth. 139.)

139.

Panégyriques de S. Michel, archange, et histoires de ses miracles.

1. Panégyrique de S. Michel, par Timothée, patriarche d'Alexandrie, pour la fête de l'archange, le 12e jour du mois de ʿhedâr. **በስመ ፡..... ድር ሳን ፡ ዘቅዱስ ፡ አባ ፡ ጴጥቴዎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘለእስክድርያ ፡ በበዐለ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ አመ ፡ ፲ወ፪ ፡ ለኀዳር ፡...** Commencement : **አውሎግሰን ፡ ዓቢይ ፡ በዐል ፡ ለነ ፡ ዮም ፡ ፍቁራንየ ። ለንትጋባእ ፡ ለንትፈሣሕ ፡ ወንትሐሠይ ፡.....**

L'auteur dit qu'il a découvert à Jérusalem ce récit, qui avait été écrit, d'après une vision, par S. Jean l'évangéliste.

2. (Fol. 6 v°.) Histoire de Dorothée et de sa femme Théopiste, et du miracle accompli par S. Michel.

3. (Fol. 12.) Homélie sur S. Michel, pour le 12e jour du mois de ṭer, par Jean, métropolitain d'Éthiopie, successeur d'Abbâ Isaac. **በስመ ፡..... ድርዓን ፡ ዘቅዱስ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ። ነገር ፡ ዘበእንተ ፡** (*sic*) **ዮሐንስ ፡ ጳጳስ ፡ ዘብሔረ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ዘመጽአ ፡ እምድኅረ ፡ አቡነ ፡ ይስሓቅ ፡ ጳጳስ ። ነገር ፡ ዘበእንተ ፡ ጎይል ፡ ወገድል ፡ ዘሊቃነ ፡ መላእክት ፡ ሚካኤል ፡ አመ ፡ ፲ወ፪ ፡ ለጥር ፡ በበዐሉ ፡...** Commencement : **ወክነ ፡ በመዋዕል ፡ አርቃዴዎስ ፡ ንጉሥ ፡ ወልዱ ፡ ለቴዎዶስዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ርቱዐ ፡ ሃይማኖት ፡ በቍስጥንጥንያ ፡ በመዋዕል ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዝውእቱ ፡ ዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ። ወሀለወት ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ብእሲቱ ፡ ለአርቃዴዎስ ፡ ንጉሥ ፡ ታፈቅር ፡ ንዋየ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ በጎይል ፡ ወበትእግልት ፡.....**

4. (Fol. 13 v°.) Homélie sur S. Michel, par Jean, métropolitain d'Axoum (d'Éthiopie). **በስመ ፡... ድርሳን ፡ ዘቅዱስ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ዘደረሰ ፡ ዮሐንስ ፡ ጳጳስ ፡ ዘአክሱም ፡ ቀዳሚ ፡ ለአብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ዘሚካኤል ፡ ወያፈቅርዎ ፡ ለሚካኤል ፡ ብዙኀ ።** Commencement : **ወበውእቱ ፡ ሀገር ፡ ሀሎ ፡ መኰንን ፡ ወርቱዕ ፡ ሃይማኖቱ ፡ ዘስሙ ፡ አስተርናቁስ ፡ ዘቂልቅያ ፡ ወብእሲቱ ፡ አርምያ ፡ ወ፪ዮሙ ፡ ብዙኀ ፡ ያፈቅርዎ ። ወአመ ፡ ፲ወ፪ ፡ ለለወርኁ ፡ ይ ገብሩ ፡ በዐሎ ፡.....**

5. (Fol. 19 v°.) Autre miracle de S. Michel. Commencement : **በስመ ፡..... ወክነ ፡ አምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ [ነ]ገር ፡ ሀሎ ፡ ፩ ፡ ብእሲ ፡ ነዳይ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ብሔር ። ወይጼሊ ፡ ወይስእል ፡ መዐልተ ፡ ወሌሊተ ፡ ወይብል ፡ ሚካኤል ፡ ተውሃለኒ ፡...**

6. (Fol. 22 v°.) Histoire d'un miracle de S. Michel, par Jean, le métropolitain. **በስመ ፡..... ነገር ፡ ዘዮሐንስ ፡ ጳጳስ ።** Commencement : **ወሀሎ ፡ ፩ ፡ ብእሲ ፡ ዐቢይ ፡ ውስተ ፡ አሐቲ ፡ ሀገር ፡ ወልዑ ፡ ጸጥግ ፡ ከሙ ፡ ፈርአን ። ወአልዐ ፡ ላዕሌሁ ፡ ጸም ፡**

ወጸሎት ። ወሀሎ ፡ ፮ ፡ ብእሲ ፡ ነዳይ ፡ ይነብር ፡ ጎረ ፡ ቤቱ ፡ ምስለ ፡ ብእሲቱ ፡...

7. (Fol. 26 v°.) Homélie sur S. Michel, pour le 12e jour du mois de genbôt, par [Sévère], patriarche d'Antioche. በስመ ፡..... ድርሳን ፡ አመ ፡ ፲ወ፪ ፡ ለግንቦት ፡ ዘደረሰ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእንጾኪያ ፡ በእንቲ ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ሚካኤል ፡ ወአፍቀሮቱ ፡ ሰብአ ። ቅድስት ፡ አስመ ፡ ኀበረ ፡ በዐለ ፡ ሚካኤል ፡ በይእቲ ፡ ዓመት ፡ ምስለ ፡ ዕለተ ፡ ሰንበት ። ወካዕበ ፡ ተናገረ ፡ በእንተ ፡ ማቴዎስ ፡ ነግድ ፡ ብእሲቱ ፡ ወውዕዱ ፮ ዘከመ ፡ አምኑ ፡ በስእለተ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ። አስመ ፡ ይቤ ፡ ዛቲ ፡ ድርሳን ፡ አመ ፡ ፲ወ፪ ፡ ለጎዳር ፡ አንዘ ፡ ጉሁኣን ፡ ሕዝብ ፡ በቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቅዱስ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ይገብሩ ፡ በዐለ ፡... Commencement : ስምዖ ፡ ለመዘምር ፡ ቅዱስ ፡ ዳዊት ፡ ዘነገረ ፡ ኀበረ ፡ ዝንቱ ፡ በዐል ፡ ዮም ፡ ይትፌሣሕ ፡...

Une autre rédaction de ce récit se trouve dans le ms. arabe de la Bibliothèque nationale, Ancien fonds, n° 108, fol. 1 v° et suiv.

8. (Fol. 42.) Panégyrique de Michel et de Gabriel, des quatre animaux et des vingt-quatre prêtres célestes. በስመ ፡... ዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘወጽአት ፡ አምኢየሩሳሌም ፡ ከመ ፡ [ይትነገር ፡] ዕበዮ ፡ ወክብሮ ፡ ወሚመጹ ፮ ወትፍሥሕቶሙ ፡ ወሕይወቶሙ ፡ ለሚካኤል ፡ ወለገብርኤል ፡ ወለ፬ ፡ እንስሳ ፡ ወለ፳ ፡ ወአርባዕቱ ፡ ካህናተ ፡ ሰማይ ። Commencement : ዘአምአርም ፡ ስብሐት ፡ በመንፈስ ፡ ፍጹም ፡ ሥርዓት ፡ ወአቃብያነ ፡ ሃይማኖት ፡ ዘሕገ ፡ አእምሮ ፡ ብሩሃን ፡ ወንጹሓን ፡ ልብ ፡.....

Cette homélie est divisée en deux parties. La traduction n'est pas la même que celle qui est contenue dans le n° 133. (Voyez ci-dessus.)

9. (Fol. 51.) Panégyrique de S. Michel, par Épiphane, évêque de Chypre. በስመ ፡..... ድርሳን ፡ ዘርቱዓ ፡ ሃይማኖት ፡ አጲፋንዮስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ቆጵሮስ ። Commencement : ሥሉስ ፡ ዘአይትሌለይ ፡ ወዕሩይ ፡ ዘኢይሰደቅ ፡ ታሉት ፡ ዘአ...ድ ። ርድአኒ ፡ ከመ ፡ እንግር ፡ ዕበዮ ፡ ለሚካኤል ፡ መልአክ ፡ ኀይል ፡.....

10. (Fol. 54.) Histoire d'un miracle de S. Michel. Le commencement manque.

11. (Fol. 59 v°.) Panégyrique de S. Michel : በስመ ፡..... ድርሳን ፡ ዘርቱዓ ፡ ሃይማኖት ፡ ዘደረሰ ፡ በእንተ ፡ ብውዕ ፡ ወቅ[ዱ]ስ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ። Commencement : መፍትው ፡ አኀዊነ ፡ ንዘክር ፡ ዕበየ ፡ ዘአብ ፡ ወኂሩተ ፡ ዘወልዶ ፡ ወክብረ ፡ ወዓቅመ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ። አስመ ፡ በሕብረተ ፡ ሥላሴ ፡ ተገብረ ፡ ዙሉ ፡ ፍጥረት ፡ ዘበሰማይ ፡...

12. (Fol. 63 v°.) Autre panégyrique de S. Michel. በስመ ፡..... ድርሳን ፡ በእንተ ፡ ቅዱስ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ ሰራዊት ፡..... Commencement : ወይቤ ፡ ይደነግፁ ፡ ወይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢታምልኩ ፡ ባዕዳን ፡ አማልክተ ፡ ዘእንበሌየ ፡ ወዘእንበለ ፡ ሰማዕት ፡ ወጸድቃን ፡ ወነቢያት ፡ ወሐዋርያት ፮ ወምድረ ፡ ዘሳረርኩ ፡ በእጼየ ፡ ሙሴ ፡ ፍጥረተ ፡ ዘፈጠርኩ ፡ ባሕቲትየ ።.....

13. (Fol. 66.) Salâm (Malke'e) de S. Michel. (Voyez ci-dessus, n° 69, 5°.)

14. (Fol. 71.) Miracles de S. Michel. በስመ ፡..... ንቀድም ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አብ ፡ ጽሒፈ ፡ ተአምሪሁ ፡ ለሚካኤል ፡ ሊቆሙ ፡ ለሰራዊት ፡ መላእክት ፡.....

(Voyez les descriptions de deux mss. analogues, conservés, l'un dans la Bibliothèque de l'Université de Tubingue, l'autre au British Museum, «Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft», t. I, p. 32. — Dillmann, «Cat. cod. mss. or. qui in Museo Britannico asservantur», p. 48.)

Ce ms. a été exécuté par un scribe nommé Waldakîros. Il a été acheté par un certain Za-Màryâm, dont le nom, ainsi que celui de sa femme, Sabla-Wanghel, se trouve mentionné en plusieurs endroits du volume. (Voy. fol. 1, 6 v°, 12, 19 v°, 26 v°, 42, etc.)

Vélin, 83 feuillets, 175 millimètres sur 152. Écriture sur deux colonnes, du XVIIe siècle, 20 lignes par page. — (Éth. 67.)

140.

Histoire de Barlaam et Josaphat.

በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ መሓሪ ፡ ወመስተሣህል ፡ ወበቱ ፡ ረድኤትነ ፮ ንቀድም ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወስነ ፡ ስርሐቱ ፡ በጽሒፈ ፡ ዜና ፡ ዘትበውዕ ፡ ለነፍስ ፡ ወለሥጋ ፡ ዘአምጽአዋ ፡ አምህገረ ፡ ህንድ ፡ አስከ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ወጸሐፉ ፡ ፮ ፡ መነኮስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘአምንቴሴሚኒ ፡ ዘስሙ ፡ ዮሐንስ ፡ በረከተ ፡ ጸሎቱ ፡ ወትንብልናሁ ፡ ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥነ ፡ ኢያሱ ፡ ወምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ ኤቢሴሎም ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

«Au nom du Dieu clément et miséricordieux, en qui est notre aide... Histoire profitable à l'âme et au corps, qui a été apportée de l'Inde à Jérusalem et qui a été rédigée par un moine de Gethsemané, nommé Jean. La bénédiction de sa prière et de son intercession soit avec

notre roi Iyâsoû et avec son bien-aimé Absalon, en toute éternité, amen!»

Cette version a pour original un texte arabe. De cette traduction arabe, il existe, à la Bibliothèque nationale, sept exemplaires, à savoir : mss. arabes de l'Ancien fonds, nos 146, 160 A, 169; du Supplément, nos 110, 111, 112 et 113.

Le ms. du Supplément, n° 111, porte le titre suivant :

بسم الاب... نبتدى بعون الله وتاييده وتشديده وتوفيقه نكتب هذا الخبر النافع النفس المستخرج من داخل بلاد الحبشة اعنى بلاد الهند الى بيت المقدّس نقله يوحنا (يوحنا الدمشقى : à la marge) الراهب الكريم الفاضل من سيق ابينا القديس مار سابا المشهور فى القديسين فخره الممتع[الى فى المتزهّدين قدره،

Titre du ms. n° 112 du même fonds :

بسم الاب..... نبتدى..... بكتب هذا الخبر النافع للنفس المستخرج من بلاد الهند الى بيت المقدس نقله ابونا الجليل فى القديسين يوحنا الراهب الكريم الفاضل القاطن بدير القديس مار موسى المشهور فخره فى القديسين المتعالى فى الانبيا قدره،

Le ms. n° 160 A de l'Ancien fonds porte également :

بدير القديس مار موسى....

Ms. du Supplément, n° 110 :

بسم الله الخالق الحىّ الناطق الرازق وحده له المجد نبتدى بعون الله تعالى وحسن توفيقه بنسخ سيره القديس الفاضل الطوبانى بواصف ابن الملك انتبر ملك مدينة الهند وما جرى له على يد القديس العظيم الطوبانى ابينا انبا برلام وكيف خروجه من هذا العالم الزائل وترك مملكة الهند واختار المملكة السمايية وبشرح فيه اخبار عجيبة تتخشّع بها النفوس وذلك ممّا وضعه رجل قدبس راهب ساكن بجبل الجسمانيّة قد تكلّم فيه بما سحب من فضائل هذا القديس ورجوع والده الملك انتبر ايضا عن عباده الاصنام... .

Le même titre se trouve en tête du ms. 113.

(Comparez «Barlaam und Josaphat, französisches Gedicht des dreizehnten Jahrhunderts von Gui de Cambrai», Stuttgart, 1864, p. 316. Le classement des mss. qui y est indiqué n'est pas entièrement exact.)

Voici, à titre de spécimen, le commencement des deux versions, éthiopienne et arabe.

ይቤ : ሐዋርያ : ወንጌላዊ : እስመ : ዅሎሙ : እለ : ይገ ብሩ : ግብረ : መንፈስ : ቅዱስ : እሙንቱ : ውስጠ : እግዚእ ብሔር ። ወቅዱሳንኒ : እለ : ደለዎሙ : ረኪበ : ምግባረ : ትሩ ፋት : ይእቲኬ : ጸጋ : እንተ : መልዕልተ : ጠቢዕ : ወፍጻ ሜ : መፍቅዳት ። እስመ : በእምኔሆሙ : እለ : ከኑ : ስምዓ : በብዙኅ : ተጋድሎ : ወተቃተልዎ : ለኅጢአት : እስከ : ለደ ም : ወተበአስዋ ። ወበ : እምኔሆሙ : እለ : ተጋደሉ : በረ ኀብ : ወጽሙና : እንዘ : የሐውሩ : ውስተ : ጸባብ : እንቀጽ : ወከኑ : ሰማዕተ : በሥምረተ : ርእሰሙ ። ንዌጥን : ይእዜ : ነጊረ : ዜና : መዊአቆሙ : ወጥብዓተ : ልበሙ : ለእሙንቱ : እለ : ተበውዑ : ለከዊነ : ስምዕ : በክዲወ : ደሞሙ ፤ ወእለ : ተመሰሉ : በሕይወተ : መላእክት : በጽሙናሆሙ : ወከንዎሙ : ምሳሌ : ለትውልድ : እለ : ይወርሱ : እምድኅሬሆሙ ፤ ወም ሳሌሰ : ዘነሥእዎ : እምሐዋርያት : አርአያ : ክርስቶስ : ውእ ቱ : እለ : ነበቡ : በመንፈስ : ቅዱስ : ወእምአበው : ብዑዓን : ዘእስተናበርዎ : ለመድኅኒተ : ዘመድኅ : እስመ : ፍኖት : እ ንተ : ትወስድ : ኀበ : ትሩፋት : ጐጻጕጽ : ይእቲ : ዘእያን ሰስዉ : ውስቴታ ፤ ወልዕልት : ይእቲ : ዘኢይከይድዋ : ወፈ ድፍደሰ : ዕዕብት : ይእቲ : ላዕለ : እለ : ኢተወከሉ : በእግ ዚአብሔር : በዙሉ : ልቦሙ ፤ ወባሕቱ : እምቅድመ : ይትቃ ትሉ : ምስለ : ጽንዓ : ሕማማት ፤ ይደልዎሙ : በእንትዝ : ጊዜ : ሰሚዖቶሙ : ኪያሃ : ይሕትቱ : ዜና : ሐረቶሙ : ለ እለ : ሐሩ : በዛቲ : ፍኖት : ዘእንበለ : ኀዘን : ወእከ : ከመ : ይኅሥሡ : ሐረቶሙ : ለእለ : ቀብዑ : ትስፋሆሙ ። እስመ : ዕዐበ : ፍኖታ : ቀሊል : ወፍሥሐ : ለዘይነግድ : በሐዊር : ውስተ : ፍኖት : ዕዕብት : ወዕዕቅት : ለእመ : ረከበ : ዘያጠ ብዖ : ወያነቅሆ : በቃለ : ምሀር ። እንዳኢ : ከመ : ይብዃዕ : በቱ : እስመ : ቀሊል : ውእቱ : ዘየእክሎ : ለእንቅሆተ : ዝ ንቱ ። ወእመ : ርእዮሙ : ለብዙኃን : ዘናሁ : ነገዱ : ወበጽ ሑ : ኀበ : ዘይሜኒ : ፍድፋዴ : ብዕል : አሜሃ : ይጠብዕ : ውእቱ : ለሐዊር ። ወሊተሰ : አጽሐቂኒ : ዝንቱ : ምክር : ወምክረ : ካዕበ : በዝንቱ : ካልኣ : ግብር ። እስመ : አነ : ነጸ ርኩ : ኀጕሎ : ለገብር : ዘነሥአ : መክሊተ : እግዚኡ : ወደ ፈና : ውስተ : ምድር : ሰበ : ወሀበ : ከመ : ያርብህ : ኪያሃ : ወኀብአ : ውስተ : ምድር : ዘእንበለ : ነጊድ : ወአስተራብሐ ። ናሁኬ : በጽሐኒ : ቃለ : ዜና :.....

Ms. arabe, Supplément, n° 111, fol. 2 v° :

قال السليح الالاهيّ كل الذين يتدبّرون بروح الله فاولايك هم ابناء الله، امّا استحقاق الروح القديس فان نصير بنى الله هذا اقصى المأثورات ومتى ما وصلنا الى ذلك كان راحة كل منتظر كما هو مكتوب، امّا القديسين الذين اهلوا منذ قديم الدهور ان ينالوا بافتعال الفضايل هذه هى الغبطة التى هى فوق الطبيعة واقصى المأثورات، فنهم من استشهد بالجهاد شهيدا وناصب الى الدم الخطيّة معاندا، ومنهم قوما جاهدوا بالنسك سالكين الطريق الصبّغة فصاروا باختيار النيّة شهداء فنبدا الان بعون الله وتاييده نكتب شيا من فروسيتهم وتعوعاتهم اعنى الذين

استناحوا (استباحوا .var) بالدم شهدا والذين تشبهوا بالنسك بالسيرة الملايكية وصاروا مثالا للاجيال الذين بعدهم متوارثا المثال الذى اخذته بيعة المسيح من الرسل المتكلمين بالاهوت والابا الاسعدون الذين وضعوه لتخليص جنسنا وسنّوه، لان الطريق المودّية الى الفضيلة خشنة غير مداسة ومضاددة صعبة وعالية غير مستوية لا سيما على الذين لم يضعوا ذاتهم بالكلية على الرب لكنهم بعد يقاتلون من اغتصاب الالام، فلهذا الحال يحتاج عند المسير فيها الى كثيرين يعزّوننا تعزية مخصّصة ثنها بالمداراة والاستعطاف ومنها بالاخبار المسندة بسير الذين سلف سلوكهم اياها المستجذبة جدا بلا حزن ولا اياس، والمصيرة المسلك نحو صعوبتها سهلا متيسرا لان المعتزم على المسير فى طريق صعبة ان وجد من يرغّبه وينشّطه كلاما فلعساه يقنع، فما اقلّ من يكتفى بذالك، فاما ان راى كثيرون قد سلكون فيها الى ما هو ازيد حسنا فحينيذ يقنع هو ويجدّ ان يبدا بتلك الطريق، وانا مطابق لهذا الراى وحرّكنى ايضا شى آخر، اننى نظرت الى العطب الموضوع على العبد الذى اخذ قنطار سيّده وحفر واخفاه فى الارض وما دفع اليه ليتجر به اخفاه بغير اكتساب ولا ربح،

L'histoire de la rencontre du vieillard décrépit (voyez Boissonade, « Anecdota græca », t. IV, p. 33 et suiv.) est traduite ainsi qu'il suit (fol. 18 v°) :

ወእምዝ ፡ እምድኅረ ፡ መዋዕል ፡ እንዘ ፡ የኀልፍ ፡ ተራከበ ፡ ፩ ፡ አረጋዊ ፡ ዘልህቀ ፡ ጥቀ ፡ ወቍጹር ፡ ገጹ ፡ ወኀሱም ፡ ፈድፋደ ፡ ወይደውያ ፡ አቍያጺ ፡ እገሪሁ ፡ ወጒሕቍ ፡ ዘባኑ ፡ ወተወድኡ ፡ አስናኒሁ ፡ ወደክመ ፡ ቃሉ ። ወርእዮ ፡ ደንገፀ ፡ ወተደመ ፡ ወተስእሎሙ ፡ ለእለ ፡ ምስሌሁ ፡ ምንትኑ ፡ ዝንቱ ። ወይቤልዎ ፡ ብዙኃ ፡ ዓመታቲሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ወቀርበ ፡ ኀልፈቱ ፡ ከመ ፡ ሕይወቶሙ ፡ ለአበው ፡ እንዘ ፡ ይነትግ ፡ በበ ፡ ንስቲት ፡ ወደክማ ፡ እስከ ፡ ይበጽሕ ፡ ኀበ ፡ (fol. 19) ዘትሬኢ ፡ ይእዜ ፡ እምኀርትምና ፡ ወለለ ፡ ጌሠም ፡ ይደክማ ፡ ዓበላቲሁ ፡ ፈድፋደ ። ወይቤሎሙ ፡ ምንተ ፡ ይከውን ፡ ደኃሬቱ ። ወይቤልዎ ፡ አልቦ ፡ ዘተርፎ ፡ ዘእንበለ ፡ መዊት ። አውሥአሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ንቡርኑ ፡ ዝንቱ ፡ ለኵሉ ፡ ሰብእ ፡ አው ፡ ለኅዳጣን ፡ ይረክበሙ ። ወይቤልዎ ፡ ሞትሰ ፡ ሥሩዕ ፡ ለኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ወከመዝ ፡ ፍጻሜ ፡ ሕይወቶሙ ። ወይቤሎሙ ፡ ወሬዛ ፡ በእስፍንቱ ፡ ዓመታት ፡ ይመጽእ ፡ ዝንቱ ፡ ላዕለ ፡ ሰብእ ፤ ወለእመ ፡ ክነ ፡ ዘኢይትኀደግ ፡ ምጽአቱ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ወለእመ ፡ በምክንያት ፡ እንተ ፡ ትትረከብ ፡ ለድኂን ፡ እምዝንቱ ። ለምንት ፡ ኢይቀድም ፡ ሰብእ ፡ ጐይየ ፡ ኀበ ፡ ድኂን ፡ እምዝንቱ ። አውሥእዎ ፡ ወይቤልዎ ፡ እስከ ፡ ፹ ፡ ዓመት ፡ ይብጽሖ ፡ ለሰብእ ፡ ልህቅና ፡ ወይእተ ፡ ጊዜ ፡ ይመውት ። እስመ ፡ ሞት ፡ ዘንጉሤ ፡ ጠባይዓዊ ፡ እዙዝ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፡ እምቀዲሙ ። ወሰበ ፡ ሰምዓ ፡ ዘንተ ፡ ወሬዛ ፡ ጠቢብ ፡ ወለባዊ ፡ ገዓረ ፡ እማዕምቀ ፡ ልቡ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ሚ ፡ ይመርር ፡ ዝንቱ ፡ ሕይወት ፡ ዘምሉዕ ፡ እምኵሉ ፡ ሕማም ፡ ወምንዳቤ ። ወለእመ ፡ ክነ ፡ ዝንቱ ፡ እስትርኩበ ፡ ኢየኀጥእ ፡ ኀዘነ ፡ መኑ ፡ እምእለ ፡ ይጸንሕዎ ፡ ለሞት ፡ ኀቡዕ ፡ ዘኢይትኀደግ ፡ ብጽሐቶ ፡ ዚአሁ ። ወሖረ ፡ እንዘ ፡ ይትዋሣእ ፡ ምስለ ፡ ልቡ ፡ በእንተ ፡ ዓለም ፡ ኀላፊ ፡ ወበእንተ ፡ ዘኢየኀልፍ ፡ ወበእንተ ፡ ሞትሂ ። ወነበረ ፡ እምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ እንዘ ፡ የሐዩ ፡ ሕይወተ ፡ ምስለ ፡ ሕማም ፡ ወትካዝ ፡ ወያዜክሩ ፡ ለነፍሱ ፡ እምፀዓተ ፡ ሞት ፡ ወይቤ ፤ መኑ ፡ ዘይሔድስ ፡ ለዝክርየ ፡ እምድኅረ ፡ ሞት ፤ ለእ (fol. 19 v°) መ ፡ ክነ ፡ ዘመን ፡ ያገብእ ፡ ለኵሉ ፡ ኀበ ፡ ርስዓን (ርሥኣን) ፤ ለእመ ፡ ክንኩ ፡ ሰበ ፡ እመውት ፡ እማስን ፡ ወኢ ፡ እትረከብ ፡ ወበኑ ፡ ሀሎ ፡ ካልእ ፡ ሕይወት ፡ ወካልእ ፡ ዓለም ።

Ms. arabe, Supplément, n° 113, fol. 19 :

وانه ايضا بعد ايام لما كان مجتازا لقى شيخا هرما مسمج الوجه قبيحا جدا مثالم الساقين منحنى القامة عديم الاسنان ضعيف بالكلية، فاخذه التحيير لما ابصره، فسال ما هذا فجابوه الحاضرين معه ان هذا له سنين كثيرة وقوته تتناقص على ممرّ الايام قليلا قليلا وتضعف احواله اكثر، فقال لهم ما ذا يكون اليه انتهاوه فاجابوه انه ليس يبقى له بعد هذا شيا الا الموت لا غير، اجابهم وهذا موضوع للناس كلهم جميعا ام يصادف قوم دون قوم، اجابوه حينيذ اوليك قايلين ان لم يدرك الموت على كل مخلوق فالى هذا الحال ينتهى الناس كلهم والى اشدّ من هذا، فقال الفتى الى كم من السنين يجى هذا ويعرض للناس وعرفونى ان كان فلا بد الموت موضوعا وان كان حيلة توجد للخلاص منه ولا يتقدم احدا الى مثل هذا الشعوه، اجابوه قايلين الى ثمانين سنة او مايه سنة يصل الناس الى مثل هذا الهرم وحينيذ يموتون لان الموت هو على العالم كله دس طبيعى موضوعا من البدى على الناس، فلما سمع وابصر هذا كله ذلك الصبى الفهم الحكيم تنهّد ومن عمق قلبه قايلا ما امرّ هذا العيش من كل وجع ومكرو[ه]ة اذ كان هذا لازما وكيف يعدم الم احدا ينتظر الموت الذى لا بد منه الغامض الذى وروده غير مردود، فمضى حينيذ وهو مردود فى ذاته هذا القول متفكرا على الدوام من اجل الموت، فمن بعد هذا صار يعش عيشا ذا اوجاع وحزن جزيل قايلا فى قلبه ترى متى يدركنى الموت ومن ذا الذى يجدّد ذكرى بعد

الموت اذا كان الزمان يدفع الكلّ الى النسيان وان كنت اذ
متّ اضمحل فلا اوجد او هل تكون حياة اخرى وعالم اخر،

Parabole de l'homme et de la licorne (Boissonade, *l. c.*, p. 112) :

(Fol. 50.) ወይመስለኒኬ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ይመስሉ ፡ ብ
እሴ ፡ ዘጐየ ፡ እምቅድመ ፡ ገጹ ፡ ለዘ፩ቀርኑ ፡ በዓቢይ ፡ ፍ
ርሃት ፡ ወኢይክል ፡ ይትዓገሥ ፡ ሰሚዓ ፡ ድምፀ ፡ ቃሉ ፡
ወግርማሁ ። አላ ፡ ይጐይይ ፡ በኵሉ ፡ ኀይሉ ፡ ከመ ፡ ኢይረ
ስዮ ፡ ሲሳየ ፡ ሊአሁ ፤ ወእንዘ ፡ ይጐይይ ፡ በጕጕዓ ፡ ፈሪሀ ፡
ወድቀ ፡ ውስተ ፡ ዕሙቅ ፡ አዘቅት ፡ ዘዓቢይ ፡ ጥቀ ። ወበጊ
ዜ ፡ ድቀቱ ፡ ሰፍሐ ፡ እደዊሁ ፡ ወአኀዘ ፡ ኦመ ፡ ዘባቲ ፡ ክል
ኤተ ፡ አዕፁቀ ፡ ወፀበጠ ፡ ጽኑዓ ፡ በእደዊሁ ። ወቆማ ፡ እዕ
ጋሪሁ ፡ በገበዋተ ፡ ዕፅ ፡ ወመሰሎ ፡ በዝንቱ ፡ ከመ ፡ ረከበ ፡
ድኂነ ፡ ዘኢያንቀለቅል ። ወእንዘ ፡ ውእቱ ፡ ይኔጽር ፡ ርእየ ፡
፪ተ ፡ አናብጠ ፡ ፩ ፡ ፀዓዳ ፡ ወ፩ ፡ ጸሊም ፡ ይበልዕዎሙ ፡ ዘል
ፈ ፡ ለእልክቱ ፡ አዕፁቅ ፡ ዘይእኅዘሙ ፡ በጽኑዕ ፡ ውእቱ ፡
ብእሲ ፡ ወኢያፀቀ ፡ እስከ ፡ ዓዲሁ ፡ (fol. 50 v°) ቃመትሮ ።
ወነጸረ ፡ ኀበ ፡ ማዕምቀ ፡ አዘቅት ፡ ወርእየ ፡ ተመነ ፡ ዘግሩም ፡
ራእዩ ፡ ዘያስተነፍስ ፡ እሳተ ፡ ወአዕይንቲሁኒ ፡ ይበርቃ ፡ በኀ
ይል ፡ ወከሡተ ፡ አፉሁ ፡ መንገሌሁ ፡ ወይፈቅድ ፡ የሐጦ ።
ወሜጠ ፡ ንጸሬሁ ፡ ኀበ ፡ ዝኩ ፡ ምቅዋም ፡ ዘቦቱ ፡ ይቀውማ ፡
እገሪሁ ፡ ርእየ ፡ አርባዕተ ፡ አክይስተ ፡ ዘአውጽኡ ፡ አርስቲ
ሆሙ ፡ እምስቍረቶሙ ፡ ዘውስተ ፡ አረፍቶሙ ፡ ዘያሰምክ ፡
ቦቱ ። አንሥአ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ወርእየ ፡ ንህበ ፡ ዘተገበረ ፡
መዓረ ፡ እንዘ ፡ ያፀፈዕፍ ፡ እመልዕልተ ፡ ዕፅ ፡ ዘ፪ኤ ፡ አዕፁ
ቂሃ ፡ ወለሐሰ ፡ በልሳኑ ፡ ወጥዕሞ ፡ ወተፈሥሐ ፡ ቦቱ ፡ ወአ
ርስሐ ፡ ልቡ ፡ እምሐልዮተ ፡ ግብሩ ። ወኀደገ ፡ አስተሐም
ሞተ ፡ በእንቃክቲ ፡ ምንዳቤያት ፡ እንተ ፡ የዓውዶ ፡ ወኢሐ
ለየ ፡ ከመዘ ፡ ፩ቀርኑ ፡ በአፍአ ፡ እምነ ፡ አዘቅት ፡ ይጥሕር ፡
ወየሐሥሥ ፡ በሊዖቶ ፤ ወታሕተ ፡ ዕመቃቲሃ ፡ ለአዘቅት ፡
ከዕበ ፡ ተመን ፡ ዘብቅው ፡ አፉሁ ፡ ከመ ፡ የሐጦ ፤ ወአዕፁቅኒ ፡
ዘይሕዘሙ ፡ ከመ ፡ ይትመተሩ ፡ ንስቲተ ፡ ተረፎሙ ፤ ወእገ
ሪሁኒ ፡ ይከይዱ ፡ ኀበ ፡ ዘኢኮነ ፡ ጽኑዓ ፡ ዘኢያድሕኖሙ ፡ እ
ምአር[ባ]ዕቱ ፡ አክይስት ። ወረስዮሙ ፡ ውእቱ ፡ ለእልክቱ ፡
ምንዳቤያት ፡ ኵሎሙ ፡ ለዓፀባሆሙ ፡ ወአስርሐ ፡ ርእሶ ፡ በጣዕ
መ ፡ ዝኩ ፡ መዓር ፡ ንስቲት ። ወዝውእቱ ፡ ምሳሌሆሙ ፡
ለእለ ፡ ይትትመከው ፡ በፍት (fol. 51) ወተ ፡ ፍቅረ ፡ ኒጣኑ ፡
ለዓለም ፡ ኀላፊ ። ወናሁ ፡ ቀረብኩ ፡ ከመ ፡ እፈክር ፡ ለከ ፡
ዘንተ ። ዘ፩ዱስ ፡ ቀርኑ ፡ ትእዛዘ ፡ ሞት ፡ ውእቱ ፡ ዘወትረ ፡
ይሰድዶሙ ፡ በረዊፅ ፡ ከመ ፡ ይብጻሕ ፡ ኀበ ፡ ዘመድ ፡ አዳማ
ዊ ። ወአዘቅትኒ ፡ ዓለም ፡ ይእቲ ፡ ዘምልዕት ፡ እምኵሉ ፡
ሕማም ፡ ወእከያት ፡ ወይትሜሰል ፡ በመቃብር ። ወዕፅሰ ፡
ዘ፪ቱ ፡ አዕፁቂሁ ፡ እለ ፡ ይትበልዑ ፡ ወትረ ፡ እምአናብጥ ፡
ዕድሜ ፡ ሕይወትነ ፡ ውእቱ ፡ ዘይትበላዕ ፡ ወየኀልፍ ። አንበ
ጣ ፡ ጸሊም ፡ ሌሊት ፡ ወእቱ ፡ ወፀዓዳኒ ፡ መዐልት ፡ ውእቱ ።
ወአርባዕቱሰ ፡ አክይስት ፡ አርባዕቱ ፡ ጠባይዕ ፡ ኀላፍያት ፡
እለ ፡ ኢይቀውማ ፡ ውስተ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ፡ እለ ፡ ሶበ ፡
ይትገኀሱ ፡ እመዓርጊሆሙ ፡ እው ፡ ይትሀወኩ ፡ ይንሕል ፡
በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ንባሬሁ ፡ ዘሥጋ ። ወተመንሰ ፡ ይትሜሰል ፡
በከርሠ ፡ ሲኦል ፡ ዘይነድድ ፡ ላህቡ ፡ ከመ ፡ ይትመጠዎሙ ፡
ለእለ ፡ ኀረዩ ፡ ሁከተ ፡ ዛቲ ፡ ኀላፍያት ፡ ላዕለ ፡ እንተ ፡ ትመ
ጽእ ፡ ሠናያት ። ወመዐርሰ ፡ ጣዕሙ ፡ ወፍትወቱ ፡ ለዝንቱ ፡
ዓለም ፡ ዘይትጓጓለዎሙ ፡ ለአዕርክቲሁ ፡ ወኢያበውሆሙ ፡
ከመ ፡ ያስተሐምሙ ፡ ለመድኀኒተ ፡ ነፍሶሙ ።

Ms. arabe du Supplément, n° 113, fol. 55 :

يشبهون رجلا هاربا من قدام ذى القرن الواحد هائجا اذ لم
يحتمل صوت صراخه وهيبته بل هرب بكليته وقوّته وسرعة
احضاره فى بيرا عميقة جدا فعند منحدره (fol. 55 v°)
بسط يديه فتعلق فى شجرة مسك منها غصنين اثنين، فسكهما
مسكا شديدا ووقعت رجليه على مرقاة وموطاة تعمده وظن
بذلك انه قد حصل فى سلام واستيثاق، واذا هو ينظر ابصر
جرذين احدهما ابيض والاخر اسود اكلين دايما تلك الغصنين
الذى كان ماسكهما متوثقا ولم يكونوا بعد قاربا منقطعا،
ونظر الى اسفل البير فابصر تنينا (fol. 56) مفزعا مبرّقا عيناه
بحدة يتنفس نارا وهو فاتح فاه اليه يريد التقامه، واما راسه
الى ذلك الموطا الذى كانتا رجليه ثابتين عليه فاذا هى اربعة
افاعى قد اطلعا رؤوسهم من احجرتهم فى الحايط الذى كان عليه
مستندا، ورفع عيناه فراى نحلا قد اصلح عسلا وهو يقطر
فى الشجرة ذات الغصنين فذاقه وتطعمه ولها بذلك وشغل قلبه
عن التفكر فى امره وترك الاهتمام بالمصايب تلك المحدقة به ولم
يفكر ان ذى القرن الواحد من ظاهر البير هايجا ملتمسا لياكله
ومن اسفل البير ايضا التنين الفاتح فاه ليبتلعه والغصنان
المتعلق بهما فعن قليل ينقطعا وان رجلاه على موطى غير
وثيق من الافاع (الافاعى) الاربعة فتناسا هو مثل هذا الاسواء
كلها وعظمها واشغل ذاته بحلاوة ذلك العسل اليسير، هذا
مثل الذين يذوبون شوقا منهم وبهم الى خداع العالم الحاضر
وانا معتزم ان افسر ذلك، اما ذوى القرن الواحد فهم (فهو)
رسم الموت المضطهد دايما والحاضر جريا ان يدرك الجنس
الادى جميعا، واما البير فهى هذه الدنيا المملؤة من كل
الآفات والشرور وايضا تمثل بالقبر، (fol. 56 v°) واما الشجره
ذات الغصنين المفروضين من الجرذين دايما الذى تمسك بها
فهى هذه مدّه حياته (حياتنا) الماكولة المفناة من الليل
والنهار المقتربة من الانقطاع قليلا قليلا، فالجرذ الاسود الليل
والابيض النهار، فاما الافاعى الاربعة فيعنون بها الاربعة عناصر
الخطره التى لا ثبوت لها فى الجسم البشرى التى متى ما

بحدون (بحيدون) عن رتبهم (رتبتهم) او بصطربن (يضطربون) فيضمحل لذلك تركيب الجسم، ومع ذلك بمثل ذلك التنين الناري ببطن الجحيم الذي يلتهب ان يتناول جميع الذين يختارون مطربات هذه العالم والحاضرات على الخيرات العتيده، واما قطر العسل فهو حلاوة الدنيا ولذات هذا العالم المختدع اصدقايه وما يسمح لهم الى ان يهتموا بخلاصهم،

(Comparez, avec ce texte, une version arabe musulmane, dans la «Zeitschrift Der deutschen morgenländischen Gesellschaft», t. VII, p. 401. — Comparez S. de Sacy, «Calila et Dimna», p. ٧٥ et suiv.)

Le passage sur les deux natures en Jésus-Christ (Boissonade, *l. c.*, p. 163) a été changé dans quelques mss. arabes et dans la version éthiopienne (fol. 79) : ...ወኮነ ፡ ብእሴ ፡ ፍጹመ ፡ እንዘ ፡ ለሊሁ ፡ አምላክ ፡ ፍጹም ፡ በ፩ጠባይዕ ፡ መለኮት ፡ ወትስብእት ፡ በ፩ ፡ አካል ፡ ሱቱር ፡ ወተወከፍ ፡ ዘንተ ፡ ዘእንበለ ፡ ኑፋቄ ፡ ወኢትኅሥሥ ፡ ፍጹመ ፡ ከመ ፡ ታእምር ፡.....

La fin, à partir des mots *ὅσα οὐ θέλουσιν αὐτοῖς γίνεσθαι* du texte grec (Boissonade, *l. c.*, p. 253), manque.

Les commencements des sections et paragraphes, ainsi que les noms de Barlaam et de Josaphat, écrits en rouge dans la première partie du volume, sont omis à partir du fol. 76.

Ce ms. a été exécuté (voyez ci-dessus le titre) pour un certain Absalon, du temps du roi Iyâsoû (probablement Iyâsoû II Adyam Sagad).

Au commencement et à la fin du volume se trouvent quelques actes et listes de contributions, en amharique.

Vélin. 122 feuillets. 188 millimètres sur 160. Écriture sur deux colonnes, du XVIII[e] siècle. 21 lignes par page. — (Éth. 121.)

X.

HISTOIRE.

141.

Chronique des rois d'Abyssinie, précédée d'un résumé de la chronologie ancienne, d'après les annales de Georges Ibn al-ʿAmîd. በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሥሉስ ፡... ንዌጥን ፡ ጽሒፈ ፡ ዘይነግር ፡ ኍልቈ ፡ ዓመታተ ፡ ዓለም ፡ እምአመ ፡ ተፈጥረ ፡ እስከ ፡ ዝየ ። ወታሪክ ፡ ነገሥት ፡ ዘነግሡ ፡ በበዕብሬቶሙ ፡ ወበበዘመኖሙ ፡ እምአዳም ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፤ በኢየሩሳሌም ፡ ወበሰማርያ ፤ በሮም ፡ ወበኢትዮጵያ ፤ በበክፍሉ ፡ ወበበዖታሁ ፤ ዘአስተጋብኦ ፡ አብ ፡ ክቡር ፡ ወትሩፍ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወልደ ፡ አሚድ ፡ ዘብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ጸሎቱ ፡...

Commencement : ይቤ ፡ እስመ ፡ ሠራዕያነ ፡ ሕግሰ ፡ ይቤሉ ፡ ከመ ፡ ኍልቈ ፡ ዓመታት ፡ ኮነ ፡ እምጥንቱ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜቱ ፡ ፸፻ ፡ ዓመት ።.....

Les trois premiers chapitres contiennent la généalogie de David, depuis Adam, et la liste des rois d'Israël et de Juda, ainsi que la chronologie de leurs règnes. Le chapitre quatrième (fol. 6 v°) traite de la chronologie des empereurs romains et des premiers conciles. Le chapitre cinquième (fol. 8 v°), qui embrasse tout le reste du ms., renferme l'histoire des rois d'Éthiopie : ክፍል ፡ ፭ ፡ ዓዲ ፡ ንጽሕፍ ፡ ታሪክ ፡ ነገሥት ፡ ዘኢትዮጵያ ፡ በዝየ ።

La liste des rois d'Éthiopie, depuis Ibn al-Ḥakîm, fils de Salomon et de la reine de Saba, jusqu'à Yekoûnô-Amlâk, s'accorde à peu près avec celle qui a été publiée, d'après quatre mss. de la Bibliothèque Bodléienne, par M. Dillmann. (Voyez «Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft», t. VII, p. 341, *liste* B. — Comparez Bruce, «Travels to discover the source of the Nile». Third edition, t. VII, p. 437.) Au lieu de ዘግዱር ፡ (n° 3), on lit dans notre ms. ዘበግዱር ፡. Le nom du neuvième roi est ሐንደድዮ ፡. Le douzième nom est écrit ሔልሳዕ ፡ ጽዮን ፡; le quatorzième ገስዮ ፡; le seizième ዘዋሬ ፡ ንብረት ፡; le vingt et unième አግልቡ ፡; le vingt-cinquième ፍልኰ ፡.

Les premiers noms de la deuxième période sont : ጽንፈ ፡ አርዓድ ፡, ባሕር ፡ አስገድ ፡, ግርማ ፡ አስፈሬ ፡ et ግርማ ፡ ሰፈር ፡; le septième nom est écrit ጽዮን ፡ ሕግዛ ፡ (et ጽዮን ፡ ሐግዛ ፡). La conversion de l'Éthiopie par Abbâ Salâmâ est indiquée à la date de 333 après J. C.

Le nom du quatrième roi de la troisième période (voyez Dillmann, *l. c.*, p. 348) est écrit ሰልአዶበ ፡; celui du cinquième አልአሚዳ ፡. Le passage relatif aux neuf saints est ainsi conçu : ወሰልዓዶባ ፡ (*sic*) ወለዶ ፡ ለአልአሚዳ ፡ ዘወዕአ ፡ በመዋዕሊ ፡ መንግሥቱ ፡ ፱ ፡ ቅዱሳን ፡ እምድረ ፡ ሮም ፤ ወአስተራትዑ ፡ ሃይማኖተ ፡ ወሥርዓተ ፡ ምንኵስና ፤ ወበጸሎቶሙ ፡ ቀተልዎ ፡ ለአርዌ ፡ ተመን ፡ ዘኮነ ፡ ንጉሠ ፡ በምድረ ፡ ትግሬ ።

Il est dit du roi Caleb : ዘሠጠቀ ፡ ምድረ ፡ በጸሎቱ ፡ ለአባ ፡ ጰንጠሌዎን ፡ እመ ፡ ተጋብዓ ፡ ምስለ ፡ ንጉሠ ፡ ሳባ ፡ አይሁዳዊ ፡ ዘቀተሎሙ ፡ ለሰማዕታተ ፡ ናግራን ፡ ወአግብአ ፡ ሎቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ በቀለ ፡ (lis. በቃለ ፡) ደሞሙ ፡ ለእሉ ፡ ሰማዕታት ፤ ወሞኦ ፡ ወቀተሎ ፡ ወአጥፍዓ ፡ ኵሎ ፡ ሠራዊቶ ፡ ወአህጉራቲሁ ። ወእምድኅረዝ ፡ መነነ ፡ ዘንተ ፡ ዓለመ ፤ ወአክሊለ ፡ ርእሱ ፡ ፈነወ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ከመ ፡ ይስቅሉ ፡ ኀበ ፡ መቃብረ ፡ እግዚእነ ።

Le nom du roi Gabra-Masqal est accompagné de la mention suivante : ዘበመ[ዋ]ዕሊሁ ፡ ደረሰ ፡ ያሬድ ፡ መጽሐፈ ፡ መዝሙር ፡ ወሐነጸ ፡ ለደብረ ፡ ዳሞ ።

Le nom du douzième roi de cette période est écrit አድ

ርዓዝ ፡; le quinzième nom est ዝርጋዝ ፡; le vingt et unième ተላተም ፡

La durée du règne de la dynastie des Zâguè (la liste des rois Zâguè a été ajoutée, après coup, à la marge) fut, d'après le présent manuscrit, de 373 ans.

Le huitième roi de la dynastie de Salomon, pendant le règne des Zâguè, est nommé ውድም ፡ አስገድ ።

La restauration de la royauté légitime est racontée ainsi qu'il suit (fol. 11 v°) :

.....ለይኵኖ ፡ አምላክ ፡ ዘሜጠ ፡ መንግሥተ ፡ እምኑ ፡ ዛጔ ፡ በጸሎተ ፡ ጳጳስ ፡ አባ ፡ ጌርሎስ ፤ ወበጸሎተ ፡ አባ ፡ ኢየሱስ ፡ ሞአ ፡ መምህረ ፡ ሐይቅ ፤ ወበትንብልናሁ ፡ ለአብ ፡ ብፁዓዊ ፡ ክቡር ፡ ርእሰ ፡ አበው ፡ አቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ መምህር ፡ ዘደብረ ፡ ሊባኖስ ፤ አስመ ፡ ነበሩ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ዅሎ ፡ ጕኃ ፡ መንግሥቱ ። ወበእንተዝ ፡ ወሀበሙ ፡ ለውሉዱ ፡ ፩ ፡ እደ ፡ እምፎ ፡ እድ ፡ መንግሥተ ፡ ወምሥናነ ፡ ወሥልጣነ ፡ ወሤመ ፡ እምውሉደ ፡ አቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ አጨጌ ፡ በኪዳን ፡ ወመሐላ ። ወእምውሉደ ፡ አቡነ ፡ ኢየሱስ ፡ ሞአ ፡ ዓቃቤ ፡ ሰዓት ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ሎሙ ፡ ርስተ ፡ ለትውልደ ፡ ትውልድ ። ወዝኒ ፡ ሥርዓት ፡ ሀለወ ፡ ወኢፈለሰ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ። ለዓቃቤ ፡ ሰዓትሰ ፡ አፍለስዎ ፡ ኀበ ፡ ካልእ ፡ ነገድ ፡ ነገሥት ፡ እለ ፡ እምድኅሬሁ ፡ ሥኢሮሙ ፡ ኪዳነ ፡ ዘመሐለ ፡ ሎሙ ፡ ይኩኖ ፡ አምላክ ፡ በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ።

Il est dit ensuite que l'avénement de Yekoûnò-Amlâk eut lieu en 748 de l'hégire, 6762 du monde.

La liste des successeurs de Yekoûnò-Amlâk, avec les années de leurs règnes, est donnée ainsi qu'il suit (fol. 12) :

Yekoûnò-Amlâk régna quinze ans.

Yâgbe'a-Ẕeyòn (ያግብኦ ፡ ጽዮን ፡) régna neuf ans.

Ḥezba-Asgad (ሕዝበ ፡ አስገድ ፡), Qedma-Asgad (ቅድመ ፡ አስገድ ፡), Ẕenfa-Arʿâd (ጽንፈ ፡ አርዓድ ፡) et leurs deux frères régnèrent cinq ans.

Wedem-Arʿâd (ውድም ፡ አርዓድ ፡) régna quinze ans.

ʿÀmeda-Ẕeyòn (ዓምደ ፡ ጽዮን ፡) régna trente ans. « Il fut attaqué par dix rois, à l'improviste, à un moment où il n'avait pas rassemblé son armée. Il les combattit et les vainquit. »

Sayfa-Arʿâd (ሰይፈ ፡ አርዓድ ፡), son fils, régna vingt-huit ans.

Wedem-Asfarè (ውድም ፡ አስፈሬ ፡), son fils, régna dix ans.

David régna vingt-neuf ans. « Sous son règne apparut la glorieuse croix de Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui produisit des miracles devant lui et ses troupes. .... ውእቱኒ ፡ ተመጠዎ ፡ በክብር ፡ ወበሥርዓተ ፡ መንግሥት ። »

Théodore, fils de David, régna trois ans.

Isaac régna quinze ans. « Dans la dixième année de son règne arriva à sa fin le treizième cycle. Depuis Yekoûnò-Amlâk jusqu'à cette époque, il s'était écoulé cent cinquante-quatre ans, et en tout (depuis la création) six mille neuf cent dix-sept ans. »

André (እንድርያስ ፡), fils d'Isaac, régna six mois.

Ḥezba-Nâñ, et ʿÀmeda-Iyasoûs Badl-Nâñ (ሕዝበ ፡ ናኝ ፡ ዓምደ ፡ ኢየሱስ ፡ በድል ፡ ናኝ ፡) régnèrent cinq ans.

Zar'a-Yâʿqòb (ዘርአ ፡ ያዕቆብ ፡) régna trente-quatre ans et deux mois. « Sous son règne, il y eut une controverse au sujet de la religion : Abbâ Georges discuta avec un Européen, et, à la fin, révéla et composa le Livre du mystère. (Voyez ci-dessus, n° 113.) En outre, un païen du pays d'Adel, nommé Badlây (በድላይ ፡), qui ressemblait tout à fait à Goliat, le Philistin, vint pour le combattre. Il (le roi) le vainquit, le tua et s'empara de tous ses bagages, et, par la force de son Dieu tout-puissant, il ne laissa survivre aucun ennemi. »

Ba'eda-Màryâm (በአደ ፡ ማርያም ፡), son fils, régna dix ans. « Il fit exécuter l'image de Notre-Dame Marie et (avec) l'image de Notre-Seigneur Jésus-Christ, par un Européen. Le peuple d'Éthiopie fut mécontent de lui, à cause de cela. Et cette image était à Atrònsa-Màryâm. (ወሥዕሉኒ ፡ ሀለወ ፡ በአቶሮንሰ ፡ ማርያም ፡). »

Alexandre (እስክንድር ፡), son fils, régna dix-sept ans.

Nâʿòd (ናዖድ ፡) régna treize ans. « Depuis Isaac jusqu'à Nâʿòd, il s'est écoulé quatre-vingts ans; et depuis la création du monde jusqu'à cette époque, sept mille ans. Sous tous ces rois, le pays d'Éthiopie, ni aucune de ses provinces, n'avait jamais été démembré, et aucun ennemi ne l'avait envahi, ni soumis. Au contraire, ces rois avaient vaincu un grand nombre de rois, par exemple, ʿÀmeda-Ẕeyòn, qui avait triomphé des dix rois qui l'avaient attaqué à l'improviste, à un moment où il n'avait pas rassemblé ses forces. L'ennemi commença à s'emparer des villes, sous le règne de

Wanâg-Sagad (ወናግ ፡ ሰገድ ፡), qui est Lebna-Denghel. Dans la dix-neuvième année de son règne, Dèlhâm (ms. n° 142 : ዴገልሀን ፡), général de ses troupes (መልአከ ፡ ጎይሉ ፡), envahit le pays d'Adel, fit du butin sur les habitants et emmena

leurs femmes captives. Lorsqu'il s'en retourna, il fut poursuivi par Grâñ, qui lui enleva ses captifs et son butin... » Suit le récit de la bataille de Schemberâ-Kuerê (ms. n° 142 : « Schemberâ-Koûrê, résidence du roi »), qui eut lieu le onzième jour du mois de magâbît de la vingt et unième année du règne de Lebna-Denghel. (Comparez Bruce, « Travels to discover the source of the Nile ». Third edition, Edinburgh, 1813, t. III, p. 187.) Il est dit que Grâñ avait envahi le royaume : **ወእምዝ ፡ በ፲ ፡ ዓመት ፡ ወበ፳ወ፩ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለልብነ ፡ ድንግል ፡ መጽአ ፡ ግራኝ ፡ እስከ ፡ ሠመርማ ፡ ወተፃብዓ ፡ ንጉሥ ፡ ምስለ ፡ ሠራዊቱ ፡ ወሰደዶ ፡ እስከ ፡ ሽምብራ ፡ ኰሬ ፡**..... (fol. 14). Deux ans après, Grâñ quitta le pays d'Adel, le dix-septième jour du mois de ṭer, arriva à Dawârô le 12 yakâtit, et la bataille de Ayfars (**አይፈርስ ፡**) eut lieu le cinquième jour du mois de miyâzyâ. « Râs Eslâm-Sagad, Takla-Iyâsoûs et beaucoup d'autres officiers y trouvèrent la mort. Et il (Grâñ) occupa Schoa. Le vingt-quatrième jour du mois de ḥamlê, il brûla le couvent Dabra-Libânôs. Le 5 naḥasê, mourut Râs-Wasan-Sagad. Deux ans après, le roi se rendit dans le pays d'Amḥarâ, et établit son camp à Ḥaguâ (**ሐጓ ፡**). Le vingt-deuxième jour du mois de ṭekemt, il fut délogé de cet endroit. Le 7 du mois de ʿhedâr, Grâñ brûla Makâna-Ṣelâsê, Dabra-Naguadguâd (**ደብረ ፡ ነጐድጓድ ፡**) et Atrônsa-Mâryâm; le 12 ʿhedâr, Ganata-Giyôrgîs; le 7 tâʿhsâs, Dabra-Egzi'abḥêr. Le dixième jour du mois de tâʿhsaṣ, Ḥayq (à la frontière de Schoa et de Gèschê), endroit où Estifânôs (Étienne) avait subi le martyre, fut saccagé. Après ces exploits, il rentra dans son pays, où il demeura le reste de l'année. Puis il revint au mois de miyâzyâ, saccagea Warwar et y passa l'hiver. Ce fut dans la vingt-cinquième année du règne de Lebna-Denghel. Dans la vingt-sixième année de son règne, il (Grâñ) envahit le Tigré, au mois de ṭeqemt; il fut accueilli par les habitants de Sirê et de Sarâwê. Le roi, qui avait passé l'hiver à Dambeyâ, se mit en marche au mois de ṭeqemt et alla à Wagarâ; de là, au mois de tâʿhṣâṣ, à Ẓalamt (**ጸለምት ፡**), puis à Axoum, où il célébra la fête du baptême (de l'Épiphanie). Il revint ensuite, et se dirigea vers Ẓagadê (**ጸገዴ ፡**). Grâñ le suivit et brûla le sanctuaire d'Abbâ-Samuel, le vingt-troisième jour du mois de ṭer.... » (Comparez le récit un peu différent de ces mêmes événements dans Bruce, *loc. cit.*, p. 188 et suiv.) Lebna-Denghel mourut, après avoir régné trente-deux ans, un mois et deux jours, et fut enterré à Dâmô, couvent d'Abbâ-Aragâwî (fol. 20).

L'analyse qui précède suffit pour montrer que la présente chronique ne renferme pas les annales elles-mêmes, mais des extraits des annales des rois. Le reste du ms. contient des extraits analogues touchant les règnes suivants, avec plus de détails sur l'histoire des deux derniers siècles : Galâwdêôs (Claude) ou Aẓnâf-Sagad (fol. 20), Ménas ou Admâs-Sagad (fol. 24), Malak-Sagad, qui régna trente-quatre ans (fol. 24 v°), Yâʿqôb « qui occupa le trône de son père pendant six ans. Dans la septième année, il fut déposé... » (fol. 26 v°), Za-Denghel (*ibid.*), Susénius (fol. 27), Fâsiladas ou ʿÂlam-Sagad, qui régna trente-six ans (fol. 29 v°), Yôḥannes (fol. 33 v°). « Le sixième jour après son avénement au trône, un samedi, il y eut un tremblement de terre. ....Dans la cinquième année de son règne, Abboûna Christodule fut déposé et remplacé par Abboûna Sinôdâ. Et il attaqua la province de Gâm (**ወዘመተ ፡ ምድረ ፡ ጋም ፡**). Et ce fut en l'an du monde 7165, 249 de la grâce, 1665 de l'incarnation, 1389 des martyrs, 1984 d'Alexandre, 1025 des Arabes : le tout d'après le comput solaire. D'après le comput lunaire, il y avait 7148 (chiffre corrigé en 7448) ans. 296 jours..... » Iyâsoû (fol. 35 v°), Takla-Hâymânôt (fol. 48), Théophile (fol. 53 v°), Justus (fol. 62), David, fils du roi Adyâm-Sagad (fol. 64), Bakâfâ (fol. 72).

Le récit s'arrête à la fin du règne de Bakâfâ.

Ce manuscrit est de plusieurs mains. L'écriture change, à partir du fol. 64, et, de nouveau, à partir du fol. 80. Dans la première partie du manuscrit, il y a de nombreuses notes marginales, qui ont été ajoutées, les unes par le copiste de cette même partie, les autres par le scribe qui a écrit les folios 64 à 79. Ce sont des extraits tirés d'autres chroniques et destinés à compléter, sur certains points, le récit très-abrégé du présent exemplaire.

En tête du volume se trouvent deux feuillets qui contiennent :

a. Le fragment d'une chronique abrégée, se rapportant à la fin du règne de Bakâfâ et au commencement du règne de Iyâsoû.

b. Quelques recettes médicales : **ፈውስ ፡ ዘጽርሳ ፡ ደዌ ፡ ደደሆ ፡ ያነፍሩ ፡ በ፯ ፡ ዕዋ ፡ ማይ ፡ እስከ ፡ ይትርፍ ፡ ፩ ፡ ዕዋዕ ፡**.....

c. Deux dessins rudimentaires représentant Yâred devant l'arbre (**ያሬድ ፡ ሊቀ ፡ ካሕን ፡ ወመዘምር ፡ ዘከመ ፡ ተናገረ ፡**) et en présence de son maître.

Vélin. 90 feuillets. 190 millimètres sur 110. Écriture du XVIII° siècle. Environ 20 lignes par page. — (Éth. 104.)

142.

1° Chronique des rois d'Abyssinie. በስመ ፡ አብ ፡ ወወ ልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩ ፡ አምላክ ። ንጽሕፍ ፡ ዜና ፡ ል ደቶሙ ፡ ለነገሥታት ፡ አምአጻም ፡ አስከ ፡ ይእዜ ። ወዝውው አቲ ፡ አጻም ፡ ወለዶ ፡ ለሴት ፡ . . . . .

La liste des rois est la même que celle qui se trouve dans le numéro précédent. Seulement, au lieu de ዘበዓዱር ፡, deuxième successeur d'Ibn al-Ḥakim, on lit ዘግዱር ፡, comme dans le ms. de la Bibliothèque Bodléienne. Le nom du douzième roi est écrit ኢላልዮን ፡, celui du quatorzième ባስዮ ፡, celui du vingt et unième አግልቡል ፡, celui du vingt-cinquième ናልኬ ።

Le nom du premier roi de la deuxième période est écrit ጽንፈ ፡ አርዕድ ፡, le second ባሕር ፡ አስግድ ፡, le troisième ግርማ ፡ አስፈሬ ፡, le sixième ሰብአ ፡ አስግድ ፡, le septième ጽዮን ፡ ግዛ ፡, le neuvième ጽንፈ ፡ አርዕድ ።

Le nom du cinquième roi de la troisième période est écrit አልአሜዳ ። Le passage relatif aux neuf saints est identique avec le texte que l'on lit dans deux mss. de la Bibliothèque Bodléienne (nos XXVIII et XXIX du Catalogue de M. Dillmann; — voyez « Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft », t. VII, p. 348, note 1).

Le nom du roi Caleb est accompagné de cette note : ዘሠጠቀ ፡ ምድረ ። La note relative à la fondation du couvent de Dâmô par Yârêd est omise.

Le douzième nom est écrit አድርአዝ ፡, le vingt et unième ተላችም ። Au nom d'Ayzoûr, on lit la note relative à sa mort. (Voyez « Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft », t. VII, p. 349, note 1. — Dans le ms. n° 141, cette note a été ajoutée, après coup, à la marge.)

La liste des rois de la dynastie des Zâguè est conforme à celle qui a été publiée par M. Dillmann, d'après le ms. de la Bibliothèque Bodléienne, n° XXVI, fol. 100 (*l. c.*, p. 350). Elle est introduite par la rubrique suivante : በዝየ ፡ ንኄልቍ ፡ ዕድሜ ፡ መንግሥቶሙ ፡ ወአስማቲሆሙ ፡ ለነገሥተ ፡ ዘጌ ፡ በከመ ፡ ሰማዕነ ፡ እማአምራኑ ፡ ወግዕ ። Le nom du second roi est écrit ጠጠድም ፡, celui du dixième መይራሪ ፡, celui du onzième ሐርበይ ። La durée de leur règne fut de trois cent cinquante-quatre ans.

La restauration de la dynastie de Salomon par Takla-Ḥâymânôt est mentionnée dans les mêmes termes qu'aux passages correspondants des mss. de la Bibliothèque Bodléienne, nos XXVIII et XXIX.

A partir du règne de Yekoûnô-Amlâk (fol. 3 v°), le présent ms. diffère souvent de la chronique contenue dans le numéro précédent.

Les cinq fils et successeurs de Yâgbo'a-Zeyôn sont énumérés ainsi qu'il suit : ጽንፈ ፡ አርዕድ ፡ ሕገበ ፡ አስግድ ፡ ቅድመ ፡ አስግድ ፡ ገርን ፡ አስግድ ፡ ሰብአ ፡ አስግድ ፡ ፩ ፡ ውሉዱ ፡ ለያግብአ ፡ ጽዮን ፡ ነግሡ ፡ ፩ ፡ ዓ ፡ ጠፍ ፡ ናቸው ።

Au lieu de Wedem-Ar'âd, notre exemplaire porte : « Wedem-Ra'âd (ውድም ፡ ረዓድ ፡), autre fils de Yekoûnô-Amlâk, régna quinze ans. Dans la quatorzième année de son règne, mourut notre Père Takla-Ḥâymânôt. »

'Âmeda-Zeyôn, son fils, régna trente ans. De son temps, notre Père Mad'hanîna-Egzi'e, fils (spirituel) de notre Père Takla-Ḥâymânôt, demeura dans le Tigré, በት ግሬ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ በንኰል ። Il conféra, le même jour, l'habit à sept moines illustres, à savoir : አባ ፡ ሳሙኤል ፡ ዘዋልድባ ፤ ሳሙኤል ፡ ዘቈየፃ ፤ ሳሙኤል ፡ ዘጣሬጣ ፤ ዮሐንስ ፡ ዘጉራፍቋ ፤ ታዴዎስ ፡ ዘባልታርዋ ፤ ያጳይ ፡ ዘማንዳአምባ ፤ ያቈቅረነ ፡ አግዚእ ፡ ዘጉግቤን ። Puis, un autre jour, à cinq moines : አሮን ፡ ዘክትር ፤ መርቆሬዎስ ፡ ዘዜባ ፤ ዘክርያስ ፡ ዘጊሩ ፤ ገብረ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘቢታንያ ፤ ዳንኤል ፡ ዘዐዓዳ ፡ አምባ ። ወዓዲ ፡ ተብህለ ፡ ተንሥኡ ፡ በዘመኑ ፡ አባ ፡ ኤዎስ ጣቴዎስ ፤ ወአባ ፡ ጊዮርጊስ ፡ በአለ ፡ ሳዕት ፡ ዘጋስጫ ። (Fol. 3 v°.)

Suit le récit de l'inceste du roi, de son excommunication par Abbâ Honorius, de la punition de ce dernier, de l'expulsion des moines de Dabra-Libânôs, et de leur propagande monastique dans différentes provinces. (Voy. Bruce, « Travels to discover the source of the Nile ». Third edit., Edinburgh, 1813, in-8°, t. III, p. 43 et suiv.) . . . አጨጌ ፡ ፊልጳስኒ ፡ ተሰደ ፡ አምሀገሩ ፡ ሸዋ ፡ ወነበረ ፡ በአንቆ ፡ ወበግሹና ፤ ወበሀየ ፡ አመንኰሰ ፡ ብዙኃነ ፡ ሰብአ ። ወአምኔሆሙ ፡ አባ ፡ ዘዮሐንስ ፡ ዘክብራን ፡ ወአባ ፡ ተክለ ፡ አልፋ ፡ ዘዲማ ፡ ወአባ ፡ ተክሥተ ፡ ብርሃን ፡ ዘደብረ ፡ ጸጥ ፤ መምህራንሂ ፡ ዘሐነፁ ፡ አድባራት ፡ አምነ ፡ ዕርዳ ፡ አስከ ፡ ፍርቃ ፤ መንፈቅሙ ፡ በደሰያት ፡ ዳና ፡ ወመንፈቅሙ ፡ በበገጸር ። አባ ፡ ዘክርያስኒ ፡ ዘበአ ፡ ውስተ ፡ ደሴተ ፡ ገሊላ ፡ በመዋዕለ ፡ ሐፂ ፡ ዓምደ ፡ ጽዮን ፡ ውእቱ ።

Il n'est fait aucune mention des campagnes d'Âmeda-Zeyôn.

« Newâya-Krestôs, qui est Sayfa-Ar'âd, fils du bazhè 'Âmeda-Zeyôn, régna vingt-huit ans. Ce Sayfa-Ar'âd se rendit dans le Tigré, et monta à Dabra-Bankual, où il trouva Abbâ Mad'hanîna-Egzi'e, qui était devenu un vieillard décrépit (ድቁዋ ፡ አረጋዊ ፡). Et, après avoir été béni par lui, il alla faire la guerre à l'Égypte supérieure, alors que le sultan de Misr avait mis en prison Abbâ Marc, quatre-vingt-quatrième patriarche d'Alexandrie, à cause du tribut. Ensuite, le sultan le mit en liberté et le rétablit sur son siége. Ce récit est rapporté dans le *synaxare*, au 19e jour du mois de teqemt. Dans la vingt-cinquième année du règne de Sayfa-Ar'âd eut lieu la translation des os d'Abboûna Takla-Ḥâymânôt, le 19e jour du mois de genbôt. » (Fol. 4.)

« Newâya-Mâryâm, qui est Wedem-Asfarè, fils de Sayfa-Ar'âd, régna dix ans. L'histoire de son règne est perdue (ጠፍ ፡ ውእቱ ፡). »

David, autre fils de Sayfa-Ar'âd, régna vingt-neuf ans. ወበመዋዕሊሁ ፡ መጽአ ፡ ዕዐ ፡ መስቀሉ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወገብረ ፡

ፍሥሐ ፡ ወአሠርገሥሙ ፡ ለክሀናት ፡ ክፓ ፡ በአጽገዩ ። ወለ ውኣቱ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ይቤሉ ፡ ቀተለቶ ፡ ባዝራ ፡ ረጊፃ ፡ ወሀሎ ፡ ትእምርተ ፡ ክብረት ፡ ውስተ ፡ ግምባሩ ፡ እስከ ፡ ይ ኔዚ ፡ በደሴተ ፡ ዳጋ ። ዕረፍቱኒ ፡ ክነ ፡ አመ ፡ ፱ ፡ ለጥቅምት ።

(Fol. 4-4 v°. Comparez le passage correspondant du n° 141, et Bruce, *l. c.*, p. 95.)

« Théodore, premier fils de David, régna trois ans. Il mourut le 29e jour du mois de senè. Son tombeau est à Tadbâba-Màryàm. Les annales de son règne sont perdues. » ቴዎድሮስ ፡ ቀዳማይ ፡ ወልዱ ፡ ለዳዊት ፡ ነግሠ ፡ ፫ ፡ ዓ ፡ ወሞተ ፡ አመ ፡ ፳ወ፱ ፡ ለስኔ ፡ ወመቃብሪሁ ፡ ተድባበ ፡ ማርያም ፡ ጠፍ ፡ ውኣቱ ።

(Comparez Bruce, *l. c.* p. 96-97.)

Isaac, autre fils de David, régna quinze ans. ...ወውኔ ቱ ፡ ሐፂ ፡ ይስሐቅ ፡ ዘመጽአ ፡ እስከ ፡ ወገራ ፤ ወፀብፆ ፡ ለቤተ ፡ አሹር ፡ ፈለሻ ፡ ዘመረባ ፤ ወሠርዖ ፡ ለ፳ወ፬ ፡ በለዋምባ ፤ እስመ ፡ ቅመ ፡ ሎቱ ፡ በዕለተ ፡ ዮብው ። ወበመዋዕሊሁ ፡ ተሐ ንፃ ፡ ብዙኃት ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ በምድረ ፡ ደምብያ ፡ ወወገራ ፤ በክሰንሂ ፡ ሀሎ ፡ ዘይሰመይ ፡ ይስሐቅ ፡ ደብር ። ወ በ፲ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ተፈጸመ ፡ ፲ወ፫ ፡ ቀመር ።

(Fol. 4 v°. Comparez le passage correspondant du n° 141, et Bruce, *l. c.*, p. 97.)

André, fils d'Isaac, régna six mois. Leurs deux tombeaux (celui d'Isaac et celui d'André) sont à Tadbâba-Màryàm. Les annales de leurs règnes sont perdues. አንድርያስ ፡ ወልዱ ፡ ለይስሐቅ ፡ ነግሠ ፡ ፮ ፡ አውራኅ ። ወመቃብ ሪሆሙ ፡ ለ፪ኤሆሙ ፡ ተድባበ ፡ ማርያም ። ጠፍ ፡ ፍጥው ።

« Takla-Màryàm ou Ḥezb-Nàñ, troisième fils de David, régna quatre ans. » ተክለ ፡ ማርያም ፡ ዘውኣቱ ፡ ሕዝብ ፡ ናኝ ፡ ሣልሳይ ፡ ወልዱ ፡ ለዳዊት ፡ ነግሠ ፡ ፬ ፡ ዓ ።

« Ṣarwè-Iyasoûs ou Mehreka-Nàñ, fils de Ḥezb-Nàñ, régna quatre mois. » ሠርዌ ፡ ኢየሱስ ፡ ዘስመ ፡ መንግሥቱ ፡ ምህርከ ፡ ናኝ ፤ ወውኣቱ ፡ ወልዱ ፡ ለሕ ዝብ ፡ ናኝ ፡ ነግሠ ፡ ፬ ፡ አውራኅ ።

« ʿAmeda-Iyasoûs ou Badl-Nàñ, autre fils de Ḥezb-Nàñ, régna huit mois. Les annales de ces trois règnes sont perdues. » ዓምደ ፡ ኢየሱስ ፡ ዘወኣቱ ፡ በድል ፡ ናኝ ፤ ክል ኤ ፡ ወልዱ ፡ ለሕዝብ ፡ ናኝ ፤ ነግሠ ፡ ፰ ፡ አውራኅ ፤ ጠፍ ፡ ፍጥው ፡ ወለክቲሆሙ ። (Fol. 4 v°. Comparez le passage correspondant du n° 141, et Bruce, *l. c.*, p. 98.)

Ẓar'a-Yâʿqôb, quatrième fils de David, régna trente-quatre ans, sous le nom de Constantin. ... ወበመዋዕሊ ሁ ፡ ክነ ፡ ተዎሕዶ ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት ፤ ወተዋሥአ ፡ አባ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ምስለ ፡ ፩ ፡ አፍርንጅ ፡ እስክ ፡ ከሠተ ፡ ወደረሰ ፡ መጽሐፈ ፡ ምሥጢር ። (Voyez le n° précédent.) Le présent ms., au lieu du passage relatif au combat avec le païen d'Adel, ajoute : ወክዕበ ፡ በ፲ ፡ ዓመት ፡ መንግሥቱ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ዘዊፍት ። ዕረፍቱኒ ፡ ለሐሌ ፡ ዘርአ ፡ ያዕቅብ ፡ ክነ ፡ አመ ፡ ፫ ፡ ለጳጉሜን ፤ ወመቃብሪሁ ፡ ደሴተ ፡ ዳጋ ።

Ba'eda-Màryàm. Après avoir mentionné dans les mêmes termes que le ms. précédent, l'exécution de l'image de la Vierge, le présent exemplaire ajoute que cette image demeura à Atrônsa-Màryàm, jusqu'à la troisième année du règne de Théophile, lorsque les Gallas détruisirent ce couvent : ወሥዕኒ ፡ ነበረ ፡ በአትሮንሰ ፡ ማርያም ፡ እስክ ፡ አመ ፡ ፫ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለሐፂ ፡ ቴዎፍሎስ ። ወእሜሃ ፡ ዐአ ፡ ጋላ ፡ ሰቢሮ ፡ አናቅጺሃ ፡ ለአትሮንሰ ፡ ማር ያም ፡ ወቀተለ ፡ ክሀናቲሃ ፡ ወማሀረከ ፡ ዙሎ ፡ አደ ፡ ወአን ስቱ ። ለውኣቱኒ ፡ ሥዕል ፡ ወለአስከሬን ፡ አጽሙ ፡ ለሐፂ ፡ በአ ደ ፡ ማርያም ፡ ዘረዎሙ ፡ ውስተ ፡ ጸድፍ ፡ ውኣቱ ፡ ጋላ ፡ አመ ፡ ፲ወ፱ ፡ ለነሐሴ ፡ ወዕለቱ ፡ አሑድ ። (Fol. 4 v°, 5. Comparez Bruce, *l. c.*, p. 118. — Rüppell, « Reise in Abyssinien », t. II, p. 357. Les renseignements fournis par ce dernier auteur paraissent dériver d'une transcription fautive du passage que nous venons de citer.) Ba'eda-Màryàm, d'après notre copie, mourut le 12e jour du mois de Ṭehdàr.

Alexandre, fils de Ba'eda-Màryàm, régna dix-sept ans. ..... አስክንድር ፡ ወልዱ ፡ ነግሠ ፡ ፲ወ፯ ፡ ዓ ፡ ወተብ ህለ ፡ በእንቲአሁ ፡ ክመ ፡ ቀተሎ ፡ በቀስት ፡ ማያ ፡ ዘየዓ ቅብ ፡ አልዋ ። ዕረፍቱኒ ፡ ክነ ፡ አመ ፡ ፲ወ፪ ፡ ለግንቦት ፤ ወመቃብሪሁ ፡ ደብረ ፡ ወርቅ ፡ ውኣቱ ። (Comparez Bruce, *l. c.*, p. 145-146.)

ʿAmeda-Ẓeyôn, son fils, régna sept mois. ዓምደ ፡ ጽ ዮን ፡ ወልዱ ፡ ሕፃን ፡ ዘ፯ ፡ ዓመቱ ፡ ነግሠ ፡ ፯ ፡ አውራኅ ፡ ወሞተ ።

« Naʿôd, frère d'Alexandre, régna treize ans, sous le nom de Anbasà-Ba-zhar. Il est l'auteur du *Portrait* (en vers) de Notre-Dame Marie. Il mourut le 7 naḥasè, l'an 7000, et il est enterré à Geschê-Ambà-Nagast. - ወኔ ምዝ ፡ ነግሠ ፡ ናዖድ ፡ ኔኑው ፡ ለአስክንድር ፡ ፲ወ፫ ፡ ዓ ፡ ወስመ ፡ መንግሥቱ ፡ አንበሳ ፡ በወር ። ወውኣቱኬ ፡ ዘደረሰ ፡ መልክአ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ። ዕረፍቱኒ ፡ ክነ ፡ አመ ፡ ፯ ፡ ለነሐሴ ፡ አሜሃ ፡ ተፈጸመ ፡ ፸ወ ፡ ዓመት ፤ ወመቃብሪሁ ፡ ግሼ ፡ አምባ ፡ ነገሥት ።

Pour le règne de Lebna-Denghel ou Wanàg-Sagad (ወናግ ፡ ብሂል ፡ አንበሳ ፡) et pour les règnes suivants, le présent ms. contient, en général, les mêmes extraits que le ms. précédent, avec quelques détails en plus, comme, par exemple, les circonstances de la mort du roi Galàwdèôs.

A la fin du règne de ce dernier, on lit ce passage : ወበመዋዕሊሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ንጉሥ ፡ ገላውዴዎስ ፡ ተንሥኡ ፡ አዛጋ ፡ ጌራ ፡ ወአዛጋ ፡ ሬጦኤል ፡ ክህናት ፡ ማእምራነ ፡ ዜማ ። ወወጠኑ ፡ አውጽኦ ፡ ምልክት ፡ ዘድን ፤ ወሠርዖሙ ፡ ክህናተ ፡ በተድባበ ፡ ማርያም ፡ ዘሐነባ ፡ ለሊሁ ። ወክዕበ ፡ ሐነፀ ፡ ውኣቱ ፡ ንጉሥ ፡ ገላውዴዎስ ፡ መቅደሰ ፡ በስመ ፡ ቅ ዱስ ፡ ገላውዴዎስ ፡ በምድረ ፡ ዳብር ፤ ወሰመያ ፡ መክነ ፡ ለማ ዕት ። (Fol. 10 v°.) Dans la trente et unième année du règne de Malak-Sagad, au commencement du mois de maskaram, il est fait mention d'un tremblement de terre (fol. 11 v°), etc. Mais, à partir du règne de Susénius, les deux chroniques présentent non-seulement des extraits différents, mais les relations des mêmes faits et les dates ne s'accordent pas toujours entre elles.

Les règnes suivants sont disposés ainsi qu'il suit : Su-

sénius (fol. 42. Le commencement manque). — Fâsiladas (fol. 41 v°, 28, 29, 44). — Yôḥannes (fol. 44 v°, 43). — Iyâsoû (fol. 43, lacune d'un feuillet, puis fol. 12 à 21; la fin manque). — Takla-Hâymânôt (fol. 35 et 36; la fin manque). — Théophile (fol. 33. Seulement la fin du règne). — Justus (fol. 33). — David (fol. 34 v°, lacune, fol. 37, 30). Bakâfâ (fol. 30 v°, 22 à 25, 31 et 32, lacune, fol. 26.)

2° (Fol. 27, 38-40, 45. 48.) Tableau des institutions du royaume, «qui sont venues de Jérusalem avec Ibn-Ḥakìm, qui est Ménilek.» ንጽሕፍ ፡ ሕገ ፡ ወሥርዓተ ፡ መንግሥት ፡ ዘወፅአ ፡ እምኢየሩሳሌም ፡ ምስለ ፡ እብነ ፡ ሐኪም ፡ ወልደ ፡ ሰሎሞን ፡ ዘውእቱ ፡ ምንይልክ ።

Ce code, écrit en gheez mêlé d'amharique, traite des titres et fonctions des principaux officiers de la cour, des différentes charges, du cérémonial, des attributions, des préséances, etc. (Voyez la description de ce petit ouvrage dans Dillmann, «Catal. cod. manuscr. Biblioth. Bodleianæ Oxoniensis. Pars VII», p. 74 et suiv. — Bruce, «Travels to discover the source of the Nile». The third edit. Edinburgh, 1813, t. III, p. 12 et suiv.)

Les feuillets de ce ms. ont été reliés dans la plus grande confusion. Ils doivent être placés dans l'ordre suivant : 1 à 11, 42, 41, 28, 29, 44, 43, 12 à 21, 35, 36, 33, 34, 37, 30, 22 à 25, 31, 32, 26, 27, 38 à 40, 45 à 48.

Après le folio actuellement coté 32, il manque deux feuillets, et deux feuillets après le folio 34. Après le folio 36, il manque trois feuillets. Il manque un feuillet après le folio 42, et un feuillet après le folio 43.

Vélin. 48 feuillets. 220 millimètres sur 190. Écriture sur deux colonnes, du XVIII[e] siècle. 23 lignes par page. — (Éth. 105.)

143.

Recueil d'annales des rois d'Abyssinie, rédigé, en l'an 7278 du monde, à Mâ'hdara-Mâryâm, sur l'ordre du dadjazmâtch 'Haylou. Commencement : ለዛቲ ፡ መጽሐፈ ፡ ታሪክ ፡ አስተጋብአ ፡ ደጅአዝማች ፡ ኀይሉ ፡ እምነ ፡ ብዙኃን ፡ አህጉር ፡ ወደሰያት ፡ ከመ ፡ ኢይጥፋዕ ፡ ዝክረ ፡ አበዊሁ ፡ ነገሥት ፡ ወመኳንንት ፡ እምአመ ፡ ጠፍአ ፡ በብዙኀ ፡ ዕለት ፡ እምቤተ ፡ መንግሥት ፡ ከመ ፡ አስተጋ[ብ]አ ፡ በጥሊሞስ ፡ ለመጽሐፈ ፡ ነቢያት ። በ፸፻፪፻፸ወ፰ ፡ (lisez : በ፸፻፪፻፸ወ፰ ፡) ዓመት ፡ እምፍጥ[ረ]ተ ፡ ዓለም ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ ሠረቀ ፡ መስከረም ፡ ወንጌላዊ ፡ ማርቆስ ፡ በዕለተ ፡ ዓርብ ፡ እንዘ ፡ አበቅቴ ፡ ፳ወ፱ ፡ ወመጥቅዕ ፡ ፩ ፡ ወበ ፡ ዘይቤሉ ፡ አልበ ፡ መጥቅዕ ፡ ወአልበ ፡ አበቅቴ ። ወከነ ፡ ጽሒፈቱ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ በማኅደረ ፡ ማርያም ፡ ደጅአዝማች ፡ ኀይሉ ፡ ክቡር ፡ ወልዑል ፡ ጠቢብ ፡ ወማእምር ፡ ዘአኀበረ ፡ ኵሎ ፡ ውርዛዌ ፡ ምስለ ፡ ቃለ ፡ ምሥጢር ፤ ወበፅሐ ፡ ስሙ ፡ እምጽንፈ ፡ ምድር ፡ እስከ ፡ ጽንፈ ፡ ምድር ፡ ወእምባሕር ፡ እስከ ፡ ባሕር ። ሀልዎቱኒ ፡ ከነ ፡ በተሰዶ ፤ ምክንያተ ፡ ተሰዶቱ ፡ እንዘ ፡ ኢይትአመር ፤ ምንተኒ ፡ ነገረ ፡ ዓመፃ ፡ እንዘ ፡ ኢይገብር ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

La plus grande partie de cette compilation a été copiée sur une chronique plus ancienne, dont un exemplaire, écrit vers l'an 1600, a été rapporté par Bruce. (Voyez «Catalogus cod. manuscr. Biblioth. Bodl. Oxon. Pars VII. Codices æthiopici», p. 76. — Voyez, sur deux autres exemplaires du présent ouvrage, Rüppell, «Reise in Abyssinien», t. II, p. 197, 218 et 338, note. — «Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à Antoine d'Abbadie», p. 133 et suiv.) Elle se compose des parties suivantes :

1° Résumé de l'histoire juive, depuis Éli, le grand prêtre, et de l'histoire romaine, depuis Auguste jusqu'au règne d'Héraclius, principalement d'après la chronique de Georges Ibn al-Amîd al-Makîn. Un chapitre spécial, à la fin du résumé historique, traite de la chronologie, depuis Adam jusqu'à l'époque musulmane.

2° (Fol. 22 v°.) Listes des rois d'Éthiopie.

a. Les noms de la première période de l'histoire ancienne, «des rois d'Axoum,» sont ceux de la liste A de M. Dillmann. (Voyez «Zeitschrift der deutschen morgenländ. Gesellschaft», t. VII, p. 341. — Comparez Bruce, «Travels to discover the source of the Nile». The third edition, t. VII, p. 436.) Mais au lieu de ግዱር ፡, notre ms. porte በግዱር ፡ (pour ዘግዱር ፡ ou ዘበግዱር ፡); au lieu de ስባያ ፡ (በሳዶ ፡), on lit : ዘሰበ ፡ በሳዬ ፡. La durée du règne d'Ibn al-Ḥakìm était de vingt-neuf ans. Le nom du successeur d'Ibn al-Ḥakìm est écrit ሐደዶ ፡. La durée du règne de ጸውዕ ፡ était de trente-quatre ans; celle de መወጥ ፡ de huit ans et un mois. Au lieu de ቃውዳ ፡ (voyez Dillmann, *l. c.*, p. 342, n° 9), on lit ቃውዳ ፡; au lieu de ሐዱና ፡, on lit ሐዲና ፡; au lieu de ሐዲር ፡, également ሐዲና ፡. On lit ክልንክ ፡ au lieu de ክልእስ ፡; ፈልያ ፡ au lieu de ፌልያ ፡; አውሲና ፡ au lieu de እውሴና ፡; ቢርዋስ ፡ au lieu de ብሪዋስ ፡; ማኅሴ ፡ au lieu de ማሕሲ ፡, et ብእሲ ፡ ባዜን ፡ au lieu de ብእሴ ፡ ባዜን ፡.

b. Le cinquième nom de la deuxième période est écrit አድገባ ፡; le sixième nom አጋበስ ፡, le septième መሊስ ፡. Après ce nom, il y a dans le texte une certaine confusion et quelques répétitions, mais aussi quelques variantes intéressantes : መሊስ ፡

፴ ፡ ዓ ፡ ዘእለ ፡ አዝጓጕ ፡ ፳ወ፯ ፡ ዓ ፡ እለሐርካ ፡ ዘሐቅሊ ፡ ፲፫ ፡ ዓ ፡ ዘድማኅ ፡ ፲ ፡ ዓ ፡ ዘአውጥጥ ፡ ፪ ፡ ዓ ፡ ዘእለ ፡ ዓውዳ ፡ ፴ ፡ ዓ ፡ ብዝግ ፡ ወዝማሬ ፡ ፳ ፡ ዓ ፡ ዘገፈሊ ፡ ፩ ፡ ዓ ፡ ዘብእሴ ፡ ሠርቀ ፡ ፴ ፡ ዓ ፡ ዘእለ ፡ አዝጓጕ ፡ ፳ ፡ ወ፯ ፡ ዓ ፡ እለ ፡ ሐርካ ፡ ፳ወ፩ ፡ ዓ ፡ ዘብእሴ ፡ ጼዋዛ ፡ ፩ ፡ ዓ ፡ ዘወኸና ፡ ፪ ፡ ዓ ፡ ዘሐዳውስ ፡ ፴ ፡ ወርኅ ፡ ዘእለሰገል ፡ ፫ ፡ ዓ ፡ ዘእለአስፍሐ ፡ ፲ ፡ ዓ ፡ ዘእለ ፡ ጽጋብ ፡ ፳ወ፫ ፡ ዓ ፡ ዘእለ ፡ ሠመሬ ፡ ፫ ፡ ዓመት ፡ ዘእለ ፡ አንሴ ፡ ፲ወ፯ ፡ [ዓ ፡] ዘእለአስገዴ ፡ ፴ወ፯ ፡ ዓ ፡ ዘእለ ፡ ገሕም ፡ ፱ ፡ ዓ ፡ ዘእለ ፡ ሳን ፡ ፲[ወ]፫ ፡ ዓ ፡ ዘእለ ፡ አይጋ ፡ ፲ወ፰ ፡ ዓ ፡ ዘአልአሜዳ ፡ ፴ ፡ ዓ ፡ ወ፰ ፡ ወርኅ ፡ ዘእለአሐየዋ ፡ ፫ ፡ ዓ ፡ ዘእለ ፡ አብርሃ ፡ ወአጽብሐ ፡ መራህያነ ፡ ብርሃን ፡ ዘስሞሙ ፡ እጓለ ፡ አንበሳ ፡ ፳ወ፯ ፡ ዓ ፡ ወ፯ ፡ አውራኅ ፡ ወአመ ፡ ፫ ፡ ዓመት ፡ መንግሥቶሙ ፡ ለእሉ ፡ ፴፻ወ፳ወ፫ ፡ ዓ [።] ዘአንበለ ፡ አብርሃ ፡ ፲ወ፪ ፡ ዓ ፡ ዘእለ ፡ አስፍሐ ፡ ፯ ፡ ዓ ፡ ዘአንበለ ፡ (lisez ዘእለ ፡) ሣሀል ፡ ፲ወ፬ ፡ ዓ ፡ ዘእለ ፡ አድኅና ፡ ፲ወ፬ ፡ ዓመ ፡...

c. Le vingt-cinquième nom de la troisième période, dans ce ms., est écrit ዛቴና ፡.

Le nom de Gabra-Masqal est suivi du résumé chronologique des époques précédentes (voyez Dillmann, *l. c.*, p. 354, vers la fin); d'une liste de rois, qui s'accorde avec la liste C de M. Dillmann (*l. c.*, p. 349), mais qui est incomplète; de la liste des rois de la dynastie de Zâguê; de la liste des descendants de Delnâʿôd, enfin de la liste des successeurs de Yekoûnô-Amlâk, jusqu'à Demétrius.

3° (Fol. 25.) Tableau des institutions du royaume d'Abyssinie. (Voyez le n° précédent, article 2°.) ዝንቱ ፡ ታሪክ ፡ ዘተጽሕፈ ፡ በ፳፻ወ፪፻፳ወ፯ ፡ ዓመተ ፡ ዓለም ። ወእምኔሁ ፡ በ፲፻ወ፯፻፳ወ፯ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ በዘመነ ፡ ማቴዎስ ። ሠረቀ ፡ መስከረም ፡ በዕለተ ፡ ሐሙስ ፡ እንዘ ፡ አበቅቴ ፡ ፲ወ፳ ፡ ወመጥቅዕ ፡ ፲ወ፪ ፡ ወጥንትዮን ፡ ፪ ። እምአመ ፡ ነግሠ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ኢየሱ ፡ በ፯ ፡ አውራኅ ። ዘአጽሐፎ ፡ ደጅአዝማች ፡ ኀይሉ ፡ ወልዱ ፡ ለደጅ ፡ አዝማች ፡ እሸቴ ። ንጽሕፍ ፡ ሕገ ፡ ወሥርዓተ ፡ መንግሥት ፡ ዘወዕአ ፡ እምኢየሩሳሌም ፡... Cette copie est précédée d'une préface.

4° (Fol. 30.) Liste des rois d'Abyssinie, et leur généalogie depuis Adam. ንጽሕፍ ፡ ዜና ፡ ልደቶሙ ፡ ለነገሥት ፡ እምአዳም ፡ እስከ ፡ ይእዜ ።. Cette liste s'accorde (à l'exception des notices historiques) avec celle qui est contenue dans le ms. n° 142. Elle s'arrête avec ʿÂmeda-Ẓeyòn.

5° (Fol. 32.) Relation des exploits et victoires du roi ʿÂmeda Ẓeyòn, nommé Gabra-Masqal, dans la dix-huitième année de son règne, l'an 517 de la grâce. ንጽሕፍ ፡ በረድኤተ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ኀይለ ፡ ወመንክረ ፡ ወመዊአ ፡ ግሩመ ፡ ዘገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእደዊሁ ፡ ለዓምደ ፡ ጽዮን ፡ ንጉሠ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ወስመ ፡ መንግሥቱ ፡ ገብረ ፡ መስቀል ፡ በ፲ወ፰ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ እምዘነግሠ ፡ ወዓመተ ፡ ምሕረትሂ ፡ ፭፻፲ወ፯ ። ንጽሕፍኬ ፡ ዘንተ ፡ መጽሐፈ ፡ እንዘ ፡ ንትአመን ፡ አበ ፡ ረዳኤ ፡... Commencement de l'ouvrage : ወሰሚዖ ፡ ዓምደ ፡ ጽዮን ፡ ንጉሠ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ከመ ፡ ዐለዎ ፡ ንጉሠ ፡ ዕልዋን ፡ ዕቡይ ፡ ወመምዕላይ ፡ ዘአዕበየ ፡ ርእሶ ፡ ከመ ፡ ዲያብሎስ ፡ ዘተመክሐ ፡ ላዕለ ፡ ፈጣሪሁ ፡ ወይቤ ፡ እከውን ፡ ከመ ፡ ልዑል ፤ ወከማሁ ፡ አዕበየ ፡ ርእሶ ፡ ንጉሠ ፡ ዕልዋን ፡ ዘስሙ ፡ ሰብረዲን ፡ ወተመክሐ ፡ ላዕለ ፡ እግዚኡ ፡ ዓምደ ፡ ጽዮን ። (Voyez une traduction abrégée de cette chronique dans Bruce, «Travels to discover the source of the Nile», the third edition, t. III, p. 51 et suiv. — Comparez «Catalogus codicum manuscr. Biblioth. Bodleianæ Oxoniensis. Pars VII. Codices æthiop.», p. 76, col. 2, et p. 77, col. 1.)

6° (Fol. 52.) Notice sur les règnes des successeurs d'ʿÂmeda-Ẓeyòn. Conforme à la section correspondante du n° précédent.

7° (Fol. 52 v°.) Annales du règne de Zar'a-Yâʿqòb, rédigées sous le règne de Lebna-Denghel. በስመ ፡..... አሜጥን ፡ አንሰ ፡ ከመ ፡ እንብብ ፡ ወእክርትስ ፡ ዙሎ ፡ ሥርዓታቲሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወመሢሕነ ፡ ዘርአ ፡ ያዕቆብ ፡ ዘተሰምየ ፡ ቈስጠንጢኖስ ። ወልደ ፡ ማርያም ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ይረስዮ ፡ ጽድቆ ፡ ወመንግሥቶ ፡ ከመ ፡ ይትዋረስ ፡ በከመ ፡ ሕሊናሁ ፡ ይፈቅድ ፡ ወየኀሥሥ ፡ ወይሠጥ ፡ ክዕበተ ፡ ጸጋሁ ፡ ላእለ ፡ ወልዱ ፡ ልብነ ፡ ድንግል ፡ ሐዲስ ፡... (Voyez Bruce, *loc. cit.*, p. 99 et suiv. — Dillmann, «Catalogus, etc.», p. 77. — La relation donnée par Bruce n'est qu'un résumé du texte.)

8° (Fol. 65.) Annales du règne de Ba'eda-Mâryâm. ወእምድኅረ ፡ አዕረፈ ፡ ንጉሥነ ፡ ዘርአ ፡ ያዕቆብ ፡ ነግሠ ፡ ወልዱ ፡ በእደ ፡ ማርያም ፡ ሀየንተ ፡ አቡሁ ፡..... (Voyez Bruce, *l. c.*, p. 109 et suiv.) On voit par l'explicit que ces annales ont été rédigées sous le règne de Lebna-Denghel.

9° (Fol. 77.) Histoire du règne d'Alexandre. ወእምድኅሬሁ ፡ ነግሠ ፡ ወልዱ ፡ እስክንድር ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ እምቅድመ ፡ ይዕርፍ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ያንግሥዎ ፡ እምድኅሬየ ፡ ለእስክንድር ፡ ወልድየ ፡ እስመ ፡ ኪያሁ ፡ ሠምረ ፡ እግዚአብሔር ፡..... (Voyez Bruce, *l. c.*, p. 142 et suiv.) A la fin se trouve, comme aux articles précédents, une invocation pour Lebna-Denghel.

10° (Fol. 79.) Histoire du règne de Nâʿòd. ወእምዝ ፡ ነግሠ ፡ እግዚእነ ፡ ናዖድ ፡ ወልደ ፡ በእደ ፡ ማርያም ፡ እኍሁ ፡ ለእስክንድር ፡..... (Voyez Bruce, *l. c.*, p. 148 et suiv.

11° (Fol. 80.) Code des institutions et des grands offices de la cour et du royaume, en gheez, mêlé d'amharique. (Voyez la description de ce traité dans Dillmann, Catalogus cod. manuscr. Biblioth. Bodl. Oxon. Pars VII. Codices æthiopici, p. 77 et suiv. — Voyez Bruce, *l. c.*, t. III, p. 12 et suiv., 419 et suiv. — Comparez l'article 3 ci-dessus, et l'article 2° du n° précédent.)

12° (Fol. 88.) Poëmes en gheez mêlé d'amharique, en l'honneur d'ʿÀmeda-Ẓeyòn, de Zar'a-Yâʿqòb et d'autres guerriers éthiopiens.

a. Le premier poëme commence ainsi :

ገጽ ፡ ዣን ፡ ይስሐቄ ፡ ገጽ ።
በአርያም ፡ ይመስል ፡ አንቀጽ ።
አሳት ፡ ይመስል ፡ ብቁጽ ።
ከመ ፡ መዳልው ፡ ልጽሉጽ ።
ገጹ ፡ እንዲያስደ ፡ ግፅ ።
አስራኤላዊ ፡ መደንግፅ ።
ዓይነ ፡ ቀራንብቱን ፡ ቢገልጽ ።

Ce poëme se compose de cinquante-trois vers, sur la même rime, avec le refrain, plusieurs fois répété à des intervalles irréguliers, **ዣን ፡ ይስቄ ፡** (ou **ይስሐቄ ፡**) **ገጽ ፡**.

b. (Fol. 88 v°.) Poëme de quatre-vingts vers rimant en **ር ፡** (entremêlés de quelques rimes en **ል ፡**, ayant évidemment le même son), avec le refrain **ዣን ፡ ይስሐቄ ፡ ትኩር ፡** (répété à des intervalles irréguliers), et de vingt vers, rimant en **ድ ፡**, avec le refrain **ዣን ፡ ይስሐቄ ፡ የግድ ፡**. Commencement :

ዣን ፡ ይስሐቄ ፡ ትኩር ።
ትኩረቱም ፡ ተምክር ።
የዣን ፡ ይስሐቄ ፡ ነገር ።
በሐብል ፡ በቃለ ፡ ጕዣም ፡ ይንግር ።
አፍሰ ፡ አይፈጂ ፡ አፈር ።
መትሮ ፡ አይፈጂ ፡ ግራር ።
አስኩ ፡ ይንግር ።
የአሳታዊ ፡ ዱር ።

c. (Fol. 89 v°.) Pièce composée de neuf vers, commençant ainsi :

ኢያማዣን ፡ ይስሐቄ ፡ ኢያማ ።
ኢኹንም ፡ ወዴትማ ።

d. (*Ibid.*) Poëme composé de quarante et un vers rimant en **ር ፡** (et **ል ፡**), et de neuf vers rimant en **ን ፡**, dont voici les premiers :

አንት ፡ ልጅ ፡ የብስማር ።
ለምንጸለህ ፡ የኖን ፡ ፍቅር ።
ምሽት ፡ ሰጥተህ ፡ ወይዘር ።
አክል ፡ ስጥተህ ፡ ሐመር ።
ሰፊ ፡ ስጥተህ ፡ ሀገር ።

e. (Fol. 90.) Poëme composé de cinquante vers, sur la même rime, commençant ainsi :

ዣን ፡ በደል ፡ (lis. **በድል ፡**) **አሳት ።**
ጽርሐ ፡ ንግሥት ፡ ታቦት ።
አንደተስዋት ፡ በአሳት ።
አስሐረርዋቹ ፡ አርሱም ፡ በአሳት ።
አንበሳ ፡ ዳዊት ፡ ሐሰ ፡ ተሸንጉርት ።

f. (*Ibid.*) Pièce composée de sept vers, dont voici les premiers :

ዣን ፡ በድል ፡ አማም ።
አበት ፡ የበአደ ፡ ማርያም ።

g. (Fol. 90 v°.) Poëme composé de dix-neuf vers, dont les cinq premiers riment en **ቅ ፡**, les autres en **ራ ፡** et **ላ ፡**. Commencement :

ዣን ፡ በድል ፡ ዘለቅ ።
አቤታቹ ፡ የአደል ፡ መብረቅ ።

h. (*Ibid.*) Poëme composé de vingt-cinq vers rimant en **ን ፡** (à l'exception d'un vers qui se termine en **ር ፡**, et d'un autre qui finit en **ድ ፡**), commençant ainsi :

ሐርበኛ ፡ ዓምደ ፡ ጽዮን ።
መላላስ ፡ የወሰን ።
ውህ ፡ አንደ ፡ መስን ፡ መለለሽ ፡ የወሰን ።
ከወጅ ፡ ዜብዳርን ፡ ከገንዝ ፡ ጠጠን ።

i. (*Ibid.*) Pièce composée de huit vers, rimant en **ራ ፡** et **ላ ፡**. Commencement :

ዓምደ ፡ ጽዮን ፡ ስም ፡ የዘራ ።
በወጅ ፡ አስክ ፡ በጥርአምራ ።

j. (*Ibid.*) Poëme composé de cinquante-deux vers rimant en **ይ ፡** (*ay* et *âỳ*), dont voici les premiers :

ዣን ፡ ዘርአ ፡ ያዕቆብ ፡ በድል ፡ ወሐይ ።
አንዣት ፡ የዚክብራይ ።
ባልዋ ፡ የባርዜላይ ።
ዣን ፡ በደበና ፡ ቢታይ ።
በአልቱት ፡ ያዘለችው ፡ ይመስል ፡ ስርናይ ።
ዣን ፡ በደበና ፡ ቢታይ ።
አበባ ፡ ይመስል ፡ ገለገይ ።
የመስከረም ፡ ይመስል ፡ ጽገይ ።

k. (Fol. 91.) Poëme composé de trente-deux vers, sur la même rime, dont voici les premiers :

ገመር ፡ አጽናፈ ፡ ምድር ።

ለከ ፡ ወጽኀልን ፡ ወገር ፡፡
ግሬኝ ፡ በኢትዮጵያ ፡ ነግሥ ፡ ነበር ፡፡
ንዋየ ፡ ቅድሳት ፡ ሊማነዝር ፡፡
በማመድ ፡ ሊየዘምር ፡፡

l. (Fol. 91 v°.) La dernière pièce, composée de dix vers, à rime irrégulière, commence ainsi :

ቤት ፡ እንዣ ፡፡
ደረባ ፡ ሙአይ ፡ ወደቢ ፡፡
ግራ ፡ ሰው ፡ ወንዶች ፡ ፩ ፡ ማዋ ፡፡

13° (Fol. 91 v°.) Histoire du règne de Lebna-Denghel. (Voyez Bruce, *l. c.*, p. 152 et suiv.) Même texte que la section correspondante du n° 142.

14° (Fol. 93 v°.) Histoire du règne de Claudius. ወእምድኅረዝ ፡ ነግሠ ፡ ወልዱ ፡ ገላውዴዎስ ፡ ወስመ ፡ መንግሥቱ ፡ አጽናፍ ፡ ሰገድ ፡ አንዘ ፡ ሕፃን ፡ ውእቱ ፡..... (Voyez Bruce, *l. c.*, p. 198 et suiv.) Même texte que la section correspondante du n° 142.

15° (Fol. 95 v°.) Annales du règne de Claudius. በስመ ፡ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡..... ንወጥን ፡ በዝየ ፡ ጽሒፈ ፡ ዜና ፡ ሠናይ ፡ ዘጥዑም ፡ ውስተ ፡ አፍ ፡ ወውስተ ፡ ጕርዔ ፡ አምጣዕመ ፡ መዓር ፡... ማር ፡ ገላውዴዎስ ፡ ዘነግሠ ፡ በኢትዮጵያ ፡ ዓባይ ፡ እምጽ[ን]ፉ ፡ እስከ ፡ ጽንፋ ፡.....

Cet ouvrage est divisé en quatre-vingt-treize chapitres. Il est dit à la fin qu'il a été écrit sous le règne de Claudius et achevé sous le règne de Ménas. ተፈጸመ ፡ ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ በዓመት ፡ በ፸፱ወ፻፱ወ፪ ፡ ዓመት ፡ እምዓመተ ፡ እስክንድር ፡ ዘ፪ ፡ አቅርንቲሁ ፡ ወበ፲፻ወ፭፻ ፡ እምልደተ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወበ፲፻ወ፪፻፶ ፡ እምዓመተ ፡ ሰማዕታት ፡ ወበ፱፻፺ወ፮ ፡ እምአመ ፡ ተንበላት ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለንጉሥ ፡ አጽናፍ ፡ ሰገድ ፡ በጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘተሰምየ ፡ ገላውዴዎስ ፡ ወበ፪ ፡ ዓመት ፡ እመንግ[ሥ]ተ ፡ እኁሁ ፡ አድማስ ፡ ሰገድ ፡ አድማስ ፡ ሰገድ ፡ በጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘተሰምየ ፡ ሚናስ ፡ ወክነ ፡ ጥንቱ ፡ ወተፍጻሜቱ ፡ ወርኅ ፡ ኅዳር ፡ ሣልስ ፡ ወርኃሙ ፡ ለሮም ፡ ዘውእቱ ፡ ጀማድ ፡ እልአኸር ፡ ሳድሳይ ፡ ወርኃሙ ፡ ለተንባላት ፡ ወተፈጸመ ፡ እመ ፡ ፳ ፡ እምኔሁ ፡ ዘውእቱ ፡ እመ ፡ ፳ ፡ ወ፫ ፡ በወርኅ ፡ መጋቢት ፡ በዕለተ ፡ ረቡዕ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ፀሐይ ፡ በ፳ወ፫ ፡ መዓርግ ፡ እመዓርጋት ፡ ዓቢያት ፡ በማኅፈደ ፡ ሐመል ፡ ስብሐት ፡..... ወዘአጽሐፎ ፡ ስ ፡ ደጅ ፡ አዝማች ፡ ኅይሉ ፡..... (Voyez Dillmann, *l. c.*, p. 79, col. 1; — Bruce, *l. c.*, p. 198 et suiv.) Des différentes dates mentionnées dans cette note, la dernière, celle de l'hégire, paraît seule exacte. Claudius régnait de 1540 à 1559.

16° (Fol. 117.) Histoire du règne de Ménas. በስመ ፡... እዌጥን ፡ አንሶ ፡ ከመ ፡ እንብብ ፡ ወእክርትት ፡ ዜናሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ማር ፡ ሚናስ ፡..... (Comparez Bruce, *loc. cit.*, p. 229.) A la fin se trouve une invocation pour le roi Sarzha-Denghel.

17° (Fol. 125.) Annales du règne de Sarzha-Denghel. ንጽሕፍ ፡ መጽሐፈ ፡ ዜናሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ሠርፀ ፡ ድንግል ፡ እግዚአብሔር ፡ ያንኅ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ከመ ፡ መዋዕለ ፡ ዕፀ ፡ ሕይወት ፡..... Cette chronique est divisée en neuf livres (እንቀጻት ፡). Le septième se termine (fol. 158 v°) par une note de l'auteur qui indique que l'ouvrage finissait primitivement par ce livre. (Voyez Dillmann, *loc. cit.*, p. 79 et suiv.) Le huitième livre, composé plus tard par le même auteur (qui déclare vouloir imiter Joseph, fils de Gorion, et fixer au nombre de *huit* les livres de son ouvrage), commence ainsi : ሳምን ፡ አንቀጽ ፡ ሀሎ ፡ ውስቴቱ ፡ ዜና ፡ መዊዕ ፡ ግሩም ፡ ወመደንግፅ ፡ ዘያደምም ፡ ሕሊና ፡ እምሐልዮቱ ፡ ወያደነግፅ ፡ እዝነ ፡ ሰማዒ ፡..... ዮሴፍ ፡ ወልደ ፡ ኮርዮን ፡ እመ ፡ ጸሐፈ ፡ ዜና ፡ መዊአቶሙ ፡ ለአይሁድ ፡ ኅተመ ፡ መጽሐፎ ፡ በዝንቱ ፡ ኍልቍ ፡ ዘውእቱ ፡ አንቀጽ ፡ ፰ ፡፡ ንሕነኒ ፡ ተለውነ ፡ አሠረ ፡ ዚአሁ ፡ ወረሰይነ ፡ ማኅተመ ፡ ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ በአንቀጽ ፡ ሳምናይ ፤ ወበሕቱ ፡ ኢነምር ፡ (*sic*) እመ ፡ ይዌስክ ፡ እግዚአብሔር ፡ መዊአ ፡ ለዝንቱ ፡ ንጉሥ ፡ መዊአ ፡ ወእመ ፡ ይትዌሰክ ፡ ጽሒፈ ፡ ዜና ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ኍልቍ ፡... Il est dit, à la fin, que cette chronique (ተፈጸመ ፡ ዜና ፡ አይሁድ ፡.....) a été achevée en l'an 7073 de la création, 1898 (?) d'Alexandre, 1573 de Jésus-Christ, 1293 des martyrs, dans la dix-huitième année du règne de Sarzha-Denghel.

Un second complément, qui forme le neuvième livre (fol. 167), contient la suite de l'histoire du roi Sarzha-Denghel, depuis la dix-huitième année de son règne jusqu'à sa mort.

18° (Fol. 181 v°.) Annales abrégées des successeurs de Sarzha-Denghel.

a. Règne de Yâ'qôb.

b. Règne de Za Denghel.

c. (Fol. 182.) Restauration de Yâ'qôb.

d. (*Ibid.*) Règne de Susénius.

e. (Fol. 183.) Règne de Fâsiladas. Texte un peu plus complet que la partie correspondante du n° précédent.

f. (Fol. 185.) Règne de Yôḥannes. ወነግሠ ፡ ወልዱ ፡ ዮሐንስ ፡ ወተሰምየ ፡ ስመ ፡ መንግሥቱ ፡ አእላፍ ፡ ሰገድ ፡፡ Même texte que la partie correspondante du n° précédent.

g. (Fol. 185 v°.) Autre relation abrégée du règne de Yôḥannes. ታሪክ ፡ ዘአጽናፍ ፡ (lisez ዘአእላፍ ፡) ሰገድ ፡ ዳግም ፡ ዘረከብነ ፡ በካልእ ፡ ብሔር ፡፡

h. (Fol. 186 v°.) Règne de Iyâsou.

i. (Fol. 195.) Règne de Takla-Hâymânòt.

j. (Fol. 197.) Règne de Théophile.

k. (Fol. 198 v°.) Règne de Justus.

l. (Fol. 199 v°.) Règne de David.

m. (Fol. 202.) Règne de Bakâfâ.

Les relations des six derniers règnes sont conformes aux parties correspondantes du n° précédent.

19° (Fol. 209.) Histoire du roi Iyâsoû et Annales de son règne, précédées de la généalogie de la reine, l'Itègê Mentewâb, issue du roi Ménas. (Voyez, sur cette généalogie, Bruce, «Travels to discover the source of the Nile», the third edition, t. IV, p. 97 et suiv.) La chronique proprement dite est divisée en quarante-huit chapitres qui ne sont pas régulièrement marqués. A la suite du chapitre XXIII, qui raconte les événements de la seconde année du règne d'Iyâsoû, on lit sous une rubrique spéciale l'histoire de la révolte d'Ézéchias. (Voyez Bruce, *l. c.*, t. IV, p. 106 et suiv.) እጽሕፍ ፡ ታሪክ ፡ ዜና ፡ ኀይሎሙ ፡ ለንጉሥ ፡ ኢያሱ ፡ ወምንትዋብ ፡ ንግሥት ፡ ዘገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ በዘመኖሙ ፡... (Fol. 221 v°.)

20° (Fol. 256.) Annales du règne de Joas et de Râs-Mikâ'êl. Cette chronique est divisée en quinze chapitres. Le chapitre premier traite de l'avénement de Joas, de son couronnement, etc. La relation du règne ne commence qu'au chapitre deuxième : አንቀጽ ፡ ፪ ። በ፸፻ወ፪፻፵ወ፰ ፡ ዓመት ፡ እምአመ ፡ ተፈጥረ ፡ ዓለም ፡ በዘመነ ፡ ዮሐንስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ሠረቀ ፡ መስከረም ፡ በዕለተ ፡ ረቡዕ ፡ በ፩ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ዘኮነ ፡ ናሁ ፡ ጸሐፍነ ፡ ታሪከ ፡ ዜናሆሙ ፡ ለንጉሥነ ፡ ኢዮአስ ፡ ወንግሥት ፡ ምንትዋብ ፡ በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡... Entre les chapitres XII et XIII se trouvent intercalés deux chapitres relatifs à Râs-Mikâ'êl. Le premier porte la rubrique de ታሪክ ፡ ዘዳጅ ፡ አዝማች ፡ ሚ[ካኤል ፡]. Le second traite principalement de sa généalogie : ንጽሕፍ ፡ ዜና ፡ ነገሩ ፡ ወታሪክ ፡ ልደቱ ፡ ለክቡር ፡ ራስ ፡ ሚካኤል ፡..... Au milieu du chapitre XIV, il y a une nouvelle rubrique, indiquant la relation des faits et gestes de Râs-Mikâ'êl : ንጽሕፍ ፡ ዜናሁ ፡ ለራስ ፡ ሚካኤል ፡..... (Comparez Bruce, *loc. cit.*, t. IV, p. 147 et suiv.)

21° (Fol. 276 v°.) Suite de l'histoire de Râs-Mikâ'êl, sous les règnes de Yôḥannes, de Takla-Hâymânôt et de Takla-Giyòrgìs. እፄጥን ፡ እምጥንቱ ፡ ለግብር ፡ ወእነግር ፡ ግብሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘገብረ ፡ በእደ ፡ መልአኩ ፡ ርእሰ ፡ ኀያላን ፡ ሚካኤል ፡ ኀያል ፡ ወመስተዓግሥ ፡ ዘይኴንን ፡ እም ባሕር ፡ እስከ ፡ ባሕር ፡ እምነ ፡ ምጽዋ ፡ እስከ ፡ አይዋ ፡ ወእምአይዋ ፡ እስከ ፡ ዘዋ ፡..... (Comparez Bruce, *l. c.*, t. IV, p. 190 et suiv.; t. V, p. 56 et suiv.; t. VI, p. 8 et suiv. — Rüppell, «Reise in Abyssinien», t. II, p. 363 et suiv.)

A la fin de cette section se trouve une nouvelle note relative à la rédaction du présent recueil, sur l'ordre du dâdjazmâtch ʿHayloû. (Voyez ci-dessus.)

ወአጽሐፎን ፡ ለእሉ ፡ መጻሕፍት ፡ ታሪክ ፡ ዘነገሥታት ፡ ወመኳንንት ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ እምፍጥረተ ፡ አዳም ፡ እስከ ፡ ንጉሥ ፡ አድማስ ፡ ሰገድ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ወአስተጋብኦን ፡ ደጅአዝማች ፡ ኀይሉ ፡ እንዘ ፡ ሕፃን ፡ ልሒቅ ፡ በአስተሐምሞ ፡ ወፃሕቅ ፡ እምኵሎን ፡ አድባራት ፡ ወእምደሰያት ፡ ወእምቤተ ፡ አዘዞች ፡ ወእምቤተ ፡ ጸሐፍተ ፡ ትእዛዝ ፤ ወእምዝ ፡ ኵሉ ፡ አስተጋብኦን ፡ ለእሉ ፡ መጻሕፍተ ፡ ታሪክ ፡ እምአመ ፡ ጠፍአ ፡ በብዙኅ ፡ ዘመን ፤ በከመ ፡ አስተጋብኦን ፡ ዕዝራ ፡ ነቢየ ፡ ትካት ፡ ለኵሎን ፡ መጻሕፍተ ፡ ነቢያት ፡ እለ ፡ ውዕየ ፡ ቀዳሚ ፡ በእሳት ፡ ከማሁ ፡ አስተጋብኦን ፡ ደጅአዝማች ፡ ኀይሉ ፡ ርእሰ ፡ መኳንንት ፡ ለኵሎን ፡ መጻሕፍተ ፡ ነገሥት ፡ እለ ፡ ጠፍአ ፡ አመ ፡ ውዕየ ፡ ቤተ ፡ መንግሥት ፡ በመዋቲ ፡ ለራስ ፡ ሚካኤል ፡ ክቡድ ፡ መአት ፤ ወበከመ ፡ አስተጋብእዎን ፡ ፸፻[፲ወ፰] ፡ ለመጻሕፍተ ፡ ሐዲሳት ፡ ከማሁ ፡ አስተጋብኦን ። በሕቲ ፡ ኢሀሎ ፡ ንጉሥ ፡ ወመኰንን ፡ በአስተሐምሞ ፡ ወጻሕቅ ፡ ዘይሰምዖን ፡ ወዘይሬእዮን ። ተፈጸመ ፡ መጽሐፈ ፡ ታሪክ ፡ አመ ፡ ፯ ፡ ለወርኀ ፡ መስከረም ፡ ቡሩክ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ።

22° (Fol. 288.) Histoire du règne de Takla-Giyòrgìs. በስመ ፡ .... ንጽሕፍ ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡..... ዜና ፡ መንግሥቱ ፡ ክቡር ፡ ለመሲሕ ፡ ዘአዕይንቲሁ ፡ ከመ ፡ ኮከበ ፡ ጽባሕ ፤ ወገጹ ፡ ፍትው ፡ ወብሩህ ፤ ወቆሙ ፡ ከመ ፡ ቆመ ፡ መልአክ ፡ ንዊህ ፤ ወውርዛዊሁ ፡ ከመ ፡ ውርዛዊ ፡ ሰምሶን ፡ መፍርህ ፡..... ዝውእቱ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ተክለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ዘስመ ፡ መንግሥቱ ፡ ፍቅር ፡ ሰገድ ። አንሰ ፡ እሔሊ ፡ በልብየ ፡ ከመ ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ዘተብህለ ፡ ይምጽእ ፡ እምሥራቅ ፡ በድኅር ፡ ምሥራቅሂ ፡ ወላዲቱ ፡ ሠናይተ ፡ ምግባር ፡ ዘአሥረቀት ፡ ኪያሁ ፡ ፀሐየ ፡ ጽድቅ ፡ ወፍቅር ፡ እመሰ ፡ ጸሐፍነ ፡ ኵሎ ፡ መከራሁ ፡... (Comparez Rüppell, *l. c.*, p. 370 et suiv.)

23° (Fol. 310 v°.) Histoire spéciale de Râs-Mikâ'êl, depuis son enfance. በስመ ፡..... ናሁ ፡ ንዌጥን ፡ ጽሒፈ ፡ ዜናሁ ፡ ዕፁብ ፡ ወመንክር ፡ ለለባዊ ፡ ወማእምር ፡ ወዜና ፡ ልደቱ ፡ ዘይጥዕም ፡ እመዓር ፡ ወሥከር ፡ እምአበው ፡ ክቡራን ፡ ዘኢይትኤረዮሙ ፡ ዓለም ፡ በክብር ፡ ወዜና ፡ ልሕቀቱ ፡ በተግሣጽ ፡ ለዝንቱ ፡ ፍቁር ፡ ወክቡር ፡ ኀይለ ፡ ሚካኤል ፡ ብሩሃ ፡ ገጽ ፡... Il est dit à la fin que cette histoire a été écrite (et composée?) à Mâʿhdara-Màryàm, lors du séjour du dâdjazmàtch ʿHayloû. በ፸፻ወ፪፻፸ወ፭ ፡ እምፍጥረተ ፡ ዓለም ፡ ሠረቀ ፡ መስከረም ፡ ወንጌላዊ ፡ ማርቆስ ፡ አመ ፡ ፯ ፡ ለዝወርኅ ፡ ተፈጸመ ፡ ዝንቱ ፡ ታሪክ ፡ እመ ፡ አመ ፡ ተወጥነ ፡ አመ ፡ ፯ ፡ ለነሐሴ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ደጅአዝማች ፡ ኀይሉ ፡ በማኅደረ ፡ ማርያም ፡ ሀልዎቱኒ ፡ በተሰደ ፡ ምክንያቱ ፡ እንዘ ፡ ኢይትአመር ፡ ምንቱኒ ፡ ነገረ ፡ ዓመፃ ፡ እንዘ ፡ ኢይገብር ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። Il est possible que cette note se rapporte à la rédaction du recueil tout entier, comme les deux notes analogues, précédemment citées.

Cette note est suivie (fol. 322) d'une autre, qui donne divers renseignements sur l'exil et le séjour du dâdjazmâtch ʿHayloû à Mâʿhdara-Mâryâm, sur sa retraite aux couvents de Wâldebâ et de Wâschâ, etc., sur sa réconciliation avec Râs-ʿHayloû et Râs-ʿAlî, et aussi sur son ami Abagâz, qui a composé le présent recueil : ወአመ ፭ ለመስከረም ፡ ወዕለቱ ፡ ዓርብ ፡ ርእሰ ፡ ዓውደ ፡ ዓመት ፡ ወረደ ፡ ደጅአዝማች ፡ ውስተ ፡ ፈለግ ፡ ዘይሰመይ ፡ መተራይ ፡ ከመ ፡ ይትጎዐብ ፡ በዘዮርዳኖስ ፡ ቀላይ ፡ ዘአምጽአ ፡ ሎቱ ፡ አባ ፡ ወልደ ፡ ክርስቶስ ፡ ነዳይ ፡ እምአመ ፡ ምጽአቱ ፡ ለጳጳስነ ፡ ዮሳብ ፡ ኅሩይ ፡ ወዘአንበራ ፡ እስከ ፡ ዘዮም ፡ ዕለት ፡ በማኅደረ ፡ ማርያም ፡ ዓባይ ፡ ሕንጸያ ፡ አልበ ፡ ዘይትዓረይ ፡ መተሐፅበ ፡ ደጅአዝማች ፡ ጎይሉ ፡ በስመ ፡ ተሐፅበ ፡ ኢዮብ ፡ ወዋዕየ ፡ እምደዌሁ ። ወአነኒ ፡ ተሐዐብኩ ፡ ወለገ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘውእቱ ፡ ታሪክ ፡ ዘአልበ ፡ ሐሰት ፡ ጸሐፍክዎ ፡ እነ ፡ አበጋገ ፡ ዘብሐርየ ፡ ብሔረ ፡ ሽዋ ፡ ወእግዚአብሔር ፡ የአምር ፡ ከመ ፡ ኢወሰኩ ፡ አላ ፡ ነበብኩ ፡ ኅጻጠ ፡ እምዘሰማዕኩ ፡ ወእስከገዐ ፡ አብጻሕኩ ፡ ወእምገ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ በማኅደረ ፡ [ማርያም ፡] ደጅአዝማች ፡ ጎይሉ ፡.....

24° (Fol. 324.) Histoire de Râs-ʿAlî et de la restauration du roi Takla-Giyôrgîs. በስመ ፡..... ናሁ ፡ ንዋጥን ፡ ጽሕፈ ፡ ዜናሁ ፡ አዳም ፡ ዘውእቱ ፡ ታሪኩ ፡ ለሐዲስ ፡ ቄስ ጠንጢኖስ ፡ ራስ ፡ አሊ ፡ ርእሰ ፡ መኳንንት ፡... (Comparez Rüppell, *l. c.*, p. 363 et suiv.)

25° (Fol. 334.) Histoire de Râs-Aligâz (et de la suite du règne de Takla-Giyôrgîs jusqu'à l'an 7301). ታሪክ ፡ ዘራስ ፡ አሊጋዝ ፡ Commencement : ወአምገ ፡ ተሠይመ ፡ ራስ ፡ አሊጋዝ ፡ አጉሁ ፡ ለራስ ፡ አሊ ፡ ወሰፈነ ፡ ሹሎ ፡ ዓለመ ፡ ሀየንቲሁ ፡ አስመ ፡ ከነ ፡ ተሠይሞቱ ፡ በፈቃደ ፡ እግዚ አብሔር ፡.....

Beaucoup de noms propres qui devaient être écrits à l'encre rouge ont été omis dans le ms.

Papier. 370 feuillets. 320 millimètres sur 220. Écriture sur deux colonnes, du XIX^e^ siècle. 30 à 36 lignes par page. — (Éth. 147.)

144.

Quelques traités d'histoire, en amharique.

1° Liste généalogique et résumé de l'histoire des rois d'Abyssinie, jusqu'à Takla-Giyôrgîs. በስመ ፡... ንጽሕፍ ፡ ጕልቴ ፡ ትውልድ ። La généalogie commence avec Adam. Les noms s'accordent, sauf plusieurs variantes et altérations, avec ceux de la liste contenue dans le ms. n° 141 (voyez ci-dessus). A la suite du nom de Bâzèn, on lit une tradition relative à la naissance d'Abrehâ et d'Azbeha. Un chapitre spécial est consacré à l'histoire de Yârèd, un autre à l'histoire de la conversion de l'Éthiopie par Abbâ Salâma. A la fin se trouve un extrait des « Institutions du royaume » (ንጽሕፍ ፡ እንግዴህ ፡ ያማራን ፡ ወግ ፡).

2° (Fol. 9 v°.) Liste, sous forme de généalogie, des principaux moines d'Abyssinie, depuis S. Antoine.

3° (Fol. 10 v°.) Énumération des douze apôtres avec indication des tribus auxquelles appartenaient leurs pères et leurs mères.

4° (Fol. 11.) Histoire des guerres de Grâñ, sous le règne de Lebna-Denghel et de Claudius. ንጽሕፍ ፡ የግራኝ ፡ ነገር ።

5° (Fol. 17.) Extrait des « Institutions du royaume » relatif aux Gallas. ንጽሕፍ ፡ የጋላን ፡ ወግ ።

6° (Fol. 18.) Notice historique sur le règne de David (Lebna-Denghel). አጼ ፡ ዳዊት ፡ በነገሡ ፡ ጊዜ ፡ ሱል ፡ መጻለዎ ፡ ከገሪያ ፡ ወዲያ ፡ የስዋንሁል ፡ ንጉሥ ፡ ግብጻዊ ፡..... (Voyez la description d'un autre exemplaire de ce recueil dans Dillmann, « Catalogus cod. manuscr. oriental. qui in Museo Britannico asservantur. Pars tertia », p. 45.)

Ce ms. a été écrit pour un certain Hadj-ʿAlî (ሐጅ ፡ አሊ ፡), par un scribe nommé ʿHayloû.

Vélin. 20 feuillets. 160 millimètres sur 110. Écriture du XIX^e^ siècle. Environ 20 lignes par page. — (Éth. 89.)

145.

Quelques traités d'histoire, en amharique.

1° Liste généalogique et résumé de l'histoire des rois d'Abyssinie. ንጽሕፍ ፡ ጕልቴ ፡ ትውልድ ። Analogue au numéro précédent. La fin, à partir du règne de Zar'a-Yâʿqôb, manque. Le chapitre sur Yârèd a été omis.

2° (Fol. 11.) Histoire de David. አጼ ፡ ዳዊት ፡ በነግሡ ፡ ጊዜ ፡ ጸላት ፡ ጠፍለዎ ፡ የኢየሩሳሌምን ፡ ሰዎች ፡... (Comparez le n° précédent.)

3° (Fol. 16.) Liste généalogique et résumé de l'histoire des rois de Schoa et des rois d'Abyssinie, depuis Zar'a-Yâʿqôb jusqu'à Takla-Giyôrgîs. ንጽሕፍ ፡ ጕልቴ ፡ ተውልድ ፡ ጥቂቱት ፡ ወለወይዘሮ ፡ ትኩን ፡ ወነገረ ፡ ናሥት ፡ እዜህ ፡ ይቄይ ፡ በድል ፡ ነሰር ፡ የተባለው ፡ ገብረ ፡ ክርስቶስ ፡.....

4° (Fol. 21.) Histoire de Grâñ et de l'invasion des Gallas **መጽሐፍ ፡ ዘግራኝ ፡ ወዘጋላ ።**

Vélin. 28 feuillets. 140 millimètres sur 120. Écriture du XIXe siècle. 14 lignes par page. — (Éth. 99.)

146.

1° Roman historique intitulé **ክብረ ፡ ነገሥት ፡** «Gloire des Rois» ou Exposition des trois cent dix-huit Pères orthodoxes de Nicée, touchant la grandeur, la gloire et la magnificence, données par Dieu aux enfants d'Adam, notamment la grandeur et la gloire de Sion, c'est-à-dire l'arche de la Loi de Dieu qu'il a créée et formée lui-même dans le sanctuaire de son temple, avant la création des anges et des hommes. **በአኰቴቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አብ ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ ወበወልዱ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘበቱ ፡ ኵሉ ፡ ኮነ ፡ ወዘእንበሌሁሰ ፡ አልቦ ፡ ዘኮነ ። ወበመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ሥሉስ ፡ ጰራቅሊጦስ ፡ ዘይወፅእ ፡ እምአብ ፡ ወይነሥእ ፡ እምወልድ ፡ ፩ ፡ አምላክ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ነአምን ፡ ወንገኒ ፡ ለሥሉስ ። ፍካሬ ፡ ወዜና ፡ ዘ፫፻፲ወ፰ ፡ ርቱዓነ ፡ ሃይማኖት ፡ በእንተ ፡ ዕበዩ ፡ ወክብር ፡ ወተድላ ፡ ዘከመ ፡ ወሀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለደቂቀ ፡ አዳም ። ወፈድፋደሰ ፡ ዘበእንተ ፡ ዕበያ ፡ ወክብራ ፡ ለጽዮን ፡ ታቦተ ፡ ሕጉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እንተ ፡ ኬንያሃ ፡ ወገባሪሃ ፡ ለሊሁ ፡ በውስተ ፡ ጽርኀ ፡ መቅደሱ ፡ እምቅድመ ፡ ኵሉ ፡ ፍጥረተ ፡ መላእክት ፡ ወሰብእ ።**

Même texte que le n° 5, 3°.

(Voyez la description de cet ouvrage dans Bruce, «Travels to discover the source of the Nile», Third edition, Edinburgh, 1813, t. III, p. 411-417; Dillmann, «Catal. codicum manuscr. Biblioth. Bodleianæ Oxon. Pars VII. Codices æthiopici», p. 68-72 et p. 74. — Les chapitres XIX-XXXII de l'ouvrage ont été publiés et traduits par M. F. Prætorius, dans la thèse intitulée «Fabula de regina Sabæa apud Æthiopes». Halle, 1870.)

La présente copie est divisée en chapitres, sans titres ni numéros, dont les commencements sont écrits en rouge. A la fin se trouve la liste des rubriques, au nombre de cent vingt-deux; mais, dans la numération, le scribe a passé le n° 67. (Le texte contenu dans le ms. n° 5 n'est pas divisé; mais les rubriques ont été ajoutées au haut des pages et sur les marges inférieures.)

A la fin de l'ouvrage on lit la note suivante : **ወተብህለ ፡ በክታብ ፡ ዐረቢ ፡ አውፃእናሃ ፡ እመጽሐፈ ፡ ቅብጢ ፡ ለዐረቢ ፡ እመቃብረ ፡** (ms. n° 5 : **እመንበረ ፡**) **ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ መምህር ፡ አበ ፡ ኵልነ ፡ ወአውገዕናሃ ፡ በ፬፻ወ፱ ፡ ዓመተ ፡ ምሕረት ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ኢትዮጵያ ፡ በመዋዕለ ፡ ገብረ ፡ መስቀል ፡ ንጉሥ ፡ ሰንሁ ፡ ላሊበላ ፡** (ms. n° 5 : **ወሰንሁ ፡ ላሊባለ ፡**) **በመዋዕለ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ኄር ፡ ጳጳስ ። ወኢስተታ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢያወፅኦ ፡ ወኢተርጐሞ ፡** (ms. n° 5 : **አውፅኦ ፡ ወተርጐሞ ፡**) **ኀበ ፡ ነገረ ፡ ኀበሽ ። ወሰበ ፡ ሐለይኩ ፡ ዘንተ ፡ ለምንት ፡ ኢተርጐምዋ ፡ እገዘ ፡ ወፈረግ ፡** (ms. n° 5 : **አበልዕዝ ፡ ወአበልፈረግ ፡**) **እለ ፡ አውፅእዋ ፤ እቤ ፡ ዘንተ ፡ እስመ ፡ ወፅአት ፡ በመዋዕለ ፡ ዛጓ ፡ ኢተርጐምዋ ፡ እስመ ፡ ትብል ፡ ዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ እለሰ ፡ ይነግሡ ፡ እለ ፡ ኢኮኑ ፡ እስራኤል ፡ ተዓድዎ ፡ ሕግ ፡ ውእቱ ። ወሰበ ፡ ይከውን ፡ መንግሥተ ፡ እስራኤል ፡ አውፅእዋ ፡ ወተረክበት ፡** (ms. n° 5 : **እምአመ ፡ ተረክበት ፡**) **በናዝሬት ። ወጸልዩ ፡ ላዕሌየ ፡ ለይስሐቅ ፡ ነዳይ ፡ ወኢትሒሱኒ ፡ በእንተ ፡ ኢያርትዖ ፡ ነገረ ፡ ልሳን ። እስመ ፡ ፃመውኩ ፡ ብዙኀ ፡ በእንተ ፡ ክብራ ፡ ለሀገረ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ወበእንተ ፡ ፀዓታ ፡ ለጽዮን ፡ ሰማያዊት ፡ ወበእንተ ፡ ክብረ ፡ ንጉሠ ፡ ኢትዮጵያ ። እስመ ፡ አነሂ ፡ ተስእልክዎ ፡ ለመኰንን ፡ ርቱዕ ፡ ፍቁረ ፡ ክርስቶስ ፡ ያዕቢክ ፡ እግዚእ ፡ ወአፍቀረኒ ፡** (ms. n° 5 : **ወአፍቀረ ፡**) **ወይቤለኒ ፡ ግበር ፡ ወገበርኩ ፡ እንዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይረድአኒ ፡ ኢይፍድየኒ ፡** (ms. n° 5 : **ወኢፈደየኒ ፡**) **በከመ ፡ አበሳየ ።** (Dans le ms. n° 5, la note s'arrête ici) **ለገብርከሙ ፡ ጸልዩ ፡ ወለእለ ፡ ፃመዉ ፡ ምስሌየ ፡ በፀዓተ ፡ ዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ እስመ ፡ ተመንደብነ ፡ ፈድፋደ ፡ አነ ፡ ወይምሀረነ ፡ አብ ፡ ወሕዝበ ፡ ክርስቶስ ፡ ወእንድርያስ ፡ ወፊልጶስ ፡ ወመሓሪ ፡ አብ ፡ ይምሐሮሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ምስለ ፡ ኵሎሙ ፡ ቅዱሳን ፡ ወሰማዕት ። ወይጽሐፍ ፡ ስሞሙ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ሕይወት ፡ ለፍቁሮሙ ፡ ዜና ፡ ገብርኤል ፡ ወለፍቅርቶሙ ፡ ጽዮን ፡ ሞገሳ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።**

«Il est dit dans le texte arabe : Nous avons traduit cet ouvrage du copte en arabe et l'avons porté du siége de S. Marc, l'évangéliste, le docteur, notre Père (c'est-à-dire Alexandrie), en Éthiopie, en l'an 409 de la grâce, du temps du roi Gabra-Masqal, ... de Lalibalâ; du temps du pieux Georges, métropolitain. Et Dieu ne voulut pas qu'il fût publié et traduit en langue abyssinienne. En réfléchissant à ce sujet (et en me demandant) pourquoi Abou 'l-ʿIzz et Abou 'l-Faradj, qui l'ont apporté, ne l'ont pas traduit, je (me) dis qu'ils ne l'ont pas traduit, parce qu'il a paru du temps des Zâguê; car ce livre dit : Il est contraire à la loi que des hommes qui ne sont pas Israélites occupent le trône. Sous le règne d'Israël, ils l'auraient traduit. Or ce livre a été trouvé à Nazareth. Priez pour moi, Isaac, le pauvre, et ne me reprochez pas l'incorrection du langage; car j'ai fait beaucoup d'efforts pour (décrire) la gloire de l'Éthiopie, la translation de la Sion céleste et la gloire du roi d'Éthiopie. En effet, j'avais demandé l'avis d'un juge intègre, celui qui est aimé de Jésus-Christ, Yaʿbika-Egziʾe, qui m'aime, et il m'avait dit : Fais! Et j'ai fait, avec l'aide de Dieu, qui veuille ne point me rétribuer selon mes péchés! Priez pour votre serviteur et pour ceux qui ont travaillé avec moi à produire cet ouvrage; car nous avons eu à lutter avec beaucoup de difficultés, moi et Yemharana-Ab, et Ḥezba-Krestôs, et André, et Philippe, et Maḥâri-Ab. Que Dieu ait pitié d'eux,» etc.

La copie contenue dans le ms. n° 5, écrite probablement au XIII^e^ siècle, au plus tôt au XIV^e^, permet de croire que notre ouvrage a été composé peu de temps après la restauration de la dynastie dite de Salomon sur le trône d'Abyssinie. En ce qui concerne la note que l'on vient de lire, si toutefois elle est authentique, il faut admettre que l'auteur ou les auteurs, afin d'ajouter à l'autorité de l'ouvrage, ont voulu lui attribuer une origine copte et une date ancienne. Il est possible, d'ailleurs, que le fond même du récit ait été fourni par un homme de langue arabe. (Le texte contient beaucoup de mots arabes, des noms propres transcrits de l'arabe, comme **እንጦስያ ፡**, **ዲርስያ ፡**, **ባርቶንያ ፡**, **ቃሕራ ፡**, etc. — Dans le chapitre qui traite de la domination des Arabes, on lit, fol. 38, col. 3 :..... **ወበእንተዝ ፡ ኮኑ ፡ ነገሥተ ፡ ደቂቀ ፡ ይስማኤል ፡ ላዕለ ፡ ትርብ ፡ ወላዕለ ፡ ቅብጥ ፡ ወላዕለ ፡ ኖባ ፡ ወላዕለ ፡ ሶባ ፡ ወቱርጉ ፡ ወርሬ ፡ ወመክ ፡ ወምርን ፡ ወሬንቃነ ፡ ወአሪሳነ ፡ ወሌባ ፡ ወመስዕ ፡**..... Ce chapitre fait partie d'une longue dissertation destinée à prouver la supériorité de la race de Sem, dont les descendants gouvernent toute la terre : Le roi de Rome est un descendant de Salomon; le roi des Madianites, un descendant d'Ésaü; le roi de Babylone, Nabuchodonosor, était de la race d'Israël, par suite de la substitution d'un enfant israélite à celui du roi de Babylone qui avait le corps d'un aigle; le roi de Perse descendait de Pharès, fils de Thamar; le roi des Philistins était fils de Samson et de Dalila, etc.)

Il existe dans un ms. arabe de la Bibliothèque nationale (Supplément, n° 92, fol. 70 v° à 81 v°, un récit intitulé شرح سبب انتقال مملكة داوود من ولده سليمان ملك اسرائيل الى البلاد النجاشيه التى هى للحبشة. C'est l'histoire du voyage de la reine d'Éthiopie à Jérusalem, de la naissance de son fils et de l'enlèvement du tâbôt, mêlée à quelques légendes musulmanes (sur l'oiseau Roukh, sur la reine ayant un pied de chèvre, etc.). Cette pièce a pour base l'ouvrage éthiopien. A la fin, on lit cette note : هذا ما وجد فى تواريخ ابا البيع القبطية القدماء ،

A la fin du texte éthiopien (fol. 60 v°), avant la table des chapitres, se trouve une liste des rois d'Abyssinie, qui occupèrent le trône depuis la naissance de Jésus-Christ jusqu'à l'avénement de la dynastie des Zâguê, et depuis Yekoûnô-Amlâk jusqu'à ʿÂmeda-Ẕeyôn. Cette liste s'accorde en général avec celle du ms. éth. de la Bibliothèque Bodléienne n° XXVI, fol. 91 (liste C de M. Dillmann, voyez «Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft», t. VII, p. 346, 349); mais elle présente des variantes notables et en diffère complétement dans plusieurs noms :

ወእምድኅረ ፡ ተወልደ ፡ መድኅኒነ ፡ እሉ ፡ ነገሥት ። ባዜን ፤ ጽንፈ ፡ አስግድ ፤ ባሕረ ፡ አስግድ ፤ ግርማ ፡ ሰፍር ፤ ሰርዓዳ ፤ ኵሉ ፡ ለጽዮን ፤ ሰርጓይ ፤ ዘርአይ ፤ በጋማይ ፡ ዛን ፡ አስግድ ፡ (ajouté après coup); **ጽዮን ፡ ሕግ ፤ ማአልባጋድ ፤ ሳፍ ፡ አርዓድ ፤ አግዛር ፤ አብርሃ ፡ ወአጽብሐ ፡ አኅው ፡ ፋቄራን ፤ አስፍሐ ፤ አርፋድ ፡ ወአምሲ ፡ አኅው ፤ አርዓዳ ፡ ሰልዓዶባ ፤ አልዓሚዳ ፤ ታዜና ፤ ካሌብ ፤ ገብረ ፡ መስቀል ፤ ቈስጠንጢኖስ ፤ በዘጋር ፤ አስፉሕ ፡ አርማሕ ፤ ዝርን ፡ አስፍሕ ፡ ዝርን ፡ ሰገድ ፤ ፋሬ ፡ ሠናይ ፤ አድርዓዝ ፤ አይዙር ፤ ማዕዳይ ፡ ከላውድዮስ ፤ ግርማ ፡ አስፉ ፤ ዝመዝ ፤ ድግና ፡ ሚካኤል ፤ በደግዝ ፤ አርማኅ ፤ ሕዝበ ፡ አርኒ ፤ ድግናዛን ፤ አንበሳ ፡ ወድም ፤ ድል ፡ ነኦድ ።**

ወእምድኅሬሁ ፡ ተሐይደ ፡ መንግሥት ፡ ለሕዝብ ፡ እለ ፡ ኢኮኑ ፡ እምነገደ ፡ ዳዊት ፡..... **ይኩኖ ፡ አምላክ ፤ ያግባ ፡ ጽዮን ፤ ባሕር ፡ ሰገድ ፤ ሕዝበ ፡ አርዓድ ፤ ቅድመ ፡ ሰገድ ፤ ዝርን ፡ ሰገድ ፤ ውድም ፡ አርዓድ ፤ ዓምደ ፡ ጽዮን ።**

2° (Fol. 62.) Chronique de Jean Madabbar, évêque de Nikiou.

Préface qui précède la table des chapitres : **በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩ ፡ አምላክ ። መቅድመ ፡ መጽሐፍ ፡ ዛቲ ፡ በኍልቈ ፡ ክፍላቲሃ ፡ ዘውእቶን ፡ ፻፳ወ፪ ፡ ለእልክቱ ፡ አምሳላት ፡ አስተጋብኦሙ ፡ ለቀዳማውያን ፡ ዘኀለፈ ፡ ወኅልቀ ፡ እመጻሕፍተ ፡ ትውልዳት ፡ ቀዳማውያን ፡ እምአዳም ፡ እስከ ፡ ቲው ፡ ዘነግሠት ፡ ላዕለ ፡ ዮናናውያን ፡ ወአፍሪቅያ ። አመ ፡ (እም ፡) ሮማኖስ ፡ ወሮምሎስ ፡ ዘነግሡ ፡ ላዕለ ፡ ሮም ፡ ለተገዝኮር ፡ ሠናይ ፡ እስከ ፡ ፍጻሜ ፡ መንግሥቱ ፡ ለቅዱስ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ መሲሓዊ ፡ ቀዳማዊ ፡ ንጉሠ ፡ ሮም ። አመ ፡ ሢመቶሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ንጉሥ ፡ ዐቢይ ፡ መሲሓዊ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ መምለኬ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስከ ፡ ፍጻሜሁ ፡ ወዩያይኑስ ፡ ንጉሥ ፡ መፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ። ወእምአመ ፡ ሢመቱ ፡ ለእንድያስ ፡ እስከ ፡ ፍጻሜሁ ። ወታውዶስዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ዓቢይ ፡ ወብፁዕ ። ወአመ ፡ ዘመነ ፡ አርቃዴዎስ ፡ ወአኖሬዎስ ፡ ደቂቀ ፡ ንጉሥ ፡ መፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ። ወለእድዩስ ፡ እስከ ፡ ፍጻሜሁ ። ወአንስጣትዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ብፁዓዊ ። ወበመዋዕለ ፡ ዮስጥያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ እስከ ፡ መዋዕለ ፡ መንግሥቱ ፡ ለሕርቃል ፡ እስከ ፡ ፍጻሜሁ ። ወአመ ፡ ቲዎድሮስ ፡ ሊቅ ፡ ቀዳማዊ ፡ ዘሀገረ ፡ ምስር ። ወዮሐንስ ፡ መነከስ ፡ ዘደብረ ፡ ሲና ፡ ዘተአመነ ፡ በሃይማኖተ ፡ ከልቄዶናውያን ። ወዓዲ ፡ ለእልክቱ ፡ አምሳላት ፡ ዘአስተጋብኦሙ ፡ በፍጹም ፡ ዮሐንስ ፡ መደበር ፡ ወመስተጋድል ፡ ዘበትርጓሜሁ ፡ ሠራዒ ፡ ዘኮነ ፡ ሊቀ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ንቂዩስ ፡ ዘምስር ፡ እንተ ፡ ትሰመይ ፡ አብሳይ ፡ ዘአስተጋብኦሙ ፡ እምነ ፡ ዜናዊት ፡ ነዊኅት ፡ ዘውእቶሙ ፡ ክፍላት ፡ ዘኀላቂሆሙ ፡ ፻፳ወ፪ ፡ ዘውእቶሙ ፡ ጽሒፈ ፡ አዝማናት ፡ እምጥንተ ፡ ትውልድ ፡ አዝማውያን ።**

Préface de l'auteur (fol. 67) : **በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ መሓሪ ፡ ወመስተሣህል ። ይቤ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ጳጳስ ፡ ዘኒቅዩስ ፡ ዘአስተጋብአ ፡ ለዛቲ ፡ መጽሐፍ ። አመፍቀሬ ፡ ድካም ፡ እስከ ፡ ታጠርዮ ፡ ለፍቅረ ፡ ኂሩት ፡ እስከ ፡ ፍቅረ ፡ ሕማም ፡ ይእቲ ፡ ሕማም ፡ ወይእቲ ፡ ታልህቅ ፡ ኵሎ ፡ ሠናያተ ፡ እለ ፡ ይጸሐቁ ፡ ኀቤሃ ፡ ኵሎሙ ፡ ቀናዕያን ። ወበእንተ ፡ ኵሎሙ ፡ ሠናያት ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ጥበብ ፡ ዘለዓለም ፡ እንተ ፡ አኃዜ ፡ ኵሉ ፡ ወእግዚእ ፡ ኵሉ ። እስመ ፡ አስ**

ተደኅርዋ ፡ ለእለ ፡ ይመጽኡ ፡ እምድኅሬሆሙ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ዘነረዩ ። በእንተዝ ፡ ዓዲ ፡ ጎሡአ ፡ ቃልእነ ፡ ማእከለ ፡ ሱሎሙ ፡ ጸሐፍት ፡ ወድኩም ፡ በውስተ ፡ ንባብ ፡ አስመ ፡ ፈትንኩ ፡ በብዙኅ ፡ ፈተና ፡ መክፈልቱ ፡ ኅሩያን ። ንወጥን ፡ ከመ ፡ ንግበር ፡ ዘንተ ፡ እምቀደምት ፡ መጻሕፍት ፡ ብዙኃት ፡ ዘለአዝማን ፡ ወዜና ፡ ዘርኢናሆሙ ፡ ዓዲ ፡ በጊዜያት ፡ እንተ ፡ ዘጸሐነ ፡ ኅቤሆሙ ፡ ወከንኩ ፡ በስፉሕ ፡ ከመ ፡ እንግር ፡ ወእ ጎድግ ፡ ተኅከረ ፡ ሠናየ ፡ ለመፍቀርያነ ፡ ትሩፋት ፡ በዝንተ ፡ ሕይወተ ፡ ዓለም ። ወንሕነ ፡ ኅደግነ ፡ ዘንተ ፡ ቃለ ፡ ዘጽሑፍ ፡ በሥርዓተ ፡ ሠናይ ፡ ወበትርጓሜ ፡ ልዑል ፡ ወውእቱ ፡ ይት ሴዓል ፡ እምሰሉ ፡ ዘከነ ፡ በጥቂቱ ፡ መተርጕም ፡ ከመ ፡ ኢይ ኩኑ ፡ ዘእንበለ ፡ ረባሕ ፡ ዘከነ ፡ ወዘሀለወ ፡ ዘእንበለ ፡ መክፈ ልት ፡ ወኢርስት ፡ እለ ፡ ይረክብዎ ።

Cet ouvrage, traduit du grec en arabe, et de l'arabe en éthiopien, est composé d'une série d'extraits d'une chronique grecque, auxquels l'auteur égyptien, Jean, évêque de Nikiou, Pschati ou Prosopis (voyez sur ce personnage Reinaudot, « Historia Patriarcharum Alexandrin. Jacobit. », p. 176, 177, 182), a ajouté un certain nombre de chapitres contenant des récits relatifs à l'Égypte. Une grande partie de ces extraits se succèdent dans l'ordre des faits relatés dans d'autres recueils historiques, tels que la Chronique pascale, la Chronique de Jean d'Antioche et la Chronique de Jean Malala, et s'accordent souvent littéralement avec ces ouvrages. A partir du chapitre LXXVII, notre texte, tout en reproduisant les récits correspondants, historiques, anecdotiques ou légendaires, de différents auteurs byzantins (tantôt de l'un, tantôt de l'autre), sans toujours tenir compte de la succession chronologique des événements, présente parfois des variantes notables. Le caractère monophysite de l'ouvrage est très-prononcé. (Voyez, par exemple, l'histoire d'Eudoxie et de Paulinus, où l'auteur insiste sur l'innocence de l'impératrice, et le récit du pèlerinage d'Eudoxie. L'auteur prend parti pour Théodose contre Pulchérie, etc.) Le principal intérêt du livre consiste dans les récits légendaires relatifs à l'Égypte ancienne, et dans les derniers chapitres qui contiennent le tableau des événements d'Égypte, sous les règnes de Phocas et d'Héraclius, ainsi que l'histoire de la conquête de l'Égypte par les musulmans, dont l'auteur était contemporain.

Voici un aperçu de l'ouvrage (les rubriques, reproduites ci-après, ne se trouvent que dans la table des chapitres qui paraît avoir été ajoutée par le traducteur; elles ne sont pas répétées dans le corps du texte).

Chapitre I. (Fol. 67.) Des noms d'Adam et d'Ève, de leurs enfants et des autres créatures. ክፍለ ፡ ቀዳማዊ ፡ በእንተ ፡ አስማት ፡ አዳም ፡ ወሔዋን ፡ ወደቂቁ ፡ ወሎሙ ፡ ፍጥረት ። L'auteur dit qu'Adam et Ève ont reçu leurs noms de Dieu et qu'Adam a donné des noms à toutes les créatures. (Comp. « Johannis Antiocheni fragmenta », dans Müller, « Fragmenta historicorum græcorum », t. IV, p. 540, n° 2, § 3.)

Chapitre II. Des noms des sept planètes. ክፍል ፡ ዳግ ማዊ ፡ በእንተ ፡ አስማት ፡ ወከዋክብ ፡ ፀሓይ ፡ (lisez ከዋክብ ት ፡ ወፀሓይ ፡) ወወርሀ ፡ ወዘተረክቡ ፡ እመጻሕፍት ፡ ዕብራ ውያን ።

Seth reçut la science de Dieu et donna des noms aux cinq planètes (ce sont les noms arabes). Il fut aussi le premier qui écrivit, en langue hébraïque, un livre..... ወዓዲ ፡ ዘጸሐፈ ፡ ወወጠነ ፡ መጽሐፈ ፡ በልሳነ ፡ ዕብራውያን ፡ ረኪበ ፡ ጥበበ ፡ እምእግዚአብሔር ፡ ወተናገረ ፡ በቱ ፡ በአዝ ማነ ፡ ያርብሓውያን ። ወዓዲ ፡ ይቤ ፡ ከመ ፡ ጽሑፎሙ ፡ አው ድዮስ ፡ ጠቢብ ፡ ዘሐነፉውያን ፡ ወብሉደኽስ ፡ ጽዉስ ፡ እም ፡ ድኅረ ፡ አይኅ ። (Voyez « Johannis Antioch. fragmenta », *l. c.*, p. 540, n° 2, § 3.)

Chapitre III. De l'invention de la navigation (par les enfants de Noé). ክፍል ፡ ሣልስ ፡ በእንተ ፡ ግብረ ፡ አሕማር ፡ እለ ፡ ወጠኑ ፡ ቅድመ ፡ ወሖሩ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ። (Voyez « Johannis Antioch. fragmenta », p. 541, n° 2, § 15.)

Chapitre IV. De l'invention des astrolabes. ክፍል ፡ ራ ብዕ ፡ በእንተ ፡ ዘጸሐፉ ፡ አስጡርላባት ፡ እምቀዳሚ ፡ አስከ ፡ ደኃሪ ።

Le premier qui composa des astrolabes fut Caïnân (ቃይቃን ፡), fils d'Arphaxad, et après lui les Indiens (ሀን ዳውያን ፡). (Comparez « Joannis Ant. fragm. », *l. c.*, § 16.)

Chapitre V. De la fondation de Babylone, de l'adoration de l'image d'un cheval, de l'invention de la chasse et de l'introduction de l'usage de manger la chair des animaux. ክፍል ፡ ኃምስ ፡ በእንተ ፡ ጥንተ ፡ ሕንፀታ ፡ ለባቢ ሎን ፡ ወሰገዱ ፡ ለሥዕለ ፡ ፈረስ ፡ ከመ ፡ አምላክ ፡ ወወጠኑ ፡ ንዒው ፡ ወበሊዓ ፡ አራዊት ።

Voici le texte de ce chapitre : ወሀሎ ፡ ፩ ፡ ብእሲ ፡ አምኑ ፡ ሀንድ ፡ ዘስሙ ፡ ቀንጡርዩስ ፡ (Andubarius) ክነ ፡ ሐበሺ ፡ አምነገደ ፡ ካም ፡ ዘስሙ ፡ ኩሽ ። ውእቱ ፡ ወለደ ፡ ለአፍሩድ ፡ ዘውእቱ ፡ ናምሩድ ፡ ያርብሓዊ ። ውእቱ ፡ ዘሐነፃ ፡ ለባገረ ፡ ባቢሎን ፡ ዘተቀንዩ ፡ ለሮቱ ፡ ሰብአ ፡ ፍርስ ፡ ወአምላክዎ ፡ ከመ ፡ አምላክ ። ወሰመይዎ ፡ በስመ ፡ ከዋክብት ፡ ሰማይ ፡ ወጸውዕዎ ፡ በስመ ፡ አርዮን ፡ (Orion) ዘውእቱ ፡ ደበራህ ። ወውእቱ ፡ ወጠነ ፡ ንዒው ፡ ወበሊዓ ፡ አራዊት ። (Voyez « Chronicon paschale », dans Migne, « Patrolog. græca », t. XCII, col. 145 A. — Comparez « Johannis Antioch. fragm. », p. 541, n° 3 et n° 4.)

Chapitre VI. (Fol. 67 v°.) Des premiers qui mangèrent de la chair humaine et qui tuèrent leurs pères. ክፍል ፡ ሳድስ ፡ በእንተ ፡ ዘወጠኑ ፡ በሊዓ ፡ ሥጋ ፡ ሰብኡ ፡ ወዘቀተለ ፡ ወላዶያኒሁ ፡ ቅድመ ፡ ወዘቀተለ ፡ አውሎ ፡ ዓዲ ። Kronos (አሮክስስ ፡) fut également un géant, de la race de Cham, premier-né de Noé, que l'on avait appelé ainsi du nom de la première planète (Saturne, ዙሐል ፡). Son fils,

nommé ድምዮስ ፡ (Ζεὺς Ἀλδήμιος? Δάμνος?), était un homme belliqueux, cruel et un meurtrier. C'est lui qui régna le premier en Perse et en Assyrie (ሶርያ ፡). Il épousa une femme d'Assyrie nommée አሬውን ፡ (Rhéa), qui lui donna deux fils : በክዩስ ፡ (Πῖκος), que l'on appelait ሬአን ፡ (Ζεύς?), et Ninus (ኒንዩስ ፡), qui fonda une ville royale en Assyrie, qui est Ninive. Quant à Kronos (አክሮንስስ ፡), il laissa son fils dans son royaume et alla en Occident, et il régna sur eux (les habitants); car ils étaient sans roi. Et በይኪስስ ፡ (Πῖκος), son fils, appelé ቢሉስ ፡ (Βῆλος), s'éleva contre Kronos, son père, et le tua, parce qu'il avait mangé ses enfants; il rendit enceinte la fille de ኒክስ ፡, sa mère, qui était appelée አሬዎን ፡. (Voyez «Chronicon paschale», col. 145 B C. — «Joannis Antiocheni fragmenta», *l. c.*, p. 541, n° 4.)

Chapitre VII. Du premier qui épousa sa sœur. ክፍል ፡ ሳብዕ ፡ በእንተ ፡ ዘነሥአ ፡ ለእኅቱ ፡ ወረሰያ ፡ ብእሲተ ፡ ቅድመ ፡፡

Le même በኪስስ ፡ (Πῖκος), qui est ኒሉስ ፡ (Βῆλος), fut le premier qui prit pour femme sa propre sœur. Il eut d'elle un fils, nommé ወይልልዩስ ፡ (Bélus), qui ressembla à Kronos, son grand-père. Il régna en Assyrie, et après sa mort les Perses le placèrent parmi les dieux. (Comparez «Johannis Antiocheni fragmenta», p. 542, n° 4, § 4.)

Chapitre VIII. Du premier fondateur de Ninive, et du premier qui épousa sa mère. ክፍል ፡ ፰ ፡ በእንተ ፡ ዘወጠነ ፡ ሐኒጾታ ፡ ለሀገረ ፡ ነነዌ ፡፡ ወበእንተ ፡ ዘነሥአ ፡ ለእሙ ፡ ወረሰያ ፡ ብእሲተ ፡ ቅድመ ፡፡

Bélus étant mort, son oncle Ninus (ኒኑንስ ፡) lui succéda. Il épousa Sémiramis, sa mère. Les Perses ont dès lors gardé la coutume d'épouser leurs mères, leurs sœurs et leurs filles. (Voyez «Joannis Antioch. fragm.», p. 542, n° 4, § 6. — «Chronicon paschale», col. 148 B C.)

Chapitre IX. Du premier qui travailla l'or et qui le chercha dans les mines. ክፍል ፡ ፱ ፡ በእንተ ፡ ዘወጠነ ፡ ገቢረ ፡ ወርቅ ፡ ወአውፅአ ፡ [እም]ማዕድን ፡ (معدن).

Après la mort de ቢኩስ ፡ (Πῖκος) régna, en Occident, Faunus (ፉኑስ ፡) appelé Hermès, pendant trente-cinq ans. Il travaillait l'argent et fut le premier, en Occident, à travailler l'or et à le rendre malléable. Pour échapper aux attentats de ses frères, il s'enfuit en Égypte, où, par ses richesses, sa connaissance de l'avenir et par sa libéralité, il acquit le nom de *Seigneur de l'or* et était honoré comme un dieu. Les pauvres l'adorèrent. (Voyez «Chronicon paschale», col. 164 C, 165 A B. — «Joannis Antioch. fragm.», p. 542, n° 6, § 5.)

Chapitre X. Des premiers qui firent des armes de guerre. ክፍል ፡ ፲ ፡ በእንተ ፡ ዘወጠኑ ፡ ገቢረ ፡ ንዋየ ፡ ዐብዕ ፡ ቀዳሚ ፡፡

Il fut un roi, en Égypte, nommé ቀስጦስ ፡ (Héphæstos) qui fut élevé au rang des dieux. C'était un homme belliqueux et cruel. Les hommes croyaient qu'il savait découvrir les choses cachées. Il introduisit l'usage des armes de fer et des pierres pour le combat. Un jour, dans une expédition guerrière, il tomba de cheval, et il resta boiteux. (Voyez «Chronicon paschale», col. 165 A B. — «Joannis Antioch. fragm.», p. 543, § 7.)

Chapitre XI. (Fol. 68.) Du premier qui construisit un four et qui épousa deux femmes. ክፍል ፡ ፲፩ ፡ በእንተ ፡ ዘወጠነ ፡ ገቢረ ፡ ምንሐብ ፡ ወዘአውሰበ ፡ ፪ ፡ አንስተ ፡፡

Le premier qui épousa deux femmes fut Lamech; et son fils Tubal-Caïn (ቶቤል ፡) fut le premier à travailler, avec un marteau, l'argent et le fer. (Dans le Chronicon paschale cette invention est attribuée à Héphæstos.)

Chapitre XII. Du fondateur de la ville appelée *Ville du Soleil* (Héliopolis). ክፍል ፡ ፲፪ ፡ በእንተ ፡ ዘሐነፀ ፡ ሀገረ ፡ እንተ ፡ ትሰመይ ፡ ሀገረ ፡ ፀሐይ ፡፡

Après Héphæstos (አቃይስ ፡), appelé *Soleil* (ፀሐይ ፡), régna en Égypte son fils nommé, comme son père, *Soleil*. Il fonda la ville d'Héliopolis, dans laquelle étaient des grands temples et les tombeaux des rois.

Chapitre XIII. Du fondateur des deux villes qui portent le nom de Abousir (Bousiris), l'une dans l'Égypte supérieure, l'autre dans le nord de l'Égypte. ክፍል ፡ ፲፫ ፡ በእንተ ፡ ዘሐነፀ ፡ ፪ኤ ፡ አኅጉረ ፡ አቡሴይር ፡ ለአሐቲ ፡ በላዕላይ ፡ ግብጽ ፡ ወለካልእታ ፡ በደቡብ ፡ ግብጽ ፡፡

Ces deux villes furent fondées par un homme nommé ማጡናዊስ ፡, qui vint après አይቃስቤሬ ፡, ou Dionysos (ዘትርጓሜ ፡ ስሙ ፡ ዲናስዮስ ፡).

Chapitre XIV. Du fondateur de la ville de Samnoud et de እልበሬቢ ፡ (البربى, ⲥⲣⲡⲏⲩⲉ), qui est un temple. ክፍል ፡ ፲፬ ፡ በእንተ ፡ ዘሐነጸዋ ፡ ለሀገረ ፡ ሰምኑድ ፡ ወለእልበሬቢ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ቤተ ፡ አማልክት ፡፡

Osiris (ሱርስ ፡, Sosis? Horus?), appelé Apollon par les Grecs (ሐነፋውያን ፡), fonda la ville de Samnoud, et dans cette ville un grand temple. Et cette même ville fut appelée Belphégor (በብዔል ፡ ፌጎር ፡).

Chapitre XV. Des Grecs qui, les premiers, proclamèrent la Trinité consubstantielle. ክፍል ፡ ፲፭ ፡ በእንተ ፡ ሐነፋውያን ፡ እለ ፡ አቅደሙ ፡ ነጊረ ፡ ክብረ ፡ ሥሉስ ፡ በዕሪና ፡፡

Voici le commencement du texte : ተብህለ ፡ በመጽሐፈ ፡ ግብጻውያን ፡ ጠቢባን ፡ አብሬጡስ ፡ በዝኩ ፡ ዘመን ፡ ዘውእቱ ፡ ኅርምስ ፡ መፍርህ ፡ በፍትሕ ፡ ዘዜነው ፡ በቱ ፡ በኀበ ፡ ሐነፋውያን ፡ . . . Hermès est appelé «un grand sage parmi les Grecs», ወውእቱ ፡ ኅርምስ ፡ በኀበ ፡ ሐነፋውያን ፡ ጠቢብ ፡ ዐቢይ ፡፡ Il est possible que, dans ce passage, le mot de ሐነፋውያን ፡ désigne les anciens Égyptiens. (Comparez «Chronicon paschale», col. 169 B C.)

Chapitre XVI. De l'état primitif de l'Égypte; de la ville

dans laquelle on commença à se servir de la charrue et à cultiver la terre. ክፍል ፡ ፲፮ ፡ በእንተ ፡ ዘአቅደሙ ፡ ቀድመ ፡ ግብረ ፡ ማኅረስ ፡ በእኅጉረ ፡ ግብጽ ፡ ወበአይ ፡ ሀላዌ ፡ ነበረት ፡ ቀድመ ፡ ምስር ።

L'auteur dit que c'était la ville située au point le plus élevé de l'Égypte, parce que le pays était d'abord entièrement couvert par les eaux du fleuve Gehon.

Chapitre XVII. Du roi (Sésostris) qui le premier leva un impôt en Égypte, qui mesura la terre et fit creuser des canaux d'irrigation, notamment le canal appelé Dik. ክፍል ፡ ፲፯ ፡ በእንተ ፡ ዘወጠነ ፡ ነሢአ ፡ ጸባሕት ፡ በሀገረ ፡ ግብጽ ፡ ወሰፈረ ፡ ምድር ፡ በኀለት ፡ ወረሰዮሙ ፡ የሀቡ ፡ ለንጉሥ ፡ ወሙኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘከረየ ፡ ምድረ ፡ ለአውኅዞ ፡ ማይ ፡ ወለፈለግ ፡ ዘይሰመይ ፡ ዲክ ።

Chapitre XVIII. Du roi qui fit dessécher, en Égypte, les marais et les lacs, afin que l'on pût construire des villes et des villages et établir des plantations. ክፍል ፡ ፲፰ ፡ በእንተ ፡ ዘአጥፍኦሙ ፡ ለማያት ፡ ወደምሰሶሙ ፡ ለአብሀርት ፡ ግብጽ ፡ እስከ ፡ ሐነጹ ፡ ላዕሌሆን ፡ አህጉራተ ፡ ወአድያማተ ፡ ወተከሉ ፡ ውስቴቶን ፡ አትክልተ ።

Après Sésostris régna Sabacon, l'Éthiopien, pendant cinquante ans. ወእምድኅሬሁ ፡ ነግሠ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ሀገር ፡ ስዋኬን ፡ ንጉሠ ፡ ሀንድ ፡ ፶ ፡ ዓመተ ። Ce fut un roi philanthrope. Il établit la loi d'après laquelle, au lieu de faire mourir ou tourmenter les hommes qui avaient commis des crimes, on les employât à purger la terre, à dessécher les marais; car de son temps, avant Sésostris (ሳስጠትሪም ፡), les eaux couvraient la terre. (Comparez «Johannis Antiocheni fragmenta», p. 540, § 24. La courte notice qu'on lit dans ce texte grec renferme peut-être un malentendu.)

Chapitre XIX. (Fol. 68 v°.) Ce chapitre porte, dans le texte, le n° XX.) De la fondation de trente temples à Memphis. ክፍል ፡ ፲፱ ፡ በእንተ ፡ ዘሐነፀ ፡ ሠላሰ ፡ ምስጋዳተ ፡ በሀገረ ፡ መኑፍ ።

Le pharaon ፌአውንጂዮስ ፡ ferma le temple des dieux; car les Égyptiens avaient abandonné le culte des idoles et sacrifièrent aux démons. Il fit construire trente temples (ምስጋዳት ፡), à Memphis, et amena les gens d'Égypte à adorer le soleil. Il dépensa à cette construction tous ses trésors et tomba dans la pauvreté. Alors sa fille se prostitua, et chacun qui voulait jouir de ses faveurs apporta une grande pierre; c'est ainsi que l'un de ces temples fut terminé. (Comparez Hérodote, «Hist.», lib. II, cap. CXXV et CXXVI.)

Chapitre XX. Du premier qui fit teindre les vêtements. ክፍል ፡ ፳ ፡ በእንተ ፡ ዘወጠነ ፡ ገቢረ ፡ ጥምዓታተ ፡ ኅብር ፡ ዘአልባስ ።

Héraclès, philosophe de la ville de Tyr, inventa la fabrication de la soie et les vêtements de soie. ኵንክ ፡ (Phœnix), roi de Tyr, le Cananéen, et les autres rois en firent usage, pour se distinguer des autres hommes. (Voyez «Chron. pasch.», col. 161 C D.)

Chapitre XXI. De celui qui fit de belles figures et en fit des dieux, qui fonda les villes d'Iconium et de Tarsus, donna à l'Assyrie le nom de Perse, planta des arbres en Égypte, et fit du soleil, de la lune, du feu et de l'eau, des divinités. ክፍል ፡ ፳፩ ፡ በእንተ ፡ ዘገብረ ፡ ምስላተ ፡ ሠናያተ ፡ ወአምለክዎሙ ፡ ወበእንተ ፡ ዘሐነፃን ፡ ለኢቆንዮን ፡ ወለጠርሰስ ። ወመኑ ፡ ዘሰመየ ፡ ለሰርያ ፡ በፋርስ ። ወመኑ ፡ ዘተከለ ፡ አዕፃወ ፡ በምስር ። ወመኑ ፡ ዘአምለከ ፡ ፀሐየ ፡ ወወርኀ ፡ ወእሳተ ፡ ወማየ ፡ ቀድመ ።

Il fut un homme, nommé ፊሩስ ፡ (Perseus), qui rechercha le trône d'Assyrie, mais les fils de son oncle Ninus lui portèrent envie. En allant à Corinthe (ቆሮንቶስ ፡), il rencontra une jeune fille seule; il lui coupa la tête, qu'il emporta dans toutes ses expéditions. . . Se tournant vers l'Assyrie, il fut attaqué par les Lycaoniens (ሊቆናውያን ፡), qu'il vainquit, en leur montrant la tête de Gorgone, la jeune fille magicienne. Puis il fonda la ville d'Iconium, qui était auparavant un petit village nommé መንደር ፡ (Amandra), et y plaça sa statue avec la Gorgone. Il alla en Isaurie (ሂሱርያ ፡) et en Cilicie, et triompha des habitants au moyen de la force magique qui était attachée à la tête de la Gorgone. Il donna le nom de Tarsus à la ville de Cilicie nommée እንጣርላ ፡ (Andrasos). Ensuite il alla en Syrie (ሻም ፡, lisez Assyrie), vainquit Sardanapale (ስርጣ ፡ ባብልሉን ፡) et changea le nom d'Assyrie (ሶርያ ፡) en Perse, etc. (Voyez «Chronicon paschale», *l. c.*, col. 152-156. — «Joannis Antioch. fragm.», p. 544, § 18.) La fin du chapitre est ainsi conçue : ወረሰይዎ ፡ ፋርስ ፡ አምላከ ፡ ወአክበርዎ ፡ ወሐነፁ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ ፡ ወሰመይዎ ፡ እሳት ፡ ዘኢይጠፍእ ፡ ወለእሳትኒ ፡ ይቤሉ ፡ ወልደ ፡ ፀሐይ ፡ ዘግልቡብ ፡ በቢረሊ ፡ ወመልክዓ ፡ ቢረሱኒ ፡ ይመስል ፡ ጥጥ ፡ ዘኅብሩ ፡ ከመ ፡ ማይ ፡ በእንተ ፡ ዘተወልደ ፡ እማይ ፡ ወማእከሉ ፡ አምላከ ፡ ማይ ።

Chapitre XXII. (Fol. 69.) De celui qui fit de la lune une divinité et lui éleva des autels. ክፍል ፡ ፳፪ ፡ በእንተ ፡ ዘአምለከ ፡ ወርኀ ፡ ባሕቲቱ ፡ ወሐነፀ ፡ ላቲ ፡ ምሥዋዓ ፡ ከመ ፡ አምላክ ።

(Voyez le premier paragraphe relatif à Inachus dans le «Chronicon paschale», *l. c.*, col. 157 A B. — Comparez «Joannis Antioch. fragm.», p. 544, § 14. On trouve dans ce chapitre le mot መዲና ፡ avec le sens de *ville* (ܡܕܝܢܬܐ), et l'inscription Ἰὼ μάκαιρα λαμπαδηφόρε rendue par les mots: ዮም ፡ ክሪ ፡ ዘበትርጓሜሁ ፡ ብፅዕት ፡ ምሉአ ፡ ማኅቶት ።).

Chapitre XXIII. De celui qui donna leur nom aux Ioniens; de celui qui fonda Tyr, et de celui qui donna des noms à Canaan, à la Syrie et à la Cilicie. ክፍል ፡ ፳፫ ፡ በእንተ ፡ ዘሠመየ ፡ ለዮናን ፡ ወመኑ ፡ ዘሐነፃ ፡ ለሱር ፡ ወመኑ ፡ ዘሰመዮን ፡ ለከናአን ፡ ወለሻም ፡ ወቂልቅያ ።

Libya (ሉንያስ ፡), fille de Picus et de ቀሉንያ ፡ (?), était la femme de Poseidon (ቡሲጠን ፡), qui régna dans le midi, et qui nomma son pays, d'après le nom de sa femme, Libya (ሉንያ ፡). Elle lui donna des enfants : ቡሲጠንሃ ፡ (Poseidon), ወሉቢህ ፡ (Libyus? Bélus?), ወአክባኑሩስ ፡ (Agénor), en Canaan. Ce dernier prit une femme du nom de Tyr (ዲሩ ፡) et fonda une ville, qu'il appela, du nom de sa femme, Tyr, ደይሩስ ፡ አንተ ፡ ይእቲ ፡ ጢሮስ ፡. (Comparez « Chron. pasch. », col. 160. La suite du récit de ce chapitre est évidemment altérée dans le texte éthiopien.)

Chapitre xxiv. (Fol. 69 v°.) De celui qui donna des noms aux villes de አርያ ፡ (Europe?) et qui fonda la ville de Gortyna. ክፍል ፡ ፷፱ ፡ በአንተ ፡ ዘሰመዮን ፡ ለአኅጉራተ ፡ አርያ ፡ ወዘሐነፃ ፡ ለሀገረ ፡ ቅርጣናና ።

Il fut un homme, nommé Taurus (ጡሩስ ፡), qui régnait en Crète. Il alla et attaqua Tyr, vers le coucher du soleil, et s'empara de la ville; il prit un grand butin et saccagea plusieurs villes; et à cette occasion, il enleva Europe et en fit sa femme. De retour à Tarsus et en Crète, il appela ce pays du nom de sa femme, et fonda une ville qu'il nomma Gortyna (ቅርጢና ፡), du nom de sa mère. Il (ወአነ ፡ ዝንቱ ፡) était de la famille de Picus. (Comparez « Chronicon paschale », col. 160 C, D. et 161 A.)

Chapitre xxv. Du premier qui enferma les pieds d'un homme dans des ais de bois. ክፍል ፡ ፷፭ ፡ በአንተ ፡ ዘወጠነ ፡ ገቢረ ፡ ዕፅ ፡ በአዕጋረ ፡ ሰብእ ፡ ቅድመ ።

ላዩን ፡ (Laïus) fit crucifier son fils, qui avait eu commerce avec sa mère. (Voyez Jean Malala dans Migne, « Patrol. gr. », t. XCVII, col. 124 A B.)

Chapitre xxvi. Du premier (Saruch) qui fit des autels aux idoles. ክፍል ፡ ፷፮ ፡ በአንተ ፡ ዘወጠነ ፡ ሐኒጸ ፡ ምሥዋዕ ፡ ለጣዖታት ፡ ወአምለከሙ ።

(Comparez « Joannis Antioch. fragm. », p. 545, n° 8, § 1. — « Chron. pasch. », col. 172 C. — « Joannis Malalæ chronogr. », col. 128 B C.)

Chapitre xxvii. De Melchisédec, le prêtre, qui fonda Sidon et Sion appelée Salem. De l'origine du nom des Hébreux. ክፍል ፡ ፷፯ ፡ በአንተ ፡ መልከ ፡ ጼዴቅ ፡ ካህን ፡ አምኑ ፡ አይ ፡ ነገድ ፡ ውእቱ ፡ ወበአንተ ፡ ዘሐንጽዎን ፡ ለሳይዳ ፡ ወለጽዮን ፡ አንተ ፡ ትሰመይ ፡ ሳሌም ፡ ወተሰምዮ ፡ አይሁድ ፡ ዘውእቶሙ ፡ ዕብራውያን ።

(Voyez « Joannis Malalæ chronogr. » dans Migne, « Patrol. gr. », t. XCVII, col. 133 A B. — « Joannis Antioch. fragm. », p. 546, n° 11.)

Chapitre xxviii. (Fol. 70.) De ceux qui inventèrent l'écriture des Grecs et la science d'écrire des livres. ክፍል ፡ ፷፰ ፡ በአንተ ፡ ዘረከቡ ፡ መጽሐፈ ፡ ሐነፁውያን ፡ ቅድመ ፡ ወአአምሮቱ ፡ ጽሕፈተ ፡ መጻሕፍቲሆሙ ።

(Voyez « Joannis Antioch. fragm. », p. 546, n° 11, § 4. — « Joannis Malalæ chronogr. », col. 136 B, 137 B C.) Au lieu d'*Hésiode*, notre texte porte አንስጥርማስ ፡, et au lieu de *Carie*, ሊድያ ፡.

Chapitre xxix. Du déluge dans l'Attique, qui fut changée en désert. ክፍል ፡ ፷፱ ፡ በአንተ ፡ ማየ ፡ አይኅ ፡ ዘሰነ ፡ በምድረ ፡ ዲክ ፡ ወምክንያተ ፡ ጐንድዮቱ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወከዊኖታ ፡ በድወ ።

(Voyez « Joannis Antioch. fragm. », p. 547, n° 13, § 1. — « Joannis Malalæ chronogr. », col. 140 A.)

Chapitre xxx. Du pharaon, adversaire de Moïse, qui périt avec les siens dans la mer Rouge. ክፍል ፡ ፸ ፡ በአንተ ፡ ዙኑተ ፡ ፈርዖን ፡ በቅድመ ፡ ሙሴ ፡ ወተሳጥሎቱ ፡ ምስለ ፡ አሊሃው ፡ ውስተ ፡ ዕመቀ ፡ ባሕረ ፡ ኤርትራ ።

Commencement du texte : ወበመዋዕለ ፡ ሙሴ ፡ ሠራዒ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘሰነ ፡ መርኅ ፡ ለፀአቶ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ እምኑ ፡ ምስር ፡ በመዋዕለ ፡ ዳዲላንዩስ ፡ (*Petissonius*, dans Jean Malala et Georg. Cedrenus) ዘውእቱ ፡ አመ ስዩስ ፡ ፈርዖን ፡ ንጉሠ ፡ ምስር ፡ ዘነግሠ ፡ በተራድኦቶ ፡ መጽሐፈ ፡ መሠርያን ፡ ኢያኔስ ፡ ወኢያንበሬስ ፡ ዘገብረ ፡ ጎኅረተ ፡ በቅድመ ፡ ሙሴ ፡ ዓቢይ ፡ . . . . .

(Voyez « Joannis Malalæ chronogr. », col. 140, avant-dernière ligne; col. 141, première ligne; col. 144 B C et 145 A B.)

Chapitre xxxi. (Fol. 71.) De celui qui changea le nom de la ville d'Absây (Pschati) en Nikios, et du changement du cours du fleuve, qui maintenant coule à l'occident de la ville. ክፍል ፡ ፸፩ ፡ በአንተ ፡ ዘወለጠ ፡ ስመ ፡ ሀገረ ፡ አብሳይ ፡ ወሰመያ ፡ ነቂዩስ ፡ ወምክንያተ ፡ ዘፈለሰ ፡ ባቲ ፡ ፈለግ ፡ እምኑ ፡ ምሥራቃ ፡ ወከነ ፡ ኀዘ ፡ ምዕራቢሃ ፡ በትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ።

Voici le commencement du texte : ወበይእቲ ፡ ዘመን ፡ ዘእቅደመ ፡ ነጊሠ ፡ በምስር ፡ እንዘ ፡ ይትቀነዩ ፡ ለጣዖት ፡ ወከመ ፡ እልክቱ ፡ ዘቀደመ ፡ ዝክሮሙ ፡ ወለሀገር ፡ እምርት ፡ አብሳይ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ነቂዩስ ፡ ወለንጉሥሰ ፡ ይሰመይ ፡ አብሩሱቢኣ ፡ (Προσωπίτης) ዘፍክሬ ፡ ስሙ ፡ መፍቀሬ ፡ አማልክት ፡ ዘውእቶሙ ፡ ሠላስ ፡ ገጻት ፡ ወውእቱ ፡ ሀሎ ፡ በሐይቀ ፡ ባሕር ፡ ምስለ ፡ በርበር ፡ አለ ፡ ይመጽኡ ፡ አምጽ ፡ አህጉር ፡ (Pentopolis) አለ ፡ ይሰመዩ ፡ ረግናውያን ፡ (Retennu). Il est dit ensuite que les habitants de la ville triomphèrent de ces barbares, qui ne renouvelèrent pas leur attaque. (Il manque la mention du changement du nom de la ville en Nikiou, nom qui, dans le texte original, était évidemment dérivé de *νίκη*.) Quant au grand fleuve d'Égypte, que les Grecs appellent አክፊሱሩ ፡ (Χρυσορρόας), et qui, dans le livre inspiré par Dieu, est nommé *Gihon*, il fut à l'orient de la ville et coula ensuite à l'occident, de sorte que la ville devint comme une île au milieu de la mer, et l'on put planter l'arbre appelé አክርያስ ፡ (*κυρσάνη ἀγρία*) ዘውእቱ ፡ አልአስ (الآس) ።

Chapitre xxxii. De la fondation de Jérusalem et du changement du nom de cette ville, et de la construction du temple. ክፍል ፡ ፴፪ ፡ በእንተ ፡ ሐኒጻ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወፍልሰተ ፡ ስማ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ናብሎስ ፡ (lisez, comme dans le texte, ሕያኑስ = حيوس = Iébus) ወበእንተ ፡ ዘተ ሐንፀ ፡ ውስቴታ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ።

Chapitre xxxiii. De celui qui commença à exercer une industrie manuelle. ክፍል ፡ ፴፫ ፡ ዘወጠነ ፡ ገቢረ ፡ ግብረ ፡ እድ ፡ እምነ ፡ ቀዳሚውያን ።

« Du temps des Juges, il y eut un Juge parmi les Grecs, nommé ባይኑድስ ፡, dont la vue avait une force centuple et qui voyait au loin et plus que tous les autres. C'est lui qui inventa, en Occident, toute sorte de métiers manuels. » Il s'agit d'Argus. (Comparez « Joannis Malalæ chronographia », col. 148 C.)

Chapitre xxxiv. De celui qui inventa et communiqua aux hommes l'écriture et l'instruction (γραμματικήν ?), et de celui qui expliqua les lignes qui se trouvaient gravées sur une table de pierre. ክፍል ፡ ፴፬ ፡ በእንተ ፡ መኑ ፡ ውእቶ ፡ ዘረከበ ፡ ጽሕፈተ ፡ ቀዳሚ ፡ ወወሀበ ፡ ለሰብእ ፡ ወመኑ ፡ ዘረከበ ፡ ተመርኖ ፡ ወመኑ ፡ ዘፈከረ ፡ መሥመራተ ፡ ዘጽሑፋት ፡ ዘሰሎሃ ፡ እብን ።

« Prométhée (አብፊሚቱስ ፡) et Epiméthée (በመቲዮስ ፡) trouvèrent une table de pierre contenant une inscription gravée anciennement. Élie, le prophète, expliqua (lut) cette inscription, et les Grecs prétendent que ce fut là la cause pour laquelle il monta au ciel . . . ». (Comparez « Joannis Antioch. fragm. », p. 547, n° 13, § 4. — « Joannis Malalæ chronogr. », col. 148 C, 149 A.)

Chapitre xxxv. De celui qui établit la loi du mariage : les hommes devaient prendre pour femmes des jeunes filles vierges et les appeler épouses; et de celui qui introduisit l'usage des repas. ክፍል ፡ ፴፭ ፡ በእንተ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘአንበረ ፡ ሕገ ፡ አውስበ ፡ ከመ ፡ ይንሥኡ ፡ ዕደው ፡ አንስትያ ፡ አዋልደ ፡ ደናግለ ፡ ብእሲት ፡ ሎሙ ፡ ወይሰምይ ሥሙ ፡ መርዓዊያት ፡ ወመኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘወጠነ ፡ ገቢረ ፡ ምላሕ ።

« Après le déluge dans l'Attique, le gouvernement de ce pays passa aux Athéniens. Il y eut un roi nommé አል ዋጥስ ፡, qui établit les repas comme une loi. Puis il ordonna à tous les hommes d'épouser des vierges . . . . . ». C'est l'histoire de Cécrops, dont le nom, plus loin, est écrit ቈርኬኑስ ፡. (Voy. « Joannis Antioch. fragm. », p. 547, n° 13, § 5. — « Joannis Malalæ chronogr. », col. 149 B C.)

Chapitre xxxvi. (Fol. 71 v°.) Du premier, parmi les Grecs, qui crut à la Trinité. ክፍል ፡ ፴፮ ፡ በእንተ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘአኅደመ ፡ አሚነ ፡ እምነ ፡ ሐነፍውያን ፡ በከመ ፡ ውእቱ ፡ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ዕሩይ ፡ በጌ ፡ መለክት ።

(Voyez « Joannis Antioch. fragm. », p. 547, n° 13, § 7. — « Joannis Malalæ chronogr. », col. 152 B). Les mots du texte grec Ὀρφεὺς ὁ Θρᾷξ ὁ λυρικὸς Ὀδρυσαῖος sont rendus ainsi : አርፋስ ፡ ቤተ ፡ ረዙስ ፡ አንለሪኩስ ፡ በተርሴስ ፡. On cite dans ce chapitre ጢማታዎስ ፡ ጻሓፌ ፡ አዝማናት ፡.

Chapitre xxxvii. Des premiers qui exercèrent la médecine. ክፍል ፡ ፴፯ ፡ በእንተ ፡ አለ ፡ ወጠኑ ፡ ገቢረ ፡ ፈውስ ፡ በውስተ ፡ ዓለም ፡ ቅድመ ።

C'étaient les Athéniens, et l'on va « encore aujourd'hui » à Athènes, pour se faire guérir.

Chapitre xxxviii. Du premier qui construisit un bain. ክፍል ፡ ፴፰ ፡ በእንተ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘወጠነ ፡ ሐኒጻ ፡ ቤተ ፡ ብለኔ ፡ በውስተ ፡ ዓለም ፡ ቅድመ ።

Salomon, qui avait à son service les démons, fit construire des bains et des écoles (መክነ ፡ ምንባባት ፡ ወ ትምህርት ፡).

Chapitre xxxix. Du premier qui joua de la flûte (?) et d'autres instruments à vent, comme le cor et la trompette. ክፍል ፡ ፴፱ ፡ በእንተ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘወጠነ ፡ ነፊሐ ፡ አንደር ፡ ወዘይመስሎ ፡ ከመ ፡ ቀርን ፡ ወጥብልቃና ።

C'est l'histoire de Marsyas. (Voyez « Joannis Malalæ chronogr. », col. 156 D, 157 A.) Notre texte ajoute que Marsyas avait rendu les hommes sourds.

Chapitre xl. De la fondation de la ville de Cyzique. Comment furent proclamées (par l'oracle d'Apollon) la Trinité et la naissance de Dieu d'une vierge. ክፍል ፡ ፵ ፡ በእንተ ፡ መኑ ፡ ሐኒጻ ፡ ከሲክስ ። ወምክንያተ ፡ ተአመኑ ፡ ቦቱ ፡ መናፍስት ፡ በተዋሕዶተ ፡ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ወዜነው ፡ ዓዲ ፡ ለዙሉ ፡ ሰብእ ፡ ወከመ ፡ ድንግል ፡ [ትወልድ ፡] አም ላክ ።

Histoire des Argonautes. (Voyez « Joannis Antioch. fragm. », p. 548, n° 15, § 1. — « Joannis Malalæ chronogr. », col. 157 B C.)

Chapitre xli. (Fol. 72.) De la fondation du sanctuaire *Sosthenium*, qui fut converti en une église consacrée à S. Michel, sur l'ordre de l'empereur Constantin. ክፍል ፡ ፵፩ ፡ በእንተ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘአጽንዓ ፡ ለመቅደሰ ፡ ስቴንስ ፡ ወሐኒጻ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በትእዛዘ ፡ ንጉሥ ፡ ቈስጠንጢ ኖስ ፡ መፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ።

Suite de l'histoire des Argonautes. (Voyez « Joannis Antioch. fragm. », p. 548, 15, § 2. — « Joannis Malalæ chronogr. », col. 160 A B C.)

Chapitre xlii (Fol. 72 v°.) Des clous de la sainte croix. ክፍል ፡ ፵፪ ፡ በእንተ ፡ ቅንዋት ፡ ዘእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክር ስቶስ ፡ ወመዊኢ ፡ ዘከነ ፡ ለነገሥት ፡ በእንቲአሆሙ ።

Comment Constantin employa ces clous. Note sur le transfert du siége du gouvernement à Constantinople.

Chapitre xliii. De l'origine des noms des provinces

d'Achaïe et de Laconie. ክፍል ፡ ፵፫ ፡ በእንተ ፡ መኑ ፡ ዘሰ መዮሙ ፡ ለፎ ፡ አሀጉር ፡ ዘውአቶሙ ፡ አክይያ ፡ ወሉቃንያ ።

(Comparez « Joannis Antioch. fragm. », p. 549, n° 20. — « Joannis Malalæ chronogr. », col. 164 A B.)

Chapitre XLIV. De celui qui nomma l'île de Loûbânìyoûn et y fonda une ville nommée Loûbânìyoûn. ክፍል ፡ ፵፬ ፡ በእንተ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘሰመያ ፡ ለደሴተ ፡ ሉናንያ ፡ ወሐ ነፀ ፡ ውስቴታ ፡ ሀገረ ፡ ዘትሰመይ ፡ ሉባኒዩን ።

Il s'agit probablement de Pélops (ቢሉይስ ፡) et du Péloponnèse (ባሉባንያ ፡ dans le texte).

Chapitre XLV. De celui qui fonda Farmâ et Boûlkînoûn. ክፍል ፡ ፵፭ ፡ በእንተ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘሐነጸን ፡ ለፈርማ ፡ ወቡልኪኑን ። (Dans le texte : መልኪቢኑን ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ አፍራቅያ ፡)

Chapitre XLVI. De l'invention de la musique et des instruments de musique (par Palamédès). ክፍል ፡ ፵፮ ፡ በእንተ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ መሐረ ፡ ተዛውዖ ፡ በንዋየ ፡ ተውኔ ት ፡ ቅድመ ።

Chapitre XLVII. De celui qui donna le nom à l'île d'Éphèse. ክፍል ፡ ፵፯ ፡ በእንተ ፡ ዘሰመያ ፡ ለደሴት ፡ ኤፌሶ ን ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ዕስያ ፡ ቅድመሰ ፡ ትሰመይ ፡ ስዎልበሀ ፡ ወወለጡ ፡ ስማ ፡ ወሰመይዋ ፡ ኢቆንዮን ።

Voici le texte du chapitre : ወዓዲ ፡ አትሩስ ፡ ዘነግሠ ፡ በሀገረ ፡ አፍራቅያ ፡ እምቅድመ ፡ ይቅትሎሙ ፡ ለአብርያመን ስ ፡ ወለቃቢን ፡ ወቀተለ ፡ ወፈዙቶሙ ፡ ወነሰተ ፡ አብያተ ፡ ንገሥቶሙ ፡ ክመ ፡ ይኩን ፡ ተገዝረ ፡ ሎቱ ። ወይእቲ ፡ ሀገር ፡ ስነት ፡ ታሕተ ፡ ሥልጣኑ ፡ ወሰመያ ፡ እንድርያን ፡ ወሊጣባርያ ፡ ዘጸንጠን ፡ ሰመያ ፡ እስያ ፡ ዘኤፌሰን ፡ ይእቲ ፡ ትሰመይ ፡ ዘይ እዜ ፡ ሰቃልያ ፡ ወስነት ፡ ደሴት ፡ ዐቢይ ፡ ወስማስ ፡ ዘቀዳሚ ፡ ትሰመይ ፡ ቁባባ ።

Chapitre XLVIII. (Fol. 73.) De celui qui fonda la ville de Palmyre, à l'endroit où David avait vaincu le Philistéen (Goliat). ክፍል ፡ ፵፰ ፡ በእንተ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘሐ ነፀ ፡ ለሀገር ፡ ዘትሰመይ ፡ ቡልሚዝ ፡ እስመ ፡ በጎቤሃ ፡ ሞአ ፡ ጳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ለፍልስዔማዊ ።

(Comparez « Joannis Malalæ chronogr. », col. 241 B et 628 B.)

Chapitre XLIX. Comment Nabuchodonosor prit la ville de Tyr, qui était une île. ክፍል ፡ ፵፱ ፡ በእንተ ፡ ምክንያተ ፡ መቂአቱ ፡ ለናቡከደነጸር ፡ ለሀገረ ፡ ጢሮስ ፡ እስመ ፡ ይእቲ ፡ ደሴት ።

Chapitre L. De celui (Jérémie) qui enleva et cacha le tabernacle, les tables de la loi, la verge d'Aaron qui avait fleuri, la mesure contenant de la manne et le morceau du roc. ክፍል ፡ ፶ ፡ በእንተ ፡ ታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወጽላታ ት (*sic*) ፡ ወበትረ ፡ አሮን ፡ ዘጸገየት ፡ ወመሥፈርተ ፡ መና ፡ ወእብነ ፡ ኰሪሕ ፡ ጽሙም ። ወመኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘጎብአመ ፡ እምሰብእ ።

Chapitre LI. (Fol. 73 v°.) Règne de Cyrus; délivrance des enfants d'Israël de la captivité; règne de Cambyse, conquête de l'Égypte, etc. ክፍል ፡ ፶፩ ፡ በእንተ ፡ መንግሥ ት ፡ ዅሮዝ ፡ ንጉሥ ፡ ወፈንዎቱ ፡ ፄዋ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወዘከመ ፡ ከልኦሙ ፡ ከሚስ ፡ ከመ ፡ ኢይሕንጹ ፡ መቅደሰ ። ወዘመከሮሰ ፡ ለከሚስ ፡ የሴድ ፡ መልአከ ፡ ጎይሎሙ ፡ ለምስር ፡ ወቀተሎሙ ፡ ለመኳንንተ ፡ ምስር ፡ ወፄወወ ፡ ፄዋ ፡ ዘነሥአ ፡ ከሚስ ፡ ኣምነ ፡ ምስር ፡ እስከ ፡ ሀገሩ ። ወተመይጡ ፡ ምስራ ውያን ፡ ጎበ ፡ ሀገሮሙ ፡ ምስረ ፡ ጻግመ ። ወኢምድኅረ ፡ ፵ወ፩ ፡ ዓመት ፡ ነግሠ ፡ እስከንድር ፡ መቄዶናዊ ፡ ዘተብህለ ፡ አንዚ ፡ ዓለም ።

Dans ce chapitre, l'auteur, après avoir mentionné la victoire remportée par Cyrus sur Astyagès, raconte que, sur le conseil de sa femme, appelée ፕርማና ፡, Cyrus consulte le prophète Daniel sur l'issue de la guerre qu'il allait déclarer à Crésus. (Comparez « Georgii Hamartoli chronicon », dans Migne, « Patrolog. græca », t. CX, col. 61 A B.) Daniel, d'après l'inspiration de Dieu, lui promet la victoire, s'il veut donner la liberté aux enfants d'Israël. Cyrus laisse le gouvernement de la Perse et de Babylone à son fils Cambyse. Celui-ci fait défendre aux Israélites de reconstruire le temple de Dieu. Il prend le nom de Nabuchodonosor. Dans son expédition contre l'Égypte, il brûle de nouveau la ville sainte de Jérusalem et le temple (ወበኪሰስ ፡ ዘውአቱ ፡ ናቡከደነጸር ፡ ሐ ዲስ ፡ ወብልጣሰር ፡ አውዓይዋ ፡ ለሀገር ፡ ቅድስት ፡ ..... ወኢምድኅረ ፡ አወዓይዋ ፡ ለሀገር ፡ መጽአ ፡ ከሚስ ፡ ጎበ ፡ ጋዛ ፡ ...). Il s'empare, en Égypte, des villes de Farmâ, de Schanhoûr, de Sân et de Basṭâh (በስጣሀ ፡. Bubastis). Il trouve le pharaon Apriès (አብራ ፡ ou አብርያ ፡) dans la ville de Thèbes (ጥንፋስ), et le tue de sa main. (Il est dit plus haut : ወክነ ፡ የጎድር ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ጣንባስ ፡ ወመ ኑፍ ፡ ወፀ ፡ አህጉራት ፡ ዘውአቶን ፡ ሙሂብ ፡ ወሰፈሩ ።)

Il y eut, en Égypte, un capitaine de grand mérite nommé Foûsìd (ፉሲድ ፡). Lors d'une guerre entre les Perses et les Égyptiens, il avait fait une expédition en Syrie et en Assyrie (ለሻም ፡ ወለሰርያ ፡) et avait fait prisonniers quatre fils de Cambyse et ses femmes, au nombre de quarante; il avait brûlé leurs maisons, enlevé tout ce qu'ils possédaient, et les avait emmenés à Memphis, où il les fit détenir dans le palais du roi. Puis, dans la nouvelle guerre entre les Égyptiens et les Assyriens, ceux-ci triomphèrent et s'emparèrent de la ville royale de Thèbes. Foûsìd fut blessé par une flèche au côté droit (ቍጹ ፡ [ضَ] ዘየማን ፡). Les soldats égyptiens l'emportèrent, mais il mourut une heure après. Les Égyptiens, n'ayant pas d'autre capitaine pareil à Foûsìd, s'enfuirent et s'enfermèrent dans la ville de Saïs (ፃ ፡), qui était bien fortifiée et défendue par une citadelle. Cambyse assiégea cette ville et s'en rendit maître, ainsi que des autres villes de l'Égypte inférieure, jusqu'au bord de la mer; il brûla les maisons, coupa les arbres, détruisit les

plantations et n'y laissa pas un être vivant. Il attaqua ensuite la ville de Memphis et vainquit le roi qui s'y trouvait. Il prit la ville de ቡሊርኒ ፡, en deçà de Memphis, la saccagea et la brûla. Les princes (ደቂቀ፡ ነገሥት ፡), qui restaient, gagnèrent une autre ville rapprochée, et s'enfermèrent dans la citadelle; mais les Assyriens y mirent le siége, s'en emparèrent pendant la nuit et saccagèrent la grande ville de Memphis. Un des rois d'Égypte, nommé Moujab (መጝብ ፡), fit prévenir (avait fait prévenir?), en secret, son fils, nommé Elkâd (ኤል ካድ ፡), pour qu'il fît sortir de la ville ses biens, ses principaux chefs et les quarante femmes de Cambyse ou Nabuchodonosor, qui avaient été enlevées par Foûsîd. Elkâd se sauva, pendant la nuit, de la citadelle, et gagna avec ses compagnons le désert, par un chemin inconnu. Quant aux quatre fils de Cambyse, les habitants de Memphis les coupèrent en morceaux (ወጠቧሕዎሙ ፡ መእያልዩ ሆሙ ፡), au haut de la citadelle, et jetèrent les membres en bas, où se trouvait Cambyse. Alors l'armée de Cambyse, remplie de fureur, traita la ville sans miséricorde; on employa des machines de guerre et on détruisit les palais des rois. Les enfants des rois Moûjab et Soûfir (መጝብ ፡ ወሱፊር ፡, comparez ci-dessus les noms des deux villes መጂብ ፡ ወሱፊሩ ፡), ainsi que les principaux officiers de l'armée, qui se trouvaient dans la ville, furent tués. En apprenant la mort de son père, il (Elkâd: il y a évidemment, en cet endroit, une lacune) s'enfuit en Nubie. Cambyse saccagea, en outre, la ville de Ôn (ኦው ን ፡), et l'Égypte supérieure, jusqu'à la ville d'Aschmoûn. Les habitants de cette ville s'enfuirent vers la ville d'Aschmounain et envoyèrent en Nubie, vers Elkâd, fils de Moûjab, pour l'engager à venir à leur secours. Ils voulaient le proclamer roi à la place de son père; car il avait fait la guerre, autrefois, en Assyrie. Elkâd rassembla aussitôt une nombreuse armée composée d'Éthiopiens (ሐበሻ ፡) et de Nubiens, et marcha contre Cambyse, en suivant la rive orientale du Nil. Les Éthiopiens n'étaient pas en état de traverser le fleuve. Les Perses, pleins de ruse, firent semblant de s'enfuir, et, à l'entrée de la nuit, ils traversèrent le fleuve, en silence, s'emparèrent de la ville et la détruisirent, sans que l'armée d'Elkâd s'en aperçût. Ils se tournèrent ensuite vers l'Égypte supérieure, saccagèrent la ville d'Asouan, traversèrent le fleuve en face d'Abif et dévastèrent Philé (ብላቅ ፡), comme ils avaient dévasté les autres villes. Les villes qui restaient eurent le même sort: l'Égypte devint déserte, on n'y voyait plus un être humain, ni même un oiseau. Alors Elkâd, le roi d'Égypte, prit un autre parti. Il alla au-devant de Cambyse, aux sons des instruments de musique, et lui demanda grâce. Cambyse accorda la grâce aux Égyptiens qui offraient leur soumission, et les fit conduire à Demâdyâ (ድማድያ ፡) et à Babylone. Il leur donna un chef, choisi dans leurs rangs. Quant à Elkâd, il ne lui ôta pas la couronne royale, mais il le laissa dans sa résidence royale. (Le texte porte: ኦላ ፡ አን በሮ ፡ በመንበረ ፡ መንግሥት ፡ ወወሰዶ ፡ ምስሌሁ ፡. Il manque probablement une négation, soit avant አንበሮ ፡, soit avant ወሰዶ ፡.) Le nombre des Égyptiens déportés était de cinq mille, sans les femmes et les enfants. Ils restèrent en Perse pendant quarante ans. Cambyse, après avoir bouleversé l'Égypte, mourut à Damas. Xerxès (አክራኪስ ስ ፡), un grand sage, aimé de Dieu et des hommes, régna vingt ans. Il ordonna à ዮስ ፡, son échanson, de construire une citadelle à Jérusalem, et favorisa les Juifs et les Égyptiens. Ensuite, dans la quarante et unième année de leur captivité, il renvoya les Égyptiens dans leur pays. Ceux-ci commencèrent aussitôt à construire des maisons, non des grandes maisons, comme celles d'autrefois, mais de petites habitations, et plantèrent des arbres et des vignes. Ils placèrent à leur tête un roi, nommé ፌዋ ፡ፎስ ፡. Il y avait un Égyptien, plein d'ardeur pour le bien, nommé Schenoûfî (ሽኑፌ ፡), dont le nom signifie «bonne nouvelle», qui s'employa activement à reconstruire les villes et à rendre les terres à la culture. En peu de temps, l'Égypte était reconstituée, comme auparavant, et en pleine prospérité, et la population augmenta. Schenoûfî régna quarante-huit ans. Avant de mourir, il fit faire le recensement de la population: il y avait cinq cent mille hommes. Après la mort de Schenoûfî, les Égyptiens restèrent longtemps sans roi; mais ils payèrent l'impôt aux Perses et aux Assyriens ensemble (ጎቡረ ፡) et demeurèrent en paix; puis ils prirent pour roi un autre pharaon, à qui ils payèrent l'impôt, et les Perses furent mécontents. Après la mort du grand Xerxès, les Perses étaient également restés sans roi. Celui qui lui succéda fit la guerre aux Juifs, puis aux Égyptiens, qui furent également vaincus. Sekṭânâfoûs (ስክጣፍስ ፡), le dernier des pharaons, ayant su, par les magiciens et les démons, qu'il ne régnerait point sur l'Égypte, se rasa la tête, rendit méconnaissable sa figure, et s'enfuit d'abord à Farmâ, puis en Macédoine, où il demeura. (Comparez «Joannis Malalae chronogr.», col. 300 B.) Les Égyptiens restèrent sous l'obéissance de Julianus (ዩልያኖስ ፡) jusqu'à l'arrivée d'Alexandre Elbenarios (አልብንጣርዮስ ፡, ὁ παντάρχος), dont le nom signifie «souverain du monde», qui tua ሕስጣጥስ ፡ (Hystaspe), roi des Perses. (En ce qui concerne la Perse), après un court intervalle, régna አኩሽ ፡ (Ochus), pendant douze ans; après lui régna አክሰራክሲስ ፡, pendant vingt-trois ans; ensuite Darius surnommé አክርዩስ ፡, pendant six ans. Alexandre, fils de Philippe, le Macédonien, le conquérant du monde, l'attaqua, le tua et lui enleva le royaume de Babylone.

Chapitre LII. (Fol. 76.) De la fondation de la ville

d'Albanie. ክፍል ፡ ፶፪ ፡ በእንተ ፡ ሕንፀተ ፡ ሀገር ፡ ዘትሰመይ ፡ ሉንያ ። (Voyez « Joan. Malalæ chronogr. », col. 272 C.)

Chapitre LII. Du premier qui construisit un château (*pallantium*). ክፍል ፡ ፶፫ ፡ በእንተ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘሐነፀ ፡ ቤተ ፡ ቅድመ ፡ ወሰመየ ፡ ስሞ ፡ ማኅፈደ ። (Voyez « Joannis Malalæ chronogr. », col. 272 B.)

Chapitre LIV. De celui qui fonda la ville de Lavinia. ክፍል ፡ ፶፬ ፡ በእንተ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘሐነፀ ፡ ሀገረ ፡ እንተ ፡ ትሰመይ ፡ ሀልዊን ፡

(Voyez « Joannis Malalæ chronogr. », col. 272 C.)

Chapitre LV. De la fondation de la ville de Carthage. ክፍል ፡ ፶፭ ፡ በእንተ ፡ ዘሐነጻ ፡ ለዋርጣግና ፡ ሀገር ።

(Voyez « Joannis Malalæ chronogr. », col. 265 B C.)

Chapitre LVI. De la fondation de Rome, des formules royales dans les actes publics, etc. ክፍል ፡ ፶፮ ፡ በእንተ ፡ ዘሐነፃ ፡ ለሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወምክንያተ ፡ ዘተሰምዩ ፡ ባቲ ፡ ሮማውያን ። ወዋኖት ፡ ጽሕፈተ ፡ መጻሕፍቲሆሙ ፡ በስኢል ፡ ወበትእዛዝ ፡ ወሙዳተ ፡ ሢመታት ፡ ወሐረተ ፡ ሐራ ፡ በውስተ ፡ ፀብዕ ፡ በተፅዕኖ ፡ አፍራስ ፡ ወአጽንያ ፡ መካነ ፡ ፀብዕ ፡ ዘአንስት ፡ ወትእዛዘ ፡ ሥርዓታተ ፡ ሐራ ፡ ወሀላዊ ፡ ልውስን ፡ ወ አለ ፡ ይትለአክዎሙ ። ወምክንያተ ፡ አበዊነ ፡ መነክሳት ፡ ዘግ ብጻውያን ፡ ይቁድሱ ፡ በቀዳማዊ ፡ ዕለት ፡ አምነ ፡ አውራኅ ፡ ዙሉ ፡ በእንተ ፡ አይ ፡ ምክንያት ።

(Voyez « Chronicon paschale », col. 289 et suiv. — « Joannis Malalæ chronogr. », col. 276 à 285.) A la fin, l'histoire de l'origine de la célébration des calendes, même par les Pères de la Thébaïde.

Chapitre LVII. (Fol. 77.) Règne de Numa. Commencements de la monnaie, des transactions, etc. ክፍል ፡ ፶፯ ፡ በእንተ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘአስተርአየ ፡ ገቢረ ፡ ፍሁስ ፡ (فلوس) በማኅተም ። ወከነ ፡ ጥንተ ፡ ለሜጥ ፡ ወተሣይጠ ፡ ወአቅሞተ ፡ መኳንንት ፡ ወመለአክት ፡ ወፈታሕት ።

Chapitre LVIII. De celui qui fonda la ville de Thessalonique. ክፍል ፡ ፶፰ ፡ በእንተ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘሐነፃ ፡ ለ ሀገረ ፡ ተሰሎንቄ ።

(Voyez « Joannis Malalæ chronogr. », col. 301 B.)

Chapitre LIX. De la fondation d'Alexandrie et de Chrysopolis. De la victoire d'Alexandre sur Darius. Aventure d'Alexandre avec la reine Candace. ክፍል ፡ ፶፱ ፡ በእንተ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘሐነጸን ፡ ለሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወለእኅርዳ ፡ ሀገረ ፡ [ከመገ ፡ ይሰምይዋ ፡ ሰብአ ፡] በራንጥያ ፡ (Byzance) ዘውእቱ ፡ እስክንድር ። በምክንያት ፡ በእንተ ፡ ዘሞአ ፡ ለዳርዮስ ፡ ወፂወወ ፡ ወለቶ ። ወበምክንያተ ፡ ቀንዳቅስ ፡ ንግሥት ፡ ዘአኅዘቶ ፡ ለእስክንድር ፡ አመ ፡ በጽሐ ፡ ኀቢያ ፡ ምስለ ፡ ሰብአ ፡ ዓይን ፡ ኅቡረ ፡ ዜናውያን ፡ ዘፈነምሙ ፡ ኀቢያ ፡ ወበ ምክንያት ፡ ዘረሰያ ፡ ሎቱ ፡ ብእሲተ ።

(Voyez « Joannis Malalæ chronogr. », col. 305 et suiv. — Notre texte écrit le nom primitif d'Alexandrie ራሕዲ ፡, comme les auteurs coptes et Etienne de Byzance.)

Chapitre LX. (Fol. 77 v°.) De l'époque de la traduction de l'Écriture sainte. ክፍል ፡ ፷ ፡ በእንተ ፡ አይ ፡ ዘመን ፡ ተተርጕሙ ፡ መጻሕፍት ፡ አምአስትንሶ ፡ ንግዚአብሔር ፡ ወአስፍንቱ ፡ ውእቶሙ ፡ መተርጕማን ።

(Voyez « Joannis Malalæ chronogr. », col. 309 A. — Notre texte ajoute que deux des soixante-douze interprètes moururent pendant le travail.)

Chapitre LXI. De la fondation des villes d'Antigonia, d'Antioche, de Laodicée et d'Apamée. ክፍል ፡ ፷፩ ፡ በእንተ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘሐነጸን ፡ ለእንጺዓ ፡ ወእንጸኪያ ፡ ወሎዶቅያ ፡ ወአያምያ ፡ አሀጉር ፡ አሙራት ።

(Voy. « Joannis Malalæ chronogr. », col. 312 à 318.)

Chapitre LXII. (Fol. 78.) Du premier qui écrivit l'histoire ancienne. ክፍል ፡ ፷፪ ፡ በእንተ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘጸሐፈ ፡ ዜና ፡ ቅድመ ፡ ወሰመዮሙ ። On lit dans le texte : ሱሊኪዩስ ፡ ዘውእቱ ፡ ቡሳንዩስ ፡ ውእቱ ፡ ቀደመ ፡ ጸሐፈ ፡ ዜናት ፡ ወእዝማናት ፡ ወሰመዮሙ ። C'est une phrase mal comprise de l'original grec.

(Voyez « Joannis Malalæ chronogr. », col. 317 C, ligne 8–10.)

Chapitre LXIII. De celui qui fit torturer les Machabées. ክፍል ፡ ፷፫ ፡ በእንተ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘሣቀዮሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ መቃቢያን ።

Chapitre LXIV. De la naissance de Jules César, du règne de Cléopâtre et de la construction, à Alexandrie, du Cæsarion, qui, plus tard, fut converti en église. ክፍል ፡ ፷፬ ፡ በእንተ ፡ ልደተ ፡ ቂሳር ፡ ዮልዩስ ፡ ንጉሠ ፡ ሮም ፡ ወመ ንግሥተ ፡ አክላኤ ፡ ባጥራ ፡ ወሕንፀተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዐቢይ ፡ አንተ ፡ ትሰመይ ፡ ቄሣር ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ።

(Voyez « Chronicon paschale », col. 472 A. — « Joannis Malalæ chronogr. », col. 332 et suiv.)

Chapitres LXV et LXVI. De la fondation de Césarée en Palestine [par Hérode, et de Césarée en Cappadoce, par Archélaüs. Des autres fondations d'Hérode]. ክፍል ፡ ፷፭ ፡ በእንተ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘሐነፃ ፡ ዘቂሳርያ ፡ ዘፍልስጥኤም ።

(Voyez « Joannis Malalæ chronogr. », col. 348. — Il y a, dans notre texte, une mention de Néron, le premier qui mangea de la viande crue et saignante.)

Chapitre LXVII. (Fol. 78 v°.) De la construction du phare et du canal d'Alexandrie; de la naissance de Jésus-Christ, et de l'introduction, chez les Romains, de l'usage de commencer l'année par le sixième mois. Dissertation sur le comput. ክፍል ፡ ፷፯ ፡ (፷፮ ፡. Dans la table, la rubrique d'un chapitre est omise.) በእንተ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘሐነፃ ፡ ለእልፋሩስ ፡ ዘእስክንድርያ ፡ ወከረየ ፡ ምድረ ፡ ለአውጎዝ ፡ ፈለገ ፡ ክርዩን ፡ ዘትርጓሜሁ ፡ ክርያት ፡ አስክ ፡ ዐአ ፡ ሚይ ፡ አምነ ፡ ፈለግ ፡ ዐቢይ ፡ ግዮን ፡ ኀበ ፡ ሀገር ፡ ዐቢይ ፡ አስክን

ድርያ ፡ ወበዊእቱ ፡ ለማይ ፡ ኀበ ፡ ዕመቅ ፡ ዘተሐንፀ ፡ በጥበብ ። ወበአይ ፡ ዘመን ፡ ተወልደ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በሥጋ ። ወበእንተ ፡ ምንት ፡ ረሰዩ ፡ ሮማውያን ፡ ጥንተ ፡ አውራኂሆሙ ፡ በሳድስ ፡ ወርኀ ፡ እምነ ፡ ዓመት ።

(Voyez «Chronicon paschale», col. 472 A. — «Joannis Malalæ chronogr.», col. 337 C, 340 A.)

Chapitre LXVIII. (Fol. 79.) Suite de la dissertation sur le comput. ክፍል ፡ ፷፰ ፡ (፷፰ ፡) በእንተ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘአንበረ ፡ ፩ ፡ እምርታት ፡ አመ ፡ ሱዱሱ ፡ ለጥር ። ወአውዕእዎ ፡ ለእስትድራቢ ፡ ብእሲ ፡ ንጹሕ ፡ በዓመፃ ።

Il est dit que les chrétiens suivent la règle établie par Esdras le prophète, laquelle règle a été changée par Socrate le philosophe.

Chapitre LXIX. De l'époque du crucifiement de Jésus-Christ et de la fondation de Tibériade (en Thrace). ክፍል ፡ ፷፰ ፡ (፷፱ ፡) በእንተ ፡ በመዋዕለ ፡ መኑ ፡ እምነገሥት ፡ ተሰቅለ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወመኑ ፡ ዘሐነፃ ፡ ለሀገረ ፡ ጢባርዮስ ።

(Voyez «Joannis Malalæ chronogr.», col. 361 C, lignes 1-4, et col. 364 A, lignes 1-3.)

Chapitre LXX. (Fol. 79 v°.) Du règne de Néron, et de sa mort. ክፍል ፡ ፷፱ (፸ ፡) በእንተ ፡ ዘኮነ ፡ ለኔሮን ፡ ንጉሥ ፡ ወሞቱ ፡ መሪር ። (Il n'est question, dans ce chapitre, que des débauches de Néron et de sa singulière maladie.)

Chapitre LXXI. Règne de Domitien, exil de S. Jean l'évangéliste, règne de Nerva. ክፍል ፡ ፸ ፡ (፸፩ ፡) በእንተ ፡ ዱማድዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ወዘከመ ፡ ሰደዶ ፡ ለቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ፪ኤ ፡ ጊዜ ፡ ወሞቱ ። ወዘከመ ፡ ሐነፀ ፡ ሀገረ ፡ ዶማድያኑ ፡ ወሞቱ ፡ ዕፁብ ፡ ለዶማዱያኖስ ። ወአጽርዮተ ፡ ዐብዕ ፡ ወበጽፍዓት ፡ (lisez ወጽፍዓተ ፡) ሰብእ ።

(Voyez «Joannis Malalæ chronogr.», col. 397 B, 404 B, 408 A. — Il est dit dans notre texte que Domitien fut tué en secret par l'armée, parce que, étant philosophe, il ne faisait pas de conquêtes.)

Chapitre LXXII. (Fol. 80.) Règne de Trajan (እንድርያኖስ ፡), martyre de S. Ignace et de quelques femmes chrétiennes. [Révolte des Juifs d'Alexandrie.] Construction d'une citadelle à Babylone d'Égypte. Du nom de Babylone, du canal appelé Trajan et de la citadelle de Memphis. ክፍል ፡ ፸፩ ፡ (፸፪) በእንተ ፡ ሞተ ፡ አግናጤዎስ ፡ ለባሴ ፡ አምላክ ፡ ወለአንስት ፡ ዘኮነ ፡ ሰማዕተ ፡ ምስሌሁ ። ወሐኒፀ ፡ ማኅፈድ ፡ በባቢሎን ፡ ምስር ። ወመኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘሰመያ ፡ ባቢሎን ። ወመኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘከረየ ፡ ለሙሐዘ ፡ ፈለግ ፡ ዘይሰመይ ፡ ድርያኑስ ፡ እንተ ፡ ተሐውር ፡ ውስተ ፡ ባሕረ ፡ ኤርትራ ፡ ወማኅፈደ ፡ ዘውስተ ፡ መኑፍ ።

(Pour la première partie du chapitre, comparez «Joannis Malalæ chron.», col. 417 B C (martyre de S. Ignace, à Rome), 416 B C (tremblement de terre à Antioche et à Rhodes).

Chapitre LXXIII. (Fol. 80 v°.) De la fondation d'Antinôou, dans l'Égypte supérieure, par Adrien. ክፍል ፡ ፸፪ ፡ (፸፫ ፡) በእንተ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘሐነፃ ፡ ለእንድና ፡ በሀገረ ፡ ሪፍ (le Rif) ።

(Voyez «Johannis Malalæ chronogr.», col. 424 A.)

Chapitre LXXIV. Règne d'Antonin. Abrogation de la loi des testaments. Construction de deux portes à Alexandrie [et d'un théâtre à Antioche]. ክፍል ፡ ፸፫ ፡ (፸፬ ፡) በእንተ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘአንበረ ፡ ትእዛዘ ፡ ለአበው ፡ ይትካየዱ ፡ ውሉዶሙ ። ወሐኒፀ ፡ ክልኤ ፡ አናቅጽ ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ በምዕራብ ፡ ወምሥራቃ ።

(Voyez «Joannis Malalæ chronogr.», col. 424 B, 425 A.)

Chapitre LXXV. (Fol. 81.) De celui qui introduisit des lions en Égypte et en Palestine. ክፍል ፡ ፸፬ ፡ (፸፭ ፡) በእንተ ፡ መኑ ፡ ዘአምጽአ ፡ አናብስተ ፡ ላዕለ ፡ ምስር ፡ ወፍልስጥዔም ።

(Voyez «Chronicon paschale», col. 669 A.)

Chapitre LXXVI. Règne d'Aurélien. Introduction de l'usage d'inscrire les noms des ouvriers. ክፍል ፡ ፸፭ ፡ (፸፮ ፡) በእንተ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘአንበረ ፡ ጥንተ ፡ መጽሐፈ ፡ ሐሳብ ፡ ወተሐብዮ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ጽኑዓ ፡ ሰብእ ።

(Comparez «Joannis Malalæ chronogr.», col. 452 C. 453 A.)

Chapitre LXXVII. (Fol. 81 v°.) Règne de Dioclétien l'Égyptien; sa folie et son exil; ses fils. Règne de Constantin. Invention de la sainte Croix. Fondation de Constantinople. [Persécutions de Maximien et de Licinius. Martyre de Gelasinus (ግላስዮስ ፡), l'acteur,] etc. Introduction du christianisme dans l'Inde (Éthiopie). S. Athanase ordonne le premier évêque d'Éthiopie et du Yemen. ክፍል ፡ ፸፮ ፡ (፸፯ ፡) በእንተ ፡ መንግሥተ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ግብጻዊ ፡ ወምክንያተ ፡ ተወልጠተ ፡ ልቡናሁ ፡ ወተሰዶቱ ፡ ወመኑ ፡ ውእቶሙ ፡ ደቂቁ ፡ እለ ፡ ገብሩ ፡ እኩየ ። ወሞተ ፡ ግብት ፡ ዘአምጽአ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ መጣዓውያን ፡ እስከ ፡ ኃጥኡ ፡ ዘይቀብሮሙ ። ወመንግሥተ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ መፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአቅሞተ ፡ ምግባር ፡ ዘገብሮሙ ፡ ወሠርጓተ ፡ ክርስቲያን ፡ በመዋዕሊሁ ። ወመኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘገብረ ፡ ቀናጥረ ፡ ቅድመ ፡ ዘውእቱ ፡ ድልዲይ ። (Il s'agit du pont *Milvius*, où périt Maxence.) ወበእንተ ፡ ተረክበተ ፡ መስቀል ። ወበእንተ ፡ ሕንፃ ፡ ሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ ወተሰምዮታ ፡ በዝንቱ ፡ ስም ፡ ወስማሰ ፡ ዘቅድም ፡ በሬንጥያ ። ወበእንተ ፡ ሃይማኖተ ፡ እክላስዮስ ። በእንተ ፡ ተአምር ፡ ዘርእየ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ጥምቀት ፡ ቅድስት ፡ ወሞቱ ፡ መንክር ። ወበአይ ፡ ምክንያት ፡ አእምርዎ ፡ ሕንድ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አምላክነ ፡ እስመ ፡ ቅዱስ ፡ አትናቴዎስ ፡ ሐዋርያዊ ፡ ውእቱ ፡ ሢመ ፡ ሎሙ ፡ ቀድመ ፡ ጳጳስ ፡ ለሕንድ ፡ ወለየመን ። ወለቈስጠንጢኖስ ፡ ኮነ ፡ ያስተርእዮ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወቱ ፡ ወያነቅሆ ፡ ለጸሎት ።

Le nom de Constance, père de Constantin, est tou-

jours écrit **ፈርንስጣ ፡** ou **ፈርንስጣስ ፡**. Il est dit que Dioclétien fut nourri dans une île par quelques chrétiens échappés aux persécutions. — La conversion du Yemen et de l'Éthiopie (après Constantin) est rapportée à Ste Théognoste (comparez ci-dessus le Synaxare, au 17e jour de maskaram), qui avait été enlevée de son couvent et conduite auprès du roi du Yemen (**ንጉሠ ፡ የመን ፡**, plus loin **ንጉሠ ፡ ህንድ ፡**), qu'elle attira au christianisme. Le roi fit demander un évêque à l'empereur Honorius, qui lui envoya **ታዎንዮስ ፡**. Il est dit ensuite : **ወከመዝ ፡ ኮነ ፡ ዓዲ ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ህንድ ፡ ዓባይ ። እስመ ፡ ሰብአ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ ኮኑ ፡ ቅድመ ፡ ተወክፍዎ ፡ ለ፩ ፡ ብእሲ ፡ ዘስመ ፡ አፍሩዲጥ ፡ ውእቱ ፡ ኮነ ፡ ሐራዊ ፡ እምሀገረ ፡ ህንድ ፡ ወረሰይዎ ፡ ጳጳስ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ በመጥባሕተ ፡ አትናቴዎስ ፡ ሐዋርያዊ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእለእስክንድርያ ፡ ወበአንበሮ ፡ እድ ።** (fol. 86). (Comparez *Rufini hist. eccl.*, dans Migne, « Patrol. lat. », t. XXI, col. 478 et suiv. — *Socratis hist. eccl.*, dans Migne, « Patrol. græca », t. LXVII, col. 125 et suiv.)

Chapitre LXXVIII. (Fol. 86 v°.) Règue de Constance. Construction du pont du fleuve Pyrame. Tremblement de terre à Nicée. Apparition de la croix à Golgotha. Persécution de S. Athanase par les Ariens. [Concile de Milan, etc.] Exil de Libérius et des autres évèques. Julien l'Apostat. Translation du corps de S. Jean-Baptiste à Alexandrie. **ክፍል ፡ ፸፰ ፡ (፸፯ ፡) በእንተ ፡ ሕንፀተ ፡ ቀንጠራኅ ፡ ዘውእቱ ፡ ዲልዲይ ፡ ላዕለ ፡ ፈለግ ፡ ዘይሰመይ ፡ ቡብራምስ ። ወድቀታ ፡ በኒቅያ ፡ ወአስተርአዮተ ፡ መስቀል ፡ ቅዱስ ፡ በመንፈቀ ፡ መዓልት ፡ ላዕለ ፡ ጎልጎታ ፡ ወመካን ፡ ዘተሰቅለ ፡ በቱ ፡ እግዚእነ ። ወሕማመ ፡ ዘተወክፈ ፡ ቅዱስ ፡ አትናስዮስ ፡ ሐዋርያዊ ፡ እምነ ፡ አርዮሳውያን ፡ ወስደተ ፡ ሊዋርዮስ ፡ ወጳጳሳት ፡ ቅዱሳን ፡ እለ ፡ ምስሌሁ ፡ በምክንያተ ፡ ምክረ ፡ እኩዮሙ ፡ ለአርዮሳውያን ። ወዓዲ ፡ በእንተ ፡ ዮልያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ከሓዲ ። ወምክንያተ ፡ ኅዲጎቱ ፡ መዓርገ ፡ ዘቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወክዊኖቱ ፡ ሊቀ ፡ ሐራ ፡ እስከ ፡ ነሥአ ፡ መንግሥተ ፡ ሀየንተ ፡ አሉሉስ ፡ እኁሁ ። ወሰዲዶቱ ፡ ለቅዱስ ፡ አትናስዮስ ፡ ከመ ፡ ይቅትሎ ፡ በምክረ ፡ ሐነፋውያን ። ወበአይ ፡ ምክንያት ፡ ተደለወት ፡ እስክንድርያ ፡ ለተወክፎተ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ መጥምቅ ፡ እስከ ፡ የኅድር ፡ ውስቴታ ፡ ወይሕንፁ ፡ ሎቱ ፡ መካነ ፡ ሥርግወ ፡ በትእዛዘ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ቴዎፍሎስ ።**

Chapitre LXXIX. (Fol. 88 v°.) Histoire de Théophile et de Cyrille, son neveu, patriarches d'Alexandrie. **ክፍል ፡ ፸፱ ፡ (፸፰ ፡) በእንተ ፡ መኑ ፡ ከመ ፡ ናእምር ፡ እስመ ፡ ቴዎፍሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእለእስክንድርያ ፡ እምአይ ፡ ሀገር ፡ ውእቱ ፡ ወእምአይ ፡ ዘመድ ፡ ወቅዱስኒ ፡ ቄርሎስ ፡ ወልደ ፡ እኅቱ ፡ ወበአይ ፡ መካን ፡ ተወልደ ፡ ውእቱ ።**

Chapitre LXXX. (Fol. 89.) Martyre de S. Domèce. Mort de Julien l'Apostat, par la main de S. Mercurius. [Histoire du songe de S. Basile. Avénement de Jovien. Paix conclue avec les Perses.] **ክፍል ፡ ፸፱ ፡** (**፹ ፡** Dans le corps du texte, par suite d'une erreur du scribe, ce chapitre et les suivants portent les nos **፹ ፡ ፹፩ ፡**, etc.) **በእንተ ፡ ፍጻሜ ፡ ሞቱ ፡ ለቅዱስ ፡ ዱማድዮስ ፡ ሰማዕት ፡ ወበቀለ ፡ ዘእምጽአ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ ዩልያኖስ ፡ ዓላዊ ፡ ወዘከመ ፡ ቀሠፎ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእደ ፡ ሰማዕት ፡ ቅዱስ ፡ መርቆሬዎስ ፡ ወሞተ ፡ በእኩይ ፡ ሞት ።**

Chapitre LXXXI. (Fol. 90 v°.) Règne de Jovien. [Lettre adressée aux chrétiens.] Retour de S. Athanase de l'exil. [Lettre de Jovien adressée à S. Athanase.] Rétablissement de la foi orthodoxe. **ክፍል ፡ ፹ ፡ (፹፩ ፡) በእንተ ፡ መንግሥተ ፡ ዮናኖስ ፡ ወዘከመ ፡ በርሀት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወምክንያተ ፡ ተመይጦቱ ፡ ለቅዱስ ፡ አትናስዮስ ፡ ኀበ ፡ መንበር ፡ በክብር ፡ ዐቢይ ፡ ወአስተርአዮተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በሃይማኖት ፡ አርቶዶክሳዊት ፡ በዝ፡ለኄ ።**

Chapitre LXXXII. (Fol. 91 v°.) Règne de Valentinien, ami de la justice. [Histoire du jugement de Rhodanus et histoire de l'impératrice Marina, chassée par lui, et de son mariage avec Justina. Règne de Valens. La ville de Nicée dévastée par un tremblement de terre et une inondation.] Constructions d'écluses à Alexandrie. Inondation à Alexandrie et miracle accompli par S. Athanase. **ክፍል ፡ ፹፩ ፡ (፹፪ ፡) በእንተ ፡ መንግሥተ ፡ ሳሙስትዩስ ፡ ወጸሊአቱ ፡ ዓመፃ ፡ ወፍትሑ ፡ በጽድቅ ፡ ወበርትዕ ። ወሐኒጾቱ ፡ አናቅጸ ፡ አዕባን ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ለሕርቃልዩን ፡ ዘረሰዮሙ ፡ አናቅጸ ፡ ዘፈለግ ፡ ዐቢይ ፡ ዘምስር ፡ በግብር ፡ ዕፁብ ። ወምክንያተ ፡ አቅሞተ ፡ ፈለገ ፡ ውቅያኖስ ፡ ላዕለ ፡ እስክንድርያ ፡ ከመ ፡ ኢያስምር ፡ ሀገረ ፡ ሰበ ፡ አካ ፡ ኢክልአ ፡ በጸሎቱ ፡ ቅዱስ ፡ አትናስዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ።**

Chapitıe LXXXIII. (Fol. 92.) [Règne de Gratien. Grégoire de Nazianze.] Règne de Théodose le Grand. Parabole d'Amphiloque, évèque d'Icone, touchant la Trinité. [Victoire de Théodose, sur Maxime et Eugène.] Concile de Constantinople. Abdication de Grégoire, nomination de Nectaire au siége de Constantinople. Construction, à Alexandrie, des églises de Théodose et des SS. Cosme et Damien. [Constructions de Théodose. Affaire de Thessalonique.] Sédition à Antioche et punition de la ville. Théodose exhorté par un moine de Scété. Destruction des lieux de débauche. [Histoire des captifs forcés à tourner la meule dans un souterrain.] **ክፍል ፡ ፹፪ ፡ (፹፫ ፡) በእንተ ፡ መንግሥተ ፡ ታኦዶስዮስ ፡ ዘየዓቢ ፡ መፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ። ወእምሳለ ፡ ዘአምጽአ ፡ በቅድሜሁ ፡ ፊልጎስ ፡ ዘኢቆንዮን ፡ በእንተ ፡ ተዋሕዶቶሙ ፡ ለሥሉስ ፡ ቅዱስ ። ወበእንተ ፡ ዘአስተጋብአ ፡ ንጉሥ ፡ በሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ በእንተ ፡ ጽንዓ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወበእንተ ፡ ምክንያት ፡ ዘጢሞቴዎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእለ ፡ እስክንድርያ ። ወገሠጾ ፡ በቱ ፡ ጎርጎርዮስ ፡ ዘብርያሉስ ፡ ከመ ፡ ይኅድጋ ፡ ለሀገረ ፡ ንጉሥ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ ወይሑር ፡ ኀበ ፡ ሀገሩ ። ወሤሞ ፡ ለ፩ ፡ ብእሲ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘስሙ ፡ መክሲሞስ ፡ ዘቍስጥንጥንያ ። ወዓዲ ፡ በእንተ ፡ ሕንጸተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ለታኦዶክስያ ፡ በእለ ፡ እስክንድርያ ፡ ወቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቅዱሳን ፡ ሰማዕት ፡ ቈዝሞስ ፡ ወድምያኖስ ፡ ወዘአኀዊሆሙ ፡ ሰማዕታት ።**

ወበእንተ ፡ አውዕዮተ ፡ እሳት ፡ ለሀገረ ፡ አንጰኪያ ፡ በትእዛዘ ፡ ንጉሥ ። ወተግሣጽ ፡ ዘፈነወ ፡ ኀቤሁ ፡ መነክስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘአምገጣመ ፡ አስቄጥስ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ግብር ። ወሕማመ ፡ ልብ ፡ ዘከነ ፡ ለንጉሥ ፡ በዝንቱ ፡ ምክንያት ። ወዓዲ ፡ በእንተ ፡ ምክንያተ ፡ ስያጥያነ ፡ ወይን ፡ ወመክነ ፡ ዘማውያን ፡ ተጸርዓ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ወበርሃት ፡ መንግሥቱ ፡ በሁሉ ፡ መካን ።

Chapitre LXXXIV. (Fol. 95.) Honorius et Arcadius. Vie austère d'Honorius. [Abolition des combats de gladiateurs. Révolte de Gaïnas. Mort d'Arcadius.] Sédition à Rome. [Honorius se retire à Ravenne. Placidie, sœur d'Honorius, prisonnière d'Alaric.] Voyage d'Honorius à Constantinople. Théodose le Jeune. [Mort d'Honorius. Constantin, époux de Placidie, successeur d'Honorius.] Histoire d'Eudoxie, femme de Théodose le Jeune. [Sédition à Constantinople, à cause de l'exil de S. Jean Chrysostome, chassé de son siége par l'impératrice Eudoxie.] Rétablissement du nom de S. Jean Chrysostome dans les diptyques. [Persécutions des païens à Alexandrie. Révolte de Jean le Vandale, à Rome, et sa défaite par Aspare. Histoire de Cyrus, préfet de Constantinople, ensuite évêque de Smyrne.] Nestorius, patriarche de Constantinople. [Troubles à Constantinople. Concile d'Éphèse.] Réfutation de Nestorius par S. Cyrille. [Maximien, patriarche de Constantinople. Proclus, son successeur. Translation du corps de S. Jean Chrysostome à Constantinople.] Histoire d'Hypathie d'Alexandrie, tuée par les chrétiens et son corps brûlé sur l'ordre de S. Cyrille. Lutte entre les chrétiens et les juifs, à Alexandrie. [Hiérax et le préfet Oreste.] ክፍል ፡ ፹፫ ፡ (፹፬ ፡) በእንተ ፡ ሚመቶ ፡ አርቃድዮስ ፡ ወአኖርዮስ ፡ ነገሥት ። ወአርቃድዮስ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ቀስጥንጥንያ ፡ ወአኖሬዎስ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ። ወበእንተ ፡ ዘከመ ፡ አፍቀሮ ፡ አርቃዲዎስ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወተጋድሎተ ፡ አኖሬዎስ ። ወበእንተ ፡ ዘአስተናሥአ ፡ ሁከተ ፡ ለአሪሁስ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ። ወበምክንያት ፡ ዘተሰምየት ፡ ቦቱ ፡ እሳተ ፡ ንጉሥ ፡ አኖሬዎስ ፡ ወበርብሮተ ፡ ዙሉ ፡ ንዋይ ፡ ዘከነ ፡ በማኅፈድ ። ወዓዲ ፡ በእንተ ፡ ዙነደጋ ፡ ለአኖሬዎስ ፡ (lis. አኖሬዎስ ፡) ለሮሜ ፡ ወመጽአ ፡ ኅበ ፡ ቍስጥንጥንያ ። ወከነ ፡ ሱታፌ ፡ ለንጉሥ ፡ ምስለ ፡ ታኦድዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ዘይንዕስ ፡ ወልደ ፡ አኁሁ ፡ አርቃድዮስ ፡ አስከ ፡ ዕለተ ፡ ሞቱ ። ወዓዲ ፡ አስመ ፡ አውዶክስያ ፡ ንግሥት ፡ ብአሲተ ፡ ታኦድዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ዘይንዕስ ፡ ወአምአይ ፡ ዘመድ ፡ ይእቲ ፡ ወእፎ ፡ ኀነ ፡ ምክንያተ ፡ ተሰናእዎቱ ፡ ለንጉሥ ፡ ምስሌሃ ፡ ወነሥአ ፡ ሎቱ ፡ ብአሲተ ። ወበአይ ፡ ዘመን ፡ ጸሐፉ ፡ ስመ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ በውስተ ፡ ፍትሐት ፡ አምድኅረ ፡ ሐረቱ ፡ ኅበ ፡ እግዚእነ ። ወበእንተ ፡ መርገሙ ፡ ለንስጥሮስ ፡ ወመዊአቱ ፡ ለቄርሎስ ። ወዓዲ ፡ በእንተ ፡ ብአሲተ ፡ ሐነ[ፉ]ቂት ፡ ዘእለ ፡ አስክንድርያ ፡ ወሙከተ ፡ ዘአስተናሥአት ፡ ማእከለ ፡ አይሁድ ፡ ወክርስቲያን ፡ ዘል ፡ (sic) አስክንድርያ ። ወምክንያት ፡ ዘከመ ፡ ነሥአ ፡ ቅዱስ ፡ ቄርሎስ ፡ ለምሁራበ ፡ አይሁድ ፡ ወረሰያ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በተናግሮቱ ፡ ምስለ ፡ አይሁድ ፡ ወዘከመ ፡ ዕሕብዋ ፡ ለብአሲተ ፡ ሐነፉቂት ፡ በውስተ ፡ መራሀብት ፡ አስክ ፡ ሞተት ፡ ወአውዳዩ ፡ ሥጋሃ ፡ በእሳት ፡ በትእዛዘ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አባ ፡ ቄርሎስ ።

Chapitre LXXXV. (Fol. 99 v°.) Châtiment des juifs de ቄሚትራ ፡ (Ἰμμεσίαρ d'après Socrate, «Hist. eccles.», lib. VII, cap. XVI. Ἰμμος, d'après Théophane et Cedrénus), qui avaient tourné en dérision le crucifiement. ክፍል ፡ ፹፰ ፡ (፹፭ ፡) በእንተ ፡ ቅትለት ፡ ዘገብሩ ፡ አይሁድ ፡ በውስተ ፡ ቄሚትራ ። ፰ በእንተ ፡ ዘገብሩ ፡ ስላቀ ፡ በመስቀለ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አመ ፡ ሰቀሎ ፡ ሕማን ፡ ንውስ ፡ ወቀተልዎ ፡ በስላቅ ።

Chapitre LXXXVI. Du juif ፊንኽስር ፡ (dans le texte ፊስ ኪስ ፡), qui se fit passer pour Moïse (et qui voulut conduire les juifs de Crète en Palestine). ክፍል ፡ ፹፭ ፡ (፹፮) በእንተ ፡ ፊንኽስር ፡ አይሁዳዊ ፡ ዘአስተርአየ ፡ ለአይሁድ ፡ አንዘ ፡ ይብል ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ሙሴ ፡ ሊቀ ፡ ነቢያት ። (C'est l'histoire rapportée par Socrate, «Hist. eccles.», lib. VII, cap. XXXVIII.)

Chapitre LXXXVII. (Fol. 100.) Histoire de la pomme offerte à Théodose [et de Paulinus et d'Eudoxie. Paulinus décapité. Lettre de Théodose aux moines de Scété, pour savoir s'il aurait des descendants mâles. Voyage d'Eudoxie aux lieux saints, après le mariage de sa fille. Retraite d'Eudoxie. Intrigues des Nestoriens.] Dissensions entre Pulchérie et Théodose. Causes de ces dissensions. [Second concile d'Éphèse. Mort de Théodose. Pulchérie se saisit du gouvernement et épouse Marcien.] Obscurité qui dura une journée entière. [Concile de Chalcédoine. Mort de Marcien, de Pulchérie et d'Eudoxie.] ክፍል ፡ ፹፮ ፡ (፹፯ ፡) በእንተ ፡ ትፋሕ ፡ ዘአምጽኡ ፡ ሎቱ ፡ ለንጉሥ ፡ ቲዮዶስዮስ ፡ አምኃ ። ወምክንያተ ፡ ሚመታ ፡ ለብርክልያ ፡ እኅቱ ። ወጽልመት ፡ ዘከነ ፡ ላዕለ ፡ ዙሉ ፡ ምድር ፡ ኦምጽባሕ ፡ እስከ ፡ ምሴት ፡ በዕለት ፡ ዘነግሡ ፡ ባቲ ፡ መርቅያን ፡ መናፍቅ ።

En parlant du mariage de Pulchérie, l'auteur, en contradiction avec tous les écrivains, affirme ወአማዕኒት ፡ ድን ግልናሃ ፡.

Chapitre LXXXVIII. (Fol. 102.) Règne de Léon le Grand. Pluie de cendres et incendie à Constantinople. [Loi relative à la sanctification du dimanche. Bannissement des Ariens.] Conversion du philosophe Isocasius. [Révolte à Alexandrie. Assassinat de Protérius.] Histoire du patriarche Timothée (Aelurus). [Lettre de Léon aux évêques. Exil de Timothée. Son rappel par Basilisque. Engagements pris par Basilisque. Violation de ces engagements. Châtiment envoyé par Dieu.] Peste à Constantinople. Destruction de Gabala par un tremblement de terre. Histoire de Zénon. Guerre avec Basilisque. Exil de Basilisque et sa mort. [Exil de Pierre le Foulon, patriarche d'Antioche. Meurtre d'Étienne, patriarche d'Antioche. Son successeur Calandion. Meurtre d'Armatius. Son fils

Basilisque, César, envoyé, comme évêque, à Cyzique. Guerre avec Théodoric. Invasion de l'Italie par Théodoric l'Amale. Défaite d'Odoacre. Histoire du procès de la veuve Juvenalia contre le sénateur Formus, et de la punition des juges. Athalaric, successeur de Théodoric. Affaires d'Alexandrie. Mort de Timothée, au moment où il est appelé par l'empereur. Pierre Mongus (ዲመርንስ ፡), son successeur, obligé de se cacher. Les adhérents du concile de Chalcédoine nomment Aïas, puis Jean Tabennisiote, qui obtient le siége, en faisant des dons aux magistrats. Mécontentement de l'empereur. Fuite de Jean.] L'Hénotique de Zénon. [Retour de Pierre Mongus à Alexandrie. Luttes et intrigues de Zénon, de Vérine, d'Illus, de Léontius. Mort de Pélage, le patricien. Mort de Zénon.] ክፍል ፡ ፹፯ ፡ (፹፰ ፡) በእንተ ፡ ምክንያት ፡ ዘአዝአመ ፡ ሰማይ ፡ ጂረ ን ፡ ዘውእቱ ፡ በረቅ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ። ወእሳ ትኒ ፡ ነደ ፡ እምባሕር ፡ እስከ ፡ ባሕር ። ወተመይጠተ ፡ እንጹ ክስዩስ ፡ ፌልሱፍ ፡ ኅላፍዊ ፡ ኀበ ፡ ሃይማኖት ፡ አርቶዶክሳዊ ት ። ወለጢሞቴዎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ እምአይ ፡ መክን ፡ ውእቱ ። ወሞተ ፡ ሕማም ፡ ጽኑዕ ፡ ዘአነ ፡ በሀገረ ፡ ቍስጥን ጥንያ ። ወድቀተ ፡ ደብር ፡ ዘአነ ፡ በሸም ። ወምክንያተ ፡ ጽ ንቱ ፡ ለዋስኪዩስ ፡ በእምሳለ ፡ ኬልቄዶናውያን ፡ በእንተ ፡ ን ዋይ ፡ ሙሱን ። ወምክንያተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለዘይኑን ፡ ንጉሥ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ መንግሥተ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ ወስደት ፡ ዋስልስክ ስ ፡ እስክ ፡ አመ ፡ ሞቱ ። ወሞት ፡ ዘአነ ፡ በረታት ፡ በእንተ ፡ ተሀይዮቶሙ ፡ በውስተ ፡ ፍትሕ ። ወበእንተ ፡ መንግሥት ፡ ዘይኑን ፡ ወትእዛዙ ፡ ለመጽሐፈ ፡ ጦማር ፡ ወያንብቡ ፡ በው ስተ ፡ ሩሉ ፡ መክን ። ወበእንተ ፡ በርንቄ ፡ ሐማቱ ፡ ወተፃብ አታ ፡ ምስሌሁ ፡ እስከ ፡ ረከባ ፡ ሞት ፡ ምስለ ፡ እሊዓሃ ።

Chapitre LXXXIX. (Fol. 106.) Règne d'Anastase. Son élévation lui est prédite par Abbâ Jérémie, moine d'un couvent près de Memphis. [Reconnaissance qu'Anastase témoigne à Abbâ Jérémie, à son couvent, aux habitants de Memphis et de Ḥezéna. Émeute à Constantinople. Émeute à Antioche et conversion d'une synagogue en église, consacrée à S. Léonce. Suites de cette émeute. Constructions d'Anastase.] Construction des fortifications de la ville de አልሙንደር ፡ ou መውረዳ ፡ (Doras?). [Invasion des Sarrasins, qui pillèrent les couvents. L'empereur fait fortifier les couvents et construire des citadelles. Émeute à Alexandrie. Mort du préfet Théodose. Euphémius, patriarche de Constantinople, « Chalcédonien, » change le trisagion. Il est exilé et remplacé par Macédonius. Arrivée à Constantinople des moines de Palestine sous la conduite de Nikolaos. Le moine Sévère. Discussion avec Macédonius. Dorothée d'Alexandrie et l'ouvrage *Philalèthes*. Émeute à Constantinople. Exil de Macédonius. Exil de Flavianus, patriarche d'Antioche. Sévère, son successeur. Révolte de Vitalien. Sa victoire sur Cyrille. Marinus et le philosophe Proclus. Combat naval. Les vaisseaux ennemis incendiés au moyen du soufre. Jean, de Nikious, moine du couvent de Fâr. Mort d'Anastase.] ክፍል ፡ ፹፱ ፡ (፹፱ ፡) በእንተ ፡ መንግሥተ ፡ አንስጣስዩስ ፡ መፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ፡ በምክንያተ ፡ ትንቢ ቱ ፡ ለአባ ፡ ያውምያስ ፡ ባሕታዊ ፡ ዘደብረ ፡ መኑፍ ። ወሕን ፀተ ፡ እናቅጽ ፡ አኔባን ፡ ዘአልሙወረድ ፡ ወከርየት ፡ ለገቢረ ፡ ዲልዲይ ፡ ዐቢይ ፡ ዘጥንቱ ፡ አምባቢሎን ፡ ወብጽሐቱ ፡ እስከ ፡ ባሕር ። ወምክንያተ ፡ ሰምዮቱ ፡ ቂላልትያስ ። ወመዊኦተ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዐቢይ ፡ ሳዊሮስ ፡ ወስደተ ፡ መቅዶንዮስ ፡ ወመንኖቱ ፡ ጉባኤ ፡ ኬልቄዶናዊ ።

Chapitre XC. (Fol. 110 v°.) [Règne de Justin. Comment il parvint au trône. Il fait tuer ses adversaires. Rappel de Vitalien.] Fuite de Sévère, patriarche d'Antioche. [Paul, patriarche d'Antioche. Attitude hostile des habitants. Mort de Vitalien. Lettre de Sévère à Cæsaria. Euphrasius, patriarche d'Antioche, successeur de Paul. Persécution des orthodoxes. Troubles à Antioche et à Constantinople causés par les factions. Théodote, préfet de Constantinople, ayant fait mettre à mort un certain Théodose, et voulant faire tuer Justinien, est exilé. Justin et les habitants de Constantinople. Nouveaux préfets.] Tremblement de terre et incendie à Antioche. [Mort du patriarche Euphrasius. Éphrem d'Amid, son successeur. Le roi des Lazes et sa conversion au christianisme. Message de Cobâd, roi de Perse. Guerre entre les Romains et les Perses. Histoire de Ziligdès, roi des Huns (ዝዞ ፡ ou ዜዞ ፡ ንጉሠ ፡ ቱንስ ፡, ሲል ይስ ፡ ou ሲልቢስ ፡ ቱገሳዊ ፡). Justin meurt d'une ancienne blessure « à la tête ». Règne de Justinien. Ses constructions. Guerre des Lazes et des Perses. Victoire de Pierre, général de Justinien. Histoire du mage Masédès. Boarex, reine des Huns. Histoire du roi des Huns Gordas (ያሮክስ ፡, transcription altérée du nom de Boarex. Un peu plus bas se trouve un second récit de la conversion de Gordas, et le nom est écrit አክረይድስ ፡). Mort de Gordas. Une armée de troupes scythes (አክራድ ፡ ወአጅም ፡) est envoyée contre les Huns.] Guerre entre les Homérites (ሕንድ ፡) et les Éthiopiens (ጸሊማን ፡. Plus loin, le roi d'Éthiopie est toujours désigné par ንጉሠ ፡ ኖባ ፡, et le roi des Himyarites par ንጉሠ ፡ አሕዛብ ፡. Le récit s'accorde, en général, avec la version de Jean Malala). [Invasion d'Al-Mondar, roi arabe (ሕጃዝ ፡).] Tremblement de terre en Égypte, [dont la commémoration est célébrée le 17e jour du mois de Ṭeqemt. Justinien ordonne le rétablissement des évêques chalcédoniens. Pierre, patriarche d'Alexandrie. Timothée, patriarche d'Alexandrie, maintenu par l'influence de Théodora.] ክፍል ፡ ፺፱ ፡ (፺ ፡) በእንተ ፡ ምክን ያት ፡ ስደቱ ፡ ለቅዱስ ፡ ሳዊሮስ ፡ እምኀ ፡ መንበሩ ፡ ዘእንጾኪ ያ ፡ በእንተ ፡ ሐራጥቃ ፡ ወበእንተ ፡ ስእለት ፡ ዘገብራ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ ሰብአ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወቍ ስጥንጥንያ ፡ ላዕለ ፡ እካይ ፡ ዘገብራ ፡ ለስጥናስ ፡ ንጉሥ ፡ ወ ተግዛጽ ፡ ዘሰምዓ ፡ እምእግዚአብሔር ። ወበእንተ ፡ አሳት ፡ ዘነደት ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ወአኅጉራተ ፡ ምሥራቅ ። ወንህለተ ፡ ብዙኃን ፡ አብያተ ፡ ሰማዕታት ፡ ወኵሉ ፡ ተአም

ራት ፡ ዘከኑ ። ወጥምቀት ፡ ሕገበ ፡ አርዮሳውያን ፡ ወነገሥተ ፡ ሕንድ ፡ ወአልማሪጥስ ፡ ዘውአቶሙ ፡ ኖባ ፡ ወበአይ ፡ ሃይማኖት ፡ ከኑ ፡ ውአቶሙ ፡ ከኑ ፡ ቅድመ ። ወበእንተ ፡ ድልቅ ልቅ ፡ ዘከነ ፡ በምስር ። ወነዱ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ በአፍአ ፡ ሀገር ፡ ወሕንድሂ ፡ ወከኑ ፡ ቅድመ ፡ አይሁድ ፡ ዘውአቶሙ ፡ አልማኩሪድስ ። (*sic*).

Chapitre xci. (Fol. 115.) Invention de la ceinture et de la robe de Jésus-Christ chez un juif d'Alexandrie (du temps du patriarche Timothée). ክፍል ፡ ፭ ፡ (፭፩ ፡) በእንተ ፡ አስተርእዮተ ፡ ቅናት ፡ ወመንዲል ፡ ዘእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ተረክቡ ፡ በኀበ ፡ አይሁድ ፡ ዘይነብር ፡ በአለ ፡ አስ ክንድርያ ።

Chapitre xcii. ክፍል ፡ ፭፩ ፡ (፭፪ ፡) በእንተ ፡ ምክንያት ፡ ዘተሰመይነ ፡ ንሕነ ፡ ክርስቲያን ፡ በስመ ፡ ታኦደስዮስ ፡ ወአስ ተርእዮተ ፡ አቴናውያን ፡ ወያይማኖቶሙ ። ወምክንያተ ፡ ዘጸሐፉ ፡ ባቲ ፡ ሊቃውንት ፡ መልእክታተ ፡ ኅበ ፡ ምሥያጥ ፡ ክመ ፡ ይኩን ፡ ተገዝረ ፡ በኀቤሆሙ ፡ አስክ ፡ ይነሥኡ ፡ ሱሉ ፡ ዘይፈቅዱ ።

Ce chapitre relate les troubles religieux d'Alexandrie, survenus après la mort du patriarche Timothée; l'élection et la fuite de Théodose; l'élection de Gaïen; l'intervention de Dioscore et d'Aristomaque; l'élection de Paul, qui fut déposé à cause de ses débauches, et remplacé par Zoïle, puis par Apollinaire; les conférences de Justinien avec les évêques, et la rédaction du Code.

Chapitre xciii. (Fol. 116.) De la fondation de la ville de Rome. ክፍል ፡ ፭፪ ፡ (፭፫ ፡) በእንተ ፡ ሕንፀተ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ቅድመ ።

Mention des lois de Numa, de César et d'Auguste, et des mesures de Théodora contre la prostitution. Histoire de la révolte des Samaritains. Affaire du cirque de Naplous et mort de Julien, chef des Samaritains.

Chapitre xciv. (Fol. 116 v°.) Émeute à Constantinople, au sujet du corps de Jésus-Christ. ክፍል ፡ ፭፫ ፡ (፭፬ ፡) ዐ ከኅ ፡ ዘከነ ፡ በሀገረ ፡ ቊስጥንጥንያ ፡ በእንተ ፡ ሥጋ ፡ ንጹሕ ፡ ዘእግዚእነ ፡ ወመድኀኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ።

Événements, survenus à Constantinople, au sujet de l'hérésie des Phantasiastes. Exil d'Eutychius, patriarche de Constantinople. Jean le Scholastique. Mort de Justinien et de Théodora. Divers événements du règne de Justin. Tibère. Mort d'Apollinaire, patriarche d'Alexandrie. Jean, son successeur.

Chapitre xcv. (Fol. 118.) Histoire d'Aristomaque, fils de Théodose, de la ville d'Absaï. Chosroës, roi de Perse, qui professait en secret le christianisme. ክፍል ፡ ፭፬ ፡ (፭፭ ፡) በእንተ ፡ አርስጥማኾስ ፡ ወልደ ፡ ታኦደስዮስ ፡ ዘእምሀገረ ፡ አብሳይ ፡ ወውዴቱ ፡ ዘንብሩ ፡ ቦቱ ፡ ንጉሥ ፡ አስክ ፡ አሰሮ ። ወምክንያተ ፡ ዘአምነ ፡ ባቲ ፡ ክስራ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ዘከነ ፡ ክርስቲያናዊ ።

Règne de Maurice. Aristomaque, homme puissant d'Égypte, accusé, auprès de l'empereur, à cause de son orgueil et pour excès de pouvoir, est arrêté par André, gouverneur d'Alexandrie, et envoyé à Constantinople. L'empereur, l'ayant trouvé innocent, le nomma gouverneur d'Alexandrie. Victoires d'Aristomaque sur les Maures et les Mauritaniens. Il est nommé préfet de Constantinople. Ses constructions. Prédiction de l'astronome Léon. Aristomaque exilé. Avarice de l'empereur Maurice. Histoire du baptême secret du roi de Perse (ዲዋርስ ፡), dans un bain. Son fils persécute les chrétiens.

Chapitre xcvi. (Fol. 119 v°.) D'une femme noble nestorienne mise en prison par les Perses et délivrée miraculeusement par un ange. ክፍል ፡ ፭፭ ፡ (፭፮ ፡) በእንተ ፡ ከለንዴሀ ፡ ብእሲተ ፡ በጥፊቃ ፡ ዘውአቱ ፡ ስመ ፡ ሚመኾ ፡ ወ በራእይ ፡ ዘርእየቶ ፡ ገሀደ ፡ በቤተ ፡ ማዕሠር ፡ አመ ፡ ስደታ ።

Une femme nestorienne, appelée ከለንዴሀ ፡ ou ኩሊደር ከ ፡ (?كليكار ?كلنكار), ayant été capturée par les Perses, en mer, fut mise en prison, une chaîne au cou. Délivrée par un ange, qui lui ôta la chaîne, sans l'ouvrir, elle gagne Hiéropolis (ያሩኑሊስ ፡) sur le territoire des Romains et raconte ce qui lui est arrivé à l'évêque Domitien, fils (plus bas : oncle) de l'empereur Maurice. Appelée en présence de l'empereur, elle embrasse la foi orthodoxe. — Suit l'histoire du meurtre d'Hormizd; de la fuite de Kesra, cherchant aide chez les Romains; de la délibération de l'empereur Maurice avec le patriarche Jean le Jeûneur et ses conseillers, et de l'ingratitude de Kesra, qui, après avoir été rétabli sur le trône, veut faire empoisonner l'armée romaine.

Chapitre xcvii. (Fol. 120.) Événements d'Égypte. Apparitions merveilleuses. ክፍል ፡ ፭፯ ፡ (፭፰ ፡) በእንተ ፡ አለ ፡ ሀለው ፡ ውስተ ፡ ማዕዘንት ፡ ዘመንዝረ ፡ ሀገረ ፡ መውሰል ። ወበእንተ ፡ እንስሳ ፡ ዘአስተርእየ ፡ በአምሳለ ፡ አንስት ፡ በፈለገ ፡ ምስር ።

Troubles en Égypte, sous le règne de Maurice. Trois frères et le fils de l'un d'eux, habitants de Buculus (በይከላሀ ፡), près d'Alexandrie, riches et puissants, ayant pillé et saccagé les villes de Bousir et de Bana, le préfet de Bousir s'était enfui, et était allé porter plainte auprès de l'empereur Maurice. Celui-ci donna l'ordre à Jean, préfet d'Alexandrie, de destituer les coupables. Alors les gens de Buculus saisirent toutes les barques et empêchèrent l'arrivage des vivres à Alexandrie. L'empereur révoqua Jean, et nomma, à sa place, Paul préfet d'Alexandrie; peu de temps après, Jean fut chargé de l'administration de Buculus. Les gens de Buculus excitèrent des troubles dans toute l'Égypte, s'emparèrent d'un grand nombre de vaisseaux et firent une descente en Chypre. Jean forma une armée pour les combattre. Théodore, fils de Zacharie, ami d'Aristomaque, aidé de deux hommes, prisonniers rendus à la liberté, Cosmas, fils de Samuel, et Bânôn.

fils d'Ammon, parvint à apaiser la sédition. Les quatre chefs de Buculus furent pris. Le patrice Constantin, nouveau préfet d'Alexandrie, fit mettre à mort les trois frères. Les autres coupables furent également punis, et les villes de Buculus et d'Abousan brûlées. — Histoire d'un autre chef de brigands, Azarias d'Akhmîm, qui leva l'impôt sur les habitants. — Apparition, dans le Nil, de deux animaux, mâle et femelle, ressemblant, pour la partie supérieure du corps, à un homme et à une femme.

Chapitre xcviii. (Fol. 122.) De Julien le magicien, qui sacrifiait aux dieux en se servant d'une patène d'argent. **ክፍል ፡ ፺፮ ፡ (፺፰ ፡) በእንተ ፡ ዩልያንስ ፡ መሠርይ ፡ ዘይገብር ፡ መሥዋዕተ ፡ ለአጋንንት ፡ በጸሐለ ፡ ብሩር ።**

La patène ayant contenu du sang des sacrifices fut achetée par l'abbé d'un couvent; lorsqu'on la remplissait d'eau, devant servir à l'eucharistie, cette eau se trouva changée en sang. Julien fut jugé et condamné à être brûlé vif. Le patriarche, Jean le Jeûneur, obtient l'exécution de cette sentence, en menaçant l'empereur Maurice de se retirer et de mettre l'interdit sur Constantinople.

Chapitre xcix. (Fol. 122 v°.) Décret de l'empereur qui ordonna de mettre le nom de Jésus-Christ en tête de tous les actes. **ክፍል ፡ ፺፰ ፡ (፺፱ ፡) በእንተ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘ ወጠነ ፡ ጽሒፈ ፡ በስመ ፡ ኢግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ።**

Le décret qui ordonna de commencer les actes par la formule « Au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu et notre Sauveur », fut rendu dans les premiers temps du règne de Maurice. Domitien, consin de Maurice, fit baptiser, par force, les juifs et les Samaritains.

Chapitre c. (Fol. 123.) De l'inondation des villes d'Esnà (ville principale du Rif) et de Tarsus, capitale de la Cilicie. **ክፍል ፡ ፺፱ ፡ (፻ ፡) በእንተ ፡ ማይ ፡ ዘከደኖን ፡ ለሀገረ ፡ አንጹና ፡ ወለጠርሱስ ፡ ርእሰ ፡ ሀገረ ፡ ኪልቅያ ፡ በአሐቲ ፡ ሌሊት ።**

Chapitre ci. (*Ibid.*) Éclipse du soleil au milieu du jour, apparition des étoiles et tremblement de terre. **ክፍል ። በእንተ ፡ ዕርበተ ፡ ፀሐይ ፡ በመዓልቀ ፡ መዓልት ፡ ወአስተር አዮቱ ፡ ከዋክብት ፡ ወድልቅልቅ ፡ ዐቢይ ፡ ዘሰነ ።**

Il s'agit du tremblement de terre à Antioche, sous le règne de Maurice. On observa que cet événement était arrivé à la fin d'un cycle lunaire de cinq cent trente-deux ans.

Chapitre cii. (*Ibid.*) De la pénitence et de la mort d'un officier. L'empereur Maurice expulsé par les habitants de Constantinople. **ክፍል ። በእንተ ፡ ሱሪስስ ፡ መኰንን ፡ ዘገብረ ፡ ተጋድሎ ፡ ወሞት ፡ ዘረከበ ። ወምክንያቶሙ ፡ ለሰብእ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ ዘሰደድዎ ፡ ለመርቅዩስ ፡ ንጉሥ ።**

Un officier, nommé **ሱሪስስ ፡** ou **አውብክዩስ ፡**, pour punir son maître d'hôtel d'avoir laissé manger par les souris un vêtement de soie, l'enferma dans la cave, où il fut dévoré par les souris. Poursuivi par les remords, il fait pénitence, visite les lieux saints, et arrive à un couvent du mont Sinaï, dont les moines affirment que son crime ne peut être pardonné. L'officier trouve la mort en se précipitant du haut d'une maison. — Histoire de la chute de Maurice. L'auteur dit que les habitants ou les soldats de la Thrace se soulevèrent et nommèrent quatre chefs; puis ils jetèrent le sort, pour nommer un empereur, et le sort tomba sur Phocas.

Chapitre ciii. (Fol. 123 v°.) Ordonnance au sujet des capitaines des vaisseaux qui avaient fait naufrage. Règne de Phocas et les meurtres qu'il ordonna. **ክፍል ። በእንተ ፡ ምክንያተ ፡ ሐዳጥያነ ፡ አስማር ፡ ድልዋን ፡ ለግዕዝን ፡ ሰበ ፡ ተሠዋመ ፡ ንዋይ ፡ ዘሀለወ ፡ ቦቱ ። ወመንግሥተ ፡ ፋቃ ፡ ወቅትለቱ ፡ ዘገብረ ።**

Sous les règnes précédents, lorsque l'un des vaisseaux qui portaient des grains d'Alexandrie à Constantinople faisait naufrage, le capitaine en était rendu responsable et puni. L'empereur Maurice abolit cette coutume. — Mort de Maurice et de ses cinq fils. — Ambassade que Phocas envoya au roi de Perse. — Alexandre, gendre de Maurice (?), Lakoûdis (Lardys?) et les autres eunuques furent conduits à Alexandrie, et Phocas envoya à Justin, gouverneur de cette ville, l'ordre de leur trancher la tête.

Chapitre civ. (Fol. 124.) Aucun dignitaire de l'Église ne peut être nommé, sans le consentement de Phocas. Troubles en Orient et particulièrement à Antioche, en Palestine et en Égypte. **ክፍል ። በእንተ ፡ ምክንያት ፡ ዘኢ ከህሉ ፡ ይሚሙ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወኵ ፡ እመዓርገ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘእንበለ ፡ ምክረ ፡ ፋቃ ። ወበእንተ ፡ ዘገብሩ ፡ ሰብአ ፡ ምሥራቅ ፡ በእንተ ፡ ገዝቱ ፡ ግብር ። ወበፍልስጥኤ ምሂ ፡ ከመ ፡ መልኤ ፡ ዓዘቅታተ ፡ መቃብር ፡ ዘቤተ ፡ ክርስቲ ያን ፡ ደመ ፡ አመ ፡ ጐዩ ፡ ሰብእ ፡ ኀበ ፡ ምጥማቅት ፡ ዘቤተ ፡ ክርስቲያን ።**

Chapitre cv. (*Ibid.*) Mort de Théophile, de Mariout. Châtiments sévères infligés aux coupables, à Antioche et en Palestine. **ክፍል ፡ ፻፩ ፡ (፻፫ ፡) በእንተ ፡ ታአፊሎስ ፡ ዘሀገረ ፡ መውረድ ። ወቀትል ፡ ዘገብረ ፡ ፋቃ ፡ በእንተ ፡ ሞቱ ፡ በውስተ ፡ አንጾኪያ ፡ ወቍልስጥኤም ።**

Théophile, chef ecclésiastique des Cinq villes, Kharbeta (**ክርትባ ፡**), San, Basta, Belka et Senbour, avait été tué dans une révolte (des **ሥዩማን ፡ ሀገር ፡**; il s'agit probablement de la révolte des juifs baptisés par force). Phocas envoya un général, nommé **ዋብዙን ፡ ዘእምሀገረ ፡ አልዋ ጕጥስ ፡** (Bonose?), homme cruel, pour punir les coupables. Celui-ci rassembla une armée en Cilicie, se rendit à Antioche (**ኀበ ፡ ሥዩማን ፡ ዘሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡**) et sévit contre eux.

Chapitre cvi. (Fol. 124 v°.) Des femmes des deux Héraclius et de Fabia, qui furent sauvées par Crispus (?)

des attentats de Phocas. ክፍል ፡ ፻፪ ፡ (፻፮ ፡) በእንተ ፡ ብ ኣሲተ ፡ ሀርቃል ፡ ዘየዐቢ ፡ ወብእሲተ ፡ ሀርቃል ፡ ዘይንእስ ፡ ወወለቱ ፡ አወልያ ፡ ድንግል ፡ ወምክንያት ፡ ዘአድነኖሙ ፡ አክርስዩስ ፡ መኰንን ፡ አምርኩስ ፡ ፎቃ ።

Il est dit que Phocas fit amener ces femmes de Cappadoce, qu'il les fit garder dans la maison de Théodore (ውስተ ፡ ቤተ ፡ ቴዎድሮስ ፡ . . . . .), qu'il voulut attenter à l'honneur de Fabia, et que celle-ci éloigna le tyran en disant qu'elle était malade.

Chapitre cvii. (*Ibid.*) Révoltes, en Égypte, contre Phocas. Enlèvement de l'image de Phocas (à Nikiou). ክፍል ፡ ፻፫ ፡ (፻፯ ፡) በእንተ ፡ ሀከከ ፡ ዘገብሩ ፡ ላዕለ ፡ ፎቃ ፡ በግብጽ ፡ ወመርዩጥ ፡ ወበሀገረ ፡ አስክንድርያ ፡ ወቀትል ፡ ዐ ቢይ ፡ ዘገብሩ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ግብር ። ወምክንያት ፡ ዘአ ወረዱ ፡ ሥዕለ ፡ መልክው ፡ ኅበ ፡ መትሕት ።

Histoire de la révolte d'Égypte contre Phocas. Héraclius ayant gagné à sa cause les « barbares » de አርጣብሱስ ፡ et des Cinq villes, qu'il fit occuper par son général ዐናኪስ ፡ avec trois mille hommes, envoya Nicétas, fils de Grégoire, vers Léonce, préfet de Mariout, pour donner le change à Phocas. Il avait aussi gagné à sa cause Théodore, fils de Ménas, gouverneur d'Alexandrie du temps de Maurice. Théodore, patriarche melkite d'Alexandrie, Jean, gouverneur de la ville, et Théodore, administrateur des subsistances, avertirent l'empereur des menées d'Héraclius. Phocas envoya par le préfet (ሥዩመ ፡) de Constantinople de l'argent et des troupes au préfet de Memphis (አጽሎን ፡ ዘሀገረ ፡ መኑፍ ፡). Les habitants d'Alexandrie, de Memphis, de Nikiou et de toutes les autres villes d'Égypte, reconnurent successivement Héraclius, sauf Paul, préfet de Samnoud; Cosmas, fils de Samuel; Marcien d'Athrib, et une femme de Nikiou, nommée Christodora. Suit le récit des progrès des insurgés, de l'arrivée de Bonose (ፎንስ ፡) en Égypte, de sa première victoire, de la punition de Théodore, évêque, et de Ménas, secrétaire (notaire? ጸሓፊ ፡) de la ville de Nikiou, et d'autres insurgés, et le récit de la résistance d'Alexandrie.

Chapitre cviii. (Fol. 126 v°.) Prophétie donnée par Théophile le stylite à Nicétas, au sujet de la chute de Phocas et de l'avénement d'Héraclius. [Bonose attaque Nicétas à Alexandrie. Sa défaite.] ክፍል ፡ ፻፱ ፡ (፻፷ ፡) በ እንተ ፡ ታኦፊሎስ ፡ ዘዓምዶ ፡ ወትንቢቱ ፡ ለይፍትጣሕ ፡ ኢ ንተ ፡ ትመውኦ ፡ ወትጠፍኦ ፡ ፍጡነ ፡ መንግሥቱ ፡ ፎቃ ፡ ወበዘቲ ፡ ዘመን ፡ ይነግሥ ፡ ሕርቃል ።

Chapitre cix. (Fol. 127.) Nicétas fait rompre le pont de Dalâschir, près l'église de S. Ménas, à Mariout. ክፍል ፡ ፻፰ ፡ (፻፱ ፡) በእንተ ፡ ዘከነ ፡ ጴልጴይ ፡ በሀገረ ፡ ደፋሽር ፡ በ ጥዎ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ቅዱስ ፡ ሚናስ ።

Suite de la guerre. Bonose cherche à faire assassiner Nicétas. Il quitte l'Égypte et se rend en Palestine, puis à Byzance. Suite de la révolte en Égypte et en Afrique. Héraclius arrive devant Constantinople.

Chapitre cx. (Fol. 128 v°.) Phocas fait jeter dans la mer toutes les richesses du Trésor. Châtiment que lui inflige Héraclius, pour avoir déshonoré sa femme et sa fille. ክፍል ፡ ፻፲ ፡ (፻፲ ፡) በእንተ ፡ ሞቱ ፡ ለፎቃ ፡ ወተዘር ዎተ ፡ ንዋይ ፡ ዘማኅፈድ ። ወምንዳቤ ፡ ዘአምጽአ ፡ ሕርቃል ፡ ላዕለ ፡ ፎቃ ፡ በእንተ ፡ ትዕይርት ፡ ዘአምጽአ ፡ ላዕለ ፡ ብእ ሲቱ ፡ ወወለቱ ።

Chapitre cxi. (Fol. 129.) Apparition des musulmans à Fayyoum et défaite des Romains. ክፍል ፡ ፻፲ ፡ (፻፲፩ ፡) በእንተ ፡ አስተርእዮተ ፡ አስላም ፡ በወሰነ ፡ ፊዩም ፡ ወተመው አፉሙ ፡ ለሮም ፡ አለ ፡ ይነብሩ ፡ ሀየ ።

Théodore, général en chef de l'armée d'Égypte, ayant été informé par les envoyés de Théodose, préfet d'Arcadia, de la mort du général Jean, se retira avec ses troupes dans l'île de ሎቅዮን ፡ (ou ሉክዩን ፡). Un autre Jean, préfet de Màrôs, et cinquante des principaux habitants de Fayyoum, avaient également trouvé la mort, en combattant les musulmans. Chargés de la garde de la ville par les Romains, ils avaient placé d'autres gardes à la limite de la ville de Làhoûn (ላሁን ፡), et avaient marché au-devant des musulmans. Lorsqu'ils arrivèrent à la ville de Behnesà, toutes les troupes qui s'y trouvaient suivirent Jean vers la côte, et il ne leur fut plus possible d'arriver à Fayyoum. Jean se retira ensuite vers le Nil, et espéra être en sûreté à Boït (አቡይጥ ፡); mais un chef des brigands de la bande de Jérémie indiqua sa retraite aux musulmans, qui l'attaquèrent, et Jean fut tué. — A cette nouvelle, Théodose et Anastase, qui étaient à une distance de douze milles de Nikiou, se retirèrent dans la citadelle de Babylone, et envoyèrent le général Léonce (ሎንድዮስ ፡) à Boït. C'était un homme très-gros, et faible, ignorant les choses de la guerre. Trouvant Théodore aux prises avec les musulmans, il y laissa la moitié de ses troupes et ramena les autres à Babylone. Le corps de Jean, que Théodore, après de longues recherches, avait trouvé dans le fleuve, fut envoyé à Babylone, puis à Constantinople. De tout côté on accourut vers la citadelle de Babylone. On s'attendait à voir Théodore attaquer les musulmans avant la crue du Nil et l'époque des semailles.

Chapitre cxii. (Fol. 129 v°.) Bataille d'Héliopolis, entre ʿAmr et les Romains. ክፍል ፡ ፻፲ ፡ (፻፲፪ ፡) በእንተ ፡ ዘተዋ ብአ ፡ ቅድመ ፡ ዕመር ፡ ምስለ ፡ ሮም ፡ በሀገረ ፡ ዓውን ።

L'auteur, après avoir parlé du désaccord qui régnait parmi les généraux, dit qu'ils se portaient à Héliopolis (አውን ፡), pour attaquer ʿAmr ben-al-ʿÀc. Celui-ci, inquiet de voir son armée séparée en deux corps par le

Nil, avait demandé des renforts. ʿOmar lui avait envoyé quatre mille hommes (. . . ወመኰንናሙ ፡ ክሙ ፡ ወልዋር ያ ፡ ውእቱ ፡ ክነ ፡ ኣምዘመደ ፡ በርብር ፡) qui, divisés en trois corps, furent placés, l'un près de ጥንዱንያስ ፡, l'autre au nord de Babylone, et le troisième, commandé par ʿAmr en personne, près de la ville d'Héliopolis. Les Grecs, après avoir quitté la citadelle, furent attaqués par devant et par derrière, et subirent une entière défaite; ils se sauvèrent sur les bateaux du Nil. Les musulmans occupèrent Tendounias dont la garnison, forte de trois cents hommes, s'enfuit et s'enferma dans la citadelle. A la suite de cette bataille, le gouverneur de Fayyoum (ልምንድዮስ ፡ ሀገረ ፡ ፈዩም ፡ ou ደምንድያኖስ ፡) s'enfuit, secrètement, et sans avertir les habitants de Boït, se rendit à Nikiou. Les musulmans accoururent et occupèrent Fayyoum et Boït.

Chapitre cxiii. (Fol. 130.) Des juifs qui, par crainte des musulmans, se rassemblent à Memphis, puis, fuyant les exactions d'ʿAmr, se rendent à Alexandrie. De ceux qui aidèrent les musulmans dans l'oppression des Égyptiens. ክፍል ፡ ፻፲፱ ፡ (፻፲፫ ፡) በእንተ ፡ ምክንያተ ፡ አይሁድ ፡ ዘተጋብኡ ፡ ሙስሎሙ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ መኑፍ ፡ በእንተ ፡ ፍርሃቶሙ ፡ ለእስላም ። ወሥዕየ ፡ ዕመር ፡ ወነሢእ ፡ ንዋዮሙ ፡ እስከ ፡ ኀደግዎ ፡ ርኅወ ፡ አናዋጺ ፡ ምስር ፡ ወጐዩ ፡ ኀበ ፡ እስክንድርያ ። በምክንያት ፡ ዘበዝኁ ፡ ዓማዕያን ፡ በጥንተ ፡ ዓመግ ፡ ወክኑ ፡ ይትራድኦም ፡ ለእሕጉሎተ ፡ ሰብአ ፡ ምስር ።

ʿAmr, au moyen des bateaux réquisitionnés du Rîf (ፈኑወ ፡ ኣመር ፡ ኀበ ፡ አበኪሪ ፡ ዘሀገረ ፡ ድሳስ ፡. . . . .), fit transporter les troupes musulmanes de la rive occidentale sur la rive orientale du Nil, et donna au gouverneur Georges l'ordre de construire un pont près de la ville de Calliope (ወፈኑወ ፡ ኀበ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ሥዩም ፡ ክሙ ፡ ይግበር ፡ ሎቱ ፡ ቀንጠራ ፡ በኀበ ፡ ፈለግ ፡ ዘሀገረ ፡ ቀልዩብ ፡). Il fit aussi construire un grand pont près de Babylone, etc. Il n'est pas question des juifs dans le texte de ce chapitre.

Chapitre cxiv. (Fol. 130 v°.) Les gens de Samnoud tuent la garnison musulmane, sans qu'ʿAmr puisse en tirer vengeance. Kalâdjî, qui avait fait cause commune avec les musulmans, et dont la mère et la femme étaient retenues à Alexandrie, revient aux Romains. ክፍል ፡ ፻፲ ፡ (፻፲፬ ፡) በእንተ ፡ ምክንያት ፡ ሰብአ ፡ ሰምኑድ ፡ እስተሐቀርዎ ፡ ለኣመር ፡ ከመ ፡ ኢይወጠውዎ ። ወተመይጠተ ፡ ከላኢ ፡ ዓዲ ፡ ኀበ ፡ ሮም ። ወበእንተ ፡ ምክን[ያ]ት ፡ ዘእኀዙ ፡ ዐቱ ፡ እም ፡ ወብእሲት ፡ ወኀበእዎሙ ፡ ኀበ ፡ እስክንድርያ ፡ እስመ ፡ ተሰ ተፈ ፡ ለተራድኦተ ፡ እስላም ።

Chapitre cxv. (Fol. 131.) Prise de Misr, dans la quatorzième année du cycle, et de la citadelle de Babylone, dans la quinzième année. ክፍል ፡ ፻፲፩ ፡ (፻፲፭ ፡) በእንተ ፡ ዘነሥኣዋ ፡ እስላም ፡ ለምስር ፡ በ፲ወ፬ ፡ ዓመት ፡ እምነ ፡ ውደት ። ወበ፲ወ፭ ፡ ዓመት ፡ አርኅው ፡ ማኅፈደ ፡ ባቢሎን ።

Chapitre cxvi. (Fol. 131 v°.) Mort d'Héraclius. Retour du patriarche Cyrus et son départ pour Misr, afin de présenter le tribut aux musulmans. ክፍል ፡ ፻፲፪ ፡ (፻፲፮ ፡) በእንተ ፡ ሞቱ ፡ ለሕርቃል ፡ ንጉሥ ፡ ወተመይጠተ ፡ ለክይረ ስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ኣምስዩት ፡ ወመጺኦቱ ፡ ኀበ ፡ ምስር ፡ ከመ ፡ የሀብ ፡ ጸባሕተ ፡ ለእስላም ።

Chapitre cxvii. (Fol. 132 v°.) L'hérésie des Romains, cause de leur défaite par les musulmans. ክፍል ፡ ፻፲፫ ፡ (፻፲፯ ፡) በእንተ ፡ ዘከመ ፡ አግብኦሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሮም ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ እስላም ፡ ወገደፎሙ ፡ በእንተ ፡ ኑፋቄሆሙ ፡ ወተፈልጠቶሙ ፡ ወአምጽኦሙ ፡ ስደተ ፡ ላዕለ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘምስር ።

Capitulation de la citadelle de Babylone, le lundi de Pâques. Les Grecs, avant de quitter la citadelle, maltraitèrent et mutilèrent les orthodoxes, qui étaient retenus dans les prisons.

Chapitre cxviii. (*Ibid.*) Prise de Nikiou, de Sâwnâ et du reste de l'île sebennyte ou prosopitite. Fuite du gouverneur Domitien. Massacre de l'armée. Prise de Césarée. ክፍል ፡ ፻፲፬ ፡ (፻፲፰ ፡) በእንተ ፡ ምክንያት ፡ ዘቀነያ ፡ ዕመር ፡ ለአብሻዲ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ነቂዩስ ። ወኰይሶተ ፡ ዶማይያኖስ ፡ መኰን[ን] ። ወሙተተ ፡ ሐራሁ ፡ በውስተ ፡ ማያት ፡ ወቅትለት ፡ ዐቢይ ፡ ዘክነ ፡ በሀገረ ፡ አብሳዲይ ፡ ወበ አለ ፡ ተርፉ ፡ አህጉር ፡ ሙስሎሙ ፡ እስከ ፡ ሖረ ፡ ዕመር ፡ ሀገ ረ ፡ ሳውና ፡ ዘምልክና ፡ አብሳይ ፡ ወደሴታ ፡ አመ ፡ ፲ወ፰ ፡ ለወርኀ ፡ ግንቦት ፡ ወአመ ፡ ፲ወ፭ ፡ ዓመት ፡ እምነ ፡ ውደት ።

ክፍል ፡ ፻፲፭ ፡ በእንተ ፡ ምክንያት ፡ ዘቀነይዋ ፡ እስላም ፡ ለቂሳርያ ፡ ዘፍልስጥኤም ፡ ወመክራ ፡ ዘረክባ ።

ʿAmr, après la prise de la citadelle de Babylone, fit réunir un grand nombre de bateaux, pour transporter ses fantassins. Il était aidé par Ménas et Cosmas, fils de Samuel. Domitien, voyant qu'il ne pourrait pas résister aux musulmans, abandonna l'armée et s'enfuit, sur un bateau, vers Alexandrie. Les musulmans massacrèrent l'armée, dont il n'échappa qu'un seul homme, nommé Zacharie. Ceux qui étaient dans les bateaux prirent également la fuite, et les musulmans occupèrent Nikiou, puis les autres villes de la contrée. Dans la ville de Ṣâ, ils trouvèrent እስቂጣውስ ፡ et ses gens, qui étaient de la tribu de Théodore, le général, occupés aux vendanges; ils les tuèrent tous. Théodore, gouverneur de ኪሉፍስ ፡, avait laissé dans cette ville, avant son départ pour Misr, une garnison commandée par Étienne, le même qui, plus tard, fut tué lors de l'invasion des musulmans en Chypre. — Il est question, dans ce chapitre, d'un juif qui aidait les musulmans. La prise de Césarée (pour laquelle, dans la table, il y a une rubrique spéciale) est seulement mentionnée.

Chapitre cxix. (Fol. 133.) Luttes intestines dans les différentes villes d'Égypte. ክፍል ፡ ፻፲፯ ፡ (፻፲፱ ፡) በእንተ ፡

ድልቅልቅ ፡ ዐቢይ ፡ ወቀትል ፡ ዘኮነ ፡ በቀርጤሳውያን ፡ ወበደሴቶሙ ፡ ወበዥሉ ፡ አህጉር ፡ ዘዓውዶሙ ።

L'auteur parle, dans ce chapitre, des dissensions intérieures parmi les Égyptiens. Il y avait, à Misr, deux partis : l'un fidèle à Théodore, l'autre qui favorisait les musulmans. La même division existait à Alexandrie. Une conciliation eut lieu, mais bientôt il y eut de nouvelles luttes intestines : rivalités personnelles entre Domitien et Ménas, dont chacun avait son parti; hostilité de Théodore envers Domitien, parce que celui-ci avait abandonné Nikiou et l'armée; discordes religieuses, difficultés à cause de la solde des troupes, etc. — Événements de Constantinople après la mort de Constantin, fils d'Héraclius.

Chapitre cxx. (Fol. 134.) Cyrus, patriarche melkite, se rend auprès d'ʿAmr, à Babylone. Tribut imposé aux Égyptiens par ʿAmr. Mort de Cyrus repentant, après avoir livré Alexandrie aux musulmans. ክፍል ፡ ፻፲፯ ፡ (፻፳ ፡) በእንተ ፡ ክይረስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘኬልቄዶናውያን ። ወውእቱ ፡ ዘሖረ ፡ ኀበ ፡ ባቢሎን ፡ ወኀበ ፡ ዕመር ፡ ርእሰ ፡ እስላም ፡ ወአምጽአ ፡ ኀበ ፡ ሐመር ፡ ወአግብአ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ። ወዓዲ ፡ በእንተ ፡ ዘአክበደ ፡ ጸባሕተ ፡ ግብር ፡ ዕመር ፡ ላዕለ ፡ ግብጻውያን ። ወሞቱ ፡ ለኬይረስ ፡ ኬልቄዶናዊ ፡ እምድኅረ ፡ ንስሐ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ አግብአ ፡ ለሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ እስላም ።

Suite des événements de Constantinople. Valentin détourna les soldats de la guerre avec les musulmans, et envoya secrètement des messagers à la suite de ceux qui étaient partis avec le patriarche Cyrus, et qui, alors, se trouvaient dans l'île de Rhodes, pour les engager à revenir à Constantinople. Théodore, gouverneur d'Alexandrie, gagné par Valentin, voulut quitter secrètement la ville, pour se rendre à Pentapolis, mais le capitaine du vaisseau refusa de le conduire, sous prétexte de vents contraires. — Retour de Cyrus à Alexandrie, le 16e jour du mois de maskaram, fête de la Sainte-Croix. Sa réception. Incident dans l'église, au sujet de la récitation d'un psaume. — Théodore donne le commandement à Ménas et chasse Domitien de la ville. — Cyrus se rend à Babylone. Sa conférence avec ʿAmr. Capitulation d'Alexandrie. Le peuple veut lapider le patriarche. — Ménas, gouverneur de la côte (? ሀገረ ፡ ባሕርይ ፡), fut maintenu à son poste par les musulmans, qui donnent le gouvernement du Rîf à un certain Schenouti, et le gouvernement d'Arcadie ou Fayyoum à Philoxène. Ces trois hommes infligèrent de grandes vexations aux chrétiens. — Le canal d'Adrien. — Prise des Cinq villes, dont la garnison se retire à Douchrâ. — Remords de Cyrus, voyant que ʿAmr et les musulmans ne respectaient pas les stipulations du traité et opprimaient les chrétiens. — Sa mort, le 25e jour du mois de magâbit de cette même année. — Affaires de Constantinople. Martine et ses enfants. Rôle de ሙጣንስ ፡, neveu de ዡርናክ ፡, ami fidèle de la famille d'Héraclius. Les patriarches Pyrrhus, Philogorius et Paul. Constant, empereur. Révolte de Valentinien. Arcadius, archevêque de Chypre. Départ de Théodore, gouverneur, et de Constantin, général, d'Alexandrie. Élection du patriarche Pierre.

Chapitre cxxi. (Fol. 137 v°.) Retour d'Abbâ Benjamin, patriarche jacobite, après quatorze ans d'exil dans le Rîf. Conclusion. ክፍል ፡ ፻፲፰ ፡ (፻፳፩ ፡) በእንተ ፡ ተመይጦቱ ፡ ለአባ ፡ ብንያሚን ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘግብጽ ፡ እምነ ፡ ስደቱ ፡ እምሀገረ ፡ ሪፍ ፡ በ፲ወ፬ ፡ ዓመት ፡ ወእምኔሃ ፡ ፲ ፡ ዓመተ ፡ በእንተ ፡ ዘሰደድዎ ፡ ነገሥተ ፡ ሮም ፡ ወ፬ ፡ ዓመት ፡ በመንግሥተ ፡ እስላም ። ወዘተርፈ ፡ እምዝ ፡ በፍጻሜ ፡ መጽሐፍ ።

ʿAmr fait dessécher le canal de la ville d'Alexandrie. Exactions des musulmans. Un nommé Jean, qui avait été nommé, par Théodore, gouverneur de Damiette (ጥምያጥ ፡), vint à Alexandrie dans la deuxième année du cycle lunaire, et se mit à la disposition des musulmans, afin d'alléger les charges de la ville. ʿAmr lui en confia l'administration, à la place de Ménas, qui, au contraire, avait opprimé les chrétiens et qui, au lieu de 22,000 dînârs, exigés par les musulmans, avait levé 3,257 dînârs. Jean donna de son propre bien aux pauvres. — Un grand nombre de chrétiens embrassent l'islamisme. Un nommé Jean, ancien moine melkite du Sinaï, persécuta les chrétiens.

Chapitre cxxii. (Fol. 138 v°.) Autre conclusion. ክፍል ፡ ፻፲፱ ፡ (፻፳፪ ፡) ወዘይትልዎ ፡ ለዝኩ ፡ ዜና ፡ ካልእ ፡ ዓዲ ።

On lit dans une note finale que cet ouvrage a été traduit, de l'arabe en éthiopien, en l'an 1602 de J. C., sous le règne de Malak-Sagad II (Iâʿqôb) et de la reine Malak-Môgasâ (Mâryâm-Senâ), par le diacre Gabriel l'Égyptien, fils de Jean, de Qalyoûb. La traduction a été exécutée sur l'ordre d'Athanase, général en chef de l'armée éthiopienne, et de la reine Mâryâm-Senâ.

ተፈጸመ ፡ ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ቡሩክ ፡ ዘአስተናበሮ ፡ ዮሐንስ ፡ መደብር ፡ ጳጳስ ፡ ዘሀገረ ፡ ነቅዩስ ፡ በእንተ ፡ በቍዔተ ፡ ነፍስ ። ወሀለው ፡ በቱ ፡ ምሥጢራት ፡..... ወኮነ ፡ ጥንተ ፡ ጽሕፈቱ ፡ ለዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ አመ ፡ ፳ወ፳ ፡ ለሐምሌ ፡ ወፍጻሜሁ ፡ አመ ፡ ፳መ፪ ፡ ለጥቅምት ፡ በዕለተ ፡ ስኑይ ፡ በጊዜ ፡ ፯ ፡ ሰዓተ ፡ መዓልት ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ፀሐይ ፡ በማኅፈደ ፡ አቅራብ ፡ ወወርኅኒ ፡ በማኅፈድ ፡ ደሉ ። ወሑረቱ ፡ ፀሐይኒ ፡ ከነ ፡ አሜሃ ፡ ፻፺ወ፭ ፡ መዓርግ ። ወመንፈቀ ፡ መዓልቱኒ ፡ ይከውን ፡ ፹ወ፯ ፡ ማዕርግ ፡ ወ፴ ፡ ደቂቀ ። ወሰዓተ ፡ መዓልቱኒ ፡ ፲ወ፩ ፡ ወሰዓተ ፡ ሌሊትኒ ፡ ፲ወ፫ ። ወከነ ፡ ይነሥእ ፡ መዓልት ፡ እምነ ፡ ሌሊት ፡ ለለኵሉ ፡ ዕለት ፡ ፳ ፡ ደቂቀ ። ወምልክና ፡ እልጕፍርኒ ፡ እምነ ፡ መናዝል ፡ ከነ ፡ አሜሃ ። በ፸፻ወ፳፻፺ወ፬ ፡ ዓመተ ፡ ዓለም ፤ በ፲፻ወ፱፻፺ወ፯ ፡ ዓመተ ፡ እስክንድር ፤ በ፲፻ወ፰፻፺ወ፬ ፡ ዓመተ ፡ ሥጋዌሁ ፡ ለእግዚእነ ፡

ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፤ በ፲፻ወ፫፻፻ወ፷ ፡ ዓመታተ ፡ ሰማዕታት ፤ በ፱፻ወ፷ ፡ ዓመተ ፡ አጋር ፡ በዓመተ ፡ ዐሐይ ፤ ወበዓመተ ፡ ወር ኀኒ ፡ ፲፻ወ፲ ፡ ዓመት ። በ፼ ፡ ዓመት ፡ ወ፷ ፡ አውራኅ ፡ ወ፷ ፡ ዕለታት ፡ እመንግሥተ ፡ መለክ ፡ ሰገድ ፡ ዘይንአስ ፡ ወልደ ፡ መለክ ፡ ሰገድ ፡ ዘየዓቢ ፤ ወበጸጋ ፡ ጥምቀት ፡ ዘተሰምየ ፡ ያዕቆብ ። በ፷ ፡ ዓመት ፡ ወ፲ ፡ አውራኅ ፡ ወ፷ ፡ ዕለታት ፡ እም ዘ ፡ ነገሥት ፡ ንግሥት ፡ መለክ ፡ ሞገሳ ፡ መፍቀሬተ ፡ እግዚ አብሔር ፡ ወበጸጋ ፡ ጥምቀት ፡ ዘተሰምየት ፡ ማርያም ፡ ስና ። ወተርጐምኖ ፡ በእስተሐምሞ ፡ ብሁኑ ፡ ለገንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ እምዓረቢ ፡ ለግዕዝ ፡ አነ ፡ ምስኪን ፡ ምኑን ፡ በነበ ፡ ሰብእ ፡ ወትሑት ፡ በውስተ ፡ ሕዝብ ፡ ወጲያቆን ፡ ቅብርያል ፡ ግብጻዊ ፡ ወልደ ፡ ሰማዕት ፡ ዮሐንስ ፡ ዘቀልቢ ፡ በትእዛዘ ፡ እት ናቴዎስ ፡ ሊቀ ፡ ሠራዊት ፡ ዘኢትዮጲያ ፡ ወበትእዛዘ ፡ ንግ ሥት ፡ ማርያም ፡ ስና ። ባሕቱ ፡ ይረስዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለመድኅኒተ ፡ ነፍስ ፡.....

3° (Fol. 139.) Prophétie touchant les événements des derniers jours, appelée ፍክሬ ፡ ኢያሱስ ፡ « Déclaration de Jésus », et que Jésus-Christ est censé avoir communiquée aux disciples, lors de la Cène. (Voyez sur cet ouvrage Dillmann, « Catal. cod. manuscr. oriental. qui in Museo Britannico asservantur. Pars tertia, codices æthiopicos amplectens », p. 22-23. — « Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à Antoine d'Abbadie », p. 129, 191 et 192.)

La copie contenue dans le ms. n° 113 (voyez ci-dessus) n'est pas entièrement conforme au présent exemplaire. Voici, à titre de spécimen, les commencements des deux copies :

Ms. n° 146, fol. 139.

በስመ ፡... ፍክሬ ፡ ኢየሱስ ፡ ወትንቢት ፡ ዘተስእልዎ ፡ እር ዳኢሁ ፡ እንዘ ፡ ይመስሑ ፡ ም ስሌሁ ፤ ሐተትዎ ፡ ወይቤልዎ ፡ እስኩ ፡ ንግረነ ፡ አሊቅነ ፡ በ ደኃሪ ፡ ትውልድ ፡ ዘይመጽኡ ፡ መዋዕለ ፡ ምንት ፡ ይከውን ፡ ተአምሪሁ ። ወአውሥአ ፡ ወ ይቤሎሙ ፡ ብፁዓን ፡ እንትሙ ፡ አፍቁራንየ ፡ አነ ፡ እነግረክሙ ፡ ዘይመጽእ ፡ መዋዕል ፡ እኪት ።

ይትፈጠር ፡ አክብ ፡ ዘፈረ ፡ ትእምርት ።

ወይከውን ፡ ሁከት ፡ በበሀገ ፡ ወይላትፉ ፡ ነገሥት ፡ ም ስለ ፡ ነገሥት ፡ ወመኳንንት ።

Ms. n° 113, fol. 1.

በስመ ፡... ፍክሬ ፡ ኢየሱስ ፡ ዘተስእልዎ ፡ አርዳኢሁ ፡ ለኢ የሱስ ፡ እንዘ ፡ ይመስሕ ፡ ም ስሌሆሙ ፡ ይቤልዎ ፡ እስኩ ፡ ንግረነ ፡ ሊቅነ ፡ ለደኃሪ ፡ ት ውልድ ፡ ዘይመጽኡ ፡ መዋዕል ፡ ምንት ፡ ትእምርተ ። ወአው ሥአ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ብፁዓን ፡ አንትሙ ፡ ፍቁራንየ ፡ ከመ ፡ ታእምሩ ። እነግረክሙ ፡ ይመ ጽእ ፡ መዋዕል ፡ እኪት ። ሊ ቃውንት ፡ ይከውኑ ፡ እግብር ተ ። እግብርት ፡ ይከውኑ ፡ ሊ ቃውንተ ። ይትፈጠር ፡ አክ ብ ፡ ዘበቱ ፡ ዘፈረ ፡ ትእምር ተ ፡ ከመ ፡ ትፍልጡ ፡ ወታእ ምሩ ። አፍቁራንየ ፡ በውአ ቱ ፡ መዋዕል ፡ ይከውን ፡ ሁከ ት ፡ በበሐሩ ። ወይላተፉ ፡ ነገሥት ፡ ምስለ ፡ ነገሥት ፡ ወ መኳንንት ፡ ምስለ ፡ መኳንን

Ms. n° 146, fol. 139.

ወአወርድ ፡ ሐመዳ ፡ በአክና ፈ ፡ ፬ ፡ መላእክት ። ኦአነ ውየ ፡ ፍልጡ ፡ አእምሮ ፡ አ ብዳን ፡ ሕዝብ ፡ ይመስሎ ሙ ፡.....

Ms. n° 113, fol. 1.

ት ። ወአወርድ ፡ ሐመዳ ፡ በክ ነፈ ፡ ፬ ፡ መላእክት ፡ ከመ ፡ ትፍልጡ ፡ ወታእምሩ ፡ ኦፍ ቁራንየ ። ወአብዳንስ ፡ ሕዝ ብ ፡ ይመስሎሙ ፡.....

A la fin, on lit une note, dans laquelle se nomme un certain Esdras comme celui qui a écrit, c'est-à-dire composé, cet opuscule. ተፈጸመ ፡ ጕልቤ ፡ ዓመታት ፡ ወአዝማን ፡ ወኢዮቤላት ፡ ወሱባኤያት ፡ እምአዳም ፡ እስከ ፡ ይመጽእ ፡ ይኩንን ፡ ሕያዋን ፡ ወሙታን ፡ አነ ፡ ዕዝራ ፡ ዘጸሐፍክም ፡ ለ ዝመጽሐፍ ፡ ዘአጽሐፈኒ ፡ እግዚአየ ፡ ከመ ፡ ያእምሩ ፡ መሃይ ምናን ፡ አለ ፡ እምድኅሬየ ፡ ወይኩን ፡ ብሩሃ ፡ አልባቢሆሙ ፡ በአእምሮ ፡ ወበፍርሃተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ለ ዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ።

4° (Fol. 143.) Traité, composé par S. Jean, fils de Zébédée, sur la grandeur et la gloire de la sainte Vierge. በስመ ፡... ክርስቶስ ፡ እግዚአየ ፡ ወአምላኪየ ፡ ውስጥየ ፡ ወእግዝእትየ ፡ ማርያም ፡ ድንግል ፡ ትስአል ፡ ለነ ። ድርሳን ፡ ዘብዕ ፡ ወቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወልደ ፡ ዘብዴዎስ ፡ ዘደረሰ ፡ በእንቲ ፡ ዕበያ ፡ ወክብራ ፡ ለቅድስት ፡ ድንግል ፡ ጸሎታ ፡... (Voyez ci-dessus, n° 55.)

Le texte du présent exemplaire diffère, en un grand nombre de passages, de la copie contenue dans le n° 55.

5° (Fol. 153.) Le *Physiologus*. ድርሳን ፡ ዘብዕ ፡ ፊሳል ጎስ ፡ ዘደረሰ ፡ በእንቲ ፡ አራዊት ፡ ወአዕዋፍ ፡ ከመበ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ብዙኅ ፡ አምላል ፡ ከመ ፡ ወብዙኅ ፡ ትእምርት ፡ ዘይከውን ፡ በቀኤቱ ፡ ለዘያነብቦ ።

(Voyez, sur les différentes versions de cet ouvrage, Pitra, « Spicilegium Solesmense », t. III, p. 338 et suiv., et *Prolegomena*, p. XLVII et suiv. — Land, « Anecdota syriaca », t. IV, texte syriaque, p. 33 et suiv., traduction latine et notes, p. 31 et suiv., 115 et suiv.)

La version éthiopienne, en ce qui concerne la succession des chapitres, s'accorde avec la rédaction grecque de cet ouvrage; mais le texte diffère, en un grand nombre de passages, du texte grec publié par D. Pitra, et il s'éloigne considérablement des versions syriaque et arabe, et de la version arménienne. Voici, à titre de spécimen, le premier chapitre de la présente copie :

ነገር ፡ ቀዳማዊ ፡ በእንተ ፡ አንበሳ ፡ ንጉሠ ፡ አራዊት ። ወ ዝአንበሳ ፡ ያዕቆብ ፡ ውእቱ ። እስመ ፡ ያዕቆብ ፡ አንዘ ፡ ይባር ክ ፡ ለወልዱ ፡ ይቤ ፤ ይሁዳ ፡ ዕንለ ፡ አንበሳ ፡ ዕርግ ፡ እምሳ ዝእትከ ፡ ወልድየ ፤ ሰክብከ ፡ ወኖምከ ፡ ከመ ፡ አንለ ፡ አንበሳ ፡ ወከመ ፡ አንለ ፡ አንበሳ ፡ (*sic*) ። ወዘመቶልው ፡ ይቤ ፡ በእን ተ ፡ አንበሳ ፡ ከመ ፡ ፫ ፡ ትእምርታት ፡ ቦቱ ፤ ፩ ፡ ጥበቡ ፡ ሰበ ፡ ይሰመዕ ፡ ዜና ፡ ዘይንዕዎ ፡ በዘነቡ ፡ ይደመሰስ ፡ አሠሮ ፡ አለ ፡ ይተልዉ ፡ ዓሠሮ ፡ ነዓውት ፡ ከመ ፡ ኢይርከቡ ፡ በዓቶ ፡ ወኢየአኅዝዎ ። ከማሁ ፡ መድኀኒነ ፡ ሐዲስ ፡ አንበሳ ፡ ዘሞአ ፡

ዘእምነገደ ፡ ይሁዳ ፡ ዘእምሥርወ ፡ ዳዊት ፡ ተፈኒዎ ፡ እምላ ዕሉ ፡ ከደነ ፡ እየረ ፡ እሠረ ፡ ዚአሁ ። ወገዘውእቱ ፡ መለከት ፡ እምሳለ ፡ መላእክት ፡ ከነ ፡ እስከ ፡ ወረደ ፡ ወመጽአ ፡ ውስተ ፡ ማኅፀነ ፡ ወላዲቱ ፡ ማርያም ፡ ድንግል ፡ ከመ ፡ ያድኅን ፡ ዘጌ ጋየ ፡ ትዝምደ ፡ ሰብእ ። ሰበ ፡ ከነ ፡ ቃል ፡ ሥጋ ፡ ወኅደረ ፡ ላዕሌነ ፡ ወኢያእሚሮሙ ፡ (*sic*) እለ ፡ የዓቅቡ ፡ ርደቶ ፡ ይ ቤሉ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዝንቱ ፡ ንጉሠ ፡ ስብሐት ።

ክልኤ ፡ ነገር ፡ አንበሳ ፡ ጊዜ ፡ ይጼቅስ ፡ ውስተ ፡ ዓቱ ፡ አንበለ ፡ ትግሀት ፡ አዕይንቲሁ ፡ ፍቱሓት ፡ አማንቱ ። ዝኒ ፡ ፍካሬ ፡ ይበጽሕ ፡ ኀበ ፡ ዘይቤ ፡ በማኅልየ ፡ ማኅልይ ፤ አነ ፡ ንዒም ፡ ወልብየ ፡ ንቅሕት ። እግዚእነ ፡ በሥጋ ፡ ይጼቅስ ፡ ዲበ ፡ መስቀል ፡ ወበመለከት ፡ በየማነ ፡ አብ ፡ ይትግሀ ፤ በከ መ ፡ ይቤ ፡ ኢይጼቅስ ፡ ወኢይነውም ፡ ዘየዓቅቦ ፡ ለእስራ ኤል ።

ሣልስ ፡ ነገር ፡ አንበሳ ፡ አንስቲያዊት ፡ ትወልድ ፡ እጓለ ፡ ምዉታ ፡ ወይእቲ ፡ ትዓቅብ ፡ እጓለ ፡ እስክ ፡ ይመጽእ ፡ አቡ ሁ ፡ ወአመ ፡ ሣልስት ፡ መጺኦ ፡ አቡሁ ፡ ይነፍሕ ፡ ውስተ ፡ ገጹ ፡ ወያነሥኦ ። ከማሁ ፡ አብ ፡ አኀዜ ፡ ሞት ፡ እንሥኦ ፡ ለወልዱ ፡ በሞሩ ፡ ዘእምቅድመ ፡ ዓለም ፡ ዘውእቱ ፡ እግዚ እነ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘተንሥአ ፡ በጎይለ ፡ መለከቱ ፡ ወአንሥአ ፡ ሙሶ ። ሠናየ ፡ ይቤ ፡ ያዕቆብ ፡ ለዕጓለ ፡ አንበሳ ፡ ከመ ፡ አል በ ፡ ዘያነቅሖ ።

Les rubriques des autres chapitres sont rendues ainsi qu'il suit :

2. (Fol. 153.) ፪ ፡ ፍካሬ ፡ በእንተ ፡ ሕንጺን ። (Περὶ *σαύρας ἡλιακῆς*).
3. (*Ibid.*) ፫ ፡ ፍካሬ ፡ በእንተ ፡ ዖፍ ፡ ዘስሙ ፡ ከራ ድዮን ።
4. (Fol. 153 v°.) ፫ ፡ (*sic*) ፍካሬ ፡ በእንተ ፡ ዖፍ ፡ ዘስሙ ፡ ጰልቃን ።
5. (*Ibid.*) ፬ ፡ ፍካሬ ፡ በእንተ ፡ ኒቂጢቆ ።
6. (Fol. 154.) ፭ ፡ ፍካሬ ፡ በእንተ ፡ ንስር ።
7. (*Ibid.*) ፭ ፡ ፍካሬ ፡ በእንተ ፡ ዖፍ ፡ ዘስሙ ፡ ሬ ንክስ ።
8. (*Ibid.*) ፮ ፡ ፍካሬ ፡ በእንት ፡ ዖፍ ፡ ዘስሙ ፡ ሔ ጼጵስ ።
9. (Fol. 154 v°.) ፮ ፡ ፍካሬ ፡ በእንተ ፡ ሐልስትዮ ።
10. (*Ibid.*) ፱ ፡ ፍካሬ ፡ በእንተ ፡ አርዌ ፡ ምድር ፡ ዘስ ሙ ፡ አክዶና ።
11. (*Ibid.*) ፲ ፡ ፍካሬ ፡ በእንተ ፡ አርዌ ፡ ምድር ።
12. (Fol. 155.) ፲ወ፩ ፡ ፍካሬ ፡ በእንተ ፡ ዖሕም ።
13. (*Ibid.*) ፲ወ፪ ፡ ፍካሬ ፡ በእንት ፡ አንሲሬኒስ ፡ ወአ ንቅጣውሮስ ።
14. (Fol. 155 v°.) ፲ወ፫ ፡ ፍካሬ ፡ በእንተ ፡ ቍንፋዝ ።
15. (*Ibid.*) ፲ወ፬ ፡ ፍካሬ ፡ በእንተ ፡ ቍንጽል ።
16. (*Ibid.*) ፲ወ፭ ፡ ፍካሬ ፡ በእንተ ፡ ጸሐው ።
17. (Fol. 156.) ፲ወ፮ ፡ ፍካሬ ፡ ነገር ፡ በእንተ ፡ አ[ስ] ጴዳክሎኒ ።
18. (*Ibid.*) ፲ወ፯ ፡ ፍካሬ ፡ ነገር ፡ በእንተ ፡ ቆቃህ ።
19. (*Ibid.*) ፲ወ፰ ፡ ፍካሬ ፡ ነገር ፡ በእንተ ፡ ጊጳስ ፡ ዘ ውእቱ ፡ አውስት ።
20. (Fol. 156 v°.) ፳ ፡ (*sic*) ፍካሬ ፡ በእንተ ፡ መርሜ ርቆሴዎስ ።
21. (*Ibid.*) ፳ ፡ (*sic*) ነገር ፡ በእጋሴን ፡ ዘስሙ ፡ ሀርስ ትዮስ ።
22. (*Ibid.*) ፳፩ ፡ ፍካሬ ፡ በእንተ ፡ አርዌ ፡ ዘስሙ ፡ መ ናቅሪጥስ ፡ ዘውእቱ ፡ ርኢም ፡ ዘይ ፡ ቀርኑ ።
23. (*Ibid.*) ፳፪ ፡ ፍካሬ ፡ በእንተ ፡ አርዌ ፡ ዘስሙ ፡ ቀ ርጣርዮስ ።
24. (Fol. 157.) ፳፫ ፡ ፍካሬ ፡ በእንተ ፡ ዝዕብ ።
25. (*Ibid.*) ፳፬ ፡ ፍካሬ ፡ በእንተ ፡ ኢንድርዳኖስ ።
26. (*Ibid.*) ፳፭ ፡ ነገር ፡ በእንተ ፡ አርዌ ፡ ዘስሙ ፡ አ ኪሞን ።
27. (*Ibid.*) ፳፮ ፡ (*sic*) ፍካሬ ፡ በእንት ፡ ጰዕ ።
28. (Fol. 157 v°.) ፳፯ ፡ ነገር ፡ በእንተ ፡ ማዕነቅ ።
29. (*Ibid.*) ፳ወ፳ ፡ ነገር ፡ በእንተ ፡ ቁርነዓት ።
30. (*Ibid.*) ፳፱ ፡ ነገር ፡ በእንተ ፡ ጎየል ።
31. (*Ibid.*) ፴ ፡ ነገር ፡ በእንተ ፡ አርዌ ፡ ዘስሙ ፡ አል መንደር ።
32. (Fol. 158.) ፴፩ ፡ ነገር ፡ በእንተ ፡ ዕንቍ ፡ አድ ማስ ።
33. (*Ibid.*) ፴፪ ፡ ነገር ፡ በእንተ ፡ ዖፍ ፡ ዘስሙ ፡ ከለ ዲን ።
34. (*Ibid.*) ፴፫ ፡ ነገር ፡ በእንተ ፡ ዕፅ ፡ ዘስሙ ፡ ኤዲ ቅስዮ ፡ ዝብሂል ፡ የማናዊ ።
35. (Fol. 158 v°.) ፴፫ (*sic*) ነገር ፡ በእንተ ፡ ርግብ ።
36. (Fol. 159.) ፴፬ ፡ ነገር ፡ በእንተ ፡ አርዌ ፡ ዘስሙ ፡ አንድራጰስ ።
37. (*Ibid.*) ፴፭ ፡ ነገር ፡ በእንተ ፡ ዕብን ፡ ዘስሙ ፡ ጸ ርጸሎ ።
38. (*Ibid.*) ፴፮ ፡ ነገር ፡ በእንተ ፡ ዕብን ፡ ዘስሙ ፡ መ ጐንጢስ ።
39. (*Ibid.*) ፴፯ ፡ ነገር ፡ በእንት ፡ አርዌ ፡ ቂጦስ ፡ ዓሂ ፡ ስሙ ፡ ጀርያኖስ ።
40. (Fol. 159 v°.) ነገር ፡ ፴፰ ፡ በእንተ ፡ ጽኑዓን ፡ ፫ ፡ ደቂቅ ፡ ወዳንኤል ።
41. (*Ibid.*) ነገር ፡ ፴፱ ፡ በእንተ ፡ አቢሰር ።
42. (*Ibid.*) ፵ ፡ ነገር ፡ በእንተ ፡ አርዌ ፡ ዘስሙ ፡ ድር ቆድስ ።

43. (Fol. 159 v°.) ፸፭ : ነገር : ድማንዮስ ።

44. (Fol. 160.) ፸፮ : ነገር : በእንተ : አርዌ : ዘስሙ : ኤልባስ : ዘውእቱ : ነጌ : ዘውስተ : በዳ ።

45. (*Ibid.*) ፸፯ : (*sic*) ነገር : በእንተ : አኩጢስ : እብን ።

46. (Fol. 160 v°.) ፸፰ : ነገር : በእንተ : ሐለስትዮ : ወበእ[ን]ተ : ሆባይ ።

47. (*Ibid.*) ፸፱ : ነገር : በእንተ : እብነ : ሀንደኬ ።

48. (*Ibid.*) ፸፪ : ነገር : በእንተ : ዶፍ : ዘስሙ : አሮ ድዮን ።

49. (Fol. 161.) ፸፫ : ነገር : በእንተ : ሰዖምሮስ : ዘውእቱ : ሰግላ ።

6° (Fol. 162.) Histoire des Bienheureux du temps de Jérémie. በስመ : . . . ስሞው : አኅዊነ : ንዜንወከሙ : ዜና : ሐዲሰ : ዜናሆሙ : ለብዑዓን : ቅዱሳን : ጻድቃን : ዘከነ : (*sic*) በመዋዕለ : ኤርምያስ : ነቢይ : ወልደ : ሐልቅያ ። Commencement : ወነግሠ : ፩ : ንጉሥ : ዘስሙ : ሴኤቅያስ : ወልደ : ኢዮስያስ ። ወኢሖረ : በፍኖተ : አቡሁ : አላ : ገብረ : ሎቱ : ግልፎ : ዘጣዖት : ወሰገደ : ሎቱ : በኅቡኣ : ለውእቱ : ምስል : ወአኅዘ : ይንግር : ገሃደ ፤ አነ : ወልደ : ጻዊት : ዘእምቤተ : ይሁዳ ። ወተሰምዓ : ዝንቱ : ነገር : በኢየሩሳሌም : ወበኵሉ : አድያሚሃ ። ወሰበ : ሰምው : ዘንተ : ሰብእ : ቅዱሳን : እምኢ የሩሳሌም : ተከዙ : በልበሙ : ትካዘ : ዐቢየ ። ወሖሩ : ወዜ ነውዎ : ለቅዱስ : ኤርምያስ : ነቢይ ።

Ce récit est une rédaction différente du « Voyage merveilleux de Zosime », qui se trouve dans plusieurs manuscrits syriaques et arabes de la Bibliothèque nationale. (Voy. « Catal. des mss. syr. et sabéens de la Bibl. nat. », n^os^ 234, 1°, 5; 235, 15; 236, 17. — Mss. arabes de la Biblioth. nationale, Ancien fonds, n^os^ 170, 171; Supplément, n^os^ 91, 92 et 93.) Après avoir parlé de l'exhortation adressée au roi par Jérémie (il est fait mention de ses deux disciples Baruch et Hormizd, ጸርሜዝዶ ፡), de la captivité de Jérémie pendant laquelle il est nourri et consolé par Abimélech; de sa délivrance, après trois jours, par un ange; de la déposition des vases sacrés dans une caverne du mont des Oliviers qui fut scellée par un ange, l'auteur raconte que Jérémie, sur l'ordre de Dieu, fit sortir de Jérusalem les hommes craignant Dieu et observant sa loi, avec leurs femmes et leurs enfants (le nom des Réchabites n'est pas mentionné), ainsi que les gens de sa propre famille. Toutes ces personnes, après avoir abandonné leurs vêtements, sont portées par des anges dans une île, où elles vivent dans une parfaite félicité (fol. 162 v°, col. 1). Dieu leur montre les destinées du peuple d'Israël (fol. 162 v°, col. 2). Alexandre, étant à Jérusalem, avait demandé aux prêtres et aux chefs d'Israël le manteau rouge (ጸለሜዳ ፡ ዘለይ ፡) des rois de Juda, et, sur leur refus de le donner, les avait tués (fol. 162 v°, col. 3). L'un d'eux s'échappa et alla avertir de cet événement le prophète Zacharie, dont le sang continuait toujours à bouillir au seuil du temple (fol. 163, col. 1). Alexandre arrive à l'île des Bienheureux et apprend leur histoire (fol. 163, col. 1 et 2). Plus tard, un anachorète, nommé Gérasimus (ግራሲሞስ ፡), ayant trouvé cette histoire dans « le livre du roi Alexandre » (ወንሥኣ ፡ መጽሐፎ ፡ ለንጉሥ ፡ አስክንድር ፡), demanda à Jésus-Christ la faveur de voir les Bienheureux (fol. 163, col. 3). Description de son voyage; il chevauche sur un lion, et traverse la mer, en saisissant les branches de deux arbres qui se présentaient à lui (fol. 163 v°, col. 1 et 2). Il raconte aux habitants de l'île, qu'il était venu de la Grèce à Jérusalem, et qu'après avoir reçu le baptême de Jésus-Christ dans le Jourdain, il avait pris l'habit dans un couvent dédié à S. Jean, où il y avait cinquante-neuf moines, et qu'il y avait demeuré pendant quarante-six ans (fol. 164). Récit de son voyage (fol. 164, col. 2 et 3). Les habitants de l'île lui racontent leur propre histoire : . . . . . ወእንበረነ : እግዚአብሔር : ውስተ : ደሴት : ወአልበ ሰነ : እግዚአብሔር : ልብሰ : ሰማያዊ : ለነኒ : ወለእንስቲያ ነኒ : ወሲሳይነኒ : አምዝንቱ : አዕዋም : ወስቴነኒ : አምዝንቱ : ፈልፈል : ወእንስቲያነኒ : ይነብራ : ባሕቲቶን : አምዓመት : እስከ : ዓመት ። ኢንትራከብ : ምስሌሆን : ዘእንበለ : አሐቲ : ጊዜ : ወኢንሬኢ : ገጸነ ። Ils sont avertis du temps du Jeûne de quarante jours par les arbres qui dessèchent et par la fontaine qui tarit (fol. 164 v°, col. 2). Ils sont sujets à la mort (fol. 164 v°, col. 2 et 3). Ils ont connu Jésus-Christ par les promesses des prophètes. Résumé de l'histoire juive, depuis Moïse (avec un extrait du Livre d'Adam, fol. 165 r° et v°). Ils avaient connu, par une série de visions, les circonstances relatives à la naissance et à la vie de Jésus-Christ (fol. 166-167). Abbâ Gérasimus est obligé de quitter l'île, parce qu'il avait voulu induire son hôte à dire un mensonge.

7° (Fol. 168.) Histoire d'Alexandre. በስመ : እግዚአብሔር : ሥሉስ : ቀዳማዊ : ዘእንበለ : ጥንት : ወደኃራዊ : ዘ እንበለ : ተፍጻሜት ። ንዋጥን : ጽሑፈ : ዝንቱ : መጽሐፍ : ዘተጽሕፈ : በእንተ : ግብሩ : ወመንግሥቱ : ለእስክንድር : ንጉሥ : ፍቁረ : እግዚአብሔር : ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስለ ፡. . . . .

Commencement : ክሥት : እግዚኦ : አዕይንተ : ልብነ : ከመ : ናእምር : በእዕ[ይ]ንተ : ሕሊናነ : ሰብሐ : መለከትከ ። ወሐልዮ : መንክራቲከ ። ዘትእምርት : በመ : ለእግብርቲከ : እለ : ይፈርሁከ ። ወታጸንዮሙ : ለእለ : ይገብሩ : ፈቃደከ ። ወእሰሩ : ሥጋሆሙ : እምዝሙት : በእብድ : ፈቃደ : ዚአከ : እግዚኦ ።

Cet ouvrage est divisé en trente-trois chapitres. La préface et le chapitre premier traitent de la nécessité pour l'homme de vivre dans la continence, à l'exemple d'Alexandre, qui, de même que le prophète Élie, S. Jean-

Baptiste et Honorius, avait toujours observé une absolue chasteté. Le père d'Alexandre, Philippe le Macédonien, était doué de l'esprit de prophétie et connaissait les choses futures, au moyen de l'astrolabe (**ወይሬኢ ፡ አስጠሎባ ፡ ዝውእቱ ፡ መጻልወ ፡ ዐሓይ ።**). Il connut ainsi l'avenir de l'enfant, qui devait lui naître de sa femme **ሩስቴባር ፡**, et, par un stratagème, sut retarder sa naissance jusqu'à ce que l'heure astrologique fût favorable.

Le chapitre deuxième raconte qu'un démon envoyé par Dieu tue la femme et les enfants du roi de Chalcédoine, qui était idolâtre. Celui-ci adopte Alexandre comme son fils, et lui laisse bientôt son royaume. Alexandre abolit le culte des idoles et obtient le règne sur la Médie, sur Babylone, sur les Chaldéens, sur l'Égypte, sur Ninive, Éphèse et Chypre.

Il entend parler de peuples qui ne connaissent pas Dieu et qui vivent comme vivaient autrefois les descendants de Caïn anéantis. Ces peuples, lorsqu'on venait pour les attaquer, se cachaient dans des cavernes. Après avoir prié Dieu, Alexandre envoie contre eux des troupes, auxquelles il ordonne de se tenir au haut des collines et de faire sonner des trompettes. Alors Dieu fait monter les flots de la mer Rouge, et les Madianites et les Amalécites périssent. — Fondation d'Alexandrie. — Alexandre extermine les anthropophages et établit dans leur pays d'autres descendants de Japhet. — Il pénètre dans les pays des **ሰበጽዓት ፡ ወቃግስታት ፡**, engendrés par les démons; des **ክማንድሮስ ፡**, qui ont une face de chien, des mains d'hommes, une queue de lion et des ailes d'aigle (**ወስማ ንድሮስ ፡ እለ ፡ መንፈቀ ፡ ገጸሙ ፡ ክልብ ፤ ወመንፈቆሙ ፡ እ ደ ፡ ሰብእ ፡ ወመንፈቆሙ ፡ ዘነበ ፡ አንበሳ ፡ ወመንፈቆሙ ፡ ክንፈ ፡ ንስር ።**), et d'autres peuples fantastiques, ainsi que Gog et Magog, que Dieu fera sortir à la fin des siècles. — Prière d'Alexandre, afin que les hommes soient préservés des attaques de ces peuples. Son cœur est rempli de l'esprit de Dieu (chap. III). Il arrive au pays de **ፈቀኑሲ ፡ በይምነ ፡ ምሥራቅ ፡ ወፈርሜኖሎት ፡**, et à un château et une grande ville d'airain, dont les portes étaient fermées et dont les habitants, punis par Dieu, étaient morts, dans une seule nuit, cent soixante-dix ans auparavant. Description de la ville, des musiciens et danseurs d'airain, qui continuaient à jouer et à danser, et des trésors de la ville (chap. IV). — Nouvelle prière d'Alexandre. Rapprochement des deux montagnes **መዲቅዔን ፡ ወቅረፍ ቆሬን ።**. Alexandre construit le mur avec tous les ouvrages d'art, qu'il avait vus dans la ville d'airain du pays des enfants de Japhet, pour enfermer les **ሰበጽዓት ፡**, qui croient toujours entendre les trompettes d'Alexandre. Dieu lui fait connaître la naissance de Jésus-Christ et lui donne la promesse d'accomplir tous ses désirs et de lui prodiguer toutes les perfections (chap. V et VI). — Fondation d'Alexandrie (chap. VII). — Voyage à la recherche de l'eau de la vie. Il ne voulut emmener que des hommes d'âge; mais deux jeunes gens s'étant mutilés pour lui montrer leur courage, il changea l'ordre précédemment donné. Il arrive, après un an, au pays des Ténèbres. Il y trouve des oiseaux très-grands, facilement apprivoisés, au moyen desquels, ayant fait attacher des morceaux de viande devant leurs yeux, il réussit à franchir la mer qui entoure l'île des Bienheureux (**ሀገር ፡ ቅድስት ፡**), pour lesquels se lève le soleil, lorsqu'il disparaît de notre monde. L'eau des sources est douce; il y coule du vin, etc. (chap. VIII et IX). — Voyage d'Alexandre dans le désert. Il rencontre Hénoch et Élie dans une tente spirituelle. Description de leur extérieur, de leur manière de vivre et des joies du paradis. Un char de feu vient les enlever (chap. X). — Histoire des poissons pris dans l'eau de la vie. Le pêcheur qui doit guider Alexandre vers ce fleuve disparaît; lorsqu'il est retrouvé, il blasphème contre Dieu et contre Alexandre; il est impossible de le faire mourir. Prière d'Alexandre. Instruction de l'Esprit saint sur la vertu et sur les six portes du cœur (chap. XI à XVI). — Suite de la conversation de l'Esprit saint avec Alexandre. Instructions de l'Esprit saint sur ses apparitions à Abraham, sur son incarnation et le second avénement, et sur le mystère de la Trinité (chap. XVII et XVIII). — Alexandre raconte que son père Philippe, ayant prévu, au moyen de l'astrolabe, l'incarnation et la mort de Jésus-Christ, s'était précipité dans la mer. L'Esprit saint dit que Philippe est compté parmi les martyrs. Alexandre demande un signe pour connaître le moment de sa mort (chap. XIX et XX). — Il retourne dans son pays et distribue ses biens aux pauvres (chap. XXI). — Testament d'Alexandre (**መጽሐፈ ፡ ጥበብ ፡ ዘጸሐፈ ፡ አስክንድር ፡ ንጉሥ ፡ ዝክረ ፡ ነገር ፡ ለእለ ፡ ኢምድኅሬሁ ።**). Il recommande la chasteté, la vertu, l'aumône, le renoncement aux biens de ce monde, la crainte de Dieu et les pratiques de la religion chrétienne. Il s'adresse successivement aux hommes, aux vierges, aux femmes mariées, aux riches et aux rois (chap. XXII à XXV). — Résumé de l'histoire d'Alexandre, d'après les données qui précèdent, suivi d'une exhortation, le tout attribué à « Philon, patriarche d'Alexandrie » : **ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘጸሐፈ ፡** (au-dessus de la ligne, entre les lettres **ዘ** et **ጸ**, on a ajouté la lettre **አ**) **ፊሎን ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእለ ፡ አስክንድርያ ፡ ወይቤ ፡ ረክብኩዎ ፡ ል ኩዓ ፡ ለገዝቱ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡** (lisez **መጽሐፈ ፡ ውስ ተ ፡**) **ብርት ፡ ውስተ ፡** [**መገብበ ፡**?] **ነገሥቶሙ ፡ ለመቄዶና ውያን ።** (Chapitre XXVI.) — L'Esprit de Dieu apparaît à Alexandre et lui annonce qu'il va demeurer désormais dans le royaume des cieux, avec Abraham, Isaac, Jacob, David et Salomon, dont il est le parent, sinon par la chair, du moins par sa vie, ses vertus et ses actions. Il fait demander à sa mère de lui préparer un repas et de lui procurer de l'eau prise dans une maison où il n'y aurait

pas eu de mort; cette eau le préserverait lui-même de la mort. Vaines recherches de la mère d'Alexandre. Sa plainte et sa douleur (chap. xxvii et xxviii). — Alexandre, avant de mourir, exhorte et instruit son disciple ክሞ ሳት ፡, sur la mort, les récompenses et les châtiments de l'autre vie, et sur la résurrection des morts (chap. xxix à xxxiii).

8° (Fol. 189 v°.) Histoire d'Alexandre, tirée d'Abou-Schâker. በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ መሓሪ ፡ ወመስተ ሣህል ፡ ንጽሕፍ ፡ ዜናሁ ፡ ለእስክንድር ፡ ንጉሥ ፡ ዘተረክበ ፡ እምአቡሻክር ። በረከተ ፡ ጸድቁ ፡..... Commencement : እስክንድር ፡ ወልደ ፡ ፊልጶስ ፡ ዮናናዊ ፡ ዘፀ ፡ አቅርንቲው ፡ ነግሠ ፡ ፱ወፀ ፡ ዓመተ ፡ እንዘ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ፲ወ፮ ፡ ዓመተ ፡ ወነሥአ ፡ ጐልቴ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ፫ ፡ ወፀ ፡ ዓመት ፡ ውእቱ ። ወከማሁ ፡ ይቤ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሮምያ ፡ በታሪኩ ፤ ወሰዒ ድሰ ፡ ወልደ ፡ በጥሬቅ ፡ ወወልደ ፡ መነክስ ፡ ይብሉ ፡ ጎልቴ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ፴ወፀ ፡ ዓመት ፡ ወመዋዕለ ፡ መንግሥቱ ፡ ፲ወ፮ ፡ ዓመት ፡.....

La chronique arabe de Pierre Ibn er-Râhib Abou-Schâker a été traduite en latin, et publiée dans l'Histoire byzantine, par Abraham Ecchellensis, sous le titre de « Chronicon orientale »... Paris, 1651; et de nouveau par J. S. Assemani (« Chronicon orientale Petri Rahebi Ægyptii primum ex arabico in latinum redditum ab Abrahamo Ecchellensi... nunc nova interpretatione donatum a Jos. Sim. Assemano », Venetiis, 1729. — La version éthiopienne de la chronologie, attribuée au même Abou-Schâker, qui se trouve parmi les manuscrits du British Museum, est un ouvrage différent. Voyez Dillmann « Catal. cod. manuscr. oriental. qui in Museo Britannico asservantur. Pars tertia », p. 40 et suiv.). Le présent extrait ne se rencontre pas dans la traduction latine qui vient d'être citée, et le ms. de la Bibliothèque du Vatican, d'après lequel elle a été faite (voyez Assemani, *l. c.*, *præf.*, — comparez Maï, « Scriptor. vet. nova collectio », t. IV, p. 305-306), ne paraît pas le contenir. Il y est question de la guerre contre Darius, des observations astrologiques d'Aristote, qui donne à Alexandre quatre talismans, quatre pierres talismaniques (ክረዛት ፡), et une tente avec des figures d'ennemis. Suit l'histoire de la rencontre avec Darius, de la mort de ce dernier, des messages d'Alexandre à Aristote, de la conquête de Babylone et de l'Inde, de l'expédition dans le pays de ቀፍ ፡, là où se lève le soleil, du mur de Gog et Magog, etc. A la fin, un résumé de la lettre d'Alexandre à sa mère et des discours des philosophes auprès de son corps.

Tous ces récits se trouvent, se succédant de la même manière, dans la chronique de Georges Ibn al-'Amîd. L'attribution, par le titre de notre pièce, à Abou-Schâker, est peut-être erronée.

9° (Fol. 192 v°.) Extrait de la version éthiopienne de la chronique de Georges Ibn al-'Amîd. ራእየ ፡ ነገር ፡ ዘተ ረክበ ፡ ኣምጊዮርጊስ ፡ ወልደ ፡ አሚድ ። C'est l'énumération des merveilles du monde, au nombre de trente, qui forme un chapitre de la première partie de ladite chronique, à la suite de l'énumération des sept climats. (Voyez ms. arabe de la Bibliothèque nationale, Supplément, n° 751, fol. 24 v°.)

10° (Fol. 194 v°.) Sentences du philosophe Secundus et son histoire avec l'empereur Adrien. በስመ ፡ አብ ፡ ወ ወልደ ፡... ዜና ፡ ስክንድስ ፡ ጠቢብ ፡ ለአንድርያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ወትምህርታቲሁ ፡ ወጥበቡ ፡ ወተስእሎታቲሁ ፡ በሰላመ ፡ እ ግዚአብሔር ፡ አሜን ። Commencement : ወስክንድስሰ ፡ ጠ ቢብ ፡ ኮነ ፡ ብእሴ ፡ እምክቡራኔ ፡ ዘመድ ፡ ወልውላን ፡ ወጠ ቢባን ፡ ወለባውያን ፡ ወእሙንቱ ፡ አእምሮዎ ፡ ለክርስቶስ ፡ በላዕለ ፡ አደ ፡ እንድርያኖስ ፡ ንጉሠ ፡ ሮም ፡ ወፈቀዱ ፡ አበዊ ሁ ፡ ይፈንውዎ ፡ ለስክንድስ ፡ ይትመህር ፡ ጥበበ ፡ እንዘ ፡ ፲ወ፪ ፡ ክረምቱ ፡ ወፈነዎ ፡ ሀገረ ፡ አትናስ ፡ ወዋፊጠስ ፡ ይት መህር ፡ ጥበበ ፡ ፈላስፋ ። ወበፈቃደ ፡ አግዚአብሔር ፡ ወአዕ ረፈ ፡ አቡሁ ፡ ለስክንድስ ። ወሰበ ፡ ኮኖ ፡ ለስክንድስ ፡ ፳ወ፬ ዓመት ፡ ወእምአመ ፡ ተምህረ ፡ ወኢተርፎ ፡ ምንትኒ ፡ እምነ ፡ ትምህርት ፡ ዘኢያእምሮ ፡ በስመ ፡ ጽሑፍ ፡..... (Voyez, sur cet ouvrage, un travail de M. E. Revillout, dans les « Comptes rendus de l'Académie des inscriptions et belles-lettres des séances de l'année 1872 », p. 256 et suiv.)

Voici le commencement de la version arabe, d'après le ms. de la Bibliothèque nationale, Supplément, n° 95, fol. 54 v°:

سيره سكندس الحكيم وحكمته ومسايله على تمامها وكمالها ۞
وذلك انه كان انسان جليل كثير المال والعبيد والاما وورزق
ولد واحد سماه سكندس ولم يكن له سواه ففرح به فرحا
عظيما ولما نشى الغلام اسلمه الى المكتب فتعلم ما يحتاج اليه
فى زمن قليل لانه كان ذكيا جدا فلما بلغ اثنا عشر سنة من
عمره ارسله ابوه الى مدينة بيروت واتناس ليتعلم الحكمة والفلسفة
فلما وصل الى اتناس ابذل مجهوده وحرصه فى التعلم ودفع
نفسه الى تعب عظيم بفعل رفيع حتى انه فاق اهل زمانه وتعالا
على اهل عصره بمعرفة الحكمة ومعانيها وامثالها، واقام عشرين
سنة اخرى يقرى ويتعلم نحوى جميع العلوم وفيما هو فى بعض
الايام يقرى فى كتب.....

On voit, par ce passage, que la version éthiopienne n'a pas pour base le texte arabe que l'on vient de lire. (Les trois autres exemplaires arabes qui existent à la Bibliothèque nationale, Ancien fonds, n°s 694 et 107, Supplément, n° 93, s'accordent, en général, avec le texte

du n° 95, sauf dans la seconde partie des sentences, qui ne font pas partie de l'ouvrage.) Il y a, plus loin, des divergences considérables (par exemple, la scène entre la mère et le fils est plus développée dans l'éthiopien et contient notamment un passage qui, dans la rédaction grecque, commence par les mots: *Αὐτὴ μὲν προσδοκοῦσα σαρκικῶς αὐτῷ συμμιγῆναι*). De même dans les sentences ou définitions. La définition du monde est ainsi conçue : ተስእልዎ ፡ ለጠቢብ ፡ ወይቤልዎ ፡ እፎኑ ፡ አእምሮ ። (le traducteur a confondu عالم avec علم) ወጸሐፈ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ወሰን ፡ ዘኢይትኄቀም ፡ ውእቱ ፤ ሥርግው ፡ ለንጻሬ ፡ ልዑል ፡ ዘኢይትገመር ፤ ሀላዊ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡ ውእቱ ፤ ፀሐይ ፡ ዘየበርህ ፡ ዘልፈ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡ ፯ ፡ ምስብዒተ ፡ እምፀሐይ ። ኀይል ፡ ሀላዊ ፡ ዘየዓውድዎ ፡ አናስረ ፡ ፍጥረት ፡ ዘውእቶሙ ፡ ፀሐይ ፡ ወወርኅ ፡ ወከዋክብት ፡ ወጽልመት ፡ መዓልት ፡ ወሌሊት ፡ ዓየር ፡ ወእሳት ፡ ወማይ ። Cette sentence est suivie immédiatement de la définition du *Silence* qui ne se trouve ni dans la rédaction grecque, ni dans les textes arabes : ተስእልዎ ፡ ለጠቢብ ፡ ወይቤልዎ ፡ ካዕበ ፡ ምንትኑ ፡ አርምሞ ። ዓዲ ፡ ጸሐፈ ፡ ወይቤ ፤ ብስራት ፡ ዘኢይትረከብ ፡ ውእቱ ፤ ወውእቱ ፡ አጽናዔ ፡ ኵሉ ፡ ግብር ፡ ወጸዋሬ ፡ ኵሉ ፡ ዘይከውን ፡ መልዕልቴሁ ፡ አርአያ ፡ ለትእምርታት ፡ ብዙኃት ፡ ወሐፃኒ ፡ ለእለ ፡ ይትወልዱ ፡..... L'apophthegme sur la *Parole* est introduit par cette phrase qui n'existe pas dans l'arabe (fol. 202) : ተስእልዎ ፡ ለጠቢብ ፡ ወይቤልዎ ፡ እፎኑ ፡ ቃል ። ወእልዓለ ፡ ቃሎ ፡ ስክንድስ ፡ ወአመረ ፡ በአፃብዑ ፡ ይቤ ፡ እስመ ፡ ቃልሰ ፡ መንፈሳዊት ፡ ይእቲ ፡....., et la fin de la définition est ainsi conçue : ወይእቲ ፡ ሐፃኔ ፡ አባላት ፡ ወእስትንፋስ ፡ ይእቲ ፡ ዘትደምጽ ፤ ወአንሰሐስሐት ፡ ልሳን ፡ ይእቲ ፤ ወከሣቲት ፡ ልቡና ፡ ይእቲ ፤ ወሀቢት ፡ አእምሮ ፡ ለአባላት ፡ ወሥርዓት ፡ ኅብእት ፡ ይእቲ ፡ ዘትከሥት ፡ ኅቡኣት ። ወከሣቲት ፡ ሐልዮ ፡ ይእቲ ፤ ታርአ ፡ ዘከመ ፡ እፎ ፡ ይእቲ ። Les définitions des instruments de musique sont différentes, ainsi que quelques autres.

Voici la liste des termes définis, dans la version éthiopienne : Dieu, le monde (አእምሮ ፡ au lieu de ዓለም ፡), le silence, le jour, le soleil, la lune, les étoiles, le ciel, les deux cieux, les anges, les nuages, le vent, le tonnerre, l'éclair, l'air, l'eau, la terre, la mer, l'esprit (ነፍስ ፡, روح), l'intelligence, l'âme (መንፈስ ፡, نفس), le paradis, l'enfer, l'homme, la femme, la vertu (ትሩፋት ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ንጽሕ ፡; dans l'arabe, العبادة), la fornication, la voix (ቃል ፡), la harpe (መሰንቆ ፡, القيثارة), la trompette, le cor (ሳፋር ፡, السفارة), le psaltérion (ምዝማር ፡ ዘውእቱ ፡ ኦርጋኖን ፡, en arabe, الكيتار), le chasseur, le pêcheur, le navire, le capitaine du vaisseau, les marins, la richesse, la pauvreté, la beauté, l'amour et l'amitié (ተአርኮ ፡, الصداقة), la concorde, la colère, la haine, l'inimitié, la calomnie, la générosité, les larmes, le rire, le sommeil, la vieillesse, la mort, la vie de ce monde. — Comme appendice : la réponse sur la formation de l'enfant dans le sein de la femme.

11° (Fol. 205.) Quelques maximes de sagesse. በስመ ፡ .....ንቀድም ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኅዳጠ ፡ እምነ ፡ ቃላት ፡ ጥበብ ፡ ወአእምሮ ።

Ces sentences, d'origine chrétienne, qui, dans les quatre mss. arabes mentionnés ci-dessus, font également suite aux sentences de Secundus, y sont expressément attribuées à ce dernier. Le titre de la version éthiopienne ne dit rien de pareil; mais dans l'explicit on lit : ተፈጸመ ፡ ዜና ፡ ስክንድስ ፡ ጠቢብ ፡ ወተስእሎታቲሁ ፡ ለእንድርያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ወለካልኣን ፡ ሰብእ ፡ በሥምረተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። በረከተ ፡ ዝንቱ ፡ ስክንድስ ፡ ጠቢብ ፡ ወኵሎሙ ፡ ጠቢባን ፡ የሃሉ ፡ ምስለ ፡... Commencement : ይቤ ፡ እስመ ፡ ጥበብሰ ፡ ብርሃን ፡ ይእቲ ፡ ዘትመልዓ ፡ ለነፍስ ፡ ሀልውት ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ መካን ፡ ወእልባቲ ፡ ተፍጻሜት ፡ ወኢይትከሃል ፡ ከመ ፡ ትርከብ ፡ እምከመ ፡ ኮነ ፡ አእምሮ ፡ ግሁደ ። ወዝንቱኬ ፡ ውእቱ ፡ ተመስሎተ ፡ አምላክ ። Les autres sentences sont présentées sous forme de questions et réponses.

12° (Fol. 214.) Commentaire sur l'Hexaméron attribué à Épiphane, évêque de Chypre.

Commencement : በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩ ፡ አምላክ ፡ እምቅድመ ፡ ዓለም ፡ ወእስከ ፡ ለዓለም ። አልበ ፡ አብ ፡ ዘእንበለ ፡ ወልድ ፡ ወዘእንበለ ፡ ጰራቅሊጦስ ፡ ኢሰዓት ፡ ወኢቅጽበተ ፡ ዓይን ። ወልድሰ ፡ ቃሎሙ ፡ ውእቱ ፡ ለአብ ፡ ወጰራቅሊጦስ ፤ ወጰራቅሊጦስኒ ፡ መንፈሶሙ ፡ ውእቱ ፡ ለአብ ፡ ወወልድ ፤ እስመ ፡ እልክቱ ፡ ቃል ፡ ወመንፈስ ፡ እምኀይለ ፡ ሕይወቱ ፡ ለአብ ፡ ኮኑቶሙ ። ነዋ ፡ እንከ ፡ ተዋህዶቱ ፡ ለአሐዱ ፡ ኰናኒ ፡ ዘእንበለ ፡ ሕፀፅ ፡ ወዘእንበለ ፡ ፍልጠት ፡ ወዘእንበለ ፡ ቡዓዴ ፡ በምንትኒ ፡..... ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ጥንተ ፡ ሃይማኖት ፡ ዘፈከረ ፡ አቡነ ፡ ማር ፡ ኤጲፋኒስ ። ይቤ ፡ በኀይለ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘኀደረ ፡ ላዕሌሁ ፡ ዘኢተወሀበ ፡ ከማሁ ፡ ለሰብእ ፡ እስከ ፡ ሰመይዎ ፡ ኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ሀገረ ፡ ቆጵሮስ ፡ ወሙሴሂ ፡ (lisez ሙሴሃ ፡) ዳግማዊ ፤ በእንተ ፡ ዘወሀበሙ ፡ ዕረፍተ ፡ ዳግማዊተ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ መጽሐፈ ፡ ኤጲፋኒስ ። ወካዕበ ፡ ሰመይዎ ፡ ጳውሎስሃ ፡ በእንተ ፡ ሎሙ ፡ መጽሐፈ ፡ ዘስሙ ፡ አንክሬጦስ ፡ ፍካሬ ፡ መጽሐፈ ፡ ቀለምሲስ ፡ ዘምሉዕ ፡ ውስቴቱ ፡ ኀይለ ፡ መለኮቱ ፡ ወሃይማኖት ፡.....

Plus loin, l'auteur de cette introduction rapporte que S. Jean Chrysostome, faisant demander cet ouvrage, ainsi que l'Ancoratus, à S. Épiphane, avait remis à ses envoyés une lettre ainsi conçue : ሰላም ፡ ለከ ፡ ኦፍቁርየ ፡ ወመዋርስትየ ፡ በሉቃሬ ፡ ወንጌል ፡ ቅዱስ ። አንተ ፡ ውእቱ ፡ ዓይኑ ፡ ሃይማኖት ፡ ዘበአማን ። ንትራከብአ ፡ እምቅድመ ፡ ንፍልስ ፡ እምዝ ፡ ይፈልጥ ፤ ወእመ ፡ አኮ ፡ ፈኑ ፡ ሊተ ፡ መጻሕፍተ ፡ ዘፈከርከ ፡ ፩ ፡ እምብሊት ፡ ዘስሙ ፡ አስከማሮስ ፡ (*ἑξημερίς*) ወአሐደ ፡ ዘፈከርከ ፡ ዘእምሐዲስ ፡ ዘስሙ ፡ አንክሬጦስ ፡ ከመ ፡ እትፈሣሕ ፡ በዓፀደ ፡ ወይንየ ፡ ዘበቍለ ፡ በማኅፀነ ፡ ድንግል ፡ ዘዓፀረ ፡ ለከ ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ውስተ ፡ ልብከ ፡ ወእውኅዘ ፡ ውስተ ፡ አፉከ ፡ ስቴ ፡ ጥዑመ ፡ ዘያለብብ ፡ ከመ ፡ ያእምር ፡ ኵሉ ፡ ግብር ፡ ገብሪሁ ፡ እስመ ፡ እእምሮቱ ፡ ለኪንያ ፡ ሕይወ

ተ ፡ ይጹ ፡ ለኪነቱ ። ወአነኒ ፡ እፌኑ ፡ ለከ ፡ መጻሕፍተ ፡ ዝንጋዔየ ፡ ፰ወ፰ ፡ በሀበተ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘኅዱር ፡ ላዕሌነ ፡ ወጋዕዝነ ፡ ይኅሣእ ። ወዘንተ ፡ ብእሲ ፡ ዘሐፀወ ፡ ርእሶ ፡ በፈቃዱ ፡ ፈነውኩ ፡ ኀቤከ ፡ ሀበ ፡ ንስሓ ፡ እመ ፡ ተረክበ ፡(sic) ሎቱ ። ሊተሰ ፡ ዓፀበኒ ፡ ፈውሶቱ ፤ እስመ ፡ ተሠጥመ ፡ ውስተ ፡ ቀላየ ፡ ግዙት ። On raconte ensuite par quel miracle S. Épiphane rendit l'eunuque à son état primitif, de telle sorte qu'il devint père de sept enfants. Puis l'ouvrage commence ainsi : ወዓዲ ፡ ዘከመዝ ፡ ብእሲ ፡ ተናገረ ፡ ዘንተ ፡ በእንተ ፡ ፈጣሬ ፡ ወግሁራት ፡ ወሙሉ ፡ ፍጡራን ፡ ዘከመ ፡ ኮኑ ፡ እም ኀበ ፡ ኢኮኑ ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ ወእምአይቴ ፡ ኮኑ ፡ ወበምንት ፡ ኮኑ ። ወዘከመ ፡ አውዕአ ፡ ፩ ፡ እም፩ ፡ ከመ ፡ ዕዓተ ፡ ቅብዕ ፡ እምሐሊብ ፡ አቴና ፡ እሳተ ፡ ወነፋሰ ፡ ማየ ፡ ወመሬተ ፡ በም ግበተ ፡ መንግሥቱ ። ይቤ ፡ ቅዱስ ፡ ስሞ ፡ አሕዝብ ፡ ሐዲስ ፡ ክርስቲያናውያን ፡ ደቂቃ ፡ ለመሬና ፡ በእንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አብ ። ከመ ፡ ውእቱ ፡ ሀልው ፡ እምቅድመ ፡ ዙሉ ፡ ዘ እንበለ ፡ ጥንት ፡ ምስለ ፡ ቃሉ ፡ ወመንፈሱ ፡ ቅዱስ ፡ እንዘ ፡ አፍአዊ ፡ ውእቱ ፡ ሀልዎቱ ፡ እምዙሎን ፡ ፍጥረታት ፡ ወቀዳ ምያታት ፡ እስመ ፡ ጥንተ ፡ ዙሉ ፡ ባሕቲቱ ። . . . Enfin l'auteur aborde son sujet ainsi qu'il suit : ስምዑኬ ፡ መድም ማቲው ፡ ዘከመ ፡ ፈጠረ ፡ እምቅድመ ፡ ዙሉ ፡ ፈጠረ ፡ ንስቲተ ፡ እሳት ። ወካዕበ ፡ ፈጠረ ፡ ንስተቲ ፡ (lisez ንስቲተ ፡) ነፋስ ፡ ወሥልሰመ ፡ ፈጠረ ፡ ንስቲተ ፡ ማየ ፡ ወራብዕመ ፡ ፈጠረ ፡ ንስቲተ ፡ መሬተ ። ዘንተ ፡ ፰ወተ ፡ ጠባይዓ ፡ ፈጢሮ ፡ እምእላ ንቱ ፡ ፈጠረ ፡ ዙሎ ፡ ፍጥረታተ ፡ ወእልቦ ፡ ዘይክል ፡ ኖልቆ ቶሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ውእቱ ፡ ባሕቲቱ ። . . . . .

En étendant ce feu, Dieu créa la grande Lumière, et avec celle-ci le suprême ciel (አርያም ፡) et le premier ciel (ሰማይ ፡ ቀዳሚት ፡ ዘስማ ፡ ኢዮር ፡), puis le deuxième ciel et le troisième, lesquels sont éclairés par la lumière d'en haut et pourvus de murs et de portes de lumière. Telle fut la création de la première heure du premier jour du mois de khoiak. Dans la deuxième heure, Dieu prit une partie du grand Feu et le plaça au-dessus des trois cieux, puis il créa la Jérusalem céleste, au-dessus du grand Feu, au-dessous de son trône, ensuite les anges. L'auteur donne la description de leurs différentes formes et énumère leur nombre, leurs sections, leur distribution dans les trois cieux, leurs chefs, leurs fonctions, etc. Il dit qu'une heure du temps de la création divine est égale à quatre-vingt-trois années et quatre mois, etc. L'esprit de Dieu sanctifie ensuite, successivement, tout ce qui avait été créé. Mention de Satan, qui était resté trois jours, c'est-à-dire trois mille ans, sans péché (fol. 219, col. 3). Création des autres cieux avec l'élément de l'eau, création des ténèbres, de la terre, de la mer, des montagnes, etc. — Création du paradis (. . . ገነተ ፡ ዘቅድመ ፡ ገጸ ፡ ጽባሕ ፡ ል ዕልተ ፡ እምድር ፡ ፴ወ፭ ፡ ዕመተ ፡ ዘመልአክ ፡ መትሕተ ፡ እ ምሰማይ ፡ በእፍአ ፡ እምገ ፡ ዓለም ።) avec l'arbre de la vie et l'eau de la vie (fol. 221 v°). Création du quatrième jour en présence des anges (fol. 223). Dieu forme d'abord le soleil de sept parts de lumière; puis il lui en ôte deux parts pour les donner à la lune, une autre part pour les étoiles, et une part pour les nuages. Récit de la chute de Satan, qui voulut prendre du grand Feu, afin de produire, lui aussi, des créations. Il séduit d'autres anges, qu'il conduit au combat contre S. Michel et son armée (fol. 225). Il est précipité du ciel et tombe dans la ville de la Mecque (በሀገረ ፡ መካ ፡). — Création du cinquième et du sixième jour (fol. 225 v°, col. 1). Adam est formé des quatre éléments. (. . . . . ውእቱ ፡ አዳም ፡ አዳም ፡ ብ ሂል ፡ መድምም ፡ ብሂል ። . . . . . ወኔሁ ፡ ፬ ፡ ጠባይዕ ፡ ዘይት ፈጠር ፡ በውስተ ፡ ማኅፀን ፡ ፍጹም ፡ ሰብእ ፡ ዘሥጋ ፡ ወነፍ ስ ፡ ውእቱ ። ገሰ ፡ መንፈሰ ፡ ሕይወት ፡ ዘተነፍሐ ፡ ላዕለ ፡ አዳም ፡ እምድኅረ ፡ ፈጠሮ ፡ በ፵ ፡ ዕለት ፡ ኔኤምሮ ፡ ፍጹም ፡ ውእቱ ፡ ገኔ ፡ አርእያሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡. . . fol. 225 v°. col. 3). Conversation d'Adam avec les animaux; conversation de Satan avec les animaux, ensuite avec le serpent; séduction d'Ève; sortie du paradis et lamentations des oiseaux et des arbres; enchaînement du diable. Adam chasse Ève loin de lui, puis, sur l'ordre de Gabriel, il va la rejoindre; ils entrent dans une caverne, pour faire pénitence pendant quarante jours et quarante nuits; ils sont trompés de nouveau par le diable; puis ils sont conduits par l'ange Gabriel à la caverne des Trésors. Les oiseaux lui apportent des fruits du jardin, et Adam, sur leur demande, leur donne un témoignage, écrit sur pierre, qui leur servira auprès de ses enfants. Naissance de Caïn et de sa sœur Loud, et d'Abel et de sa sœur Aqlômyâ. Meurtre d'Abel. Généalogie des patriarches jusqu'à Isaac.

Cet ouvrage est différent d'un commentaire sur l'Hexaméron, portant le même nom d'auteur, qui est conservé parmi les mss. grecs de la Bibliothèque de S. Marc de Venise (voyez « Græca D. Marci Bibliotheca cod. manuscr. », p. 44), ainsi que du commentaire sur l'Hexaméron mentionné par Lambecius dans le Catalogue des mss. grecs de la Bibliothèque de Vienne (t. III, p. 483) et qui n'est qu'un extrait du traité *De mensuris et ponderibus*. Abou'l-Barakât attribue également un Hexaméron à S. Épiphane (ms. ar. de la Bibliothèque nationale, Ancien fonds, n° 84, fol. 111). C'est peut-être l'ouvrage contenu dans le ms. ar. n° 243 de la Bibliothèque de Munich (voyez Aumer, « Die arabischen Handschriften der K. Hof- und Staats-Bibliothek in München », p. 81).

13° (Fol. 231 v°.) Lettre d'Abgar, roi d'Édesse, à Jésus-Christ, et réponse de Jésus. ሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ አብ ፡. . . ንወጥን ፡ ኀበ ፡ ጥንተ ፡ ነገር ፡ ዘከመ ፡ ለአከ ፡ ንጉሥ ፡ ርሃ ፡ አቃርዮስ ፡ ብውዕ ፡ ኀበ ፡ ክርስቶስ ፡ ለዘከሮቱ ፡ ስግደት ፡. . . Ce texte est traduit de l'arabe. Le récit diffère entièrement, ainsi que le texte des deux lettres, de la rédaction grecque rapportée par Eusèbe, du texte arménien de Leroubna et de Moïse de Khorène.

A la fin de cette pièce se trouve une note relative aux 8142 martyrs d'Akhmîm et au miracle de la messe célébrée par Jésus-Christ, le 29e jour du mois de tâḥṣâs.

14° (Fol. 234 v°.) Vision d'Abbâ Sinôdâ. ቅዱስ ፡ ሥ ሉስ ፡ አምላክነ ፡ ዋሀድ ፡ በመሥልስቱ ፡..... ነገር ፡ ዘከመ ፡ ርእየ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ፡ ራእየ ፡ ርእየ ፡ አምኀበ ፡ አምላክ ፡ ፮ ፡ ራእያት ፡ ዘይከውን ፡ ዅሎ ፡ በበመትልዉ ፡ ወበበዘመኑ ፡ እ ስከ ፡ ይትነሣእ ፡ ንኡስ ፡ ቀርን ፡ ዘርእዮ ፡ ዳንኤል ፡ ነቢይ ፡...

(Voyez ci-dessus, n° 113, vers la fin de l'article.) Après le dialogue (entre Abbâ Sinôdâ et Jésus-Christ) sur le péché, le châtiment et différents dogmes de l'Église, se trouve le récit d'une autre vision d'Abbâ Sinôdâ : il voit une grande église, qu'il avait construite lui-même, sans lui donner des fondements. Satan veut la détruire. S. Michel vient pour la consolider. Suit l'histoire de l'entrevue, dans cette même église, de l'empereur de Rome avec le roi d'Éthiopie, appelé ትዮዳ ፡, et de leurs patriarches. Ils y demeurèrent six mois, afin de fixer la foi. La vérité de la foi jacobite est prouvée par un miracle, etc. (Comparez ci-dessus, n° 113, 1°, e, où est mentionné un récit analogue, dans lequel il est dit expressément : በከመ ፡ ነገረ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ፡ ርእሰ ፡ መነኮሳት ፡ ወ አባ ፡ ባሕታዊያን ። Une apocalypse, attribuée à انبا بسنتيوس (Picendi), évêque de Coptos, qui se trouve dans le ms. arabe de la Bibliothèque nationale, Ancien fonds, n° 107, contient, au fol. 11, un épisode semblable. La source de ce récit est l'avant-dernier chapitre du Kebranagast, intitulé በእንተ ፡ ሰረገለ ፡ ዘኢትዮጲያ ፡. Voyez le présent ms., fol. 59 v° et 60, et le ms. éth. n° 5, fol. 154 v°. D'après cet ouvrage, l'entrevue aurait eu lieu à Jérusalem, entre Justinien et le roi Caleb. Comparez Prætorius, « Fabula de regina Sabæa apud Æthiopes », p. 28, note 3.)

15° (Fol. 238 v°.) Homélie de S. Éphrem sur la Passion de Jésus-Christ et sur le bon larron. ክርስቶስ ፡ አምላኪየ ፡ ወተስፋየ ፡ ወእግዝእትየ ፡ ማርያም ፡ ተሰአል ፡ ሊተ ። ድር ሳን ፡ ዘቅዱስ ፡ ወብዑ ፡ ኤፍሬም ፡ በእንተ ፡ ሕማማቲሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወበእንተ ፡ ፈያታዊ ። Commencement : ንሁ ፡ አእጎሠ ፡ ፍቁራን ፡ ሰብሕም ፡ ለእ ግዚአብሔር ፡ ዘተሰቅለ ፡ በእንተ ፡ ኀጢአትነ ።

16° (Fol. 240 v°.) Homélie de Jacques, évêque de Sarong, sur l'ange (qui garde le paradis) et le bon larron. ክርስቶስ ፡ አምላኪየ ፡..... ድርሰን ፡ ታሉ ፡ ዘቅዱስ ፡ ወብ ዑዕ ፡ ያዕቆብ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሥሩግ ፡ በእንተ ፡ መልአክ ፡ ወፈያታዊ ። Commencement : ርድኢኒ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ወአብርሀ ፡ አዕይንተ ፡ ልብየ ፡ ከመ ፡ እከሥት ፡ ምሥጢራተ ፡ መንክራቲከ ፡ ወእጽንዓኒ ፡ ከመ ፡ እገበር ፡ ትእዛዘከ ፡ ብከ ፡ ጸንዓ ፡ ስምዖን ፡ ጴጥሮስ ፡ ወሐረ ፡ ዲበ ፡ ማይ ። (Comparez « Catal. des mss. syriaques et sabéens de la Bibliothèque nationale », n°s 193 bb, 196, 72 et 233, 3°.)

17° (Fol. 245 v°.) Homélie de Jacques, évêque de Nisibe, au sujet de l'arrivée du roi de Perse dans la ville. በከመ ፡... ድርሳን ፡ ዘአባ ፡ ያዕቆብ ፡ ጳጳስ ፡ ዘሀገረ ፡ ንጽ ቢን ፡ ዘከመ ፡ መጽአ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ውስ ተ ፡ ሀገረ ፡ ንጽቢን ። Commencement : ወናሁ ፡ ወረደኒ ፡ ሕሊና ፡ በእማንቱ ፡ ወዋዕል ፡ በእንተ ፡ ፀር ፡ ዘሀለ ፡ ይብጻሕ ፡ በዛቲ ፡ ዘመን ፡ ወጎይል ፡ ዘተጋብአ ፡ ለተዎትሎ ፡ ዘመን ፡ ዘእስተዎደመ ። ወእስተጋብአ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘመነ ፡ ሰላም ፡ በመዋዕል ፡ ጽድቅ ፡ ወብዑ ፡ ይትፈጸም ። በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ሀሎ ፡ ይምጻእ ፡ ሠናይ ፡ ወብዑዕ ፡ ዘበእጹ ፡ ይምጻእ ። C'est la cinquième homélie d'Aphraates, *sur la guerre*. (Voyez le texte syriaque dans Wright, « The homelies of Aphraates the persian sage », p. ﻉ et suiv., et la version arménienne dans « Sancti Patris nostri Jacobi episcopi Nisibeni sermones ». Romæ, 1756, p. 79 et suiv.)

Le texte éthiopien de cette pièce présente un certain intérêt, surtout par son titre.

18° (Fol. 252.) Sagesse de la femme appelée Sibylle, fille d'Hercule, chef des sages d'Éphèse, et interprétation du songe qu'avaient eu cent sages, dans la ville de Rome, dans une même nuit et à la même heure. በከመ ፡..... ጠዓየ ፡ ለብእሲት ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ሳቤላ ፡ ወለተ ፡ ሕርቃል ፡ ርእሰ ፡ ጠቢባን ፡ ዘኤፌሶን ፡ ወፍክሬ ፡ ሕልም ፡ ላዕለ ፡ ርእ ዩ ፡ ፻ ፡ ብእሴ ፡ ጠቢባን ፡ በሀገረ ፡ ሮምያ ፡ በአሐቲ ፡ ሌሊት ፡ ወበአሐቲ ፡ ሰዓት ፡ እምድኅረ ፡ ፀዓቶሙ ፡ ለደቂቀ ፡ [እስራ ኤል ፡ እምነ ፡] ግብጽ ። Commencement : ወእምድኅረ ፡ ዓ ርጉ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ በመዋዕል ፡ እሙራት ፡ ወበኡ ፡ ምድ ረ ፡ መንግሥት ፡ ዮናናውያን ፡ ወዕብራውያን ፡ ወጌርሣውያ ን ። ወከኑ ፡ በጎቤሆሙ ፡ ነቢያት ፡ ወመምህራን ፡ እለ ፡ ይከ ሥቱ ፡ ሎሙ ፡ ኀቡአተ ፡ ምሥጢር ፡ ወይሜህርዎሙ ፡ ዅሎ ፡ ዘነገው ፡ በጎቤሆሙ ። ወሰበ ፡ በዝኀት ፡ ኀጢአት ፡.....

(Voyez Dillmann, « Catal. cod. manuscr. oriental. qui in Museo Britannico asservantur. Pars III. Cod. æthiop. », p. 4. — Comparez « Catal. des mss. syr. et sabéens de la Biblioth. nationale », n° 63, 2°. — Assemani, « Biblioth. apostolica Vaticanæ codicum manuscr. catalogus », t. II, p. 352. — Payne-Smith, « Catal. cod. syr. », col. 451.)

Ce ms. a été écrit pour un certain Zênâ-Gabr'êl, dont le nom figure en plusieurs endroits de l'ouvrage, ainsi que celui de sa femme, Zeyôn-Môgasâ (voyez fol. 60 v°, 143, 144, 152 v°, 167 v°, 171, 173, 189 v°, 192, 234, 255, etc.).

Une note, ajoutée après coup, à la fin du volume, contient l'inventaire, dressé du temps de Râs ʿAlî, des objets possédés par une église ou un couvent, dont le nom n'est pas mentionné. Cet inventaire comprend une

liste de livres, à savoir : un Octateuque, deux évangiles, deux deguà, un exemplaire des Petits prophètes, deux recueils des miracles de la sainte Vierge, deux recueils des miracles de Jésus-Christ, un Synaxare, deux ጉባኤ ፡ መልክ ፡ (lettres synodales?), un Hâymânôta-Abaou, un አርኬ ፡ (?), un Nouveau Testament (ሐዲሳት ፡), deux missels (የጥታት ፡ መጽሐፍ ፡), deux recueils de liturgies (ቅዳሴ ፡), un exemplaire des hymnes, un exemplaire du ምዕራፍ ፡, un évangile de S. Jean, un Kidâu, un Kebranagast, un exemplaire des Actes des apôtres, un Hâwî, le panégyrique de S. Michel, le panégyrique de l'ange Gabriel, la Vie de S. Georges, les histoires des martyrs (ገድላ ፡ ሰማዕታት ፡), les martyres des apôtres (ገድላ ፡ ሐዋርያት ፡), un ouvrage intitulé ሰይፈ ፡ ሥላሴ ፡ « le Glaive de la Trinité », un psautier, un S. Jean Chrysostome, le Fetha-nagast, le Sinôdôs, la Vie de S. Eustathe, un Mazhafa-manakôsât.

Vélin. 255 feuillets. 368 millimètres sur 296. Écriture sur trois colonnes, du XVII^e^ siècle. 32 lignes par page. — (Éth. 123.)

XI.

GRAMMAIRES ET DICTIONNAIRES.

147.

1° Vocabulaire intitulé Sawâsew, ሰዋስው ፡ « échelle ». Les mots sont expliqués, soit en gheez, soit par leurs équivalents amhariques. Commencement : ይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ አበራኤል ። [ሰዋስው ፡] ብሂል ፡ መሽጋገርያ ፡ ወመስላል ። ዲበ ፡ መልዕልተ ፡ ላዕለ ፡ ዘ ፡ በላይ ። እንዘ ፡ ዘ ፡ ሲ ፡ ሳ ፡ ስ ፤ ወእመ ፡ ይተልዎ ፡ ኢ ፡ ይከውን ፡ ሳ ፤ አስመ ፡ በይነ ፡ እንበይነ ፡ በእንተ ፡ ሀየንተ ፡ አሜመ ፡ አምጣነ ፡ ዘ ፡ ስለ ፤ አምጣነሰ ፡ ያህል ፡ ይትበህል ፤ አስመሰ ፡ ይገብኤ ፡ ኅበ ፡ ዙሉ ፡ ሰዋስው ፡. . . . .

(Sur les vocabulaires éthiopiens, voyez Ludolf, « Historia æthiopica », I, 15, 34; IV, 2, 3; — « Comment. ad historiam æthiop. », p. 209 et 556. — « Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft », t. I, p. 41. — Dillmann, « Catal. cod. oriental. Musei Britannici. Pars III », p. 58 et suiv. — « Lexicon linguæ æthiopicæ », p. XIV, *Prolegomena*, et p. 1393 et suiv., et un grand nombre de passages du même dictionnaire.)

Dans une première partie, les mots expliqués sont énumérés sans ordre apparent, ni classement (ils se succédaient primitivement d'après leur occurrence dans quelque texte). Puis viennent quelques chapitres, où les mots sont groupés suivant leur sens : Des parties du corps (ነገረ ፡ አባላት ፡ fol. 26 v°). — Des membres du corps et de leurs fonctions (ነገረ ፡ ሥጋ ፡ fol. 29). — Des animaux dont la chair peut être mangée (ዘይትበልው ፡ አራዊት ፡ fol. 30). — Des animaux dont la chair est impure (ነገረ ፡ አራዊት ፡ ዘኢይትበልው ፡ fol. 31). — Des oiseaux (ነገረ ፡ አዕዋፍ ፡ fol. 32). — Des arbres et autres plantes, puis des oiseaux, etc. (ነገረ ፡ ዕፀዋት ፡ fol. 33 v°). — Des idoles, etc. (አስማተ ፡ ጣዖታት ፡ fol. 39 v°). — Des vêtements et des vases (ነገረ ፡ አልባስ ፡ fol. 41). — Des objets du temple (ሥርዓተ ፡ መቅደስ ፡ fol. 45). — Des noms de Satan, (አስማተ ፡ ሰይጣን ፡ fol. 46 v°) suivis des noms de Dieu, etc., de quelques explications symboliques et de quelques notes relatives à la grammaire.

2° (Fol. 52.) Explication en amharique de mots et de formes de grammaire. Commencement : ርቱዕ ፡ ሰዋስው ፡ ብ ፡ ድልድይ ፡ ወመስላል ። ዲበ ፡ ላዕለ ፡ መልዕልተ ፡ ብ ፡ ላይ ። ዲበ ፡ ሰማይ ፡ ሀሎ ፡ በሰማይ ፡ ላይ ፤ አላ ፡ ላዕለ ፡ ደብር ፡ ነበረ ፡ ብ ፡ በተራራ ፡ ላይ ፡ ተቀመጠ ፤ መልዕልተ ፡ መስቀል ፡ ተሰቅለ ፡ ብ ፡ በመስቀል ፡ ላይ ፡ ተሰቀለ ። እንዘ ፡ ብ ፡ ሲ ፡ ሳ ፡ ስ ። እንዘ ፡ ይመጽኡ ፡ ሲመጻ ፤ እንዘ ፡ ኢይመጽኡ ፡ ብ ፡ ሳይመጻ ፤ እንዘ ፡ ይገብር ፡ ብ ፡ ሲያደርግ ፤ እንዘ ፡ ኢይገብር ፡ ብ ፡ ሳያደርግ ፤ እንዘ ፡ አገብር ፡ ብ ፡ ሳደርግ ፡ እንዘ ፡ ኢይገብር ፡ ብ ፡ ሳላደርገ ፤ እንዘ ፡ ይጼውዕ ፡ ብ ፡ ሲጸራ ፡. . . Les particules እስመ ፡, በይነ ፡, እንበይነ ፡, ሀየንተ ፡, በእንተ ፡, እመ ፡, ሰበ ፡, እንደሆን ፡, እመ ፡, etc., sont énumérées de la même manière, avec des exemples.

3° (Fol. 67.) Hymne en l'honneur de la sainte Vierge. Voici la première strophe :

ፈቀደ ፡ እግዚእ ፡ ለአዳም ፡ ያግዕዘ ።
ሥጋኪ ፡ ንጹሐ ፡ አመ ፡ ረሰየ ፡ አራዘ ።
ማርያም ፡ ድኅት ፡ ለምሕረት ፡ ወለናግዘ ።
ይቅበዓኒ ፡ ዕፍረተ ፡ ጽድቅ ፡ ወያምዕዘኒ ፡ አምዕዘ ።
የማነ ፡ እዴኪ ፡ እዴየ ፡ እኂዘ ።

4° (Fol. 83.) Salâm à la Trinité, en quarante-cinq strophes, dont voici la première :

ሰላም ፡ ለሀላዊከሙ ፡ ዘይመውኑ ፡ ህላዊያተ ።
ለረኪቢ ፡ ስሙ ፡ ኅቡኦ ፡ አመ ፡ ወጠኑ ፡ ተምኔተ ።
አምግብርከሙ ፡ ሥላሴ ፡ ሰበ ፡ ረከቡ ፡ አስማተ ።
መለኮተ ፡ ለለ ፡ ጵ ፡ ዘኢአከሙ ፡ ገጸተ ።
አንበለ ፡ ትድምርት ፡ አሰሚ ፡ ወአሁብ ፡ ትድምርተ ።

(Voyez, sur un autre exemplaire de cette pièce et sur son contenu étrange, Dillmann « Catal. cod. manuscr. orient. qui in Museo Britannico asservantur. Pars tertia », p. 56.)

A la fin du volume, on lit d'autres louanges de la Trinité, et deux formules pour éloigner la grêle.

Une note, consignée au premier feuillet, fait connaître que ce ms. a appartenu à « Abbouna Kidâna-Iyâsoûs ».

Vélin. 90 feuillets. 115 millimètres sur 105. Écriture du XVII^e siècle. 11 lignes par page. — (Éth. 38.)

148.

1° (Fol. 27 à 34, 19 à 26, 11 à 17.) Sawâsew ou Vocabulaire. Autre rédaction de l'ouvrage contenu dans le n° précédent. Les mots expliqués ne sont pas toujours les mêmes et les interprétations diffèrent souvent. Dans la seconde partie du traité, les mots sont classés dans un autre ordre. Il y a, de plus, quelques chapitres renfermant des explications, soit étymologiques, soit symboliques, des noms propres des patriarches, des anges, des apôtres, des Pères, des martyrs, etc., ainsi que des interprétations de quelques locutions figurées et énigmatiques, qui se rencontrent dans la Bible. Cette dernière section paraît faire partie du traité intitulé **መጽሐፈ ፡ ትርጓሜ ፡ ፊደል** ። (Voyez « Catal. codicum manuscr. oriental. qui in Museo Britannico asservantur. Pars tertia », p. 23. — « Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à Antoine d'Abbadie », p. 209. — Comparez les n^os^ suivants.)

2° (Fol. 17 v°, 18, 5 à 10.) Hymne adressée à Dieu, avec trois alleluïa. **ማኅልይ ፡ ዘእግዚአብሔር ፡ ዐቢይ ፡ ቢ፫ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ** ። Commencement :

ለአዳም ፡ አቡነ ፡ ዘለሐክ ፡ በአርአያክ ።
እግዚአብሔር ፡ ርድአነ ፡ ለሕዝብክ ። **ሃ ፡ ሃ ፡ ሃ** ።

Cette hymne est suivie d'une autre adressée à la sainte Vierge (fol. 7 v°), de quelques rubriques du typicon (fol. 9) et d'une litanie (fol. 10).

3° (Fol. 10 v°, 1-4.) Fragment d'un autre exemplaire du Sawâsew, extrait de **ትርጓሜ ፡ ፊደል ፡**, et éloge de Takla-Hâymânôt.

A la fin du ms. se trouvent : le commencement d'une hymne, une formule magique et une prière.

Les feuillets sont transposés et doivent être placés dans l'ordre indiqué ci-dessus.

Vélin. 35 feuillets. 130 millimètres sur 85. Écriture du XVII^e siècle. 21 lignes par page. — (Éth. 63.)

149.

1° Sawâsew ou Vocabulaire. Rédaction qui diffère des deux exemplaires précédents. On y trouve les chapitres suivants :

a. Noms des pierres précieuses. **በስመ ፡ . . . ንወጥን ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጽሒፈ ፡ ግብረተ ፡ ደብተራ ፡ ዘአሮት** ። **ነገረ ፡ አዕናቍ** ። (Voyez le commencement de ce texte dans Ludolf, « Histor. æthiop. », IV, 2, 3, et d'autres extraits tirés d'une copie plus complète que la nôtre, dans « Comment. ad hist. æthiop. », p. 209 et 556.)

b. (Fol. 4.) Nom des douze fondements du mur de la cité céleste décrite dans l'Apocalypse. **መጽሐፍ ፡ ፲ወ፪ ፡ መሰረታቲሃ ፡ ለሀገር ፡ ዘነጸራ ፡ ዮሐንስ ፡ ወን ፯[ላ]ዊ** ።

c. (Fol. 4 v°.) Noms des vêtements, **አጽሕፍ ፡ ነገረ ፡ አልባስ** ። , suivis de mots de différents genres.

d. (Fol. 9.) Les différentes parties du Temple, d'après le livre des Rois. **አጽሕፍ ፡ አምነገሥት ፡ ሥርዓተ ፡ መቅደስ** ።

e. (Fol. 11.) Explication de quelques mots des Paralipomènes. **አጽሕፍ ፡ ነገረ ፡ ሕፁፃን** ።

f. (*Ibid.*) Noms des membres du corps. **አጽሕፍ ፡ ነገረ ፡ ሥጋ** ።

g. (Fol. 12.) Noms des animaux dont la chair peut servir à la nourriture.

h. (Fol. 12 v°.) Noms des animaux, dont la chair est impure.

i. (Fol. 13.) Noms des oiseaux.

j. (Fol. 14.) Des prophètes; noms de leurs parents et époques de leur vie. **አጽሕፍ ፡ ዐዓተ ፡ ነገሮሙ ፡ ለነቢያት** ።

k. (Fol. 16 v°.) Noms des douze fils de Jacob.

l. (*Ibid.*) Figures et énigmes tirés de la Bible. **አጽሕፍ ፡ ነገረ ፡ ጥበብ ፡ ዘአሮት ፡ ወዘነቢያት** ። Commencement : **ዘኢተወልደ ፡ ሞተ ፡ ወዘተወልደ ፡ ኢሞተ** ። . . . . .

m. (Fol. 18.) Des noms des mois hébreux, romains, coptes, arabes et éthiopiens, et de leur concordance.

n. (Fol. 20.) Explications, symboliques et autres, de mots divers. Commencement : **አርማስጌልያ ፡ ዘ ፡ ሐመር ፡ አውያን ፡ ዘ ፡ ነቢያት ፡ ሮማን ፡ ዘ ፡ ሐዋርያት ፡** . . . . .

o. (Fol. 22.) Explication de certains mots des Proverbes, de l'Ecclésiastique (suivie de l'explication des termes de bâtiment), d'Ezéchiel, d'Isaïe, d'Esdras et de Daniel, de Jérémie, des Machabées,

de Tobie, de Judith et d'Esther, du livre de Koufâlè, de Job, des Prophètes et des Psaumes.

p. (Fol. 29 v°.) Locutions figurées des Prophètes.

q. (Fol. 30.) Noms de Jérusalem, et de différentes villes de la Palestine.

r. (*Ibid.*) Noms du soleil et de quelques étoiles.

s. (*Ibid.*) Noms de Satan.

t. (Fol. 30 v°.) Noms de quelques idoles.

u. (*Ibid.*) Quelques termes relatifs aux institutions.

v. (*Ibid.*) Des monnaies et des poids.

w. (Fol. 31.) Des apôtres et de leurs familles.

x. (Fol. 31 v°.) Explication des mots difficiles des évangiles.

y. (Fol. 32.) Explication des mots difficiles du Sînôdôs.

z. (Fol. 32 v°.) Explication des mots difficiles des épîtres de S. Paul.

ab. (Fol. 33 v°.) Explication des mots difficiles des Actes des apôtres.

ac. (*Ibid.*) Noms des arbres et autres plantes.

ad. (Fol. 36.) Des vases (**ሥርዓተ ፡ አቅሐ ፡**).

ae. (*Ibid.*) Des mesures.

af. (Fol. 36 v°.) Des fortifications.

ag. (*Ibid.*) Des armes de guerre.

ah. (Fol. 37.) Des eaux (des fleuves, des mers, etc.).

ai. (Fol. 37 v°.) Dénominations des villes et lieux habités.

aj. (*Ibid.*) Chapitre supplémentaire (de mots divers).

ak. (Fol. 38.) Des saisons.

al. (*Ibid.*) Note sur les dimensions du mur de **ሰኖ አር ፡** (Babylone?).

am. (Fol. 38 v°.) Explication symbolique de mots de l'Ecclésiastique.

an. (Fol. 39.) Explication littérale et symbolique de certains mots des livres des Rois.

ao. (Fol. 39 v°.) Explication littérale et symbolique de certains mots des Actes des apôtres (et d'autres livres).

ap. (Fol. 43.) Explication symbolique de certains mots des épîtres de S. Paul.

aq. (Fol. 45.) Explication des pierres précieuses (différente de l'explication mentionnée plus haut).

ar. (Fol. 45 v°.) Des poids.

as. (Fol. 46.) — Du nombre des lettres. — **አጽሕፍ ፡ ኦልቴ ፡ ፊደላት ።** (Voyez Dillmann, « Lexicon æthiopicum », col. 1378.)

at. (Fol. 46 v°.) Notes biographiques sur les Petits prophètes.

au. (Fol. 47 v°.) Énumération des différents pays où les apôtres subirent la mort.

av. (Fol. 48 v°.) Note sur l'Hexaméron. Commencement : **አመ ፡ ፭ወ፪ ፡ ለመጋቢት ፡ ወጠነ ፡ እግዚ አብሔር ፡ ፈጢረ ፡ ዓለም ፡ ወበይእቲ ፡ ሌሊት ፡ ዕሡድ ፡ ፈጠረ ፡ ፵ ፡ ፍጥረታት ፡ ፮ ፡ በአርምሞ ፡ ፩ ፡ በነቢብ ፡. . . . .**

aw. (Fol. 49 v°.) Généalogie de la famille de la sainte Vierge, depuis Élazar.

ax. (Fol. 50 v°.) Note sur la langue hébraïque et la langue syriaque.

ay. (*Ibid.*) Énumération des bêtes qui représentent allégoriquement les différentes nations.

az. (Fol. 51.) Chronologie des prophètes.

ba. (Fol. 51 v°.) Chronologie de l'histoire juive, depuis Adam jusqu'à Jésus-Christ (avec quelques détails sur les trois rois mages), et de l'histoire éthiopienne, depuis le règne du premier Serpent (**አርዌ ፡ ቀዳማዊ ፡**), jusqu'au troisième règne du Serpent, soixante-dix-sept ans et sept mois après Alamîda (**ወእምኣልአሚድ ፡ አስክ ፡ ሣልስ ፡ መንግሥተ ፡ አርዌ ፡ ፸ወ፯ ፡ ዓመ ት ፡ ወ፯ ፡ አውራኅ ፡**). — La nourriture quotidienne du serpent consistait en dix taureaux, dix vaches, trois cents moutons, trois cents chèvres, en myriades d'oiseaux et une jeune fille. Sa hauteur était de soixante-dix coudées, sa largeur de vingt coudées. Ses dents étaient longues d'une coudée. —

bb. (Fol. 54.) **መጽሐፈ ፡ ነቢያት ፡ ወፍካሬ ፡ ራዕዮ ሙ ፡.** — Livre des prophètes et explication de leurs visions. — Il est question, dans cette dissertation, du culte des images et du *tâbôt*, de la vérité de la religion chrétienne et de l'erreur du judaïsme et de l'islamisme.

bc. (Fol. 62 v°.) Explication de différents mots et observations grammaticales. **በስመ ፡. . . . . አጽ ሕፍ ፡ ሰዋስወ ፡ ነገር ፡ ርቱዕ ፡ አሚን ።**

bd. (Fol. 63 v°.) Explication étymologique des noms des apôtres.

be. (Fol. 64.) Explication de mots de différente nature. (Ce chapitre, ainsi que le chapitre bc, correspond à la première partie des vocabulaires contenus dans les deux numéros précédents.)

bf. (Fol. 76 v°.) Explication des noms hébreux de Dieu.

bg. (Fol. 77.) Explication des noms hébreux des anges.

bh. (*Ibid.*) Explication de plusieurs noms hébreux que l'on trouve dans la Bible.

bi. (Fol. 80 v°.) Explication des noms de Jésus-Christ.

bj. (Fol. 81.) Explication des noms de Dieu (et de Jésus-Christ) en hébreu et en copte (et en grec).

bk. (Fol. 81 v°.) Explication des noms des apôtres.

bl. (Fol. 82.) Explication des noms des martyrs.

bm. (Fol. 83.) Explication des noms des justes.

bn. (Fol. 83 v°.) Explication des noms des anges.

bo. (*Ibid.*) Explication des noms de quelques patriarches.

bp. (*Ibid.*) Explication de quelques mots grecs.

bq. (Fol. 84.) Généalogie spirituelle des abbés du couvent de S. Eustathe.

br. (Fol. 85.) Généalogie spirituelle des abbés du couvent de Libânôs.

bs. (Fol. 86 v°.) Similitudes et énigmes sur différents sujets de l'Ancien et du Nouveau Testament.

bt. (Fol. 92.) Noms des prophètes et des justes.

bu. (Fol. 92 v°.) Explication de quelques mots grecs, coptes, etc.

bv. (Fol. 93.) Pourquoi Jésus-Christ assista aux noces de Cana.

bw. (Fol. 93 v°.) Noms des bergers qui vinrent adorer l'enfant Jésus, et noms des rois mages.

bx. (Fol. 94.) Dimensions de la sainte Croix.

by. (*Ibid.*) Énumération des tribus auxquelles appartenaient les douze apôtres.

bz. (Fol. 95 v°.) Explication étymologique des noms des prophètes, et énumération des tribus auxquelles ils appartenaient.

ca. (Fol. 96.) Des deux généalogies de Jésus-Christ.

cb. (Fol. 97 v°.) De la forme de différents pays. **ዝ ፡ መ ፡ ምጣኔ ፡ ሀገር ። ሀንደኬ ፡ ከመ ፡ አደል ፤ ባቢሎን ፡ ከመ ፡ ደዋሮ ። ወባሊ ፡ ለርያ ፡ ከመ ፡ ዘ ረበች ፤ ኢየሩሳሌም ፡ ከመ ፡ ወረብ ፤ ግብጽ ፡ ከመ ፡ ገዝወገም ፤ አፍርንጅ ፡ ከመ ፡ ሽሜ ፡ ወጋፋት ፡...**

cc. (*Ibid.*) Noms des parfums.

cd. (Fol. 98.) Les dix plaies d'Égypte.

ce. (*Ibid.*) Prophéties messianiques et témoignages relatifs à Jésus-Christ, tirés du Nouveau Testament et des Pères de l'Église. **በስመ ፡..... ስም ዓታት ፡ ዘያሴብው ፡ መጺሕናሁ ፡ ለመድኅን ፡ ዓለ ም ።** Le premier témoignage cité est tiré du livre d'Hénoch.

cf. (Fol. 113 v°.) Généalogie, succession et chronologie des rois d'Éthiopie, depuis Adam, jusqu'à Yôḥannes. Voici la liste des rois, à partir de Menîlek, dont la première partie diffère entièrement des autres listes connues. . . . **ወምን ፡ ይልሕክ ፡ ወለዶ ፡ ለበራኪድ ። ወበራኪድ ፡ ወለዶ ፡ ለአብራምዮስ ። ወአብራምዮስ ፡ ወለዶ ፡ ለታዜና ። ወታዜና ፡ ወለዶ ፡ ለፓዜና ። ፵ ፡ ትውልድ ።**

ወፓዜና ፡ ወለዶ ፡ ለቄሊዛ ። ወቄሊዛ ፡ ወ (fol. 115) **ለዶ ፡ ለወረደ ፡ ዐሐይ ። ወረደ ፡ ዐሐይ ፡ ወለዶ ፡ ለደንገሥ ። ወደንገሥ ፡ ወለዶ ፡ ለታዜን ። ወታዜን ፡ ወለዶ ፡ ለፓዜን ። ወፓዜን ፡ ወለዶ ፡ ለዳሴጊ ። ወዳሴጊ ፡ ወለዶሙ ፡ ለጉም ፡ ወለአስጉ ም ። ወአሙንቱ ፡ ወለድም ፡ ለልትም ፡ ወለተ ለትም ። [ወልትም ፡ ወተለትም ፡] ወለድም ፡ ለአ ብርሃ ። ወክነ ፡ ፱ ፡ ትውልድ ።**

ወአብርሃ ፡ ወለዶ ፡ ለግፋዕ ። ወግፋዕ ፡ ወለዶ ፡ ለባድግዚ ። ወባድግዚ ፡ ወለዶ ፡ ለገዝርጋዝ ። ወገዝ ርጋዝ ፡ ወለዶ ፡ ለመድምም ። ወመድምም (*sic*) **፡ ወ ለዶ ፡ ለወድም ። ወውድም ፡ ወለዶ ፡ ለግርማ ፡ አስፈሬ ። ወግርማ ፡ አስፈሬ ፡** (*sic*) **ወለዶ ፡ ለልብ ፡ ደንሪ ። ወልብ ፡ ደንሪ ፡ ወለዶ ፡ ለእንዝ ፡ ይቅሬ ። ወእንዝ ፡ ይ** (fol. 115 v°) **ቅሬ ፡ ወለዶ ፡ ለናግሥ ሬ ። ወናግሥሬ ፡ ወለዶ ፡ ለሕዝብ ፡ አርአድ ። ፷ ፡ ትውልድ ።**

ወሕዝብ ፡ አርአድ ፡ ወለዶ ፡ ለባሕር ፡ አርአድ ። ወባሕር ፡ አርአድ ፡ ወለዶ ፡ ለማእከለ ፡ ውድም ። ወማእከለ ፡ ውድም ፡ ወለዶ ፡ ለባሕረ ፡ ውድም ። ወባሕረ ፡ ውድም ፡ ወለዶ ፡ ለባዜን ። ወዘመዋዕ ሊው ፡ ለባዜን ፡ ተወልደ ፡ ክርስቶስ ፡ አማርያም ፡ ወአስጥርአየ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ።

ወባዜን ፡ ወለዶ ፡ ለጽንፍ ፡ አስገድ ። [ወጽንፍ ፡

አስገድ ፡] ወለዶ ፡ ለባሕር ፡ አስገድ ። ወባሕር ፡ አስገድ ፡ ወለዶ ፡ ለግርማ ፡ አስፈሬ ። ወግርማ ፡ አስፈሬ ፡ ወለዶ ፡ ለስርዓድ ። ወስርዓድ ፡ ወለዶ ፡ ለዙሉ ፡ ጽዮን ። ወዙሉ ፡ ጽዮን ፡ ወለዶ ፡ ለሰ (fol. 116) ርጎ ፡ ጽዮን ። ፰ ፡ ትውልድ ።

ወልርጎ ፡ ጽዮን ፡ ወለዶ ፡ ለዘርአ ፡ ጽዮን ። ወ ዘርአ ፡ ጽዮን ፡ ወለዶ ፡ ለበጋም ፡ ገርን ። ወበጋም ፡ ገርን ፡ ወለዶ ፡ ለአስግድ ። ወአስግድ ፡ ወለዶ ፡ ለ ጽዮን ፡ ሕግዝ ። ወጽዮን ፡ ሕግዝ ፡ ወለዶ ፡ ለም ላኔ ። ወምላኔ ፡ ወለዶ ፡ ለግንሐ ፡ ወግንሐ ፡ ወለ ዶ ፡ ለሳፍ ፡ አርአድ ። ወሳፍ ፡ አርአድ ፡ ወለዶ ፡ ለአጌደር ። ወአጌደር ፡ ወለዶሙ ፡ ለአብርሃ ፡ ወአ ጽብሐ ። ወአሉ ፡ ነግሡ ፡ ኅቡረ ፡ ወበመዋዕሊሆሙ ፡ ተዓውቀ ፡ ስመ ፡ ክርስትና ። ወሐነጽዋ ፡ ለገበዝ ፡ አክሱም ፡ መልዕልተ ፡ ማይ ፡ በፈቃዱ ፡ ለአግዚአ ብሔር ።

ወአብርሃ ፡ ወአ (fol. 116 v°) ጽብሐ ፡ ወለድዎ ፡ ለአስፋ ፡ ሣህል ። ፲ ፡ [ትውልድ ።]

ወአስፋ ፡ ሣህል ፡ ወለዶ ፡ ለአስግድ ። ወአስግ ድ ፡ ወለዶ ፡ ለምሴር ። ወምሴር ፡ ወለዶ ፡ ለአር አዱ ። ወአርአዱ ፡ ወለዶ ፡ ለእለ ፡ አደባ ። ወእለ ፡ አደባ ፡ ወለዶ ፡ ለአላሜድ ። ወአላሜድ ፡ ወለዶ ፡ ለታዜና ፡ ወታዜና ፡ ወለዶ ፡ ለክሹብ ። ወክሹብ ፡ ወለዶ ፡ ለገብረ ፡ መስቀል ። ወገብረ ፡ መስቀል ፡ ወለዶ ፡ ለቄስጠንጢኖስ ። ወቄስጠንጢኖስ ፡ ወለዶ ፡ ለብዝጋር ፡ ፮ ፡ ትውልድ ።

ወብዝጋር ፡ ወለዶ ፡ ለአስፋ ፡ ሣህል ። ወአስ ፋ ፡ ሣህል ፡ ወለዶ ፡ ለአርማህ ። ወአርማኅ ፡ ወ ለዶ ፡ ለገርን ፡ ሰገድ ። ወገርን ፡ ሰገድ ፡ ወለዶ ፡ ለፍሬ ፡ ሠናይ ። ወፍ (fol. 117) ሬ ፡ ሠናይ ፡ ወ ለዶ ፡ ለእድራአዝ ። ወእድራአዝ ፡ ወለዶ ፡ ለአይዘ ር ። ወአይዘር ፡ ወለዶ ፡ ለምእዳት ፡ ክልአ ። ወም እዳት ፡ ክልአ ፡ ወለዶ ፡ ለዙሉ ፡ ድም ። ወዙሉ ፡ ድም ፡ ወለዶ ፡ ለግርማ ፡ አስፈሬ ። ወግርማ ፡ አስ ፈሬ ፡ ወለዶ ፡ ለዘሬ ፡ አግዝ ። ወክነ ፡ ፪ ፡ ትው ልድ ።

ወራአግዝ ፡ (*sic*) ወለዶ ፡ ለደጅና ፡ ሚክኤል ። ወደጅና ፡ ሚክኤ[ል] ፡ ወለዶ ፡ ለባድግዝ ። ወባድ ግዝ ፡ ወለዶ ፡ ለአርማኅ ። ወአርማኅ ፡ ወለዶ ፡ ለ ሕዝብ ፡ ናኝ ። ወሕዝብ ፡ ናኝ ፡ ወለዶ ፡ ለድጅና ገርን ። ወድጅናገርን ፡ ወለዶ ፡ ለአንበሳ ፡ ውድም ። ወአንበሳ ፡ ውድ (fol. 117 v°) ም ፡ ወለዶ ፡ ለድል ነአድ ። ወአምድኅረገ ፡ ተሐደሰት ፡ መንግሥት ፡ ኅበ ፡ ካልዕ ፡ ሕዝብ ፡ አለ ፡ ኢክኑ ፡ አምነገደ ፡ አ ስራኤል ።

ወልድነአድ ፡ (*sic*) ወለዶ ፡ ለተስፋ ፡ ኢየሱስ ። ወተስፋ ፡ ኢየሱስ ፡ ወለዶ ፡ ለይኩኖ ፡ አምላክ ። ወይኩኖ ፡ አምላክ ፡ መያጤ ፡ መንግሥት ። ወይ ኩኖ ፡ አምላክ ፡ ወለዶ ፡ ለአግብአ ፡ ጽዮን ። ወክነ ፡ ፻፯ ፡ ትው[ልድ ።]

ወያግብአ ፡ ጽዮን ፡ ወ[ለዶ ፡] ወባሕር ፡ (lisez : ለባሕር ፡) አስግድ ። ወባሕር ፡ አስግድ ፡ ወለዶ ፡ [ለ] ሕዝብ ፡ ረአድ ። ወሕዝብ ፡ ረዓድ ፡ ወለዶ ፡ ለቅ ድም ፡ ሰገድ ። ወቅድም ፡ ሰገድ ፡ ወለዶ ፡ ለገርን ፡ ሰገድ ፡ ወገርን ፡ ሰገድ ፡ ወለዶ ፡ ለውድም ፡ ረዓ ድ ። ወ (fol. 118) ውድም ፡ ረዓድ ፡ ወለዶ ፡ ለአ ምደ ፡ ጽዮን ። . . . . .

Cette liste est suivie de l'énumération des années des différents règnes, à partir de Yekoûnô-Amlâk, et de quelques extraits des annales du règne de Sarzha-Denghel.

cg. (Fol. 120 v°.) Calendrier des principales fêtes de l'année.

En tête du ms. se trouvent quelques recettes pour la composition des parfums, en amharique.

Vélin. 125 feuillets. 118 millimètres sur 95. Écriture sur deux colonnes, du XVIII^e^ siècle. 16 lignes par page. — (Éth. 119

150.

1° Sawâsew ou Vocabulaire. Rédaction différente des exemplaires contenus dans les numéros précédents. La présente copie renferme les pièces suivantes :

a. Interprétation et commentaire symbolique de la Genèse et de l'Exode. Commencement (les premiers mots ont été grattés) : ... መላእክት ፡ ሰማ ይ ፡ ወምድር ፡ ወብርሃን ፡ ምስለ ፡ ጽልመት ፡ ፮ ፡ ወምድርሰ ፡ ሀለወት ፡ እምትካት ፡ ፱ ፡ በእንተ ፡ ኢ ተከሥተት ፡ እምሌሊት ፡ እሑድ ፡ እስከ ፡ ጽባሕ ፡ ሠሉስ ፡ እሰመ ፡ መወፈ ፡ ማይ ፡ ኢክኑት ። ድልው ተ ፡ ብ ፡ ዝግጁ ። መንፈስ ፡ ብ ፡ ነፍስ ። ይጼልል ፡ ብ ፡ ነፍሕ ። ፮ ፡ ፍጥረተ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ በሌሊት ፡ እሑድ ፡ . . . . .

b. (Fol. 13.) Vocabulaire gheez-amharique. Les mots sont classés, d'après la première lettre de chaque mot, dans l'ordre de l'alphabet éthiopien, depuis la lettre ሀ jusqu'à la lettre ቶ. Commencement : ሀልም ፡ መኖር ። ሀላዊ ፡ ነዋሪ ። ሀብት ፡ ስጦት ። ሀከይ ፡ ታካች ። ሀኬት ፡ ሀኬት ። ሀክዮ ፡ መተሀከይ ። ሀዊስ ፡ መላወስ ። ሀዊክ ፡ ማናወጽ ። ሀዋሲ ፡ አላዋኝ ። ሀዋኒ ፡ አናዋጭ ። ሀይድ ፡ መቀ ማት ። ሀያጺ ፡ ቀማኛ ። ሀገር ፡ ሀገር ። ሀገራዊ ፡ ባለ ፡ ሀገር ። ሀከክ ፡ ጽልእ ። ሁሰት ፡ መላወስ ። ሁከት ፡ ሁከት ። ሃይማኖት ፡ ሃይማኖት ። ሃሴ ፡ ሉያ ፡ የነበረ ፡ ያለ ። ሀልው ፡ ኑረት ። . . . . .

Les explications ne s'accordent pas toujours avec celles des autres vocabulaires, et on trouve un certain nombre de mots nouveaux, la plupart de formation récente, dont quelques-uns arabes. Par exemple : ለንጻኔ ፡ (ድንጳን ፡); — ለንጽ ፡

(የሺ ፡ መጠምጠምያ ፡); — ለያዊ ፡ (የቀይሕ ፡ amharique); — ለጓሚ ፡ (ለጓሚ ፡ amharique); — ሌሉይና ፡ et ሌልየት ፡ (መለየት ፡ amharique); — ሌቅና ፡ (መምሀርነት ፡ amharique); — ላህያዊ ፡ (ደመግቡ ፡ መልካም ፡); — ላህዊት ፡ (አልቃሽ ፡ የሴት ፡); — ላህዊ ፡ (አልቃሽ ፡); — ላህማዊ ፡ (የላህም ፡); — ላኳ ፡ (ጽልኡ ፡ ቦ ፡ መጠናቆል ፡); — ልሁይና ፡ (ደመግቡነት ፡ መኽን ፡); — ልሕድና ፡ (ድልድልነት ፡); — ልጋግ ፡ (ልጋግ ፡); — ልጎት ፡ (አገዋሪ ፡); — ሐሳይ ፡ (ሐሳቢ ፡); — ኀላዩ ፡ (ባለ ፡ ቅኔ ፡); — ሐራጺ ፡ (ፈጭ ፡); — ሐስል ፡ (ከረጺት ፡ *sic*); — ሐሳዊ ፡ (ሐሳይ ፡); — ሐሳዊ ፡ (መሲሕ ፡ የሐሳይ ፡); — ሒጣን ፡ (ሽንገላ ፡); — ሕንቁቅ ፡ (ድልድል ፡); — ሕንጽዋል ፡ (አርማሞ ፡ ክርዳድ), etc.

Les trois premières pages sont accompagnées de traductions interlinéaires, en italien.

c. (Fol. 35.) Explications diverses : Explications des mots difficiles de l'Ecclésiastique (le commencement manque), des termes de bâtiment, des mots difficiles des livres d'Ézéchiel, d'Isaïe, de Daniel et d'Esdras (fol. 35 v°) et des Actes des apôtres; des noms des arbres et autres plantes, des termes de fortification (fol. 36 v°), des vases (ነገረ ፡ ሽሽላ ፡), des mesures, des armes, des eaux (fol. 37), des villes et lieux habités, de mots divers (porte, par erreur, la rubrique ነገረ ፡ ጳውሎስ ፡), des saisons. — Explication symbolique de quelques mots de l'Ecclésiastique (fol. 37 v°). — Explication de mots divers, notamment des particules. — Généalogie de la sainte Vierge (fol. 38). — Explication des mots difficiles de Jérémie, des livres des Machabées (fol. 39), de Judith, de Tobie et d'Esther, du livre de Koûfâlè, de Job, des Prophètes (fol. 39 v°) et des Psaumes (fol. 40). — Locutions figurées des Prophètes. — Noms de Jérusalem et d'autres villes de la Palestine (fol. 40 v°). — Noms du soleil et de quelques étoiles; noms des idoles; termes de gouvernement; noms des monnaies et des poids. — Des apôtres et de leurs familles (fol. 41). — Explication des mots difficiles des évangiles, du Sinôdôs (fol. 41 v°) et des épîtres de S. Paul. — Noms des pierres précieuses (fol. 42; c'est la pièce qui se trouve au commencement de l'exemplaire contenu dans le numéro précédent), des douze fondements du mur de la cité céleste (fol. 42 v°). — Noms des vêtements (fol. 43), suivis de mots de différents genres. — Noms des différentes parties du Temple (fol. 45). — Explication de quelques mots des Paralipomènes (fol. 46). — Noms des membres du corps, des animaux purs et impurs et des oiseaux (fol. 47). — Explication littérale et symbolique des mots des Actes des apôtres, du livre d'Hénoch, etc. — Noms des fils de Jacob (fol. 49). — Similitudes et énigmes sur différents sujets de l'Ancien et du Nouveau Testament. — Concordance des mois hébreux, romains, coptes, éthiopiens et arabes (fol. 52 v°). — Noms des mois romains (አስማተ ፡ አውራኅ ፡ በልሳነ ፡ ጽርዕ ፡, fol. 53) et coptes (fol. 53 v°). — Explication symbolique de mots divers (Commencement : አሕማር ፡ ጌልያ ፡ ብ ፡ መርከብ ፤ አውያን ፡ ብ ፡ ነቢያት ፡. . . . . Comparez le numéro précédent, article n.) suivie d'explications de mots étrangers, de l'explication de la bénédiction de Jacob, etc. — Explication étymologique des noms des apôtres et d'autres mots et noms propres (fol. 56).

d. (Fol. 57.) Explication de mots et de formes de grammaire. (Autre rédaction du Vocabulaire contenu dans le n° 147, 2°.)

2° (Fol. 76.) በስመ ፡. . . . . ንጽሕፍ ፡ ሀይደሉ ፡ እምሥርዓተ ፡ ቅኔ ፡ መልእክተ ፡ ክህነት ፡ ዘይትፈቀድ ፡ በውስተ ፡ ጸሎታት ፡ ወቅዳሴያት ፡ - Règles de l'office sacerdotal à observer dans la célébration des prières et des liturgies. — Il s'agit des pratiques et cérémonies de la messe et du baptême, suivies d'un traité sur la hiérarchie ecclésiastique. በስመ ፡. . . . . ንጽሕፍ ፡ ሥርዓተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወመዓርጊሃ ፡ ዘእንበሩ ፡ አበው ፡ ቅዱሳን ፡. . . . . La fin manque.

Le dernier ouvrage contenu dans le présent volume faisait primitivement partie d'un autre manuscrit.

Au fol. 75 v° se trouve une prière magique qui a été ajoutée après coup.

Ce ms. provient de la bibliothèque de feu M. d'Avezac. Il a été donné à la Bibliothèque nationale par M. Defrémery.

Vélin. 85 feuillets, 170 millimètres sur 160. Écriture sur deux colonnes, du XVIII^e^ siècle. 16 à 18 lignes par page. — (Éth. 157.)

151.

Vocabulaire gheez-amharique.

Ce petit vocabulaire a été probablement rédigé, au commencement de ce siècle, sous la direction d'Asselin de Cherville, consul général de France au Caire. Après un tableau du syllabaire amharique, l'ouvrage commence

ainsi : መጽሐፈ ፡ ነገር ፡ ዘኢትዮጲያ ። በአንተ ፡ ፍጥረተ ፡ አግዚአብሔር ፡ ልውል ።

ዓለም ፡	ዓለማት ፡	ዓለሞች ፡
አሳት ፡		አሳቶች ፡
ነፋስ ፡	ነፋሳት ፡	ነፋሶች ፡
ምድር ፡	አምጻር ፡	ምድሮች ፡
ማይ ፡	ማያት ፡	ውኃ ፡ ውኆች ፡
ባሕርይ ፡	ባሕርያት ፡	ጠባይ ፡ ጠባዮች ፡...

Les mots sont classés par genres : le monde et la nature; le temps et ses divisions (fol. 11); l'eau, la pêche, etc. (fol. 15); la terre et ses parties (fol. 21); les pierres et les métaux (fol. 24 v°); le corps de l'homme, ses parties et ses fonctions (fol. 28); les plantes et fruits (fol. 41); les oiseaux (fol. 47); les quadrupèdes (fol. 48 v°); les vers (ዕፄያት ፡, fol. 53).

Jusqu'au fol. 39, tous les mots sont transcrits, entre les lignes, au crayon, en caractères latins; leurs équivalents arabes et quelquefois leurs significations, en français, sont ajoutés à la marge.

Il paraît y avoir quelques lacunes. Le folio actuellement côté 27 doit être placé à la suite du folio 14.

En tête du volume se trouve une prière en amharique, écrite d'une autre main.

Papier. 54 feuillets. 172 millimètres sur 116. Écriture du XIX^e^ siècle. 8 lignes par page. — (Éth. 149.)

152.

Copie de la grammaire éthiopienne de Marianus Victor: ዝንቱ ፡ መጽሐፈ ፡ ትምህረት ፡ ዘልሳነ ፡ ግዕዝ ፡ ዘይሰመይ ፡ ክሌዳዊ ፡..... « Chaldeæ seu æthiopicæ linguæ institutiones, nunquam antea a Latinis visæ, opus utile ac eruditum. Item omnium Æthiopiæ regum qui ab inundato terrarum orbe usque ad nostra tempora imperarunt Libellus... Alphonsus Paulinus Romanus Romæ scribebat anno 1629, mense Octobris. » A part les fautes dans la transcription des mots éthiopiens qui, tantôt sont plus corrects que dans le texte imprimé, tantôt plus altérés, cette copie ne diffère de l'édition de 1630 (la seule que nous ayons à notre disposition), que par la dédicace, adressée au cardinal Marcel Cervin, par le dernier chapitre *De Musica Æthiopum*, et l'appendice contenant la liste des rois. Dans l'édition de 1630, publiée par Achille Venerius, l'ouvrage est dédié à Urbain VIII, et le chapitre sur la musique et l'appendice sont remplacés par le commencement de l'évangile de S. Jean, accompagné d'une transcription en caractères latins et d'une traduction interlinéaire.

Papier. 38 feuillets. 220 millimètres sur 115. Écriture du XVII^e^ siècle. 25 lignes par page. — (Éth. 81 [n° VI du Catalogue imprimé]. Colbert 4378.)

153.

La première édition du dictionnaire éthiopien et de la grammaire de Ludolf (avec les appendices), volume interfolié, contenant les additions et corrections de Ludolf et de Vansleb.

En tête du dictionnaire, après le titre et les préfaces, on lit cette note écrite de la main de Ludolf : « Perlectis novis mss^is^ et Dn° Wansleben ex Anglia reverso, auditisque illius observationibus, et examinata illius appendice, relectionem hujusce lexici mei, presente ipso suscepi mense Januario a^i^ 1663, emendationesque quas in sequentibus vides addidi et binas singulis diebus horas succisivas impendendo laborem absolvi, rogans omnes et singulos in quorum manus hic labor meus pervenerit, ne me inconsulto in publicum quidquam edatur. J. Ludolfus, auctor. »

La plupart des articles sont écrits de la main de Vansleb, un certain nombre de la main de Ludolf. Quoiqu'elles complètent et rectifient considérablement la première édition du Lexicon æthiopico-latinum, ces additions et corrections ne forment qu'une faible partie des changements que l'auteur a introduits dans la seconde édition de son ouvrage.

En tête et à la fin du volume se trouvent plusieurs pièces dont voici la liste :

a. Riti di consacrare un battisterio nouo, cauato dal Abulb [arakat]. Ne contient que les rubriques.

b. (Fol. 2.) Lettre du chevalier d'Ossari au « Très-Révérend Père Vausle, jacobin, vicaire en la paroisse de Bourron ». Ce billet est du 18 mai 1679.

c. (Fol. 4.) Extrait mortuaire du P. Vansleb, du 13 juin 1679, « collationné sur son original par moy, Michel Follet, prêtre, curé de la ditte paroisse de Bourron, le vingt et un de mars mil six cent quattre vingt cinq. »

d. (Fol. 5.) Tableau des lettres éthiopiennes qui se ressemblent dans les manuscrits, et liste des abréviations employées dans le Lexicon æthiopico-latinum. Cette pièce est, ainsi que les suivantes, de la main de Vansleb.

e. (Fol. 6.) Notes de Vansleb et inventaire de quelques livres et autres objets.

f. (Fol. 7.) Note, en allemand, sur la version éthiopienne de la Bible. Vansleb, contrairement à l'opinion de Ludolf, croit que cette version a été faite sur l'arabe, parce que la division en chapitres est la même que dans le texte arabe, etc.

g. Note sur la transcription de l'arabe en caractères éthiopiens et remarques sur une future édition du dictionnaire de Ludolf.

h. (Fol. 8 v°.) Liste d'ouvrages éthiopiens traduits de l'arabe : «Die Concilia der h. Väter; ዜና ፡ አበው ፡፡; ጸሎት ፡ ርቶች ፡፡; Historia discipulorum Christi; Miracula B. M. V.; Homilia Theophili; Homilia Cyriaci; Homilia Chrysostomi de Nativitate Christi; Liturgiæ Basilii, Chrisostomi (*sic*), Cyrilli; Synaxarium; Didascalia.»

i. (Fol. 9.) «Dubia quæ in relectione hujus lexici remanserunt adhuc inquirenda.» C'est une liste (quatre pages) de leçons douteuses de la version de la Bible. Pour le Nouveau Testament, Vansleb a collationné un manuscrit de Quesquam et un autre de la Bibliothèque de Florence.

j. (Fol. 371.) «Alia dubia.»

k. (Fol. 371 v°.) «Angelorum ordines s. chori.» En arabe, avec traduction italienne. Cette pièce n'est pas de la main de Vansleb.

l. (Fol. 372.) «Abissinische Worte so mir Tecla Marjam ausz Tigre der Abissinier gesagt in Cairo.»

m. (Fol. 373 v°.) «Ex mss° M. Darbelo in Ligorno.» Exemples pour les mots ሕርሥ ፡ ዐፋር ፡ ቀሥት ፡ ጸበል ፡፡.

n. (Fol. 374.) Autres notes pour le dictionnaire.

On lit sur le titre du dictionnaire la note suivante : «Jam ab eodem Gio. Michele Vanslebio in Bibliothecam Ser^mi Magni Ducis Etruriæ depositum, Romæ, a° 1666, in grati animi monumentum.» Il paraît que, plus tard, Vansleb reprit ce volume qui, en dernier lieu, se trouva dans la bibliothèque de J. J. Marcel.

Pap. 377 feuillets. 240 millimètres sur 180. Écriture du XVII^e siècle. — (Éth. 82.)

154.

La première édition du dictionnaire éthiopien et de la grammaire de Ludolf (avec les appendices), volume interfolié, contenant quelques corrections et un certain nombre d'additions de la main de l'auteur.

Les additions aux différents articles du dictionnaire sont beaucoup moins nombreuses que dans l'exemplaire précédent; celles qui ont été ajoutées à la grammaire occupent une place plus importante.

Sur le premier feuillet du volume se trouve, de la main de Ludolf, une note relative à la version éthiopienne de la Bible. (Comparez ci-dessus n° 1, vers la fin de l'article, et «Comment. ad hist. æthiop.», p. 295.)

Sur le titre on lit le nom de l'un des possesseurs de ce volume : «Johannes Hermannus Weissenbruch. Francof. Kal. Augusti : CIƆIƆCXCIV.»

Papier. 408 feuillets. 310 millimètres sur 190. Écriture du XVII^e siècle. — (Éth. 135. Sainte-Geneviève.)

155.

«Hoc lexicon amharicum chariss° patre dirigente a me Christiano Ludolfo mense Majo et Junio descriptum fuit. A. S. MDCLXXXV.»

Au-dessous de ce titre on lit : «Exemplar munde descriptum servo apud me impressioni si occasio ferat, destinatum. Jobus Ludolfus.»

Puis, plus bas : «Dono accepi à L. J. Ludolf die 26 Julii 1686. L. Picques. S. S.»

Les huit premières pages contiennent les éléments de la grammaire de la langue amharique, suivis de quelques notes relatives à l'orthographe et à la composition du dictionnaire, lequel commence à la page 11, avec un nouveau titre : «Lexidion amharicum primum præsente Æthiope a me collectum, prout videre est in Lexico Wemmeri in charta pura ibi a me congestum; postea descripsit Wanslebius exemplar ex eo idque secum in iter asportavit. Ex hoc vero exemplari denuo huc Amharica, famulus vero meus Johann David Thieme, nunc Ambts schreiber zu Ichtershausen, latina adscripsit.»

Un grand nombre d'additions et corrections de la main de Ludolf et beaucoup de notes, surtout étymologiques, de la main de L. Picques, remplissent toutes les pages.

Papier. 91 pages. 325 millimètres sur 210. Écriture du XVII^e siècle. — (Éth. 84. Jacobins Saint-Honoré.)

156.

«Vocabula et verba Italica ordine alphabetico Amharicâ linguâ (quæ Abessinorum Æthiopum vernacula est)

exposita et per conjugationes Amharicas inflexa. In fine continentur voces Italicæ ab Abessino quodam Æthiopicis literis descriptæ, nec non Amharice expositæ et conjugatæ.»

Cette note de Ludolf est complétée par une autre, plus développée, datée des calendes de janvier 1684, qui se trouve à la fin du volume. Dans cette dernière, Ludolf s'exprime ainsi : «Postquam per otium evolvi libellum hunc, ex Bibliotheca Regia mihi benevole commodatum, deprehendi illum fuisse Abba Gregorii Habessini qui apud me in Germania fuit, et pleraque ad Historiam æthiopicam spectantia suppeditavit. Id enim non modo ex manu illius statim conjeci sed et propriam manum meam pag. 8 reperi. Inde in mentem mihi venit, quod istum ipsum libellum secum in Germania habuerit, mihique usum illius concesserit.....» (Voyez, d'ailleurs, les préfaces de la Grammaire et du Dictionnaire de la langue amharique de Ludolf.)

Papier. 139 feuillets. 160 millimètres sur 110. Écriture du xvii^e^ siècle. 21 lignes par page. — (Éth. 83 [n° 7 du catalogue imprimé].)

XII.

OUVRAGES DIVERS ET SUPPLÉMENT.

157.

1° (Fol. 5.) Le Livre des Philosophes. በስመ ፡ እግዚእ ብሔር ፡ መሓሪ ፡ ወመስተሣህል ፡ ወላዕሌሁ ፡ ትውክልትነ ፡ ወረድኤትነ ፡ ዘውእቱ ፡ ይሁብ ፡ መክፈልተ ፡ ሀብታት ፡ በክመ ፡ ፈቀደ ፡ ውእቱ ፡ ይጼጉ ፡ ወውእቱ ፡ ያስተነቢ ፡ ወይሁብ ፡ መንፈሰ ፡ ለዙሉ ፡..... ንዌጥን ፡ በረድኤተ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በጽሐፈ ፡ መጽሐፈ ፡ ፈላስፋ ፡ ጠቢባን ፡ ዘተናገሩ ፡ ባቲ ፡ ለለ ፡ ፩ ፡ እምእሆሙ ፡ በአምጣነ ፡ ክሂሎቱ ፡.....

Des extraits de cet ouvrage ont été publiés, d'après un ms. de la Bibliothèque de Francfort, et un autre de la Bibliothèque de Tubingue, par M. Dillmann («Chrestomathia æthiopica», p. 40 et suiv.) et par M. C. H. Cornill («Mashafa Falâsfâ Tabibân. Das Buch der weisen Philosophen. Nach dem æthiopischen untersucht.» Leipzig, 1875). Le texte de ces extraits s'accorde avec celui du présent exemplaire, qui n'est pas divisé en chapitres, et qui reproduit les leçons, tantôt de l'un, tantôt de l'autre des deux mss. cités. (Dans l'introduction, notre ms., ainsi que les deux autres exemplaires de la Bibliothèque nationale, donne la leçon ምስጢራት ፡ au lieu de ምስጢራቲሃ ፡ voyez Cornill, *l. c.*, p. 36, ligne 9.)

Au folio 12, col. 1 du présent ms., on lit une sentence qui est attribuée à l'auteur même du recueil (voyez Cornill, *l. c.*, p. 33). Au folio 14, col. 1, se trouve une autre, ajoutée par le traducteur (arabe) de l'ouvrage : ይቤ ፡ አውጣኢሃ ፡ ለዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ፬ ፡ ግብር ፡ ይዌስኩ ፡ ልቡና ፡ ዘውእቶሙ ፡ መብልዕ ፡ ሠናይ ፡ ወጌና ፡ ምውኃ ፡ ወነጽሮ ፡ መልክዕ ፡ ሠናይ ፡ ወተናግሮ ፡ ምስለ ፡ ጠቢብ ፡ ወ ማእምር ፡ ወ፬ሂ ፡ ግብር ፡ ያማስኑ ፡ አእምሮተ ፡ ዘውእቶሙ ፡ መብልዕ ፡ ሕሙም ፡ ወነጽሮ ፡ መልክዕ ፡ ሕሙም ፡ ወተናግሮ ፡ ምስለ ፡ አብድ ፡ ወአጼንዎ ፡ ጌና ፡ ፍጉገ ።

2° (Fol. 25.) Questions d'Athanase, patriarche d'Alexandrie, et d'Antiochus, sur différents sujets de l'Écriture. በስመ ፡..... ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘአቡነ ፡ አትናሲስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘአስክንድርያ ፡ ወሀአንቲያክስ ፡ በእንተ ፡ ተ ነሥሦ ፡ ቃላት ፡ ዘውስተ ፡ መጻሕፍት ። Ce sont les Questions adressées à Antiochus et attribuées à S. Athanase. (Voyez Migne, «Patrol. græca», t. XXVIII, col. 597 et suiv.) La présente version, souvent abrégée, ne contient qu'une partie des Questions (elles ne sont pas numérotées : les Questions sont attribuées à Antiochus, les Réponses à Athanase) du traité apocryphe Περὶ πολεσίων καὶ ἀναγκαίων ζητημάτων, publié par les Bénédictins, à savoir : Questions II, XII, XIV, XVIII, XXIX, XXX, XXXI, XXXIII, XLII, XLIII, XLIV, XLVIII, LIII (en partie), LIV, LVI, LVIII, LX, LXI, LXII (cette dernière présente une variante intéressante : ይቤ ፡ አንቺ ፡ አፎ ፡ ርእየ ፡ ሙሴ ፡ አፃብዒሁ ፡ ለእግዚእ ፡ ልውል ፡ አምቅድመ ፡ ይሠገው ፡ ወይትመሰል ፡ ከመ ፡ ሰብእ ። አውሥአ ፡ አትና ፡ ወይቤ ፡ ዘርአየ ፡ ሙሴ ፡ አዴሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አርአያ ፡ ለትስብእቱ ፡ ወሰበ ፡ ርእየ ፡ ሙሴ ፡ ጸሐፈ ፡ አንዘ ፡ ይብል ፡...), LXIII, LXVI, LXVII, LXVIII (la Réponse est plus complète que dans le texte grec : ...አልበ ፡ አስመ ፡ ቅድስት ፡ ጥምቀት ፡ አንጽሐቶሙ ፡, fol. 26, col. b), LXIX (divisée en deux), LXX–LXXII (réunies en un seul paragraphe et abrégées), LXXIII à XCIV, XCVI à C, CIII à CV, CVII à CXII, CXIV, CXVI, CXVII, CXX, CXXI, CXIX, CXXV à CXXXI, CXXXIII à CXXXV.

Il existe, dans un ms. arabe de la Bibliothèque nationale (Ancien fonds, 88, fol. 227 v°), la version arabe d'une partie de ces Questions et Réponses, sous le titre de كتب بعض الآبا المعلمين الى الاب الطاهر اثناسيوس بطريرك مدينة الاسكندرية. (On y trouve les Questions I, IV à VII, VIII, divisée en deux, IX à XV, II, XVI à XIX. Quelques-unes de ces dernières ne contiennent qu'un résumé du texte grec.) La version éthiopienne ne paraît pas avoir été exécutée sur cette traduction arabe.

3° (Fol. 31 v°.) Homélie de S. Jean Chrysostome sur l'oraison dominicale. ድርሳን ፡ ዘቅዱስ ፡ ወብፁዕ ፡ ዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ ትርጓሜሁ ፡ ለአቡነ ፡ ዘበሰማያት ። Commencement : ናሁ ፡ ጸሎቶሙ ፡ ለሰብእ ፡ ዘዘኢሎ ፡ ውእቱ ፡ ከመ ፡ ሐረይ ፡ ለርእሰሙ ፡ ለሊሆሙ ፡ እንዘ ፡ ይመስሎሙ ፡ ዘይሔይ

ሰሙ ፡ ለርእሰሙ ፡ እስመዐ ፡ እምኔሆሙ ፡ ዘይቀውም ፡ ውስጥ ፡ ጸሎት ። La même homélie, en carschoumi, existe dans un ms. de la Bibliothèque nationale. (Comparez « Catal. des mss. syriaques et sabéens de la Bibliothèque nationale », p. 134, n° 192 g.)

Le texte n'est pas complet; la copie n'a pas été achevée.

4° (Fol. 33.) Histoire de Sibylle, fille d'Hercule, d'Éphèse. ጥበብ ፡ ዘተከሥተ ፡ ለብእሲት ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ሳቤላ ፡ ወለተ ፡ ሀርቃል ፡ ርእሰ ፡ ኤፌሶን ፡ ፈኅሪተ ፡ ህልም ፡ እለ ፡ ርእዩ ፡ ሰብእ ፡ ጠቢባን ፡ በሀገረ ፡ ሮሜ ፡ በአሐቲ ፡ ሴሊት ፡ ወበአሐቲ ፡ ሰዓት ። (Voyez ci-dessus, n° 146, 18°.) Cette copie ne contient pas l'appendice.

5° (Fol. 34 v°.) Le traité intitulé Fekârê-Iyâsoûs. (Voyez ci-dessus, n°s 113 et 146, 3°.) Il n'existe que le commencement de la copie.

6° (Fol. 35.) Troisième livre des œuvres ascétiques de Mar-Isaac, de Ninive. በስመ ፡..... ዝንቱ ፡ መጋሥጽ ፡ ቃለ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘይነግር ፡ ቃላተ ፡ ዘአዙን ፡ ትሩፈ ፡ ምግባር ፡ መንፈሳዊ ፡ ቅዱስ ፡ ወብዑዕ ፡ ማር ፡ ይስሐቅ ፡ ጸሎቱ ፡... Même texte que la copie contenue dans le n° 114 (voyez ci-dessus). Le chapitre vingt-deuxième, dont il n'existe que la première partie dans le n° 114, est complet dans le présent exemplaire. Les chapitres XXII et XXIII du n° 114 forment ici deux sections d'un seul et même chapitre (XXII).

Les trente-quatre chapitres sont distribués ainsi qu'il suit :

1 (fol. 35 v°), — 2 (fol. 40), — 3 (fol. 45), — 4 (fol. 50), — 5 (fol. 56), — 6 (fol. 56 v°), — 7 (fol. 60), — 8 (fol. 61 v°), — 9 (fol. 62), — 10 (fol. 63), — 11 (fol. 63 v°), — 12 (fol. 64), — 13 (fol. 65 v°), — 14 (fol. 66 v°), — 15 (fol. 67 v°), — 16 (fol. 68 v°), — 17 (fol. 70), — 18 (fol. 70 v°), — 19 (fol. 71), — 20 (fol. 71 v°), — 21 (fol. 74 v°), — 22 (fol. 76), — 23 (fol. 78 v°), — 24 (fol. 79 v°), — 25 (*ibid.*), — 26 (*ibid.*), — 27 (fol. 80 v°), — 28 (fol. 81 v°), — 29 (fol. 85), — 30 (fol. 85 v°), — 31 (fol. 86), — 32 (fol. 86 v°), — 33 (fol. 89 v°), — 34 (fol. 91 v°). — Discours sur la vie solitaire (fol. 92 v°).

On lit en tête du volume la notice sur les douze apôtres et leurs familles par Denys, d'Orient. ዝንቱ ፡ ዘተርጐመ ፡ አባ ፡ ድዮናስዮስ ፡ ዘብሔረ ፡ ምሥራቅ ፡ በእንተ ፡ ፲ወ፪ ፡ ሐዋርያት ፡ እምነገደ ፡ እስራኤል ፡ እሙንቱ ።

Au folio 4 se trouve le commencement des apophthegmes des moines égyptiens de Philoxène, de Mabough. በስመ ፡... እዌጥን ፡... ጽሑፈ ፡ ዘእስተጋብኦ ፡ ዝሠ ጽሑፍ ፡ ወውእቱ ፡ ክፍል ፡ ቀዳማዊ ፡ ዘእምተስእሎታተ ፡ ዜ ናሆሙ ፡ ለአበው ፡ መነኰሳት ፡ ግብጻውያን ። ዘጸሐፎ ፡ ቅዱስ ፡ ፌልክስዩስ ፡ ሶርያዊ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘመንበሣ ፡.....

C'est d'abord l'histoire des deux frères qui avaient employé leurs biens, d'une manière différente, en bonnes œuvres, et le jugement d'Abbâ Pambo (voyez « Palladii Hist. Lausiaca », cap. xv et xvi; — « Heraclidis Paradisus », cap. iii), suivis d'un discours ou commentaire sur cet apophthegme; un apophthegme d'Abbâ Nistéron, አባ ፡ ይስቴር ፡ (voyez *Apophthegmata Patrum*, ed. Cotelier, p. 575, n° 11); des apophthegmes de S. Antoine, d'Abbâ Arsénius, d'Abbâ Pambo, de Paphnuce, etc. La copie s'arrête au milieu d'un mot.

Les feuillets de ce morceau ont été transposés. Ils doivent être placés dans l'ordre suivant : 4, 95-97, 2 et 3.

Ce ms. est de plusieurs mains.

Vélin. 97 feuillets. 265 millimètres sur 230. Écriture sur deux colonnes, du XVII^e siècle. 30 à 40 lignes par page. — (Éth. 90.)

158.

1° Le Livre des Philosophes. በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ መሐሪ ፡ ወመስተሣህል ፡ ወላዕሉሁ ፡ ትውክልት ፡ ወረድኤት ፡ ነ ። ንወጥን ፡ በረድኤተ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በጽሐፈ ፡ መጽሐፈ ፡ ፈላስፋ ፡ ጠቢባን ፡ ዘተናገሩ ፡ ባቲ ፡ ለለ፩፬ ፡ እምኔሆሙ ፡.....

Même texte que celui qui est contenu dans le numéro précédent, sauf les variantes et un certain nombre d'omissions qui, sans doute, doivent être attribuées à la négligence du scribe. Dans l'introduction, les leçons du ms. s'accordent plus souvent avec celles du ms. de la Bibliothèque de Tubingue, qu'avec la copie rapportée par le Dr Rüppell. Du reste, les deux exemplaires de notre Bibliothèque présentent la plupart des fautes contenues dans les deux mss. employés par MM. Dillmann et Cornill.

A la fin se trouve une sentence qui manque dans le ms. précédent : [ይቤ]ልዎ ፡ ለ፩ ፡ እምጠቢባን ፡ ዘፍጹም ፡ በጥበብ ፡ በምንት ፡ አእምርከ ፡ ዘንተ ፡ ነቲሎ ፡ ጥበበ ። ወይቤሎሙ ፡ በ፫ ፡ ግብራት ። ወይቤልዎ ፡ እለ ፡ መኑ ፡ እሙንቱ ፡ ወይቤሎሙ ፡ በሠናይ ፡ ዘመን ፡ በርትዓ ፡ ንጉሥ ፡ በተራድኦ ፡ አሐው ።

Sur les marges des folios 1 à 23 et 50 à 75, on voit un certain nombre de chiffres, placés assez irrégulièrement, qui représentent un essai de division en sections, différente de la division que l'on observe dans le ms. de Rüppell. A partir du folio 71 v°, les vides laissés pour les commencements des sentences qui devaient être écrits en rouge, n'ont pas été remplis.

2° (Fol. 106.) Vocabulaire ghecz-amharique, appelé Sawâsewa-Ṭebab, destiné à l'enseignement. በስመ ፡ መለከ ት ፡ ብርሃን ፡ ዘይውርቅ ፡ እምኔሁ ፡ ሥላሴ ፡ ንጽሕናዊ ፡ መቅ ድመ ፡ ሰዋስወ ፡ ጥበብ ፡ እንዘ ፡ ንከሥት ፡ ጸዋትወ ፡ ፊደላ ት ፡ ኔለ ፡ ተጽሕፉ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ወዘከመ ፡ ይ ስሕቦን ፡ ዋዌ ፡ ወእንዘ ፡ ይትሰለያ ፡ በትርጓሜ ፡ በአ[ጸ]ንያ ፡ ፊደል ፡ ወኢያጽንያ ። Suit la table des dix livres (ዐቢይ ፡ አንቀጽ ፡ ፲ ፡) et celle des soixante-dix-sept chapitres (ንዑስ ፡ አንቀጽ ፡ ፸ወ፯ ፡) de l'ouvrage, dénommés, en général, d'après leurs commencements. Voici la première de ces deux tables :

፩ ፡ ዐቢይ ፡ አንቀጽ ፡ ሰዋስው ፡ ማ ፡ መስላል ።
፪ ፡ ወ ፡ ሂ ፡ ኒ ፡ በየራሳቸው ፡ ም ፡ ይሠናሉ ፡ ስማቸ ውም ፡ ዋዌ ፡ ነው ።
፫ ፡ አለ ፡ ዘ ፡ አንተ ፡ የሚገናኝ ፡ ፊደል ፡ የ ፡ ሲሆኑ ፡ ን ፡ አንዲሆኑ ።
፬ ፡ አምላክ ፡ መለከት ፡ ማ ፡ ገዢ ።
፭ ፡ አአምሮ ፡ ማ ፡ አውቀት ፡ ማወቅም ፡ ይሆናል ።
፮ ፡ መጽአ ፡ ማ ፡ መጻ ፡ ነው ፡ ብሎውም ፡ ሴቶች ፡ መ ጹ ፡ ነው ።
፯ ፡ ይቤ ፡ ማ ፡ አለ ።
፰ ፡ ሐረ ፡ ማ ፡ ሔደ ።
፱ ፡ አስተርአየ ፡ ተርአየ ፡ ማ ፡ ታየ ።
፲፩ ፡ (*sic*) ማ ፡ አንድ ። ዓቢይ ፡ አንቀጽ ፡ ቍጽር ፡ ተፈጸመ ።

La table des petits chapitres commence ainsi :

የንውስም ፡ አንቀጽ ፡ ቍዕር ፡ እንዴሀ ፡ ነው ።
፩ ፡ ሰዋስው ፡ ማ ፡ መስላል ።
፪ ፡ ከነ ፡ ማ ፡ ሆነ ፡ ኢከነ ፡ ማ ፡ አልሆነም ።
፫ ፡ እንዘ ፡ ማ ፡ ሲ ፡ ሳ ፡ ስ ፡ ሲሆን ፡ ነው ።

La fin de cette table manque, ainsi que le commencement de l'introduction, écrite en amharique (sauf vers la fin), et divisée en quatorze chapitres, dans laquelle l'auteur rend compte du plan de son ouvrage. Il dit au chapitre XIV : ጸሐፍኑ ፡ ሰዋስወ ፡ ጥበብ ፡ አስተጋቢአነ ፡ እም ፹ወ፭ ፡ መጻሕፍት ፡ ወኢያትረፍነ ፡ መቅድመ ። አከ ፡ ዘጸሐ ፍነ ፡ ለማእምራን ፡ ዳእሙ ፡ ለእለ ፡ ይውኅዱ ፡ እምኔነ ፡ እ ስመ ፡ ይበቍዖሙ ፡ መጠነ ፡ ነጥበ ፡ ጠል ፡ ወእከ ፡ ዘጸሐፍነ ፡ ዙሎ ፡ ጸዋትወ ፡ ሰዋስው ፡ ዳእሙ ፡ ኢንጽሐፍ ፡ ለዘይውኅ ድ ፡ እምአእምሮ ። ወእለብነ ፡ ታሪል ፡ ዘይዓቢ ፡ እምዓሣት ፡ ረቅኒ ፡ እምኢያሪመራ ፡ ለዛቲ ፡ ሰዋስወ ፡ ጥበብ ፡ ኢረከብናሃ ፡ ተጋቢአ ፡ ከመገ ፡ ወኢተቀድሐት ፡ እመጽሐፍ ፡ ዘከማሃ ፡ ዳ እሙ ፡ ተቀድሐት ፡ እምነቅዓ ፡ ኅሊናሁ ፡ ለብእሲ ፡ ዘኀልቁ ፡ ፊደለ ፡ ስመ ፡ ሠላስ ። ውእተኒ ፡ ዘቀድሐ ፡ እምቀላየ ፡ ኅሊና ፡ ጠቢባን ፡ ወማእምራን ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ። . . . . .

La préface est suivie d'un chant intitulé የቅኔ ፡ መን ገሥ ፡; puis l'ouvrage proprement dit commence ainsi (fol. 112 v°) : በስመ ፡. . . . ንጽሕና ፡ ሰዋስወ ፡ ጥበብ ፡ ዘያጠብብ ፡ ሕፃናተ ፡ ወይከሥት ፡ ልሳነ ፡ በሓማን ። ወአልባበ ፡ የዋሓን ። ወበከመ ፡ ሰዋስው ፡ ጥበብ ፡ ዕዐዋት ፡ ያበጽሐ ፡ ኅበ ፡ ዘፈቀደ ፡ ለዘይፈቅድ ፡ ይዕርግ ፡ ላዕለ ፡ ከማሁ ፡ ዝንቱ ፡ ሰዋ ስወ ፡ ድርስት ፡ ያበጽሐሙ ፡ ለእለ ፡ ይፈቅዱ ፡ ይጥብኩ ፡ እስከ ፡ መጽሐፈ ፡ ብሉይ ፡ ወሐዲስ ። እስከ ፡ መጻሕፍተ ፡ ብ ሩሃን ፡ ወመጻሕፍተ ፡ መነኰሳት ። ወናቀድም ፡ አርእስተ ፡ ሰዋ ስው ፡ በበ፭ ፡ ወእምገ ፡ ናተሉ ፡ ዘይተሉ ፡ በበመዓርጊሁ ፡ እንዘ ፡ ንፈልጥ ፡ ነገረ ፡ ብዙኃን ፡ ዕደው ፡ ወ፭ ፡ ብእሲ ፡ ወጸታ ፡ ብዙኃት ፡ እንስት ። . . . . .

Les chapitres ne sont pas numérotés dans le corps du texte. Le folio 152, qui n'est pas à sa place, contient les chapitres LXXI à LXXV numérotés.

Il est dit dans une note finale que ce ms. a été écrit en l'an 7220.

Il manque un feuillet entre les folios actuellement cotés 107 et 108.

Ce volume appartenait à un certain Ṣarzha-Yôḥannes.

Vélin. 153 feuillets. 175 millimètres sur 155. Écriture sur deux colonnes, du XVIII^e^ siècle. 20 à 22 lignes par page. — (Éth. 85.)

159.

Les Sentences des Philosophes. በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ መሓሪ ፡ ወመስተሣህል ፡ ወውኁዙ ፡ ረዳኢነ ፡ ወተስፋነ ፡ ላ ዕለ ፡ ኩሉ ፡ ግብር ። ንዌጥን ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በጽሒፈ ፡ አንጋረ ፡ ፈላስፍ ፡ ዘውእቶሙ ፡ ጠቢባን ፡ ብሂል ፡ ዘተናገሩ ፡ ባቲ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ ለለ፭ ፡ እምኔሆሙ ፡ ከመ ፡ ትኩን ፡ በቍዔት ፡ ለዘያነብባ ፡ ወለዘይሰምዓ ፡ ወይገብ ር ፡ ባቲ ።

C'est une rédaction différente du Livre des Philosophes contenu dans les deux numéros précédents. Voici la suite de la préface : ወናሁ ፡ አስተጋብኡ ፡ ውስቴታ ፡ ብዙኃ ፡ ነገረ ፡ ምዕዳን ፡ ወተግሣጸ ፡ ሠናይ ፡ ወዜና ፡ ቅሱም ፡ ከመ ፡ ዬው ። ዘጽይሕት ፡ ፍናዊያ ፡ ለዘየዓቅባ ፡ ወቀሊል ፡ ሰሚያታ ፡ ወያስተፈሥሕ ፡ አልባበ ፡ ወትሁብ ፡ ልዙና ፡ ለለባዊ ። ዘከሩ ፡ ውስቴታ ፡ ዝክረ ፡ ሠናየ ፡ ዘይረክብ ፡ ባቲ ፡ ኩሉ ፡ መፍቅደ ። አንተ ፡ ይእቲ ፡ ጥበበሙ ፡ ለጠቢባን ፡ ወንባቢሙ ፡ ለማእም ራን ፡ ወይእቲ ፡ ጉኅይስ ፡ ወትትበደር ፡ እምን ፡ ወርቅ ፡ ወ እምብሩር ፡ ወእምዕንቍ ፡ ክቡር ። ወዓዲ ፡ ትኄይስ ፡ እም ጽኗ ፡ ገኃታት ፡ ዘዘዚአሁ ፡ ኅበሪሆሙ ። ወዘቲስ ፡ ገነት ፡ ቀ ሊል ፡ ይእቲ ፡ ጸራ ። ለእመ ፡ አንበብክ ፡ ውስቴታ ፡ ትኮበክ ፡ ዙሎ ፡ መፍቅደክ ፡ ወትጼግወክ ፡ ልዙና ፡ ፍጹመ ። ወታህ ምረክ ፡ ወታኅረነኒና ፡ ልበክ ። ወትፈስዮ ፡ ከመ ፡ ልበ ፡ ሕፃናት ፡ ዘእልበቱ ፡ እስይ ። ወትቀስም ፡ ልሳነክ ፡ በጌወ ፡ ጥበብ ፡ ወአእምሮ ፡ ወየውሃት ፡ ወልዙና ፡ ወትዕግሥት ። ወትፈሲ ፡ ግዕዘከ ፡ ሠናየ ፡ ወኅሩየ ። ወርኅ ፡ ዘኢትአምሮ ፡

በዙሉ ፡ መዋዕሊከ ፡ እምአፈ ፡ ኵሉ ፡ ዕደው ፡ ጠቢባን ፡ ሰበ ፡ ትኅሥሣ ፡ ምስለ ፡ ዕረፍት ፡ ወኅድዓት ፡ ወተቃወመከ ፡ በአንቀጸ ፡ ረባሕ ፡ ወበቍዔት ። ወዛቲ ፡ ትኄይስ ፡ እምኵሎን ፡ መዛግብት ። ወትሄኑ ፡ እምኵሎን ፡ አፈዋት ። ትትኤዘዝ ፡ ለከ ፡ በሌሊት ፡ ከመ ፡ መዓልት ። ወበውስተ ፡ ፍኖትከሂ ፡ ትሄሉ ፡ ምስሌከ ። . . . . .

Voici le commencement de l'ouvrage, d'après les deux rédactions :

N° 159, fol. 2.	N° 157, fol. 5 v°.
ይቤ ፡ ጠቢብ ፡ ወሬዛ ፡ ጠቢብ ፡ ይኄይስ ፡ እምነ ፡ አረጋዊ ፡ ዓብድ ። ተግሣጽ ፡ ወጥበብ ፡ ያሴዕሉ ፡ ዘመደ ፡ ኅሡራን ፡ ወያበጽሑ ፡ ኀበ ፡ ምቅዋመ ፡ ክቡራን ። ያከብሩ ፡ በእንተ ፡ ተባይጸ ።	ይቤ ፡ ጠቢብ ፡ ወሬዛ ፡ ጠቢብ ፡ ይኄይስ ፡ እምነ ፡ አረጋዊ ፡ አብድ ። ተብህለ ፡ እስመ ፡ ተግሣጽሰ ፡ ይከብር ፡ እምነ ፡ አዕናቍ ፡ ክቡራት ፡ ወያከብር ፡ ዘመደ ፡ ኅሡራን ፡ ወያቀውሞሙ ፡ ውስተ ፡ ምቅዋመ ፡ ክቡራን ፡ ወያከብር ፡ እንበለ ፡ ተባይጸ ፡ ወያበዝኅ ፡ ረድኤተ ፡ እንዘ ፡ አልቦቱ ፡ ዘርእ ። ተብህለ ፡ እስመ ፡ ጥበብሰ ፡ ይጸንዕ ፡ እምነ ፡ ዘመድ ፡ ብዙኃን ፡ ወአእምሮሂ ፡ ይከብር ፡ እምነ ፡ ዘመድ ፡ ክቡራን ።
ግዕዝ ፡ ሠናይ ፡ ይትሜሰል ፡ ከመ ፡ አዕርክት ፡ ሠናያን ። ወመጽሐፍሂ ፡ ናዛዚሁ ፡ ለትኩዝ ፡ ውእቱ ። ጥበብሰ ፡ ይትዌሰክ ፡ ለብእሲ ፡ ልቡና ፡ ወትመርሆ ፡ ፍናተ ፡ ትዕግሥት ። ጥበብሰ ፡ ዓርክ ፡ ይእቲ ፡ አመ ፡ ተአንግዶ ። ወግርማ ፡ ይእቲ ፡ በውስተ ፡ ጉባኤ ። መቅድመ ፡ ኵሉ ፡ ይደልዎ ፡ ለብእሲ ፡ ከመ ፡ ይዕቀብ ፡ እሎንተ ፡ ቃላተ ። እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ልቡና ፡ ወተግሣጽ ፡ ንጽሕና ፡ ወጥበብ ፡ ትዕግሥት ፡ ወየውሃት ፡ ወአውትሮ ፡ ጸሎታት ፡ ወታበጽሖ ፡ ለብእሲ ፡ ኀበ ፡ ፈጣሪሁ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወዓዲ ፡ ነገረ ፡ ጽድቅ ፡ ወርኂቅ ፡ እመሐላ ፡ በሐሰት ፡ ወተቀብሎ ፡ ሰብእ ፡ በብሩህ ፡ ገጽ ። ወአክብሮ ፡ አንጋድ ፡ ወዓቂበ ፡ ጎር ፡ ወገቢረ ፡ ሠናያት ።	ተብህለ ፡ ግዕዝ ፡ ሠናይ ፡ ይኄይስ ፡ እምነ ፡ ቢጽ ፡ ሠናይ ፡ ወመጽሐፍሂ ፡ ናዛዚሁ ፡ ለትኩዝ ፡ ውእቱ ። ተብህለ ፡ ሕስዋ ፡ ለጥበብ ፡ እስመ ፡ ይእቲ ፡ ተውሳከ ፡ ልቡና ፡ ወመራኂተ ፡ ፍኖት ፡ ይእቲ ፡ ወዓርክ ፡ ይእቲ ፡ በውስተ ፡ ተአንግዶ ፡ ወሞገስ ፡ ይእቲ ፡ በውስተ ፡ ጉባኤ ። ተብህለ ፡ መቅድመ ፡ ኵሉ ፡ ዘይፈቅድ ፡ ባቲ ፡ ሰብእ ፡ ልቡና ፡ ወተግሣጽ ፡ ወጽድቅ ፡ ወትዕግሥት ፡ ወጥበብ ፡ ወንጽሕና ፡ ወተገድሎ ፡ ወአእኵቶ ፡ ወጸልዮ ፡ ጸሎታት ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ መሠረተ ፡ ሃይማኖት ፡ ዘታበጽሕ ፡ ኀበ ፡ ፈጣሪ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወጽድቀ ፡ ቃል ፡ ወዜና ፡ ወርኂቅ ፡ እመሐላ ፡ በሐሰት ፡ ወተቀብሎ ፡ በገጽ ፡ ፍሡሕ ፤ ወአክብሮ ፡ አናግድ ፡ ወአሠንዮ ፡ ለኵሉ ፡ ወዓዊበ ፡ ጎር ፡ . . . . .

Les différences que l'on remarque dans les passages qui viennent d'être cités s'étendent à l'ouvrage tout entier; mais il y a, entre les deux rédactions, des différences qui touchent le fond même du livre. Plusieurs sentences manquent ici, d'autres sont plus développées, ou suivies d'un commentaire. Ainsi une sentence de Platon qui, dans les deux exemplaires de l'autre rédaction, est ainsi conçue (ms. n° 157, fol. 6, col. 1) : ይቤልዎ ፡ ለአፍላጦን ፡ ለምንትኑ ፡ ኢያስተጋባእከ ፡ ጥበበ ፡ ወንዋየ ፤ ይቤ ፡ ለእዘዘ ፡ ፍጻሜ ።, présente dans le présent ms. le texte suivant (fol. 4, col. 3) : ወይቤልዎ ፡ ለአፍላጦን ፡ ለምንትኑ ፡ ኢታስተጋብእ ፡ ጥበበ ፡ ወንዋየ ፤ ወይቤ ፡ ከመ ፡ ትኩን ፡ ጥበብ ፡ ክብርተ ፡ ወፍጽምተ ። በከመ ፡ ተብህለ ፡ መኑ ፡ ደመሮ ፡ ለጽልመት ፡ ምስለ ፡ ብርሃን ። ወመኑ ፡ አስተአረይከ ፡ ለበግዕ ፡ ምስለ ፡ ተኵላ ፡ ወለክርስቶስ ፡ ምስለ ፡ ቤልሖር ። ከማሁ ፡ ጥበብኒ ፡ ኢትደመር ፡ ምስለ ፡ አፍቅሮ ፡ ንዋይ ። (Les sentences qui précèdent et suivent celle que l'on vient de lire se succèdent dans un ordre différent.)

Les trois paragraphes contenant des sentences de trois anachorètes (ወይቤልዎ ፡ ለመነከስ ፡, ms. n° 157, fol. 6, col. 2) se trouvent, dans le présent exemplaire, à la fin de l'ouvrage (fol. 85 et 85 v° : la troisième porte en tête les mots ወይቤልዎ ፡ ለባሕታዊ ፡ ጠቢብ ፡, (comparez Cornill, «Maṣḥafa Falâsfâ Ṭabibân», p. 33), réunis à d'autres sentences d'anachorètes qui, dans l'autre rédaction, sont intercalées à différents endroits (par exemple ms. n° 157, fol. 14 v°, col. 1; fol. 16, col. 1, etc.).

Au fol. 55 v°, on lit une sentence de Ḥonaïn : ይቤ ፡ ጠቢብ ፡ ሐኔን ፡ ዘትርጓሜ ፡ ስሙ ፡ ርኅሩኅ ። ተፈልጠተ ፡ ሰብእ ፡ በፍትወታቲሆሙ ፡ ወግዕዘሙ ፡ ከመዝ ፡ ውእቱ ። ኢይሰነዓው ፡ ጠቢባን ፡ ምስለ ፡ አብዳን ፤ ወጻድቃን ፡ ምስለ ፡ ኃጥኣን ፤ ወለባውያን ፡ ምስለ ፡ ረሢኣን ፤ ወግሡፃን ፡ ምስለ ፡ ዝሉፋን ፤ ወአመዝጋንያን ፡ ምስለ ፡ መንኮራኵራን ፤ ወጸዋምያን ፡ ምስለ ፡ በላዕያን ፡, etc. C'est surtout dans la dernière partie de l'ouvrage que les deux rédactions diffèrent plus complétement l'une de l'autre.

Au folio 66, on lit les discours des philosophes en présence du corps d'Alexandre. መጽሐፈ ፡ ምዕዳን ፡ ወተግሣጽ ፡ ዘተናገሩ ፡ ፈላስፋ ፡ ዘበትርጓሜሁ ፡ መፍቀርያነ ፡ ጥበብ ፡ ብሂል ። ነበቡ ፡ ዘንተ ፡ ቅድሜሁ ፡ ለእስክንድር ፡ ንጉሥ ፡ ዘ፪አቅርንቲሁ ። ዘኢይፈርህ ፡ መነሂ ፡ ኢይፈርሆ ፡ መኑሂ ። ዘአርትዓ ፡ ፍትሐ ፡ ወተግኅሠ ፡ እምዓመፃ ፡ ይቀውም ፡ ሎቱ ፡ ጽድቅ ፡ ወይረድኦ ። . . . . . Ces sentences, qui ne sont pas celles que rapportent sous le même titre différents auteurs arabes, n'ont, en général, aucun rapport à la circonstance mentionnée dans la rubrique. Elles s'étendent jusqu'au folio 72 v°, où commence une autre série de maximes et d'anecdotes, tirée d'un recueil arabe intitulé «Perles précieuses des Sages». በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ መርሐ ፡ ኀበ ፡ ጽድቅ ፤ ወውእቱ ፡ መጋቤ ፡ ረድኤት ። ቃል ፡ እምባሕርየ ፡ ዕንቈሙ ፡ ለጠቢባን ። ንነግር ፡ እንከ ፡ እምዜና ፡ ነገሥት ፡ ወነገረ ፡ ጠቢባን ፡ ወትሩፋነ ፡ ምግባር ። C'est un ouvrage musulman. La première anecdote est relative à

Ḥaddjâdj-ben-Yousouf; les autres à Anouschirwân, Alexandre, Ardeschîr, etc.

Aux folios 80 et suivants, se trouvent quelques extraits des Apophthegmes des Pères du désert. **ይቤ ፡ አቡነ ፡ አ ንጦንስ ፡ አንሰ ፡ እንብር ፡ ምስለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ሕ ዋን ፡ ምስለ ፡ እሙ ።.....**

La sentence attribuée à l'auteur et celle du traducteur arabe se trouvent également dans le présent exemplaire (fol. 26 et 36).

2° (Fol. 87.) L'Ecclésiastique. **ትምህርተ ፡ ትበብ ፡ ወ ፍለ ፡ ተግሣጽ ፡ ጸሐፍኩ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ እነ ፡ ኢያሱ ፡ ሲራክ ፡ ወልደ ፡ ሲራክ ፡ ወልደ ፡ አልዓዛር ፡ ዘኢየ ሩሳሌም ።** Même texte que celui qui est contenu dans les mss. nos 6, 7° et 8, 4° (voyez ci-dessus). Dans les passages où ces deux copies présentent des leçons différentes, le présent exemplaire s'accorde tantôt avec l'un, tantôt avec l'autre, mais plus souvent avec le premier. La division est celle du texte grec (éd. Vatic.).

3° (Fol. 135.) Histoire d'Alexandre. C'est le même texte que celui qui est contenu dans le n° 146, 7°. A la fin se trouve le même appendice.

Ce ms. avait été exécuté pour un certain Za-Walda-Màryâm, dont le nom est mentionné dans l'explicit de chacun des trois ouvrages contenus dans ce volume.

Vélin. 182 feuillets. 303 millimètres sur 247. Écriture sur trois colonnes, du XVIIIe siècle. 22 lignes par page. — (Éth. 106.)

160.

1° Dissertations relatives au comput et à la chronologie :

a. (Fol. 10.) Du cycle de 532 ans (la période dionysienne et ses divisions). Commencement : **ቀዳሚት ፡ ነገር ፡ ስማዕ ፡ በእንተ ፡ ቀመር ። ዮንቱ ፡ ለቀመር ፡ በዕለተ ፡ እኁድ ፡ ወተፍጻሜቱ ፡ በቀዳ ሚት ፡ ሰንበት ።**

b. (Fol. 10 v°.) Du comput des épactes. (Comparez, pour ce traité et les suivants, Scaliger, "De emendatione temporum", Genovæ, 1629, p. 671 et suiv.)

c. (*Ibid.*) De l'année, des mois et des saisons.

d. (Fol. 12.) Des jours épagomènes et de l'année bissextile.

e. (*Ibid.*) Des épactes et du nombre d'or.

f. (Fol. 13.) Nombre des jours, des heures et des cinquièmes d'heures (ክሕሮሳት ፡) qui s'écouleront depuis la création jusqu'à la consommation des siècles.

g. (Fol. 14.) Comput des jeûnes et des fêtes.

h. (Fol. 15 v°.) Des époques de S. Jean, des jubilés, des sabbats d'Hénoch et de la Sibylle.

i. (Fol. 16.) Chronologie de l'histoire juive.

j. (*Ibid.*) Chronologie des rois d'Éthiopie, depuis Abraha et Aẓbaha jusqu'à Claudius.

k. (Fol. 16 v°.) Dates de la vie de Jésus-Christ.

l. (Fol. 17.) Comment on peut connaître en quelle année l'on se trouve du grand et du petit cycle lunaire (**ቀመር ፡ ላዕላይ ፡ ወቀመር ፡ ታሕታይ ፡**).

m. (Fol. 19 v°.) Des jours sur lesquels tombent les épactes, dans les quatre années nommées d'après les évangélistes.

n. (Fol. 20 v°.) Des erreurs du comput éthiopien. **ወካዕበ ፡ እንግርክ ፡ ዘከመ ፡ ጌገዩ ፡ ሰብአ ፡ ኢትዮ ጵያ ፡ ጎዳበ ፡ ፪ ፡ ጊዜ ፤ ቀዳሚ ፡ በሰንበት ፡ ዘማር ቆስ ፡ በ፯ወ፮ ። ወቀመረ ፡ ገብረ ፡ መስቀል ፡ አመ ፡ ክነ ፡ ፪፻፮ወ፯ ፡ በተፍጻሜቱ ፡ ፭ ፡ አንቀጽ ፡ ይቤሉ ፡ ተረጸማ ፡ አቅማር ። ወበ፪፻፮ወ፱ ፡ ይቤሉ ፡ ፩ ፡ ዓመተ ፡ ምኅረት ። ወእምድኅሬሁ ፡ ነስሑ ፡ ወይቤ ሉ ፡ ተረፈነ ፡ እምነ ፡ አቅማር ፡ ፰ወ፯ ።...**

o. (Fol. 21.) Du calcul des indictions.

p. (Fol. 22.) Des jours épagomènes.

q. (*Ibid.*) Du commencement du comput solaire (le quatrième jour de la création).

r. (Fol. 22 v°.) Du commencement du comput de la création du ciel et de la terre.

s. (*Ibid.*) Des épactes de la lune depuis Adam.

t. (Fol. 23 v°.) Les premiers et les derniers jours des sept millénaires.

u. (Fol. 24.) Des dix sabbats de sept cents ans.

v. (*Ibid.*) Dissertation sur les dates (jours, épactes, cycles, etc.) de l'incarnation, de la naissance, du baptême, de la mort et de la résurrection de Jésus-Christ. Au milieu de cette dissertation se trouve intercalée une autre qui traite du cycle des quatre années des évangélistes dans le petit et dans le grand cycle.

x. (Fol. 27 v°.) Du cycle des quatre années des évangélistes (les jours sur lesquels tombent leurs commencements) et des épactes.

y. (Fol. 31.) Du nombre d'or.

z. (Fol. 31 v°.) Extraits chronologiques et autres du livre de Koûfâlê. **ወክዕበ ፡ አመ ፡ ፈቀድከ ፡ ታአምር ፡ አዝማነ ፡ ኀሳብ ፡ ዘአምነገረ ፡ ዙፋሌ ። በቀዳሚት ፡ ዕለት ፡ አጐድ ፡ ገብረ ፡ አግዚአብሔር ፡ ሰማየ ፡ ወምድረ ፡ ወኢሳተ ፡ ወነፋሰ ፡ ወማየ ፡...** Il y a aussi des extraits tirés d'autres ouvrages, par exemple, une note sur les différentes époques où furent composés les livres historiques de l'Ancien Testament, note qui se termine ainsi (fol. 32, col. 1) : **ወኦሪት ፡ ዘልደት ፡ ወኦሪት ፡ ዘጸአት ፡ ወመጽሐፈ ፡ ኩፋሌ ፡ ጸሐፈ ፡ መልአክ ፡ ገጽ ፡ ዝውእቱ ፡ ወልድ ፡ ዋኅድ ፡ [ወ]ወሀበ ፡ ለ ሙሴ ።** Puis une note sur l'époque de la révélation du Sinaï.

aa. (Fol. 36.) Commentaire sur le chapitre du livre d'Hénoch qui traite des révolutions des astres. **ትርጓሜ ፡ ሚጠቶ ፡ ብርሃናተ ፡ ሰማይ ፡ ፩፩ ፡ በበስ ልጣኖሙ ፡.....** (Voyez « Liber Henoch æthiopice », ed. Dillmann, p. 46 et suiv.)

bb. (Fol. 37 v°.) Sur les passages du livre d'Hénoch et du livre de Koûfâlê relatifs aux jours épagomènes.

cc. (Fol. 39.) De la durée des jours et des nuits dans les douze mois de l'année (d'après le livre d'Hénoch).

dd. (Fol. 39 v°.) De l'accroissement et de la diminution de la durée des jours et des nuits.

ee. (Fol. 40.) Explication du chapitre du livre d'Hénoch, relatif aux révolutions de la lune.

ff. (Fol. 40 v°.) Des phases de la lune et de leurs dates.

gg. (Fol. 41 v°.) Des révolutions de la lune et des nouvelles lunes.

hh. (Fol. 42 v°.) Des levers de la lune. **ወክዕበ ፡ አመ ፡ ፈቀድከ ፡ ወከመ ፡** (lisez **ከመ ፡**) **ታአምር ፡ በጊዜ ፡ ትትወለወድ ፡** (lisez **ትትወለድ ፡**) **ወርኀ ፡ በ፪ ፡ ኪክሮስ ፡ በመዓልት ፡ ትትወለድ ፡ ለለዕቱ ፡** (lisez **ለለዕለቱ ፡**) **ትዌስከ ፡ ፪ ፡ ኪክሮስ ።** Au haut de la page, il y a un titre courant écrit en rouge : **በአንተ ፡ ኪክሮስ ፡**

ii. (Fol. 43 v°.) De la décroissance de la lune.

jj. (Fol. 44 v°.) Tableau des épactes et des mois lunaires pour le cycle de dix neuf ans.

kk. (Fol. 53.) Des étoiles, de leurs stations, leurs levers et couchers et leurs ascensions (d'après le livre d'Hénoch, chapitre LXXXII). On lit au fol. 54, col. 2 : ...**አስመ ፡ ፩ ፡ ሰዓት ፡ በሐሳበ ፡ ጸሓይ ፡ ወወርኀ ፡ ፩ ፡ ኪክሮስ ፡ ወበኀሳበ ፡ ከዋክ ብት ፡ ፩ ፡ ሰዓት ፡ ፲ወ፭ ፡ ኪክሮስ ።**

ll. (Fol. 55.) Des vents et autres phénomènes météorologiques (d'après le livre d'Hénoch).

mm. (Fol. 55 v°.) De la nouvelle lune et des autres phases de la lune.

nn. (Fol. 56 v°.) De la durée des jours et des nuits dans les quatre saisons. **ሐሳበ ፡ ክንትሮስ ።**

oo. (Fol. 57.) Principales dates de la vie de Jésus-Christ, de la sainte Vierge et de S. Jean l'évangéliste.

pp. (Fol. 57 v°.) Commencement d'une énumération des femmes et des enfants des douze fils de Jacob.

qq. (Fol. 59.) Tableau des nouvelles lunes pour trois cycles de dix-neuf ans, et des épactes.

2° (Fol. 68.) Dissertations et gloses sur plusieurs passages de la Bible, et divers traités relatifs à la chronologie de l'histoire juive et de l'histoire éthiopienne.

a. Explications (pour la plupart symboliques) de quelques passages de la Bible. Ces gloses, appelées **ኀሳብ ፡**, se rapportent au 3e livre des Rois (chap. VI); au livre d'Isaïe (chap. IV, vers. 1; chap. V, vers. 10; chap. VII, vers. 8 et vers. 4; chap. XIX, vers. 18; chap. XXI, vers. 7; chap. XXIII, vers. 15; chap. XXV, vers. 17; chap. XXXIV, vers. 15); au livre de l'Ascension d'Isaïe; aux livres d'Hosée (chap. III, vers. 2), de Michée, de Joël, d'Amos; au 3e livre des Machabées; au quatrième livre d'Esdras et au Testament des apôtres. (**ኀሳብ ፡ አምቃለ ፡ ኪዳን ፡ ዮሐንስ ፡ ወማቴዎስ ፡ ጴጥሮስ ፡ ጸሐፍዎ ፡ ለገ ፡ ኪዳን ፡ አንዘ ፡ ያጽሕፎሙ ፡ አግዚአነ ፡ ወፈነወ ፡ በአርአያ ፡ ገ ፡ ኪዳን ፡ ግጽው ፡ አምኢየሩሳሌም ፡ ዶስቴዎስ ፡ ወሲላስ ፡ ወማግኖስ ፡ ወአቂላስ ፡ አለ ፡ ተኀውዩ ፡ አ ምሕዝብ ፡ ለመልአክተ ፡ ዙሉ ፡ በኀውርታት ።**)

b. (Fol. 73 v°.) Noms des mois grecs et romains.

c. (Fol. 74.) Trois figures de cercles concentriques, représentant, le premier le zodiaque, le second les huit sphères (les sept cieux et le ciel des étoiles fixes), et le troisième les sept sphères planétaires.

d. (Fol. 75 v°.) Noms des mois hébreux.

e. (*Ibid.*) Énumération des sept fêtes des juifs, des dix plaies d'Égypte, et des tribus placées sur le mont Garizim et le mont Hebal.

f. (Fol. 76.) Chronologie des juges et des rois d'Israël et de Juda, depuis Adam.

g. (Fol. 77 v°.) Énumération des rois d'Édom.

h. (*Ibid.*) Chronologie des patriarches, des juges et des rois d'Israël et de Juda, et des rois d'Éthiopie, jusqu'à la treizième année du règne de Claudius.

i. (Fol. 80 v°.) Résumé de la chronologie de l'histoire de l'Ancien Testament, jusqu'à la naissance de Jésus-Christ.

j. (Fol. 81.) Calcul astronomique de la naissance, du baptême et de la mort de Jésus-Christ.

k. (Fol. 82 v°.) Note sur le nombre des évêques réunis au concile de Nicée, d'après S. Cyrille.

l. (Fol. 84.) Tableau des trente-trois calculs de l'époque de Pâques au moyen du nombre d'or.

m. (Fol. 89 v°.) Énumération des fêtes dominicales.

n. (Fol. 90.) Fragment de la chronologie de l'histoire d'Éthiopie.

o. (*Ibid.*) Liste des métropolitains d'Éthiopie. **ዝው አቱ ፡ ዜና ፡ ጳጳሳት ፡ ዘኢትዮጲያ ፡ ዘከመ ፡ ነገሩነ ፡ ጸሐፍነ ።** « Le premier fut Frumentius, appelé Salâmâ. Après Abbâ Salâmâ occupèrent le siége épiscopal : Abbâ Ménas et Abbâ Abraham et Abbâ Yôḥannes et trente-sept métropolitains dont les noms ne sont pas connus (. . . . . **አባ ፡ ሚናስ ፡ ዓዲ ፡ አባ ፡ አብርሃም ፡ ወአባ ፡ ዮሐንስ ፡ ወምስሌሞ ፡ ፴ወ፯ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘኢተዐውቀ ፡ ስ ሞሙ ፡**). Ils sont enterrés à Axoum; 5° après lui (*sic*), Abbâ Barthelemy, qui est enterré à Hagaràỳ, et six sont enterrés à Nazareth (. . . **ተ ቀብሩ ፡ በአክሱም ፡ ፮ ፡ ድኅሬሆ ። [*sic*] አባ ፡ በ ርተሎሜዎስ ፡ ዘተቀብረ ፡ በሀገሬይ ፡ ወ፮ ፡ ተቀ ብሩ ፡ በናዝሬት ።**); 6° Abbâ Sévère, qui fut exilé d'Alexandrie; 7° Abbâ Mikâ'êl; 8° Abbâ Mikâ'êl le second; 9° Abbâ Yâ'qôb; 10° Abbâ Yôḥannes; 11° Abbâ Macarios; 12° un autre Abbâ Yâ'qôb, qui se rendit à Jérusalem (**ዘተ መይጠ ፡ ኢየሩሳሌም ፡**); 13° Gabra Krestôs, qui est enterré à Beguenà (**ብጕና ፡**), ainsi que trois métropolitains, dont les noms ne sont pas connus; 14° Abbâ Salâmâ, le traducteur de l'Écriture sainte, qui est enterré à Ḥaqâlêt (**ሐቃሌት ፡**); 15° un autre Barthelemy, qui occupa le siége épiscopal du temps du roi Sayfa-Ar'âd. Il est enterré à Àlât (**ኣላት ፡**); 16° Abbâ Victor, qui est enterré à Jàrô (**ዣሮ ፡**); 17° . . . (**፲ወ፯ ፡ ዘተቀብረ ፡ ቁሰ ፡**); 18° Abbâ Mikâ'êl, qui est enterré à **ኣምበረብዕ ።**; 19° Abbâ Màrqôs, qui est enterré à Dabra Estifânôs; 20° [et 21°] Abbâ Mikâ'êl et Abbâ Gabr'êl, qui occupèrent le siége épiscopal en même temps. Après la mort d'Abbâ Mikâ'êl, Abbâ Gabr'êl fut nommé supérieur du couvent d'Arârâ (**አራራ ፡**); 22° Abba Yôḥannes, Abbâ Mikâ'êl, Abbâ Yeshaq et Abbâ Màrqôs, qui furent métropolitains (**መጽኡ ፡**) en même temps. Leur chef, Abbâ Yeshàq, est enterré à Barârâ (**በራራ ።**) et Abbâ Màrqôs à **ዝግኟ ።.**»

La liste finit ainsi : **ወበ፯ወ፱ ፡ አባ ፡ ኢዮሳብ ፡ ወዕአ ። ወበ፼፼፼ ፡ ወዕአ ፡ አባ ፡ ጴጥሮስ ።**

p. (Fol. 90 v°.) Liste des patriarches d'Alexandrie.

q. (Fol. 91 v°.) Note sur la prophétie de Siméon.

r. (Fol. 92.) Explication des termes techniques employés dans la description du tabernacle. **ጸሐፍነ ፡ ግብራ ፡ ለጸብተራ ፡ መርጡል ፡ ዘተርጕ ሙ ፡ ጠቢባን ። ወከመዝ ፡ ውእቱ ፡ ነገሩ ፡ ያከን ት ፡ ብሂል ፡ ተሰውራ ፡ ዶቲ ። ሜላት ፡ ሐሪር ፡ ተርታ ። ነት ፡ ሐሪር ፡ ጸዳዳ ። ከውብ ፡ ፍቱል ። ቢሶስ ፡ ሐረንጌ ። ሰርየቱ ፡ ውዩብ ።** . . . . . Ce vocabulaire renferme les noms des étoffes, des pierres précieuses, des monnaies, des poids et mesures, des métaux, des vêtements, des membres du corps, des animaux, des plantes, des fruits; l'explication étymologique de quelques noms propres de l'Ancien Testament, des pierres précieuses, d'après le Pentateuque, Ézéchiel et l'Apocalypse; les noms de quelques villes, les noms de Satan, de quelques idoles, etc.

s. (Fol. 96.) Explication symbolique des visions de Daniel. **ሐሰበ ፡ ትንቢት ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ መ ጽሐፈ ፡ ዳንኤል ፡**. . . . .

t. (Fol. 109.) Tableau représentant le calcul de 141 jubilés (périodes de 49 ans).

u. (Fol. 111.) Tableau représentant le calcul de 13 périodes dionysiennes de 532 ans.

v. (*Ibid.*) Généalogie spirituelle des abbés des couvents de l'ordre de Takla-Hâymânôt et de S. Samuel de Gadâma-Wâlî.

Ce ms. est de plusieurs mains.

Il a été ajouté, après coup, un grand nombre de notes de différente nature, au commencement, au milieu et à la fin du volume.

En tête du ms. on lit : une généalogie spirituelle des abbés de l'ordre de S. Eustathe; des invocations magiques (fol. 1 v°); une liste des rois de Babylone et de Perse, depuis la destruction de Jérusalem; des rois d'Égypte, successeurs de Ptolémée, et des empereurs romains

(fol. 2); un tableau, pour les années 6803 à 6856, des jubilés, des sabbats d'Hénoch, des périodes dionysiennes, des époques de S. Jean, des indictions, des épagomènes, des épactes, du nombre d'or, des Pâques, etc. (fol. 2 v° à fol. 6); une représentation figurée des portes du soleil et des vents (d'après le livre d'Hénoch), avec indication des mois correspondants et des campements des tribus d'Israël (fol. 6 v° et 7); une liste chronologique des rois d'Éthiopie, depuis Arwè, jusqu'à Isaac, et plusieurs résumés chronologiques (fol. 7 v°, 8); une note sur les quatre fleuves du Paradis, d'après S. Cyrille (fol. 8); un tableau des heures égyptiennes et éthiopiennes, intitulé : **መጽሐፈ ፡ ሰዓታት ፡ ዘከመ ፡ የኅብሩ ፡ በበጊዜሁ ፡ ዘኅሠሡ ፡ ስንሲስ ፡ ወፈልጰስ ፡ ነገሥተ ፡ ጽራኦ ፡ በየኅብሩ ፡ ሰዓተ ፡ በበወርኁ ።** (fol. 8 v°-9); une courte autobiographie d'un moine nommé Paul, depuis son ordination, en l'an 184, jusqu'à l'an 208, ou l'an 6592 d'Adam, le 133e jubilé (fol. 9 v°); un résumé de la chronologie éthiopienne et l'énumération des contrées qui forment les sphères des sept planètes (*ibid.*)

Aux marges supérieures des folios 10 à 15, on lit un petit vocabulaire gheez-amharique.

Aux folios 57 v° à 59, se trouvent : une formule magique, une explication symbolique du *re'êm* (**ፍ ፡ ቀርን ፡** ou **ረዹም ፡**), avec une légende sur la manière dont on peut s'en emparer (cette notice a été écrite par un certain Paul, probablement le même dont il est question ci-dessus); une note sur le comput ecclésiastique (pour trouver la date de différentes fêtes), et une note sur la généalogie de la sainte Vierge et de S. Joseph.

Le folio 67 v° et les marges des folios 68 à 74 contiennent des notices historiques touchant quelques événements survenus sous les règnes de Galâwdêôs et de ses successeurs. La première partie du folio 67 v° a été écrite probablement par le moine Paul.

On lit, au folio 83, le commencement d'une anaphore; au folio 83 v°, la liste chronologique des empereurs romains, jusqu'à Héraclius, et un catalogue, en grande partie effacé, des livres ayant appartenu au moine Paul, mentionné ci-dessus, et alors supérieur de son couvent : **ይቤ ፡ ጳውሎስ ፡ ወልደ ፡ ትምህርቱ ፡ ለአባ ፡ ሳሙኤል ፡ ገዳማዊ ፤ መጻሕፍትየ ፡ ከመገ ፡ ውእቱ ፡ ጕልቆን ፡...** ; à la marge du folio 84, la liste des différentes contrées dans lesquelles les douze apôtres subirent le martyre; aux marges des folios 84 v°, 85, 85 v° et 86, la mention de quelques événements survenus dans les années 226-230; aux folios 87 v° et 88, trois invocations magiques; aux folios 97 v°, 98 et 98 v°, une légende relative à la conférence de Dieu avec Moïse sur le Sinaï et à la calamité de la grêle, avec une invocation pour la détourner; aux folios 99 v°, 100 v°, 101, 101 v°, 102 v°, 103 v°, 104, 104 v°, 105 v°, 106 v°, 107, 107 v°, 108, 110 v°, 111, 112 v° et 113, d'autres formules magiques pour servir contre les morsures des serpents, contre la peste, la fièvre, etc.; au folio 108, une prière adressée à la sainte Vierge; au folio 108 v°, une notice sur la généalogie des Prophètes; aux folios 111 v°, 112 et 112 v°, une hymne adressée à la sainte Vierge, et écrite par le moine Paul; au folio 113, la généalogie de la sainte Vierge et de S. Joseph.

Vélin. 113 feuillets. 168 millimètres sur 150. Écriture sur deux colonnes, du XVIIe siècle. 19 à 24 lignes par page. — (Éth. n° 107.)

161.

Traité d'astrologie et de magie. Commencement (les premières lignes sont en grande partie effacées) : **ምክን ያተሰ ፡..... ውእቱ ፡ አመ ፡..... ሎቱ ፡ እንዝ ፡ ይ..... ማተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወ..... ይውር ፡ ጠልሰማት ፡ አእሚሮ ፡... ወከዋክብት ፡ ወበዊኦ ፡ ቀኖና ፡ ወእንዘ ፡ ኢይ..... ወል ፡ ልቡናሁ ፡ ወአመ ፡ ይገብሮ ፡ ይሜንዮ ፡ በገ ፡ ዓለም ፡ ወበዘይመጽእ ፡ ዓለም ፡ ዘከመ ፡ ፈቀደ ፡ ልቡናሁ ፡ ወለገንቱ ፡ ነገር ፡ ተናገርዎ ፡ ጠቢባን ፡ ሰብእ ፡ ኅቢሮሙ ፡ በ፩ ፡ ቃል ፡ ወረከቡ ፡ በቍኄት ፡ ብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ በገንቱ ፡ ነገር ፡ አመ ፡ ይገብርዎ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ገንቱ ፡ መጽሐፍ ። ምዕራፍ ፡ አት ናገር ፡ መቅድመ ፡ ነገሬተ ፡ ሬደል ፡ አለ ፡ በሙ ፡ ነጥብ ፡ እስ መ ፡ አሙንቱ ፡ መሠረቱ ፡ ወጉንጹ ፡ ለዙሉ ፡ ነገር ፡.....**

Cet ouvrage, traduit de l'arabe, traite des vertus des lettres et des chiffres, suivant leurs combinaisons et selon leurs rapports avec les planètes. De nombreux tableaux (**ሰንጠረጀ ፡**), représentant ces combinaisons, sont intercalés dans le texte. La plupart des termes techniques arabes ont été conservés sans changement dans notre ouvrage, et on lit des passages entiers, notamment les invocations magiques (avec les formules relatives à Mahomet, car l'ouvrage est d'origine musulmane) en arabe, écrits en caractères éthiopiens.

En tête du volume se trouve cette note, écrite au crayon (de la main de Rochet d'Héricourt?) : « Haoudé-négueste ou Metsafe-tinkola. Astrologie judiciaire. Livre avec lequel les Éthiopiens expliquent la venire (*sic*) au moyen de calculs faits avec douze étoiles. » Le titre de 'Aouda-nagast. **ዐውደ ፡ ነገሥት ፡** « Cercle des rois », paraît désigner indifféremment tous les traités d'astrologie.

Vélin. 39 feuillets. 310 millimètres sur 200. Écriture sur deux colonnes, du XVIe siècle. Environ 40 lignes par page. — (Éth. 103.)

162.

Lettre d'Adyâm-Sagad, roi d'Abyssinie à **ሱሮንስ ፡**

(Louis XIV?). መጽሐፈ ፡ መልእክት ፡ ዘንጉሠ ፡ ነገሥተ ፡ ዓለም ፡ አድያም ፡ ሰገድ ፡ ገብረ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥተ ፡ ዓለም ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘይሜለስ ፡ ወይትወሐድ ። ትብጻሕ ፡ ኅበ ፡ ሴርንስ ። Commencement : ስማዕ ፡ ዘንብለከ ፡ ወዘንጽሕፍ ፡ ለከ ። ብ ወናይኡ ፡ ሕይወት ፡ ሀለውከ ። ወአፎኑ ፡ ውኡቱ ፡ ሀልዎተ ፡ አዝማዲከ ፡ ወቅሩባኒከ ። ወሀዱዕኑ ፡ ዙሉ ፡ ንብረትከ ፡ ወን ብረተ ፡ ዙሉ ፡ ሀገርከ ። ወእመ ፡ ትቤለኑ ፡ በእንተ ፡ አይኑ ፡ ምክንያት ፡ ተፈነወት ፡ ኅቤየ ፡ ዛቲ ፡ መጽሐፈ ፡ መልእክት ። ናወስእከ ፡ እንዘ ፡ ንብል ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ ያዕቆብ ፡ ወዐሊከ ፡ ነገርኑ ፡ በእንቲአከ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡...

(Voyez la traduction de cette lettre par Pétis de la Croix, dans Le Grand, « Voyage historique d'Abissinie du R. P. Jerome Lobo. » Paris, 1728, p. 451 et suiv., et un commentaire de l'abbé R., avec ses doutes très-fondés sur l'authenticité de la lettre, *ibid.*, p. 421.

Cette lettre est datée de Gondar, du 14ᵉ jour du mois de ḥamlê, l'an 7179 du monde, 1079 de l'incarnation, la 18ᵉ année du règne d'Adyâm-Sagad. ወዛቲ ፡ መጽሐፈ ፡ መልእክትኑ ፡ ተፈጸመት ፡ በሰብዓ ፡ ምእት ፡ ወአሐዱ ፡ ምእት ፡ ወሰብዓ ፡ ወትስዓቱ ፡ ዓመታት ፡ እምተፈጥሮቱ ፡ ለዓላም ። ወበዐሠርቱ ፡ ምእት ፡ ወሰብዓ ፡ ወተሥዓቱ ፡ እምዓመታተ ፡ ሥጋዊሁ ፡ ለመድኀኒነ ፡ ክርስቶስ ፡..... Au lieu de 7179 et 1079, il faut lire 7197 et 1697.

A la fin du volume se trouve une note (de Bérault?), dans laquelle il est dit que la traduction de Pétis de Lacroix « est exécrable ». L'auteur de cette note dit, en outre : « Par Lerones qu'on lit dans cette lettre, je ne crois pas qu'il faille entendre le roy de Portugal, mais le duc de Lyria. »

Vélin. 41 feuillets. 120 millimètres sur 73. Écriture du XVIIᵉ siècle. 13 lignes par page. — (Éth. 88.)

163.

Lettre d'Adyâm-Sagad, roi d'Abyssinie, au pape Clément XI. መጽሐፈ ፡ መልእክት ፡ ዘንጉሠ ፡ ነገሥተ ፡ ዓለም ፡ በተወልዶትኑ ፡ አምክርሠ ፡ አሐቲ ፡ አምነ ፡ አንተ ፡ ይእቲ ፡ ጥምቀት ፡ ዘተሰመይነ ፡ ንሕነ ፡ ኢያሱ ፡ ወበስመ ፡ መንግሥትነ ፡ ዘተሰመይነ ፡ አድያም ፡ ሰገድ ፡ ገብረ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥተ ፡ ዓለም ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘይሜለስ ፡ ወይትወሐድ ። ወንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ አድያም ፡ ሰገድ ፡ ወልደ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥተ ፡ ዓለም ፡ አእላፍ ፡ ሰገድ ። ወንጉሠ ፡ ነገሥተ ፡ ዓለም ፡ አእላፍ ፡ ሰገድ ፡ ወልደ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥተ ፡ ዓለም ፡ ዓለም ፡ ሰገድ ። ወንጉሠ ፡ ነገሥተ ፡ ዓለም ፡ ዓለም ፡ ሰገድ ፡ ወልደ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥተ ፡ ዓለም ፡ ሥልጣን ፡ ሰገድ ። ትብጻሕ ፡ ኅበ ፡ ብፁዕ ፡ ቀሲምንጦስ ፡ ፓፓ ፡ ሮሜ ፡ አሠርቱ ፡ ወአሐዱ ። መጽሐፈ ፡ መልእክትነሰ ፡ ዘንጽሕፍ ፡ ለከ ። እስመ ፡ ናሁ ፡ ነገረነ ፡ ዮሴፍ ፡ ዙሉ ፡ ዜና ፡ ሀልዎትከ ፡.....

Cette lettre qui, sauf au commencement et à part quelques suppressions et transpositions, est presque identique à celle du numéro précédent, avait primitivement un autre destinataire, dont le nom a été effacé et remplacé par celui de Clément XI, écrit sur une bande de papier. Elle est datée de Gondar, du mois de ṭer, l'an 7194 du monde, 1694 de J. C., la vingtième année du règne d'Adyâm-Sagad. Les deux premières dates sont encore fausses.

Avant l'explicit, renfermant la date, on lit la prétendue signature du roi : ወአነ ፡ ኢያሱ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥተ ፡ (*sic*) ኢትዮጲያ ።

Une lettre, de la même origine, écrite en arabe et adressée également à Clément XI, se trouve au fonds arabe de la Bibliothèque nationale, Supplément, n° 2413.

Vélin. Rouleau. 780 millimètres sur 542. Écriture sur trois colonnes, du XVIIᵉ siècle. — (Éth. 88 *bis*.)

164.

Photographie d'une lettre des Falachas, adressée aux juifs de Jérusalem. (Voyez « Journal asiatique », 1867, t. I, p. 265 et suiv. Lisez dans le texte imprimé, p. 266, ligne 14 : ቢርንክስ ፡ ; — ligne 15 : አሀዊነ ፡ ; — ligne 18 : ቅድስት ፡ ; dernière ligne : ወትሠውሑ ፡ ; — page 267, ligne 6 : እብራውያን ፡ ; — ligne 8 : ዘፈነውከዋ ፡.)

Cette pièce a été donnée à la Bibliothèque par M. Zotenberg.

Papier. 210 millimètres sur 70. 37 lignes. Écriture du XIXᵉ siècle. — Éth. 137.)

165.

Fragments de divers manuscrits.

1° (Fol. 1 à 6.) Fragment d'un livre de chants d'église pour les fêtes.

Vélin. 215 millimètres sur 165.

2° (Fol. 7.) Fragment de l'Octateuque, contenant un passage de l'Exode : chap. XV, vers. 12 à 21.

Vélin. 230 millimètres sur 152.

3° (Fol. 8 à 11.) Fragment de l'épître de S. Paul aux Romains : chap. V, vers. 15ᵇ. à chap. VIII, vers. 9ᵃ. C'est la version corrigée.

Papier. 228 millimètres sur 153.

4° (Fol. 12 à 23.) Fragments de l'épître de S. Paul aux Romains, à savoir :

a. (Fol. 12.) Chap. VI, vers. 5^b à 16.

b. (Fol. 13 à 15 r°.) Chap. IV, vers. 16^b, à chap. V, vers. 19^a. (Le scribe a copié un ms. dont deux feuillets étaient transposés.)

c. (Fol. 15 v° à 17 r°.) Chap. VI, vers. 19^b, à chap. VII, vers. 15.

d. (Fol. 17 r° et v°.) Chap. V, vers. 19^b, à chap. VI, vers. 5^a.

e. (Fol. 18 à 23.) Chap. VIII, vers. 11 à chap. X, vers. 19^a.

Ces feuillets avaient été détachés du ms. n° 45, et servent à compléter les lacunes signalées ci-dessus.

5° (Fol. 24 à 27.) Fragment d'un livre de prières, contenant surtout des psaumes.

Vélin. 217 millimètres sur 150.

6° (Fol. 28-29.) Fragment des hymnes que l'on récite chaque jour en l'honneur de la sainte Vierge. (Voyez ci-dessus, n° 9, 4°.)

Vélin. 200 millimètres sur 145.

Vélin et papier. 29 feuillets. — (Éth. 127.)

166.

Fragments de divers manuscrits.

1° (Fol. 1 et 2.) Commencement d'un psautier.

Vélin. 175 millimètres sur 130.

2° (Fol. 3 et 4.) Fragment d'un livre d'Heures.

Vélin. 172 millimètres sur 119.

3° (Fol. 5 et 6.) Fragment d'un livre de prières. (Hymnes à la sainte Vierge.)

Vélin. 168 millimètres sur 115.

4° (Fol. 7.) Fragment de la vision de la sainte Vierge. (Voyez ci-dessus, n° 55.) On lit à la fin : **ተፈጸመ ። ዜናሃ ። ለቅድስት ። ማርያም ። [ዐ]ረድኤ...**

5° (Fol. 8 et 9.) Fragment d'un livre d'Heures.

Vélin. 195 millimètres sur 140.

6° (Fol. 10 à 21.) Calendrier ecclésiastique, énumérant, pour tous les jours de l'année, les fêtes et les saints. Sans commencement ni fin.

Vélin. 195 millimètres sur 135.

7° (Fol. 22 à 51.) Fragment d'un livre d'Heures, avec les hymnes à la sainte Vierge pour les sept jours de la semaine. (Voyez ci-dessus, n° 9, 4°.)

Papier. 187 millimètres sur 125.

Vélin et papier. 51 feuillets. — (Eth. 128.)

167.

Fragments de divers manuscrits.

1° (Fol. 1 à 4.) Fragment d'un recueil d'hymnes en l'honneur de la sainte Vierge.

Vélin. 142 millimètres sur 120.

2° (Fol. 5 à 7.) Commencement du Cantique des Cantiques.

Vélin. 143 millimètres sur 107.

3° (Fol. 8.) Fragment d'un livre d'Heures.

Vélin. 145 millimètres sur 100.

4° (Fol. 9 à 14.) Salâm à S. Georges de Lydda. Le commencement manque. Incomplet à la fin. C'est la même pièce que celle qui est contenue dans le ms. n° 105. (Voyez ci-dessus.)

Vélin. 119 millimètres sur 110.

5° (Fol. 15.) Fragment d'un livre de prières.

Vélin. 110 millimètres sur 88.

6° (Fol. 16.) Fragment d'un rituel.

Papier. 135 millimètres sur 100.

7° (Fol. 17 à 20.) Fragments de leçons des évangiles.

Papier. 118 millimètres sur 85.

8. (Fol. 21 à 27.) Autres fragments de leçons des évangiles.

Papier. 100 millimètres sur 80.

Vélin et papier. — (Éth. 129.)

168.

La Genèse, en amharique.

C'est la traduction d'Abuŏ-Roŭmi. (Voyez ci-dessus, nos 24 et 25.) On remarque dans cette copie quelques variantes et quelques divergences orthographiques dans l'usage des lettres ኸ et ኀ (ou ሐ), ጠ et ጸ ou ፀ (par exemple : **መሐከልም ። pour መኸከልም ።**, chap. I, vers. 7;

— ይገለጽ ፡ pour ይገለጥ ፡, chap. 1, vers. 9; — አወፃች ፡ pour አወጣች ፡, chap. 1, vers. 12; — ማሐልም ፡, chap. 1, vers. 18; — ውሐይቱ ፡ ታውዳ ፡, chap. 1, vers. 20, etc.)

Les versets sont marqués à la marge.

Ce ms. provient de la bibliothèque de feu M. d'Avezac. Il a été donné à la Bibliothèque nationale par M. Defrémery.

Vélin. 85 feuillets. 170 millimètres sur 120. Écriture sur deux colonnes, du XIX^e^ siècle. 22 à 25 lignes par page. Le plat intérieur de la reliure est orné d'un miroir. — (Éth. 156.)

169.

ዘፈትሉ ። Salâm (መልክእ ፡) en l'honneur de S. Samuel de Gadâma-Wâlî, en trente-deux strophes, dont voici la première :

በቀለመ ፡ ሐሳብ ፡ ወጻሕቅ ፡ ወበብርዐ ፡ ልሳን ፡ ካዕበ ።
ውዳሴ ፡ መልክዕከ ፡ እጽሐፍ ፡ እንዘ ፡ እከሀል ፡ ነቢበ ።
አስካለ ፡ አእምሮ ፡ ሳሙኤል ፡ እንተ ፡ ታሠርዕ ፡ ጥበበ ።
ስዋየኒ ፡ ወይነ ፡ ፍቅርከ ፡ ዘያስተፈሥሕ ፡ አልባበ ።
ጸቃውዐ ፡ መዐር ፡ ጥውመ ፡ ወአከ ፡ ሐሊበ ።

ሰላም ፡ ለዝክረ ፡ ስምከ ፡, etc.

(Voyez, sur le mot ዘፈትሉ ፡, Ludolf, « Lexicon æthiopico-latinum », 2^e^ ed., col. 619 : ፈትሉ ፡ ut ዘፈትሉ ፡ *Inscriptio Cantici Samuelis, quod mihi alias nunquam lectum.* Comparez « Comment. ad Hist. æthiop. », p. 290, où la quatorzième strophe se trouve imprimée.)

Ce poëme a été copié à Paris, au mois de février 1684, par Christian Ludolf.

Bande de vélin. 820 millimètres sur 62. Écriture du XVII^e^ siècle. — (Éth. 133.)

170.

Ms. contenant des formules et des prières magiques, et des noms mystérieux, au moyen desquels l'homme peut se préserver de toutes sortes de maladies et de malheurs, et guérir les autres.

L'on y trouve d'abord une liste des grands noms de Dieu, intitulée ስረገላ ፡ ኤልያስ ፡ « Char d'Élie », avec les indications sur leur emploi; puis des recettes; par exemple (fol. 2 v°) : ፩ ፡ ፍራን ፡ ወታስትዮ ፡ ለሕሙም ፡ የሐዩ ። ፪ ፡ ጸሐፍ ፡ በቀለም ፡ ዝናም ፡ ሐጺበከ ፡ አስትዮ ፡ ዘስምዓ ፡ ከመ ፡ ያአምር ፡ ዅሎ ፡ ወየጸምእ ። ፫ ፡ ጸ[ሐፍ] ፡ በክርታስ ፡ ለን ጻድ ። ፬ ፡ ጸ ፡ በዕፀ ፡ ክል ፡ ወበሦከር ፡ በጽቢጸከ ፡ አስትዮ ፡ ለስምጥምጥ ፡ ለንጻድ ፡ ወመቀጥቀጥ ። ፭ ፡ ጸ ፡ በዕፀ ፡ ሳቤቅ ፡ በዕለተ ፡ ዓርብ ፡ ይሥርቅ ፡ ዐሐይ ፡ ወዕጥን ፡ በዕፀ ፡ ልብን ፡ ..... Ensuite des formules, invocations, figures, etc.

Vélin. 66 feuillets. 70 millimètres sur 70. Écriture du XIX^e^ siècle. 10 à 20 lignes par page. — (Éth. 97.)

TABLE

DES

DIVISIONS DU CATALOGUE DU FONDS ÉTHIOPIEN

(GHEEZ ET AMHARIQUE)

ET DES MATIÈRES SE RATTACHANT À CHACUNE D'ELLES.

I. Bible et parties de la Bible. N^os^ 1 à 48. — 50, 3° à 6°. 55, 4°. 71, 3°. 72. 81, 2°. 89. 159, 2°. 165. 166. 167. 168.

II. Livres apocryphes et pseudépigraphes (et apocalypses). N^os^ 49 à 63. — 6, 2°, 4° à 7°. 7, 2°. 8, 3°, 4°. 22, 3°. 24, 4°, 5°. 50, 3° à 5°. 64, 3°. 68, 3° à 5°. 70, 4°, 5°. 74, 2°. 86. 94. 95, 2°, 3°. 101. 106. 111. 112. 113. 116, 2°. 117, 2°. 125, 8°. 134, 1°. 146, 3°, 4°, 6°, 13°, 14°, 18°. 157, 4°, 5°. 160. 166.

III. Commentaires de la Bible. N^os^ 64 à 66. — 146, 12°. 147. 148. 149. 150. 160, 2°.

IV. Liturgies. N^os^ 67 à 77. — 34. 36. 43. 44. 150, 2°. 160.

V. Rituels. N^os^ 78 à 80. — 60. 71. 150, 2°. 153. 167.

VI. Offices, hymnes et prières. N^os^ 81 à 108. — 9, 3° à 6°. 10, 3°. 11, 3°. 12, 3°, 4°. 13, 3° à 7°. 14, 3°. 15, 3° à 5°. 16, 2°. 17, 3°, 4°. 18, 3°. 19, 3°, 4°. 20, 3°, 4°. 21, 3°, 4°. 22, 4°, 5°. 23, 3°, 4°. 34. 36. 48. 51. 55, 2°, 3°. 57, 3°. 58, 5°, 6°. 60. 61. 67 à 80. 104, 3°. 105, 1°. 116. 129. 130. 147, 3°, 4°. 148, 2°. 160. 165. 166. 167. 169.

VII. Théologie (et homélies). N^os^ 109 à 120. — 10. 13. 34. 36. 64, 5°. 66. 68, 1°. 69, 1°. 70, 1°. 74, 2°. 77, 1°. 86. 91. 94. 97. 100. 103. 104, 4°. 109. 116. 125, 3°, 5°, 8°. 133, 1°, 5° à 7°. 138. 139. 146, 15° à 17°. 147. 148. 149. 157, 3°, 6°.

VIII. Canons. N^os^ 121 à 124. — 71. 125, 6°, 7°.

IX. Vies des saints (martyres, apophthegmes des Pères, etc.). N^os^ 125 à 140. — 34. 60 à 63. 116, 3°. 146, 7°. 157. 159, 3°.

X. Histoire. N^os^ 141 à 146. — 5, 3°. 64, 7°. 149, cf. 152. 160.

XI. Grammaires et dictionnaires (et gloses). N^os^ 147 à 156. — 1. 2. 5, 1°. 7. 33. 41. 50. 70. 76. 114. 158, 2°. 160.

XII. Ouvrages divers et supplément. N^os^ 157 à 170. — 8, 5°. 21. 50. 55, 5°. 64, 6°. 71. 137. 141. 142, 2°. 143, 3°, 12°. 144, 2°, 3°, 5°. 145, 3°. 146, 5°, 7° à 12°. 147 à 150. 153.

Calendrier, comput, chronologie. 9. 13. 50. 64, 3°, 4°, 7°. 68. 74. 94. 98. 99. 104. 147 à 149. 160. 166.

Formules magiques. 13. 22. 48. 56 à 59. 68. 69. 71. 72. 74. 77. 82. 95. 104, 3°. 106. 108. 116. 147. 148. 150. 160. 161. 170.

Actes, inventaires, etc. 6. 18. 32. 35. 45. 46. 50. 52. 59. 71. 76. 80. 90. 110. 112. 146.

Notes de récitation. 67. 74. 92, 3°.

TABLE ALPHABÉTIQUE

DES AUTEURS ET DES OUVRAGES.

Agagâz.
Chronique du dadjazmatch Hayloù. 143.

Abou-Isḥâq Ibn-al-'Assâl.
Nomocanon. 122. 123. 124.

Abou'l-Barakat.
Rite de consécration d'un baptistère. 153.

Abou'l-Faraoj.
Kebra-nagast. 5, 3°. 146, 1°.

Abou'l-Izz.
Kebra-nagast. 5, 3°. 146, 1°.

Abou-Roumi.
Traduction amharique de la Bible. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 168.

Abou-Schâker.
Histoire d'Alexandre. 146, 8°.

Abraham. Voyez Apocryphes et Salâm.

Abraham, fils de Ḥannâ-Nâṭyân.
Traduction du Nomocanon d'Ibn-al-'Assâl. 122. 123. 124.

Abrehâ et Azeba.
Tradition relative a ces deux rois. 144, 1°. 145, 1°.

Abtelisât. 121, 1° c, e.

Actes, inventaires, etc. 6. 18. 32. 35. 45. 46. 50. 52. 69. 71. 76. 80. 90. 110. 112. 146.

Âdam-Sagad. Voyez Fâsiladas.

Adhan-Sagad. Voyez Takla-Hiymânôt.

Adiâm-Sagad (Iyâsoû).
Lettre supposée à *Lérônes*. 162. — Lettre supposée au pape Clément XI. 163. — (Voyez aussi Iyâsoû.)

Agape. Voyez Martyres.

Alexandre le Grand (Histoire d'). 146, 7°, 8°. 159, 3°. — Voyez aussi Philosophes.

Alexandre, roi d'Abyssinie (Histoire d'). 143, 9°.

Alexandre, patriarche d'Alexandrie.
Extraits de l'Homélie sur l'âme et le corps et sur la Passion de Jésus-Christ. 111, 10°. 112, 10.

Ali (Râs) (Histoire d'). 143, 24°.

Aligâz (Râs) (Histoire d'). 143. 25°.

Ambroise, évêque de Milan.
Extrait. 113, 2°, a, b.

'Âmda-Zeyôn, roi d'Abyssinie. (Histoire de ses guerres.) 143, 5°. — (Poëmes sur). 143, 12°.

Ammonius.
Chapitres. 32. 33, 1, c. 34, 1. 37. 38. 39. 40.

Anaphores :
des Apôtres. 67, 2°, b. 72, b. 76, g.
de S. Athanase. 67, 2°, f. 74, 2°, s. 75, 1°, a.
de S. Basile. 67, 2°, e. 74, 2°, j.
de S. Cyrille. 74, 2°, l.
de S. Cyrille. 74°, 2°, n.
de Dioscore. 67, 2°, d. 72, f. 74, 2°, r. 76, j.
de S. Épiphane. 67, 2°, g. 74, 2°, h. 75, 1°, e. 76, c.
de S. Grégoire. 67, 2°, m. 74, 2°, f. 75, 1°, d. 76, i.
de S. Grégoire. 74, 2°, m.
de S. Jacques, frère du Seigneur. 74, 2°, i.
de Jacques de Saroug. 67, 2°, j. 74, 2°, k. 75, 1°, c. 76, d.
de S. Jean Chrysostome. 67, 2°, i. 74, 2°, e. 75, 1°, f. 76, e.
de S. Jean l'évangéliste. 67, 2°, l. 71, 4°. 74, 2°, o. 76, a.
de Jésus-Christ. 34, fol. 230. 43, fol. 28. 44, fol. 1 (fragment). 67, 2°, c. 68, 2°, a. 69, 2°. 70, 2°. 71, 2°. 72, c. 73, 2°. 74, 2°, b. 76, f.
des Pères de Nicée. 67, 2°, b. 68, 2°, c. 74, 2°, g. 76, b.
de la sainte Vierge, rédigée par Cyriaque, évêque de Behnesâ. 67, 2°, k. 68, 2°, b. 72, c. 73, 1°. 74, 2°, d. 75, 1°, b. 76, b. 160, fol. 83 (fragment).

Ancyre. Voyez Canons.

André.
Kebra-nagast. 5, 3°. 146, 1°.

Anecdotes. Voyez Sentences.

Antioche. Voyez Canons.

Antiochus.
Questions. Voyez Athanase.

Antiphones, 10, 3°. 92. 93.

Aphraates.
Homélie sur la guerre. 146, 17°.

Apocalypses :
d'Esdras, de Daniel, de S. Jean, d'Hénoch, de la sainte Vierge. — Voyez Bible et Apocryphes.
Fekâré-Iyâsoûs, 113, fol. 1. — 146, 3°. 157, 5°.
d'Abbâ-Nahyoûd. 125, 8°.
de la Sibylle, fille d'Hercule. 146, 18°. 157, 4°.
d'Abbâ-Sinôdâ, 113, fol. 355. — 146, 14°.

Apocryphes et pseudépigraphes.
Lettre d'Abgar à Jésus-Christ et réponse de Jésus. 146, 13°.
Histoire de la Transmigration des patriarches Abraham, Isaac et Jacob. 134.
Actes et martyres des Apôtres. 52.
Canons et constitutions des Apôtres. 121, 1°, a-h.
Didascalia des Apôtres. 111, 2. 112, 2.
Histoire des Bienheureux du temps de Jérémie. 146, 6°.
Apocalypse d'Esdras. 50, 5°.
II° livre d'Esdras. 50, 6°.
Livre d'Hénoch. 49. 50. 64, 3° (extrait).
Épître de Jérémie. 6, 4°.
Prophétie et paralipomènes de Jérémie. 6, 5°, 6°.
Livre de Koûfâlé (Petite Genèse, Livre des Jubilés). 51. 160, 1°, z (extraits).
Sagesse de Salomon. 8, 3°.
Miracles de Jésus-Christ. 70, 5°. 116, 2°.

Apocryphes et pseudépigraphes.
Récit de la Passion, révélé par Jésus-Christ. 86.
Apocalypse ou Traité sur la gloire de la sainte Vierge. 55, 1°. 146, 4°. 166, 4° (fragment).
Miracles de la sainte Vierge. 8. 22, 3°. 60. 61. 62. 63. 70. 4°. 94, fol. 1, et 97. 101.
Histoire de la Nativité de la sainte Vierge, ou Protévangile de S. Jacques. 53, 1°. 131, 13.
Histoire de la mort de la sainte Vierge. 54, 1°.
Histoire de la Transmigration de la sainte Vierge. 53, 2°. 54, 2°. 60, 86° à 99°.
Prière de la sainte Vierge à Béryte. 56. 57. 95, 3°.
Prière de la sainte Vierge au mont Golgotha. 58, 1°. 59. 68, 5°.

Apologie de la doctrine jacobite. 119, 2°.

Apophthegmes des Pères. 34, fol. 1. 125, 4°, 7°. 157, fol. 4. 159, fol. 80. — (Voyez Paradis et Sentences.)

Apôtres (Notes biographiques sur les). 50, fol. 78 1°. 64, 6°. 121, 1°, d. 144, 3°. 149, w. an. by. 150, 1°, c. 157, fol. 1. 160, fol. 84.
(Voyez Anaphores et Apocryphes.)

Arabâwi-Manfasâwi. Voyez Jean Saba.

Archeus.
Lettre à Alexandre (extrait). 111, 5. 112, 5.

Archélidès. Voyez Histoires et vies des Saints.

Archélidès, patriarche de Rome.
Vie de S. Mercurius. 133, 4.

Arêthas. Voyez Martyres.

Arsonophis. Voyez Martyres.

Asselin de Cherville, consul de France au Caire.
Traduction amharique de la Bible. 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 168. — Vocabulaire ghecz-amharique. 151.

Astrologie et magie (Traité d'). 161.

S. Athanase, patriarche d'Alexandrie.
Prière pour les mardis du carême. 87. — Autre, 89, f. 90, f. 91, f. — Panégyrique d'Abraham, Isaac et Jacob. 134. — Extraits, 111, 12 et 49. 112, 12 et 49. 113, 2°, a et b. — Réponses aux Questions d'Antiochus sur différents sujets de l'Écriture. 157, 2°. — (Voyez Anaphores.)

Athanase de Clysma. Voyez Martyres.

Atipius (?)
Homélie sur la Nativité (extr.). 111, 4. 112, 4.

'Awda-nagast. 161.

Bacchus. Voyez Martyres.

Ba'eda-Mâryâm, roi d'Abyssinie (Annales du règne de). 143, 8°.

Ba'hayla-Mîkâ'êl.
Livre des mystères du ciel et de la terre. 117. 118.

Bakâfâ, roi d'Abyssinie. Histoire de son règne. 141. 142. 143, 18°, m.

Barlaam et Josaphat (Histoire de). 140.

Basile, patriarche d'Antioche.
Lettre synodale à Cosmas, patriarche d'Alexandrie. 111, 41. 112, 41.

S. Basile, évêque de Césarée.
Bénédiction. 71, fol. 115 v°. — Prière. 74, 1°, d. — Autre. 89, a. 90, a. 91, a. — Divers extraits. 111, 13. 112, 13. 113, 2°, a et b. 125, 1°. — (Voyez Anaphores.)

Bazalûta-Mîkâ'êl. Voyez Ba'hayla-Mîkâ'êl.

Benjamin, patriarche d'Alexandrie.
Extrait de la seizième lettre pascale. 111, 34. 112, 34.

Berhân-Sagad. Voyez Iyâsoû.

Bible.
A. *Version éthiopienne.*
Octateuque. 3. 165, 2° (fragment).
Pentateuque. 1.
Genèse. 4.
Les livres de Josué, des Juges, de Ruth et les quatre livres des Rois. 2.
Les quatre livres des Rois. 5, 1°. 50, 2°.

Bible.
Les livres des Paralipomènes. 5, 2°.
Tobie. 50, 4°.
Job, 7, 1°.
Psaumes. 9, 1°. 10, 1°. 11, 1°. 12, 1°. 13, 1°. 14, 1°. 15, 1°. 16, 1°. 17, 1°. 18, 1°. 19, 1°. 20, 1°. 21, 1°. 22, 1°. 23, 1°. 166, 1° (fragm.)
Cantiques de l'Ancien et du Nouveau Testament. 9, 2°. 10, 2°. 11, 2°. 12, 2°. 13, 2°. 14, 2°. 15, 2°. 17, 2°. 18, 2°. 19, 2°. 20, 2°. 21, 2°. 22, 2°. 23, 2°.
Cantique des Cantiques. 81, 2°. 167, 2° (fragment).
Proverbes. 8.
Ecclésiaste. 8, 2°.
Ecclésiastique. 6, 7°. 8, 4°. 159, 2°.
Jérémie. 6.
Lamentations de Jérémie, 6, 3°.
Épître de Jérémie, 6, 4°.
Baruch, 6, 2°.
Daniel. 7, 2°. 50, 3°.
Les quatre Évangiles. 32. 33. 34. 35. 36. 37.
Les deux premiers Évangiles. 38, 39.
L'Évangile de S. Luc. 38 (fragment). 40 (fragment).
L'Évangile de S. Jean. 71, 3°. 72, fol. 1 (fragment). 73 (fragment).
Actes des Apôtres. 41. 42.
Épîtres de S. Paul. 45. 46. 47. 165, 3°, 4° (fragments).
Épîtres catholiques. 41. 42. 43. 44.
1re Épître de S. Jean. 18, fol. 1. 89, fol. 121 (fragment).
Apocalypse. 41. 48.

B. *Version amharique.*
Genèse. 24, 1°. 25, 1°. 168.
Lévitique. 26.
Nombres. 27. 55, 4° (fragment).
Josué. 28.
Les quatre livres des Rois. 29.
Le premier livre des Paralipomènes. 30.
Esdras-Nehémie. 24, 2°, 3°.
Tobie. 25, 4°.
Judith. 24, 5°.
Esther. 24, 6°.
Psaumes. 21 (paraphrase). 31.
Cantiques de l'Ancien et du Nouveau Testament (paraphrase). 91, 2°.

Bible (Nombre des livres de la). 50, fol. 19 v°.

Bible (Légende relative à la version éthiopienne de la). 113, fol. 63.

Bruce.
Notice sur le livre d'Hénoch. 49.

Calendrier ecclésiastique. 13, fol. 182. 68, fol. 1. 99, fol. 1. 166, 6°. — Dissertations et notes sur le Calendrier. 9, fol. 157 v° et 183. 13, fol. 181 et 186. 64, 3°, 4°.

Canons :
des Apôtres. 121, 1°, b-f.
de S. Clément. 121, 1°, g, h.
du concile d'Ancyre. 121, 1°, i.
du concile d'Antioche. 121, 1°, p.
du concile de Gangres. 121, 1°, n.
du concile de Laodicée. 121, 1°, q.
du concile de Néocésarée. 121, 1°, j.
des 318 Pères de Nicée. 121, 1°, k, l.
du concile de Sardique. 121, 1°, o.
(Voyez Sinodos et Fetha-nagast.)

Canons pénitentiels. 121, 6°.

Carpien.
Prière magique. 57, 4°.

Chalcédoine (Résumé des Actions et Définitions du concile de). 113, 2°, e.

Chants (Livre de). 165, 1° (fragment).

Chants, Hymnes et Antiennes. 92. 93.

Char d'Élie. 170.

Chemin du paradis. 106.

Christodule, patriarche d'Alexandrie.
Lettre synodale à Jean, patriarche d'Antioche. 111, 54, a. 112, 54. — Extraits des lettres pascales. 111, 54, b, c. 112, 54.

Chroniques des rois d'Abyssinie. 141. 142. 143. 144. 145.

Chronique de Jean Madabbar. 146, 2°.

Chronologie (Traité de). 64, 4°.

Chronologie de l'histoire et des rois d'Abyssinie. 13, fol. 186. 64, 4° et fol. 77. 149, ba.

Chronologie de l'histoire juive. 50, fol. 1 et 3 v°. 149, az et ba.

Chronologie. (Notes sur la chronologie et la physique céleste.) 160, fol. 2 v°, 6 v°, 8°, 9 v°, 59.

Claudius, roi d'Abyssinie (Histoire du règne de). 141. 142. 143, 14°. — (Annales du règne de). 143, 15°.

Clément.
Canons. 121, 1°, g, h.

Clément XI, pape. Voyez Adyâm-Sagad.

Code des Institutions du royaume. 142, 2°. 143, 3°, 11°. 144, 1°. 5°.

Colonnes du mystère. 100, fol. 1 v°.

Commandements (Premiers mots des dix). 50, fol. 1.

Commentaire symbolique de la Genèse et de l'Exode. 150, 1°, a, c.

Commentaire symbolique sur l'Hexaméron. 119, fol. 2 (fragment).

Commentaire sur quelques passages du livre d'Hénoch. 160, 1°, aa, bb, cc, ee, kk, ll.

Commentaire sur quelques passages du livre de Koûfâlé. 160, 1°, bb.

Commentaire sur l'Évangile de S. Matthieu. 65, 1°.

Commentaire sur le récit de la Passion, par Pierre al-Sadamanti. 65, 2°.

Commentaire sur l'Épître aux Hébreux, par S. Jean Chrysostome. 66.

Comput (Traités du). 64, fol. 100 v°. 74, fol. 132. 94. 98. 160.

Constantin. Voyez Zar'a-Ya'qôb.

Constitutions des Apôtres. Voyez Apocryphes.

Cosmas, patriarche d'Alexandrie.
Lettre synodale à Jean, patriarche d'Antioche. 111, 40. 112, 40. — Lettre à Basile, patriarche d'Antioche. 111, 42. 112, 42.

Créations (Énumération des différentes). 50, fol. 3 v°. — Note sur la création, les sept cieux, etc. 64, fol. 76 v°.

Croix (Note sur la Sainte). 149, ba.

S. Cyprien. Voyez Martyres.

S. Cyr. Voyez Histoires et vies des Saints.

S. Cyr. Voyez Martyres.

S. Cyriaque. Voyez Salâm.

Cyriaque, patriarche d'Antioche.
Lettre synodale à Marc, patriarche d'Alexandrie. 111, 36. 112, 36.

Cyriaque, évêque de Behnesâ.
Homélie sur la gloire et la compassion de la Sainte Vierge. 101, 1°. — (Voyez Anaphores.)

Cyrille, patriarche d'Alexandrie.
Prière. 89, g. 90, g. 91, g. — Divers extraits. 111, 30 et 62. 112, 30 et 62. 113, 2°, a, b, d. 125, 1°. — (Voyez Anaphores.)

Cyrille, patriarche de Jérusalem.
Homélie. 56. — (Voyez Anaphores.)

Daksius. Voyez Ildefonse.

David, roi d'Abyssinie. Voyez Lebna-Denghel.

David (Adbar-Sagad), roi d'Abyssinie. Histoire de son règne. 141. 142. 143, 18°, l.

Degua. 92.

Denys, (79e) patriarche d'Antioche.
Lettre syoodale à Michel, patriarche d'Alexandrie. 111, 38. 112, 38.

Denys, (83e) patriarche d'Antioche.
Lettre synodale à Ménas, patriarche d'Alexandrie. 111, 44. 112, 44. — Autre. 111, 46. 112, 46.

Denys, (88e) patriarche d'Antioche.
Lettre synodale à Sanutius, patriarche d'Alexandrie. 111, 53. 112, 53.

S. Denys, l'Aréopagite.
Lettre à Timothée (extrait). 111, 6. 112, 6.

Denys, d'Orient.
Notice sur les douze apôtres. 157, fol. 1.

Dersân-Mâ'nyawi. 116, 1°.

Didascalia des apôtres. Voyez Apocryphes.

Dioscore. Voyez Anaphores.

Discours sur la crainte de Dieu. 121, 1°, n.

Discours sur la distinction du bien et du mal. 121, 1°, t.

Discours sur l'ancien et le nouveau peuple d'Israel. 121, 1°, v.

Discours sur le jeûne dans le temps pascal. 125, 5°.

Discours sur la sagesse. 121, 1°, x.

Discours sur la Trinité. 121, 1°, s.

Dissertation sur le culte des images et du tâbôt. 149, bb.

Dissertation sur la divinité. 119, 1°.

Dissertation sur les fêtes et les offices de la sainte Vierge. 60.

Dissertation sur l'harmonie des quatre évangiles. 32. 33, l, d. 34, l. 35.

Doctrine des mystères. 34, fol. 234. 36, fol. 1. 68, 1°, b. 69, 1°, b. 70, 1°, b. 71, 1°, b. 74, 2°, q. 77, 1°, b. 94, fol. a. 103, fol. 1 et 190. 111, 1°. 112, 1°.

Ecziʾabhêr-nagsa. 130, 1°.

Élie. Voyez Histoires et vies des Saints.

Elpis. Voyez Martyres.

Embâys. Voyez Martyres.

Empereurs romains (Liste des). 160, fol. 83 v°.

Encomium cœlestinum et terrestrium. 60. 61. 126. 127. 128. 129.

Encyclopédie de théologie. Voyez Hâwi.

Énigmes. Voyez Figures.

Enseignements de Jésus-Christ. 68, 3°.

S. Éphrem, le Syrien.
Prière. 89, b, c. 90, b, c. 91, b, c. — Extraits de l'homélie sur la sainte Vierge et de l'homélie sur la parabole de la Perle précieuse. 111, 20. 112, 20. — Autres extraits. 125, 1°. — Homélie sur la vie monacale. 125, 3°. — Homélie sur le prophète Élie. 133, 1. — Homélie sur la Passion de Jésus-Christ et le bon larron. 143, 15°.

S. Épiphane, évêque de Chypre.
Divers extraits de l'Ancoratus. 111, 26. 112, 26. — Panégyrique de S. Michel. 139, 9°. — Commentaire sur l'Hexaméron. 143, 12°. — (Voyez Anaphores.)

Esdras. Voyez Apocryphes.

Esdras.
Fekârê-lyâsoûs. 113, fol. 1. 146, 3°. 157, 5°.

'Etâna Môgar, poeme sur la Nativité de Jésus-Christ. 119.

Euphémie. Voyez Martyres.

Eupraxius, archevêque des Arméniens.
Extraits. 111, 23. 112, 23.

Eusèbe.
Introduction et arguments des psaumes. 10, 1°. — Lettre à Carpien. 32. 33. 34. 35. 37. — Canons. 32. 33. 34. 37. 38. 39. 40.

S. Eustathe. Voyez Martyres.

S. Eustathe (Liste des abbés du couvent de). 149, bq. 160, fol. 1.

Exhortation tirée des saintes Écritures, en amharique. 120.

Explication de la Bénédiction de Moïse. 64, 1°.

Explication de la Bénédiction de Jacob. 64, 2°.

Explication des noms propres de la Bible et d'autres mots étrangers. 5, 1°. 50, fol. 1 et 2. — (Voyez Vocabulaires.)

Explication symbolique des lettres de l'alphabet. 71, fol. 117 v°. 75, fol. 74.

Explications symboliques. 50, fol. 1. 149.

Explication symbolique des visions de Daniel. 160, 2°, s.

Explication symbolique du *re'ême*. 160, fol. 57, v°.

Extrait du livre des Nombres relatif à la marche des Israélites dans le désert. 50, fol. 3 v°.

Ézéchias, général abyssinien (Histoire de la révolte d'), 143, 19°.

Falachas (Lettre des). 164.

Fâsîladas, roi d'Abyssinie. Histoire de son règne. 141. 142. 143, 18°, e.

Faus-Manfasâwi. 121, 6°. 122, 2°.

Fekârê-lyâsoûs. 113, fol. 1. 146, 3°. 157, 5°.

S. Félix, pape.
Trois extraits de l'homélie sur l'Incarnation et la Foi. 111, 15. 112, 15.

Fetha-nagast. 122. 123. 124.

Figures et énigmes tirés de la Bible. 149, l, p. 150, 1, c.

Follet (Michel), curé de Bourron.
Extrait mortuaire du P. Vansleb. 153, fol. 4.

Gabra-Krestôs (Abbou'l-Masiḥ).
Voyez Histoires et vies des Saints.

Gabra-Krestôs.
Traduction d'une prière. 68, 4°, b.

Gabra-Manfas-Qedoûs. Voyez Histoires et vies des Saints.

Gabra-Masqal. Voyez 'Âmeda-Zeyôn.

Gabriel, patriarche d'Alexandrie.
Lettre synodale à Jean, patriarche d'Antioche. 111, 39. 112, 39.

Gabriel l'Égyptien, fils de Jean.
Traduction de la chronique de Jean Madabbar. 146, 2°.

Galâwdêôs. Voyez Claudius.

Gangres. Voyez Canons.

Georges Ibn al-'Amîd.
Extraits de la chronique. 50, fol. 2. 141. 143, 1°, 8°, 9°.

S. Georges.
Prière. 87.

S. Georges de Lydda. Voyez Histoires et vies des Saints, Martyres, et Salâm.

Georges de Sadamant, l'Arménien.
Orgânôn-Denghel. 97. 98 99. 100 101. 102. 103.

Georges. Voyez Givôrgis.

Gérasimus.
Histoire des Bienheureux du temps de Jérémie. 146, 6°.

Givôrgis, fils de Hezba-Zeyôn.
Mazhafa-Mestir. 113 (cité 141. 142).

Gloses sur l'Apocalypse et les épîtres catholiques. 41.

Gloses sur les quatre livres des Rois. 50.

Grân (Histoire de). 144, 4°. 145, 4°.

Grégoire l'Abyssin.
Liste de mots rares tirés des livres de Josué, des Juges et des Rois. 2.—Vocabulaire amharique-italien. 156.

S. Grégoire, patriarche.
Prière. 74, 1°, a. — (Voyez Anaphores.)

S. Grégoire, l'Illuminateur.
Extraits de l'Anaphore. 111, 9. 112, 9. — Discours sur la divinité de Jésus-Christ. 121, 1°, w.— (Voyez Anaphores.)

S. Grégoire de Nazianze.
Divers extraits. 111, 27 et 61. 112, 27 et 61. 113, 2°, a, b, c.

S. Grégoire de Nysse.
Divers extraits. 111. 14. 112. 14.

S. Grégoire Thaumaturge.
Divers extraits. 86. 111, 8, 58. 112, 8, 58. 113, 2°, a, b.

Habacuc.
Traduction du Commentaire de S. Jean Chrysostome sur l'épître aux Hébreux. 66.

Habîb Abou-Râïta, évêque de Tagrit.
Extraits de ses lettres. 111, 56. 112, 56.

Hara-Zawîla (Couvent et église de S. Georges de).
Divers actes touchant ce couvent et les résidents abyssiniens. 35.

Hâwi (Livre de). 110.

'Haylof, dadjazmâtch.
Recueil d'annales de l'histoire d'Abyssinie. 143.

Hâymânôta-Abaoc. 111. 112.

Hénoch. Voyez Apocryphes.

Hénoch (Dissertation sur le livre d'). 117, 4°. 118.

Hénoch (Commentaire sur quelques passages du livre d'). 160, 1°, aa, bb, cc, ee, kk, ll.

Heures (Livre d') (fragments). 166, 2°, 5°, 7°. 167, 3°.

Hexaméron (Commentaire sur l'). 146, 12°.

Hexamérons (Note sur l'). 149, av.

Hezba-Krestôs.
Traduction du Kebra-nagast. 5, 3°. 146, 1°.

Hiérarchie ecclésiastique (Traité de l'). 150, 2°.

Hiérothée.
Extrait. 111, 3. 112, 3.

Histoire. Voyez Chroniques.

Histoire. Résumé de l'histoire d'Abyssinie. 64, fol. 77 v°. — Notes sur l'histoire d'Abyssinie. 160, fol. 67 v°, 84 v°.

Histoire. Résumé de l'histoire de la sortie d'Égypte. 50, fol. 1.

Histoires et vies des Saints :
d'Arehélidès. 125, 2°.
de S. Cyr, frère de l'empereur Théodose. 136, 3°.
du prophète Élie. 133, 1.
de Gabra-Krestôs (Abdou'l-Masih), fils de l'empereur Théodose. 132, 3.
de Gabra-Manfas-Qedoûs. 116, 3°. 137, 2°.
de S. Georges. 133, 2°, 3°.
de S. Isaac (Panégyrique). 132, 1.
d'Abbâ Jean, thaumaturge du couvent d'Âsâ. 132, 4°.
de S. Mammès. 131, 1.
de S. Ménas (Fragment d'un panégyrique). 135.
de S. Michel (Panégyrique). 133, 6, 7. 139.
d'Abbâ Paul, surnommé Abibe. 132, 2.
d'Abbâ Samuel, de Gadâma-Wâli. 136, 2°.
de Takla-Hâymânôt. 136, 1°. 137, 1°. 138.

Homélies (anonymes) :
sur S. Michel. 136, 6, 7. 139. — sur la Rédemption. 116, 1°. — sur Takla-Hâymânôt. 138. — Homélies parénétiques. 80, h. 125, 1°.

Hymnes. 20, fol. 1 et 164 (fragments). 36, fol. 132. 50, fol. 3. 69. 86, 4°. 97. 100, fol. 139. 107. 116, fol. 1 à 5, etc.. 130, 2°. 148, 2°. 160, fol. 111 v°.
Hymnes adressées à Jésus-Christ : 9, 5°. 77, 4°. — au Paraclet : 77, 8°. — à la Trinité : 77, 7°. 147. — à la sainte Vierge : 73. 75, fol. 1. 81, 1°. 86, 5°. 96. 147, 3°. 166, 3° (fragment). 167, 1° (fragment). — Hymnes à la sainte Vierge pour les sept jours de la semaine : 9, 4°. 12, 4°. 13, 4°. 14, 3°. 15, 3°. 17, 3°. 19, 3°. 20, 3°. 21, 3°. 22, 4°. 23, 3°. 68, 6°. 81, 3°. 84, 2°. 86, 3°. 94, 1°. 165, 6° (fragment). —
Autre : 13, 5°. 14, 3°, a. 15, 4°. 16, 2°. 17, 3°, a. 18, 3°. 19, 4°. 20, 4°, 21, 4°. 22, 5°. 23, 4°. 57, 3°. 58, 5°. 68, 7°. 94, 1°. 95, 1°. — à S. Étienne. 51, fol. 1. — Hymnes sur l'Eucharistie. 75, 2°. 77, 5°, 6°.

Ibn al-'Assâl. Nomocanon. 122. 123. 124.

S. Ignace, martyr.
Extraits. 111, 7. 112, 7.

Ildéfonse, évêque de Tolède.
Miracles de la sainte Vierge. 60. 61. 62. 63.

Incarnation (Témoignages divers relatifs à l'). 111, 65. 112. 65.

S. Innocent, pape.
Extrait de la lettre à Sévérianus, de Gabala. 111, 17. 112, 17.

Institutions ecclésiastiques. 121, 4°.

Institutions liturgiques. 121, 3°.

Introduction aux quatre évangiles. 33, I, a, II, a. 34, I, II, a. 37.

Inventaires. Voyez Actes et Inventaires.

Inventaires de livres. 50, fol. 3. 59. 76. 112, fol. 1 à 4. 131, fol. 187. 143. 160, fol. 83 v°.

Isaac. Voyez Apocryphes et Salâm.

Isaac, de Ninive.
Extraits. 125, 1°. — Troisième livre des œuvres ascétiques. 114. 157, 6°.

Isaac.
Kebra-nagast. 5, 3°. 146, 1°.

Ischyrion. Voyez Martyres.

Iyâsoû (Adyâm-Sagad), roi d'Abyssinie. Histoire de son règne. 141. 142. 143, 18°, h. — (Voyez Adyâm-Sagad.)

Iyâsoû (Berhân-Sagad), roi d'Abyssinie. Annales de son règne. 143, 19°.

Jacob. Voyez Apocryphes et Salâm.

Jacques, frère du Seigneur.
Protévangile. Voyez Apocryphes et Anaphores.

Jacques Baradée.
Profession de foi. 111 (p. 125, col. 1).

Jacques, évêque de Nisibe.
Homélie sur l'arrivée du roi de Perse dans la ville. 146, 17°. — (Voyez Aphraates.)

Jacques, de Saroug.
Homélie sur les morts des prêtres et diacres. 80, i. — Divers extraits. 111, 33. 112, 33. — Homélie sur l'ange qui garde le paradis et le bon larron. 146, 16°. — (Voyez Anaphores.)

Jean, patriarche d'Alexandrie.
Lettre synodale à Cyriaque, patriarche d'Antioche. 111, 35. 112, 35.

Jean, (85e) patriarche d'Antioche.
Lettre synodale à Ménas, patriarche d'Alexandrie. 111, 47. 112, 47.

Jean, (87e) patriarche d'Antioche.
Lettre synodale à Zacharie, patriarche d'Alexandrie. 111, 50. 112, 50.

Jean, (89e) patriarche d'Antioche.
Lettre synodale à Christodule, patriarche d'Alexandrie. 111, 55. 112, 55.

Jean, évêque d'Axoum, métropolitain d'Abyssinie.
Panégyrique de S. Isaac. 132, 1. — Homélies sur S. Michel. 133, 7. 139, 3°, 4°, 6°.

Jean, évêque de Burlos.
Anathèmes. 111, 64. 112, 64. — Synaxare. 126. 127. 128.

S. Jean Chrysostome.
Extrait. 64, fol. 1 v°. — Commentaire sur l'épître aux Hébreux. 66. — Homélie sur la Nativité de N.-S. 109, 1°, 2°, 3°. — Divers extraits. 111, 28. 112, 28. 113, 2°, a, b. — Explication du Décalogue. 121, 1°, r. — Homélie pour le mercredi de la semaine de Pâques. 121, 2°, a. — Homélie sur la pénitence. 121, 2°, b. — Extraits. 125, 1°. — Homélie sur l'oraison dominicale. 157, 3°. — (Voyez Anaphores.)

S. Jean, l'évangéliste.
(Voyez Apocryphes. Anaphores. Salâm.)

Jean, moine de Gethsémané, Barlaam et Josaphat. 140.

Jean, patriarche de Jérusalem.
Explication du symbole. 111, 24. 112, 24.

Jean Mahabbar, évêque de Nikiou.
Chronique. 146, 2°.

Jean Moschus.
Pré spirituel. 125, 1°.

Jean le Petit.
Apophthegmes. 125, 4°.

Jean Saba.
Prière. 89, d. 90, d. 91, d. — Vieillard spirituel. 115.

Jean le thaumaturge d'Âsâ. Voyez Histoires et vies des Saints.

Jérusalem (Liste des abbés du couvent abyssinien de). 8, 5°.

Jésus-Christ. Note sur l'essence de J. C. 64, fol. 33 v°. — Enseignements de J. C. 68, 3°.
(Voyez Anaphores. Apocryphes. Salâm.)

Joas, roi d'Abyssinie. Annales de son règne. 143, 20°.

Jubilés (Livre des). Voyez Apocryphes et Koûfâlé.

Juges d'Israël (Liste des). 50, fol. 3 v°.

S. Jules, pape.
Divers extraits. 111, 16. 112, 16. 113, 2°, a, b. — Anathèmes. 111. 59. 112, 59.

Ste Julitta. Voyez Martyres.

Ste Justine. Voyez Martyres.

Justus, roi d'Abyssinie. Histoire de son règne. 141. 142. 143, 18°, k.

Kebra-nagast. 5, 3°. 146, 1°.

Kidân. 67, 1°, a. 68, 1°, a. 69, 1°, a. 70, 1°, a. 71, 1°, a. 74, 1°, c, d. 77, 1°, a. 99 (fragm.).

Koufâlé (Livre de). Voyez Apocryphes.

Koufâlé (Explication du livre de). 50, fol. 77 v°. — Explication de quelques passages. 160, 1°, bb.

Langues hébraïque et syriaque (Note sur les). 149, ax.

Laodicée. Voyez Canons.

Lebna-Denghel, roi d'Abyssinie. Histoire de son règne. 141. 142. 143, 7° à 10°, 15°. 144, 4°, 6°. 145, 2°, 4°.

Lérônes. Voyez Adyâm-Sagad.

Libânôs (Liste des abbés du couvent de). 137, 1°. 149, br.

Listes de contributions et revenus. 18, fol. 88 v°. 90, fol. 142.

Liste des jours fastes et néfastes. 68, fol. 73 v°.

Liste de villages et propriétés. 6.

Litanies. 71, fol. 106. 107, 3°. 148, 2°.

Loqmân.
Fables (en amharique). 55, 5° (fragment).

Ludolf (Job).
Note sur la version éthiopienne de la Bible. 1, 154. — Corrections et notes. 1, 2, 76, 117, 118, 119, 156. — Traduction de l'homélie de S. Jean Chrysostome sur la Nativité de Jésus-Christ. 109. — Additions à la 1re édition du dictionnaire et de la grammaire. 153, 154. — Dictionnaire amharique. 155.

Mabâ'e-Zeyôn.
Traduction du Hâymânôta-Abaou. 111. 112.

Macaire, patriarche d'Alexandrie.
Lettre synodale à Jean, patriarche d'Antioche. 111, 43. 112, 43.

Magie. Voyez Prières et formules magiques.

Maḥarî-Ab.
Kebra-nagast. 5, 3°. 146, 1°.

Mi'raba-Me'emenân (hymne sur l'eucharistie). 75, 2°. 77, 5°.

Malak-Sagad. Voyez Sanzha-Denguel.

Malke'e. Voyez Salâm.

S. Mammès. Voyez Histoires et vies des Saints.

Martyres :
de S. Aréthas et de ses compagnons de Nadjrân. 131, 7.
des SS. Arsonophis, Pierre et Ischyrion. 131, 15.
de S. Athanase, de Clysma, 131, 16.
de S. Cyprien et de Ste Justine. 131, 3.
de S. Cyr et de sa mère Julitta. 134, 2°.
de Ste Emrâys (Théophile). 131, 8.
de Ste Euphémie. 131, 14.
de S. Eustathe (Placide). 131, 9.
de S. Georges. 134, 3°.
de S. Ménas. 135.
de S. Mercurius. 133, 4.
de S. Philéas. 131, 6.
de Philémon le Ménétrier. 131, 9.
de Pistis, Elpis et Agape, vierges. 131, 17.
de S. Romain. 131, 4.
des quarante soldats de Sébaste. 131, 11.
des SS. Serge et Bacchus. 131, 5.
de S. Théodote. 131, 10.
de Théostéricte. 131, 12.

Maximes. Voyez Apophthegmes et Sentences.

Mazhafa-Fâlâsfâ-Tabîbân. 157, 1°. 158, 1°. 159, 1°.

Mazhafa-Mesṭîr. 113.

Mizhafa-Terguâmé-Fidal. 148, 1°, 3°.

Mizhafa-Tômar. 111. 112.

Merha'êl. Voyez Ste Emrâys et Martyres.

S. Ménas. Voyez Martyres.

Ménas, roi d'Abyssinie. Histoire de son règne. 141. 142. 143, 15°, 16°.

Ménas, patriarche d'Alexandrie.
Lettre synodale à Jean, patriarche d'Antioche. 111, 45. 112, 45.

Ménas, évêque d'Axoum.
Panégyrique d'Abbâ Jean, le thaumaturge du couvent d'Âsâ. 132, 4.

Menfewab (Walata-Giyorgis), reine d'Abyssinie. Sa généalogie. 143, 19°.

S. Mercurius. Voyez Martyres.

Mercurius.
Notes et corrections aux livres de Job et de Daniel. 7.

Messe. 67, 2°, a. 72, a. 74, 2°, a.

Métropolitains d'Abyssinie (Liste des). 160, 2°, o.

S. Michel. Voyez Histoires et vies des Saints, Homélies et Salâm.

Michel, évêque d'Athrib et de Malig.
Pénitentiel. 121, 6°. 122, 2°. — Synaxare. 126. 127. 128.

Michel l'Égyptien.
Traduction du commentaire de l'épître aux Hébreux. 66.

Mikâ'êl (Râs) (Histoire et Annales de). 143, 20° à 23°.

Moines d'Abyssinie (Liste des principaux). 141, 2°.

Moïse (Légende relative à). 160, fol. 97 v°.

Monastères fondés par Takla-Hâymânôt (Liste des). 50, fol. 19.

Musique (Notes de). 67. 74. 92.

Mystère (Livre du). 113.

Mystères. Livre des mystères du ciel et de la terre. 117. 118.

Nabyoûd, Abbâ.
Sermon prophétique. 125, 8°.

Nadjrân. Voyez Martyres.

Ni'ôo, roi d'Abyssinie. Histoire de son règne. 143, 10°.

Natalis. Voyez Vitalien.

Néocésarée. Voyez Canons.

Nicée (Pères de). Voyez Anaphores, Canons et Symboles.

Nicon.
Livre de Hâwî (Pandectes). 110.

Noms des quatre animaux célestes et des anges de lumière. 34, fol. 238 v°. — Noms des bergers et des rois mages. 149, bw. — Noms des femmes et enfants des douze patriarches. 64, fol. 33.

Notes :
Sur les auteurs des quatre livres des Rois. 50, fol. 2 v°. — sur la forme des différents pays. 149, cb. — sur un passage de la Genèse. 50, fol. 57. — sur les deux généalogies de Jésus-Christ. 149, ca. — sur la présence de Jésus-Christ aux noces de Cana. 149, bv. — sur l'offrande de Melchisédec. 50, fol. 2 v°. — sur le mérite de la prière. 13, fol. 187.

Office de consécration d'une image de la Vierge. 60, fol. 177.

Office de l'encens. 67, 2°, n.

Office des morts. 80.

Orgânôn-Denguel. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103.

Ossari (Chevalier d'). Lettre au P. Vansleb. 153, fol. 2.

Pâcôme, Abbâ.
Prière. 89, c. 90, c. 91, c.

Pambo, Abbâ.
Vie de S. Cyr. 136, 3°.

Panégyriques des SS. Michel et Gabriel, des quatre animaux et des vingt-quatre prêtres célestes. 133. 139, 8°.

Paradis (Note sur le). 50, fol. 57. — Note sur les quatre fleuves du paradis. 160, fol. 8.

Paradis (Apophthegmes et vies des Pères). 125, 1°.

Paradis des Solitaires. 34, fol. 1, 223, 256.

Pascratès.
Martyre de S. Georges. 134, 3°.

Patriarches d'Alexandrie (Liste des). 160, 2°, p.

Paul, Abbâ (Abibe). Voyez Histoires et vies des Saints.

Paul Ibn al-Regia al-Vadheh.
Hâymânôta-Abaou. 111. 112.

Paul, moine.
Autobiographie. 160, fol. 9 v°, 83 v°.

Pénitentiel. 121, 6°. 122, 2°.

Perles précieuses des Sages. 159, fol. 72 v°.

S. Philéas. Voyez Martyres.

Philémon le Ménétrier. Voyez Martyres.

Philippe.
Kebra-nagast. 5, 3°. 146, 1°.

Philosophes (Livre des). 157, 1°. 158, 1°. — Sentences des Philosophes. 159, 1°. — Discours des Philosophes en présence du corps d'Alexandre. 159, fol. 66.

Philothée, patriarche d'Alexandrie.
Lettres synodales. 111, 48. 112, 48.

Philoxène de Maboug.
Prière. 91, fol. 2. — Apophthegmes des moines égyptiens. 157, fol. 4.

Physiologues. 146, 5°.

Picquis (L.).
Notes et gloses. 1. 2. 76. 109. 153.

Pierre. Voyez Martyres.

Pierre, fils d'Abd al-Sa'id.
Traduction du Nomocanon d'Ibn al-'Assâl. 122. 123. 124.

Pierre, abbé du couvent de Libânôs.
Vie de S. Takla-Hâymânôt. 137, 1°. 138.

Pierre Ibn al-Rahib. Voyez Aboû-Schâker.

Pierre al-Sadamantî.
Commentaire sur le récit de la Passion. 65, 2°.

Pistis. Voyez Martyres.

Pré spirituel. 125, 1°.

Préfaces aux quatre évangiles. 33. 34. 37.

Prêtres et Lévites (Note sur les). 50, fol. 57.

Prières.
Prières tirées des écrits des Pères de l'Église. 89. 90. 91.
Prières liturgiques. 67, 1°. 68, 1°. 69, 1°. 70, 1°. 71, 1°. 72, d. 74, 1°. 77, 1°.
Prières pour les heures canoniales. 9, 3°. 11, 3°. 12, 3°. 13, 3°. 15, 5°. 17, 4°. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 94, 3°. 99 (fragment). 166 (fragment). 167 (fragment).
Autres prières. 9, fol. 114 v° et 145 v°. 13, fol. 2 et 187. 13, 6°. 14, fol. 1. 34, fol. 234. 55, 3°. 58, 2°, 6°. 68, 4°. 69. 70, 6°. 74, 2°, t. 77, 9°. 94. 106, 2°. 108. 148. 151, fol. 1. 160, fol. 108. 165, 5°. 167, 5°.
Prières et formules magiques. 13, fol. 1. 22, fol 138. 48. 50, fol. 3. 57, 2°, 4°. 58, 3°, 4°. 58, fol 1, 2, 2 v°, 7. 59, fol. 1. 68, fol. 1. 68, 3°. 69, fol. 79 v°. 70, 6°, g. 71, fol. 1 v°. 72, fol. 31 v°. 74, fol. 123 v°. 77, fol. 1 v°, 2, etc. 93, 2° et fol. 1 et 52. 104, fol. 38. 106. 108. 116, fol. 48. 130. 147. 148. 150, fol. 75 v°. 160, fol. 1 v°, 57 v°, 87 v°. 97, 99 v°, etc. 170.

Proclus.
Extraits. 111. 41. 112. 21.

Profession de foi. 13, fol. 2.

Profession de foi que Jésus-Christ a enseignée aux disciples. 74, 2°, p.

Prolégomènes à l'Apocalypse. 41.

Prophètes (Notes biographiques sur les). 149, j. at. bz. 160, fol. 108 v.

Prophéties messianiques et témoignages relatifs à Jésus-Christ. 149, cc.

Qandil. Voyez Rites.

Questiuâm (Actes divers relatifs au couvent de). 32.

Questions et réponses relatives aux choses ecclésiastiques. 121, 5°.

Quiricus.
Prière magique. 95, 2°.

Raphaël. Voyez Salâm.

Recettes médicales. 141, fol. 2.

Refuge de l'âme. 119, 2°.

Réfutation des hérésies. Voyez Mazhafa-Mestir.

Règles monastiques. 125, 6°.

Rites.
Rite du baptême. 78, 3°. 150, 2°. — Rite de la pénitence. 71, fol. 114 v°. 78, 2°. 121, 1°, y. — Prières d'absolution. 71, fol. 3 v°. 74, 1°, b. — Rite de l'extrême-onction. 78, 1°. — Rite de la prise d'habit. 79. — Rite de consécration d'un baptistère. 153, fol. 1. — Prières pour bénir les vases d'autel. 74, 1°, d.

Rituel (fragment). 167, 6°.

Rois d'Abyssinie (Histoire des). 141. 142. 143. 144. 145. — Listes des rois d'Abyssinie. 64, 7°. 146, 1°. 149, 2°. 160, fol. 7 v°.

Rois de Babylone, de Perse, etc. (Liste des). 160, fol. 1 v°.

Rois d'Israël et de Juda (Liste des). 5, 1°.

Rois de Schoa (Histoire des). 145, 3°.

S. Romain. Voyez Martyres.

Salâm et Malke'a :
aux patriarches Abraham, Isaac et Jacob. 76.
à la S^te Croix. 104, 2°.
à S. Cyriaque. 71, fol. 3.
à S. Georges. 69. 105, 1°. 167, 4° (fragment).
à S. Jean-Baptiste. 55, 2°.
à S. Jean l'évangéliste. 71, 5° et fol. 117.
à Jésus-Christ. 69, 3°. 77, 2°, 3°.
à S. Michel. 69, 5°. 104, 3°. 139, 13°.
à la Passion. 104, 1°.
à l'ange Raphael. 71, fol. 2.
à S. Samuel de Gadâma-Wâli. 169.
à S. Takla-Hâymânôt. 70, 7°.
à la Trinité. 147, 4°.
à la S^te Vierge. 69, 4°, 6°. 130, 3°.

Salâm. Voyez Synaxare, Encomium coelestium et terrestrium, et Egzi'abhêr nagsa.

Salâma, Abbâ (Histoire de). 144, 1°. 145, 1°.

Salâma, évêque d'Axoum.
Sermon funèbre. 80, a.

Salîk.
Traduction du Hâwl. 110.

Saluts des Saints pour les Heures canoniales. 9, 6°. 13, 7°.

S. Samuel de Gadâma-Wâli. Voyez Histoires et vies des Saints, et Salâm.

Sanctus. Voyez Sinôdâ.

Sanctus, patriarche d'Alexandrie.
Lettres synodales à Denys, patriarche d'Antioche. 111. 52. 112. 52.

Sardique. Voyez Canons.

Sarzha-Denghel, roi d'Abyssinie. Histoire de son règne. 141. 142. — Annales de son règne. 143, 17°.

Sawâsew. Voyez Vocabulaires.

Sawâsewa-Tebab. 158, 2°. Voyez Vocabulaires.

Scété (Actes touchant les moines abyssiniens de). 46, fol. 117 v°, 118 v°, 119 v°.

Sébaste (Les quarante martyrs de). Voyez Martyres.

Seclabus. Sentences. 146, 10°, 11°.

Seneau (Note sur le mur de). 149, al.

Sentences. 146, 10°, 11°. 157, 1°. 158, 1°. 159, 1°.
(Voyez Apophthegmes.)

S. Serge. Voyez Martyres.

Sévère, patriarche d'Antioche.
Divers extraits. 111, 32. 112, 32. — Homélie sur S. Michel. 139, 7°.

Sévérianus, évêque de Gabala.
Extrait. 111, 22. 112, 22.

Sibylle. Voyez Apocalypses.

Silvestre, pape.
Extrait de la controverse avec les juifs. 111, 18. 112, 18.

Similitudes. Voyez Énigmes.

Sinôdâ, Abbâ.
Prière. 89, c. 90, c. 91, c. — (Voyez Apocalypses.)

Sinôdos. 121, 1°.

Sophronius.
Pré spirituel. 125, 1°.

Susénius, roi d'Abyssinie. Histoire de son règne. 141. 142. 143, 18°, d.

Symbole des Apôtres (Explication du). 64, 5°.

Symbole des 318 Pères de Nicée. 121, 1°, m. — Explication du Symbole de Nicée. 111, 11. 112, 11.

Symbole de Nicée-Constantinople. 10, fol. 143. 91, fol. 1.

Symboles. Voyez Commentaires et Explications.

Synaxare. 126. 127. 128.

Table des levers du soleil. 50, fol. 3 v°.

Takla Giyôrgis, roi d'Abyssinie. Son histoire. 143, 21°, 22°, 24°, 25°.

S. Takla-Hâymânôt. Voyez Histoires et vies des Saints, et Salâm.

Takla-Hâymânôt (Tebab-Sagad), roi d'Abyssinie. Histoire de son règne. 141. 142. 143, 18°, i. — Actes. 112, fol. 1 v°.

Takla-Hâymânôt (Admas-Sagad), roi d'Abyssinie. Son histoire. 143, 21°.

Tebaba-Tabiêân. 21, fol. 1 à 8.

Tergiamé-Fidal. Voyez Mazhafa Tergiamé-Fidal.

Théodore Stoïtes.
Canons pénitentiels. 121, 6°.

Théodore, évêque.
Panégyrique de S. Georges. 133, 3°.

Théodose, patriarche d'Alexandrie.
Extraits. 111, 31. 112, 31. — Anathèmes. 111, 63. 112, 63.

Théodose, patriarche d'Antioche.
Lettre synodale à Michel, patriarche d'Alexandrie. 111, 37. 112, 37.

S. Théodote. Voyez Martyres.

Théodotos, évêque d'Ancyre.
Extraits de l'Homélie sur la Nativité de Jésus-Christ. 111, 25. 112, 25.

Théophile, patriarche d'Alexandrie.
Extraits. 111, 29. 112, 29.

Théophile, roi d'Abyssinie. Histoire de son règne. 141. 142. 143, 18°, j.

Théophile, patriarche d'Alexandrie.
Extraits des lettres pascales. 113, 2°, a.

S^te Théophile. Voyez S^te Emhâys et Martyres.

Théostéricte. Voyez Martyres.

Timothée, patriarche d'Alexandrie.
Homélies sur S. Michel. 133, 5. 139, 1°.

Timothée Aelurus, patriarche d'Alexandrie.
Lettre aux orthodoxes d'Alexandrie. 113, 2°, a. — Lettre à la ville de Constantinople. 113, 2°, b. — Résumé des actes du concile de Chalcédoine (?). 113, 2°, c.

Traité dogmatique. 97.

Traité de l'excellence du Saint-Esprit. 82, fol. 1.

Trinité (Note sur la). 64, fol. 160.
— (Voyez Hymnes et Salâm.)

Typicon (Rubriques du). 148, 2°.

Vansleb.
Notes. 1. 2. 117. 153.

Victor, Marianus.
Grammaire éthiopienne. 152.

Vies des Pères. Voyez Paradis

Vies des Saints. Voyez Histoires et vies des Saints, et Martyres.

S^te Vierge.
Poëme sur la compassion de la S^te Vierge. 105, 2°. — Généalogie de la S^te Vierge et de sa famille. 149, aw. 150, 1°. c. 160. fol. 5 et fol. 113.
(Voyez Anaphores, Apocryphes, Hymnes, Prières et Salâm.)

Vitalien, pape.
Extraits. 111, 19. 112, 19. 113, 2°, a. — Anathèmes. 111, 60. 112, 60.

Vocabulaires. 50, fol. 57, 77 v°. 70. 147, 1°, 2°. 148, 1°, 3°. 149. 150, 1°. 151. 158, 2°. 160, 10.

Walata-Giyôrgis. Voyez Mentewâb.

Wanâg-Sagad. Voyez Lebna-Denghel.

Wansleben. Voyez Vansleb.

Yahyâ Ibn-'Adi.
Extrait de la lettre contre les Nestoriens. 111, 57. 112, 57.

Yâ'qôb, roi d'Abyssinie. Histoire de son règne. 141. 142. 143, 18°, a, c.

Yârêd, le musicien (Histoire de). 141, 1°.

Yemhârana-Ab.
Kebra-nagast. 146, 1°.

Yôhannes (Wâf-Sagad), roi d'Abyssinie. Histoire de son règne. 141. 142. 143, 18°, f, g.

Yôhannes (fils de Iyâsoû), roi d'Abyssinie. Son histoire. 143, 21°.

Zacharie, patriarche d'Alexandrie.
Lettre synodale à Jean, patriarche d'Antioche. 111, 51. 112, 51.

Za-Denghel, roi d'Abyssinie (Histoire de). 141. 142. 143, 18°, b.

Za-Fatlê. 169.

Za-Yenags. 67, 1°, c. 74, 1°, d.

Zar'a-Yâ'qôb, roi d'Abyssinie. Annales de son règne. 143, 7°. — Poèmes sur ses exploits. 153, 12°.

Zosime. Voyez Ba'hayla-Mikâ'êl.

TABLE ALPHABÉTIQUE DES SCRIBES

MENTIONNÉS DANS LES MANUSCRITS.

Agérôh (?). 114.
Âmeda-Ḥawâryât. 78.
Arcadius (?). 116.
A'yenta-Krestôs, chef des scribes à la cour du roi Iyâsoû. 112.
Claudius, moine. 42.
Claudius, prêtre. 35.
Dama-Wald. 124.
Estifânôs ou Étienne. 52.
Estifânôs. 133.
Ézéchiel. 135.
Gabra-Egzi'e. 60.
Gabra-Krestôs. 14.
Gabra-Mikâ'êl. 67.
Gherma-Zeyôn. 112.
Haylou. 144.
Isaac, moine. 65.
Jean. Voyez Yôḥannes.
Ludolf (Christian). 155, 169.
Paulinus (Alphonsus). 152.
Takla-Zeyôn, moine. 42. 136.
Théodore. 137.
Théologos, moine. 80.
Vansleb. 1 et 2. 76. 118. 153.
Walda-Kirôs. 139.
Walda-Mikâ'êl. 127.
Wansleben. Voyez Vansleb.
Wâsef. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30.
Yôḥannes. 3.
Yôḥannes Masfentâwi. 133.

TABLE ALPHABÉTIQUE

DES PATRIARCHES, MÉTROPOLITAINS, ÉVÊQUES ET ABBÉS

MENTIONNÉS DANS CE CATALOGUE.

(Ne sont pas compris dans cette table, ni dans les tables suivantes, les noms du synaxare.)

Abraham, métropolitain. 160, 2°, o.

Abraham, évêque. 137, 2°.

Abraham Salâmâwi, abbé de Dabra-Libânôs. 137, 1°.

André, abbé de Dabra-Libânôs. 137, 1°.

Anicet, supérieur du couvent de Quesquâm. 32, fol. 104.

'Âzqê-Denghel, supérieur du couvent de Saint-Georges, à Ḥara-Zawila. 35, fol. 1, 200.

Barakata-Mâryâm, abbé de Dabra-Mestir. 33, fol. 172.

Barthélemy, métropolitain. 160, 2°, o.

Barthélemy, métropolitain (sous le règne de Sayfa-Ar'ad). 160, 2°, o.

Bartînôs, supérieur du couvent de Quesquâm. 32, fol. 11 v°, 104.

Batra-Wanghêl, abbé de Dabra-Libânôs. 137, 1°.

Christodole, métropolitain (sous le règne de Yohannes A'laf-Sagad). 141.

Cosmas, supérieur du couvent de Quesquâm. 32, fol. 207.

Cyrille, évêque (sous le règne de Yekoûnô-Amlâk). 141.

Didyme, directeur du couvent de Ḥara-Zawila. 35, fol. 199 v°, 201 v°.

Élisée, abbé de Dabra-Libânôs. 137, 1°.

Ézéchias, abbé de Dabra-Libânôs. 137, 1°.

Feqoûra-Denchel, supérieur du couvent de Ḥara-Zawila. 35, fol. 199, 202.

Feqra-Ṣelâsê, abbé (?) de Dabra-Mestir. 33, fol. 172.

Ferê-Krestôs, supérieur du couvent de Ḥara-Zawila. 35, fol. 2.

Ferê-Krestôs, supérieur du couvent de Jérusalem. 80.

Fetṇa-Denghel, supérieur du couvent de Ḥara-Zawila. 35, fol. 199.

Frumentius. Voyez Salâma.

Gabra-Krestôs, métropolitain. 160, 2°, o.

Gabra-Krestôs, supérieur du couvent de Jérusalem. 45.

Gabra-Masqal, abbé de Dabra-Lagâsô.

Gabriel, (95e) patriarche d'Alexandrie. 78, fol. 43, 52.

Gabriel, métropolitain (sous le règne de Zar'a-Yâ'qôb). 60. 160, 2°, o.

Georges, métropolitain (sous le règne de Gabra-Masqal). 5, 3°. 146, 1°.

Georges, supérieur des couvents de Ḥara-Zawila et de Jérusalem. 35, fol. 198 v°, 201 v°, 202.

Georges, supérieur du couvent de Jérusalem. 45, fol. 162.

Georges, supérieur du couvent de Quesquâm. 32, fol. 162 v°.

Habaclc, abbé de Dabra-Libânôs. 137, 1°.

Habta-Mâryâm, supérieur du couvent de Ḥara-Zawila. 35, fol. 199.

Honorius, abbé de Dabra-Libânôs. 142.

Ignace (?), patriarche d'Alexandrie. 67, 2°, b.

Isaac, métropolitain. 139, 8°. 160, 2°, o.

Isaïe, supérieur du couvent abyssinien de Scété. 46, fol. 118 v°.

Iyâsous-Mô'a, abbé de Dabra-Ḥayq. 141.

Jacques, métropolitain. 160, 2°, o.

Jacques (II), métropolitain. 160, 2°, o.

Jacques, abbé de Dabra-Libânôs. 137, 1°.

Jean, (89e) patriarche d'Alexandrie. 60.

Jean, (94e?) patriarche d'Alexandrie. 67, 2°, a.

Jean, (96e) patriarche d'Alexandrie. 119.

Jean, métropolitain. 160, 2°, o.

Jean, métropolitain. 160, 2°, o.

Jean, métropolitain (successeur d'Isaac). 139.

Jean, métropolitain. 32, fol. 205 v° (l'an 84 de la grâce).

Jean, métropolitain (sous le règne de Zar'a-Yâ'qôb). 32, fol. 11. 160, 2°, o.

Jean, métropolitain (sous le règne d'Alexandre). 35, fol. 197.

Jean, métropolitain. 67, 2°, a, b.

Jean, métropolitain. 67, 2°, k.

Jean, évêque (sous le règne de Zar'a-Yâ'qôb). 60.

Jean, supérieur du couvent de S. Élie de Bâhat. 133.

Jean le Caché, abbé de Dabra-Libânôs. 137, 1°.

Jean-Cama, abbé de Dabra-Libânos. 137, 1°.

Jean-Mathieu, abbé de Dabra-Libânôs. 137, 1°.

Joseph, directeur du couvent de Ḥara-Zawila. 35, fol. 199 et 200.

Macaire, métropolitain. 160, 2°, o.

Macaire, supérieur du couvent de Quesquâm. 32, fol. 1 v°.

Mad'hanina-Egzi'e, abbé du couvent de Bankual. 136, 2°. 142.

Marc, 84e patriarche d'Alexandrie. 142.

Marc, métropolitain (prédécesseur de Michel et Gabriel, sous le règne de Zar'a-Yâ'qôb). 160, 2°, o.

Marc, métropolitain (1574 de l'Incarnation). 110.

Marc, abbé du couvent de Jérusalem. 4.

Mathias, abbé de Dabra-Libânôs. 137, 1°.

Matthieu, patriarche d'Alexandrie (l'an 39 de la grâce). 52, fol. 203. 136, 2°.

Matthieu, patriarche d'Alexandrie (sous le règne du roi Fâsiladas). 74.

Matthieu, patriarche d'Alexandrie. 67, 2°, k.

Ménas, évêque d'Axoum. 132, 4.

Ménas, métropolitain. 160, 2°, o.

Michel, métropolitain. 160, 2°, o.

Michel (II), métropolitain. 160. 2°, o.

Michel (III), métropolitain. 160, 2°, o.

Michel (IV), métropolitain (sous le règne de Zar'a-Yâ'qôb). 60. 160, 2°, o.

Michel (V), métropolitain. 160, 2°, o.

Pacôme, supérieur du couvent de Quesquâm. 32, fol. 207 v°.

Philippe, abbé de Dabra-Libânôs. 137, 1°. 142.

Pierre, abbé de Dabra-Libânôs. 137, 1°. 138.

Salâma, Abbâ, apôtre de l'Abyssinie. 141.

Salâma, métropolitain. 160, 2°, o.

Samara'ia, supérieur du couvent de Quesquâm. 32, fol. 104 v°.

Samuel, supérieur du couvent de Ḥara-Zawila. 35, fol. 200 v°.

Samuel, supérieur du couvent de Jérusalem. 80.

Sévère, métropolitain. 160, 2°, o.

Siméon, métropolitain (sous le règne de Fâsiladas). 74.

Siméon, administrateur du couvent d'Abbâ-Garima de Madarâ. 131.

Sinôdâ, métropolitain (sous le règne de Yohannes A'laf Sagad). 141.

Takla-Hâymânôt (métropolitain et) abbé de Dabra-Libânôs (sous le règne de Yekounô-Amlâk). 141. 142.

Takla-Hâymânôt, 'Aqâbé-Sa'ât (sous le règne de Takla-Hâymânôt). 112, fol. 1 v°.

Takla-Iyâsoûs, supérieur du couvent de Hara-Zawila. 131.

Takla-Iyâsoûs, supérieur des couvents de Ḥara-Zawila et de Jérusalem. 78, fol. 43, 52.

Takla-Iyâsoûs, abbé du couvent de S. Samuel de Gadâma-Wâldeba. 136.

Tasaeka-Mad'hen, supérieur du couvent de Quesquâm. 32, fol. 206.

Tasfâ-Giyôrgis, abbé de Dabra-Libânôs. 112, fol. 1 v°.

Taṭamqa-Mad'hen, supérieur du couvent de Jérusalem. 35, fol. 197.

Taṭamqa-Mad'hen, supérieur du couvent de Quesquâm. 32, fol. 11.

Thaddée, abbé du couvent de Bâltârwâ. 142.

Théodore, abbé de Dabra-Libânôs. 137, 1°.

Théodore, supérieur du couvent de Quesquâm. 32, fol. 68 et 162.

Théologos, supérieur du couvent de Ḥara-Zawila. 35, fol. 2.

Thomas, supérieur du couvent de Quesquâm. 32, fol. 205 v°.

Thomas, supérieur du couvent de Jérusalem. 52, fol. 203.

Timothée, métropolitain de Jérusalem (782 des martyrs). 111, 55, c.

Victor, métropolitain. 160, 2°, o.

Yemerḥâna-Krestôs, abbé de Dabra-Libânôs. 137, 1°.

Yôsâb, métropolitain (sous le règne de Takla-Hâymânôt Tebah-Sagad et de Takla-Giyôrgis). 112, fol. 1 v°. 143, 23°. 160, 2°, o.

Za-Krestôs, abbé de Dabra-Libânôs. 137, 1°.

Zamada-Berhân, abbé de..... 137, 2°.

Za-Walda-Takla-Hâymânôt, supérieur du couvent de Jérusalem. 35, fol. 198 v°.

Zar'a-Zenôn, supérieur du couvent de Quesquâm. 32, fol. 206, v°, 207.

Zawga-Maryâm, directeur du couvent de Ḥara-Zawila. 78, fol. 43 et 52.

TABLE ALPHABÉTIQUE
DES POSSESSEURS DES MANUSCRITS, DES DONATEURS
ET AUTRES PERSONNAGES
CITÉS DANS CE CATALOGUE.

Aaron, de Ketr. 142.
Abêrôh, possesseur du ms. 114.
Abib, moine. 35, fol. 200 v°.
Abraham, possesseur du ms. 95.
Absalon, possesseur du ms 140.
Ab'hani, administrateur du couvent de Libânôs. 137.
Agathon, économe du couvent de Quesquâm. 32, fol. 206 v°. 207.
Amana-Krestôs. 94, 3°.
'Âmeda-Berhân, possesseur du ms. 106.
Am'ha-Denghel, possesseur du ms. 107.
Am'ha-Zeyôn, moine. 35, fol. 200.
Ammône, moine. 132, 4.
Asi'na-Giyôrgis, possesseur du ms. 103.
'Âsera-Giyôrgis, possesseur du ms. 101.
Asrâta-Zeyôn, possesseur du ms. 60.
Asselin. 55.
Athanase, possesseur du ms. 128.
Athanase, général abyssinien. 143, 2°.
Avezac (D'), possesseur des mss. 150 et 168.
Aydafar-Zân, possesseur du ms. 46.
Azâj-Gherâ, prêtre. 142.
Azâj-Rague'êl, prêtre. 142.
Azhfa-Denghel, possesseur du ms. 116.
Badlây. 141.
Bakuera-Giyôrgis. 32, fol. 162 v°.
Bakuera-Giyôrgis, prêtre. 46, fol. 119 v°.
Bakuera-Zeyôn. 35, fol. 2.
Barakata-Mâryâm, possesseur du ms. 34.
Barthélemy, prêtre. 46, fol. 119 v°.
Barthélemy, possesseur du ms. 86.
Batra-Mâryâm, prêtre. 46, fol. 119 v°.
Berhân-Môgas. Voyez Walata-Giyôrgis.
Berhân-Masqal, moine. 35, fol. 198 v°.
Berhâna-Masqal. 45, fol. 162.
Bêta-Krestôs. 110.
Cervin (Marcel), cardinal. 152.
Constantin. Voyez Sayfa-Ar'ad.
Cornu (M^me^), a donné à la Bibliothèque nationale le ms. 37. (Voyez additions et corrections.)
Daniel, possesseur du ms. 44.
Daniel de Zha'âdâ-Ambâ. 142.
Daqîqa-Zagây, possesseur du ms. 67.
David, administrateur du couvent de Libânôs. 137.
Defrémery (M.), a donné à la Bibliothèque les mss. 150 et 168.
Dêlhân, général abyssinien. 141.
Demça-Gabr'êl, possesseur du ms. 61.
Didyme, économe du couvent de Hara-Zawîla. 35, fol. 1.
Dinâ, femme. 138.
Ebna-Giyôrgis. 67.
Eda-Krestôs, possesseur du ms. 66.
Élie, possesseur du ms. 79.
Ermêlâ. 89.
Eslâm-Sagad, Râs. 141.
Estîfânôs. possesseur du ms. 9.
Estîfânôs, possesseur du ms. 57.
Estîfânôs, fils de Jacques, le Copte. 35, fol. 198 v°.
Eustathe, Abbâ. 142.
Eustathe, possesseur du ms. 125.
Eustathe. 94, 3°.
Faradj (?), auteur d'un ouvrage éthiopien. (?) 112.
Fekâré-Malakôt. 119, 1°.
Feqoûra-Denghel, moine. 35, fol. 201 v°.¹
Ferè-Kâhen, possesseur du ms. 58.
Ferè-Mi'hrâr. 94, 3°.
Gabr-Hêr, possesseur du ms. 133.
Gabra-Hawârîyât. 32, fol. 207.
Gabra-Iyâsoûs. 89.
Gabra-Krestôs, de Béthanie. 142.
Gabra-Krestôs, administrateur du couvent de Libânôs. 137.
Gabra-Krestôs, possesseur du ms. 132.
Gabra-Masqal, moine. 35, fol. 1, 201 v°, 202.
Gabra-Mikâ'êl, possesseur du ms. 17.
Gabra-Mikâ'êl, possesseur du ms. 57.
Gabra-Mikâ'êl, prêtre. 32, fol. 11.
Gabra-Mikâ'êl. 131.
Gabra-Nôlâwî, économe du couvent de Jérusalem. 80.
Gabra-Takla-Hâymânôt, possesseur du ms. 137.
Gabriel-ben-Batrîk. 110.
Gally-Passebosc (M.), a donné à la Bibliothèque nationale les mss. 112 et 138.
Georges, possesseur du ms. 71.
Georges Zarâbî (?). 65, fol. 97.
Giyôrgis, Abbâ. 142.
Guizot (M.), a donné à la Bibliothèque nationale le ms. 91.
Habta-Gabr'êl. 127.
Habta-Mâryâm. 89.
Habta-Selâsê, possesseur du ms. 102.
'Hadara-Mikâ'êl, possesseur du ms. 121.
Hadj 'Ali, possesseur du ms. 144.
Harâ-Denghel, moine. 35.
Hasab-Allâh, fils de Zacharie. 32.
'Hayla-Giyôrgis, possesseur du ms. 138.
'Hayla-Malakôt, roi de Schoa, possesseur du ms. 138.
'Haylou, Râs. 143, 23°.
Hellénicus (?). 70.
'Hiroûta, moine. 32.
Hiroûta-Selâsê, femme. 137.
Honorius, administrateur du couvent de Libânôs. 137.
Ignace, possesseur du ms. 100.
Isaac, fils de Bazalôta-Mikâ'el 117, 3°.
Isaac, moine, possesseur du ms. 135.
Isaac, possesseur du ms. sur lequel ont été copiés les ms. n^os^ 1 et 2.
Isaïe. 94, 2°.
Jacques. 162.
Jean, fils de Zacharie. 32, fol. 207 v°.
Jean, desservant de l'église de Saint-Marc, au Caire. 35, fol. 198.
Jean, prieur du couvent de Quesquâm. 32, fol. 68.
Jérémie, fils de Jonas, possesseur du ms. 137.
Joseph, administrateur du couvent de Libânôs. 137.
Joseph. 163.
Joseph, moine. 35, fol. 1.
Josias, administrateur du couvent de Libânôs. 137.
Katôlikâwit, femme. 128.
Kefla-Giyôrgis, possesseur du ms. 77.
Kenfa-Masqal, possesseur du ms. 99.
Kenfa-Mikâ'êl, possesseur du ms. 71.
Kidâna-Iyasoûs, possesseur du ms. 147.
Kidâna-Mâryâm, possesseur du ms. 70.
Kidâna-Mehrat, possesseur du ms. 125.
Kidâna-Wald. 89.
Li'eka-Mâryâm, possesseur du ms. 97.
Lebsa-Krestôs, possesseur du ms. 33.
Louis XV, roi de France, possesseur du ms. 49.
Louis XVIII, roi de France, à qui fut dédiée la traduction en amharique du livre de Josué. 28.
Louis-Philippe, roi des Français, possesseur des mss. 22 et 124

(et des nos 5, 19, 23, 100, 121, 127).
Macaire. 94, 2°.
Maḫîni-Egzi'e. 94, 3°.
Maḫîni-Krestôs. 94, 3°.
Mâmzhanta-Mâryâm. 1. 2.
Makanî (al-) (?). 65, fol. 97.
Makfalta-Mîryâm. 32.
Makfalta-Mâryâm, prêtre. 46, fol. 119 v°.
Makfalta-Mâryâm, possesseur du ms. 62.
Mal'ak-Ṣamrâ, femme. 96.
Manbara-Krestôs, possesseur du ms. 98.
Maqâmyâ-Mâryâm, possesseur du ms. 111.
Marc, moine. 35, fol. 202.
Marcel (J. J.), possesseur du ms. 153.
Mi'taba-Mâryâm, économe du couvent de Ḫara-Zawila. 131.
Mathias, administrateur de Dabra-Libânôs. 137.
Matthieu, possesseur du ms. 13.
Mazrâ'eta-Krestôs, possesseur du ms. 50.
Melîn, femme. 32, fol. 207 v°.
Mercurius. 32, fol. 11 v°.
Mercurius, administrateur du couvent de Libânôs. 137.
Mercurius de Hêbâ. 142.
Mercurius, possesseur du ms. 87.
Mestasfî-Heywat, prêtre. 46, fol. 119 v°.
Michel, fils de Zacharie. 32, fol. 207 v°.
Natan, administrateur du couvent de Libânôs. 137.
Newâya-Ṣelâsê, moine. 33, fol. 172.
Nicodème. 94, 2°.
Nicolas, possesseur du ms. 21.
Paul. 32, fol. 104.
Philémon, moine. 35, fol. 200 v°.
Picques (L.), possesseur des mss. 1. 2. 76. 109. 155.
Qâla-Krestôs, possesseur du ms. 90.
Questus, administrateur du couvent de Libânôs. 137.
Raphael, fils de Jean (?). 65, fol. 97.
Raphaël. 32, fol. 162 v°.
Rivière (Marquis de), à qui fut dédiée la traduction amharique du 1er livre des Paralipomènes. 30.
Roger (Eugène). 103.
Sabana-Giyôrgis, femme. 122, fol. 119 et 121 v°.
Sabla-Wanguêl, femme. 139.
Ṣâhela-Roufâ'êl, possesseur du ms. 71.
Ṣâhela-Ṣelâsê, roi de Schoa, possesseur des mss. 22. 124. 127.
Ṣâhela-Takla-Hâymânôt, femme. 137.
Salîb. 35, fol. 1 v°.
Samuel, administrateur du couvent de Libânôs. 137.
Samuel, de Wâldebâ, moine. 142.
Samuel, de Quayarzhâ, moine. 142.
Samuel, de Târêtâ, moine. 142.
Samuel, prêtre. 46, fol. 119 v°.
San-Sagad, possesseur du ms. 5.
Sanctus, Abbâ. 136, 3°.
Sârzha-Yôḫannes, possesseur du ms. 158.
Saifa-Ar'ad, roi d'Abyssinie, possesseur du ms. 32.
Seboûha-Amlâk, possesseur du ms. 37.
Sena-Malakôt. 89.
Silvanus. 94, 2°.
Sophonias, possesseur du ms. 57.
Susénius, possesseur du ms. 122.
Takasta-Berhân, de Dabra-Żôt. 142.
Takla-Âlfâ, de Dimâ. 142.
Takla-Abrehîm. 35, fol. 2.
Takla-Giyôrgis, possesseur du ms. 67.
Takla-Giyôrgis, autre possesseur du ms. 67.
Takla-Giyôrgis, possesseur du ms. 107.
Takla-Hâymânôt, possesseur du ms. 104.
Takla-Iyâsoûs, général. 141.
Takla-Iyâsoûs, abbé du couvent de S. Samuel de Gadâma-Wâldeba, possesseur du ms. 136.
Takla-Mâryâm Abou-Âlif. 63.
Takla-Yôḫannes. 35, fol. 200 v°.
Tanse'a-Krestôs, possesseur du ms. 53.
Tasfâ-Ḫawârya. 32, fol. 162 v°.
Tasfâ-Ḫawârya, moine. 46, fol. 119 v°.
Tasfâ-Ḫezhân, administrateur du couvent de Libânôs. 137.
Tasfâ-Iyâsoûs, possesseur du ms. 18.
Tasfâ-Zeyôn. 32, fol. 104.
Tawalda-Mad'hen. 81, fol. 133 v°.
Tersîta-Waled, possesseur du ms. 103.
Thaddée, de Bâletârwâ. 142.
Thaddée, administrateur du couvent de Libânôs. 137.
Théodore, possesseur du ms. 5.
Théodore, roi de Schoa, possesseur du ms. 124.
Théologos. 53.
Thomas, économe du couvent de Quesquâm. 32, fol. 162.
Thomas, prieur du couvent de Quesquâm. 32, fol. 206.
Victor, économe du couvent de Quesquâm. 32, fol. 206.
Walata-Amlâk, femme. 60.
Walata-Denghel, femme. 67.
Walata-Galâwdêôs Eschatê. 90, fol. 1, 5, etc.
Walata-Giyôrgis (Berhân-Môgas). 112.
Walata-Ḫeywat, femme, a possédé le ms. 22.
Walata-Libânôs, femme. 70.
Walata-Mikâ'êl, femme. 67.
Walata-Pêtrôs, femme. 71, fol. 94 v°.
Walata-Sanbat, femme. 98.
Walata-Sem'ôn, femme. 121, fol. 119 v°, 151.
Walda-Gabr'êl, fils de Tanse'a-Krestôs, possesseur du ms. 41.
Walda-Giyôrgis. 89.
Walda-Giyôrgis, possesseur du ms. 5.
Walda-Hâymânôt, possesseur du ms. 139.
Walda-Malakôt, possesseur du ms. 91.
Walda-Mikâ'êl, possesseur du ms. 61.
Walda-Mikâ'êl, possesseur du ms. 68.
Walda-Mikâ'êl, possesseur du ms. 121.
Walda-Yôḫannes, possesseur du ms. 69.
Walda-Zeyôn, possesseur du ms. 60.
Warada-Zhahay. 149.
Weissenbruch (H.). 109, 2°. Possesseur du ms. 154.
Yâ'bîka-Egzi'e. 5, 3°. 146, 1°.
Ya-Mâryâm-Ganzê, possesseur du ms. 65.
Yâfeqrana-Egzi'e, de Guegbên. 142.
Yârêd. 141. 142. 144, 1°.
Yâsây, de Mândâ'ambâ. 142.
Yôḫannes, de Goûrânâquê. 142.
Yôḫannes, de Kebrân. 142.
Yôḫannes, de Wifât. 142.
Zacharie, de Ghifâ. 142.
Zacharie, fils de Manżoûr. 32, fol. 207 v°.
Za-Ebnôêi, possesseur du ms. 111.
Za-Manfas-Qedoûs, possesseur du ms. 60.
Za-Manfas-Qedoûs, possesseur du ms. 126.
Za-Mâryâm. 67.
Za-Mâryâm, possesseur du ms. 139.
Za-Roufâ'êl, disciple d'Abbâ-Samuel de Gadâma-Wâli. 136, 2°.
Za-Ṣelâsê, moine. 35, fol. 1 v°.
Za-Walda-Mâryâm, possesseur du ms. 159.
Zagâ-Krestôs, possesseur du ms. 103. — 119.
Zar'a-Abrehîm. 32, fol. 1 v°.
Zar'a-Manqal, prêtre. 46, fol. 119 v°.
Zênâ-Gabr'êl, possesseur du ms. 143.
Zêna-Marqôs, administrateur du couvent de Libânôs. 137.
Zerubabel, possesseur du ms. 36.
Zhawana-Naps. 119, 2°.
Zotenberg (M.), a donné à la Bibliothèque nationale les mss. 30 et 164.

TABLE ALPHABÉTIQUE DES COUVENTS

MENTIONNÉS DANS CE CATALOGUE.

Alât. 160, 2°, o.
Arârâ. 160, 2°, o.
'Âsâ. 132, 4°.
Atrônsa-Mâryâm. 141. 142.
Bâhat.
Couvent de S. Élie. 133.
Bankual. 136, 2°. 142.
Barâbâ. 160, 2°, o.
Beguenâ. 160, 2°, o.
Dabba-Egzi'abhêr. 141.
Dabra-Estifânôs. 160, 2°, o.
Dabra-Tebab, à Gondar. 112. fol. 1 v°.
Dabra-Warq. 142.
Dâgâ.
Couvent de S. Étienne. 110.
Dâmô.
Couvent d'Abbâ-Aragâwi. 141.
Embabab'e. 160, 2°, o.
Ganata-Giyôrgis. 141.
Geschê-Ambâ-Nagast. 142.
Hagarây. 160, 2°, o.
Ḥaqâlêt. 160, 2°, o.
Hara-Zawîla. 35. 63. 78, fol. 52. 80, fol. 88. 131.
Hayq. 141.
Jârô. 160, 2°, o.
Jérusalem. 1. 2. 4. 35, fol. 1, 1 v°, 198 v°. 45. 52, fol. 203. 80. 107.
Lagâsô. 136, 2°.
Libânôs, 137, 1°. 141. 142. 149, br.
Madabâ.
Couvent de S. Garima. 131.
Mâ'hdara-Mâryâm. 143.
Makâna-Sâmâ'et. 142.
Makâna-Selâsê. 141.
Mesṭîr. 33, fol. 17 v° et 172.
Naguadguâd. 141.
Nazareth. 5, 3°. 146. 1°. 162, 2°, o.
Qoêsô (?). 160, 2°, o.
Quesquâm.
Couvent des apôtres. 32. 35, fol. 1, 1 v°. 42. 52, fol. 33 v°. 46 v°, 203, 204.
Samuel de Gadâma-Wâlî. 107. 141.
Scété.
Couvent de S. Élie. 46. fol. 118 v°.
Tadbâba-Mâryâm. 142.
Watsâ. 136, 2°.
Zaḥât. 112, fol. 1 à 4.
Zegheñî. 160, 2°, o.
Zôṭ. 142.
Couvents dont la situation n'est pas indiquée :
Couvent de S. Antoine. 78, fol 52. 110.
Couvent d'Élie le Thesbite. 133.
Couvent de S. Eustathe. 149. bq.

TABLE ALPHABÉTIQUE
DES NOMS DES ROIS D'ABYSSINIE
MENTIONNÉS DANS CE CATALOGUE.

A'lâf-Sagad. Voyez Yôḥannes.
Abrâmyôs. 149.
Abreḥâ. 149.
Abreoa. Voyez Ela-Abreha.
'Âdam-Sagad. Voyez Fâsiladas.
Ader'âz. 141. 142. 146, 1°. (Edrâ'az). 149.
Adgasâ. 143, 2°.
Admâs-Sagad. Voyez Ménas.
Adyam-Sagad. Voyez Iyâsoû.
Agâbôs, 143. 2°.
Agbe'a-Zeyôn. Voyez Yagbe'a-Zeyôn.
Agdâr. 146, 1°. (Aghêdar). 149.
Aghelboû (ou Aghelboûl). 141. 142.
Al'amîda (Al'amêd, Al'amêda). 141. 142. 143, 2°. 146, 1°. 149.
Alexandre (Constantin). 35, fol. 197. 141. 142. 143, 9°.
'Âlî (Bâs). 143, 23°.
'Âmeda-Iyâsoûs (Badl-Nâs). 141. 142.
'Âmeda-Zeyôn (Gabra-Masqal). 141. 142. 143, 4°, 5°, 6°, 12°. 146, 1°. 149.
'Âmeda-Zeyôn, fils d'Alexandre. 142.
Am'ra-Iyâsoûs, roi de Schoa. 124.
Amsi. 146, 1°. (Mesèn). 149.
Anbasâ-Ba-Zhar. Voyez Nâ'ôd.
Anbasâ-Wedem (ou Wadem). 146, 1°. 149.
André. 141. 142.
An'âdâ (An'adoû). 146, 1°. 149.
Abfed. 146, 1°.
Armâḥ. 146, 1°. 149.
Arma'h. 146, 1°. 149.
Arwê. 141. 149, ba.
Aspâ-Ṣâhel. Voyez Aspeha.
Aspâ-Ṣâhel. Voyez Aspâḥ.
Aspâ-Wasan. Voyez Théodore.
Aspâḥ. 146, 1°. (Aspâ-Ṣâhel). 149.
Aspeha. 146, 1°. (Aspâ-Ṣâhel). 149.
Asghed. 149. (Zân-Asghed). 146, 1°.
Asghed. 149.
Asguamguam. 149.
Awsîxâ. 143, 2°.
Awtet. 143, 2°.
Ayzar (ou Ayzoûr). 142. 146, 1°. 149.
Azbeha. 143, 2°. 146, 1°. 149. (Voyez Ela-Abreha.)
Aznâf-Sagad. Voyez Claudius.
Badagz. 146, 1°. (Badegzâ). 149.
Bâdegzâ. 149.
Badl-Nâs. Voyez 'Âmeda-Iyâsoûs.
Ba'eda-Mâryâm. 141. 142. 143, 8°.
Bagâmâyr. 146, 1°. (Bagâm-Jân). 149.
Bagdoûr. 141. 142. 143, 2°.
Bâhr-Ar'ad. 149.
Bâhr-Asgad (ou Bâhra-Asghed). 141. 142. 143, 2°. 146, 1°. 149.
Bâhr-Asghed. 149. (Bahr-Sagad.) 146, 1°.
Bâhra-Wedem. 149.
Bakâfâ. 141. 142. 143, 18°.
Barâkîd. 149.
Bâsyô. 142.
Bazagâr (Bezegâr). 146, 1°. 149.
Bâzên ou Be'esi-Bâzên. 143, 2°. 144, 1°. 146, 1°. 149.
Be'bnê-Sarq. 143, 2°.
Be'esê-Zhêwâzâ. 143, 2°.
Berhân-Mâgas. Voyez Walata-Giyôrgis.
Berhâna-Masqal.
Bêta-Aschour, chef des Falachas. 142.
Bezeg-Wazemârê (?). 143, 2°.
Bezegâr. Voyez Bazagâr.
Birwâs. 143, 2°.
Caleb. 141. 142. 146, 1°. 149.
Claudius. 78, fol. 43, 52. 137, 1°. 141. 142. 143, 14°, 15°. 144, 4°. 145, 4°.
Constantin. 146, 1°. 149.
Constantin. Voyez Saifa-Ar'ad et Zar'a-Yâ'qôb.
Dâdjnâ-Mikâ'êl. Voyez Degnâ-M.
Dâlêz. 149.
Dangas. 149.
David (I). 136, 2°.
David (II). 32, fol. 205 v°. 141. 142.
David (III). 141. 143, 18°.
Degnâ-Mikâ'êl. 146, 1°. 149.
Degnâzân ou Dedjnâjan. 146, 1°. 149.
Delnâ'ôd (Delna'ad). 143, 2°. 146, 1°. 149.
Demâ'h. 143, 2°.
Démétrius. 143, 2°.
Edrâ'az. Voyez Ader-'âz.
Eguâla-Anbasâ. Voyez Ela-Abreha.
Ela-Abreha et Azbeda (Eguâla-Anbasâ, fils du Lion). 143, 2°. 144. 146, 1°. 149.
Ela-Ab'hanâ. 143, 2°.
Ela-Adôbâ. 149. (Sal'âdôbâ). 146, 1°.
Ela-Anyawâ. 143, 2°.
Ela-Ansê. 143, 2°.
Ela-Asfeh. 143, 2°.
Ela-Asgadê. 143, 2°.
Ela-'Âwdâ. 143, 2°.
Ela-Aygâ. 143, 2°.
Ela-Azgeâgue. 143, 2°.
Ela-Herkâ. 143, 2°.
Ela-Sagal. 143, 2°.
Ela-Ṣâhel. 143, 2°.
Ela-Samarê. 143, 2°.
Ela-Sân. 143, 2°.
Ela-Zegâr. 143, 2°.
Ela-Zhâhem. 143, 2°.
Elsâ'-Zeyôn. 141.
Enza-Yeqrê. 149.
Falâ. 143, 2°.
Fâsîladas. 74. 141. 142. 143, 18°.
Ferê-Sanây. 146, 1°. 149.
Gabra-Masqal. 5, 3°. 141. 146, 1°. 149.
Garra-Masqal. Voyez 'Âmeda-Zeyôn.
Garra-Masqal (?). 138.
Gafalî. 143, 2°.
Gasyô. 141. (Bâsyô dans le ms. n° 142.)
Ghedoûr. Voyez Baghdoûr.
Gheffâ'. 149.
Ghenha. 149.
Ghermâ-Asfârê (Asfarê, Aspâ. Safar). 141. 142. 146, 1°. 149.
Ghermâ-Asfarê. 149.
Ghermâ-Asfârê. 149. (Ghermâ-Aspâ). 146, 1°.
Gbâs, roi d'Adel. 141. 142. 143. 144, 4°, 5°. 145, 4°.
Guam. 149.
Hadadyô. Voyez Handadyô.
Hadâws. 143, 2°.
Hadînâ. 143, 2°.
Hadînâ. 143, 2°.
Handadyô (ou Hadadyô). 141, 143, 2°.
'Hayla-Malakôt, roi de Schoa. 138.
Hezb-Nâs. Voyez Hezba-Arsî.
Hezb-Nâs. Voyez Takla-Mâryâm.
Hezb-Ra'ad. 149.
Hezba-Ar'ad. 146, 1°, 149.
Hezba-Arsî. 146, 1°. (Hezb-Nâs.) 149.
Hezba-Asgad (ou Asgher). 141. 142.
Hôrbay. 142.
Ibn al-Hakîm. 141. 142. 143, 2°.
Ilâlyôn. 142.
Isaac. 113, fol. 321 v°. 141. 142.
Iyâsoû (I). 122, fol. 152. 126. 141. 142. 143, 18°.
Iyâsoû (II). 112. 140. 143, 19°.
Jân-Asfeh. 146, 1°.
Jân-Asghed (ou Zân-Asghed). 142. 146, 1°.
Jân-Sagad. 146, 1°. 149.
Jân-Sagad. 146, 1°. 149.
Joas. 143, 20°.
Justus. 141. 142. 143, 18°.
Kalneka. 143, 2°.
Kuelqû-Dem. 149.
Kuelqû-La-Zeyôn. 146, 1°. (Kelqoû-Zeyôn). 149.
Lalîbâla. 5, 3°. 146, 1°.
Leb-Da'mârê. 149.
Lebna-Denghel. 35, fol. 152 v°. 46, fol. 119. v°. 115, fol. 187.

141. 142. 143, 13°. 144, 4°, 6°. 145, 2°.
Letem. 149.
Mà'albàgàd. 146, 1°. (Melà'e).
149.
Mà'dày. 146, 1°.(Me'edât-Kel'a).
149.
Madmem (ou Madem). 149.
Mi'hsê. 143, 2°.
Mi'kala-Wedem. 149.
Malak-Môgasà (Màryàm-Senà), reine. 143, 2°.
Malak-Sagad (Sarzha-Denghel).
110. 141. 142. 143, 17°. 149.
Malîs. 143, 2°.
Mawat. 143, 2°.
Mayràrî. 142.
Me'edât-Kel'a. Voyez Mà'dày.
Mehreka-Nâs. Voyez Sarwê-Iyàsoûs.
Melà'e. Voyez Mi'albàgàd.
Ménas (Admâs-Sagad). 141. 143, 16°.
Menîlek (ou Men-velhek, Ibn al-Hakîm). 149.
Men-Tewâb. Voyez Walata-Giyôrgîs.
Mesêr. 149. (Voyez Amsî.)
Mikâ'êl, Râs. 143, 20°, 21°, 23°.
Nâghesbê. 149.
Nâlkuê (ou Nilkê). 141. 142.
Nâ'ôd (Anbasâ-Ba-Zhar). 141. 142. 143, 10°.
Newâya-Krestôs. Voyez Sayfa-An'âd.
Newâya-Màryâm. Voyez Wedem-Asfarê.
Pâzên. 149.
Pâzêna. 149.
Qedma Asgad (ou Asgdeb). 141. 142.
Qedma-Sagad. 146, 1°. 149.
Qualîzâ. 149.
Râ'agz. Voyez Zarê-Agz.
Sab'a-Asgued. 142.
Sab'â-Asgued. 142.
Sabâmê. 143, 2°.
Sâf-An'ab (ou An'âd). 146, 1°. 149.
Sâhela-Selâsê, roi de Schoa. 22. 124. 127. 138.
Sal'adôbâ. 141. 146, 1°. (Voyez Ela-Adôbâ.)
Sân'âdà (Sen'âd). 146, 1°. 149.
Sarguây. 146, 1°. (Sargô-Zeyôn). 149.
Sarwê-Iyâsoûs (Mehreka-Nâs). 142.
Sarzha-Denghel. Voyez Malak-Sagad.
Sayfa-An'âd (Constantin Newâya-Krestôs). 32, fol. 1. 141. 142. 160, 2°, 6.
Ser'âd. Voyez Sar'âdî.
Serpent. Voyez Arwê.
Susénius. 141. 142. 143, 18°.
Takla-Giyôrgîs. 36. 143, 21°, 22°, 24°, 25°. 144, 1°. 145, 3°.
Takla-Hâymânôt. 141. 142. 143, 18°.
Takla-Hâymânôt (II). 143, 21°.
Takla-Màryâm (Heze-Nâs). 141. 142. 149.
Talâtem. 142. 149.
Tasfâ-Iyâsoûs. 149.
Tâwdî. 143, 2°.
Tâzên. 149.
Tâzênâ. 149.
Tâzênâ. 146, 1°. 149.
Tebab-Sagad. Voyez Takla-Hâymânôt.
Théodore. 141. 142.
Théodore (Asfâ-Wasan), roi de Schoa. 124.
Théophile. 141. 142. 143, 18°.
Tôtôdem. 142.
Wakianâ. 143, 2°.
Walata-Giyôrgîs (Bebhân-Môgas), reine. 112. 143, 19°.
Walata-Màryâm, reine de Schoa. 138.
Walata-Nôb, reine de Schoa. 124.
Walda-Giyôrgîs, fils de Théodore, roi de Schoa. 124.
Wanâg-Sagad. Voyez Lebna-Denghel.
Warada-Zhahay. 149.
Wasan-Sagad, fils de Georges, roi de Schoa. 127.
Wasan-Sagad (Râs). 141.
Wedem. 149.
Wedem-An'âd (Wedem Ra'âd). 141. 142. 146, 1°. 149.
Wedem-Asfarê (Newâya-Màryâm). 141. 142.
Wedem-Asgad. 141.
Wedem-Ra'âd. Voyez Wedem-An'âd.
Yâgbe'a-Zeyôn (Agbe'a-Zeyôn). 141. 142. 146, 1°. 149.
Yi'qôb. 141. 143, 15°.
Yekoûnô-Amlâk. 3. 141. 142. 146, 1°. 149.
Yôhannes (A'laf-Sagad). 141. 142. 143, 18°.
Yôhannes (II). 143, 21°.
Za-Denghel. 141. 143, 18°.
Zân-Asgued. Voyez Asgued et Jan-Asgued.
Zanama-Warq Iyâsêmêr, mère de Sâhelâ-Selâsê, roi de Schoa. 127.
Zar'a-Yi'qôb (Constantin). 12, 3°. 32, fol. 11. 60. 130. 1°. 141. 142. 143, 7°, 12°. 145, 1°, 3°.
Zar'ay. 146, 1°. (Zar'a-Zeyôn). 149.
Zarê-Agz (ou Râ'agz). 149. (Zemaz). 146, 1°.
Zâtînâ. 143, 2°.
Zawârê-Nebrat. 141.
Zemaz. 146, 1°. (Voyez Zarê-Agz.)
Zergâz. 141. 149.
Zaw'e. 143, 2°.
Zenfa-An'âd (ou An'ed). 141. 142.
Zenfa-An'âd. 141. 142.
Zenfa-An'ed. 142.
Zenfa Asgued (ou Zenf-Asgad). 146, 1°. 149.
Zeyôn-Gbezâ. 142.
Zeyôn-Heg (Hegz, Hegzî ou Hagzî). 141. 146, 1°. 149.
Zeyôn-Môgasà. 143.

ADDITIONS ET CORRECTIONS.

Page 9, col. 1. ligne 28, *lisez :* (Voyez ci-après, n° 146, 1°.)

Ibid. ligne 37, *lisez :* du XIII^e^ ou du XIV^e^ siècle.

Page 37, col. 2, ligne 9, *ajoutez :* il a été donné à la Bibliothèque nationale par M^me^ Séb. Cornu.

Page 41, col. 1, ligne 12 d'en bas, *lisez :* moines de l'ordre d'Abbâ-Samuel de Gadâma-Wâlî.

Page 44, col. 2, ligne 1, *lisez :* de l'ordre de S. Eustathe, *au lieu de* fils d'Eustathe.

Page 57, col. 2, ligne 15, *lisez :* **አምአግዋሪያ ፡**.

Page 61, col. 1, lignes 22-23, *lisez :* **በፈቃድከ ፡ አምኔየ ።**, *au lieu de* **በፈቃድከ ። አምኔየ ፡**.

Page 71, col. 2, ligne 2, *lisez :* moine de l'ordre de Takla-Hâymânôt. *au lieu de* fils de Takla-Hâymânôt.

Page 86, col. 2, lignes 11 et 15 d'en bas, *lisez :* de l'ordre de S. Samuel de Gadâma-Wâlî, *au lieu de* moine du couvent de S. Samuel.

Page 97, n° 103. Sur Zaga-Christ, voyez aussi l'ouvrage intitulé : « Les estranges evenemens du voyage de Son Altesse le serenissime prince Zaga-Christ d'Éthiopie, du grand empire des Abyssins. Issu de la lignée de Dauid et de Salomon, fils de l'empereur Iacob, appelé communement le Preste-Ian. Avec la defaicte de l'empereur Iacob, et la fuitte de ses deux enfants, Cosme et Zaga-Christ. Escrits par le sieur de Rechac, le Ieusne. Paris MDCXXXV. »

Page 113, col. 1, ligne 28, *ajoutez :* ce malentendu est une preuve évidente, à côté de beaucoup d'autres, que toute la première partie de ce Recueil a été primitivement rédigée en grec.

Page 127, col. 1. Le ms. n° 112 a été donné à la Bibliothèque nationale par M. Gally-Passebosc.

Page 131, col. 1, ligne 13 d'en bas, *ajoutez :* (Voyez ci-après, n° 146, 14°.)

Page 133, col. 2, ligne 5 d'en bas, *lisez :* **እንቀጸ ፡**, *au lieu de* **እንቀጸ ፡**.

Page 141, n° 119, 2°, col. 1, ligne 12 d'en bas, *ajoutez :* ce traité a été publié par Ludolf, « Comment. ad Histor. æthiop. », p. 494 à 507. (Le texte a été corrigé en quelques endroits par Ludolf.)

Page 152, col. 2, ligne 4, *ajoutez :* celle de la Bibliothèque Bodléienne, voyez Uri, « Catal. », t. II, p. 20.

Page 157, col. 2, ligne 23, *lisez :* martyr, *au lieu de* martyre.

Page 243, col. 1. Le texte éthiopien du *Physiologus* vient d'être publié à Leipzig; mais nous n'avons pas encore vu cette édition.

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES

DANS CETTE SÉRIE.

Pages.

Avertissement III

Manuscrits du fonds éthiopien :

I. Bible 1
II. Livres apocryphes et pseudépigraphes 47
III. Commentaires de la Bible 71
IV. Liturgies 74
V. Rituels 84
VI. Offices, hymnes et prières 87
VII. Théologie 99
VIII. Canons 141
IX. Vies des saints 148
X. Histoire 211
XI. Grammaires et dictionnaires 249
XII. Ouvrages divers et supplément 257

Table des divisions du Catalogue du fonds éthiopien et des matières se rattachant à chacune d'elles 269
Table alphabétique des auteurs et des ouvrages 270
Table alphabétique des scribes mentionnés dans les manuscrits 276
Table alphabétique des patriarches, métropolitains, évêques et abbés mentionnés dans ce Catalogue 277
Table alphabétique des possesseurs des manuscrits, des donateurs et autres personnages cités dans ce Catalogue 279
Table alphabétique des couvents mentionnés dans ce Catalogue 281
Table alphabétique des noms des rois d'Abyssinie mentionnés dans ce Catalogue 282
Additions et corrections 285

FIN DE LA SÉRIE.

BINDING SECT. OCT 12 1966

Z
6621
P22E8

Paris. Bibliothèque nationale. Département des manuscrits
Manuscrits orientaux

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY